

**T.C.**  
**BALIKESİR ÜNİVERSİTESİ**  
**SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ**  
**TARİH ANABİLİM DALI**

**ESNÂ-I MUSÂLAHADA TEVÂRÜD EDEN MEKÂTİB: METİN  
VE DEĞERLENDİRME (PASAROFÇA ANLAŞMASI (21  
TEMMUZ 1718) SÜRECİNDEKİ YAZIŞMALAR**

**DOKTORA TEZİ**

**MUSTAFA ÖĞE**

**BALIKESİR, 2022**

**T.C.**  
**BALIKESİR ÜNİVERSİTESİ**  
**SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ**  
**TARİH ANABİLİM DALI**

**ESNÂ-I MUSÂLAHADA TEVÂRÜD EDEN MEKÂTİB: METİN  
VE DEĞERLENDİRME (PASAROFÇA ANLAŞMASI (21  
TEMMUZ 1718) SÜRECİNDEKİ YAZIŞMALAR**

**DOKTORA TEZİ**

**MUSTAFA ÖĞE**

**TEZ DANIŞMANI**

**PROF. DR. KENAN ZİYA TAŞ**

**BALIKESİR, 2022**

**T.C.**  
**BALIKESİR ÜNİVERSİTESİ**  
**SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ**

**TEZ ONAYI**

Enstitümüzün Tarih Anabilim dalında 201112518006 numaralı Mustafa ÖĞE'nin hazırladığı Esnâ-ı Musâlahada tevârüd Eden Mekâtib: Metin ve Değerlendirme (Pasarofça Anlaşması (21 Temmuz 1718 Sürecindeki Yazışmalar konulu DOKTORA tezi ile ilgili TEZ SAVUNMA SINAVI, Lisansüstü Eğitim Öğretim ve Sınav Yönetmeliği uyarınca .....tarihinde yapılmış, sorulan sorulara alınan cevaplar sonunda tezin onayına OY BİRLİĞİ/OY ÇOKLUĞU ile karar verilmiştir.

Üye (Başkan) ..... İmza

Üye (Danışman) ..... İmza

Üye..... İmza

Üye..... İmza

Üye..... İmza

.../.../...  
Enstitü Onayı

## ETİK BEYAN

Balıkesir Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Tez Yazım Kuralları'na uygun olarak hazırladığım bu tez çalışmada;

- Tez içinde sunduğum verileri, bilgileri ve dokümanları akademik ve etik kurallar çerçevesinde elde ettiğimi,
- Tüm bilgi, belge, değerlendirme ve sonuçları bilimsel etik ve ahlak kurallarına uygun olarak sunduğumu,
- Tez çalışmada yararlandığım eserlerin tümüne uygun atıfta bulunarak kaynak gösterdiğimi,
- Kullanılan verilerde ve ortaya çıkan sonuçlarda herhangi bir değişiklik yapmadığımı,
- Bu tezde sunduğum çalışmanın özgün olduğunu, bildirir, aksi bir durumda aleyhime doğabilecek tüm hak kayıplarını kabullendiğimi beyan ederim.

..../..../20...

İmza

Mustafa ÖGE

## ÖNSÖZ

Esnâ-ı Musâlahada Tevârüd Eden Mekâtib, Topkapı Sarayı Müzesi Revân Kitaplığında 1949, 1950, 1953 numaralarda kayıtlı olup üç nüshası vardır. Ayrıca Suver-i Mekâtib-i Musâlaha-i Nemçe, Mukâvele-i Musâlame ve Mukâtaba-i Mukâleme ve Mecmu'a-i Mekâtib (Münşeât) isimleriyle katalogta kaydedilmiş eserler de incelenmiş ve çalışmamıza dâhil edilmiştir. Her ne kadar farklı isimler ile kaydedilmiş olsalar da bu eserlerin içeriğinde yer alan mektuplar ile çalışmaya esas aldığımız nüsha olan Esnâ-ı Musâlahada Tevârüd İden Mekâtib (R:1950)'deki mektuplar önemli oranda aynıdır. Bu sebeple bu yazma eserlerin de ayrı bir nüsha olarak kabul edilmesinin doğru olacağı kanaatindeyiz. Dolayısıyla onlar da farklı nüshalar olarak kabul edilmiş ve o çerçevede değerlendirilmiştir.

Çalıştığımız yazmanın nüshaları müzakereler sürecinde gerek Osmanlı delegeleri ve devlet görevlileri tarafından gelen mektuplar, gerekse Avusturya tarafından ve müzakerelere arabuluculuk yapan devletlerin elçilerinden gelen mektupları içermektedir. Bu mektupların değerlendirilmesi anlaşma sürecinin daha iyi bir şekilde ortaya konulabilmesi açısından faydalı olacaktır. Mektupların içeriğinde o dönem Osmanlı diplomasisinin işleyişi, dış ilişkiler ile ilgili protokol kurallarına dair önemli ipuçları yer almaktadır. Ayrıca devlet görevlilerinden gelen mektupların içeriğinden Osmanlı Devletinde sefer esnasında ve sonrasında bilgi akışının nasıl sağlandığı ile ilgili bilgiler bulmak mümkündür.

Yazmada yer alan bir diğer önemli konu da sınır tespit çalışmaları ile ilgilidir. Bu mektuplardan o dönemde sınırların tespitinde izlenen yollar, anlaşmazlık meydana gelmesi durumunda bu problemlerin nasıl çözümlendiği ile ilgili bilgiler ihtiva etmektedir. Osmanlı Devleti, Karlofça Anlaşması ile büyük toprak kayıpları yaşamıştır. Sonraki dönemlerde de toprak kayıpları devam edecektir. Bu durum sınırların sürekli değişmesine ve sınır tespitinin önemli hale gelmesine sebep olacaktır. Sınır tespitleri ile ilgili gelişmelerin şekillenmesinde Karlofça

Anlaşmasından sonra Pasarofça Anlaşması da önemli bir yer tutmaktadır. O dönemin şartları dikkate alındığında Coğrafya bilgisi günümüzdeki kadar gelişmiş olmadığından dolayı sınır tespit çalışmaları harita üzerinden değil o bölgeyi bilen devlet memurlarının görevlendirilmesi suretiyle gerçekleştirilmiştir. Zaman içerisinde sınır tespit çalışmaları daha ayrıntılı ele alınmış ve sınırlar böylece tespit olunmuştur.

Çalışmamın içeriğinin şekillenmesinde büyük katkıları olan, her aşamada yardımlarını esirgemeyen danışman hocam Prof. Dr. Kenan Ziya TAŞ'a teşekkür ederim.

**BALIKESİR, 2022**

**MUSTAFA ÖĞE**

## ÖZET

### ESNÂ-I MUSÂLAHADA TEVÂRÜD EDEN MEKÂTİB: METİN VE DEĞERLENDİRME (PASAROFÇA ANLAŞMASI (21 TEMMUZ 1718 SÜRECİNDEKİ YAZIŞMALAR

ÖĞE, Mustafa

Doktora, Tarih Anabilim Dalı

Tez Danışmanı: Prof. Dr. Kenan Ziya TAŞ

2022, 613 sayfa

Esnâ-ı Musâlahada Tevârüd Eden Mekâtib Topkapı Sarayı Müzesi Revân Kitaplığında 1949, 1950, 1953 numaralarda kayıtlıdır. Bu nüshalar dışında Suver-i Mekâtib-i Musâlaha-i Nemçe ve Mukâvele-i Musâlame ve Mukâtaba-i Mukâleme ve Mecmu'a-i Mekâtib (Münşeat) isimleriyle katalogda kayıtlı yazmaların çalışma yapacağımız eserin farklı isimlerle kaydedilmiş diğer nüshaları olduğunu tespit etmemiz dolayısıyla çalışmamıza bu nüshalar da dâhil edilmiştir. Yazmada Pasarofça Anlaşması sürecinde Osmanlı delegelerinden ve çeşitli kademedeki görev yapan devlet görevlilerinin mektupları yer almaktadır. Ayrıca diğer devletlerin görevlilerinden ve mutavassıt elçilerden gelen mektuplar bulunmaktadır.

Yazmanın içerdiği mektuplar Osmanlı Devletinin dış ilişkilerinin yürütülmesi ve barış görüşmesinde izlenen stratejiler hakkında fikir yürütülebilmesi açısından ipuçları içermektedir. Ayrıca yazmada sınır tahdidi ile görevlendirilen kişilerden gelen mektupların da olması yazmanın değerini daha da arttırmaktadır. Bu mektuplarda yer alan bilgiler vasıtasıyla Osmanlı Devletinde sınır tahdidinin nasıl yapıldığı ve bu iş için görevlendirilen kişilerin sınır tahdidi konusunda ne gibi çalışmalar yaptığını ortaya koymak mümkündür.

Yazma nüshaları değerlendirilerek nüshalar arasındaki farklılıklar ortaya konulduğu gibi, ayrıca ana nüsha olarak aldığımız yazmada bulunmayan ancak diğer nüshalarda bulunan mektuplar da transkript edilmek suretiyle tam nüsha oluşturulmaya çalışılmıştır.

**Anahtar Kelimeler:** Pasarofça Anlaşması, Diplomasi, İbrahim Paşa





## **ABSTRACT**

### **CORRESPONDENCES DURING PEACE TALKS: TEXT AND EVALUATION (CORRESPONDENCES DURING THE TREATY OF PASSAROWITZ (21 JULY 1718)).**

**ÖĞE, Mustafa**

**PhD Thesis, History Department**

**Advisor: Prof. Dr. Kenan Ziya TAŞ**

**2022, 613 page**

Esnâ-ı Musâlahada Tevârüd Eden Mekâtib is registered in the Topkapı Palace Museum Revân Library with the numbers 1949, 1950, 1953. Apart from these copies, we have determined that the manuscripts registered in the catalog with the names Suver-i Mekâtib-i Musâlahâ-i Nemçe and Mukâvele-i Musâlame and Mukâtaba-i Mukâleme and Mecmu'a-i Mekâtib (Münşeat) are other copies of the work that we will study with different names. These copies are also included. In the manuscript, there are letters from Ottoman delegates and state officials working at various levels during the Pasarofca Agreement process. In addition, there are letters from officials of other states and from mutavassi envoys.

The letters contained in the manuscript contain clues in terms of the conduct of the Ottoman State's foreign relations and the strategies followed in the peace negotiation. In addition, the fact that there are letters from the people who are assigned with the border demarcation in writing increases the value of the writing even more. With the help of the information in these letters, it is possible to reveal how the border demarcation was made in the Ottoman Empire and what kind of studies the people assigned for this job did on border demarcation.

By evaluating the manuscripts, the differences between the copies were revealed, as well as the letters that were not found in the manuscript that we received as the main copy, but found in the other copies, were tried to be created by transcribing.

**Keywords:** Passarowitz Agreement, Diplomacy, İbrahim Pasha



# İÇİNDEKİLER

ÖNSÖZ .....	iii
ÖZET.....	v
ABSTRACT.....	vii
İÇİNDEKİLER .....	ix
TABLolar LİSTESİ.....	xii
ŞEKİLLER LİSTESİ .....	xiii
<b>1.GİRİŞ .....</b>	<b>1</b>
1.1. Araştırmanın Konusu.....	1
1.2. Araştırmanın Amacı .....	1
1.3.Araştırmanın Önemi .....	3
1.4. Araştırmanın Sınırlılıkları .....	3
1.5.Tanımlar .....	4
<b>2.İLGİLİ ALANYAZIN .....</b>	<b>5</b>
2.1. Kuramsal Çerçeve .....	5
2.1.1 Pasarofça Anlaşması Öncesi Osmanlı Devleti ve Avrupa'nın Genel Durumu .....	5
2.1.2. Osmanlı-Venedik Savaşı .....	7
2.1.3. Osmanlı-Avusturya Savaşı .....	9
2.1.4. Barışa Giden Süreç ve Pasarofça Anlaşmasının İmzalanması .....	14
2.2.İlgili Araştırmalar .....	16
<b>3. YÖNTEM.....</b>	<b>18</b>
3.1. Araştırmanın Modeli .....	18
3.2. Evren ve Örneklem.....	18
3.3. Veri Toplama Araç ve Teknikleri.....	20
3.4. Verilerin Toplama Süreci .....	20
3.5. Verilerin Analizi .....	21
<b>4.BULGULAR VE YORUMLAR .....</b>	<b>22</b>
4.1. Yazmaların Müstensihleri .....	22
4.1.1. Suyolcuzâde Mehmet Necip Efendi .....	22

4.1.2. Vehbi .....	23
4.2. Barış Görüşmeleri İle Hudutların Belirlenmesinde Görevlendirilen Görevliler	23
4.2.1. Osmanlı Murahhasları .....	25
4.2.1.1. İbrahim Paşa .....	25
4.2.1.2. Yirmisekiz Çelebi Mehmet Efendi .....	25
4.2.2. Avusturya Murahhasları .....	26
4.2.2.1. Michael Von Talman .....	26
4.2.2.2. Damian Hugo von Virmont .....	26
4.2.3. Venedik Cumhuriyeti Murahhasları .....	27
4.2.3.1. Carlo Ruzzini .....	27
4.3. Mektupların Değerlendirilmesi .....	27
4.3.1. Mektuplarda Kullanılan Lakap ve Ünvanlar .....	27
4.3.1.1. Padişah ve Sadrazam Tarafından Murahhaslara Yazılan Mektuplar...	27
4.3.1.2. Murahhasların Padişah ve Sadrazama yazdıkları mektuplar .....	28
4.3.1.3. Vezirlerin Padişah ve Sadrazama Yazdıkları Mektuplar .....	30
4.3.1.4. Sadrazam Tarafından Vezirlere Yazılan Mektuplar .....	31
4.3.1.5. Vezirler Tarafından Avusturya Başvekiline Yazılan Mektuplar .....	31
4.3.1.6. Avusturya Başvekili Tarafından Vezirlere Yazılan Mektuplar .....	32
4.3.1.7. Anlaşmada Arabuluculuk Yapan Devletlerin Elçilerine Padişah ve Sadrazam Tarafından Yazılan Mektuplar .....	32
4.3.1.8. Anlaşmada Arabuluculuk Yapan Devletlerin Elçilerinin Padişah ve Sadrazama Yazdığı Mektuplar .....	32
4.3.1.9. Anlaşmada Taraf Devletlere Padişah ve Sadrazam Tarafından Yazılan Mektuplar .....	33
4.3.1.10. Anlaşmada Taraf Devletlerin Padişah ve Sadrazama Yazdığı Mektuplar .....	34
4.3.1.11. Avusturya Başvekili Tarafından Sadrazama Yazılan Mektuplar .....	34
4.3.1.12. Sadrazam Tarafından Avusturya Başvekiline Yazılan Mektuplar ...	34
4.3.1.13. Vezirlerden Murahhaslara Yazılan Mektuplar .....	35
4.3.1.14. Talaman Tarafından Reisül küttaba Yazılan Mektuplar .....	35
4.3.1.15. Reisül küttab Tarafından Talaman'a Yazılan Mektuplar .....	35
4.3.1.16. Eflak Voyvodası Tarafından Padişah ve Sadrazama Yazılan Mektuplar .....	35
4.3.1.17. Avusturya Başvekilinden Eflak Voyvodasına Yazılan Mektuplar ...	36

4.3.1.18. Nemçe Muhaddidinden Mustafa Paşa'ya Yazılan Mektuplar .....	36
4.3.1.19. Kadınlardan Sadrazama Gelen Mektuplar .....	36
4.4. Metin.....	107
4.4.1. Metin (Asıl Nüsha) .....	107
4.4.2. Asıl NüshadaOlmayan Mektuplar .....	433
4.4.2.1. S Nüshasındaki Farklı Mektuplar .....	433
4.4.2.2. R <sub>2</sub> Nüshasındaki Farklı Mektuplar .....	447
4.4.2.3. R <sub>3</sub> -R <sub>4</sub> Nüshasındaki Farklı Mektuplar .....	516
4.4.2.4. H Nüshasındaki Farklı Mektuplar .....	558
4.4.2.5. Karıştırılan Mektuplar .....	577
<b>5.SONUÇ VE ÖNERİLER.....</b>	<b>580</b>
5.1. Sonuçlar .....	580
5.2. Öneriler .....	581
<b>KAYNAKÇA .....</b>	<b>582</b>
<b>EKLER.....</b>	<b>584</b>
<b>Ek-1 R. 1950.....</b>	<b>584</b>
<b>Ek-2 R. 1949.....</b>	<b>594</b>
<b>Ek-3 R. 1946.....</b>	<b>598</b>
<b>Ek-4 R. 1953.....</b>	<b>602</b>
<b>Ek-5 S .....</b>	<b>606</b>
<b>Ek-6 H.....</b>	<b>610</b>

## ÇİZELGELER LİSTESİ

### Sayfa

**Çizelge 1.**Mektuplarda Geçen Yer Adları ..... 36

**Çizelge 2.**Mektup Başlıkları ve Gönderilme Tarihleri ie Diğer Nüshalarda  
Bulunduğu Varak Numaraları ..... 80



## ŞEKİLLER LİSTESİ

### Sayfa

Şekil 1.Pasarofça Anlaşmasına Göre Osmanlı-Avusturya Sınırı.....	14
Şekil 2.Pasarofça Anlaşmasına Göre Osmanlı-Venedik Sınırı.....	15



# 1. GİRİŞ

## 1.1.Araştırmanın Konusu

Osmanlı Devleti Karlofça Anlaşmasından sonraki dönemde dış politikada kaybettiği toprakları kurtarma siyasetine yönelmiş ve bu politika Osmanlı Devleti ile Avusturya-Macaristan ve Venedik arasında savaşları beraberinde getirmiştir. Bu savaşlar Pasarofça Anlaşması ile sona ermiştir. Osmanlı Diplomasinin gelişimi açısından Pasarofça Anlaşması, Karlofça Anlaşmasından sonra imzalanması açısından oldukça önemlidir. Tezimize konu olan Esnâ-ı Musalahada Tevârüd Eden Mekâtib isimli yazma bu anlaşma sürecinde yapılan bir kısım yazışmaları içermektedir. Bu çalışmanın problemi, bu yazmanın tenkidli transkripsiyonunu yapmak suretiyle o dönemin daha iyi anlaşılmasına katkı sağlamaktır.

## 1.2. Araştırmanın Amacı

Osmanlı Devleti II. Viyana kuşatmasında başarısız olmuş ve Kutsal ittifak devletleriyle 1683-1699 yılları arasında yaklaşık olarak 16 yıl sürecek olan savaşlar sonunda Karlofça Anlaşmasını imzalamıştı. Karlofça Anlaşmasından sonra Osmanlı Devletinin siyaseti kaybettiği toprakları kurtarma şeklinde değişecektir. Osmanlı-Rus ilişkilerinin bozulduğu dönemde Osmanlı devleti anlaşmanın bozulmaması için temkinli hareket etmeyi tercih edecektir. Prut savaşının meydana geldiği dönemde, sadrazam Baltacı Mehmet Paşa savaşa Rusların sebep olduğunu Viyana hükümetine bildirmesi bunun bir göstergesi olarak kabul edilebilir.(Uzunçarşılı, 1988, s. 72) Osmanlı Devleti Seyfullah Ağa'yı elçi olarak göndermiş, Rusya ile savaşı zorunlu kılan sebepler ve seferin toprak kazanmayı amaçlamadığı, daha da önemlisi bu seferin Rusya dışındaki diğer devletleri hedeflemediği konusunda Avusturya'ya güvence vermek mecburiyetinde hissetmiştir(Beydilli ve Erünsal, 2001, s. 1).Ruslar bu savaşta mağlup edilmiş ve Prut Anlaşması imzalanmıştır. Ancak Ruslar anlaşma şartlarına riayet etmemişlerdir. Baltacı Mehmet Paşa'nın sadareten azlinden sonra



Yusuf, Süleyman ve Hoca İbrahim Paşa'lar sadrazam olmuşlardır. İbrahim Paşa'nın kısa süreli sadaretinden sonra Damat Ali Paşa sadrazam olmuştur.(Uzunçarşılı, 1988, s. 97).Sadrazamın hedefi Karlofça Anlaşmasında Venediklilere verilen Mora yarımadasını geri almak idi. Bu dönemde Venediklilerin anlaşma şartlarını ihlal etmesi üzerine Osmanlı Devleti Venedik ile savaşa karar vermiştir. Sadrazam Ali Paşa Avusturya hükümetine Mütüferrika İbrahim Efendi ile gönderdiği mektûbunda savaşın sorumlusunun Venedik olduğunu ve Avusturya'nın tarafsız kalmasını ümit ettiyse de olumlu cevap alamamıştır(Özcan, 2007, s. 177).Sadrazamın beklentisinin tersine Osmanlı Devletine karşı Avusturya ile Venedik arasında 13 Nisan 1716 da bir ittifak imzalanmıştır. Gerekli hazırlıklar yapıldıktan sonra ileri harekâta karar verilmiş ve Avusturya ordusu ile karşılaşmıştır. Ordumuzun bozulması üzerine sadrazam Ali Paşa orduyu cesaretlendirebilmek için ileri atıldığı esnada bir kurşunla vurularak şehit düştü(Uzunçarşılı, 1988, s. 120).

Şehit Ali Paşa olarak bilinen Damat Ali Paşa'nın naaşı Belgrat kalesindeki Sultan Süleyman Camii haziresine defnedilmiştir.

Ordunun başsız kalması üzerine önce Rumeli Beylerbeyi Sarı Ahmet Paşa kumandan vekili tayin edilmiş ve mühr-i hümayunun sadr-ı azam kethüdası Sarı İbrahim Ağa'ya verilmesi uygun görülümüşse de Sultan Ahmet daha sonra bu fikrinden vazgeçerek Halil Paşa'ya verilmiştir(Uzunçarşılı, 1988, s. 125). Bu dönemde de savaşın gelişimi Osmanlı Devleti'nin aleyhine oldu. Bu gelişmeler savaşın devamını isteyenler ve barış yanlısı olanlar olmak üzere iki farklı görüşü ortaya çıkardı(Özcan, 2007, s. 177-178). Edirne'de yapılan divan toplantısında barış kararı alındı. Elhac Mustafa Paşa Belgrad'a gönderildi. Sadrazam Halil Paşa Tameşvar alınmadıkça barışın düşünülmemesini Mustafa Paşa'ya bildirdi. Avusturya ise bu teklife olumlu yaklaşmadığından dolayı savaşlar yeniden başladı. Belgrat'ın da düşmesiyle barış fikri tekrar gündeme gelecektir. Belgrad'ın kaybedilmesi Osmanlı Devletini oldukça zora sokmuştur. İngiltere ve Hollanda gibi ülkelerin tavassutları ile barış için müzakereler gündeme gelmişse de karşılıklı talepleri uyuşmaması dolayısıyla başarılı olmamıştır. 9 Mayıs 1718 de sadrazamlığa Damat İbrahim Paşa getirilmiştir. Nihayetinde barış görüşmeleri için Morova nehri yakınında bulunan Pasarofça seçilmiştir. Osmanlı Devleti delegesi olarak Şıkk-ı Sani defterdarı İbrahim Efendi ve şıkk-ı salis defterdarı Muhammed Efendi ile tercüman olarak Eflak voyvodası Yanaki görevlendirilmiştir.

Çalıştığımız eser müzakereler sürecinde gerek Osmanlı delegeleri ve devlet görevlileri tarafından gelen mektuplar ve gerekse Avusturya tarafından ve müzakerelere arabuluculuk yapan devletlerin elçilerinden gelen mektupları içermektedir. Bu mektupların değerlendirilmesi anlaşma sürecinin daha iyi bir şekilde ortaya konulabilmesi açısından önemli katkılar sağlayacaktır.

Barış anlaşması esnasında yapılan yazışmaların incelenmesi Osmanlı Devleti'nin o dönemde haber alma, istihbarat faaliyetleri ve olaylara bakış açısı, meydana gelen olayları değerlendirebilme, bu değerlendirmelerine uygun stratejiler üretebilme ve barış anlaşmaları imzalanırken hassasiyetlerinin neler olduğu konusunda bize fikir verecektir. Ayrıca bu mektuplar yazışma usulleri ve Osmanlı bürokrasisinin o dönemdeki işleyişi hakkında da bazı ipuçları verecektir.

Tez Çalışması Esnâ-ı Musâlahada Tevârüd Eden Mekâtib isimli yazmanın tenkidli taranskripsiyonu ve değerlendirmesini yapmak suretiyle eserin bilim dünyasına kazandırılmasını ve Pasarofça Anlaşması sürecinde yaşanan gelişmeleri ortaya koymayı hedeflemektedir.

### **1.3.Araştırmanın Önemi**

Bu çalışmanın önemi Pasarofça Anlaşması ile ilgili yazışmaları içermiş olması ve bunların ortaya konması ile hem Osmanlı diplomasisinin işleyişi hem de sınır belirleme çalışmaları ile ilgili geniş bilgiler içeriyor olması nedeniyle konunun aydınlatılmasına katkı sağlayacak olmasıdır.

### **1.4.Araştırmanın Sınırlılıkları**

Çalışmamız R.1950 katalog numarasıyla kayıtlı olan Esnâ-ı Musâlahada Tevârüd Eden Mekâtib isimli eser ana nüsha olarak kabul edilerek bu çerçevede şekillendirilmiştir. Katalog çalışmamızda eserin farklı isimlerle kayıtlı 3 nüshâsının daha tespit edilmiş olması dolayısıyla bu nüshâlar da çalışmamıza dâhil edilmiştir. Ancak farklı isimlerle kayıtlı nüshâların varlığı, tespit edemediğimiz başka nüshâların da olabileceği ihtimalini akla getirmektedir. Bu nedenle çalışmamız tespit edebildiğimiz 6 nüshâ ile sınırlandırılmıştır.

Nüsha sayısının fazla olması dolayısıyla ekler kısmına nüshaların tüm varakları konulmamıştır. Ana nüsha olarak kabul ettiğimiz R.1950 nüshasının ilk ve son 5 varacağı, diğer nüshaların ilk ve son iki varakları örnek olarak konulmuştur.

### 1.5.Tanımlar

R.1950 katalog numarasıyla Esnâ-ı Musâlahada Tevârüd Eden Mekâtib ismiyle kayıtlı olan yazma; 255-145 mm. Uzunluk ve genişliğinde 246 varak ve 21 satırdan oluşmakta olup nesih yazı türü ile yazılmıştır. Çalışmamızda bu yazma katalogda kayıtlı olduğu isimle ana nüsha olarak alınmış, ancak diğer nüshalarda olan ve bu nüshada olmayan mektuplar eklenmek suretiyle tam nüsha oluşturulmaya çalışılmıştır. Metin farklılıklarını ortaya koyarken bu nüsha R<sub>1</sub> olarak gösterilmiştir.

R.1949 no'lu katalogda kayıtlı olan nüshanın özellikleri; 255-145 mm., 291 varak, 19 satır ve Talik yazı türüyle yazılmıştır. Bu nüsha R<sub>2</sub> olarak gösterilmiştir.

R.1953 numaralı katalogda kayıtlı olan nüshanın özellikleri 260-140 mm. Uzunluk ve genişliğinde 237 varak, 25 satır ve Talik yazı türüyle yazılmıştır. Bu nüsha R<sub>3</sub> olarak gösterilmiştir.

R.1946 numaralı katalogda Suver-i Mekâtib-i Musâlahâ-i Nemçe ismiyle kayıtlı olan eserin başında Suver-i mekâtib bâ-musâlahâ-i Nemçe ibaresi vardır. Eserin özellikleri 280-190 mm. Uzunluk ve genişliğinde 239 varak, 25 satır ve Nesih yazı türüyle yazılmıştır. Bu nüsha R<sub>4</sub> olarak gösterilmiştir. R. 1953 nüshası ile gerek mektupların sıralaması ve gerekse bulunan mektuplar açısından benzerdir.

Mukâvele-i Musâlame ve Mukâtaba-i Mukâleme Nuruosmaniye Kütüphanesi 4296 numarada kayıtlıdır. Eserin özellikleri 260-140 mm. Uzunluk ve genişliğinde 236 varak, 19 satır ve Talik yazı türüyle yazılmıştır. Bu nüsha S olarak gösterilmiştir.

Mecmû'a-i Mekâtib Süleymaniye Kütüphanesi Hamidiyye Kitaplığında 1206 numara ile kayıtlıdır. Eser 193 varak, 25 satırdan oluşmaktadır. Mektup başlıkları kırmızı mürekkep ile yazılmıştır. Bu nüsha H olarak gösterilmiştir.

## 2.İLGİLİ ALANYAZIN

### 2.1.Kuramsal Çerçeve

#### 2.1.1.Pasarofça Anlaşması Öncesi Osmanlı Devleti ve Avrupa'nın Genel Durumu

Osmanlı Devleti II. Viyana kuşatmasında başarısız olmuş ve Kutsal İttifak Devletleri'yle 1683-1699 yılları arasında yaklaşık olarak 16 yıl sürecek olan savaşlar sonunda Karlofça Anlaşması'nı imzalamıştı. Bu anlaşma ile önemli topraklar kaybeden Osmanlı Devleti açısından bu kayıplar kabullenilebilir bir durum değildi. Bu anlaşma sınır değişiklikleri yanında Osmanlı-Avusturya ilişkilerinde de yeni gelişmeleri beraberinde getirecek bir süreç olacaktı. Anlaşma ile barış zamanı sınır ötesi akınlar yasaklanırken mağdurların zararının karşılanması ve tazmin edilmesi, ayrıca bu kanunlara uymayan devlet adamlarının da cezalandırılması kararlaştırılmıştır(Pesalj, 2019, s. 39).Barış döneminde Avusturya'nın uğraştığı önemli konulardan bir tanesi 1701-1714 yılları arasındaki İspanya Veraset Savaşları idi. Avusturya'nın uğraştığı bir diğer konu da 1701-21 yılları arasındaki Büyük Kuzey Savaşı idi. 1703-1711 yılları arasında Rakoçi meselesi Avusturya'nın başını ağrıtan bir diğer konu idi(Gökbilgin, 1976, s. 1-17).

1711 Prut seferinde Osmanlı Devleti'nin elde ettiği başarı Avusturya'yı oldukça endişelendiren bir gelişme olmuştur. Sonrasında meydana gelen Osmanlı-Venedik savaşı bu endişeleri onlar açısından daha da arttıran bir gelişme idi(Pesalj, 2019, s. 39-40). Osmanlı Devleti'nin Kutsal İttifak karşısında aldığı mağlubiyetin ve kayıplarının yavaş yavaş telafi edilmeye çalışıldığı bir politikaya yönelmiş olduğu izlenimini uyandıran bir durum söz konusu idi.

Karlofça Anlaşmasından sonra Osmanlı Devletinin siyaseti kaybettiği toprakları kurtarma şeklinde değişecektir. Osmanlı Devleti Karlofça anlaşmasındaki

kayıplarını telafi etmek isteyecektir. Gelişen olaylar aslında Osmanlı Devletinin kısmen bu kayıplarını telafi edebilmesini olanak sağlayan uygun şartları da ortaya çıkaracaktır. Rusya Azak kalesini aldıktan sonra Karadeniz’de önemli bir üs noktası elde etmiş oluyordu. Avrupa’daki gelişmeleri de takip eden Rus Çarı Petro, Rusya’nın kalkınması için önemli adımlar atmıştı. Karlofça Anlaşması ile Osmanlı Devleti’nden Kamaniçe’yi alan Lehistan daha sonra iç karışıklar yaşamış, buradaki mücadele Rusya ile İsveç arasındaki anlaşmazlıkların temel sebebini oluşturmuştur. Yaklaşık olarak 9 yıl kadar devam edecek olan İsveç-Rus savaşları Paltova’da yapılan muharebe neticesinde Rusların üstünlüğü ile sona erecektir. Bu yenilgi dolayısıyla İsveç kralı Osmanlı topraklarına sığınmak zorunda kaldı.

İsveç kralı memleketine dönme arzusuyla 2000 civarında askerini Boğdan’ın Piçova bölgesine göndermeye karar vermişti. Özi valisi ve Bender muhafızı Yusuf Paşa’nın uyarılarına rağmen İsveç kralı Şarl 700 kadar askerini Çernaviç (Piçova) bölgesine yollamıştı. Boğdan Voyvodasının durumu Ruslara haber vermesinden dolayı Rus kuvvetleri ani bir baskın ile bu birliği perişan ettiler(Uzunçarşılı, 1988, s. 45-46). Rusların Osmanlı sınırlarına tecavüzü bir savaş sebebi idi. Ancak Rus elçisi bu meseleyi bir savaşa dönüşmeden çözüme maharetini göstermiştir. Ruslara meyletmiş olan Boğdan Voyvodası Mihal Rakoviçe azledildi.(Uzunçarşılı, 1988, s. 46) Rusya Balkanlar üzerinde gün geçtikçe nüfuzunu arttırmakta idi. Ayrıca Osmanlı Devleti’nde kalmasından korktuğu İsveç kralı Şarl için İstanbul muahedesine bir madde koydurmaya da muvaffak oldu. Osmanlı Devleti’ne bir ultiatom vererek Şarl’ın ülkeden çıkarılmasını istedi. Bu durum Osmanlı Devleti’ni Rus tehlikesinin farkına varmasına ve savaş için gerekli hazırlıklara başlamasına sebep olmuştur. Bu hazırlıklar yapılırken Osmanlı Devleti’nin özellikle Avusturya’nın bu savaşa dâhil olmasını da engellemesi gerekli idi. Devlet politikasının kaybettiği toprakları kurtarma olarak değiştiği bu dönemde Osmanlı Devleti Karlofça Anlaşması’nın bozulmaması için temkinli hareket etmeyi tercih edecektir. Avusturya’nın bu savaşa dahil olmasını önlemek için sadrazam Baltacı Mehmet Paşa’nın savaşa Rusların sebep olduğunu Viyana hükümetine bildirmesi bunun bir göstergesi olarak kabul edilebilir(Uzunçarşılı, 1988, s. 72). Osmanlı Devleti Seyfullah Ağa’yı elçi olarak göndermiş, Rusya ile savaşı zorunlu kılan sebepler ve seferin toprak kazanmayı amaçlamadığı, daha da önemlisi bu seferin Rusya dışındaki diğer devletleri

hedeflemediği konusunda Avusturya'ya güvence vermek mecburiyetinde hissetmiştir (Beydilli ve Erünsal, 2001, s. 1).

Rus ordusu bu savaşta kuşatılmış ve Prut Anlaşması imzalanmıştır. Bu anlaşma ile Ruslar Karlofça Anlaşması'nda elde ettikleri kazançlarını kaybediyorlardı. Azak kalesini Osmanlı Devleti'ne teslim etmeyi kabul eden Ruslar, anlaşma şartlarına riayet etmemişlerdir. Durumun gerginleşmesi ile yeni bir savaşı göze alamayan Ruslar anlaşma şartlarını yerine getirmişlerdir. Bu savaşta Rus ordusunun kuşatma altına alınmış olmasına rağmen imha edilmemesi ve aslında çok avantajlı bir durumda iken bu kadar az kazançlı bir anlaşmanın imzalanması sadrazam hakkında pek çok asılsız iddianın ortaya çıkmasına sebep olmuştur. Netice olarak sadrazam Baltacı Mehmet Paşa azledildi. Baltacı Mehmet Paşa'nın sadaretten azlinden sonra Yusuf, Süleyman ve Hoca İbrahim Paşa'lar sadrazam olmuşlardır. İbrahim Paşa'nın kısa süreli sadaretinden sonra Damat Ali Paşa sadrazam olmuştur(Uzunçarşılı, 1988, s. 97).

### **2.1.2. Osmanlı-Venedik Savaşı**

Rusya ve İsveç kralı Demirbaş Şarl meselesini halleden Osmanlı Devleti artık diğer kayıplarını telafi edebilmenin arayışı içine girmiştir. Bu arayışlarda aslında tam bir görüş birliği yoktu. Bir grup Kamanıçe'yi geri olmak için Lehistan'ı bir sonraki sefer için hedef olarak seçerken bir diğer grup da Erdel ve Macaristan'ı hedef olarak seçmişti(Zinkeisen, 2011, s. 323). Avusturya'nın Macaristan ve Erdel'e 50.000 kişilik savaş tecrübesi olan birlikler göndermesi bu fikirden vazgeçilmesine sebep olmuştur(Zinkeisen, 2011, s. 324). Bu sebeple hazırlıkların Malta üzerine olduğu konuşulmaya başlanmıştır. Savaşa karşı çıkanlar ise Venedik ile savaşın haklı gerekçelere dayanması fikrinde idiler. Venedik'in Karlofça Anlaşmasında Karadağ ile ilgili maddeyi yerine getirmediği gerekçesiyle savaş ilan edildi(Jorga, 2005, s. 273).

Venedik Karlofça Anlaşması ile aldığı yerlerde iyi bir yönetim tarzı sergileyememiş, bu durum bölge halkının hoşnutsuzluğuna sebep olmuştu. Aslında bu durum savaş esnasında Osmanlı Devleti'nin menfaatine olacaktı.

Osmanlı Devleti savaş kararı aldıktan sonra Prens Eugen'e bir elçi göndererek savaşın sebepleri ve Karlofça Barışı'nın muhafaza edilme isteği Avusturya'ya bildirildi(Zinkeisen, 2011, s. 326). Aynı Osmanlı-Rus savaşında olduğu gibi Avusturya'nın tarafsız kalması sağlanmalı idi. Sadrazam Ali Paşa'nın Avusturya hükümetine Müteferrika İbrahim Efendi ile gönderdiği mektupta savaşın sorumlusunun Venedik olduğunu ve Avusturya'nın tarafsız kalmasını ümit ettiyse de olumlu cevap alamamıştır(Özcan, 2007, s. 177). Avusturya bu gerekçeleri kabul etmemiş ve Venedik'e savaş açılmasını anlaşmanın ihlali olarak kabul edeceğini bildirmiştir. Avusturya'nın bu tehditlerinin aslında çok ciddi olmadığı çok geçmeden ortaya çıkacaktı. Zira Venedik'in Viyana elçileri Pietro Grimani ve Michele Morosini savaşa daha aktif ve kararlı olması konusunda Kayser'i ikna edememişlerdi(Zinkeisen, 2011, s. 326). Bu dönemde İspanya ve İtalya'da, Hollanda'daki ve kuzeydeki meseleler Avusturya'yı meşgul eden önemli konulardı.

Venedik ile savaş kararı alınmasından sonra Osmanlı Devleti donanmayı güçlendirmek için faaliyetlere girişmiştir. Çünkü Venedik'in denizci bir devlet olduğu malumdur. Gerekli hazırlıklar yapıldıktan sonra Osmanlı donanması kaptan-ı derya Canımhoca Mehmet Paşa komutasında denize açılırken Vezir-i azam da kara ordusuyla birlikte hareket etti(Uzunçarşılı, 1988, s. 102-103). Osmanlı donanmasının önce İstendil Adası üzerine gitmesi kararlaştırıldı. 6 Haziran 1715'de buraya asker çıkarılarak kale teslim alındı. Osmanlı kara ordusu da Edirne'den hareketle Selanik ve oradan da Tırhala istikametine doğru hareket etti. İleri harekâta devam eden Sadrazam Damat Ali Paşa İsfehe (Teb) şehrine gelerek burayı ordu merkezi yaptı(Uzunçarşılı, 1988, s. 103). Osmanlı ordusu daha sonra Gördös (Korent) kalesini kuşatarak burayı teslim aldı. Yarımada'nın doğusunda bulunan Anapoli üzerine hareket eden Osmanlı kuvvetleri, donanmanın da desteği ile 19 Temmuz 1715'te burayı fethetti.

Osmanlı kuvvetlerinin ileri harekâtını önlemek için Venedik donanması Preveze ve İnebahtı dolaylarını istila etmeye teşebbüs ettiyse de kaledeki muhafızların bunlar üzerine ani hücumu ile panikleyen Venedik kuvvetleri mağlup edildiler. Daha sonra Mudon, Koron ve Anavarin üzerine hareket edildi. Venedik kuvvetleri daha güçlü bir savunma oluşturabilmek amacıyla Mudon'da toplandı. Boş kalan iki kale Osmanlı kuvvetleri tarafından kontrol altına alındı. Donanmanın da

desteği ile Osmanlı kuvvetleri kaleyi fethetti. Menekşe ve Ayamavra'nın ele geçirilmesi ile Mora yarımadasının fethi tamamlanmış oldu.

Venedik'in Adriyatik denizinde önemli üslerinden biri olan Korfo Adası da muhasara edilmiş, ancak kuşatmada başarılı olunamamıştır. Çünkü Varadin'deki mağlubiyet üzerine kuvvetlerimiz buradaki kuşatmayı kaldırmak zorunda kalmıştır(Uzunçarşılı, 1988, s. 108-109).

### **2.1.3. Osmanlı-Avusturya Savaşı**

Avusturya ile savaşa girmeyi istemeyen Osmanlı Devleti Avusturya'ya elçi göndermişti. Ancak Avusturya bu mektuba hemen cevap vermeyerek oyalamayı tercih etmiştir. Diğer yandan da Osmanlı ordusunun durumunu değerlendirerek gerekli hazırlıklara başlamıştır. Osmanlı kuvvetlerinin Mora'daki başarıları Avusturya'yı endişelendirmiştir. Buradan sonra sıranın kendisine geleceğini ve Karlofça Anlaşmasında elde ettiği kazanımları kaybedeceği endişesiyle Venedik ile 15 Nisan 1716 tarihinde ittifak yapıldı ve Avusturya Osmanlı devletinden Mora'nın Venedik'e iadesini ve Venedik'in zararının tazmin edilmesini talep etti. Bu talep Osmanlı Devleti tarafından reddedilmiştir.

Avusturya ile ilk çatışmalar Osmanlı Devleti'nin lehine gelişti. Kont Palfy emrinde keşif amacıyla gönderilen süvari birliği Osmanlı kuvvetleri tarafından kuşatılarak neredeyse tamamı ya esir alındı ya da öldürüldü(Zinkeisen, 2011, s. 372). Buradaki öncü kuvvetlerin sayısı Uzunçarşılı'ya göre sekiz bin civarındadır. Ancak Avusturya kaynaklarına göre (Hammer, Zeinkeisen) bu sayı bin altı yüz ile üç bin civarındadır. Bundan sonra Osmanlı kuvvetleri Sava nehrini geçerek Petervaradin üzerine yürüdü. Osmanlı kuvvetleri burada kuşatmayı başlatmak için hendek kazmaya başladı.

Varadin'de yapılan savaşta Avusturya'nın önemli avantajlarından bir tanesi Osmanlı Devleti'nin henüz bilmediği bir silahlı güç olan 106 ağır zırhlı süvari bölüğüdür. Osmanlı ordusunun sağ kanadının yarılmasına rağmen, Yeniçerilerin Habsburg piyadelerini ezmesi Avusturya ordusu için bu avantajlı durumu ortadan kaldırmıştır(Zinkeisen, 2011, s. 373). Tehlikeyi gören Prens Eugen kendisinin sol kanadında piyadenin gerisinde olan süvari ve ihtiyat kuvvetlerini yardıma



göndermiştir. Yeniçerilere yardım amacıyla gönderilen süvariler Alman süvarileri karşısında başarılı olamadı ve geriye çekilmeye başladılar(Uzunçarşılı, 1988, s. 119-120). Askeri toparlayıp cesaretlendirmek için ileri atılan Sadrazam Ali Paşa alınından vurularak Belgrad'a doğru götürülürken şehit düştü. Bunun üzerine ordu Belgrad'a çekildi. Ordunun başsız kalmaması için ordu erkânı Rumeli Beylerbeyi Sarı Ahmet Paşa'yı vekil belirleyerek durumu padişaha bildirmişlerdir. Belgrad muhafızı Halil Paşa tarafından ordunun durumu daha önce Sultan III. Ahmet'e bildirilmiş olduğundan dolayı hükümdarın haberi olmuştur(Uzunçarşılı, 1988, s. 125). Padişah Sarı İbrahim Ağa'yı görevlendirmek istemişse de Mevkufati İbrahim Efendi durumu padişaha arz ederek padişahı fikrinden vazgeçirdi. Ancak orduda vezir rütbesinde kimsenin bulunmaması dolayısıyla ordunun başsız kalmaması için Halil Paşa'ya vezirlik verilerek sadaret mührü kendisine tevdi edildi(Uzunçarşılı, 1988, s. 125).

Bundan sonra Osmanlı Devletinin Macaristan'da kalan son eyaletlerinden birinin merkezi olan Tameşvar Avusturya kuvvetlerinin hedefi haline geldi. Avusturya ordusu büyük kuvvetlerle Tameşvar üzerine yürüyerek burayı kuşattı. Osmanlı Devleti yardım amacıyla Kurt Paşa ve Zileli Hasan Paşa komutasında kuvvetler gönderildiyse de bu birlikler başarılı olamayarak geri çekilmek zorunda kaldı. Bir anlamda Tameşvar kaderine terk edildi. Avusturya kuvvetlerinin kuşatması sonucu Tameşvar düştü ve buradaki Osmanlı kuvvetleriyle anlaşma yapılarak Belgrad'a gitmelerine müsaade edildi.

Halil Paşa'nın sadarete getirilmesi de ordudaki düzensizliği ortadan kaldırmamıştır. Halil Paşa yeterli tedbirleri alamamıştır. Tameşvar'ın düşmesi durumu daha da zorlaştırmıştır. Orduda herhangi bir karışıklık çıkmaması için bu durum gizli tutularak Edirne'ye hareket edildi(Uzunçarşılı, 1988, s. 128).

Bu dönemde Eflak'ta da karışıklıklar çıkmıştır. Nikola Movrokordato'nu Eflak Voyvodası olmasından sonra Erdel'den gelen küçük bir akıncı birliği birkaç sınır köyünü ele geçirince Bükreş'ten ayrılarak Rusçuk'taki Osmanlı muhafız kıtalarına sığındı. Yanına kuvvetler verilerek geri gönderildi(Zinkeisen, 2011, s. 376).

Tameşvar kaybedilince küçük bir çete grubu ansızın Bükreş'e girerek voyvodanın oturduğu Korta adı verilen saraya baskın yaparak voyvodayı esir ederek

götürmüşlerdir. Nikola'nın yerine kardeşi Yanaki (Johann Movrokordato) görevlendirilmiştir(Uzunçarşılı, 1988, s. 127-128) .

Eflak'ta bu şekilde faaliyetlerde bulunan Avusturyalılar Boğdan'da da boş durmamışlardır. Buranın merkezi olan Yaş şehrine de bir bakın yapmışlar, ancak bu teşebbüs Osmanlı Devleti tarafından engellenmiştir.

Tameşvar'ın düşmesinden sonra barış için girişimler olmuştur. Osmanlı Devleti'nin bu dönemde barış için ön şartı buranın iadesi idi. Ancak Avusturya barış bir yana Belgrat'ı da almak istiyordu(Zinkeisen, 2011, s. 379-380). Prens Eugen savaş için hazırlıklarını daha da artırmış, Kayser'e bağlı ülkeler de üzerlerine düşen mali sorumlulukları fazlasıyla yerine getirmişlerdir(Zinkeisen, 2011, s. 381).

Osmanlı Devleti de bu süreçte hazırlıklar yapmıştır. Ayrıca Avusturya'yı kendi içerisinde de uğraştırmak amacıyla Rakofçi'ye Macar krallığı verilerek Osmanlı Devleti'ne gelmesi hususunda Fransa kralına mektup yazılmış idi. Ancak Rakofçi gelmeden önce Varadin muharebesi esnasında Ali Paşa şehit düşmüştü(Uzunçarşılı, 1988, s. 131-132).Rakofçi bir hükümdar gibi karşılanmış ve kendisine bir ahid-nâme verilmiştir.

Belgrat için gerekli hazırlıkları yapan Avusturya ordusu 15 ve 16 Haziran'da Pançova'da Tuna nehrini geçti. Vezir-i Azam ordu ile birlikte Edirne'den hareket etti. Ordu Filibe'ye ulaştığı esnada Belgrad muhafızı Mustafa Paşa'nın yardım talebi ulaşmıştır. Belgrad'a yardım için gerekli fermanlar gönderilmiştir. Ordu daha sonra Niş'e ulaşmıştır. Ordu ağırlıklarını bırakarak 12 Temmuz'da Niş'ten hareket ettirildi. Semendire yolundan Belgrad'da doğru gelinerek düşman ordugâhının karşısına gelindi. Ancak Avusturya kuvvetleri oldukça iyi tedbirler almıştı(Uzunçarşılı, 1988, s. 133). Avusturya ordusuna hücum için Kırım kuvvetlerinin gelmesi beklendi. Bu kuvvetlerin orduya katılmasından sonra hücum için yeniden müzakereler yapılmıştır. Ancak orduda tecrübeli komutanların bulunmayışı ve sadrazamın aczi dolayısıyla savaşın Osmanlı Devleti aleyhine neticelenmesi kaçınılmaz gibi görünmekteydi. Osmanlı ordusundaki bu acziyete karşılık Avusturya ordusunun başında Prens Eugen gibi tecrübeli bir komutanın bulunması da bir başka olumsuzluktu. İki ordu yaklaşık olarak 14 gün kadar harp etmeden karşılıklı beklemiştir(Uzunçarşılı, 1988, s. 134). Osmanlı ordusu taarruz günü olarak pazartesi gününü belirlemiştir. Bu durum Belgrat muhafızına bildirilmişti. Ancak haberi götüren kişinin yakalanmasıyla

Osmanlı ordusunun taarruz günü Avusturyalılar tarafından öğrenilmiş oldu. Avusturya ordusu Osmanlı ordusundan önce davranarak ani bir hücum başlattı. Meydana gelen muharebede Erzurum valisi Mehmet Paşa şehit düşmüştür. Bu kanattan ileri harekâta devam eden Avusturya kuvvetleri Osmanlı ordugâhını dövmeye başlamıştır. Savunma imkânı kalmayan Osmanlı ordusu Semendire ve oradan da Niş'e çekilmiştir(Uzunçarşılı, 1988, s. 135). Osmanlı ordusunun mağlup olmasından iki gün sonra Belgrat kalesi teslim oldu. Sadrazam aczi dolayısıyla azledilerek yerine Mehmet Paşa vezir-i azam tayin edildi. Muhadiye ve Bosna taraflarında faaliyetlerin devam eden Avusturyalılar, General Petraş komutasında gönderdikleri on beş bin kişilik kuvvet Bosna valisi Numan Paşa tarafından mağlup edilmiştir. Osmanlı Devleti açısından artık savaşı geri döndürebilme ümitleri iyice azalmıştır. Osmanlı Devleti Venedik karşısında başarılı olmasına rağmen aynı başarıyı Avusturya cephesinde sergileyememiştir. Venedik savaşlarında lojistik desteği ve kuşatma savaşındaki becerileri bu başarıları sağlamıştı. Ancak birliklerinin birbirini tutmayan kalitesi ve ordu yapısındaki zaafları dikkat çekmekteydi. Ordu nizamındaki düzensizlik ve disiplinsizlik, ordunun sevk ve idaresinde zayıflıklar dikkat çekici idi(Karagöz, 2019, s. 77).

#### **2.1.4. Barışa Giden Süreç ve Pasarofça Anlaşmasının İmzalanması**

Osmanlı Devleti açısından cephede şartlar lehine gelişmese de Avusturya açısından da şartlar pek olumlu gelişmemekteydi. Cephede her ne kadar başarılar elde edildiyse de meydana gelen gelişmeler dengeleri Osmanlı Devleti lehine döndürebilirdi. Çünkü İspanya daha önce yapılan anlaşmalara aykırı hareket ederek Sardunya Adasını işgal etmiştir. İspanya bundan sonra Milano Dükalığı ve Napoli krallığını hedef olarak seçebilirdi. İspanya'nın İtalya'yı işgal etmeye yönelmesi durumunda ticari faaliyetler açısından Avusturya oldukça olumsuz etkilenecekti(Ercan, 2019, s. 65). Bu durum Avusturya'nın barışa yönelmesi için etkili olacak gelişmelerden biri idi.

Savaşın meydana geldiği dönemde Avusturya'nın bir başka açmazı da iktisadi açıdan idi. Ordunun güçlü olması için oldukça büyük meblağ askeri harcama yapmışlardı. Dolayısıyla savaşta elde ettikleri topraklardan vazgeçmek gibi bir niyetleri yoktu. Yani barış Avusturya açısından ancak Kardinal Richelieu'nün (1585-

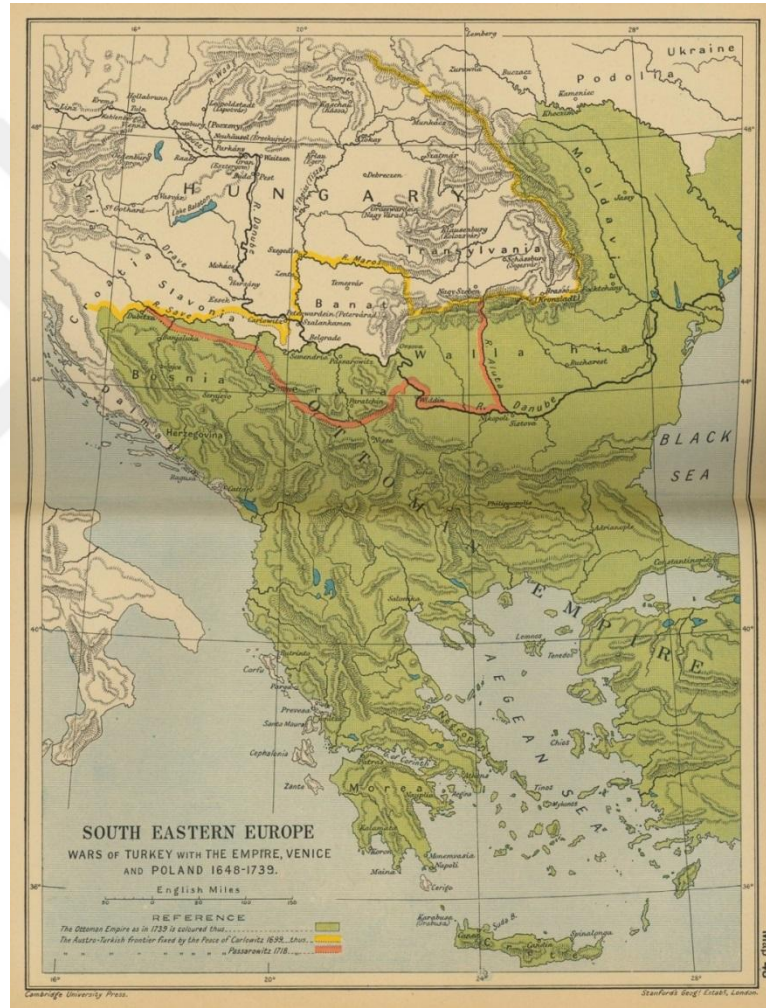
1642) önerdiği ve ilk kez Westfalya Barışı'nda uygulanan *uti possidetis ita possideatis*yani alâ-hâlihi, tarafların ellerinde bulunan yerleri ellerinde tutması esası üzerine olabilirdi (Colegrove ve Ercan, 1919; 2019, s. 66). İlk konferansta Avusturya temsilcilerinin alâ-hâlihi şartına çok geniş bir anlam katarak Sırbistan, Eflak ve Boğdan'ı talep etmeleri hem Osmanlı murahhaslarını hem de anlaşmaya arabuluculuk edenleri oldukça zora sokmuştur. Bir uzlaşma sağlayabilmek için Prens Eugen ile Nevşehirli Damat İbrahim Paşa arasında pek çok yazışma yapılmıştır(Zinkeisen, 2011, s. 395). Özellikle Hollanda'nın Viyana elçisi Hamel Bruyninx'in çabaları sonucunda Viyana'nın ölçülü taleplerde bulunması sağlanabildi. Önceki taleplerinden geri adım atmamış olmak açısından Sırbistan'da Sitnitza kalesi karşılığında anlaşmayı kabul edeceklerdi. Ancak Osmanlı devleti bunu da kabul etmeyecek ve nihayetinde Sırbistan Eflak ve Boğdan taleplerinden tamamen vazgeçeceklerdir(Zinkeisen, 2011, s. 396). Avusturya'nın Lehistan'ı da anlaşmaya dâhil etme çabaları her ne kadar sonuçsuz kalsa da karşılığında anlaşma süresini 15 yıldan 24 yıla çıkarmayı başaracaklardır.

Venedik de aynı şekilde başlangıçta oldukça uçta taleplerde bulunmuştur. Suda, İsporlanga, İstendil ve Çuha adaları değil, aynı zamanda Mora'ya bedel olmak üzere Butrinto, Preveze ve Vontisa'nın yanı sıra İşkodra, Ülgün ve Bar'ı talep ediyordu(Zinkeisen, 2011, s. 397). Osmanlı Devleti'nin böyle bir talebi kabul etmesi mümkün değildi. Osmanlı Devleti Dubrovnik'e giden yol üzerinde Venediklilerin kontrolü altında olan üç palanka karşılığında iki küçük ada olan Çuha ve Çerigotto adalarından başka bir yer vermeyi kabul etmemekte idi. Venedik giriş çıkış vergilerinin yüzde beşten üçe düşürülmesi karşılığında bu talepleri kabul etmek zorunda kalacaktır(Zinkeisen, 2011, s. 397).

Netice olarak İngiltere ve Hollanda gibi devletlerin teşebbüsleri ile Pasarofça Barış Anlaşması imzalanmıştır. Anlaşma süresi 24 yıl olarak belirlenmiştir. Yirmi maddeden oluşan bu anlaşma ile Osmanlı Devleti Aluta nehrinin batısındaki Küçük Eflak arazisi ile Banat da dâhil olmak üzere Macaristan'da son Osmanlı Eyâleti olan Tameşvar'ı ve Kuzey Sırbistan'daki Belgrad ve Semendire'yi kaybediyordu. (Uzunçarşılı, 1988, s. 144)Osmanlı Devleti'ne sığınmış olan Rakoçi ve maiyyetinin hudutlara yakın bırakılmayıp sınırlara uzak bir yere yerleştirilmek üzere Osmanlı Devleti'ne sığınmalarına izin verilmiştir. Esir edilmiş olan Eflak Voyvodası İskerletzâde Nikola ile Osmanlı Devleti tarafından esir edilmiş olan Baron Petraş ve Baron

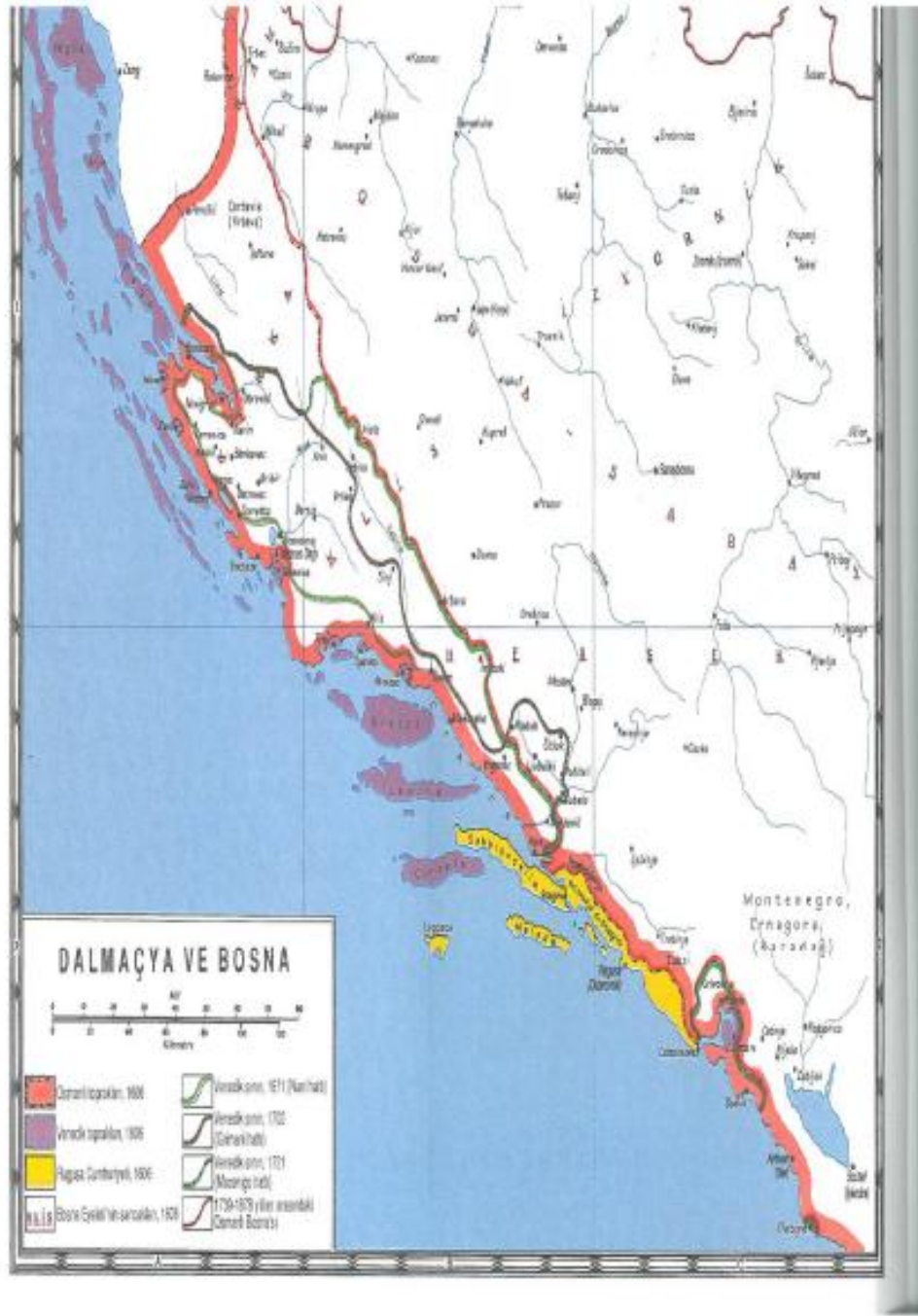
Şatay'ın mübadele edilmeleri kararlaştırılmıştır. (Uzunçarşılı, 1988, s. 144) Bunun dışında ticaret, dini işler, çete faaliyetlerinin durdurulması v.s konularla ilgili düzenlemeler vardır(Uzunçarşılı, 1988, s. 144).

Venedik ile de 26 maddeden oluşan bir anlaşma imzalanmış ve bu anlaşma ile Osmanlı Devleti Mora'yı Venediklilerden almıştır. Venedik ise Dalmaçya, Hersek ve Karlıeli taraflarında elde ettiği bazı kaleleri ve Korfo adası karşısındaki sahilde Bütrinto ile güneyde Akdeniz sahilindeki İfrindos ve Preveze ve Voniça şehir ve kaleleri, Çuka adasını muhafaza etmiştir(Uzunçarşılı, 1988, s. 146).



Şekil 1: Pasarofça Anlaşmasına Göre Osmanlı-Avusturya Sınırı

Kaynak: <http-1>



**Şekil 2:Pasarofça Anlaşmasına Göre Osmanlı-Venedik Sınırı**

**Kaynak:** Pitcher, D. E. (2007). *Osmanlı İmparatorluğu'nun tarihsel coğrafyası*. (B. Tırnakçı, Çev.) İstanbul. YKY. Harita XXVIII

## 2.2.İlgili Araştırmalar

Pasarofça Anlaşması ile ilgili pek çok akademik çalışma yapılmıştır. Bu çalışmalardan kitap, doktora ve yüksek lisans tezi ve makalelerden birkaç tanesini ifade edecek olursak;

Güner Doğan, Venedüklü İle Dahi Sulh Oluna/17. Ve 18. Yüzyıllarda Osmanlı Venedik ilişkileri

Hüseyin Onur Ercan, “Pasarofça Anlaşması (1718) ve Diploması (yayınlanmamış doktora tezi)

Zeynep Karaca,1699-1739 Osmanlı Avusturya Antlaşmalarına Göre Sınır Tespit Çalışmaları(Yayınlanmamış yüksek lisans tezi)

Milli Savunma Üniversitesi, Harp ve Sulh 300. Yılında Pasarofça Anlaşması Bildirileri,

Güner Doğan, İstenmeyen Barış Pasarofça'da Osmanlı-Venedik Diplomatları ve Diplomatik Tavrıları

Uğur Kurtaran, Pasarofça Antlaşması' aGöre Yapılan Sınır TahditÇalışmaları Ve Belirlenen Yeni Sınırlar

Murat Fidan,Osmanlı Tarih Yazımında Önemli Bir Kaynak: Sultan III. Ahmet Dönemine Ait Bir Münşeât

Yapılan çalışmalarda tez konumuz olan yazmadan veya nüshalarından istifade edilmiştir. Tez konusu olarak belirlediğimiz eserin farklı isimlerle kaydedilmiş nüshalarının olması literatürde bir kısım karmaşayı da beraberinde getirmiştir. Örneğin Murat Fidan'ın çalışmasında bahsedilen Münşeât aslında bu yazmanın farklı isimle kaydedilmiş nüshalarından birisidir.

Yazmamızın bir diğer nüshası olan Sûver-i Mekâtib-i Musâlaha-i Nemçe ismiyle kayıtlı nüsha ise kaynak gösterilirken Sûret-i Mekâtib-i Musâlaha-i Nemçe ismiyle verilmiştir.

Hüseyin Onur Ercan Doktora tezinde bu yazmalardan istifade etmiş ancak yazmanın 4 nüshasına ulaşabilmiştir. R.1946 ve R.1950 nüshalarına ulaşamamıştır.

Hazırlanan bu tez ile yazmanın transkripsiyonu ve karşılaştırılması yapılmak suretiyle yazmanın bilim dünyasına kazandırılması ve Pasarofça Anlaşması sürecinde yazmada yer alan mektuplar vasıtasıyla Osmanlı bürokrasisinin işleyişi, sınır belirleme çalışmaları ile ilgili yazışmaların ortaya konulması hedeflenmiştir.





## 3. YÖNTEM

### 3.1. Araştırmanın Modeli

Esnâ-ı Musâlahada Tevârüd iden Mekâtib Topkapı Sarayı Müzesi Revân Kitaplığında 1949, 1950, 1953 numaralarda kayıtlıdır. Yazmanın üç nüshası vardır. Yaptığımız katalog çalışmasında Suver-i Mekâtib-i Musâlaha-i Nemçe ve Mukâvele-i Musâlame ve Mukâtaba-i Mukâleme ve Mecmu'a-i Mekâtib (Münşeât) isimleriyle kaydedilmiş yazmaların çalışma yapacağımız eserin farklı isimlerle kaydedilmiş diğer nüshaları olduğunu tespit ettik. Mukâvele-i Musâlame ve Mukâtaba-i Mukâleme katalogda iki nüsha olarak görünmesine rağmen eserin tek nüshası vardır. Dolayısıyla bu üç yazma da çalışmamıza dâhil edilmiştir. Revan Kitaplığında 1953 numara ile kayıtlı olan nüsha ile Suver-i Mekâtib-i Musâlaha-i Nemçe isimli eser birbiriyle oldukça benzerdir. Çalışmamıza bu 6 eser dâhil edilmiştir.

Yapılan pekçok çalışmada tez konumuz olan yazmalardan istifade edilmiştir. Yazmamızın kataloglarda farklı isimlerle kaydedilmiş nüshalarının olması bir kısım karmaşayı da beraberinde getirmiştir. Örneğin Murat Fidan'ın Osmanlı Tarih Yazımında Önemli Bir Kaynak: Sultan III. Ahmet Dönemine Ait Bir Münşeât isimli çalışmasında tanıtılan eser yazmamızın nüshalarından birisidir. Hüseyin Onur Ercan Doktora tezinde bu kaynaklardan yararlanmış ancak eserin 4 nüshasına ulaşabilmiştir. R.1949, R.1950 nüshaları ise çalışmada gösterilmemiştir. Yazmamızın bir diğer nüshası olan Sûver-i Mekâtib-i Musâlaha-i Nemçe ismiyle kayıtlı nüsha ise pek çok yayında Sûret-i Mekâtib-i Musâlaha-i Nemçe ismiyle dipnot olarak verilmiştir.

### 3.2. Evren ve Örneklem

R.1950 katalog numarasıyla kayıtlı olan yazma; 255-145 mm. Uzunluk ve genişliğinde 246 varak ve 21 satırdan oluşmakta olup nesih yazı türü ile

yazılmıştır. Mektup başlıkları kırmızı mürekkep ile yazılmış olan eserde bazı mektup başlıkları konulmamıştır. Ayrıca 209-a ve 218-a sayfaları boştur. Kitabın başında Esnây-ı Musâlahada Tevârüd iden Mukâtebe ibaresi vardır. Katalogda ise Esnâ-ı Musâlahada Tevârüd Eden Mekâtib ismiyle kayıtlıdır. Çalışmamızda bu yazma katalogda kayıtlı olduğu isimle ana nüsha olarak alınmış, ancak diğer nüshalarda olan ve bu nüshada olmayan mektuplar eklenmek suretiyle tam nüsha oluşturulmaya çalışılmıştır. Metin farklılıklarını ortaya koyarken bu nüsha R<sub>1</sub> olarak gösterilmiştir.

R.1949 no'lu katalogda kayıtlı olan nüshanın özellikleri; 255-145 mm., 291 varak, 19 satır ve Talik yazı türüyle yazılmıştır. Mektup başlıklarının yanında derkenarlar ile açıklamalar ve mektup numaraları yazılmıştır. Mektup başlıkları kırmızı mürekkep ile yazılmış ve 50-b, 195-b, 196-a, 238-b, 239-a, 291-b sayfaları boştur. Yazmada bazı sayfalar iki kez yazılmıştır. Bu nüsha R<sub>2</sub> olarak gösterilmiştir.

R.1953 numaralı katalogda kayıtlı olan nüshanın özellikleri 260-140 mm. Uzunluk ve genişliğinde 237 varak, 25 satır ve Talik yazı türüyle yazılmıştır. Mektup başlıkları kırmızı mürekkep ile yazılmıştır. 19-a, 19-b, 24-b, 30-b, 55-b, 239-a sayfaları boştur. Bazı mektupların başlıkları yazılmamıştır. Eserin müstensihisi Suyolcuzâde Mehmet Necip'tir. (Varak 56-a) Nüshanın başında "Esnâ-ı Musâlahada Tevârüd iden Mekâtibdir" ifadesi vardır. Bu nüsha R<sub>3</sub> olarak gösterilmiştir.

R.1946 numaralı katalogda Suver-i Mekâtib-i Musâlahâ-i Nemçe ismiyle kayıtlı olan eserin başında Suver-i mekâtib bâ-musâlahâ-i Nemçe ibaresi vardır. Eserin özellikleri 280-190 mm. Uzunluk ve genişliğinde 239 varak, 25 satır ve Nesih yazı türüyle yazılmıştır. Mektup başlıkları kırmızı mürekkep ile yazılmış olup 26-b, 56-a, 56-b, 240-b, 241-a, 241-b, 242-a, 242-b, 243-a, 243 b sayfaları boştur. Bazı mektup başlıkları konulmamıştır. Bu nüsha R<sub>4</sub> olarak gösterilmiştir. R. 1953 nüshası ile gerek mektupların sıralaması ve gerekse bulunan mektuplar açısından benzerdir.

Mukâvele-i Musâlame ve Mukâtaba-i Mukâleme Nuruosmaniye Kütüphanesi 4296 numarada kayıtlıdır. Eserin özellikleri 260-140 mm. Uzunluk ve genişliğinde 236 varak, 19 satır ve Talik yazı türüyle yazılmıştır. Mektup başlıkları kırmızı yazılmış ve 38-a, 190b, 191-a, 200-a, 209-b, 210-a, 214-a sayfaları boştur. Zaman zaman derkenarlar ile ekleme yapılmıştır. Nüshalar içerisinde en az mektup içeren nüshadır. Ayrıca giriş kısmında mektup başlıkları belirtilmesine rağmen bazı mektuplar eksiktir. Niş muhâfızı vezir-i mükerrerem elhâc Mustafa Pâşâ hazretleri

taraflarından Nişli Muhammed Âğâ ile Devlet-i Aliyye murahhaslarına irsl olunan k'imedir başlıklı mektup tamamlanmamıştır. Bu nüsha S olarak gösterilmiştir.

Mecm'a-i Mektib Süleymaniye Kütüphanesi Hamidiyye Kitaplığında 1206 numara ile kayıtlıdır. Eser 193 varak, 25 satırdan oluşmaktadır. Mektup başlıkları kırmızı mürekkep ile yazılmıştır.34-b, 35-a,153-b,154-a,170-b,171-a,174-b, 193-b sayfaları boştur. Mektupların sıralaması Mukveli-i Musleme ve Muktaba-i Mukleme isimli eserle benzerdir. Ancak bu nüshadan daha fazla mektup bulunmaktadır. Bu nüsha H olarak gösterilmiştir.

Yazmanın nüsha sayısının fazla olması ve nüshaların birbirinden farlı mektuplar içermesi çalışmamızın zenginleşlesine katkı sağlamıştır. Aynı zamanda mektup tarihlerinin bazı nüshalarda olması bazılarında olmaması bu eksikliklerin tamamlanması açısından katkı sağlamıştır. Nüshalar arasında farklılıkların çok olması müstensihlerin bu mektupları orijinal metinlerden istifade ederek çoğalttıkları izlenimini uyandırmaktadır.

### **3.3. Veri Toplama Araç ve Teknikleri**

Araştırmamızda kullanacağımız yazma eserler ile ilgili bir tez çalışması yapılmamış olduğu tespit edildikten sonra, yazma eser katalogları taranmak suretiyle öncelikli olarak yazmanın nüshaları tespit edilmiştir. Yazmanın Topkapı Sarayı Müzesi Revn Kitaplağında 1949, 1950, 1953 numaralarda kayıtlı nüshası bulunmuştur. Ayrıca Suver-i Mektib-i Muslaha-i Nemçe ve Mukvele-i Musleme ve Muktaba-i Mukleme ve Mecmu'-i Mektib (Münşeat) isimleriyle kaydedilmiş yazmalar incelenmiş ve bu yazmaların da çalışmamızda ana nüsha olarak kullandığımız Esn-ı Muslahada Tevrd Eden Mektib ile büyük oranda benzer oldukları grlmştir. Bu yazmaların da farklı isimlerle kaydedilmiş nüshalar olduğu tespit edilmiş ve çalışmaya dhil edilmiştir.

### **3.4. Verilerin Toplama Süreci**

Tespit edilen bu nüshaların dijital kopyaları ilgili kütüphanelerden temin edilmek suretiyle çalışmamızda kullanılmıştır. Nüshaların hangisinin ana nüsha

olduğu tespit edilmeye çalışılmış, ancak ana nüsha tespit edilemediğinden dolayı Topkapı Sarayı Müzesi Revan Kitaplığında R.1950 katalog numarasıyla kayıtlı olan yazma ana kaynak olarak kullanılmıştır. Çalışmamızda İslam Ansiklopedisi ve Diyanet İslam Ansiklopedisi'nin maddelerinden de istifade edilmiştir. İsmail Hakkı Uzunarılı ve Enver Ziya Karal'ın Osmanlı Tarihi yararlanılan bir diğer kaynaktır.

### 3.5. Verilerin Analizi

Nüsha farklılıkları ortaya koyulurken nüshada olmayan kelime (-) ile gösterilmiştir. Örneğin; mezbûre kelimesi diğer nüshada merkûme şeklinde yazılmış ise -merkûme şeklinde belirtilmiştir.

İlave olacak ifadelerde ise herhangi bir işaret konulmamıştır. Dipnottan sonra (R<sub>2</sub> sene 1130) şeklinde ifade edilmiştir. Ana nüsha olarak kabul ettiğimiz eserde sene 1130 ifadesinin olmadığı R<sub>2</sub> nüshasında fazla olarak sene 1130 ifadesinin yer aldığı bu şekilde ifade edilmiştir.

Tezimizin giriş bölümünde çalışmanın amacı, yöntemi, önemi, sınırlılıklar ve tanımlar ile ilgili bilgi verilmiştir.

İkinci bölümde, Pasarofça Anlaşması öncesi Osmanlı devletinin durumu ve savaş esnasında yaşanan gelişmeler hakkında kısaca bilgi verilerek barış müzakerelerinin yapılmasını zorunlu kılan sebepler ortaya konmaya çalışılmıştır.

Üçüncü bölümde çalışmanın yöntemi ile ilgili bilgi verilmiştir.

Dördüncü bölümde, yazmaların müstensihleri ve görüşmelere katılan delegeler hakkında bilgi verilmiştir. Ayrıca mektupların değerlendirmesi, mektuplarda geçen yer isimleri, mektuplarda kullanılan unvan ve lakaplar değerlendirilmiştir. Ayrıca yazmanın transkripsiyonu yapılarak metin farklılıkları ortaya konulmuştur. Ana nüsha olarak aldığımız yazmada olmayan mektuplar metnin sonuna eklenmiştir.

Beşinci bölümde sonuç ve öneriler ortaya konulmuştur.

## 4. BULGULAR VE YORUMLAR

### 4.1. Yazmaların Müstensihleri

#### 4.1.1.Suyolcuzâde Mehmet Necip Efendi

R-1953 nüshasının müstensihinin Suyoycuzâde Mehmet Necip olduğu konusunda hiçbir şüphe yoktur. Yazmanın 56-a varağında “kad vaka<sup>c</sup>a el ferağ mine<sup>l</sup>-haza be-tenemikahu bi-hüsn-i <sup>c</sup>avnillahi ve tevfikihî <sup>c</sup>ala yed iz<sup>c</sup>af el küttâb Muhammed Necibü<sup>l</sup>-ma<sup>c</sup>rûf be-Suyolcuzâde el-Eyyûbî” ibaresi bulunmaktadır.

Suyolcuzâde Mehmet Necip Efendi İstanbul’un Eyüp Semtinde dünyaya gelmiştir(Süreyyâ, 1996, s. 1244). Babası Hattat Ömer Efendi gençliğinde İstanbul’a Kastamonu’dan göç etmiştir(Serin, 2010, s. 2).Anne tarafından dedesi olan ünlü Hattat Suyolcuzâde Mustafa’dan dolayı Suyolcuzâde lakabıyla tanınmaktadır(Serin, 2010, s. 2). İlköğrenimini Bahçekapı Vâlide Sultan Mektebi’nde görmüştür. Dini ilimler yanında Ağakapılı İsmail Efendi’den aklam-ı sitteyi meşkederek icazet aldı(Serin, 2010, s. 2). Daha sonra Kurşuncuzâde Ahmet Efendi ve sülüs ve nesihle asıl gelişmeleri kaydettiği Yedikuleli Seyyit Abdullah’tan hat dersleri almıştır(Serin, 2010, s. 2). Ta<sup>c</sup>lik ve hürde ta<sup>c</sup>lik yazılarını da güzel yazdığı belirtilmesine rağmen bu yazıları kimden öğrendiğine dair herhangi bir bilgi yoktur (Müstakimzâde, 1928, s. 437; Sami, 1904, s. 2973-74; Yaman, 2003, s.8). Pek çok talebe yetiştirmiştir.

Bir Mushaf yazdığı bilinen Necip Efendi’nin ayrıca Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesinde cildbend içinde bir nesih kıtası, Necîbâ mahlasıyla yazdığı şiirleri ve düşürdüğü tarihleri (İstanbul Büyükşehir Belediyesi, Atatürk kitaplığı, Belediye, 169) müretteb divanında toplamıştır(Serin, 2010, s. 2). Bunların dışında El Eşbâh ve’n-Nezâ’ir, Mehâsinü<sup>l</sup>-âdâb ve Esnây-ı Musâlahada Tevârüd Eden Mekâtib istinsah ettiği bilinen eserleridir. Ayrıca Türk ve İslam Eserleri Müzesinde korunan Suyolcuzâde Mustafa’nın kabir kitabesi Necip Efendi tarafından yazılmıştır.(Serin,

2010, s. 2)Ahmet Efendi türbesi, Kadızade çeşmesi, Defter Emîni çeşmesi, Tersane Emîni Hacı Ahmet Ağa çeşmesi, günümüzde mevcut olmayan Mehmet Ağa çeşmesi ve Kırîmî Mehmet Efendi Çeşmesinin manzum kitabe metinleri de O'na aittir(Serin, 2010, s. 2).

Seyyid Vehbi'nin III. Ahmet'in üç şehzadesinin sünnet şenliklerini anlatan Surnâme isimli eserini hurde nesta'likle Şakir Hüseyin, nesihle yazmak üzere ise Mehmet Necip Efendi görevlendirildi. 1720'de yazımına başlanan eser Levni'nin minyatürleriyle beş yılda tamamlandı(Serin, 2010, s. 2).

Mehmet Necip Efendi'nin en önemli eseri Davhatü'l-küttâb'dır. Bu eser hat sanatları konusunda önemli bir başvuru kaynağıdır.

Müdürlük, Haremeyn teftiş kâtipliği ve Mısır'ın Reşîd şehrinde kadılık görevinde bulunan Necip Efendi 27 Recep 1171 tarihinde (6 Nisan 1758) İstanbul'da vefat etti. Dedesi Suyolcuzâde Mustafa'nın yanına defnedildi(Serin, 2010, s. 2).

#### **4.1.2.Vehbi**

R.1949 nüshasında; Bende-i bargir-i dâver-i defterân-ı Vehbi ifadesi düşünülmüştür. Bu bilgidен hareketle eserin müstensihinin Vehbi olduğunu söyleyebiliriz. Ancak bunun dışında hiçbir açıklayıcı bilgi yoktur. O nedenle müstensihin kim olduğu tespit edilememiştir. Yaşadığı dönem dikkate alındığında burada bahsedilen kişinin Seyyid Vehbi olma ihtimali oldukça yüksektir.

#### **4.2. Barış Görüşmeleri İle Hudutların Belirlenmesinde Görevlendirilen Görevliler**

Damat İbrahim Paşa'nın sadarete getirilmesinden sonra arabulucu devletlerin de tavassutları ile görüşmelere tekrar başlanmıştır. Netice olarak görüşmelerin Pasarofça yakınlarında yapılması kararlaştırılmıştır. Osmanlı Devletini birinci delege olarak şikk-ı sani defterdarı İbrahim Efendi, ikinci delege olarak şikk-ı salis defterdarı Yirmisekiz Çelebi Mehmet Efendi temsil etmiştir. Tercüman olarak ise Eflak Voyvodası Yenaki (Johann Mavrokordato) görevlendirilmiştir (Özcan, 2007,

s. 179). Ancak Karlofça Anlaşmasında Osmanlı delegelerinin Avusturya tercümanının oturmasına müsaade etmeyip ayakta beklemesi gerektiğini ifade etmeleri dolayısıyla Pasarofça Anlaşması müzakerelerinde Avusturya delegeleri Osmanlı tercümanının oturmasına müsaade etmeyerek itiraz etmişlerdir. Eflak voyvodasının iki tuğa sahip olması sebebiyle böyle bir muamele kendisine hakaret olarak görüldüğünden dolayı kâtibinin tercümanlık yapmasına karar verilmiştir.(Esna-ı Musalahada Tevârüd Eden Mekâtib vd., s. 29 a-b) Ticaret hususu ile ilgili konularda müzakere yapma görevi Seyfullah Efendi'ye verilmiştir.(Esna-ı Musalahada Tevârüd Eden Mekâtib vd., s. 82 a-b) Avusturya tarafından ticaret meselelerini görüşmek üzere Franz Anselm von Fleischmann görevlendirilmiştir.

Avusturya tarafından ise Wirmond ve Talmann görüşmelere katılmak için belirlenen delegelerdir. Venedik adına Carlo Ruzzini görüşmelere katılmıştır. Anlaşmada arabuluculuk görevlerinde ise; İngiltere adına Robert Sutton ile İstanbul'daki elçileri Stanyan, Hollanda adına Jakob Colyer temsil etmişlerdir(Kurtaran, 2018, s. 288).

Sınırların tespiti için Osmanlı devleti Avusturya hudutlarının (Tuna hudutları) belirlenmesinde Niğbolu Mutasarrıfı Vezir Ahmed Paşa ve Selanik Mutasarrıfı Mustafa Paşa'yı (Avusturya diğer hudutlar) görevlendirmiştir. Venedik hudutlarının belirlenmesinde Sabık Mevkufatçı Siyahi Hacı Mehmet Ağa'yı, Akdeniz sınırlarının belirlenmesinde Serasker Osman Paşa, Adana valisi Vezir Mustafa Paşa, Mora Defterdarı Osman Bey ve Kâhya Ahmet Ağa'yı, üç devletin ortak sınırının belirlenmesinde (hudud-ı selâse) Sabık Bosna Valisi Osman Paşa'yı görevlendirmiştir (Kurtaran, 2018, s. 291).

Avusturya ise sınırların belirlenmesi ile ilgili çalışmalarını yürütmek üzere eskiden İstanbul'da elçilik görevinde bulunmuş olan Fleiscman'ı görevlendirirken Venedik heyetini başında da Alvise Sebastiano Mocenigo bulunuyordu(Kurtaran, 2018, s. 291).

## **4.2.1. Osmanlı Murahhasları**

### **4.2.1.1. İbrahim Paşa**

Aslen Gürcü asıllı olan İbrahim Paşa Sultan II. Mustafa zamanında silahtarlık görevi yapmıştır. Enderunda eğitim gören İbrahim Ağa hastalığı nedeniyle görevinden emekliye ayrılmıştır(Tuncer, 1984 , s. 99). Sultan III. Ahmet döneminde iki kez nişancılık görevi üstlenerek Rusya ile hudut belirlenmesi için görevlendirilen bir heyette de yer almıştır(Tuncer, 1984 , s. 99-100). Pasarofça Anlaşmasının imzalanması sürecinde şikk-ı sani defterdarı rütbesiyle birinci murahhas olarak görevlendirildi. Anlaşmanın imzalanmasından sonra Rumeli Beylerbeyliği rütbesi ile Viyana'ya elçi olarak görevlendirildi(Tuncer, 1984 , s. 100). İbrahim Paşa sefaretinden iki yıl sonra 1133 (1721) yılında vefat etmiştir. Mezarı İstanbul'da Atik Ali Paşa Mezarlığındadır(Refik veTuncer, 1984 , s. 100).

### **4.2.1.2. Yirmisekiz Çelebi Mehmet Efendi**

Saksoncubaşı Süleyman Ağa'nın oğlu olan Yirmisekiz Çelebi Mehmet Efendi Edirne'de doğmuştur(Arıkan, 2013, s. 551). Yeniçeri Ocağı'nın 28. Ortasına mensup bulunması dolayısıyla Yirmisekiz Çelebi lakabıyla tanınır. Yeniçeri Ocağı'nda yükselerek çorbacı, muhırbaşı ve hâcegânlık rütbesiyle yeniçeri efendisi oldu(Arıkan, 2013, s. 551).Daha sonra Darphane nazırı olan Yirmisekiz Çelebi Mehmet Efendi, Pasarofça müzakerelerinde şikk-ı salis defterdarı olarak Osmanlı Devleti tarafından 2. Delege olarak görevlendirildi. Pasarofça Anlaşmasının imzalanmasında sonra Fransa'ya elçi olarak gönderildi. 7 Ekim 1720'de kalabalık bir heyetle Fransız elçisinin tahsis ettiği bir tüccar kalyonuyla İstanbul'dan hareket eden Yirmisekiz Çelebi Mehmet Efendi 46 gün sonra Toulon'a ulaştı(Arıkan, 2013, s. 551). Kolera salgını dolayısıyla Montpellier yakınında bir adada karantinaya alındı. Paris'e girişi oldukça görkemli olmuştur(Arıkan, 2013, s. 551). Elçilik görevini tamamladıktan sonra 16 Zilhicce 1133 (8 Ekim 1721) tarihinde İstanbul'a döndü. Fransa'da gördüklerini anlattığı bir Sefâretnâmesi vardır.



Fransa'dan elçiliğinden sonra defter emini, 1722'de rûznâmçe-i evvel, 1724'te başmuhasebeci oldu. Çerkez Mehmed'in malını zapt için Mısır'a gönderildi (1730). Patrona Ayaklanması'ndan sonra III. Ahmed'e ve Damad İbrâhim Paşa'ya yakınlığı gerekçesiyle Lefkoşe'ye sürüldü ve 1144'te (1731) orada vefat etti(Arıkan, 2013, s. 551).

#### **4.2.2. Avusturya Murahhasları**

##### **4.2.2.1. Michael Von Talman**

22 Mayıs 1661 tarihinde Güney Tirol bölgesinde bulunan Innichen kasabasında doğdu. Babası Gotthard Talman ve Maria Pray'dır(Ercan, 2019, s. 40). Çeşitli tercümanlık görevlerinde bulunmuştur. Karlofça Anlaşmasından sonra görevlendirilen sınır tahdit komisyonlarında görev almıştır(Ercan, 2019, s. 40). VI. Karl'ın Kutsal Roma imparatoru olması üzerine bunu bildirmek üzere İstanbul'a Sultan III. Ahmet'e gönderildi(Ercan, 2019, s. 40). Pasarofça Barış görüşmelerine katıldı. Daha sonra çeşitli devlet hizmetlerinde bulunduktan sonra 24 Temmuz 1739'da 78 yaşında iken hayatını kaybetti(Ercan, 2019, s. 40).

##### **4.2.2.2. Damian Hugo von Virmont**

Soylu bir aileye mensup olan Virmont, 24 Ağustos 1666'da Herten Sarayı'nda dünyaya geldi(Ercan, 2019, s. 41).1696'da imparatorluk ordusuna katılan Virmont hizmetleri dolayısıyla 1706 tarihinde İmparatorluk kontu payesiyle ödüllendirildi(Ercan, 2019, s. 41). Çeşitli devlet görevlerinde bulunduktan sonra Pasarofça müzakerelerinde Avusturya hükümeti adına görevlendirildi. Anlaşmadan sonra anlaşmanın tasdiknâmesini teslim etmek amacıyla İstanbul'a gönderildi.Daha sonra Erdel komutanlığına atanan Virmont 27 Nisan 1722 tarihinde Sebin'de vefat etmiştir(Ercan, 2019, s. 41).

### 4.2.3. Venedik Cumhuri Murahhasları

#### 4.2.3.1. Carlo Ruzzini

Venedik'in zengin ailelerinden biri olan Marco Ruzzini ve Caterina Zeno'nun en büyük oğludur. 11 Kasım 1653'te dünyaya geldi. Londra, Paris, Amsterdam, Brüksel ve Viyana gibi merkezlerde eğitim aldı(Ercan, 2019, s. 55). Latince, Fransızca ve İspanyolca bilen Ruzzini, Madrid, Viyana gibi merkezlerde elçilik görevinde bulundu. Karlofça müzakerelerinde görev aldı(Ercan, 2019, s. 56). Pasarofça müzakerelerinde Venedik Cumhuri'nu temsil etti. Başarılı bir diplomat olan Ruzzini dokuz elçilik ve üç barış görüşmesinde tavassut görevinde bulunmuştur(Ercan, 2019, s. 57). 2 Haziran 1732'de Venedik Dükaliğine seçildi. 17 Ocak 1735 tarihinde vefat etti.

### 4.3. Mektupların Değerlendirilmesi

#### 4.3.1. Mektuplarda Kullanılan Lakap ve Ünvanlar

##### 4.3.1.1. Padişah ve Sadrazam Tarafından Murahhaslara Yazılan Mektuplar

Benim izzetmendim İbrâhim Âğâ ve Muhammed Efendi hazerâtı

Benim izzetmendim İbrâhim Âğâ ve Muhammed Efendi

Benim izzetmendim efendiler

Benim izzetmendim efendiler hazretleri

Benim izzetmendim İbrâhim Âğâ

Benim izzetmendim

İftihârü'l ümerâ-i ve'l ekâbir müstecim<sup>c</sup> ül me<sup>c</sup>âli ve'l mefâhiri'l-muhannas be-mezîd-i inâyetü'l-melikü'l-kâdir hazîne-i âmiremin şikk-ı sâni defterdârı olan İbrâhim dame ulüvvuhu ve kıdvetü'l ümerâ-i ve'l-ekâbir müstecim<sup>c</sup> ü'l me<sup>c</sup>âli ve'l-

mefâhir el-muhtas bi-mezîd-i ʿinâyeti'l-meliki'l-kâdir şikk-ı sâlis defterdârı Muhammed zide ulüvvuhu tevki<sup>c</sup>-i refi<sup>c</sup>-i hümâyûn vâsıl olacak ma<sup>c</sup>lûm ola ki

ʿİzzetlü ve rıf<sup>c</sup>atlı efendiler hazretlerinin huzurlarına da<sup>c</sup>avât-i sâfiyât ve teslîmât-ı vâfiyât ithâfiyla inhâ olunur ki

Benim ʿizzetmendim İbrâhim Âğâ ve Muhammed Efendi hazretleri

#### 4.3.1.2.Murahhasların Padişah ve Sadrazama yazdıkları mektuplar

Devletlü sa<sup>c</sup>âdetlü ʿinâyetlü mekremtlü veliyyü'n-ni<sup>c</sup>am efendim sultânım hazretlerinin hâkipây-ı tûtiya(?) misâllerine envâ<sup>c</sup>ı iftikâr birle rûy-ı ʿubûdiyyet mâlîde ve cebîn-i rıkkıyyet-i sayîde kılınub lâzıme-i zimmet-i ʿubûdiyyetimiz olan duâ-i hayrları vezâifî edâ ve murâ<sup>c</sup>ât olunur. Hakkı Subhânehu ve Te<sup>c</sup>âlâ hazretleri zât-ı sûtûde sıfâtların hemîşe ekdâr-ı dehrden masûn eyleyüb zıll-ı zilîl-i sa<sup>c</sup>âdet eserlerin umum bendegân ve mefârik-ı nâtuvânîde mü'ebbed ve muhalled eyleye. Bemennihi ve keremuhu. Benim ʿinâyetlü mekremtlü sultânım hazretleri

Benim devletlü sa<sup>c</sup>âdetlü sultânım hazretleri

Devletlü sa<sup>c</sup>âdetlü mekremtlü veliyyü'n-ni<sup>c</sup>am sultânım hazretlerinin mevkıf-ı izz ve ikbâl olan hâkipây-ı iksîr-i nazîrlerine rûy-ı benдеgi vaz<sup>c</sup> kılınub bakây-ı ʿömr ve devletleri da<sup>c</sup>vâtı edâ olunmak sıbâkında bir dâşte-i ʿabd ahkarları budur ki benim devletlü ʿinâyetlü sultânım hazretleri

Devletlü sa<sup>c</sup>âdetlü ʿinâyetlü mekremtlü sultânım hazretlerinin hâkipây-ı şerîf-i merambahşâlarına nihâyet tevâzû<sup>c</sup> ve tekrîm ile cebîn-i rukyet vaz<sup>c</sup> olunub lâzıme-i zimmetimiz olan duâ-i hayrları edâsı siyâkında ma<sup>c</sup>rûz-ı hâkipây-ı devletleri kılınur ki benim ʿinâyetlü mekremtlü sultânım hazretleri

Benim ʿinâyetlü veyiyyü'n-ni<sup>c</sup>am efendim sultânım hazretleri

Benim devletlü ʿinâyetlü efendim sultânım hazretleri

Devletlü ʿinâyetlü merhametlü veliyyü'n-ni<sup>c</sup>am efendim sultânım hazretlerinin türâb-i sâha-i devletleriyle dîde-i mihnet dîdeye iktihâl olunub istidâmet-i ʿömr ve devletleri ed<sup>c</sup>ıye-i müstecâbesi ile iştigâl ve imrâr-ı evkât olunduğu arz olunmak siyâkında ʿarz-ı hâl-i bendeleridir ki devletlü ʿinâyetlü merhametlü efendim sultânım hazretleri

Devletlü ʿinâyetlü merhametlü veliyyü'n-ni<sup>c</sup>am kesîrû'l-kerem Mürvet kânî efendim sultânım hazretleri sağ olsun

Devletlü sa<sup>c</sup>âdetlü ʿinâyetlü mekremtlü veliyyü'n-ni<sup>c</sup>am efendim sultânım hazretlerinin devlet ve iclâllerine gâyet ta<sup>c</sup>zîm ve tekrîm birle rûy-ı ʿubûdiyyet-i mâlîde ve çehre-i rukıyyet sâyîde kılınub du<sup>c</sup>üy-ı hayırları edâ olunur. Hakkı sübhânehu ve Te<sup>c</sup>âlâ hazretleri hemîşe zât-ı ʿalışânları makarr-ı devlet ve fermân-ı

râyende dâ'im ve ber-karâr eyleyüb sâye-i 'inâyet ve zıll-ı 'âtıfelerin üzerimizden eksik eylemeye. Bi mennihi ve keremehu benim devletlü 'inâyetlü efendim sultânım hazretleri

Benim devletlü 'inâyetlü efendim sultânım hazretleri

Devletlü 'inâyetlü sa'âdetlü mekremetlü veliyyü'n-ni'am efendim sultânım hazretlerinin hâkipây-ı devlet ve ikbâlerine kemâl-i tevkîr ve takrîm birle rûy-ı zira'at-ı mâlide kılınub devâm-ı 'ömr ve devletleri da'avâtı edâ olunmak siyâkında ma'rûz-ı bende-i ahkârları oldur ki benim devletlü 'inâyetlü sultânım hazretleri

Devletlü sa'âdetlü 'inâyetlü mekremetlü veliyyü'n-ni'am efendim sultânım hazretlerinin pîşgâh-ı devlet penâhlarına nihâyet ta'zîm ve tekrîm birle yüz sürüb du'ây-ı hayırları tekrâr olunduktan sonra ma'rûz-ı bende-i bî-iştibâhları oldur ki benim devletlü 'inâyetlü sultânım hazretleri

Devletlü sa'âdetlü 'inâyetlü mekremetlü veliyyü'n-ni'am efendim sultânım hazretlerinin hâkipây-ı şerîf-i devlet ve iclâlleri ki tûtüyâ-ı 'uyûn cümle-i enâm ve mültecây-ı havâs ve 'avâmdır. Envâ'ı tazarru' ve ibtihâl ile dîde-i 'ubûdiyyet ve iftikâre ihtihâl ve lâzıme-i zimmet-i 'ubudiyetimiz olan fizûnî-i 'ömr ve devletleri du'avânî-i zamîme-i evrâd ve ezkâr-ı gudüvv ve asâl (?) kılındığı 'arz olunmak siyâkında ol âsitâne-i sa'âdet âşiyâneye ma'rûz-ı bende-i bî-gümân oldur ki benim devletlü 'inâyetlü efendim sultânım hazretleri

Devletlü sa'âdetlü 'inâyetlü mekremetlü veliyyü'n-ni'am efendim sultânım hazretlerinin hâkipây-ı şerîf-i devlet ve iclâllerine nihâyet tevkîr ve tekrîm ile yüzüm ve gözüm sürüb du'ây-ı hayırları edâ olunmak siyâkında bende-i kemterînleri oldur ki benim devletlü 'inâyetlü efendim sultânım hazretleri

Ma'rûz-ı bende-i ahkarları oldur ki

Benim devletlü 'inâyetlü veliyyü'n-ni'am efendim sultânım hazretleri

Devletlü sa'âdetlü 'inâyetlü mekremetlü veliyyü'n-ni'am efendim sultânım hazretlerinin 'arsa-i haymegâh-ı devlet ve ikbâllerine yüzler sürüb ezdiyâd-ı 'ömr ve devletleri da'vâtı kemâ hüvel vâcib edâ olunmak siyâkında nümâyende-i bende-i kemterânileri oldur ki benim devletlü 'inâyetlü efendim sultânım hazretleri

Devletlü sa'âdetlü 'inâyetlü mekremetlü sultânım hazretlerinin hâkipây-ı devlet ve iclâlleri savbına rûy-ı 'ubûdiyyet vaz' kılınub kevkeb-i baht ve ikbâlleri hemîşe tâbân ve dîrahşân olmak du'âları edâ olunmak siyâkında ma'rûz-ı bende-i ahkarları oldur ki benim devletlü 'inâyetlü sultânım hazretleri

Devletlü 'inâyetlü sa'âdetlü mekremetlü sultânım hazretlerinin hâkipây-ı devlet ve iclâllerine rûy-ı 'ubûdiyyet vaz' kılınub kevkeb-i baht ve ikbâlleri hemîşe tâbân ve dîranşâh olmak du'âları edâ olunmak siyâkında ma'rûz-ı bende-i ahkarları oldur ki

### 4.3.1.3. Vezirlerin Padişah ve Sadrazama Yazdıkları Mektuplar

Sa'adetlü semâhatlü 'atıfetlü sultânım hazretleri

Sa'adetlü 'âtıfetlü mekremetlü sultânım hazretleri

Devletlü sa'adetlü semâlatlü mekremetlü sultânım hazretleri

Devletlü 'inâyetlü mürvetlü veliyyü'n-ni'âm efendim sultânım hazretleri Hakkı Sübhânehu ve Te'âlâ hazretleri vücûd-ı şerîflerin hatâlardan hıfz eyleyüb 'ömr-i devletlerin eفزün eyleye.

Devletlü sa'adetlü 'inâyetlü veliyyü'n-ni'âm efendim sultânım hazretlerinin hâkipây-i devlet-karârlarına kemâl-i ibtihâl ile rûymâl-ı 'ubûdiyyet kılınub hemîşe vücûd-ı lâzımü'l-vücûdları hıfz ve siyânet-i ilahîde masûn ve me'mûn ve 'ömr ve devletleri her dem eفزün olmak da'vâtına müdâvim olduğumu 'arz-ı sıbâkında ma'rû(z)-ı du'âkâri-i kadîmleri budur ki benim devletlü 'inâyetlü efendim sultânım hazretleri

Devletlü 'inâyetlü mürvetlü merhametlü veliyyü'n-ni'âm efendim sultânım hazretleri

Benim devletlü sa'adetlü 'inâyetlü veliyyü'n-ni'âm efendim sultânım hazretleri Hakkı Sübhânehu ve Te'âla vücûd-ı şerîflerin hatâsız eyleye

Devletlü 'inâyetlü merhametlü 'âtıfetlü veliyyü'n-ni'âm efendim sultânım hazretleri sağ olsun. 'Arz-ı hâl 'abd-i kadîmleri budur ki Hakkı Sübhânehu ve Te'âlâ vücûd-ı mes'ûdların hatâlardan hıfz idüp sâye-i merhametlerin üzerimizden dūr eylemeye. Âmin. Devletlü 'inâyetlü merhametlü veliyyü'n-ni'âm efendim sultânım hazretleri

Devletlü 'inâyetlü merhametlü veliyyü'n-ni'âm efendim sultânım hazretleri

Devletlü 'inâyetlü merhametlü efendim sultânım hazretleri Hakkı Sübhânehu ve Te'âla vücûd-ı 'âtıfet-i endûdların hatâsız idüb sâye-i eltâf 'inâyetlerin üzerimdenâ'im eyleye. Amîn.

Benim devletlü merhametlü 'inâyetlü efendim sultânım hazretleri

Benim devletlü 'inâyetlü merhametlü veliyyü'n-ni'âm efendim sultânım hazretleri

Benim devletlü 'inâyetlü mürüvvetlü veliyyü'n-ni'âm efendim sultânım hazretleri

Devletlü sa'adetlü 'inâyetlü veliyyü'n-ni'âm efendim sultânım hazretleri sağ olsun. Hakkı Sübhânehu ve Te'âlâ hazretleri mahz-ı hayr olan vücûd-ı şerîflerin

hatâlardan hıfz eyleyüb sâye-i devletlerin üstümüzde dâ'im eyleye. Amîn. Benim devletlü 'inâyetlü merhametlü mürüvvetlü veliyyü'n-ni'âm efendim sultânım hazretleri

Benim devletlü sa'âdetlü mekremetlü 'inâyetlü merhametlü veliyyü'n-ni'âm efendim sultânım hazretleri

Devletlü 'inâyetlü merhametlü veliyyü'n-ni'âm efendim sultânım hazretleri Hakkı Sübhânehu ve Te'âlâ hazretleri vücûd-ı şerîflerin hatâlardan hıfz eyleye.

Devletlü sa'âdetlü 'inâyetlü merhametlü veliyyü'n-ni'âm efendim sultânım hazretleri Hakkı Sübhânehu ve Te'âlâ hazretleri mahz-ı hayr olan vücûd-ı şerîflerin hatâlardan hıfz eyleye.

Devletlü sa'âdetlü 'inâyetlü merhametlü veliyyü'n-ni'âm efendim sultânım hazretleri Hakk-ı Sübhânehu ve Te'âlâ vücûd-ı şerîflerin hatâlardan hıfz eyleyüb sâye-i devletlerin üstümüzde dâ'im eyleye. Amîn.

#### **4.3.1.4. Sadrazam Tarafından Vezirlere Yazılan Mektuplar**

Benim sa'âdetlü kârındaşım

Benim 'izzetlü sa'âdetlü karındaşım hazretleri

Benim 'izzetlü karındaşım Pâşây-ı muhterem hazretleri

Benim 'izzetlü karındaşım

Benim 'izzetlü sa'âdetlü meveddetlü karındaşım hazretleri

Benim 'izzetlü ve sa'âdetlü ve meveddetlü karındaşım hazretleri

#### **4.3.1.5. Vezirler Tarafından Avusturya Başvekiline Yazılan Mektuplar**

Kıdvetü'n-ümerâ il milleti'l mesihiyye 'umdeti'l küberâ il tâ'ifitü'l İseviyye hâlâ Çâsâr-ı bâ-vakâr devleti bâş vekîli haşmetlü rağbetlü prenç Ekinos de Savoya "hutimet 'avâkıbuhu bi'l-hayr ve'r-reşad" kıbeline selâm selâmet encâm ve peyâm-ı musâdikat fercâm iblâğıyla şânlarına lâyıq olan vech üzere hâtırları sû'al olundukdan sonra dostâne inhâ olunur ki

Elkâb-ı mu'âdeden sonra hürmetlü haşmetlü dostumuzun zamîr-i dakîka-i şinâşlarına hafî ve nihân değıldir ki

#### 4.3.1.6. Avusturya Başvekili Tarafından Vezirlere Yazılan Mektuplar

Devletlü sa<sup>c</sup>âdetlü hazret-i Mustafa Pâşâ “edamallahü Te<sup>c</sup>âla ömrühü ila yevmi’l cevâb” hazretlerinin

Devletlü rıf<sup>c</sup>atlı azîz dostumuz pâşâ-i celîlü’ş-şiyem cenabınızın

#### 4.3.1.7. Anlaşmada Arabuluculuk Yapan Devletlerin Elçilerine Padişah ve Sadrazam Tarafından Yazılan Mektuplar

Kudvetü’l ümerail milleti’l-mesîhiyye umdet-i küberâil tâ’ifeti’l İseviyye hâlâ Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye-i ebed peyvend ile Nemçe Çâsârı beyninde mübâşeret olunan emr-i musâlahaya haşmetlü İngiltere tarafından matavassıt ta<sup>c</sup>yîn olunan Roberto Soton Kavâliyer “hutmet <sup>c</sup>avakıbuhi bi’l-hayr” kibeline selâm selâmet encâm iblâğıyla dostane inhâ olunur ki

Elkâb-ı mu<sup>c</sup>tadeden sonra inhâ olunur ki

Kudvetü’l ümerâ il milleti’l Mesîhiyye <sup>c</sup>umdeti küberâi’t-ta’ifeti’l İseviyye hâlâ Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye-i ebed-peyvend ile Nemçe Çâsârı beyninde mübâşeret olunan emr-i musâlahaya haşmetlü İngiltere krâli dostumuz tarafından mutavassıt ta<sup>c</sup>yîn olunan Dobra Toston Kavalier “hutimet <sup>c</sup>avâkıbehu bi’l-hayr kabline selâmet-i müsâlemet encâm” iblâğıyla dostâne inhâ ve inbâ olunur ki

İnhâ olunur ki sâbıka-i meşiyet-i ezeliyye ve <sup>c</sup>inâyet-i gâyet lem yezeliyye-i muktezâsı üzere

İnhâ olunur ki

Kıdvetü’l-ümerâ il-milleti’l-Mesîhiyye <sup>c</sup>umdetü küberâ’il tâ’ifeti’l-İseviyye hâlâ Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye ile Nemçe Çâsârı beyninde şürû<sup>c</sup> olunan musâlahaya haşmetlü İngiltere krâli tarafından mutavassıt ta<sup>c</sup>yîn olunan Roberto Sutûn “hutimet <sup>c</sup>avâkıbuhi bi’l-hayr kabline selâm selâmet encâm” iblâğıyla dostâne inhâ olunur ki

Benim <sup>c</sup>izzetlü dostum

#### 4.3.1.8. Anlaşmada Arabuluculuk Yapan Devletlerin Elçilerinin Padişah ve Sadrazama Yazdığı Mektuplar

Elkâb-ı mu<sup>c</sup>tâdeden sonra hakîrâne inhâ olunan oldur ki

Elkâb-ı lâyıkadın sonra muhlisâne ve hakîrâne inhâ olunan budurki

Elkâb-ı lâyıkadın sonra dostâne ve muhlisâne inhâ olunur ki

Elkâb-ı lâyıkadın sonra dostâne ve muhlisâne inhâ olunan budur ki

Edây-ı merâsim-i mu<sup>c</sup>tâdeden sonra hakîrâne inhâ olunan budur ki

Edây-ı merâsim-i mu<sup>c</sup>tâdeden sonra inhâ olunan budur ki

Elkâb-ı lâyıktan sonra muhlisâne inhâ olunan oldur ki

Ba<sup>c</sup>de'd-du<sup>c</sup>â inhâ olunur ki

Elkâb-ı mu<sup>c</sup>tâdeden sonra hakîrâne inhâ olunur ki

#### **4.3.1.9. Anlaşmada Taraf Devletlere Padişah ve Sadrazam Tarafından Yazılan Mektuplar**

Elkâb-ı mu<sup>c</sup>tâdeden sonra dostâne inhâ ve efhâm olunan budur ki

Kıdveti ümerâ il milleti'l mesîhiyye <sup>c</sup>umdeti küberâ il tâ'ifeti İseviyye Româ imparatorunun bâş vekîli olan rağbetlü rütbetlü meveddetlü dostumuz Ekînos de Savoya “hutimet <sup>c</sup>avakibuhu bi'l-hayr” kablenehu mezîd huhabbet ile dostluğu lâyıık ve hubb ve vîdâde muvâfik kelâm selâmet encâm ve peyâm mü'ellefet-i fercâm ihdâ ve iblâğıyla hâl ve hâtırları sû'al olunduktan sonra muhibbâne ve dostane inhâ ve inbâ olunan oldur ki

Kıdvetü'l-ümerâ il milleti'l Mesîhiyye <sup>c</sup>umdeti küberâ il tâ'ifeti'l-İseviyye haşmetlü rütbetlü Purusyâ ve Prândaborg ve tevâbi<sup>c</sup>i diyârları krâlının bâş vekîli olan rağbetlü rekâvetlü dostumuz “hutimet <sup>c</sup>avakibuhu bi'l-hayr ve'r-reşâd velhemi ileyhi sebîlü's-sevâb ve's-sedâd” câniblerine dostluğa lâyıık ve mâbeyinde müşeyyed ve müstahkem ve üstüvâr ve pâyidâr olan sulh ve salâh lâzımü'l-felâha münâsib ve muvâfik selâm selâmet hitâm ve peyâm müsâlemet irtisâm iblâğıyla merâsim ve istinâs dilnüvâzi üzere hâl ve hâtırları sû'âli helâlinde dostâne efhâm ve i<sup>c</sup>lâm olunan oldur ki

Kıdvetü'l-ümerâ il milleti'l Mesîhiyye <sup>c</sup>umdeti küberâ il tâ'ifeti'l-İseviyye haşmetlü rütbetlü Purusyâ ve Prândaborg ve tevâbi<sup>c</sup>i diyârları krâlının bâş vekîli olan rağbetlü zekâvetlü dostumuz “hutimet <sup>c</sup>avakibuhu bi'l-hayr kıbbeline” dostluğa lâyıık selâm selâmet encâm ve peyâm müsâlemet fencâm iblâğıyla ve inbâ olunan oldur ki

İftihârü'l <sup>c</sup>uzmâ-il milleti'l Mesîhiyye muhtârü'l küberâ il tâ'ifeti'l-İseviyye maslah-ı mesâlihü'l firkatü'l nasrâniyye züvvâr-ı re'y ve'l-vakâr sâhib-i delâ'ilü'l-mecd ve'l-<sup>c</sup>itibâr hâlâ haşmetlü hürmetlü zekâvetlü meveddetlü dostumuz “hutimet <sup>c</sup>avakibuhu bi'l-hayr ve'r-reşâd velhemi ileyhi sebîlü's-sevâb ve's-sedâd” câniblerine dostluğa lâyıık ve mâbeyinde müşeyyed ve müstahkem ve üstüvâr ve pâyidâr olan sulh ve salâh lâzımü'l-felâha münâsib ve muvâfik selâm selâmet hitâm ve peyâm müsâlemet irtisâm iblâğıyla merâsim ve istinâs dilnüvâzi üzere hâl ve hâtırları sû'âli halâlinde dostâne efhâm ve i<sup>c</sup>lâm olunan budur ki



#### **4.3.1.10. Anlaşmada Taraf Devletlerin Padişah ve Sadrazama Yazdığı Mektuplar**

Biz Karlos lütf-ı hakkıyla Româ İmparâtoru dâ'imâ muzaffer ve Nemçe ve İspânya ve Hindistan ve Macar ve Çeh ve Volmaçîya ve Hırvat ve İskilâvine ve Yeni Sicile memleketlerinin kralı ve Asturya arçidüması ve Burgondiye ve Barâyânciye ve Milâno ve İstîmiye ve Karintya ve Karinolisa ve Limpûrga ve Lokan Burgonya ve Virtizkiye diyârlarının dükası ve Bokarika ve İşgîke Sizye ve Şevbe devlet-i Românın mârhiyosu ve Burgonya ve Moravya ve iki kosaciye marhirosu ve Çaşpuğ ve Flendire ve Tirol ve Goriçye ve Ferenis ve Kobîrik kontesi kâffe-i enâma haber ve i'âm ideriz ki

#### **4.3.1.11. Avustuya Başvekili Tarafından Sadrazama Yazılan Mektuplar**

Düstûr-ı mükerrerem müşîr-i mufahham vezîr-i mu'azzam şâyeste-i hâldir ki

Elkâb-ı lâykadan sonra sa'âdetlü mekremetlü dostumuz vezîr-i âzam hazretlerinin taraf-ı sa'âdetlerine dostane inhâ olunur ki

Sa'âdetlü rağbetlü hürmetlü dostumuz hazretlerinin huzûruna selâm-ı selâmet fercâm ve merâsim-i dostî takdîminden sonra sâdikâne inhâ ve inbâ olunur ki

#### **4.3.1.12. Sadrazam Tarafından Avusturya Başvekiline Yazılan Mektuplar**

Kıdvetü'l ümerâi'l-milleti'l-mesîhiyye 'umdeti küberâil-tâ'ifeti'l-İseviyye Româ imparatorunun bâş vekîli olan rağbetlü rütbetlü meveddetlü dostumuz preñç Ekinos de Sâvoya "hutimet 'avakıbuhi bi'l-hayr" kibeline mâbeynde sebkat iden hubb ve vüdât-ı müsâfatı tecdîd ve te'kîde lâyük ve kavâ'id müsâdikât-ı dostâneyi ziyâde temhîd ve te'yîde muvâfık kelâm-ı muhâleset encâm ve peyâm-ı mü'ellefet-i fercâm ithâf ve ihdâ kılımub hâl ve hâtırları su'âl olunduktan sonra muhibbâne inhâ ve inbâ olunan oldur ki

İftihârü'l-ümerâ il 'izâmil-Mesîhiyye muhtârü'l-keberâ il- fihâmi'l-İseviyye hürmetlü haşmetlü Româ imparatorunun bâş vekîli olan rağbetlü meveddetlü rütbetlü dostumuz preñç Ekinos de Sâva "hutimet 'avâkibihu bi'l-hayr ve'r-reşâd ve'l-hemü ileyh sebîlü's-sevâb ve's-sedât" câniblerine dostluğa lâyük ve miyânede rûnümâ olan müsâlemet ve muvâfakata muvâfık selâm-ı selâmet encâm ve peyâm-ı müsâdekat irtisâm ithâf ve ihdâ ve merâsim-i meveddet ve muhâlesat üzere hâl ve hâtırınız su'alî mer'î ve mü'eddâ kılındıktan sonra muhibbâne inhâ ve dostâne inbâ olunan oldur ki

Inhâ ve inbâ olunan budur ki sâbika-i temşît-i 'aliyye-i ezeliyye ve 'inâyet-i bigâyet-i lem-yezeliyye-i ihâhiyye muktezasınca

#### 4.3.1.13. Vezirlerden Murahhaslara Yazılan Mektuplar

Muhlisâne inhâ olunur ki

#### 4.3.1.14. Talaman Tarafından Reisül küttaba Yazılan Mektuplar

Hâlis ve iki devlet beyninde tecdid olunacak dostluğa lâyük selâmın takdîminden sonra dostâne inhâ olunan oldur ki

#### 4.3.1.15. Reisül küttab Tarafından Talaman'a Yazılan Mektuplar

Müntehab-ı a<sup>c</sup>yânü'l-milleti'l-mesîhiyye muhtâr-ı küberâ il-ta'rifeti'l-<sup>c</sup>İseviyye devlet-i Çâsâriyyenin mu<sup>c</sup>temed ve müsteşârı olan meveddetlü hürmetlü zekâvetlü muhabbetlü dilpezîrimiz Mihâ'il Tâlamân

#### 4.3.1.16. Eflak Voyvodası Tarafından Padişah ve Sadrazama Yazılan Mektuplar

Benim <sup>c</sup>inâyetlü devletlü merhametlü veliyyü'n-ni<sup>c</sup>am efendim sultânım hazretleri hazret-i Hüdây-ı vâhidü'l-kahhâr dâ'imâ düşmen-i bed-hâhını ser-nigûnve münhezim ve zâr ve â<sup>c</sup>dây-ı dîn ve Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye-i ebed-peyvendi makhûr ve müdebber ve berdâr eyleye. Amîn. Devletlü <sup>c</sup>inâyetlü veliyyü'n-ni<sup>c</sup>am efendim

Benim <sup>c</sup>inâyetlü devletlü merhametlü veyiyyü'n-ni<sup>c</sup>am sultânım efendim hazretleri cenâb-ı hazret-i hüdây-ı Rabbi'l-<sup>c</sup>alemîn vücûd-ı bihterin sa<sup>c</sup>âdetlerin afât ve beliyyâtdan masûn idüb bâb-ı devlet me'âbların ila-inkirâzü'd-devrân rûyhâ-i hatemendâne (?)küşâde eyleye.

Bi-hamdillahi Te<sup>c</sup>âla

Devletlü <sup>c</sup>inâyetlü merhametlü veliyyü'n-ni<sup>c</sup>am efendim sultânım hazretleri hazret-i hüdây-ı lâyezal vücûd-ı şerîflerin hatâ ve huturdan me'mûn ve masûn idüb ve dâ'imâ Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye-i ebed-peyvendinbedhâhını sernegûn ve maksûr ve düşmanımünhezim ve makhûr eyleye. Amîn. Devletlü <sup>c</sup>inâyetlü veliyyü'n-ni<sup>c</sup>am efendimiz hazretleri

Benim devletlü <sup>c</sup>inâyetlü merhametlü veliyyü'n-ni<sup>c</sup>am efendim sultânım hazretleri

#### 4.3.1.17. Avusturya Başvekilinden Eflak Voyvodasına Yazılan Mektuplar

Eflâk Beginin hâlâ müdebbirâne inhâ olunan oldur ki

#### 4.3.1.18. Nemçe Muhaddidinden Mustafa Paşa'ya Yazılan Mektuplar

Devletlü hürmetlü muhabbetlü °azîz dostumuz Mustafa Pâşây-ı zîşân hazretlerinin cânib-i °izzet-me'ablarına tarafeynden hüsn-i rağbet ile merbût olan rişte-i mevâlefet ve muhâleset teşyidi üzeredir. Da°vât-ı sâfiyâb meveddet-i füzûn ve garrar-ı tahiyyât ve âfiyât-ı muhabbet-nümûn ithâf ve ihdasından sonra dostâne ve muhlisâne inhâ ve inbâ olunan oldur ki

Mutasarrıf-ı Selânik sa°âdetlü Mustafa Pâşâ hazretleri

#### 4.3.1.19. Kadılarından Sadrazama Gelen Mektuplar

Der-i devlet mekine °arz-ı dâ°î-i kemine budur ki

Çizelge 1. Mektuplarda Geçen Yer Adları

Osmanlı Alfabeti ile	Latin Alfabeti ile	Ne için kullanıldığı
ادناه	Adana	
اعزبوا استانبول	Ağrıla İstânbori	Tarla
اهلونا	Ahlûna	
احرام	Ahrâm	
اقدر	Akdeniz	
الوجه حصار	Alâcahisâr	Kaza
على باشا چشمه سی	°Ali Pâşâ Çeşmesi	
علکسینجه	°Alkesince	
عمو	°Amov	

Çizelge 1-devamı

اناطولى	Anâdolu	
انقره	Ankara	
ارحوة	Arhova	
ارقوده ارلكى	Arkûda Erliği	
ارقوده اولكى	Arkûda Olkî	
ارقوده اولكته	Arkûda Ülgün	
ارنودلو	Arnavudlû	
ارض روم	Arz-ı Rûm	
اسفرمىنچه	Askerûmençe (Asferûmençe)	Karye
استنجه	Astaniçe	Karye
استاوع	Astâva	Karye
استينه	Astîne	Dere
استوانوبكده لوفه	Astov Enûbeke Lûka	Dağistan
استى	Asturya	
اسولامى	Asûlây	Çardak
اسونيار	Asûnyâr	
اشليووه دره سى	Aşleyova Deresi	Dere

Çizelge 1-devamı

اتاچنه	Atânca	
اواروش	Avârûş (diğer adı Erke)	
ءود	°Avd	
اولونيه	Avlonya	
اياموره	Ayâmora	
ايلا	Aylâ	Karye
ايونيكوله	Ayonîkola	Kışla
ايودا	Ayodâ Keşâki	Kilise
بابين غروب	Bâbeyn Garob	
بابلانك	Bâblânîk	Dere
بارده	Bârde	Dere
باغودينه	Bâğûdine	
بالوشجه	Balâşanice	Yerleşim yeri, Dere
بالش	Bâleş	Taş
بنالوقه	Banâlûka	
بانیه غره وده	Bânya Gırada (diğer adı Lûka Çaşranpoy)	
بانیه لوقه	Bânyalûka	
بار	Bâr	

Çizelge 1-devamı

براشو	Barâşov	
برایانجیه	Barâyânciye	
بارباشو	Bârbâsimov İncirliği	İncirlik
بارجه	Bârçe	Dere
باره بجه	Bâre Baçe	Tarla
باریکه	Bâriçe	Karye
بارما	Bârmâ	
بارولونقه	Bârûlûfka	Orman
بسدري بوجه	Basadri Yoca	Dere
باستوجه	Bâstoca	
باشوره	Bâşatra	Dere
بانوواج	Bûtuvâç	Dağ
بايلونيك	Bâylânik	Dağ
باج	Bâç	
بېكه	Behke	
بليجه	Belence	Dağ
بلند دېرچي	Belended Birciği	
بلغراد	Belgrâd	

Çizelge 1-devamı

بنالوقه	Banâlûka	
برالينه	Berâline	Dere
برچاقه	Berçaka	
بريد	Berîd	
برين	Berîn	
برقوفا	Berkofça	Kaza, dere
برناور	Bernâver	Karye
برونارقره	Berûnâr	Karye
بروسك	Berûsek	Dağ
بروشنجه	Berûşenice	Dere
برونيك	Bervenik	Kasaba
بيشجه	Beşence	Karye
بيذكه	Bezeka	Dere
بيزينه	Bezedîne	Karye
بزه زوويچه	Bezezoviçe	Dağ
بيدين	Bîdîn	
بيلان	Bilâne	Karye
بيلانجه	Bilânice	Çardak

Çizelge 1-devamı

بیونیه	Bilânya	Karye
بیتول	Bitol	Kaza
بوچنیچہ	Bocnice	Karye
بوغونشا	Bogunša	Liman
بوغان	Boğdan	
بوہیمننا	Bohimna	
بوکاریکہ	Bokârîke	
بور کالہ	Bor Kal'ası	Kale
بوسنہ	Bosna	
بوٹینا	Boteşya	
بو زاروق	Bozok	
بگوردلنہ	Bögürdelen	
بورچیچہ اطہی	Börîce Adası	Ada
برانڈبورہر سکنڈ	Brândabûr Hersek	
برانڈبورگ	Brândaburg	
براشو	Brâşov	
بوزا اوپر باسٹہ	Brazâvîr Baska	



Çizelge 1-devamı

برازاوده پرد	Brâzâvaberde	
بولغچه	Bûlefçe	Dere
بلغار موردوہ سنا	Bulgâr Morovası	
بورون بورون	Bûnda Burun	Burun
بورغوندیہ	Bûrgondiye	
بورغینہ	Bûrgonya	
بورجیہ	Bûrice	Nahiye
بروت پلنقہ سی	Burût Palankası	Kale, Palanka
بکرش	Bûkreş	
بویک اوغلوین	Büyük Oğlavik	
جبارنہ	Cârne	Karye
جہ	Cer	Dağ
جودہ بون	Cerde Batûk	
جوندہ دینہ	Cerne Rîka	Nahiye
جرائر	Cezâ'ir	
چاباق اوہ	Çabâk Ovası	Ova
چاچغہ	Çaçğa	
چاچقہ بزدینہ	Çaçka Bezdine	

Çizelge 1-devamı

اچلیه	Çaçlıh	
چکاوچ	Çakâvâç	Dere
چاکاویچه	Çakâvîçe	Dere
چانگیلک	Çangıllık	Karye harabesi
چارنجه صوفی	Çarınça Suyu	Nehir
چارونه	Çarne	Karye
چاسپوغ	Çâşpûğ	
چاچلیه	Çeçliye	
چکؤله	Çekûla	
چلونار لاسی	Çelov Târlâsı	Tarla
چرده بوتوق	Çerde Batûk	
چرلنؤه	Çerlenova	
چرنه غوده	Çernegûde	Dağ
چرنه دوده	Çernevde	Dağ

Çizelge 1-devamı

چرنو یاروگا	Çernâyârûğa	Su
چرنی وریج	Çerni Verh	Dağ
چرنیک	Çernîk	
چرنیش	Çernîş	
چرته غاوه	Çerte Gavde	Dağ
چرته یاتوک	Çerve Yatûk	
چیکوتا	Çikota	Karye
چپرینه	Çîprine	Karagolhane
چوکا	Çûka	Ada
چوکو	Çukov	Bayır
چوتیکه بوق	Çûtîkebûk	Tarla
دراغودول	Darâgûdûl	Karye
دایا ولی	Dayâvoli	Göl
دراغیله	Derâgile	
د فونروس	Deferendos	Ada
د کومینچی هرستو تارلاس	Değirmenci Hristo Târlâsı	Tarla

Çizelge 1-devamı

دلونه	Delvine	
دواج	Derâç	İskele
دربند	Derbend	Kaza, Palanka
دربورجه	Derbûrşeçe	
دوره بونجه سلیشته	Derebofçe Selişte	
دوره نوجه	Derenûçe (diğer adı Cedîd Kulle)	Kulle
دوره تونک	Deretûvik	Karye
دورچه	Derince	
دورخار	Dernaçâr	Dere
دورنوجه	Dernofça	Harabe karye
دروار	Dervâr	Karye
دویجه	Devîçe	
دولنه	Devline	
دولنه قورانیه	Devline Kûrâtya	
دیره غالوچه	Deyre Gâluça	
دیرجه باره	Deyûcebâre	Çayrılık

Çizelge 1-devamı

دپوونسه	Deyûveşe	
دیره نولوم	Dîretûlum	Harabe köprü
دیرین صوچ	Dîrîn Suyu	
دیرجان	Divecân	Karye
دوبوی	Divîvi	
دبووی قلعه سنا	Divîvi Kal'ası	
دبوونسه	Dîvûşe	Dere
دیاردبکر	Diyârbekir	
دیوجه یاره	Diyocébâre	Dere
دی پوئسه	Dîyûşeve	Dere
دونجه	Donîçe	Ada
دروژنیک	Drojnik	Karye
دویجه	Dûbîçe	Dere, kale
دوبرونیک	Dûbronik	
دوبرودده	Dûbrovde	
دوبوقه	Dubûka	Dere

Çizelge 1-devamı

دوبوبك	Dûbûyek	
دوداغاچى	Dud Ağacı	Tarla
دودىك	Dûdunik	
دوغودبو	Dûğûduyû	Dağ
دوپىك	Dupranik	
دوسك	Dûsek	Dağ
دوشخه ورتى	Dûşice Karyesi	Karye
دوبچك ووه	Dûyçede	Karye
دويوشه	Dûyüşece	
ادرتى	Edirne	
افلاق	Eflâk	
افليا	Eftelyâ	Orman
اميرتارلاچى	Emîr Târlâsı	Tarla
املاطوره صونيه	Emlâtûrâ Suyu	Su
امزل	Umûl	Nahiye
اردل	Erdel	
لك الرده	Erdelik	

Çizelge 1-devamı

ارکه	Erke	Karagol hanesinin adı
اسفرك بانه	Esferlik Bânası	Kaza
استار افلاق	Estâr Eflâk	
استار اسونا فاطمه	Estârâsûtâkâta	
اوبه	Evbe	
اوسنا	Evsâtna	Bare
فأونين	Fâvnik	Yol
فذلك	Felemenk	
فلقت امله	Felfet Adası	Ada
فرندوس	Ferendûs	Ada
فرنيس	Fernis	
فتح الوسلا	Fethü'l-İslâm	Kasaba
فلبه	Filibe	
فلاندره	Filândıra	

Çizelge 1-devamı

فلان شاق لونی	Filatân Şaklûğu	Dağ
فراجه	Fırañe	
فورینه	Forîne	Kaza
فرنگستان	Frengistân	
فتورستی	Futûrsakı	Kulle
غرابویکه	Garâbûbça	Dere
غرابویچه	Garâgobukça	
غرابویچه	Garâgofça	
غرابویچه	Garâgolafça	
غرابویکه	Garâpuvîçe	Dere
غرابویکه	Garçâniska Rika	
غرابویکه	Gâsine	Dere
غرابویکه	Gâştice	Karagolhane



Çizelge 1-devamı

غوننه و اچھا استرازه	Gavne Vâskâ İstirâje (diğer adı Gavne Vaçkov Berdu)	
غزاق	Gazikû	
غشحه	Gençe	
غوناق	Gonâk	Karye
غوريجيه	Goriçye	
غرادشقه	Gırâd Şaka	
غرادچاق	Grâd Çaç	
غردچانچه	Grad Çâniçe	
غردغوننجه	Gradgonifçe	
غرادينه	Grâdine	
غراديشقه	Grâdişka	
غوبه و بجه	Gûbevîçe	Dağ
غولونيسقه	Gûlûniska	
گوريز بروو	Gûrîz Bervû	Karye
غورنه دره	Gûrne Deresi	Dere

Çizelge 1-devamı

کوکرجنک	Gügercinlik	
حاکم	Hâke	
حلب	Haleb	
حابل	Hamâbel	Tarla
حرمینلی	Harmanlı	
حسن اٹخاچا برلغنا	Hasan Âğâ çâyırlığı	Çayırılık
حسن وانی تارلاس	Hasan Vâni Târlası	Tarla
هرسک	Hersek	
هرسک استولی	Hersek İstovli	Çardak
هندستان	Hindistân	
هرستو محمد افغانی	Hrâsto Mehmet Âğâgâni	Koru
خروات	Hrvât	
حصار	Hisârcık	
خوتین	Hotîn	Kale
ابراہیل	İbrâ'il	Kale
اکنه	İgne	Ada
احرام	İhrâm	

Çizelge 1-devamı

احرام پلنقه سته	İhrâm Palankası	Palanka
ايجيرلك ديه سو	İncirlik Depesi	Tepe
انكلتر	İngiltere	
ايبك	îpek	Kaza
ايرشوه	İrşova	
اسكندريه	İskenderiyye	
اسقلاوينه	İskilâvîne	
اسلاوه	İslâva	Dağ
اسماعيل	İsmâ'il	
اسپانيه	İspânya	
اسپانيه انابولوس	İspânya Anâbolusu	
اسپورلنقه	İsporlanka	Ada
استانبول	İstânbûl	
استاوه بوجي	İstava Batûğu	Batuk
استندیل	İstendîl	Ada
استينه	İsteyna	Dağ
استيميه	İstîmiye	Dağ
استرازه	İstirâje	Dağ
استوبچه	İstobçe	Dağ

Çizelge 1-devamı

استول	İstol	Nahiye, Dağ
استولاجا	İstolâç	Dağ
اسوچ	İsveç	
اشفيکه سيزيه	İşgîkesizye	
اشکوز	İşkinöz	Tarla
استنان	İştîtar	
ایطالیه	İtâlya	
ایوانه	İvâna	Karye
ایوریکه	İverîka	Dağ
ایزور	İzor	
ایزورینج	İzvornik	
ایجاز	Jayâr	Karye
ایزبرواج	Jîrvâç	
قداقار	Kalâkâr (diğer adı Kaman)	Karagolhane
قداوش	Kalâvûşe	
قلپه له	Kalepele	Bayır

Çizelge 1-devamı

قالو سونجه	Kalâsoniçe	
قالونوفچه	Kalûnofça	
قالوشوچه	Kâlûşüce	Dere
قامه	Kamâme	Kilise
قمن	Kaman( diğ er adı Kalâkâr)	
قانجه	Kanâniçe	Dere
قانجه دوده شی	Kânça Deresi	Dere
اقبولیج	Kapolîç	
قره بانا رلا	Karabâbâ Târlası	Tarla
قره طلغ	Karadâğ	
قره قال	Karakâl	Karye
قره لوق شانبجی	Karalûk Şâncı	Karagolhane
قرانیه	Karânye	Nahiye
قره سوه	Karasova	Karye
قرندوس	Karindos	Ada
قرینه بیره	Karîne Bare	

Çizelge 1-devamı

قارینولیسه	Kârinolisa	
قارینطیه	Kârîntyâ	
قارلیلی	Kârlı îli	Sancak
قارلونجه	Kârlonça	
قارمأنوفا	Karmânofça	
قارو	Kârov	
قاروبنه	Karovbana	Nahiye
قارطه ارجسا	Karta Erces	
قاروشواج	Karuşovâç (Alacahisâr)	
قاروبنه	Karuvine	Kaza
قاسموه وچه	Kasımova Viçe	
قاوتنه عنوره	Kavâna Gora	Dağ
قارابن طاسه	Kavârîn Tâşı	Taş
قارلوچه	Kavlofça	Dağ
قاناق	Kaynak	
قاروبنه	Kayrevaniye	Nahiye
قازیکه غای	Kâzîkî Gây	Koru
کفالونیه	Kefâlonya	Ada
کنز	Kenez	Dere

Çizelge 1-devamı

كيتواچ	Keykovaç	
كلى	Kili	
كلید	Kilid	Dere
كلیس سناغی	Kilis Sancâğı	Sancak
قذلی او غلوی چفتلیگی	Kınalı Oğlu Çiftliği	Çiftlik
قوده	Kiveye	
قوبلوج قلعه	Koblûç Kal'ası	Kale
قوده مایه	Kodamîn	Ada
كوفنه	Kofan	Ada
قوتلونو	Kokolonû	Tarla
قوكونوز	Kokonoz	Karye
قولسونیچه	Kolisonice	Karye
قولونج	Koloranç	
قولوبچه	Kolvîçe	Dağ
قوتنه غلوی	Konya Glâve	Dağ
قونپونلوه	Kopnu Galâve	Dağ
قورینه	Korine	
قوستانیچه	Kostâniçe	

Çizelge 1-devamı

قووه بن الظلمة	Kovamîn Adası	Ada
قوبله	Kovilce	
قوزاره	Kozâra	Yaylak
قوزى غوت	Kozî ʿİzzet	Dağ
قوزچه	Kozîçe	Yerleşim yeri, Dere
قوزنيه	Kozinye	
قوزيا	Körfes	Ada
قوباج	Kûbâç	
قوباش	Kûbâş	
قوبرونجه	Kûberunce	
قوبرونجه	Kûberence	
قوبرونيه	Kuberûniye	Nahiye
قوبليج	Kûbliç	Kale
قودس	Kudûs	
قوفا و بچه	Kûkâviçe (diğer adı Garabûbça)	Dere
قله قوجيه	Kulle Kûça	Harabe Karye



Çizelge 1-devamı

قورشوندا	Kûrşunlu	Kasaba
قولاغچه	Kolânağça	
قونداردردره	Kondâred Deresi	Dere
كورنه	Kûrme	Bayır
قورشوندا	Kurşunlu	Kasaba
قوزبنه	Kurûbene	Kaza
قورپه	Kûrupe	Kaza
قوشو طرپه	Kûşûtrice	
قوشو طرغچه	Kûşûtrince	
قوندار	Kûtdâr	Dere
قوزارپه	Kûzâreçe	Dağ
قوزی به غلاوه	Kûziye Gulâva	
کوچک قوبانچه	Küçük Kûbâniçe	Karye
کوچک موروه	Küçük Morova	

Çizelge 1-devamı

كوجك وبدوويجه	Küçük Veydûvence	Dağ
كاونه غوره	Kâvana Gora	Dağ
لاوتس	Lâkos	Dalyan
لقرباكنك	Lakerbâklenek	
لقرباكنلى	Lekeryâkalı	
لپه نجه	Lepeniçe	Karye
لپوه غوره ده	Lepove Girada	Yerleşim yeri, Dağistan
لسقوج	Leskovâç	
لشجه	Leşence	Karye
لشجه قابه	Leşencegâye	
ليبه	Leybe	Dağ
ليقودره	Lîkovdere	Karye, Dere
ليپور غه	Lîmpûrga	
ليپه نجه	Lîpeniçe	Karye
لوغدهش	Loğdeş	
لوقنبورغه	Lokanbürgonya	
لپور ده	Lopûberde	Bayır

Çizelge 1-devamı

لوزنجه	Lûzînce	Kaza
لويوبدك	Lûbûdik	Dere
لوقاچو شرانبوی	Lûkâ Çûşrânpovî	
لوقاویچه	Lûkâvîçe	Yerleşim yeri, Dere
لوكفا	Lûkika	
لوقفاج	Lukvâç	Dere
لوباتنه	Lûpâtna	
لوبات	Lupûbât	Dere
لوبوچه	Lupûçe	Dere
لوسیقه	Lûsîka	
لویویچه	Lûvice	
لوبانته	Lûyânata	
لوزنه	Lûzençe	Kaza, Karye
مجاوستانه	Macârîstân	
مجاروچه	Macârûçe	
معدن ايبك	Ma'den îpek	Kaza, Nahiye, Dağ
مادولوقه	Mâderlûka	Orman
مغلا یا چقا پولانه	Mağlâyâ Çakâ Polâna	Dağ

Çizelge 1-devamı

ماحميکه برود چارطراف	Mâhemîka Burûd Çârdağı	Çardak
مقالون طاعنی	Makâlon Dâğı	Dağ
مقنجه	Makança	Karye
مقبنه	Makbene	Dere
مقزاشان	Makraşân	Karye
ماقري قانر	Makrî Kânû (inceova)	Tarla
مالوقيق	Mâlovkik	Dağ
مارعند	Mar <sup>e</sup> aş	
مارقوچيه	Mârkovence	Bayır
مشکا	Maşka	İncirlik Tepesi
مشقوفچه	Maşkofça	Dağ
ماورد قوچوري	Mâverid Koçorî	Kışla
مارنجيه	Mâverince	Dağ
ماوبه	Mâvoba	Dağ
مايلاندرا	Mâylandırâ	
مارومه	Mâzoma	Dalyan
مدوده استنه	Medûda Astana	Dağ
مدويد سفوا وسوپ	Medûyed Soku Üsûye	Dağ

Çizelge 1-devamı

مخادوه استوارده	Mehâdve İstirâje	Dağ
مکو غابوی	Mekû Gâboy	
مرچینه	Merçaka	Yerleşim yeri, Dere
موسین	Mevsîn	Karye
اموسوی دبه سنه	Mevsûy Depesi	Tepe
مصن	Mısır	
میقله اوش	Mikla Üş	
میقله اوش بقو و پک	Mikla Üş Tupkûvik	
میلا	Milân	
میلا نو	Milâno	
میلا شوچه	Mילוşuca	Tarla
میلا و اج	Milovâç	
میستوفچه	Mişetofça	Dağ
میستکوه	Mişkova	Yayla
مولوه نهرد	Molova Nehri	
مود	Mora	

Çizelge 1-devamı

موراویہ	Morâvya	
موروه صوبی	Morova Suyu	
موروه	Morova	
موسویں	Mösöyen	
محابلو	Muhâblû	Koru
مہا دیہا	Muhâdiye	
محمد کک تارلاس	Muhammed Beğın Târlâsı	Tarla
مولارا	Mûlârâ	Tarla
مرتی کک	Murteza Beg	Tarla, Çeşme
مصطفیٰ فندی تارلاس	Muslu Efendi Târlâsı	Tarla
مصطفیٰ پاشا	Mustafa Pâşâ	Köprü
مونا و بچہ	Mûtâvîçe	Dağ
موردہ	Mürde	
نابولی	Nâpoli	
نارودہ	Nârde	
نڈرلانڈ	Nederlânda	
نہر بکا	Nehr-i Barka	Nehir
نہر چقاچوفا	Nehr-i Çakaçûfa	Nehir

Çizelge 1-devamı

نهر دیرینا	Nehr-i Dirîn	Nehir
نهر استرینید	Nehr-i Esterîjînid	Nehir
نهر غاشتیبه	Nehr-i Gâştîce	Nehir
نهر غنچه	Nehr-i Genç	Nehir
نهر قانچا	Nehr-i Kânça	Nehir
نهر موردوه	Nehr-i Morova	Nehir
نهر اولته	Nehr-i Oltu	Nehir
نهر اون	Nehr-i Öne	Nehir
نهر پترجا	Nehr-i Petrica	Nehir
نهر پورت	Nehr-i Purût	Nehir
نهر راکوبچا	Nehr-i Râkobça	Nehir
نهر ساوه	Nehr-i Sâva	Nehir
نهر تيموک	Nehr-i Temyük	Nehir
نهر طونا	Nehr-i Tûna	Nehir
نهر طونجه	Nehr-i Tûnca	Nehir
نهر او قرینا	Nehr-i Ūkarîne	Nehir

Çizelge 1-devamı

نهر ویراباسق	Nehr-i Virmâbaska	Nehir
نهر یوشوه	Nehr-i Yoşve	Nehir
نمچه	Nemçe	
نیچه	Niçe	
نیگبولی	Niğbolu	
نیگده	Niğde	
نیش	Niş	
نورقه	Norka	Dere
نورلولوزو	Norlololozû	Tepe
نوه	Nova	Yerleşim yeri, Kulle
نواویا	Novâvî	Yerleşim yeri, Kale
نوی غراد	Novigrâd	
نوی عسقه	Novi-i °Atik	Kale
نوی جدید	Novi-i Cedîd	Kale
نوساوجی	Novisâdci	Harabe Karye
نواق	Nûvâk	
اوبرجینه	Oberjîne	



Çizelge 1-devamı

اوبرزیه	Oberzeye	
اولتی صونید	Oltu Suyu	Nehir
اوزیجه	Ozîçe	
اولت صونید	Ölet Suyu	Nehir
اونه	Öne	
پابوجی	Pâbûcı	Kapı ismi
پادره	Pâdre	Dere
پالاندیشنه	Palândişne	
پالانکو	Palanskû	
پالانک	Palâvîşek	Harabe Karye
پالینوسلشته	Pâlinov Selişte	
پانچو	Pânçova	
پاریس	Pâris	
پاسانوفچا	Pâsanofça	
پاشا یولی	Paşa Yolu	Yol
پاولی	Pavli	Dere
پراچیلو	Perâçelü	

Çizelge 1-devamı

پراکنده	Perâkende	
پراکین	Perâkîn	
پراکینه	Perâline	Karye
پره او پلاوی باره	Pere Oblâvi Bâre	
پرید	Perîd	
پرکین	Pekîn	
پرناور چکانیوه	Pertâver Çakânyova	
پرودان پوتوگی	Pervedân Potûğu	Potûk
پرپیک	Peryîk	
پرسترپیچه	Pesteriçe	Karye, Dere
پرترچ	Petrîç	Karye
پرترس	Petrûs	
پرترقا	Pezeka	
پرودغراوسفه	Podgirâd Saka	Dere
پوزیجه اطهسی	Pojîçe Adası	Ada
پوزیک	Pojîk	Harabe Karye

Çizelge 1-devamı

پوزین	Pojin	
پوزوچہ	Pojorofça	
پوزو	Pojû	Batuk
پوزو وعہ جوج	Pojugacık	
پوفہ بودنی	Poka Bûrnu	Burun
پولانسکا	Polânska	Karakolhane
پوپوہ	Popova	
پوپو	Popû	
پورچہ اٹسی	Porîçe Adası	Ada
پوساردیچہ	Posârdîçe	
پسکوہ	Paskova	
پوتیشانا	Potişanâ	
پوتولدی	Potoldi	Tarla
پوتویوری	Potovyeri	Tarla
پره زووچہ	Prejûviçe	
پروہ زہ	Preveze	

Çizelge 1-devamı

بروسیا	Prusya	
پوداورا شفا	Podâverâška	Kilise
پوزدیوہ	Pûjeyova (Norka Deresi)	Dere
راچہ	Râça	
راچیک	Râçik	
راچکا	Râçka	
راحوہ	Rahova	
راہسانی	Rahsânî	Tepe
راژینہ	Râjene	Karye
راژینہ	Râjine	Karye
راکواس	Rakavas	Kale
راکواچ	Râkvâç	Batuk
رانگویہ	Rângûye	Karye
راسینہ	Râsine	Su
راوانہ	Ravâna	Kulle
راونہ ریکا	Râvne Rîka	Dere
رازنہ	Râzne	Palanka

Çizelge 1-devamı

رسپوت برو دونه	Respût Berûdunî	
رسوه	Resve	
روغود	Revgûd	Butak
روسك	Revsek	Dağ
ريزه	Reyza	Göl
روبوقة	Rûbûka	Dere
رود اغلادويجه	Rûd Aglâvîçe	
رودنيك	Rûdunik	
رودم الي	Rûm îli	
روستنه	Rûşence	Karye
ساج	Sabâç	
سباسينه	Sabâsetçe	Dere
ساجوره	Sâbova	Dere
سالف لوبوبيك	Sâliflü Bovîk	Dere
صاقو	Samâkov	Kasaba
سانوچي بوت	Sanânûçkâbût	
سردينه	Sardunya	Ada
سارمنجه	Sârmanca	Beşiktaş
سادوخان بكلي	Sârûhanbegli	
ساوه	Sâva	

Çizelge 1-devamı

ساویه	Sâvoya	
شایاج	Şâyâç (Diğer adı Bögürdelen)	Kaza
سبین	Sebîn	
سفر نار لاسی	Sefer Târlâsı	Yer ismi
سمندره	Semendire	
سنگ	Senk	
سپوت	Sepût	
سره بونق	Serebronik	
سرته وه	Serneve	
سچیلینیا	Siçilinyâ	
سیر فونیه نار لاس	Sirkonya Târlâsı	Tarla
صوفیه	Sofya	
سوقول	Sokol	
سوغو	Sovgû	
سوجین	Sûçîn	Kuru dere

Çizelge 1-devamı

صوده	Sûde	
صوفى	Sûfî	Kale, kule
سوپه لک	Sûpelek	Dere
هسلما افازغه سی	Süleymân Ağâ Tezgesi	İskele
شانه	Şane	Kasaba
شیش	Şebes	
سکا	Şekâ	Su Sığırı Mandırası
طمشوار	Tameşvâr	
ظربچه	Tarıçe	Karye
طاش کوبری	Taş Köprü	Yerleşim yeri, Köprü
نانار علی اوغلی نارلا	Tâtâr °Ali Oğlu Târlası	Tarla
نانار بازار جیقا	Tâtâr Pâzarcığı	
توکین	Tavkîn	Yerleşim Yeri, Çayırılık
تبرته	Teberetne	
تکمه	Tekte	Ada
تکبه	Tekye	Yerleşim yeri, Ada, Palanka
تاکى	Terâki	Tepe
تزه بوسقه	Terebûska	Kilise

Çizelge 1-devamı

ترپولنه	Terpoline	Batuk
تشنه	Teşne	
تیمورکپه	Timûrkapû	
تیرول	Tîrol	
توگودینه	Toğûdine	Bayır
توریچه	Toriçe	
توتوری	Totorî	Tarla
ترابلس غراب	Trâblusgarp	
توبکا	Tûbka	Orman
توغرنه	Tûğrenbe	Bayır
تولایا اولونیا	Tûlâ Avlonya	
تولیسوفا	Tûlîsofça	Karye
توننا	Tûna	
تونوس	Tûnus	
تورلو	Tûrlov	
ترواق	Tûvak	
توزلا	Tûzla	
اوبارسقا	Ûbâr Sakı	Karye



Çizelge 1-devamı

اوبار سقوعزجيه	Ûbâr Sokûgurûbya	
اوبيد سفا بسره	Ûbîdiska Bîsatre	Bare, Göl
اوزراجه	Ûkarâyîçe	Dere
اوزنج	Ûkrîç	Bayır
اولايلنه	Ûlâ Belene	
اوبسقه بسره	Ûlbeska Basatre	Bare
اولوه صويجا	Ulva Sûyu	Nehir
اومورفي پورطه	Ûmûrfî Porta	Kapı
اولينه	Ûnine	Dere
اوراحوه	Ûrâhave	Dere
اوراچوگه فرسا	Ûrâhavîçe Fersâ	Dere
اورلاق دره سي	Ûrlâk Deresi	Dere
اورمانه	Ûrmâna	Harabe Köylük
اوستوچيه	Ustunce	Dağ
اوسوچيه	Ûsûyeçe	Karye

Çizelge 1-devamı

اوتوشخ تارلارغا	Ûtüşice Târlâları	Tarla
اويرزیه	Ûyrejya	Bayır
اویوار	Uyvâr	
اوزیچہ	Ûziçe	Kaza
اوزیچہ	Ûzunca	Kaza, Dağ
اوزیچہ اوه	Ûzunca Ova	Tarla
اولگون	Ûlgün	
اوسکا	Ûsk	
اوزیراغا	Ûzeyir Âgâ	Koru
والیقویک	Vâlikûyek	
والیقویکه توبولنه	Vâlikûyke Topûla	Karagolhane
ولماچیہ	Valmaçıya	
والیوہ	Vâlyova	
والغراج	Vângırâç	
ورادین	Varâdîn	

Çizelge 1-devamı

وارغوه	Vârgova	
وياناسكى	Vaynânaski	
ويريك	Veberyek	Karye
ويره	Vebrekane	Harabe Karye
وبونوى	Vebûnoy	
ودويچه	Vedûvence	Dağ
وحيله وه	Veheylede	Maşatlık
وليقه بوغلان	Veleyke Bûğlan	Dağ
وليقه بق	Veleyke Kabak	Dağ
وليقه داونه	Velîka Râvne	Dağ
وليقه	Velîkasile	Dağ
ونديك	Venedik	
ونيسفا	Venîska	Karye
وورژنيك	Verûjenik	Karye
ويروويسفا	Veyrûvisîka	

Çizelge 1-devamı

وېس چشمة سی	Veys Çeşmesi	Çeşme
ویدنا	Vidîn	
ویدینه برده	Vidîne Perze	Arazi ismi
وینجه	Vinçe	Ada
ویراچار	Virâçar	Ova
ویربۇچا	Vîrbûça	Dere
ویره لی ره عوی	Vireli Baragoy	Evlîçe Tarlası
ویربک	Vîribek	Karye
ویرین	Virin	
ویرتیزکیه	Virtizkiye	
ویشغراد	Vişegırâd	
وی پوشه	Vîyûşa	Karagolhane
وود و موتو	Vorûmûtrû	Kaynak
یاده پنجه	Yâdeneçe	
یاغودینه	Yâğûdîne	
یانکو	Yâlnız	Kasaba
یانکی دپه سی	Yanâkî Depesi	Tepe

Çizelge 1-devamı

بانواج	Yânovaç	Dağ
باباڤو سڤول	Yâplân Sokol	
باريشنه	Yârîşne	Dağ
ياسانوفچا	Yasânofça	
پاسپنه	Yâspana	
ياش	Yâş	
ياووکالمني	Yâvûkâlmini	Göl
يايلونيك	Yâylânîk	Dağ, Dere
يازولمه	Yâzûlma	Dalyan
يادي قله	Yedi Kulle	
يکه	Yeke	Taş
يهرچکا	Yelerçaka	
يکوخان	Yenîhân	
يکي پلنقا	Yenî Palanka	Palanka
يکي بازار	Yenî Pâzâr	
يکي سچيله	Yenî Sicile	
يره برک	Yereberin	
يرکوکي	Yergögü	
يريد و درچه کيدر	Yerîdüreçe Keyder	
يريشنه	Yerîşence	

Çizelge 1-devamı

یوتادلا دساوه	Yertârlâd Sâva	
یزدینه	Yezdine	
بولووبک	Yolûvîk	Dere
پوشوه	Yûşva	Dere, Karye
زاکلیسا	Zâklîsa	Ada
زمین	Zemîn	
زنبیل	Zenbil	Tarla
زبرکوپریه	Zeyr Köprüsü	Köprü
زیمی صوه	Zimmî Sava	Bahçe
زوغاینوه	Zûgâynova	
زوقومه	Zûkovameke	
زوبن	Zûvîk	Dere

**Çizelge 2. Mektup Başlıkları ve Gönderilme Tarihleri ile Diğer Nüshalarda Bulunduğu Varak Numaraları**

Mektûbun Başlığı	Nüsha ve sayfa						Hicri Tarih	Miladi Tarih
	R <sub>1</sub>	R <sub>2</sub>	R <sub>3</sub>	R <sub>4</sub>	H	S		
Bosnâ vâlisi olan Köprülüzâde Nu'man Pâşâ hazretlerinden gelen kâ'imesidir.	1-b	14			2	1	1130	1717/18
Bu dahî müşârû'n-ileyh hazretlerindedir.	4-b	17			4	4		
Bu dahî müşârû'n-ileyh hazretlerinin kâ'imesidir.	8-a	19				7		
Bu dahî Nu'man Pâşâ hazretlerinin kâ'imesidir.	9-a	20			6	8	1130	1718
Sâbıkâ Yemeklik Âğâsı olub mahall-i mükâlemeye ta'yîn için gidüb Niş cânibinden gelen Mustafa Âğâ kûllarının takrîridir.	11-a	22	94	97	8	10	5 Cemâziye'l âhir 1130	6 Mayıs 1718
Şıkk-ı Sâni defterdârı İbrahim Âğâ ve Şıkk-ı Salis defterdârı Muhammed Efendi taraflarından sâbıkâ Yemeklik Âğâsı Mustafa ile gelen mektûbdur.	13-b	24	95	98	10	11	5 Cemâziye'l âhir 1130	6 Mayıs 1718
Dibâce	14-b	25	96	99	11			

Çizelge 2-devamı

Dibâce	14-b	25	96	99	11			
Şıkk-ı Sâni defterdârı İbrahim Âgâ ve Şıkk-ı Salis defterdârı Muhammed Efendiye yazılan kâ'imenin sûretidir.	15-a	25	101	104	11	13	8 Cemâziye'l âhir 1130	9 Mayıs 1718
Murahhas efendilerden gelen kâ'ime sûretidir.	17-a	27	122	125	12	14	23 Cemâziye'l âhir 1130	24 Mayıs 1718
Murahhas efendilerden gelen mektûbun sûretidir.	18-b	29	112	101	14	16		
Sâbika Nârde muhâfızı vezîr-i mükerrerem Mustafa Pâşâ hazretleri tarafından sadr-ı â <sup>c</sup> zam hazretlerine gelen kâ'ime sûretidir.	19-b	30	96	99	15	17	4 Cemâziye'l âhir 1130	5 Mayıs 1718
Sâbika Nârde muhâfızı vezîr-i bî-nazîr elhâc Mustafa Pâşâ hazretleri tarafından Devlet-i <sup>c</sup> Aliyye murahhasları efendilere irsâl olunan kâ'imenin sûretidir.	21-a	31	98	101	16	18	3 Cemâziye'l âhir 1130	4 Mayıs 1718
Sâbikan Nârde muhâfızı vezîr-i mükerrerem Mustafa Pâşâ hazretleri tarafından gelen mektûb ve bir kıt <sup>a</sup> kâ'imedir.	21-b	32	99	102	16	19	6 Cemâziye'l âhir 1130	7 Mayıs 1718



Çizelge 2-devamı

Müşârü'n-ileyhden gelen kâ'ime sûretidir.	22-b	32	100	103				
Müşârü'n-ileyhden gelen kâ'ime sûretidir.	22-b	32			17	19	5 Cemâziye'l âhir 1130	6 Mayıs 1718
Vidîn muhâfızı Mustafa Pâşâ hazretlerinden gelen kâ'ime sûretidir.	23-a	33	129	132	17	20	12 Receb 1130	11 Haziran 1718
Murahhas Efendilere sadr-ı âzam hazretlerinden irsâl olunan kâ'ime sûretidir.	25-a	35	191	134	18	22		
Dîvân tercümânı kûllarına Eflâk voyvodasından gelen mektûbun tercümesidir.	26-a	36	125	128	19	23	5 Receb 1130	4 Haziran 1718
Niş muhâfızı Âli Pâşâ hazretlerinden gelen mektûb ve kâ'ime sûretidir.	26-b	36	124	127	20	23	4 Receb 1130	3 Haziran 1718
Müşârü'n-ileyh hazretlerinden gelen kâ'ime sûretidir.	27-a	37	124	127	20	24	4 Receb 1130	3 Haziran 1718
Murahhas Efendilerden gelen mektûbun sûretidir.	28-a	37	98	115	21	24	15 Cemâziye'l âhir 1130	16 Mayıs 1718
Dîbâce.	30-a	39	114	117	22	26		

Çizelge 2-devamı

Nemçe Çâsârı tarafından kendi murahhaslarına virilan ruhsatnâmenin tercümesidir.	30-a	39	114	117	22	26		7 Mayıs 1718
Niş muhâfızı Mustafa Pâşâdan gelen kâ'imedir.	31-b	40		106	23	27	11 Cemâziye'l âhir 1130	12 Mayıs 1718
Nemçe bâş vekîline kâğıdlar ile giden Nişli Muhammed Âğâ kûllarının takrîridir.	31-b	41	144	147	24	28	21 Receb 1130	20 Haziran 1718
Devletlü veliyyü'n-ni'âm sâhib-i devlet efendimiz hazretlerine hâlâ mükâlemede olan İngiltere ilçisinden gelen mektûbun tercümesidir.	32-b	42	155	158	24	29	25 Receb 1130	24 Haziran 1718
Niş muhâfızı vezîr-i mükerrer elhâc Mustafa Pâşâ hazretleri tarafından Nişli Muhammed Âğâ ile Devlet-i 'Aliyye murahhaslarına irsâl olunan kâ'imedir.	34-b	43	103	106	26	30	16 Cemâziye'l âhir 1130	17 Mayıs 1718
Murahhas İbrahim Âğâ ve Muhammed Efendiye yazılan mektûbdur.	35-a	44			27	31	12 Receb 1130	11 Haziran 1718

Çizelge 2-devamı

İngiltere ilçisine irsâl olunan mektûbdur.	36-b	45			27	32		
Sadr-ı âzam hazretlerine krâl Rakofçi Frenc tarafından gelen kâ'imedir.	36-b	46	142	145	28	33	21 Receb 1130	20 Haziran 1718
Taraf-ı Devlet-i Âliyye'den krâl Rakofçi Frenkin taleb ve iltimâs eylediği ahdnâme ve mükâlemesi mevâddıdır.	39-a	48	106	109	29	35	13 Cemâziye'l âhir 1130	14 Mayıs 1718
Râkofçi oğluna yazılan mektûbun sûretidir.	45-b		144	147	33	40	21 Receb 1130	20 Haziran 1718
Mustafa Pâşâ tarafından ibtidâ baş vekîle gönderilen mektûbun sûretidir.	46-a	54	57	60	36	44	26 Cemâziye'l âhir 1130	27 Mayıs 1718
Ordûy-ı hümayûn Niş sahrâsında iken Nemçenin baş vekîli tarafından sâbikan Belgrâd muhâfızı Mustafa Pâşaya gelen mektûb sûretidir.	47-a	55	57	60	36	45		15 Ağustos 1217(1717)

Çizelge 2-devamı

Nemçenin bâş vekîlinden sâbikan Belgrâd muhâfızı Mustafa Pâşâ hazretlerine mektûb geldikde cevâb olmak üzere devletlü sa <sup>c</sup> âdetlü sadr-ı a <sup>c</sup> zam hazretleri tarafından bâş vekîle gönderilen mektûbun sûretidir.	49-a	56	59	62	38	47	22 Şevval saat 2	
Nişden ikinci def <sup>a</sup> Kozbekçi Mustafa Âğâ ile Mustafa Pâşâ tarafından bâş vekîle gönderilen mektûbun sûretidir.	50-a	57	60	63	39	48	22 Şevval 1129	29 Eylül 1717
Nemçe bâş vekîlinden sadr-ı â <sup>c</sup> zam hazretlerine gelen mektûbdur.	50-b	58	60	63	39	48		6 Ağustos -
Sâbikan Belgrâd vâlisi Mustafa Pâşâya bâş vekîlin gönderdiği mektûb tercümesidir.	51-b	58	61	64	40	49		6 Ağustos 1717
Nemçe Çâsârının bâş vekiline sadr-ı â <sup>c</sup> zam hazretleri tarafından İngiltere ilçisinin serkâtibi ile irsâl olunan mektûb sûretidir.	52-a	59	62	65	40	50	14 Zilkâde 1129	20 Ekim 1717

Çizelge 2-devamı

Belgrâd cânibinden piyâde zâbiti Nemçe vesâtatıyla bâş vekilden olan mektûb sûretidir.	53-b	60	63	66	41	51	7 Muharrem 1130	11 Aralık 1717
Nemçe Çâsârının bâş vekiline sadr-ı â°zam hazretleri tarafından yazılan mektûb sûretidir. Piyâde zâbiti Nemçelü ile irsâl olunmuştur.	55-a	61	64	67	42	52	22 Muharrem 1130	26 Aralık 1717
Hâlâ Belgrâd'da olan erbâb-ı istişâreden de Talâmân nâm kimesneden re'isü'l-küttâb efendiye gelen mektûb sûretidir.	57-b	64	66	69	44	55		
Re'isü'l-küttâb tarafından Nemçe bâş vekîli cânibinden me'mûren Belgrâdda olan Mihâ'il Talamâna irsâl olunan mektûbdur.	58-b	65	67	70	45	56		
Nemçe bâş vekilinden sadr-ı â°zam hazretlerine gelen mektûbun tercümesidir.	60-a	66	75	78	46	57	11 Rebiü'l-ahir 1130	14 Mart 1718
Taraf-ı sadr-ı â°zamîden Nemçe bâş vekiline yazılan mektûbun sûretidir.	62-b	69	80	83	48	60	13 Rebiü'l-âhir 1130	16 Mart 1718

Çizelge 2-devamı

Şıkk-ı sâni ve şıkk-ı sâlis defterdârları İbrahim Efendi ve Muhammed Efendiden gelmiştir.	63-b	70	72	75	49	61	13 Rebi <sup>c</sup> ü'l-âhir 1130	16 Mart 1718
İngiltere ve Nederlânda ilçilerinin ber vech-i iştirâk sadr-ı â <sup>c</sup> zam hazretlerine yazdıkları mektûb sûretidir.	65-b	71	74	77	50	62	8 Rebi <sup>c</sup> ü'l-ahir 1130	11 Mart 1718
Şıkk-ı sâni ve şıkk-ı sâlis defterdârları İbrahim Âğâ ve Muhammed Efendiden gelen mektûbdur.	67-b	73	78	81	51	64	11 Rebi <sup>c</sup> ü'l-âhire 1130	14 Mart 1718
Hâlâ sâhib-i devlet efendimiz hazretlerine Nederlânda ilçisi tarafından gelen mektûbun sûretidir.	69-a	74	81	84	52	65	13 Rebi <sup>c</sup> ü'l-âhire 1130	16 Mart 1718
İngiltere ve Nederlânda ilçilerinden sadr-ı â <sup>c</sup> zam hazretlerine gelen kâ'imenin sûretidir.	70-a	75	75	78	53	66	11 Şevval 1130 10 Rebi <sup>c</sup> ü'l-âhire 1130	7 Eylül 1718 13 Mart 1718
İngiltere ilçisinin Sofya'dan Beç'e gidüb gelen ser kâtibinin takrîridir.	70-b	76	79	82	54	67	12 Rebi <sup>c</sup> ü'l-âhir 1130	15 Mart 1718
Bu dahî mesfûrun takrîrâtındandır.	72-a	77			55	68		

Çizelge 2-devamı

İngiltere ilçisinden Çâsârın bâş vekîline yazılan mektûb tercümesidir.	75-a	79	63	66	57	71	13 Rebi <sup>c</sup> ü'l-âhire 1129	27 Mart 1717
Bâş vekîl Ekinosdan Devlet-i <sup>c</sup> Aliyye'de mukîm İngiltere ilçisine gelen mektûbun tercümesidir.	75-b	80	69	72	57	71	4 Muharrem 1130	8 Aralık 1717
Sûret-i temessük	76-a	80			57	72		
Murahhas efendilerden gelen kâ'imenin sûretidir.	77-a	155	149	152	118	152	21 Ramazan 1130	18 Ağustos 1718
Murahhas efendilere irsâl olunub mahfî okunacak kâğıdın sûretidir.	77-b	156	156	159	119	153	25 Receb 1130	24 Haziran 1718
Bu dahî murahhas efendilere irsâl olunub âşikâre kırâ'at olunan kâ'imenin sûretidir.	80-a	158	158 (174)	161	120	155	25 Receb 1130	24 Haziran 1718
Ticâret mâddesiçün ruhsâtnâme-i hümâyûn sûretidir.	82-a	160	160	163	122	158	Receb 1300	Haziran 1718
İbrahim Âgâ'ya selâsin ve mie ve elf mahfî ve kat <sup>c</sup> i virilan kâğıdın sûretidir.	83-b	161			123	159		
Ticâret mâddesine me'mûr olan Seyfullah Efendi'den gelen mektûb ve kâ'imedir.	84-b	162	183	186	124	160	16 Şa <sup>b</sup> an 1130	15 Temmuz 1718

Çizelge 2-devamı

Seyfullah Efendi'den gelen kâ'imedir.	85-a	162	183	186	124	160	16 Şa <sup>c</sup> ban 1130	15 Temmuz 1718
Ordûy-ı hümâyûnda olan İngitere ilçisinin mahall-i mükâlemede olan İngiltere ilçisine yazdığı mektûbun tercümesidir.	86-a	163	153	156	125	161	23 Receb 1130	22 Haziran 1718
Hâlâ ordûy-ı hümâyûnda olan İngitere ilçisinin mahall-i mükâlemede olan İngiliz ilçisine yazdığı mektûbun tercümesidir.	87-b	164	162	165	126	163	29 Receb 1130	28 Haziran 1718
Murahhas Efendilerden gelen mektûb ve kâ'imedir.	89-a	166	164	167	127	164	2 Şa <sup>c</sup> bân 1130	1 Temmuz 1718
Dîbâce,	89-b	166	165	168	127	165		
Dîbâce,	89-b	166	165	168	128	165	6 Şa <sup>c</sup> bân sene 1130	5 Temmuz 1718
Murahhas Efendilerden gelen kâ'imedir.	90-a	167	165 (169)	167	128	165	2 Şa <sup>c</sup> ban sene 1130	1 Temmuz 1718
Murahhas Efendilere irsâl olunan kâ'imedir.	93-a			177	130	167	7 Şa <sup>c</sup> ban sene 1130	6 Temmuz 1718
Murahhas Efendilere irsâl olunan kâ'imedir.	95-a	171	177	180	132	169	7 Şa <sup>c</sup> ban sene 1130	6 Temmuz 1718



Çizelge 2-devamı

Murahhas Efendilerden gelen mektûb sûretidir.	96-a	172	163	166	132	170	28 Ramazan 1130	25 Ağustos 1718
Murahhas Efendilerden gelen kâ'imedir. (bu iki mektub karıştırılmıştır.)	96-b	173		172	133	171		
Devlet-i ʿAliyye murahhaslarına yazılan kâ'imenin sûretidir.	100-a	176	179	182	135	174	10 Şaʿbân 1130	9 Temmuz 1718
Murahhas Efendilerden gelen kâ'imedir.	100-b	177	172	175	136		8 Şaʿban 1130	7 Temmuz 1718
Devletlü ʿinâyetlü sâhib-i devlet efendimiz hazretlerine mükâlemede olan İngiltere ilçisinden gelen mektûbun tercümesidir.	103-b	179	179	182	138	177	12 Şaʿbân 1130	11 Temmuz 1718
Devletlü ʿinâyetlü sâhib-i devlet hazretlerine mükâlemede olan İngiltere ilçisinden gelen mektûbun tercümesidir.	107-a	182	176	179	138 141	180	7 Şaʿbân 1130	6 Temmuz 1718
Sâhib-i devlet hazretlerinden İngiltere ilçisine mektûbdur.	108-a	183	178	181	141	181	8 Şaʿban 1130	7 Temmuz 1718
Eflâk voyvodasından gelen kâ'imenin sûretidir.	108-b	183	184	187	142	182	16 Şaʿbân 1130	15 Temmuz 1718

Çizelge 2-devamı

Devletlü �inâyetlü veliyyü'n-ni'âm sâhib-i devlet efendimiz hazretlerine Nederlânda ilçisinden gelen kâğıdın tercümesidir.	109-a	184	156	159	142	182	25 Receb 1130	24 Haziran 1718
Devletlü �inâyetlü sâhib-i devlet efendimiz hazretlerine mükâlemede olan Nederlânda ilçisinden gelen mektûbun tercümesidir.	110-a	185	167	170	143	183	3 Şa'ban 1130	2 Temmuz 1718
Devletlü �inâyetlü sâhib-i devlet efendimiz hazretlerine hâlâ mükâlemede olan İngiltere ilçisinden gelen mektûbun tercümesidir.	111-b	186	168	171	144	184	3 Şa'ban 1130	2 Temmuz 1718
Sâhib-i devlet hazretlerine mükâlemede olan Nederlânda ilçisinden gelen mektûbun tercümesidir.	112-b	187	177	180	145	185	7 Şa'ban 1130	6 Temmuz 1718
Devlet-i �Aliyye murahhası olan İbrahim Âğâ'dan gelen kâ'ime dir.	113-a	187	161	164	145	186	28 Receb 1130	27 Haziran 1718

Çizelge 2-devamı

Devletlü sâhib-i devlet hazretlerine mükâlemeye olan İngiltere ilçisinden gelen mektûbun sûretidir.	114-b	188	188	191	146	187	20 Şa°bân 1130	19 Temmuz 1718
Devlet-i °Aliyye murahhasları efendilerden gelen mektûbun sûretidir.	115-a	189	184	187	146	188	16 Şa°bân 1130	15 Temmuz 1718
Dîbâce.	116-a	190	185	188	147	188		
Murahhas İbrahim Âğâ'dan gelen mektûbun sûretidir.	116-b	190	188	191	147	189	22 Şa°bân sene 1130	21 Temmuz 1718
Pazârofça tarafına gidüb gelen Konâkçı Ahmed Âğâ'nın takrîridir.	117-a	190	185	188	148	189	20 Şa°bân 1130	19 Temmuz 1718
Eflâk voyvodasından gelen kâ'imenin sûretidir.	117-b	191	186	189	148	190	20 Şa°bân 1130	19 Temmuz 1718
Murahhas Efendiler ile giden Firdevsi Efendi tarafından gelen mektûb ve kâ'imenin sûretidir.	118-a	192	186	189	149	190	20 Ramazan 1130 20 Şa°bân 1130	17 Ağustos 1718 19 Temmuz 1718
Kâ'imedir.	118-b	192	187	190	149	191	20 Ramazan 1130	17 Ağustos 1718

Çizelge 2-devamı

°Abdi Pâşâ'ya mektûb (Bu başlık yoktur)	120-a	80			58	72	4 Rebiü'l-ahîr 1130	7 Mart 1718
Mükâleme için ta°yîn olunan İbrâhim ve Muhammed Efendî'ye muraahas-nâme olmak üzere virilen emr-i şerîfin sûretidir. Aslı âbâdî kâğıda yazılmışdır. Tuğrâsı muhallîdir.	120-b	81	68	71	58	73	evâhir-i Muharrem 1300	Ocak 1718
Nemçe Çâsârının bâş vekîli Prenç Ekinosdan Eflâk voyvodasına gelen mektûbun tercümesidir.	121-b	82	59	62	59	74		29 Eylül -
Âsitâne-i sa°âdetde mukîm olan Françe ilçisine yazılan mektûbun sûretidir.	122-a	83	70	73	60	75	10 Safer 1130	13 Ocak 1718
Moskov Çârı vükelâsından Kançelir Bâron Sâferof tarafından Âsitânedeki olan Nederlendâ ilçisinin bâş tercümânına tahrîr ettiği mektûbun tercümesidir.	123-a	84	195	198	60	76		15 Temmuz 1129

Çizelge 2-devamı

Nederlânda Astâni tarafından hâlâ der-i Devlet-i ʿAliyye’de mukîm olan Kote Yaʿkob Kavalier ilçîye ʿakd-ı musâlahaya tavassut için gelen ruhsatnâmenin tercümesidir.	126-b	85			61	77		7 Kasım 1716
Sâhib-i devlet tarafından Purusya kırâlımın bâş vekîline yazılan mektûb sûretidir. Gümüş kozak kırmızı atlas kisedir. Eyi yaşmâk ve İstânbûl kâğıdı üzerine siyah mürekkeb imzâ çekilmiştir.	125-a	86		74	62	77	4 Safer 1130	7 Ocak 1718
Hâlâ Belgrâd’da olan Mihâ’îl Talamândan İngiltere ilçisine gelen mektûbun tercümesidir.	126-a	87	67	70	63	78		
Nârde muhâfızî vezîr-i mükerrerrem Mustafa Pâşâ hazretlerinden devletlü sâhib-i devlet efendimiz hazretlerine gelen kâ’imenin sûretidir.	126-b	87			63	79	20 Cemaziye’l-ahîr 1130	21 Mayıs 1718

Çizelge 2-devamı

Hâlâ defter emîni olub bundan akdem Sofya'da olan murahhaslara ve mutavassıtlara ba <sup>ç</sup> zı kâğıdlar ve lisânen tefhîm olunacak mevâdd tebliği için irsâl olunan Hüseyin Efendi'nin <sup>ç</sup> avdetlerinde takrîrleri ve getirdükleri mekâtib ve kavâîmin sûretleridir.	127-b	88			64	80	2 Cemaziye'l-evvel 1130	3 Nisan 1718
Defter emîni Hüseyin Efendi ile murahhaslardan sâhib-i devlet hazretlerine gelen mektûbun sûretidir. (Bu başlık eksiktir.)	128-b	89	87	90	65	80		
Bu minvâl üzere mektûb-ı mezbûrda bir kıt <sup>ç</sup> a mûmza ve memhûr kâ'imelerinin sûretidir. (Bu başlık eksiktir.)	129-b	90		91	65	81		
Defter emîni Hüseyin Efendi yediyle Nederlânda ilçisinden sadr-ı â <sup>ç</sup> zam hazretlerine gelen mektûb tercümesidir. (Bu başlık eksiktir.)	129-b	90	88	91	65	82	2 Cemaziye'l-evvel 1130	3 Nisan 1718

Çizelge 2-devamı

Murahhaslardan gelen mektûb sûretidir.	131-a	91	89	92	66	83	10 Cemâziye'l-evvel 1130	11 Nisan 1718
Mektûbun kenârına tahrîr olunmuştur.	131-b	92			67	83		
Bu dahî derûn-ı mektûb-ı mezkûrda olan kâ'imenin sûretidir. Belgrâd'da olan Tâlamân Nederlânda ilçisine gelen mektûbun mefhûmunu müş'ir murahhaslardan gelmiştir.	131-b	92	89	92	67	84	10 Cemaziye'l-evvel 1130	11 Nisan 1718
Mükâleme için ta'yîn olunan murahhasların tezekkür için me'mûr oldukları mevâddir.	132-b	93	82	85	68	85	16 Rebi'ü'l-ahîre 1130	19 Mart 1718
Abdî Pâşâ tarafından gelen kâ'imenin sûretidir.	135-b	95			70	87	13 Rebiü'l-âhir 1130	16 Mart 1718
Eflâk voyvodası tarafından gelen mektûbun sûretidir.	137-b	97	61	64	71	89	12 Şevvâl 1129	19 Eylül 1717
Erdel içerüsünden isticlâb olan havâdisdir ki Eflâk voyvadası tarafından gelmiştir.	138-a	98	72	75	72	90	selh-i Rebiü'l-Ahîr Sene 1130	1 Nisan 1718
Krâl Râkofçi Prence yazılan nâme-i hümayûn sûretidir.	139-a	98	193	196	72	91	Evâ'il-i Muharrem 1129	Aralık/Ocak 1716/1717

Çizelge 2-devamı

Râkofçi krâlzâdenin takrîridir.	141-a	100	84	87	74	93	22 Muharrem 1130	26 Aralık 1717
Bu dahî krâl-ı mezkûrun takrîridir.	142-a	101	85	88	74	93	16 Rebî'ü'l-âhir 1130	19 Mart 1718
Françe ilçisinin gönderdiği kâ'imedir.	144-a	103			76	95		
Nederlânda ilçisinden 'inâyetlü sadr-ı â'zam hazretlerine gelen mektûbun tercümesidir.	147-a	105	90	93	78	98		29 Nisan 1130
Şikk-1 sâni ve şikk-1 sâlis defterdarlarından Tâtâr yediyle gelmiştir.(Bu başlık eksiktir.)	149-a	107	92	95	79	100	27 Cemâziye'l-Ahîr 1130	28 Mayıs 1718
Nederlânda ilçisinden gelen mektûbun tercümesidir.	150-a	108	92	95	80	101	27 Cemâziye'l-Ahîr 1130	28 Mayıs 1718
Belgrâd'da olan ikinci murahhas Talamândan Nederlânda ilçisine gelen mektûbun tercümesidir.	151-a	109	93	96	81	102	27 Cemâziye'l-Ahîr 1130	28 Mayıs 1718
Sadr-ı â'zam hazretleri tarafından murahhas İbrahim Âgâ ve Muhammed Efendiye mektûbdur.	151-b	109	102	105	81	102	11 Cemâziye'l-âhir 1130	12 Mayıs 1718



Çizelge 2-devamı

Bundan akdem Belgrâd'a giden İngiltere ilçisi tercümânı Lûka nâm tercümandan hâlâ Devlet-i ʿAliyye'de olan İngiltere ilçisine gelen mektûbun tercümesidir.	152-b	110			82	103	Nisan 1130	Nisan 1718
Murahaslara kâ'imedir.	153-a	110	102	105	82	103	11 Cemâziye'l- evvel 1130	12 Nisan 1718
Sâbıkâ Nârde muhâfızı olan Mustafa Pâşâ'ya.	153-b	111	103	106	82	104		
İbrahîm Âğâ'ya küçük âbâdî kâğıda yazılan kâ'imenin sûretidir.	154-a	111	111	114	83	104	15 Cemâziye'l- âhir 1130	16 Nisan 1718
Narde muhâfızı vezîr-i mükerrer Mustafa Pâşâ'ya tahrîr olunan mektûbdur.	154-b	111	111	114	83	105	15 Cemâziye'l- âhir 1130	16 Nisan 1718
Şikk-ı sâniye yazılmışdır.	155-b	112	111	114	84	105	15 Cemâziye'l- âhir 1130	16 Nisan 1718
Sâbıkâ Nârde muhâfızı Mustafa Pâşâ'dan gelen memhûr kâ'imenin sûretidir.	155-b	113			84	106	14 Cemâziye'l- âhir 1130	15 Nisan 1718
Sadr-ı âzam hazretleri tarafından husûs-ı mezbûrlara cevâbı müştemil kâ'imenin sûretidir.	157-a	114			85	108	19 Cemâziye'l- âhir 1130	20 Mayıs 1718

Çizelge 2-devamı

Sadr-ı â <sup>c</sup> azam hazretleri tarafından bâş vekîle tahrîr olunan mektûbdur.	158-a	115	105	108	86	108	13 Cemâziye'l-âhir 1130	14 Mayıs 1718
Sadr-ı â <sup>c</sup> azam hazretleri tarafından İngiltere ve Nederlânda ilçilerine başka başka Nişli Muhammed Âğâ ile gönderilen mektûb sûretidir.	160-a	116	104	107	87	109	13 Cemâziye'l-evvel 1130	14 Mayıs 1718
Devletlü <sup>c</sup> inâyetlü sadr-ı â <sup>c</sup> azam hazretlerine hâlâ mükâlemede mutavassıt İngiltere ve Nederlânda ilçilerinden gelen mektûbun sûretidir.	160-b	117	115	118	87	110	22 Cemâziye'l-âhir 1130	23 Mayıs 1718
Sadr-ı â <sup>c</sup> azam hazretlerine hâlâ mükâlemede mutavassıt olan Roberta Sutûn nâm İngiltere ilçisi tarafından gelen mektûbdur.	162-a	118	116	119	88	112	22 Cemâziye'l-âhir 1130	23 Mayıs 1718

Çizelge 2-devamı

Devlet-i ʿAliyye murahaslarına Venedik Cumhûrunun dahî mevâdd-ı musâlahaya idhâllerin ve kemâ fi'l-evvel murahas olmalarını mütezammın hatt-ı hümâyûn-ı şevket makrûn ile muʿanven abâdi üzerine muhalla ve müzeyyen tahrîr olunan ruhsat-nâme-i hümâyûn sûretidir. Müteferrika bâşı Hüseyin Pâşâ-zâde Mustafa Beg ile gitmiştir.	163-a	119		120	89	112	23 Cemâziye'l- âhir 1130	24 Mayıs 1718
Ruhsatnâme-i hümâyûn mûcibince devletlü sadr-ı âzam hazretleri Devlet-i ʿAliyye tarafından murahaslara tahrîr buyurdıkları mektûbun sûretidir.	165-a	120	118	121	90	114	23 Cemâziye'l- âhir 1130	24 Mayıs 1718
Mektûb-ı merkûm ile maʿan tahrîr olunan kâ'ime sûretidir.	166-b	122	120		91	116	23 Cemâziye'l- âhir 1130	24 Mayıs 1718
Kâ'ime-i diğ. Bu dahî murahaslara yazılmıştır.	168-a	123	121	123	92	117	23 Cemâziye'l- âhir 1130	24 Mayıs 1718

Çizelge 2-devamı

Devletlü sadr-ı âzam hazretleri tarafından İngiltere ve Felemenk ilçilerine tahrîr olunan mektûb sûretidir ki bu dahî rahsatnâme-i hümâyûn ile giden Hüseyin Pâşâzâde ile gitmiştir.	169-a	124	121	124	93	118	23 Cemâziye'l-âhir 1130	24 Mayıs 1718
İngiltere mutavassıtı Robertor Sûtûn nâm ilçîye sadr-ı âzam tarafından mektûbdur.	170-a	125	122	125	94	119	13 Cemâziye'l-âhir 1130	14 Mayıs 1718
Sadr-ı âzam hazretleri tarafından sâbıkâ Nârde muhâfızı vezîr-i mükerrerrem Mustafa Pâşâ hazretlerine tahrîr buyurulan mektûb sûretidir.	170-a	125	121	124	94	119	23 Cemâziye'l-âhir 1130	24 Mayıs 1718
Murahhaslara kâ'ime-i diğêr sûretidir.	170-b	126	125	124	94	120	23 Cemâziye'l-evvel 1130	24 Mayıs 1718
Devlet-i °Aliyye murahhasları İbrâhim Âğâ ve Muhammed Efendi'den gelen mektûbdur.	170-b	126	125	124	95	120	9 Ramazan 1130	6 Ağustos 1718
Murahhaslardan kâ'ime sûretidir.	171-b	126		128	95	120	9 Ramazan 1130	6 Ağustos 1718

Çizelge 2-devamı

İnâyetlü sâhib-i devlet hazretlerine hâlâ mükâlemede olan İngiltere ve Nederlânda ilçilerinden gelen mektûb tercümesidir. Hüseyin Pâşâzâde yediyle gelmiştir.	175-a	129	130	133	97	124	15 Receb sene 1130	14 Haziran 1718
İnâyetlü sâhib-i devlet hazretlerine İngiltere mutavassıtı tarafından Hüseyin Pâşâzâde yediyle gelmiştir.	176-b	131	133	136	98	125	15 Receb sene 1130	14 Haziran 1718
Sadr-ı âzam hazretlerine Nederlânda ilçisinden gelen mektûbdur.	177-a	131	134	137	99	125	15 Receb sene 1130	14 Haziran 1718
Muma-ileyh ile Eflâk voyvodası tarafından gelen bir kıt'a kâ'ime dir.	177-b	132	134	137	99	126	15 Rebî'ü'l-âhir 1130 15 Receb 1130	18 Mart 1718 14 Haziran 1718
Muma-ileyh Hüseyin Pâşâzâde müteferrika bâşı Mustafa Begin takrîridir.	178-a	132	135	138	99	127	15 Rebî'ü'l-âhir 1130 15 Receb 1130	18 Mart 1718 14 Haziran 1718
Sâbıkâ Nârde muhâfızı olup hâlâ Niş'de olan Mustafa Pâşâ hazretlerinin kâ'imesidir. Hüseyin Pâşâzâde ile gelmiştir.	178-b	133	135	138	100	127	13 Receb 1130 15 Receb 1130	12 Haziran 1718 14 Haziran 1718

Çizelge 2-devamı

°İnâyetlü sâhib-i devlet efendimize Eflâk voyvodası Yanâkî voyvodadan gelmiştir.	180-b	136		139	101	129	15 Receb 1130	14 Haziran 1718
Eflâk voyvodasından Nîş'de olan Mustafa Pâşâ'ya gelen mektûbdur. Hüseyin Pâşâzâde vesâtatıyla gelmiştir.	180-b	136		139	101	129	15 Receb 1130	14 Haziran 1718
Muma-ileyh Hüseyin Pâşâzâde geldiği günün irtesi Devlet-i °Aliyye murahhaslarına ve İngiltere ve Nelerlanda ilçilerine yazılan kâğıdların sûretidir. (Bu başlık yoktur.)	181-a	136		139	101	129	16 Receb 1130	15 Haziran 1718
Murahhaslara yazılan kâ'ime sûretidir.	184-a	137	139	142	103	132	1130	1717/18
İbrahîm Âğâ'ya yazılan kâ'ime dir.	185-a	138	140	143	104	133	Muharrem 1130	Aralık/Ocak 1717/1718
Nîş'de olan Mustafa Pâşâ'ya yazılan mektûb sûretidir.	185-b	138	140	143	105	134	16 Rebrü'l-evvel 1130 16 Receb 1130	17 Şubat 1718 15 Haziran 1718
Nîşli Muhammed Âğâ ile murahhas İbrahîm Âğâ ve Muhammed Efendiye gelen mektûbdur.	186-a	139			105	134	22 Ramazan 1130 23 Ramazan 1130 13 Receb 1130	19 Ağustos 1718 20 Ağustos 1718 12 Haziran 1718

Çizelge 2-devamı

Hâşiyeye-i mektûbdur.	186-a	139	141	152	105	134	15 Receb 1130	14 Haziran 1718
Devlet-i °Aliyye murahaslarından diğerk mektûb sûretidir.	186-b	139	128	131	105	135	10 Rebi°ü'l-âhir 1130 10 Receb 1130	13 Mart 1718 9 Haziran 1718
Hâşiyeye-i mektûbdur.	187-b	140	129	132	106	135		
Murahhaslardan gelen kâ'ime sûretidir.	188-a	140	132	135	106	136	15 Receb 1130	14 Haziran 1718
Sâhib-i devlet hazretlerine İngiliz ilçisinden gelmiştir.	190-a	142	150	153	108	138	22 Receb 1130 (4 Haziran)	21 Haziran 1718
°Inâyetlü sâhib-i devlet hazretlerine Nemçenin bâş vekilinden Nişli Muhammed Âğâ yediyle gelen mektûb sûretidir.	191-b	143	151	154	109	139	22 Receb1130 15 Receb 1130	21 Haziran 1718 14 Haziran 1718
Devlet-i °Aliyye murahaslarına tahrîr olunan kâ'ime sûretidir.	192-a	144	152	155	109	140	23 Receb 1130	22 Haziran 1718
Murahhaslara diğerk kâ'imedir.	194-a	146	153	156	111	142	23 Receb 1130	22 Haziran 1718

Çizelge 2-devamı

Defterdâr-ı şikk-ı sâni murahas İbrahim Efendi tarafından gelen mektûb sûretidir.	194-b	146	141	144		142	15 Receb 1130 23 Receb 1130	14 Haziran 1718 22 Haziran 1718
Defterdâr-ı şikk-ı sâni murahas İbrahim Efendi tarafından gelen mektûbun sûretidir.	195-a	146			111	143	15 Receb 1130	14 Haziran 1718
Dîbâce.	195-b	147		144	111	143		
Bu def'a Devlet-i °Aliyye murahaslarına yazılan kâ'imenin sûretidir.	195-b	147	182	185	112	144	12 Şa°ban sene 1130	11 Temmuz 1718
Niş muhâfız elhâc Mustafa Pâşâ'dan gelen kâ'ime sûretidir.	196-b	148			112	145	27 Receb 1130	26 Haziran 1718
Müşârû'n-ileyh Mustafa Pâşâ'dan bâş vekîle gönderilen mektûbdur.	197-a	148			113	145	26 Receb 1130	25 Haziran 1718
Niş'de olan Mustafa Pâşâ'dan gelen kâ'imedir.	197-b	149			113	146	22 Receb 1130 20 Receb 1130	21 Haziran 1718 19 Haziran 1718
Niş muhâfız Mustafa Pâşâ'dan gelen kâ'imedir.	198-b	150			114	147	25 Receb 1130	24 Haziran 1718
Murahas Efendilerden gelen mektûb ve kâ'imeler sûretidir.	199-b	151	145	148	115	148	21 Receb 1130	20 Haziran 1718



Çizelge 2-devamı

Dîbâce.	200-a	151	146	149	115	148		
Murahhas efendilerden kâ'imedir.	200-a	151	146	149	115	148	21 Receb 1130	20 Haziran 1718
Murahhas efendilerden kâ'imedir.	201-b	153	147	150	116	150	21 Receb 1130	20 Haziran 1718
İngiltere ilçisine yazılan kâğıdın sûretidir.(Bu başlık eksiktir.)	204-a	193			150			
Vezîr-i âzam hazretlerinden Nemçe bâş vekîline yazılan mektûbun sûretidir. (Bu başlık eksiktir.)	204-b	193	190	193	150	192	6 Ramazan 1130 Gurre-i Ramazan 1130	3 Ağustos 1718 29 Temmuz 1718
İngiltere tarafından ta'yîn olunan mutavassıt mektûb sûretidir. (Bu başlık eksiktir.)	205-b	194	189	192	151	193	27 Ramazan 1130	24 Ağustos 1718
Sa'âdetlü inâyetlü sâhib-i devlet hazretlerinden İngitere krâlnadır.(Bu başlık eksiktir.)	206-a	195	189	192	151	194	selh-i Şa'ban 1130	28 Temmuz 1718
Vezîr-i âzam hazretlerine Venedik Cumhûru tarafından mükâlemeye murahhas Rozşi nâm ilçiden gelen kâğıdın tercümesidir.(Bu başlık eksiktir.)	207-a	196	192	195	152	195	17 Ramazan 1130 27 Temmuz	14 Ağustos 1718

## Çizelge 2-devamı

Ve Belîne'nin müsinn ve ihtiyârların ta'rif eyledikleri kasaba hudûdu vech-i âtî üzere beyân olunur.	211-a	216	13		164	200		
Adâna beglerbegisi Mustafa Pâşâdan gelen mektûb ve kâ'imedir.(Bu başlık eksiktir.)	228-b	273	27	30	172	217	18 Rebi'ül-evvel 1130	19 Şubat 1718

### 4.4. Metin

#### 4.4.1. Metin (Asıl Nüsha)

#### (1-b) Bosnâ vâlisi<sup>1</sup> Köprülüzâde Nu'cman Pâşâ hazretlerinden gelen kâ'imedir.<sup>2</sup>

Sa'adettlü semâhatlü °atıfetlü sultânım hazretleri küffâr-ı dûzeh karârın Bosnâ câniblerinde olan kasd-ı fâsid ve fikr-i<sup>3</sup> kâsdleri bu vakte göre alınan ihbâr ne<sup>4</sup> vech üzeredir. Su'î kasdî Bosnâ tarafınamıdır yohsa âhir mahallemidir teveccühü ne cânibedür.<sup>5</sup>Câsuslar gönderilüb ıttılâc-ı senâ-kâri olan ihbârı savb-ı Devlet-i °Aliyyelerine i°lâm<sup>6</sup> olunmak bâbında mektûb-ı sa'adet mashûbları ve bir kıt°a kâ'ime-i latıfleri vârid<sup>7</sup> olub ma°lûm-ı dâc i-i devletleri olmuşdur, Hazret-i Rabbi'l-âlemin düşmân-ı dînî kahr ve gazabına mazhar idüb bu eyyâm- ı zucreti tahvîl-i nasr

<sup>1</sup> H olan

<sup>2</sup> R<sub>2</sub> sene 1130, H Fi 3 Cemaziye'l-ahir sene 1130

<sup>3</sup> H -efkâr

<sup>4</sup> R<sub>2</sub> -

<sup>5</sup> H -cânibedir

<sup>6</sup> H -

<sup>7</sup> H -vurûd

ve fütûh ile satvet-i şevket-i şehinşâhide milel-i<sup>8</sup> müşrikini hazelân-ı ebed ile makhûr eyleye. Âmin. Sa<sup>c</sup>adetlü mürüvvetlü semâhatlü sultânım hazretleri bu vakte göre düşmân-ı dînin hareketi ve <sup>c</sup>asker ve memleketin keyfiyyetini ittılâ<sup>c</sup>-ı senâ-kâri üzere bi'l-iktiza hâkipây-ı devletlerine i<sup>c</sup>lâm olunmak üzere **(2-a)**iken keremnâme-i <sup>c</sup>aliyyeleri vürûd itmekledâ<sup>c</sup> i-i devletlerin<sup>9</sup> ma<sup>c</sup>lûmu olduğu mertebesi ahvâlleri i<sup>c</sup>lâm ve mukaddemlerde dahî tafsîl-i hâl-i mekâtib ve kavâ'imler ile kerrâreni<sup>c</sup>lâm olunmuşidi. Hâlâ yine serhaddin muhâfızları ve kılâ<sup>c</sup>ın rü'esâları taraflarından gelen i<sup>c</sup>lâmlar ve mu<sup>c</sup>temedü'l-kavl gidüp gelen câsûslar ve çıkan üsârânın haberleri üzere Nehr-i Sava kenârı Nemçe hudûduna varınca Belgrâddan kaldırılıb serhâdlerimiz mukâbelesi kışlâya koydukları kefere hâlâ yerlerinde olub ancak bu esnâda sekiz bin kadar süvârisini Belgrâda nakl eylemişlerdir. Mukâbelemizdeki Nemçe <sup>c</sup>askerlerinden gayrı Sırf ve Hırvat <sup>c</sup>askerleri vardır. Hâlâ bu günlerde bir yerden bir yere<sup>10</sup> tebdîl-i mekân ve tertîb-i <sup>c</sup>asker kaydıyla münâkale ideyorlar. Nemçenin ise <sup>c</sup>askeri olan soltat ve kapûdânları müşâvereleri haberlerinden gâfil olub ve murâdları ne olduğun bilmeyüb ancak cenerâlleri bilir. Husûmet ve düşmanlık hâlâ bâkî olmak sebebi ile ve Bosnâ memleketinden gayrı mukâbele ve mukâvemete<sup>11</sup> kâdir<sup>12</sup> olur gayrı memleket olmadığı cihetten bi'l-cümle kışlâlarında olan kefere<sup>13</sup> lisânlarında Bosnâ üzerine üç koldan bir taraf Belgrâddan Vişegrâd köprüsü ve İzvornîk kasdıyla ve bir taraftan **(2-b)**Teşne ve Benâluca ve Novi kal<sup>c</sup>aları kasdıyla hücumları olmak kelâmların nakl ider.<sup>14</sup> Kâ<sup>c</sup>ide-i menhûseleri ise bâş vekîlleri rü'esây-ı cumhûr ile Beç'de neveh üzere karâr virirler ise her cenerâl me'muriyetleri üzere Beç câniblerinden <sup>c</sup>askeri<sup>15</sup> içine geldikleri haysında hareketlerinin hakîkatı ma<sup>c</sup>lum olsa gerekdir. Lakin tedârîki alât-ı lâzîme-i muhâsara ve zahireleri âmâde ve dahî niçe sa<sup>c</sup>bü'l-mürur kışlâları semtlerinde olan yolları tathîr ideyorlar. Rü'esây-ı cenerâller rûz-ı hazaarda <sup>c</sup>askerleri içine gelecekleri<sup>16</sup> me'muriyetleri üzere derûn-ı fâsidleri ol hinde zâhir olsa gerekdir. Ancak Nehr-i Sava üzere olan cemi<sup>c</sup> kılâ<sup>c</sup> ve memleketleri keferesine kebîr ve sagîr bâlvân ve kereste kat<sup>c</sup> ve kesret üzere sallar ile hâlâ Belgrâda nakl ideyorlar. Beherhâl Belgrâd tarafına tecemmu<sup>c</sup> iderler. İnşâe Allahü

<sup>8</sup> H â<sup>c</sup>dây-ı

<sup>9</sup> H -devletlerinin

<sup>10</sup> H ve

<sup>11</sup> H -mukârına

<sup>12</sup> H -

<sup>13</sup> H -keferenin

<sup>14</sup> R<sub>2</sub>,H-iderler

<sup>15</sup> R<sub>2</sub>,H -<sup>c</sup>askerleri

<sup>16</sup> R<sub>2</sub> -gelecekler

Te<sup>c</sup>âlâ fimâ ba<sup>c</sup>d vukû<sup>c</sup> bulub alınân ihbâr müte<sup>c</sup>âkiben hâkipây-ı <sup>c</sup>alflerine i<sup>c</sup>lâmda kusûr olmaz. Rabb-i<sup>17</sup> müste<sup>c</sup>ân mu<sup>c</sup>ayyen ve nâsırımız olub düşmân-ı dîni kahr ve gazabına mazhar eyleye. Âmin. Bosnâ<sup>18</sup> me'mur olub defteri gelen <sup>c</sup>askerden hâlâ bu güne gelince kimesne gelmeyüb Mahmûd Begzâde ve Bayram Pâşâ bendelerinin tahrîrlerine me'mur oldukları biner nefer **(3-a)** mîrî piyâde levândatın<sup>19</sup> yazılacak akçeleri hâsıl olmayub sebeb-i tahrîr-i ahkâmı Devlet-i <sup>c</sup>Aliyyeye gitmişdir deyü da<sup>c</sup>vetlerine gönderilen âdemlerimiz ile kâğıtları gelmişdir. Bosnâ eyâleti serhaddinin kış muhâfazasına ta<sup>c</sup>yîn buyurulan dört bin nefer idi. Eyyâm-ı şitâda enhârın tuğyânı ve cibâlin kesret-i berfi sebebiyle nice mahaller muhâfazaya muhtac olmayub ancak lâzım olan muhâfaza mahallerine dört bin nefer kifâyet itmeyüb ve kerrâren muhâfaza mahalleriyle memleket ve düşmanın keyfiyeti <sup>c</sup>ala-ma-hüve'l vâkı<sup>c</sup> i<sup>c</sup>lâm olunmuşidi. Kesret-i düşman sebebi ile nâçâr bir muhâfazadan bir muhafazaya <sup>c</sup>adüvvünün hareketine göre nakl ve killet-i <sup>c</sup>asker ile fikr ve kederimiz var idi. Bâ-husûs eyyâm-ı sayf için muhâfazacı her mahalle lâzım ve edna mertebe za<sup>c</sup>afiyle ta<sup>c</sup>yîne muhtâc iken bu def<sup>c</sup>a yediyüz elli nefer noksân üzere defterdâr efendiye havâle ve fermân buyurulmağla hâlâ tahrîr ideyorlar. Hâlâ Bosnâ eyâleti serhaddinin muhâfazacısı mîrî levandâd ancak üç bin ikiyüz elli nefer süvâri ve piyâde olsa gerekdir. Anlar dahî semtli semtiyle serhadlere gidüb mukâbelemizde olan her ne taraftan düşmanımız zuhûritse kat<sup>c</sup>a bir neferinin fâ'idesi yokdur. Zirâ herkes semtinde olan düşmandan **(3-b)**harekete mecâlleri olmaz ve muhâldir. Eyâlet <sup>c</sup>askeri Bosnâ ve Hersek sancakları alây beyleri ile hâlâ Benâlüka'da ve İzvornik sancâğı Teşne'de ve Kilis sancâğı Ahlûnâ'dadır. Eyâlet <sup>c</sup>askerinin dahî me'muriyetleri ma<sup>c</sup>lûm-ı devletleri buyurula. Kış muhâfazası tahrîrinden beşyüz nefer süvâri levendâtı yanımızda kalub bir mahalle ve bir muhâfazaya me'mur olmalarıyla lâzım gelen <sup>c</sup>ulûfe ve bahşîş ve zahîre bahâları on dört bin sekiz yüz üç gurusu taraf-ı senâkârîden virilmek fermân buyurulmuş keyfiyetleri i<sup>c</sup>lâm ve muhâfazaları mahalleri ve yoklama defterleri dahî gönderilmişiken âdemlerimiz kırk güne karîb ol cânibde meks ve ta<sup>c</sup>vîk olunub<sup>20c</sup>âkîbetü'l-emr tahrîr ettiğimizden<sup>21</sup> bir şey kaleme getirilmeyüb defterdâr efendiye havâle olunmuşdur. Ve nizâmı görülmüşdür deyü sathîce bir mektûb ile geldiler. Ordumuzda olub bizimle bulunan ve ta<sup>c</sup>yîn ittiğimiz

<sup>17</sup> H -Hazret-i Rabb'i'l

<sup>18</sup> R<sub>2</sub>, H eyâleti muhâfazasına

<sup>19</sup> H -levendâtın

<sup>20</sup> H -olub

<sup>21</sup> H -itmezden

mahallerde hıdemât-ı dîn-i mübîninde bulunan  askere sarf olunan zehâyir ve kömür ücretleri için yüz otuz senesi mâlından bir kıt a sebep-i tahrîr hükmî ile on bir bin sekiz yüz bir buçuk guruş ve umûr-ı mühimmeye sarf için bir kıt a sebep-i tahrîr hükmî<sup>22</sup> ile mâl-ı mezkûrdan beş bin guruş havâle buyurulmağla husûle gelmeyüb ashâblarına virilen **(4-a)** kelâmımızda dahî bu sebep ile sadakamız bulunmayub sebep-i tahrîrler Devlet-i  Aliyyeye gönderilüb fukaraya merhameten ol cânibden nukûd<sup>23</sup> ihsân buyurulmak recâ olunmuş idi. Ne sebep-i tahrîrlerin cevâbı ve ne beşyü<sup>24</sup> nefer süvârinin dâ ilerinden havâle buyurulan ulûfe ve bahşış ve zahîre bahâlarıçün bir nev ile cevâbları kaleme götürülmeyüb kapû kethüdâmız bendeleri sebep-i tahrîrler  izzetlü defterdâr efendiye virilmek emr olunub virdük deyü tahrîr eylemiş. Dâ iniz dahî vücûhla mütehayyır olmuşuzdur. Bu süvâri levandâtı ise tahrîr olundukları mahallerden doğru Benâlu a'ya gidüb bunlardan mâ adâ on altı bayrak piyâde levandâtı ve Bosnâ ve Hersek sancâkları Alây begleri ile zu ama ve erbâb-ı timârı ma ân ta yîn olunmuşlar idi. Bosnâ serhaddinin ol cânibde olan ricâlinden s âl eyleseler fehm iderler idi. Yemeklik Âğâsı Mustafa Âğâ dedikleri şahıs mukaddemlerde iki def a Bosnâ eyâleti serhaddinin kılâ ı neferâtının yoklamasına me'mûr olmağla gelüb hıyânet idüb<sup>25</sup> ve neferât bedeli her bir kalçanın ancak yedine birer icmâl sûreti ve defterlerini alub götürüb anâ zîb ve tama ı ile varub Devlet-i  Aliyyeyi<sup>26</sup> tağlît ve kılâ ın nâ-mevcûd neferâtını defter ile mevcûd makamına kâ'im itmek<sup>27</sup> sebebiyle<sup>28</sup> bu vakt-i husûmetde her<sup>29</sup> kılâ ın neferâtına<sup>30</sup> i timâd olunmağla **(4-b)** tenkîs üzere kalub<sup>31</sup> neferâtın  adem-i tekmili ile serhâdd-i kılâ ının m cib-i za fi olmuşdur. Ol vakitlere göre ittiği celb-i mâl fikr-i<sup>32</sup> fasidiyle bu def a<sup>33</sup> dahî dest-i tetâv lüne imkân ve ruhsat bulmayub habîsin habs ve<sup>34</sup> cebellütünden ve tama -ı hâmından ve tasavvuru zararından nâşi melâ'innâsda lisâni ile<sup>35</sup> su-i edebi

<sup>22</sup> S, R<sub>2</sub>, H -

<sup>23</sup> R<sub>2</sub>, H -nukûden

<sup>24</sup> S, R<sub>2</sub> -beşyüz

<sup>25</sup> R<sub>2</sub>, H yoklama

<sup>26</sup> H - Aliyye

<sup>27</sup> R<sub>2</sub>, H - idüb

<sup>28</sup> S, H -sebebi ile

<sup>29</sup> R<sub>2</sub>, H - serhad

<sup>30</sup> S, R<sub>2</sub>, H -neferâtı

<sup>31</sup> H -kalkub

<sup>32</sup> S, R<sub>2</sub>, H ve

<sup>33</sup> R<sub>2</sub> da

<sup>34</sup> H -

<sup>35</sup> S, R<sub>2</sub> -lisâniyla

irtikâbı sebebiyle<sup>36</sup> ta<sup>c</sup>zîr-i şedide müstehak olduğundan i<sup>c</sup>lâm olunmak havfıyla ol cânibe varup niçe ekâzîb-i ihtiyâr eylemiştir.<sup>37</sup> Hazret-i Allah ü azimü'ş-şan lâyük cezasın virsün. Ve ale'l-husûs iktizây-ı vakte göre<sup>38</sup> ve hareket-i düşmana göre yine şahs-ı mezbûrun yedd ve ma<sup>c</sup>rifetiyle üç def<sup>c</sup>a<sup>39</sup> tahrîr olunan levendâtın mülâhazamız üzere tahrîrinde cânib-i mirîye on beş bin guruşdan ziyâde sa<sup>c</sup>y olunup beytü'l-mâl-ı müsliminin gadrî için kimesneye ruhsat verilmemiştir. Gerek sebab-i tahrîrler ve gerek süvâri levendâtın mutâlebesi ve gerek şahs-ı merkûmun<sup>40</sup> fesâdı behakîkate<sup>41</sup> ma<sup>c</sup>lûm-ı sa<sup>c</sup>âdetleri buyuruldukda şâyân-ı kerem her ne ise ol bâbda kerem<sup>42</sup> ve<sup>43</sup> mürüvvet<sup>44</sup> sa<sup>c</sup>âdetlü<sup>45</sup> devletlü<sup>46</sup> merhâmetlü sultânım hazretlerininindir.

### **Bu dahî müşârün-ileyh hazretlerininindir.**

Sa<sup>c</sup>âdetlü semâhatlü <sup>c</sup>âtîfetlü sultânım hazretleri kâ'ime-i latifelerinde(?) killet-i îrâd ve kesret-i mesârife hadd-u nihâyet yok. <sup>c</sup>Askerin ahvâli dahî bir şekildir. Seferler takrîbiyle re<sup>c</sup>âyâyâ ta<sup>c</sup>addî (5-a) olunmamak mümkün olmayub mükâleme husûsu dahî bu günlerde tarafeynin murahhasları İhrâm Palankasında cem<sup>c</sup> ve mükâleme idecekleri vakt ve hâle göre bu husûsda <sup>c</sup>ala-hâlihi eylemek münâsib midir ve bu hasûsda Nemçenin za<sup>c</sup>fından mıdır yohsa hilesinden midir mülâhaza-i meclisi üzere tahrîr ve i<sup>c</sup>lâmımıza havâle buyurulmuş Hazret-i Rabb-i<sup>47</sup> Müste<sup>c</sup>ân tevfi<sup>c</sup>k-i nasr-ı samedâniyesini refik ve Hazret-i Resûl-ı Ekrem<sup>48</sup> hürmetine <sup>c</sup>avf ve merhamet ve zamân-ı kalîl-i<sup>49</sup> hüsrevânîde berren ve bahren a<sup>c</sup>dâ-yı müşrikini kahr ve hezelânda ve <sup>c</sup>asker-i islâmı mansûr ve ricâlini islâh ve kulûblerinden ra<sup>c</sup>bı ihrâc ve kahr-ı düşmana tahrîz ile tahvîl eyleyüb memalik-i islâmiyye ve kuttân ve mesâkîn ve zu<sup>c</sup>afâ ve fukarâsını<sup>50</sup> âsûde ve itminânda itmekle<sup>51</sup> sa<sup>c</sup>âdetlü semâhatlü sultânım hazretlerini umûr-ı havâs ve <sup>c</sup>avâmda tevfi<sup>c</sup>k-i hayra ve niçe niçe âsâr-ı haseneniz bâkî

<sup>36</sup> S, R<sub>2</sub>, H -sebebi ile

<sup>37</sup> H -itmiştir.

<sup>38</sup> H -

<sup>39</sup> R<sub>2</sub>,H da

<sup>40</sup> S, R<sub>2</sub>,H - mezbûrun

<sup>41</sup> R<sub>2</sub>, H -hakîkaten

<sup>42</sup> S,R<sub>2</sub>, H -

<sup>43</sup> S,R<sub>2</sub>,H -

<sup>44</sup> S,R<sub>2</sub>, H devletlü, sa<sup>c</sup>âdetlü

<sup>45</sup> S,R<sub>2</sub>,H -

<sup>46</sup> S,R<sub>2</sub>,H -

<sup>47</sup> S,R<sub>2</sub> -Rabbi'l

<sup>48</sup> H -

<sup>49</sup> R<sub>2</sub>,H -zalîl-i

<sup>50</sup> S, R<sub>2</sub>, H -fukarâsı

<sup>51</sup> H ve

ve sudûrile elsine-i  ammda zikr-i cem llerine makrûn eyleye.  min. D Ŗm n-ı d nin ba tarafda vuk c ve keyfiyyetini<sup>52</sup> imk nıyla isticl b olunub fehm olunan mertebeleri sahife-i b l da tahr r olunmuŖdur. D ci-i devletlerine mus lah mız ne m te allik iŖ retleri olan ahv li dah  fehmimiz rütbesinde h l  iktiz y-ı vakt ve h le göre vuc h-ı(?)  tiyyede mest r olan vech üzeredir. Nemçenin hus met-i s bıkda olan eyy mından kuvveti bu vakte<sup>53</sup> göre **(5-b)**  c kat<sup>54</sup> za f ile ziy deliği vardır. Ol cihetledir ki Mac ristan'a ve Erdel'e istis li ve beŖ altı seneden berr u berde olan  spany nın Fl ndıra ve Napoli ve Mil na<sup>55</sup> memleketlerine m lhak tıyla um men istis li ve Mac ristan'da ba zı hil fında olanları kahr ve bev kilerin gereği gibi kendüye tabi yyet ittirmekle<sup>56c</sup> asker ve haz ne ile kuvveti ziy de olmuŖdur. Bu mikd r kuvvete m lik olduğu sebeb ile Nemçeye t bi  olan bu yedi Hersek kefereleri dah  Nemçenin bu kuvvetinden havfa d Ŗm Ŗlerdir. Bu veçhile esb k vaktinden bu günlerde kuvveti ziy dedir. Hatta bu iki senede Nemçe  askerinin içinde Herseklerden ve  askerlerinden kimesne yoğidi. Hilesinden midir deyü<sup>57</sup> s  al buyurulmuŖ değildir ve lakin  akibetinde kendüye   id niçe mahz r tın ruc cunu m l haz dandır ki Hersekler Nemçe keferesinin bu rütbede kuvveti<sup>58</sup> ile<sup>59</sup>  zerlerine tasallutunu istemezler. Ve Nemçe dah  istemed klerin bilür. Ŗimdi ise bu esn da  spanya kırk kadar kalyonu ile seksen bin kadar  askerlerin Nemçenin  spany dan aldığı Napoli ve Milan memleketlerine  t lyaya sev hiline götürecekleri  asker sebebiyle Nemçenin bu suretle  askerine za af geleceği muhakkak ve Savoya dükası dah   spanyaya mülhak olmak fikirleri vardır. Bu taraf Nehr-i S va s hilinde **(6-a)** h l  kışl klarında<sup>60</sup> k im olan Nemçe keferesinden m  ad  Belgr d  zerine götürdüğü  askerinden otuz binden ziy de<sup>61c</sup> askerini bu yakınlarda s hil-i dery da Rakavas n m kalçaları mahallinden Napoli taraflarına g   rm Ŗt r. Sene-i m ziyyede Belgr d  zerine geldikleri esn da  spanyanın hareketini hiss idüp Br ndabur Hersekinden on iki bin  askerin ol tarafda Napoliye ta y n eylemiŖ. Belgr d'da olan h rub esn sında  spanya dah  fırsat bulup Sardunya ceziresi um men kıl ıyla bil -

<sup>52</sup> S,R<sub>2</sub>, H-keyfiyyeti

<sup>53</sup> H -vakitlere

<sup>54</sup> H-

<sup>55</sup> H-Mil n

<sup>56</sup> H-ittirilmekle

<sup>57</sup> S,R<sub>2</sub> -

<sup>58</sup> H-kuvvetini

<sup>59</sup> H-

<sup>60</sup> H-kışl larında

<sup>61</sup> H-m tec viz

nizâ<sup>c</sup> vîre sûretiyle İspânyaya virilüb ahz eylemişdür. İspânya <sup>c</sup>askeri donanması tecemmu<sup>c</sup> üzere olmağla kusûr-ı(?) memleketlerine dahî kasdı zâhirdir ve ol sebepten ıstırâbı vardır ve husûmetleri vardıkça şiddet ve mütezâid ve sâ'irine dahî sârî ve teselsül üzeredir. Hurûb-ı sâbıkaları gibi birbirinin i<sup>c</sup>ânet ve husûmet inzimâmına ve şiddet-i harb ve kıtâle<sup>62</sup> sebep olacağı hafî değildir. Ol sebepten<sup>63</sup> bu taraf ile sulhe<sup>64</sup> rağbeti hile olmadığı zâhirdir. Ve bu taraf gâ'ile-i seferiyyesinin def<sup>c</sup>i sebebiyle<sup>65</sup> hâzır olan <sup>c</sup>askerini ol tarafda cem<sup>c</sup> ider. Herseklere dahî müraca<sup>c</sup>atı lâzım gelmez. Bu sebeplerile cidd olmak fehm olunur.<sup>66</sup>Ve sulhe temennâsı rüchân görünür ve hilenin bu<sup>c</sup>udı **(6-b)** bir veçhile dahî budur ki sulhün <sup>c</sup>akdi eyyâmında iki tarafın <sup>c</sup>askeri techîz ve müretteb olmağla<sup>67</sup> iki tarafın birinde noksânla gaflet olunmamak ihtiyâtı meşrût olmağla âdet-i şürot <sup>c</sup>akd-i<sup>68</sup> müsâlahaya muktezî olan <sup>c</sup>askerinin mukâbelesinde olan<sup>c</sup>askere göre tertîb ve bir tarafa meyl ve <sup>c</sup>ubûrları<sup>69</sup> zann olunacak münâsib mahallere <sup>c</sup>askerin kıyâm üzere terakkub ve gaflet itmeyecekleri zâhirde böyle tarafeynden tertîb olunmaklık mu<sup>c</sup>tâd olunmağla bu sûretde hud<sup>c</sup>aya vech kalmaz.<sup>70</sup> Vakt ve hâle göre bu husûsda ala-hâlihi ihtiyâr eylemek münasibmidir buyurulmuş. Nemçenin zann olunduğu üzere keyfiyyeti terkîm olundu. Nemçenin bu vakitte üzerine düşmanın zuhûr ve tasallutu vukû<sup>c</sup> buldu ve husûmetleri ânen fe ânen ezdiyât<sup>71</sup> ve şiddet bulup harb<sup>72</sup> ve cidâl beynlerinde nice zaman bakî olmak mülâhazası zâhirdir. Bu veçhile<sup>73</sup> düşmana za<sup>c</sup>af-târî olacak mahalline tesâdüf<sup>74</sup> olunmuş olup bu cihetlerin vukû<sup>c</sup>undan adüvv ile muhârebede suhûlet vardır. Ve lakin <sup>c</sup>askerin hâli ve re<sup>c</sup>âyânın zâ<sup>c</sup>afi ve hazînenin killeti i<sup>c</sup>tibarı ile nazar olursa vakt-ı âhara te<sup>c</sup>hir müreccahdır. Zîra cihâdın âkâmeti ve maksûd olan semeresi<sup>75</sup> husûlü bu zikir olunan umûrun fikrinde hadd-i imkânda olmaz. Eğer re<sup>c</sup>âyâ fukarâsına teklîf-i taz<sup>c</sup>îf olunmak lâzım gelür ise **(7-a)** te<sup>c</sup>addî ile cihâd emrinin âkâmeti meşru<sup>c</sup> olmadığından kat<sup>c</sup>a nazar-ı re<sup>c</sup>âyâ zaman-ı kalîlde bi'l-küllîye perişân olub asılda

<sup>62</sup>R<sub>2</sub>, H -cidâle

<sup>63</sup>R<sub>2</sub> -sebeplerden

<sup>64</sup>S, R<sub>2</sub>, H-

<sup>65</sup>S, R<sub>2</sub>, H -sebebi ile

<sup>66</sup>H -olur

<sup>67</sup>S, R<sub>2</sub> -olunmağla

<sup>68</sup>H ve

<sup>69</sup>S, R<sub>2</sub>, H- <sup>c</sup>ubûrlarını

<sup>70</sup>H Ve

<sup>71</sup>H -ezyed

<sup>72</sup>H -hurûb

<sup>73</sup>H -vücûhâtla

<sup>74</sup>H -tesâdüfe

<sup>75</sup>R<sub>2</sub>, H -semeresini



tahsîl olunan emvâlin dahî husûle gelmesi hadd-i imkânda olmaz. Husûsâ ki bu esnâda esbâb-ı cihâdın umûrunda ziyâde ihtiyât lâzımdır. Beç senelerinden sonra vukû'u bulan hurûbe<sup>76</sup> kıyâs değildir. Zîrâ ma'ûm-ı devletleridir ki Uyvar hudûdundan<sup>77</sup> Belgrâd'a muntehi oluncaya dek yemîn ve yesârında kılâc-ı kesîre ve husûn-ı menî'â var idi. Esnây-ı harbde caskere bir vehn-i târî olduğu hinde düşman Bîdîn kurbunda olan husûn ile muhârebe ve mukâtele ile zaman mürûr idüp sene-i âtiyeye tedârik olunmak<sup>78</sup> mümkün idi. Bu vakte göre düşmanın kurbu ve husûn-ı menî'anın külliyesi gitmekle âcâya mukâvim olur gayret ve hamiyet sâhibi ceysin tedârikinden evvel âcâ ile mukâteleye şürûc münâsib görünmez. Zîrâ ne'uzü billah sene-i maziyye gibi hîn-i mukâtelede âcâdan inhirâf gösterdikleri halde bi'l-külliyeye adüvv ruhsat bulup hurûb-ı maziyedeki gibi c'adûyu işgâl idecek husûn-ı menî'â dahî kalmaz<sup>79</sup> be<sup>80</sup> gayret<sup>81</sup>(?) sene-i âtiyenin umûr-ı seferiyyesi tekrâr istihzârı gayet müşkil olur. İnşaaallahu'r-Rahman hüsn-i teveccüh-ü hümâyûn-ı cihândâri ile c'an karîbi'z-zamân bu zikr olunan umûr **(7-b)** ihsan-ı hâle ric'at ve cihâd umurunun esbâbı müheyyâ oldukda bilâd-ı islamiyyeyi dâr-ı kefereden istihlâsda<sup>82</sup> şevket-i islâmiyyeyi izhâr ve küfrü kamc ve izâle e'azım-ı umûr-ı<sup>83</sup> dîniyye<sup>84</sup> olmağla sulhün feshi ve cihât emrinin âkameti meşruc belki vâcibât-ı dîniyyeden olmağla mukaddemâ c'usrâyla fevt olan emr İnşae Allahü Te'âlâ yüsri(?) ile istidrâk olunması men lehül fazl ve'l-ihsândan me'muldür. Ve dahî ma'ûmdur ki aduvviye zafer bulunmakda re'yin medhali mukâteleden âcâzamdır. Ol vechile ehâdis<sup>85</sup>-i nebevide el harbü hüd atün buyurulmuş bu Nemçe keferesinin Frânsa ve İspânya ile derûni dâ'ima husûmet üzeredir. Bir hayırlu vakitte cihât emri mukadder oldukda mukaddem bunlar ile haberleşüb müttetikü'l-kelim kılub udüvvümüzün üzerine taslît itmek emr-i isheldir<sup>86</sup>. İspanya keferesi gerçi<sup>87</sup> küfüründe şedîd ve islâmla bu ânâ gelince musâlaha üzere<sup>88</sup> olmamışdır. Lâkin yedinden çıkan memâliki içün dâ'ima

<sup>76</sup> R<sub>2</sub>, H -hurûblara

<sup>77</sup> R<sub>2</sub> -haddinden

<sup>78</sup> R<sub>2</sub> dahî

<sup>79</sup> R<sub>2</sub> -kalmadığından

<sup>80</sup> R<sub>2</sub> -

<sup>81</sup> R<sub>2</sub> -

<sup>82</sup> R<sub>2</sub>, H-istihlâs ve

<sup>83</sup> H -mesâlih-i

<sup>84</sup> R<sub>2</sub>, H -diniyyeden

<sup>85</sup> R<sub>2</sub>, H -hadîs-i

<sup>86</sup> R<sub>2</sub>, H -sehldir

<sup>87</sup> H -eğerçi

<sup>88</sup> H -üzerine

hasım tarafına müterakkibdir. Devlet-i İslâmiyeden vaktinde fi'l-cümle işâret ile ittihâd ve adüvvünün üzerine hücumu mahall-i şüphe değildir. İnşâe Allahü Te'âlâ<sup>89</sup> hüsn-ü teveccüh-i şehinşâhî ile ahz olunan bilâd-ı islâmiyye suhûletle istircâ<sup>c</sup> ve Kef Allahü'l mü'mînine'l kıtâlnass-ı kerimine mazhar olalar. Âmin. Bi hürmeti seyyidi'l-enbiyâ ve'l mürselîn.

**(8-a) Bu dahî müşârü'n-ileyh<sup>90</sup> hazretlerinin<sup>91</sup> kâ'imesidir.**

Sa'adetlü °âtıfetlü mekremetlü sultânım hazretleri Bosnâ serhaddi kurbunda Nehr-i Sâva üzerinde Nemçenin Burut kal'ası ve havâlilerine cenerâli olan Petrâk<sup>92</sup> nâm keferenin karındâşı olan Petrâşi sene-i mâzîyyede Belgrâd cânibinde sefnede ahz olunmağla kefer-i mesfûr Nemçe beyninde pâyeli yâhûd i'ctibâr sahibi<sup>93</sup> bir işe yarayacak ve istibdâle rağbet idecekleri kefereden olmayub ve birrekmen(?) rütbesiyle henüz i'ctibâr olunmamış bir mel'ündür. Sû'âl buyuruldukda ma'clûm-ı devletleri buyurulur. Ve lakin karındâşı mel'ün Petrâş Bosnâ serhaddi semtinde Nehr-i Sâva üzerinde cenerâl bulunmağla esnây-ı husûmetden beri ümmet-i Muhammed'in ricâl ve nisvân ve sıbyânından elinde ve serhaddi tarafında hayli üsâra bulunmağla °avn<sup>94</sup> ve<sup>95c</sup> inâyet-i Rabbanî ve hüsn-i teveccüh-i padişâhî ile İzvornik gazasından ahz olunan soltât keferesiyle hayli esîr halâs olmuşıdi. Yedimizde bâkî kalan altı nefer kapûdânlar dahî bu def'a altmış dört nefer ricâl ve nisvân ve sıbyân ve Şıbha Begi Ebu Bekir Beg ve neferât âğâlarıyla istibdâl ve târih-i du'ânâmede (?) Bosnâ sarâyına dâhil olmuşlardır. Serhadd-i keferede kalan bakıyye-i üsârây-ı müslimîn dahî imkânı rütbesine sa'cy ile **(8-b)** mesfûr esir Petraş ile istibdâl ve dest-i â'dâdan ümmet-i Muhammed'in halâsına sebeb ve hayrınız ilâ-yevmi'l-kıyâm subh ve şâm ve ale'd-devâm devâm-ı eyyâm-ı ömr ve devlet-i padişâhî ve delâ'il-i hayrınız ile devletlü sultânım hazretlerinin bekây-ı °izz ve devletleri ed'ıyyesine müdâvim olmalarını mücib olduğu<sup>96</sup> zâhir olmağla husûs-ı mezbûr mukaddem dahî savb-ı Devlet-i °Aliyye'ye bu vech üzere i'clâm ver-rızâ-i ilahi Te'âlâ bîçâre üsâra

<sup>89</sup> S,R<sub>2</sub>, H -'r-rahman

<sup>90</sup> S,R<sub>2</sub>,H -ileyhin

<sup>91</sup> S,R<sub>2</sub>, H -

<sup>92</sup> R<sub>2</sub> -Petrâş

<sup>93</sup> R<sub>2</sub>, H ve

<sup>94</sup> R<sub>2</sub>, H -

<sup>95</sup> R<sub>2</sub>,H -be-°avn-ı

<sup>96</sup> R<sub>2</sub> olduğunu

fukarâsının halâsıçün<sup>97</sup> mesfûru îsâl recâ olunmuşıdi. İnşâe AllahüTeâlâ bu hayr-ı azimde bi-<sup>c</sup>avn-i Tevfik-i Rabbani semâhatlu âtîfetlü sultânım hazretleri muvaffak olub mesfûru savb-ı dâ<sup>c</sup>ilerine îsâl buyurulmağla ümmet-i Muhammed'in pâbend-i düşmandan halâs ve sebep-i necâtları olub<sup>98</sup> hayr-ı du<sup>c</sup>âlarına mazhar olduklarından gayrı bakıyye düşman yedinde bulunan üsârây-ı müsliminin cevri ve ezâları tahfifine ve serhaddimiz tarafına nef<sup>c</sup>i olacağı zâhirdir. İnşâe AllahüTeâlâ bu emri hayrın husûlü mübâşeretle niçe niçe eltâf-ı hafıyye-i nâ-mütenâhiye mazhar olurlar idi ki mahall-i iştibâh değıldir. Hakkı Subhânehu veTeâlâ hazretleri hemîşe umûr-ı bilâd ve <sup>c</sup>ibâdda ve refi<sup>c</sup> ve vazı<sup>c</sup>ın emri istirârında yâver ve dostgırlığe muvaffak-ı bi'l-hayr idüb na'il-i<sup>99</sup> ecri cezîle mazhar-ı sa<sup>c</sup>âdet-i dâreyn olalar. Âmin. Bâkî (9-a) Lütf ve kerem devletlü <sup>c</sup>âtîfetlü<sup>100</sup> sultânım hazretlerindedir.

**Bu dahî Nu<sup>c</sup>mân Pâşâ hazretlerinin<sup>101</sup> kâ'imesidir.<sup>102</sup> Sene 1130**

Devletlü sa<sup>c</sup>âdetlü<sup>103</sup> semâhatlü mekremetlü sultânım hazretleri işbu<sup>104</sup> Recebi şerîfin on altıncı günü şeref resân-ı dâ<sup>c</sup>ileri olan kâ'ime-i latîflerinde mâh-ı mazbûrun altıncı günü orduy-ı hümayun -ı zafer makrûn ile şeref<sup>105</sup> ve eymen-i evkât ve ebrin sa<sup>c</sup>id ve<sup>106</sup> iclâlde hareket ve Sofya cânibinden tevârüd iden mekâtibin ba<sup>c</sup>zılarında kefer-i mahzûl ashâb-ı ihtiyâl oldukları tavsîf zımında miyâne-i mükâlemede ba<sup>c</sup>zı diyâr-ı islâmiyyeye bâ-husûs Bosna câniblerine kasd-ı fâsid üzere oldukları murahasların hareketinden istinbâd ve i<sup>c</sup>lâmları üzere savb-ı senâverîden tarîk-i ihtiyât dâ'ima meslûk olub ihtiyâllerinden müteyakkız olmak<sup>107</sup> düşman-ı dînin hareket-i bî-bereketleri vukû<sup>c</sup> bulmadıkça temkîn üzere bu taraftan mütâreke-i cidâle ihtimâm olunmak ve cânib-i Anadolu'dan güzîde ve muntehâb <sup>c</sup>asker-i islâmın fevc fevc ordûy-ı hümayuna lâhık<sup>108</sup> oldukları iş<sup>c</sup>âr buyurulmağla bilâd ve <sup>c</sup>ibâdın emni ve râhatı emrinde sarf-ı zihn buyurdıkları tedâbir-i sâ'iyeyerinde hazret-i Rabb-

<sup>97</sup> H - halâslarıçün

<sup>98</sup> H -

<sup>99</sup> S, R<sub>2</sub>, H -

<sup>100</sup> H semâhatlü

<sup>101</sup> S, R<sub>2</sub>, H - hazretlerinden gelen kâ'imedir.

<sup>102</sup> S, R<sub>2</sub> -, H - Fî 20 Receb

<sup>103</sup> R<sub>2</sub>, H <sup>c</sup>âtîfetlü

<sup>104</sup> H şehri

<sup>105</sup> R<sub>2</sub>, H - eşref

<sup>106</sup> H -

<sup>107</sup> R<sub>2</sub> ve

<sup>108</sup> H üzere

i<sup>109</sup> meste<sup>c</sup>ân eltâf-ı hafıyye ve i<sup>c</sup>ânet ve<sup>110</sup> keremile rızây-ı şeriflerine muvafık<sup>111</sup> â<sup>c</sup>mâl üzerine emr-i me'murların hayr-ı hitâm **(9-b)** ve nusrat encâm ile mahtûm ve îla yevmü'l kıyâm havâs ve <sup>c</sup>avâm senây-ı hayrlarında müdâvim olmağa tevfiğ-i Rabbanî-i Refik ve bâ'is-i ref<sup>c</sup>-i gumûm olalar. <sup>c</sup>Înâyetlü semâhatlü <sup>c</sup>âtıfetlü sultânım hazretleri kerem nâme-i <sup>c</sup>âlileri vürûdundan birkaç gün mukaddem savb-ı senâkariden lâzıme-i uhde-i ihtimâmımız üzere düşman tarafından vukûcu bulan keyfiyyât ve ber-muktezay-ı hâl memleket ile i<sup>c</sup>lâm-ı hakipâyı kılınan kâ'imemizde câsûs ve üsârâ lisânıyla Bosna memleketi üzerine Nemçe tarafından müstakil <sup>c</sup>asker ifrâz ve ta<sup>c</sup>yîn olundu. Ve bu verdikleri haber üzere birkaç günün içinde serhad taraflarından gelen i<sup>c</sup>lâmlar keyfiyyeti icmâlen hakipây-ı devletlerine tahrîr ve fima ba<sup>c</sup>d sıhhate irişdikçe alınan ihbâr i<sup>c</sup>lâm olunmak üzere terkîm olunmuşdu. İlm-i âlem<sup>112</sup> ârâlarına<sup>113</sup> nümâyân olduğu üzere nehr-i Sâva'nın nehr-i Öne ile müctemi<sup>c</sup> olub cereyan ittiği mahalden düşmanın hâlâ mukîm olduğu Böğürdelen'e varınca Sâva'nın beri cânibinde olan palankalar<sup>114</sup> ve şanesler Varadînsenesinde ba<sup>c</sup>zıları istilây-ı düşman ile ve ba<sup>c</sup>zıları tahliye olunmağla hâlî kalmış. Bu mukâbelede küffarın yedinde bulunan kal<sup>c</sup>a ve palankalarının tob altı olan nehr-i Sâva'nın beri cânibinin kenârlarında beş altı mahalde çardak ve şânes ve parmaklık lazımesini mukaddem kal<sup>c</sup>alarında hâzır ve tekâmil ve def<sup>c</sup>ate'n-bi'l-ittifâk bu tarafa geçürüb **(10-a)** der <sup>c</sup>akab kesret-i keferi ile mübâşeret ve binâ ve muhâfazacı <sup>c</sup>asker techîz ve tedârikde ziyâde ihtimâmda olduklarının i<sup>c</sup>lâmları gelmiştir. Murâd-ı ma<sup>c</sup>kûsları sulh olunur ise nehr-i Sâva'nın bilkülliye yedimizde kalmasına vesîle olacak iddi<sup>c</sup>âyâ sâlih eser-i binâ bulunmasun<sup>115</sup> mu deyü fikr iderler yohsa su'i-kasd-i memleket fikriyle hırefden<sup>116</sup> askerlerin geçürmekliğe tarîk-i eshel ve beri tarafa geçenlere me'men olsun fikriyledir. Zirâ mülküne su<sup>c</sup>ûbet ve havf gelecek düşmanın külliyyetli <sup>c</sup>askerinin mürûruna nehr-i Sâva mani<sup>c</sup>-i kavîdir. Beher hâl geçecek <sup>c</sup>askerlerinden serhad halkı âgâh olurlar. Bu esnâda keferenin nehr-i Sâva'yı tamâmen zabtı ve beri cânibinde hâlâ binâları olan Şanes ve palankalarında

<sup>109</sup> R<sub>2</sub> Rabbi'l

<sup>110</sup> H -

<sup>111</sup> R<sub>2</sub>,H olur

<sup>112</sup> H -

<sup>113</sup> H - <sup>c</sup>âlîlerine

<sup>114</sup> H -palanka

<sup>115</sup> H -bulunsun

<sup>116</sup> R<sub>2</sub> -bir tarafdân

ikâmetleri olurlar ise  askerlerin murâdları üzere<sup>117</sup> murâdları olduğu vakitte bilâ-gâ'ile tamâmen ge ur r ve serhalkının<sup>118</sup> bir dürlü haberi olmaz. Ve  iyâzen billâhi Te âlâ istilâ-yı memlekete hâ'il olacak kendülere bir ma'ni  kalmaz ve bu taraf Bosna serhaddinin Novi'den nehr-i D rin'e varınca seksen iki sâ'atlik mahalle ki  ne ve Sâva kenârıdır. Düşman elinde ve Bosna memleketi kazâ ve kurâlarına ittisâl-ivâhid olub<sup>119</sup> kılâ  ve palanka ve kasâbat halkına havf-ı külli-târî ve düşman ile beyenlerinde kat a m r ra mâni  olacak bir Şey kalmamağla bir hâlle yerlerinde **(10-b)** iskâna emniyyet gelmeyüb memleket s kkânına tezilz l-i t m v kî  olub nizâ  ve cid l<sup>120</sup> z hir olacak sebebi bi'l-iktiz  hakip y-ı devletlerine i l m olunmuşdur. Hak kat-ı h l ma l m-ı devletleri buyuruldukda emr-i mezk rda iktiz  iden ted bir-i s 'iyeleriyle s dır olan ferm n-ı   lileri çala vechi'd-ta c l âdemimiz bendeleriyle is le himmet-i  aliyyeleri rec  olunur. F l-hak ka m k leme haberi zuh rundan bu g ne gelince m t reke ciheti mer i tutulub  askerin bir tarafa hur cuna ruhsat virilmeyüb zabt olunmuşdı. Kefere tarafından def aten bu hareket-i menh saları v k  olmağla mezk rlar re'y l- ayn g r l b ve fikr-i f sidlerinin imk nıyla sıhhatinden haber alınmak için semtinde bulunan  as kir m ş hede vechi üzere ta'y n olunmuşlardır. Düşman-ı d n zuh r ve üzerlerine h c m ve kıt le m b şeret itmedik e ve üzerlerine varılmamak için te'kid olunmuşdur. Hak Te  l  lütf ve keremiyle hayra tahv l eyleye ve nehr-i Dir n hav lilerinin Bögürdelen ve s 'ir Belgr d akl m  olan palankalara dah  Morova'ya varınca bu misüllü Şanes  ard klar bin  itdikleri<sup>121</sup> i l m olunmuşdu. Bi tevfk 'llahi Te  l  ve bi himmetik m l  aliye cen b-ı devlet nis b devletlü   t ftl  sult nım hazretleri ord y-ı h m y n-ı nusretmakr n ile<sup>122</sup> bu eyy mlarda Niş hav lilerine **(11-a)** s ye end z icl l olmak imk nda olduğu takd rce düşman-ı d nin sene-i s bıkası<sup>123</sup> gibi kesret üzere  askeri olmayub bulunan  askerini dah  tefr ke imk n idemeyüb s ret-i sulh bu<sup>124</sup> s rete ifrağ olunca her tarafın suh letine sebep olacağı mukarrerdir.  As kir-i isl m Sofya c nibinde oldukça düşmana emn gelüb  askerini ta t l itmeyüb m k leme hit m bulunca yedlerinde bulunan mahallerin ibk sı ve inzim mı fikri ve tahr b-i memleket kasdı ile her c nibde

<sup>117</sup> H ve

<sup>118</sup> S,R<sub>2</sub>, H -sehad halkının

<sup>119</sup> H -olunub

<sup>120</sup> H -cid le

<sup>121</sup> H -ideyorlar idüğü

<sup>122</sup> S -nusretmakr nla

<sup>123</sup> H -s bık

<sup>124</sup> H -bir

bulunan <sup>c</sup>asker-i menhûsuna ruhsat vereceği dahî zâhirdir. Bi-tevfîkîllahi Te<sup>c</sup>âlâ Niş cânibine darb-ı<sup>125</sup> hıyâm bu eyyâmlarda mukadder olur ise<sup>126</sup> tâburunda bulunan <sup>c</sup>askerini tefrîk idemeyüb ancak serhad taraflarında alıkonmuş <sup>c</sup>askerleri kalur idi. Bu sûretle teveccüh-ü tâm bulunur<sup>127</sup> ise İnşâe Allahü Te<sup>c</sup>âlâ her tarafa suhûlet ve suret-i musâlahaya dahî takviyyet-i<sup>128</sup> tâmm olub ber vefk-ı murâd<sup>129</sup> husûlüne ve nef'i azîme sebep olur. Hakkı sübhânehu ve Te<sup>c</sup>âlâ hazretleri tedbîr ve harekât ve efkârların takdir-i ezeliyesi(ne) ve bilâd ve ibâdın emn ve râhatına sebep olur. Tevfîk-i <sup>c</sup>aliyyesine mazhar eyleye. Âmin.

**Sâbıkâ Yemeklik âğâsı olub mahall-i mükâlemeyi ta<sup>c</sup>yîn için gidüp Niş cânibinden gelen Mustafa Âğâ kûllarının takrîrîdir.<sup>130</sup> Sene 1130**

Bu kûlları bundan akdem defter emini Hüseyin Efendiyle ma<sup>c</sup>an (11-b) Sofyaya murahhaslar yanına vardık. Birkaç gün meksden sonra murahhaslar Sofya'dan kalkub Niş'e doğru azîmet eylediler. Ve<sup>131</sup> bu kûlları mukaddem olan tasmîme göre mahal-i mükâlemeye ta<sup>c</sup>yîn için Berkofça üzerinden Vidin'e varub Belgrâd tarafından gelecek habere muntazır iken Belgrâd'dan Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye murahhaslarına haber gelüp mahall-i mükâleme İhrâm ile Pojorofça meyânında olmak üzere karar virilmekle murahhaslar dahî bu kûllarına haber göndermeleriyle Niş'e geldim ve mukaddemâ bâş vekîle gönderilen Felemenk ilçisi tercümânı<sup>132</sup> Belgrâd cenerâli emniyyet tarîkimiz için patenta yazub Felemenk ilçisine göndermiş. Biz dahî ol kâğıdı ma<sup>c</sup>an alub Niş'den âdemlerim ve yanına ta<sup>c</sup>yîn olunan yiğirmi beş nefer<sup>133</sup> beşlü(?) ile kalkub ikinci günü Morova Köprüsü başına vardım. Köprünün berü tarafında<sup>134</sup> kat<sup>c</sup>a kimesne yok. Karşu tarafda meks üzere olan kefereye yanımızda olan tercümânımız haber verdiği gibi karşu taraftan kâyık getürdüler. Ve tercümânı bindirip mezkûr patentayı alub karşuya geçdikde kâpûdanları<sup>135</sup> menzil bargiri ile tercümânı Boğudine kumandanına gönderip bu ahvâl kumandânın ma<sup>c</sup>lûmu olduğu sâ<sup>c</sup>at bize vâfir zahîre ve bizi alub Pojorofça'ya

<sup>125</sup> H ve

<sup>126</sup> S -olursa

<sup>127</sup> R<sub>2</sub> -buyurulur

<sup>128</sup> R<sub>2</sub>-takviyye-i

<sup>129</sup> S,R<sub>2</sub>,H -merâm

<sup>130</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H Fî 5 Cemâziye'l âhir

<sup>131</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>132</sup> H Belgrâd'a vardıkda mahall-i mükâleme ta<sup>c</sup>yîn için me'mûr olduğumuzu haber virdikde

<sup>133</sup> R<sub>3</sub> bellü

<sup>134</sup> S -tarafından

<sup>135</sup> R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>,H -kapûdan-ı mesfûr

götürmek üzere on beş Macâr katanası ve on haydûd ta<sup>c</sup>yîn idüb göndermiş **(12-a)** ve<sup>136</sup> ol gice köprübaşında yatub andan dahî kalkub üçüncü gün Pojorofça'ya bir buçuk sâ<sup>c</sup>at mikdârı mahalle vardığımızda Pojorofça kumandânı ve kornili yüz kadar atlu ile gelüb bizi istikbâl idüp Pojorofça'ya gönderdiler.<sup>137</sup> Ve kornil kendi konağını tahliye idüp bizi misâfir almağla ol gice anda yatub irtesi gün mükâleme mahalline bakalım didikde bu gün meks ve râhat idiniz. Yarın gidelim diyü cevâp ittiler. Meğerki biz varmazdan mukaddem Pojorofça kornilini Belgrâd cenerâli ve Tâlâmân isteyüb mahall-i mükâlemeye ta<sup>c</sup>yîn eylemek üzere me'mûr kılmışlar. Ve biz Pojorofça'ya varmazdan üç gün mukaddem mesfûr Kornil Belgrâd'dan gelüb kendi murahhasları kasabada bir konakda olub<sup>138</sup> ve mahall-i mükâleme kasabadan bin altıyüz adım taşrada<sup>139</sup> olub ve mükâleme mahallinden bin altı yüz adım yerde dahî Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye murahhasları olmak üzere karar ve nişân ve alâmet vaz<sup>c</sup> itmişler imiş. Bu külları Pojorofça'ya vardığımızın üçüncü günü mesfûr kumandân ve kornil yetmiş seksen mikdârı atlu ile Pojorofça'dan binüb kendilerinin ta<sup>c</sup>yîn ittikleri mahallere bakup gördüğümüzde bu mahaller münâsib değil zîrâ ormânlık ve bir zîk mahall Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye murahhasları<sup>140</sup> **(12-b)** ve<sup>141</sup> murahhaslarımız kasabada olmak üzere murâd itmişler idi. Ancak siz îclemsiz. Ve<sup>142</sup> her ne mahalde münâsib görürseniz ol mahalde <sup>c</sup>alâmet vaz<sup>c</sup> idiniz. Ve murahhasların cümlesi bir yere geldikde ol mahalli dahî münâsib görmezler ise kendüleri bakup cümlelerin rızâları ile istedikleri mahalli ihtiyâr itsünler deyü cevâb virdiklerinde biz dahî İhrâm yolu üzerine doğru kasabaya bir buçuk sâ<sup>c</sup>at mikdârı yerde cereyan iden Ulva Suyu köprüsünü geçüb yine anların ittifâkı ile bir vüs<sup>c</sup>atli mahal ihtiyâr ve mahall-i<sup>143</sup> mükâlemeye <sup>c</sup>alâmet vaz<sup>c</sup> ve andan İhrâm semtine doğru bin altı yüz yetmiş beş adım mahalde Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye murahhasları için bir münâsib yer ta<sup>c</sup>yîn ve <sup>c</sup>alâmet vaz<sup>c</sup> ve yine mevki-ı mükâlemeden Pajarofça tarafına doğru bin altı yüz yetmiş adım bir mahalde Nemçe murahhasları olmak üzere ta<sup>c</sup>yîn ve <sup>c</sup>alâmet vaz<sup>c</sup> idüb andan gelüb Pojorofça'da ol gice<sup>144</sup> yatub yanımıza kırk kadar Nemçe ile iki nefer Nemçe kâpûdânı koşub bizi Morova Köprüsü tarafına gönderip ve kornil dahî Belgrâd

<sup>136</sup> R<sub>2</sub>, H -

<sup>137</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -götürdüler

<sup>138</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>139</sup> R<sub>3</sub> -taşra

<sup>140</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>141</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub> -mevkıf-ı, R<sub>4</sub> -, H -bu mahalle sızmazlar deyü cevâb eyledik.

<sup>142</sup> H -

<sup>143</sup> S, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -mevkıf-ı

<sup>144</sup> H de

cenerâli ve Tâlamân'a haber virmek için Belgrâd tarafına gitdi. Biz yanımıza ta<sup>c</sup>yîn olunan Nemçeliler ile Morova Köprüsü başına geldik. Anda olan Macârlu<sup>145</sup> haydûtdan<sup>146</sup> yigirmi nefer âdem bizimle<sup>147</sup> ta<sup>c</sup>yîn idüb Niş'e murahhasların ordularına **(13-a)**geldik. Morova köprüsünün beri bâşında ve Perâkende ve Râjîne'de ve 'Alkesince'de(?) kat<sup>c</sup>a kimse<sup>148</sup> yoktur. Ve bizi Niş'e götüren Macârlar ve haydutlar bir gece çadırlarda yatub ertesi gün yanlarına on beş nefer bâşlu koşulub Morova Köprüsü başına gönderildi. Pojorofça'dan giden Kornil Belgrâd'a varmış. Ve mahall-i mükâleme ve<sup>149</sup> murahhasların olacak yerlerini haber virdikde gerek Tâlamân ve gerek Belgrâd cenerâli münâsib görmüşler ve bundan akdem bâş vekîle gönderilen Felemenk tercümânı Belgrâd'a gelmiş bulunmağla Tâlamân Femekenk ilçisine mektûb<sup>150</sup> yazub tercümânı<sup>151</sup> ile irsâl ve bir gün mukaddem mahall-i mükâlemeye gelmelerini<sup>152</sup> tavsiye ve kendüler dahî Belgrâd'dan hareket ve mahall-i mükâlemeye iki gün içinde gelmek üzere olduklarını tahrîr eylemiş ve<sup>153</sup> tercümân-ı mesfûr mâh-ı cumade'l<sup>154</sup>-evvelinin yigirminci<sup>155</sup> Caharşanba<sup>156</sup> günü Nişe gelüb ve Tâlamân'dan Felemenk ilçisine olan mektûbu teslim ve ahvâl-i ma<sup>c</sup>lûmları oldukda gerek murahhaslar ve gerek Felemenk ilçisi tedâriklerin görüb mâh-ı mezbûrun yigirmi dokuzuncu Cum<sup>c</sup>a irtesi günü Niş'den kalkub yedi günde mahall-i mükâlemeye dâhil olmak üzere 'azîmet ve Nişden iki sâ<sup>c</sup>at<sup>157</sup> mesâfe olan kârgîr köprü başına nüzûl itdiler. Bu külları ânları Niş'den kaldırub öte tarafa gönderdikden iki sâ<sup>c</sup>at sonra **(13-b)** 'avdet idüb mâh-ı Şa<sup>c</sup>bânın altıncı Pençşenbe günü gelüb ordûy-ı hümâyûna dâhil oldum ve mukaddemâ Morova Köprüsü bâşında olub Kurşunlu kasabasını gâret iden kapûdân Todoruyı Belgrâd cenerâli Belgrâd'a ihzâr ve bu mâkule işe bilâ-izn<sup>158</sup> cesâret eyledin deyü habs eylemiş hâlâ mahbûs<sup>159</sup> istimâ<sup>c</sup> ittim deyü takrîr ider.

<sup>145</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> ve haydûtlardan

<sup>146</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>147</sup> H -bizim ile

<sup>148</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -kimesne

<sup>149</sup> S -

<sup>150</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -kâğıd

<sup>151</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -tercümân

<sup>152</sup> R<sub>4</sub> -gelmeleri

<sup>153</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>154</sup> H -Cemâziye'l

<sup>155</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -yigirmi altıncı

<sup>156</sup> S -Çârşanba

<sup>157</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H mikdârı

<sup>158</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H niçe



**Şıkk-ı Sâni defterdârı İbrâhim Âğâ ve Şıkk-ı Sâlis defterdârı  
Muhammed Efendi taraflarından sâbıkâ Yemeklik Âğâsı Mustafa<sup>160</sup> ile gelen  
mektûbdur. Fî 5 Cemâziye'l-ahîr sene 1130**

Devletlü sa<sup>c</sup>âdetlü <sup>c</sup>inâyetlü mekremtlü veliyyü'n-ni<sup>c</sup>am efendim sultânım hazretlerinin hâkipây-ı tûtiya(?) misâllerine envâ<sup>c</sup>ı iftikâr birle rûy-ı <sup>c</sup>ubûdiyyet mâlîde ve cebîn-i rıkkıyyet-i sâyîde kılınub lâzıme-i zimmet-i <sup>c</sup>ubûdiyyetimiz olan duâ-i hayrları vezâîfî edâ ve murâ<sup>c</sup>ât olunur. Hakkı Subhânehu ve Te<sup>c</sup>âlâ hazretleri zât-ı sûtûde sıfâtların hemîşe ekdâr-ı<sup>161</sup> dehrden<sup>162</sup> masûn<sup>163</sup> eyleyüb zıll-ı zılîl-i sa<sup>c</sup>âdet eserlerin <sup>c</sup>umûm bendegân ve mefârık-ı nâ-tuvânîde mü'ebbed ve muhalled eyleye. Bemennihi<sup>164</sup> ve keremuhu. Benim <sup>c</sup>inâyetlü mekremtlü sultânım hazretleri bundan akdem bâş vekîl dostunuza olan mektûb-ı <sup>c</sup>âlîleriyle Beç tarafına gönderilen tercümân Nikola iş bu mâh-ı Cemâziye'l-evvelinin<sup>165</sup> yiğirmi yedinci gününde gelüb Tâlamân'dan Felemenk ilçisine götürdüğü mektûbun mefhûmunda hemen Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye murahhasları ile Niş'den kalkub **(14-a)** mahall-i mükâlemeye <sup>c</sup>azîmet eylesesiz. Ben dahî bir iki güne değin Nehr-i Tuna ile mahall-i mükâlemeye varacağım. Emr-i mukarrerdir deyü sipâriş itmekle İnşâe Allahü Te<sup>c</sup>âlâ mâh-ı merkûmun yiğirmi dokuzuncu Cum<sup>a</sup> irtesi günü Niş'den hareket ve mahall-i mükâlemeye teveccüh ve<sup>c</sup>azîmetimiz meczûm ve karar-dâde olmuşdur. Heman <sup>c</sup>inâyetlü efendimiz hazretlerinin himmet-i <sup>c</sup>aliyye ve du<sup>c</sup>ây-i hayrları recâ olunur. Ve bâş vekîlden ilçîye gelen mektûbun mazmûnu ve terk-i cidâl ve Venedüklüye müte<sup>c</sup>allik olan sözleri ilçînin kendi<sup>166</sup> mektûbunda mufassalan ma<sup>c</sup>lûm-ı devletleri olur ve Beç'de mukim olan Moskov Çârının kapûkethüdâsı ansızın bir gice içinde firâr ve gaybet eyleyüb getdüğü havâdisi bundan akdem taraf-ı <sup>c</sup>âlîlerine tahrîr ve îlâm olunmuşîdi. Mesfûr kapû kethüdâsı Beç'e üç dört konak bu<sup>d</sup> mesâfesi olan Bohinnâ nâm mahalle gidüp mahall-i merkûmeye Çâr tarafından ba<sup>c</sup>zı haberlerle gelen Çârın âdemîsi ile söyleşüb yine gelüb Beçde ikâmet idüp lakin Moskov<sup>167</sup> ile Nemçe beyinde musâfât olmayub nizâ<sup>c</sup>a müte<sup>c</sup>allik ba<sup>c</sup>zı sözler olduğun mesfûr

<sup>159</sup> H olduğun

<sup>160</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> âğâ

<sup>161</sup> S -

<sup>162</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -dehr-i bukalemûndan

<sup>163</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -masûnü's-sâhe, H -masûnü't-tâhe

<sup>164</sup> R<sub>3</sub> -

<sup>165</sup> H -evvelin

<sup>166</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -kendinin

<sup>167</sup> R<sub>3</sub> -mesfûr, H -Maskov

Nikola tercümân ihbâr ve takrîr ider. Ve mükâleme mahallini bakup ta<sup>c</sup>yîn eylemek hizmetine me'mûr olan Yemeklik Âğâsı Mustafa Âğâ kûlları varup mahall-i mükâlemeyi<sup>168</sup> ta<sup>c</sup>yîn ve vaz<sup>c</sup>-i <sup>c</sup>alâyim idüp itmâm-ı hıdmet itmekle me'zûnen taraf-ı <sup>c</sup>âlîlerine (14-b) i<sup>c</sup>âde olunmuşdur. Ve yanımıza<sup>169</sup> me'mûr ve fermân buyurulan iki yüz nefer eyâlet <sup>c</sup>askerinin dahî ekseri gelüb yanımıza<sup>170</sup> ve küsuru dahî müte<sup>c</sup>âkiben gelmek üzeredirler. Bâkî emr ve fermân devletlü<sup>171</sup> sultânım hazretlerindedir. Bende Muhammed defterdâr Şıkk-ı Salis Bende İbrâhim defterdâr Şıkk-ı Sâni

### Dibâce

Petrâş'ın karındâşı ve kapûdan bâron Astin nâm hâlâ İstânbûlda Yedikulle'de mahbûs olan iki re's Nemçe esiri<sup>172</sup> mübâdele veyâhûd bâhâ ile halâs oluncaya değin şimdilik mahall-i<sup>173</sup> müzâyakadan bir vasi<sup>c</sup>ce mahalle ihrâc ve hâlleri terfîh olunmak için bâş vekîl tarafından tercümân Nikola vesâtatıyla recâ olunmağla husûs-ı mezbûru Felemenk ilçisi dahî taraf-ı <sup>c</sup>alilerine tahrîr ve i<sup>c</sup>lâm idüp Yemeklik Âğâsı Mustafa Âğâ kûllarının takrîrinden dahî ma<sup>c</sup>lûm-ı devletleri oldukda ol babda emr ve fermân devletlü <sup>c</sup>inâyetlü sultânım<sup>174</sup> hazretlerindedir.<sup>175</sup>

### Dibâce

Devletlü efendimiz hazretlerinin âğâlarından Felemenk ilçisinin üzerine ta<sup>c</sup>yîn olunan Cerrâh Mustafa Âğâ ve sâbıkân İstânbûl kâ'immâkâmının âğâlarından İngiltere ilçisi üzerine ta<sup>c</sup>yîn olunan Muhammed Âğâ kûlları şimdilik İngiliz ilçisi bunda olmamağla mezkûrân âğâların ikisi bir çâdırda ve Felemenk ilçisinin yanında olurlar. Ancak Felemenk ilçisi (15-a) mezbûrlardan şikâyet idüp bunlar bizim işimize el virmezler. Bizim yanımızda kendü hallerinde hizmet ider makûlesi değillerdir. Bunların yerlerine bir dahî uslûca ve kendü halinde mü'eddebce âğâlar ta<sup>c</sup>yîn olunmak üzere recâ ve iltimâsınızı Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'ye tahrîr ve ifâde idiniz deyü bu kûllarından recâ itmekle olvechile olan recâsı hâkipây-ı sa<sup>c</sup>âdetlerine i<sup>c</sup>lâm olundu. Fermân devletlü sultânımıdır.

<sup>168</sup> H -mükâleme

<sup>169</sup> S, R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -yanımızda

<sup>170</sup> S, R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H dâhil

<sup>171</sup> S, R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H sa<sup>c</sup>âdetlü <sup>c</sup>inâyetlü mekremetlü efendim

<sup>172</sup> R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, -H esirleri

<sup>173</sup> S, R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>, H -meclis-i

<sup>174</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub>, H -sultânımıdır.

<sup>175</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub>, H -

**Şıkk-ı Sâni defterdârı İbrâhim Âğâ ve Şıkk-ı Sâlis defterdârı Muhammed  
Efendi'ye yazılan kâ'imenin suretidir.<sup>176</sup> Sene 1130**

Benim izzetmendim İbrâhim Âğâ ve Muhammed Efendi hazerâtı sâbıkan Yemeklik âğâsı Mustafa Âğâ ile irsâl olunan mektûbunuz gelüb vusûl bulup ve Felemenk ilçisinin dahî mektûbu tercüme ittirilüb mefhûmu ve muma-ileyh Mustafa Âğâ'nın takrîri bi'l-cümle ma'lûmumuz olmuştur. Felemenk ilçisi dostumuzun mektûbu mazmûnunda Devlet-i Çâsâriyye ʿakd-i sulhe ez derûn râgıblar olub bâş murahasları olan konta Doyremond ʿale'l-ʿacele Belgrâd'a gelüb ve murahas-ı sâni Tâlamân dahî sizler ile bir ân evvel telâkki<sup>177</sup> olmak üzere bâş vekîli<sup>178</sup> tarafından me'mûr ve tenbîh kılındığı ve sonradan bâş vekîle gönderilen mektûbumuzun cevâbı gelince mevâdd-ı musâlahanın ekseri Tâlamân ile mükâleme kılınub bâş murahasları<sup>179</sup> (15-b) geldikde her maddeye faysal virilmiş bulunmağla hemen ʿakd ve temhîd<sup>180</sup> olunmak üzere idiğü tahrîr ve terk-i cidâl hasûsuna müddet-i muʿayene ile ruhsat virilür. Zîrâ Devlet-i Çâsâriyye'nin güzîde ʿaskeri âmâde olmuştur deyü işâret kılınmış mukaddemâ tarafımızdan terk-i cidâl maddesi tahrîr olunduğu çünkü tarafeynden hulûs-ı tâm ile müsâlaha ve müsâlemeye şüruʿ olunur. Cânibeynin ʿaskeri beyhûd<sup>181</sup> itʿâb ve reʿâyây-ı tarafeyn bî-vech ıstırâb çekmesünler içün olub Devlet-i Çâsâriyyenin ʿaskeri müheyyâ olmuş ise Hakkı Sübhanehu ve Teʿâlâ vücûd-ı hümâyûnların hatâsız eyleye. Şevketlü kerâmetlü kudretlü ʿazametlü efendimiz halîfe-i rûy-ı zemin eʿazzallahu ensârahu ilâ yevmi'd-dîn hazretlerinin dahî ʿasker-i encüm şumârî taraf taraf yerlerinden ve yûrdlarından hareket ve fevç fevç gelüb ordûy-ı hümâyûna mülhak ve mülâki ve peyderpey mukaddemce ilerüye irsâl olunmak ve İnşâe Allahü Teʿâlâ kendümüz dahî tarih-i kâ'imedden birkaç gün sonra Edirne sahrâsından hareket itmek üzere idiğümüz hafî olmaya.<sup>182</sup> Lakin sulh ve cenk bir birlerini münâkız ve menâfi olur hâlet olmağla çünki âğâza-i sulh ve salâh miyânede ve lüle-endâz oldu. Münâsib ve muvâfıki gerek müddet-i<sup>183</sup> muʿayyenede cemiʿ serhadlerden (16-a) muhârebe ve mukâtele bi'l-külliyeye mündefiʿ ve mürtefiʿ

<sup>176</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub>, H Fî 8 Cemâziye'l-âhir

<sup>177</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-mülâki

<sup>178</sup> H -vekîl

<sup>179</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-murahaslar

<sup>180</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -te'vîd

<sup>181</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -beyhûde

<sup>182</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -değildir.

<sup>183</sup> R<sub>2</sub> muʿayyene ve gerek gayrı, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> muʿayyene ve gerek gayrı

kılınmıştır.<sup>184</sup>Eyyâm-ı mütâreke müddet-i mu<sup>c</sup>ayyeneye tahsîs kılınmak ba<sup>c</sup>zı iştibâhlardan mütebâdir olur ma<sup>c</sup>ni olmağla Devlet-i Çâsâriyye'nin bu sulh ve salâha nev<sup>c</sup>ummâ i<sup>c</sup>tikâdleri olmamak mülâhaza olunur. Hâlâ derûnî-i<sup>c</sup>âzm olduğumuz işbu mübâşeret olunan müsâlahanın <sup>c</sup>ale't-tahkîk bir gün evvel hüsn-i hitâm bulmasıçün idüğü rayb(?) ve gümândan <sup>c</sup>ârîdir.<sup>185</sup> Felemenk ilçisi dostumuzun gelen kâğidında Venedik Cumhûru'nun ilçisi dahî müsâlahaya dâhil olmak recâsında idüğü beyân kılınmış müsâlahaya ve müsâleme mücerred Devlet-i Çâsâriyye ile olub anın gibi Cumhûrun müsâlahası mukaddemâ ilçî-i mu'ma-ileyh ile söyleşdiğimiz<sup>186</sup> sözlerde yoğidi. Ve bu husûsa rızâ ve müsâ<sup>c</sup>ade gösterilmek münâsib görülmez idi.<sup>187</sup> Çünkü Devlet-i Çâsâriyye dehîl<sup>188</sup> ve ilticâ ve ânlar dahî bu husûsu iltimâs itmiş olalar. Ri<sup>c</sup>âyet-i havâtır-ı<sup>189</sup> vükelây-ı Devlet-i<sup>190</sup> Çâsâriyye ve gerek Felemenk ilçisi dostumuzun hâtırçün bu husûsu dahî mübârek rikâb-ı hümâyûn-ı cihândariye envâ<sup>c</sup> huşû<sup>c</sup> ile rûy ve çeşm-i tazarru<sup>c</sup>ı sâyide kılarak <sup>c</sup>arz ve niyâz ve sûret-i tereddüde me'zûn ve ruhsatyâb olunmuşdur.(16-b) Ve hakîkat-i<sup>191</sup> hâl vakit tenk olub bu hayırlu maslahatın az günlerde hüsn-i hitâm bulması iki taraf<sup>192</sup> dahî enfa<sup>c</sup> ve evlâ olmağla gerek Felemenk ilçisi ve gerek İngiltere ilçisi vesâatları ile bâlâda tafsîl<sup>193</sup> ve<sup>194</sup> bast ve bu âna dek taraflarınıza tahrîr olunduğu üzere bu merâm-ı hayr-encâma hüsn-i hitâm virmeğe dikkât-i tâm eylesiniz. Bundan akdem ahz olunub Yedikulle'de mahbûs olan kapûdânların yeri<sup>195</sup> tevsi<sup>c</sup> ve hâlleri terfih kılınmak için İstânbûl kâ'im-mâkamı vezîr-i mükerrerem sa<sup>c</sup>âdetlü Mustafa Pâşâ hazretlerine mektûbumuz ile tavsiye ve sipâriş ve bu mezkûrât bi'l-külliyeye<sup>196</sup> Felemenk ve İngiltere ilçilerine i<sup>c</sup>lâm ve ifâde olunmuşdur. Ve yanımızda defterdâr vekîli olan İsmâ<sup>c</sup>il Âğâ'nın nâ-berca hareketi gereği gibi ma<sup>c</sup>lûmumuz olub mezkûr me'mûr olduğu üzere<sup>197</sup> hizmetinde kemâl-i sadakat ve istikâmet idüp mikdâr-ı zerre irtikâb-ı

<sup>184</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -kılınmaktır.

<sup>185</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> ve

<sup>186</sup> R<sub>4</sub> -sözleştiğiniz

<sup>187</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> Lakin

<sup>188</sup> R<sub>2</sub> -dahl

<sup>189</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -hâtır

<sup>190</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>191</sup> H -hakîkatü'l

<sup>192</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub>, H-tarafa

<sup>193</sup> H -

<sup>194</sup> H -

<sup>195</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -mevkıfleri

<sup>196</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -bi'l-cümle

<sup>197</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

hîle ve hıyânet ve bir ferd<sup>198</sup> hor ve eziyyet eylemeyub bundan sonra mütenebbih olmaz ise <sup>c</sup>ukûbât-ı şedîde<sup>199</sup> mu<sup>c</sup>âkıb olunacağı<sup>200</sup> iş<sup>c</sup>âr olunarak kendüye bu taraftan tenbîh ve te'kîd olunmuşdur. Hemân göreyim sizi her emirde <sup>c</sup>âkîlâne ve müdebbirâne hareket ile me'mûr olduğunuz emr-i müsta<sup>c</sup>cilin bir sâ<sup>c</sup>at mukaddem pezirây-ı husûl<sup>201</sup> olmasına<sup>202</sup> (17-a) bezl ve<sup>203</sup> sa<sup>c</sup>y ve<sup>204</sup> kudret eyleyesiz.<sup>205</sup> Sene 1130

### **Murahhas Efendilerden gelen kâ'ime suretidir. 23 Cemzîye'l-ahir sene (1)130**

Benim devletlü sa<sup>c</sup>âdetlü sultânım hazretleri Zemîn<sup>206</sup> yakâsında ve Tameşvâr tarafında bir<sup>207</sup> mikdâr Nemçe <sup>c</sup>askeri müctemi<sup>c</sup> ve hâzır olub on beş güne değin bâş vekîl dahî gelmek üzere olduğu mutavassıt ilçilerin ihbârıyla bundan akdem ma<sup>c</sup>rûz-ı hâkipây-ı devletleri olunmuş idi. Tarih-i mektûbdan bir hafta mukaddem donânmay-ı menhûsu dahî Belgrâd tarafından gelüb Yeni Palanka önünde top şenliği iderek İrşova'ya akub gitmişdir. Hâlâ bir mikdâr <sup>c</sup>askeri dahî İrşova'ya varub müctemi<sup>c</sup> olub ancak ziyâde <sup>c</sup>askeri ve cem<sup>c</sup>iyyeti Zemîn<sup>208</sup> yakâsındadır. Bu sene cem<sup>c</sup>iyyet ve tedâriki sene-i sâbıkadan nâkis olmamak üzere mesmû<sup>c</sup>umuzdur.<sup>209</sup> İrşova tarafından berü yakâya köprü ihdâs itmek mülâhazasıyla donbaz ve ba<sup>c</sup>zı köprüye müte<sup>c</sup>allik kereste ve mühimmâtı<sup>210</sup> donanmasıyla ma<sup>c</sup>an gitmişdir. Ve iki kit<sup>c</sup>a kâlyonları dahî donanmâlarından mukaddemce geçüb İrşova'ya gitmişdi. Dokuz kit<sup>c</sup>a kâlyonları dahî kezâlik İrşova tarafına gitmek için Belgrâd'da yağlanmak üzere olduğun İngiltere ilçisi dâ<sup>c</sup>ileri ihbâr eylemişdir. Düşmanın bu güne vaz<sup>c</sup> ve hareketinden lâbüdd bir malalle su'i-kasdî (17-b) ve tasallutu<sup>211</sup> mülâhaza olunur. Ve terk-i cidâl müzâkeresi hoş bundan akdem derûn-ı <sup>c</sup>ubûdiyyet nâmede tafsîl ve tasrîh olunduğu üzere bir yere gelinüb <sup>c</sup>akd-i meclis-i mükâleme olunmağa muhtâc ve bu dahî hatt-ı hümâyûn ile

<sup>198</sup> S,R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-ferde

<sup>199</sup> R<sub>4</sub>, H ile

<sup>200</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -olacağı

<sup>201</sup> S,R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>, H -husûlüne

<sup>202</sup> S,R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>, H -

<sup>203</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>204</sup> R<sub>2</sub> -

<sup>205</sup> R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H Fî 8 Cemâziye'l-âhir

<sup>206</sup> S, R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -Zemûn

<sup>207</sup> R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub> -birer

<sup>208</sup> R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>, H -Zemûn

<sup>209</sup> S, R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, Hve

<sup>210</sup> H dahî

<sup>211</sup> S- tasallut itmek,R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>, H -tasallut itmek ihtimâli

mu<sup>c</sup>anven ruhsâtnâmelerin gelmesine ta<sup>c</sup>lîk<sup>212</sup> olunmağla şimdiki hâlde ânâ müte<sup>c</sup>allik bir söz îrâdı mümkün ve mütesavver olmadı. Bu takdîrce devletlü efendimiz hazretleri dahî gâfil bulunmayub bir gün mukaddemce Sofya taraflarına teşrîf ve sâye-endâz-ı iclâl olub iktizasına göre her tarafa nezâret buyurmaları vakt ve hâlde göre münâsib görünür. Emr ve fermân <sup>c</sup>inâyetlü efendimiz hazretlerindedir. Ve mevzi<sup>c</sup>-i mükâlemede bizim için tasmi<sup>m</sup> olunan mahall bir zemîn-i şûrezâr olduğundan <sup>c</sup>alefzâr olmayub odun ve suyu dahî ba<sup>c</sup>îd olub bir veçhile meks ve ikâmete imkân olmamağla kendi ihtiyârımız ile Molova Nehri'nin karşı yakasında otluca ve suluca bir münâsib mahalle nakl olunmuştur. Nemçe murahhasları Pojoroçça kasabasında ve bu kûllarınız Nehr-i Tuna tarafında çâdırlarda olunuz. Mâbeyniniz bir buçuk sâ<sup>c</sup>at mikdâr<sup>213</sup> mesafedir. Amma etrafımızda olan karyelerin re<sup>c</sup>âyâları zahîre getirüb<sup>214</sup> satmağa komazlar. Âdemlerimiz bir yere çıkmağa kâdir değil. Etrafımız mahsûr ve mesdûr **(18-a)** istedikleri gibi tegallübâne vaz<sup>c</sup> ve hareket ile bizi tazyîk ideyorlar. Bizim kendi memleketimiz olan feth-i İslâmda mükâleme olunmağa Nemçelü râzî olmuşlariken her ne kadar içerüde olur ise Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'ye enfa<sup>c</sup>dir deyü fermân buyurulmağla kendi ayağımız ve ihtiyârımız ile gelüb ellerine giriftâr olduk. Ânların kâğıdı ve katanaları olmadıkça bir yere çıkmağa ve Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye tarafına âdem göndermeğe kâdir değiliz. Ve ândan dahî havf ideyoruz ki kâğıdlarımızı yolda açdırub bakalar. Hakkı Sübhânehu ve Te<sup>c</sup>âlâ hazretleri encâmını hayr eyleye. Bimennihi ve keremehu. Ve bâş vekîlin gelmesinden dahî istihbâr buyurulmuş tarih-i <sup>c</sup>ubûdiyyet-nâmeden dört beş güne değin gelüb Belgrâd'a dâhil olacağı haberin İngiltere ilçisi dâ<sup>c</sup>îleri ihbâr itmişdir.<sup>215</sup> Hatta Nişli Muhammed Âğâ kûllarının bu tarafa vusûlünde der<sup>c</sup>akab savb-ı me'mûra irsâl için ibrâmü'l-hâh olundukda kendi âdetimiz üzere hastalık havfindan nezârete ta<sup>c</sup>bîr olunur birkaç eyyâm Belgrâd'da alıkonulmadıkça içerüye gönderilmek mümkün değüldür deyü cevâp virilmekle elimizden ne gelür bi'z-zarûre Muhammed Âğâ yanımızda alıkonulmuştur. Bâş vekîl gelüb Belgrâd'a dâhil oldukda te'hîr itdirmeyüb savb-ı maksûda irsâl olunur. Ve bâş vekîle yazılan mektûb-ı şerîflerin bir sûreti<sup>216</sup> mutavassıt ilçilere virilmek<sup>217</sup> fermân buyurulmağla **(18-b)** fermân-ı <sup>c</sup>âlileri

<sup>212</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H ve havâle

<sup>213</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -mikdârı

<sup>214</sup> H ordumuzda

<sup>215</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -tmışlerdir

<sup>216</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>217</sup> R<sub>4</sub> virilmek

üzere bir sûreti yazdırılıb kendülere virilmiştir. Sa<sup>c</sup>âdetlü efendimiz<sup>218</sup> sadr-ı sa<sup>c</sup>âdete teşrîfleri haberi bâş vekîlin ma<sup>c</sup>lûmu olmak için ol sûretlerin tercümesin bâş vekîl tarafına göndermişlerdir. Bâkî emr ve fermân sultânım<sup>219</sup> hazretlerindedir.<sup>220</sup> Bende Mulammed defterdâr Şikk-ı sâlis Bende İbrâhîm defterdâr şikk-ı sâni

### **Murahhas Efendilerden gelen mektûbun sûretidir.**

Devletlü sa<sup>c</sup>âdetlü mekremetlü veliyyü'n-ni<sup>c</sup>am<sup>221</sup> sultânım hazretlerinin mevkıf-ı <sup>c</sup>izz ve ikbâl olan hâkipây-ı iksîr-i nazîrlerine rûy-ı benдеgi vaz<sup>c</sup> kılınub bakây-ı <sup>c</sup>ömr ve devletleri da<sup>c</sup>vâtı edâ olunmak sıyâkında bir dâşte-i <sup>c</sup>abd ahkarları budur ki benim devletlü <sup>c</sup>inâyetlü sultânım hazretleri Tâtâr kûlları yediyle irsâl buyurulan keremnâme-i <sup>c</sup>aliyyeleri gelüb derûnunda fermân buyurulan her ne ise husûsan Venedüklüye müte<sup>c</sup>allik olan ahvâl bi'l-cümle ma<sup>c</sup>lûm-ı bendeleri olmuştur. Ancak Venedüklü ile musâlaha husûsunda Nemçe murahhasları gâyet ile iltizâm idüp<sup>222</sup> ânların sulhe idhâl olunmasını<sup>223</sup> recâ ve iltimâs tarîkiyle değildir. Cümleden evvel Venedüklü ile nevehile sulh olunacağı hemen ibtidâdan ma<sup>c</sup>lûm ve mu<sup>c</sup>ayyen olmadıkça gayrı işe şürû<sup>c</sup> itmeziz. Ve Venedüklünün hâtırları tatyîb olunmaludur deyü vaz<sup>c</sup> ve hareketleri tagallübâne ve tazyik üzeredir. Lakin me'mûr olduğumuz<sup>224</sup> üzere<sup>225</sup> Karindos<sup>226</sup> ve Preveze ve Vinçe (19-a) Palankalarını talep ideriz. Ancak şimdiden bu gûne vaz<sup>c</sup> ve refâtârlarından karîn-i husûl olması me<sup>c</sup>mûl olunmaz. Eğer bilâhere zarûret mess idüb mübâdele vechiyle tahlîs olunmak iktizâ ider ise Çûka adaları ve Aynâ adası misillü ba<sup>c</sup>zı adalar ile mübâdele olunmağa izn ve<sup>227</sup> ruhsat buyurulurmu ve eğer mübadeleye rağbet eylemeyüb ve yedlerinde olanı dahî virmekte isrâr eylemek ihtimâlleri olur ise bu sûretde ne vechile hareket olunmalıdır. Birkaç<sup>228</sup> güne<sup>229</sup> dek<sup>230</sup> tafsîl üzere<sup>231</sup> işâret buyurula ki mûcibiyle <sup>c</sup>amel ve harekete tasaddi oluna. Ve tavsiye ve fermân buyurulan terk-i cidâl husûsu dihî îrâd ve

<sup>218</sup> H -efendimizin

<sup>219</sup> H -

<sup>220</sup> H -

<sup>221</sup> H efendim

<sup>222</sup> H -idinüb

<sup>223</sup> R<sub>4</sub> -olunması

<sup>224</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub> -ve Veferendos, R<sub>4</sub>, H -Veferendos

<sup>225</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>226</sup> S, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>227</sup> H -

<sup>228</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, -

<sup>229</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>230</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>231</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

müzâkere olunmak Nemçe murahhasları ile bir yere gelinmeğe muhtâc olub ve  akd-i mecl s-i m k leme olunmak dah  âdemlerimiz k llarına virilen  ub diyyet-n mede tafs l ve bey n olunduğu üzere, hatt-ı h m y n ile mu anven vek letn melerin gelmesine mevk f olmağla Şimdiki halde terk-i cid le m te allik söz  r di mümkün olmayub InŐ e Allahü Te  l  vek letn meler gelüb  akd-ı mecl s-i m k leme olundukda me m r olduğumuz üzere ibtid  ol hus su söyleşüb ez-dil ve c n sa y ve iltim m olunur. Ve h l  Niş muh fazasında olan vezir el-h c Mustafa P Ő <sup>232</sup> bendeleri bundan akdem bu k llarına bir k t a k 'ime gönderüb mazm nunda Morova Suyu nehr-i Tuna'ya (19-b) döküldüğu mahalden h l  Morova köprüsü olduğu<sup>233</sup> mahalle gelince nehr-i Morova hud du<sup>234</sup> olub Morova köprüsünden Belgr d'a giden tar k c ddenin s ğ taraf  nehr-i Tuna'ya varınca   s r tarafında ve tar k-i mezb runun sol tarafında v k  D r n Suyu ve Nehr-i S va'ya<sup>235</sup> varınca Bosna hud du olan yerler Devlet-i  Aliyye tarafında kalmak üzere yazılmıştır. Ve bu vechi b Ş vek l makb l tutub cev b  gelmiŐdür deyü tahr r eyleyüb lakin hus s-ı mezb r Şimdiye değin ma l mumuz olmamağla ol k ğıdın bize lüzumu olduğu vez r-i m Ő r 'n-ileyhe dah <sup>236</sup> ve i l m olunmuşidi. Benim  in yetl  efendim sult nım hazretleri nefs 'l-emirde eğer tahr r eylediği üzere makb l tutulduğunu m Ő r b Ş vek lden mekt b ve cev b gelmiş ise h n-i iktiz da ibr z olunmak içün<sup>237</sup> bize ziy de<sup>238</sup> l z mu olmağla ol k ğıd eğer taraf-ı Őer finizde ise bu bendelerine irs l ve eğer vez r-i m Ő r 'n-ileyhde kalmış ise keزالik tarafımıza gönderilmek içün mekt b-ı   lileriyle tenb h ve ferm n buyurulmak b bında emr ve ferm n devletlü sa  detl  sult nım hazretlerindedir. Bende  br him defterd r Şikk-ı s ni<sup>239</sup>

---

<sup>232</sup> R<sub>2</sub> -

<sup>233</sup> H -olunduğu

<sup>234</sup> H -hud d

<sup>235</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> - S va Nehrine

<sup>236</sup> S, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H tahr r

<sup>237</sup> S -

<sup>238</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-ziy desiyle

<sup>239</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H Bende Muhammed defterd r Şikk-ı s lis



**Sâbıkan Nârde muhâfızı vezîr-i mükerrerem Mustafa Pâşâ hazretleri tarafından  
sadr-ı â<sup>c</sup> zam hazretlerine gelen kâ'ime sûretidir. Fî<sup>240</sup> 4<sup>241</sup> Cemâziye'l-ahîr sene**

**1130**

Devletlü <sup>c</sup>inâyetlü mürvetlü veliyyü'n-ni<sup>c</sup>am efendim sultânım hazretleri Hakkı Sübhânehu ve Te<sup>c</sup>âlâ hazretleri vücûd-ı şerîflerin hatâlardan **(20-a)** hıfz eyleyüb <sup>c</sup>ömr ve devletlerin<sup>242</sup> efvân eyleye. İşbu mâh-ı Cemâziye'l-ahîrin<sup>243</sup> ikinci Salı günü selâmet ile Niş'e vusûl müyesser olub Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye murahhasları külları üç gün mukaddem hareket ve <sup>c</sup>azîmet itmiş bulunmalarıyla Niş'e vusûlümüz i<sup>c</sup>lâm olunub cemi<sup>c</sup> serhâdlerden terk-i cidâl-i <sup>c</sup>unvân mükâleme-i mevâdd-ı musâlaha ve mu<sup>c</sup>tâd üzere mu<sup>c</sup>teber ve ma<sup>c</sup>mûlün-bîh kâ'ime alub virdikten sonra mükâleme olunacak sâ'ir mevaddı nevehile tertîb ve mükâlemeye karar virmişler ise tarafımıza i<sup>c</sup>lâm eylemeleriçün kendülere te'kîd olunmuşdur. Ancak ânın her biri emrinde müstakil<sup>244</sup> ve<sup>245</sup> müstebidd<sup>246</sup> geçünür nazârımız<sup>247</sup> ahvâli bilmem<sup>248</sup> Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye<sup>249</sup> tarafından<sup>250</sup> kendülere<sup>251</sup> te'kîd buyurulduğı Niş'den ibtidâ bâş vekîle devletlü sâhib-i devlet efendimiz hazretlerinin fermânlarıyla irsâl olunan mektûbumuzda yedlerinde bulunan kalmak sözü yoktur. Etrâfinin hudûdu ta<sup>c</sup>yîn ve tasrîhi ile mahdûdun içinde bulunan kalur. Sonra devletlü sâhib-i devlet efendimiz hazretlerinin ve İngilteri ilçîşinin yazub gönderdikleri mektûblarda<sup>252</sup> bâş vekîl ile ibtidâ olunan mekâtibde ta<sup>c</sup>yîn olunan hudûd zikr olunmaksızın ale'l-ittlâk yedlerinde bulunan ibkâ olunmak üzere bir söz var ise müşküldür. Zîrâ şimdi İhrâm ve ândan aşağı Tuna kenârında olan palankalara Nemçe keferesi **(20-b)** girmiş dirler. Eğer Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye ve<sup>253</sup> eğer Memçelü ibtidâ olunan mekâtebimiz<sup>254</sup> i<sup>c</sup>tibârıyla<sup>255</sup> musâlahaya karar virmiş ise bâlâda zikr olunan palankalar ve Vidîn'e varunca Tuna

<sup>240</sup> R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub> -

<sup>241</sup> R<sub>3</sub>-14,R<sub>4</sub>-44

<sup>242</sup> H her dem

<sup>243</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>, H -ahîrenin

<sup>244</sup> R<sub>4</sub> -

<sup>245</sup> R<sub>4</sub> -

<sup>246</sup> R<sub>4</sub> ve müstakil

<sup>247</sup> R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub> -nezâretimiz

<sup>248</sup> R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>,Htaraf-ı

<sup>249</sup> R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -<sup>c</sup>Aliyye'den

<sup>250</sup> R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>, H -

<sup>251</sup> S,R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>,Hgereği gibi

<sup>252</sup> S- mektûbumuzda

<sup>253</sup> S,R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>, H -

<sup>254</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>, H -

<sup>255</sup> R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>, H -mekâtebemize i<sup>c</sup>tibâr ile

kenârında her ne var ise Devlet-i ʿAliyye'nindir. İçine kefere koyub yedlerinde bulunmağla ânlarda kalmak iktizâ itmez. Hâsılı devletlü efendimiz<sup>256</sup> bu işe çok<sup>257</sup> Musâlaha ahvâli emr-i ʿazîmdir. Bu bendelerine vârid olan emr-i şerîf devletlü sâhib-i devlet efendimiz hazretlerinin kâ'ime-i ʿaliyyelerinde bu<sup>258</sup> tasrîh ve tebyîn olunmamağla ʿavn-ı hakkile işlenecek iş sarâhat-i<sup>259</sup> fermân-ı ʿâlîlerine muhtâcdır. Devlet-i ʿAliyye murahhaslarına elbette tahrîren ve şifâhen<sup>260</sup> ruhsat virilmiştir. Her ne ise kûlunuzun dahî maʿlûmu olmak lâzım<sup>261</sup> idüğü maʿlûm-ı devletleridir. Henüz bilmem şimdi tarafımızdan İnşâe Allahü Teʿâlâ<sup>262</sup> Devlet-i ʿAliyye'ye nâfiʿ olmak üzere ilkâ ve tezkîr olunacak vücûhun baʿzısı mukaddem kendülere virilen ruhsâtnâmeye muhâlif bulunur ise ânlar ne yapsunlar. Kûlunuz ne işleyeyim bu maslahat-ı hayr-ı encâmın bir gün mukaddem karîn-i hüsn-i hitâm olmasıçün<sup>263</sup> emirleri her ne ise devletlü sâhib-i devlet efendimiz tasrîhen fermân buyursunlar. Hâlâ Boğdan Voyvodasının murahhas İbrâhim Âğâ'ya bir mektûbu gelüb Moskov<sup>264</sup> ilçisine vâfir<sup>265</sup> söz var. Moskov<sup>266</sup> ve Leh ve Venedik ilçileri de mahall-i mükâlemeye **(21-a)** gelecekler ise mukaddem olan sulhlerinde kendülere virilen ʿahd-nâme-i hümâyûn sûretlerinin bu tarafda bulunması lazımdır. Nemçenün evvelki sulhünde dahî kendülere verilen ʿahd-nâme-i hümâyûn sûreti lazımdır. Devlet-i ʿAliyye murahhaslarına verilen ruhsâtnâme<sup>267</sup> sûretleri ve devletlü sâhib-i devlet efendimiz<sup>268</sup> hazretlerinin<sup>269</sup> bâş vekîle vebâş vekîlden devletlü efendimize varûb gelen mekâtib sûretlerini bir gün mukaddem irsâl ittirilmeği lütf ve ʿinâyetleri mercûdur. Ve bâş vekîlden ibtidâ gelüb Niş'den rikâb-ı hümâyûn-ı şevket-makrûna gönderilen ʿaynı mektûb ve tercümesi ve bizim bâş vekîle giden mektûbumuzun müsveddesi sûreti ʿicâleten irsâl ittirmekde fermân devletlü efendimindir. Ve bu bendelerine ahvâl bilür ve<sup>270</sup> hüsn-i taʿbîre kâdir bir kâtib ihsân ve irsâl buyurulmak

<sup>256</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-efendim

<sup>257</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H sedâgirdi(?)

<sup>258</sup> H -bir

<sup>259</sup> H -sarahatan

<sup>260</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> bir

<sup>261</sup> S -lâzımdur

<sup>262</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>263</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -bulmasıçün

<sup>264</sup> H -Maskov

<sup>265</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -dâ'ir

<sup>266</sup> H -Maskov

<sup>267</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -ruhsatın

<sup>268</sup> H -efendimizden

<sup>269</sup> H -

<sup>270</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

nîyâz olunur. Ve murahhas olanlar mahall-i mükâlemeye gitmişler deyü boş konmayub evvelkiden ziyâde asker cem'ine vesâ'ir malzeme tedârikine himmet-i celîleleri buyurulmak bâbında emr ve fermân devletlü inâyetlü efendim sultânım hazretlerindir.

**Sâbıkan Nârde muhâfızı vezîr<sup>271</sup> elhâc Mustafa Pâşâ<sup>272</sup> tarafından<sup>273</sup> Devlet-i  
Aliyye murahhasları efendilere irsâl olunan kâ'imenin sûretidir. Fî 3  
Cemâziye'l-ahîr sene 1130<sup>274</sup>**

Hâlâ Devlet-i Aliyye-i ebed-peyvend ile Nemçe Çâsarı beyinde mükâlemesine şürû olunacak musâlahanın ibtidası hürmetlü bâş vekîl dostumuz "hutimet avâkıbuhu bi'l-hayr ve'r-reşâd" ile (21-b) olan<sup>275</sup> mukâtebe ve murâselemizden(?) rûnümâ olub İnşâe Allahü Teâlâ bu maslahat-ı hayr-encâm hüsn-i hitâm bulmağa Devlet-i Aliyye'ye nâfi-i vücûhu<sup>276</sup> ilkâ ve tezkîr ve nezâret eylemek üzere murahhasları<sup>277</sup> Niş'de meks<sup>278</sup> ve<sup>279</sup> ikâmete<sup>280</sup> me'mûr olmağa târih-i kâ'imeden bir gün mukaddem menzil ile Niş'e gelinmiştir. Hakk Teâlâ umûrunuzda<sup>281</sup> kemâl-i tevfiik ihsân eyleye. İki taraftan rağbet ve sekiz ay mukaddem bâş vekîl ile mukâtebe olunan emr-i musâlahaya göre terk-i cidâl olunmuştur.<sup>282</sup> Bu hayırlı işin bir gün mukaddemce karîn-i hüsn-i hitâm olmasına<sup>283</sup> medâr olmak için mükâlemenin ünvanı(?)<sup>284</sup> resm-i<sup>285</sup> kadîm üzere terk-i cidâl ile mu'anven olmak müstahsen olmağa İnşâe Allahü Teâlâ Felemenk ilçisi dostumuz ve Eflâk Voyvodasıyla bu husûs gereği gibi müzâkere ve Nemçe murahhasları ile cemi serhadlerden terk-i cidâl-ı ünvan-ı mükâleme<sup>286</sup>-i mevâdd-ı musâlahaya idüb ve mu'tâd üzere mu'teber ve ma'mulü'n-bîh bir<sup>287</sup> kâ'ime alub virdikten sonra

<sup>271</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H bî-nazîr

<sup>272</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H hazretlerinden

<sup>273</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>274</sup> H Bir sureti dahî Felemenk ilçisine yazılmıştır.

<sup>275</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -olunan

<sup>276</sup> H taraf-ı şerîflerine

<sup>277</sup> R<sub>4</sub> -muhlisleri

<sup>278</sup> H -mekse

<sup>279</sup> H -

<sup>280</sup> H -

<sup>281</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H ve umûrumuzda

<sup>282</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> Ancak

<sup>283</sup> H -bulmasına

<sup>284</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H de'b-ı

<sup>285</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>286</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H - mükâlemeyi

<sup>287</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

mükâleme olunacak sâ'ir mevâddı ne vechilele tertîb ve mükâlemeye karar virmiş iseniz tarafımıza i'câm buyurasız.

**Sâbıkan Nârda muhâfızî vezîr-i mükerrerem Mustafa Pâşâ hazretleri tarafından<sup>288</sup> gelen mektûb ve bir kıt'a kâ'imedir. Fî 6<sup>289</sup> Cemâziye'l-ahîr sene**

**1130**

Devletlü sa'âdetlü 'inâyetlü veliyyü'n-ni'âm efendim sultânım hazretlerinin hâkipây-i devlet-karârlarına kemâl-i ibtihâl ile rûymâl-ı 'ubûdiyyet kılınub hemîşe vücûd-ı lâzımü'l-vücûdları hıfz ve<sup>290</sup> siyânet-i **(22-a)** ilahîde masûn ve me'mûn ve 'ömr ve devletleri her dem efzûn olmak da'vâtına<sup>291</sup> müdâvim<sup>292</sup> olduğumu<sup>293</sup> arz-ı sıbâkında<sup>294</sup> ma'cû(z)-ı du'âkâri-i kadîmleri budur ki benim devletlü 'inâyetlü efendim sultânım hazretleri Devlet-i 'Aliyye murahhasları mahall-i mükâlemeye azîmet itmiş bulunmalarıyla bu bendeleri Niş'e geldiğimiz gibi taraflarına ifâdesi lâzım olan ba'zı ahvâl tezakkür ve i'câm olunduğu bundan akdem ma'cûz-ı hâk-ı 'izzetleri kılınmışıdı. İbtidâ bâş vekîle irsâl olunan mektûbun mazmûnunu dahî bilmemeleri<sup>295</sup> lâbüdd ve lâzım olub müsveddesi sûreti devletlü sâhib-i devlet efendimiz hazretlerinin taraf-ı devletlerinden kendülere irsâl olunduğu ma'lûm-ı bendeleri olmamağla mektûb-ı merkûmun dahî hülâsa-i mefhûmu 'alâ vechi't-tezkîr murahhaslara i'câm ve kendilere gönderilen kâ'imemizin sûreti manzûr-ı sa'âdetleri buyurulmak için hâkipây-ı devletlerine irsâl olunmuşdur. İnşâe Allahü Te'âlâ bundan böyle dahî Devlet-i 'Aliyye'ye nâfi' olan vücûhu ilkâ ve tezkîrde taksîrât itmezüz.<sup>296</sup> Ancak kendilere virilen ruhsatın sûreti tarafınıza irsâl olunur deyü bundan akdem devletlü sâhib-i devlet efendimiz hazretlerinin işâret-i 'aliyyeleri buyurulan ba'zı suver-i mekâtib bir an mukaddem<sup>297</sup> bu bendelerine irsâl buyurulub ve eltâf-ı celiyye-i veliyyü'n-ni'amilerinden 'abd-i mahlasları<sup>298</sup> kalb-i enverlerinden ib'âd buyurulmak bâbında lütf(?) ve mürüvvet **(22-b)** sa'âdetlü devletlü 'inâyetlü

<sup>288</sup> H -taraflarından

<sup>289</sup> H -9

<sup>290</sup> H -

<sup>291</sup> S,R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>, H -da'vâtında olduğum

<sup>292</sup> S, R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>293</sup> S,R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>, H -

<sup>294</sup> H -siyâkında

<sup>295</sup> R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>, H - bilmeleri

<sup>296</sup> H -itmeyüz

<sup>297</sup> H -mukaddemce

<sup>298</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>, H -mahsûsları

veliyü'n-ni<sup>c</sup>am efendim sultânım hazretlerindir.<sup>299</sup> Bende Mustafa muhâfiz-i Narde sâbıkan

### Müşarü'n-ileyhden gelen kâ'ime sûretidir.

Bu bendeleri Niş'e dâhil olduktan sonra def<sup>c</sup>a-i sâniyede mahall-i mükâlemeye <sup>c</sup>azîmet iden Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye murahhaslarına irsâl olunan kâ'imemizin sûretidir. Muhlisâne inhâ olunan budur ki Niş'e geldiğimiz gibi kâ'ime-i muhlisleri<sup>300</sup> tarihinden bir gün mukaddem ibtidâ terk-i cidâli ihtimâm vesâ'ir mevâdd-ı musâlahaya ne vechile tertîb ve mükâlemeye karar vermiş iseniz taraf-ı muhlişîye i<sup>c</sup>lâm eylemeniz için Kadrî bölük başı ile taraf-ı şerîflerine kâ'ime ve Felemenk ilçisine mektûb irsâl olunmuş idi. Eğer şimdiye değin devletlü sâhib-i devlet efendimiz hazretlerinin taraf-ı devletlerinden<sup>301</sup> size müsveddesi sûreti irsâl buyurulmuş değil ise Nemçe baş vekiline<sup>302</sup> musâlaha husûsu için ibtidâ tarafımızdan devletlü efendimiz hazretlerinin fermân-ı <sup>c</sup>âlîleri irsâl olunan mektûbumuzun<sup>303</sup> ma<sup>c</sup>lûmunuz olmak lâzım olmağla hülâsa-i mefhûmudirki zikr olunur. Morova Suyu Nehr-i Tuna'ya döküldüğü mahalden hâlâ<sup>304</sup> Morova köprüsünden Belgrâd'a giden tarîk-i câddenin sağ tarafı Tuna'ya varınca Çâsâr tarafında ve tarîk-i mazbûrun sol tarafında vâkı<sup>c</sup> Grad<sup>305</sup> Gonifçe ve Çaçğa<sup>306</sup> ve Pojugacık ve Oziçe ve ândan Dirin Suyu (23-a) ve Nehr-i<sup>307</sup> Sâva'ya<sup>308</sup> varınca Bosna hudûdu olan yerler Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye-i ebed peyvend tarafında kalmak üzere yazılmıştır. Ve bu vechî baş vekîl makbûl tutub cevâbı gelmiş idi. Ale'l itlâk ellerinde bulunan yedlerinde kalmak sözü yokdur. Fermân-ı Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye ile dahî ziyâde<sup>309</sup> şey<sup>310</sup> istemeğe ve almağa imkân var ise ol sizin semere-i himmetiniz olmuş olur. Ancak bu sûretde mahdûd-ı mezbûrdan hariç eğer Tuna yâlisında eğer karada ba<sup>c</sup>zı palankalara Nemçe âdem koyub zabt eylemişler ise<sup>311</sup> Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye

<sup>299</sup> H Fî 6 Cemâziye'l-evvel sene 1130

<sup>300</sup> H -muhlisî

<sup>301</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -devletlerinde

<sup>302</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H bu

<sup>303</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H mazmûnu

<sup>304</sup> H Morova köprüsü olduğu mahalle gelince nehr-i Morova hudûd olub

<sup>305</sup> R<sub>4</sub> -Gara

<sup>306</sup> R<sub>4</sub> -Çaçka

<sup>307</sup> H -

<sup>308</sup> H -Sava nehrine

<sup>309</sup> R<sub>3</sub> -ziyâdesini

<sup>310</sup> R<sub>3</sub> -

<sup>311</sup> H tahliye ve

tarafına teslîme muhtâc olurlar. Ahrâm ve İpek ve Gügercinlik ve<sup>312</sup> Vebre<sup>313</sup> Palankaları ve Porîçe adası<sup>314</sup> Palankası ve hudûd-ı islâmiyyede kalacak kazâlara ve nâhiyelere tabîc olan sâ'ir adalar ve Vidine varınca Tuna'nın berü kenârında palanka her ne var ise bilâ-nizâc Devlet-i 'Aliyye'nindir. Nemçe tarafından dahl olunmak îcâb<sup>315</sup> itmediği ve Bosna hudûdu olan Böğürdelen kazâsı ve kal'asında<sup>316</sup> Şenice<sup>317</sup> ve Korine kazâlarında hiç 'alâkaları kalmayacağı ala-vechi't-tezekkür<sup>318</sup> i'câm olunur. Hakkı Sübhânehu ve Te'âlâ hazretleri umûrunuzda ve umûrumuzda kemâl-i tevfiik ihsân eyleye.<sup>319</sup> Fî<sup>320</sup> Cemâziye'l-ahîr sene 1130

**Vidin muhûfızı Mustafa Pâşâ hazretlerinden gelen kâ'ime<sup>321</sup> sûretidir.<sup>322</sup>**

Devletlü 'inâyetlü mürvetlü merhametlü veliyyü'n-ni'c am efendim sultânım hazretleri bundan akdem mahall-i mükâlemeye varınca ol havâlileri ve mahall-i mükâlemede **(23-b)** sünûh ve zuhûr iden havâdis ve âsârı gereği gibi tecessüs ve teferrüs için yine ol havâlilerin keyfiyetine vukûf-ı tâmmî olan Tuna şaykaları kapûdanlarından Sıvâcı oğlu 'Ali kapûdan nâm bir kûlları mahsûs mahall-i mükâlemeye gönderildiği mukaddemâ hâk-i devletlerine i'câm olunmuş idi. Merkûm kûlları Receb-i şerîfin ikinci Pencşenbe günü mahall-i mükâleme olan Pojorofça'ya varub ve bir hafta meks idüp mâh-ı mezbûrun dokuzuncu günü mahall-i merkûmdan çıkub on ikinci Cum'a irtesi Vidin'e dâhil olmuşdur. Merkûm kûllarının mahall-i mükâlemede gerek taraf-ı Devlet-i 'Aliyye'den murahhas olanların tavsîyelerinden ve gerek yerlülere<sup>323</sup> vaz' ve hareketleriyle beynlerinde olan güft<sup>324</sup> ve<sup>325</sup> gûlâlarından ve gerek mahall-i mükâlemeden Vidin'e gelince esnây-ı râhda reyü'l 'ayn müşâhede ve celb ve<sup>326</sup> ahz eyledüğü ahvâl ve âsâr düşman-ı dînin Belgrâd'da mukaddem 'askerinden mâ'adâ bu def'a gelüb Belgrâd'a dâhil olan on beş bin

<sup>312</sup> H -

<sup>313</sup> H -Dûbre

<sup>314</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H ve

<sup>315</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -iktizâ

<sup>316</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub> ve R<sub>4</sub> ve Leşeniçe, H ve Leşetiçe

<sup>317</sup> R<sub>4</sub>, H -

<sup>318</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -tezkîr

<sup>319</sup> H Amîn

<sup>320</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H 5

<sup>321</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -kâ'imedir.

<sup>322</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-

<sup>323</sup> H -yerlülere

<sup>324</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>325</sup> R<sub>3</sub> -keşf

<sup>326</sup> R<sub>3</sub> -

mikdârı piyâde  askeri ve cenerâl Yâvkîl ile gelmek üzere olan atlu ve piyâde kırk bin mikdârı ( askerinden ve hâlâ Muhâdiye altında  arın a Suyu üzere<sup>327</sup> olan on beş bin mikdârı)<sup>328</sup>  adırlar ile olan  askerinden mâ adâ tâbur ile cem iyyetle olan<sup>329</sup>  askeri olduğu beynlerinde söylenmez. Ancak etrâf ve cevânibde üçer ve beşer bin ve sekizer bin **(24-a)** olan  askerin bir yere cem  itmek üzere olduğu ve<sup>330</sup> hâzır ve âmâde eyledüğu beynlerinde söylenür. Ve kendüleri dahî her halde tedârik üzere cümle hâzır ve âmâde olub ahvâl-i musâlaha murâdları üzere sûret-pezîr olmayub murahhaslar  iyâzen billahi Te âlâ vech-i âhar ile  avdet itmek lâzım geldikde  akıblerince düşman-ı dînin sû'i-kasd<sup>331</sup> fikr-i fâsidleri karadan ve Tuna'dan doğru Vidin karşusunda vâkı  Felfet adası dimekle ma rûf adaya varub meks üzere olduğu beynlerinde musammem ve hakikat olmak üzere mütevâtir olduğu merkûm kûlları haber virür. Ve bundan birkaç gün mukaddemce Nemçe tarafından firâren gelüb alikonulan<sup>332</sup> Matusonyalı keferenin dahî takrîri zikr olunanlara mutâbık olub ve Şikk-ı Sâni defterdârı İbrâhîm Efendi kûlları dahî bu ahvâli nev umma taraf-ı kûllarına kupûdan-ı merkûm ile tahrîr ve işâret itmekle mektûbları dahî irsâl<sup>333</sup> olunmuştur.<sup>334</sup> İnşâe Allahü Te âlâ manzûr-ı<sup>335</sup> inâyet eserleri oldukda ma lûm-ı devletleri buyurulur. Devletlü  inâyetlü veliyyü'n-ni am efendim sultânım hazretleri zikr olunduğu üzere,  iyâze'n-billâhi Te âlâ emr-i musâlaha netice pezîr olmayub murahhaslar vech-i âhar ile müfârakat itmek ihtimâli olur ise düşman-ı dînin vaz  ve hareketinden<sup>336</sup> isticlâb olunan ahvâl ve âsâra göre az müddette  askerin<sup>337</sup> cem  idüp karadan ve Tuna'dan<sup>338</sup> kuvvetiyle **(24-b)** Vidin havâlilerine kasd itmek<sup>339</sup> fehm olunur.  iyâzen billâhi Te âlâ bu vech üzere bu havâlilere kasd itmek ihtimâli<sup>340</sup> olur ise mukaddemâ emr ve fermân buyurulduğu üzere mübâşeret eylediğimiz kalça henüz nâ-tâmâm ve derûnunda  asker tahassün idecek mertebe sûret bulmayub ve el-yevm hizmet-i muhâfazada olan bir mikdâr tevâyif-i  askeriyyenin ve mühimmât-ı

<sup>327</sup> H -üzerinde

<sup>328</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>329</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>330</sup> S -

<sup>331</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> ve, R<sub>3</sub> -kasdı ve, H ve

<sup>332</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H bir nefer

<sup>333</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -hâk-ı devletleri kılınmıştır.

<sup>334</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>335</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>  ayn, H  an

<sup>336</sup> H -hareketden

<sup>337</sup> H bir yere

<sup>338</sup> H -Tuna

<sup>339</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H ihtimâli

<sup>340</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

cebehâne ve tobhâne ve âlât ve<sup>341</sup> mühimmât ve mâlzeme-i sâ'irenin mikdârı ve keyfiyyeti ma'ûm-ı<sup>342</sup> devletleri olmağla eğerçi bu makûle erâcîf ihbârıyla küstâhâne ser-i devlet efserleri tasaddîci tavr-ı edebden hâricdir. Ancak devletlü 'inâyetlü veliyyü'n-ni'âm efendim bu havâlilerde<sup>343</sup> olan 'ibâdullahâ kemâl-i menfa'at ve merhameti olduğuna istinaden arz-ı hâle ictirâ olundu. İnşâe Allahü Te'âlâ ma'ûm-ı devletleri oldukda bu serhadd-ı mansûre ve havâlîlerinin nizâm-ı hâl ve temşiyet-i umûru vesâ'ir iktizâ iden tedârik<sup>344</sup> husûslarına yine devletlü 'inâyetlü veliyyü'n-ni'âm efendim sultânım hazretleri i'lemdir. Hâlâ tarih-i 'arz-ı hal günü iki kıt'a sefînelere zahîre tahmîl ve mevkıf-ı mükâlemeye<sup>345</sup> gönderilmeğın bu bahâne ile yine ol havâlfîleri teccessüs için icâleten bir<sup>346</sup> kûlları dahî irsâl olunmuşdur. İnşâe Allahu Te'âlâ yine isticlâb olunan ahvâl hâk-i devletlerine 'arz-ı hâl olunub<sup>347</sup> kûllarıyla i'lâm olunur. Bâkî emr ve fermândeveltlü 'inâyetlü veliyyü'n-ni'âm efendim sultânım hazretlerininidir. Fî 12<sup>348</sup> Receb sene 1130

**(25-a) Murahhas efendilere sadr-ı â'zam hazretlerinden<sup>349</sup> irsâl<sup>350</sup> olunan<sup>351</sup> kâ'ime<sup>352</sup> sûretidir.**

Benim 'izzetmendim İbrâhim Âğâ ve Muhammed Efendi mâh-ı Şa'banü'l-mu'azzamın evâ'ili târihiyle müverreh Bâr ve Ülgün taraflarından mektûblar gelüb Venedik keferesinin donanmây-ı meksûresi ol havâliye gelüb ba'zı sefâyın bedîdâr olduğunı yazmışlar. Mukaddemâ Venedik murahhasının ol câniblerde ba'zı mevâzi' mutâlebe<sup>353</sup> bayrak olmak üzere idüğü istidlâl olunmuşdur. Bu târihde vezîr-i mükerrerem sa'âdetlü kapûdân Pâşâ hazretleri 'umûmen donanmây-ı hümayûn ile Mora sâhilini dolaşub Zâklisâ ve Kefalonya ve Âyâmora cezîrelerin bi-'avnihi Te'âlâ kabze-i teshîre getürmek üzere 'azm ve cezm eyledikleri haberi gelmişidi.

<sup>341</sup> R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>,H-

<sup>342</sup> H devletleridir. Düşman-ı dîn hüsrân-karînin ne derecede mest-i gurur olduğü ma'ûm-ı

<sup>343</sup> R<sub>4</sub> -havâlilerden

<sup>344</sup> R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>, H -tedâriki

<sup>345</sup> H -mükâleme cânibine

<sup>346</sup> R<sub>3</sub> -bu

<sup>347</sup> H -

<sup>348</sup> R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>, H -13

<sup>349</sup> S,R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, H kâ'imenin, R<sub>4</sub> gelen kâ'imenin

<sup>350</sup> S,R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>, H -

<sup>351</sup> S,R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>, H -

<sup>352</sup> S,R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>, H -

<sup>353</sup> R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>, H -mutâlebesine



Venedüklünün bilâd-ı İslâmiyyeye bu gûne sûtî-kasdi<sup>354</sup> haberi geldiği<sup>355</sup> cezâyir-i merkûmenin niza<sup>c</sup> ve teshîrine kifâyet mikdârı sefâyin ve üstü açık ümera ve <sup>c</sup>askere cesbân kâyükler ile çekdiri beglerini ta<sup>c</sup>yîn ve Mora ser-<sup>c</sup>askeri vezîr-i mükerrem <sup>c</sup>izzetlü Süleyman<sup>356</sup> Pâşâ hazretleri Mora cezâresi <sup>c</sup>askeriyle zikr olunan cezîrelere ve sâbıkan vezîr-i â<sup>c</sup>zâm olub Narde muhâfazasında olan sa<sup>c</sup>adetlü Muhammed Pâşâ hazretleri ve Avlonya mutasarrıfı Hüseyin Pâşâ yanlarında olan tavâ'if-i <sup>c</sup>askeri<sup>357</sup> ile Preveze ve Veniçe kal<sup>c</sup>alarına hücum ve donanmây-ı hümâyûn kâlyonları <sup>c</sup>umûmen ocak gemileriyle Venedik donanmâsını **(25-b)** her nerede bulur ise<sup>358</sup> varup fazl-ı hak ile garîkü'l-cehh-i hezelân itmek üzere ekîd ve şedîd evâmîr-i şerîfe ile mübâşirler ta<sup>c</sup>yîn ve Ülgün ve Bâr tarafına dahî istihkâm virilmiştir. İrâdetullah her ne ise carî olur. Münâsib ise bu husûsu devlet-i Çâsâriyye murahhaslarına mutavassıtlara ifâde eylesiz. Venedüklünün hâl ve şânlarını<sup>359</sup> bundan fehm itsünlerki hürmetlü haşmetlü Roma imparâtoru hazretlerinin dehîllerine düşüb hem kendülerini musâlahaya idhâl murâd iderler. Ve hem arâlıkda envâ<sup>c</sup>-i ihtiyâle tasaddi ve cesâret iderler. Zâhîren mukâbeleye tarafımızdan dahî tedârik görülmek elzemdir. Ve nevehile istihsân iderler ise bu husûsda dahî re'ylerinden çıkılmaz. Venedik Cumhûru haşmetlü hürmetlü Çâsâr-ı bâ-vakâr hazretlerinin müttefiki olub musâlahaya üzere iken Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye tarafından tedmîrleri murâd olunur deyü ma<sup>c</sup>ni virilmesun. Vâk<sup>c</sup>ı hâl bu vech üzeredir. Zîrâ <sup>c</sup>avn ve<sup>360</sup> inâyet-i bârî ile ayâr ve mikdârların bilmiş olub Devlet-i Çâsâriyyeye dahî ziyâde ilticâ iderler. Ancak çünkü Çâsâr hazretlerinin müttefiki bulunmak<sup>361</sup> ile<sup>362</sup> beherhâl hezelânları istihsân olunmaz deyü indifâ<sup>c</sup>-ı cidâl murâd iderler ise şerr ve şûrlarını bilâd-ı islâmiyye üzerinden men<sup>c</sup> ve def<sup>c</sup> için mahsûs âdemler **(26-a)** gitsün. Biz dahî kapûdân pâşâyaya ve sâ'irlere keff-i yedd itmeleri için tenbîh eyleyelim. Lakin mühim itmezler ise ziyâde mahzûz olunurdu. Keyfiyyet gerek dostlarımız olan mutavassıtların ve gerek Devlet-i Çâsâriyye murahhaslarının ma<sup>c</sup>lûmları oldukda bu veçhile münâsib görülür ise bir gün evvel i<sup>c</sup>lâm ve işâretleri me'mûldür.

<sup>354</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-kasdları

<sup>355</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> gibi

<sup>356</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -<sup>c</sup>Osman

<sup>357</sup> H -<sup>c</sup>askerîye

<sup>358</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H üzerlerine

<sup>359</sup> S, R<sub>2</sub>, H -şânları

<sup>360</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>361</sup> R<sub>4</sub> -

<sup>362</sup> R<sub>4</sub> -bulunmağla, H -

**Dîvân tercümânı kûllarına Eflâk voyvodasından gelen mektûbun tercümesidir.**

**Fî<sup>363</sup> sene 1130**

Ma<sup>c</sup>lûmunuz olsun ki henüz mükâlemeye mübâşeret olunmamıştır. Ve olunmadığına sebep budur ki ruhsatnâmelerde hatt-ı şerîf taleb derler. Zâhirde te'hîr<sup>364</sup> ve<sup>365</sup> bahâneleri budur. Velakin hîleden dahî tegâfûl münâsib değildir. Düşmanın <sup>c</sup>azîm tedârikin ve kalyonlarının İrşova cânibine irsâl ittiklerin görürüz. <sup>c</sup>Ale'l-husûs iki pâre kâlyonları taht-ı girdâbdan geçdiği me'mûl olunmaz<sup>366</sup> idi.<sup>367</sup> Ve mesmû<sup>c</sup> olan<sup>368</sup> budur ki düşmanın hareketi ve sû'i-kasdi Vidin ve sevâhil-i Tuna<sup>369</sup> ve İrşovada köprü yapmış ve biz<sup>370</sup> bu mahalden mektûb gönderdiğimizize gerçi mûmâna<sup>c</sup>at olunmaz. Velakin dünkü gün Nemçelüden bize <sup>c</sup>arz olundu ki ânlardan <sup>c</sup>izn olmadıkça<sup>371</sup> âdemlerimiz bir yere gitmeye ve havâdislerde istimâ<sup>c</sup> olunur ki İtâlyâ'da olan kîtâl tebs olundu.<sup>372</sup> Sahîhmidir bilmeziz yohsa Nemçenin hîlesimidir ve bunda şâyi<sup>c</sup> olan budur ki **(26-b)** gerek İngiltere ve gerek Nederlânda İtâlyâ'ya mutavassıtlar göndermişlerdir. Bâlâda mezkûr kâlyonların girdâbdan geçtikleri muhakkaktır. Ve hâlâ İrşovadadır dirler. Ve dün gece iki kît<sup>c</sup>a açıkları aşâğâ geçüb gitdiler. Ve üç yüz mikdârı neccâr ve içinde hâzır köprüleri varımış. Ve İrşova'dan bir mikdâr aşâğâ köprü binâ eylemek murâd idermiş. Bu cümleyi<sup>373c</sup> inâyetlü veliyyü'n-ni<sup>c</sup>am efendilerimizin<sup>374</sup> hâkipâyalarına ifâde eylesiz. Ve ne yüzden fermân-ı şerîfleri sâdir olur ise bu kûllarına bildirirsiniz.<sup>375</sup> Mektûb tahrîr olduğu sâ<sup>c</sup>atde Erdel içerusünden havâdis kâğıtlarıyla âdemlerimiz gelüb ol kâğıdlarda yazdıkları budur ki İtâlyada vâki<sup>c</sup> ateş-i cenk begâyet iştigâl<sup>376</sup> üzeredir.<sup>377</sup> Bu takdîrce Nemçelünün tebs olundu<sup>378</sup> deyü şâyi<sup>c</sup>a kıldıkları sahtedir ve hîledir.

<sup>363</sup> R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H 5 Receb

<sup>364</sup> R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>, H - te'hîre,R<sub>4</sub> -

<sup>365</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>, H -

<sup>366</sup> R<sub>4</sub> -

<sup>367</sup> R<sub>4</sub> -olunmazdı.

<sup>368</sup> H -olunan

<sup>369</sup> R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub> -Tuna'dır

<sup>370</sup> R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H - bize

<sup>371</sup> H -olunmadıkça

<sup>372</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub>, H Velakin

<sup>373</sup> H -cümle

<sup>374</sup> R<sub>4</sub> -efendilerimizden

<sup>375</sup> R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H - bildiresiz.

<sup>376</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>,iR<sub>4</sub>,H-işt<sup>c</sup>âldedir.

<sup>377</sup> S,R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>, H -

<sup>378</sup> R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub> -oldu

Moskov<sup>379</sup> memleketlerinde dahî °azîm fitneye mübâşeret olunmuş. Velakin Moskov<sup>380</sup> Çârı tîzce haber âlub ûlûlarından nicesin kâtl ile tebs eylemişlerdir. İngiltere kralının ve Niderlanda cenerâllerinin İtâlya’da vâkî° nâire-i kıtâlin def° ve ref°ine kemâl mertebe cidd ve sa°y eylediklerin tahrîr iderler.

**Niş muhâfızı °Ali Pâşâ hazretlerinden gelen mektûb ve kâ’ime sûretidir.**

Devletlü °inâyetlü merhametlü °âtıfetlü veliyyü’n-ni°am efendim sultânım hazretleri sağ olsun. °Arz-ı hâl (27-a)°abd-i kadîmleri budur ki Hakkı Sübhânehu ve Te°âlâ vücûd-ı mes°ûdların hatâlardan hıfz idüp sâye-i merhametlerin üzerimizden dûr eylemeye. Âmin.Devletlü °inâyetlü merhametlü veliyyü’n-ni°am efendim sultânım hazretleri bundan akdem hâkipây-ı °alilerine irsâl olunan °arz-ı hâllerimizde Belgrâd tarafına câsûs gönderildiği i°lâm olunmuşdu. Hâlâ gurre-i Recebü’l-ferdde gelüb ve bundan evvel Âlâca hîzâsı<sup>381</sup> kurâsından bir kesr-i<sup>382</sup> küffâr tarafından alınub bu esnâda ıtlâk olunduğu yevm-i mezbûrda gelmekle ikisinin dahî hülâsa-i takrîrleri tahrîr ve tebyiz ve °arz-ı hâlimiz derûnuna vaz° ve irsâl hâkipây-ı devletleri kılınmışdır. Ma°lûm-ı devletleri buyuruldukda emr ve fermân devletlü<sup>383</sup> merhametlü efendim sultânım hazretlerininidir. Bende °Alî muhâfız-ı Niş

**Müşârü’n-ileyh<sup>384</sup> (hazretlerinden gelen kâ’ime<sup>385</sup> sûretidir.<sup>386,387</sup>)**

Bundan akdem Belgrâd tarafına irsâl ve °avdet iden câsûsun hülâsa-i takrîri<sup>388</sup> Niş’den Pojorofça’ya varub Pojorofça’dan Vidin’e varınca olan eski yolun tathîri için cerâhorlar ta°yîn olunmuş. ândan Belgrâd’a °azîmet idüp esnâ-i tarîkde Semendire ve<sup>389</sup> Hisârcık’da ancak muhâfazacı °asker olub ziyâde yok. Belgrâd’a vardıkda mesfûr varmazdan mukaddem Belgrâd’a bir mikdâr °asker ile bir cenerâl gelmiş ve °askerden<sup>390</sup> bir mikdârı Belgrâd yakasında ve bir mikdârı (27-b) çadırlar

<sup>379</sup> H -Mâskov

<sup>380</sup> H -Mâskov

<sup>381</sup> S, R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>,H-Hisâr kazâsı

<sup>382</sup> R<sub>4</sub>-kenz

<sup>383</sup> R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>,H °inâyetlü

<sup>384</sup> R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -ileyhden gelen kâ’imedir.

<sup>385</sup> S -kâ’imedir

<sup>386</sup> S -

<sup>387</sup> R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>, H -

<sup>388</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>, H -takrîridir.

<sup>389</sup> R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub> -

<sup>390</sup> R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub> -°askerin

ile Zemîn<sup>391</sup> yâkasında olub<sup>392</sup> sene-i sâbıkda tâbur-ı menhûsu muhît olan handakı tevsîc ve ta<sup>c</sup>mîk ittirmiş. Ve Belgrâd'da olan âşinalarıyla söyleşüb hareket-i küffârdan haber sorduğunda her birinin cevâbı altmış bin <sup>c</sup>asker idüb<sup>393</sup> Bosna üzerine ta<sup>c</sup>yîn itmişler gideceklerdir. Şimdiye değin<sup>394</sup> çokdan giderdik. Ancak gideceğimiz yollarda ot yoktur. Ânın için bu ânâ değin eğlendik ve Kofanda olan <sup>c</sup>askeri Pançova altına gidüb ânda olan <sup>c</sup>asker karşı yakâdan Muhâdiyeden Vidine gideceklerdir deyü beynlerinde söylenür. Ve vâfir tob seffineleriyle İrşovaya irsâl itmişlerdir. Ve bir kebîr kâlyon Semendire yanında rast gelüb âşağa gider kande gideceğin haber almış.<sup>395</sup> Ve Belgrâddan seffineler ile Kobluç kal<sup>c</sup>asına zahîre nakl idüb ve boşâdup tekrâr Belgrâda gitmişlerdir. Ve Morova nehrinin Tuna'ya döküldüğü yerden yedek çekilecek kadar iki taraftan derûnunda olan hass<sup>396</sup> ve haşâkı vasî<sup>c</sup> olan yerlerin seffine geçmek için köprüye gelince tathîr ittirirler. Alaca Hisâr kazâsından bundan akdem bir kenz alunub şimdi geldikde takrîri Belgrâd'dan Garagofça'ya yollar tathîri için cerâhorlar ihrâc ve üzerlerine mübâşir ta<sup>c</sup>yîn olunub bu yolu niçün tathîr ederler<sup>397</sup> deyü su'âl itdim. Belgrâd'dan bir cenerâl ile <sup>c</sup>asker (28-a) gelecektir. Ve ândan sonra dahî Garâgofça'ya gelecektir deyü cevâb itmişler. Lakin mesfûr Kenz kangı birisi<sup>398</sup> olduğun sù'al itmemiş bilmez.<sup>399</sup>

#### **Murahhas efendilerden gelen mektûbun sûretidir.<sup>400</sup>**

Devletlü sa<sup>c</sup>âdetlü <sup>c</sup>inâyetlü mekremetlü sultânım hazretlerinin hâkipây-ı şerîf-i merambahşâlarına nihâyet tevâzu<sup>c</sup> ve tekrîm ile cebîn-i rıkiyyet vaz<sup>c</sup> olunub lâzime-i zimmetimiz olan du<sup>c</sup>â-i hayrları edâsı siyâkında ma<sup>c</sup>rûz-ı hâkipây-ı devletleri kılınur ki benim <sup>c</sup>inâyetlü mekremetlü sultânım hazretleri Nemçe ve Venedîk murahhasları gelüb me'mûr olduğumuz mükâleme husûsuna mübâşeret olunmak için mutavassıt ilçiler yediyle ruhsatnâmelerimiz birbirimize ibrâz ve ıra'et<sup>401</sup> olunmak lâzım geldikde Nemçenin ruhsatnâmesi Çâsârın hatt-ı

<sup>391</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Zemûn

<sup>392</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H ve

<sup>393</sup> H -ayırub

<sup>394</sup> R<sub>4</sub> -dek

<sup>395</sup> R<sub>4</sub>, H -alamamış

<sup>396</sup> S -, R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -âğâç, H -âğâç ve hâr

<sup>397</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -ider

<sup>398</sup> R<sub>4</sub>, H -prens

<sup>399</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, HFî 4 Receb sene 1130

<sup>400</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> Fî 15 Cemaziye'l-âhire sene 1130

<sup>401</sup> S -iradet

destiyle<sup>402</sup> mu<sup>c</sup>anven olub bizim ruhsatnâmemiz hatt-ı hümâyûn şevketmâkrûn ile mu<sup>c</sup>anven olmayub Venedüklü için dahî ruhsatnâmemiz olmamağla Nemçe murahhasları mu<sup>c</sup>ârazaya tasaddi idüb musâlaha emrî pâdişahların iznî ve ma<sup>c</sup>rifetlerini müş<sup>c</sup>ir hatt-ı hümâyûna muhtâcdır. Ve de<sup>c</sup>b-i kadîm dahî böyledir.<sup>403</sup> Bu sizin ruhsatnâme deyü ibrâz eylediğiniz tâmm değil nâkısdır. Makbûl ve mu<sup>c</sup>teber tutulmaz. Husûsen mukaddemâ bâş vekîlden gönderilen mektûbda Venedüklü dahî sulhe idhâl olunmalıdır. Mâdâmki **(28-b)** Venedüklü idhâl olunmaya<sup>404</sup> Nemçelü ile musâlaha söyleşilmeye deyü sarâhaten yazılmış iken ne <sup>c</sup>acîbki Venedüklü için yedinizde (?) ruhsatnâmeniz olmaya. Mukaddemen nehr-i Prut kenârında Moskov<sup>405</sup> ile vâkı<sup>c406</sup> olan<sup>407</sup> musâlahanızda<sup>408</sup> izn-i padişâhî olmayub mücerred vezîr-i a<sup>c</sup>zâm Muhammed Pâşâ sulh itmekle sonra pâdişâhınız niçün benden izn ve ma<sup>c</sup>rifetsiz sulh olundu deyü <sup>c</sup>Osman Kethüdâ ile Mektûbî <sup>c</sup>Ömer Efendi'yi katl eylemedi mi? El-hâletu hazihi vakt nâziktir. Zîrâ Zemîn<sup>409</sup> yakâsında ve Tameşvâr tarafında birer mikdâr <sup>c</sup>askerimiz hazırır. Bâş vekîlimiz dahî on beş güne değîn gelmek üzeredir.<sup>410</sup> Bu hayırlı işün niçün evvelden tedârîki görülmeyüb te'hîre<sup>411</sup> sebeb oldunuz deyü bu misüllü niçe ilzâm güne sizler îrâd idüb hâsılı bizim ruhsatnâmemiz gibi sizin dahî hatt-ı hümâyûn<sup>412</sup> olmadıkça ve kezalik Venedüklü için dahî sizlere müstakil ruhsatnâme gelmedikçe bir-vechile sizinle mükâleme ve musâlahaya mübâşeret olunmak mümkün değıldür deyü şâfi ve kat<sup>c</sup>i cevâb virmeleriyle bu maslahat-ı hayr-ı ihtitâm<sup>413</sup> ta<sup>c</sup>tîl ve ibdâl olunmamak için bi'z-zurûre yiğirmi güne değîn murâd olunduğı üzere vekâletnâmeler getürmeğ<sup>414</sup> zâmin ve müte<sup>c</sup>ahhid olmuşuzdur. <sup>c</sup>İyâzen bi'llahi Te<sup>c</sup>âlâ eğer bu minvâl üzere<sup>415</sup> vekaletnâme<sup>416</sup> gelmez ise me'mûlümüz olan umûr-ı musâlaha mu<sup>c</sup>attal ve cenk ve cidâle mübeddel olacağı emr-i mukarrerdir. Husûs-ı merkûm taraf-ı <sup>c</sup>âlîlerine i<sup>c</sup>lâm **(29-a)** ve yedimizde

<sup>402</sup> H -dest-i hattıyla

<sup>403</sup> R<sub>3</sub> -,R<sub>4</sub> -böyle

<sup>404</sup> S,R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>, H -olunmadıkça

<sup>405</sup> H -Mâskov

<sup>406</sup> R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub> -

<sup>407</sup> R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub> -

<sup>408</sup> R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub> -

<sup>409</sup> R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>, H - Zemûn

<sup>410</sup> R<sub>4</sub> Ve

<sup>411</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>, H -tehîrine

<sup>412</sup> R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -ile mu<sup>c</sup>anven

<sup>413</sup> H -hâtemde

<sup>414</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub> -getürtmeğ<sup>e</sup>

<sup>415</sup> H tam ve kâmil

<sup>416</sup> R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub> -vekâletnâmeler,H -ruhsatnâmeler

olan ruhsatnâme dahî irsâl olunmuş<sup>417</sup> idi.<sup>418c</sup> İnâyetlü efendimiz hazretlerinin kemâl-i lutf ve kereminden<sup>419</sup> recâ ve niyâz olunur ki bu kûllarını<sup>420</sup> tasdik buyurub Nemçeye müte<sup>c</sup>allik ruhsatnamenin <sup>c</sup>ünvânına hatt-ı hümâyûn sa<sup>c</sup>âdet-mukrûn keşide ve kezalik Venedüklü için dahî hatt-ı hümâyûn ile mu<sup>c</sup>anven ruhsatnâmeler ısdâr ve hatt-ı hümâyûn<sup>421</sup> âdet üzere tezhîb ve tezyîn ve birer serâser kîseye vaz<sup>c</sup> ve altun kozak konulub <sup>c</sup>ala cenâhil-isti<sup>c</sup>câl bir gün mukaddemce taraf-ı bendelerine irsâl ve îsâl buyurulmak üzere kemâl-i keremleri ve himmet-i âsafâneleri derhâst ve niyâz olunur. Ve bundan mâ<sup>c</sup>adâ mâ<sup>c</sup>iyyetimize me'mûr olub tercümânlık hizmetini<sup>422</sup> dahî görmeye fermân buyurulan Eflâk voyvodası kûllarının meclîs-i mükâlemeye duhûlüne Nemçe murahhasları râzı olmayub didiler ki çünkü murahhas değildir. Meclis-i mükâlemede murahhaslar gibi oturmak olmaz. Ancak ayak üzere durub tercümânlık ider ise mani<sup>c</sup> değildir. Amma oturmağa ruhsat yokdur deyü rızâ virmediler. Mutavassıt ilçiler dahî nakl iderler ki mukaddemâ Karloyçâda olan musâlahada Çâsârın bir mu<sup>c</sup>temedi Nemçe murahhaslarının mâ<sup>c</sup>iyyetlerinde ve mu<sup>c</sup>âvenetlerinde bulunmağa me'mûr olmuşken meclis-i mükâlemeye duhûlü câ'iz görülmeyüb men<sup>c</sup> olunmuş. Bu takdîrce ayak üzere durub **(29-b)** tercümânlık eylediği halde iki tuğ ile mansıb sâhibi olmağa kendüye bu mu<sup>c</sup>âmele horlûk ve hakâret sûretinde görünüb münâsib olmamağa kendüsü gitmeyüb irâde-i kelâm ve elsine-i nasârâyı tekellüme kadîr<sup>423</sup> bir kâtibi olmağa ânı götürüb tercümânlık hizmetimizde istihdâm eylemeğe karar virilmüşdür. Kendüsü Lâtîn ve Talyân lisânlarını tamamca bilmemekle evvelden dahî mesfûr kâtibini bilece<sup>424</sup> götürmek tahmîn olunurdu. Bu sûretde yalnız kâtibi tercümânlık hizmetimizde olub kendisi gitmek<sup>425</sup> üzeredir. Ve Nemçeli için gönderilen ruhsatnâmemizde iktizâ iden mahalde Nemçe Çâsârı deyü yazılmağa İngiliz ilçisi du<sup>c</sup>âcıları kadîmden Româ imparâtoru yazılagelmiştir deyü hatt-ı hümâyûn ile mu<sup>c</sup>anven gelecek ruhsatnâmemizde Çâsâr lafzî yerine Româ imparâtoru yazılmasını Nemçe murahhaslarının talebiyle sevk ve tergîb eder. Ve ândan gayrı cevâb ider ki selefimiz olan İngiliz ilçisi du<sup>c</sup>âcılarına kürk ve harçlık virilüb ancak itmâm-ı hizmet müyesser olmayub fimâ-ba<sup>c</sup>d mutavassıt hidmeti bana

<sup>417</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -olunmuşdur.

<sup>418</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>419</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -keremlerinden

<sup>420</sup> R<sub>2</sub>, H <sup>c</sup>ahd ve, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -kûlların <sup>c</sup>ahd ve

<sup>421</sup> H -hümâyûnu

<sup>422</sup> R<sub>4</sub> -hidmeti

<sup>423</sup> H ve mu<sup>c</sup>temed

<sup>424</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -bilecek, H -böylece

<sup>425</sup> R<sub>4</sub>, H -gitmemek

tefvîz olunmağla  atiyye-i p di  h den ben dah  k rk ve harçlık ile beyne'l-ems l ve'l-akr n mesr r ve ser fir z buyurulmak me'm l<sup>426</sup> ider m deyü lis na get rmekle h kip y-ı veliyyü'n-ni amiye i l m olundu. B k  emr ve ferm n<sup>427</sup>. Bende Muhammed bende  br him

### (30-a) D b ce

Tahr r-i mekt bdan sonra Nemçe murahhaslarına virilen ruhsatn menin s reti gelüb Efl k voyvodası k llarına tercüme ittirilmekle manz r-ı üçlüleri buyurulmak içun taraf-ı   l lerine irs l olunmuşdur. F m -ba d dah  muma-ileyh k llarını<sup>428</sup> esn -ı m k leme ve mus lahada iktiz  iden mev dd k ğitlerini ve temessuk tı ves 'irlerini tercüme ve tatb k ve bu misillü işlerde bulunurlar.

### Nemçe   s rı tarafından kendi<sup>429</sup> murahhaslarına virilen ruhsatn menin tercümesidir

Biz Karlos lütf-ı hakkıyla Rom  İmpar toru d 'im  muzaffer ve<sup>430</sup> Nemçe ve  sp nya ve Hindistan ve Macar ve  eh ve Volma ya<sup>431</sup> ve Hırvat ve Iskl vine ve Yeni<sup>432</sup> Sicile<sup>433</sup> memleketlerinin kralı ve Asturya ar id ması ve Burgondiye ve Bar y nciye ve Mil no ve  st miye ve Karintya ve Karinolisa<sup>434</sup> ve Limp rga ve Lokan Burgonya ve Virtizkiye diy rlarının dükası ve Bokarike ve   g ke Sizye ve  evbe devlet-i Rom nın m rhiyosu ve Burgonya ve Moravya ve iki Vosaciye margirofu ve  a pu  ve Flendire ve Tirol ve Goriçye ve Fer mis ve Kob rik kontesi k ffe-i en ma haber ve i l m ideriz ki gerek bizimle ve gerek bizim müttefiklerimiz ile ve  azametl  ve kudretlü  l-i  Osman p di  h  ve R m ili ve Anadolu  ehin  h  Ahmed H n hazretlerinin m beyinde iki seneden ber  vuku  bulan (30-b) işbu cenk ve cid l Sırf memleketinde Pojorof  n m mahalde tarafeynin hüsn-i rızasıyla ihtiy r ve ta y n olunan mevz -ı m k lemede lütf-ı hak ile  ankar b m rtefi  ve m ndefi  ve yine iki devlet beyninde hak kat ve sadakat üzere tecd d-i sulh ve sal h ma'm l m z olmağla istihk m ve istikr r-ı mus laha ve mev di a ve tez y d-i i tik d ve i tim d

<sup>426</sup> R<sub>3</sub> -me'm r

<sup>427</sup> S, R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>, H devletlü sult nım hazretlerindedir.

<sup>428</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -k lları

<sup>429</sup> R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub> -

<sup>430</sup> H -

<sup>431</sup> R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>,H-Dalmaçya

<sup>432</sup> R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>, H -iki

<sup>433</sup> R<sub>3</sub> -Sicilya

<sup>434</sup> H -Kartiyoliya

içün berren ve bahren berây-ı menâfi<sup>c</sup>-i re<sup>c</sup>âyay-ı tarafeyn ba<sup>c</sup>zı ma<sup>c</sup>kûl şürûd ve kuyût üzerine <sup>c</sup>akd ve karardâde olunmuş husûs ve ahvâl ticâretten anseb ve ahsen nesne olmak<sup>435</sup> emr-i mukarrerdir deyü<sup>436</sup> husûsun sebebinden dahî dostluğu âsân veçhile ihtilâl virir. Cemî<sup>c</sup>-i müşkülât ve husûmât men<sup>c</sup> ve def<sup>c</sup> olunur. Binâ'en-aleyh <sup>c</sup>azametlü ve kudretlü Âl-i <sup>c</sup>Osman pâdişâhı hazretlerinin temşîyyet-i menâfi<sup>c</sup>-i re<sup>c</sup>âyây-ı tarafeynin ve tezâyüd-i i<sup>c</sup>tikâd ve vedâdları husûsunda bizim ile ma<sup>c</sup>ân dahî murâd ve rızâları olunacağında<sup>437</sup> asla iştibâhımız kalmamağla bu sebepten bu husûs için bizim mu<sup>c</sup>temedi'n-<sup>c</sup>aleyh meveddetlü <sup>c</sup>izzetlü müsteşâr ve mahrem-i esrârımız olan Françeskos de Filîşmân kemâl-i vukûf ve istikâmetine külli i<sup>c</sup>tikâdımız olduğu ecilden taraf-ı bâhirü'ş-şerefimizden ruhsat-ı kâmile birle vekîlimiz nasb ve ta<sup>c</sup>yîn kılınmıştır. Ancak şimdiki hîn-i mükâlemeyi<sup>438</sup> musâlahada bu makûle ale'l-inkırâz re<sup>c</sup>âyâyâ<sup>439</sup> müte<sup>c</sup>allik mesâlih-i devletin umûru ile karışdırılmaya deyü<sup>440</sup> **(31-a)** vekîl-i mesfûrumuz taraf-ı Devlet-i <sup>c</sup>Osmaniyye'den bu husûs için ruhsat-ı kâmile ile me'zûn ve ta<sup>c</sup>yîn olunan mübâşir ile bir ân mukaddem bir yere gelüb gerek mevadd-ı ticâret ve gerek gemiler<sup>441</sup> ile<sup>442</sup> bilâ-mani<sup>c</sup> varub gelmeleri husûsuçün<sup>443</sup> mükâleme ve <sup>c</sup>akd ve te'kîd eyleye. Ve her ne müşârü'n-ileyh vekîlimiz bu husûsda istihsân ve istisvâb ve <sup>c</sup>akd ve te'kîd ider ise taraf-ı mülûkânemizden dahî makbûl ve mu<sup>c</sup>teber tutulacağı muhakkak ve mukarrerdir. Bu ecilden(?) teşyîd ve te'kîd-i hâl için işbu ruhsatnâme-i kâmilemiz kendi imzamız<sup>444</sup> ile<sup>445</sup> mumza ve kendi imparâtorluğumuzun mührü ile memhûr kılınmıştır. Beç şehrinde mâh-ı Mayısın<sup>446</sup> yedisinde ve bin yedi yüz on sekiz senesinde tahrîr olunmuştur. Ve<sup>447</sup> bâş vekîl hatt-ı<sup>448</sup> Karlos.

<sup>435</sup> H -olmamak

<sup>436</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -bu,H -

<sup>437</sup> R<sub>4</sub> -olacağında

<sup>438</sup> H -mükâleme-i

<sup>439</sup> R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>, H -re<sup>c</sup>âyâlara

<sup>440</sup> H bu

<sup>441</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>, H -gemilerin

<sup>442</sup> R<sub>4</sub>, H -

<sup>443</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>,H-husûsların

<sup>444</sup> R<sub>4</sub> -imzamızla

<sup>445</sup> R<sub>4</sub> -

<sup>446</sup> R<sub>3</sub> -Nisânlık

<sup>447</sup> R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>, H -

<sup>448</sup> H şerîf



## Niş muhâfızı Mustafa Pâşadan gelen kâ'ime dir. 11 Cemâziye'l-ahîr sene 1130

Devletlü 'inâyetlü merhametlü veliyyü'n-ni'âm efendim sultânım hazretleri Hazret-i Bârî-i Te'âlâ 'azze şânehu vücûd-ı şerîflerin hatâlarından hıfz eyleyüb sâye-i devletlerin üstümüzde dâ'im eyleye. Bâş vekîle gönderilen Nişli Muhammed Âğâ kûlları ile bu 'abd-i kadîmlerine irsâl buyurulan mektûb emr-i üslûb ve müşârü'n-ileyhe olan mektûb-ı 'âlîleri sûreti vârid olub emr ve fermânları ma'ûlüm-ı bendeleri olmuştur. Bâş vekîle mektûb-ı devletmashûbları irsâlinde isâbet ve 'ayn-ı kerâmet buyurulmuş. Bu bendeleri Devlet-i 'Âliyye murahhaslarına Muhammed Âğâ kûllarıyla bir kâ'ime gönderüb (31-b) manzûr-ı devletleri buyurulmak için sûreti ma'ûrûz-ı hâk-ı 'izzetleri kılınmıştır. Hakkı sübhânehu ve Te'âlâ hazretleridevletlü 'inâyetlü efendimi dîn ve devlet hizmetinde dâ'im eyleyüb himmet-i celîle-i veliyyü'n-ni'amileri ile bu maslahat-ı hayr-ı encâm karîben hüsn-i hitâm bulmak mukadder eylemiş ola. Âmin. İnşâ'ül-mevla fimâ ba'd hâkipây-i devletlerine i'âmî muktezi olan ahvâl peyderpey i'âm olunacağı ma'ûlüm-ı devletleri buyuruldukda emr ve fermân sultânım hazretlerindir.

**Nemçe<sup>449</sup> bâş vekîline kâğıdlar ile giden Nişli Muhammed Âğâ kûllarının takrîridir.<sup>450</sup> 21 Receb sene 130**

Mâh-ı cumade'l-ahirenin on ikinci Pençşenbe günü Edirne'den hareket idüb dört günde Niş dâhil ve ândan dahî dört günde Pojorofça nâm mahalle vâsıl oldum. Kavagollar<sup>451</sup> murahhas olan ilçilere vardığımı haber virdüklerinde bâş tercümân ile birkaç kapûdân gelüb da'vet eylediler. Ve beni bâş murahhasları olan cenerâl Virmûn yanına götürdüler. Varub 'inâyetlü devletlü efendimizden bâş vekîle mektûb olduğun haber virdiğümde hâlâ bâş vekîl Beç'dedir. Şimdi sen Belgrâd'a varmak lâzım geldikde bâş vekîlimiz Belgrâda gelinceye dek ânda te'hîr idüb gözcüsü şeklinde olmalusuz. Bunda tevakkûf ile bâş vekîl Belgrâd<sup>452</sup> gelüb dâhil olduğu gibi seni bundan irsâl iderüz deyü cevâb virmeleriyle<sup>453</sup> bu söz üzerine yiğirmi dokuz gün ânda tevakkûf eyledim. Otuzuncu günü (32-a) bâş vekîllerinin Belgrâd'a dâhil olduğun haber virdüler. Ve beni irtesi gün yanına âdemler koşub gönderdiler. Belgrâd kurbunda Viraçâr ovasına vardığımda vâfir âdem ile istikbâl ittirüb ta'zîm

<sup>449</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -Nemçenin

<sup>450</sup> H Fî

<sup>451</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -karâveller

<sup>452</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, -H Belgrâd'a

<sup>453</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -virdiler

iderek Belgrâd'ın vâroşunda konak virdikleri mahalle vardım. Dera<sup>c</sup>kab sır kâtibleri olan gelüb beni aldı. Ve bâş vekîle götürdü. Varub <sup>c</sup>inâyetlü efendimiz hazretlerinin mektûb-ı şerîflerin verdim. Alub bir yüksek mahalle vaz<sup>c</sup> eyledi. Ve kendiden istizân idüb izn virdiğünde mukaddeman yazdığımız minvâl üzere sulh-ı <sup>c</sup>ala-hâlihi idi. Şimdi sizin murahasalarınız mekaddeman tahrîr olunduğunun mugâyiri ba<sup>c</sup>zı mahalleri<sup>454</sup> istiyor<sup>455</sup>. Bu yine sizin tenbîhinize<sup>456</sup> muhtâcdır. Bizim ilçî efendiler selâm idüb bu vech üzere ifâde eylemeği emânet eylediler didikde<sup>457</sup> biz ânı mukaddem yazdık. Lakin yedi ay geçdi. Şimdi <sup>c</sup>askerimiz hâzır ve âmâdedir.<sup>458</sup> İnşâe Allahü Te<sup>c</sup>âlâ elimizden geldiği kadar bu işin vücûd bulmasını sa<sup>c</sup>y ideriz dedi. Ve irtesi günü<sup>459</sup> bir dahî da<sup>c</sup>vet idüb kâğıdını teslîm eyledi. Ve mâh-ı Receb-i Şerîfin<sup>460</sup> üçüncü günü Belgrâd'dan <sup>c</sup>avdet eyledim. Ve ben Belgrâd'da iken Nemçenin ber-vechi tahmîn yiğirmi bin mikdârı <sup>c</sup>asker ile tâbûrunu Zemîn<sup>461</sup> bayırında görüb ve dürbîn ile müşâhede eyledim. Ve dokuz aded kâlyonu Belgrâd kurbunda nehr-i Sâva üzerinde (32-b) idi. Ve iki kâlyonu dahî İrşova boğazında idi. Ve İrşova kal<sup>c</sup>asını hedm eylemiş ve karşusunda olan Tekye adasını dâ'iren-mâdâr kârgîr olmak üzere bir kal<sup>c</sup>a binâ ideyor. Ve Tuna'nın berü yakasında vâkı<sup>c</sup> Tekye'de altı bin mikdârı <sup>c</sup>askeri mevcûddur. Ve üzerinde ser-<sup>c</sup>asker olan Merzîn<sup>462</sup> nâm cenerâli Belgrâd'da bâş vekîlin yanına gelmiş idi. Gördüm. Ve Semendire'den iki sâ<sup>c</sup>at beri Kapolic kurbunda Kovamin<sup>463</sup> adasında Tuna üzerinde hâlâ köprüsü yapılmış hâzırdır. Zikr olunan köprünün başlarında bin mikdârı keferi gördüm. Ve Dameşvar<sup>464</sup> yakasından gelecek <sup>c</sup>askeri ve zahiresi geçmek üzere deyü istimâ<sup>c</sup> eyledim. Ve Semendire ve Hisârcık ve sâ'ir ol havâlide<sup>465</sup> kışlâkda olan yüzellişer ve<sup>466</sup> ikişer yüz muhâfazacılar hâlâ içlerinde mevcûddur. Ve Prens <sup>c</sup>Aleksandira nâm cenerâl Bosna üzerine me'mûr olub hâlâ Üsk'de imiş. Otuz bin mikdârı <sup>c</sup>askeri vardır deyü haber virdiler. Ve Ahrâm'ın üst tarafında Tuna kenârında nân tabhı içün on bin <sup>c</sup>araba

<sup>454</sup> S -mahaller de

<sup>455</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -istiyorlar

<sup>456</sup> S -tenbîhlere

<sup>457</sup> R<sub>4</sub> -didiğimde

<sup>458</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> Ancak

<sup>459</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub>, H -gün beni, R<sub>3</sub> beni

<sup>460</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H on

<sup>461</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -Zemûn

<sup>462</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -Merjîn

<sup>463</sup> R<sub>4</sub>, H -Kodâmin

<sup>464</sup> R<sub>4</sub>, H -Tameşvâr

<sup>465</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -etrâfda

<sup>466</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

mikdârı odun kat<sup>c</sup> itdirüb yıgdırmış. Tuna tarafından Vidin üzerine tedâriki ziyâde olduğun fehm eyledim.

**Devletlü<sup>467</sup> veliyyü'n-ni<sup>c</sup> am sâhib-i devlet efendimiz hazretlerine hâlâ mükâlemede olan İngiltere ilçisinden gelen mektûbun tercümesidir.**

Elkâb-ı mu<sup>c</sup>tâdeden sonra hakîrâne inhâ olunan oldur ki **(33-a)** Harmanlı nâm menzilden taraf-ı du<sup>c</sup>âcılarına irsâl buyurulan mektûb-ı şerîfiniz dünkü gün gelüb vâsıl olub cevâbında işârete cesâret olunub arz ve i<sup>c</sup>lâm olunur ki Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'nin murahhasları eğerçi mükâlemeye hâzır idiler ve lakin <sup>c</sup>ala-hâlihi esâsına karar virilmedikçe Devlet-i Çâsâriyye<sup>468</sup> mükâlemeye ruhsat virmez idü deyü<sup>469</sup> esâsın te'hîri niçe ihtilâfa bâ<sup>c</sup>is oldu. Bu dâ<sup>c</sup>ileri cenâb-ı sa<sup>c</sup>âdetinize i<sup>c</sup>timâd virebilirim. Der-i Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'lerinde mukîm olan İngiltere ilçisinden dahî istimâ<sup>c</sup> buyurdıkları üzere ki eğer esâs sulhe birkaç ay bundan akdem karar virilmiş olsa bu cem<sup>c</sup>iyette zuhûr iden müşkîlâta giriftâr olmaz idi.<sup>470</sup> Ve mükerrerem ki bu müşkîlât me'mûl eylediğimden ziyâde vâkı<sup>c</sup> olmuştur. Zîrâ Beç'den ayrıldığı gibi işler bir mikdâr tahvîl ve tebdîl oldu. Ve cenâb-ı sa<sup>c</sup>âdetinize ma<sup>c</sup>lûmdur ki Venedîk Cumhûru husûsunun mükâlemesiçün ibtidâ ruhsat bulunmadığı birle vakt-i girân-mâyemizden yiğirmi gün kadar eyyâmın zâyî<sup>c</sup> olmasına bâ<sup>c</sup>is oldu. Ve bu dâ<sup>c</sup>ileri Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'nin murahhaslarına Venedîk husûsuçün fi'l-cümle ruhsat virildiğin zann eylediğim ecilden Nemçe Çâsârının murahhaslarını mükâleme mübâşeretine kâ'il **(33-b)** ittirdüm. Ba<sup>c</sup>dehu mükâlemesiçün ruhsat-ı kâmile<sup>471</sup> gelmek ta<sup>c</sup>ahhüdü ile ve cenâb-ı sa<sup>c</sup>âdetinize hafî değıldir ki bu ta'hîre bâ<sup>c</sup>is selefînidir. Ve mülâhaza-i <sup>c</sup>aliyye buyurula ki bu gûne umûr-ı mu<sup>c</sup>azzamanın husûlüne vakt-i kalîlenin vüs<sup>c</sup>ati yoğıken bu dâ<sup>c</sup>ileri <sup>c</sup>ala-hâlihi esâsı ile ki bünyâd-ı musâlahadır. On beş yiğirmi günde bu <sup>c</sup>illeti sıhhate mübeddel olacak sûrete getürdük. Mahzâ ki şevketlü <sup>c</sup>azîmetlü pâdişâh-ı islâm tarafından ruhsat-ı kâmile geldiğinde birkaç eyyâmı dahî tercümesiyle efhâm ve mübâdele ve umûrda vâkı<sup>c</sup> olan ihtilâfâtı ittifâka tahvîl ile sarf eyledik. Ve vâkı<sup>c</sup> olan müşkûlâtın hallinde ve musâlahaya sûret buldurmakda çekdiğim maşekkâtı ve dökdüğüm derî(?)<sup>472</sup> murahhas efendilerin taraf-ı sa<sup>c</sup>âdetinize i<sup>c</sup>lâm eyledikleri me'mûldür. Hatta bu sebepten

<sup>467</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H <sup>c</sup>inâyetlü

<sup>468</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H bir veçhile

<sup>469</sup> R<sub>2</sub> - bu, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -ve bu

<sup>470</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -idik

<sup>471</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H dahî

<sup>472</sup> R<sub>3</sub> -rezî, H -teri

mahsûs âdemlerimi menzîl ile Beç'e ve birkaç def'a bâş vekîle irsâl eylemişim. Orada<sup>473</sup> vâkı<sup>c</sup> olan mevâni<sup>c</sup>'in külliyyet ile def<sup>c</sup> ve ref<sup>c</sup>i ve bu hayırlu maslahatın hüsni<sup>e</sup><sup>474</sup> Devlet-i <sup>c</sup>Aliyyeye lâıyık ve sezâvar olduğu üzere netıce virmek için krâlıma<sup>475</sup> i<sup>c</sup>timâd ve i<sup>c</sup>tibâr üzere var kuvvetimi sarf eyledim. Ve ne mertebeye takaddüm ve mevaddây(ı)<sup>476</sup> temyîz eylediğimizi bilâ-rayb murahhas efendiler taraf-ı sa<sup>c</sup>âdetinize i<sup>c</sup>lâm iderler. Hatta beyâna muhtâc bir asıl madde kalmamışdır. Fakat bîtemel ba<sup>c</sup>zı teklifler ki **(34-a)** ânlardan<sup>477</sup> vazgeçmeleri me'mûldür.<sup>478</sup> Ve bu teklîflerin Beç'den ve bâş vekîlden ik üç güne değin cevâbı gelür intizârındayım. Ve geldiği birle bilâ-hayr<sup>479</sup> taraf-ı sa<sup>c</sup>âdetinize i<sup>c</sup>lâm olunur.<sup>480</sup> Hakkı sübhânehu ve Te<sup>c</sup>âlâ Hazretleri her müşkülümüz<sup>481</sup> âsân eyleye. Tâ ki biz dahî bu mükâlemeye hüsni<sup>e</sup> faysal vireyoz. Ve dökülecek kanların def<sup>c</sup>ine ve bu iki devletin ve <sup>c</sup>âmme-i <sup>c</sup>ibâdullahın râhat ve emniyetine istihkâm vireyoz. Ve Venedik Cumhûru'nun matlûbları dahî eshel olub bir sûret-i hakka ifrâğ olunur. Ve vâkı<sup>c</sup> olan tekâlif-i <sup>c</sup>azîme cenâb-ı sa<sup>c</sup>âdetinize garîb görülmeye. Zîrâ mülûk-ı nasârî beyninde bu makûle teklîfler ibtidâlarında mu<sup>c</sup>tâd olub ba<sup>c</sup>dehu teshiline sûret-i haseneler bulunub ahsen vech üzere karar virilegelmişdir. Ve taraf-ı sa<sup>c</sup>âdetinize i<sup>c</sup>lâma cesâret olunan biri<sup>482</sup> dahî budur ki otuz kırk günden berü<sup>483</sup> Nemçe <sup>c</sup>askeri hâzır ve müheyyâ ve hareket kasdında iken musâlahaya olan meyil ve rağbet mekslerine bâ<sup>c</sup>is oldu. Ve on beş günden berü cümlesi bâş vekîl ile ma<sup>c</sup>an hudût havâlisinde mükemmel ve mecûtlardır. Velakin henüz bir tarafa hareket itmemişlerdir. Ve böyle <sup>c</sup>abes durduklarında<sup>484</sup> ne mertebe zararları olduğu tefekkür buyurula.<sup>485</sup> Ancak mesfûrların bu hâl üzere meks ve te'hîrleri iktisâb-ı evkâtımıza sebep olub mahzûz olduk. Ve Nemçe Çâsârının ahsen vech üzere hareketine delîldir. **(34-b)** Hemân tevfi<sup>c</sup>ik-i hüdâ refîk ola.<sup>486</sup> Bu dâ<sup>c</sup>ileri dahî <sup>c</sup>ankarîb bu emr-i azîmin hayr ile zaman-ı

<sup>473</sup> R<sub>2</sub>, H - O arada

<sup>474</sup> H ve

<sup>475</sup> H olan

<sup>476</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -mevâddı

<sup>477</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H dahî

<sup>478</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -me'mûlümüzdür.

<sup>479</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -te'hîr

<sup>480</sup> H Hemân

<sup>481</sup> H -müşkülümüzü

<sup>482</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -bir

<sup>483</sup> H cümle

<sup>484</sup> R<sub>3</sub> -duraklarında

<sup>485</sup> H buyurular.

<sup>486</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H ki

sa<sup>c</sup>âdetinizde<sup>487</sup> netice<sup>488</sup> bulması ihbârı ile iftihâr ve mübâhât eyleyem. Ve Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'nin murahhasları encâm-ı musâlahaya sebep olub Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'ye hayurlu ve nâfi<sup>c</sup> olandan mâ<sup>c</sup>adâya rızâ ve cevâz virmediklerinde i<sup>c</sup>timâd-ı küllî buyurula. Bâkî devlet-i dâ<sup>c</sup>im bâd<sup>489</sup> sene<sup>490</sup> 1130.<sup>491</sup> Mâh-ı Haziranın dokuzuncu günü<sup>492</sup> mahall-i mükâlemede tahrîr olunmuşdur.

**Niş muhâfızı vezîr-i mükerrer elhâc Mustafa Pâşâ<sup>493</sup> tarafından<sup>494</sup> Nişli Muhammed Âğâ ile Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye murahhaslarına irsâl olunan kâ'imedir.<sup>495</sup>**

Muhlisâne inhâ olunur ki bundan akdem irsâl olunan mektûb-ı sa<sup>c</sup>âdet mashûbları vârid olub mefhûmu<sup>496</sup> ma<sup>c</sup>lûm-ı muhlisi olmuşdur. Hak Te<sup>c</sup>âlâ hazretleri mu<sup>c</sup>ammer eyleye. İnşâe Allahü Te<sup>c</sup>âlâ cenâb-ı sa<sup>c</sup>âdetlerinin bu husûs-ı hayr-ı nusûsun Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye-i ebed peyvende nâfi<sup>c</sup> olacak veçhile bir gün mukaddemce karîn-i hüsn-i hitâm bulmasına ihtimâm edeceğimiz bî-iştibâhdır. Ve sizin gibi iki <sup>c</sup>azîzü'l-vücûdun bulunduğu işde ânların<sup>497</sup> re'yî munzam olmak iktizâ itmediği zâhirdir. Mahlasları bu işe âşîna bulunmadığımızdan<sup>498</sup> iktizâ idüb taraf-ı şerîflerinden<sup>499</sup> isti<sup>c</sup>lâm buyuruldukça tezkîr ideceğimiz ba<sup>c</sup>zı sınır ve hudûd ahvâlîdir. Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye fermânıyla murahhas olduğumuz iş re'y-i isâbet karîn ve fikr-i dûrbinlerine menûtdur. Hakkı sübhânehu<sup>500</sup>(35-a)ve<sup>501</sup> Te<sup>c</sup>âlâ hazretleri muvaffak eyleye. İbtidâ mukâtebede bâş vekîlin tarafımıza gelen mektûbu tercümesinin sûreti bu def<sup>c</sup>a taraf-ı şerîflerine irsâl olunmuşdur. Aslı dahî der-i devletmedârdan gelür ise İnşâe Allahü Te<sup>c</sup>âlâ gönderilir. Muhlisleri<sup>502</sup> ibtidâ gördüğü asıl tercüme<sup>503</sup> ve<sup>504</sup> tahrîriniz üzere sözü var idi. Bunda yokdur. Latince olan <sup>c</sup>aynı

<sup>487</sup> H -sa<sup>c</sup>âdetinize

<sup>488</sup> H -intâc

<sup>489</sup> R<sub>2</sub> 5 Muharrem,R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> 25 Receb

<sup>490</sup> H -

<sup>491</sup> H -

<sup>492</sup> H -gününde

<sup>493</sup> S,R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H hazretleri

<sup>494</sup> S,R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>, H -taraflarından

<sup>495</sup> H -25 Sene 1130

<sup>496</sup> R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub> - mefhûm ve

<sup>497</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>,H-âherin

<sup>498</sup> R<sub>4</sub> -bulduğumuzdan

<sup>499</sup> S mektûbun bundan sonrası eksiktir.

<sup>500</sup> H -

<sup>501</sup> H -

<sup>502</sup> R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>,H-muhlisiniz

<sup>503</sup> R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>, H - tercümede

<sup>504</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>,H-

mektûb<sup>505</sup> gelir ise sıhhati ma<sup>c</sup>lûm olur. Elkelâm be-cerri'l-<sup>c</sup>kelâm mazmûnu üzere be-hasebi'l münâsebe mükâleme mukâtebemize uğrayub ve muktezây-ı vakt ve hâle göre îrâdı münâsib görölüb me'mûriyyetinize muhâlif bulunmadığı hâlde yine fâ'ideden dahî<sup>506</sup> hâlî değildir. Mektûbumuzu ânlar<sup>507</sup> îrâd iderler ise ol vakitte mâbeyninizde söylenen sözde kendüleri hilâfa nisbet olunmayacak vechile üslûb-ı hakîm üzere kendülerden mektûbumuzun <sup>c</sup>aynı taleb olunmak ve görölmek münâsib ise siz â<sup>c</sup>lemsiz. Ruhsatnâmenin üçüncü mâddesi vech-i evvelinde Böğürdelen'e çıkacak yoldan kat<sup>c</sup>-ı hudûd olunmak üzere söyleşilmek yazmış<sup>508</sup>. Kangı yoldur ve nereden çıkacak tavzîh olunmayub mübhem olmağla zihn-i müşkâfları ol mübheme ne şekil varmışdır. İ<sup>c</sup>lâm buyurmaları mercûdur. Dördüncü maddesinin ibtidâ olunan mukâtebemizde muvâfakatı var. Ancak bizim mektûbumuzda Dirin Sûyu (35-b)ve Sava nehrine varınca Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye tarafında kalmak üzere yazılan Bosna hudûdu zikr olunmamış. Görelim ibtidâ mükâlemeleriniz ne şekil zuhûr ider. Ve<sup>509</sup> dahî hâtır-ı sa<sup>c</sup>âdetde osun. Altıncı maddede vech-i evvele göre nehr-i Tuna'nın kârşu Eflâk yakâsında Yeni Palanka hudûduna varınca iddi<sup>c</sup>â ve hudûd olmak mümkün olur ise pek güzel olur. Ol takdîrce Muhâdiye Boğazı ve İrşova dahî Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye tarafında kalur. Ancak öte tarafda ısrâr görünüb<sup>510</sup> vech-i âheri mümkün olmadığı halde tadrîcle aşağı indirün.<sup>511</sup> Hudûd olsun deyü yazılan mahall Tuna'nın kilidi olub hudûd olmak ve Nemçe yedinde kalmakda çok mahzûru<sup>512</sup> vardır. Ve sonra çok zahmeti çekülür. Eğer Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'ye nâfi<sup>c</sup> olacak vech-i âher ile olmadığı halde Tameşvar toprağıyla Eflâk hudûdunun buluşduğı dere mahall-i mezbûrdan çok yukarıdandır. Karadır. İktizâ iden hudûdun su içinde zikr olunması bir vechile münâsib görünmez.<sup>513</sup> Şimdilik bu üç maddede tezkîr iktizâ iden bunlardır. Devletlü sâhib-i devlet efendimiz hazretlerinden mektûb ile bâş vekîle gönderilen Muhammed Âğâyı eğlendirmeyüb bir sa<sup>c</sup>ât mukaddemce menzil ile bâş vekîl tarafına irsâl ittirmeğe himmet-i <sup>c</sup>aliyyeleri mercûdur.<sup>514</sup>

<sup>505</sup> H -mektûbu

<sup>506</sup> R<sub>4</sub>, H -

<sup>507</sup> R<sub>3</sub> -ânlara

<sup>508</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub>, H -yazılmış, R<sub>3</sub> -yazılmışdır.

<sup>509</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -bu

<sup>510</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -görünür

<sup>511</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -inerek

<sup>512</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -mahzûr

<sup>513</sup> R<sub>3</sub> -görülmez.

<sup>514</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H Fî 16 Cemâziye'l-âhir sene 1130

## Murahhas İbrâhim Âğa<sup>515</sup> ve Muhammed Efendi'ye yazılan mektûbdur.<sup>516</sup>

Benim izzetmendim efendiler hazerâtı ruhsatnâme-i hümâyûn ile me'mûr olan (36-a) Mustafa Beg bu taraftan gideli hayli zamân oldu. Tarafınızdan bir türlü haber ve eser zuhûr eylemedi. Me'mûr olduğumuz mükâlemeye<sup>517</sup> şürûc eylemediniz<sup>518</sup> mi ve yedimizde ruhsatnâme vardır deyü gaflet ile Devlet-i ʿAliyye'ye lâıyk olmayan vecihlere ruhsat göstermeyüb mukaddemâ bâş vekîlin mektûblarına göre ʿala-hâlihi maddesine şürûc ya'ni tarafeynin yedlerinde bulunan hâlî üzere kalub hudûd ve sınırlar<sup>519</sup> kat'â tecâvüz olunmamak üzere bedâ'i eyleyesiz. Eğer devlet-i Çâsâriyye murahhasları huşûnet ve ru'ûnet ile hareket ve yedlerinde bulunan mevâzi'âdan hâric mahalleri mübâhese ile takviyete<sup>520</sup> dikkat<sup>521</sup> ve taraf-ı Devlet-i ʿAliyye'yi iğfâl zu'umuyla vakit geçürmek murâd iderler ise bi'ʿavnihi Te'âlâ had' ve<sup>522</sup> ihtiyâllerine<sup>523</sup> ferifte olunmayub ta'annüd ve isrârları sebebi ile yine miyânede şevâgil cenk ve cidâl işti'âl ve ʿala vechi'l-makdûr mu'âmele-i mücâhedeye iştiğâl olunmakda dahî tarafımıza güçlük olmayub bu kadar mülâyimet ile Devlet-i Çâsâriyye'nin matlûblarına müsâ'ade gösterildikten sonra teklîfleri gün be gün hadden efzûn olmak iktizâ ider ise gayret-i ilâhiyye zuhûr ideceğinde şek ve şüphemiz yokdur. Lakin edna bahâne ile iki devlete nâfi' ve re'âyâ ve berâyânın sebep-i âsâyışleri olan suh-ı hayr encâmın izmihlâli dahî münâsib görülmez. Teferrüs ve tefehhüm olunan hâlet ve keyfiyet ne vechile ise(36-b)'ale't-tasrîh i'câm ve işâret eyleyesiz. Fî 12<sup>524</sup> Receb sene 1130

## İngiltere ilçisine irsâl olunan mektûbdur.

Kudvetü'l ümerâil milleti'l-mesîhiyye umdet-i küberâil tâ'ifeti'l İseviyye hâlâ Devlet-i ʿAliyye-i ebed peyvend ile Nemçe Çâsârı beyninde mübâşeret olunan emr-i musâlahaya haşmetlü İngiltere tarafından matavassıt ta'cûn olunan Roberto Soton Kavâliyer "hutmet ʿavakıbuhi bi'l-hayr" kıbeline selâm selâmet encâm iblâğıyla

<sup>515</sup> H -Âğâya

<sup>516</sup> R<sub>2</sub> Fî 16 Cemâziye'l-âhir sene 1130 Ruhsat-ı devlet efendimizin kendi kalemleriyle müsvedde olunmuşdur. Bu tarih ile müverrah zirde mufassal mektûb vardır. Bu da(?) bi'l-hak iktiza itmez.

<sup>517</sup> H -mükâleme-i musâlahaya

<sup>518</sup> R<sub>2</sub> -eylediniz

<sup>519</sup> R<sub>2</sub>, H -sınırlara

<sup>520</sup> H -

<sup>521</sup> H -takviyyet-i vakt

<sup>522</sup> H -

<sup>523</sup> H -ibtihâllerine

<sup>524</sup> R<sub>2</sub>, H -16

dostane inhâ olunur ki bundan akdem irsâl olunan mektûbunuz vusûl bulup her ne ki<sup>525</sup> tahrîr kılınmış ise bi'l-cümle ma'ûmumuz olub Venedîklünün sulhe idhâli ruhsat gösterilmiştir. Devlet-i Çâsâriyye<sup>526</sup> musâlahamız 'ala-hâlihi tarafeynin yedlerinde bulunan ibkâsıyla(?) olduktan sonra Venedüklüye Venedüklüye bir nesne virilmek emr-i bârid olub bir ferde musâlaha esnâsında bir kârîş yer virilmediği kime nihân ise cenâbınıza 'ayândır. Murahhaslarımıza her mâdde tahrîr ve beyân olunmuşdur.

**Sadr-ı Âzam hareketlerine krâl Râkofçi Frencé tarafından gelen kâ'ime dir. Fî 21  
Receb<sup>527</sup> sene 1130**

Bu muhlîslerine Hristiyan ve Frengistân diyârlarından gelen mektûblarda yazılan vâkı' ise Nemçe ile 'akd-i sulh olmaz. Ve Nemçe devleti sulhe râzı değildir. Ve her ne kadar müsâ'ade olunur ise ol kadar dahî ziyâde talep iderler. Ve mutlak (37-a) hemân İspânya krâli ile sulhü 'akd idinceye değin bu tarafda vakti mükâleme ile geçürmeğe cehd iderler.<sup>528</sup> Bu muhlîsleri<sup>529</sup> bu Devlet-i 'Aliyye'nin<sup>530</sup> istemesiyle niçe krâllara ve mülûka ve bâ-husûs İspânya melikine ve Rîm Pâpâ'ya ve Venedik Cumhûru'na haber virmişidim ki şevketlü Al-i 'Osmân pâdişâhı hazretleri bu da'îlerine mahsûs 'askerimin tedârîki için 'azîm meblağ ikrâr ve<sup>531</sup> va'ad-ı hümâyûnları idiğın ve dahi<sup>532</sup> Devlet-i 'Aliyye'ye geldikten<sup>533</sup> sonra cümle mevâdd 'ahdnâme ile 'akd olunacaktır deyü haber vermişidim. İmdî eğer ânlar dahî benim ile ittifâk eylemek murâd iderler ise ben dahî Nemçe üzerine vâkı' olan seferlerine yardım iderim deyü tahrîr eylemiş idim. Buna binâen İspânya meliki tarafından bana ilçisi gelüb ve benim vâsıtam ile der-i Devlet-i 'Aliyye'ye olan dostluğunu arz eyledi. Ve kaçan yedimden<sup>534c</sup> ahdnâme virildikten sonra mûma-ileyh her umûrumda yardım idüb ve memleketime nâ'il olmayınca Nemçe ile kat'â barışmaya deyü i'timâd-ı külli virdi. Siçîlinyâ meliki dahî bu muhlîslerine i'âm eyledi ki eğer beher şehir ikişer yüz kese akçe ile kendüye imdâd ider isem 'askerini elli bin 'askere değin

<sup>525</sup> H -kim

<sup>526</sup> R<sub>2</sub>, H ile

<sup>527</sup> H -

<sup>528</sup> H -

<sup>529</sup> H bu devlet-i 'Aliyye'ye Frânçeden gelmek üzere karar virdiğimde

<sup>530</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> Françe'den gelmek üzere karar virdiğimde Devlet-i 'Aliyye'nin

<sup>531</sup> H -

<sup>532</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>533</sup> R<sub>4</sub> -geldiğimden

<sup>534</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -yedime



tekmîl iderim. Ve mâdâm ki Nemçe Çâsârından intikâm alınub cümlemiz<sup>535</sup> râzî olmayınca seferine ikrâr ve va<sup>c</sup>ad eylemiş idi. Rîm Pâpâ dahî bu sebeble İspânya krâlı ile **(37-b)** dostlaşub veDevlet-i <sup>c</sup>AliyyeVenedîk Cumhûru'nun<sup>536</sup> beyninde İspânya melikinın tavassutu ile başka bir sulh <sup>c</sup>akd ve bend eylemek bâbında adn<sup>537</sup> verdi. Ve kendiden Nemçe taleb eylediği kal<sup>c</sup>aların virmediğinden mâ<sup>c</sup>adâ dahî bu benim murâdımdan mahzûz olduğun<sup>538</sup> bana yazmış idi. Vech-i meşrûh üzere bu cümle ahvâl ol hâl<sup>539</sup> üzere kalmış idi. Ve İspânya ilçisi buraya ne husûs için geldiği vesâ'ir bi'l-cümle ahvâli<sup>540</sup> gerek lisânen tahrîr ve gerek kalem ile tahrîr ve i<sup>c</sup>lâm ve her dâ'im <sup>c</sup>ahdnâme-i hümâyûn yedime ihsân buyurulmak bâbında nice def<sup>c</sup>a niyâz ve iltimâs ittim. Ancak bana i<sup>c</sup>timâd olunmadı.<sup>541</sup> Ve çünkü bana bi dürlü cevâb virilmeyüb gerçi bana Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'den her ne kim ikrâr ve va<sup>c</sup>ad olunmuş idi. Henüz olmaz deyü cevâb virilmedi. Ancak <sup>c</sup>ahdnâme-i hümâyûn buna virilmediğın ve Nemçe ile sulhün <sup>c</sup>akdine mukayyed olunur. Ve murahhasları olan mutavassıtlar ta<sup>c</sup>yîn olunmuşdur deyü tahrîr eyleyüb bildirmiş idim. Ve mâh-ı Zîhicceden Rebî<sup>c</sup>ü'l-ahîr gâyetine değin benim tarafınmdan haber virilmediğinden ve İspânya ilçisi buraya<sup>542</sup> gelüb dâhil olduktan sonra ilç-i mesfûr krâlına bir netice-i cevâb yazmadığından sebep oldu ki mûma-ileyhim mülûk gayrı<sup>543</sup> i<sup>c</sup>timâd itmeziler.<sup>544</sup> Ve hâlâ ânların yanında olan dahî Nemçe<sup>545</sup> barışdırmağa cehd ve ziyâdesiyle mukayyed olan İngiltere ilçileri her ne söylediler ise<sup>546</sup> **(38-a)** mesfûrun ilçiler her bâr didiler ve el-ân dirler ki <sup>c</sup>Osmanlu havfa düşmüdü.<sup>547</sup>(?) Ve bir ferd sefere vârub mukâtele idemez devlet-i <sup>c</sup>Osmaniye nâçâr sulhe müraca<sup>c</sup>at itmelüdü. Ve Rakofçi krâla <sup>c</sup>ahdnâme virilmediğın ve bu ânâ değin meks ve tehir olunduğu bâ'is ne<sup>548</sup> idiğün<sup>549</sup> ferâset eylediler dahî Nemçe <sup>c</sup>Osmanlu ile <sup>c</sup>akd-i sulh edinceye<sup>550</sup> değin ânlar sabr

<sup>535</sup> H -cümlemiz

<sup>536</sup> R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>,H-Cumhûru ile

<sup>537</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -izn

<sup>538</sup> R<sub>4</sub> -olduğın

<sup>539</sup> R<sub>3</sub> -

<sup>540</sup> R<sub>4</sub> -ahvâl

<sup>541</sup> H İngiltere ilçilerine i<sup>c</sup>timâd olundu.

<sup>542</sup> R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub> -bu araya

<sup>543</sup> R<sub>4</sub> -gayrıya

<sup>544</sup> R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>, H -itdiler.

<sup>545</sup> H ile

<sup>546</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H i<sup>c</sup>timâd eylediler.

<sup>547</sup> R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -düşmüşdür.

<sup>548</sup> H -

<sup>549</sup> H -idiğüniz

<sup>550</sup> H -idince

eylemek kendülerine dahî enfa<sup>c</sup> olmadığını bildiler.<sup>551</sup> Ol ecilden İspânya krâlı bunda olan ilçisine bundan kalkub gerü yânına gitmesine emr itmişdir ki bunda vâki<sup>c</sup> olan<sup>552</sup> ahvâli vukû<sup>c</sup>u ve sıhhati üzere takrîr eyleye deyü<sup>553</sup> muhlislerinin istimâ<sup>c</sup>ına<sup>554</sup> göre İspânya krâlı dahî Nemçe ile barışmağa meyîl eylemiştir. Kezalik dahî Sicilya krâlıçün şimdiki halde kendüye akçe ile imdâd itmeğe kâdir olmadığını görüb ve dahî Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'den yedime <sup>c</sup>ahdnâme-i hümâyûn virilmemekle mahfice ilçisini Beç'e gönderüb ve sulhe râgıb oldu. Mûma-ileyh<sup>555</sup> krâllara Nemçenün devleti vâfir fâ'ideli nesnelere gösterüb meselâ İspânya krâlının iki oğluna Kaloranç ve Bârmâ eyâletlerin virmeğe ve Sicilyâ melikine Mâylandı<sup>556</sup> eyâletinden bir hisse ve dahî bundan akdem Nemçe imparâtoru olan Yusef Çâsârın<sup>557</sup> kızını oğluna nikâh<sup>558</sup> itmeğe<sup>559</sup> karar<sup>560</sup> virmeğe<sup>561</sup> ikrâr ve va<sup>c</sup>ad eyledi. Vesâ'ir dahî niçe vâfir **(38-b)** enfâ<sup>c</sup> olan ba<sup>c</sup>zı va<sup>c</sup>adler<sup>562</sup> oldu ki kendilerine barışmak hayırlı görünür. Ve Nemçe dahî bu kadar şey'i ben ânlarla virdiğimden sonra mesfûrun dahî râzı olub tahkîk ânlar ile sulh olacağı muhakkak bilub<sup>563</sup> ol ecilden<sup>564c</sup> Osmanlu tarafına seferin mukarrer kıldı<sup>565</sup>. Bundan sonra bu muhlisinize<sup>566</sup> İspânya ilçisini dahî ziyâde meks ittirmeğe kâdir değilim. Zîrâ henüz bu esnâda tekrâr kendüye krâlının bâş vekîlinden mektûblar gelmekle <sup>c</sup>avdet itmelüdür. Ve geçen gün devletlü sadr-ı â<sup>c</sup>zam hazretlerine husûs-ı mezbûr için mektûb göndermiş idim. İlç-i mesfûr dahî bu tarafda ziyâde meks olunur ise dahî krâlı ziyâde endişeye düşüb sulhe i<sup>c</sup>timâd ider. İmdî eğer fi'l-vâki<sup>c</sup> sadr-ı â<sup>c</sup>zam hazretlerinden<sup>567</sup> sekiz güne değin bu muhlislerine bir cevâb gelmez ise İspânya ilçisi sekiz günden sonra bundan kalkûb ve bir yerde sefîneye süvâr olub gider. Ve eğer cebr ile bunda alıkomak murâd olunur ise krâlı Nemçe ile sulh olub ve mevâdd-ı sulh içinde Nemçe ile ittifâk ve sefâyini ile

<sup>551</sup> R<sub>4</sub> -bileyler

<sup>552</sup> H hâl ve

<sup>553</sup> R<sub>4</sub> -Bu

<sup>554</sup> R<sub>4</sub>, H -istimâ<sup>c</sup>ıma

<sup>555</sup> R<sub>4</sub>, H -ileyhima

<sup>556</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Mâylandı

<sup>557</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Çâsârının

<sup>558</sup> H -nikâhıma

<sup>559</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -virmeğe, H -

<sup>560</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>561</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>562</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -va<sup>c</sup>deler

<sup>563</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -bilür

<sup>564</sup> H bu

<sup>565</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -kıлмаğa murâd etti.

<sup>566</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -muhlisiniz

<sup>567</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -hazretleri

Nemçeye yardım eylemeğe<sup>568</sup> kâdir ihtimâli vardır deyü mülâhaza götürür. Bu cümle husûslardan havf olunacaktır. Ve sulh olmayacağı bu muhlisinize i<sup>c</sup>timâdı gelür. Ve çünkü bu ânâ değin aslâ sözüme vücûd virilmedi. **(39-a)** Bu tahrîr olunan husûslardan ötürü mülâhazamı îrâd eylemeğe<sup>569</sup> dahî belki<sup>570</sup> hâcet olmaya. Gerçi bu misüllü nesnelere îrâd eylemekden hazz<sup>571</sup> olunmaz. Ancak der-i Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'ye ve cenâb-ı sadr-ı alî<sup>572</sup> muhlisimize bi'l-cümle ahvâli tahrîr ve <sup>c</sup>arz eylemeğe<sup>573</sup> cesâret eylediğim kemâl-i hulûs ve tûtimdendir.<sup>574</sup> Ve hayr-hâhları olduğumdan bir vechile terk-i kelâm idemem. Ve Hakkı Sübhânehu ve Te<sup>c</sup>âlâ hazretlerinden dilerim ki<sup>575</sup> buânâ değin re'yelerine i<sup>c</sup>timâd virilen dostlar bu misüllü nesnelere zuhûra gelmek ihtimâli<sup>576</sup> zarar ve zîyânı beyân ve âşikâr<sup>577</sup> eyleyeler. Bu cümle ahvâli dahî şevketlü <sup>c</sup>azametlü kerâmetlü pâdişâh-ı da'imü'z-zafer hazretlerinin rikâb-ı hümâyûnlarına dahî telhîs olunmak münâsib gördüm. Ol bâbda cenâb-ı devlet-me'ab<sup>578</sup> sadr-ı a<sup>c</sup>zâm<sup>579</sup> hazretleri i<sup>c</sup>lemdir.

**Taraf-ı Devlet-i <sup>c</sup>Aliyyeden krâl Rakofçi krâln<sup>580</sup> taleb ve iltimâs eylediği <sup>c</sup>ahd-nâme ve mükâlemesi mevâddıdır. Fî 13 Cemâziye'l-ahîr sene 1130**

Rûy-ı zemînde şevket ve <sup>c</sup>azamet birle şöhet bulan pâdişâh-ı<sup>581</sup> islâmiyân zümresinden merhûm ve mağfurla sultân Süleymân sevâbık-ı ezminede <sup>c</sup>asker encüm-i<sup>582</sup> şumâr ve kuvvet ve <sup>c</sup>azamet ile Beç kal<sup>c</sup>asın muhâsara eylediği birle mülûk-ı nasârî tahammül idemeyüb Beç'in muhâsarası meyânlarında ne mertebe<sup>583</sup> bâ<sup>c</sup>is gayret ve mûcib-i<sup>584</sup> nâ'ire-i cenk ve kıtâl olduğun müşâhede kıldılar. Ve <sup>c</sup>ayne'l-yakîn **(39-b)** ma<sup>c</sup>lûm ideydiler<sup>585</sup> ki Erdel ve Mâcar diyârları <sup>c</sup>alâ-tarîki'l

<sup>568</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-itmeğe

<sup>569</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-eylemek

<sup>570</sup> H -belkim

<sup>571</sup> H mevfûr

<sup>572</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>573</sup> H -eylemek

<sup>574</sup> H -taviyyetimdendir.

<sup>575</sup> H şol

<sup>576</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H olan

<sup>577</sup> H -âşikâre

<sup>578</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>579</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -<sup>c</sup>âlî

<sup>580</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Frenkin

<sup>581</sup> R<sub>4</sub>, H -pâdişâhân-ı

<sup>582</sup> R<sub>4</sub> -

<sup>583</sup> H -mertebede

<sup>584</sup> H îkâz-ı

<sup>585</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -idindiler

ra<sup>c</sup>iyyet lâ<sup>c</sup>alâ-tarîki'l-istimân ve'l-himâye zabt ve tasarruf Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'de olmak dahî beyhûde ve <sup>c</sup>abesdir. Hatta merhûm ve mağfurünlehd Budûn kal<sup>c</sup>asını feth ve teshîr eyledikde Budûn kal<sup>c</sup>ası krâlinın oğlu Yânoş krâl sabî bulunub bulûğa erdikde kal<sup>c</sup>anın zabt ve rabt ve muhâfazasın ber vech-i istimân krâl-zâdeye sipârîş ve havâle ideriz deyü ta<sup>c</sup>ahhüd buyurmuşlar idi. Ve himâye-i devlete istinâd eyledikçe muhâfıza ve muhârasaları uhde-i ihtâmalarında olmağı der<sup>c</sup>uhde ve iltizâm buyurmuşlar idi. Ve bundan gayrı hâl-ı hayatlarında defâ<sup>c</sup>atle vasiyyet buyurdular ki Erdel ve muzâfât üzere<sup>586</sup> olan Macâristan nevâhileri mutlak kilîd ve sedd-i diyâr-ı islâmîyye olmağla hâlefleri olan selâtin-i Âl-i <sup>c</sup>Osmân âgah ve basiret üzere olub bu sedd-i diyâr-ı islâm olan Erdel'in kabze-i islâmdan intizâ<sup>c</sup> bulmasına kemâl-i takayyüd ve ihtimâm buyuralar. Ve<sup>587</sup> tedbir-i âlî ne mertebede isâbet karîn olduğuna ol zamandan berü bu güne gelince vâkı<sup>c</sup> olan vekâyi<sup>c</sup>-i ma<sup>c</sup>reke<sup>588</sup> delîl-i kavî ve şâhid-i zâhirdir. Ândan sonra gelen hulefâ-i islâm eğerçi tâ'ife-i Macârî kuvvet ve<sup>589</sup> kahr ile teshîr ve ber vech-i ra<sup>c</sup>iyyet pâşâlıklara ve beglerbeglere tevzî<sup>c590</sup> kıldılar. Ve bir müddet tasarruf eylediler. Ve vech-i meşrûh üzere hıfz ve hırâsetleri **(40-a)** ihtimâmında niçe kanlar seyelân ve hazîneler sarf ittiler. Ve lakin kâbil-i hıfz ve hırâset hayyız-ı imkânda olmadı. Zîrâ ve<sup>591</sup> erât-ı merkûmân a<sup>c</sup>dây-ı Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye olanların diyâr-ı islâmîyyeye hücum ve hamlelerine sedd-i kâvî ve mâni<sup>c</sup> ve hâciz oldukları gibi kezalik <sup>c</sup>asker-i islâmın diyâr-ı küffâra hücûm ve îsâl-i mazarratına sedd ve ha'ildir. Ve mülûk-i nasârânın ittifâkları böyledir ki ikrâr-ı dil ve<sup>592</sup> tevâbi<sup>c</sup> Macâristan Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'nin sâ'ir re<sup>c</sup>âyâsı<sup>593</sup> gibi re<sup>c</sup>âyâ olmak ve Âl-i <sup>c</sup>Osmân'ın kabza-i tasarruflarında olmak iktizâ eylese Nemçelü bahanesiyle taraf-ı devletden kendülerine zarar ve ziyân isâbetinden bir vechile emîn olmazlar idi. Bu takdîrce<sup>594</sup> birbirlerine imdâd ve i<sup>c</sup>ânet ile ta<sup>c</sup>ahhüd ve ittifâk itmeleri ve bu mukâtele-i medîdeden lâzım gelen ancak tâ'ife-i Macârun himâye-i islâmdan intizâ<sup>c</sup> ve dest-i zulme-i Nemçe-i bî-rahma giriftâr olmuşdur. Ve vasiyyet-i sultân Süleymân üzere Macârun re<sup>c</sup>âyâ olmasına tama<sup>c</sup> olunmayub ber-vech-i istimân Macârlu Devlet-i

<sup>586</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>587</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub> - bu, R<sub>4</sub>, H bu

<sup>588</sup> H - mu<sup>c</sup>âreke

<sup>589</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>590</sup> H - tevâzi<sup>c</sup>

<sup>591</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>592</sup> R<sub>3</sub> -, R<sub>4</sub> dürrât, H - dârât-ı

<sup>593</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H - re<sup>c</sup>âyâları

<sup>594</sup> H - takdîrce'dir.

°Aliyye'nin mü'ellefe-i kulûbu olmasına cevâz buyurulmuş olsa himâye-i devlet-i<sup>595</sup> mukârrenet ve ilticâlarıyla serbesiyyetlikleri bâkî olmadıkça<sup>596</sup> Nemçe °indesi üzerlerine tegallüb eylemek cümle °ukalâ °inde muhalatdan idi. Bu üslûb üzere Macâristan ve<sup>597</sup> diyâr-ı islâmiyye ve Nemçelü beyninde sedd-i kâvi ve hâ'il olub **(40-b)** îsâl-i mazarrat-ı mürde-i Nemçeden idi. Memâlik-i islâma<sup>598</sup> râhat ve emîn olmak mukarrer idi. Ve bu cümleye<sup>599</sup> şevketlü °azametlü pâdişâh-ı islâm hazretlerinin °ilm-i °âlem-ârâlarına muhît ve vükelâ-iDevlet-i °Aliyye'nin ma°lûm ve mefhûmları olduğunda iştibâh olmayub diyâr-ı Erdel'in muzâfatıyla ma°an °inde-i Nemçeden tahlisine ve nazm-ı himâyelerine intizama himmet-i hüsrevâneleri buyurulur.<sup>600</sup>Krâl Râkofçi'nin der-i devlete gelmelerine nâme-i celâdet makrûnları vesâtatıyla müsâ°ade ve mülk-i mevrûsesin istirdâda ve makr-ı hükûmetine ibkâ ve takrîrde<sup>601</sup> gerek<sup>602</sup> hazîne ile müsâ°ade ve kendüsüyle mükâleme ve müzâkereden sonra her hâline ahsen vech üzere karar virildiği<sup>603</sup> ta°ahhüd ve va°de-i kerîmeleri buyurulduğu bundan nâşî olmak bî-rayb ve<sup>604</sup> iştibâhdır. Ve bu bâbda lâzım gelen mükâleme iki nev° üzeredir. Nev°-i evvelde krâl-ı mesfûrun mülk-i mevrûsesi olan Erdel ve muzâfatını istirdâda ve tâ'ife-i Macârî<sup>605</sup> istilây-ı Nemçeden tahlise-i kadîm<sup>606</sup> olan taraf-ı<sup>607</sup> müzâkereye<sup>608</sup> muhtâcdır. Nev°-i sâniye<sup>609</sup> husûs-ı mezbûr °avn-ı hakkla hitâm buldukda krâl Rakofçi matlûbu olan krâllığa nâ'il oldukda mü'ebbed-i himâye-i devlete mukârenet bula.<sup>610</sup> Hükûmetinde ber-karâr ve tâ'ife-i Macarın kadîmi serbestliği ve âsûdeliği<sup>611</sup> hâli istihkâm bulub **(41-a)** himâye-i devlet ve kendülerinin dahî sarf-ı makdûrları ve ittifâk-ı mülûk-ı sâ'ire tavassutuyla himâye-i devletde °ale't-te'bîd bâkî kalmalarına vesîle olan tarîkleri mükâlemeye ikdâm olunur. Ve fi'l-vâki° va°ad-i hümâyûn buyurulan müretteb ve müfennen

<sup>595</sup> H -devlete

<sup>596</sup> H -oldukça

<sup>597</sup> R<sub>4</sub>,H-

<sup>598</sup> R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -islâm

<sup>599</sup> R<sub>4</sub>,H-cümle

<sup>600</sup> R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>,H-buyurulub

<sup>601</sup> R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> gerek °asker ve,H -makarda

<sup>602</sup> H °asker ve gerek

<sup>603</sup> R<sub>4</sub>, H -virilmediği

<sup>604</sup> R<sub>2</sub>,H -bî

<sup>605</sup> R<sub>3</sub> -Macârın

<sup>606</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>,H-mülâyim

<sup>607</sup> R<sub>3</sub> -tarîk-i müzâkereye, H -tark-ı

<sup>608</sup> R<sub>3</sub> -

<sup>609</sup> R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub> -sâniye

<sup>610</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>,H-birle

<sup>611</sup> R<sub>4</sub> -âsûdegî,H -âsûde

askerinin talebi krâl Rakofça'ya zarûrîdir. Zîrâ bu bâbda şevketlü askerî pâdişâh-ı  
 âlem penâh hazretlerinin sudûr bulan vâd-i hümâyûnları cümle mülûkun  
 mâlûmları olmağla bu husûsa incâz-ı vâd buyurulmayub pâşâlar manendi<sup>612</sup>  
 müsâmaha<sup>613</sup> eylese mülûkun su'î-zannî<sup>614</sup> ve halef-i vâd-i hamli<sup>615</sup> eylemelerine  
 bâ'is olmak mukarrerdir. Bunu gayret idünüb memleket-i merkûmenin feth ve teshîri  
 bi'avnîhi Te'âlâ mukadder oldukda re'âyâ olmaklarına tama olunur. Ve<sup>616</sup> ber vech-  
 i mü'ellefe-i kulub zabt ve rabtî krâla havâle olunacağına<sup>617</sup> vücûd<sup>618</sup> virmezler. Ve  
 bu makûle efkâr-ı fâside gerek ahâlî-i memleketin adem-i meyl ve rağbetlerine ve  
 gerek mülûk-ı mesfûrenin bu husûsda vâkı' ihtimâm<sup>619</sup> ve ittifâklarında nefret ve  
 vahşetlerini mûcibdir. Ve mesfûrunun maksadı mecerred krâl Rakofçi Erdel hâkimi  
 olub Macâristân'ın serbestiyeti kadîmi üzere ala-hâlihi kalmaktır. Pes. Esâs  
 muhârebe ve mukâtele bu olub eğerçi Bosna'da bu feth ve teshîre ve ba'dehu  
 istihkâm üzere karâr ve mukâvemeti kifâyet mikdârı **(41-b)** müfennen askerinin  
 tedârîki hayyız-ı imkânda değildir. Velakin bu emre mübâşeret bu esâs rasihü'l-  
 bünyân üzere olduğu mesmu' âlem ve meşhûd-ı<sup>620</sup> mülûk olmak<sup>621</sup> için bu sefere  
 hareket için beş yüz kîse akçe ihsân buyurula. Ve eğer fi'l-vâkı' güz faslına değin  
 musâlahaya faysal mukadder olmayub harb ve kıtâl<sup>622</sup> olur ise kifâyet mikdârı  
 müfennen askerinin tahrîr<sup>623</sup> ve cem'i ve cem'i-i mühimmât-ı seferiyye için seferler  
 bâkî oldukça beher sene krâla beş bin kîse akçe virile. İki taksîd üzere nısfî mâh-ı  
 Nisânın ve nasf-ı âhîri Kânûn-ı Evvelde virilmek üzere<sup>624</sup> krâlin yanında mevcûd  
 tavâif-i askerî-i Osmaniyenin masrafları bu hesâba mahsûb olmaya. Ve bu esnâda  
 kendü memleketinden ziyâde taşra kışlamak iktizâ eylemeye. Kendüye mahsûs olan  
 askerinin dahî ta'yînatlarına<sup>625</sup> taraf-ı devletden müsaade oluna. Bu cümlede henüz  
 vaktin müsâadesi olub lakin bu sene-i mübârekede krâlin hıdemât-ı aliyyede

<sup>612</sup> H -menendir

<sup>613</sup> H -müsâfere

<sup>614</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -zann

<sup>615</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -haml

<sup>616</sup> R<sub>3</sub> -

<sup>617</sup> H -olacağına

<sup>618</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>619</sup> H -ihtimâmında

<sup>620</sup> H -müşâhede-i

<sup>621</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>622</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H mûmtedd

<sup>623</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -tahrîri

<sup>624</sup> H ve

<sup>625</sup> R<sub>3</sub> ta'yînatları

bulunmaları münâsib <sup>626</sup> °add olunur ise yigirmi bin mikdârı Arnavud ve Lebkalu(?) ile Boğdan'a gönderilmeğe kâbildir. Tâkim sanayi<sup>c</sup>-i cizye ile °âmil ve ol °askeri ol havâlilerde tertîb<sup>627</sup> ve tanzîm iderek Nemçe tâbûrunun bir mikdârın bu hîle ile ifrâz ve kendüye karşı celb idüb **(42-a)** sadr-ı a<sup>c</sup>zâm ve serdâr-ı ekrem hazretlerine bu takdîrce düşman ile mukâvemete fırsat-ı hasene olalar.<sup>628</sup> Ve bu husûs için krâln iltimâs eyledikleri mevâddi<sup>629</sup> mâdde-i evveli krâln yanına ta<sup>c</sup>yîn olunacak °asker bu şerâit üzere tahrîr ve ta<sup>c</sup>yîn oluna ki sayf ve şitâda hizmetde mukîm ve tedbîri üzere me'mûr oldukları mahalle hareket ideler. Ve bu husûsa karâr virilmek için zâbitân ve<sup>630</sup> neferâta hitâben mü'ekked emr-i şerîf sâdır ola. Madde-i sâniye hilâf-ı şer<sup>c</sup>-i şerîf hareket olunmamak için krâln yanına şer<sup>c</sup>at-ı bâhirede mâhir bir hâkim ta<sup>c</sup>yîn buyurula. Tâkim terbiye-i °asker ve ta<sup>c</sup>lîm-i mukâtele bâbında tâ'ife-i °askere teklîf olunacak mevâdda vâkîf kılındıkda meşrû<sup>631</sup> mevâddi imzâ ve mûcibiyle °amele emr eyleye. Ve °âmil olmayub °inâd ve muhâlefet üzere olubların(?)<sup>632</sup> cezâları ma<sup>c</sup>rifetiyle tertîb oluna. Ve işe güce kâdir olmayan zâbitânın °azl<sup>633</sup> ve nasbî ile krâl me'zûn ola. Mâdde-i sâlise Eflâk ve Boğdân begleri krâln re'y ve tedbirine muvâfakat idüp tenbîhi ile mütenebbih olalar. Ve eğer şânes yapılmak iktizâ ider ise kifâyet mikdârı °amele ve neccâr vesâ'ir mühimmât tedârikiyle krâln tedbîri üzere me'mûr olalar. Mâdde-i râbi<sup>c</sup>a emniyyet-i °asker için bir mahalde meteris veyâhûd **(42-b)** tahassün için Manâstıra takvît virilmek mühim olsa müdâhale ve mümâne<sup>c</sup>at olunmamak bâbında mü'ekked emr-i şerîf sâdır ola. Muktezây-ı hâl üzere harekete mümâne<sup>c</sup>ât olunmaya. Mâdde-i hâmse krâln yanına üç bin mikdârı güzîde yeniçeri ta<sup>c</sup>yîn buyurula. Ve on pâre şâhî tob ve üç pâre hâvan lâzım olan hamîra<sup>634</sup> ve bârût ve gülle ve sâ'ir levâzım ta<sup>c</sup>yîn buyurula. Mâdde-i sâdise Erdel ve Eflâk ve Boğdân ahâlileri ve re<sup>c</sup>âyâları nehb ve gâret olunmayalar deyü takayyüd buyurula. Ve her kim ki bu makûle nâ-meşrû<sup>c</sup> hareket idecek olursa redd oluna ve hâlas ola. Mâdde-i sabi<sup>c</sup>a krâla hitâben emr-i şerîf sâdır oldukda tuğrâlu ola. Ve hân-ı °alîşânlara tahrîr ve irsâl olunduğu vech üzere ola. Mâdde-i sâmine Hotîn vâlisine emr-i şerîfleri sâdır

<sup>626</sup> H -müte(?)

<sup>627</sup> R<sub>4</sub>, H -terbiye

<sup>628</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -ola.

<sup>629</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -mevâddıdır.

<sup>630</sup> R<sub>3</sub> -

<sup>631</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> olan

<sup>632</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -olanların

<sup>633</sup> H -<sup>c</sup>azliyle

<sup>634</sup> H -humbâra

ola ki mu<sup>c</sup>âvenet<sup>635</sup> muhtâc olduğu umûrda ittifâk üzere olup müsâ<sup>c</sup>ade buyurular. <sup>c</sup>Ale'l-husûs ki Leh câniblerine göndereceği âdemlerine mu<sup>c</sup>â(ve)net ve istimâlet ve Leh tarafından krâln hizmetine gelenlere mümâna<sup>c</sup>at ittirmeyeler. Ve eğer krâln sefere gitmeleri serdâr-ı â<sup>c</sup>zam ile ma<sup>c</sup>an olur ise kezalik bu şürût ile <sup>c</sup>amel oluna. Ve bundan gayrı yanına cem<sup>636</sup> ve<sup>637</sup> ta<sup>c</sup>yîn buyurulan <sup>c</sup>asker ile ma<sup>c</sup>an murâd eylediği mahalde konmağa ve göçmeğe ruhsat **(43-a)** buyurula. Ve serdâr-ı ekrem hazretleri umûr-ı muhârebede vesâ'ir iktizâ iden ahvâlde münâsib gördükleri tedbirlerin krâla ihbâr ve müsâ<sup>c</sup>ade buyûrular. Ve eğer fi'l-vâki<sup>c</sup> krâln dahî bu husûslarda vâki<sup>c</sup> olucak münâsib görümler ise rağbet buyurular. Mâdde-i ûla â<sup>c</sup>dâ tarafından firâr idüp gelenler Nemçe ve Macâr vesâ'ir her ne millet olursa veyâhûd esîr olursa söyletmek için krâla gönderilmeğe müsâ<sup>c</sup>ade oluna. Ve ihtiyârlarıyla gelüb taraf-ı <sup>c</sup>asker-i islâma düşünler esvâb<sup>638</sup> ve eşyâlarından selb olunmayalar. Esîr olanlara bahâlarıyla sâlıverilmeğe cevâz virile.<sup>639</sup> Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye hizmet ve himâyesinde olan Macârluyânın ahz eyledikleri esîrleri <sup>c</sup>Osmanlu cebren ellerinde almayalar.<sup>640</sup> Bu bâbda mü'ekked emr-i şerîfleri sudûr bula. Ve muhâlefet üzere olanların cezâları katl ola. Mâdde-i sâniye Erdel ve Macâr ahâlisinin himâye-i devlete meyl ve rağbet ve iştiyâkları efzâyış bulmak için ve krâln dahî hulûs<sup>641</sup> taviyyet birle hidemât-ı <sup>c</sup>aliyyede gayret ve hamiyetine mûcib olmak için i<sup>c</sup>timâd-ı küllî<sup>642</sup> ile şevketlü <sup>c</sup>azametlü pâdişâh hazretleri taraflarından i<sup>c</sup>timâd buyurula ki gerek krâl krâllığında ve gerek Erdel ve tevâbi<sup>c</sup>î nevâhilerinin ahâlîleri serbestiyyetlerinde ve kadîmi âyîn ve <sup>c</sup>âdetlerinde <sup>c</sup>ala- hâlihîm kılınub binefsihi şevketlü **(43-b)** azametlü pâdişâh-ı zamân hazretlerinin eyyâm-ı sa<sup>c</sup>âdetlerinde ve halefleri olan selâtîn-i kirâmın dahî eyyâm-ı hayr encâmalarında zîr-i cenâh devletlerinde mahfûz ve mahrûs olalar. Rencîde ve mümâne<sup>c</sup>at olunmazlar. Ve<sup>643</sup> vilâyet umûruna müte<sup>c</sup>allik ahvâllerde taraf-ı devletden müdâhale olunmayub fasl ve karâr virilmek kendülerine havâle buyurula. Ve krâln haberi olmadıkça der-i devlete<sup>644</sup> şikâyetleri istimâ<sup>c</sup>olunmaya. Mâdde-i sâlise Erdel ve muzâfatı olan mahallere krâl teleb itmedikçe taraf-ı

<sup>635</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -mu<sup>c</sup>avenete

<sup>636</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>637</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>638</sup> H -esbâb

<sup>639</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H ve

<sup>640</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> ve katl eylemeyeler.

<sup>641</sup> R<sub>4</sub> ve

<sup>642</sup> H -külliye

<sup>643</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>644</sup> H vâki<sup>c</sup>



pâdişâhîden asker gönderilmeye. Ve talep ve recâları üzere asker gönderilmek iktizâ ider ise nehb ve gâret ve sebî ve istirkâka cevâz virilmeye. O<sup>645</sup> bunâ mugâyir bir iş zuhûra gelür ise redd ittireler. Mâdde-i râbi<sup>c</sup>a Erdel ve müzâfâtı olan mahallerden<sup>646</sup> kal<sup>c</sup>a ve kastal ve buka<sup>c</sup>a taraf-ı pâdişâhîden ahz ve zabt ve muhâfaza olunmaya. Ve bu üç mâdde Macâr memleketine dahî şâmil ola. Ve eğer Macârlık hareket ve tagallüb<sup>647</sup> ile<sup>648</sup> Nemçeden halâs bulur ise irâdetleriyle krâl intihâb itmelerine ve serbestiyetlerine taraf-ı devletden<sup>649</sup> umûr-ı memleketlerine müdâhale ve vâki<sup>c</sup> olan nizâ<sup>c</sup>larına ve şikâyetlerine kulâk urulmayub kendülerine havâle buyurula. Ve bi<sup>c</sup> avnihi Te<sup>c</sup>âla bu hâl mukadder oldukda Devlet-i Aliyye'nin himâyelerinde oldukları şükrâne-i pîşkeşleri mikdârı için **(44-a)** kavlı ve karâr olunur. Mâdde-i<sup>650</sup> hâmse<sup>651</sup> Erdel tahlîsi bahânesiyle<sup>652</sup> krâla masraf olunan akçenin edâsı talep olunmaya. Ve mukaddemen Erdel hâkimi Betlen Gabor zamânında vire geldikleri kırk bin gurûşluk hediye kanâ<sup>c</sup>at buyurula. Bir târihte artmaya. Ve sene-i şemsiyye hesâbı üzere virile. Ve bundan akdem nâme-i hümâyûnda va<sup>c</sup>ad-i kerîme buyurulduğı üzere ihsân olunacak ahd-nâme-i hümâyûnda dahî ta<sup>c</sup>ahhüd buyuralar ki kîtâlden ferâgat buyurmazlar. Mâdâm ki krâl krâllığına nâ'il ve mülk-i mevrûsu dahî düşmandan halâs bulmaya. Mâdde-i<sup>653</sup> sâdise<sup>654</sup> Erdel vilâyeti dest-i â<sup>c</sup>dâdan intizâ<sup>c</sup> bulur ise kadîmi hudûtları üzere yanaklarıyla(?)<sup>655</sup> ma<sup>c</sup>an ki Şebeş ve Loğdeştir.<sup>656</sup> Mahdûd olub himâye-i devletde ola. Mâdde-i<sup>657</sup> sâbi<sup>c</sup>a<sup>658</sup> devletde mûkim olacak kapû kethüdâlarına ve ilçilerine sâ'ir krâlların kapû kethidâlarına ve ilçilerine olageldüğü ri<sup>c</sup>âyet ve i<sup>c</sup>tibâr ve konâk husûsuna müsâ<sup>c</sup>ade oluna. Mâdde-i<sup>659</sup> sâmine<sup>660</sup> Erdellü ve Macârluya memâlik-i mahrûsada ticârete mümâne<sup>c</sup>at olunmaya. Fırânçe tâ'ifesine<sup>661</sup> müsâ<sup>c</sup>ade buyurulduğı vech üzere. Mâdde-i<sup>662</sup> ta'si<sup>c</sup>a eğer bu

<sup>645</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -ve

<sup>646</sup> H -mahallerde

<sup>647</sup> H -tegallübe

<sup>648</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>649</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H mümâne<sup>c</sup>at ve

<sup>650</sup> H -

<sup>651</sup> H -rabi<sup>c</sup>a

<sup>652</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> ve

<sup>653</sup> H -

<sup>654</sup> H -hamse

<sup>655</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -yanlıklarıyla

<sup>656</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -Logoşdur.

<sup>657</sup> H -

<sup>658</sup> H -sâdise

<sup>659</sup> H -

<sup>660</sup> H -sâbi<sup>c</sup>â

<sup>661</sup> R<sub>2</sub> tâ'ifesine

husûs netîce bulmaktan evvel krâl ecele giriftâr olursa Macârlu tâ'ife<sup>663</sup> her ne hâl<sup>664</sup> ehil ve i<sup>c</sup>yâlleriyle<sup>665</sup> ve evlâd ve ensâblarıyla musâlahaya **(44-b)** idhâl olunalar. Her ferd mutasarrıf olduğu emvâl ve emlâkına mâlik olub rencîde olunmamaları şerâit-i musâlaha mevâddına idhâl buyurula. Ve mesfûrun Macârlûyandan ba<sup>c</sup>zıları mürd olsa ehl ve<sup>666c</sup>iyâllerinin murâd eyledikleri yere ve vilâyete gitmeğe<sup>667</sup> murahhas<sup>668</sup> olmaya<sup>669</sup>. Mâdde-i<sup>670c</sup>âşir<sup>671</sup> bu minvâl üzere muhâbebe kâbil ve Erdel'in düşmândan tahlîsi mümkün görünür. Ve bu düşmânın hilekârlığı ve gaddârlığı ve sözünde ve <sup>c</sup>ahdinde <sup>c</sup>adem-i devâm ve sebâtı gerek Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'ye ve gerek krâla mücerrebdir. Ve bi'l farz krâl himâye-i devlet ile bi-<sup>c</sup>avnihi Te<sup>c</sup>âla memleket-i<sup>672</sup> mevrûsesine mâlik oldukda dahî mâdâm ki Macârın tâci<sup>673</sup> Nemçededir. Nemçelünün hilesinden emniyyet hâsıl olmaz. Zîrâ niçe kerre <sup>c</sup>askerin Macârdan çıkarmağa <sup>c</sup>ahd ve emân ve yemîn idüb kavlinde hânîs olmuşdur. Ve mâdâm ki Erdel bir mertebede takviyyet bulmaya ki her bâr Macâristân'ın imdâdına hâzır ve âmâde ola. Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye Nemçelüden râhat bulmaz. Ve merhûm sultân Süleymânın<sup>674</sup> dahî mülâhazaları bu minvâl üzere imiş. Mevâdd-ı merkûmeye müsâ<sup>c</sup>ade ve mûcibince <sup>c</sup>amel olunmak ile ve pâdişâh-ı islâmın<sup>675</sup> ta<sup>c</sup>ahhüdlere ile husûs-ı mezbûrun vücuda gelmesi krâlin me'mûlûdür. Ve zann-ı gâlibidir. Ve lakin tedbir-i takdîre muvâfık olmayub <sup>c</sup>aksî zuhûr idirse ve çâr ve<sup>676</sup> nâçâr **(45-a)** el <sup>c</sup>iyâzü billâh musâlaha dahî iktizâ eylese krâl Rakofçi diyâr-ı islâmda himâye-i devletde kalmak murâd eyledikde kendüye müntesib olanlar ile her ne yerde meks eylemek murâd iderler ise izn-i şerîf buyurula. Ve meks üzere oluncaya değin kendü kapû halkı harç ve havâyici için mu<sup>c</sup>tâd olan<sup>677</sup> rûz-ı merre ta<sup>c</sup>yînâtları bahâsiçün beher sene iki<sup>678</sup>yüz<sup>679</sup> kîse<sup>680</sup> iki

<sup>662</sup> H -

<sup>663</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -tâ'ifesine

<sup>664</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H ve i<sup>c</sup>tibârda bulundular ise

<sup>665</sup> H -i<sup>c</sup>yâl

<sup>666</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub> -

<sup>667</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub> - ruhsat virilmeye, R<sub>4</sub> - ruhsat virile

<sup>668</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -, H - ruhsat

<sup>669</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -, H - virile

<sup>670</sup> H -

<sup>671</sup> H -tâsi<sup>c</sup>â

<sup>672</sup> H -mülk-i

<sup>673</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H yed-i

<sup>674</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Süleymân

<sup>675</sup> R<sub>2</sub> mektûbun buradan sonrası eksik olup 46-a ya atlanmıştır.

<sup>676</sup> R<sub>4</sub> -

<sup>677</sup> H -olunan

<sup>678</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>679</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

taksit ile<sup>681</sup> virile. Ve devletden bir gayrî diyara gitmek murâd eylese izn virile. Ve eğer fi'l-vâkı<sup>c</sup> musâlahaya iktizâ ider ise hâlâ krâla hulûs üzere olan Erdellu ve Macârlu â<sup>c</sup>yânlarının husûsları musâlahaya idhâl olunub emlâk ve emvâl ve serbestiyyetleri îbkâ kılına. Ve Nemçelüden kendülerine emniyyet tahsîl oluna. Ve eğer ba<sup>c</sup>zıları devletde kalmağı murâd iderler ise münâsib olan ta<sup>c</sup>yînâtlarına müsâ<sup>c</sup>ade-i <sup>c</sup>aliyye buyurula. Krâl tarafından bu husûsun mükâlemesine ta<sup>c</sup>yîn olanlar hâlâ kethüdâsı Şîref Maklos ve kapû kethüdâsı Hırvât Frenc

### **Râkofçi oğluna yazılan mektûbun sûretidir. Fî 21 Receb sene 1130**

Elkâb-ı mu<sup>c</sup>tâdeden sonra dostâne inhâ ve efhâm olunan budur<sup>682</sup> ki bu def<sup>c</sup>a irsâl olunan mektûbunuz gelüb vusûl bulub her ne<sup>683</sup> tahrîr olunmuş ise ba<sup>c</sup>de't-tercüme ma<sup>c</sup>lûmumuz olmuştur. İspânya ilçisinin i<sup>c</sup>âdesi (45-b) husûsu işâret olunmuş. Bundan esbak gerek sizin ve gerek ilçî-i mesfûrun âsitâne-i sa<sup>c</sup>âdete gidüp şimdilik meks ve ikâmet ve dilhâhları üzere bir konâk veyâhûd bir yâlıda istirâhat eylemeniz husûsu sa<sup>c</sup>âdetlü rikâb-ı hümâyûn kâ'imakâmı hazretlerine emr-i şerîf ve mektûb-ı muhlisi ile tavsiye ve tenbîh olunmuşdu. Elhâletü hazîhi işbu<sup>684</sup> Receb'ül ferdin yigirmi birinci Sâlı günü ordûy-ı hümâyûn-ı nusrutmokrûn ile Sofya'ya altı sa<sup>c</sup>at karîb olan Yeni Hân nâm menzile nüzûl olunmuşdur. Bu âna dek Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye murahhaslarından gelen kâğıtlara ve etrâfdan vârid olan haberlere göre mukaddemen siz dostumuz ile beynimizde müzâkere<sup>685</sup> sebkât itdiğı vechile Nemçenin ba<sup>c</sup>zı gûne hîle ve huda<sup>c</sup>aları nümâyân olmağa başlayub bu sulh ve salâhın husûl-pezîr olmasında iştibâh-ı küllî ve'l-hâsıl vücuda gelmeyeceğı ağleb iltimâl oldığı zâhir olub ve yine isticlâb-ı ahvâl için murahhaslar tarafına mahsûs âdem gönderilüb bir şâfi cevâb gelince siz dostumuzun Edirne'de meksiniz münâsib ve istisvâb<sup>686</sup> olunmağla<sup>687</sup> mektûb-ı meveddet tahrîr ve irsâl olunmuşdur. İnşâ ül Mevla murahhaslar tarafından düşmanımızın hareket ve keyfiyetlerine müte<sup>c</sup>allik bir haber-i sahîh vârid oluncaya dek kelevvel Edirne'de ikâmet ve istirâhat idersiz. Bu husûsda

<sup>680</sup> R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>,H-

<sup>681</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H iki yüz kîse

<sup>682</sup> H -oldur

<sup>683</sup> R<sub>4</sub> ki

<sup>684</sup> R<sub>4</sub> mâh-ı

<sup>685</sup> R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>,H-müzâkeresi

<sup>686</sup> R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>, H -müstasveb

<sup>687</sup> R<sub>3</sub> -olunca,R<sub>4</sub>,H-olmağla

gerek siz ve gerek bu hayr-ı endîşeniz **(46-a)** muktezây-ı vakt ve hâle göre<sup>688</sup> hareket eylemek lâzım ve lâbüdd olub eğer fi-mefsü'l-emr sulh ve salâh tahallüf idüp tarafeynden nâ'ire-i cenk ve cidâl işti'âl bulmak lâzım gelür ise siz dostumuzun İstânbul'a gitmesi<sup>689</sup> iktizâ itmeyüb âher vechile sizin dahî tedârikinize<sup>690</sup> şürûc eylemeniz lâzım gelir. Ve ilçî-i mûma-ileyh dahî ol vakitte iktizasına göre kâğıdlar<sup>691c</sup> avdet itdirilür. Şimdilik Edirne'de meks ve tevakkuf eyleyesiz. Bundan sonra sünûh ve zuhûr iden keyfiyyât yine tarafınıza i'câm olunur.<sup>692</sup> Hakkı sübhânehu ve Te'âla 'asâkir-i islâmı mansûr ve muzaffer ve düşmanımızı makhûr ve müdemmer eyleye. Amîn. Ve's-selâm 'ala men ittebe 'al hüda sûr ve sahrây-ı Yeni Hân

**Mustafa Pâşâ tarafından bâş vekîle ibtidâ gönderilen mektûbun<sup>693</sup>(sûretidir. 26 Cemeziye'l-ahir sene 1130<sup>694</sup>)<sup>695</sup>**

Kıdvetü'l-ümerâ il milleti'l mesihiyye 'umdeti'l küberâ il tâ'ifitü'l İseviyye hâlâ Çâsâr-ı bâ-vakâr devleti bâş vekîli haşmetlü<sup>696</sup> rağbetlü prenç Ekinos de Savoya "hutimet 'avâkıbuhu bi'l-hayr ve'r-reşad" kıbeline selâm selâmet encâm ve peyâm-ı musâdikat fercâm iblâğıyla şânlarına lâyük olan vech üzere hâtırları sû'al<sup>697</sup> olundukdan sonra dostâne inhâ olunur ki Belgrâdluyu nakle virilen 'araba ve atlularınız selâmet ile 'avdet itdirilüb ol tarafa varınca dört âğâmız rehin alıkonulmuşıdi. Bundan akdem komisâr ve tercümanınıza virilân temessük mûcibince **(46-b)** 'araba ve atlûlularınız selâmet ile 'avdet ittirmekle İnşâe Allahü Te'âlâ şimdiye değin ol tarafa varmak gereklerdir. Recâ olunur ki bizim dahî ol tarafda<sup>698</sup> rehinlerimizden yanına âdemler koşub<sup>699</sup> emnen ve sâlimen tarafımıza îsâl oluna. Belgrâd'da bu def'a dört beş gün eyyâm mükâleme ve musâlemeye yanımıza gelen ba'zı mu'ceter cenerâller ve âdemlerinizden yine Devlet-i 'Aliyye-i ebed-peyvend ile musâlaha ve musâlemeye meyl ve rağbetiniz istimâc olunub ancak<sup>700</sup> ol vakitte

<sup>688</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>689</sup> R<sub>4</sub> -gitmeniz

<sup>690</sup> H -tedârîke

<sup>691</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H ile

<sup>692</sup> H Hemân

<sup>693</sup> R<sub>3</sub> -mektûbdur.

<sup>694</sup> S, R<sub>2</sub>, H- 1129

<sup>695</sup> R<sub>3</sub> -

<sup>696</sup> H hürmetlü

<sup>697</sup> S -

<sup>698</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, Hkalan

<sup>699</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -koşulub

<sup>700</sup> H -elhak

ordûy-ı hümâyûnda Devlet-i ʿAliyye vezîr-i âʿzamı bulunan devletlü Halîl Pâşâ hazretlerinin öyle bir hayırlı işe saʿy idecekleri bu dostunuzun gereği gibi maʿlûmu olmadığından Belgrâd'da ol husûs için tarafınıza haber irsâl olunmayub hayırlı vakte te'hir olunmuş idi. Niş'e karîb Taş Köprü nâm mahalle nüzûlümüzde saltanat-ı ʿaliyye vekâleti ve vezîr-i âʿzamlığı ordûy-ı hümâyûnda nişâncı bulunan vezîr-i celîlü'ş-şân<sup>701</sup> devletlü saʿadetlü Muhammed Pâşâ efendimiz hazretlerine tefvîz olduğu haberi<sup>702</sup> gelüb İnşâe Allahü Teʿâlâ zamân-ı saʿâdetlerinde niçe niçe hayırlı işler vücuda gelmek her vechile me'muldür.<sup>703</sup> Eğer murâdınız ise ol hayırlı işe bu dostunuz tavassut iderim deyü tercümân ile tarafınıza lisânen haber gönderilmiş idi. İnşâe Allahü Teʿâlâ teblîğ eylemek gerekdir. Nehr-i Morova'nın Tûna'ya döküldüğü (47-a) mahalden hâlâ Morova köprüsü olduğu mahalle gelince nehr-i Morova hudûd taʿyîn ve ândan Belgrâd'a giden tarîk-i câddenin<sup>704</sup> sağ tarafı Tûna'ya varınca Çâsâr devleti tarafında kalub tarîk-i<sup>705</sup> mezbûrun sol tarafında vâki<sup>c</sup> Gragabukça ve Çâçga ve Pojugacık ve Ojice ve ândan öte Dîrîn Suyu'na ve Sava'ya varınca Bosna hudûdu olan mahaller yine Devlet-i ʿAliyye tarafında kalmak üzere Devlet-i ʿAliyye ile musâlaha ve müsâlemeye rağbet olunub murâd iderseniz muhsûs nâmeniz ile devletlü sadr-ı âʿzam efendimiz hazretlerine âdeminiz ile irsâl oluna ki İnşâe Allahü Teʿâlâ bu hayırlı işe bu dostunuz tavassut ider. Yakın zamânda yine evvelki gibi iki devlet arasında dostluk<sup>706</sup> husûle getirülmekle tarafeynden kânlar dökülmeye mani<sup>c</sup> ve reʿâyâ ve ʿaceze ve mesâkinin râhatına saʿy ideriz. Vesselâm. Ala men ettaba ül hüda 28 Ramazan sene 1129

**Ordûy-ı hümâyûn Niş sahrâsında iken Nemçenin bâş vekîli tarafından sâbıkan Belgrâd muhâfızı Mustafa Pâşaya gelen mektûb<sup>707</sup> sûretidir.<sup>708</sup>**

Devletlü saʿadetlü hazret-i Mustafa Pâşâ “edamallahü<sup>709</sup> Teʿâla ömrühü ila yevmi'l cevâb” hazretlerinin<sup>710</sup> mâh-ı Ramazanın yiğirmi beşinci gününde tahrîr

<sup>701</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-celîl

<sup>702</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>703</sup> H -me'mûl olunmağla

<sup>704</sup> S -cadde

<sup>705</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-

<sup>706</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -dostluklar

<sup>707</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-mektûbdur.

<sup>708</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-

<sup>709</sup> H -zâd Allahü

<sup>710</sup> R<sub>3</sub> -

olunan ve gönderilen mahsûs beş nefer âdeminiz vesâtatıyla mektûb-ı edeb<sup>711</sup> üslûbları vusûl bulub hülâsa-i mazmûnunda her ne <sup>°</sup>arz (47-b) ve i<sup>°</sup>lâm olunmuş ise ittîlâ<sup>°</sup>cı kâmil hâsıl olub izhâr buyurulan muhâleset ve hayr endîşliklerinden<sup>712</sup> fevke'l-gâye mesrûr ve mahzûz olmuşuzdur. Hemvâre tûl-ı <sup>°</sup>ömr ve kâmrâni ile mu<sup>°</sup>ammer olalar. Eser-i zâ <sup>°</sup>akd zâ<sup>°</sup>afda olunan mükâleme mâddelerinin icrâsından hoşnûd ve râzî olduklarına iştibâhımız yokdur. Eğer<sup>713</sup> mün<sup>°</sup>akd olan musâlaha mûcibince gemilerimiz ile âdemlerimiz Tûna'dan ma<sup>°</sup>an dahî bi'l-fi<sup>°</sup>cil <sup>°</sup>avdet ittirilmeyince ve henüz ânlardan haber<sup>714</sup> gelmemekle alıkonulan rehinlerinizin teslîmi üzerimize vâcib değil iken yine zikr olunanların yanına âdemlerimiz koşub emnen ve sâlimen ve zâmanından evvel tarafınıza irsâline tereddüd ve tefekkür itmeziz. Gubbezen(?) Belgrâd'da mükâleme ve müsâleme eyyâmında yanınıza gelen cenerâller ve âdemlerimiz taraf-ı Çâsâriyye yine Devlet-i <sup>°</sup>Aliyye ile musâlaha meyl ve rağbet ideceklerinden<sup>715</sup> ba<sup>°</sup>zı müzâkere itmişler ise ândan aslâ ve kat<sup>°</sup>â ma<sup>°</sup>lûmumuz olmamağla ânlar dahî tâm<sup>716</sup> emrimiz ile idemediler. Ne gayrî kimseden ruhsat ve istihlâlleri varımış. Eğerçi devletlü hürmetlü pâşâ hazretlerine dahî ma<sup>°</sup>lûmdur ki Karloyca nâm mahalde yiğirmi beş seneye dek mün<sup>°</sup>akd ve karâr-dâde olan sulh ve salâhın nakzî taraf-ı Çâsâriyyeden değil ammâ Devlet-i <sup>°</sup>Aliyye tarafından vukû<sup>°</sup> bulmuşdur. Ve şevketlü (48-a) Româ imparâtoru hazretlerinin <sup>°</sup>alâniyet(?) ve Devlet-i <sup>°</sup>Aliyye'nin dahî ma<sup>°</sup>rûfu olan müte<sup>°</sup>âhhidleri üzerine mezîd ve ezdiyât-ı kudret ve şevket ile <sup>°</sup>azm itdikde bunun mu<sup>°</sup>âlice-i mümkünesine teklîf iden vesâtatın red ve bir<sup>717</sup> yere<sup>718</sup> sapmayub her bâr muhlisâne <sup>°</sup>arz ve i<sup>°</sup>lâm mutâlib ve mukâddemâtın kezalik cevâbını virmeyüb vefâ ile tarafımıza <sup>°</sup>avdet itdirilecek şevketlü Çâsâr-ı bâ-vakâr hazretlerinin kapû kethüdâsın bi-gayr-ı âdâb ve şerâyi<sup>°</sup>cı <sup>°</sup>amme alıkonulmağla taht-ı hükûmet-i Çâsâriyyede bulunan <sup>°</sup>askerleri üzerlerine Vâradin'e varınca harben hücûm idüb ve <sup>°</sup>an kasd kal<sup>°</sup>a-i mezbûrenin teslimi için<sup>719</sup> ol vakitte ordûy-ı hümâyûnda bulunan vezîr-i â<sup>°</sup>zam tarafından nâlâyık ve yâvûz ve nâ-hemvâr tehdîd ve tahvîf âmîz sözler gönderilmiştir. Taraf-ı Çâsâriyye'den dahî nakz-ı <sup>°</sup>ahdden vehm ve güman etmedin ve sefer dahî mu<sup>°</sup>ayyen olmamışiken el-

<sup>711</sup> H -mü'eddeb

<sup>712</sup> S,R<sub>2</sub>,R<sub>4</sub>, H -endişlerinden, R<sub>3</sub> -endişlerinde

<sup>713</sup> R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>,H-Ve eğerçe

<sup>714</sup> H -haberi

<sup>715</sup> R<sub>3</sub> -ideceklerinde

<sup>716</sup> S,R<sub>2</sub>, H ve,R<sub>3</sub> -nâmer ve 58.s,R<sub>4</sub> -nâm ve

<sup>717</sup> R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub> -birine,H -

<sup>718</sup> R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub> -,H -yerine

<sup>719</sup> R<sub>3</sub> için

hâletü hazîhi hayr-ı zan ve dââyînde bulunmamış olsa idi lâcerem birkaç ay mukaddem Nemçe askerinin cem ve tehiyye idüb asker-i Osmâniyâ'nin kezalik amel ve fiiline müsâbekat<sup>720</sup> ve mukâvemet ider idi. Ez îñ cümle me'mûldurki<sup>721</sup> şevketlü Româ imparâtoru kesirü'n-nevâl efendimiz hazretleri şol kadar kânlar dökülmeğe ve bu cenk ve cidâlden sudûr iden **(48-b)** mâlâ-nihâye memleketleri<sup>722</sup> îsâl-i harâb ve yîbâb<sup>723</sup> ve re'âyâ fukârâsının hasâret ve sürüb ve götürmesinin men'î vesâ'ir ta'bir olunmaz masiyyet ve maşekkat def'î için bi's-sıdk kemâl ve kifâyet istîfâ ider. Mu'âhede ve musâlahadan udûl ve imtinâ itmezler. Hemân pek sahîh ve lâıyk ve muvâfık<sup>724</sup> bir tarık ve esbâb-ı nümâyân ve bî-gümân<sup>725</sup> ola. Bize hiç bir zamânda değildir ki bi'avnillahi Te'âla hüdâ-dâd olan Macâryandan câyîrdir<sup>726</sup> ki şevketlü Româ imparâtoru hazretlerinin ırz ve nâmûsuna muhâlefet üzere asker ve tâbûrundan mahsûs bir âdem hâliyen Devlet-i Aliyye vekâleti vezîr-i âzamılığla müşerref ve ber murâd olan sa'âdetlü Muhammed Pâşâ hazretlerine irsâl idelim. Lakin ol takdîrce iki askerinin mâbeyninde bir bellu mevzi ta'yîn olunagelmîştir. Ve ânda kifâyet ider. Emînlikde mü'eddeb ve me'mûr olan komisâr ve mübâşirler mütâreke ve musâlahayı ittîfâka'akd ve<sup>727</sup> tekâmîl iderler. Bu taraf-ı muhlîslerinden devletlü hürmetlü pâşâ hazretlerinin tesviye<sup>728</sup> buyurulan tekâlif ve mutâlebelerine işbu cevâb bâ-sevâbımızdır. Bundan böyle her ne emr-i hayr endîşânelerine muvâfık ise fehm ve izcân buyurular. Ve buna icâleten bir ehâk ve bi'l-halâl olan cevâblarına murakkab ve muntazırız ki ânâ göre Româ imparâtoru veliyyü'n-ni'am efendimiz hazretleri **(49-a)** taraflarından dahî sipâriş ve müfevvez buyurulacak evâmîrler<sup>729</sup> ahz ve isticlâb idelim. Bâkî hemîşe kevâkib muvâfakat reşâd-ı netice bahş kılub muhlîsân bâd-ı tahrîri Ağustosun on beşinci<sup>730</sup> günüdür. Sene 1217<sup>731</sup> Bahre ordusunda mine'l-mahlas Preñç Ekinos de Savoya

<sup>720</sup> H -mâsâbekat

<sup>721</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -me'mûlümüzdür ki

<sup>722</sup> H -memleketlerine

<sup>723</sup> H -yîbâbı

<sup>724</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H olan

<sup>725</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -yekzemân

<sup>726</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -â'izdir

<sup>727</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> tenmîm ve, H tetmîm ve

<sup>728</sup> R<sub>4</sub>, H -tesvîd

<sup>729</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -evâmîrlerin, H -evâmîrlerden

<sup>730</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -ikinci

<sup>731</sup> H -1717

**Nemçe<sup>732</sup> baş vekîlinden<sup>733</sup> sâbıkan Belgrâd muhâfızı Mustafa Pâşâ hazretlerine mektûb geldikde cevâb olmak üzere devletlü sa'âdetlü sadr-ı a'zam hazretleri tarafından baş vekîle<sup>734</sup> gönderilen mektûbun sûretidir. Der sahrây-ı Niş**

Kıdveti ümerâ il milleti'l mesihiyye 'umdeti küberâ il tâ'ifeti İseviyye Româ imparatorunun baş vekîli olan rağbetlü rütbetlü meveddetlü dostumuz Ekînos de Savoya "hutimet 'avakibuhu bi'l-hayr" kablenuhu mezîd muhabbet ile dostluğu lâyıık ve hubb ve vîdâde muvâfık kelâm selâmet encâm ve peyâm mü'ellefet-i fercâm ihdâ ve iblâğıyla hâl ve hâtırları sû'al olunduktan sonra<sup>735</sup> muhibbâne ve<sup>736</sup> dostane inhâ ve inbâ olunan oldur ki sâbıkan Belgrâd muhâfızı vezîr-i mükerrerem 'izzetlü ref'etlü elhâc Mustafa Pâşâ hazretlerinin Belgrâd'da kalan rehinlerinin i'âdeleriçün tarafından irsâl eyledikleri âdemleri ile gönderilen mektûb-ı muvâneset meshûbları vezîr-i müşârü'n-ileyh cânibinden bu dostunuza 'arz olunub hülâsa-i mefhûmu iki devlete mâye-i âsâyiş ve râhat ve sermâye-i ârâmiş ve<sup>737</sup> istirâhat **(49-b)** olan sulh ve salâhı müş'ir ve müşt Emil olmağla 'âkilâne ve hayr-ı hâhâne mu'âmele-i mücâmelelerine tahsîn kılınmışdır. Fî nefsu'l-emr tarafeynden beher sene firâvân<sup>738c</sup> asker çekilüb kânlar dökülmek ve miyânede bunca re'âyâ ve berâyâ pây-i mâl rekâtib-i<sup>739</sup> ketâ'ib(?) olarak memleketler harâb olmakdan ise terk-i<sup>740</sup> cidâl ve men'ci kıtâl olub musâlaha ve müsâlemeye mübâderet ve müsâre'at olunmak tarafeyne hayırlı bir maslahat olduğunda<sup>741</sup> iştibâh yokdur. Lakin pâdişâhların 'ulüvv-i cenâbları ma'âlûm husûsâ şevketlü kerâmetlü mehâbetlü salâbetlü kudretlü efendimiz halîfe-i rûy-ı zemîn "mindallahü zelâl celâlehu 'ale'l-'âlemin ve e'azz-i ensârahu ila yemi'd-dîn" hazretleri ba'zı kûllarının taksîrâtı sebebiyle vukû' bulan hâlet ve keyfiyyetden gazabân<sup>742</sup> olub 'umûmen memâlik-i islâmiyyelerinde<sup>743</sup> olan muvazzaf 'askerî kûllarına şimdiye değin sene-i âtiyyeye bi'l-cümle âmâde olmalarıçün fermân-ı kazâ-ı cereyân-ı şehinşâhîlere<sup>744</sup> tenbîh-i hümâyûnları

<sup>732</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Nemçenin

<sup>733</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -vekîli tarafından

<sup>734</sup> R<sub>3</sub> -

<sup>735</sup> S -

<sup>736</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>737</sup> H -

<sup>738</sup> H üzere

<sup>739</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H ve

<sup>740</sup> R<sub>3</sub> ve

<sup>741</sup> H -olduğuna eser-i

<sup>742</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H üzere

<sup>743</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -islâmiyanda

<sup>744</sup> H -şehinşâhîleriyle



buyurulub zâhir hâl budur ki hürmetlü haşmetlü Çâsâr-ı bâ-vakâr hazretleri tarafından dahî ânâ mukâbil âcâd-ı askere ihtimâm kılma. Bu takdîrce hadd ve hasri olmayan c'asâkir-i bî-şumar bir yerden kıyâm idüb cumûmen<sup>745</sup> hücûm<sup>746</sup> itmek lâzım geldikde memâlikden âsâr-ı imâret bi'l-küllîyye merfûc ve mute'addim<sup>747</sup> olmak iktizâ ider. Revâ görülmeyüb (50-a) bu husûs müsâlemet-i nüsûsa hayr ve c'âkibet-i endişâne ihtimâm olunmak üzerimize<sup>748</sup> lâbüdd olmağla bu bâbda re'y-i hüsn görülen musâlahayı tarafımızdan<sup>749</sup> te'yîd itmek iki devletin umûr-ı hayriyyesine müvafık olmaktadır. Ancak miyânede zuhûr iden münâkaşa-i muhâsemenin izâle ve izmihlâli ile mübâni-i kavâ'id-i musâlahâ ve mu'âhedeyi te'sîs ve ibkâ ve şerâit-i lâzime-i<sup>750</sup> müsâfatı icrâyâ mülûkdan birinin vesâtatında bulunması tarafeyne evfak ve c'âdet-i mendûbeden olmağla âsitâne-i sa'âdetde mukîm olan İngiltere ilçisi bu mâtde için krâlları tarafından tavassut eylemek<sup>751</sup> üzere ordûy-ı hümayûna da'vet olunmuşdur. İlç-i mûma-ileyh gelince mükâleme ve müsâlemeye me'mûr ve murahhas olanlar cemc' olmak için bir münâsib mahall ta'yîn ve tahsîs kılınmağla bir gün evvel tarafınızdan mahsûs âdemleriniz<sup>752</sup> ile iclâm ve iş'at eyleyeler. Vesselâm ala men ettebe'î-l hûda. Târih-i irsâliyle<sup>753</sup> 22<sup>754</sup> Şevval<sup>755</sup> sâ'at 2<sup>756</sup>

**Nişden ikinci def'ada Kozbekçi Mustafa Âğâ ile Mustafa Pâşâ tarafından bâş vekîle gönderilen mektûbun<sup>757</sup> sûretidir.**

Elkâb-ı mu'âdeden sonra İnşâe Allahü Te'âlâ hayr vechile tarafeynden murâd olunan musâlahâ ve müsâlemeye rağbetleri<sup>758</sup> mütazammin olan mektûb-ı meveddet üslûbları vârid<sup>759</sup> olub<sup>760</sup> şânlarına lâyük olan vechile her ne tahrîr olundu ise (50-b) bu dostlarının ma'âlumu olduktan sonra hâlâ vekîl-i saltanat-ı c'aliyye devletlü cinâyetlü sa'âdetlü sadr-ı âczam efendimiz hazretlerine c'arz ve irâ'et

<sup>745</sup> H -

<sup>746</sup> H - cumûm

<sup>747</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> - mün'adim

<sup>748</sup> H - üzerlerimizde

<sup>749</sup> H - taraflarımızdan

<sup>750</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H merâsim

<sup>751</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H - itmek

<sup>752</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> - âdeminiz

<sup>753</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> - irsâl

<sup>754</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub> -23, R<sub>4</sub> -, H -23

<sup>755</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>756</sup> R<sub>4</sub>, H -3

<sup>757</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -mektûb

<sup>758</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> - rağbetlerini

<sup>759</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -vurûd bulub

<sup>760</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-

olundukda ânlar dahî bu hayr<sup>761</sup> işe hüsn-i teveccüh buyurub mahsûs âdemleriyle siz dostumuz tarafına meveddetnâme-i sadâkat<sup>762</sup> hitâmeleri irsâl olunmağın İnşâü'l<sup>763</sup>-mevla mefhûm-ı meveddet-i mersûmi-i ma'lûmları oldukda iki devlet beyninde kemâ-fi'l-evvel dostluk husûlüne sa<sup>c</sup>y ve ihtimâm ile izmihlâl-i husûmete himmetleri me'mûldür. Fî 22 Şevval 1129 <sup>c</sup>an cânib-i Mustafa muhâfiz-ı Belgrâd sâbıkâ

**Nemçe<sup>764</sup> bâş vekîlinden sadr-ı â<sup>c</sup>zam hazretlerine gelen mektûbdur**

Düstûr-ı mükerrerem müşîr-i mufahham vezîr-i mu<sup>c</sup>azzam şâyeste-i hâldir ki devletlü elhâc Mustafa Pâşâ hazretleri Belgrâd'dan hurûc ve Niş'e duhûllerinden sonra mahsûs mektûblarile der-i devletmedârın iki ûlû pâdişâhlık mâbeyne ibkâ ve ihyây-ı sulh ve salâha olan hüsn-i meyl ve <sup>c</sup>avâtıfların iş<sup>c</sup>âr ve izhâr kılmışlardır. Ve ânâ binâen tekrar cevâb-ı bâ-sevâbımız bulmuş ki şevketlü <sup>c</sup>azametlü Româ imparâtoru veliyyü'n-ni<sup>c</sup>âm efendimiz hazretlerinin zühd ve dâdlarından ârâki-i demâ-i beşeriyeden istikrâh-i şehinşâhîleri cemi<sup>cc</sup>âleme hüveydâ olmağla işbu hayırlu maslahata mu<sup>c</sup>âned<sup>765</sup> buyuracakları <sup>c</sup>adîmü'l-ihtimâldir. Hemân tek bu hasûsda ahles-i havâtır ile ve zamân-ı kalilde tarîk-i müstakîm (51-a) ve reşad-ı muhtasarı ta<sup>c</sup>rîf ve terkîm zuhûra geleydi. Cânib-i <sup>c</sup>ulüvvü'ş-şânlarından mahsûs âğâ bendeleri vesâtatıyla vusûl bulan nâme-i muhlisânelerinden<sup>766</sup> istikrâr maksad sulh-ı nişâne ve bu mu<sup>c</sup>âmele-i <sup>c</sup>âkibet-i hayra himmet-i <sup>c</sup>aliyyeleri üzere hüsn-i müsâfatlarına <sup>c</sup>an samîmü'l-kalb edây-ı şükr-i ni<sup>c</sup>met ideriz. Tarafımızdan ise kezalik hasbe'l makdûr işbu merâm-ı hayr-ı encâmın tekmîliyle<sup>767</sup> memâlik ve re<sup>c</sup>âyâ ve berâyâ ve <sup>c</sup>aceze ve mesâkîn-i tarafeyni mün<sup>c</sup>adim ve tebâh iden kân dökülmesini sed ve cenk ve<sup>768</sup> cidâlin bî-kıyâs gelân musibet ve meşakkatin men<sup>c</sup> ve def'i<sup>769</sup> cânibeynin ihkâk-ı hak ile sulh ve salâhın tetmîmi<sup>770</sup> ehemmi-i mehâmımız olmağın kudretlü Çâsâr-ı keremkâr efendimiz hazretleri bunun itmâmına bizi evvel istiklâl-i küllî ile müşerref buyuracakları me'mûldür ki biz bi'z-zât yâhûd âher yerlu yerinde

<sup>761</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H - hayırlu

<sup>762</sup> H -meveddet

<sup>763</sup> S -inşâe Allahü'l

<sup>764</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H çâsârının

<sup>765</sup> H -mu<sup>c</sup>âned

<sup>766</sup> H -muhlisânelerinde

<sup>767</sup> R<sub>4</sub>, H -tekmîline

<sup>768</sup> R<sub>3</sub> -

<sup>769</sup> H ve

<sup>770</sup> H ikâmet

müretteb ve<sup>771</sup> külliyyetlü<sup>772</sup> musâlaha icrâsında bulunalar. Sa<sup>c</sup>âdetlü semüvvü'l-mekânlarına bunun emsâli geleceğine iştibâhımız olmamağla bu bâbda ber<sup>773</sup> vefk-i rızâları üzere cevâblarına müterakkıb<sup>774</sup> ve ne şânve pâyeye ile saltanat-ı <sup>c</sup>Osmâniyye'nin vekîl-i mutlakları musâlaha-i âtiyede irsâl ve ne mahalde bilâ-halel ta<sup>c</sup>arruz-ı mülâkât<sup>775</sup> cânib-i <sup>c</sup>aliyyelerinden ta<sup>c</sup>yîn olunub ve yakîn olan şiddet-i şitâda tavakkuf ve ikâmet ideceklerdir. Ol semtin vilâyetlerine vukûfumuz olsa bize havâle itdiklerine binâ'en bilâ-te'emmül ta<sup>c</sup>yîn ider idik. Lakin taraf-ı Çâsâriyye'den (51-b) me'mûr olunacak vekîl-i mutlakları Posariçe'de<sup>776</sup> ve taraf-ı <sup>c</sup>Osmâniyye'den cây-ı mezkûrdan bir<sup>777</sup> zeb<sup>c</sup>id<sup>778</sup> mahalde meks-i mülâkatları için Korloviçede gereği<sup>779</sup> gibi bir karârgâh binâ olunur idi. Cenâb-ı bâhirü's-şerefleri bu külliyyetli<sup>780</sup> musâlahanın merkûze olan havâtır ve<sup>781</sup> maksûdların bize veyâhûd hengâm-ı gaybetimizde münâsib feraset ve rızâlarınca hudûdun cenerâllerimize iş<sup>c</sup>âr buyuralar. Zîrâ işbu mukaddemât-ı sulh istimâcî ve gelecek mektûb ahzı ve tarafımıza <sup>c</sup>ale't-ta<sup>c</sup>cîl irsâli cümlesine tefhîm ve ta<sup>c</sup>lîm itdik. Bâkî hemîşe-i afitab-ı <sup>c</sup>ömr ve devlet tali-bâd tahrîren fî Ağustosun<sup>782</sup> altıncı gününde be-sahrây-ı Semen mine'l mahlas tarih-i Ekinos de Savoya

**Sâbikan Belgrâd vâlisi Mustafa Pâşaya bâş vekîlin gönderdiği mektûb<sup>783</sup>  
tercümesidir**

Devletlü rıf<sup>c</sup>atlü azîz dostumuz pâşâ-i<sup>784</sup> celîlü's-şîyem cenâbınızın evvelâ mâh-ı Ramazân'ın yiğirmi sekizinci gününde tahrîr ve ordûy-ı Çâsâriyye'de olan işbu hayrhâhınıza mahsûsen irsâl olunan mektûb-ı mevedded encâm ve müsâdikat fercâmınız vâsıl ve tercüme olunub hülâsa-i derûnunda Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye câniblerinden ma<sup>c</sup>tûf olan tecdîd-i <sup>c</sup>akd-ı mübârek sulh ve salâhı iş<sup>c</sup>âr ittiğimize binâ'en ol takrîb deminde kezalik cevâb-ı bâ-sevâbımız firistâde kılınmışdır. Sâniyen

<sup>771</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -vekîlleri

<sup>772</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>773</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>774</sup> R<sub>2</sub> ne mikdâr, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -müterakkıblarız. Ne mikdâr, H -müterakkıbiz. Ne mikdâr

<sup>775</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -mülâkatları

<sup>776</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -Pasâroviçe'de

<sup>777</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -biraz ba<sup>c</sup>id

<sup>778</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>779</sup> H -ki

<sup>780</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -külfî

<sup>781</sup> R<sub>3</sub> -

<sup>782</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Aheryosun, H -şehr-i Aheryosun

<sup>783</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -mektûbun

<sup>784</sup> H -pâşây-ı

mâh-ı Şevvâl'in yigirmi ikinci gününden dahî mektûb-ı muhabbet üslûbunuz ile saltanat-ı  smâniyye'nin sa adetli  atıfetli vezîr-i mu azzam hazretlerinin cânib-i vâlâ makâmlarından (52-a) mahsûs âgâ kûlları vesâtatıyla vürûd bulan nâme-i bâhirü's-şerefleriyle bu dost hayr-endişelerine<sup>785</sup> işâret ittiğiniz mü'ekked mebâni-i vedâd ve müşeyyed esâs ittihâdı tasdîk ve tashih buyurduklarından fevkü'l-gâye mesrûr ve mahzûz olmuşuzdur. İşbu vâzbân(?) mezkûr olan merâm-ı musâlaha fercâmına tarafımızdan gâlibâ ol bâbdan râgıb ve müştakız ki şevketlü  azametlü Româ imparâtoru derya nevâl efendimiz hazretlerinin ârâka-i demâ ve<sup>786</sup> beşeriyye ve cenk ve cidâli müste akab olan bî-nihâye musibet ve meşakkatin men  ve def inde mâderzât olan zühd ve dâdları cem  etrâf ve eknâf-ı  âleme meşhur ve hüveydadır. Hemân tek ol taraflardan<sup>787</sup> işbu emr-i mühimm-i<sup>788c</sup> azîme mekâsıd ve murâdâdları musâddikate sâlik ve keزالık ber muktezây-ı şer -i şerîf seri  ve tîz dest ile mübâderet ve mübâşeret zuhûr ideridi. Bâkî<sup>789c</sup> izz ve sa adet ber-vefk murâd<sup>790</sup>-bâd tahrîren fi şehir-i Ağustosun<sup>791</sup> altıncı gününde sene<sup>792</sup> 1717<sup>793</sup> mine'l-mahlas Prenç Ekinos de Savoya

**Nemçe Çâsârının bâş vekîline sadr-ı â zam hazretleri tarafından İngiltere  
ilçisinin serkâtibi ile irsâl olunan mektûbun sûretidir. 14<sup>794</sup> Zilkâde<sup>795</sup> sene<sup>796</sup>  
1129<sup>797</sup>**

Kıdvetü'l ümerâi'l-milleti'l-mesîhiyye  umdeti küberâil-tâ'ifeti'l- iseviyye Româ imparatorunun bâş vekîli olan rağbetlü rütbetlü meveddetlü dostumuz prenç Ekinos de Sâvoya "hutimet  avakıbuhi bi'l-hayr" kibeline (52-b) mâbeynde sebkat iden hubb ve vüdât-ı müsâfatı tecdîd ve te'kîde lâyıık ve kavâcid müsâdikat-ı dostâneyi<sup>798</sup> ziyâde temhîd ve te'yîde muvâfik kelâm-ı muhâleset encâm ve peyâm-ı mü'ellefet-i fercâm ithâf ve ihdâ kılımub hâl ve hâtırları su'âl olunduktan sonra

<sup>785</sup> H -endişanelerine

<sup>786</sup> R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub> -

<sup>787</sup> H -taraflarından

<sup>788</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, H ve

<sup>789</sup> R<sub>4</sub> hemîşe-i

<sup>790</sup> R<sub>4</sub> -merâm

<sup>791</sup> S,R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -Ahteryosun

<sup>792</sup> R<sub>3</sub> -

<sup>793</sup> R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub> -be sahrây-ı Semen, H be sahrây-ı Semen

<sup>794</sup> R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub> -

<sup>795</sup> R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub> -

<sup>796</sup> R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub> -

<sup>797</sup> R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub> -

<sup>798</sup> H -dostâne

muhibbâne inhâ ve inbâ olunan budur ki irsâl olunan mektûb-ı mergûbunuz mâh-ı Zî'l-ka<sup>c</sup>de'nin yedinci Sâlı günü cânibimize vâsıl olub işâret kılınan âsâr-ı dostaneleri mu<sup>c</sup>âmele-i hayr-ı <sup>c</sup>âkıbet olmağla hatt<sup>799</sup> olunmuşdur. İki devletin mâbeyninde lâzım gelen musâlaha ve musâleme husûsunda<sup>800</sup> mükâleme ve mu<sup>c</sup>âhedeye bir mekân-ı mu<sup>c</sup>ayyen ihtiyâr olunmak mukaddemâ tarafeynden tahrîr olunmağla taraf-ı Devlet-i <sup>c</sup>Aliyyeden me'mûr olacakları<sup>801</sup> Pojorofça'dan birâz ba<sup>c</sup>id mahalde ve taraf-ı Çâsâriyye'den me'mûr olanlar<sup>802</sup> Pojorofça'da ikâmet eylemelerini<sup>803</sup> istisvâb eylemişiniz.<sup>804</sup> Dostluk-ı mâbeynde tarafeynin ricâli birbirlerine karîb ve ba<sup>c</sup>id<sup>805</sup> olmalarında eğerçi fâ'ide ve zarar melhûz olmayub ancak Kârloyça'da olduğu gibi tarafeynin nurahhasları bir yerde olub eyyâm-ı şitâda ırâk yerden<sup>806</sup> mükâlemeye gelüb<sup>807</sup> gitmek zahmetlerinden berî olmalarıçün cümlesi Pojorofça'da ikâmet eyleyüb üslûb-ı sâbık üzere tecdîd-i merâsim-i sulh ve salâha şürû<sup>c</sup> itmeleri münâsib fehm olunur.<sup>808</sup> Ol tarafa göre bir gayrî hücnat mülâhazası (53-a) var ise bizim <sup>c</sup>indimizde ma<sup>c</sup>lûm olmayub yine siz dostumuzun re'yine havâle olunur. Mükâlemeye murahhas olanlar ne mikdâr ve ne pâyve ve ne<sup>809</sup> şân ile ta<sup>c</sup>yîn olunacakları istihbâr olunmuş mukaddemen mesbûk-ı<sup>810</sup> bi'l-misl<sup>811</sup> olmağla taraf-ı Çâsâriyye'yi tevkîren beglerbegilik rütbesinde ba<sup>c</sup>zı kimesneler ta<sup>c</sup>yîn ve tahsîs olunması münâsib görülmüşdür. Bu emr-i<sup>812</sup> hayriyyenin tetmîm ve temşîti emrinde mülûkdan birinin tavassutu iki tarafa dahî nâfi<sup>813</sup> ve niçe ihtilâlât-ı zahirenin izâle ve izmihlâlâline bâ<sup>c</sup>is olmağla iftihârü'l-ümerâi'l<sup>814</sup>-<sup>c</sup>İseviyye hâlâ İngiltere krâlının âsitâne-i sa<sup>c</sup>âdetde mukîm olan ilçileri ordûy-ı hümâyûna da<sup>c</sup>vet olunduğu mukaddemâ tahrir olunmuş idi. Hâlâ gelüb vusûl bulub bu husûs müsâlemet nüsûs için tarafından ser kâtibi<sup>815</sup> irsâl itmekle mektûb-ı muhabbet üslûb keşide-i silk-i

<sup>799</sup> S dostâne

<sup>800</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-husûslarında

<sup>801</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, -olacaklar

<sup>802</sup> H -olacaklar

<sup>803</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -eylemeleri

<sup>804</sup> H -itmişdiniz.

<sup>805</sup> H mahalde

<sup>806</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, Hmahall-i

<sup>807</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H ve

<sup>808</sup> R<sub>3</sub> -olunub

<sup>809</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>810</sup> R<sub>3</sub> -mesbûkü'l-misl

<sup>811</sup> R<sub>3</sub> -

<sup>812</sup> R<sub>3</sub> -umûr-ı

<sup>813</sup> R<sub>3</sub> -nâfi<sup>c</sup>dir.

<sup>814</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub>, H <sup>c</sup>izâmi'l

<sup>815</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -kâtibini

sütür kılınmıştır. Lede'l vusûl cânibeyne hayırlu ve nâfi<sup>c</sup> olan maslahata bir gün evvel mübâşeret olunub hüsn-i hitâm virilmeğe dikkat eylemeleri me'mûldür. Ve's-selâm ala mine't teba<sup>c</sup>il hüda 14 Zilkade<sup>816</sup> sene 1129<sup>817</sup>

**Belgrâd cânibinden piyâde zâbiti Nemçe<sup>818</sup> vesâtatıyla bâş vekîlden gelen<sup>819</sup>  
mektûb sûretidir. 7 Muharrem sene 1130**

Elkâb-ı lâyıkadın sonra sa<sup>c</sup>âdetlü mekremetlü dostumuz vezîr-i â<sup>c</sup>zam hazretlerinin taraf-ı sa<sup>c</sup>âdetlerine dostane inhâ olunur ki işbu mâh-ı Ektoberin(?) ondokuzuncu günüyle müverrah (53-b) ve Sofya nâm mahalden hâlâ İngiltere krâlımın Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'de mukîm Ūdâr<sup>820</sup> Valortini<sup>821</sup> nâm ilçîsinin ser kâtibi yediyle irsâl olunan mektûb-ı meveddetleri Beç nâm mahallde gelüb vusûl buldu. Mazmûnundan münfehim<sup>822</sup> olan<sup>823</sup> maksad cenâb-ı sa<sup>c</sup>âdet iki devlet arasında intikâz bulan sulh-ı mübârek<sup>824</sup> ilçî-i müşârü'n-ileyh tavassutuyla rağbet olunmaktadır. Ve bu emrin mükâlemesi için tarafeynden murahhaslar ve mu<sup>c</sup>temed kimesneler ta<sup>c</sup>yîn olunub Pojorofça nâm mahalde cem<sup>c</sup> ve husûlüne takayyüd olunmaktadır. Tarafımızdan taksîrât bulunmamak için husûs-ı mezbûru haşmetlü Româ<sup>825</sup> imparâtoru efendimize i<sup>c</sup>lâm ve ifâde eyledik. Ve kendilerinden ma<sup>c</sup>lûm idindiğimiz şimdiye değin vâki<sup>c</sup> olan<sup>826</sup> muhârebe ve mukâtele hıfz ve hırâset-i memleketleri için zarûri olub iki tarafın hareketleri sebebiyle ârâk<sup>827</sup> olunan demâ-i insânîyyenin def<sup>c</sup> ve ref<sup>c</sup> ve re<sup>c</sup>âyâ fukârasının iki <sup>c</sup>asker<sup>828</sup> ayağı altında kalmaması<sup>829</sup> emri<sup>830</sup> vücûda gelmesinden memnûn olurlar. Ve iki devlet arasında <sup>c</sup>akd-ı meveddet emr-i ba<sup>c</sup>îd değildir. Eğer tarafeynden muktezây-ı hâl ve zamâna ri<sup>c</sup>âyet<sup>831</sup> cevâz virilür ise mukaddemâ Belgrâd muhâfızı olan <sup>c</sup>izzetlü Mustafa Pâşâ'nın musâlahaya rağbet

<sup>816</sup> R<sub>4</sub> -Rebi<sup>c</sup>ü'l-evvel

<sup>817</sup> H Tahrîren fî yevmü'r-râbi<sup>cc</sup> işrin min şehri Zilkâ<sup>c</sup>de sene tis<sup>c</sup>a ve işrin ve miete ve elf

<sup>818</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -Nemçelü

<sup>819</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -olan

<sup>820</sup> R<sub>3</sub> -Udâre lö Retbeti, R<sub>4</sub>, H -Udârd lö Retbeti

<sup>821</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>822</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -mefhûm

<sup>823</sup> H -olunan

<sup>824</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -mübârekeye

<sup>825</sup> H -

<sup>826</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>827</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -ihrâk

<sup>828</sup> S -

<sup>829</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -kalmamak

<sup>830</sup> H -emrin

<sup>831</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -ri<sup>c</sup>âyete

olunmak<sup>832</sup> husûsiçün tahrîr eyledikleri mektûbda Belgrâd havâilileri Belgrâd<sup>833</sup> ilhâk olunur deyü işâret eylemeleriyle **(54-a)** haşmetlü Çâsâr efendimiz meyl ve rağbet eylemişler idi. Ve fî'l-vâkı<sup>c</sup> havâli-i mezbûre elde olmağla münâsib mahallerde hudûd kat<sup>c</sup> olunmakta tevakkuf olunmaya. Ve<sup>834</sup> bu<sup>835</sup> işâretten mefhûm olan musâlahanın temeli bu üslûb üzere kurulmaktadır. Zîrâ iştibâhımız yokdur ki Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye<sup>836</sup> evvelden ve hâlâ olan maksûdu<sup>837</sup> budur. Ve taraf-ı sa<sup>c</sup>âdetinizden vâkı<sup>c</sup> iki kıt<sup>c</sup>a mektûbda husûs-ı mezbûr içün işâret olunmadığından nâşî arada bu emr-i mühim mücmel ve mübhem olmamak için husûs-ı mezbûru mektûbumuz ile tasrîh eylemek murâd eyledik ki tarafımızdan bünyân-ı musâlahanın mukaddimesi bilâ-ıştibâh bu husûsun husûlûdür. Ve bu dostunuz ba<sup>c</sup>zı umûr-ı mehâmm için sırf<sup>838</sup> Devlet-i Çâsâriyye'den da<sup>c</sup>vet olunduk. Bu maslahat hayr-ı encâm için bundan akdem der-i Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'de Çâsâr efendimiz tarafından mukîm kapû kethüdâsı ve ba<sup>c</sup>dehu küçük ilçî olub hâlâ erbâb-ı istişâreden olan Mikha'il Talaman nâm kimesne Belgrâd'a irsâl olundu ki münâsib olduğu vech üzere tarafımızdan müsâlahaya meyl ve rağbet olduğu müşâhede oluna. Ve iki devletin belki cem<sup>c</sup>i-i milletin mu<sup>c</sup>tâdı üzere müsâlaha mukâlemesiçün ta<sup>c</sup>yîn olunan ricâl mahall-i münasibe cem<sup>c</sup> olmazdan evvel bunyân-ı sulh olacak mevâdd vesâ'ir sulha müte<sup>c</sup>allik ahvâlde murahas olub mükâleme ider<sup>839</sup> ise<sup>840</sup> ve iştibâh yokdur ki taraf-ı Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'den **(54-b)** mu<sup>c</sup>temedi'n-<sup>c</sup>aleyh kimesne<sup>841</sup> ta<sup>c</sup>yîn olunub tarafeynden münâsib görüldüğü mahalde cem<sup>c</sup> ve zikr olunan bünyân-ı sulh olacak mâddede vesâ'ir müsâlahaya müte<sup>c</sup>allik olan umûrda<sup>842</sup> mükâleme idüb karâr vireler. Husûs-ı mezbûra nizâm virildikde tarafeynin vükelâsının dahî cem<sup>c</sup>î bizim dahî iksâs-ı<sup>843</sup> murâdımızdır. Ve lakin ta<sup>c</sup>yîn olunan Pojorofça nâm mahalde Devlet-i Çâsâriyye tarafından muhâfiz <sup>c</sup>asker bulunmağla taraf-ı Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'den ta<sup>c</sup>yîn olunacak murahaslar ile ma<sup>c</sup>an tavâif-i <sup>c</sup>askeri<sup>844</sup> zikr olunan Nemçelü <sup>c</sup>askeriyle

<sup>832</sup> H -olmak

<sup>833</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -Belgrâd'a

<sup>834</sup> R<sub>4</sub> -

<sup>835</sup> R<sub>4</sub> -deyü

<sup>836</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -<sup>c</sup>Aliyye'nin

<sup>837</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -maksadı

<sup>838</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -taraf-ı

<sup>839</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -iderler

<sup>840</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-

<sup>841</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -kimesneler

<sup>842</sup> H -umûrdan

<sup>843</sup> H -aksây-ı

<sup>844</sup> H -<sup>c</sup>asker

bir<sup>845</sup> mahalde bulunmak münâsib fehm olunmaz. Velakin eshel görünür<sup>846</sup> ki Devlet-i ʿAliyye tarafından gelecek murahhaslar biraz baʿîd bir mahalde olalar ki ol mahal hâlî ve müşterek ola. Muʿahedeye müteʿallik husûsları ve mukaddeme ʿahdî müzâkere için bâlâda mezkûr olan<sup>847</sup> erbâb-ı istişâreden Tâlamân'a<sup>848</sup> ruhsat virildi ki Devlet-i ʿAliyye tarafından gelecek vükelâ ile cemʿ olub her husûsa nizâm<sup>849</sup> virilür. Taraf-ı devletden gelen vükelâyâ dahî ruhsat virilmelidür. Bu takdîrce me'mûl ideriz ki cenâb-ı saʿâdetiniz Devlet-i ʿAliyye'nin ârâmı için saʿyınız olduğu gibi bu maslahat-ı hayr-encâmın bir gün evvel husûl-pezîr olmasına<sup>850</sup> takayyüd-i tâmmınız vardır.<sup>851</sup> İnşâe Allahü Teʿâlâ mukâddime-i musâlahanın mükâlemesinden sonra bilâ-te'hîr Devlet-i ʿAliyye'nin muʿteber kimesneleri mahall-i mükâlemeye (55-a) varalar ve mübâşeret ideler. Bâkî Teşrîn-i Sânînin on ikinci gününde

**Nemçe Çâsârının bâş vekîline sadr-ı âʿzam hazretleri tarafından yazılan mektûb sûretidir. Piyâde zâbiti Nemçelü ile irsâl olunmuşdur. (22<sup>852</sup> Muharrem sene 1130)<sup>853</sup>**

İftihârü'l-ümerâ il ʿizâmîl-Mesîhiyye muhtârü'l-keberâ il- fihâmî'l ʿİseviyye hürmetlü haşmetlü Româ imparâtorunun bâş vekîli olan rağbetlü meveddetlü rütbetlü dostumuz prenç Ekinos de Sâva<sup>854</sup> “hutimet ʿavâkibihu bi'l-hayr ve'r-reşâd ve'l-hemü ileyh sebîlü's-sevâb ve's-sedât” câniblerine dostluğa lâyük ve miyâne rûnümâ olan müsâlemet ve muvâfakata<sup>855</sup> muvâfik selâm-ı selâmet encâm ve peyâm-ı müsâdekat irtisâm ithâf ve ihdâ ve merâsim-i meveddet ve muhâlesat üzere hâl ve hâtırınız su'alî merʿî ve mü'eddâ kılındıktan<sup>856</sup> sonra muhibbâne inhâ ve dostâne inbâ olunan oldur ki irsâl olunan mektûb-ı müvâsenet meshûbunuz vâsıl olub her ne ki tahrîr ve işʿâr kılınmış ise bi'l-cümle maʿlûm<sup>857</sup> hâlisü'l-fevâ'idleri olmuşdur. İki devletin mâbeyinde ehem ve elzem olan esâs musâlahanın temhîdi ve mebânî-i

<sup>845</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -bu

<sup>846</sup> H -görülür

<sup>847</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>848</sup> S Talamân kimesneye, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -Talamân nâm kimesneye

<sup>849</sup> H -

<sup>850</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -olmasında

<sup>851</sup> H ve

<sup>852</sup> H -23

<sup>853</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>854</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -Sâvoya

<sup>855</sup> H -mu'âlefete

<sup>856</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -olunduktan

<sup>857</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -



müsâlemenin tezdîd ve teşyîdine bir gün evvel şürû<sup>c</sup> olunmak husûsları işâret ve hudûd ve sınırlar sâbikan Belgrâd muhafızı Mustafa Pâşâ'nın tahrîr eylediği mektûbu mefhûmuna i<sup>c</sup>tibâr olunmak veçhi üzere âşikâr<sup>858</sup> kılınmış. Mustafa Pâşâ Belgrâd'dan çıkdıkda ba<sup>c</sup>zı cenerâlleriniz ile musâlahaya dâ'ir niçe müzâkere ve Nişe duhûlünde tarafımızdan **(55-b)** kat<sup>a</sup> me'zûn ve murahhas<sup>859</sup> değil iken âher husûs için Belgrâd cânibine irsâl eylediği âdemleri vesâtatıyla tarafınıza mektûb tahrîr ve izhâr meyl-i musâlaha ve ba<sup>c</sup>zı şürûta müte<sup>c</sup>ahhid olmuş ise dahî ol makûlelerin me'zûn olmağsızın îrâd eylediği kelâm-ı beyhûdelerine i<sup>c</sup>timâd<sup>860</sup> ve<sup>861</sup> i<sup>c</sup>tibâr olunmak değil belki isgâya dahî sâleh olmayub hatta Niş nâm mahalde tarafınızdan bir<sup>862</sup> dostunuza ikrâmen firistâde kılınan muhabbet-nâmenizde biz Mustafa Pâşâ'ya sulhe dâ'ir söz virmedik. Cenerâllerimiz kendülüklerinden ba<sup>c</sup>zı cevâblar söylemişler ise bizim re'yimiz<sup>863</sup> ve ittifâkımız ile değildir deyü tahrîr kılınmışdı. Ânâ mümâsil Mustafa Pâşâ'nın hudûd ve sınıra müte<sup>c</sup>allik tahrîr eylediği cevâblardan bu dostunuzun<sup>864</sup> haber ve âğâhı olmayub re<sup>c</sup>âyây-ı<sup>865</sup> tarafeyn emin ve râhat ve itmînân ve refâhiyyetleri için bu iki devlet mâbeyninde cânibeynin rızâ ve cevâzlarıyla niçe menâfi<sup>c</sup>î hâvî olan sulh ve salâh bâhirü'l-felâhın müceddeden inşâ ve in<sup>c</sup>ikâdı ve hilâf ve şikâkın miyaneden intizâ<sup>c866</sup> ve indifâ<sup>c</sup>ının mukaddemesi hemân semere-i müvâneset ve mü'ellefet rûnümâ olması idüğü zamir-i dakîkadânlarına âşikârdır. Bu def<sup>a</sup> gelen mektûbunuzda Pojorofça'da mükâleme olmasının siz dostumuzun mülâhazalarına göre ba<sup>c</sup>zı muhzûru olduğu mevzu<sup>c867</sup> ve mahall-i âherde olmak mürecceh görülmekle Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye-i ebed-peyvend tarafından mükâleme **(56-a)** ve musâlemeye murahhas buyurulan Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'nin mahrem esrârı ve mü'temen ve mesteşârlarından hâlâ defterdâr-ı şikk-ı sâni <sup>c</sup>izzetlü İbrâhim Efendi ve yine Defterdâr-ı<sup>868</sup> Sâlis Muhammed Efendi mutavassıtlardan İngiltere ilçisi ile ma<sup>c</sup>an Tâtâr Bâzârcığı nâm mahalde alikonulub kendimiz ihtiyâten tertîb-i <sup>c</sup>adde ve <sup>c</sup>adâd-ı<sup>869</sup> seferiyye ve techîz ve â<sup>c</sup>dâd-ı <sup>c</sup>asâkir ve

<sup>858</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -âşikâre

<sup>859</sup> H kılınmış

<sup>860</sup> H -

<sup>861</sup> H -

<sup>862</sup> R<sub>4</sub> -bu

<sup>863</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -re'y

<sup>864</sup> H dahî

<sup>865</sup> R<sub>4</sub> -re<sup>c</sup>ây-ı

<sup>866</sup> H -irtifâ<sup>c</sup>

<sup>867</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -muvazzıh

<sup>868</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> Şikk-ı

<sup>869</sup> H -<sup>c</sup>inâd-ı

ta<sup>c</sup>dîl ve tevsîye-i ahvâl-i<sup>c</sup>askerî ve<sup>870</sup> tanzîm ve tensik-i umûr ve<sup>871</sup> cumhûr-ı bilâd ve  
 ıibâd için ordûy-ı hümâyûn ile ma<sup>c</sup>an Edirne'ye teveccüh rikâb-ı kâmiyâb-ı  
 şehinşâhî ve <sup>c</sup>atebe-i <sup>c</sup>aliyye-i pâdişâhîye yüz sürmeğe <sup>c</sup>azîmet ve be-tevfikullahi  
 Te<sup>c</sup>âla bi'z-zât şevketlü kudretlü <sup>c</sup>azametlü salâbetlü efendim pâdişâh-ı rûy-ı zemîn  
 ve şehinşâh-i sâhib-i temkîn e<sup>c</sup>az-Allâhü Te<sup>c</sup>âla ensârihi ila yevmi'd-dîn hazretlerinin  
 mübârek rikâb-ı müstetâb-ı hüsrevanilerine rûmâl<sup>872</sup> ile müstes<sup>c</sup>id olduğumda bundan  
 akdem siz dostumuzun tarafından gelen mektûb-ı mergûbumuzda<sup>873</sup> haşmetlü  
 hürmetlü Çâsâr-ı bâ-vakâr hazretlerinin istirvâh-ı leşker-i tarafeyn ve istifâh-ı re<sup>c</sup>âyâ  
 ve berâyây-ı cânibeyn için bu hayırlı maslahata <sup>c</sup>azm ve cezm üzere oldukları  
 kemâl-i âdâb ve hüsn-i takrîr-i<sup>874</sup> dilpezîr ve envâ<sup>c</sup>-ı tebcil ve ta<sup>c</sup>zîm ve esnâf-ı tevkîr  
 ve tefhîm birle ma<sup>c</sup>rûz-ı pîştâk-ı gerdûn-ı nutâk-ı hüsrevânî kılındıkda merâhim-ı  
<sup>c</sup>aliyye-i cihân perverî ve mekârim-i seniyye-i mu<sup>c</sup>âdelet küsterleri re<sup>c</sup>âyây-ı **(56-b)**  
 tarafeynin emn ve râhat ve himâyet ve siyânetleri için mukaddemâ mâbeynde  
 mün<sup>c</sup>akd olan müsâleme ve mevâdi<sup>c</sup>anın kemâ fi'l-evvel tecdîd ve inşâ ve teşyîd ve  
 îkâsına müsâ<sup>c</sup>ade-i <sup>c</sup>aliyye-i cihânbanî ve is<sup>c</sup>âf-ı seniyye-i ruhsât-ı hümâyûn-ı  
 hüsrevânileri erzâni buyurulmağla murahhaslar ve mutavassıt olan ilçî-i muma-  
 ileyh<sup>875</sup> mektûblar tahrîr ve cümlesi Niş'e varub ânda ikâmet ve Felemenk ilçîsi  
 bundan esbak Kârloyça'da vâkı<sup>c</sup> olan mükâlemede İngiltere ilçîsi ma<sup>c</sup>an  
 bulunduğu binâen bu def<sup>c</sup>a dahî ma<sup>c</sup>iyyet üzere bulunması enseb görülmekle ol  
 dahî âsitâne-i sa<sup>c</sup>âdetden<sup>876</sup> muhrûsa-i Edirne'ye da<sup>c</sup>vet ve târih-i mektûb-ı muhibbî  
 esnâsında<sup>877</sup> İngiltere ilçîsi ile bile bulunmak için<sup>878</sup> Niş'e vardıklarında hürmetlü  
 haşmetlü Çâsâr-ı bâ-vakâr taraflarından dahî mükâlemeye murahhas olanların haber  
 ve da<sup>c</sup>vetlerine müterakkıb olurlar. Ancak<sup>879</sup> mükâleme Eflâk câniblerinde<sup>880</sup> vâkı<sup>c</sup>  
 Bükreş ile Sebîn mâbeyninde bir münâsib mahalde veyâhûd fethü'l-islâm veyâ nehr-i  
 Morova taraflarından her kangısı siz dostumuzun muhtârları kılınur ise ol mahalle  
 varılıb lâyıq ve sezâvâr görüldüğü vech üzere mükâleme ve müzâkereye mübâşeret

<sup>870</sup> R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub> -ra<sup>c</sup>iyyet ve, R<sub>4</sub>,H ra<sup>c</sup>iyyet ve

<sup>871</sup> R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>,H-

<sup>872</sup> S,R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>, H -rûymâl

<sup>873</sup> R<sub>4</sub> -mergûbumuzda

<sup>874</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub> -ve ta<sup>c</sup>bîr-i, H ve ta<sup>c</sup>bîr-i

<sup>875</sup> R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub> -ileyhe

<sup>876</sup> S -sa<sup>c</sup>âdetmedârınızdan, R<sub>2</sub> -sa<sup>c</sup>âdetmedârımdan, R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>, H -sa<sup>c</sup>âdet-medârdan

<sup>877</sup> H -esnâlarında

<sup>878</sup> H Niş'e doğru irsâl olunmak üzeredir.

<sup>879</sup> R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H mahall-i

<sup>880</sup> R<sub>4</sub> -cânibinde

itmeleriçün tavsiye ve ruhsat virilmekle bu husûsları muhtevî maktûb-ı muhabbet<sup>881</sup> tahrîr ve âdeminizile irsâl olunmuşdur. İnşâe Allahü'l<sup>882</sup> Mevla vusûl bulup keyfiyyet-i<sup>883</sup> zâmir-i ayîne nazîrınız oldukda siz dahî münâsib ve ma<sup>c</sup>kûl (57-a) gördüğünüz vech-i vecîh üzere bilâ-rayb ve hilâf sebep emn ve asâyiş-i bilâd ve <sup>c</sup>ibâd<sup>884</sup> ve<sup>885</sup> bâ<sup>c</sup>is-i itminân ve ârâmiş-i <sup>c</sup>ibâd olmağla bu iki devlete hayırlu ve menfa<sup>c</sup>atlı olan sulh ve salâha bi-meşîyyetillâhi Te<sup>c</sup>âla sûret-i hüsn-i<sup>886</sup> hitâm virilmek mukarrer ve muhakkak olduğu halde evvel bahâr-ı huçeste-i âsârda tecdîd ve techîz olunacak <sup>c</sup>asâkir-i muvahhidîn memâlik-i vasi<sup>c</sup>a il mesâlik-i islâmiyânda yerlerinden ve yûrdlarından hareket itmedin bir kâlib-i müstahseneye ifrâğ ile iki devlet beyninde mesâ<sup>c</sup>î-ı cemîle izharına mübâderet ve re<sup>c</sup>âyâ ve berâyânın husûmet-i tarafeyn sebebi ile giriftâr olacakları mahn ve mesâ<sup>c</sup>'ib ve niçe kânlar dökülmekle vukû<sup>c</sup> bulacak âlâm ve ekdâr <sup>c</sup>ale'l-fevr men<sup>c</sup> ve def<sup>c</sup> ve kemâ fi'l-evvel miyânede bisât-ı emn ve âmân mebsût ve hâr-ı hilâf ve azâr metrûk ve metrûd olub re<sup>c</sup>âyâ ve berâyânın âsûde-hâl olmalarına küllî dikkat<sup>887</sup> ve ednâ bahâne ile kuvvet-i karîbeye gelmiş bu sulh ve salâh müstevcibü'l-felâhın <sup>c</sup>adem-i in<sup>c</sup>ikâdına bâ<sup>c</sup>is ve bâdî olur hâletlerin kavlen ve fi<sup>c</sup>len indifâ<sup>c</sup>ına bu dostunuz sâ<sup>c</sup>î olduğu gibi siz dahî ez derûn-ı sa<sup>c</sup>y ve takayyüd eyleyesizki mülûk-ı mâziye ve düvel-i sâbika zamanlarından bu ânâ gelince bu gûne semt-i<sup>888</sup> salâha sâlik ve bu gûne<sup>889</sup> husûs-ı selâmet-nüsûsun husûlüne ve tarafeynin <sup>c</sup>aceze ve mesâkininin emn (57-b) veistirâhatlerine sebep olanların alâ kavâm ila inkirâzü'd-devrân elsene-i enâmda Nik nâm ile meşhur<sup>890</sup> müddi'l-dehr-i evlâd ve ensâb ve ahfâdı du<sup>c</sup>â-i hayr ile mezkûr oldukları kütb-i tevârihde ma<sup>c</sup>lûm ve meşhûdunuz olmuşdur. Binâ'en ala zâlik çünkü tarafeynden bu emr-i müsâlahaya rağbet ve mâbeynimizde dostâne ve muhibbâne yoktur. Kesret-i mürâsele ve mukâtebe vâkî<sup>c</sup> olub müsâdikat-ı<sup>891</sup> kadîmenin tecdîdine <sup>c</sup>azîmet olundu. Fîmâ ba<sup>c</sup>d dahî ihtimâm-ı küllî olunub nâ'ire-i cenk ve cidâl tekrar işti<sup>c</sup>âl bulmadın ve miyânede re<sup>c</sup>âyâ ve berâyâ pâyimâl olmadın tarafeynin rızâ ve emniyetleri mahzâ-i esâs-ı sulh ve salâh farz olunub iki cânibin murahhasları bir yere

<sup>881</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> üslûb

<sup>882</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>883</sup> H ma<sup>c</sup>lûm-ı

<sup>884</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>885</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>886</sup> R<sub>3</sub> ve

<sup>887</sup> R<sub>4</sub> -vakt

<sup>888</sup> S, R<sub>3</sub> ve

<sup>889</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -makûle

<sup>890</sup> S, R<sub>4</sub> ve

<sup>891</sup> H -müsâfat-ı

geldiklerinde tarafeyne hayırlu ve sezâvâr olan her ne ise mahallinde mükâceleme ve mükâşefe ve mukadder ise vech-i lâyıkı üzere bir kâlîba ifrâğ ve bilâ-mûceb miyânede vukûc bulan c adâvet ve husûmet yine kelevvel muhabbet ve meveddete mübeddel olub<sup>892</sup> terk-i cenk ve cidâl ve tard-ı harb<sup>893</sup> ve kıtâl<sup>894</sup> iki devletin bi'l-küllîye emn ve âmânlarına bâcıs olacak vechile<sup>895</sup> sûret-pezîr olması<sup>896</sup> emr-i müstahsen idüğü zâhir ve âşikârdır. Ve bu âsâr-ı hayr encâm<sup>897</sup> siz muhabbetlü ve ferâsetlü dostumuzun maclûmları oldukda taraf-ı Devlet-i Çâsâriyye'den mükâlemeye me'mûr ve murahhas olanları bâlâda mestûr olan mevâzıc-ı selasenin her kangısı münâsib görülür ise (58-a) ol mahalle irsâl ve ahvâl-i sâ'ireyi dahî murahhasların mükâlemesine havâle ile bir an mukaddemce cümlesi bir yere gelüb işe temşît ve itmâm ve ikmâline dikkat olunmağa mübâşeret eylemeleriçün tenbîh ve te'kîd kılmaları me'mûl ve derhâstdır. 12<sup>898</sup> Muharrem sene 1130

**Hâlâ Belgrâd'da olan erbâb-ı istişâreden de<sup>899</sup> Talâmân nâm kimesneden re'isü'l-küttâb<sup>900</sup> efendiye<sup>901</sup> gelen mektûb sûretidir.**

Hâlis ve iki devlet beyninde tecdîd olunacak dostluğa lâyıık selâmın takdîminden sonra dostâne inhâ olunan oldur ki haşmetlü imparâtoru<sup>902</sup> efendimizin bâş vekîli olan preñç Ekinos bu muhlisinizi Belgrâd'a ta'yîn ve c akd olunacak musâlahanın c ala-hîlihi mukaddimesine<sup>903</sup> istihkâm virüb cemciyyet<sup>904</sup> lâzım olan musâlaha mukaddimesine faysal virilmek içün küllî ruhsat ile me'mûr eylemişlerdir. Ve<sup>905</sup> bu husûs vezîr-i âczam hazretlerine bâlâda mezkûr bâş vekîl tarafından tahrîr olunan mektûbundan gereği gibi maclûmunuz olur. Ânâ binâ'en me'mûldür<sup>906</sup> ki musâlaha-i mezkûrenin c ahd-i mukaddimesinin te'kîdi içün Devlet-i c Aliyye

<sup>892</sup> S -,R<sub>2</sub>,R<sub>4</sub>, H -kılınub

<sup>893</sup> R<sub>4</sub> -hurûb

<sup>894</sup> R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub> ile

<sup>895</sup> R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub> -vecihler

<sup>896</sup> S, R<sub>2</sub>, H -olmasını

<sup>897</sup> R<sub>3</sub> -encâmın

<sup>898</sup> R<sub>2</sub>,R<sub>4</sub>, H -13

<sup>899</sup> H -

<sup>900</sup> S,R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>, H -küttâba

<sup>901</sup> S,R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>, H -

<sup>902</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>,iR<sub>4</sub>, H -imparâtor

<sup>903</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>, H -olan esâsına

<sup>904</sup> R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>, H -cemciyyete

<sup>905</sup> R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>, H -

<sup>906</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>, H -me'mûlümüzdür

tarafından dahî bu husûsa lâzım olan emr ile me'mûr<sup>907</sup> veyâhûd birkaç kimesne ta'cin ve bilâ-tehîr Belgrâd'a irsâl olunalar. Fîmâ-ba'd taraf-ı şerîfinizden mercûdur ki dârende-i mektûb-ı meveddetimizin vesâtatıyla °ahd-i mukaddime-i mezkûrenin mükâlemesine ta'cin olunacak ricâlin şân ve rûtbeleri husûsunda vezîr-i âzam hazretlerinin (58-b) maksûd-ı şerîfleri ne idüğün ve ricâl-i mezkûrenin etbâcî ne mikdâr olacağı ve bu tarafa ne<sup>908</sup> vakitde vâsıl olacağı<sup>909</sup> bir gün mukaddem muhlisinize ihbâr ile iş'âr eylesiniz.<sup>910</sup> Tâki bu maslahat-ı hayr-ı encâmın ta'ciline lâzım olan husûslarda sarf-ı makdûr idevüz.<sup>911</sup> Velakin ma'lûm-ı şerîfleri ola ki umûr-ı mu'azzamada ziyâdesiyle mûmâres olan cenâb-ı şerîflerini Devlet-i °Aliyye bu umûr-ı ı mühimmenin müzâkeresiçün ta'cin eylese bu muhlisinize kemâl mertebe pesendîde olur. Veyâhûd bu umûr-ı<sup>912</sup> mühimmenin istihdâmına lâyük bir âher kimesneyi irsâl eylediklerinde bu vech üzere zamân-ı kalîlde °ahd-ı mukaddimeye faysal virilüb bir gün mukaddem sulh ve salâhın tekmîli<sup>913</sup> olunacak cem'iyet-i kübrâya vusûl bulunacağı bî iştibâhdır.<sup>914</sup>

**Re'isü'l-küttâb Efendi<sup>915</sup> tarafından Nemçe<sup>916</sup> bâş vekîli cânibinden me'mûren Belgrâd'da olan Mihâ'il Tâlamân'a irsâl olunan mektûb<sup>917</sup> sûretidir.<sup>918</sup>**

Müntehab-ı a'yanü'l-milleti'l-mesîhiyye muhtâr-ı küberâ il<sup>919</sup>-ta'rifeti'l-°iseviyye devlet-i Çâsâriyyenin mu'temed ve müsteşârı<sup>920</sup> olan meveddetlü hürmetlü zekâvetlü muhabbetlü<sup>921</sup> dilpezîrimiz Mihâ'il Tâlamân sâhib-i şân cânibine mâbeynde sebkât idecek dostluğu lâyük ve hâlâ bu iki devlet-i °azîme meyânında tecdîd ve inşâ ve îkâsına tesmîm olunan musâlaha ve musâlemeye münâsib ve muvâfık selâm-ı müvâneset encâm ve peyâm mü'ellifet irtisâm takdîm ve levâzım-ı dilnüvâzi olan (59-a) hâl ve hâtırları su'âlî merâsimi mer'ci ve tetmîm olunduktan

<sup>907</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, Hbir

<sup>908</sup> R<sub>2</sub> mikdâr olacağı ve bu tarafa, R<sub>4</sub> -mikdâr olacağı ve bu tarafa ne

<sup>909</sup> H -olacakların

<sup>910</sup> R<sub>3</sub> ki

<sup>911</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, iR<sub>4</sub>, H -idevüz

<sup>912</sup> H -emr-i

<sup>913</sup> H için

<sup>914</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H Bâkî

<sup>915</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>916</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H Çâsârının

<sup>917</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-mektûbdur

<sup>918</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>919</sup> R<sub>3</sub> -

<sup>920</sup> R<sub>3</sub> -müsteşârları

<sup>921</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub> muhibb-i, R<sub>4</sub>, H -muhibb-i

sonra dostâne inhâ olunan budur ki bu hâlisü'l-fûâdınıza irsâl eylediğiniz mektûb-ı mergûbunuz gelüb vusûl bulup<sup>922</sup> derûnunda her ne ki derç ve tahrîr olunmuş ise bi'l-cümle mürtesim-i levha-i hâfıza-i hayırhâh-ı sâfî zamiriniz olmuştur. Haşmetlü hürmetlü Româ<sup>923</sup> imparâtoru<sup>924</sup> hazretlerinin bâş vekîli olan rütbetlü haşmetlü<sup>925</sup> prenç Ekînoz hazretleri cenâbınızı Belgrâd'a ta'yîn ve tecdîd ve temhîdi murâd olunan sulh ve salâh mâbe<sup>926</sup> ül felâhın rızâ-i<sup>927</sup> cânibeyn ile inşâ ve teşyîdine küllî ruhsat ile me'mûr ve murahhas eylediklerin i'âm ve iş'âr eylemiş. Siz tarafeyne menfa'ati 'âmm olan bu hayırlu maslahat cenâbınıza müfevvez olduğundan bu dostunuza hâsıl olan huzûz tahrîr ve ta'bîr ile beyân ve takrîr olunacak<sup>928</sup> bir vechile imkân-pezîr değildir. Hemân Hak Te'âla hazretleri iki devlete lâyıık vechile hüsn-i hitâm<sup>929</sup> müyesser eyleye.<sup>930</sup> Ve müşârü'n-ileyh bâş vekîlin devletlü 'inâyetlü 'âmme-i 'âleme merhametlü veliyyü'n-ni'am-ı ale'l-himem vezîr-i â'zam serdâr-ı mu'azzam hazretleri taraf-ı devletlerine tahrîr ve irsâl eyledikleri mektûbları mefhûmu üzere musâlahâ-i mezkûrenin 'akd ve te'kîdi için Devlet-i 'Aliyye-i ebed-peyvend tarafından me'mûr ve ta'yîn olunan kimesneler 'icâleten ol tarafa irsâl olunmağa takayyüd ve şân ve rütbeleri ve ne mikdâr etibbâ'ları olduğu ve ne vakte dek vusûl bulacakları tarafınıza ifâde olunması **(59-b)** iltimâs olunmuş. Benim hürmetlü dostum bu husûs-ı hayr-nüsûs için taraf-ı Devlet-i 'Aliyye-i<sup>931</sup> ebed ittisalden ta'yîn ve irsâl olunan hârem-i melâ'ik-i mahrem-i şehinşâhîde neşv ve nümâ bulmuş ve nazar-ı iksîr eser-i şehriyâr-ı İskender-i ferahzaretleriyle<sup>932</sup> perveriş bulub kemâl-i takarrübü hasebi ile hâ'iz rütbe-i silahdâr-ı tâcdâri olmağla mukaddemâ cenâbınız âsitâne-i sa'âdet-âşiyânede ikâmet üzere iken ve Mora seferi hitâmına dek tuğrây-ı şerîf hizmetinde olub ve<sup>933</sup> bu misillü hıdemât-ı 'aliyyede istihdâm olunmuş ve hâlâ Devlet-i 'Aliyye'de şikk-ı sâni defterdârı olan İbrâhim Efendi ile eben 'an cedd dergâh-ı 'alî yeniçerileri ocâğı küberâsından olub sâbika Yeniçeri Efendisi ve hâlâ

<sup>922</sup> S ve

<sup>923</sup> H -

<sup>924</sup> H -imparâtor

<sup>925</sup> H -hürmetlü

<sup>926</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -bâhir

<sup>927</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -rızây-ı

<sup>928</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -olunmak

<sup>929</sup> R<sub>4</sub>, H -hitâmın

<sup>930</sup> R<sub>3</sub> -

<sup>931</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>932</sup> H -ferhazretleriyle

<sup>933</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

şikk-ı sâlis defterdârî<sup>934</sup> Yiğirmi Sekiz Çelebi demekle ma<sup>c</sup>rûl<sup>935</sup> ve<sup>936</sup> meşhur olan Muhammed Efendi hâlisü'l-fûâdlarıdır. Yine<sup>937</sup> ikisi dahî selîmü't-tab<sup>c</sup> ve hüsnü'l-hulk ve Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'nin mü'temen ve müsteşârlarından olub kadr ve<sup>938</sup> pâyeleri<sup>939</sup> riyasetten bâlâter olub me'mûrlar ve<sup>940</sup> tarafeyne hayırlı olan maslahata mübâşeret ve bi-meşiyetillahi Te<sup>c</sup>âla itmâmına ihtimâm olmak<sup>941</sup> üzeredir. Ve<sup>942</sup> çünkü<sup>943</sup> ve çünkü tarafeynin maksûd ve merâmı terk-i cidâl ve husûmet ve <sup>c</sup>akd-i musâlaha-i hayr-ı mâ'ildir. Etibbâ<sup>c</sup> ve eşyâları mikdâr-ı kifâyeden efzûn olmamak muktezây-ı hâl görülmüşdür. Vesâ'ir musâlaha (60-a) ve musâlemeye ve terk-i hilâf ve şekâk ve <sup>c</sup>akd-i mü'ellefet ve vifâka dâ'ir olan ahvâl sa<sup>c</sup>âdetlü <sup>c</sup>inâyetlü veliyyü'n-ni<sup>c</sup>am kesirü'l-hîmem sadr-ı <sup>c</sup>âlî-i kadr efendimiz hazretlerinin taraf-ı eşreflerinden müşârü'n-ileyhe bâş vekîl hazretleri taraflarına firistâde buyurulan mektûb-ı müvâneset mashûblarından ma<sup>c</sup>lûm zamîr-i sefâ-pezîrleri olur.<sup>944</sup>

**Nemçe<sup>945</sup> bâş vekîlinden sadr-ı â<sup>c</sup>zam hazretlerine gelen mektûbun<sup>946</sup>  
tercümesidir. 11 Rebiü'l-ahir sene 1130**

Sa<sup>c</sup>âdetlü rağbetlü hürmetlü dostumuz hazretlerinin huzûruna selâm-ı selâmet fercâm ve merâsim-i dostî takdîminden sonra sâdikâne inhâ ve inbâ olunur ki bundan akdem mâh-ı Teşrîn-i Sâni'nin on ikinci gününde tarafımızdan cenâb-ı sa<sup>c</sup>âdetinize tahrîr olunan mektûbumuzun teblîğ ve teslimine me'mûr neferât zâbiti âdemimiz âsitâne-i sa<sup>c</sup>âdetde mukîm İngiltere ilçisi<sup>947</sup> Vortalây de Mantako nâm dostunuzun <sup>c</sup>avdet iden âdemleriyle ma<sup>c</sup>an ol cânibe varub itmâm-ı hizmetden sonra <sup>c</sup>avdet ve hâlâ Belgrâda gelmişdir. El-hâletü'l hazihi gerek bizim mektûbumuz cenâbınıza vusûl ve teblîğ olundu.<sup>948</sup>Ve gerek taraf-ı Devlet-i <sup>c</sup>Aliyyeden emn ve refâh-ı

<sup>934</sup> S,R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>, H olub

<sup>935</sup> S,R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>,H-

<sup>936</sup> S,R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>,H-

<sup>937</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>,H-ki

<sup>938</sup> S rütbe-i

<sup>939</sup> R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H rütbe-i

<sup>940</sup> H bu

<sup>941</sup> R<sub>4</sub>,H-olunmak

<sup>942</sup> R<sub>4</sub>,H-

<sup>943</sup> R<sub>4</sub>,H -

<sup>944</sup> S,R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, HBâkî bi'l-hayr bâd

<sup>945</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H Çâsârının

<sup>946</sup> S -mektûb

<sup>947</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H <sup>c</sup>izzetlü

<sup>948</sup> H -olunduğu

<sup>949</sup>câhibeyn için emr-i musâlahaya meyl ve rağbet ve mükâleme-i musâlemeye me'mûr ve murahhas vekîlleri<sup>950</sup> ta'yîn ve mutavassıt olan 'izzetlü İngiltere ve Felemenk ilçileriyle ma'an hâlâ Niş'e doğru gitmek üzere fermân kılınub ve mahall-i mükâleme husûsu enseb gördüğümüz vech üzere hüsn-i re'y ve ihtiyârimıza **(60-b)** havâle olunduğu bi'l-cümle mektûb-ı müvâneset mashûbunuzdan mufassalan ma'lûmumuz olmuştur. Ancak cümleden ehemm ve elzem olan esâs musâlahaya dâ'ir bir cevâb ve me'mûlümüz üzere maksûd ve murâdınız 'arz ve beyân olunmak değil belki sâbıkâ Belgrâd muhâfızı olan 'izzetlü Mustafa Pâşâ'nın ibtidâ bize tahrîr eylediği mektûbunda izhâr-ı meyl-i musâlahaya birle âşıkâre ve bilârayb tasrîh ve iş'âr olunan olagelen esâs sulh ve salâh olân cümle husûslar hâlâ tarafınızdan meskûk ve şübhelü kılınub<sup>951</sup> binâen 'aleyh lâzime-i zimmetimize binâen bu husûslar şevketlü 'azametlü Çâsâr hazretleri efendimize lâyük olduğu tevâzu' birle tarafımızdan kemâyenbagi ma'rûz kılındıktan sonra bu ânâ değin tevedd-i<sup>952</sup> in'ikâd-ı sulh ve salâh emrinde olan tahrîrât ve mesâ'îmiz pesendide-i tab'-ı şerîfleri olmuştur. Lakin bu taraftan<sup>953</sup> sâdikâne hakikat üzere 'arz ve i'lâm olunan husûslara göre hilâf-ı me'mûl câhib-i Devlet-i 'Aliyye'den kat'â netice-pezîr olur bir cevâb sâdır olmayub merkûm Mustafa Pâşâ Niş'e dâhil oldukda ordudan tarafımıza irsâl olunan mektûbunda tafsîl üzere tahrîr ve tasrîh kılınân husûslar taraf-ı cenâbınızdan dahî mâh-ı Ağustos'un<sup>954</sup> yigirmi dokuzuncu günü<sup>955</sup> ibtidâ tarafımıza firistâde buyurulan mektûbunuzda merkûm Mustafa Pâşâ'nın cevâbları tahkîk ve gayr-ı meşkûk olmak **(61-a)** üzere irâd olundukda hâlâ zikr olunan husûslar müşkîl ve pür-münâza'ât olduğun müşârü'n-ileyh şevketlü Çâsâr hazretleri efendimiz pesendve irtizâ buyurmuşlardır. Gerçi i'lâm ve ifâde olunan evvelki maksûd ve murâddan rücû' ve 'udûl itmek lâzım değil iken olagelen temel ve esâs musâlahaya olan ya'ni 'ala-hâlihi niye ki zabt ve tasarruf idersiz deyü maddesinin temhîd ve teşyidi müstahkem olunmadın ve sa'âdetlü Venedîk Cumhûru ile 'adl ve insâf olduğu vech üzere 'akd ve<sup>956</sup> peymân ve mîsâk(?) olunmak bâbında pîşîn ta'ahhüd vesâ'ir mukaddemce olunacak musâleme ve mevâdi'anın mukaddemâtı tertîb ve techîz kılınmadın mahall-

<sup>949</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-refâhiyyet-i

<sup>950</sup> R<sub>4</sub>-vekîller

<sup>951</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>-kılınur

<sup>952</sup> H ve

<sup>953</sup> R<sub>4</sub>-tarafda

<sup>954</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -Sınorsun

<sup>955</sup> H -gününde

<sup>956</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -

ماہ سوزناک



i mükâlemeye gelmek lâıyk ve câ'iz değil ise lakin Şevketlü °azametlü Româ imparâtoru efendimiz tab<sup>c</sup>-ı gayret<sup>957</sup> ve mürvet küsterleri muktezâsınca taraf-ı Şerîflerinden sebeb-i °avk ve te'hîr-i °akd ve tecdîd-i kadîmi dostî-i tarafeyn olmamak için belki cânibeynin bî-cürm re°âyâ fukarâsının dökülecek kânları °ale'l-fevr men<sup>c</sup> ve def<sup>c</sup> birle sâ'iri dahî mahn ve mesâ'ib-i cenk ve cidâlden ânları halâs itmek mühâhazasıyla mutavassıt olanlardan °azametlü İngiltere krâlı hazretlerinin ve zî'l-iktidâr Nederlânda astânı cenerâllerinin bundan esbâk Kârloyça'da vâkı<sup>c</sup> olan mükâlemede tahsîl-i vukûf ve vücûda gelen mesâ'î-i cemîleleri hasebi ile taraflarından irsâl olunan ilçîlerinin vesâatlarıyla işbu mükâleme-i **(61-b)** musâlahada bile bulunmalarına<sup>958</sup> ruhsat ve hüsn-i rızây-ı Şerîfleri kılınmıştır. Ancak cümleden evvel defa<sup>c</sup>ât ve kerrât ile zıkr olunan esâs musâlahaya olan yine ki zabt ve tasarruf idersiz<sup>959</sup> mâddesi müzâkere ve temhîd olunmak Őartî ile bu mâdde ve bu husûs karâr-dâde olunmadıkça sâ'ir sulh ve salâhın mâddelerine Şürû<sup>c</sup> ve mübâşeret olunmaya deyü buyurmuşlardır. Müşârû'n-ileyh Şevketlü Çâsar hazretleri tecdîd-i musâlahanın emrinde ihtimâm-ı tâmları<sup>960</sup> ziyâdece °arz ve izhâr itmek için taraf-ı °aliyyelerinden mükâleme ve<sup>961</sup> musâlemeye murahas-ı vekîl-i evvel olmak üzere mahrem-i esrâr ve sefer dîvânında müsteşâr ve birrekmend piyâde neferâtının<sup>962</sup> bâş ve buğu ve Româ imparâtorluğunun gurûfu °izzetlü hürmetlü Damyanos Hogoğrof Virmond ve vekîl-i sâni olmak üzere Româ imparâtorluğunun sefer dîvânında müsteşâr ve mahrem-i esrâr °izzetlü Mihâ'il Tâlamân bunların her biri kemâl-i istikâmet ve fetanet birle mevsûf ve meşhûr kâr azmûde ve °umûr-dâde olmağla ruhsat-ı kâmile ile vekîller nasb ve ta<sup>c</sup>yîn olunmuŐlardır. Bu cânibden dikkat ve<sup>963</sup> hâle göre bir ân mukaddem mahall-i mükâlemeye vusûl bulmalarına dikkat-i tâm ve ihtimâm olunur. Taraf-ı cenâbımızdan mahall-ı mükâleme husûsu kemend-i<sup>964</sup> ihtiyâr ve intihâbımıza havâle olunmağla bu husûs °azîm tefekkür ve taharrî olundukda İrşova'dan aşağı<sup>965</sup> kasaba-i Fethû'l-islâm'da Devlet-i °Aliyye'nin murahasları<sup>966</sup> ve<sup>967</sup> vekîlleri **(62-a)** ve Eflâk cânibinde Tuna'nın ötesinde Oltu

<sup>957</sup> R<sub>3</sub> -, H perver

<sup>958</sup> R<sub>3</sub> -bulunmalarıyla

<sup>959</sup> H deyü

<sup>960</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -tâmların

<sup>961</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub>, H-

<sup>962</sup> H -neferâtın

<sup>963</sup> H -

<sup>964</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H- kendü

<sup>965</sup> H vâkı<sup>c</sup>

<sup>966</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -murahas

Suyu'nun beru yakasında<sup>968</sup> Çernîş nâm mahalde şevketlü Româ imparâtoru hazretlerinin murahhas vekîlleri ve müttetikleri râhat ve refâhiyyet birle meks ve ikâmet idebilir.<sup>969</sup> Ve nehr-i Tuna'nın arasında vâki<sup>c</sup> karîb bir adada mükâleme-i musâlaha için Kârloyça nâm mahaldeki gibi bir ev ve bir makâm tarafeynin ma<sup>c</sup>rîfeti ile binâ olunması ma<sup>c</sup>kûl ve münâsib görülmüştür. Cenâbınız dahî bu gûne fikr ve mülâhazada olacağınızda şübhemiz yokdur. Bundan gayrı gerek Lehlü ile ve gerek sa<sup>c</sup>âdetlü Venedîk Cumhûru ile şevketlü kudretlü Româ imparâtoru hazretleri efendimizin beyninde ittifâk-ı ebedî ve dostu-i sermedi olub ve bu cihetden mâbeynlerinde muvâfakat<sup>970</sup> ve<sup>971c</sup>akd-ı musâlaha olduğu kat<sup>c</sup>â size hafî ve pûşîde olmamak gerek. Zîrâ<sup>972</sup> bu cenkden evvel âsitâne-i sa<sup>c</sup>âdetde mukîm şevketlü Româ imparâtorunun mahrem-i esrârı olan kapû kethüdâları vesâtatıyla kerrât ile <sup>c</sup>arz ve ifâde ve tarafınızdan dahî tahrîr ve iş<sup>c</sup>âr olunmuş idi. Bu ecilden müşârü'n-ileyh Venedîk Cumhûru'nun ilçileri bu mükâleme-i musâlahada dahî bulunmağa lâyük ve muhtâc olur ki Çâsârın<sup>973</sup> murahhas ilçileriyle ma<sup>c</sup>an hakk<sup>974</sup> ve<sup>975c</sup>adl<sup>976</sup> üzere ma<sup>c</sup>kûl şürût ve kuyûd üzerine <sup>c</sup>akd-i musâlaha eyleye. Şâyed ki bâlâda zikr olunan murahhas vekîl-i evvel-i Çâsâri mesâfe-i ba<sup>c</sup>îde sebebi ile **(62-b)** yâhûd sâ'ir zuhûr iden mevânî<sup>c977</sup> hasebiyle bir iki haftadan sonra mükâlemeye gele. Bu takdîrce temşît-i maslahat için vekîl-i sâni <sup>c</sup>izzetlü Tâlamân ile bu esnâda mükâleme-i musâlahaya şürû<sup>c</sup> ve mübâşeret olunmak ma<sup>c</sup>kûl ve münâsib görülmüştür. Ve eğer mahall-i mükâleme için bir <sup>c</sup>usret zuhûr ve sünûh idecek olur ise ol makûle şey yine<sup>978c</sup>izzetlü Tâlamân ile pîşince ber-taraf olunabilir. Bu ecilden mu<sup>c</sup>tâd üzere gerekDevlet-i <sup>c</sup>Aliyye'nin murahhas ilçileri ve gerek mutavassıtlar merkûm hâlâ Belgrâd'da ma<sup>c</sup>lûm olunduğu gibi olan <sup>c</sup>izzetlü Tâlamân ile müşâvere ve murâd ve maksûdların <sup>c</sup>arz ve ifâde idüb mümkün olur ise bu emr-i musâlahaya Mârt ayının evâsıtında bir yere gelüb<sup>979</sup> mübâşeret ve bu husûs için gerek berây-ı<sup>980</sup> emniyyet

<sup>967</sup> R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub> -

<sup>968</sup> H olan

<sup>969</sup> H -idebilirler.

<sup>970</sup> H cenk ve cidâl vifâkat-ı

<sup>971</sup> H -

<sup>972</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> ki

<sup>973</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -Çâsârı

<sup>974</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>975</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>976</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H - <sup>c</sup>adl ve hak

<sup>977</sup> S mevâki<sup>c</sup>

<sup>978</sup> H merkûm

<sup>979</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -gelinüb

ve<sup>981</sup> yasakçılara müte<sup>c</sup>allik ve sâ'ir lâzım gelen nesnelere dâ'ir husûsları kendü hüsn-i rızâlarıyla görüb techîz ve temhîd eyleyeler. Tarafımızdan ise bu emr-i mühimmenin temşîtime küllî dikkat ve ihtimâmımız olduğu<sup>982</sup> mukarrer ve muhakkak buyurula. Fî 15 Şubat tahrîr olundu.

**Taraf-ı<sup>983</sup> sadr-ı â<sup>c</sup>zamîden Nemçe<sup>984</sup> baş vekîline yazılan mektûbun<sup>985</sup>  
sûretidir.<sup>986</sup> 13 Rebiu'l-ahîr sene 1130**

Hâlâ Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye-i ebed ittisâlin kadîmi dostlarından haşmetlü İngiltere krâlinın âsitâne-i sa<sup>c</sup>âdet-medârda mukîm olan ilçileri Vertâlay de Montanın kâtib-i esrârî yediyle irsâl olunan mektûb-ı muhabbet üslubları iş bu mâh-ı Rebîü'l-ahîr'in on ikinci ehad günü makarr-ı saltanat-ı tâcdârî ve karârgâh-ı hazret-i şehriyârî olan **(63-a)** muhrûsa-i Edirne'de bu dostunuza vâsıl olub her ne ki tahrîr olunmuş ise bi'l-cümle ma<sup>c</sup>lûmumuz olub neticesi iki devletin mâbeyninde mübâşeret olunan hayırlı musâlahanın tarafeyne lâyık olduğu vech üzere karîn-i hitâm olmasına sa<sup>c</sup>y-ı bî-şumâr üzere olduğunuzdan memnun olduğumuzdan nâşî mektûb-ı hakîkat-ı mâ'ilinizin hülâsa-i mefhûmu envâ<sup>c</sup> huzû<sup>c</sup> ve huşû<sup>c</sup> lâzıme-i hüsn-i tabîrât ve ahsen-i teveccühât<sup>987</sup> ile şevketlü kurdetlü mehâbetlü <sup>c</sup>azametlü efendimiz şehriyâr-ı âla-tebâr ve pâdişâh-ı İskender iktidâr Eyyede Allahu ve ebkauhu ila yevmü'l-karâr hazretlerinin<sup>988</sup> bûse-i cây-ı erbâb-ı hâcât olan türâb<sup>c</sup>atebe-i <sup>c</sup>aliyye-i gerdûn pâyelerine <sup>c</sup>arz ve niyâz olunub fi'l-hakîka miyânede vukû<sup>c</sup> bulacak cenk ve cidâl ve harb ve kîtâl sebebiyle tarafeynden niçe kânlar dökülüb re<sup>c</sup>âyâ ve berâyâ bu sebebden pâyimâl olmağla rûz-ı cezâda görülecek vezîr-i <sup>c</sup>azîmden ihtirâz ile rahmen lil <sup>c</sup>ibâd ruhsat-ı hümâyûn-ı tâcdârîleri erzânî ve hamden lillâhi Te<sup>c</sup>âla bu vechile dünyada ve ahiretde nâ'il-i ecr-i cezîl olacak bu maslahat-ı hayr-encâmın bir gün evvel rûnümâ ve <sup>c</sup>akd ve temşîyyetine me'zûn olduğumuzdan minvâl-i muharrer üzere mukaddemâ Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye tarafından me'mûr olan murahhaslara dahî müceddeden me'mûriyetimize binâ'en ruhsat-ı kâmile virilüb ve kezalik Eflâk voyvodası Yanâkî

<sup>980</sup> H emn ve

<sup>981</sup> H -

<sup>982</sup> R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub> emr-i

<sup>983</sup> H -

<sup>984</sup> S,R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H çâsârının

<sup>985</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>,H-mektûbdur

<sup>986</sup> S,R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>,H-

<sup>987</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub> -tevcîhât

<sup>988</sup> H mevki<sup>c</sup>-i

Voyvoda dahî bu emr-i ʿâkibet-i mahmûdda<sup>989</sup> maʿan bulunmak müstasveb olmağla ânın dahî (63-b) murahhaslar yanına varması ve bir gün evvel taraf-ı Çâsâriyyeden meʾmûr olanlar ile iktizasına göre münâsib gördükleri mahallerde ikâmet ve nehr-i Tuna adalarından miyânede bir münâsib gördükleri mahallî mevkıf-ı mükâleme ittihâz ve sonradan gelecek vekîl-i evvel mevkıf-ı mükâlemeye duhûl idinceye dek gerek esâs sulh müzâkeresi ve gerek ʿakd ve temşît mâddesi<sup>990</sup> vekîl-i Sânileri Mihâʿil Tâlamân ile mükâlemeye şürûʿ ve devleteynin lâyıf-ı şânları olduğu vech üzere hüsn-i sûret virilüp hayırlı maslahatın bir gün evvel netîce-pezîr olmasına dikkat-i<sup>991</sup> ihtimâm eylemeleri için gereği gibi tenbîh olunmuştur. Lâkin vekîl-i evvelin dahî bir gün akdem gelüb bile bulunmaları münâsib olmağla mahalline irsâl ve vech-i meşrûh üzere ʿicâleten bir yere gelüb<sup>992c</sup> akd-ı meclîs-i mükâleme ve serîʿân itmâm ve ikmâlîne saʿy ve kûşeş eylemeleriçün ziyâde teʾkîd itmeleri derhâstır.

**Şıkk-ı Sâni ve Sâlis defterdârları<sup>993</sup> İbrâhim Efendi<sup>994</sup> ve Muhammed Efendi'den gelmiştir. 8 Rebû'l-ahîr sene 1130**

Benim ʿinâyetlü veyiyyü'n-niʿam efendim sultânım hazretleri Sofya menziline İngiltere ve Felemenk ilçileriyle bir yere gelüb<sup>995</sup> teʾhîrine sebep nedir deyü müzâkere olundukda cevâb eylediler ki bunda hâtırımıza gelen iki ihtimâldir. Biri budur ki bâş vekîl tarafından irsâl eylediği mektûbunda esâs sulh Mustafa Pâşâ<sup>996</sup> esâsı bi'l-küllîye redd olunmağla Devlet-i ʿAliyye'nin mevâdd-i sulhü bu esâs üzere binâ ideceklerin<sup>997</sup> fehm idüb biz dahî bundan gayrî vechile mükâleme itmeyüz deyü haber irsâlinden tegâfûl idüp belki kat<sup>c</sup>-ı mükâleme murâd itmiş olalar. (64-a) Ve bir ihtimâl dahî budur ki vakt-i mükâlemeyi ʿavk ve teʾhîr itmekle hengâm-ı sefer ve hareket-i hulûl ve Bosna cânibine ve gayrı mahallere teveccüh idüp esnâ-i sulhde celb-i nef<sup>c</sup> itmek murâd itmiş olalar. Ve bu iki ihtimâle dahî bu vakte dek haberin teʾhîr olunmasıyla istidlâl olunur.<sup>998</sup> Bu husûsda yakînımız yok lakin delîl-i ʿaklî ile böyle olmak zann olunur. Ve bu maʿnî birkaç günden beri

<sup>989</sup> S -mahmûda

<sup>990</sup> S,R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -maddeleri

<sup>991</sup> S,R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H ve

<sup>992</sup> S,R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>, H-gelinüb

<sup>993</sup> R<sub>3</sub> -defterdârı

<sup>994</sup> R<sub>4</sub> -Efendiden, H -

<sup>995</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub> bu vakte dek haber gelmeyüb, H -gelinüb bu vakte değin haber gelmeyüb

<sup>996</sup> H ile söyleşilen minvâl üzere olmağa muhtacdır deyü tasrih idüb Devlet-i ʿAliyye tarafından yazılan cevâbnâmede Mustafa Pâşâ

<sup>997</sup> R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>,H-itmeyeceklerin

<sup>998</sup> H Ve

hayâlimizde cilveger idi. Belki bir iki güne dek haber gele deyü lisâna getürmemişdik. Âmmâ çünkü bu vakte dek haber zuhûr itmedi. Zannımız gâlib olub ba<sup>c</sup>de'l-yevm bu husûsda sükût eylemek<sup>999</sup> Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'yi iğfâl itmek gibidir. Muktezây-ı sadakat ve hayr-hahî-i devlet budur ki hâtırımıza hutûr iden ma<sup>c</sup>nâyı kendülere âşikâre<sup>1000</sup> iderüz<sup>1001</sup>. Ânlr dahî mülâhaza buyurub bu husûsda muktezây-ı hâl ne ise kendüleri i<sup>c</sup>lemdir deyü<sup>1002c</sup> arz-ı sadâkat<sup>1003</sup> itmişlerdir. Benim efendim sultânım hazretleri vâkı<sup>c</sup>â bu vakte dek hiçbir güne haber zuhûr itmemek elbette hâlî değil bir sırrî olmak mülâhaza olunur. Ve Belgrâd cenerâlinden <sup>c</sup>Alî Pâşâ hazretlerine gelen mektûbun mefhûmundan münfehîm olan budur ki hâlâ esâs sulhü söyleşmek için Tâlamân bundadır. Her kim gelecek ise **(64-b)** gelsün<sup>1004</sup> yollarda tenbîh olunmuşdur. Tâlamân ile söyleşüb ba<sup>c</sup>dehu Tâlamân dahî mukaddime-i sulh şunun üstüne karâr virilmişdir deyü Çâsâr tarafına i<sup>c</sup>lâm idüb ândan sonra mükâleme için murahhaslar ta<sup>c</sup>yîn oluna. Bu husûs ise henüz sûret bulduğu yokdur. Ânlr ise <sup>c</sup>inâdlarına musırr bir tâ'ifedir. Biz evvelki sözümlerimiz üzereyiz. Her kaçan Tâlamân'dan haber gelür ise biz dahî ol zamân haber ve âdem irsâl iderüz deyü bizim dahî âdemlerimizi meks ittürüb tarafımıza <sup>c</sup>avdet ittirmeleri<sup>1005</sup> bu mülâhaza ve <sup>c</sup>inâd ile olmak eğlenür. Ve bu husûsda Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'ye ehem ve enfa<sup>c</sup> olan ne güne hareket itmek idiği<sup>1006</sup> ma<sup>c</sup>lûmumuz değildir. Yine kendüleri i<sup>c</sup>lem ve ahkâmıdır deyü cevâb iderler. Ve bu takdîrce Tâlamân ile esâs sulhü söyleşüb temessükleşmek için Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye tarafından bir mu<sup>c</sup>temed kûlları ta<sup>c</sup>yîn ve yedine ruhsâtnâme virilüb ve verilen ruhsâtnâmede hareket ve sükûnu sizlere merbût olub re'yiniz üzere hareket eylemesi tenbîh ve tasrîh ve Nemçe elinde bulunan îkâ ve bizde olanlar dahî bizde kalmak vechî üzere müsarrâhen esâs sulhü binâ ve<sup>1007</sup> Venedüklü dahî bu musâlahaya idhâle müsâ<sup>c</sup>âde oluna. Zîrâ mâdem ki Venedüklü dâhil olmaya Nemçe ile sulh mün<sup>c</sup>akd olmak bir vechile **(65-a)** mütesavver değildir. Ve bu sulhe Lehlüyü dahî idhâl itmeleri ihtimâldir. Ve Tâlamân ile esâs sulhü <sup>c</sup>akd için bir vekîl gitmedikçe mahall-i mükâleme ta<sup>c</sup>yîn ve murahhaslar gelüb tarh-ı meclis olunmak

<sup>999</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -itmek

<sup>1000</sup> R<sub>4</sub> -âşikâr

<sup>1001</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -ideyüz

<sup>1002</sup> R<sub>4</sub>, H -Ve bu

<sup>1003</sup> S, H dostdârî, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> ve dostdârî

<sup>1004</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>1005</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -itdirmekleri, H -ittirmedikleri

<sup>1006</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H bizim

<sup>1007</sup> R<sub>4</sub> -

dahî emr-i ba'îd görünür.<sup>1008</sup> Vakit tenk olmağla bu maslahata 'icâleten mübâşeret olunmak lâzımdır deyü cevâb iderler. Benim devletlü 'inâyetlü efendim sultânım hazretleri bu kûllarına husûs-ı mükâleme tenbîh buyuruldukda mevâdd-ı sâlise<sup>1009</sup> ta'cûyn olunub ancak şıkkeyn-i evvelîn mümkün olmadığı sûrette hemân mücerred terk-i cidâl olunsun deyü tasrîh buyurulmuş idi. Terk-i cidâlin ma'nâsı ilçiler ile müzâkere olundukda mülûk-ı nasârî<sup>1010</sup> beyninde mü'ebbed 'akd olunur ise sulh ve gerek müddet-i kalîle ve gerek kesîre ile muvakkaten 'akd olunur ise terk-i cidâl ve mütâreke ta'cûbîr olunur. Lakin sulhde<sup>1011</sup> dahî cârîdir. Ve Tâlamân mükâlemeye murahhas olmayub ancak esâs sulhü söyleşmek için vekîl olduğu gibi ânâ mukâbil sizlerden mâ'adâ Devlet-i 'Aliyye tarafından size merbût bir vekîl-i âher dahî esâs sulhü söyleşmek için ta'cûyn olunmak iktizâ ider deyü cevâb iderler. Benim 'inâyetlü efendim sultânım hazretleri çünkü Eflâk voyvodası Iskarlet zâde kûlları bu tarafa gelmeğe me'mûrdur. Bu cihet ile esâs sulhü (65-b) Tâlamân ile söyleşmeğe me'mûr ve ta'cûyn buyurulmak münâsib görünür<sup>1012</sup> ise fermân devletlü sultânım hazretlerininidir. Ve bu keyfiyyet-i ahvâl ber-vech-i tafsîl ilçiler tarafından tahrîr ve irsâl olunan 'ubûdiyyet-nâmelerinden ma'cûm-ı devletleri olur. Bâkî emr<sup>1013</sup> ve fermân devletlü 'inâyetlü efendim sultânım hazretlerininidir. 8 Şevvâl<sup>1014</sup> sene 1130. Bende İbrâhim<sup>1015</sup> Şikk-ı sâni bende Muhammed<sup>1016</sup> Şikk-ı Sâlis

**İngiltere ve Nelerlanda ilçilerinin ber-vech-i iştirâk sadr-ı â'zam hazretlerine yazdıkları mektûb sûretidir. 8 Rebi'ü'l-âhir sene 1130**

Elkâb-ı lâyıkadandan sonra muhlisâne ve hakîrane inhâ olunan budur<sup>1017</sup> ki Sofya nâm mahalle dâhil olduğumuzda Devlet-i 'Aliyye'nin murahhasları ile bir yere gelinüb müzâkere olundukda bu ânâ dek taraf-ı Çâsâriyyeden bir cevâb gelmediğinin ve te'hîrinin sebebini mülâhaza eyledik. Ve Niş muhâfızına<sup>1018</sup> Belgrâd kumandânından gelen mektûbunda<sup>1019</sup> gördük ki eğer Devlet-i 'Aliyye tarafından

<sup>1008</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H ve

<sup>1009</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -selâse

<sup>1010</sup> H -nasâra

<sup>1011</sup> H câri olan şurût ve kuyûd ve sınıv ve hudûd ahvâli bi'l-cümle bunda

<sup>1012</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -görülür

<sup>1013</sup> S -

<sup>1014</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -Rebi'ü'l-âhir

<sup>1015</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H defterdâr-ı

<sup>1016</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> defterdâr-ı

<sup>1017</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -oldur, H -olur

<sup>1018</sup> S .muhâfazasında, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -muhâfazasına

<sup>1019</sup> S, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -mektûbundan

mükâlemeye me'mûr olanlar gelür ise yol âçıkdır deyü mektûbunda tasrîh eylemişdir. Biz ma'cûm idindik. Ol taraftan cevâbları bu minvâl üzeredir ki Çâsârın vükelâsı karâr kıldılar ki gayr-ı tarz olmaya. İllâ bâş vekîlin Devlet-i 'Aliyye'ye yazdığı mektûbunun mefhûmunca mübâşeret oluna. Ya'ni taraf-ı Çâsârdan bir kimesne murahhas kılma ve irsâl oluna ki<sup>1020</sup> taraf-ıDevlet-i 'Aliyye'den ta'cûn olunan **(66-a)** murahhaslar ile ma'can bir yere gelinüb iki tarafın ellerinde bulunan 'ala-hâlihi kalmak şartıyla esâs sulh her ne ise karâr virilüb ba'cdehu cem'iyet-i 'uzma ola. Ve taraf-ı Devlet-i 'Aliyye'den en sonra yazılan mektûbda Mustafa Pâşâ hazretlerinin bundan akdem Belgrâd<sup>1021</sup> ve havâlisi için yazdığı sözleri ibtâl olunmağla bu husûs Nemçe tâ'ifesinin zu'umuna zıdd olub zîrâ hâlâ zabt eylediği<sup>1022</sup> her ne ise yedinde kalmak üzere ihtimâm iderler. Bu takdîrce biz Devlet-i 'Aliyye'nin sâdik ve hayırhâh dostları olduğumuzdan bu ahvâli tasrîh eylemek nurâd eyledik ki Devlet-i 'Aliyye bu âna değın kendüye bir ziyâde nef'î için bu husûsa lâzım olacak vesîlenin tecrübesin itmişiken Nemçe tâ'ifesini bu husûsda ta'annüd ve muhâlefet üzere bulmuşdur. Biz mülâhaza ideriz ki bu vakti böyle geçürür isek 'askerlerin hareketi vakti gelür irişür. İmdî eğer Devlet-i 'Aliyye nef'c mülâhazasıyla bu muhârebenin hitâmını lâıyk görürler ise bize münâsib görünür ki bir gün evvel mübâşeret oluna. Ve 'akîbetinde bundan akdem bâş vekîlden gelen mektûbun mefhûmunca hareket oluna. Bu takdîrce eğer Devlet-i 'Aliyye bu muhârebenin nihâyeti olmak isterler ise bilâ-te'hîr vükelâsından bir **(66-b)** yâhûd ziyâde vekîl nasb eyleyeler. Ve bi'l-külliyeye ruhsat vireler ki bu tarafa ta'cûn olunub ve bunda bulunan murahhasların re'y ve<sup>1023</sup> tedbîri<sup>1024</sup> ile bâş vekîlin mektûbunda tasrîh olunduğu üzere lâzım olan mukaddimesiyle 'ala-hâlihi<sup>1025</sup> kalmak üzere esâs-ı sulhe karâr virile.<sup>1026</sup> Bundan sonra zıkr olunan nurahhaslar kendülerine münâsib görülür ise mahall-i hudûdda Çâsârın murahhasları ile olacak ve söyleşilecek musâlahaya her ne lâzım ise mükâleme idüp nizâmın vireler. İmdî bir gün evvel böyle olduğu tardîrce taraf-ı Çâsârdan ta'cûn olunacak her kimler ise ânlarla haber gönderile ki Devlet-i 'Aliyye tarafından murahhaslar ta'cûn olunmuşlar. Ve ânlar ile mükâleme<sup>1027</sup> idüp<sup>1028</sup>

<sup>1020</sup> R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub> -

<sup>1021</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Belgrâd'ın

<sup>1022</sup> R<sub>3</sub> -eyledikleri

<sup>1023</sup> R<sub>3</sub> -

<sup>1024</sup> R<sub>3</sub> -tedbîrleri

<sup>1025</sup> S,R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1026</sup> R<sub>4</sub> Ve

<sup>1027</sup> R<sub>2</sub>, H -mükâlemeye

ve<sup>1029</sup> mu<sup>c</sup>âhedeye şürû<sup>c</sup> itmek için gelürler. Biz Devlet-i <sup>c</sup>Aliyyenin sâdık ve hayırhâh dostları olduğumuz ecilden vükelây-ı <sup>c</sup>izâma anladığımızı ve bildiğimizi ifâde ideriz.Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'ye nâfi<sup>c</sup> olan<sup>1030</sup> her ne ise ihtiyâr itmekde kendüleri i<sup>c</sup>lemdir. Ve eğer bu maslahatın encâmını dilerseniz zâyî<sup>c</sup> idecek vaktimiz olmayub elzendir ki ruhsatları kemâlde ve âşikâre ola ki yine hîn-i iktizâda âdem göndermek lâzım<sup>1031</sup> zîrâ<sup>1032</sup> maslahatın te'hîrine sebep olur. Ve hem <sup>c</sup>askerin hareketinden evvel **(67-a)** husûle gelmeyeceğine bâ<sup>c</sup>is olur. Biz bunun dahî mühâhazasında ki eğer Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye <sup>c</sup>ala-hâlihi olmasının esâsı husûsuna karâr virir ise pek nâfi<sup>c</sup> olurdu. Eğer ol vakitte Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye izhâr (ittirdiği)<sup>1033</sup> Venedîk tâ'ifesi ile dahî musâlahaya râğbetleri olduğun ve didiğimiz üzere eğer Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye olacak mükâlemenin güçlük tarafın<sup>1034</sup> göstermese<sup>1035</sup> düşmanları dahî arâzî<sup>1036</sup> olmadığı takdîrce evvelde ânlarla olan i<sup>c</sup>ânnet ve müzâheretden dûr olurlar. Ve ne kadar devlet<sup>1037</sup> bir sâ<sup>c</sup>at evvel bu husûsun husûlüne sa<sup>c</sup>y<sup>1038</sup> Çâsâra ziyâde güçlük var ki gayrî husûsun mübâşeretine emniyeti ola. Ve eğer Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'ye münâsib görülüb murahhaslarına kemâl ruhsat virmekle <sup>c</sup>ala-hâlihi kalmak husûsuna vesâ'ir mevâddın istihkâmına karâr virirler ise niyâzmendiz ki bilâ-te'hîr taraf-ı <sup>c</sup>aliyyelerinden bize mektûb ile tasrîh eyleyeler ki biz dahî bilâ-tevakkuf gerek efendilerimizin vükelâsına ve gerek efendilerimiz tarafından Beç'de olan vükelâsına bu ahvâli <sup>c</sup>arz ve ifâde eyleyevüz ki ânlarla dahî ma<sup>c</sup>lûm ola ki Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'nin musâlahâ husûsunda sâdık olan râğbetleri bu takdîrce efendilerimiz ziyâde bu husûsun husûle gelmesinin vesîlesine takayyüd ideler **(67-b)** ve hitâm vireler. Mâh-ı Şubât'ın yiğirmi beşinci günü Sofya nâm mahalde tahrîr olunmuşdur. Fî 11 Rebi<sup>c</sup>ü'l-ahir sene 1130

<sup>1028</sup> R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>1029</sup> R<sub>3</sub> -

<sup>1030</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>, H -olacak

<sup>1031</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>,Hgelmeye

<sup>1032</sup> S,R<sub>2</sub>,Hhem,R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -ehemm-i

<sup>1033</sup> S,R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -ide idiği

<sup>1034</sup> S,R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>,H-

<sup>1035</sup> S,R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H - göstermez ise

<sup>1036</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -râzı

<sup>1037</sup> R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub> i-<sup>c</sup>Aliyye

<sup>1038</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>,Hiderler ise



**Şıkk-ı Sâni ve<sup>1039</sup> sâlis defterdârları<sup>1040</sup> İbrâhim Âğâ ve Muhammed Efendi'den  
gelen mektûbdur. Fî 11 Rebi'ü'l-âhire sene 1130**

Benim devletlü 'inâyetlü efendim sultânım hazretleri bundan akdem fermân-ı 'alîleri üzere ilçilerin takrîr ve ta'cîrleri mufassal kâ'ime ile ma'cûz-ı hâkipây-ı devletleri kılınmıştır.<sup>1041</sup> El-hâletü hazîhi fi-lillahi'l-hamd İngiltere ilçisinin mukaddemâ Beç tarafına gönderdiği âdemisi<sup>1042</sup> mektûblarla gelüb mükâleme husûsu Fethü'l-islâm tarafında olmak üzere ta'cûyn ve Nemçe murahhasının henüz tedârîki tamâm olmamağla kendüsü gelinceye değin iş te'hîr olunmamak için Belgrâd'da olan Tâlamân mukaddemce mahall-i mükâlemeye gelüb ibtidâ bizim ile esâs sulhü söyleşüb karâr-dâde<sup>1043</sup> olduktan<sup>1044</sup> sonra Nemçe<sup>1045</sup> murahhası tevârüd idinceye değin yine hâlî durulmayub yevmen fe yevmen mevâddı dahî söyleşmeğe<sup>1046</sup> me'mûr olmağla tafsîl-i ahvâl-i Nemçeden gelen ve ilçilerin kendi mektûblarından ma'lûm-ı devletleri olur. Benim devletlü 'inâyetlü efendim sultânım hazretleri bu külları Devlet-i 'Aliyye'nin 'abd-ı sadâkât-kârî ve hâlis ve<sup>1047</sup> muhlis hayırhâhı olmağla gerek Tâlamân<sup>1048</sup> ve gerek Nemçe murahhası ile mükâleme olundukda lâzımlu olan arâzî ve emkinenin Nemçelüden istihlâsına kemâl mertebe sa'cûy ve kûşuş olunur. Ancak Nemçe murahhasları ruhsat-ı **(68-a)** kâmile ile her husûsa me'zûn ve murahhas olub ve mukaddemâ bu kulunuza taraf-ı bâhirü's-şereflerinden verilen temessükde ruhsat-ı kâmilemiz olmayub her mâdde taraf-ı devlete 'arz ve inhâ olundukça<sup>1049c</sup> akd olunur ise dahî mu'ceteber ve makbûl tutulmamak üzere tahrîr ve tastîr olunmağla böyle olduğu sûretde bu hayırlu işin te'hîr ve ta'cûkine bâ'is olmak mülâhaza olunur. Ancak beher hâl rızây-ı veliyyü'n-ni'câmi üzere hareket olunmak<sup>1050</sup> lâzîme-i zimmet-i hulûsumuz olmağla bu hayırlu maslahatın bir gün evvelce husûl-pezîr olmasına medâr olmak için bundan akdem gönderilen kâ'imede tafsîl ve beyân olduğu üzere Mustafa Pâşâ esâsı ki herkesin elinde bulunan elinde

<sup>1039</sup> R<sub>4</sub> Şıkk-ı

<sup>1040</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -defterdârı

<sup>1041</sup> H -kılınmış idi.

<sup>1042</sup> S -ilçisi

<sup>1043</sup> S dâ

<sup>1044</sup> R<sub>3</sub> -olunduktan

<sup>1045</sup> S -

<sup>1046</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> dahî, H -söyleşmek üzere

<sup>1047</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1048</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H ile

<sup>1049</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -olunmadıkça 'akd olunmayub, H -olmadıkça 'akd olunub

<sup>1050</sup> H -olunmamak

kalub ve Morova Nehri hudûd ve sînûr olmak üzere ve bu musâlahaya Venedüklü ile Lehlü dahî idhâle müsâcâde olunmak üzere müsarrahen bir ruhsatnâme ve kezalik devletlü efendimiz hazretleri tarafından dahî ta<sup>c</sup>yîn ve tasrîh ile temessük ihsân buyurulub ve rızây-ı hazret-i veliyyü'n-ni<sup>c</sup>ami üzere hareket olunmak için <sup>c</sup>akd olunacak musâlahâ<sup>1051</sup> ve<sup>1052</sup> hudûd ve sînûr ne mahalden ve<sup>1053</sup> nereye müntehi olacağını<sup>1054c</sup> aynî ile bi'l-cümle taraf-ı şerîfinizden ta<sup>c</sup>yin ve tasrîh buyurula ki icrâsına sa<sup>c</sup>y ve ihtimâm ve hilâfından ihtirâz olunub eğer bir mahalde hilâfî iktizâ ider ise taraf-ı <sup>c</sup>âlîlerine <sup>c</sup>arz ve i<sup>c</sup>lâm ve ba<sup>c</sup>dehu fermân-ı <sup>c</sup>âlîleri ne vechile sâdır olur ise **(68-b)** mûcibiyle <sup>c</sup>amel ve hareket oluna. Ve mukaddemâ Kârloyça'da olan sulhün müddetden<sup>1055</sup> bâkî kalan müddet tamâm oluncaya değin terk-i cidâl olunmak fermân buyurulmuş idi. Lakin hengâm-ı mükâlemede biraz müddet dahî zamm olunmak husûsu zuhûr ider ise müsâcâde buyurulur mu ve bu sûretde dahî kaç sene inzimâmına izn ve ruhsat buyurulur ise bu kûllarına ifâde ve fermân buyurulmak mercûdur. Benim <sup>c</sup>inâyetlü efendim sultânım hazretleri bi-lütfullahi Te<sup>c</sup>âla mesâlih-i musâlahâ hüsn-i<sup>1056</sup> hitâm buldukda da'b-ı kadîm üzere murahhaslara bir ziyâfet tertîb ve her birine birer mükemmel donanmış at viregelmekle<sup>1057</sup> şimdiden ihsân ve irsâl olunmak<sup>1058</sup> recâ olunur. Ve bundan akdem gönderilen kâ'imede esâsı söyleşmek için Eflâk voyvodası kûlları ta<sup>c</sup>yîn<sup>1059</sup> olunmak üzere işâret olunmuş idi. Lakin ânâ hâcet kalmayub Tâlamân ile esâsı dahî bu kûlları söyleşmek üzere karâr-dâde olmuşdur. Ve Eflâk Voyvodasın da<sup>c</sup>vet için âdem irsâl olunmak üzeredir. Ve hâlâ bu tarafda defterdâr vekîli kûllarının yedinde akçesi kalmayub hereketimize bâ<sup>c</sup>is-i ta<sup>c</sup>tîl olmamak için otuz kise akçenin ber-vech-i nakd lüzûmu olduğu ma<sup>c</sup>lûm-ı devletleri oldukda lütf ve keremleri niyâz olunur. Ve<sup>1060</sup> fimâ-ba<sup>c</sup>d bu kûllarının Sofya'dan hareket ve mahall-i mükâlemeye **(69-a)** teveccüh ve <sup>c</sup>azîmetimiz hasûsunda fermân-ı <sup>c</sup>âlîlerine müterakkıb ve muntazırlarız. Bâkî emr ve fermân

<sup>1051</sup> R<sub>4</sub>, H -musâlahada

<sup>1052</sup> R<sub>4</sub>, H -

<sup>1053</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1054</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -olacağı

<sup>1055</sup> R<sub>4</sub>, H -müddetinden

<sup>1056</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> ve

<sup>1057</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -virilegelmekle

<sup>1058</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -buyurulmak

<sup>1059</sup> H -olunan

<sup>1060</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

devletlü <sup>1061</sup> cînâyetlü sultânım hazretlerindedir. Bende Muhammed defterdâr-ı Şıkk-ı <sup>1062</sup> Sâlis Bende ibrahîm defterdâr-ı şıkk-ı <sup>1063</sup> Sâni <sup>1064</sup>

**Hâlâ sâhib-i devlet efendimiz hazretlerine Niderlanda ilçisi tarafından gelen mektûbun sûretidir. Fî 13 Rebi<sup>c</sup>ü'l-âhire sene 1130**

Elkâb-ı lâykadan sonra dostâne ve muhlisâne inhâ olunur ki İngiltere ilçisinin Beç'e irsâl olunub <sup>c</sup>avdet iden ser kâtibi vesâtatıyla hâlâ Beç'de vâkı<sup>c</sup> ehass dostlarımızdan <sup>1065</sup> Niderlanda Astanı(?) efendimiz tarafından hâlâ Beç'de mukîm mu<sup>c</sup>teber ilçiden mukaddemâ Edirne'de tahrîr (ve irsâl eylediğimiz mektûbun <sup>1066</sup> dahî cevâbı gelüb tahrîr) <sup>1067</sup> eyledikleri hülâsa-i kelâm budur ki eğerçi şimdiye dek Nemçe Çâsârının iddi<sup>c</sup>âsı Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'nin hâlâ kabza-i tasarrufunda olan minvâl üzere <sup>c</sup>ala-hâlihi esâs sulh binâ olunmadıkça musâlaha mükâlemesine mübâşeret olunmağa kâ'il <sup>1068</sup> değiller idi. Ve lakin kendi taraflarından musâlahaya <sup>c</sup>adem-i rağbet görünmemek için Niderlanda <sup>1069</sup> Astanı(?) cenerâlleri efendilerimizin dahî recâları tavassut idüb dökülecek kânların def<sup>c</sup> ve ref<sup>c</sup>imülâhazasıyla hulûs ve sıdk ile meyl ve rağbet gösterüb cem<sup>c</sup>iyyet için Fethü'l-islâm'ı zikr ve işâret eylediler. Ve ol mahallere gelmek için taraflarından murahhaslar ta<sup>c</sup>yîn eylemişlerdir. Biri piyâde rekmendin (?) cenerâli **(69-b)** olan <sup>c</sup>izzetlü Konta Durmont Hokû ve biri <sup>1070</sup> Mihâ'il Tâlamân'dır. Bu şart ile ki <sup>1071</sup> bunlar Eflâk cânibinde vâkı<sup>c</sup> Çernec nâm mahalde meks iderler. <sup>1072</sup> Ve Nehr-i Tuna derûnunda vâkı<sup>c</sup> bir cezireye gelinüb mükâlemeye şürû<sup>c</sup> oluna ve Kârloyça'da olduğu vech üzere mutavassıt olan ilçiler başka bir mahalde meks ideler. Ve şol şartla ki cem<sup>c</sup>iyyet-i kübrâdan mukaddem <sup>c</sup>ala <sup>1073</sup>-hâlihi olmak esâsına vesâ'ir mukaddeme-i sulhe istihkâm ve karâr vireler. Zîrâ Nemçe Çâsârı mâdâmki husûs-ı mezkûra karâr virilmeye musâlahaya müte<sup>c</sup>allik mükâleme ve müzâkereye meyl ve rağbet etmez. Ve bundan mâ<sup>c</sup>adâ mukaddemâ vâkı<sup>c</sup> olan

<sup>1061</sup> R<sub>4</sub> efendim

<sup>1062</sup> S -

<sup>1063</sup> S -

<sup>1064</sup> H Fî 11 Rebi<sup>c</sup>ü'l-evvel sene 1130

<sup>1065</sup> R<sub>3</sub> -, R<sub>4</sub>, H ve

<sup>1066</sup> R<sub>2</sub>, H-mektûbumuzun

<sup>1067</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1068</sup> H -kâbil

<sup>1069</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-

<sup>1070</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H<sup>c</sup> izzetlü

<sup>1071</sup> R<sub>3</sub> -

<sup>1072</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -ideler

<sup>1073</sup> S -

musâlahada olduğu vech üzere Nemçe Çâsârı ve Venedîk ve Leh Cumhûru'nun aralarında olan mü'ebbed ittifâk ve ittihâd musâlaha mevâddına idhâl oluna. Tâ ki eğer bunlardan birine taraf-ı Devlet-i  Aliyye'den nakz-ı  ahd ile su'i-kasd olunsa öbürleri imd d eyleleğe me'z n nakz-ı  ahdleriyle müttehem olmayalar. Ve bundan gayrı m k leme müddetinde terk-i cid le Ç s rın rız sı yokdur. Ancak bihaseb 'l-iktiz  cem iyyet olunduğu hav lide  nda v k c olanların emniyyetleri ve<sup>1074</sup> z d ve zah releri ves 'ir lev zımlarının m r r ve  ub rları<sup>1075</sup> içun K rloy a<sup>1076</sup> olduğu vech üzere birkaç m l mes fe(?) ol hav lide m t reke ola. Ve Vened k ilçisi dah  mahall-i (70-a) cem iyyetinde<sup>1077</sup> bulunub Ç s r ile<sup>1078</sup> Vened k Cumh ru ile olacak sulhe bir günde ma an hit m ve faysal virile. Ve Leh Cumh ru ahv li dah  ma an idh l oluna. Ç s rın b ş vek linden dah  taraf-ı sa adetinize gönderilen mekt bdan her ahv l gereği gibi ma l m-ı devletleri olmuşdur. Ve b l da mezk r Be 'de muk m Nelerlanda ilçisi dostumuz mekt bu ile i l m iderler ki Nemçe  askeri m h-ı ay rın ev 'ilinde taşra<sup>1079</sup>  ıkub hareket üzeredir. Ve    rekmen gerçi İt lyaya'ya gönderildi. Lakin Mac rist n'dan yerine    rekmen Nemçe tahr r olunub tekml olunmuşdur. Bu cümle dostluğun ve sad katın iktiz sı üzere taraf-ı sa adetinize ferdan ferd  i l m eyledim ki taraf-ı sa adetinizden dah  hus s-ı mezb ra<sup>1080</sup> taraf-ı muhlislerine cev b tahr r<sup>1081</sup> buyuralar. M h-ı Martın on ikinci<sup>1082</sup> gününde Sofyada tahr r olundu. 13 Rebiü' 'l-evvel sene 1130

**İngiltere ve Nelerlanda ilçilerinden sadr-ı   zam hazretlerine gelen  
k 'imenin<sup>1083</sup> s retidir<sup>1084</sup>. F  11<sup>1085</sup> şevval<sup>1086</sup> sene 1130**

Elk b-ı l yıkadan sonra dost ne ve muhlis ne inh  olunan budur ki öteden gelecek cev bın kem l-i  avk ve te'h rinden ötürü dünkü gün m l hazamızı ve  aklımızın kesd ğ  ahv li taraf-ı sa adetinize mekt bumuz ile tafs len  arz ve i l m

<sup>1074</sup> R<sub>3</sub> s 'ir

<sup>1075</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -  ub r

<sup>1076</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> - K rloy a'da

<sup>1077</sup> R<sub>4</sub> - cem iyyette

<sup>1078</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> ve

<sup>1079</sup> R<sub>4</sub> -  aşre

<sup>1080</sup> R<sub>3</sub> m te allik Devlet-i  Aliyyeye hayırlı ve n fi  olan münâsib g rd kleri vech üzere, R<sub>4</sub>, H m te allik Devlet-i  Aliyyeye hayırlı ve n fi  olanı münâsib g rd kleri vech üzere

<sup>1081</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-

<sup>1082</sup> R<sub>4</sub>, H-   nc 

<sup>1083</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -k 'imedir

<sup>1084</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>1085</sup> H -10

<sup>1086</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -10 Rebiü' 'l- hir

eyledik. Lakin mukaddemâ öte (70-b) gönderilen ser-kâtibinin<sup>1087</sup> Niş nâm mahalle<sup>c</sup>avdet ve vusûlü haberi bu günde gelüb getürdüğü cevâb her ne yüzden olur ise ma<sup>c</sup>lûm-ı sa<sup>c</sup>âdetiniz olmadıkça buyurula ve getürdüğü cevâbı bir gün evvel taraf-ı sa<sup>c</sup>âdetinize îsâl<sup>1088</sup> ve<sup>1089</sup> kemâl mertebe cidd ve sa<sup>c</sup>y olunur.<sup>1090</sup> Mâh-ı Şubâtn<sup>c</sup>yiğirmi altıncı gününde<sup>1091</sup> Sofya nâm mahalde tahrîr olunmuşdur.<sup>1092</sup>

**İngiltere ilçisinin Sofya'dan Beç'e gidüb<sup>1093</sup> gelen ser-kâtibinin takrîridir. 12**  
**Rebi<sup>c</sup>ü'l-âhir sene 1130<sup>1094</sup>**

Kânun-ı Evvel'in sekizinci gününde Sofya'dan kalkub altıncı gününde Belgrâd'a dâhil oldum. Ve sen tâ<sup>c</sup>ûnlu yerden gelürsün deyü bahâne veyâhûd meçhûlüm olan gayrı bahâne ile Belgrâd'da yiğirmi beş gün meks ittirdiler. Tâ Beç'den tenbîh oluncaya değin ve Belgrâd kûmandânı<sup>1095</sup> sadr-ı â<sup>c</sup>zam hazretlerinin mektûbunu vir.<sup>1096</sup> Bâş vekîle göndereyim diyü ibrâm idüb ben dahî<sup>1097</sup> zâyî<sup>c</sup> itmemek için virüp gönderdim. Ve yiğirmi beş gün hulûlünde hâlâ Beç'de mukîm İngiltere ilçilerinin tahrîkiyle Beç'e gitmem için tenbîh geldi. Ve ben dahî<sup>c</sup> azm-râh idüb Beç'e dâhil olub bâş vekîle mülâki oldum.<sup>1098</sup> Sadr-ı â<sup>c</sup>zam hazretlerinin mektûbunda işâret olunduğu üzere Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'nin tarafeyne nâfi<sup>c</sup> musâlahaya meylin ifâde eyledim. Bâş vekîl<sup>1099</sup> ifâde eylediğim<sup>1100</sup> husûsu<sup>1101</sup> hazz itmeyüb sâ'ir vükelâ dahî so(ğ)ûk ve bîrûdet ile mu<sup>c</sup>âmele (71-a) eylediler. Velakin ba<sup>c</sup>zıların husûs-ı mezbûra meyîlleri bulunmağla ve benim dahî ol tarafa düşündüğümü<sup>1102</sup> görmeleriyle cevâb eylediler ki mukaddemâ kapûdân ile gönderilen cevâb ne ise sana dahî ol cevâbı virüb<sup>1103</sup> göndereceğiz. Lakin ben buna<sup>1104</sup> kanâ<sup>c</sup>at itmeyüb

<sup>1087</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -kâtibin

<sup>1088</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -irsâl ve îsâle

<sup>1089</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>1090</sup> H Bâkî

<sup>1091</sup> R<sub>3</sub> -günü

<sup>1092</sup> H Fî 10 Rebi<sup>c</sup>ü'l-ıevvel sene 1130

<sup>1093</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> ve

<sup>1094</sup> S -113

<sup>1095</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -kumandâri

<sup>1096</sup> S ve

<sup>1097</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> vakti

<sup>1098</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> ve

<sup>1099</sup> R<sub>3</sub> -vekîle

<sup>1100</sup> H -eylediğimiz

<sup>1101</sup> H -husûsa

<sup>1102</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -düşündüğü

<sup>1103</sup> R<sub>4</sub> -

<sup>1104</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

mukaddemâ Devlet-i ‘Aliyye’de İngiltere ilçisi Şenon nâm ilçinin<sup>1105</sup> nasihati ile ‘amel ve kapûdân-ı mezkûr gelince meks eylemeği iltizâm eyledim. Taraf-ı devletinden kendüsünden bir kat<sup>c</sup>-i cevâb olmak mülâhazasıyla ve ol esnâda kapûdân dahî gelüb sadr-ı â<sup>c</sup>zam hazretlerinin mektûbları mefhûmu için defa<sup>c</sup>ât ile meşveret eylediler. Ve cevâb virecek oldılar. Velakin çünkü ba<sup>c</sup>zılarına bu husûs hoş gelmedi. Bâlâdan mu<sup>c</sup>âmele-i bârde<sup>1106</sup> ile<sup>1107</sup> cevâb<sup>1108</sup> virmek murâd itmeleriyle dört beş def<sup>c</sup>a mektûb tahrîr ve tebdîl eylediklerine haberim vardır. Ve ‘âkibetde<sup>1109</sup> husûs-ı mezbûra meyl idenlerin murâdı üzere mektûb tahrîr olundu. Ve ol esnâda olan Kavâid<sup>1110</sup> Şenon ve Astâtîn nâm ilçiler cevâb-ı bârid virilmemeğe Niderlanda ilçisi Yeronik ile ma<sup>c</sup>an cidd ve sa<sup>c</sup>y eylediler. Ve bu minvâl üzere mektûb yazılıb sûretleri ilçilere gösterildi. Ve bâş vekîl beni çağırub lisânen didi ki Çâsârın serkâtibi **(71-b)** sana mektûb virecektir. Ve mahall-i cem<sup>c</sup>iyetde bulunmak üzere<sup>1111</sup> murahhaslar ta<sup>c</sup>yîn olunmuşdur. Ve didi ki Çâsârdan işitdiğim esâs sulh ‘ala-hâlihi devleteynin<sup>1112</sup> tasarrufunda bulunduğ<sup>u</sup><sup>1113</sup> üzere olmalıdır. Ve ben dahî serkâtibinden mektûbu alub altı günde<sup>1114</sup> tahrîr olunan mektûbun suretini ândan<sup>1115</sup> olan gılmâna<sup>1116</sup> gösterdüm. Ve iki günden sonra çıkub Niş’e gelüb<sup>1117</sup> ve ânda dâhi bir gice meks<sup>1118</sup> ve mektûb suretini ânda olan ilçilere gösterdüm. Ve Beç’de olan İngiltere ve Niderlanda ilçilerinden mesfûr ilçilere hitâben<sup>1119</sup> mektûbları verdim. Ve benim anladığım budur ki Nemçenin Hersekleri kesretde ve kuvvetde olmayarıyla Nemçe<sup>1120</sup> bu mertebede tuğyân ve devletin musâlahaya meylin görüb cenk ve cidâlin kıvâm ve imtidâdını<sup>1121</sup> tahammül eylemezler. Ve gelecek yâzın sefer için dahî yigirmi bin bârgîr iştirâ olunduğ<sup>u</sup> defterin gördüm. Ve bundan mâ<sup>c</sup>adâ<sup>1122</sup> altı

<sup>1105</sup> R<sub>3</sub> -ilçîsinin

<sup>1106</sup> S -bârid, R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub>, H- ve bârid

<sup>1107</sup> H -

<sup>1108</sup> H -cevâblar

<sup>1109</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -‘âkibetinde

<sup>1110</sup> S -Kavâir, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -Kavâlyer

<sup>1111</sup> S -, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -içün

<sup>1112</sup> S -devletinin, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -devletin

<sup>1113</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H minvâl

<sup>1114</sup> H menzil ile Belgrâd’a dâhil oldum. Ve Çâsârın tenbîhi üzere devlete

<sup>1115</sup> R<sub>4</sub>, H -anda

<sup>1116</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -Talamân’a

<sup>1117</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -geldim.

<sup>1118</sup> H idüb Sofya’ya geldim. Sofya’da dahî bir gice meks

<sup>1119</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H olan

<sup>1120</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Nemçenin

<sup>1121</sup> H -imtidânı

<sup>1122</sup> S dahî

bin dahî tedârik olunacaktır. Zirâ geçen senelerde vâkı<sup>c</sup> olan muhârebelerde zîyâde bârgîr virilmiştir.<sup>1123</sup> Ve<sup>1124</sup> bu bârgîrlere bahâsîçün otuz yük zolata virilmiştir. Ve dahî anladığım budur ki Nemçelünün gerek cidâle ve gerek musâlahaya kemâl-i tedârikleri vardır. Ve ba<sup>c</sup>zı kapûdânlardan istimâ<sup>c</sup> eylediğim rekmenlerin kusûru tekâmül olunmuştur.<sup>1125</sup> Ve zann iderim ki eğer Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye erkenden musâlahaya rağbet (72-a) gösterirler ise Nemçe <sup>c</sup>askeri bir işe mübâşeret itmeyeler. Ve piyâde <sup>c</sup>askeri önünden hareket itmek üzeredir.<sup>1126</sup> Lakin süvârî<sup>1127c</sup> alef ve yem killetinden tîzce hareket idemezler. Ve ekser<sup>1128c</sup> askeri Macâristân'da ve Tameşvar havâfîlerinde kışlâkdadır. Ve Belgrâd'da dört<sup>1129</sup> bin mikdârı müstahfız vardır.<sup>1130</sup> Vakt-i muhâsarada hedm olunan ba<sup>c</sup>zı yerleri ta<sup>c</sup>mîr olunmuştur. Ve lakin müceddeden bir şey binâ olunmamıştır. Nehr-i Sâvanın öte yüzünde müceddeden bir<sup>1131</sup> şânes<sup>1132</sup> binâ<sup>1133</sup> eyleyüb<sup>1134</sup> ve etrafına (hendek çekilüb bir iki tabyaya toblar bindirmişlerdir. Ve<sup>1135</sup> vâroşun etrafına)<sup>1136</sup> dahî hendek çeküb tâbya ve çît ile istihkâm virmişlerdir. Semendire'de bayrağıyla bir Nemçe kapûdânı muhâfazadadır. Ânın dahî etrâfına hendek çekmiştir. Ve sâ'ir palankalarda nehr-i Morova'ya gelince ba<sup>c</sup>zılarında Nemçelüden ve ba<sup>c</sup>zılarında Macâr ve Sırdan bir mikdâr muhâfazacı vardır. Ve Bâgodîna'da<sup>1137</sup> bâşlû Nemçe beşyüz Nemçelü ve bir mikdâr Macârlû katanasıyla mustahfızlardır. Ve Morova köprüsünün iki bâşında şânesler<sup>1138</sup> bolavân ile<sup>1139</sup> hendek ile takvît virüb bir mikdâr katanası muhâfaza iderler.<sup>1140</sup>

<sup>1123</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -kırılmışdır.

<sup>1124</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1125</sup> H -olmuştur.

<sup>1126</sup> H Ve

<sup>1127</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -süvârîsi

<sup>1128</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H - ekseri

<sup>1129</sup> S -devlet

<sup>1130</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H Ve

<sup>1131</sup> S -, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, H -şânes yapılub, R<sub>4</sub> şânes yapılub

<sup>1132</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>1133</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>1134</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>1135</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1136</sup> H -

<sup>1137</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H bir bellü

<sup>1138</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -şâneslere

<sup>1139</sup> S, R<sub>2</sub>, H ve

<sup>1140</sup> H Fî 12 Rebi<sup>c</sup>ü'l-evvel sene 1130

### Bu dahî mesfûrun takrîrâtındandır.<sup>1141</sup>

İngiltere krâlının îrâdı defterdârlığı mahlûl olub hâlâ Sofya'da olan Ovârdü<sup>1142</sup> Vertili<sup>1143</sup> Mutnân<sup>1144</sup> nâm ilçisine ʿale't-te'bîd (72-b) mutasarrıf olmak üzere ihsân eylediler. Ve İngiltere'ye ʿavdete icâzet virdiler. Ve ʿizzetlü Kavâlyer Estânîn nâm kimesne her vechile kâmil ve ʿâkıl olub der-i devletde mukîm olmak için ilçî masb ve taʿyîn olunmuşdur. Ve mesfûr dahî mâh-ı Şubât'ın yigirmisinde Beç'den kalkub Belgrâd'a ʿazm-i râh itmek<sup>1145</sup> üzeredir.<sup>1146</sup> Belgrâd'a geldikde şevketlü kudretlü<sup>1147</sup> pâdişâh hazretlerinin fermân-ı şerîflerine muntazır olmalıdır. Niş üzerinden veyâhûd Vidin üzerinden gelsünler deyü emr-i<sup>1148</sup> şerîflerine muntazır olurlar. Ve çünkü iki devlet arasında vâkıʿ husûmet dostluğa tahvîl olunmak evla<sup>1149</sup> göründü. Murâd-ı ʿaliyyeleri<sup>1150</sup> olur ise mahall-i cemʿiyette dahi<sup>1151</sup> kendüye ruhsat virilmiştir. Ve eğer der-i devlete varması enseb görünür<sup>1152</sup> ise vârub mukîm olub bu takdîrce dahî husûs-ı mezbûrun ahsen vech üzere husûlüne takayyüd ve ihtimâm ideler. Ve musâlaha husûsu için varub gerek haşmetlü İngiltere krâlı ve gerek Niderlanda Astatı cenerâlleri tavassutu kabul eylediler. Ve İngiltere krâlı tarafından tavassut için mukaddemâ der-i devletde olan altı sene mikdârı mukîm olan ilçî Kavâlyer nâm Şünunu(?) nasb ve taʿyîn eylediler. Ve ilçî-i mesfûr mukaddemâ der-i devletden İngiltere krâlına mevedded eyledikde gerek şevketlü pâdişâh (73-a) hazretlerinin taraf-ı hümâyûnlarından ve gerek sadr-ı âʿzam hazretlerinin taraf-ı saʿâdetlerinden İngiltere krâlına hitâben nâme-i mevedded üslûb virilüb<sup>1153</sup> Devlet-i ʿAliyye'nin hizmetinde her bâr sadâkat ve istikâmet izhâr eyledüğü işâret olduğuna binâ'en bu def'a dahî istihdâma intihâb ve nasb ve taʿyîn olunmuşdur. Ve iki devlet arasında dostluk husûlüne kemâl takayyüd ideceğinde iştibâh yokdur.<sup>1154</sup> Çerneç ile Fethü'l-islâm arasında altı sâʿat mesâfe mikdârı

<sup>1141</sup> H -takrîrindendir.

<sup>1142</sup> R<sub>2</sub> -Orvârdü,H -Edvardu

<sup>1143</sup> H -Verşili

<sup>1144</sup> H -Muntân

<sup>1145</sup> H -eylemek

<sup>1146</sup> R<sub>2</sub>, H Ve

<sup>1147</sup> R<sub>2</sub>, H -

<sup>1148</sup> S er-i

<sup>1149</sup> R<sub>2</sub>, H -ihtimâli

<sup>1150</sup> H -ʿaliyye

<sup>1151</sup> S,R<sub>2</sub>, H bulunmağa

<sup>1152</sup> H -görülür

<sup>1153</sup> R<sub>2</sub> ve

<sup>1154</sup> H -buyurulmaya



bu<sup>c</sup>diyyet ve Nehr-i Tuna'yı herbâr güzâr ve meşakkat ve <sup>c</sup>usret olunmağla mahall-i cem<sup>c</sup>iyyetde<sup>1155</sup> olmağa ziyâde münâsib görüldüğünden<sup>1156</sup> hâlâ Belgrâd'da olan ikinci murahhas Tâlamân muntazırdır ki taraf-ı Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'den murahhas nasb olunan <sup>c</sup>izzetlü İbrâhim Âğâ tarafından bir reşîd ve ahvâl bilür âdem gönderilüb mesfûr Tâlamân'ın bir âdemiyle varub Fethü'l-islâm ve Pojorofça arasında bir münâsib ve cem<sup>c</sup>iyyete eyser bir mahall<sup>1157</sup> intihâb oluncaya değin murahhaslar dahî gelüb yetüşüb hâzır olalar. Ve bunlardan ziyâdesi mechûlumdür deyü takrîr ider.

İ'lâm olunur ki İngiliz<sup>1158</sup> krâlı efendimizin cem<sup>c</sup>i <sup>c</sup>â'id ve muhsûlâtına ta<sup>c</sup>yîn olunan emîninin yeri mahlûl (**73-b**) kaldığı ecilden âsitâne-i sa<sup>c</sup>âdetde ilçilik hizmeti ile mukîm olan<sup>1159</sup> Orvaro<sup>1160</sup> Vederedlan<sup>1161</sup> hazretlerine mansıb-ı merkûmu ihsân eyledi. Lakin bu gûne mansıb bakıyye-i <sup>c</sup>ömrüne dek mutasarrıf olmak üzere mezkûre in<sup>c</sup>âm eylemeleriyle bu ecilden kendüsü bizzât varub mevcûd bulunmak iktizâ itmekle krâl efendimiz dahî velâyetine rücû<sup>c</sup> itmek<sup>1162</sup> üzere me'zûn kıldılar. Ve yerine âsitâne-i sa<sup>c</sup>âdetde mukîm olmak üzere İngiltere beg-zâdelerinden olub sâhib-i tedbîr vakâr-ı azmûde olan Kavâlyer Astâni<sup>1163</sup> nâm kimesneyi ta<sup>c</sup>yîn ve irsâl idüb ol dahî mâh-ı Şubât'ın yiğirminci gününde Beç'den kalkub Belgrâd tarafına <sup>c</sup>azîmet ve ol tarafda dahî Niş cânibine mi râhi ola veyâhûd Vidîn yolundan mı gele. Devletlü sadr-ı â<sup>c</sup>zam hazretleri münâsib gördükleri tarîke sâlik olmak üzere fermân-ı pâdişâhîye muntazır olacak idi. Bundan mâ<sup>c</sup>adâ<sup>1164</sup> İngiltere krâlı efendimiz Estenyân<sup>1165</sup> nâm ilçisine bu minvâl üzere tenbîh eylediler ki sulhe müte<sup>c</sup>allik mükâleme olunacağında bir nümâyîş var ise der-i Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'ye bu husûsun husûle gelmesiçün edâ-i hizmet-i lâzıme için<sup>1166</sup> Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye tarafından ilçî-i mesfûrun mükâlemede mevcûd bulunması erzânî görülür ise bulunub lâzım görülmediği (**74-a**) takdîrce rikâb-ı hümâyûnda kalub maslahat-ı sulhün teysîr ve teshîl olunmasıçün sa<sup>c</sup>y ve ihtimâm eyleye. Çünkü devlet tarafından devletlü

<sup>1155</sup> R<sub>2</sub> -cem<sup>c</sup>iyyet

<sup>1156</sup> H -görülmediğinden

<sup>1157</sup> R<sub>2</sub>, H bulub ol mahall

<sup>1158</sup> H -İngiltere

<sup>1159</sup> R<sub>2</sub>, H <sup>c</sup>izzetlü

<sup>1160</sup> H -Odvardu

<sup>1161</sup> H -Vortelin

<sup>1162</sup> R<sub>2</sub>, H -eylemek

<sup>1163</sup> H -Askânyân

<sup>1164</sup> H dahî

<sup>1165</sup> H -Astânyân

<sup>1166</sup> S,R<sub>2</sub>,H-idüb

İngiltere krâlı efendimizin ve Nederlânda Astâtı<sup>1167</sup> cenerâllerinin musalahaya tavassutları kabul olundu. Krâl-ı müşârü'n-ileyh bundan akdem âsitâne-i sa<sup>c</sup>âdetde ilçilik hizmeti ile on altı sene mikdârı ikâmet iden Kavâlyer Robertor Sûtun nâm kimsneyi büyük ilçî rütbesiyle<sup>1168</sup> tarafından istiklâl-i küllî ile vekîl-i mutlak nasb ve ta<sup>c</sup>yîn eyledi. Ve mukaddemâ me'zûnen İngiltere'ye <sup>c</sup>avdet eylediğinde ma<sup>c</sup>an getürdüğü şevketlü <sup>c</sup>azâmetlü pâdişâh-ı <sup>c</sup>âlem-penâh hazretlerinin ve sadr-ı <sup>c</sup>alî hazretlerinin nâmelerinde mezkûrun âsitâne-i sa<sup>c</sup>âdetde ikâmetinde edâ eylediği hizmeti pesendîde olub ve hîn-i iktizâda Devlet-i <sup>c</sup>Aliyyeye olan kemâl-i <sup>c</sup>ubûdiyet ve muhâlasatını izhâr ile Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye ile Moskov Çârı beyninde dahî vâkı<sup>c</sup> olan musâlahada sarf-ı makdûr ile kemâyenbağı hizmet eylediği ecilden ilçilik ziyâdesiyle mergûb olduğunu krâl-ı müşârü'n-ileyh müşâhede eylediğinden nâşî tekrâr bu gûne hizmet ile irsâl olunmasını ma<sup>c</sup>kûl gördüler. Bu ecilden dahî serhadd-i mensûreye vusûlünde ol etrâf ve eknâfin muhâfazasına ta<sup>c</sup>yîn olunan **(74-b)** pâşâlara mezkûrun İngiltere krâlı efendimizin ilçîsi olduğun bilüb<sup>1169</sup> kendüsüne lâzım olan ikrâm ve ri<sup>c</sup>âyetinde kusûr itmemeleri bâbında emr-i şerîf-i <sup>c</sup>âlîşân recâ olunur. Ve dahî Nederlânda ilçîsine zehâyir ve ta<sup>c</sup>yînât ihsân olunmağla zikr olunan ilçî dahî bu bâbda vükelâ-i Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'nin mürüvvetine tefvîz olunmuşdur. Eğer münâsib görülür ise kendüsüne dahî bu gûne ta<sup>c</sup>yînât-ı en<sup>c</sup>âm oluna. Lakin Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'nin bu gûne ikramına muntazar olması ba<sup>c</sup>id<sup>1170</sup> değildir.<sup>1171</sup> Zîrâ cümle <sup>c</sup>âlemin ma<sup>c</sup>lûmudur ki<sup>1172</sup> Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'nin hizmetinde bulunanlar edâ eyledikleri hıdemâtın mikdârlarına göre müstehak oldukları ikrâma mazhar olurlar. Husûsen zikr olunan ilçî ki islâh-ı<sup>1173</sup> zâtü'l-beyn için lâzım olan sa<sup>c</sup>y ve ihtimâmı <sup>c</sup>avn-ı Rabbi-i Te<sup>c</sup>âla<sup>1174</sup> ile<sup>1175</sup> bezl-i makdûr<sup>1176</sup> itmede taksîrât<sup>1177</sup> itmeyeceği emr-i mukarrerdir. Mevzı<sup>c</sup>-ı mükâleme Fethü'l-islâm<sup>1178</sup> olmasıçün mahall-i merkûm Çernik nâm mahalden altı sâ<sup>c</sup>at ba<sup>c</sup>id olub Tuna Suyu'nu her bâr geçmek zahmetlü olduğundan niçe müşkilât ve <sup>c</sup>illet-i kaviyye olmağla Çâsâr hazretlerinin Belgrâd'da

<sup>1167</sup> H -Astât

<sup>1168</sup> R<sub>2</sub>, H ve

<sup>1169</sup> S, R<sub>2</sub>, H ve

<sup>1170</sup> H -hâ'il

<sup>1171</sup> S, R<sub>2</sub>, H -değil

<sup>1172</sup> H -der-i

<sup>1173</sup> S, R<sub>2</sub>, H -

<sup>1174</sup> S, R<sub>2</sub>, H -

<sup>1175</sup> S, R<sub>2</sub>, H -Te<sup>c</sup>âla'nın müsâ<sup>c</sup>adesiyle

<sup>1176</sup> H -

<sup>1177</sup> S, R<sub>2</sub>, H -taksîr

<sup>1178</sup> R<sub>2</sub>, H -islâmda

olan Tâlamân nâm ilçisi iltimâs ider ki Devlet-i ʿAliyye'nin ilçisi olan İbrâhim Âğâ hazretleri kendi âdemlerinden bir kârdîde-i vakâr-ı âzmûde âdemisin hudûda göndere ki kendüsü dahî bir<sup>1179</sup> münâsib mahall muʿayyen kılalar. Bu esnâda dahî(75-a) ilçiler hâzır olub mevzı<sup>c</sup>-ı mükâlemeye maʿan<sup>1180</sup> varalar.

### İngiltere ilçisinden Çâsârın bâş vekîline yazılan mektûb tercümesidir.

Elkâb-ı lâyıkadın sonra inhâ olunan oldur ki Devlet-i ʿAliyye tarafından cenâb-ı saʿâdetinize âdemimiz irsâl olunmasın murâd eylemişdir. Bu muhlisiniz<sup>1181</sup> dahî ʿAferman nâm ser-kâtibini<sup>1182</sup> intihâb ve tarafınıza bu mektûb-ı meveddet üslûb ile gönderdim. Mesfûr ʿAferman selefimizin ikâmetinde dahî ser-kâtibimiz idi. Ve her umûrda tecrübesi ve mahâreti olduğu zâhir ve âşikârdır. Ve bu husûslarda istihdâm ile tecrübe olunmuşdur. Ve'l-hâsıl muhlisâne recâ olunur ki mesfûr tarafımızdan her ne ifâde ider ise ruhsatı hasebiyle iʿtimâd-ı küllî buyurula. Bu iki devlet musâlaha olmalarıçün tarafeynden meyl ve rağbet nümâyân olmuşdur. Bu takdirce Devlet-i ʿAliyye mahall-i mükâlemeyi ve cemʿiyyet vaktini bu muhlislerinden<sup>1183</sup> suʿâl eylemişlerdir. Lakin bu husûsu size iʿlâm itmediğim için cevâb virmedim. Devlet-i ʿAliyye'nin vükelâsıyla esnâ-i müzâkerede<sup>1184</sup> münâsib görüldüğü mesfûr ser-kâtibimiz tarafınıza irsâl oluna. Ve<sup>1185</sup> her ahvâli size ifâde eylemeye<sup>1186</sup> muʿâhede ve mükâleme yeri için dahî söyleşile<sup>1187</sup> ki bir gün evvel cemʿiyyet oluna. Devlet-i ʿAliyye dahî vaʿad eylemişlerdir ki (75-b) taraflarından murahasaları taʿyîn ve mahall-i mükâlemede mevcûd buluna.<sup>1188</sup> Fî 13<sup>1189</sup> Rebiʿü'l-ahir<sup>1190</sup> sene 1129

<sup>1179</sup> R<sub>2</sub>, H-ve

<sup>1180</sup> R<sub>2</sub>, H -taʿyîn

<sup>1181</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -muhlisinize

<sup>1182</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -kâtibi

<sup>1183</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -muhlisinizden

<sup>1184</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-müzâkere

<sup>1185</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1186</sup> H -eyleye

<sup>1187</sup> R<sub>4</sub> -söyleşe

<sup>1188</sup> H Bâkî

<sup>1189</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, H -14

<sup>1190</sup> R<sub>4</sub>, H -evvel

**Bâş vekîl Ekinosdan Devlet-i ʿAliyye’de mukîm İngiltere ilçisine gelen  
mektûbun<sup>1191</sup> tercümesidir. Fî<sup>1192</sup> Muharrem sene 1130**

Elkâb-ı mu<sup>c</sup>tadeden sonra inhâ olunur ki<sup>1193</sup> mâh-ı Oktober’in on birinci günüyle müverrah mektûb-ı müveddetiniz Belgrâd’da vâkı<sup>c</sup> erbâb-ı istişâreden Tâlamân’a ser-kâtibiniz yediyle vusûl ve ânlar<sup>1194</sup> dahî tarafımıza Beç nâm mahalde gelüb vusûl buldu. Ve<sup>1195</sup> (sadr-ı â<sup>c</sup>zam hazretlerinin dahî mektûb-ı meveddetleri ma<sup>c</sup>an vusûl buldu.)<sup>1196</sup> Derûnunda münderic olan ahvâl ma<sup>c</sup>lûmumuz oldu. Ve lakin bizim haşmetlü Çâsârımız tarafına gitmemiz iktizâ itmekle hâlâ Belgrâd’da vâkı<sup>c</sup> Tâlamân erbâb-ı istişâre<sup>1197</sup> tarafımızdan vekîl nasb idüb Devlet-i ʿAliyye tarafından umûr-ı musâlaha için gelen mektûbları kendüye gönderüb ânlardan bize vusûl mukarrerdir. Ve böyle tedbîrden maksûd<sup>1198</sup> diyâr-ı islâmda hâssa-i İstâmbul ve Edirne’de ta<sup>c</sup>ûn<sup>1199</sup> olmağla Çâsâr memleketlerine<sup>1200</sup> isâbet eylemeye deyü ihtirâz eylediğimizdendir. Ve ser-kâtibinizi dahî tebdîl-i hâva için Belgrâd’da meks ittirmek münâsib görüldü<sup>1201</sup>. Ve hâlâ Devlet-i Çâsâriyye’de mukîm İngiltere â<sup>c</sup>yânları ser-kâtibinizin<sup>1202</sup> bu tarafa gelmelerini iltimâs eylemeleriyle<sup>1203</sup> tarafımızdan dahî**(76-a)** gelmeleriçün ruhsat virildi. Ve ser-kâtibiniz ile ma<sup>c</sup>an olan yeniçeri<sup>1204</sup> musâlaha husûsunda te’hîr ve iştibâh olunmamak için sadr-ı â<sup>c</sup>zama ve sizlere olan mektûbumuz birle irsâl eyledik. Ve sizlere olan mektûb<sup>1205</sup> ile ma<sup>c</sup>an sadr-ı â<sup>c</sup>zama tahrîr olunan mektûbumuzun dahî<sup>1206</sup> tahrîr ve her hâle vâkıf olmak için irsâl eyledik. Taraf-ı sa<sup>c</sup>âdetlerine teslîm idersiniz deyü mâh-ı Novobrin on ikinci gününde Beç nâm mahalde tahrîr olunmuşdur. Fî<sup>1207</sup> 4 Muharrem sene 1130

<sup>1191</sup> S -mektûb

<sup>1192</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H 4

<sup>1193</sup> S -

<sup>1194</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -ânlardan

<sup>1195</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1196</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1197</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -istişâreden olmağla

<sup>1198</sup> R<sub>4</sub> -maksad

<sup>1199</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H müstevli

<sup>1200</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H dahî

<sup>1201</sup> S, R<sub>2</sub>, H -görülür, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -gördiler

<sup>1202</sup> R<sub>4</sub> -kâtibimizin

<sup>1203</sup> S -itmelerini, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -itmeleriyle

<sup>1204</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -yeniçeriyi

<sup>1205</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -mektûbumuz

<sup>1206</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H sûretin

<sup>1207</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

## Sûret-i temessük

Vech-i tahrîr-i hurûf budur ki bi<sup>c</sup>Avnihi Te<sup>c</sup>âla Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye-i ebed-peyvend ile Nemçelü beyninde be-hulûsü'l-bâl in<sup>c</sup>ikâdına niyyet ve <sup>c</sup>azîmet olunan sulh vesalâhın Bimeşiyetullahi Te<sup>c</sup>âla mükâlemesine ta<sup>c</sup>yîn olunan işbu hâfız-ı<sup>1208</sup> temessük defterdâr-ı şıkk-ı sâni<sup>1209</sup> İbrâhim Efendi'nin ve ma<sup>c</sup>iyyetine me'mûr defterdâr-ı şıkk-ı sâlis Muhammed Efendi'nin yedlerine ruhsat-nâme-i hümâyûn i<sup>c</sup>tâ kılınub lakin şevketlü kerâmetlü mehâbetlü efendim pâdişâh-ı rûy-ı zemîn e<sup>c</sup>azzalâhi ensâruhu ve eyyede devletuhu <sup>c</sup>ila yevmi'd-dîn hazretlerinin vekîl-i mutlakları olduğum hasebiyle musâlaha-i merkûmeyi şürût-ı sâlise üzerine meşrût kıldım. Şöyle kim<sup>1210</sup> bi<sup>1211</sup> takdîrullahi Te<sup>c</sup>âla yedd-i küffâra giriftâr olan Tameşvar ve Belgrâd kal<sup>c</sup>aları kadîmden Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye tarafından nevehile zabt (76-b) olunmuş idi ise yine ol vechile zabt olunmak ve birden iki kal<sup>c</sup>anın istirdâdı mümkün olmadığı halde Tameşvâr şimdilik <sup>c</sup>ala-hâlihi terk ve Belgrâd kal<sup>c</sup>ası vech-i sâbıkı üzere Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye tarafına virilmek ve Belgrâd dahî bir tarîk ile beri tarafa alınmak kâbil olmadığı sûretde Kârloyça'da mün<sup>c</sup>akd olan eyyâm-ı sulh hitâm bulunca iki devlet beyninde terk-i cidâl ve men<sup>c</sup>i kîtal olunub tarafeynden <sup>c</sup>asker çekülmeyüb ve serhadlere i<sup>c</sup>tirâz<sup>1212</sup> olunmamak<sup>1213</sup> üzere<sup>1214</sup> ve ihdâs-ı ebniyye-i kılâ<sup>c</sup> ve bukâ<sup>c</sup>a olunmamak üzere <sup>c</sup>akd-i musâleme kılına. Lakin her bir mâdde kim müzâkere oluna. Mâdâm tarafımıza <sup>c</sup>arz olunub izn-i hümâyûn ile cevâbı virilmedikçe <sup>c</sup>akd olunmaya ve <sup>c</sup>akd olunur ise mu<sup>c</sup>teber tutulmaya. Bu vechile <sup>c</sup>amel olunmak şartıyla iş bu temessük tahrîr ve<sup>1215</sup> yedlerine virildi.

### (77-a) Murahhas Efendilerden gelen kâ'imenin sûretidir. Fî 21 Receb sene 1130

Benim devletlü <sup>c</sup>inâyetlü efendim sultânım hazretleri işbu mâh-ı Recebü'l-mürecceb'in on sekizinci gününde vâkî<sup>c</sup> olan mükâlemede Nemçe murahhasları ticâret ahvâlini der-meyân idüb ticâret umûru semere-i musâlahadan olub isti<sup>c</sup>mâr-ı memlekete bâ<sup>c</sup>is bir lâzımlu maslahat iken mukaddemâ

<sup>1208</sup> R<sub>2</sub> -hâfızü'l

<sup>1209</sup> R<sub>2</sub>, H <sup>c</sup>izzetlü

<sup>1210</sup> R<sub>2</sub> -ki

<sup>1211</sup> S -

<sup>1212</sup> R<sub>2</sub> -ta<sup>c</sup>arruz

<sup>1213</sup> S, H ve tarafeynden tecdîd, R<sub>2</sub> -ve tarafeynden tecdîd

<sup>1214</sup> S, H -

<sup>1215</sup> R<sub>2</sub> -olunub

Kârloyça<sup>1216</sup> musâlahasında<sup>1217</sup> gereği gibi nizâma konulmadığından icrâ olunmamış idi. Bu def'a 'akd olunacak musâlahada devlet-i Çâsâriyye tarafından sâbıkâ âsitâne-i sa'âdetde Nemçenin kapûkethüdâlığı hizmetinde olan Karânceskosda<sup>1218</sup> Fîlişmân müstakil umûr-ı ticâreti söyleşmek için me'mûr ve yedine vekâletnâme virilmekle hâlâ buraya gelmiştir. İmdi lâzımdır ki Devlet-i 'Aliyye tarafından dahî mesfûr Fîlişmân'ın pâyesinde ve ânâ mu'âdil tüccâr ahvâline vâkıf bir mu'teber kûlları bizimki gibi vekâletnâme ile me'mûr ve ta'yîn ve irsâl buyurula ki bir gün mukaddem ikisi bir yere gelüb ticâret ahvâlini söyleşüb hüsn-i nizâma koyalar deyü irâd idüb mesfûr Fîlişmân'ın vekâletnâmesi suretini dahî virmeleriyle taraf-ı 'âlîlerine irsâl olunmuşdur. Manzûr-ı sa'âdetleri oldukda bâlâda ta'rif ve tavsîf olunduğu üzere bir kûlları (77-b) vekâlet-nâme ile me'mûr ve ta'yîn ve bir gün mukaddemce<sup>1219</sup> irsâl buyurula ki gelüb mesfûr Fîlişmân ile berren ve bahren<sup>1220</sup> ticâreti söyleşüb selefde virilan 'ahd-nâmelere muvâfik vechile hüsn-i nizâma ve sûret-i müstahseneye ifrâğ ve her ahvâli kemâyenbağı temyîz eyleyeler<sup>1221</sup> (ki fimâ-ba'd tüccâr beyinde bir dürlü nizâc ve ihtilâl zuhûr eylemeye.)<sup>1222</sup> Ol bâbda emr ve fermân devletlü 'inâyetlü efendim sultânım hazretlerindir. Fî 21 Receb sene 1130 bende Muhammed defterdâr<sup>1223</sup> bende İbrâhim defterdâr-ı<sup>1224</sup> sâni

**Murahhas efendilere irsâl olunub mahfî okunacak kâğıdın<sup>1225</sup> sûretidir. Fî 25**

### **Receb sene 1130**

Benim 'izzetmendim İbrâhim Âğâ ve Muhammed Efendi irsâl olunan üç kıt'a kâ'imeniz işbu mâh-ı Receb-i Şerîf'in yigirmi beşinci günü ordûy-ı hümâyûn Sofya sahrâsında iken vâsıl olub hülâsa-i mefhûmlarında mâh-ı mezbûrun on altıncı gününde Venedik ilçileriyle<sup>1226</sup> vâkıc olan mükâlemede Suda ve İsporlanga ve İstendil ve Çûka adalarından mâ'adâ Morâ'ya bedel olmak üzere Arnavudlu<sup>1227</sup> tarafından Avlonya ve İskenderiyye sancâklarında vâkıc ba'zı mahaller ile Bâr ve

<sup>1216</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Kârloyça'da

<sup>1217</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -musâlahada

<sup>1218</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -Françeskosde

<sup>1219</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -evvel

<sup>1220</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> umûr-ı

<sup>1221</sup> S -eyleye

<sup>1222</sup> S -

<sup>1223</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> şıkk-ı sâlis

<sup>1224</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> şıkk-ı

<sup>1225</sup> R<sub>3</sub> -kâğıdların

<sup>1226</sup> R<sub>4</sub>, H -ilçisi ile

<sup>1227</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -Arnavudluk

Ülgün ve İskenderiyye kal<sup>c</sup>alarına müte<sup>c</sup>allik olan iddi<sup>c</sup>aları ve Preveze ve Vinçe ve Ferendûs<sup>1228</sup> palankalarının arâzî ve levâhikını<sup>1229</sup> Cumhûr tasarrufunda kalmak matlûbları olmağla lisâna getürdükleri ve tarafınızdan **(78-a)** dahî Preveze ve Vinçe ve Ferendos<sup>1230</sup> kal<sup>c</sup>aları<sup>1231</sup> bilâhere <sup>c</sup>alâ-hâlihi mâddesine göre yedlerinde kalmak üzere cevâb virilmek tasmîm olunub lakin<sup>1232</sup> bu keyfiyyet üzere sulhe râzî<sup>1233</sup> olmayub işe nakîsa gelmek sûretleri görünür deyü tahrîr ve mâdâm ki müttefikimiz olan Venedüklünün hâtırları tatyîb ve arzâ olunmadıkça bizimle sulh mümkün değüldür deyü Nemçe Çâsârî bi'l-müşâfehe kendü murahhaslarına tenbîh eylediği zebân-zedleri olduğun yazmışsınız. Mukaddemâ gelân kâğıtlara Venedüklü musâlahası devlet-i Çâsârîyye ile şürû<sup>c</sup> olunan musâlahaya mükâlemesine idhâl olunmak üzere olub lakin <sup>c</sup>âmme-i mevâdd-ı musâlahaya ser-mebhas kılınmak üzere<sup>1234</sup> tezkîr olunmuş değil idi. Şimdi ise Venedüklü ile olacak mevâdd re's-i umûr-i musâlahaya ve ânların teklîfât-ı bârdesi ile imrâr-ı evkât kılınub asl-ı matlûb ve maksûd olan Nemçe musâlahası Venedüklü husûsuna müte<sup>c</sup>allik kılınmak sûreti görünüb emr-i cüz'î umûr-ı külliyye üzerine takdîm olunmuş olur. Fi'l-asl Nemçelüler<sup>1235</sup> ile olan musâlahaya mükâlemesine Venedüklünün idhâl kılınması mutlak Nemçe Çâsârî vükelâsının irâde ve iltimâsları ile olan<sup>1236</sup> kaziyeden iken şimdi Nemçe murahhasları Venedik ilçîsi mükâlemesini takdîm ile kelimât-ı bârdelerin bast ve istimâ<sup>c</sup> ittirmeleri **(78-b)** kendüler ile temşît bulacak mevâdd-ı musâlahanın ta<sup>c</sup>vîki ile tezyî<sup>c</sup>-i evkât eylemek<sup>1237</sup> fikrinde oldukları hâtıra gelmez değildir. Ve mâh-ı mezbûrun on sekizinci ve yığirminci günlerinde Nemçe murahhaslarıyla vâkı<sup>c</sup> olan mükâlemede Eflâk ve Boğdân vilâyetleri mutâlebesine<sup>1238</sup> mukâbil viridiğiniz cevâblar cümlesi yerindedir. Eğerçi Oltu Suyu'nun öte tarafında bir iki yüz kadar Nemçe <sup>c</sup>askeri bulunmağla tard ve ib<sup>c</sup>âdları dahî mümkün iken <sup>c</sup>alâ-hâlihi muktezâsınca nehr-i mezbûrun karşı yakasında olan yerler tasarruflarında kalmak üzere çünkü ikrâr olunmuş müsâ<sup>c</sup>ade kılınur. Lakin Bihke kal<sup>c</sup>ası fi-nefsü'l-

<sup>1228</sup> H -Veferendos

<sup>1229</sup> R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub> -nevâhisi

<sup>1230</sup> H -Veferendos

<sup>1231</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub> -palankalarının

<sup>1232</sup> R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub> -

<sup>1233</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -râzîlar

<sup>1234</sup> R<sub>3</sub> olub

<sup>1235</sup> R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Nemçelü

<sup>1236</sup> S,H -olmak, R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -olmuş

<sup>1237</sup> R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1238</sup> R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub> -mutâlebesinde

emr Bosna'nın kufl ve<sup>1239</sup> hudûdu olmağla ânın için mübâhese kılınmak dahî bir vechile münâsib görülmez. Hatta Novî-i Cedîd'den kasr-ı yed olunmak dahî 'ala-hâlihi nice ki zabt ve tasarruf olunur deyü tahrirata göre kendi tarafına teslim olunmak münâsib değil idi. Ancak mukaddemâ olan musâlahada münâza<sup>c</sup>a fih olmağla bu husûsa dahî<sup>1240</sup> müsâ<sup>c</sup>ade olunmak lâ-be'isdir. Bir iki meclis vâki<sup>c</sup> olan mükâlemelerde her mâddenin nihâyeti Devlet-i 'Aliyye cânibinden redd ve teslim ile müntehi olmuş esâs musâlahaya ise mücerred 'ala-hâlihi vechî üzere olmağla bu makûle teslimât-ı mükâlemesine<sup>1241</sup> yine esâs ittihâz olunan 'ala-hâlihi mâddesine (79-a) teşebbüs eylemeniz iktizâ ider. İşâretiniz üzere Lehlü toprağında bir dürlü zarar ve te<sup>c</sup>addî vukû<sup>c</sup> bulmuş değil iken kendü hudûdumuzda ta<sup>c</sup>mîr ve tecdîd olunan kılâ<sup>c</sup> ve bukâ<sup>c</sup>a için mübâhese kılınmış.<sup>1242</sup> Hemân beyhûde tefvît-i vakt<sup>1243</sup> itmektir.<sup>1244</sup> Ve ol husûsda<sup>1245</sup> virdiğiniz cevâblar karîn-i istihsân olmuşdur. Âher kâ'imenizde ticâret mükâlemesi için haşmetlü Çâsâr hazretleri tarafından müceddeden ruhsat-nâme gelüb Françeskos de Fîlişmân nâm ilçî ta<sup>c</sup>yîn olunduğu tahrîr olunmağla çünkü mükâleme-i musâlahaya mübâşeret olunalıdan berü iki devletin refâh-ı hâl-i ra<sup>c</sup>ıyyeti için her ne ki teklîf olundu ise 'udûl olunmayub cümlesine müsâ<sup>c</sup>ade kılındı. Bu husûsa dahî izn-i hümâyûn-ı cihândârî erzânî buyurulmağla ruhsat-nâme-i hümâyûn ile müstakilen ordûy-ı hümâyûn-ı<sup>1246</sup> nusret-makrûnda<sup>1247</sup> bi'l-fi<sup>c</sup>il tevkî<sup>c</sup>i olan Seyfullâh Efendi "zîde mecduhu" ta<sup>c</sup>yîn olunmağla varmak üzeredir. Lakin gerek taraf-ı cihânâniden ve gerek<sup>1248</sup> Çâsâriyyeden virilen ruhsat-nâmeler mantûkunca bu ticâret mâddesi başka müzâkere olunmak iktizâ itmekle siz âna bakmayub mukaddemâ me'mûr olduğunuz vech üzere mevâdd-ı musâlahanın temşîtine bezlî makdûr eyleyesiz. Venedîk Cumhûrî'nın bu gûne mutâlebesi bir vechile yerinde olmayub<sup>1249</sup> devlet-i Çâsâriyye (79-b) murahhasları dahî ânların umûrını iki devlet beyninde olan mükâleme-i musâlahaya takdîm<sup>1250</sup> itmek sadedinde olmaları bu hayırlu maslahatın vücûda gelmesini irâde kılmaları mülâhaza olunur.

<sup>1239</sup> H -

<sup>1240</sup> H olmağla bu hususa dahî

<sup>1241</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -mükâlemesinde

<sup>1242</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, H -kılınmak

<sup>1243</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -vakitdir

<sup>1244</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1245</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, Hdahî

<sup>1246</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -hümâyunda

<sup>1247</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>1248</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, Hcânib-i

<sup>1249</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H ve

<sup>1250</sup> H -



°İzzetlü<sup>1251</sup> hürmetlü bâş vekîl hazretlerinin kerrâren cânibimize gelen mektûblarında bu sulh ve salâhın bir gün evvel °ala-hâlihi hüsn-i hitâm bulması musarrah ve Româ imparâtoru hazretlerinin ruhsat-nâmelere göre mevâdd-ı musâlaha gıll ve guşden °ârî olduğuna iştibâh yoğiken murahhasların bu güne ta°vîk maslahatı mü'edda hareketleri cây-ı istiğrâbdır. Bu husûsların sıhhat ve hakîkatine ittlâ° ve dikkat-i tâmm eylesiz ki beyhûde tazyî°-i evkât ve meks ve tevakkuf itmek<sup>1252</sup> hasebiyle itti°âb-ı °askeriyyeye<sup>1253</sup> sebep olunmaya. °Asâkir-i<sup>1254</sup> islâm yerlerinden ve yûrdlarından hareket ve ordûy-ı hümâyûna müctemi° olmasalar ednâ müzâkere<sup>1255</sup> eylemez.<sup>1256</sup> İki gün uzadarak birâz eyyâm-ı mükâleme ile temşît-i umûra hüsn-i hitâm virilmekte be'is yoğidi. Lakin elhâletü'l-hazihi bi'l-cümle vüzerâ ve mîr-i mîrân ve ümerâ vesâ'ir tevâ'if-i °askeriyye<sup>1257</sup> ordûy-ı hümâyûna müctemi° olub bâ-husûs şehâmetlü celâdetlü hân-ı °âlîşân hazretleri dahî bir iki güne dek °asker-i Tâtâr ile mu°asker-i nusret esere vâsıl olmak üzere olmayarıyla bu maslahat-ı hayr-ı encâmın bir gün evvel karîn-i hitâm bulmasına ihtimâm ve lâzımü'l-inhâ olan ahvâl ve âsârı (80-a) tahrîr ve i°lâmdan hâlî olmayasız. Fî 27<sup>1258</sup> Receb sene 1130

**Bu dahî murahhas efendilere irsâl olunub âşikâre kiraât olunan kâ'imenin sûretidir.**<sup>1259</sup>

Benim °izzetmendim İbrâhim Âğâ ve Muhammed Efendi hazerâtı mektûb ve kâ'imeniz vusûl bulub her ne ki<sup>1260</sup> tahrîr ve işâret kılınmış ise bi'l-külliyeye ma°lûmumuz oldu. Devlet-i Çâsâriyye ile sulh ve salâh mâddesine şürû° olunduğu mücerred tarafeynin re°âyâsı rahât ve refâhiyyet üzere olub miyânede emniyyet hâsıl ve bî-vech işti°âl-i<sup>1261</sup> nâ'ire-i cenk ve cidâlin itfâ ve indifâ° için olduğu zâhir olub esâs sulh ve salâh tarafeynin rızâları °add olunarak bedâ'e olunmuşiken °ala-hâlihi kavline i°tibâr olduğu sûretde birkaç gün içinde bu hayırlı maslahat<sup>1262</sup> hüsn-i hitâm bulub refâh-ı hâl-ı ra°iyyet-i cânibeyne sebep olunmuş olur deyü

<sup>1251</sup> S ve

<sup>1252</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -olunmak

<sup>1253</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -°askere

<sup>1254</sup> R<sub>4</sub> -°asker-i

<sup>1255</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -müzâkereyi

<sup>1256</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -bir

<sup>1257</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -°askerî

<sup>1258</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -25

<sup>1259</sup> S Fî 22 Receb sene 1130, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H Fî 27 Receb sene 1130

<sup>1260</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -gûne

<sup>1261</sup> S-iştiğâl bulan, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H bulan

<sup>1262</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -maslahatın

elhânızdan<sup>1263</sup>(?) ve mutavassıtların recâ ve niyâz gûne tahrîrlerinden ve rütbetlü<sup>1264</sup> rağbetlü bâş vekîl hazretlerinin mektûbuna i<sup>c</sup>timâden <sup>c</sup>ala-hâlihi sulh olunmak ile Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'ye olan zararlar ale'l-fevr eyyâm-ı musâlaha hitâm bulmağla â<sup>c</sup>dâd-ı <sup>c</sup>askeriyyeye<sup>1265</sup> hâcet olmayacak nef<sup>c</sup>alar mukâbili müsâ<sup>c</sup>ade olunmuştur.<sup>1266</sup> Miyânede ba<sup>c</sup>zı ekâvîl sebebi ile tezeyye(?) karîn hitâm bulmayub bi'lâhere â<sup>c</sup>dâd-ı <sup>c</sup>askere muhtâc oldu. Siz dahî mükâlemede evvel emrde Devlet-i Çâsâriyye murahhasları her ne didiler ise bilâ-tevakkuf rızâ ve müsâ<sup>c</sup>ade ve en sonra **(80-b)** virilecek cevâbı meclis-i evvelde îrâd eyleyüb mecâlis-i mukâlemât mümted olduğu sûretde bilmem ne cevâb virirsiniz. Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye-i ebed-peyvendin hâlî<sup>1267</sup> ve şânî ve kuvvet-i kâhresi ma<sup>c</sup>lûmunuz iken bu gûne hareketiniz cây-ı istiğrâbdır. Devlet-i Çâsâriyye murahhasları besbellü sizin irtifâ<sup>c</sup>ınızı alub her ne murâd iderler<sup>1268</sup> ise<sup>1269</sup> size ittirivirürler.<sup>1270</sup> Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye <sup>c</sup>ala-hâlihi mâddesine güçle müsâ<sup>c</sup>ade itmişiken gümânım<sup>1271</sup> oldur<sup>1272</sup> hâriç teklîfâta ânlar şürû<sup>c</sup> ve siz dehî rızâ viriyorsuz. Oltu Suyu'nun öte tarafında iki yüz haydûd eşkiyâsıyla bir kaç Nemçelü bulunub<sup>1273</sup> tard ve ib<sup>c</sup>ad itmeleri<sup>1274</sup> emr-i müşkil değil iken olmakûle ednâ bahâne ile ânı <sup>c</sup>ala-hâlihiye sarf itmezler. Meyân-ı sulhde cenk ve harb olunmasun deyü serhadlerde olan rü'esây-ı <sup>c</sup>askere bir tarafa hareket itmemeleri<sup>1275</sup> için muhkem tenbîh olduğundan ânlar dahî tevakkuf itmişler idi. Yohsa Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye ol makûleleri def<sup>c</sup>e kâdir olacaklarını bilmez değilsiz. Eflâk ve Boğdân vilâyetleri İstânbûl fethinden mukaddem kabze-i teshîre (getürülmüş şevketlü mehâbetlü kudretlü <sup>c</sup>azametlü pâdişâh-ı rûy-ı zemîn e<sup>c</sup>azzallahü ensârahu ila yevmi'd-dîn efendimiz hazretlerinin üç dört yüz senelik emlâk-ı mevrûselerinden iken Erdel krâllığına niçe tâbi<sup>c</sup> olmuş olur. Bu ta<sup>c</sup>bîrât ile hareketden devlet-i Çâsâriyye murahhasları hayâ itmek gerekler<sup>1276</sup> idi. Lakin çünkü sizden bu gûne mülâyemet

<sup>1263</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -elhânınızdan

<sup>1264</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H ve

<sup>1265</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -<sup>c</sup>askere

<sup>1266</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -olunmuş idi.

<sup>1267</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -hâl

<sup>1268</sup> S -iderse

<sup>1269</sup> S -

<sup>1270</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -itdiriyorlar

<sup>1271</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -, H -kelâm

<sup>1272</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -kelâm-ı evvelden, R<sub>3</sub> -kelâm-ı evvelde

<sup>1273</sup> S -bulunur

<sup>1274</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -olunmaları

<sup>1275</sup> R<sub>4</sub> -itmeleriçün

<sup>1276</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -gerek

(81-a) ve her emirde mümâşât)<sup>1277</sup> gördiler. Ânlr olur olmaz şey'e tasaddî iderler. Ve Venedîk Cumhûrî'nın hilâf-ı °ahd ve mîsâk eyledikleri lisânına<sup>1278</sup> göre ahz-ı intikâm-ı küllî olunmadın musâlaha olunmak bir vechile hâtırlara gelmez iken Devlet-i Çâsâriyye vükelâsı arada kalmalarıyla ânâ dahî<sup>1279</sup> müsâ°ade olundu. Şimdi re°is-i umûr-ı farz olunub bunların hâtırları tatyîb ve arzâ olunmadıkça musâlaha olunmaz demek ne gûne mu°ameledir. Musâlaha olunmadığı sûrette Allah kâdirdir. Belki Cenâb-ı Bârî fevz ve nusreti bu sene °asâkir-i islâm kûllarına ihsân ider. °Ala-hâlihi mâddesi üzerine °azm ve cezm olunub karâr virilmiş iken kavî ve ta°ahhüdlerinden nükûl ile ba°zı mutâlabâta tasaddî câ°iz olur mu. İki devlet beyninde bu gûne müteşettü'l-ahvâl olan umûra niçe faysal virilebilir. Lehlü ile bir gûne husûmet zâhir olmuş değil iken ânlar ile dahî tecdîd-i sulh ve zararların def° deyü Devlet-i Çâsâriyye murahhasları ânî dahî bir iş itmek ve bir söz peydâ itmek sadedinde olmuşlar. Ânları biz imparâtor hazretleri tarafından mükâlemeye murahhas bilirüz. Cümleye tevkîlen îkâz-ı husûmete tasaddîleri câ°iz görülmez. Bu keyfiyetler hürmetlü bâş vekîl tarafına tekrâr yazılmak mı iktizâ ider. Yohsa bu ahvâleri mutavassıtları ile söyleşüb bu gûne evzâ-i nâ-hemvârları mündefî° olub (81-b) kavî-i mukaddem üzere °ala-hâlihi herkesin yedlerinde bulunduğu üzere °akd-ı musâlaha mı olunur. °İcâleten bu ahvâli i°lâm eylesiniz. Devlet-i °Aliyye lillahi'l-hamd ve'l-minnehu ol mertebe mağlûb değildir ki her ne dinilürse ânâ tâbi° olsun. Bozmak ve bozulmak Allah-ü °azîmü'ş-şânın yed-i kudretindedir. Asâr-ı za°af ândan müşâhede olunur ki ba°de'l-hezîme â°dâd-ı °askere kâdir olunmaya. Elhamdülillahi Te°âla sene-i sâbıkdan ziyâde °askerimiz müretteb ve iktizâ ider ise cenk ve harbden dahî nükûl olunmaz. °Umûmen °asâkir-i islâm ile Sofya sahrâsına darb-ı hıyâm olunub ve mahall-i merkûmda ikâmet<sup>1280</sup> mütemâdi olmayub Niş cânibine doğru °azîmet olunmak üzeredir. Hüdâ kerimdir. Zînhâr<sup>1281</sup> Venedüklünün mâddelerine müsâ°ade göstermeyesiz. Venedîk Cumhûru kıyâm-ı kıyâmete dek devlet-i imparâtoriyenin hizmet-i °ubûdiyette olsa bu lütfun şükrünü idemezler. Ânların vesâatları bulunmasa °avn-ı hakla Venedîk melâ°îni bi'l-küllîye yeryüzünden kaldırılmak emr-i sa°ab değil idi. Bu sene ihrâc olunan donanmây-ı hümâyûn bir tarihte tertîb olunmuş değildir. Lakin çâre nedir İngiltere ilçisi dostumuz kâğıdında Nemçe °askeri âmâde

<sup>1277</sup> H -

<sup>1278</sup> R<sub>4</sub> -esâsa

<sup>1279</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1280</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1281</sup> S, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, Hve zinhar

olub böyle bî-kâr durumlarında çok zararları vardır deyü yazmışlar. °Asâkir-i islâm dahî harç ve sarfdan °âriler olmayub Devlet-i °Aliyye'nin berren ve bahren gördüğü tedârike **(82-a)** göre masrafları bî-nihâye olmağla bizim zararlarımızı kim tazmîn ider. Nef°a ve zarr devletlerin şânındandır. Ve Devlet-i °Aliyye vükelâsı esnây-ı cenkde emr-i hakla ne hâlete giriftâr olur ise müteşekîler olunub<sup>1282</sup> ancak bir<sup>1283</sup> gûne musâlaha eyyâmında bî-vech arâzî<sup>1284</sup> virmek ile me'lûf değillerdir. Ve hadd-i imkânda olmadığını dahî bilürsüz. Hemân °ala-hâlihi °akd-i musâlaha mümkün ise ûz itmeyüb bir kâlîba ifrâğ eyleyesiz. Olmadığı sûrette hüdâ kerimdir. Merhûm Hüseyin Pâşâ vaktinde olan musâlahada Râmî Pâşâ merhûmun muhâvereleri mesmû°unuz değil midir. Devlet<sup>1285</sup> Devlet-i °Aliyye'ye nâfi° sizin dahî hâtırınıza hiçbir teklîf gelmez mi. Ânlar bir mâdde teklîf eyledikleri sûrette siz iki kat teklîf ile mukâbele eyleyesiz. Neden ictinâb ve ne işden havf idersiz. İş mâlikü'l-mülk olan<sup>1286</sup> perverdegârındır. Nevbet-i tasarruf kimin ise zabt ve rabt ânâ müyesser olur. Bize lâzım olan gerek cenk ve harb ve gerek sulhde<sup>1287</sup> merdâne ve dilîrâne hareket eylemektir. Ma°lûmunuz oldukça ânâ göre takayyüd ve bir gün evvel keyfiyyeti sıhhati ve hakîkatı üzere i°lâm eyleyesiz. Fî 25<sup>1288</sup> sene 1130

**Ticâret mâddesiçün ruhsat-nâme-i hümayûn<sup>1289</sup> sûretidir.**

Sebeb-i tahrîr-i kitâb-ı sa°âdet nisâb-ı tâcdârî ve mûcib-i tastîr-i hitâb-ı müsâlemet intisâb-ı şehriyârî oldur ki **(82-b)** hâlâ Devlet-i °Aliyye-i ebed-peyvendimle Româ imparâtorluğu beyninde re°âyây-ı tarafeynin emn ve râhatı ve zu°afâ-i mesâkînin itmînân-ı<sup>1290</sup> refâhiyyeti için temhîd ve inşâ ve teşyîd ve îkâsına şürû° olunan mebâni-i sulh ve salâh devleteynin şânına lâyük şürût ile temhîd olunmak evlâ ve re°âyây-ı tarafeynin menfa°atine °âmm ve şâmil olan mevvâdd ile ta'sîs ve teşyîd kılınmak ûfk ve uhra olub<sup>1291</sup> çünkü ticâret husûsu cânibeynin re°âyâsına menfa°atlü olan umûr-ı müstahsine-i mergûbeden olduğu zâhir ve hüveydâdır. Binâ'en °ala-zâlik bu °akd ve inşâsına ibtidâ olunan mübârek sulh ve

<sup>1282</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H - olmayub

<sup>1283</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H - bu

<sup>1284</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> ve emkîne

<sup>1285</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1286</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> cenâb-ı

<sup>1287</sup> S -sulh, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -sulh ve salah

<sup>1288</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H - 27 Receb

<sup>1289</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -hümayûnun

<sup>1290</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H ve

<sup>1291</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> ve

salâhın nef<sup>c</sup>î re<sup>c</sup>âyâ ve berâyâyâ şâmil olmak için ticâret husûsu dahî mükâleme ve vechî ve<sup>1292</sup> lâyıki olan sûret-i mergûbeye ifrâğ kılınmak üzere iftihârü'l-ümerâ il i<sup>c</sup>zâmi'l-İseviyye muhtârü'l-küberâ-il fihâmi'l-milleti'l-mesîhiyye maşlah-ı<sup>1293</sup> mesâlih cemâhîri't-tâ'ifeti'n-masrâniyye sâhib-i ezyâl-il haşme ve'l-vâkar sâhib-i delâ'ilil-mecîd<sup>1294</sup> ve'l-<sup>c</sup>itibâr Româ imparâtoru ûlû dostumuz hatemallahı<sup>1295c</sup>avâkibuhu bi'l-hayr-ı ver-reşâd ve'l-hemü'l-ileyh sebîlü's-sevâb ve's-sedâd taraflarından mahsûsen başka bir kıt<sup>c</sup>a ruhsat-nâmeleriyle kıdvetü'l-ümerâ il milleti'l-mesîhiyye mu<sup>c</sup>teber ve muhtâr<sup>1296</sup> ilçileri Françeskos de Fîlişmân “hutimet <sup>c</sup>avâkibuhu bi'l-hayr” (83-a) ta<sup>c</sup>yîn ve tahsîs ve ruhsat-ı kâmile ile murahhas kılınmağla cânib-iDevlet-i <sup>c</sup>Aliyye'den<sup>1297</sup> dahî bu sulh ve sadâd<sup>1298</sup> ve dostluğa şâyeste olan berren ve bahren ticâret ve temşiyet ve icrây-ı merâkib ve sefâyin-i tâcîrân husûsunun devleteyne elyak ve sükkân-ı bilâd-ı cânibeyne enfa<sup>c</sup> ve evfak olduğu vech-i ihsan üzere mükâleme ve bir sûret-i mergûbeye ifrâğ<sup>1299</sup> için sâdir olan hatt-ı hümâyûn-ı şevket-makrûnum<sup>1300</sup> mûcibince kudvetü'l-emâcid ve'l-akrân<sup>1301</sup> Seyfullah “zîde mecduhu<sup>1302</sup>” ta<sup>c</sup>yîn ve tahsîs ve ruhsat-ı kâmile ile murahhas kılınub işbu nişân-ı<sup>1303</sup> musâlahat <sup>c</sup>ünvan-ı sultânî ve bu nişân-ı<sup>1304</sup> huçeste-i me'al-i ferhunde fâl-i cihânbanîyi virdim. Ve buyûrdum ki muma-ileyhSeyfullah “zîde mecduhu” mevkıf-ı mükâlemeye varub müşârü'n-ileyh Româ imparâtoru taraflarından vech-i meşrûh üzere re<sup>c</sup>âyâ ve berâyâyâ nef<sup>c</sup>î şâmil olan ticâret husûsunu mükâlemeye ta<sup>c</sup>yîn olunan münkehab ilçileri muma-ileyh ile söyleşüb tarafeyne evfak ve re<sup>c</sup>âyâ ve berâyâyâ enfa<sup>c</sup> olan sûret-i müstahseneye ifrâğa kemâyenbağî ihtimâm ve ne gûne nizâm ile ihtitâm bulur ise taraf-ı hümâyûnumdan dahî makbûl ve mu<sup>c</sup>teber tutula. Şöyle biline <sup>c</sup>alâmet-i şerîfe i<sup>c</sup>timâd kılına. Tahrîren fî evâhir-i şehri-ı<sup>1305</sup> Recebü'l-ferd sene<sup>1306</sup>

<sup>1292</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>1293</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -müslîh-i

<sup>1294</sup> S, R<sub>3</sub> - mecd, R<sub>4</sub>, H-necd

<sup>1295</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H Te<sup>c</sup>âlâ

<sup>1296</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -mümtaz

<sup>1297</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -<sup>c</sup>Aliyyemden

<sup>1298</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -salâh

<sup>1299</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -ifrâğî

<sup>1300</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -makrûn

<sup>1301</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -a<sup>c</sup>yân

<sup>1302</sup> S -kadrehu

<sup>1303</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -<sup>c</sup>âlîşân

<sup>1304</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -misâl

<sup>1305</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

**İbrâhim Âğâya selâsîn<sup>1307</sup> ve mie<sup>1308</sup> ve elf<sup>1309</sup> mahfî ve kat<sup>c</sup>î virilen<sup>1310</sup> kâğudın sûretidir. (83-b)**

Benim c'izzetmendim İbrâhim Âğâ ve Muhammed Efendi hazerâtı Venedüklü husûsunda mülayemet üzere bulunmayasız. En sonra vireceğiniz cevâbları siz meclis-i evvelde viriyorsuz. Bu husûslara<sup>1311</sup> taharrî olunmak münâsibdir. Birkaç gün içinde hüsn-i hitâm virilüb temessükleşmek meczûmunuz ise be'is yok. Ve illâ eyyâm-ı mükâleme mümted olub her meclisde ânlar iltiyâl ile celb-i menfa<sup>c</sup>at sadedinde oldukları hâlde ne vechile müdâfa<sup>c</sup>asına zaferyâb olursuz.<sup>1312</sup> Çukâ ve İğne adâları husûsları mukaddem tarafınıza tahrîr olunmuşıdi. Preveze ve Vinçe ve Ferendos<sup>1313</sup> kal<sup>c</sup>aları ile istidlâl olunmakdan hâriç<sup>c</sup> amel olunmaya. Bilâhere iktizâ ider ise İsporlanka cezîresi<sup>1314</sup> virilse müsâ<sup>c</sup>ade mümkündür. Ancak Arnavudluk câniblerinden bir zirâ<sup>c</sup> yer virilmek hadd-i imkânda değildir. Preveze ve Vinçe ve Veferendos kal<sup>c</sup>aları alınmak olmadığı sûrette<sup>c</sup> ala-hâlihi zikr olunan cezîreler bizde ol palankalar ânların yedlerinde kalsun. Lakin müstakilen kılâ<sup>c</sup> olmayub ânların her biri birer karagolhâne makâmında bir kulle olmağla ancak şarânpoları dâhli zabtlarında olmak üzere mukâbele eyleyesiz. Ve bilâhere iki taraftan zabt olunmayub hedm olunmak üzere karâr ve ırzâ için Çukâ adaları ve İğne ve İsporlanka virilür ise nâçâr (84-a) rızâ virilür. Sûde ve İstendîl virilmek<sup>1315</sup> bir vechile kâbil olmayub<sup>1316</sup> ma<sup>c</sup>lûmunuz oldukda ânâ göre takayyüd eyleyesiz. Novî-i Cedid'i bilâ-izn ikrâr itmişsiz. Bu makûle şeyleri istîzân itmeksizin niçün ikrâr idersüz. Çünkü ikrâr itmişsiz. Ancak kal<sup>c</sup>ası hedm ve mülhâkatı Devlet-i c'Aliyye tarafından zabt olunmak üzere karâr viresiz. Ve Oltu Suyu'nun dahî öte tarafı için kat<sup>c</sup>-ı ser-rîşde olunmamak üzere münâza<sup>c</sup>-i kesîre eyleyesiz. Ve bilâhere Venedüklü mutâlebesi ve sâ'ir mutâlebâtdan fâriğ ve hemân<sup>c</sup> akd-i musâlaha ve temessükleşmek şartı ile râzı olub karâr viresiz. Ve<sup>1317</sup> bunlardan mâ<sup>c</sup>adâ bellü başlu

<sup>1306</sup> S ve mi'ete ve elf, R<sub>2</sub>, H selâsîn ve miete ve elf, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>-li sene selâsîn ve mi'ete ve elf.

<sup>1307</sup> S, R<sub>2</sub>, H-

<sup>1308</sup> S, R<sub>2</sub>, H-

<sup>1309</sup> S, R<sub>2</sub>, H -

<sup>1310</sup> R<sub>2</sub>, H -gönderilen

<sup>1311</sup> S, H -husûslarda

<sup>1312</sup> S, H -olabilirsüz

<sup>1313</sup> S, R<sub>2</sub>, H - Veferendos

<sup>1314</sup> R<sub>2</sub>, H dahî

<sup>1315</sup> R<sub>2</sub> -

<sup>1316</sup> S, R<sub>2</sub>, H -değildir.

<sup>1317</sup> S, R<sub>2</sub>, H -vesâ'ir

şeylere rızâ ve ikrâr vormeyesiz. Tecellüd gösterüb ba<sup>c</sup>dehu mülâyemet izhâr eyleyerek işe<sup>1318</sup> netice viresiz. Bar ve Ülgün tarafları zînhâr lisâna almayasız ki bir vechile müsâ<sup>c</sup>ade olunmaz. Ândan gayrı sevâhil-i bahrde ba<sup>c</sup>zı<sup>1319</sup> iskele ve palankalar misillü nesnelere mutâlebesine tasaddî iderler ise rızâ vormeyesiz. Ticâret mâddesinde dahî Seyfullah Efendi ile tenhaca müzâkereden hâli olmayasız. Bu makûle işlerde muma-ileyhin vukûfu vardır. İş birlik ve cümlesi Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye hidmetidir. Göreyim sizi bu bâbda nice hareket idersiz. Muma-ileyh Seyfullah Efendi meclis-i mükâlemede ticâret maddesinden gayrıya **(84-b)** nutk itmez. Lakin nihânen beyninizde her mâdde kim tezkîre-i sâlahdır. Ânı bi'd-defa<sup>c</sup>ât mülâhaza ve tefekkür eyleyüb ânın<sup>1320</sup> re'yi munzam olmak üzere <sup>c</sup>amel ve bir gün evvel ve bir sâ<sup>c</sup>at mukaddem hüsn-i hitâm bulmağa sa<sup>c</sup>y eyleyesiz. Vakt tenkidir. Gaflet itmeyesiz.

**Ticâret mâddesine me'mûr olan Seyfullan Efendiden gelen mektûb ve kâ'imedir. Fî 16 Şa<sup>c</sup>ban sene 1130**

Devletlü <sup>c</sup>inâyetlü merhametlü veliyyü'n-ni<sup>c</sup>am efendim sultânım hazretlerinin türâb-i sâha-i devletleriyle dîde-i mihnet dîdeye<sup>1321</sup> iktihâl olunub istidâmet-i <sup>c</sup>ömr ve devletleri ed<sup>c</sup>iye-i müstecâbesi<sup>1322</sup> ile iştigâl ve imrâr-ı evkât olunduğu arz olunmak siyâkında <sup>c</sup>arz-ı hâl-i bendeleridir<sup>1323</sup> ki devletlü <sup>c</sup>inâyetlü merhametlü efendim<sup>1324</sup> sultânım hazretleri bu külları hâk-ı devletlerinden müfârakat ideli bir def<sup>c</sup>a Tâtâr külları yediyle ve bir def<sup>c</sup>a Ahmed Âğâ külları yediyle ve bir def<sup>c</sup>a gedüklü âğâlardan İslâm Bey külları yediyle irsâl<sup>1325</sup> ve<sup>1326</sup> î<sup>c</sup>kâb<sup>1327</sup> buyurulan<sup>1328</sup> mekâtîb-i <sup>c</sup>âliyye ve bir kıt<sup>c</sup>a kâ'ime-i devletleri<sup>1329</sup> vusûl ve şeref-bahşây-ı vürüd olub vüfûr-ı ta<sup>c</sup>zîm ve tebcîl-i <sup>c</sup>azîm ile takbîl ve sernihâde kılınub feth ve kır<sup>c</sup>at olundukda mevrus-ı kemâl iftihâr<sup>1330</sup> olub ser mübâhâtım reside-i felekü'l Eflâk olmuştur. Hazret-i Allah devletlü merhametlü efendimi dâ'ima mesrûr

<sup>1318</sup> R<sub>2</sub> -

<sup>1319</sup> R<sub>2</sub> -

<sup>1320</sup> R<sub>2</sub>, Hdahî

<sup>1321</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> - dîde

<sup>1322</sup> R<sub>3</sub> - müstehâbesi

<sup>1323</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H - bendeleri oldur

<sup>1324</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1325</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> olunan

<sup>1326</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1327</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1328</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1329</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> - <sup>c</sup>aliyyeleri

<sup>1330</sup> R<sub>3</sub> - iftihâl

eyleye. Amîn.<sup>1331</sup> İnşâe Allahü Teâlâ mezâmin-i devlet karîn mekâtîb-i **(85-a)** °âliyyelerinde tavsiye ve fermân ve te'kîd buyurulduğu üzere °amel ve harekete<sup>1332</sup> bezl-i kudret olunur. Bu külları şehir-i Şa°bânın dokuzuncu günü mevki°-i mükâlemeye duhûl idüb on dördüncü Çahârşanba<sup>1333</sup> günü bir meclis-i mükâlemeye şürü° olunmağla derûn-ı arz-ı hâle vaz° olunan kâ'ime-i<sup>1334</sup> bendegide<sup>1335</sup> icmâlen ba°zı ahvâl işâret olunmuştur. Manzûr-ı devletleri buyuruldukda emr ve fermân devletlü °inâyetlü efendim<sup>1336</sup> hazretlerindedir. Bende Seyfullah

### Seyfullah Efendi'den gelen kâ'ime dir. Fî 16 Şa°bân sene 1130

Devletlü °inâyetlü merhametlü veliyyü'n-ni°am kesîrû'l-kerem mürvet kânî efendim sultânım hazretleri sağ olsun. Mükâlemesine me'mûr ve murahhas olduğum ticâret husûsunu bir sûret-i mergûbeye ifrâğ için<sup>1337</sup> şehir-i Şa°bânü'l-mu°azzam'ın on dördüncü Cahârşanba günü Nemçe<sup>1338</sup> tarafından murahhas Françeskos<sup>1339</sup> de<sup>1340</sup> Fîlîşmân ile Devlet-i °Aliyye murahhaslarının oldukları mahalle yârim sâ°atden ziyâdece mesâfede vâki° bir karyede husûs-ı ticâret mükâlemesiçün tahsîs ve âmâde kılınân ol mahalde haymede bir yere gelinüb evvelâ tarafeynin ruhsat-nâmeleri mübâdele olunduktan<sup>1341</sup> sonra fermân-ı °âfleri buyurulduğu üzere âheste âheste mükâleme ve °akl-ı za°îfim idrâk eylediği mertebe mahzûru olan mevâddı müdâfa°aya şürü° olunmuştur. Evvelâ mâdde-i musâlahanın bir<sup>1342</sup> tarafeynin tâcirleri berren ve bahren ve nehren emîn ve sâlim geleler<sup>1343</sup> deyü **(85-b)** tasrîh olunmağla nehr-i Tuna ile tüccâr sefineleri bahr-i siyâh<sup>1344</sup> çıkub metâ°ları ne tarafda râyic olur ise ol tarafa gidüb bahr-i merkûmda (kendi) sefineleri icrâsına mümâna°at olunmak<sup>1345</sup> üzere ilticâ eylediğinde<sup>1346</sup> bu<sup>1347</sup> vechile cevâb virilmiştir ki bahr-i

<sup>1331</sup> R<sub>4</sub> -

<sup>1332</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -hareket

<sup>1333</sup> S -Çârşanba

<sup>1334</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -kâ'imede

<sup>1335</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1336</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> sultânım

<sup>1337</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1338</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -Nemçelü

<sup>1339</sup> R<sub>4</sub> -Françesko

<sup>1340</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1341</sup> R<sub>4</sub> -olduktan

<sup>1342</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -biri

<sup>1343</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H gideler

<sup>1344</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -siyâha

<sup>1345</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -olunmamak

<sup>1346</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub> eylediklerinde

<sup>1347</sup> R<sub>2</sub> -, R<sub>4</sub> -bir



siyâh bu âna gelince şirket kabûl itmeyüb mülûk-ı nasârâdan birinin bir<sup>1348</sup> piyâde kâyıkları icrâsına müsâ<sup>c</sup>ade olunmayub şevketlü kudretlü <sup>c</sup>azametlü pâdişâhımızın memâlik-i mahrûsaları tüccâr seffinelerine muhsûsdur. Sizin kendi mülk-i seffineleriniz sagîr ve kebîr mutlakâ Karadeniz'e çıkarmağa ruhsat virilmez. Maksud ticâret ise metâ<sup>c</sup>nızı nehr-i Tuna'da kendi hudûdunuza gelince ne makûle seffine ile olursa getürüsüz. Ândan hudûd-ı islâmiyyeye nakl iktizâ ider ise <sup>c</sup>âdetâ Nehr-i Tuna'da cârî olan câm seffineleri manendi seffineleri ile ancak Kilî ve İsmâ<sup>c</sup>îl iskelelerine varınca getürüb metâ<sup>c</sup>nızı deryâ ile İstânbûl'a vesâ'ir iskelelere nakl murâd iderseniz bizim Karadeniz tacirlerinin şâyka ta<sup>c</sup>bîr olunur seffinelerine nevl ile tahmîl idüb nakl idersiz deyü bu vechile karâr ve kendi seffinelerinin<sup>1349</sup> Karadeniz'e çıkmasına müsâ<sup>c</sup>ade olunmamışdır. Devletlü <sup>c</sup>inâyetlü merhametlü efendim İnşâ'allahü Te<sup>c</sup>âla bundan sonra olacak mükâlemelerde dahî mümkün mertebe tedkîk olunub rızây-ı <sup>c</sup>aliyyelerine muhâlif olan mevâdda müsâ<sup>c</sup>ade **(86-a)** olunmaktan ziyâde ihtirâz olunub bir sâ<sup>c</sup>at evvel hitâm-pezîr itmeğe<sup>1350</sup> takayyüd olunur. Umûr-ı musâlaha karîn hitâm olub tarafeynden ancak temessükler tahrîr olunub memhûr olmasına tevakkuf<sup>1351</sup> olunmağla İnşâe Allahü Te<sup>c</sup>âlâ tarafeyne<sup>1352</sup> temessük esnâsında mâdde-i ticâret dahî ber-taraf kılınub karîben hâk-i devletlerine çehre-fersâ olmak <sup>c</sup>azîmetinden gayrı iş kalmaz. Tafsîl-i ahvâl bi-<sup>c</sup>avnihi Te<sup>c</sup>âla şeref takbîl<sup>1353</sup> bisât-ı devlet-i enbisâtları mukadder oldukda mü-be-mû takrîr olunur. Rabbü'l-<sup>c</sup>âlemin hayırlar feth idüb devletlü merhametlü mürüvvet kânî efendime dâ'ima sefây-ı hâtır ve sıhhat-i beden ihsân idüb sâye-i devletlerinde <sup>c</sup>âmme-i <sup>c</sup>âlemi râhat nîşîn eyleye. Amîn.<sup>1354</sup> Bicâhi seyyidi'l-enbiyâ-i<sup>1355</sup> ve'l-mürselin. Fî 26<sup>1356</sup> Şa<sup>c</sup>bân sene 1130 Bende Seyfullah.

<sup>1348</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1349</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -seffineleri

<sup>1350</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -olmasına

<sup>1351</sup> R<sub>4</sub> -tevkîf

<sup>1352</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H teslîm-i

<sup>1353</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1354</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1355</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1356</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -16

**Ordû-yı hümâyûnda olan İngiltere ilçîsinin mahall-i mükâlemede olan<sup>1357</sup>**

**ilçîsine yazdığı mektûbun tercümesidir. Fî 23 Receb sene 1130**

Sofya menziline dâhil olduğumuzdan bir sâ<sup>c</sup>at sonra devletlü sa<sup>c</sup>âdetlü sâhib-i devlet hazretleri mahall-i mükâlemeye ûlâk göndermek murâd itmekle Nemçe Çâsârının murahhasları Sıflık<sup>1358</sup> husûsunda eyledikleri Filibe sahrâsında tarafınıza yazdıgımdan ziyâde tekrâren tarafınıza tafsîlen tahrîr eyleyem deyü marâd-ı <sup>c</sup>aliyyeleri oldu. Ve evvelâ bu husûsu yazmağa devletlü vezîr-i â<sup>c</sup>zam hazretlerine Nemçe Çâsârının bâş **(86-b)** vekîli Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'ye yazdığı mektûbuyla musâlaha esâsı <sup>c</sup>ala-hâlihi üzere olacağına külliyyetle rağbet ve i<sup>c</sup>timâd itdirmekle ânâ i<sup>c</sup>itmâden henüz rikâb-ı hümâyûn kâ'imakâmı iken demâ-i insâniyyenin ifşâsının<sup>1359</sup> def<sup>c</sup> ve ref<sup>c</sup>i arzûsuyla tahrîk olunub re<sup>c</sup>âyâ ve berâyâ fukarâsının râhat ve emniyetiçün mümkün olduğu mertebede şevketlü<sup>1360c</sup> azametlü pâdişâh-ı islâm hazretlerini husûs-ı mezbûreye<sup>1361</sup> ve musâlahaya rağbete kemâl-i takayyüd eylediler. Ve bu esâsa meyl itdirmek kemâl mertebede<sup>1362</sup> düşvârlık ile olmuştur. Ve bu sûretde bir vâfir yer virilmiş olur. Ve bu kadar müsâ<sup>c</sup>adeden sonra eğer Nemçelüler ziyâde taleb murâd iderler ise musâlaha<sup>1363c</sup> abes yire mülâhaza eyledikleri zâhirdir. Ve hâlâ ellerinde olan şeylerden vazgeçmek ve müceddiden şey virmek beyninde fark-ı <sup>c</sup>azîm vardır.<sup>1364</sup> Kabze-i islâmdan intizâ<sup>c</sup><sup>1365</sup> bulan<sup>1366</sup> yirlerden ferâgat mümkündür. Velakin zabt ve tasarruflarında olan yirlerin bir kârîş yerinden ferâgat emr-i muhâldir. Ve eğer <sup>c</sup>ala-hâlihiden ziyâde bir cüz'i şey virilmeğe<sup>1367</sup> muhâl iken müsâ<sup>c</sup>ade olunsa tâ'ife-i islâm bir vechile rızâ virmeyüb<sup>1368</sup> kâ'il olmazlar. Ve bu husûsda sâhib-i devlet hazretlerinden Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'nin murahhaslarına i<sup>c</sup>lâmîçün tenbîh ve terbiyeleri<sup>1369</sup> sâdır olub irsâl olunmuştur. İmdî gönderdikleri mektûblarında <sup>c</sup>ala-hâlihi **(87-a)** husûsunu tasrîh eyledikleri vech üzere insâf iderler ise Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'nin murahhaslarına üç gün içinde <sup>c</sup>ala-hâlihi esâsına karâr ve

<sup>1357</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> İngiltere

<sup>1358</sup> R<sub>3</sub> -taraflık

<sup>1359</sup> R<sub>4</sub> -efşânının

<sup>1360</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H ve

<sup>1361</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -mezbûre

<sup>1362</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -mertebe

<sup>1363</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -musâlahayı

<sup>1364</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H Ve

<sup>1365</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -müntezic<sup>c</sup>

<sup>1366</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -olan

<sup>1367</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -virilmek

<sup>1368</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -virüb

<sup>1369</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -terbiyeler

musâlahanın mevâddına istihkâm virirler<sup>1370</sup> deyü izn ve ruhsat virilmiştir. Ve illâ  aksi zuh ur ider ise vez ir-i  zam hazretleri hadden b r n  askeriyle hud dlara doğru  az met ve Nemçe tarafından zabt olunandan gayrı Şey-i kal il virmek<sup>1371</sup>  zere muk ateleyle m d vemeti terci  iderler. Ve  mm d ider<sup>1372</sup> ki bundan akdem Be  muh asarası esn sında Nemçelü mus alahaya r ğb olub Devlet-i  Aliyye ictin b eyledüğü sebebiyle is bet iden kaz ya Nemçelü dah   in dı sebebiyle girift r ola. Ve bu hus su<sup>1373</sup> cem an m l k-ı nas r  beyninde memd h iş değildir. Ve bundan gayrı s hib-i devlet hazretleri buna dah  buyurdular ki Devlet-i  Aliyyenin çala-h lihiye k 'il olub cev z virdikleri mücerred mutavassıtların ibr m ve ilh h ve rec larıyladı. Ve buna k 'il olduklarından<sup>1374</sup> sonra bir dürlü m Ők l zuh ur itmez deyü i tim d virmemiz iledir. Bu minv l üzere v c d pez r oldukda Devlet-i  Aliyye mutavassıtlardan ne mertebe<sup>1375</sup> hoŐn d olursa  aks  zuh ur idende  ndan ziy de buğz idicekleri muhakkakdır. Ve Şimdiden sonra t 'ife-i nas r ya bir vechile i tim d kalmaz. Ve<sup>1376</sup> sahib-i devlet hazretleri tarafınıza tafs len i l m eyleyem deyü tenb h eylediler. (87-b) Ol ecilden bu muhlisiniz cen bınızı bu b bda sa y-i bel ğe tahr k iderim. Ve Nederl nda il siyle ma an hus s-ı mezb re faysal virmenizi me'm l ederim. M h-ı Haz r n'ın onuncu günü Sofya'da<sup>1377</sup> tahr r olunmuşdur. (F  25 Receb sene 1130)<sup>1378</sup>

**H l  ord y-ı h m y nda olan İngiltere il sinin mahall-i m k lemede olan İngiltere il sine yazdığı mekt bun tercümesidir.<sup>1379</sup>**

M h-ı Haz r n'ın dokuzuyla müverrah mekt bunuz gelüb vus l buldu. Mazm nunda Nemçe  s rının murahhaslarından ba zı nevzuh r ve çala-h lihi es sından hariç ve hadd-i imk ndan b r n mut lebelerin işaret eylemişsiniz. Ve devletlü sa adetl  s hib-i devlet hazretleri dah  bu mazm n üzere taraflarına tahr r olunduğu<sup>1380</sup> bu muhlisinize i l m buyurdular. Ve  s rın murahhaslarının ba dehu

<sup>1370</sup> R<sub>4</sub> -vireler

<sup>1371</sup> R<sub>3</sub> -virilmek

<sup>1372</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -iderler

<sup>1373</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -hus s

<sup>1374</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -oldukdan

<sup>1375</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -mertebede

<sup>1376</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Bu cümleye, H -Bu c mle

<sup>1377</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Sofya'dan

<sup>1378</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>1379</sup> S, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, HF  29 Receb sene 1130

<sup>1380</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -olunduğun

bu cins mutâlebeden ferâgat ideceklerin ve °ankarîb<sup>1381</sup> Çâsâr tarafından<sup>1382</sup> kat°i cevâb gelüb iki üç mükâlemeden sonra musâlahaya netîce virileceğine i°timâd virdiğiniz bu cümle<sup>1383</sup> sâhib-i devlet hazretleri tarafınıza cevâb yazım<sup>1384</sup> deyü marâd eylediler. Evvelâ °ala-hâlihinin ma°nâsı herkesin zabt ve tasarrufunda olan kendüsünde kalmak ta°bîrden gayrıyla beyân olunmamıştır.<sup>1385</sup> Vekîlin dahî bir<sup>1386</sup> mektûbunda musâlahanın °ala-hâlihi esâsı üzere istihkâm virilmesi tahrîr olunmuştur. Ve Devlet-i °Aliyye'nin<sup>1387</sup> sözünün **(88-a)** sebâtına ve inandırdığına i°timâden bu gûne nev mutâlebenin ihdâsına ve bu tarza<sup>1388</sup> bahâneler ile musâlahanın hitâmın°avk ve te'hîr ideceklerin bir vechile me'mûl itmezleridi. °Ale'l-husûs ki bu vakte değin uzadacakların ve bu cins şeylerin zuhûr ideceklerin<sup>1389</sup> bilmiş olsalar bir vechile mükâlemeye rızâ virmezler idi. Venedîk Cumhûrunun husûsu için sâhib-i devlet hazretleri cevâb iderler ki Devlet-i °Aliyye Nemçe Çâsârının Venedîk Cumhûru ile olan ittihadına binâ-i<sup>1390</sup> zikr olunan esâs üzere ânınla dahî mükâlemeye cevâz virdiler. Ve maksad-ıDevlet-i °Aliyye gayrı gûne iken Çâsârın hâtır için buna rızâ virdiler. Ve Venedîk Cumhûru bunun teşekkürün Çâsâra eylesünler. Mükâlemeye medhûl ve şimşîr-i islâmdan halâs buldukları lütf ânlara kâfidir. Ve hâlâ zabtında olandan gayrı buk°a-ı kalîlenin kendüye virilür ümmîdinde olsun.<sup>1391</sup> Sâhib-i devlet hazretlerinin sözleri budur ki bu şürût üzere Devlet-i °Aliyye musâlahanın istihkâmına kâ'il<sup>1392</sup> ve hâzîrdır. Velakin °ala-hâlihi kelâmının zâhirîn koyub mazmûnu niçe şeylere şâmindir deyü iddi°â olunmaya. Ticâret husûsu mükâlemesi için Çâsâr tarafından Fıranceskos de Fîlişmân nâm kimesne ta°yîn olundu. Sâhib-i devlet hazretleri dahî münâsib olan mutâlebeğe hüsn-i **(88-b)** meyîllerin izhâr itmek için bu günde yâlnız bu husûsun mükâlemesi için bir âğâsını ta°yîn buyurdular. Ve münâsib olduğu vechile<sup>1393</sup> bu mâddeye dahî hitâm virilmek için ruhsat virdiler. Nemçe Çâsârının bütün °askeri bâş vekîl ile ma°an eğerçi

<sup>1381</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-

<sup>1382</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H°ankarîb

<sup>1383</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -cümleye

<sup>1384</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -yazdım

<sup>1385</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H Ve bâş

<sup>1386</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -her

<sup>1387</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -, H -°Aliyye

<sup>1388</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -tarz

<sup>1389</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-ideceğin

<sup>1390</sup> H -binâen

<sup>1391</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -olmasun

<sup>1392</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -kâbil

<sup>1393</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -vech üzere

hâzırlardır.<sup>1394</sup> Velakin bu güne değin  adüvvüâne<sup>1395</sup> hareket itmediklerin i lâmınızdan muhzûz olduk. Ve<sup>1396</sup> bu<sup>1397</sup> te'hîr  sârın sıdk ile musâlahaya rağbetinden nâşî olduğun me'mûl ideriz. Ve bu husûsu sâhib-i devlet hazretlerine i lâm eylemişsiniz deyü bu dâcilerine kendüleri (haber virdiler. Ve tarafınıza i lâm eyleyem deyü murâd eylediler ki<sup>1398</sup> kendüleri)<sup>1399</sup> dahî eğerçi hadden birûn<sup>1400</sup> şimdiki hâlde Sofya nâm mahaldedirler. Velakin asıl mevâdda hitâm virildiği haber  ankarîb mesmûcuları olmak me'mûlüyle  azîmetleri ve hareketleri te'ennî ve vakâr üzeredir. Ve bu günlerde hareket ve Niş'e doğru  azîmet ideceklerdir. Ve eğer ol tarafda dahî musâlaha hitâmının haberi gelmez ise ândan dahî ilerüye  azîmetleri mukarrerdir. Ve müzâheret-i Hakka mazhar olacakların me'mûl iderler. Zîrâ arada dökülecek kânların sebebi kendüleri olmamış olur. Ve bunca zamânı  abes yere mükâleme ile imrâr<sup>1401</sup> itdirmek ve  askerlerin sükûnet üzere olduklarının tarafeyne bî-fâ'ide olduğundan mâcâdâ zarar mukarrerdir. **(89-a)** Ve gün be gün  asker birbirlerine karîb oldukda her ferd musâlaha ihtitâmına vaktin tahammülü olmadığını müşâhede iderler. Ol ecilden bir ayı<sup>1402</sup> zâyî itmek lâyük değildir. Pes. Cenâbınızdan recâ iderim ki bir ân evvel bu bünyâd-ı  azîmenin istihkâmına bilâ-ârâm takayyüd-i tâm idesiz. Ve İnşâe Allahü Te âlâ buna karar virildikde bir dürlü mâni  zuhûr itmez. Ve rüşd ve gayretiniz hasebiyle her müşkülün hallinde gâlib olacağınızı her vechile me'mûl iderim. Ve bu muhlisinize<sup>1403</sup> dahî kâdir olduğum mertebede bu maslahatın hüsn-i hitâmıçün<sup>1404</sup> cenâbınızla ma an cidd ve sa y ideriz.<sup>1405</sup> Ve bu<sup>1406</sup> sâhib-i devlet hazretleri tarafından size i timâd virdim ki bu hayırlı maslahata hüsn-i hitâm virdiğinizde niçe ikrâma ve lütf-ı Devlet-i  Aliyye'ye mazhar olursuz. Hülâsâ-i kelâm bu husûsda vâki  zahmetiniz zâyî  olmaz.

<sup>1394</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -hâzırdır

<sup>1395</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H bir

<sup>1396</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-

<sup>1397</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-deyü

<sup>1398</sup> R<sub>2</sub> -

<sup>1399</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1400</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>  asker ile

<sup>1401</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> vakit

<sup>1402</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -ânı

<sup>1403</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -muhlisiniz

<sup>1404</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -encâmıçün

<sup>1405</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -iderim

<sup>1406</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-

## Murahhas efendilerden gelen mektûb ve kâ'imedir. Fî 2 Şa'cân sene 1130

Devletlü sa'âdetlü 'inâyettlü mekremettlü veliyyü'n-ni'câm efendim sultânım hazretlerinin<sup>1407</sup> devlet ve iclâllerine gâyet ta'zîm ve tekrîm birle rûy-ı 'ubûdiyyet-i mâlîde ve çehre-i rukiyyet sâyîde kılınub du'ây-ı hayırları edâ olunur. Hakkı Sübhânehu ve Te'âla hazretleri hemîşe zât-ı 'âlişânları<sup>1408</sup> makarr-ı devlet ve fermân-ı râyende dâ'im ve ber-karâr eyleyüb sâye-i 'inâyet ve zıll-ı 'âtıfettlerin üzerimizden eksik eylemeye. Bi mennihi ve keremehu benim devletlü 'inâyettlü efendim sultânım (89-b) hazretleri Ahmed Âğâ kûlları ile irsâl buyurulan mekâtib-i 'aliyyeleri vusûl bulub mutavassıt ilçilerin mektûbları kendülere teslîm ve bu bendelerine olan mektûb-ı emr-i üslûb ve kâ'imelerin dahî<sup>1409</sup> bi'l-cümle mefhûm-ı sa'âdet mersûmları ma'cûm-ı bendeleri olmuştur. Nemçe murahhasları ve Venedîk ilçisi ile bir<sup>1410</sup> def'â dahî mükâleme olunmağla mevâdd-ı musâlahaya müte'allik söyleşilan ahâl ber-vech-i tafsîl derûn-ı kâ'imede tahrîr ve tastîr olunub ma'cûz-ı hâkipây-ı hazret-i<sup>1411</sup> veliyyü'n-ni'câmî kılınmıştır. İnşâe Allahü Te'âlâ manzûr-ı sa'âdetleri oldukda ma'cûm-ı devletleri olur. Bâkî emr ve fermân devletlü sa'âdetlü 'inâyettlü<sup>1412</sup> veliyyü'n-ni'câm<sup>1413</sup> sultânım hazretlerindedir. Fî 2 Şa'cân sene 1130. Bende Muhammed defterdâr-ı<sup>1414</sup> sâlis. Bende İbrâhim defterdâr-ı<sup>1415</sup> sâni

### Dibâce

Benim 'inâyettlü efendim sultânım hazretleri müddet-i musâlahâ için sulh-ı sâbıkdan kusûr kalan beş sene olsun didik. Ma'cûl görülmeyüb ândan sonra on sene ve on beş seneye değîn ikrâr eyledik. Ânınla dahî Nemçe murahhasları kâni'c ve mütesellî olmayub mukaddemâ olduğı gibi yiğirmi beş sene olsun. Bu hayırlı maslahata ve ve<sup>1416</sup> dostluğla lâyük olan budur deyü yiğirmi beş sene

<sup>1407</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H hâkipây-ı

<sup>1408</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> - 'âlişânların

<sup>1409</sup> R<sub>2</sub> dahî

<sup>1410</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> - birer

<sup>1411</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1412</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1413</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> efendim

<sup>1414</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> Şikk-ı

<sup>1415</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> Şikk-ı

<sup>1416</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

olmaklığını<sup>1417</sup> talep ideyorlar. Bu husûs dahî işâret ve i'câm buyurulmak recâ olunur. (90-a) fermân<sup>1418</sup> efendimizindir.<sup>1419</sup>

### Dibâce

Benim devletlü c'inâyetlü sultânım hazretleri mektûb ve kâ'ime tahrîrinden sonra İngiltere ilçîsi<sup>1420</sup> kûllarına gelüb derûn-ı kâ'imede işâret olunan Mağriblü husûsunu<sup>1421</sup> müzâkere olundukda gerek İngiltere ve gerek sâ'ir Devlet-i c'Aliyye ile dostluk üzere olan mülûk-ı nasârâ ve Cumhûr<sup>1422</sup> zikr olunan Mağriblü<sup>1423</sup> ne vechile c'ahd ve mîsâk idüb dostluk üzere mu'câmele idegelmişler ise kezalik Nemçelü dahî Mağriblü ile haberleşüb beynlerinde c'akd-i c'ahd ve mîsâk iderler. Yohsa Devlet-i c'Aliyye murahhasları bu<sup>1424</sup> husûs<sup>1425</sup> için bir dürlü der'uhde itmek iktizâ eylemez deyü cevâb itmekle derûn-ı kâ'imede tahrîr olunduğu<sup>1426</sup> benden<sup>1427</sup> def'ci helecân için işâret ve i'câm olundu. Ve bundan akdem tahrîr olunan iki re's donânmış atların bir gün evvel<sup>1428</sup> irsâline himmet-i c'aliyyeniz mercûdur. Zîrâ me'mûlümüz üzere vakt-i karîb olmuştur.<sup>1429</sup> (Fî<sup>1430</sup> 6<sup>1431</sup> Şa'c'ban sene 1130)<sup>1432</sup>

### Murahhas efendilerden gelen kâ'ime dir<sup>1433</sup>

Benim devletlü c'inâyetlü efendim sultânım hazretleri Ahmed Âğâ kûlları ile irsâl buyurulan mekâtîb-i c'aliyyeleri vusûl bulub<sup>1434</sup> ve kâ'imelerde her ne ki emr ve fermân buyurulmuş ise bi'l-cümle ma'c'lûm-ı bendeleri<sup>1435</sup> olub<sup>1436</sup> mutavassıt (90-b)

<sup>1417</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -olmaklığı

<sup>1418</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H c'inâyetlü

<sup>1419</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -efendimizindir.

<sup>1420</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> bu

<sup>1421</sup> R<sub>4</sub> -husûsu

<sup>1422</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -Cumhûrlar

<sup>1423</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> ile

<sup>1424</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1425</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1426</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -olunduğundan

<sup>1427</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>1428</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -evvelce

<sup>1429</sup> R<sub>3</sub> -olunmuştur.

<sup>1430</sup> S -

<sup>1431</sup> H -2

<sup>1432</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1433</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> Fî 6 Şa'c'ban sene 1130

<sup>1434</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H mektûb

<sup>1435</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> ve

<sup>1436</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -,H ve

ilçilerin mektûbları dahî kendülerine virilüb<sup>1437</sup> ve<sup>1438</sup> mâh-ı Recebü'l-mürecceb'in selhî gününde Nemçe murahhaslarıyla mükâlemeye varıldıkda tarafeynden vâfir söz<sup>1439</sup> söyleyüb ancak hülâsa-i mefhûm bu ki Nemçe murahhasları âyînlerine müte<sup>c</sup>allik ahvâli der-miyân idüb mukaddemâ Kârloyça musâlahasında âyînimiz husûsu gereği gibi tasrîh olunmadığından sonra icrâ olunmamışidi. Bu def<sup>a</sup> Rîm Pâpâyâ mensûb ve Çâsâra tâbi<sup>c</sup> milletlerin Kudüs-i şerîfde vâki<sup>c</sup> kendülerine mahsûs<sup>1440</sup> ziyâretgâhlarında<sup>1441</sup> vesâ'ir meskenlerinde âyînlerin icrâ ve harâbe meşref olan kilisâlarını ta<sup>c</sup>mîr ve termîm ve Çâsârımız dahî Kamâme nâm kilisânın kubbesini ta<sup>c</sup>mîr itmek murâd itmekle bu husûsları<sup>1442</sup> tafsîl üzere söyleşüb mâdde idelim didiklerinde âyîniniz husûsunu ancak Kârloyça musâlahasında olduğu<sup>1443</sup> üzere bir mâdde bağlanub mâ<sup>c</sup>adâ olunan<sup>1444</sup> iltimâsınızı büyük ilçiniz âsitâne-i sa<sup>c</sup>âdetde<sup>1445c</sup> arz ve i<sup>c</sup>lâm ider. Bu husûs şer<sup>c</sup>i şerîfe dâ'ir mâdde olmağla bizim bildiğimiz iş değildir. Husûsen Kamâne'nin<sup>1446</sup> ta<sup>c</sup>mîrine müte<sup>c</sup>allik bir dürlü söz söylemeğe kudretimiz yokdur dinildikten sonra meclis-i sâbıkda zikri mürûr iden Hotîn kal<sup>c</sup>ası müzâkeresine başlayub Leh krâli ve Cumhûru Çâsârımızın mü'ebbeden müttefikî ve her ahvâlleri mültezimi olub zikr olunan Hotîn kal<sup>c</sup>ası muhdes ve <sup>c</sup>ahdnâmeye mugâyir ve Lehlüye zarar<sup>1447</sup> mukarrer olmağla hedmi husûsu bundan **(91-a)** akdem size teklîf olundukda <sup>c</sup>ahdnâmeye mugâyir değüldür ve Lehlüye dahî zararı ve ânların bizimle bir dürlü nizâ<sup>c</sup>aları yokdur deyü cevâb virmiş idiniz. Çünkü bu husûs bunda ber-taraf olmadı. Ba<sup>c</sup>de'l-yevm Leh tarafından ilçileri çıkub âsitâne-i sa<sup>c</sup>âdete varub bu ahvâli söyleşüb faysal virilmek üzere mâdde bağlansun didiklerinden sonra İngiltere ilçisi dahî Leh Cumhûru Çâsârın müttefikî olmağla iktizâ iden işlerinde bulunmak Çâsârın vazifesidir. Bu takdîrce iltimâs olunduğu üzere bir mâdde yazılmak münâsib ve ma<sup>c</sup>kûldür deyü re'y ve tergîb itmekle bunun için bir mâdde bağlanmağa karâr virilmiştir. Ba<sup>c</sup>dehu ticârete müte<sup>c</sup>allik söze sevk-i kelâm idüb İtâlyâ memleketinde Devlet-i Çâsâriyye'ye ilhâk olunan yerlerin tüccâr sefîneleri fîmâ-ba<sup>c</sup>d bu musâlaha mutezâsınca Akdeniz'e çıkub memâlik-i mahrûseye

<sup>1437</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>1438</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-

<sup>1439</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -sözler

<sup>1440</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H olan

<sup>1441</sup> R<sub>3</sub> -ziyâretgâhlarından

<sup>1442</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -husûsu

<sup>1443</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, Hsiyâk

<sup>1444</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1445</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -sa<sup>c</sup>âdete geldikde

<sup>1446</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -Kamâmenin

<sup>1447</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -zararı



gelüb gidüb emniyyet ve âsûdeliği ile ticâret itmeleri<sup>1448</sup> semere-i sulh ve salâhdan olub lakin Cezâ'ir ve Tûnus ve Trâblusgarb seffineleri bizim tüccâr seffinelerimize ta<sup>c</sup>arruz ve zarar ve ziyân iderler ise zararları tazmîn ve idenlerin haklarından gelinmeyi ta<sup>c</sup>ahhüd itmelüsüz didiklerinde cevâb olundu ki şimdiye değin Akdeniz'e seffinelerinizin çıktığı olmayub ve zikr olunan Mağriblüler eğerçi Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'ye itâ<sup>c</sup>at üzeredirler. Lakin Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'nin muvazzaf <sup>c</sup>askerinden olmamalarıyla biz bu **(91-b)** husûsa karâr virüb der<sup>c</sup>uhde idemeziz. Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'ye <sup>c</sup>arz ve i<sup>c</sup>lâma muhtâcdır dinilüb ba<sup>c</sup>dehu ânlar bundan mâ<sup>c</sup>adâ dahî leb-i deryâda vâkı<sup>c</sup> Ülgün kal<sup>c</sup>ası ahâlisi esnâ-i sulh ve salâhdâ bile kendü hâllerinde durmaz ve tenbîh ve te'dîb kabûl eylemez bir yaramaz tâ'ifedir. Dâ'imâ korsanlığa çıkub tüccâr seffinelerini<sup>1449</sup> ahz ve gâret itmeği<sup>1450c</sup> âdet-i müstemireleridir. Ânların külliyyet ile tedârikleri görölüb kal<sup>c</sup>aları hedm ve mâlik oldukları firkate seffineleri ihrâk olunmağa muhtâcdır didiklerinde mukâbele olunmuşdur ki kal<sup>c</sup>a-i merkûmenin hedmi bir vechile mümkün ve mutasavver olmadığını siz dahî bilirsüz. Ancak yedlerinde olan firkateleri ahz ve ref<sup>c</sup> olunub kendilere dahî Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'den ekîd ve şedîd fermânlar ile tenbîh ve<sup>1451</sup> te'kîd ve tüccâr seffinelerine ta<sup>c</sup>arruzdan külliyyet<sup>1452</sup> ile<sup>1453</sup> men<sup>c</sup> olunub içlerinde fermân-ı hümâyûna mugâyir vaz<sup>c</sup> ve hâreketleri zâhir olanların sâ'irlere<sup>1454c</sup> ibret için<sup>1455</sup> cezâları tertîb olunur. Bunda bir güçlük yokdur deyü cevâb virildikten<sup>1456</sup> sonra hatm-i kelâm ve<sup>1457</sup> meclis tamâm olmuşdur.<sup>1458</sup> Benim devletlü <sup>c</sup>inâyetlü efendim sultânım hazretleri Nemçenin Akdeniz'e seffineleri çıkmak husûsunda<sup>1459</sup> Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'nin nizâmına bir dürlü zarar ve<sup>1460</sup> keder<sup>1461</sup> şâîbesi var mıdır yok mıdır efendimiz hazretleri i<sup>c</sup>lemdir. Bu bâbdâ ne vechile fermân **(92-a)** buyurulur ise ânâ göre hareket olunur. Ve bundan mâ<sup>c</sup>adâ mâh-ı merkûmun yiğirmi sekizinci gününde Venedîk ilçîsiyle bir mükâleme dahî vâkı<sup>c</sup> olub meclis-i mezbûrda bast-ı merâm eyledi ki Cumhûrumuzun hâtırı

<sup>1448</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -itmeği

<sup>1449</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -seffinelerin

<sup>1450</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -itmek

<sup>1451</sup> R<sub>3</sub> -

<sup>1452</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1453</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1454</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -sâ'irlere müceb-i, H -sâ'irlere müceb-i

<sup>1455</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H cezâları tertîb ve haklarından gelinüb

<sup>1456</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-virildikten

<sup>1457</sup> S ve

<sup>1458</sup> R<sub>3</sub> -olunmuşdur.

<sup>1459</sup> S -husûsundan

<sup>1460</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1461</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

tatyîb ve ırzâ olunmak üzere bundan akdem mâdde bağlanub ve ne vechile ırzâ olunacağımızı taraf-ı Devlet-i ʿAliyyeye iʿlâm eylemiş idiniz. Bir<sup>1462</sup> haber geldi<sup>1463</sup> mi. Ve cevâbınız nedir. Beyân ve îzâh idiniz didikde Devlet-i ʿAliyye'nin sizinle musâlahası pek ʿazîzdir. Kadrini biliniz. Bu musâlahaya idhâl olunmanız size mahz-ı tatyîb değil midir? Bundan kat<sup>c</sup>-ı nazar eğerçi sizin ırzâ olunmanız husûsu Devlet-i ʿAliyye'ye iʿlâm olunub henüz haberi gelmemiştir. Lakin çünkü Nemçe Çâsârı murâd ve iltizâm itmekle haber vürûduna bakılmayub ruhsat-ı kâmilemiz hasebiyle sizi ırzâ itmek kâbildir.<sup>1464</sup> Ve<sup>1465</sup> bu<sup>1466</sup> gümrük ahvâli tedârik ve îrâd olunub sâ'ir mülûk-ı nasârâ ve cumhûrun<sup>1467</sup> gümrükleri yüzde üç ve sizin gümrükleriniz yüzde beş akçe olub cumhûrunuza şe'n-i<sup>1468</sup> makûlesi olmağla sebkat iden musâlahalarda ve defa<sup>c</sup>atle âsitâne-i sa<sup>c</sup>âdetde sizin gümrüğünüz dahî<sup>1469</sup> yüzde üç<sup>1470</sup> olmaklığı recâ ve iltimâs eylemiş idiniz. Müsâ<sup>c</sup>ade olunmayub hâlî üzere kalmış idi. Şimdi bu husûsa müsâ<sup>c</sup>ade idüb sâ'irleriyle berâber idelim ki hem senevî bu kadar akçe intifâ<sup>c</sup>ınız**(92-b)** olub hem beyne'l âkrân bâ<sup>c</sup>is-i i<sup>c</sup>tibâr ve<sup>1471</sup> iftihârınız olur. Size bundan büyük tatyîb olmaz dinildikde sizin bu sözünüzden memnûn olub teşekkür iderim. Lakin bu gümrük husûsunun fâ'idesi tüccâra ʿâ'id olub Cumhûrumuza nef'i yokdur. Cumhûrumuzun ırzâ olunmaları mücerred emlâk ve arâzî virilmekle olur. Çünkü ırzâmız husûsu Çâsâr tarafından murâd olunmuşdur. Bu ahvâli Nemçe murahhaslarıyla müzâkere idüb ba<sup>c</sup>dehu size cevâb vireyim deyü meclis-i ahara ta<sup>c</sup>lik olunmuşdur. Benim devletlü ʿinâyetlü sultânım hazretleri Venedik ilçîsinin evvel ve ahir sözlerinden fehm olunur ki Nemçeye istinâd ve ittikâsına binâen bu gümrük husûsuyla veyâhûd bir iki ada makûlesiyle mütesellî olmayub güyâ elinden giden Mora cezâresine bedel bir mu<sup>c</sup>teber yer almak sevâsına düşmüşdür. İki birde Nemçenin musâlahası kendilerinin sulhüne mevkûf ve merbût olduğun<sup>1472</sup> îrâd ider. ʿAzîz ve mükerrem bâşınız için bu husûslarda cevâb ve<sup>1473</sup> şâfi ve fermân-ı şerîfinizi

<sup>1462</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -bu

<sup>1463</sup> H -gemedi

<sup>1464</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -dahî mümkündür deyü

<sup>1465</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>1466</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-

<sup>1467</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -cumhûrların

<sup>1468</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -şân

<sup>1469</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1470</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> akçe

<sup>1471</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H sebep-i

<sup>1472</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -olduğunu

<sup>1473</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

recâ ve niyâz ideriz.<sup>1474</sup> Bâkî emr ve fermân devletlü<sup>1475c</sup> inâyetlü<sup>1476</sup> efendim<sup>1477</sup> sultânım hazretlerininindir. Fî 2 Şa<sup>c</sup>bân sene 1130. (Bende Muhammed defterdâr Bende İbrâhim defterdâr)<sup>1478</sup>

### Murahhas efendilere irsâl olunan kâ'imedir.<sup>1479</sup> (93-a)

Benim izzetmendim İbrâhim Âğâ ve Muhammed Efendi hazerâtı mâh-ı Şa<sup>c</sup>bânü'l-mu<sup>c</sup>azzam'ın ikinci günü târihiyle müverrah irsâl olunan mektûb ve kâ'imeniz vusûl bulub her ne ki tahrîr olunmuş ise bi'l-küllîye ma<sup>c</sup>lûmumuz oldu. Nemçelünün âyînleri husûsu ve tüccâr seffineleri ahvâlî ve Cezâ'ir ve Tûnus ve Trâblusgarb mâddesi<sup>1480</sup> ve Venedüklünün gümrük husûsu meclis-i mükâlemede dermeyân olduğu ve bu maddelere<sup>1481</sup> üslûb-i hakîm üzere cevâb virildiği iş<sup>c</sup>âr ve işâret kılınmış. Mukaddemâ Devlet-i Çâsâriyye ile ʿakd olunân musâlahada<sup>1482</sup> Kârloyça nâm mahalde bağlanılan mevâdd-ı müte<sup>c</sup>adideden hariç bir mâdde ziyâde kılındığına kat<sup>c</sup>â rızây-ı hümâyûn-ı cihândârî olmayub ânın gibi müzâkeresi münkazî<sup>1483</sup> olan hâriç mâddeler büyük ilçiler ile müzâkere olunmak üzere te'hîre kalmak münâsib idiği hafî değildir. Ve Mağriblü ahvâlî dahî sâ'ir mülûk-ı nasârâ ile ânların beyninde ʿahd ve mîsâkları ne vechile ise ânlar ile dahî öylece olur. Venedüklüye bedel virilmek husûsu bir vechile hadd-i imkânda olmadığı tahrîr olunmuşdu. İki birde ânı söz idüb yazmak dahî bir vechile câ'iz değildir. Nemçe murahhaslarının bu makûle cevâblardan murâdları bu sulh-i râhat bahşânın ʿadem-i in<sup>c</sup>ikadı idiğinde iştibâh kalmıyor. Hemân siz ânların ba<sup>c</sup>zı kelîmât-ı cibil-i<sup>1484</sup> nisâblarına (93-b) firîfte olub bî-vech vakit geçürülür. Ticâret mâddesiçün Seyfullah Efendi mahsûs mukâlem<sup>1485</sup> ta<sup>c</sup>yîn olunmuşdu. Ol dahî vardıkda ânınla dahî müzâkere idersiz. Nemçelünün İtâlyâ tarafından Bahr-ı Sefîd'e çıkacak seffinelerinin nef<sup>c</sup> ve zarrı isti<sup>c</sup>lâm olunmuş. Sulh ve salâh oldukça müste'men seffinelerinin gelüb

<sup>1474</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1475</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1476</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1477</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1478</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1479</sup> S başlık yazılmamıştır. R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> ki âşikâre kırâ'at olunan kâ'imenin sûretidir. Fî 7 Şa<sup>c</sup>ban sene 1130, H ki âşikâre kırâ'at olunan kâ'imenin sûretidir.

<sup>1480</sup> R<sub>2</sub> mâdde

<sup>1481</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub>, H ba<sup>c</sup>zı

<sup>1482</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub>, H-musâlahâ ve musâlemede

<sup>1483</sup> R<sub>4</sub> -muktezi

<sup>1484</sup> R<sub>4</sub> -hiyel-i

<sup>1485</sup> R<sub>4</sub> -mükâlemeye

gitmelerinde zarar teveccühü mülâhaza<sup>1486</sup> olunmaz. Ticâret mâddesine dâ'ir olmağla bu husûs için me'zûn olan Seyfullah Efendi'ye tafsîl-i hâl olunmuştur. Ve sulh ve salâhın eyyâmı husûsu işâret kılınmış. İkrâr eylemediğiniz<sup>1487</sup> vechile on beş sene mi olur yohsa mukaddem olan sulhün münkazıyye olan senelerini mahsûb<sup>1488</sup> ile<sup>1489</sup> yiğirmi sene mi olur me'zûn ve murahas olduğunuz vechile faysal virirsiz. Lakin ânlar henüz musâlahaya karâr virmek fikrinde olmayub siz eyyâm-ı musâlahanın hitâmını tezkîr idersiz. Mukaddemâ dahî intibâh üzere hareket eyleyüb murahasların revişlerinden istinbâd eylediğiniz ahvâli i'câm eyleyesiz deyü tahrîr olunmuş idi. Size teyakkuz gelmeyeüb ancâk mektûblarınızın<sup>1490</sup> mefhûmunda<sup>1491</sup> kaziyye münfehim olub Nemçelünün<sup>1492</sup> kendilerinden mâ'adâ bütün 'âlemin kârîn-i iltizâm gûne hareket ve falân şöyle olsun falân böyle olsun dimeleri mukaddemâ rütbetlü bâş vekîl dostumuz **(94-a)** mektûbunun mefhûmuna ve mâbeynimizde cereyân iden sözlere muhâlif olub bu makûle tekâlifi Devlet-i 'Aliyye kabûl ve tahammül eylemeyeceği zâhirdir. Lillahi'l-hamd Devlet-i 'Aliyye'nin bir husûsa zarureti olmayub her şeyleri hâzır ve amâdedir. Ve hâlâ Kırîm Hânı olan şehâmetlü celâdetlü menzeletlü Sa'âdet Girây Hân hazretleri dahî bi'l-cümle 'asker-i Tâtâr ile târih-i kâ'imededen bir gün mukaddem ordûy-ı hümâyûna gelüb mülâki ve Mısır tarafından gelecek 'asker dahî birkaç güne dek gelmek üzere olmağla tarafınızdan vürûd iden ihbâr ve asâra göre Sofya'dan hareket kılınmak iktizâ itmişdir. Devlet-i Çâsâriyye murahasları her ne ki teklîf eylediler ise cümlesine müsâ'ade ve rıfk ve mülâyimet gösterilüb bi'l-ahare 'ala-hâlihi herkesin zabt<sup>1493</sup> ve tasarruflarında olduğu vech üzere 'akd-ı musâlahaya karâr ve girâr<sup>1494</sup> bu<sup>1495</sup> mâdde tahrîr olunmuş idi. Bundan sonra ânların Devlet-i 'Aliyye-i ebed ittisâle<sup>1496</sup> dürlü dürlü tarh ve<sup>1497</sup> tekâlîf eylemek sadedine düşmeleri zımnında cenâb-ı perver digârın ümmet-i Muhammed kûllarına 'inâyet bî-gâye-i<sup>1498</sup> ilahiyyesi zuhûruna dâl idiği tefe'ül olunmuştur.

<sup>1486</sup> R<sub>4</sub> -

<sup>1487</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub>, H -eylediğiniz

<sup>1488</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -hesâbla

<sup>1489</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1490</sup> R<sub>4</sub> -mektûblarınız

<sup>1491</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -mefhûmundan

<sup>1492</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub>, H -Nemçelü

<sup>1493</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -zabtında

<sup>1494</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub>, H -girâren

<sup>1495</sup> R<sub>2</sub> -

<sup>1496</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -peyvend ile

<sup>1497</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1498</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub>, H -gâyet

Venedîk keferesi Ülgün kal<sup>c</sup>asının hedmi ve sefinelerinin<sup>1499</sup> ihrâkını murâd itmişler. Kal<sup>c</sup>anın hedmi bir vechile müsâ<sup>c</sup>ade olunacak mevâddan olmayub sefinelerinin ref<sup>c</sup> ve zabt ve rabtları husûsunda **(94-b)** virdiğiniz cevâb karîn-i istihsân olunmuştur. Ânların tüccârı ahvâli re'yinize havâle kılınmağa<sup>1500</sup> vech-i münâsib ile iktizâ ider ise ber- taraf kılâsız. Bu hayırlu maslahatın bu makûle edna bahâneler ile feth ve izmihlâli bir alây<sup>c</sup>aceze ve<sup>1501</sup> mesâkîn<sup>1502</sup> pâyimâlk<sup>c</sup>etâyib cenk ve cidâl olmasına sebep olur hâlet olmağa tarafımızdan şevketlü kudretlü<sup>c</sup> azametlü veliyyü'n-ni<sup>c</sup>am<sup>c</sup> âlem-i<sup>1503</sup> pâdişâh gerdûn himem ve şehinşâh-i İskender haşem efendimizin mübârek rikâb-ı müstetâb-ı mülûkanelerine hezâr recâ ve niyâz ile niçe ki zabt ve tasarruf kılınur mâddesine müsâ<sup>c</sup>ade-i hümâyûn-ı şâhâne ve müsâ<sup>c</sup>afe-i mülûkâne-i pâdişâhaneleri erzâni buyurulub ol ecilden cenk ve cidâle mesâğ gösterilmemişidi. Lakin bu güne rehâvet ile kalındıkça dahî işe teşettüt gelüb faysal virilmek mümkün olmayacağı mülâhaza olunur. Cenâb-ı Rabbü'l<sup>c</sup>âlemîn hayırlı olan (vü)cuhları teshîl eyleye. Mukaddem olan sözümüzden rücû<sup>c</sup> ve<sup>c</sup> ahd ve kavlimizden nükûl olunmayub<sup>c</sup> ala-hâlihi mâddesi üzere fûrû<sup>c</sup>âtına dahî nizâm ve bir gün evvel temessükleşüb hüsn-i ihtimâm virilmek mümkün ise febîha olmadığı sûretde<sup>c</sup> avn-ı hakk ile şikk-ı âhirinden dahî rûgerdân olmayub cenâb-ı vâhibü'l emâlikü'l-tâf-ı<sup>c</sup> aliyye-i ilahiyyesine istinâd eylemişizdir. Ahvâl ma<sup>c</sup>lûmunuz oldukda niçe<sup>1504</sup> zabt ve tasarruf olunur sözleri ibtidâ **(95-a)** devlet-i Çâsâriyye tarafından zuhûrâtıma<sup>1505</sup> bir ma<sup>c</sup>nî olmağa mülûk ve vüzerâda söz bir olub hilâfına zâhib olmak müstahsen olmamağın ânların<sup>1506</sup> ma<sup>c</sup>yûb ve biz virdiğimiz söz üzere sâbit kademiz. Eğer ol taraf dahî kavli-i sâbıklarına durub ol vechile bu hayırlu maslahatın ez derûn-ı husûlüne meyîlleri var ise bir ân evvelce faysal virisez. Haşmetlü hürmetlü rütbetlü Româ imparâtoru (hazretleri mülûk-ı nasârâ beyninde Çâsâr ve imparâtoru)<sup>1507</sup> elkâbıyla imtiyâz bulmuşiken ve rütbetlü rağbetlü bâş vekîl dostumuz dahî Devlet-i Çâsâriyye vekîli iken sözlerine ve<sup>c</sup> ahdlerine vefâ itmezler ise bizim<sup>c</sup> aceze-i hâline merhameten bu kadar kılâ<sup>c</sup>ı ve memâlikimiz gitmiş iken mukaddem olan kavlimizde

<sup>1499</sup> R<sub>4</sub> -sefinelerin

<sup>1500</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -kılınmağa

<sup>1501</sup> R<sub>4</sub> -

<sup>1502</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1503</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1504</sup> H ki

<sup>1505</sup> R<sub>4</sub> -zuhûr itme

<sup>1506</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub>, H -ânlar

<sup>1507</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -

sebâtımıza binâen hâlık-ı<sup>1508</sup> arz ve semâ olan Allah-ı ‘azîmü’ş-şân nusret ve fırsatı İnşâe<sup>1509</sup> Allahu<sup>1510</sup> Te‘âlâ<sup>1511</sup> bize ihsân ider. Hemân Cenâb-ı Bârî tevfiik ihsân eyleye. Amîn.<sup>1512</sup> (Fî 7 Şa‘bân sene 1130)<sup>1513</sup>

### **Murahhas efendilere irsâl olunan kâ’imedir.**<sup>1514</sup>

Benim ‘izzetmendim İbrâhim Âğâ ve Muhammed Efendi hazerâtı Kudüs-i şerîf Kamâmesi ta‘mîri musâlaha umûruna dâ’ir işlerden olmayub emr-i sulh itmâm ve dostluk husûsu nizâm bulduktan sonra iktizâ ider ise muhabbete binâen müsâ‘adesi lâzım gelecek bir husûsdur. Bunu miyâne-i sulhe idhâl **(95-b)** teklifi nâ-münâsib olduğun efhâm ile evvelki viridiğiniz vech üzere büyük ilçilerin gelmesine havâle ve cevâb viresiz. (Venedüklü husûsu Devlet-i Çâsâriyye’nin murâd<sup>1515</sup> ider<sup>1516</sup> deyü yazmışsınız.<sup>1517</sup>)<sup>1518</sup> Lakin Devlet-i ‘Aliyye’nin Venedüklü ile musâlaha murâdları değil hâtıra bile gelmez iken sulhe idhâl olunmaları ve<sup>1519</sup> mücerred<sup>1520</sup> Devlet-i ‘Aliyye’den müsâ‘ade ziyâde emr-i ‘asîr olub ve ‘anasıl Nemçelü ile musâlahadan maksûd bunların yâlnız kalmasıçün iken çünkü Devlet-i Çâsâriyye sulhe<sup>1521</sup> idhâllerin irâde ve istirhâm itdiler. Bi’l-iktizâ müsâ‘ade olunmuşdu. Bizler Nemçelü ile cenk esnâsında iken üç dört yüz senelik<sup>1522</sup> zabt<sup>1523</sup> ve<sup>1524</sup> tasarrufumuzda bulunan cezîre için elimizden giden Mora’ya bedel isteriz demeye ‘âr itmezler mi. Bu husûslar defa‘âtle tarafınıza ifâde olunmuşdur. Kat‘â bedele müsâ‘ade-i hümâyûn yokdur. Sıkınub bir şey’fikirinde olmayasuz. Sonra makbûl-ı hümâyûn<sup>1525</sup> olmaz.<sup>1526</sup> Nemçe Devleti ‘ala-hâlihi musâlaha olub Venedüklünün

<sup>1508</sup> H ve

<sup>1509</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1510</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1511</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1512</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1513</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1514</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> Fî 7 Şa‘bân sene 1130

<sup>1515</sup> S, R<sub>2</sub>, H-murâdıdır

<sup>1516</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>1517</sup> S Siz

<sup>1518</sup> R<sub>3</sub> -

<sup>1519</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1520</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub> Devlet-i Çâsâriyyenin hâtırlarına ri‘âyetendir. Yohsa bu husûsun, R<sub>4</sub>, HDevlet-i Çâsâriyyenin hâtırlarına ri‘âyetendir. Yohsa bu husûsa

<sup>1521</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1522</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -seneden berü

<sup>1523</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1524</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1525</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-tutulmaz

<sup>1526</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

sulhe idhâl olunması bile hâtırlara<sup>1527</sup> hutûr itmez iken Devlet-i Çâsâriyye hâtırın musâlahâ<sup>1528</sup> idhâl olundukların niçün kendülerine ni<sup>c</sup>met-i <sup>c</sup>uzma bilmezler. Bu husûslarda rehâvet ile işlere fûtûr virecek hareketinize bâ<sup>c</sup>is ne olduğu ma<sup>c</sup>lûm olmadı. Çünkü gümrük mâddesi her yüzde (96-a) üçe ikrârlık virilmiş. Şâyed buna bin niyâz ile müsâ<sup>c</sup>ade-i hümâyûn ola. Ve illâ sâ<sup>c</sup>ire imkân yokdur. Gümrükden fâ<sup>c</sup>ideticâretidir dimişler. Sâ<sup>c</sup>ir müste<sup>c</sup>men gibi yüzde üç virmeleri kendilere fahr-ı mübâhat idecek umûrdan olduğun bilmez değiliz. Ancak ânlar öyle demek düşer. Lakin<sup>1529</sup> sizler tecellüdâne karşuluk sözler ve ânlar tarafına ba<sup>c</sup>zı teklifler itmeğe havfinızın ma<sup>c</sup>nâsına varamadık. Ve'l-hâsıl ânların bedel mutâlebesinde olmalarına bir vechile müsâ<sup>c</sup>ade-i hümâyûn olmadığı ma<sup>c</sup>lûmunuz olduğda ânâ göre hareket ve Devlet-i <sup>c</sup>Aliyyeye nef<sup>c</sup>lü<sup>1530</sup> hayırlı<sup>1531</sup> vechile etmâm-ı maslahata bezl ve sa<sup>c</sup>y ve<sup>1532</sup> kudret eylesiniz. Fî 7 Şa<sup>c</sup>bân sene 1130

### Murahhas Efendilerden gelen mektûb sûretidir.

Devletlü <sup>c</sup>inâyetlü<sup>1533</sup> sa<sup>c</sup>âdetlü<sup>1534</sup> mekremetlü<sup>1535</sup> veliyyü'n-ni<sup>c</sup>am efendim sultânım hazretlerinin hâkipây-ı devlet ve ikbâlerine kemâl-i tevkîr ve takrîm birle<sup>1536</sup> rûy-ı zirâ<sup>c</sup>at-ı mâlide kılınub devâm-ı <sup>c</sup>ömr ve devletleri da<sup>c</sup>avâtı edâ olunmak siyâkında ma<sup>c</sup>rûz-ı bende-i ahkârları oldur ki benim devletlü <sup>c</sup>inâyetlü sultânım hazretleri işbu mâh-ı Recebül-mürecceb'in yigirmi yedinci gününde Nemçe murahhasları ile mükâlemeye varıldıkda<sup>1537</sup> mesfûrlar<sup>1538</sup>(96-b)gönderdikleri

<sup>1527</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -hâtıra

<sup>1528</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -musâlahaya

<sup>1529</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H bilmem

<sup>1530</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> ve

<sup>1531</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H olur

<sup>1532</sup> R<sub>2</sub> -

<sup>1533</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>1534</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H <sup>c</sup>inâyetlü

<sup>1535</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1536</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -ile

<sup>1537</sup> S, H sadede başlayub bundan akdem vâkı<sup>c</sup> olan mükâmememizde îrâd eylediğimi mutâlebelerimize müsâ<sup>c</sup>ade eylemediniz. Hele ânlar şöyle dursun. Elhâletü'l-hazihi bizim bu hayırlu iş hulûsumuz olduğundan müşâhede ideriz. Sizin hemân bu meclisde hudûd ahvâlini söyleşüb zuhûr iden müşkilâtı dahî tarafeynden teshîl ve ber taraf idelim. Mevâdd-ı sâ<sup>c</sup>ire âsândır didiklerinde çünkü hudûd ahvâli umûr-ı musâlahanın cüz' ve â<sup>c</sup>zamı menzilesinde ve bizim dahî matlûbumuz olmağla pek makbûl hudûd ahvâlini mu<sup>c</sup>ayyen idüb ândan sonra mâ<sup>c</sup>adâsını dahî itmâm idelim dinilüb der <sup>c</sup>akab tarafeynden hâritiler getürdülüb kemâl-ı taharri ile nazar ve her tarafa bir <sup>c</sup>alem icmâli hâsıl olduğdan sonra gerek Nehr-i Morova tarafından gerek Nehr-i Sâva ve Dîrin ve Öne Sûları kıyılarında olan tasarruflarında bulunan yerler <sup>c</sup>ala-halihi esâsı muktezasınca zabtlarında kalmak üzere kat<sup>c</sup>-ı hudûd olmuşdur. Sâ<sup>c</sup>ir mu<sup>c</sup>âmelâta müte<sup>c</sup>allik olan mâddeler bâ<sup>c</sup>is-i te'hîr ve nizâ<sup>c</sup> olacak bir nesne olmamağla ânlar dahî gün be gün beyâza çekilüb temessük olmak için hazırlanmak üzeredir. Ancak henüz Venedüklünün sulhü bir sûrete girmeyüb ve bunların sulhü Nemçenin musâlahasına mevku<sup>c</sup>f ve

merbût olmağla İnşâe Allahü Teâlâ ânlar ile dahî yevmen fe yevmen söyleşilüb tamâm olduktan ikisinin temessükleri birden mühürlenüb musâlahamız hüsn-i hitâma irişür. Şimdiye değin bu mertebeye gelindiği ilm ve haber için ma'rûz-ı hâkipây-ı devletleri olunmuşdur. Bundan sonra dahî Nemçe ve Venedüklü ile bütün mevâdd-ı musâlahamız tamâm olub asker iktizâsı kalmadığı yakinen ma'lûm ve mu'ayyen oldukda yine devletlü efendimiz hazretlerine i'lâm olunub sa'âdet ve ikbâl ile avdet ve makarr-ı devletlerine tevcih ve azîmet buyuralar. Ve mukâddemâ dahî tahrîr ve i'lâm olunduğu üzere itmâm-ı maslahatdan sonra Nemçe murahhaslarına ziyâfet olunub birer gümüş eğerli mükemmel ve donanmış âtlar virilmek mu'tâd-ı kadîm olmağla zikr olunan iki re's âtlar dahî âdemimiz küllarıyla bir gün mukaddemce irsâl buyurulmak bâbında emr ve fermân devletlü sa'âdetlü inâyetlü mekremetlü efendim sultânım hazretlerindir. Bende Muhammed defterdâr. Bende İbrâhîm defterdâr. 27 Ramazan sene 1130,

R<sub>2</sub> sadede başlayub bundan akdem vâki olan mükâmememizde îrâd eylediğimi mutâlebelerimize müsâade eylemediniz. Hele ânlar şöyle dursun. Elhâletü'l-hazihi bizim bu hayırlı iş hulûsumuz olduğundan müşâhede idersiz. Sizin hemân bu meclisde hudûd ahvâlini söyleşüb zuhûr iden müşkilâtı dahî tarafeynden teshîl ve ber taraf idelim. Mevâdd-ı musâlahanın cüz' ve âzamı menzilesinde ve bizim dahî matlûbumuz olmağla pek makbûl hudûd ahvâlini mu'ayyen idüb ândan sonra mâ'adâsını dahî itmâm idelim dinilüb der'akab tarafeynden hâritiler getürdülüb kemâl-ı taharri ile nazar ve her tarafa bir alem icmâli hâsıl olduktan sonra gerek Nehr-i Sâva ve Dîrin ve Öne Sûları kıyılarında olan tasarruflarında bulunan yerler ala-halihi esâsı muktezasınca zabtlarında kalmak üzere kat-ı hudûd olmuştur. Sâ'ir mu'âmelâta müte'allik olan mâddeler bâ'is-i te'hîr ve nizâc olacak bir nesne olmamağla ânlar dahî gün be gün beyâza çekilüb temessük olmak için hazırlanmak üzeredir. Ancak henüz Venedüklünün sulhü bir sûrete girmeyüb ve bunların sulhü Nemçenin musâlahasına mevkûf ve merbût olmağla İnşâe Allahü Teâlâ ânlar ile dahî yevmen fe yevmen söyleşilüb tamâm olduktan ikisinin temessükleri birden mühürlenüb musâlahamız hüsn-i hitâma irişür. Şimdiye değin bu mertebeye gelindiği ilm ve haber için ma'rûz-ı hâkipây-ı devletleri olunmuşdur. Bundan sonra dahî Nemçe ve Venedüklü ile bütün mevâdd-ı musâlahamız tamâm olub asker iktizâsı kalmadığı yakinen ma'lûm ve mu'ayyen oldukda yine devletlü efendimiz hazretlerine i'lâm olunub sa'âdet ve ikbâl ile avdet ve makarr-ı devletlerine tevcih ve azîmet buyuralar. Ve mukâddemâ dahî tahrîr ve i'lâm olunduğu üzere itmâm-ı maslahatdan sonra Nemçe murahhaslarına ziyâfet olunub birer gümüş eğerli mükemmel ve donanmış âtlar virilmek mu'tâd-ı kadîm olmağla zikr olunan iki re's âtlar dahî âdemimiz küllarıyla bir gün mukaddemce irsâl buyurulmak bâbında emr ve fermân devletlü sa'âdetlü inâyetlü mekremetlü efendim sultânım hazretlerindir. Bende Muhammed defterdâr. Bende İbrâhîm defterdâr. 28 Ramazan sene 1130

R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> sadede başlayub bundan akdem vâki olan mükâmememizde îrâd eylediğimiz mutâlebelerimize müsâade eylemediniz. Hele ânlar şöyle dursun. Elhâletü'l-hazihi bizim bu hayırlı işe hulûsumuz olduğundan müşâhede idersiz. Sizin hemân bu meclisde hudûd ahvâlini söyleşüb zuhûr iden müşkilâtı dahî tarafeynden teshîl ve ber taraf idelim. Mevâdd-ı musâlahanın cüz' ve âzamı menzilesinde ve bizim dahî matlûbumuz olmağla pek makbûl hudûd ahvâlini mu'ayyen idüb ândan sonra mâ'adâsını dahî itmâm idelim dinilüb der'akab tarafeynden hâritiler getürdülüb kemâl-ı taharri ile nazar ve her tarafa bir alem icmâli hâsıl olduktan sonra gerek Nehr-i Sâva ve Dîrin ve Öne Sûları kıyılarında elân tasarruflarında bulunan yerler ala-halihi esâsı muktezasınca zabtlarında kalmak üzere kat-ı hudûd olunmuşdur. Sâ'ir mu'âmelâta müte'allik olan mâddeler bâ'is-i te'hîr ve nizâc olacak bir nesne olmamağla ânlar dahî gün be gün beyâza çekilüb temessük olmak için hazırlanmak üzeredir. Ancak henüz Venedüklünün sulhü bir sûrete girmeyüb ve bunların sulhü Nemçenin musâlahasına mevkûf ve merbût olmağla İnşâe Allahü Teâlâ ânlar ile dahî yevmen fe yevmen söyleşilüb tamâm olduktan ikisinin temessükleri birden mühürlenüb musâlahamız hüsn-i hitâma irişür. Şimdiye değin bu mertebeye gelindiği ilm ve haber için ma'rûz-ı hâkipây-ı devletleri olunmuşdur. Bundan sonra dahî Nemçe ve Venedüklü ile bütün mevâdd-ı musâlahamız tamâm olub asker iktizâsı kalmadığı yakinen ma'lûm ve mu'ayyen oldukda yine devletlü efendimiz hazretlerine i'lâm olunub sa'âdet ve ikbâl ile avdet ve makarr-ı devletlerine tevcih ve azîmet buyuralar. Ve mukâddemâ dahî tahrîr ve i'lâm olunduğu üzere itmâm-ı maslahatdan sonra Nemçe murahhaslarına ziyâfet olunub birer gümüş eğerli mükemmel ve donanmış âtlar virilmek mu'tâd-ı kadîm olmağla zikr olunan iki re's âtlar dahî âdemimiz küllarıyla bir gün mukaddemce irsâl buyurulmak bâbında emr ve fermân devletlü sa'âdetlü inâyetlü mekremetlü efendim sultânım hazretlerindir. Bende Muhammed defterdâr. Bende İbrâhîm defterdâr. 28 Ramazan sene 1130



mahzarın dahî bi'l-cümle mefhûmları ma'cûmumuz olmuştur. Ezcümle Nemçe<sup>1539</sup> kavminin<sup>1540</sup> bu musâlaha esnâsında nehr-i Sava'nın berü yakasında 'ale'l-gafle yerler zabt idüb şarânpoler ve çârdâklar ihdâs ve içlerine muhâfazacılar vaz' idüb 'ala-hâlihi esâsına muhâlif vaz' ve hareket eyledikleri ve bunların def' ve ref'i husûsu işâret buyurulmuş. Mukaddemâ baş vekîlin Devlet-i 'Aliyye tarafına gönderdiği mektûblarda terk-i cidâle müte'allik bir söz olmayub hatta esnâ-i musâlahada terk-i cidâl olunmak mümkün değildir deyü Çâsârın lisânen söylediği haberi dahî taraf-ı Devlet-i 'Aliyye'ye 'arz ve inhâ olunub ma'cûm ve mu'ayyen olmadığından<sup>1541</sup> kat'-i nazar bu kûlları Nemçe murahhaslarıyla görüşmezden mukaddem ve görüşülüb hem meclis olundukda dahî herçend ki terk-i cidâl husûsu müzâkere ve dermiyân olundukça bir vechile rızâ ve cevâz göstermedikleri dahî kerrâren ve merrâren i'câm ve inhâ olunmuşdı. Çünkü Nemçelünün terk-i cidâle müte'allik rızâları ve sözleri yoğidi. Umûr-ı musâlaha tamâm olub temessükleri<sup>1542</sup> mühürlendiği güne değin hâli bulub dest-i tasarruflarına<sup>1543</sup> aldıkları yerler esâs muktezâsınca yine ellerinde kalmak iktizâ eylediği delîl ve bürhândan müstağnî bir emr-i (97-a) bedîhîdir. Bir kâ'ideye mebni delîl makâmında îrâd olunacak bir söz yok. Bunâ ne dinilebilir. Denilse dahî ne fâ'ideyi müntic olur. Hatta mahall-i<sup>1544</sup> mükâlemeye geleliden<sup>1545</sup> Vidin kal'asının kurb civârında olan Fethü'l-islâm palankası şöylece hâli ve bilâ-sâhib durur idi. Vidin muhâfızı tarafından içine birkaç nefer muhâfazacı konulmadığından otuz kırk günden berü ânı dahî Nemçelü istishâb idüb derûnuna birkaç nefer soltât vaz'ıyla zabt ve tasarruflarına aldılar. Elimizden ne gelür. Ve ne vechile da'vâ olunur. Ve bundan akdem Nemçe murahhaslarının mâlâ-yütâk teklîfleri kendiliklerinden olmayub cümlesi Çâsârın ve vükelâsının re'yiyle olduğu ma'cûmumuz olub şek ve şüphemiz yokdur. Ve Novî-i Cedîd'in mukaddemâ kal'ası hedm olunmağla 'arsasıyla arâzîsi yine Çâsâr tarafına tatyîb-i hâtırlarıçün redd

<sup>1538</sup> S,R<sub>3</sub>, H -Benim devletlü 'inâyetlü efendim sultânım hazretleri Ahmed Âğâ kûllarıyla irsâl buyurulan mekâtib-i 'aliyyeleri vusûl ve mutavassıt ilçilerin mektûbları kendülere virilüb bu bendelerine olan sagîr ve kebîr kâ'imelerin ve Bosna ahâlisinin, R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -Murahas Efendilerden gelen kâ'imedir. Benim devletlü 'inâyetlü efendim sultânım hazretleri Ahmed Âğâ kûllarıyla irsâl buyurulan mekâtib-i 'aliyyeleri vusûl ve mutavassıt ilçilerin mektûbları kendülere virilüb bu bendelerine olan sagîr ve kebîr kâ'imelerin ve Bosna ahâlisinin,

<sup>1539</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub>, H-Nemçelünün

<sup>1540</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub>, H-

<sup>1541</sup> S, R<sub>4</sub>, H -olduğundan

<sup>1542</sup> R<sub>4</sub> -temessükler

<sup>1543</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -tasarruflarında

<sup>1544</sup> R<sub>4</sub> -

<sup>1545</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub>, H berü

olunması ikrâr olunduğı bundan akdem mufassalan  arz ve i l m olunmuşidi. Lakin h l  gelen k 'imelerde m s  ade olunduğu tasr h buyurulmamış. Bizim bunu<sup>1546</sup> ikr rımız suyun öte yakas  bir c z'  yer olub Devlet-i  Aliyye'ye mazi<sup>1547</sup> olmamağla güya bu kadar tek l f-i m -l  y t klarına bedel ve hakk-ı s k t olmak m h hazasıyla ikr r olunmuşidi. Yohsa es sa mebni değildir.<sup>1548</sup> V k  a nef'  dah  m ş hede **(97-b)** olub<sup>1549</sup> bu kadar nut leb ttan fer gatlerine b 'is olmuşdur. Muk ddem   s r tarafından<sup>1550</sup> iken hedm ve tahliye olunduğu  s rımıza pek ağır gelmişidi. şimdi  s rımızın h t r  bununla mutayyeb olur deyü Nemçe murahasaları söylemişlerdir. Ancak bundan akdem haz ned r Eb bekir k llarlarıyla gönderilen  ub diyyet-n mede ber-vechi tafsil işaret olunduğu üzere min ba' do misillü tek lifden fer gat ve  akd-ı mev dd-ı mus lahaya niyyet ve rağbet itmeleriyle mev dd-ı mus lahanın c z'  i'z m  menzilesinde olan hud d emv li söyleşilüb çala-h lihi kavli mutez sınca kat'  hud d olunmuşdur. S 'ir mu' mel ta müte'allik olan m ddeler dah  gün be gün bey za çekilüb temessük olmak i n hazırlanmaktadır. Lakin Vened kl n n ahv li henüz bir s rete girmeyüb Nemçe ile ittif klarına mağr ren ikr r olunan gümrük hus suyla k n c ve m tesell  olmamağla matavassıt ilçiler   ka adası<sup>1551</sup> dah  zamm olunmak m n sibdir deyü bize elh h idüb lakin ikr ra ces ret idemeziz deyü cev b virdiğimizde bu hayırlu maslahat bu kaderce şey i n  ukde-i tehire hav le olunmak rev  değildir. Siz ikr r eylemezseniz<sup>1552</sup> biz bunu ikr r ve zamm idüb Devlet-i  Aliyye'ye dah  i' l m ideriz. Z r  böyle bir emr-i k ll  c z'  şey i n ibd l olunmak m n sib değildir. Ve böyle olmadıkça dah  hit m bulmak **(98-a)** mütesavver değildir deyü cev b itdiler. Veferendos ve Preveze ve Veniçe'nin palankaları hedm ve tahliye olunub hedm olunmadığı h lde şar npoleri d hili zabtında olmak üzere kar r virile deyü ferm n buyurulmuş. Bu hus s hud d ahv line d 'ir olmağla bundan akdem kerr ren ve merr ren muz keresi sebkat itmişdür. Hatta mutavassıt ilçiler bir kal' a ki bir kimesnenin zabtında kala. Bi eyy-i h l sulh esn sında bir mikd r ar z  ta' y n olunmak beyne'l-m l k kad mden c r  bir   detdir. Hil fi mümkün değildir deyü cev b virmişlerdir. M beynde buna müte'allik niz c  kes reden sonra Dubrovenedik

<sup>1546</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -bunun

<sup>1547</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -mazarr

<sup>1548</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H ve

<sup>1549</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -olunub

<sup>1550</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -tarafında

<sup>1551</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -adaları

<sup>1552</sup> H dah 

(arâzîsiyle Devlet-i<sup>1553c</sup> Aliyye'nin<sup>1554</sup> arâzîsi<sup>1555</sup> ile<sup>1556</sup>)<sup>1557</sup> Devlet-i °Aliyye arâzîsi beyninde vâkî° yigirmi beş kadar<sup>1558</sup> ma°mûreden °ibâret olunan<sup>1559</sup> Popov (?) nâm mahall ile gümrükçülerimiz<sup>1560</sup> otura geldiği Cârne nâm palankayı zabt ve tasarruf eylediklerinden mâ°adâ ol arâzîde iki °aded palanka-i sagîre dahî ihdâs itmeleriyle kadîmden Dubrenik<sup>1561</sup> arâzîsiyle Devlet-i °Aliyye arâzîsinin ittisâli<sup>1562</sup> kat° idüb Dubrenik<sup>1563</sup> i°çerüde ve bizden münkat° kalmak lâzım gelüb bu ittisâlin inkıtâ°ı ise Devlet-i °Aliyye'ye mazarr olub niçe umûr-ı reddiyeyi müstetbî° olduğu bedîhî olmağla mukâddemâ °akd olunan musâlahaların cümlesinde bu ittisâlin inkıtâ°ına **(98-b)** izn ve ruhsat virilmeyüb ittisâle mâni° olanlar bi'l-cümle ref° olunub muttasıl olmak üzere karar virilmiştir. Sebkat iden musâlahalara binâen bu def°a dahî bu ittisâlin inkıtâ°ına râzı değıliz. Arâzî-i mezbûr<sup>1564</sup> kel-evvel yine Devlet-i °Aliyye zabtında kalmağa muhtâcdır deyü isrâr ittiğimizde Venedüklü dahî bu iddi°ânız °alahâlihi esâsına muhâlifdir. Zabt ve tasarrufumuzda olan yerleri niçün size virürüz deyü niçe nizâ° ve mübâheseden sonra mutavassıtlar araya girüb çünkü ahvâl böyledir. Venedüklü palankaları hedm ve arâzîlerini<sup>1565</sup> kel-evvel size teslîm itsünler. Sizler dahî buna bedel ve de'eb-i kadîme ri°âyeten zabt ve tasarruflarında bulunan kılâ° ve palankalara birer mikdâr arâzî ta°yîn idiniz didiklerinde bunda dahî niçe nizâ°adan sonra çünkü mukâddemâ Kârloyça sulhünde dahî birer sâ°at arâzî ta°yîn olunmuş ânâ binâen zabt ve tasarruflarında bulunan kılâ° ve palankalara birer sâ°atlik arâzî ta°yîn ve tahdîd olunmak üzere karar virildi. Bu takdîrce musâlahamızın itmâmı hemân Çûka adalarına kalmıştır. Bu husûs dahî bir<sup>1566</sup> sûret ve kâlîba ifrâğ olunduğu ma°lûm-ı devletleri buyuruldukda ne gûne fermân buyurulursa emr ve fermân devletlü efendimiz hazretlerininindir. Benim devletlü efendim sultânım hazretleri **(99-a)** musâlahâ husûsunu<sup>1567</sup> bu dereceye geldikten sonra merkûm Ahmed Âğâ külları

<sup>1553</sup> H -

<sup>1554</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub> - °Aliyye, H -

<sup>1555</sup> H -

<sup>1556</sup> H -

<sup>1557</sup> R<sub>4</sub> -

<sup>1558</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> kurrây-ı, H kurrâ-i

<sup>1559</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -olan

<sup>1560</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> gümrükçümüz

<sup>1561</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Dubro Venedik

<sup>1562</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -ittisâlini

<sup>1563</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Dubro Venedik

<sup>1564</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -mezbûre

<sup>1565</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H yine

<sup>1566</sup> H -bu

<sup>1567</sup> R<sub>4</sub> -husûsu

gelüb getürdüğü kâ'imelerin muhfûmu ma<sup>c</sup>lûm ve bundan sonra ne vechile hareket olunmak münâsib idüğü kemâl-i hazm ve ihtiyâtla tedebbür ve tefekkür olundukda bu gelen kâ'imelerden münâsib olan<sup>1568</sup> ibrâz ve bâlâda mesbûkû'z-zikr olan nehr-i Sâva'nın beru yakasında tasarruflarına giren yerlerin hedm ve tahliyesi husûsuna mübâderet olunsa da<sup>c</sup>vâ bilâ-delîl makûlesi olmağla bir dürlü nef<sup>c</sup> ve fâ'ide zuhûrunu <sup>c</sup>aklımız tecvîz itmeyüb bu<sup>1569</sup> hayırlı iş husûlü tasavvur olunmıyor. Eğer Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'ye bir cüz'î fâ'ide melhûz olsa el<sup>1570</sup>-<sup>c</sup>ıyâzi<sup>1571</sup> billahi Te<sup>c</sup>âla husûlüne ikdâm olunmayub terk olunmak niçe irtikâb olunur. Gice ve gündüz hâb ve<sup>1572</sup> rahâtı terk idüb bu işin vech-i lâyıkı üzere husûliçün yânûb yakılmada yüz-i makdûrumuzu bezl ve sarf idüb eltâf-ı ilahiyeye muntazır olmakdan gayrı çaremiz nedir. Hâsıl-ı kelâm nehr-i Sava yâlılarının beru yakasında tasarruflarına giren yerlerin hedm ve tahliyesi da<sup>c</sup>vâsına <sup>c</sup>âzim ve mükebb(?) olduğumuz hâlde esâs muktezâsınca mâdde bağlanub karâr-dâde olmuşiken ferâgat itmeyüb tedârik-i<sup>1573c</sup> askerleri hâzır olmağla gayrı işe şürû<sup>c</sup> idecekleri mukarrer mülâhaza olunur encâm-ı kâr tedebbür ve tefekkür buyurulub mesâlih-i **(99-b)** musâlaha hemân bu sûretde itmâm olunmağa<sup>1574</sup> fermân buyurulur. Yohsa taraf-ı Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'den dahî â<sup>c</sup>dâd-ı <sup>c</sup>asker ve esbâb-ı sefer hâzır ve âmâde olmağla mukâlebeye mi himmet olunur. <sup>c</sup>Ala küllâ et-takdirin ne vechile fermân buyurulursa Tâtâr külları ile ber-vech-i ta<sup>c</sup>cîl i<sup>c</sup>lâm ve efhâm buyurulmak bâbında fermân sa<sup>c</sup>âdetlü sultânımındır. Benim <sup>c</sup>inâyetlüsa<sup>c</sup>âdetlü efendim sultânım hazretleri Nemçelünün İspânyalı<sup>1575</sup> musâlahaları henüz karâr-dâde olmayub bir taraftan mükâleme ve bir taraftan esbâb-ı cenge hâzır ve âmâde itmek üzere imişler. Hatta mesmû<sup>c</sup>umuz oldu ki İspânyadan kırk bin kadar <sup>c</sup>asker Sardunya adasına gelüb ândan Ânâbolu'da ba<sup>c</sup>zı Nemçe kılâ<sup>c</sup>ına tasallut itmek üzere imişler. Ve Nemçenün dahî Ânâbolu'da yiğirmi beş bin kadar<sup>1576c</sup> askeri varımış. Ve<sup>1577</sup> Belgrâd'da tahazzüb iden gürûh-ı makrûhlarından altı bin kadar atlı ifrâz idüb ol taraflara<sup>1578</sup> irsâl eyledikleri mesmû<sup>c</sup>umuz olmuşdur. Lakin İspânya ile olan hâletlerinden kendülerde bir eser-i tagayyür müşâhede idemedik. Eğerçi bir kaç kerre

<sup>1568</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -olani

<sup>1569</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-bir

<sup>1570</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, H -

<sup>1571</sup> S, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H - <sup>c</sup>ıyâzen

<sup>1572</sup> S, H -

<sup>1573</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> ve

<sup>1574</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -olunmak mı?

<sup>1575</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -İspânya ile

<sup>1576</sup> H -

<sup>1577</sup> R<sub>4</sub> -

<sup>1578</sup> R<sub>3</sub> -, R<sub>4</sub>, H-tarafa

bu hayırlu işin bir gün evvelce itmâmına takayyüd olunsun.<sup>1579</sup> Bir cüz'î şey için vakit fevt olmasun deyü söylerler. Lakin kendüler dâne-i hardaldan geçmeyüb<sup>1580</sup> bu ma<sup>c</sup>nâyı kendü üzerlerine aldırmaıub bütün bize sarf iderler.<sup>1581</sup>(100-a) Fî 2<sup>1582</sup> Şa<sup>c</sup>bân sene 1130 Bende Muhammed defterdâr<sup>1583</sup> Bende İbrâhim defterdâr<sup>1584</sup>

**Devlet-i 'Aliyye<sup>1585</sup> murahhaslarına<sup>1586</sup> yazılan kâ'imenin sûretidir. Fî 10 Şa<sup>c</sup>bân sene 1130**

Benim 'izzetmendim İbrâhim Âğâ ve Muhammed Efendi huzerâtı mâh-ı Şa<sup>c</sup>bânü'l-mu<sup>c</sup>azzam'ın altıncı günüyle<sup>1587</sup> müverrah irsâl olunan mektûb ve kâ'imeniz mâh-ı mezbûrun dokuzuncu Cum<sup>a</sup> günü ba<sup>c</sup>de'l-mu<sup>c</sup>azzeb gelüb vâsıl ve her ne ki tahrîr olunmuş ise bi'l-külliyeye ma<sup>c</sup>lûmumuz oldu. Bizim bu ânâ dek sözlere yazdığımız kâğıdlarda zâhirde tehdîdî mütezammın olan tahrîrât bi'l-cümle şâyed Nemçelüye sebep-i telyîn ola<sup>1588</sup> deyü olub iktizây-ı hâle göre hareket olunmak için kâ'ime-i ahar ile dahî me'zûn ve murahhaslığınız te'yîd olunurdu. Çünkü keyfiyyet karîn-i hüsn-i hitâm olub hemân iş Çûka adalarının virilmesine kalmış. Mutavassıtların kelâmı<sup>1589</sup> bu bâbda müreccah olmağla eğer ol husûsda henüz Venedüklü isrâr üzere ise<sup>1590</sup> mutavassıtların münâsib gördükleri üzere Çûka adaların virüb bir gün evvelce fasl ve kat<sup>c</sup> eylemek<sup>1591</sup> gerek idiniz. Ancak bu husûslar için dahî Ahmed Âğâ ile gönderilen mektûblardan sonra birkaç kıt<sup>a</sup> mektûb ve kâ'ime tahrîr olunub tafsîl ve münâza<sup>c</sup>adan hâlî olunmayub kât kalınca edna şey' ile umûr-ı külliyeı ta<sup>c</sup>tîl ve te'hîre komayasız deyü (100-b) yazılmış idi. Bu vakte dek ol sûretde hüsn-i hitâm müyesser olmuşdur. Hak Te<sup>c</sup>âla hazretleri hayırlı vecihlere muvaffak itmiş ola. Hemân bundan böyle dahî 'âkilâne ve müdebbirâne hareket eyleyüb fî nefsü'l-emr edna bahâne ile<sup>1592</sup> ta<sup>c</sup>tîle komayub bir gün evvel temessükleşüb mukâddemâ tahrîr olunduğu üzere Firdevsi Efendi'yle irsâle dikkat-i

<sup>1579</sup> R<sub>4</sub> ve

<sup>1580</sup> H ve

<sup>1581</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H Bâkî

<sup>1582</sup> R<sub>4</sub>, H-6

<sup>1583</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> sâlis

<sup>1584</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> sâni

<sup>1585</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>-

<sup>1586</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -murahhas efendilere

<sup>1587</sup> R<sub>4</sub> -günü tarihiyle

<sup>1588</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -olur

<sup>1589</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -kelimâtı

<sup>1590</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -iseler

<sup>1591</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -itmek

<sup>1592</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> işi

tâm ve sa<sup>c</sup>y-ı ihtimâm eyleyüb fîmâ ba<sup>d</sup> olur olmaz edna husûsu <sup>c</sup>arz ve i<sup>c</sup>lâm kaydında olmayub Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'ye hayırlu olan husûsların bir ân evvel husûlüne himmet eylemeniz me'mûldür. Hakkı sübhânehu ve Te<sup>c</sup>âla tevfk-i<sup>1593c</sup> aliyyesin<sup>1594</sup> refik eyleye. Amîn. Fî 7<sup>1595</sup> Şa<sup>c</sup>bân sene 1130

### **Murahhas efendilerden gelen kâ'imedir.<sup>1596</sup>**

Benim devletlü sa<sup>c</sup>âdetlü efendim sultânım Ahmed Âğâ kûllarıyla irsâl buyurulan kâ'imelere cevâb olmak üzere bi'l-cümle ahvâlimiz ber-vech-i tafsîl bir kâ'ime olunub iki gün mukaddem Tâtâr kûllarıyla taraf-ı <sup>c</sup>âlîlerine gönderildikten sonra İngiltere ilçisi dâ<sup>c</sup>ileri iki def<sup>a</sup> Nemçe murahhaslarına varub ve bu kûllarına gelüb mükâleme olundukda kendüye îrâd olunmuşdur ki<sup>1597</sup> mâbeyinde musammem olan<sup>1598</sup> bu musâlaha esnâsında Nemçe üzerine varılmayub ânlar ile bir dürlü cenk-i<sup>1599</sup> cidâl itmeyesüz deyü taraf-ı Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'den bizlere<sup>1600</sup> tenbîh<sup>1601</sup> (ve fermân (101-a) buyurulmağla ânâ binâen bizler<sup>1602</sup> Nemçe serhâdlerine aslâ ta<sup>c</sup>arruz ve tecâvüz itmeyüb kendi hâlimizde durduk. Ammâ)<sup>1603</sup> Nemçelüler mâh-ı Receb'in evâsıtında Nehr-i Sava'ya<sup>1604</sup> mürûr<sup>1605</sup> idüb berü yakasında ba<sup>c</sup>zı mahalleri <sup>c</sup>ale'l-gafle zabt ve çârdâklar ihdâs eylemişlerdir. Eğer taraf-ı Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'den bizlere böyle tenbîh olunmuşdu. Nemçelüleri ol etrâfdan men<sup>c</sup> idüb ve murâd eylesek Nemçenin ba<sup>c</sup>zı yerlerini dahî alub zabt idebülürdük. Bir dürlü <sup>c</sup>acimiz yoğidi. Çünkü böyle oldu. Zikr olunan mahaller Bosna'nın kurb civârında ve karâvelhânesi menziline<sup>1606</sup> olmağla Nemçelü ol yerlerden ihrâc ve tahliye olunmağa muhtacdır. Yohsa bizler Nemçelü ile imtizaç idemeziz. Ve huzûr ve râhatımız ve duracak hâlimiz kalmaz. Böyle sulhe bizler râzı olmazız. Bu vilâyeti bıragub gitmek iktizâ

<sup>1593</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -tevfîkin

<sup>1594</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1595</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub>, H -10

<sup>1596</sup> S başlık konulmamıştır, R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub>, H-kâ'imenin sûretidir. Fî 8 Şa<sup>c</sup>ban sene 1130

<sup>1597</sup> R<sub>2</sub> <sup>c</sup>ulemâ ve sulehâ vesâ'ir â<sup>c</sup>yan ve eşrâfî der-i devlet-medâra mühürlü mahzar gönderüb i<sup>c</sup>lâm-ı hâl eylemişler ki, R<sub>4</sub> Bosna ahâlisinden <sup>c</sup>ulemâ ve sulehâ vesâ'ir â<sup>c</sup>yan ve eşrâfî der-i devlet-medâra mühürlü mahzar gönderüb i<sup>c</sup>lâm-ı hâl eylemişler ki, H Bosnâ ahâlisinin <sup>c</sup>ulemâ ve sulehâ ve sâ'ir â<sup>c</sup>yan ve eşrâfî der-i devlet-medâra mühürlü mahzar gönderüb i<sup>c</sup>lâm-ı hâl eylemişlerdi.

<sup>1598</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub>-olunan

<sup>1599</sup> R<sub>4</sub> ve

<sup>1600</sup> R<sub>2</sub> böyle

<sup>1601</sup> R<sub>2</sub> olunmuşıdi.

<sup>1602</sup> R<sub>4</sub>-biz

<sup>1603</sup> R<sub>2</sub> -

<sup>1604</sup> R<sub>4</sub> -Sava'yı

<sup>1605</sup> R<sub>4</sub> -<sup>c</sup>ubur

<sup>1606</sup> R<sub>4</sub>, H -menzilesinde

ider deyü tahrîr idüb taraf-ı Devlet-i ʿAliyye'ye birkaç bellü başlu âdemler göndermişler. Sâhib-i devlet efendimiz hazretleri<sup>1607</sup> dahî ol muhzırı tarafımıza iʿlâm<sup>1608</sup> için<sup>1609</sup> irsâl ve bu ahvâlin ber-taraf olunmasıçün tenbîh ve te'kîdi müştemil kâğıdlar göndermişlerdir deyü gelen kâ'imelerin lâzım olan mefhûmunu dahî kendüye takrîr ve efhâm ve bu ma'na'yı te'kîd idüb fî'l-hakîka musâlahadan murâd tarafeynin emniyeti ve cânibeynin nef'î **(101-b)** içündür. Ve<sup>1610</sup> bir tarafa fâ'ide ve taraf-ı âhire gadr ve zarar olmamalarıdır. Bosna gibi<sup>1611</sup> kuvvet ve ʿasker sâhibi bir eyâletin ahâlisi böyle derler iken emr-i musâlahâ niçe mukarrer olur. Olsa dahî bu<sup>1612</sup> vechile devâm ve istihkâm bulur. ʿAkd-i sulh ve salâh hayırlı işdir. Lakin istihkâm ve istikrârına mâni<sup>c</sup> olan sebeble<sup>1613</sup> dahî men<sup>c1614</sup> ve<sup>1615</sup> def<sup>c1616</sup> olunmak lâzım ve lâbüddür. Böyle olduğuçün mukâddemâ Kârloyça musâlahasında dahî ʿala-hâlihi kavli esâs iken sulh ve salâhın istihkâmıçün Nehr-i Sava'nın beru yakasında Nemçe elinde bulunan cümle yerler tahliye ve kesr-i yed olunduğunu bilmezler mi. Novî-i Cedîd palankası arâzîsi Öne Suyu'nun öte yakasında bulunduğundan sulh ve salâhın istihkâmına<sup>1617</sup> ve Çâsârın tatyb-i hâtırı ve kavî-i dastluk tahsîli için kendülerine virdik. Ânlar dahî bu misillü cüz'ıyyât makûlesünden geçsünler. Bu kaderce şey için çekilen emek ve zahmetlerimiz hebâ olmağı revâ görmesünler. Elbette bunlar tahliye olunmalıdır. Gayrı dürlü çâresi yokdur deyü bu misillü günâ gün sözler îrâd ve iddi'â olunmuşdur. Ammâ İngiltere ilçisi cevâb eyledi ki bu bâbda Nemçe murahasalarının kat<sup>c</sup>ice sözleri budur ki çünkü evvel ve âhir mâbeyninde terk-i cidâle müte<sup>c</sup>allik bir dürlü ʿahd ve mîsâkı<sup>1618</sup> yoğidi. Devlet-i ʿAliyye tarafından Bosnaluya terk-i **(102-a)** cidâl için tenbîh olunmamak gerekidi. Ammâ tenbîh olunmuş olunmamış orası bize lâzım değıl. Bizim ol mahalleri zabt ve tasarrufumuz henüz olmayub mâbeynde makbûl ve mu<sup>c</sup>teber tutulan esâs muktezâsıncadır. Ve<sup>1619</sup> husûsen hudûd ahvâli söyleşilüb ʿala-hâlihi kavli üzere tasarrufumuzda bulunan yerlerine elimizde kalmak

<sup>1607</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>1608</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>1609</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>1610</sup> H -

<sup>1611</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> bir

<sup>1612</sup> R<sub>4</sub> -ne

<sup>1613</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -sebepler

<sup>1614</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1615</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1616</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -ref<sup>c</sup>

<sup>1617</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -istihkâmı

<sup>1618</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -mîsâk

<sup>1619</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

üzere kat<sup>c</sup>-1 hudûd olunub karâr virilmiştir. Tebdîl ve tağyir kubûl eylemez ve bir dürlü nizâ<sup>c</sup> götürmez. Bu kadar günden berü karâr-dâde olan mevâddan rücû<sup>c</sup> olunmakdan askerimizi iğfâl idüb bu kadar zamandan berü işimizden alıkonmak için hîle olduğu fehm olunur. Hâsıl-ı kelâm bu husûs için Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye tarafına âdemleri gidüb gelmeğe tevakkuf itmeziz. Baş vekîlimiz dahî bir vechile rızâ virmeyüb hemân bir kat<sup>c</sup>ice cevâbına<sup>1620</sup> bakar. Tarafeynin rızâsıyla <sup>c</sup>akd eylediğimiz mâddeleri imzâ iderler mi itmezler mi<sup>1621</sup> bir şâfi cevâb virsünler. İmzâ itmedikleri hâlde biz dahî kalkub askerliğimiz hizmetine gidelim demişler. Bundan sonra bir haber gelinceye değîn tevakkuf olunmak için tekrâr vâfir söz<sup>1622</sup> söyledik. İngiltere ilçisi sözleriniz güzel ammâ neşlîm(?) Nemçe murahhasları bugün bir gayrı söz istemezler. Hemân bir şâfi cevâb isterler. Mülâhaza idüb bir cevâb viriniz didikde bir vâfir tedebbür ve tefekkür olunub yine da<sup>c</sup>vâmızda **(102-b)** tessebbüt ve isrâr ittiğimizde ilç-i muma-ileyh bir mikdâr tevakkuf ve muhâhazadan sonra cevâb eyledi ki Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'ye hayırlu olmak üzere benim münâsib ve ma<sup>c</sup>kûl gördüğüm budur ki çünkü Bosna ahâlisi mâh-1 Receb'in evâsıtında zabt eylediler deyü mahzar eylemişler. Vâkı<sup>c</sup> olduğu hâlde bu misillülerin def<sup>c</sup> ve ref<sup>c</sup> olunmaları <sup>c</sup>adl ve insâfa muvâfıkdır. Eğer<sup>1623</sup> eğer<sup>1624</sup> Nemçe murahhaslarına söz geçürebilürsem bu hudûd mâddesi Receb ayında <sup>c</sup>akd olunmuş idi. Mâh-1 merkûmenin<sup>1625</sup> gurrelerinden evvel Nemçe tasarrufunda bulunan yerler <sup>c</sup>ala-hâlihi yedlerinde kalub gurre-i merkûmeden sonra <sup>c</sup>alâka ve tasarruf eyledikleri mahaller Nemçe <sup>c</sup>askerinden tahliye ve taraf-ı Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'ye kasr-ı yed olunmak üzere <sup>c</sup>akd olunan hudûd mâddesine zamm ve ilhâk olunub ba<sup>c</sup>dehu muhaddidler muhallinde<sup>1626</sup> varub tahdîd-i hudûd eylediklerinde teftiş ve tefahhus eylesünler. Gurre-i mâh-1 merkûmeden sonra Nemçe tasarrufuna giren yerlerden Nemçe <sup>c</sup>askeri ihraç ve tahlîye olsun<sup>1627</sup> deyü bu minvâl üzere edâ<sup>1628</sup> eyledikten sonra kalkub Nemçe murahhaslarına gitmişidi. Ahşâma karşı tercümân ile haber göndermiş ki Bosna tarafına me'mûr olan Betrâş nâm cenerâl bâş vekîle gelmiş imiş. Ol dahî ba<sup>c</sup>zı

<sup>1620</sup> R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>,H -cevâba

<sup>1621</sup> R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>,H bu gün

<sup>1622</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>,H -sözler

<sup>1623</sup> H -Eğgerçi

<sup>1624</sup> S,R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>,H -

<sup>1625</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>-merkûmun

<sup>1626</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>-mahallerine

<sup>1627</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>-olunsun

<sup>1628</sup> R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub> -re'y



serhad ahvâlini müzâkere için murahhaslar tarafına<sup>1629</sup> itmekle keyfe mâ-ittifâk gelüb Nehr-i Sava **(103-a)** ve Öne sevâhilinde olan kılâ<sup>c</sup> ve palankalardan otuz kırk günden berü Nemçe tarafından zabt olunmuş yerler var mıdır deyü sû'âl olundukda cevâb eylemiş ki otuz kırk değil üç aydan berü bile zabt eylediğimiz<sup>1630</sup> yoktur. Nehr-i Öne üzerinde olan Yasânofça ve Sava üzerinde olan Grâd-Şaka ve Kûbaç ve Burût palankası ve Dirîn Suyu kenârında olan Raçka ve<sup>1631</sup> bu zıkr olunan mahaller Varadîn vak<sup>c</sup>asından sonra °Osmânlu °askeri kal<sup>c</sup>aları bırığub gitmeleriyle biz zabt eyleyüb şarâmpoler ile °azîm-i metânet virmişidik. Hatta siz sulh söyleşürken Divoy<sup>1632</sup> kal<sup>c</sup>asından ve Banyâ-lûkadan dört beş yüz kadar Bosnalular<sup>1633</sup> çıkub Grad-şaka üzerine gelmeleriyle °azîm cenk olub tarafeynden beşer onar kadar â(de)mlemler düşüb yine gerüye çekülüb gitmişlerdir. Ve bu minvâl üzere dört beş def<sup>c</sup>a dahî gelmişlerdir. Ve bunlardan gayrı sevâhil-i mezbûrda<sup>1634</sup> olan yerler dahî Belgrâd vak<sup>c</sup>asından sonra zabt olunmuşdur deyü takrîr eylemiş. Bu esnâda Nemçe murahhasları demişler ki bu takdîrce Bosna °askeri da<sup>c</sup>vâlarında niçe sâdık olub fermân-ı şerîfe itâ<sup>c</sup>aten yerlerimizde durub hareket itmedük diyebilürler. Bu vakt-i karîbde birer mikdâr °askerimiz ol taraflara<sup>1635</sup> gelmişler ise dahî müceddeden zabt ve tasarruf için gelmişler olmayub lâzım olan mahalleri ta<sup>c</sup>mîr ve istihkâm **(103-b)** için gelmiş olmalarıyla şürût-ı musâlahaya mani<sup>c</sup> ve muhâlif olmaz. İmdî bu kadar zamandan beru zabtımızda olan yerleri<sup>c</sup>ala-hâlihi kavlı iktizasınca<sup>1636</sup> yine zabt ve tasarruf ideriz. Ve birisinden kasr-ı yed eylemek mümkün değildir didiklerin tercümân-ı mesfûr gelüb İngiltere ilçisi tarafından haber virmişdir. Tahrîr-i kâ'imeye gelince beynimizde vukû<sup>c</sup> bulan münâza<sup>c</sup>a ve mübâhese ve ihbâr ve aşârın keyfiyeti budur. Hâlâ bizler dahî hayretde kalmışızdır. Hakkı sübhânehu ve Te<sup>c</sup>âla<sup>1637</sup> tevfikin refik eyleye. Bi-mennehuve keremehu. Bâkî emr ve fermân devletlü semâhatlü<sup>1638</sup>

<sup>1629</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H irsâl

<sup>1630</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H yer

<sup>1631</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>1632</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub> -Divîvi, R<sub>4</sub>, H -Dûbûy

<sup>1633</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -Bosnalı

<sup>1634</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -mezbûrede

<sup>1635</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -tarafa

<sup>1636</sup> R<sub>4</sub>, H -muktezâsınca

<sup>1637</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H hazretleri

<sup>1638</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

merhâmetlü<sup>1639</sup> efendim sultânım hazratlerindir. Fî 8 Şa<sup>c</sup>bân sene 1130 Bende Muhammed defterdâr<sup>1640</sup> Bende İbrâhim defterdâr<sup>1641</sup>

**Devletlü <sup>c</sup>inâyetlü sâhib-i devlet efendimiz hazretlerine mükâlemede olan  
İngiltere ilçâsinden gelen mektûbun tercümesidir.**

Edây-ı merâsim-i mu<sup>c</sup>tâdeden sonra hakîrâne inhâ olunan budur ki dünkü günde mektûbunuz<sup>1642</sup> gelüb kâ'imesiyle<sup>1643</sup> mütâla<sup>c</sup>a olundukda gerek bu dâ<sup>c</sup>îlerinize<sup>1644</sup> ve gerek murahhas efendilerin muktûblarından Çâsâr murahhaslarının mükâleme ahvâlini Çâsâr efendilerine ve bâş vekîle ve sâ'ir vükelâsına i<sup>c</sup>lâm eylediklerinden sonra <sup>c</sup>ala-hâlihi maddesinden hâriç olan<sup>1645</sup> mutâlebeden geçüb cümle mevâdd-ı musâlahaya <sup>c</sup>ale'l-ittifâk hitâm virilmekle<sup>1646</sup> mutma'inü'l-hâtır olduğunuz **(104-a)** ma<sup>c</sup>lûmumuz oldu. Ve Bosna'da Sâva<sup>1647</sup> Nehri'nin<sup>1648</sup> kurbunda Çâsârın zabtına ta<sup>c</sup>alluk iden<sup>1649</sup> bir mâddede muhsûs ittifâk eylediler. Evvel ba<sup>c</sup>zı şürût ile mebni olub ba<sup>c</sup>dehu Nişden sa<sup>c</sup>adetlü elhâc Mustafa Pâşâ'nın i<sup>c</sup>lâmı geldikde külliyyet ile istihkâm virilüb mahrem esrâr olan Firdevsî Efendi'den kalem ile zabt olunub bir mükâlemede Çâsâr murahhaslarının yedlerine virilmişdi. Böyle oldukda cümleye faysal virilüb Venedik husûsu dahî faysala karîb olub mevâddın tertîb ve intizâmından gayrı bir dürlü zahmet kalmadı deyü mesrûr olunmuşunuz.<sup>1650</sup> Murahhas efendilere tahrîr olunan kâ'imeniz gelüb ve derûnunda münderic olunan<sup>1651</sup> Bosnaluların<sup>1652c</sup> arz ve mahzarlarının mefhûmu işâret olunub sûretleri dahî kâ'ime içinde idi. Ve çünkü Venedik Cumhûru ile bir def<sup>c</sup>a dahî mükâleme ta<sup>c</sup>âyîn olundu. Çâsâr murahhasları Venedik husûsuna hitâm virdirmek için hâzır olacaklar idi. Lakin Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye<sup>1653</sup> murahhasları mutavassıtlar ile ba<sup>c</sup>zı müzâkere olunacak husûslarımız vardır deyü bahâne idüb mükâlemeye gelmediler.

<sup>1639</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H - <sup>c</sup>inâyetlü

<sup>1640</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, H şıkk-ı sâlis, R<sub>4</sub> sâlis

<sup>1641</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, H şıkk-ı sâni, R<sub>4</sub> sâni

<sup>1642</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H - mektûb-ı şerifiniz

<sup>1643</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H ma<sup>c</sup>an

<sup>1644</sup> S - dâ<sup>c</sup>îleriniz, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H - dâ<sup>c</sup>îlerinizin

<sup>1645</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>-

<sup>1646</sup> R<sub>4</sub> - virildiğine

<sup>1647</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>1648</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H - nehr-i Sâva'nın

<sup>1649</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>-

<sup>1650</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H - olunmuşiken

<sup>1651</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H - olan

<sup>1652</sup> R<sub>4</sub> - Bosnalunun

<sup>1653</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H - <sup>c</sup>Aliyye'nin

Bu husûsda Çâsâr murahhasları vehme düşüb ittifâk olunan mevâdda sâbit kadem olmak niyyetinde olduklarına murahhas **(104-b)** efendilerden bilâ-te'hîr kat'î cevâb istediler.<sup>1654</sup> Nederlânda ilçisi sâhib-i ferrâs hasta olmağla bu dâ'îiniz murahhas efendilere vardım. Ve Bosna'da Sâva havâlisinde ba'zı muhâlif ahvâl vâkı' oldu deyü ifâde eylediler. Lakin bu dâ'îiniz Çâsâr murahhaslarına bunda<sup>1655</sup> tafsîl itmeyüb kendü cevâblarından gereği gibi vukûf tahsîl eylemek için ancak icmâl üzere ekdim. Eğerci murahhas efendiler Nemçelünün Bosna'da şarâmpo<sup>1656</sup> ve gayrî şey ile istihkâm virilmiş bir palankayı bâlâda zikr olunan maddeye ittifâktan sonra ahz ve kabz eylediklerine cevâz virmek emr-i muhâl<sup>1657</sup> olub<sup>1658</sup> ve fi'l-vâkı' yigirmi günden berü 'akd olunan mevâdda mugâyir olmağla istirdâdı bir<sup>1659</sup> vechile lâzımdır didiler. Lakin Çâsâr murahhasları bu husûsda bir dürlü haberimiz yokdur. Ve bu müddetde palanka ve kulle alındığına bir vechile vücûd virmeziz deyü cevâb eylediler. Ve Bosnalunun 'arzlarında mestûr olan mahaller Varâdîn ma'cekesi esnâsında Bosnalular tarafından biragılıb ol vakitden berü Nemçelünün zabt ve tasarrufunda olduğun bu dâ'îilerine i'timâd itdirdiler. Ve bir kat'î cevâb taleb eylediler ki<sup>1660</sup> ittifâk olunan mevâdda murahhas efendilerin maksadı imzâ eylemek midir yohsa **(105-a)** sükûtlarından inkâr âşikâredir. Velakin bu dâ'îiniz taraf-ı sa'âdetinizden gelen kâ'ime de bâlâda mezkûr olan maddeye muhâlefeti için murahhas efendilere tenbîh sâdir olmadığına inandırdım. Ve murahhas efendiler muhâlefet idüb imzâ itmezler ise 'aksî zuhûr eyledikde cenâb-ı sa'âdetinize cevâb virmeğe kâdir olamayacakların kendülerine söyledim. Devlet-i 'Aliyye'nin murahhas-ı evveli olan kırk günden evvel bulunduğu hâl üzere kalmak şartıyla zikr olunan mevâddın imzâsına cevâz gösterdiler. Lakin murahhas-ı sâni bir vechile rızâ virmedi. Ba'dehu ikisi dahî cenâb-ı sa'âdetinize i'clâm için bir mikdâr mehile tâlib oldular. Bu husûsun zuhûr eylediğinden ne mertebe mağmûm olduğum ve Çâsârın murahhaslarında vâkı' olan ihtilâlî cenâb-ı sa'âdete ta'cîr idememiz<sup>1661</sup> ve bu maddede imzâ eylediğinizden maksadınız mahzâ ittifâkın 'aksîdir deyü dimemeğe tahammül idemediler. Ve bu muhâlefet mücerred san'at-ı muhârebe olduğuna haml eyledüler. Ve bu bâbda olan

<sup>1654</sup> S, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -eylediler

<sup>1655</sup> S-yolda, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -bu halde

<sup>1656</sup> S, R<sub>4</sub> şaranpo

<sup>1657</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>-muhâldir.

<sup>1658</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>-

<sup>1659</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -her

<sup>1660</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> ittifâk eylediler ki

<sup>1661</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -idemem

tevehhümlerin def<sup>c</sup> eylemeğe bu dâ<sup>c</sup>iniz kâdir olamadım. Ve Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'nin sıdkla<sup>1662</sup> musâlahaya rağbetleri vardır deyü i<sup>c</sup>timâd virdiğimiz ecilden bu kabahâti mutavassıtlara isnâd eylediler. Ve bu dâ<sup>c</sup>ilerinden i<sup>c</sup>timâdı **(105-b)** ref<sup>c</sup> eylediler. Ve mükâlemede vâkı<sup>c</sup> olan ittifâka istinâd idüb bizim recâ ve ibrâmımız tavassut itmişidi. Yiğirmi beş günden berü hâzır olan <sup>c</sup>askerleri ile islâm hudûdlarına tecâvüz iderler idi deyü imtinân iderler. Ve geçen günleri zâyî eyledikleri gibi bundan sonra aldanub bir lahza fevt itmezler. Ve cevâb varub gelince dahî tahammül edemezler didiler. Bu vâkı<sup>c</sup> olan ahvâli bâş vekîle ihbâr eylediler. Ve bu husûs Çâsârın mesmû<sup>c</sup> oldukda hâtırını münfa<sup>c</sup>al olacağı muhakkaktır. Ve bâş vekîl dahî bu husûsdan tahrîk olunub<sup>c</sup>askeri ile hareket ider. Zîrâ <sup>c</sup>avk ve te'hîr ider ise efendisine cevâb viremez. Ve ne tarafa kasd ideceği ma<sup>c</sup>lûm değildir.<sup>1663</sup>Eğer cenâb-ı sa<sup>c</sup>âdetiniz musâlahâ bâbında evvelki hüsn-i tedbiriniz ile <sup>c</sup>âmil olub ve bu ânâ değîn müzâkere ve ittifâk olunan<sup>1664</sup> mevâd-ı merkûmenin faysalı ve imzâ olunması için murahhas efendiler<sup>1665</sup> tenbîh ve terbiyeleri ısdâr olunacağından mâ<sup>c</sup>adâ hülâsa-i maksûdunuz<sup>1666</sup> her ne ise bâş vekîle mektûbunuz ile ihbâr eylemeniz lâzım ve mühimdir. Ve<sup>1667</sup> bu dâ<sup>c</sup>inize<sup>1668</sup> dahî bu maslahatın külliyyet ile vücûda gelmesinde mu<sup>c</sup>tâdım olan takayyüdümü sarf idüb muhârebe sebebi ile dökülecek kânların def<sup>c</sup>ine kâdir olduğum kadar sa<sup>c</sup>y iderim. Bosnalunun **(106-a)**<sup>c</sup>arzı husûsunda i<sup>c</sup>timâd buyurula ki tûlen sevâhil Nehr-i Sâva'da vâkı<sup>c</sup> olan ma<sup>c</sup>mûr ve harâb olan yerler ve<sup>1669</sup> Varâdîn vak<sup>c</sup>asından berü Nemçelünün tasarrufunda olduğun bilirüm. Ve bu husûsu Çâsârın murahhasları mükâlemeden evvel îrâd eylediler. Ve bâş vekîl dahî bundan akdem defa<sup>c</sup>ât ile mektûbunda Nehr-i Sâva'nın tarafeynde vâkı<sup>c</sup> olan cümle kılâ<sup>c</sup> ve palankaların Nemçe <sup>c</sup>askerinden zabt olunub tasarruflarında olduğ<sup>1670</sup>ve Bosnalunun tasarruflarında olan mahaller Nehr-i Sâva'dan<sup>1671</sup> on iki sâ<sup>c</sup>at mikdârı mesâfe-i ba<sup>c</sup>iddir deyü tahrîr eyledi. Ve ma<sup>c</sup>lûm-ı sa<sup>c</sup>âdet buyurula ki Petrâş nâm cenerâl ki sevâhil-i<sup>1672</sup> Sâva'nın muhâfazasına me'mûrdur. Bugün Pojorofça'ya

<sup>1662</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>-sıdk ile

<sup>1663</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> ve

<sup>1664</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> mevâddın imzâsına meyl ve rağbetleri var ise bir gün evvel, R<sub>3</sub>, H mevâddın imzâsına meyl ve rağbetiniz var ise bir gün evvel

<sup>1665</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -efendilere

<sup>1666</sup> R<sub>4</sub> -maksadınız

<sup>1667</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub> -

<sup>1668</sup> R<sub>4</sub>, H -dâ<sup>c</sup>iniz

<sup>1669</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>1670</sup> R<sub>4</sub> -olduğun

<sup>1671</sup> H on

<sup>1672</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> nehr-i

gelüb mahzar-ı mezkûrun husûsunu mesfûrdan gereği gibi murahhas efendilerin tercümânı<sup>1673</sup> mevcûd iken teftîş ve tefahhus eylediğimde cevâb eyledi ki Varâdîn muhârebesi esnâsında Bosnalular sevâhil-i Sâva'da vâkı<sup>c</sup> Doyice ve Bastoca<sup>1674</sup> ve Grâdişkâ ve Kobaş ve Burut ve sâ'ir palankaları bıragub tahliye eylediklerinden<sup>1675</sup> sonra mesfûr Petrâş varub <sup>c</sup>askeri ile zabt eylemiştir. Hatta ba<sup>c</sup>zı ihrâk olunan<sup>1676</sup> ta<sup>c</sup>mîr eylemiştir. Ve istihkâm virilüb muhâfazacılar ta<sup>c</sup>yîn idüb en gücünde(?) ekall-i mertebe on neferden noksân olduğu yokdur. Ve Nehr-i (106-b) Dîrîn'in Sâva'ya mülâkî olduğu mahalde nehr-i mezbûrun iki tarafında vâkı<sup>c</sup> olan kulleleri mesfûr Petrâş Belgrâd muhâsarasından evvel Belgrâd'a gelecek imdâda mâni<sup>c</sup> olmak kasdıyla ta<sup>c</sup>mîr ve istihkâm virmiştir. Ve Nehr-i Sâva'dan on iki sâ<sup>c</sup>at mesafeye değin ehl-i islâmdan bir ferd bulunmaz. Ve<sup>1677</sup> nehr-i mezbûrdan Bosna'da vâkı<sup>c</sup> İzvornîk yigirmi dört sâ<sup>c</sup>at ve Divoy<sup>1678</sup> on iki sâ<sup>c</sup>at ve Benâlûka on beş sâ<sup>c</sup>at mesafedir. Ve Bosnalular hendekler hafr idüb vâkı<sup>c</sup> olan zîk yolları<sup>1679</sup> ve âğaçlar ile kapayub muhâfaza üzere içinde kaldılar. Ve bu hendek hafr olunan yerler Sâva'dan on iki sâ<sup>c</sup>at ba<sup>c</sup>iddir. Gerçek birkaç ay evvel Benâlûka serdârı olan Hasan Beg iki üç yüz mikdârı atlu ile Gradşikalıyı<sup>1680</sup> urmağa geldikde zafer bulamayub <sup>c</sup>avdet eylediklerinde Divivi<sup>1681</sup>(?) nâm mahalde olan muhâfazacılar karşı çıktıklarında zikr olunan muhâfazacılar mağlûb oldular. Ba<sup>c</sup>dehu Bosnalular bir def<sup>c</sup>a dahî sa<sup>c</sup>âdetlü ser-<sup>c</sup>asker pâşânın tenbîhî ile Valyova'yı urmağa geldiler. Lakin ânîlâr dahî bir şey idemeyüb <sup>c</sup>avdet eylediler. Hâsılı mesfûr Petrâş cümle zikr olunan palankalara istihkâm virdiğinden gayrı müceddeden elli günden berü iki kıt<sup>c</sup>a (107-a) palankanın binasına mübâşeret eylemiştir. Mesfûrun takrîri ve cevâbı budur. Venedik husûsunda mukâddemâ Kârloyça musâlahasında olduğu<sup>1682</sup> üzere hâlâ tasarrufunda olan kal<sup>c</sup>alardan bir sâ<sup>c</sup>at bir<sup>1683</sup> sınıur kat<sup>c</sup> olunub Preveje ve Veniçe ve Teberetne<sup>1684</sup> etrâflarında dahî bir sâ<sup>c</sup>at yerden had çekile. Ve sagîr ve kebîr Çûka adaları redd oluna ve gerek(?gümrük) husûsunda yüzde üç virile. Bu şürût üzere Venedüklü ile

<sup>1673</sup> R<sub>3</sub> -tercümân

<sup>1674</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>-Bâsnûçe

<sup>1675</sup> R<sub>4</sub> -eyledikten

<sup>1676</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -olunanları

<sup>1677</sup> H -

<sup>1678</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>-Dûbûy

<sup>1679</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H çit

<sup>1680</sup> R<sub>4</sub> -Gradşakayı

<sup>1681</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Dûbûy

<sup>1682</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, Hminvâl

<sup>1683</sup> H -beru

<sup>1684</sup> H -Petrenede

musâlahaya faysal virilmek kâbildir. Zîrâ mübâdele ile tahliye idüb Poyovada<sup>1685</sup> zabt eyledikleri üç palankayı virirler. Ve Dupronîk Cumhûru ile ticâret tarîkleri küşâde olunub sâ'ir ahvâl murahhas<sup>1686</sup> efendilerin kâğıdlarından ma'ûm-ı sa'âdetleri olur. Bâkî devlet-i dâ'im bâd. Mâh-ı Hazîrân'ın yiğirmi dördüncü gününde mahall-i mükâlemede tahrîr olundu. Fî 12 Şa'bân sene 1130

**Devletlü 'inâyetlü sâhib-i devlet hazretlerine mükâlemede olan İngiltere  
ilçisinden gelen mektûbun tercümesidir. Fî 7 Şa'bân sene 1130**

Edây-ı merâsim-i mu'tâdeden sonra hakîrâne inhâ olunan budur ki taraf-ı sa'âdetinizden birkaç def'a mektûb-ı şerîfiniz gelüb vusûl buldu. Ve cümlesinin mazmûnuna neticelü cevâb taraf-ı dâ'îlerinden budur ki bi-hamdüllahi Te'âla musâlahâ mâddelerine<sup>1687</sup> hitâm virildi. Ancak murahhaslar beyninde **(107-b)** bir cüz'î şey bâkî kaldı ki müddet-i musâlahada<sup>1688</sup> Nemçe Çâsârının murahhasları müddet-i musâlahayı on beş sene olmak üzere mevâdd<sup>1689</sup> eylediler. Devlet-i 'Aliyye'nin murahhasları bu mâddede sâbıkda vâkî olan mükâlemenin temelini<sup>1690</sup> temşît<sup>1691</sup> eylediler. Kârloyça sulhünün müddeti yiğirmi beş senedir. Ve ândan evvel vâkî olan<sup>1692</sup> müddeti yiğirmi senedir. Bu mâddenin temyîzine cenâb-ı sa'âdet himmet buyurular. Zîrâ Nemçe murahhaslarının mülâhaza eyledikleri budur ki musâlahâ müddeti az oldukda efendilerinin teşvîşine bâ'is olur. Devlet-i 'Aliyye'nin murahhasları Venedîk husûsunu taraf-ı sa'âdetinize tafsîl üzere i'âm eylediler. Ve İstandîl ve Çûka adası bir<sup>1693</sup> cüz'î şeylerdir. Reddine müsâ'ade buyurula. Tâ ki ânlar ile olan esâs sulhe dahî ri'âyet olunmuş ola. Ve buna müsâ'ade buyurulduğı birle külliyyet ile musâlahaya faysal virilüb imzâ olunur. Bu dâ'îleri Devlet-i 'Aliyye'de mukîm iken Franço'â Bergûn nâm kimesne hizmetimizde<sup>1694</sup> bulunub hâlâ ordûy-ı hümâyûnda olan İngiltere ilçisinin yanında olub ba'zı umûrum için dâ'îlerine gelmesi mukteza olmağla himmet-i 'aliyyeniz recâ olunur. Bâkî devlet-i dâ'im bâd.

<sup>1685</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>-Veyûda, H -Popova'da

<sup>1686</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>-murahhaslar

<sup>1687</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -mevâddına

<sup>1688</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -musâlahadır.

<sup>1689</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -murâd

<sup>1690</sup> R<sub>4</sub> -misline, H -temsalline

<sup>1691</sup> H -teşebbüs

<sup>1692</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> musâlahanın

<sup>1693</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -ki

<sup>1694</sup> R<sub>4</sub>, H -hidmetimde

Fî 7 Şa<sup>c</sup>bân sene 1130. Mâh-ı Hazîrân'ın on dokuzuncu gününde mahall-i mükâlemede tahrîr olunmuşdur.

**(108-a) Sâhib-i devlet hazretlerinden İngiltere ilçisine mektûbdur.**

Kudvetü'l ümerâ il milleti'l Mesîhiyye <sup>c</sup>umdeti küberâi't-ta'ifetü'l İseviyye hâlâ Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye-i ebed-peyvend ile Nemçe Çâsârı beyninde mübâşeret olunan emr-i musâlahaya haşmetlü İngiltere krâli<sup>1695</sup> dostumuz tarafından<sup>1696</sup> mutavassıt ta<sup>c</sup>yîn olunan Dûberto<sup>1697</sup> Suton Kavalier “hutimet <sup>c</sup>avâkıbehu bi'l-hayr kabline<sup>1698</sup> selâmet-i müsâlemet<sup>1699</sup> encâm” iblâğıyla dostâne inhâ ve inbâ olunur ki bundan akdem irsâl olunan mektûbunuz vusûl bulub her ne ki<sup>1700</sup> tahrîr kılınmış ise bi'l-külliye ma<sup>c</sup>lûmumuz olub sulh mâddesine hüsn-i hitâm virilüb ancak müddet ta<sup>c</sup>yîni<sup>1701</sup> içün vaz<sup>c</sup>-ı hitâma tevakkuf kılındığı<sup>1702</sup> işâret olunmuş. Sizin bu iki devlet beyninde vesâtatınız menâfi<sup>c</sup>-i kesîre-i<sup>1703</sup> muhtevî ve re'yiniz karîn istihzân olunmağla<sup>1704</sup> ma<sup>c</sup>kûl ve münâsib gördüğünüz vech üzere eyyâm-ı musâlahaya dahî hitâm virilmek üzere murahhaslarımıza tahrîr olunmuşdur. Ve dahî Venedüklünün gümrük mâddesi husûsu kîm sâ'ir mülûk-ı nasârâ ile beraber tutulub her yüzde iç gümrük alınmak üzere müsâ<sup>c</sup>ade kılınmak ânların terfi<sup>c</sup>i şânlarına sebep olur hâlet olub ve vesâtatınız olmasa tahkîk budur ki müsâ<sup>c</sup>ade<sup>1705</sup> olunmayacağı<sup>1706</sup> mâdde<sup>1707</sup> değil idi. Lakin tarafeyne hayır ve menfa<sup>c</sup>at sadedinde olduğunuz ma<sup>c</sup>lûm olmağla ânları sulhe idhâle ruhsat gösterilmiştir.(108-b) Devlet-i Çâsâriyye ile musâlahamız <sup>c</sup>ala-hâlihi tarafeynin yedlerinde bulunan îkâsıyla oldukdansonra Venedüklüye bir nesne virilmek emr-i bârid olub bir ferde musâlahâ esnâsında bir kârış yer virilmediği kime nihân ise cenâbınıza <sup>c</sup>ayân<sup>1708</sup> olmağla<sup>1709</sup> murahhaslarımıza her mâdde tahrîr ve beyân olunmuşdur. Bundan sonra tevakkufa kalacak bir nesne

<sup>1695</sup> S,R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>,H-

<sup>1696</sup> S,R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>,H-

<sup>1697</sup> H -Roberto

<sup>1698</sup> R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub> selâm

<sup>1699</sup> R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>,H-

<sup>1700</sup> S,R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -kim

<sup>1701</sup> R<sub>4</sub> -ta<sup>c</sup>yîn

<sup>1702</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -olunduğu

<sup>1703</sup> R<sub>2</sub> .kesîresi,R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -kesîreyi

<sup>1704</sup> R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -olmağla

<sup>1705</sup> R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>,H-mûsâ<sup>c</sup>afe

<sup>1706</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -olunacak,H -olunmayacak

<sup>1707</sup> R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub> -

<sup>1708</sup> S,R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -<sup>c</sup>ayândır

<sup>1709</sup> S,R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

olmamağla hemân bir ân evvel temessükler yazılıb miyânede<sup>1710</sup> asâr-ı  adâvet bi'l-  
külliyeye def  olunmak üzere ihtimâm eylesesiz. Doğrusu<sup>1711</sup> hekimâne hareketler bu  
dostunuzu mecbûrî'l-hâtır idüb mesrûr olunmuşdur.<sup>1712</sup> Telâfisine tarafımızdan dahî  
hüsn-i ihtimâm olunur ve's-selâm.  Ala men ittibai'l-hüda be<sup>1713</sup> yûrdu<sup>1714</sup> sahrây-  
ı<sup>1715</sup> Sofya<sup>1716</sup>

### **Eflâk voyvodasından gelen kâ'imenin sûretidir.**

Benim  inâyetlü devletlü merhametlü veliyyü'n-ni am efendim sultânım  
hazretleri hazret-i Hüdây-ı vâhidü'l-kahhâr dâ'imâ düşmen-i bed-hâhını ser-nigûnve  
münhezim ve zâr ve â dây-ı dîn ve Devlet-i  Aliyye-i ebed-peyvendi makhûr ve  
müdebber<sup>1717</sup> ve berdâr eyleye. Amîn. Devletlü  inâyetlü veliyyü'n-ni am  
efendim Nemçe<sup>1718</sup> bâş vekîli elyevm Zemûn ovâsında olub Koyliç<sup>1719</sup> nâm mahalde  
yedi ve sekiz bin  askeri ve Hisârcıkda dahî ik üç bin  askeri olmağla bir iki def a  
kendisi dahî (109-a) Hisârcığa<sup>1720</sup> ve<sup>1721</sup> Kovilce'ye<sup>1722</sup> gelüb yine Zemûn'a  
gitmişdir. Zemûnda ve Kovilce'de<sup>1723</sup> ve Hisârcık'da olan  askerinin mecmû u<sup>1724</sup>  
kırk beş bin mikdârı kaldı deyü<sup>1725</sup> dirler. Zîrâ bundan akdem hâkipây-ı  âlîlerine  arz  
ve i lâm olunduğu<sup>1726</sup> İtâlya ve İspânya tarafında Nemçenün aleyhine ittifâk iden  
İspânya krâlı Vodoko de Savoya'nın hareketleri ve tedârikleri ziyâde zuhûr itmekle  
Zemûn'da olan Nemçe  askerlerinden<sup>1727</sup> bir def a altı rekmend ve târih-i kâ'ime-i  
bende iden iki gün mukaddem dört rekmend dahî  askerlerinden ayrılıb İtâlya  
semtine gitmişlerdir. Ve bundan akdem gerek Niş<sup>1728</sup> ve gerek Vidîn kalçaları için  
aralarında kîl u kâl varidi. Lütf-ı hakkıyla ve sa adetlü efendimin hüsn-i himmet-i

<sup>1710</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -miyânededen

<sup>1711</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H budur ki

<sup>1712</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -olmuşuzdur

<sup>1713</sup> R<sub>2</sub> -

<sup>1714</sup> R<sub>2</sub> -

<sup>1715</sup> R<sub>2</sub> -

<sup>1716</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -Fî 8 Şa ban sene 1130, H Fî 8 Şa ban sene 1130

<sup>1717</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -müdemmer

<sup>1718</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, H -Nemçenin

<sup>1719</sup> R<sub>2</sub> -Koblîç, R<sub>3</sub> -ve Kubloviçe, R<sub>4</sub> -ve Kûblûç, H -Koblûç

<sup>1720</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>1721</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>1722</sup> R<sub>3</sub> -Kovliçe ve Hisârcığa, R<sub>4</sub> -Kûblûce ve Hisârcığa, H -Köylüce ve Hisârcığa

<sup>1723</sup> R<sub>2</sub> Kavliçe'de, R<sub>3</sub> -Kubloviçe, R<sub>4</sub> -Kûblûce'de, H -Köylüç'de

<sup>1724</sup> S, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> kırk ve, H kırk

<sup>1725</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1726</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub>, H üzere

<sup>1727</sup> H - askerinden

<sup>1728</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, Hiçün



°aliyyeleri ile bu gâ'ileler bertaraf ve musâlaha ahvâli hüsn-i hitâm bulmağla bâş vekîl °askeriyle musâlahanın te'kîd-nâmeleri geldikten sonra gerü °avdet idecekdir deyü aralarında söylenür. Ma°lûm-ı devletleri oldukda emr ve fermân devletlü<sup>1729</sup> efendim sultânım hazretlerindedir. Fî 16 Şa°bân sene 1130.

**Devletlü °inâyetlü veliyyü'n-ni°am sâhib-i devlet efendimiz<sup>1730</sup> hazretlerine<sup>1731</sup>**

**Nederlânda ilçîsinden gelen kâğıdın tercümesidir. Fî 25 Receb sene 1130.**

(109-b) Elkâb-ı mu°tâdeden sonra hakîrâne inhâ olunan budur ki Harmanlu nâm menzilden bu dâ°îlerine tahrîr ve irsâl buyurulan mektûb-ı şerîfleri gelüb vâsıl oldu. Derûnunda münderiç olan ahvâl ma°lûm-ı<sup>1732</sup> dâ°îleri<sup>1733</sup> olmağla taraf-ı sa°âdetinize mektûb tahrîr eylemeğe cesâret eyledik. Eğerçi musâlaha husûsunda niçe müşkilâta giriftâr olduk. Lakin biz aslâ kat°-ı ümmîd itmeyüb Devlet-i °Aliyyenin düşmanlarını merkez-i hakk ve insâfa celb itmekde aslâ taksîrât itmedik. Ve tarafeyn murahhaslarının beyninde vâkı° olan mükâlemâtın son mükâlemesinde bu hayırlu maslahatın<sup>1734</sup> hüsnile hitâm<sup>1735</sup> virileceği ümmîdi zâhir oldu. Netekim murahhas efendilerin mektûblarında cümle ahvâl ma°lûm-ı devletleri olur.<sup>1736</sup> Ve mu'ma-ileyh<sup>1737</sup> efendiler husûs-ı mezbûra<sup>1738</sup> hüsn-i re'y ve tedbîr ile hareket ve bu dâ°îleri ile ma°an kemâl mertebe ta°abbüd<sup>1739</sup> iderler. Bu tardîdce iki yâ<sup>1740</sup> üç mükâlemeden sonra mergûb olan neticeye vâsıl olmamızı me'mûl ideriz. Bâ-husûs ki arada olan î°zam-i mevâni° teshîl olundu. Ve bu dâ°îlerinin efendilerimin nâmıyla bu husûsun tetmîm ve tekmîline sarf-ı makdûr eylediğim i°timâd-ı °aliyyeleri buyurula. Ve bu husûsun bir ân evvel husûl-pezîr olması<sup>1741</sup> içün<sup>1742</sup> Beç'de mukîm olan<sup>1743</sup> (110-a) ilçîmize<sup>1744</sup> nice kerre<sup>1745</sup> yâzûb ibrâmdan hâli değilim ve ilçî-i merkûm bu iki

<sup>1729</sup> R<sub>4</sub>, H °inâyetlü

<sup>1730</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -efendimize

<sup>1731</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1732</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1733</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -dâ°îlerinin ma°lûmu

<sup>1734</sup> S, H -maslahata

<sup>1735</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -ihtitâm

<sup>1736</sup> R<sub>3</sub> -olub

<sup>1737</sup> R<sub>2</sub> -mu'ma murahhas, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -mu'ma-ileyhima murahhas, H murahhas

<sup>1738</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -mezbûrda

<sup>1739</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -takayyüd

<sup>1740</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -yâhûd

<sup>1741</sup> R<sub>2</sub> olmasına

<sup>1742</sup> R<sub>2</sub> -

<sup>1743</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1744</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -ilçîmiz

<sup>1745</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> mektûb

devletin dostlaşmak arzûsunda olmağla vücûd pezîr olması<sup>1746</sup> için<sup>1747</sup> kemâl mertebe takayyüd ittiklerin bu dâ'îlerine i'cîmâd-ı küllî virirler. Bâkî devlet-i dâ'im bâd. Mâh-ı Hazîrân'ın dokuzuncu gününde mahall-i mükâlemede tahrîr olunmuşdur.

**Devletlü 'inâyetlü sâhib-i devlet efendimiz hazretlerine mükâlemede olan  
Nederlânda ilçîsinden gelen mektûbun tercümesidir. Fî 3 Şa'cân sene 1130.**

Edây-ı merâsim-i mu'câdeden sonra hakîrâne inhâ olunan budur<sup>1748</sup> ki Nederlânda astâtı tarafından Beç'de mukîm olan ilçîye şimdiye değin taraf-ı dâ'îlerinden üç def'ca mektûblar tahrîr ve irsâl (olunub iki def'ca tahrîr ve)<sup>1749</sup> irsâl<sup>1750</sup> olunan mektûblarımın mazmûnunda<sup>1751c</sup> ala-hâlihi esâsına istihkâm virilüb bir gayrı gûne müşkîlin zuhûr itmeyeceğın me'mûl iderler idi. Lakin üçüncü def'ca(da) tahrîr eylediğim mektûbun mazmûnunda<sup>1752</sup> Çâsâr murahhaslarının Sıflığı ve Eflâk ve Boğdân ve Hotîn vesâ'ir 'ala-hâlihiden hâriç kabûl pezîr olmayacak niçe hâm tekîfleri anladıklarında mütehayyir oldular. Ve Nemçe Çâsârının ser-kâtibine varub bu cins'ala-hâlihi sadedinden hâriç mutâlebeler Çâsârın şânına ve sebâtına lâyık değildir. Ve bu gûne terbiyeler **(110-b)** murahhaslarına sâdir olacağına me'mûl olunmayub<sup>1753</sup> bâ-husûs ki orada<sup>1754</sup> astâtı cenerâllerinin hâtırları münfa'al olacaktır. Ve Devlet-i 'Aliyye'nin bu husûsda sadâkati hasebiyle iltimâldir ki bir 'aks olalar deyü ser kâtibine ifâde eylemişdir. Ve ser kâtibi<sup>1755</sup> arâde eğerçi<sup>1756</sup> ba'cızı bahâneler îrâd idüb lakin cümle ahvâli Nemçe Çâsârına gereği gibi ifâde eylemişdir. Çâsâr dahî hak üzrere virilan cevâbları istimâc eyledikde tarafından bâş vekîle mektûb yazıla deyü tenbîh eylemişdir ki Devlet-e Çâsâriyye'nin tasavvuru<sup>1757</sup> Devlet-i 'Aliyye ile sulh olmaktadır. Ve bir ân evvel bu husûsa hitâm virile deyü murahhaslarına tenbîh eylemesiçün bâş vekîle yazdığı mektûb<sup>1758</sup> ile te'kîd eylemişdir. Ve bâş vekîle bu

<sup>1746</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -olmasına

<sup>1747</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>1748</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -oldur, H -olunur

<sup>1749</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1750</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1751</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -mazmûnundan

<sup>1752</sup> S -mazmûrundan

<sup>1753</sup> H -olunmayub

<sup>1754</sup> H -arada

<sup>1755</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H eğerçi

<sup>1756</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>1757</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -maksûdu

<sup>1758</sup> H -mektûbu

tenbîh sâdir oldukda Belgrâd'dan öte tâbûr ile Zemîn<sup>1759</sup> ovasında olan Nemçe askerinin otlığa muzâyekaları olmağla berî tarafa mürurları iktizâ eylemişiken<sup>1760</sup> bu husûsun hitâmı intizârı ile ol mahalde mekslerine bâ<sup>c</sup>is olmuşdur deyü ilçî-i mesfûr mektûbu ile i<sup>c</sup>lâm eylemişdir. Bu ahvâli bi'l<sup>1761</sup>-cümle murahhas efendilere i<sup>c</sup>lâm eyledim. Ve Nemçelünün vâkı<sup>c</sup> olan mutâlebesi için beynimizde müşâvere eyledik. Setince'yi(?)<sup>1762</sup>havâlisi ile virmeğe kâdir olurlar mı deyü **(111-a)** mülâhaza eylesünler didim. Ve bu tarîk ile Eflâk ve Boğdân ve Sırflık ve Behke ve Hotîn ve Bosna'nın mesârîfi mutâlebesi def<sup>c</sup> ve ref<sup>c</sup> oluna deyü<sup>1763</sup> mutâlebenin hakkında murahhas efendiler niçe müşkilât îrâd idüb gâyetinde bu dâ<sup>c</sup>ilerin cenâb-ı sa<sup>c</sup>âdetinize havâle eylediler.<sup>1764</sup> Bu dâ<sup>c</sup>ileri bunu bir vechile kabûl etmeyüb lakin Çâsârın<sup>1765</sup> murahhaslarına bu husûs için varmamı ta<sup>c</sup>ahhüd eyledim. Ve varıldıkda ba<sup>c</sup>zîların yoklayub ve Beç'den gelen mektûbların<sup>1766</sup> cevâbın<sup>1767</sup> kendülerine i<sup>c</sup>lâm idüb zikr olunan mutâlebeden ferâgat ve münâsib olduğu vech üzere musâlahaya hitâm virilmeğe ibrâm eyledim. Ve İngiltere ilçîsi bu dâ<sup>c</sup>ileri ile ma<sup>c</sup>an mevcûd olub niçe mu<sup>c</sup>ârıza ve delâ'ilden sonra murahhas-ı evvel meyl ve rağbet idüb bu dâ<sup>c</sup>înize Felemenk lîsânıyla bu gûne mutâlebelerden ferâgat kılınur<sup>1768</sup> ve musâlahaya hitâm virilür didiler. Ve lakin Çâsârın murahhasları bir def<sup>c</sup>a dahî mükâlemeye tâlib oldular. Ve dünkü gün olan mükâlemede <sup>c</sup>avn-ı hakkla altı sa<sup>c</sup>at içinde vâkı<sup>c</sup> olan mu<sup>c</sup>ârızalar dostluğa tahvîl ve musâlahaya hitâmetine<sup>1769</sup> Venedîk husûsunun nizâmından gayrı bir mâni<sup>c</sup> kalmadı. Ve İnşâe Allah yarınki gün Venedîk ilçîsi **(111-b)** mükâlemede hâzır olub ahvâli müzâkeresi<sup>1770</sup> olur<sup>1771</sup> ve bunâ dahî hitâm virilür. Bâkî devlet-i dâ'im bâd. Mâh-ı Hazîrân'ın on yedinci gününde mahall-i mükâlemede tahrîr olunmuşdur.

<sup>1759</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Zemûn

<sup>1760</sup> R<sub>4</sub> -eylememişiken

<sup>1761</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1762</sup> H -Setince'yi

<sup>1763</sup> R<sub>4</sub>, H -ve bu

<sup>1764</sup> H ve

<sup>1765</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Çâsâr

<sup>1766</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -mektûblarımın

<sup>1767</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -cevâbların

<sup>1768</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -olunur

<sup>1769</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -hitâmına

<sup>1770</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -müzâkere

<sup>1771</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -olunur

**Devletlü 'inâyetlü sâhib-i devlet efendimiz hazretlerine hâlâ mükâlemede olan  
İngiltere ilçisinden gelen mektûbun tercümesidir.<sup>1772</sup>**

Edây-ı merâsim-i mu'câdeden sonra hakîrâne inhâ olunan oldur ki Beç'e ve bâş vekîle gönderdiğim ulâklar bundan evvelce<sup>1773</sup> taraf-ı sa'âdetinize tahrîr eylediğim mektûbdan sonra gelüb vâsıl oldular. Biz bi-'inâyetuhahi Te'âla bu iki devletin beyninde vâki' olan 'adâveti ittifâk ve ittihâz<sup>1774</sup> neticesine getürdük. Ve her vechile me'mûlumüzdür ki şimdiye değin sa'ab olan husûslar biraz zamânın içinde teysîr oluna. Ve husûsât-ı merkûme mu'câd-ı dîrîne olmağla gâyet sehl vech üzere musâlaha mükâlemesine hitâm virilmek mukarrerdir. Ve bu dâ'ilerine hâsıl olan sürûr-ı 'azîmeyi izn-i şerîfiniz ile taraf-ı sa'âdetinize 'arz ve i'lâm iderim. Ve bu musâlaha re'y-i isâbet pezîrinizin ve rüşd ve tedbirinizin semeresi olduğu bî-iştibâhdır. Ve bu musâlaha zımında husûlü me'mûl olan<sup>1775</sup> menâfi'î fehm ve ihâta eylemek cenâb-ı sa'âdetinize mahsûldur.<sup>1776</sup> Devlet-i 'Aliyye'nin murahhasları hudûdların intizâmı husûsunu **(112-a)** taraf-ı sa'âdetinize tafsîl üzere i'lâm iderler. Ve bu husûs ânların tedbîr ve takayyüdlarına müfevvez buyurula. Muma-ileyhimâ murahhas efendiler 'ala-hâlihi esâsından hâriç bir matlûbe rızâ virmediklerine<sup>1777</sup> i'timâd-ı 'aliyyeniz buyurula. Ancak Novi(kal'ası husûsunda nehr-i Öne'nin öte tarafı redd oluna. Lakin Novi)<sup>1778</sup> kal'asının Kârloyça sulhünden iki seneden sonra bulunduğu minvâl üzere ta'mîr ve istihkâmına müdâhale ve mu'ârızâ olunmamak şartıyla ve havâlî-i merkûmenin rûy-ı<sup>1779</sup> vech<sup>1780</sup> üzere olmuşdur. Zîrâ Çâsârın murahhaslarının bu bâbda olan da'vâları bu idi ki hâlâ Çâsâr olanın bâbâsı Françe ve İspânya mücâdelesinde<sup>1781</sup> meşgul iken kal'a-i merkûme havâlisi ile ma'an sezâvâr olmayan vech ile<sup>1782</sup> Devlet-i 'Aliyye'nin tasarrufuna girmişdir. Ve bu husûs şürût-ı mu'âhedeye mugâyir ve Çâsârın 'arzına nâkis<sup>1783</sup> olmağla derûnune dâğ olmuşidi. Ol ecilden bu vakitte îrâd ve iddi'â olundu. Ve ol havâlinin mübâdelesine için Eflâk

<sup>1772</sup> S,R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>, H Fî 3 Şa'cân sene 1130

<sup>1773</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -evvel

<sup>1774</sup> R<sub>4</sub> -ittihâd

<sup>1775</sup> H -olunan

<sup>1776</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>,H-mahsûsdur.

<sup>1777</sup> R<sub>4</sub> -virmediklerin

<sup>1778</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1779</sup> R<sub>4</sub> -reddi

<sup>1780</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H insâf

<sup>1781</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>,H-mücâdelesine

<sup>1782</sup> S -,R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>, H -üzere

<sup>1783</sup> R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub> -nakîsa

memleketinde nehr-i Oltı'nın öte tarafında vâkı<sup>c</sup> Lûvîce kazâsı hâlâ Çâsârın zabtında bulunub muhâfazası için niçe binâlar ihdâs olunmuşiken redd olunub el çekeceklerdir. Ve nefsü'l-emirde murahhas efendiler münâsib ve hadd-i imkânda (112-b) olan vücûh ile <sup>c</sup>âmil olub ve bu husûsun hüsn-i hitâmla<sup>1784</sup> takayyüdlere iştibâh buyurulmaya. Ve bu dâ<sup>c</sup>îlerinin ne mertebe takayyüdüm olduğuna binâen<sup>1785</sup> i<sup>c</sup>lâma hâcet olmayub bu husûsun husûlü tasdîke kâfidir. Venedîk Cumhûrının henüz ba<sup>c</sup>zı husûsları bâkî kalub münâsib olduğu vech üzere buna dahî karar virilür. Ve murahhasların didikleri budur ki Çâsâr efendileri ile ittifâkı<sup>1786</sup> olanların husûslarına sâhib çıkmamağa<sup>1787</sup> kâdir değillerdir. Bu takdîrce musâlahaya Venedüklü ile bir vakitte hitâm virilmeğe muhtâcdır. Ve esâs-ı musâlahaya üzere ânlar dahî mutayyibü'l-hâtır olalar. Bâkî devlet-i dâ'im bâd. Mâh-ı Hazîrân'ın on yedinci gününde mahall-i mükâlemede tahrîr olunmuşdur.

**Sâhib-i devlet hazretlerine mükâlemede<sup>1788</sup> olan Nederlânda ilçisinden gelen mektûbun tercümesidir.<sup>1789</sup>**

Edây-ı merâsim-i mu<sup>c</sup>tâdeden sonra hakîrâne inhâ olunan budur ki bundan<sup>1790</sup> iki gün evvel<sup>1791</sup> musâlahaya husûsunda gerek Çâsârdan bâş vekîle gelen tenbîhler ve gerek Beç'de mukîm olan<sup>1792</sup> Nederlânda ilçisinin yazdığı ahvâl taraf-ı sa<sup>c</sup>âdetinize i<sup>c</sup>lâm olunmuşidi. Müceddeden i<sup>c</sup>lâm olunacak bir iş kalmadı. Ancak Yeni Hân ve Sofya menzillerinde taraf-ı sa<sup>c</sup>âdetinizden tahrîr ve firistâde buyurulan mektûb-ı şerîfleri gelüb vâsıl oldu. Dünkü günde vâkı<sup>c</sup> olan<sup>1793</sup> musâlahanın cümle mevâddı (113-a) müceddeden müzâkere olunub faysal virildi. Bir<sup>1794</sup> mertebededir ki cümlesi beyâza çekilüb imzâ olunub mühürlenmeden gayrı bir şey'i bâkî kalmadı. Ve Çâsâr murahhaslarının maksadları budur ki Venedîk Cumhûrı ile dahî bir vakitte ma<sup>c</sup>an musâlahaya külliyyet ile faysal virile. Eğerçi Venedîk Cumhûrı tarafından murahhas olan ba<sup>c</sup>zı Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye murahhaslarının kâbil olmadığı mutâlebeler

<sup>1784</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -hitâmına

<sup>1785</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>1786</sup> S ittifâk, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-müttefik

<sup>1787</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-çıkılmamak

<sup>1788</sup> H -mükâleme

<sup>1789</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> Fî 7 Şa<sup>c</sup>ban sene 1130, H Fî 7 Şa<sup>c</sup>ban sene 1130

<sup>1790</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -evvel

<sup>1791</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1792</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-

<sup>1793</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H mükâlemede

<sup>1794</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Bu

ider. Ancak Çâsâr murahhasları ta<sup>c</sup>ahhüd iderler ki bunların dahî<sup>1795</sup> husûsuna biraz vaktin içinde münâsib olduğu vech üzere faysal vireler. Bir mertebedeki Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye ve Çâsâr beyninde vâkı<sup>c</sup> olan<sup>1796</sup> mevâddı imzâ olunub mühürleneceği günde Venedik tarafından dahî imzâ olunub mühürlenmeğe ibrâm olunur. Çünkü matlûb olan musâlahaya faysal virildi. Taraf-ı sa<sup>c</sup>âdetinizden gelen iki kıt<sup>a</sup> mektûb-ı şerîfe cevâb tahrîr eylemek mukteza olmadı. Bâ-husûs ki murahhas efendiler cümle mevâddı taraf-ı sa<sup>c</sup>âdetinize tafsîlen i<sup>c</sup>lâm eylediler. Hemân Hak Te<sup>c</sup>âla hazretleri bu maslahatın encâmın mübârek eyleye. Bâkî devlet-i dâ'im bâd. Mâh-ı Hazîrân'ın on dokuzuncu gününde mahall-i mükâlemede tahrîr olunmuştur.

### **Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye murahhası olan İbrâhim Âğa'dan gelen kâ'imedir.**

Benim devletlü <sup>c</sup>inâyetlü efendim sultânım hazretleri bu külları bu maslahat-ı hayr-ı hâtimine<sup>1797</sup> me'mûr ve ta<sup>c</sup>yîn olunandan berü **(113-b)** hâb ve râhatı terk idüb gice ve gündüz fikr-i dakîk ve mülâhaza-i <sup>c</sup>amîk ile tedebbür ve tefekkür ile Nemçelünün tavrından hâriç vaz<sup>c</sup>i nâ-hemvârlarına sabr ve tahammül iderek ve muzanna-i icâbet olan<sup>1798</sup> vakt-i seherlerde evrâd ve ezkâr <sup>c</sup>akîbinde yüzümü birle<sup>1799</sup> sürüb dergâh-ı kâdî-ül-hâcâtdan recâ ve niyâzmend olarak fillâhi<sup>1800</sup> maksûd hâsıl olmuştur. Ancak düşmanın bu mertebe bahtları müsâ'id iken yalnız tasarruflarında bulunan yerlere kanâ<sup>c</sup>at eyleyüb sulh itmeleri mücerred mahz-ı lütf-i ilahî ve <sup>c</sup>inâyetlü efendimiz hazretlerinin kuvvet<sup>1801</sup> baht ve himmet-i <sup>c</sup>aliyyeleri semeresi idüğüne şekk ve şübhem yokdur. Hakkı Sübhânehu ve Te<sup>c</sup>âla hazretleri vücûd-ı şerîfinizi hatâsız idüb<sup>1802</sup> sâye-i sa<sup>c</sup>âdetinizi üzerimizden eksik eylemeye. “Bi-mennehî ve keremehu” benim <sup>c</sup>inâyetlü efendim sultânım hazretleri öteden berü iki devlet beyninde vâkı<sup>c</sup><sup>1803</sup> musâlaha ve mükâlemede<sup>1804</sup> bâş murahhas bulunanlar etmâm-ı maslahattan sonra büyük ilçîlik hidmetiyle mümtâz olmaları kânuna karîb bir <sup>c</sup>âdet-i mergûba olub hatta Kârloyça musâlahasında bâş murahhas olan Râmî Pâşâ-i merhûme dahî büyük ilçîlik teklîf olunmuş idi. Ancak riyâset gibi bir <sup>c</sup>âlî

<sup>1795</sup> R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub> -

<sup>1796</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub> musâlahada,R<sub>4</sub>,H musâlaha

<sup>1797</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -encâma

<sup>1798</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1799</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -yirlere

<sup>1800</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H hamd

<sup>1801</sup> H ve

<sup>1802</sup> S,R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -eyleyüb

<sup>1803</sup> R<sub>4</sub> olan

<sup>1804</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -mükâlemelerde

mansıbı fedâ idemeyüb isti<sup>c</sup>fâ itmekle merhûm Hazînedâr İbrâhim Pâşâ ol hizmete ta<sup>c</sup>yîn olunub **(114-a)** kezalik Nemçenin bâş murahhası olan Guruf Abontliken<sup>1805</sup> dahî büyük ilçilik ile âsitâne-i sa<sup>c</sup>âdete geldiği ma<sup>c</sup>lûm-ı sa<sup>c</sup>âdetiniz olmak gerekdir. Bu def<sup>c</sup>a dahî Nemçenin murahhas<sup>1806</sup> olan cenerâl Virmond mükâleme-i sulhe ta<sup>c</sup>yîn olunduğu vakitte büyük ilçiliği dahî nâmzed olduğunu bu kûlunuz<sup>1807</sup> ihbâr eylemişdir. Bu münâsebet ile kemâl-ı kereminizden recâ ve niyâz olunur ki bu kadar zahmet ve meşakkatden sonra me'yûs ve mahrûm olmamız revâ görülmeyüb hizmetimiz mukâbelesinde bu hizmet ile çerâğ ve behremend ve şimdiden nâmzed buyurula ki hâkipây-ı sa<sup>c</sup>âdete varılmazdan mukaddem bir kimesneye ikrâr olunmak ihtimâli ber taraf olmak mülâhazasıyla küstâhâne i<sup>c</sup>lâma cür'et<sup>1808</sup> olunmuşdur. Ancak bu kûlları bâşâluk ricâlinden olmamağla yine hâcelik ile ta<sup>c</sup>yîn buyurulmak üzere lütfunuzu recâ iderim. Ve <sup>c</sup>ubûdiyyet-nâmemiz ile gönderilen hazînedârım Ebû Bekir kûlları hâkipây-ı devletlerine yüz sürdükde lütf ve keremlerinden tatyîb-i hâtır buyurulmaları<sup>1809</sup> dahî recâ ve niyâz olunur. Ve umûr-ı musâlaha ve mükâlemeye ta<sup>c</sup>yîn buyurulan<sup>1810</sup> Firdevsî Efendi kûlları berhûrdâr olsun. Hizmet-i kitâbetimizde ve mu<sup>c</sup>âvenetimizde bulunmağla bu mübârek sulh ve salâhın semeresinden ânlar dahî hissemend olub kereminize vesîle olmak mülâhazasıyla sulhün<sup>1811</sup> **(114-b)** müjdesiyle<sup>1812</sup> gönderilmesi tahmîn ve tasmîm olunmuşdur. İnşâe Allahü Te<sup>c</sup>âlâ karîn-i hüsn-i hitâm olub temessükler tahrîr ve mülürlendiği sâ<sup>c</sup>at menzîl ile hâkipây-ı sa<sup>c</sup>âdet<sup>1813</sup> olunur. Bâkî Fî 28 Receb sene 1130 Bende İbrâhim defterdâr-ı<sup>1814</sup> sâni

**Devletlü sâhib-i devlet hazretlerine mükâlemede olan İngiltere ilçisinden gelen mektûbun sûretidir.<sup>1815</sup> Fî 20 Şa<sup>c</sup>bân sene 1130**

Edây-ı merâsim-i mu<sup>c</sup>tâdeden sonra hakîrâne inhâ olunan budur ki işbu mâh-ı Şa<sup>c</sup>bân-ı<sup>1816</sup> mükerrermin<sup>1817</sup> sekizinci gününde mektûb-ı şerîfiniz gelüb vâsıl oldu.

<sup>1805</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Guzof Abontken

<sup>1806</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -baş murahhası

<sup>1807</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -kûlunuza

<sup>1808</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -cesâret

<sup>1809</sup> H -buyurmaları

<sup>1810</sup> H kâtib

<sup>1811</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1812</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -müjdesi haberiyle

<sup>1813</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -sa<sup>c</sup>âdete irsâl

<sup>1814</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, Hşikk-ı

<sup>1815</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -tercümesidir.

<sup>1816</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-

<sup>1817</sup> R<sub>2</sub> -, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -Şa<sup>c</sup>banın

Derûnunda bu dâ'îlerinin bu maslahatda olan tedbîrim pesendîde-i<sup>1818c</sup> aliyyeleri<sup>1819</sup> olduğu işâret buyurdıklarında<sup>1820</sup> kemâl mertebe teşekkür iderim. Sa'âdet-i bahtınızın tavassutu ile eyyâm-ı sa'âdetinizde Nemçe Çâsârı ile musâlahanın mevâddı cümle nizâm ve hitâm bulması ile mübâhat iderim. Bu<sup>1821</sup> mevâdd-ı merkûmenin ba'zısı şân-ı Devlet-i 'Aliyye'ye lâyük olduğu vech üzere tebdîl ve tashih oldu. Ve pesendîde-i<sup>1822c</sup> aliyyeleri<sup>1823</sup> olacağın me'mûl iderim. Ve Venedik Cumhûru ile olan musâlaha mevâddı şey-i kalîl üzere mebnî kılınub karar virildi. Ve ma'âm-ı sa'âdetiniz buyurula ki Papova nâm mahal ki üç palankayı müstemil ve tûlen yiğirmi sâ'at ve 'arzen üç sâ'at mesâfe olub **(115-a)** ma'mûr ve kurâ-i mahsulü çok bir<sup>1824</sup> mahal<sup>1825</sup> olub Dubronik ile olan ticâret tarîki dahî küşâde olub Devlet-i 'Aliyye'ye redd olundu. Ve Devlet-i 'Aliyye'nin 'ala-hâlihiden hâriç eylediği müsâ'adesine bedel olduğuna şekk yokdur. Bu dâ'îlerinin tarafeynin vükelâsı bi'l-külliyeye temessükleşüb alub virdikden sonra haşmetlü efendim olan İngiltere krâlıma izn-i şerîfiniz ile 'avdetim mukteza olmağla bundan akdem şevketlü 'azametlü pâdişâh-ı islâm hazretlerine<sup>1826</sup> ve selefiniz vezîr-i â'zam hazretlerine mûma-ileyh krâlım tarafından irsâl olunan meveddet-nâmelerin<sup>1827</sup> mukâbelesinde cevâb buyurulur ise musâlahanın temessükleri taraf-ı sa'âdetinize vusûl buldukda mektûb-ı<sup>1828</sup> şerîfiniz<sup>1829</sup> ile ma'an taraf-ı dâ'înize irsâl buyurulub bu dâ'înize nâme rasân olmağa sezâvâr buyurmanızdan gâyet muhûz ve şâkir olurum. Bâkî devlet-i dâ'im bâd.<sup>1830</sup> Mâh-ı Temmuz'un dördüncü gününde<sup>1831</sup> mahall-i mükâlemede tahrîr olunmuşdur.

<sup>1818</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -pesendîdeleri

<sup>1819</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1820</sup> S, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -buyurdıklarından

<sup>1821</sup> R<sub>4</sub> -Ve

<sup>1822</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -pesendîdeleri

<sup>1823</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1824</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1825</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1826</sup> S-hazretleri cenâblarına

<sup>1827</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -nâmeler

<sup>1828</sup> R<sub>4</sub> -

<sup>1829</sup> R<sub>4</sub> -mektûbunuz

<sup>1830</sup> H -

<sup>1831</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -günü



### Devlet-i ʿAliyye murahhasları efendilerden gelen mektûbun sûretidir.

Devletlü saʿâdetlü ʿinâyetlü mekremetlü<sup>1832</sup> veliyyü'n-niʿam efendim sultânım hazretlerinin pîşgâh-ı devlet penâhlarına<sup>1833</sup> nihâyet taʿzîm ve tekrîm birle yüz<sup>1834</sup> sürüb duʿây-ı hayırları tekrâr **(115-b)** olunduktan sonra maʿrûz-ı bende-i bî-iştibâhları oldur ki benim devletlü ʿinâyetlü sultânım hazretleri işbu resânende-i ʿubûdiyyet-nâme Ahmed Âğâ kûlları ve bizim Bekir bendeleri ve ândan<sup>1835</sup> sonra dahî Seyfullah Efendi ve gediklü İslâm Beg ve Tâtâr kûlları ile gönderilen müteʿaddid mekâtib-i ʿaliyye ve kâʿimeler vusûl bulub cümlesinin mefhûmu maʿlûm-ı bendeleri olmuşdur. Hakkı sübhânehu ve Teʿâla hazretleri sâye-i saʿâdetinizi üzerimizden eksik eylemeye. Amîn. Gerek Nemçe ve gerek Venedüklü ile cümle mâddelerimiz temâm olub söyleşilecek bir nesne kalmamışdır. Ancak gerek bu kûlları ve gerek Nemçe ve Venedik murahhasları gice ve gündüz bu işin üzerine olub lâzımü'l-ihimâm bir emr-i hatîr olmağla cümle mâddeler birer birer tercüme ve tebyiz ve birbirlerine tatbik olunub temessük oluna<sup>1836</sup> içün hâzır itmekde (y)îz. İnşâe Allahü Teʿâlâ hemân şu birkaç gün içinde temâm olub temessükler mühürlendiği saʿat<sup>1837</sup> Firdevsî Efendi kûlları ile ʿale'l-fevr maʿrûz-ı hâkipây-ı devletleri olunur. Erdel kalʿalarında mahbûs olan<sup>1838</sup> İskerletzâde Nikolây<sup>1839</sup> voyvoda kûlları yânında olan evlâd ve etbâʿıyla maʿan İstânbûl'da Yedikûle'de muhbûs olan Bâron Estîn ve Bâron **(116-a)** Betrâs ve yânlarında olan âdemleriyle maʿan mübâdele olunmağla târih-i temessükden otuz bir güne değin cümlesi Eflâk vilâyeti hudûduna getirilüb ol mahalde mübâdele ve tahlîs olunmaları usârâ mâddesine idhâl ve idrâc ve tarafeynden taʿahhüd olunmuşdur. Husûs-ı mezbûr içün bir muʿtemed kûlları taʿyin buyurulub vârub İstânbûl'dan mesfûrun Bâron Estîn ve Bâron Betrâs ve maʿan olan âdemlerün alub bir gün mukaddemce zikr olunan Eflâk hudûduna götürüb taʿahhüd olunduğu üzere İskerlet zâde kûlları ve yânında olan evlâd ve etbâʿıyla mübâdele ve tahlîs eylemek üzere tenbîh ve irsâl buyurulmak bâbında emr ve fermân devletlü

<sup>1832</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1833</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -penâhları tûrâbına

<sup>1834</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-yüzler

<sup>1835</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -ânlardan

<sup>1836</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -olmak

<sup>1837</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -gibi

<sup>1838</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1839</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Nikolâ

sa<sup>c</sup>âdetlü <sup>c</sup>inâyetlü veliyyü'n-ni<sup>c</sup>am efendim sultânım hazretlerindedir. Fî 16 Şa<sup>c</sup>bân sene 1130. Bende Muhammed defterdâr<sup>1840</sup> Bende İbrâhim defterdâr<sup>1841</sup>

### Dibâce

Benim devletlü<sup>1842</sup> efendim sultânım hazretleri İngiltere ilçisi hitâm-ı maslahatda üzerinde olan çâdırları götürüb gitmek üzere lisâne götürüb söylemişdir. İhtimâldir ki kendüye ta<sup>c</sup>yîn olunan deve ve kâtır<sup>1843c</sup> arabaları dahî götürmek isteye. Bunlar kendüye virilür mü yohsa alıkoyalım mı? Ne vechile fermân buyurulur ise<sup>1844</sup> bendelerine işâret buyurulmak mercûdur.

### Murahhas İbrâhim Âğâ'dan(116-b)gelen mektûbun sûretidir.

Devletlü sa<sup>c</sup>âdetlü <sup>c</sup>inâyetlü mekremetlü<sup>1845</sup> veliyyü'n-ni<sup>c</sup>am efendim sultânım hazretlerinin hâkipây-ı şerîf-i devlet ve iclâlleri ki tûtiyây-ı <sup>c</sup>uyûn cümle-i enâm ve mültecây-ı<sup>1846</sup> havâs ve <sup>c</sup>avâmdır. Envâ<sup>c</sup> tazarru<sup>c</sup> ve ibtihâlile<sup>1847</sup> dîde-i <sup>c</sup>ubûdiyyet ve iftikâre iktihâl ve lâzıme-i zimmet-i <sup>c</sup>ubûdiyyetimiz olan fizûnî-<sup>1848c</sup>ömür ve devletleri du<sup>c</sup>avânî-i<sup>1849</sup> zamîme-i evrâd ve ezkâr-ı gudüvv asâl<sup>1850</sup> (?) kılındığı <sup>c</sup>arz olunmak siyâkında ol âsitâne-i<sup>1851</sup> sa<sup>c</sup>âdet âşiyâne<sup>1852</sup> ma<sup>c</sup>rûz-ı bende-i bî-gümân oldur ki benim devletlü <sup>c</sup>inâyetlü efendim sultânım hazretleri de'b-i kadîm ve tavr-ı müstedîm üzere hitâm-ı musâlahada Nemçe murahhaslarına virilmek için<sup>1853</sup> firistâde buyurulan iki re's atlar<sup>1854</sup> mükemmel ve müretteb bisâtlarıyla işbu resânende-i varakbâre-i <sup>c</sup>ubûdiyyet küsteri<sup>1855</sup> İslâm Beg külları yediyle gelüb vâsıl olmuşdur. Hakkı sübhânehu ve Te<sup>c</sup>ala devletlü <sup>c</sup>inâyetlü efendim<sup>1856</sup>

<sup>1840</sup> S Sâlis, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H Şıkk-ı Sâlis

<sup>1841</sup> S Sâni, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H Şıkk-ı Sâni

<sup>1842</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -<sup>c</sup>inâyetlü

<sup>1843</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> ve

<sup>1844</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, Hbu

<sup>1845</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1846</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H kâffe-i

<sup>1847</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-birle

<sup>1848</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -efzûni-i

<sup>1849</sup> S, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-du<sup>c</sup>avâti-i

<sup>1850</sup> R<sub>3</sub> -asâli

<sup>1851</sup> H -âsitân-ı

<sup>1852</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -âşiyâne

<sup>1853</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -üzere

<sup>1854</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> at

<sup>1855</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, HGediklü

<sup>1856</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -efendimiz

sultânım<sup>1857</sup> hazretlerinin vücûd-ı şerîflerin vikâye-i samedânilerinde masûn ve mahfûz idüb mediyyü'd-dehr nazar-ı cînâyet ve sâye-i mekremetlerin<sup>1858</sup> üzerimizden eksik eylemeye. Bimennihi ve keremehu. Bâkî emr ve fermân devletlü<sup>1859c</sup> inâyetlü efendim sultânım hazretlerindedir. Fî 22 Şa<sup>c</sup>bân sene 1130. Bende İbrâhim defterdâr-ı<sup>1860</sup> sâni

**Pojorofça<sup>1861</sup> tarafına gidüb gelen Konâkçı Ahmed Âğâ'nın<sup>1862</sup> (117-a) takrîridir. Fî 20 Şa<sup>c</sup>bân sene 1130**

Pojorofça'da olan murahhas efendilere<sup>1863</sup> yazılan kâğıdlar ile me'mûr olub gitmişdim. Pojorofça'dan çikalı bugün beş gündür. Nemçelü ve Venedüklü ile olan musâlaha mevâddi hitâm buldu<sup>1864</sup>. Ancak tarafeynden temessükler tahrîr ve imzâ olunub divân-ı hümâyûn kâtiblerinden murahhas efendilerin yanına me'mûr olan Firdevsî Efendi işbu mâh-ı Şa<sup>c</sup>bân'ın on dokuzuncu Bâzâr irtesi günü temessükler ile çıkub bu tarafa gelecektir. Ve tarafeynin murahhasları dahî bu ayın yigirmi beşinci günü mahall-i mükâlemeden kalkub Nemçelü öte tarafa ve bizim murahhaslarımız<sup>1865</sup> berü tarafa hareket eylemek üzeredirler. Bu kûlları<sup>1866c</sup> avdetimde Nemçe<sup>1867</sup> murahhaslarına<sup>1868</sup> uğrayub buluşdum. Devletlü sâhib-i devlet hazretlerine bizden selâm ile ve hâtırların sû'âl ile Devlet-i c'Aliyye ile sulh olduk.<sup>1869</sup> Dostluk ahvâli istihkâm buldu. Nemçe c'askerinden Belgrâd'da meks üzere olan c'askerden akçe ile tutulan on iki rekmend c'asker Belgrâd'dan kalkub yerlerine gitdi. İrşova tarafında ve ol havâlide olan c'askerimizi dahî dağıtmak üzereyiz. Temessükler memhûr olduğu günlerde bâş vekîl ile kûsûr kalan Nemçe (117-b) c'askeri dahî Belgrâd'dan kalkub gideceklerdir. Çünkü ahvâl-i musâlaha ve dostluk ber karâr ve istihkâm buldukdan<sup>1870</sup> sonra tarafeynin c'askeri cem'iyet ile serhadlerde meks üzere olması dostluğa münâsib değildir. Bizim c'askerimiz

<sup>1857</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-

<sup>1858</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -sa<sup>c</sup>âdetlerin

<sup>1859</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H sa<sup>c</sup>âdetlü

<sup>1860</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H şikk-ı

<sup>1861</sup> H -Pojoroça

<sup>1862</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -Âğâ kûllarının

<sup>1863</sup> S -efendiler

<sup>1864</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -bulub

<sup>1865</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -murahhaslar

<sup>1866</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H bu tarafa

<sup>1867</sup> S -

<sup>1868</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -murahhasına

<sup>1869</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H ve

<sup>1870</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -buldu. Bundan

dağılmak üzeredir. Mâbeynde  akd olunub s ret bulan dostluk iktizâsına g re  nların dah  Sofya'da eğlenmeleri iktiz  eylemez deyü cev b eyledi. Ve Seyfullan Efendi'nin dah  me'm r olduğu hus s ne ise ol dah  s ret-i hit m bulub murahhas efendiler ile ma an  avdet idecektir.

### Efl k voyvodasından gelen k 'imenin s retidir. F  20  a b n sene 1130

Benim  in yetl  devletlü merhametlü veyiyyü'n-ni am sult nim<sup>1871</sup> efendim<sup>1872</sup> hazretleri cen b-ı hazret-i h d y-ı Rabbi'l- alem n v c d-ı bihterin sa adetlerin af t ve beliyy tdan<sup>1873</sup> mas n idüb b b-ı devlet me' bların ila-inkir z 'd-devr n r yh -i<sup>1874</sup> hatemend ne(?)<sup>1875</sup> k  ade eyleye. Bihamdillahi Te  la mer m-ı en m<sup>1876</sup> ve r hatdih-i h s ve  amm olan sulh-ı hayr enc m kar n-i hüsn-i hus l ve hit m olub zam n-ı ma delet  unv n ve sa adet iktir nlarında l yık-ı devlet ve d n ve ref h-ı h l-i m slim n olacak as r-ı hasene ve ef l-i müstahsene **(118-a)** v c da gelüb kem t-ı<sup>1877c</sup> aceze ve mes k n-i mehd-i r hatda  s de ve fuk r y-ı r y-ı zem n p ster-i istir hatde gun de oldu. Fe hamden sümme hamden efendimin eyy m-ı huceste enc mına tes d f itdi. H d y-ı Rabb-ı kad r d 'im idüb bundan böyle dah  niçe niçe as r-ı cel leye muvaffak olmağla<sup>1878</sup> tevfi k-i h zr-ı<sup>1879</sup> hed yetin bedreka tar k eyleye. Am n.  Ale'l-hus s kar nd  ım k llarının sebep-i istihl sı olub mürde-i dil n-ı akrab  ve  y line hay t bah  a ve bu kadar mens b<sup>1880</sup> d  y n-ı bendeg nın  e m-i   d<sup>1881</sup> beynlerinden e k-i reyz n olarak dest-i berd  te-i derg h-ı cen b-ı<sup>1882</sup> kibriy  velvele-i ed yya-i ezdiy d-ı  omr ve devlet ve zezeme-i esniye-i imtid d eyy m-ı sa adetleri künküre s y-ı  ar -ı  uly  ve tan n end z-ı t s-ı sem  olmuşdur. Ve<sup>1883</sup> hallak 'l<sup>1884</sup>-b k  olan<sup>1885</sup> h d y-ı b - und n temenn m oldur ki sab h ha re değin devletlü efendimin n k n mını çehre-i af k ve eyy m-ı ne re değin kan dil-i evs f-i

<sup>1871</sup> R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>-, H  al -himem

<sup>1872</sup> R<sub>2</sub>-,R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>-sult nim

<sup>1873</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>.beliyy t-ı du  hatdan

<sup>1874</sup> H -r y-ı

<sup>1875</sup> R<sub>2</sub> ila inkirâzü'd-devrân,R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>, H -h cetmend ne

<sup>1876</sup> R<sub>3</sub> -n m

<sup>1877</sup> R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub> -z mre-i

<sup>1878</sup> H -olmağa

<sup>1879</sup> H -hazret-i

<sup>1880</sup> S,H ile,R<sub>2</sub>.mens b n  ile,R<sub>3</sub>-mens b ni olan,R<sub>4</sub>-mens batı olan,

<sup>1881</sup> R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>-  d 

<sup>1882</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1883</sup> R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>,H-

<sup>1884</sup> R<sub>4</sub> ve

<sup>1885</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>, H Hazret-i

memdûhi'l-enâmını müzeyyen sâz-ı avîze-i nâtâk eyle.<sup>1886</sup> Amîn. Bâkî emr ve fermân devletlü 'înâyetlü merhametlü veliyyü'n-ni'câm 'âlî-himem<sup>1887</sup> efendim sultânım hazretlerindedir.

**Murahhas efendiler<sup>1888</sup> gidenFirdevsî Efendi tarafından gelen mektûb ve kâ'imenin sûretidir. Fî 20 Ramazan sene 1130**

Devletlü sa'âdetlü 'înâyetlü mekremetlü veliyyü'n-ni'câm efendim **(118-b)** sultânım hazretlerinin hâkipây-ı şerîf-i devlet ve iclâllerine nihâyet tevkîr ve tekrîm ile yüzüm ve gözüm sürüb du'ây-ı hayırları edâ olunmak siyâkında<sup>1889</sup> bende-i kemterînleri oldur ki benim devletlü 'înâyetlü efendim sultânım hazretleri Bögürdelen zabitanın ve Belgrâd hâkiminin Bosna ve İzvornik serhadleri ahalisinin sulh ve salâha mugâyir te'addi ve tecâvüzlerini müş'ir şikâyet gûne mektûbları gelmekle türkîye tercüme ittirilüb hülâsa-i mefhûmu derûn-ı 'ubûdiyyet-nâmede mevzû' olan kâ'ime-i ben-degi birle<sup>1890</sup> vech-i tafsîl ma'cûz-ı hâkipây-ı devletleri devletleri<sup>1891</sup> kılınmışdır. İnşâe Allahü Te'âlâ<sup>1892</sup> manzûr-ı sa'âdetleri buyuruldukda ma'lûm-ı devletleri olur. Ve Nemçe tarafından tasdîknâme ile gelecek âdemleri dahî karîb mahalle gelüb iki üç güne değin gelüb irişeceğin İngiltere ilçisi du'âcılarını ihbâr eylemişdir. İnşâe Allahü Te'âlâ mümkün olur ise hemân geldiği gün olmadığı sûrette irtesi gün mübâdele olunub bilâ-te'hîr hâkipây-ı hazret-i veliyyü'n-ni'câmîye teveccüh ve 'azîmet olunur.<sup>1893</sup> Fî 20 Şa'cân sene 1130. Bende Ebûbekir Firdevsî

**Kâ'imedir**

Benim devletlü 'înâyetlü efendim sultânım hazretleri mahall-i mükâlemede olan İngiltere ilçisi ile Nemçe tarafından **(119-a)** nehr-i Temyûk ve Morova câniblerinin kat'ı hudûduna me'mûr olan Bâron dö Nâyberk<sup>1894</sup> kûllarına gelüb bast-ı merâm eylediler ki Nemçe tasarrufunda olan Bögürdelen Palankası zabitanın Belgrâd hâkimine ve ândan dahî mesfûr Bâron dö Nâyberk'e mektûb gelüb hülâsa-i

<sup>1886</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -eyleye

<sup>1887</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1888</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H ile

<sup>1889</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H ma'cûz-ı

<sup>1890</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -ber

<sup>1891</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1892</sup> S -

<sup>1893</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H Bâkî

<sup>1894</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> bu

mefhûm bu ki mukâddemâ Bögürdelen ahâlisinden<sup>1895</sup> Etsoper Verde Yeşe ve<sup>1896</sup> Pûzerpûde Yeşe ve °Ali Burutliye ve Turmuş Zeliye ve Mâzenin Bayrakdârı ve Hasan Jorilice ve °Ali Sibâhî ve Muhammed Sûmât ve Sobûlu sipâhi ve Resyâ nâm kimesneler mâh-ı Ramazân-ı<sup>1897</sup> Şerîfin<sup>1898</sup> on beşinci gününde ba°zı Bosnaviler ile vârub zikr olunan Bögürdelen havâlisinde olan ba°zı karyeleri ûrub birkaç köylü ile bir pâpâsı ahz ve esîr eylediklerinden mâ°adâ nehr-i Sâva ile Raçka tarafına odun tahmîli için giden Nemçe seffinesine rast gelmeleriyle gemicîlerin birisini kurşun ile ûrub katl ve ikisini<sup>1899</sup> mecrûh ve dört neferin dahî esîr idüb İzvornîk kal°asına götürmeleriyle mâbeynde mün°akd olan şerâit-i musâlaha muktezâsınca mezkûrların esîr eyledikleri kimesnelerin sebilleri<sup>1900</sup> tahliyeve itlâk ve fîmâ-ba°d bu misüllü ta°addi ve tecavüzden ihtirâz olunub mâbeynde dostluk **(119-b)**ve konşuluk merâsimine ve hüsn-i civâra ri°âyet olunmak üzere Devlet-i °Aliyye tarafından mezkûrlara mahsûs fermân-ı °âlî isdâr ve irsâl ve icrâsına himmet buyurulmak için hâkipây-ı hazret-i veliyyü'n-ni°amîye °arz ve i°lâm olunmağı recâ ve iltimâs itmeleriyle kûlunuz dahî mülâyim cevâb virüb bundan akdem musâlahanın temessüklerini götürüb °inâyetlü sâhib-i devlet efendimiz hazretlerinin hâkipây-ı sa°âdetlerine vardığımda hemân ol sâ°atde cümle serhadlerimize sulhün haberi îsâliçün evâmîr-i °aliyyeler tahrîr ve mübâşir<sup>1901</sup> ta°yîn olunmağla<sup>1902</sup> fermân buyurmuşlar idi. Ancak İzvornik tarafları mesâfe-i ba°de olmağla zâhîren bu keyfiyyet sulhün haberi vürudundan mukaddemce olmak gerekdir. Eğerçi<sup>1903</sup> şimdiye değîn cümle serhadlerimize haber vardığımda şekk ve şübhemiz yokdur. Velakin yine ihtiyâten °arz ve i°lâm olunmakda<sup>1904</sup> be°is yokdur deyü müte°ahhid olub hâkipây-ı devlet ve iclâllerine °arz ve i°lâma ictirâ olundu. Ol bâbda emr ve fermân devletlü<sup>1905</sup>inâyetlü merhametlü<sup>1906</sup> mekremetlü veliyyü'n-ni°am<sup>1907</sup> efendim sultânım hazretlerininidir. Fî 20 Ramazân sene1130. Bende Ebûbekir Firdevsî

<sup>1895</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H olan

<sup>1896</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> Eşârte Yeşe ve, H ve Âşerte Yeşe

<sup>1897</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> - Ramazânın

<sup>1898</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1899</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> dahî

<sup>1900</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> - sebiller

<sup>1901</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -mübâşirler

<sup>1902</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H- olunmağla

<sup>1903</sup> R<sub>3</sub> -Gerçi

<sup>1904</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, Hdahî

<sup>1905</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, Hsa°âdetlü

<sup>1906</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>1907</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, H -

(120-a)<sup>1908</sup> Benim sa<sup>c</sup>âdetlü kârındaşım vakt ve<sup>1909</sup> hâlin muktezâsı üzere bu esnâda Nemçe melâ<sup>c</sup>îni ile musâlaha Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'ye ve <sup>c</sup>ibâd-ı müslimîne ve re<sup>c</sup>âyâ ve berâyâyâ evlâ ve enseb gönündüğü cenâb-ı <sup>c</sup>izzetmeâbınıza dahî hafî olmayub ve cümle hayr-ı hâhân Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye olan <sup>c</sup>ukâla dahî bu emri istisvâb idüb ve şevketlü mehâbetlü kerâmetlü veliyyü'n-ni<sup>c</sup>am <sup>c</sup>âlem efendimiz hazretlerinin dahî câygîr-i zamirü'l-hâm pezîrleri ve elbette murâd-ı hümâyûnları olmağla cenâbınız<sup>1910</sup> dahî bu hayırlu<sup>1911</sup> husûsun husûlüne ziyâde fikr ve endişe-i sâkıb ve tedbîr-i sâ'ib ile esbâbını bulub ve her ne vechile mümkün<sup>1912</sup> olur ise bir sûrete ifrâğ olunmasına sa<sup>c</sup>y ve kûşîş buyurulub Hak Te<sup>c</sup>âla hazretlerinin lütf ve tevfiği ile her ne sûrete girmek mümkün olur ise redd itmeyüb<sup>1913</sup> ve kat<sup>c</sup>î-i cevaba dahî tasaddî ittirmeyüb <sup>c</sup>ale'l-fevr vukû<sup>c</sup>âtı peyderpey bu tarafa <sup>c</sup>arz ve i<sup>c</sup>lâm eylesesiz. El-hâletü hazihi melâ<sup>c</sup>în-i hâsirin ile musâlaha Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'ye elzem ve zü<sup>c</sup>efây-ı müslimîne enfa<sup>c</sup> olduğu zâhir olmağla ne eylerseniz eyleyüb <sup>c</sup>ala eyyi vechi kâne<sup>1914</sup> bir sûret-i müstahsineye ifrâğ olunmasına ziyâde sa<sup>c</sup>y eylesesiz. Husûs-ı mezbûr mükâlemeye me'mûr olan İbrâhim Efendi'ye dahî nihâni<sup>1915</sup> kâ'ime ile işâret kılınub muma-ileyhden gayra iş<sup>c</sup>âr olunmamışdır. Bu husûsa kimesne mahrem olmamak üzere ziyâde ihtimâm ve bir tarîkle (120-b) düşmana ser-rişte virilmeyüb gâyet tedbîr-i mülâyim ile bu emr-i hâtıra nizâm virmeğe dikkât-ı tâm ve âdeminizi eksik itmeyüb zuhûr iden asâr ve ihbârı <sup>c</sup>arz ve i<sup>c</sup>lâm eylemeleri me'mûldür. Fî 4 Rebiü'l-ahîrSene 1130

<sup>1908</sup> R<sub>2</sub>, H <sup>c</sup>Abdi Pâşâ'ya

<sup>1909</sup> H -

<sup>1910</sup> H -cenâb-ı şerîfiniz

<sup>1911</sup> H -hayr-ı

<sup>1912</sup> R<sub>2</sub>, H olub husûle karîn

<sup>1913</sup> H -eylemeyüb

<sup>1914</sup> H -kân

<sup>1915</sup> H -nihânen

**Mükâleme için ta<sup>c</sup>yîn olunan İbrâhim<sup>1916</sup> ve Muhammed Efendi'ye  
murahas<sup>1917</sup>-nâme olmak üzere virilen emr-i şerîfin sûretidir.<sup>1918</sup> Aslı âbâdî  
kâğda yazılmışdır.<sup>1919</sup> Tuğrâsı<sup>1920</sup> muhallîdir.<sup>1921</sup>**

İftihârü'l-ümerâ ve'l-ekâbir müstecmi<sup>c</sup>ül me<sup>c</sup>âli ve'l mefâhir el muhtass bi-  
mezîd-i <sup>c</sup>inâyetullahi'l-kâdir hazîne-i âmiremin şikk-ı Sâni defterdârı olan İbrâhim  
“dâme <sup>c</sup>ulüvvühü” ve kıdvetü'l-ümerâ-i ve'l ekâbir müstecmi<sup>c</sup>-ül me<sup>c</sup>âli ve'l  
mefâhirel muhtass bi-mezîd-i <sup>c</sup>inâyetü'l-meliki'l-kâdir şikk-ı Sâlis defterdârı  
Muhammed “zide <sup>c</sup>ulüvvühü” tevki<sup>c</sup>i refi<sup>c</sup>-i hümâyûn vâsıl olacak ma<sup>c</sup>lûm ola ki  
bundan akdem Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye-i ebeb-peyvendim<sup>1922</sup> ile Nemçe Çâsarı beyinde  
mün<sup>c</sup>akd olan musâlaha ve mevâdi<sup>c</sup>anın merâsîmi tarafeynden alınub virilen <sup>c</sup>ahd-  
nâmelerin şerâiti üzere kemâyenbağı mürâ<sup>c</sup>ât ve kadîmî dostluk merâsîmi icrâ olunur  
iken Bi-irâdetullahi Te<sup>c</sup>âla ba<sup>c</sup>zı <sup>c</sup>avâriz ve esbâb-ı tahalli ile bir iki seneden berü  
mâbeynde cenk ve cidâl ve hilâf ve şikâk zuhûr idüb re<sup>c</sup>âyâ ve berâyây-ı tarafeyn  
müteşettetü'l-bâl ve muzdaribü'l-ahvâl olmalarıyla mâbeynde zuhûr iden <sup>c</sup>adâvet ve  
bağza-i mürtefi<sup>c</sup> ve re<sup>c</sup>âyâ ve berâyây-ı tarafeyn emîn ve müsterih olmak için  
mefâhirü'l-emrârü'l <sup>c</sup>izâmü'l <sup>c</sup>İseviyye İngiltere ve ânâ tâbi vilâyetlerin krâli  
Korkiyos ve Nederlânda (121-a) Astâtı cenerâlleri “hutimet <sup>c</sup>avâkıbuhum bi'l-hayr  
ve'r-reşâd” tavassut ve istirzâ itmeleriyle müşârü'n-ileyhim İngiltere krâli ve  
Nederlânda Astâtı cenerâllerinin tavassutları ve hüsn-i sa<sup>c</sup>yleri ile Devlet-i  
<sup>c</sup>Aliyye'min <sup>c</sup>ırz ve şânına lâyıık olduğu vech<sup>1923</sup> üzere mevâdi<sup>c</sup>â ve mütârekeye izn-i  
hümâyûnum erzâni kılınub ve siz ki muma-ileyhimâsız<sup>1924</sup> saltanat-ı seniyyenin<sup>1925</sup>  
mu<sup>c</sup>temedâni<sup>1926</sup> ve mahrem esrârı olduğunuz ecilden Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'nin<sup>1927c</sup> ırz ve  
şânına lâyıık olduğu vech-i vecîh üzere Çâsar müşârü'n-ileyhin mükâlemeye  
mu<sup>c</sup>ayyen olan murahaslarıyla mükâleme ve <sup>c</sup>akd-ı mevâdd-ı mevâdi<sup>c</sup>a ve mütâreke  
itmek üzere izn ve ruhsat-ı kâmile ile me'zûn ve murahas olmuşsuzdur. İmdî işbu

<sup>1916</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Efendi

<sup>1917</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -ruhsat

<sup>1918</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub> -sûret-i, R<sub>4</sub>, H sûret-i

<sup>1919</sup> R<sub>2</sub> -yazılıub muhallî olmuşdur. R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -yazılıub tuğrây-ı şerifi muhallî olmuşdur.

<sup>1920</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>1921</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>1922</sup> R<sub>4</sub> -peyvend

<sup>1923</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> i vecih

<sup>1924</sup> R<sub>3</sub> -ileyhimsiz

<sup>1925</sup> H -seniyyemin

<sup>1926</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> - mu<sup>c</sup>temed

<sup>1927</sup> H -<sup>c</sup>Aliyyemin



emr-i şerîf-i vâcibü'l-ımtisâlim mûcibince me'zûn ve murahhas olduğunuz üzere vakt ve zamanıyla varub Nemçe Çâsârının mükâlemeye me'mûr olan murahhaslarıyla bi'l-ittifâk münâsib görülen mahalde °akd-i meclis idüb müşârü'n-ileyhim İngiltere krâlı ve Nederlânda Astâtı cenerâllerinin<sup>1928</sup> taraflarından ta°yîn olunan ilçîleri vesâatları ve hüsn-i sa°yleriyle söyleşüb Devlet-i<sup>1929c</sup> Aliyye'nin<sup>1930c</sup> ırz ve şânına lâyıık ve °amme-i re°âyâ ve berâyâ ve kâffe-i °ibâdullaha nâfi° olduğu vech-i vecîh üzere bir sûret-i mergûbeye ifrâğ idüb temessükleşmeniz bâbında fermân-ı °âlîşânım sâdır olmuştur. Buyurdum ki vusûl buldukda bu bâbda vech-i meşrûh üzere şerefyafte-i sudûr olan fermân-ı vâcibi'l<sup>1931</sup>-ımtisâlimin mazmûn-ı **(121-b)** itâ°at<sup>1932</sup> makrûnu ile °âmil olub hilâfından tevakkî eylesesiz.<sup>1933c</sup> Alâmet-i şerîfe i°timâd kılâsız. Tahriren fî evâhir-i Muharrem li seneti selasin ve miete ve elf. Be makam-ı Edirne

**Nemçe Çâsârının bâş vekîli Prenç Ekinos'tan Eflâk Voyvodasına gelen mektûbun<sup>1934</sup> tercümesidir.**

Eflâk Beginin hâlâ müdebbirâne inhâ olunan oldur<sup>1935</sup> ki muhârebenin nihâyeti musâlahadır. Ve nâ-hak olan muhârebenin ihkâkı mukarrerdir. Ve her kim sadâkat ile hakkı ümmîd ider takdir-i ilâhî dahî i°ânet ider. Devlet-i °Aliyye Kârloÿça nâm mahalde yiğirmi beş senenin hitâmına dek<sup>1936</sup> mün°akd olan sulh ve salâhı bî-vakt fesh eylediği nümâyandır. Ve Devlet-i Çâsâriyye'nin müttetiklerin °ale'l-gafle teşbih olunmayacak kuvvet ile pâyimâl itmişdir. Ve bu husûsun olmaması<sup>1937</sup> için min küll-i vech iltimâs olundu idi. Dostluğa binâen inhâ olunan mevâdda dahî cevâb virilmedi. Ve mukîm olan Çâsâr kapû kethüdâsını taleb eylediğimiz için cebren alıkodular. Ba°dehu ol vakitte olan vezîr-i â°zam bilâ-bahâne ve bilâ-îzâh Varadîn kal°asına gelüb teslim itsünler deyü ikdâm ve ibrâm eyledi idi. °Âkibetü'l emr Çâsârımızın °askeri °adâvet °alâmetin göstermemiş iken üzerlerine hüçûm eyledi. Bu gûne mu°amele lâyıık ve sezâvâr ola idi. Mukâddemâ karşılarına gelebilinür idi.

<sup>1928</sup> R<sub>3</sub> -cenerâlleri

<sup>1929</sup> S -

<sup>1930</sup> R<sub>4</sub> -°Aliyyemin

<sup>1931</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H itbâ° ve lâzımü'l

<sup>1932</sup> R<sub>4</sub> -ta°at

<sup>1933</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H Şöyle bilesiz

<sup>1934</sup> R<sub>4</sub> -mektûb

<sup>1935</sup> R<sub>3</sub> -

<sup>1936</sup> S, H -değîn

<sup>1937</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -olması

Gerçi bunlar olmuş<sup>1938</sup> ve geçmiş şeylerdir. Lakin şimdiki hâlde eğer Devlet-i 'Aliyye'nin tecdîd-i sulh itmeğe murâdları var ise Çâsâr hazretlerinin dahî meyl ve rağbetleri<sup>1939</sup> olacağı bî-iştibâhdır. Bu takdîrce tarafeynden<sup>1940</sup> dökülecek kân ve telef olacak insân ve sefer-i meşakkat ve muhanneti men<sup>c</sup> ve def<sup>c</sup> olunur. Lakin bu emr-i hayr encâmın husûlü için sadâkat ve ihtimâm ile<sup>1941</sup> tavassut idenlerin ittifâkı ile vaktinde hareket oluna ki Devlet-i 'Aliyye'nin meyl ve rağbeti olduğuna i'timâd-ı küllî hâsıl ola. On dört gün mukaddem husûs-ı mezbûr için Belgrâd ser-<sup>c</sup>askeri Mustafa Pâşâ dahî tahrîr eylemiştir. Eğerçi kimin izni ile olduğu ma<sup>c</sup>lûm<sup>1942</sup> değil idi. Lakin yine bu gûne cevâb eyledim. Zîrâ tarafimden muhârebenin musîbetleri ve âfetlerinin men<sup>c</sup> ve def<sup>c</sup>i icün sa<sup>c</sup>y olunur. Çünkü mektûbunuz me'mûren değildir. Şimdiki hâlde bu kadar cevâb olundu. Şimdiden sonra size ruhsat virilür ise tafsîlen cevâb olunur. Macâristân cenerâline husûs-ı mezbûr için ruhsat virilmiştir. Ânâ dahî tahrîr olunabilür. Zemûn ovasında mâh-ı Eylül'ün yigirmi dokuzuncu gününde tahrîr olunmuştur.

**Âsitâne-i sa'âdetde mukîm olan Frânçe ilçisine yazılan mektûbun sûretidir. Fî  
10 Safer sene 1130**

Elkâb-ı mu<sup>c</sup>tâdeden sonra sa'âdetlü rikâb-ı hümâyûn kâ'îmakâmı hazretlerine irtisâl olunan mektûb ve kâ'îmeniz vusûl bulub **(122-b)** bi'l-cümle<sup>1943</sup> mefhûmu<sup>1944</sup> ma<sup>c</sup>lûm-ı hâlisü'l-fu'âdları<sup>1945</sup> olmuşdur.<sup>1946</sup> Devlet-i 'Aliyye ebed-peyvend ile Nemçelü<sup>1947</sup> beyninde musammem olan sulh ve salâhın te'yîd ve temhîdinde bulunmak haşmetlü hürmetlü Frânça pâdişâhının dahî mergûbu olmağla şürût-ı musâlaha ne vechile idüğü ma<sup>c</sup>lûmunuz olub müşârü'n-ileyh hazretleri tarafına i'âm eylemeleriçün Edirne'ye 'avdet olunmanız hasûsları işâret olunmuş. Ma<sup>c</sup>lûm oldu ki Frânçe pâdişâhı tarafından bu husûslara me'zûn<sup>1948</sup> murahhas olmayub bundan sonra istizân itmeğe muhtâcsız. Ânâ dahî vaktin müsâ'adesi vardır ve şürût-ı

<sup>1938</sup> R<sub>3</sub> -

<sup>1939</sup> R<sub>3</sub> -rağbetler

<sup>1940</sup> S -tarafeynde

<sup>1941</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -ve, H ve

<sup>1942</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -ma<sup>c</sup>lûmum

<sup>1943</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>1944</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H bi'l-küllîye

<sup>1945</sup> R<sub>3</sub> -fû'âdımızdır. R<sub>4</sub>, H -fu<sup>c</sup>âdımız

<sup>1946</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1947</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -Nemçe

<sup>1948</sup> R<sub>4</sub> ve

musâlahâ<sup>1949</sup> hemân tarafeynin râhat ve refâhiyeti ile dîn-i<sup>1950</sup> Devlet-i ‘Aliyye’ye hayırlı<sup>1951</sup> iki devletin mâbeyninde bundan akdem bi-takdîrullahi Te‘âla serzede-i zuhûr olan<sup>1952</sup> husûmet ve ‘adâvetlerin kemâ-fi’l-evvel envâc mihr ve muhabbet ve sadâkat ve müsâfâta mübeddel olmuştur.<sup>1953</sup> Nemçelü tarafı hoşûnet ve ru‘ûnet üzere hareket itmeyüb şân-ı Devlet-i ‘Aliyye ve mâmus-ı saltanat-ı seniyyeye lâıyk olduğu vech üzere rağbet eyledikleri halde ‘akd-i musâlahaya iştibâh olmayub ve sizin dahî<sup>1954</sup> me’zûn ve murahhas olmanıza kuvvet-i kalbiniz var ise Frânçe diyarına ‘icâleten âdem irsâl ve me’mûriyetinizi müş‘ir yedinize rahsat-nâme alub iki devlete nâfi‘ olan umûr-ı musâlahaya duhûl ve encâmında menâfi‘-i kesîre tahsîline mütevaffık<sup>1955</sup> olmuş olursuz. Ve bundan akdem bu tarafda iken geçen sene **(123-a)** Devlet-i ‘Aliyye’nin murâdı olur ise Venedüklü ile Devlet-i ‘Aliyye’yi başka sulh eylemek mümkündür deyü söylemişsiz. Ol husûsa dahî me’zûn ve murahhasız.<sup>1956</sup> Eğer Nemçelü husûsunda ve<sup>1957</sup> eğer Venedüklüyü ayırub başka sulh eylemek husûsunda Devlet-i ‘Aliyye’ye nâfi‘ ve ‘ırz-ı devlet ve nâmûs-ı saltanata münâsib vechile hidmet me’mûlünüz ise kat‘â bu tarafa gelmeğe hâcet yokdur. Hemân Frânçe pâdişâhı tarafına yazub bir an<sup>1958</sup> evvel mübâşeret olunmak husûsunda mahsûs<sup>1959</sup> mufassal kâğıdlar tahrîr ve müte‘ahhid<sup>1960</sup> âdemleriniz ile Frânça’ya<sup>1961</sup> irsâl<sup>1962</sup> ve<sup>1963</sup> bir an evvel cevabın<sup>1964</sup> sefere dek<sup>1965</sup> getürmenize izn-i ‘aliyye vardur. Hemân Frânçe pâdişâhı tarafından Devlet-i ‘Aliyye’ye hayırlı musâlahaya tavassut eylemeğe rağbet olunur ise hidmetiniz zâyî‘ olmayub mükâfatını müşâhede ideceğiniz melhûz ola. Fî 10 Safer sene 1130

<sup>1949</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1950</sup> R<sub>4</sub>, H ve

<sup>1951</sup> R<sub>4</sub> ve

<sup>1952</sup> S, H -iden

<sup>1953</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -olmasıdır

<sup>1954</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> bir vechile, H bu vechile

<sup>1955</sup> H -muvaffak

<sup>1956</sup> R<sub>3</sub> -murahhasız

<sup>1957</sup> R<sub>3</sub> -

<sup>1958</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -gün

<sup>1959</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H ve

<sup>1960</sup> R<sub>2</sub> -mu‘temedi(84. Sa), R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -mu‘temed-i ‘ileyh, H -mu‘temedi’n-‘ileyh

<sup>1961</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Frânçe pâdişâhı tarafına yazub

<sup>1962</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1963</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1964</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H vakt-i

<sup>1965</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H - değin

**Moskov<sup>1966</sup> Çârı vükelâsından Kançalir Bâron Sâferof<sup>1967</sup> tarafından âsitânedede olan Nederlânda ilçîsinin bâş tercümanına tahrîr ittiği mektûbun tercümesidir.**

Tarafınızdan irsâl olunan mektûbunuz vusûl bulub mefhûmu Moskov<sup>1968</sup> Çârı efendimize i<sup>c</sup>lâm olunmağla hülâsa-i mefhûmunda Tâtâr tâ'ifesinin hilâf-ı musâlaha ba<sup>c</sup>zı ta<sup>c</sup>addî ve tecâvüzlerine Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'nin kat<sup>c</sup>a rızây-ı <sup>c</sup>aliyyesi olmadığından gayrı min ba<sup>c</sup>d hilâf-ı musâlaha Moskov<sup>1969</sup> tarafına bir dürlü îsâl-i mazarrat ve hasâret olur. Vaz<sup>c</sup>(123-b) ve hareket zuhûr itmeye deyü gerek Kırım Hânı hazretlerine te'kîd ve tenbîh ve gerek serhadlerde olan muhâfız pâşâlara ekîd ve şedîd evâmîr-i <sup>c</sup>aliyye<sup>1970</sup> ile teşyîd ve esas-ı sulh ve salahı nakıza da'ir bir dürlü hareketden begâyet ihtirâz oluna deyü te'kîd olunduğu Çâsâr<sup>1971</sup> efendimizin ma<sup>c</sup>lûmları oldukda ziyâde mahzûz olub cevâblarında bizim dahî Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye ile miyânede mün<sup>c</sup>akd olan şürût-ı musâlahaya<sup>1972</sup> her vechile ri<sup>c</sup>âyet ve<sup>1973</sup> râsih-dem<sup>1974</sup> ve sâbit kadem olmak üzere kemâl-i ihtimâmdayuz. Ve serhadde olan muhâfazacılar ve zâbitân-ı sâ'ire ve cenerâllere muhkem tenbîh ve te'kîd idüb Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'nin re<sup>c</sup>âyâları âsûde-hâl üzere olub min ba<sup>c</sup>d civârda olan re<sup>c</sup>âyâya vesâ'irden ferd-i vâhid cevır ve eziyyet ve zulm ve ta<sup>c</sup>addî olunmamak ve müddet-i musâlaha hitâmına dek şürût-ı musâlahaya mugâyir bir dürlü vaz<sup>c</sup> ve hareket olunmamak üzere muhkem tenbîh ve te'kîd eylemişlerdir.<sup>1975</sup> Hatta Nemçe Çâsârı ve Venedîk Cumhûru taraflarından Çâr efendimize birkaç def<sup>c</sup>a ilçîler gelüb Devlet-i <sup>c</sup>Osmâniye'den ahz-ı intikâm idecek vakti ve mahallîdir. Bizim ile ittifâk üzere olun deyü nâmeleri gelmiş idi.<sup>1976</sup> Çâr-ı müşârû'n-ileyh kat<sup>c</sup>â cevâbların ısgâ ve teklîflerine iltifât itmeyüb sulhün hitâmına dek<sup>1977</sup> nakz<sup>1978</sup> ider değilim deyü cevâb virdiğinden gayrı Leh Cumhûru<sup>1979</sup> mukâddemâ Nemçe ve Venedüklü ile olan ittifâkları hasebiyle eğer Leh krâlı ve gerek Cumhûrları (124-a) tarafından memâlik-i

<sup>1966</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -Mâskov

<sup>1967</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Sâferot

<sup>1968</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -Mâskov

<sup>1969</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -Mâskov

<sup>1970</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H - <sup>c</sup>aliyyeler

<sup>1971</sup> H -Çâr

<sup>1972</sup> H -musâlaha

<sup>1973</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1974</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1975</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -eylemişler

<sup>1976</sup> S Eğer, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H Lakin

<sup>1977</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H - değîn

<sup>1978</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H - nakz-ı ahd

<sup>1979</sup> R<sub>3</sub> -Cumhûrun, R<sub>4</sub>, H -cumhûrunun

°Osmâniyye'ye bir dürlü su-i kasdleri olur ise dahî ta°addîleri men° ve def° ile kâdir olduğum kadar zabt ve rabt idüb Devlet-i °Aliyye'ye dostluk iderim deyü cevâb itmişlerdir. Bu takdîrce çünkü tarafeynden bünyân-ı musâlahaya metânet ve resânet üzere istihkâm ve ri°âyet ve ikrâm olunur. Ba°zı serladlerde ve sınıra karîb mahallerde eşhâdan şayet vaz°-ı nâ-hemvâr zuhûr idüb miyânede musâlahaya münâkız bir hareket olmamak için dostluğa binâen mülûk-ı sâ'ire-i nasâra ilçîleri gibi âsitâne-i sa°âdetde mukîmen sâkin olmak üzere Çâr efendimiz tarafından dahî bir kapû kethüdâsı irsâl olunmak münâsib görüb tasmîm itmişlerdir. İmdî mektûbumuz vusûlünde bu ahvâlleri cümlesin der-i Devlet-i °Aliyye'ye °arz ve efhâm idüb ne yüzden cevâb-ı<sup>1980</sup> sevâbları olur ise bir sâ°at mukaddem ifâde ve i°lâm eylemeniz mes'ûl<sup>1981</sup> ve<sup>1982</sup> me'mûldür<sup>1983</sup> deyü yazmış. Fî 15 mâh-ı Temmûz sene 1129 Moskov<sup>1984</sup> Çârı Felemenk diyârında bulunmağla ol tarafdandır tahrîr olunmuş.

**Nederlânda Astâtı tarafından hâlâ der-i Devlet-i °Aliyye'de mukîm olan Kota  
Ya°kob Kavalier ilçîye °akd-ı musâlahaya tavassut için gelen  
ruhsatnâmenintercümesidir.**

Bizki hâlâ Nederlânda Astâtlarının cenerâliyüz. Bildirmesi lâzım gelen kimesnelere inhâ ideriz ki vaktaki ma°lûmumuz oldu ki **(124-b)** sâbıkâ İngiltere krâlı Vilhelmeş ve bizim tavassutumuz ile Kârloyça'da mün°akd olan<sup>1985c</sup> ahd ve peymân sebebiyle itfâ bulan nâr-ı mukâtele tekrâr<sup>1986</sup> şevketlü mehâbetlü pâdişâh-ı Al-i °Osmân dâ'imü'l-muzaffer hazretlerinin ve Venedîk Cumhûrunun ve hâlâ pâdişâh-ı dâ'mü'l-muzaffer haşmetlü Româ imparâtoru meyânında °alevlenüb tahrîk olundu. Kadîmden berü ehl-i kîtâle olan dostluk ve meveddetden nâşî hâlâ İngiltere krâlı olan Giorgies ile ma°an bezl-i makdûr kılub tecdîd olunan nâr-ı mukâtele<sup>1987</sup> tebs ve teskîn eylemekte cidd ve sa°y eylemeği elyak ve sezâvâr gördük. Binâen °ala-hazâ hâlâ der-i Devlet-i °Aliyye'de mukîm ilçîmiz Konte Kular<sup>1988</sup> her vechile °âkil ve iş bilür mu°temedin °aleyh ve âyînimizde mütedeyyin ve mu°teber ve i°timâd olunur

<sup>1980</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -bâ

<sup>1981</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> - mes'ûldür

<sup>1982</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>1983</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub> -

<sup>1984</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Mâskov

<sup>1985</sup> S, R<sub>2</sub>, H -

<sup>1986</sup> H -tekrâren

<sup>1987</sup> R<sub>2</sub> -mukâteleyi

<sup>1988</sup> H -Kolyer

kimesne olmağla husemâ-i<sup>1989</sup> müşârü'n-ileyhim beyninde tecdîd-i °uhûd ve peymân-ı in°ikâdına tavassut eylemeğe nasb ve ta°yîn eyledik. Ve murahhas kıldık. Şevketlü Al-i °Osmân pâdişâhı dâ'im-zafer hazretleri ve müttetikleri ve haşmetlü Româ imparâtorunun ve müttetiklerinin meyânlarında vâki° mukâtele ve mücâdele teskîni ve musâlaha in°ikâdı husûslarında gerek mükâleme ve gerek musâlahayı itmâma getürmekde tarafımızdan kendüye kemâl ruhsat ile ruhsat virdik. Ve bu iki<sup>1990</sup> devletlerarasında vâki° da°vâ ve nizâ°alar<sup>1991</sup> tarafımızdan vâsita olmağa murahhas nasb ve ta°yîn eyledik. Ve musâlaha in°ikâdı<sup>1992</sup>(125-a) devâm ve sebâtı husûslarında vâki° senedlerin hatem ve imzâsında iltizâm eyledüğü ahvâl tarafımızdan makbûl ve mergûbumuzdur. Ve bu cümlede i°timâd olunmak için Astâtımızın işbu mührüyle memhûr ve isimleriyle mumza ve mahtûm sened yedine virildi. Mâh-ı Novamberin on yedinci gününde mîlâd-ı hazret-i °İsa aleyhisselamın bin yedi yüz on altı<sup>1993</sup> senesinde Hâke nâm mahalde yazıldı.<sup>1994</sup>

**Sâhib-i devlet tarafından Burusyâ krâlnın bâş vekîline yazılan mektûbun sûretidir. Gümüş kozâk kırmızı atlas kîsedir. Eyi yâşmak ve İstânbul kâğıdı üzerine siyâh mürekkeb<sup>1995</sup> imzâ<sup>1996</sup> çekilmiştir.<sup>1997</sup>**

Kıdvetü'l-ümerâ il milleti'l Mesîhiyye °umdeti küberâ il tâ'ifeti'l-°İseviyye haşmetlü rütbelü Purusyâ ve Prândaborg ve tevâbi°î diyârları krâlnın bâş vekîli olan rağbetlü rekâvetlü dostumuz “hutimet °avakıbuhi bi'l-hayr ve'r-reşâd velhemi ileyhi sebîlü's-sevâb ve's-sedâd” câniblerine dostluğa lâıyk ve mâbeyinde müşeyyed ve müstahkem ve üstüvâr ve pâyidâr olan sulh ve salâh lâzımı'l-felâha münâsib ve muvâfık selâm selâmet hitâm ve peyâm müsâlemet irtisâm iblâğıyla merâsim ve<sup>1998</sup> istinâs dilnüvâzi üzere hâl ve hâtırları sù'âli helâlinde dostâne efhâm ve i°lâm olunan oldur ki Devlet-i °Aliyye-i ebed-peyvend ile Nemçe Çâsârı beyninde vukû°u bulan muhâlefet bi-meşiyetullahi Te°âla muvâfakat ve musâlahata (125-b) mübeddel ve şikâk ve °adâvet dostluğu ve hüsn-i vifâka muhavvel olmak üzere

<sup>1989</sup> R<sub>2</sub> -husemây-ı

<sup>1990</sup> H -

<sup>1991</sup> R<sub>2</sub>, Hda

<sup>1992</sup> S, R<sub>2</sub>, H ve

<sup>1993</sup> H -altınca

<sup>1994</sup> R<sub>2</sub>, H -tahrîr olundu.

<sup>1995</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub>, H ile

<sup>1996</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub>, H -imzâsı

<sup>1997</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> - (bu mektûb ile Leh krâlna yazılan mektub karıştırılmıştır. O nedenle bu mektûblar sona eklenecektir.)

<sup>1998</sup> S -

tarafeynin hüsn-i rızâ ve cevâzlarıyla iki devlet-i ʿazîme taraflarından muʿtemedin ʿaleyh ve mevsûkbih âdemler taʿyîn ve bir mahall-i münâsibde cemʿ ve esâs sulh ve salâhın cânibeyne lâıyk vech-i vecîh üzere temhîd ve inşâ ve tecdîd ve îbkâsıçün mükâlemeye meʿzûn ve murahhas kılınub ve tarafeynin reʿyi üzere İngiltere ve Nederlânda taraflarından dahî ilçileri mâbeyne tavassut ve maʿan bulunmak üzere tertîb ve Frânçe pâdişâhı dahî kadîmden Devlet-i ʿAliyye ile dost olmağla teʿyîd-i mihr ve muhabbet için ol dahî bu maslahatda maʿan bulunmak üzere tarafından ilçisini taʿyîn eylemek üzere müracaʿat idüb ancak iftihârü'l-ümerâ il ʿizâmi'l ʿİseviyye muhtârü'l küberâ il fihâmi'l Mesîhiyye krâl Rakofçi Freñç “hatemullahi ʿavakıbuhi bi'l-hayr ve'r-Reşâd” bundan akdem Frânçe vilâyeti tarafından Devlet-i ʿAliyye-i ebed-peyvend cânibine gelmiş bulunmağla bu esnâda müşârü'n-ileyh krâl Râkofçi Freñç bir ûlû hânedândan iken hânedânından dûr ve mahall-i merhamet olduğuna binâen Çâsâr müşârü'n-ileyh beynlerinde olan birûdet ve ʿadâvet ülfet ve muhabbete mübeddel olmasıçün yine memleketine kemâ-fi'l-evvel krâl nasb olunmak mahzâ tarafeyne hayr-ı hâhlık ʿadd olunmağın bu hayr-ı husûs dahî Devlet-i ʿAliyye'nin Çâsâr-ı müşârü'n-ileyh ile ʿakdi muzammem olan (126-a) musâleme ve musâlahanın mevâdd ve şürûtundan ʿadd olunmak Devlet-i ʿAliyye'nin mutlûbu olmağla siz dahî mâbeynde mü'ekked ve müşeyyed olan dostluk ve musâleme muktezâsınca bu hayırlı maslahatın arasında bulunub Devlet-i ʿAliyye'nin Çâsâr-ı müşârü'n-ileyh musâlahası husûsundan katʿı nazar müşârü'n-ileyh krâl Râkofçi Freñçin kemâ fi'l-evvel memleketinde istikrârı husûsunda hüsn-i ittifâkda bulunub dostluğu teʿyîd ve te'kîd için bu husûs hayr-ı encâmın husûl-pezîr olmasında niyyet-i sâdıka ve ʿazîmet-i hâlise ile dikkat-i tâm ve saʿy ve ihtimâm eylemeniz me'mûl ve mâbeynde mü'ekked ve müstahkem olan dostluk ve musâlemet muktezâsınca tarafeynden tüccârın amed-i şüdüne aslâ mâniʿ ve müzaham olmadığı maʿlûm-ı zamîr ayine nâziriniz ola. Fî 4 Safer Sene 1130

**Hâlâ Belgrâd'da olan Mihâ'il Tâlâmân'dan İngiltere ilçisine gelen mektûbun tercümesidir.**

Baʿde'l-elkâb dostâne inhâ olunan<sup>1999</sup> oldur<sup>2000</sup> ki haşmetlü Freñç Ekinos'un tenbîhleri üzere Anderya nâm kimesne ile iki kıtʿa mektûbu ve hizmetkârınız ile Yasakçıyı maʿan tarafınıza irsâl eyledik. Ve hizmetinizde bulunmamıza husûs-ı

<sup>1999</sup> R<sub>4</sub>-olunur  
<sup>2000</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>-

ma<sup>c</sup>lûma vesîle olduğundan gâyet memnûnuz.<sup>2001</sup> El-hâletü'l-hazihi bâ<sup>c</sup>is-i tahrîr-nâme-i<sup>2002</sup> meveddet budur ki vezîr-i â<sup>c</sup>zam hazretleri henüz Sofya'da meks iderler ise hâmil-i mektûblar Anderyânî(126-b) mektûbların cevâbı ile bir gün mukaddem tarafımıza <sup>c</sup>avdet itdirmekde sa<sup>c</sup>yîiniz melhûzdu. Eğer vezîr-i â<sup>c</sup>zam hazretleri Sofya'dan hareket iderler ise mesfûr Anderya'nın<sup>2003</sup> yedinde olan bâş vekîlin mektûbun ve tarafımızdan <sup>c</sup>izzetlü re'is efendiye tahrîr olunan mektûbumuzu bilâ-te'hîr taraf-ı<sup>2004</sup> devletlerine göndermenizi me'mûl ideriz. Ve mesfûr Anderyâ mektûbları teslîm eyledikde cevâb ile <sup>c</sup>avk ve te'hîr olunmaya deyü mektûbunuz ile ibrâm idesiz. Ve cenâb-ı sa<sup>c</sup>âdetiniz bilâ şübhe iki devletin hayr-ı hâhı olmağla bu emr-i hayr encâmın bir gün evvel<sup>2005</sup> vücûda gelmesine cidd ve sa<sup>c</sup>yîiniz me'mûldür. Bâkî<sup>2006</sup>

**Narde muhâfızı vezîr-i mükerrerem Mustafa Pâşâ hazretlerinden devletlü sâhib-i devlet efendimiz hazretlerine gelen kâ'imenin sûretidir. Fi 4 Cemaziye'l-evvel Sene 1130**

Benim devletlü sa<sup>c</sup>âdetlü <sup>c</sup>inâyetlü veliyyü'n-ni<sup>c</sup>am efendim sultânım hazretleri Hakkı Sübhânehu ve Te<sup>c</sup>âla<sup>2007</sup> vücûd-ı şerîflerin hatâsız eyleye. Bu maslahat-ı hayr encâm hakkında hâtıra gelen ba<sup>c</sup>zı hâletler kaleme alınub i<sup>c</sup>lâm olunmak femân buyurulmuş. Keyfiyyet-i mükâleme ma<sup>c</sup>lûm-ı bendeleri olmamağla öyle bir hâlet tahrîrine muvaffak olamadık. Ancak Nemçenün evvel emirde mükâlemelerde olan gızzet ve huşûnetlerine bakılmayub bir cüz'î söze kapû bulunan mahalle ibrâm olunmak ve def<sup>c</sup> itdikçe (127-a) yine fâsıla virilüb üslûb-ı hakîm üzere söyleşmek lâzımdır. Belgrâd'a giden yolun sağ tarafı ânlarda kalur ise yolun sol tarafında<sup>c</sup>alâkaları kalmaz. Sınûra vüs<sup>c</sup>atlı kapûdur. Böğürdelen ve Forinye<sup>2008</sup> kazâları Bosna hudûdudur. Böğürdelen kal<sup>c</sup>ası evvel hudûd zikriyle Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye tarafında kalmak iktizâ ider. Kazâları hudûduyla bile nehr-i Dîrîn'den sonra Sâva'ya varınca Bosna hudûdu olan mahaller yine Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye tarafında kalmak zikri Dîrîn'in öte yanında su kenârında bin yüz yigirmi sekiz senesinde istilâ eylediği

<sup>2001</sup> H -memnûn iz

<sup>2002</sup> R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>2003</sup> R<sub>3</sub> -Yânin

<sup>2004</sup> S -

<sup>2005</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -mukaddem

<sup>2006</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2007</sup> S, R<sub>2</sub>, H hazretleri

<sup>2008</sup> H -Kozinye



Berçaka ve Kubâş ve Burûd ve Derburşeçe ve Duyûşeçe ve Grad-şika ve Yasânofça<sup>2009</sup> ve dahî her ne var ise İnşâe Allahü Te<sup>c</sup>âlâ halâs ider. Tuna tarafında re's-i hudûd Morova'nın Tuna'ya döküldüğü yerden olur ise Kûblic kal<sup>c</sup>ası Morova Suyu adasındadır. Sanırım ol dahî söz götürür. Ândan aşağı Tîmurkapû'ya varınca Tuna içinde Porice adası ve sâ'ir cezîreler vardır. Eğerçi<sup>2010</sup> taleb olunmuş virmemeye musırr olmuş ise Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye hudûdu olan kıyıya yakîn bulunan adalara sınûru nedir ilzâm olunur. Sefîneleri ve kâyıkları aşağı geçmemek üzere bir mahall ta<sup>c</sup>yîn ve tahsîs ve İrşova ahvâli müzâkere ve mükâleme olunub ânda dahî gemîleri ve kâyıkları olmamağa muhtâc **(127-b)** İrşova'nın ânlarda kalmasından hedmî dahî münâsib görünür. Murahhaslara bu vechile mükâlemesi münâsib görülür ise fermân devletlü efendimindir. İnşâallah<sup>2011</sup> bu maslahat-ı hayr encâm himmet-i <sup>c</sup>aliyye-i veliyyü'n-ni<sup>c</sup>amîleriyle hüsn-i hitâm bulur. Ve sefer tedârîki husûsunda her ne kadar ziyâde himmet-i celîleleriyle<sup>2012</sup> buyurulur ise ol kadar güzel olur. Emr ve fermân <sup>c</sup>inâyetlü devletlü hürmetlü<sup>2013</sup> efendim sultânım hazretlerindedir. Fî 23 Rebiü'l-âhir sene 1130

**Hâlâ defter emîni olub bundan akdem Sofya'da olan murahhaslara ve mutavassıtlara ba<sup>c</sup>zı kâğıdlar ve lisânen tefhîm olunacak mevâdd<sup>2014</sup> tebliği için irsâl olunan Hüseyin Efendi'nin <sup>c</sup>avdetlerinde takrîrleri ve getürdükleri mekâtîb ve kavâimin suretleridir. Fî 2 Cemaziye'l-evvel sene 1130**

Bu kûlları me'mûren Sofya'ya varub gerek murahhaslara ve gerek ilçilere olan kâğıdları kendilere virdim. Ve her ahvâli me'mûr olduğum vech üzere lisânen dahî tefhîm eyledim. Felemenk ilçisi eyyâm-ı mükâlemede terk-i cidâl olunmasın<sup>2015</sup> müstahsen gördü.<sup>2016</sup> Ve sâhib-i devlet efendimizin bâş vekîle olan mektûbunu kendü tercümânına virüb terk-i cidâl ve musâlaha ve musâleme mâddelerini gereği gibi yâzub tercümân-ı mesfûr ile bâş vekîle gönderdi. Ve İngiltere tarafından müceddeden mutavassıt olan ilçinin ve Nemçe'nin mükâlemeye **(128-a)** bâş murahhas olanın<sup>2017</sup> âğırlıkları Belgrâd'a gelüb kendüleri dahî karîben gelmek üzere olduklarını ma<sup>c</sup>zûl

<sup>2009</sup> R<sub>2</sub> -Yasânofça'yı

<sup>2010</sup> R<sub>2</sub>, H -Eğer

<sup>2011</sup> S, R<sub>2</sub>, H -İnşâe Allahü Te<sup>c</sup>âlâ

<sup>2012</sup> S, R<sub>2</sub>, H -celîleleri

<sup>2013</sup> S, H -merhametlü, R<sub>2</sub> -merhametlü veliyyü'n-ni<sup>c</sup>am

<sup>2014</sup> R<sub>2</sub> -mevâdlar

<sup>2015</sup> R<sub>2</sub> -olunması

<sup>2016</sup> R<sub>2</sub> -görüldü

<sup>2017</sup> R<sub>2</sub> -olan kimesnenin

olan İngiltere ilçisinin Belgrâd'dan gelen âdemisi haber virmişdir. Ve ilçî-i mesfûr dahî bu gice Mustafa Pâşâ köprüsüne konmuşdur. Ve İngiltere'nin âsitânede mukîm<sup>2018</sup> olacak ilçîsi dahî Niş üzerinden veyâhûd Tuna ile gelecek idüğü<sup>2019</sup> haber virmişlerdir. Ve Belgrâd'da olub mükâlemeye me'mûr olan Tâlamân'a Felemenk ilçîsi mektûb gönderüb murahhaslar ile ma'can mahall-i mükâlemeye 'azimet eylediklerini ve mevkıf-ı mükâleme ta'cûyn olunmak için mesfûr Tâlamân Fethü'l-islâm taraflarına âdem göndermesini dahî te'kîd üzere yazmışdır. Ve Belgrâd 'ala-hâlihi kalmak vechi üzere musâlahaya şürûc olundukda Nemçe tarafı dahî kemâl-i rağbet idecekleri bî-iştibâhdır deyü Felemenk ilçîsi cevâb ider. Ve murahhasların birbirleriyle ittifâk ve ittihâdleri vardır. Ve mevkif-i mükâleme binâ oluncaya dek iş gerü kalmamak için bir büyük çergeye muhtâc olub ve bu taraftan varıncaya dek vakit geçer deyü Vidîn muhafızı Mustafa Pâşâ'nın çergesini getürtmeği münâsib gördiler. Ve Rûm İli sancâklarından müntehab<sup>2020</sup> bir mikdâr âdem yanlarına ta'cûyn olunmasını murahhaslar iltimâs iderler. Ve ol havâlide olan ahâlî-i memleket musâlahâ husûsuçün şevketlü (128-b) mehâbetlü pâdişâhımıza ve vüzeralarına hayr-ı du'â ideyorlar. Bugün Sofya'dan çikalı dört gündür deyü takrîr ider.<sup>2021</sup>

Ma'ruz-ı bende-i ahkarları oldur ki 'inâyet ve ihsânları olan mektûb-ı 'âlîleri ve üç kıt'a kâ'ime ile bâş vekîle yazılan mektûbun sûreti hâlâ defter emîni olan 'izzetlü Hüseyin Efendi<sup>2022</sup> yediyle gelüb vâsıl olub derûnunda tahrîr ve lisânen dahî tavsiye buyurulan her ne ise bi'l-cümle karîn iz'ân-ı bendeleri olmuşdur. Hakk-ı Sübhânehu ve Te'âla<sup>2023c</sup> inâyetlü efendilerimizin rızây-ı şerîflerine muvâfık hizmetlere muvaffak eyleye. Ve bâş vekîle gönderilen mektûb-ı 'âlîleri<sup>2024</sup> Felemenk ilçîsi<sup>2025</sup> da'vet ve muma-ileyh Hüseyin Efendi bendeleri mahzarında yeden bîd kendülere teslîm ve ânlar dahî irtesi gün kendü tercümânlarıyla<sup>2026</sup> mahalline irsâl eylemişdir. Lakin 'akd-i musâlahada mahall-i mükâleme ânların yedinde kalacaktır deyü buyurulmuş. Bu mâddede iştibâh olunmuşdur. Felemenk ilçîsi mahall-i

<sup>2018</sup> R<sub>2</sub> -mu'ceber

<sup>2019</sup> S, R<sub>2</sub>, H -idüğü

<sup>2020</sup> R<sub>2</sub> -

<sup>2021</sup> S, H Defter emîni Hüseyin Efendi'yle murahhaslardan sâhib-i devlet hazretlerine gelen mektûbun sûretidir, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> Defter emîni Hüseyin Efendi ile murahhaslardan sâhib-i devlet hazretlerine gelen mektûbun sûretidir.

<sup>2022</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H kûlları

<sup>2023</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H Hazretleri

<sup>2024</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -'âlîleri

<sup>2025</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -ilçîsini

<sup>2026</sup> H -tercümânıyla

mükâleme ânların yedinde kalmak iktizâ eylemez deyü cevâb virmekle ber-vech-i yakîn tahrîr buyurulduğundan °acâba buna müte°allik söz mü olmuşdur deyü şübhe °arız oldu. Ve ma°iyyetimize me'mûr olan Eflâk Voyvodası meclis-i mükâlemeye dâhil olacak mıdır?(129-a) Ve dâhil olur ise tercümânlık ile mi yohsa gayrı nâm ile mi dâhil olur? Beyân ve tasrîh buyurula ki Nemçe murahhasları tarafından ma°iyyetinize ne hizmet ile me'mûrdur deyü sû'âl olunur ise cevâba kâdir olayuz. Zîrâ câ'iz ki mechûlen meclis-i mükâlemeye duhûlüne râzı olmayalar. Lakin tercümânlık hizmetine tahsîs ve ta°yîn buyurulsa münâsib idi. Fermân °inâyetlü efendimiz hazretlerinin.<sup>2027</sup> Ve mukâddemâ bâş vekîlden iki def°a taraf-ı<sup>2028c</sup>âlfilerine gelen mektûbların<sup>2029</sup> bir sûreti bundan akdem recâ olunmuşıdi. Henüz<sup>2030</sup> zuhûra gelmeyüb lüzûmu olmağla irsâli husûsunda emr ve fermân °inâyetlü efendimiz hazretlerininidir. Ve sinîn-i sâbıkada olıgeldüğü üzere yanımıza eyâlet °askeri ta°yîn buyurulmak husûsu niyâz olunmuşıdi. Mahall-i mükâlemede ba°zı iktizâ iden hizmetlerde istihdâm olunmak için lüzûmu mukarrer ve °âdet-i kadîme olmağla husûs-ı mezbûra<sup>2031</sup> dahî müsâ°ade-i °aliyyeleri recâ olunur. Ve işbu mâh-ı Rebî°ü'l-âhir'in yigirmi sekizinci Pençşenbe günü Sofya'dan hareket ve Niş üzerinden Vîdin tarafına teveccüh ve °azîmet olundu<sup>2032</sup>. Bâkî emr ve fermân devletlü °inâyetlü efendim sultânım hazretlerininidir.<sup>2033</sup>

(129-b) Benim devletlü °inâyetlü efendim sultânım hazretleri mukâddemâ<sup>2034</sup> ve hâlâ niyâzmend olduğumuz eyâlet °askeri husûsu mücerred arâyış ve ihtişâm için değüldür. İktizâ hasebiyledir. Zîrâ mükâleme mahalli bilâ-sâhib ve sevâkinden hâli bir ıssız<sup>2035</sup> bir<sup>2036</sup> yer<sup>2037</sup> olmağla beher hâl haydûd eşkiyâsından münâvebe ile karâgol<sup>2038</sup> beklemek ve otlakçılarımızı muhâfaza eylemek<sup>2039</sup> vesâ'ir bu misillü

<sup>2027</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> - hazretlerininidir.

<sup>2028</sup> H -tarîk-i

<sup>2029</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> - mektûbun, H -mektûbların

<sup>2030</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> efendimiz hazretlerinin tarafından, H efendimiz hazretlerinin

<sup>2031</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H - mezbûrlarda

<sup>2032</sup> S, H -

<sup>2033</sup> S, R<sub>3</sub> Bu minvâl üzere derûn-ı mektûb-ı mezbûrda bir kıt°a mümza ve memhûr kâ'imelerin sûretidir, R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> Bende Muhammed defterdâr şıkk-ı sâlis Bende İbrahîm deffterdâr şıkk-ı Sâni Bu minvâl üzere derûn-ı mektûb-ı mezbûrda bir kıt°a mümza ve memhûr kâ'imelerinin sûretidir. H Bende Muhammed defterdâr şıkk-ı sâlis Bende İbrahîm deffterdâr şıkk-ı Sâni. Bu minvâl üzere derûn-ı mektûb-ı mezbûrda bir kıt°a mümza ve memhûr kâ'imelerin suretidir.

<sup>2034</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2035</sup> R<sub>4</sub> berîyye

<sup>2036</sup> R<sub>4</sub> -

<sup>2037</sup> R<sub>4</sub> -

<sup>2038</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -karâvel

iktizâ iden hizmetleriçün zü<sup>c</sup>amâ ve erbâb-ı timârın hallu<sup>2040</sup> hâllerinden<sup>2041</sup> üç dört yüz neferin lüzumları mukarrerdir. Mukâddemâ Kârloyça mükâlemesinde dahî sağ kol alaybeğisi ol mikdâr zü<sup>c</sup>amâ ve erbâb-ı timâr ile ta<sup>c</sup>yîn olunub bu misüllü hizmetlerde bulunmuşlar. Ol bâbda emr ve fermân devletlü <sup>c</sup>inâyetlü<sup>2042</sup> sultânım hazretlerindir. Bende Muhammed defterdâr şıkk-ı sâlis Bende İbrâhim defterdâr şıkk-ı sâni<sup>2043</sup>.

Elkâb-ı lâyıkadın sonra dostâne ve muhlisâne inhâ olunan budur ki tercümânımız yediyle firistâde buyurulan mektûb-ı meveddet üslûbları gelüb vusûl buldu. Ve taraf-ı sa<sup>c</sup>âdetinizden bâş vekîlin mektûbuna virilân cevâbları münderic bir kıt<sup>c</sup>a mektûb dürer-bârınız(dahî sa<sup>c</sup>âdetlü defter emîni Hüseyin<sup>2044</sup> Efendi yediyle gelüb vusûl buldu. Ve mazmûn-ı)<sup>2045</sup> sa<sup>c</sup>âdet-makrûnlarında mücerred musâlaha ve musâleme husûsuna **(130-a)** işâret buyurulduğu ecilden bu dâ<sup>c</sup>ileri dahî bilâ<sup>c</sup>avk ve te'hîr Nederlânda Astâtı cenerâlleri efendime ve Beç'de mukîm ilçilere<sup>2046</sup> mektûb yâzûb çünki tarafeynden kemâl-i rağbet ile bu husûs-ı hayr encâmın mevâni<sup>c</sup>i merfû<sup>c</sup> kılındı. Ahsen vech üzere bir ân evvel vücûda gelmesiçün müddet-i mükâlemede tarafeynden<sup>2047</sup> terk-i kıtâl olunmak<sup>2048</sup> için Nemçe Çâsârına ibrâm ideler deyü dikkat ve ihtimâm eylemeleriçün<sup>2049</sup> mektûbum ile terğîb ve tahrîk eyledim. Ve murahas-ı evvel ta<sup>c</sup>yîn olunan Konte de Virmûn bir gün evvel mahall-i mükâleme<sup>2050</sup> ve<sup>2051</sup> cem<sup>c</sup>iyetde mevcûd olub<sup>2052</sup> bu <sup>c</sup>avk ve te'hîr götürmez husûsun bir gün evvel vücûda (gelmesine ikdâm oluna deyü Çâsâr-ı muma-

<sup>2039</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, H - itmek

<sup>2040</sup> R<sub>4</sub>, H -hallûcülerinden

<sup>2041</sup> R<sub>4</sub>, H-

<sup>2042</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, Hefendim

<sup>2043</sup> S Defter Emîni Hüseyin Efendi yediyle Nederlânda ilçisinden sadr-ı â<sup>c</sup>zam hazretlerine gelen mektûbun tercümesidir. Fî Cemâziye'l-evvel sene 1130, R<sub>2</sub> Bende Muhammed defterdâr şıkk-ı sâlis Bende İbrâhim defferdâr şıkk-ı Sâni, R<sub>2</sub> Defter Emîni Hüseyin Efendi yediyle Nederlânda ilçisinden sadr-ı â<sup>c</sup>zam hazretlerine gelen mektûbun tercümesidir. 2 Cemâziye'l-evvel sene 1130, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> Defter emîni Hüseyin Efendi yediyle Nederlânda ilçisinden sâhib-i devlet hazretlerine gelen mektûbun tercümesidir. 2 Cemâziye'l-evvel sene 1130, H Defter emîni Hüseyin Efendi yediyle Nederlânda ilçisinden sâhib-i devletegelen mektûbun tercümesidir. 2 Cemâziye'l-evvel sene 1130

<sup>2044</sup> H -

<sup>2045</sup> R<sub>2</sub> -, R<sub>4</sub> -deyü

<sup>2046</sup> S- mukîmü'l-hazıra, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H - ilçimize

<sup>2047</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub> - mütâreke ve, R<sub>4</sub>, H mütâreke ve

<sup>2048</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H - olmak

<sup>2049</sup> S - iderler deyü, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H - ideler deyü

<sup>2050</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>2051</sup> R<sub>4</sub>, H -

<sup>2052</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H - bulunub

ileyh<sup>2053</sup>elhâh ve ibrâm eylemeleriçün tahrîr eyledim. Ve husûs-ı mezbûrun vücûda)<sup>2054</sup> gelmesiçün Çâsâr'ın bâş vekîline dahî tafsîlen mektûbım ile i'câm ve ibrâm eyledim. Ve taraf-ı sa'âdetinizden muma-ileyh bâş vekîle tahrîr olunan mektûbu dahî ma'ân irsâl eyledim. Ve vâsıtalığa ta'c'ân olunan Şetût<sup>2055</sup> nâm İngiltere ilçisine mektûb yazub tahrîk ve ibrâm eylemeğe<sup>2056</sup> bir gün evvel mahall-i cem'iyette mevcûd bulunub bizim ile ma'ân bulunalar. Ve Belgrâd'da olan murahhas-ı sâni Tâlamân'a mektûb yazub bir gün evvel mahall-i cem'iyete gelmeleriçün ibrâm-ı tâm eyledik. Zîrâ biz Devlet-i 'Aliyye-i (130-b) ebed-peyvendin murahhaslarıyla ma'ân bu<sup>2057</sup> günde Sofya'dan hareket ve Niş'den geçüb sevâhil-i Tuna'da mahall-i mu'ayyene vermek üzereyiz. Ve Kârloyça'da olduğu vech üzere gerek mürûrumuzda ve gerek mahall-i cem'iyette ve havâlilerinde emniyyet nizâmına takayyüd için ibrâm eylemişüzdür. Zîrâ Niş ser-'askeri dahî bu taraftan emniyyet nizâmına takayyüd iderler. Ve eğerçi mütârekeye cevâz virileceği me'mûlmüdü. Ve lakin haber gelinceye dek<sup>2058</sup> tâyanub gaflet olunmaya. Zîrâ ihtimâldir bir taraftan<sup>2059</sup> zarar isâbet eyleye. Bâş tercümânımızın oğlu Nikolaki nâm tercümân bendenizi bâlâda işâret olunan<sup>2060</sup> mektûblar ile ve menzîl ile Belgrâd'a ve Belgrâd'dan Beç'e gitmek üzere irsâl eyledik. Ve kendisine lisânen gereği gibi tenbîh ve ifâde eyledik ki her husûs<sup>2061</sup> iktizâ eylediği mahallere gereği gibi i'câm ve ifâde ve vücûda gelmesine ihtimâm eyleye. Ve Beç'de mukîm ilçimizden dahî mezbûr tercümânımızın bir gün evvel 'avdetleri ve her hâli tafsîlen i'câm eylemeleri ve bir gün evvel mahall-i cem'iyete göndermeleriçün recâ eyledik. Tâ ki biz dahî Devlet-i 'Aliyye'ye her husûsu vukû'u üzere i'câm ve ifâde ideriz.<sup>2062</sup> Be-tevfikullahi Te'âla ola ki böyle<sup>2063</sup> bir<sup>2064</sup> emr-i hayr encâm eyyâm-ı sa'âdetinizde ahsen vech üzere müyesser ola. Velâdet-i hazret-i 'İsa'nın bin yedi yüz on sekizinci senesinde mâh-ı Mart'ın yiğirmi sekizinci gününde Sofya nâm mahalde tahrîr olundu.

<sup>2053</sup> H -ileyhe

<sup>2054</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2055</sup> R<sub>3</sub> -Şetût

<sup>2056</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H- eyledim ki

<sup>2057</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -bir

<sup>2058</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> - değin, H -değin buna

<sup>2059</sup> R<sub>4</sub> -

<sup>2060</sup> S, H -

<sup>2061</sup> R<sub>4</sub>, H -husûsu

<sup>2062</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -eyleye ideyüz.

<sup>2063</sup> R<sub>3</sub> -

<sup>2064</sup> R<sub>3</sub> -bu

(131-a) Murahhaslardan<sup>2065</sup> gelen mektûbun sûretidir. 10 Cemâziye'l-evvel  
sene 130<sup>2066</sup>

Benim devletlü 'inâyetlü efendim sultânım hazretleri bu külları mâh-ı Cemâde'l-evvel'inin üçüncü günü Niş sahrâsına haymezen-i vusûl olub derûn-ı kâ'imede mestûr olduğu üzere mahall-i mükâleme<sup>2067</sup> İhrâm'da olmak üzere Tâlamân'dan mektûb gelüb ve mukâddemâ mahall-i mükâleme her ne kadar yukârıda olur ise ol kadar enfa'cdır deyü taraf-ı 'alîlerinden tahrîr ve işâret buyurulmağla münâsib görölüb ve karâr-dâde olunduğunu Felemenk ilçisi Tâlamân'a mektûb yazub kendü âdemisi ile göndermişdir. Ancak Vidîn'den İhrâm'a tarîk olmayub gidilmek mümkün ve mütesavver olmadığından Morova tarafında<sup>2068</sup> iktizâ itmeğın mahall-i mükâlemeyi bakub hâzır itmek için mukaddemce Vidîn'e gönderilen Yemeklik Âğâ'sı Mustafa Âğâ külları 'icâleten menzil ile yanımıza gelmek için mektûb gönderilmişdir. İnşâe Allahü Te'âlâ dört beş güne dek<sup>2069</sup> gelüb bizlere mülâkî olmak me'mûldür. Ve kezalik ma'iyyetimize me'mûr olub Vidîn'de bizlere müntazım<sup>2070</sup> olan Eflâk Voyvodası ve Vidîn'den yanımıza ta'cyîn olunan iki oda ile yamaklar dahî bir gün evvelce gelüb Niş menziline bizlere mülâkî olmak için Vidîn muhâfızı vezîr<sup>2071</sup> Mustafa Pâşâ hazretlerine dahî<sup>2072c</sup> ubûdiyyet-nâme gönderilmişdir. Ânların vusûllerine muntazırlarız. İnşâe Allahü Te'âlâ (131-b) geldikleri gibi<sup>2073</sup> te'hîr ve tevakkuf olunmayub savb-ı maksûda teveccüh ve 'azîmet olunur. Lakin zikr olunan İhrâm nâm mahall Vidîn'e mesâfe-i bâ'ide olduğundan zehâyir seffinelerin<sup>2074</sup> gelmelerine<sup>2075c</sup> usret-i küllî ve meşakkat olub himmete muhtâc olmağla zikr olunan İhrâm tarafına gelecek zehâyir seffinelerini göndermekde gereğî gibi takayyüd ve ihtimâm eylemek için Vidîn muhâfızı vezîr-i müşârû'n-ileyhe mektûb-ı emr-i üslûbları ile tavsiye ve tenbîh buyurulmak bâbında lütf ve keremleri

<sup>2065</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Murahhaslar tarafından

<sup>2066</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -1130

<sup>2067</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -mükâlemede

<sup>2068</sup> S -tarafından,R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>, H-tarafından gidilmek

<sup>2069</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -değın yanımıza,H -değın

<sup>2070</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -muntazır

<sup>2071</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> i-mükerrem

<sup>2072</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub> -

<sup>2073</sup> S, H -,R<sub>2</sub>-vakti,R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -vakit

<sup>2074</sup> S,R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H - seffinelerinin

<sup>2075</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>, H- gelmelerinde

recâ olunur. Bâkî emr ve fermân devletlü cînâyetlü efendim sultânım hazretlerindir.  
Fî 10 Cemâziye'l-evvel Sene 1130<sup>2076</sup>

**Mektûbun kenârına<sup>2077</sup> tahrîr olunmuştur.**

Benim sa'âdetlü cînâyetlü sultânım hazretleri Rûm îli eyâletinde vâkîc Morova Nehri'nin berü yakasında Niş tarafında olan Alâcahisâr bir metîn ve müstahkem lâzumlu kal'ca iken hâlâ hâliyeti'l-hâlihi<sup>2078</sup> olmağla mesmûcumuz olduğı on beş yigirmi güne dek Nemçe tarafından bir mikdâr c'asker gelüb mutavattın ve zabt itmek murâd eylemişlerdir. Bu takdîrce yedlerinde bulunmağla hîn-i mükâlemede nizâc-i kesîreye mü'edda olmak ihtimâl olmağla içine<sup>2079</sup> dört beş yüz<sup>2080</sup> asker ta'c'ân olunub zabt olunmak hâl ve vakte münâsib görülür<sup>2081</sup> ise fermân sa'âdetlü sultânımındır.<sup>2082</sup>

**Bu dahî derûn-ı mektûb-ı mezkûrda olan kâ'imenin sûretidir. Belgrâd'da olan Tâlamân<sup>2083</sup> Nederlânda (132-a) ilçisine gelen mektûbun mefhûmunu müş'ir murahhaslardan gelmiştir.**

Elkâb-ı mu'tâdeden sonra Sofya'dan tercümânınız Nikola ile gönderilen mektûbunuz gelüb vâsıl olub mefhûmu ma'c'lûmumuz olmuştur. İstânbul'da ve Edirne'de ve Sofya'da bir dürlü hastalık olmağla tercümânınızı eğlendirmeyüb Beç tarafına yollayasız deyü tahrîr ve sipâriş itmeniz ile sizin bu şehâdetinizi kabul idüb geldiğı günün irtesi sâhib-i devlet hazretlerinin mektûbuyla c'icâleten menzil ile murâdınız üzere bâş vekîle gönderilmişdir. Ve Devlet-i c'Aliyye murahhaslarının mahall-i mükâleme için murâd eyledikleri<sup>2084</sup> palankası veyâhûd Porıçe adası münâsib değildir. Lakin Niş ile Belgrâd mâbeyninde olan Pajarofça<sup>2085</sup> ve Lûsîka arâlarında Tûvâk<sup>2086</sup> veyâhûd İhrâm nâm mahaller temâm Belgrâd ile Niş'in arâsında olmağla zehâyir ve gayrı husûslar için tarafeyne münâsibdir. İmdî Devlet-i c'Aliyye

<sup>2076</sup> S, H Bende Muhammed şıkk-ı sâlis Bende İbrâhîm şıkk-ı sâni, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> Bende Muhammed defterdâr-ı şıkk-ı sâlis Bende İbrâhîm defterdâr-ı şıkk-ı sâni

<sup>2077</sup> R<sub>2</sub>-kenârında

<sup>2078</sup> R<sub>2</sub> -

<sup>2079</sup> R<sub>2</sub> -içinde

<sup>2080</sup> H mikdârı

<sup>2081</sup> S -görünür

<sup>2082</sup> S, R<sub>2</sub>, H - sultânım hazretlerindir.

<sup>2083</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H - Talamân'dan

<sup>2084</sup> R<sub>4</sub> Tekî, H Teke

<sup>2085</sup> H -Pojorofça

<sup>2086</sup> H -Nûvâk

murahasları dahî bunu münâsib görüb karârdâde olduğu gibi<sup>2087</sup> mahall-i mükâleme için ta<sup>c</sup>yîn olunan Mustafa Âğâ gönderile ki bizim ta<sup>c</sup>yîn eylediğimiz âdemimiz ile zikr olunan mahall-i mükâlemeyi bakub ta<sup>c</sup>yîn eylediklerinden sonra tarafeyne ihbâr eyleyeler ki te'hîr olunmayub bir ân evvel sizinle haberleşilüb mu<sup>c</sup>ayyen olan mahall-i mükâlemeye varilub bir gün evvel bu hayırlu (132-b) işe mübâşeret idelüm deyü tahrîr idelim<sup>2088</sup>. Ve mesfûr tercümân Nikola ilçî-i muma-ileyhe mektûb göndermiş. İlçî dahî mektûbunu bize kırâat ve tercüme itmişdir. Mefhûmu bu ki Tâlamân buna hitâb idüb ilçî begin lisânen sipârişi var mıdır deyü sû'âl idüb ben dahî belî bâş vekîle hem mektûbu var<sup>2089</sup> ve<sup>2090</sup> hem lisânen sipârişi var. Böyle ki bu sene sulhe mübâşeret olunmağla <sup>c</sup>umûmen terk-i cidâl olunmak münâsib ve ma<sup>c</sup>kûldür. Zîrâ bu maslahatın hayr ile husûlüne medârdır didiler didim. Tâlamân mütegayyir olub bu olmayacak işdir. Zîrâ bu kadar akçe masraf olunub <sup>c</sup>askerimiz hâzırlanmışdır. Bunu def<sup>c</sup> itmek gâyet müşkildir deyü cevâb virüb ba<sup>c</sup>dehu seherî<sup>2091</sup> yine<sup>2092</sup> beni<sup>2093</sup> çağırub bu gece çok fikir eyledim. İlçî beğın mektûbu mefhûmunda ben dahî kâğıd yazayım deyü cevâb virmiş. Felemenk ilçîsi tercümânının mektûbundan böyle takrîr ider. Ve irtesi gün Beç tarafına <sup>c</sup>icâleten irsâl eylemişler. Ma<sup>c</sup>lûm-ı devletleri oldukda emr ve fermân devletlü <sup>c</sup>inâyetlü sultânım hazretlerininindir. Fî 10 Cemaziye'l-evvel sene 130.<sup>2094</sup> Bende Muhammed defterdâr şıkk-ı sâlis Bende İbrâhim defterdâr şıkk-ı sâni

**Mükâleme için ta<sup>c</sup>yîn olunan murahasların tezekkür<sup>2095</sup> için me'mûr oldukları mevâddır.<sup>2096</sup>**

Mahall-i mükâlemeyi bâş vekil mektûbunda Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'nin murahasları Fethü'l-islâm'da ve taraf-ı Çâsâriyye'nin murahasları Eflâk yakasında vâki<sup>c</sup> Çerniş nâm mahalde ikâmet eyleyüb (133-a)ve Tuna içinde bir adada mevkıf-ı mükâleme ihdâs olunmasını yazmış. Ve Belgrâd'da olan Tâlamân Fethü'l-islâm'dan gayrı dahî bir münâsib mahall bulunub ânda gerek tarafeynin murahasları ve gerek

<sup>2087</sup> R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub> -

<sup>2088</sup> S,R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>, H -eylemiş

<sup>2089</sup> R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub> -

<sup>2090</sup> R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub> -

<sup>2091</sup> R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub> -

<sup>2092</sup> R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub> sıhrî

<sup>2093</sup> R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub> -

<sup>2094</sup> R<sub>2</sub>-1300,R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>-1130

<sup>2095</sup> R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>,H -tezki

<sup>2096</sup> R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>, H Fî 16 Rebi<sup>c</sup>ü'l-ahîre sene 1130



mahall-i mükâleme için bir hâne ihdâs olunmak münâsib idüğünü ilçilere ihtiyâr-ı<sup>2097</sup> hakikatü'l-hâl eylemiş.

Zikr olunan mahaller Vidîn'e gâyet karîb olmağla bunlardan Yûkarûtekiye palankası<sup>2098</sup> veyâhûd<sup>2099</sup> Sebeb<sup>2100</sup> palankasında Devlet-i 'Aliyye'nin murahhasları karşı Eflâk yâkasında İrşova nâm mahalde ânların murahhasları olsa münâsib idi. Eğer miyânede mükâleme mahalli olacak bir ada yok ise dahî yûkârûca gerek tarafeynin murahhasları ikâmet eyleyecek ve gerek Tuna'da mevki<sup>c</sup>-i mükâleme ihdâs olunacak Pojçe<sup>2101</sup> adası veyâ bir âher adada ola. Hâsılı mâksûd olan mükâleme mahalli her ne kadar yûkârûda olur ise olsun ki 'akd-i masâlahada mükâleme mahalli ânların yedinde<sup>2102</sup> fâ'idesi mülâhaza olunub mükâleme mahalli görülmek için Belgrâd'da Tâlamân'ın yânına âdem irsâl<sup>2103</sup> ve bu husûsları söyleşmeye dikkat ve bir ân evvel ber-taraf kılına. Tâlamân'ın tarafından dahî mevki<sup>c</sup>-i mükâlemeyi ta'yîn eylemeğe âdem geldikde mesfûrun âdemi ile varûb (133-b) mülâhaza ile nazar ve münâsib mahalli ihtiyâr itmek için bu taraftan sâbıkâ Yemeklik âğâsı Mustafa Âğâ ta'yîn olunmuşdur.

Mükâleme için bir yere cem<sup>c</sup> olundukda Belgrâd kal'ası esâs-ı sulh olmak üzere farz olunub tevâbi<sup>c</sup> ve levâhıkı müzâkere olundukda ancak nâhiyesi Belgrâd'ın levâhıkı 'add oluna ki Vâlyova<sup>2104</sup> berü tarafa ve Böğürdelen'e çıkacak yoldan hudûd kat<sup>c</sup> olunmak üzere söyleşile. Ve Böğürdelen eğer ânlarda kalmak lâzım gelir ise Vâlyova<sup>2105</sup> beher hâl berü tarafda kalmak üzere sa'y oluna. Bu vech üzere olduğı<sup>2106</sup> hâlde Morova köprüsünden Vâlyova üzerinden Böğürdelen'e doğru hudûd kat<sup>c</sup> olunmak ve bu takdîrce dahî<sup>2107</sup> Alova<sup>2108</sup> yine Devlet-i 'Aliyye tarafında kalmak iktizâ ider. Bu hudûd köprünün sol tarafı olub ve sâğ cânibi nehr-i Morova'nın öte tarafıyla Tuna'ya munsabb olduğı mahalden hudûd ola. Lakin mâddeler niçe def'â münâza<sup>c</sup>adan sonra ihtiyâr olunub karâr virile. Ve Belgrâd kal'ası esâs sulh ittihâz

<sup>2097</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub>, H -ihbâr-ı

<sup>2098</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2099</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2100</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2101</sup> R<sub>4</sub>, H -Porîçe

<sup>2102</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H kalacaktır.

<sup>2103</sup> R<sub>3</sub> -gönderüb

<sup>2104</sup> H -Vâlova

<sup>2105</sup> H -Vâlova

<sup>2106</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -olmadığı, R<sub>3</sub> -olunduğı

<sup>2107</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2108</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Valyova, H -Vâlova

olundukda Bosna ve Eflâk vesâ'ir cemi'î hudûd ve sınırlarda c'ala-hâlihi külliyyet ile terk-i cidâl kılınub tarafeyndan cenk ve harbe **(134-a)** tasaddî olunmamak şart-ı evvel kılına. Zîrâ mektûblarında niçe ki zabt ve tasarruf kılınur mâddesine temşîit virilmeğe tasaddîlerinden gazez bu halâlde ba'zı serhadlerde kılâc ve bukâc'adan bir nesneye vâz'u'l-yed olurlar ise ânlar dahî taraflarında kalmak ümmîdi ile ziyâde hîlelerinden nâşî idüğü fehm olunur. Bu husûslara ziyadesiyle ihtimâm ve taharrî oluna.

Ve nehr-i Tuna'nın karşı Eflâk yakasında ibtidâ Muhâdiye Boğazı ve İrşova'nın<sup>2109</sup> Tuna sevâhili ile aşağı doğru ve gerüsü Erdel dağlarına nihâyet olduğu mahallere dek beru tarafda kalmak üzere Yeni Palanka hudûduna varınca iddi'â olunub bahs kılına. Nihâyetinde öte taraftan ısrâr ve teşebbüs görünüb vech-i âhiri mümkün olmadığı hâlde tadrîcle aşağı inerek Timûrkapû hudûd ola.

Venedüklü bu sulhe idhâl olunmak üzere bâş vekîl kâğıdında yazmış. Lakin evvel emirde Venedüklü ile sulh bir vechile mütesavver değüldür. Zîrâ bu husûslara sebep Venedüklüdür. Mukaddemâ Devlet-i c'Aliyye ile musâlaha üzere iken Bahr-i Sefîd'de mugâyir-i sulh ve salâh niçe ehl-i<sup>2110</sup> islâm sefnelerini alub ümmet-i Muhammedi sebî<sup>2111</sup> ve istirkâk ve nice dürlü ta'addî ve fezâhat **(134-b)** itmekle bu kadar işlere sebep olmuşdur. Sizin ile musâlahadan gazez-i mücerred ânlardan gereği gibi ahz-ı intikâm içündür. Ve hem Venedüklü aslında düka<sup>2112</sup> makûlesi<sup>2113</sup> olub musâlaha ve mükâleme olunacak mertebelerden dündür deyü münâza'ca oluna. Bir vechile imkân olmayub işe nakz gelmek sûreti bedîdâr olur ise Vinçe<sup>2114</sup> ve Preveze ve<sup>2115</sup> Ferendoş<sup>2116</sup> kal'aların teslîm itmek<sup>2117</sup> üzere idhâl oluna.

Lehlü mâddesini keزالik bâş vekîl mektûbunda yazmış.<sup>2118</sup> Ol husûsda dahî nizâc olunub Lehlü ile Devlet-i c'Aliyye musâlaha üzere olmağla eğer Leh Cumhûru tecdîd-i musâlaha (murâd iderler ise mahsûs ilçî gönderüb der-i devlet-medâra tecdîd-i musâlaha)<sup>2119</sup> eylesünler deyü ibtidâ redd ile cevâb ve bu teklîfler olduğu<sup>2120</sup>

<sup>2109</sup> R<sub>4</sub>, H -İrşova'dan

<sup>2110</sup> R<sub>3</sub> -

<sup>2111</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub> -sebî'i(94.)

<sup>2112</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> - dükası

<sup>2113</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2114</sup> H -Venîçe

<sup>2115</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2116</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -, H -Veferendos

<sup>2117</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -eylemek

<sup>2118</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H - yazmışlar

<sup>2119</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

halde Râkofçi oğlu krâl dahî Devlet-i  Aliyye'nin zîr-i cenâh<sup>2121</sup> himâyesinde olub ilticâ itmişdir. Çünkü siz iki krâlı idhâl murâd idersiz. Beher hâl siz<sup>2122</sup> dahî krâl-ı müşârû'n-ileyhin Erdel'de Râkofçi oğlu dahî bu vech üzere sulhe idhâl olunmağa dikkat olunub öte taraftan bir vechile rızâ virmeyecekleri  ale't-tahkîk bilindikde aher husûsu dermeyân idüb lâzıme-i ahvâli yine  arz ve i lâm eyleyesiz. Ancak Eflâk voyvodası Nikola<sup>2123</sup> voyvodanın halâs olması müzâkere olunub beher hâl sulhe dâhil ola.

**(135-a)** Ve müddet-i musâlaha ta yîni husûsunda dahî on<sup>2124</sup> seneyi<sup>2125</sup> tecâvüz itmemek üzere  azîmet kılınub<sup>2126</sup> taklîl-i sinîn mümkün olmadığı hâlde mukaddem olan sulhün üzerine on sene<sup>2127</sup> zamîme kılınmağla iktifâ kılın.

Ve gelen mektûbda Mart ayının on beşinci günlerinde mükâlemeye mübâşeret olunmak husûsunu yazmış ânâ göre bir gün evvel  azîmet ve şûrûtuna dikkat oluna.

Ve bu tahrîrâtdan fazla umûr-ı külliye zuhûr idüb bu tarafa  arz ve i lâmı muktezâ olur ise virilen ruhsat-ı kâmileyi nakîsa gelmemek için vech-i âher ile mevâni -i sâ'ireyi ecl-i te'hîr iderek ta vîk ve tevkîf-i<sup>2128</sup> miyâneye mevâdd-ı ahiri idhâl ile hüsn-i ihtiyâl der-pîş olunub ifşâsıyla a dâ yedine ser-rişte virilmeyüb  ale'l- acele bu tarafa tahrîr ve isti lâm-ı hâl<sup>2129</sup> oluna.

###  Abdî Pâşâ tarafından gelen kâ'imenin sûretidir.

Devletlü<sup>2130c</sup> inâyetlü<sup>2131</sup> merhametlü efendim sultânım hazretleri Hakkı Sübhânehu ve Te âla<sup>2132</sup> vücûd-ı<sup>2133c</sup> âtîfet-i endûdların hatâsız idüb sâye-i eltâi<sup>2134c</sup> inâyetlerin üzerimde dâ'im eyleye. Amîn.  Osmân Âğâ kûlları vesâtatıyla şeref-südûr bulan **(135-b)** mektûb-ı emr üslûbları ve iki kıt a kâ'ime-i

<sup>2120</sup> S, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H- olunduğu

<sup>2121</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub> -

<sup>2122</sup> H -biz

<sup>2123</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-Nikoloy

<sup>2124</sup> S -ol sene-i

<sup>2125</sup> H -sene-i

<sup>2126</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H - kılın

<sup>2127</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H dahî

<sup>2128</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> ve

<sup>2129</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2130</sup> R<sub>2</sub>, H sa adetlü

<sup>2131</sup> S sa adetlü

<sup>2132</sup> R<sub>2</sub> Hazretleri

<sup>2133</sup> R<sub>2</sub>, H percûd-ı

<sup>2134</sup> H ve

mükerremeleri<sup>2135</sup> ve ta<sup>c</sup>bîye kılınan bir müsvedde mâh-ı Rebi<sup>c</sup>ü'l-âhir'in dokuzuncu gün<sup>2136</sup> Sârûhân Begli menzîlinde kûllarına pertev-bahş vürûd idüb mezâmin-i sâmiyelerinde bi-mennehu Te<sup>c</sup>âla ve hüsn-i tevfiğe in<sup>c</sup>ikâdına şürû olunan sulh ve salâhın<sup>2137</sup> mükâleme mevâddına me'mûr tarafeyn murahhaslarının mahall-i mükâlemeye cem<sup>c</sup> ve tevfikleri ve umûr-ı mezkûrenin müteferri<sup>c</sup> olduğu husûslarına kûlları nezâret ve bu mehâm-ı hayr encâmda Nemçe cânibinin tasmîm ve niyetleri istitlâ<sup>c</sup> ve isticlâb-ı cevâb için Belgrâd kumândânına taraf-ı bendegiden müsvedde buyurulduğu vech üzere mektûb tahrîr ve âdem irsâli fermân ve bu ahvâl hizmet-i mükâlemeye me'mûr ve murahhas buyurulub hâlâ Sofya'da Nemçe tarafından gelecek habere müterakkıb şıkk-ı sâni defterdârı İbrâhim Efendi ve şıkk-ı sâlis defterdârı Muhammed Efendi kûllarına ve İngiltere ve Felemenk ilçilerine dahî tahrîr buyurulduğu işâret ve ânlardan gayrının mâdde-i mezkûreye<sup>2138</sup> vukûf ve haberi olmayub zîr-i hâcaya<sup>2139</sup> gitmende mestûr ve pûşide kılınması fermân buyurulmuş. Emr ve fermân sa<sup>c</sup>âdetlü<sup>2140c</sup> inâyetlü<sup>c</sup> âtîfetlü efendimindir. Lakin âğây-ı muma-ileyh kûlları ile mektûb-ı emr-i üslûb ve kâ'ime-i <sup>c</sup>aliyyeleri vürûdundan bir gün evvel mukâddemâ Nemçe tarafına<sup>2141</sup> giden ulâğın gelüb getürdüğü cevâbı i<sup>c</sup>lâmıyla İngiltere ilçisi âdemiyle<sup>2142</sup> muma-ileyhimâ mükâlemeciler **(136-a)** kûlları taraflarından<sup>2143</sup> gönderilen âdemlerine esnây-ı rahda râst gelinmiş olmağla taraf-ı bendekiden bir müceb-i müsvedde Belgrâd kûmandânına yazılacak mektûbda ol cânibden <sup>c</sup>adem-i vürûd haber münfehim olmağın mugâyeret ve münâferet vukû<sup>c</sup>u ihtirâzıyla husûs-ı mezbûr nezâreti kûllarına fermân buyurulduğu mûma-ileyhimâ efendiler kûlları ve ilçilerin ma<sup>c</sup>lûmları oldukda beher hâl gelen haberi işâret ideceklerine cezmen <sup>c</sup>Osmân Âğâ kûlları bilâ-tehîr Sofya'ya irsâl ve Belgrâd'a gönderilecek âdemimizin irsâli haber-i mezbûr vüruduna irtikâb<sup>2144</sup> olunacağı lisânen iş<sup>c</sup>âr olunmuş idi. Kûlları Samâkov kasabasına nüzûl ve Nemçe'nin ahvâline vâkîf ve elsine-i nasârâdan bir kaçın bilür ve kadîmden ahvâli ma<sup>c</sup>lûm-ı mücerrebü'l-hâl<sup>2145</sup> Muharrem Âğâ nâm kûlları gönderilmeğe tasmîm ve âmâde olunmuşken Sofya'dan

<sup>2135</sup> S,H -mükerreme-i celîleleri

<sup>2136</sup> H -günü

<sup>2137</sup> S, H -salâh encâmın

<sup>2138</sup> S,H -mezkûre

<sup>2139</sup> SR<sub>2</sub>, H -hicâba

<sup>2140</sup> R<sub>2</sub> -devletlü

<sup>2141</sup> S,R<sub>2</sub>, H mektûblar ile

<sup>2142</sup> R<sub>2</sub> -âdemiyle

<sup>2143</sup> R<sub>2</sub> .tarafından

<sup>2144</sup> R<sub>2</sub> -terakkub

<sup>2145</sup> R<sub>2</sub> -ahvâl

°Osmân Âgâ kûlları gelüb muma-ileyhimâ İbrâhim Efendi ve Muhammed Efendi kûllarından mektûb ve mühürleriyle memhûr kâ'ime getürüb Belgrâd ve Beç cânibinden gelüb °inâyetlü efendimin hâkipây-ı devletlerine i°lâm olunan ahvâlin mefhûmıdır deyü tahrîr itmeleriyle müsvedde mûcibince yazılan<sup>2146</sup> mektûb ve bu haberin vürûdandan tegâfûl ithâm ider mûlahaza olunub vürûd bulan kâ'imenin<sup>2147</sup> kendü tarafınızdan cevâba tasaddî olunmayub vâkı°atı hâkipây-ı devletlerine i°lâm ve ne vechile fermân buyurulur ise ânâ göre (136-b)°amel ve hareket eylemeniz<sup>2148</sup> ve cevâb tahrîr eylemeniz<sup>2149</sup> fermân buyurulmağın husûs-ı mezbûr dahî i°lâm ve tekrâr ol bâbda fermân-ı °âlîleri vârid olmadıkça irsâline ictisâr<sup>2150</sup> olunmayub cânib-i °aliyyelerinden cevâb ve fermân olunmağa tevkîf olunduğu ma°lûm-ı devletleri buyuruldukda ne vechile emr ve fermân buyurulur ise mûcibiyle °amel ve harekete mübâderet ve fimâ-ba°d hudûd-ı küffâra karîb oldukça istitlâ°-ı ahvâle dikkat ve keyfiyyet<sup>2151</sup> hareketlerinden istiknâh-ı<sup>2152</sup> hâle bezl-i kudret olunub alınan ihbâr ve âsâr bilâ-kusûr ve fütûr<sup>2153</sup> ma°rûz-ı hâkipây-ı devlet-nüşûrları kılınmakda sarf-ı makdûr olunub<sup>2154</sup> ser-i mü taksîr ider kûlları olmadığım ma°lûm-ı devletleri buyuruldukda emr ve fermân ve<sup>2155</sup> lütf ve ihsân devletlü °inâyetlü °âtıfetlü efendim sultânım hazretlerininidir. Benim devletlü °inâyetlü °âtıfetlü efendim sultânım hazretleri Hakkı Sübhânehu ve Te°âla vücûd-ı °âlîlerin hatâsız eyleye. Mükâlemeye me'mûr efendiler kûllarının i°lâmları üzere Tâlamân'ın murahhas olmayub ancak esâs-ı sulhü söyleşmeğe me'mûriyetini ve Nemçe murahhaslarının henüz tedârîki görülmemişdir deyü yazılıub gelince yine işden ferâgat olunmayub Tâlamân'ın mevâdd söyleşmesi murahhasların ne vakit geleceği tasrîh olunmaması ve mahall-i mükâleme Fethü'l-islâm semti olub ancak birkaç (137-a) mîl yer etrâfi emîn kılınub mâ°ada yerlerde terk-i cidâle rızâ olmadığı ve geçen sene mikdârı °askerleri tedârîkiyle<sup>2156</sup> ve Lehlü ve Venedüklü sulhe dâhil olub tatyîb olunmadıkça temessük imzâ olunmayacağı tahrîrleri ziyâde mûlâhaza götürür mevâdd olması hâtır-ı fâtır-ı bendegiye halecân ve °akl kâsımca kemâl-i te'emmül ve endişeyi müstetbi° ve

<sup>2146</sup> R<sub>2</sub>, H -yazılacak

<sup>2147</sup> S, H mekremelerinde, R<sub>2</sub> -kâ'ime-i celîlelerinde

<sup>2148</sup> R<sub>2</sub>, H -eylememiz

<sup>2149</sup> R<sub>2</sub>, H -eylememiz

<sup>2150</sup> R<sub>2</sub> -cesâret

<sup>2151</sup> S, H ve

<sup>2152</sup> R<sub>2</sub> -istikşâf-ı

<sup>2153</sup> R<sub>2</sub> -

<sup>2154</sup> R<sub>2</sub>, H -olunmakda

<sup>2155</sup> S, R<sub>2</sub>, H-

<sup>2156</sup> S, R<sub>2</sub>, H-tedârîki

muktezi olmak görünür. Lillahi Te<sup>c</sup>âla <sup>c</sup>azîz ve mükerrerem ser-i devlet efserleriçün olsun. Bu bâbda devletlü sa<sup>c</sup>âdetlü kâimakâm pâşâ hazretleriyle dahî ta<sup>c</sup>ammük-i nazar<sup>2157</sup> ve<sup>2158</sup> tefekkür-i<sup>2159</sup> sâ'ib<sup>2160</sup> buyurulub ila yevmü'l-kıyâmi's-sene-i enâmda bâ<sup>c</sup>is nik nâm ve sebeb-i asâyiş-i enâm olur tedâbir-i hasene ve âsâr-ı müstahseneye hüdây-ı <sup>c</sup>âlâm tevfi<sup>c</sup>k ve ilhâm eyleye. Amîn. Kûlları emr ve fermân buyurulan hıdemâtdan ve tahsîl-i rızâları bâbında meşakkat ve müşkilâtdan rû-gerdân olur<sup>2161</sup> kûlları olmayub ol bâbda bezl-i cân ve sarf-ı tâb ve tûvân ider kûlları idüğüm İnşâe Allahü Te<sup>c</sup>âlâ mübârek kalb-i ilhâm nemalarına şâhid-i<sup>2162</sup> hâlim<sup>2163</sup> olmak ümîd ve me'mûlumdür.<sup>2164</sup> Lakin hâlâ mahall-i mükâleme Fethü'l-islâm tarafları olmak karar virilmekle kûllarının varacağım yerlere hayli mesâfe olmasıyla her bâr ahvâlden heberdâr ve tarafeynden i<sup>c</sup>lâm-ı hâl ve cevâb ve<sup>2165</sup> sû'âlde bir mikdâr imrâr-ı vakt iktizâsı rû-nümâ olması mülâhaza olunur. Bu bâbda dahî mübârek (137-b) hâtır isâbet müzâhirlerine tulû<sup>c</sup> ve hutûr iden ne ise yine emr ve fermân devletlü <sup>c</sup>inâyetlü<sup>2166</sup> <sup>c</sup>âtıfetlü<sup>2167</sup> efendim sultânım hazretlerindedir. Fî 13 Rebiü'l-âhir sene 1130

#### **Eflâk Voyvodası tarafından gelen mektûbun sûretidir.**

Bi-hamdillahi Te<sup>c</sup>âla şimdiki hâlde nehr-i Oltu'dan Eflâk vilâyeti nihâyetine dek<sup>2168</sup> gerek Macâr katanası ve gerek Nemçe keferesi bu vakte dek<sup>2169</sup> bir mahalden görüldüğü yokdur. Oltu Suyu'nun öte tarafında Timûrkapû'ya karîb olan Çernîç nâm (mahalle dek<sup>2170</sup> Macâr katanası ve Nemçe keferesi yevmen fe-yevmen müctemi<sup>c</sup>olmaktadır. Ve bir mikdârı Niğbolu ve Arhova'nın<sup>2171</sup> karşusunda vâki<sup>c</sup> Karakâl nâm)<sup>2172</sup> mahalle dek gelmişlerdir. Ve mahall-i merkûme<sup>2173</sup> bir cenerâl dahî

<sup>2157</sup> S,R<sub>2</sub>, H-

<sup>2158</sup> S,R<sub>2</sub>, H-

<sup>2159</sup> R<sub>2</sub> -

<sup>2160</sup> R<sub>2</sub> -

<sup>2161</sup> S,H -ider

<sup>2162</sup> R<sub>2</sub> -

<sup>2163</sup> R<sub>2</sub> -meşhûd

<sup>2164</sup> R<sub>2</sub> Ve

<sup>2165</sup> H -

<sup>2166</sup> R<sub>2</sub> -

<sup>2167</sup> R<sub>2</sub> -

<sup>2168</sup> S,R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -değın

<sup>2169</sup> S,R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H- değın

<sup>2170</sup> S,H -değın

<sup>2171</sup> H -Râhova'nın

<sup>2172</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2173</sup> H -merkûmeye

gelecektir deyü beyinlerinde şâyi<sup>c</sup>adır. Mâh-ı Ağustos'un yiğirminci gününde Boğdân voyvodası Yâş nâm mahalle gelmiştir. Ve Piyoda cenerâl-i mezkûr Yâş tarafına gelür deyü kendüsüne haber gelmekle üçüncü günde voyvoda-i merkûm Yâş'dan kalkub nehr-i Burût tarafına gitmiştir. Ve Bırâşov nâm mahallin cenerâli bir mikdâr Nemçe ve Macâr katanasıyla Boğdân hudûdunda vâkı<sup>c</sup> nehr-i Betriçâyâ gelmiştir. Ol mahalden ne tarafa gideceği ma<sup>c</sup>lûm değildir. Devletlü veliyyü'n-ni<sup>c</sup>am efendimize i<sup>c</sup>lâm eylesesiz ki nehr-i Olta'nın tarafı ve Boğdân tarafı tahrîr olunduğu vech üzere iken bu kûlları gâyet intibâh ve ihtirâzda (138-a) olub etrâf ve eknâfa karâgollar ta<sup>c</sup>yîn idüb mümkün mertebede bu tarafın muhâfaza ve muhâresesinde bezl-i iktidâr itmekdeyim. Lakin <sup>c</sup>inâyetlü veliyyü'n-ni<sup>c</sup>am efendimizin hâkipây-i<sup>2174</sup> devletlerine yüz sürüb niyâz eylesesiz ki bir mikdâr timâr sipâhilerinden ve Arnavud <sup>c</sup>askerinden ta<sup>c</sup>yîn buyurmaları husûsuna ihtimâm idesiz. Zîrâ mezkûr keferenin bu mertebe taraf-ı mezbûra müctemi<sup>c</sup> olması hâli<sup>2175</sup> değildir. Elbette bir tarafa hüçûmu vardır. Ve ihtimâldir ki Oltu suyunu geçüb beri yakaya geleler. Gerçi câsûslarımız ânlardan istihrâc eyledikleri üzere haber virirler ki suyun beri yakasına mürûr itmeyeceklerdir. Ancak bu kûllarının yine<sup>2176</sup> i<sup>c</sup>timâdı yokdur. İbrâ'il muhâfızı vezîr-i mükerrem Mirzâ<sup>2177</sup> Muhammed Pâşâ hazretleri tarafından Eflâk cânibine çete gönderilüb her vechile emniyyet var iken re<sup>c</sup>âyâ fukârasının ihtilâli ve perişânlıklarına bâ<sup>c</sup>is olacağını devletlü <sup>c</sup>inâyetlü veliyyü'n-ni<sup>c</sup>am efendimiz hazretlerine ifâde idesiz ki men<sup>c</sup>î için fermân-ı <sup>c</sup>âlîşân ihsân buyurulmak bâbında emr ve fermân devletlü efendimindir. Fî 12<sup>2178</sup> Şevval sene 129<sup>2179</sup>

**Erdel içerüsünden isticlâb olunan havâdisdir ki Eflâk voyvodası tarafından gelmiştir.**

Devletlü <sup>c</sup>inâyetlü merhametlü veliyyü'n-ni<sup>c</sup>am efendim sultânım hazretleri hazret-i hüdây-ı lâyezal vücûd-ı şerîflerini hatâ ve huturdan me'mûn ve masûn idüb ve dâ'imâ Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye-i ebed-peyvendin (138-b) bedhâhımı sernegûn ve maksûr ve düşmanı<sup>2180</sup> münhezim ve makhûr eyleye. Amîn. Devletlü <sup>c</sup>inâyetlüveliyyü'n-ni<sup>c</sup>am efendimiz hazretleri Erdel içerüsünde kışlâklarda olan Nemçe'nin on iki bin

<sup>2174</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -hâk-ı

<sup>2175</sup> R<sub>2</sub> -hâl

<sup>2176</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2177</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2178</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-13

<sup>2179</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -1129

<sup>2180</sup> S -düşman-ı pürâ<sup>c</sup>in gümrâhını, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -düşmân-ı gümrâhını, H -düşman-ı pürâ<sup>c</sup>in ve gümrâhını

mikdârı  askerinin altı bini Cemâziye'l-evvel'inin  uc nc  gününde h zır ve  m de olub ve t arih-i mezb rda elyevm oldukları mahalden hareket ve b ş vek lin tarafına  azimet ve bulunduğu mahalde varub m l ki olmak üzere  s arı tarafından tenb h ve<sup>2181</sup> ta'k d olunmuş. Lakin t b ru ne semte hareket ideceği henüz ma' l m değildir. Ve bu sene gerek Devlet-i  Aliyye<sup>2182</sup> ile olacak  arbede ve muh be için ve gerek  t lye tarafında olan ateş-i cenk gün be gün m tez 'id olmadadır. Ve R m P p  eğerçi s ret-i z hirde  t lye'da olan bu ihtil lin def'ine sa' y eylediğin izh r ider. Ancak hafiyeten tahr rine bezl-i makd r ittiği tasd k olunur. Muk ddem  Nemçe  s arı'nın  spanya m ddesi için Fr nsız ile vuk c bulan muh belerde  t lye'da v k c Nemçe'nin z r-i destine giren ba'zı kıl c ve bil d eğer Nemçe'nin Devlet-i  Aliyye ile olan muh be esn sında zikr olunan kıl c ve bil d  Nemçe z r-i destinden istihl s idemezler ise sonra hal sı m şk l ve Nemçe'nin  t lye'da tagall b  ziy de ve kendisine **(139-a)** zarar-ı k ll  olduğunu<sup>2183</sup> p p y-ı mezf r bildiğinden gerek Devlet-i  Aliyye ile Nemçelü beyninde olan cenk m mtedd olmasına ve<sup>2184</sup> gerek  t lye'da zuh r iden muh benin vefret üzere m şte'ci<sup>2185</sup> olmasına takayyüd ve ihtim m ider. Ve  sve  ile Moskov  arı beyninde birkaç seneden ber  s yleşilan mus laha henüz kar r-d de olmayub Nemçe  s arı Moskov  arına il i gönderüb  sve  ile ısl h<sup>2186</sup> olunmasına ve Devlet-i  Aliyye ile Bur t ken rında itdiği muh bede üzerine (v k c olan leke-i inhiz min tath ri<sup>2187</sup> vaktidir deyü sevk ve tahr ki sa' y ider. Ve benim veli-ni'c metim efendim sult nım hazretleri bundan akdem Kartaerhabs'e gelen Nemçe mel 'ini mahall-i mezb rdan  ek l b lakin Oltu Suyu'nun öte tarafı muk ddem  tahr r olunduğu  zere<sup>2188</sup> ma' l m-ı devletleri buyuruldukda emr ve fermân devletlü<sup>2189c</sup> inâyetlü<sup>2190</sup> efendim<sup>2191</sup> hazretinindir.<sup>2192</sup> F  selh-i Rebi 'l-evvel Sene 130)<sup>2193</sup>

<sup>2181</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -olunub

<sup>2182</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, Hi ebed peyvend

<sup>2183</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -olduğuna

<sup>2184</sup> R<sub>3</sub> -

<sup>2185</sup> R<sub>3</sub> -m ştegil

<sup>2186</sup> R<sub>3</sub> -isl 

<sup>2187</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H - tath rinin

<sup>2188</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> - üzere'dir.

<sup>2189</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2190</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2191</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H sult nım

<sup>2192</sup> H -hazretlerindir.

<sup>2193</sup> S - Vessel m çala min etibba'  l-hud  f  ev il-i Muharrem sene 1129



**Krâl Râkofçi Prenç<sup>2194</sup> yazılan nâme-i hümâyûn<sup>2195</sup> sûretidir.**

İftihârü'l-ümerâ il i'câzami'l-İseviyye muhtârü'l-küberâi'l fihâm il Mesîhiyye maslah-ı mesâlih-i cemâhiri't-tâ'ifeti'l- nasrâniyye sâhib-i ezyâli'l-haşme ve'l-vakâr sâhib-i delâ'ilü'l-necd ve'l-İtibâr hâlâ Erdel krâli<sup>2196</sup> ve Macârın bir tarafının krâli ve Erdel ve Macâr â'yânı beyinde mün'akd olan ittihâd ve ittifâkın dükâsı olan krâl Râkofçi Prenç<sup>2197</sup> **(139-b)** “hutimet 'avâkıbuhu bi'l-hayr ve'r-reşid ve'l-himem ileyhi sebîlü's sevâb ve's-sedâd” tevki'ci refi'ci hümâyûn vâsıl olacak ma'lûm ola ki sevâlif-i ezmânda bu hânedân râsihü'l-erkân ve bu dûdmân şamihü'l-bünâyâna âbâ ve ecdadınızdan sadâkat ve hulûs ile intisâb idenlerince eltâf-ı seniyye-i hüsrevâneye mazhar olageldiklerine binâen bundan akdem siz 'umûmen Macâr tâ'ifesiyle Nemçelünün ta'addi ve tecavüzlerinden münâferet ve<sup>2198</sup> izhâr-ı 'adâvet ile sinîn-i sâbıkada beyinizde muhârebe ve mukâtele vukû'unda ol muhâdife îsâl-i mazarrat ve hasâret ile<sup>2199</sup> Macâr memleketinde vâkı' tegallüben zabt eyledikleri niçe kılâ' ve bukâ'a istilâ eylediğiniz eyyâmnda takvît ve temşît emrinize vesîle olmak için Devlet-i 'Aliyye'mizin âbâ ve ecdâdınıza mebzûl olan eltâf-ı 'aliyyeleri hakkınızda dahî şâmil olmasını istid'â zımnında 'amm-ı mâziyede bir iki def'a der-i devlet-medârımıza âdem ve kâğıd irsâl eylediğinizde mes'ûlünüze<sup>2200</sup> müsâ'ade-i mülûkânemizin erzânî kılınması çâygîr-i zamîr-i sa'âdet semîrimiz idi. Lakin ol zamanda Devlet-i 'Aliyye-i ebed-peyvendimiz ile Nemçe Çâsârı beyinde mün'akd olan sulh ve salâh henüz münfesih olmamış bulunduğundan dâ'b-ı müstedime eslâf-ı sa'âdet ittisâfımıza muhâlefet ve 'ahd-nâme-i hümâyûn şerâ'itine mugâyir **(140-a)** nakz-ı 'ahd ve fesh-i sulhe bâdî olunmamak için âdeminize netice<sup>2201</sup> bir<sup>2202</sup> cevâb verilmek husûsu te'hîr olunub müterassıd vakt-i fırsat iken Devlet-i 'Aliyye'miz beyinde mün'akd olan sulh ve salâhı Nemçe fesh ve nakz-ı 'ahd ve peymân ile düşmanlık izhâr ve memâlik-i mahrûsamıza su'i-kasd ile hareketini âşikâr eylediği halâlde vekîliniz ve mahrem esrârınız olan kıdvetü'l-â'yânü'l-milleti'l-Mesîhiyye

<sup>2194</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Efrence'ye, H -Françe'ye

<sup>2195</sup> H -hümâyûnun

<sup>2196</sup> R<sub>3</sub>, H -

<sup>2197</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-Frenç

<sup>2198</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -üzere

<sup>2199</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2200</sup> R<sub>3</sub> -mes'ulünüz

<sup>2201</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-neticelü

<sup>2202</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-

Yâni<sup>2203</sup> Nâyâni<sup>2204</sup> “hutimet °avâkıbuhu bi'l-hayr” vesâtatıyla gönderilen haberiniz dahî bu keyfiyeti tasdîk ve ol mehâzilin kahr ve tedmîrleri husûsunda bezl-i mechûd idecekleri efhâm itmekle el-hâletü'n-hazihi vekîliniz ve mahrem esrârınız mumaileyh Yâni Pâyânî vesâtatıyla sizin ve Erdel ve Macâr memleketlerinin ve ahâlisinin umûr ve musâlahaları ordûy-ı hümâyûnumuzda düstûr-ı ekrem müşîr-i efham nizâmü'l-°âlem nâzim-i<sup>2205</sup> menâzimü'l-ümmâ<sup>2206</sup> mükemmel-i nâmûsü's-saltanatî'l-°uzma müretteb-i merâtibü'l<sup>2207</sup>-hilâfına el-kebiri<sup>2208</sup> vezîr-i â°zam ve serdâr-ı ekrem Halîl Pâşâ “Adamallahü Te°âla iclâlehu” ve zâ°af-ı iktidâre huzûrlarında bi'd-def°at mükâleme ve müzâkere ve bu sûret-i mergûbeye<sup>2209</sup> ifrâğ olunmuşdur ki sizin hâlâ olduğunuz mahalden nuhzet ve âsitâne-i sa°âdet-medârımıza gelmeniz<sup>2210</sup> izn-i hümâyûnumuz olub ve ve<sup>2211</sup> İnşaeallahü'l<sup>2212</sup>-mevla geldiğinizde<sup>2213</sup> mukteza olduğu mertebe °asker ve mühimmât ile i°ânet ve müttefikleriniz olan ba°zı **(140-b)** mülûk-ı nasârâdan tedârik eylediğiniz müfennen °askere dahî iktizâsı mertebe hazîne ile mu°âvenet olunmak için ol vakitte iltimâsınız hayyız-ı kabûle karîn ola. Ve bundan akdem Erdel krâli olan Betlan Gâbora taraf-ı saltanat-ı seniyyemizden müsâ°ade olunduğı üzere size ve Macâr ve Erdel tâ'ifesine dahî müsâ°ade oluna. Ve Devlet-i °Aliyye'miz<sup>2214</sup> Nemçe<sup>2215</sup> ile gerek siz âsitâne-i sa°âdet-medârımıza vusulünüzden evvel ve gerek sonra musâlahâ murâd eyledikde ve gerek °avn ve °inâyet-i bârî ile Devlet-i °Aliyye'miz (Erdel ve Macâr memleketlerini Nemçelüden tahlîs eylediğinde sizi ve)<sup>2216</sup> Erdel ve Macâr tâ'ifesini dahî musâlahaya idhâl eyleye. Siz Erdel ve Macâr tâ'ifesini<sup>2217</sup> dahî<sup>2218</sup> beyninde mün°akd olan ittifâkın dükası olduğunuz ecilden Devlet-i °Aliyye'miz sizinle Macâr ve Erdel memleketlerini Nemçelünün tasallutundan istihlâsa kemâl-i takayyüd ve ihtimâm oluna. Ve Erdel ve Macâr re°âyâsı sizin itâ°at gerdeniz olmağla içlerinden eşkiyâ olub cenke gelüb

<sup>2203</sup> H -Pâyî

<sup>2204</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Pâyânî,H -Nâyâbi

<sup>2205</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2206</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2207</sup> R<sub>4</sub>, H -merâtib

<sup>2208</sup> H -küberâ

<sup>2209</sup> H -mergûbe

<sup>2210</sup> H -gelmenize

<sup>2211</sup> R<sub>3</sub> -

<sup>2212</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -İnşâü'l

<sup>2213</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H size

<sup>2214</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> ile

<sup>2215</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> - Nemçelü

<sup>2216</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2217</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> - tâ'ifesi

<sup>2218</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

°asker-i islâm ile muhârebeye tasmîm<sup>2219</sup> ve<sup>2220</sup> tasaddî idenler katl ve esîr olunalar. Lakin vâroş ve kurâ ahâlîlerini ve re°âyâsını Tâtâr ve sâ'ir °asker-i islâm esîr ve nehb ve gâret eylemeyüb masûnü'l-hâl olalar. Ve Erdel ve Macâr taraflarından der-i Devlet-i °Aliyye'mize irsâl olunacak hazînenin °aded ve mikdârı siz bu tarafâ **(141-a)** geldiğinizde söyleşüb<sup>2221</sup> karâr virile. Ve sizin zâtınızda merkûz olan sıdk-ı niyyet ve sefây-ı taviyyet ile gayret ve hamiiyyet ve fikr-i isâbet-pezîriniz muktezâsınca sizden küllî hizmet vücûda gelmesi me'mûl tab°-ı sefâ-ı makrûnumuz olmağla İnşâe Allahü melikü'l mütê°âl siz der-i devlet-müdâmıza<sup>2222</sup> vusulünüzde Erdel ve Macâr memleketlerinin husûslarıçün vech-i vecîh ile sizin<sup>2223</sup> iltimasınıza müsâ°ade olunub ve ol vakitte Erdel ve Macâr memleketlerine mütê°allik her ne ki °akd olunub ve karâr virilür ise °ahd-nâme-i hümâyûna derç ve müsâ°ade olunacağına size i°timâd-ı küllî hâsıl olmak için işbu nâme-i hümâyûn mühabbet makrûnumuz<sup>2224</sup> ısdâr ve yine vekîliniz ve mahrem esrârınız muma-ileyh Yâni Pâni vesâtatıyla tarafınıza irsâl olunmuşdur. İnşâü'l-mevla vusûlünde gerek siz ve gerek bi'l-cümle tavâ'if-i Macâr zîr-i cenâh himâyet ve siyânetimizde âsûde olmanız iktizây-ı<sup>2225</sup> murâd-ı hümâyûnumuz olduğu ma°lûmunuz olub ve eylevm bulunduğunuz mahalden bir gün evvel hareket ve °azîmet ve °ala-cenâhü'l isti°câl âsitâne-i sa°âdetmedârımıza gelüb irişmeğe mübâderet ve müsâre°at eylemeniz melhûzdur. Ve's-selâm. °Ala-minet-teba°ü'l-hüda. Fî evâ'il-i Muharremü'l-haram<sup>2226</sup> sene 129<sup>2227</sup>

### **Râkofçi krâl-zâdenin takrîridir.**

Mukâddemâ krâl-zâde-i mesfûr °asker tahrîri için İspânya tarafına gidüb sefîneler ile Derâc iskelesine **(141-b)** müfennen °asker nakl iderim deyü cevâb eyledikde her bin nefer ne mikdâr akçe ile olur deyü müzâkere ve bilür âdemlerim vardır. Sû'al idüb cevâb viririm<sup>2228</sup> demiş idi. Senevî bin nefer piyâde yüz elli kîse akçe ile olur deyü cevâb virilmiş. Bu keyfiyyet dûr ve dırâz bir ma°nâdır. Hemen bu sene ne vechile hareket münâsibdir deyü sû'al olundukda çünkü İspânya tarafı

<sup>2219</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-

<sup>2220</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-

<sup>2221</sup> H -söyleşilüb

<sup>2222</sup> R<sub>2</sub> -medârınıza, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -medârımıza

<sup>2223</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2224</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -nümûnumuz (100,s)

<sup>2225</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -aksây-ı

<sup>2226</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>2227</sup> R<sub>4</sub> -1129

<sup>2228</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H- virdim

münâsib görülmez. Leh krâli<sup>2229</sup> ve Moskov<sup>2230</sup> Çârına mektûblar yazılıb Nemçe ile murâd olunan sulhe tavassut itdirmekle Devlet-i ‘Aliyye’ye bi’l-külliye i‘tikâd eyledikleri sûretde ben kendim Hotîn cânibine varub Lehden ve Macârludan mukannen olmak üzere murâd olunduğu mikdârı ‘asker tahrîr iderim. Ve ânlar dahî müzâkere-i musâlahada bizim ahvâlimizi dahî<sup>2231</sup> söyleşürler. Ol takrîb ile bir işe yarayabilirüm deyü cevâb virmiş. Ancak İspânya tarafına me’zûn olsam Venedüklüye dahî sulh idüb Nemçelü ile husûmet itdirmek mümkün idi. Elhâletü’l-hazihi Moskov<sup>2232</sup> ve Leh’e mektûblar gitmesini istinsân itmiş ve kendüye ba‘zı mertebe mü’netdede(?)<sup>2233</sup> dahî ziyâdece lütf olmak ümmîdinde idüğün tasrîh ve İspânya’ya âdem gönderüb Devlet-i ‘Aliyyede bana şu gûne ikrâm olundu. Ve benim hakkımda Devlet-i ‘Aliyye’nin murâdı bu vechiledir(142-a)desem gerekdir. Lakin<sup>2234</sup> henüz ma‘lûmum değildir deyü îhâm ve göndereceğim âdem ‘avdetde İspânya seffinesi ile her ne mahalle gelür ise ta‘arruz olunmamak için emr-i şerîf recâ ve Belgrâd tarafından gelen katanalara Niş’de ta‘yînât virilmek ve konâğı tenk olmağla bu tarafda bir konâk<sup>2235</sup> virilmek<sup>2236</sup> dahî<sup>2237</sup> murâd itmiş. Fî 22<sup>2238</sup> Muharrem sene 130<sup>2239</sup>

### **Bu dahî krâli mezkûrun takrîridir.**

Der-i devlete geldiği<sup>2240</sup> vakitden berü nâ’il-i merâm olmam Devlet-i ‘Aliyye’nin nâ’il-i merâm olmasına tevakkuf ider. Ve Devlet-i ‘Aliyye’nin nusratına münhasırdır deyü kâ’imelerim birle işâret ve beyân ve izhâr eyledim. Musâlahâ husûsunda ta‘arruz eylediğim mülûk-ı masârî beyninde fî zamanına cârî olan ahvallerden Devlet-i ‘Aliyye’ye zarar isâbeti mümkündür deyümülâhaza eyledüğüm içündür. Çünkü maslahat görüldü. Devlet-i ‘Aliyye i‘lemdir ve lakin bundan esbak tavassutlarının makbûliyetine işâret buyurulan mülûk-ı selasenin taraflarından cevâb

<sup>2229</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H - krâliına

<sup>2230</sup> R<sub>3</sub> -mesfûr

<sup>2231</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2232</sup> R<sub>4</sub> -Moskov’a

<sup>2233</sup> R<sub>4</sub> -mü’netende,

<sup>2234</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2235</sup> H dahî

<sup>2236</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -dahî virilmeği

<sup>2237</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>2238</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -23

<sup>2239</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -1130

<sup>2240</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -geldiğim

gelince °avk ve te'hîri fâ'ide-mend mülâhaza iderdim.<sup>2241</sup> Nâme-i hümûyûn celâdet-makrûnda Erdel<sup>2242</sup> krâllığı bu muhlislerine istirdâd olunmadıkça ve<sup>2243</sup> Macâristân'ın kadîmi mu°âfiyeti karâr-dâde olmadıkça düşman ile musâlaha olunmaz deyü ta°ahhüd buyurulduğu husûs-ı matlûbumdur. Devlet-i °Aliyye<sup>2244</sup> tarafından dahî mülûk-ı mesfûra **(142-b)** işâret olunan mukaddem<sup>2245</sup> musâlahanın mevâddına husûs-ı mezbûr idhâl olunmaktadır. Bu husûsda şevketlü<sup>2246</sup> pâdişâh-ı islâmın °ahd-ı hümâyûnları mûcibince uğur-ı Devlet-i °Aliyye olmak mülâhazasıyla va°ad-i kerîmlerini<sup>2247</sup> incâzda istid°ây-ı °inâyetlerin iderim.<sup>2248</sup> Bu takdîrce muhlîslerinin husûslarına takayyüd ve nezâret için mahall-i cem°iyyete<sup>2249</sup> tarafımdan dahî âdemim<sup>2250</sup> bulunmağa muhtâcdır. Ve bu musâlaha mevâddına benim Devlet-i °Aliyye'ye vusûlüm me'mûlüyle fermân-ı °âfîlerine itâ°ate gelüb ilticâ iden Macârlu â°yânları vesâ'irler<sup>2251</sup> gibi<sup>2252</sup> idhâl olunmak me'mûlümüzdür. Tâ ki ânların dahî °ırları tekâmîl ve mu°âfiyet üzere mülk-i mevrûsları<sup>2253</sup> ve benim dahî mülk-i mevrûsem ve Beç'de olan iki evlâdım<sup>2254</sup> istirdâd oluna. Ve benim sadâkatim ile gerek Leh'de ve gerek gayrı mülûk diyârında her kimler vâr ise ânlarla dahî şâmil ola. Ve bu mâdde bu musâlahanın hâmîsi ve hâfızı ola. Tâ ki bu mâddeden tecâvüz olduğu birle sulhün fesh ve nakzî vâkı° ola<sup>2255</sup>. Şevketlü °azametlü pâdişâh-ı islâm hazretlerinin şân ve şevketlerine lâyıık Devlet-i °Aliyye'nin °ulüvv kadrinin muktezâsı budur. Çünkü Macâr tâ'ifesinde çok kimesnelerden Nemçelüye cidden birûn eziyyet ve zarar vâkı° olmuşdur. Ol makûleler Nemçelüden bir tarîkle mü'temen<sup>2256</sup> mustamenü'l-hâtır olmak muhâl **(143-a)** olduğu için mülkleri redd olunub Erdel'de benim yanımda meks ve ikâmet iderler ise Macâristân'da vâkı° mülklerini zabt ve tasarrufa mümane°at olunmaya. Eğer bâş vekîlin mektûbu ve

<sup>2241</sup> H -iderim

<sup>2242</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2243</sup> S ve, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2244</sup> R<sub>3</sub> -Devlet-i °Aliyye

<sup>2245</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -mukaddeme-i

<sup>2246</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> mehâbetlü

<sup>2247</sup> H -kerîmelerini

<sup>2248</sup> R<sub>2</sub> -iderdim

<sup>2249</sup> S -cem°iyyetine

<sup>2250</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -âdem

<sup>2251</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H - vesâ'irleri

<sup>2252</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>2253</sup> S, H -mevrûsaları

<sup>2254</sup> S, R<sub>2</sub>, H -evlâtırlarım

<sup>2255</sup> S- olmuş, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H- olmuş ola

<sup>2256</sup> R<sub>4</sub>, H ve

gelen ser-kâtibin<sup>2257</sup> cevâbı bu muhlîslerine i<sup>c</sup>lâm olursa<sup>2258</sup> fâ'ideden hâli olmamak me'mûl iderim. Tâ ki ânlara em<sup>c</sup>ân ile<sup>2259</sup> nazarım oldukda matlûbumun ziyâde i<sup>c</sup>lâmına bâ<sup>c</sup>is olurdu. Zîrâ benim mülûk-ı nasârâ taraflarından anladığım ve vâkı<sup>c</sup> hâl dahî budur ki eğer Nemçe Çâsârına mülûk-ı nasârâdan bu sulhe cebr olursa idi bir vechile meyil ve rağbet göstermez idi. Ve mülûk-ı mesfûre bilâ-iştibâh bundan ziyâde Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'ye nâfi<sup>c</sup> husûslarda mesfûr Çâsâr<sup>2260</sup> cebr eylemek muhakkaktır. Eğer taraf-ı Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'den <sup>c</sup>acele olunmayub mülûk-ı merkûme-i selasenin tavassutlarına terakkub olunur ise ve Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'ye lâzım ve belki elzem olan bir dahî budur ki mülûk-ı nasârâ beyninde mu<sup>c</sup>tâd-ı kadîm budur ki birkaç tavâ'if<sup>2261</sup> arasında musâlaha murâd olunduğu vakitte esâs sulhün mukaddemesi terk-i cidâl olagelmiştir. Zîrâ gâlib olan taraftan mağlûb olana ibtidâ sulhe rağbet gösterildiği birle esâs sulh dest-i tasarrufunuzda olduğu üzere <sup>c</sup>ala-hâlihi olmağa muhtâcdır deyü işâret olunagelmiştir. Cevâz gösterildikde ilçiler gönderilüb **(143-b)** ol ilçilere<sup>2262</sup> bir dahî geri dönmek mülûk arasında <sup>c</sup>âdet ve câ'iz değildir. Pes. Sulh mükâlemesi mümtedd olub ol esnâda fırsat gözedilirse<sup>2263</sup> ba<sup>c</sup>zı yerleri ahz ve zabt itmeğe ihtimâm iderler. Ve reddî taleb olundukda terk-i cidâl ma<sup>c</sup>rûz olmadığına ve esâs sulh tasarrufunuzda olan <sup>c</sup>ala-hâlihi kalmak hîlesine şürû<sup>c</sup> iderler. Ve bu hîle için kâhîce sulh mükâlemesini kasd ile mümtedd iderler. Bu muhlîslerine Nemçelü ile vâkı<sup>c</sup> olan hâl bi-<sup>c</sup>aynihi budur. Bundan gaflet olunmamak gerekdir. Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'ye Nemçelü tarafından bu husûs teklîf olunub cevâz gösterildikde Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'ye isâbeti muhtemel olan zarardan gayrı bu muhlîslerine va<sup>c</sup>ad<sup>2264</sup> buyurulan cümle umûr hâriç kalmak iktizâ ider. Böyle oldukda benim Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'den bir ân evvel gitmem evlâdır. Ve sulhün encâmına muntazır olmamaktır. Ve tevekkülü hakkında Kârloyça'da vâkı<sup>c</sup> olan hâl gibi benim hakkımda dahî sâdır olmak lâyıki<sup>2265</sup> şân-ı<sup>2266</sup> Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye değildir. Zîrâ ben Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'ye i<sup>c</sup>timâd-ı küllî idüb nâme-i hümayûnlarının mazmûn-ı şerîfi üzere der-i devlet-medâra geldim. Tevekkeli krâl gibi zor ve sikletten ve bir kimesnenin cebrinden gelmedim. Ve

<sup>2257</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -kâtibinin

<sup>2258</sup> R<sub>4</sub> -olunmasına

<sup>2259</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2260</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H - Çâsâra

<sup>2261</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -tâ'ife

<sup>2262</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -ilçiler

<sup>2263</sup> R<sub>2</sub> -gözedüb, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -gözedilüb

<sup>2264</sup> H ı-kerîme

<sup>2265</sup> R<sub>3</sub> -lâ

<sup>2266</sup> S -şân ve

ma<sup>c</sup>lûm-ı devletleridir ki şer<sup>c</sup>at-ı bâhirenin hükmü vechile nasârânın âyîni halef-i va<sup>c</sup>di men<sup>c</sup> idüb (144-a) ta<sup>c</sup>ahhüd üzere gelenlere kasd ve zarar mezmûmdur.<sup>2267</sup> Ve hilâf-ı şer<sup>c</sup>-i şerîfdir. Ve bu makûle husûs Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'den vücûda gelmek hâtıra hutûr itmez. Ale'l-husûs ki ben bundan sonra<sup>2268</sup> dahî hayatda oldukça hıdemât-ı <sup>c</sup>aliyyede bulunmak arzûsundayım. Ve ferâset ile anladım ki bir zaman ola ki ol zaman Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'ye ideceğim hizmetim bu vakitte Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'ye nef<sup>c</sup> için tahrîk eylediğim mülûk-ı nasârânın bu vakitte murâd idüb zamânın müsâ<sup>c</sup>ade eylemediği hizmetlerden ziyâde mergûb ve makbûl ola. İspânya ilçisine bu husûs için<sup>2269</sup> cevâb ideceğimiz<sup>2270</sup> ve krâlına ne<sup>2271</sup> yazacağız<sup>2272</sup> deyü taraf-ı Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'den cevâba muntazırız.<sup>2273</sup> Fî 16 Rebi<sup>c</sup>ü'l-âhir sene 1130

### Frânçe ilçisinin gönderdiği kâ'imedir.

İsveç krâlı ile Moskov Çârı beyninde mahsûs sulhe mübâşeret olunduğu beyân olunur. Ve lakin tarafeynden cenk için <sup>c</sup>azîm tedârikde derler.<sup>2274</sup> Moskov Çârı ve İtmarka ve Leh krâllarına vesâ'ir müttefiklerine iş<sup>c</sup>âr eylediği <sup>c</sup>umûm mükalemesiçün ta<sup>c</sup>yîn olunacak mahall henüz ma<sup>c</sup>lûm değildir. Mâdâm ki kendülerinin re'yleri olmadıkça ânlardan ayrılmayacaktır. Ve mahall-i merkûm mu<sup>c</sup>ayyen olmadığından Çâr merkûm ile İsveç krâlı beyninde bu sene sulh olmayacağı (144-b) müşahede olunur. Moskov Çârı'nın büyük oğlu bundan akdem Nemçe Herseklerinden Burûtzovîk Voltivîl nâm Hersek'in kızını tezvîç idüb iki erkek evlâdı olduktan sonra zevcesi hâlîke olub Nemçe Çâsârı'nın baldızı olmak hasebiyle oğlunun Hersek kızından olan evlâdlarından Moskov Çârı hoşnûd olmayub ânlara nisbeten Çâr-ı merkûm birkaç seneden berü kendü re<sup>c</sup>âyâlarından bir <sup>c</sup>avrat olub ândan bir erkek oğlu olub şimdi dört yaşına girüb hâlâ büyük oğlunu redd ve küçük oğlunu vâris-baht eyledi. Husûs-ı mezbûrda bu vechile niyyeti hayli zamandan berüdur ve büyük oğlu mesfûrun Nemçe Çâsârı bacanağın oğullarının <sup>c</sup>ammî<sup>2275</sup> olduğu hasebiyle kendüye sâhib çıkması ihtimâline binâen Moskov Çârı Frânçaya varub Pâris nâm mahalde meksini mûcib bu ahvâl olub Frânçe pâdişâhının ve Prûsya

<sup>2267</sup> R<sub>2</sub> -,H -mezmûmdur.

<sup>2268</sup> R<sub>3</sub> bir

<sup>2269</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> ne

<sup>2270</sup> R<sub>4</sub> -ideceğim

<sup>2271</sup> R<sub>3</sub> -

<sup>2272</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> - yazacağım

<sup>2273</sup> S, R<sub>4</sub>, H -muntazırdır

<sup>2274</sup> H ve

<sup>2275</sup> R<sub>2</sub>, H. <sup>c</sup>ammîleri

krâlinın kendü ile ittifâklarını murâd idüb ve hâlâ ittifâklarına takvît ve temşît için Frânça'dan bir ilçî ta'yîn olunmasın ilhâh ider.<sup>2276</sup> Leh memleketinde krâl ile cumhûrun<sup>2277</sup> mâbeyni her vechile âsûde hâl üzere olub halkın i'ctikadları budur ki<sup>2278</sup> krâli Nemçe (145-a) diyârında olan memleketinden kalkub Leh'de tahtı olan Vârşova'ya gelüb Devlet-i °Aliyye tarafından gönderilen mürseli Lehlü i'zâz ile kabûl itmeleriyle kendi dahî kabûl itmek için gelmek üzeredir. Nemçe Çâsârı Beç'de olan cem'iyetinde iş'âr eylemiş ki bu senelik dahî °Osmânlu üzerine sefer ide ve müttetikleri olan krâllara lüzûmu olan °asker ve hazîne ile imdâd eylemelerini tergîb ve da°vet eyledi.

Nemçelülerin bu esnâda âşikâr olan havadislerinden beyân olunan oldur ki Devlet-i °Aliyye'nin vükelâsı sulhü teklîf itmeğe bâ°is ancak halkı tâleb olduğundan ötürü olub ve hîn-i vakitte Nemçelülerin teklîfleri devlete nâfi° ve şânına lâyük değildir deyü bahâne idüb cenke tahrîk itmek içündür. Ol ecilden Nemçelüler dahî işbu mükâlemeyi kabûl idüb bu mülâhaza ile la°b<sup>2279</sup> idüb °Osmânluyu sulh emniyesiyle eğlendirüb cenke lâzım olan tedâriklerin görmekten men° ide. Nemçelülerin niyyetleri Venedüklülerin ve Lehlülerin taleblerini kendi matlûbları üzerine takdîm eylemek fikrindedir. Ancak kendülerin istedikleri zâhir olmadıkça lisâne getürmezler. Öyle olduğu sûretde Devlet-i °Aliyye tarafından (145-b) murahas olan kimesneler Nemçe tarafından ta'yîn olunanlar ile iki devlete müte°allik olan husûslarda kavî ve karâr eylediklerinde bir nesne görülmemiş olur. Zîrâ Nemçe murahasları efendilerinin ahvâline müte°allik olan husûsları itmâm eylediklerinden sonra Venedîk ve Lehlülerin ahvâlinde kendi ahvâlleri üzere takdîm ve ısrâr idecekleri âşikârdır. Bunları bu vech üzere sulhe rağbet itdiren ancak İspânya krâlinın İtâlya'da vâkı° olan cengi sebebidir. Merkûm krâlin yetmiş bin °askeri ayakda ve kırk dört cenk kalyonu işbu cenk için hâzır ve âmâde<sup>2280</sup> eyledi. Ve şimdiye dek<sup>2281</sup> on beş bin °askerini İtâlya'ya irsâl eylemiştir. Ve °akıblarınca otuz bin °asker dahî göndermek üzeredir. Bu takdîrce gelecek ayda kırk binden mütecâviz °asker ile hareket itmek üzeredir.

<sup>2276</sup> R<sub>2</sub> -iderler

<sup>2277</sup> S -cumhûrunun,

<sup>2278</sup> R<sub>2</sub> Leh

<sup>2279</sup> S, R<sub>2</sub>, H la°b

<sup>2280</sup> R<sub>2</sub>, H -müheyyâ

<sup>2281</sup> S, R<sub>2</sub>, H -değîn



Zikr olunan  askerin hareketinde<sup>2282</sup>  e liye kr lı Nemçe  zerine hur c eylemesi muhakkaktır. Ve kr l-ı merk mum dah  otuz bin  askeri olub Mil n tarafından Nemçe ile cenk idebilir. İsp nya kr lı kendi tarafından kırk  aded cenk kalyonu ile İsp nya An bolusunu muh sara idebilir. Nemçe  s rının işbu ted rigin ibtid sında mühimi değil iken **(146-a)** Şimdi m l haza idüb kar u komağa<sup>2283</sup> mukayyed olub bu tarafda i tig l ve<sup>2284</sup> yiğirmi bin  askeri İt lye tarafına göndermek üzeredir.

İsp nya kr lının Nemçeye virdiği rehineyi Şevketlü p di ah-ı isl m hazretlerinin tarafından işbu m k lemeye me'm r olan murahhaslar müşahede iderler. Ve eğer cenk olmak l zım gelir ise bundan böyle dah  m  ahade olundu.<sup>2285</sup>

İsp nya kr lının tarafından bu tarafa gönderilen kimesneye  c hus s sip riŐ olunmuşdur.  c  dah  Devlet-i  Aliyye'ye n fi'adır.

Biri budur ki eğer Erdel kr lına  asker peyd  eylemeğe bir takr b ile ruhsat virilür ise tarafından yiğirmi bin sil h virmek üzere m heyadır.<sup>2286</sup>

İkincisi<sup>2287</sup> Nemçe  s rıyla m d vemet üzere cenk ve tarafeynin mur dı olmadıkça  Osmanludan tefr k olmayub ma' an cenk ve kit l itmek i und r.

İsp nya kr lının Devlet-i  Aliyye'den istediği ancak eğer cenk itmeğe kar r-d de olursa Devlet-i  Aliyye m l k-ı nas r da kimesnenin üzerinden<sup>2288</sup> memleketin almak içun sefer itmeyüb ancak Nemçelünün muk ddem  Devlet-i  Aliyye'den gasb **(146-b)** eylediği kıl  ve memleketin istihl sı içun ve Mac r kr llığı s bıkı üzere ir deliğine ve mu' fiyete götürmeğe ve gasb olunan kr llığı istird d içun sefer eylediği m l k-ı nas r nın  um muna muk tebe ile i  ar ve bey n eyleye.

Devlet-i  Aliyye'ye bu mak le kelim tdan bir nesne zarar itmeyüb<sup>2289</sup> belki nef'i olduğu erb b-ı  uk la v zihdir. Nemçelülerin m k lemesi esn sında dost peyd  itmeğe nice takayyüd iderler ise Devlet-i  Aliyye dah  sulh faysal bulunca mur d

<sup>2282</sup> H -hareketinden

<sup>2283</sup> S -komamağa

<sup>2284</sup> S -,R<sub>2</sub>, H -ideceği

<sup>2285</sup> R<sub>2</sub>, H -olunur

<sup>2286</sup> R<sub>2</sub>, H ikincisi Şevketlü p di ah-ı  alempen h hazretleriyle mahs sen Vened kl n n sulhe tavassut ve sulhün imtid d ve istihk mına der'uhde olunacağı teklif eylemek içindir.

<sup>2287</sup> R<sub>2</sub>, H - c nc s 

<sup>2288</sup> S,R<sub>2</sub>, H -üzerinde

<sup>2289</sup> R<sub>2</sub>, H -eylemeyüb

eylediği minvâl üzere hareket itmekde ne be<sup>c</sup>is vardır. Zîrâ sebebi nâ-ma<sup>c</sup>lûm olan cengin istimrârıyla Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'den havf üzere olan mülûk-ı nasârâ bilmezlik ile<sup>2290</sup> Nemçe Çâsârına imdâd ve takvît virirler<sup>2291</sup>. Bu tarikle cümleye vâkı<sup>c</sup> hâl ve kendülere zarar kasdı olmadığı beyân olundukda anlar dahî mutma'in olub Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'den emîn olurlar. Eğer terk-i cidâl için ittifâk olmak lâzım gelür ise bu makûle hareketin mâni<sup>c</sup>i yokdur. Zîrâ terk-i cidâl için <sup>c</sup>askerlerin cenk ve kıtâllerine şâmil olub bâlâda mezkûr mezkûr ahvâle mâni<sup>c</sup> değildir. Frânçe ne keyfeyyetde olduğu bu mahalde zikr olunmaz. İrsâl olunan kimesnenin cevâbına mevkûfdur ki sihhati üzere söyleşile. Ancak bu yakînde İspânya krâlıyla bir <sup>c</sup>ahd-i kavî (147-a) eyledikleri görünür. Ve kurbiyeti sebebi ile İtâlyâ'da vâkı<sup>c</sup> olan cenk ve cidâl için tarafdârı olmamak mümkün değildir. Husûsâ ol mahalde vâkı<sup>c</sup> olan istimrâr ider ise bir tarikle sabrolunamayacağı âşikârdır.

**Nederlânda ilçisinden <sup>c</sup>inâyettlü sadr-ı â<sup>c</sup>zam hazretlerine gelen mektûbun tercümesidir.**

Edây-ı merâsim-i mu<sup>c</sup>tadeden sonra inhâ olunan budur ki bundan Beç'e irsâl olunan tercümânımız dünkü gün tarafımıza vâsıl olub Nemçe Çâsârının bâş vekîlinden ve Beç'de mukîm olan Nederlânda ilçisinden mâh-ı Nisân'ın on sekizinci gününde yazılmış mektûblar getirüb mukaddemâ benim kendilere yazdığım mektûblarında<sup>2292</sup> işâret ittiğim mevâddın bi'l-cümle cevâbların tahrîr eylemişler. Muma-ileyh bâş vekîl<sup>2293</sup> cevâb ider ki Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye niyyet-i hayrında sâbit kadem ve Devlet-i Çâsâriyye ile musâlahanın tecdîdine kemâl-i rağbetleri olduğu<sup>2294</sup> tercümânımızın yediyle gönderilen mektûb-ı şerîfinizden bi'l-cümle ma<sup>c</sup>lûmları olmuşdur. Bu takdîrce Devlet-i Çâsâriyye dahî husûs-ı mezbûra râgıb olduğundan murahhas-ı evvel olan Konte Dûyremünd <sup>c</sup>ale'l-cümle<sup>2295</sup> Belgrâd'a varsun ve murahhas-ı sâni olan Tâlamân<sup>2296</sup> ilçî Belgrâd'dan kalkub Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'nin murahhaslarıyla bir ân evvel mülâki olub mahall-i (cem<sup>c</sup>iyetine<sup>2297</sup> gitsün deyü tenbîh eylemişlerdir. Ve me'mûl iderler ki (147-b) gönderilen mektûb-ı şerîfinizin

<sup>2290</sup> R<sub>2</sub> -

<sup>2291</sup> S, R<sub>2</sub>, H -iderler.

<sup>2292</sup> R<sub>3</sub> -, R<sub>4</sub>, H -mektûblarımda

<sup>2293</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -vekîli

<sup>2294</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -olduğun

<sup>2295</sup> R<sub>2</sub> -, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -<sup>c</sup>ale'l-<sup>c</sup>acele

<sup>2296</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H nâm

<sup>2297</sup> H -cem<sup>c</sup>iyete

cevâbı taraf-ı sa<sup>c</sup>âdetinize gelince ve murahhas-ı evvel mahall-i)<sup>2298</sup> cem<sup>c</sup>iyete vâsıl olunca musâlahaya müte<sup>c</sup>allik olan mükâlemenin ekseri murahhas-ı sâni olan Tâlamân ile müzâkeresin eyleyüb <sup>c</sup>an-karîb ilçî-i muma-ileyh vâsıl oldukda Tâlamân ile vâkî<sup>c</sup> olan müzâkere faysal ve hüsn-i hitâm karâr-dâde eyleye. Bâlâda zikr olunan Nederlânda ilçîsi cevâb ider ki tarafımızdan kendüye gerek musâlahaya müte<sup>c</sup>allik ve gerek terk-i cidâle müte<sup>c</sup>allik her ne tahrîr eyledim ise muma-ileyh bâş vekîle ale'l- infirâd<sup>2299</sup> ifâde eylediğinde Devlet-i Çâsâriyye'nin murahhaslarına musâlahaya husûsunda gereği gibi tenbîh olunmuşdur ki tecemmü<sup>c</sup> eylediklerinde <sup>c</sup>ala-hâlihi olmak üzere esâs sulhe karâr vireler. Lakin terk-i cidâl husûsunda birâz müddetin içinde terk olunmasına rızâ virilür deyü muma-ileyh bâş vekîle<sup>2300</sup> cevâb eylemiştir. Bu takdîrce bir ân evvelce cem<sup>c</sup>iyet-i kübrâya gidilmesi kemâl mertebe iktizâ ider. Muma-ileyh<sup>2301</sup> Nederlânda ilçîsi dahî yazar ki Venedîk Cumhûru'nun ilçîsi Beç'e vâsıl olub ve mahall-i cem<sup>c</sup>iyete gelmek için hareket üzere imiş. Ve bu âna dek<sup>2302</sup> gerek taraf-ı şerîfinize<sup>2303</sup> yazdığı mektûbda<sup>2304</sup> Venedîk Cumhûru'nun ilçîsi dahî mahall-i cem<sup>c</sup>iyetde mevcûd olub ve mu<sup>c</sup>ayyen<sup>2305</sup> müzâkerede hak üzere olan iltimasına müsâ<sup>c</sup>ade olunur. Nederlânda ilçîsi dahî tazarru<sup>c2306</sup> ider ki mutavassıt olan **(148-a)** İngiltere ilçîsi mâh-ı Nisân'ın ön dördüncü gününde<sup>2307</sup> Beç'den seffineye<sup>2308</sup> süvâr olub Belgrâd'a doğru gitmiştir ki ândan bilâ-te'hîr mahall-i cem<sup>c</sup>iyete gele.<sup>2309</sup> İnşâe Allahü Te<sup>c</sup>âlâ bu dâ<sup>c</sup>ileriyle <sup>c</sup>an-karîb mülâki oldukda tarafeyne nâfi<sup>c</sup> olacak husûsu ikimizin vesâtatı ile bir sâ<sup>c</sup>at evvel sarf-ı kudret ile husûl-pezîr kılub<sup>2310</sup> hüsn-i hitâm virile. Muma-ileyh Nederlânda ilçîsi (bâş vekîl her ne işâret eyledi ise mektûbunda tasdîk ider. Ve mütâreke-i cedel için hitâm-ı musâlahaya

<sup>2298</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2299</sup> S -infirâ

<sup>2300</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub>, H-vekîl

<sup>2301</sup> R<sub>3</sub> -

<sup>2302</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H - değîn

<sup>2303</sup> R<sub>2</sub>, H -şerîfinizden ve gerek bu dâ<sup>c</sup>ilerinde bâş vekîle yazılan mektûblarda Venedîk husûsuna dâ'ir gerçi bir ahvâl tahrîr olunmamıştır. Lakin meczûmumuz olan Venedîk Cumhûru her vechile olacak musâlahaya dâhil olub ve hîn-i mükâlemede ba<sup>c</sup>zı iltimâsları zuhûr idecektir. Nitekim bâş vekîl dahî taraf-ı, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -şerîfinizden ve gerek bu dâ<sup>c</sup>ilerinden bâş vekîle yazılan mektûblarda Venedîk husûsuna dâ'ir gerçi bir ahvâl tahrîr olunmamıştır. Lakin meczûmumuz olan Venedîk Cumhûru her vechile olacak musâlahaya dâhil olub ve hîn-i mükâlemede ba<sup>c</sup>zı iltimâsları zuhûr idecektir. Nitekim bâş vekîl dahî taraf-ı şerîfinize

<sup>2304</sup> S, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H - mektûbdur.

<sup>2305</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -hîn-i

<sup>2306</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -tasrîh

<sup>2307</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> - günü

<sup>2308</sup> S değîn

<sup>2309</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> Ve

<sup>2310</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -olub

dek<sup>2311</sup> olmasında Devlet-i Çâsâriyye'nin vükelâsı râzı olsunlar deyü İngiltere ilçisi)<sup>2312</sup> ile ma<sup>c</sup>an sa<sup>c</sup>y-ı beliğ eylemşler. Ve ihtimâldir ki otuz günden ziyâde mütâreke-i cedel<sup>2313</sup> olmaya. Ve mütâreke-i cedelin<sup>2314</sup> müzâkeresi olduğu birle bilâ-te'hîr esâs sulhe karâr virile ki iştibâh-ı külliyyetle def<sup>c</sup> ve ref<sup>c</sup> oluna deyü tahrîr ider. Ve Nemçe Çâsârı esâs sulhe karâr virilmeden terk-i cidâle rızâ virmez idi. Zîrâ bütün güzîde <sup>c</sup>askeri sahrâya çıkub mücadeleye müheyyâ idi. Lakin musâlahayı müreccah kıldığından râzı olmuşdur. Lakin şol kavlı ile ki cem<sup>c</sup>iyyet-i kübraya mectemi<sup>c</sup> oldukları birle gerek esâs sulhe ve gerek cidâle birden faysal virile. Ve bu şartla dahî Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'nin <sup>c</sup>askeri mahall-i hudûda vardıkda bir tarafa düşmanlık ile hücum eylemeyüb <sup>c</sup>ala-tarîkü'l-muhâfaza **(148-b)** ârâm üzere olalar. Tâ ki<sup>2315</sup> musâlahanın esâsına karâr virile. Ve Venedik Cumhûru'nun ilçisi Bâyyi Vecegân musâlahaya dâhil olmaludur. Ve Nemçe Çâsârı esâs-ı sulhe ve mütâreke-i cedele<sup>2316</sup> bir anda faysal ve karâr virüldüğünü istimâc eyledikde müddet-i mükâlemeye hitâm ve cemi<sup>c</sup>i mevâdda karar virilüb vesâ'îr lâzım<sup>2317</sup> olacak husûslara ahsen vech üzere nizâm virilmeyince<sup>2318</sup> ve<sup>2319</sup> tarafeynden temessükler virilince terk-i cidâl her vechile âsân olur. Bâlâda mezkûr olan mevâddın cümlesin Nederlânda ilçisi mektûbunda tasrîh (eylemişdir. Ve bu dâ<sup>c</sup>ilerinin mektûbumda tasrîh)<sup>2320</sup> ile tasaddi<sup>c</sup> ittiğim mevâddan ma<sup>c</sup>kûl ve münâsib görülen<sup>2321</sup> husûsları Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'den me'mûr olan murahasalara dahî ifâde buyurulub tarafeyne nâfi<sup>c</sup> olmak vech üzere hareket eylemelerin tenbîh buyuralar. Biz bu taraftan İnşâe Allahü Te<sup>c</sup>âlâ yarınki gün hareket ve tahmînen altı güne dek Pojorofça nâm mahalle dâhil oluruz. Bundan akdem ahz olunan Bâron<sup>2322</sup> Estâben<sup>2323</sup> nâm kapûdân ve Betrâş nâm binbâşı Nemçelüler hâlâ Yedikule'de muhbûslardır. İzzetimiz vardur deyü bâş vekîle teşekki itmişlerdir. Ânâ binâen bu dâ<sup>c</sup>ileri tahrîre cesâret idüb niyâz olunur ki Yedikule'den ihrâc ve yarar kefilleri alınub İstânbûl'da bir hânede musâlahaya **(149-a)** hitâm

<sup>2311</sup> H -değın

<sup>2312</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2313</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -cidâl

<sup>2314</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -cidâlin

<sup>2315</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H - kim

<sup>2316</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -cidâle

<sup>2317</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -levâzım

<sup>2318</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -virilince

<sup>2319</sup> R<sub>3</sub> -

<sup>2320</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2321</sup> S, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H - gönderilen

<sup>2322</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2323</sup> R<sub>4</sub> -Estâyen

virilinceye dek<sup>2324</sup> meks itmeleri için ruhsat virile. İnşâe Allahü Te<sup>c</sup>âlâ esnây-ı mükâlemeye tarafeynde<sup>2325</sup> vâkı<sup>c</sup> olan esîrlerin ıtlâkları için müzâkere olunur. Fî 29<sup>2326</sup> Nisân sene 130.<sup>2327</sup> Der sahrây-ı Niş.<sup>2328</sup>

Benim devletlü <sup>c</sup>inâyetlü efendim sultânım hazretleri bundan akdem bu kûlları fermân-ı <sup>c</sup>alîleri üzere Sofya'dan hareket ve Niş menziline dâhil olduğumuzda Felemenk ilçisi Belgrâd'da olan Tâlamân'a mektûb tahrîr ve kendü yasâkçısı ile irsâl idüb mefhûmunda hâlâ Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye ile ve murahhaslarıyla biz dahî gelüb Niş'e dâhil olub hâzır ve âmâde ve sizden bir habere muntazır.<sup>2329</sup> Belgrâd'dan kangı gün hareket iderseniz bize i<sup>c</sup>lâm eylesiniz ki hemân bizler dahî ol günde Niş'den hareket ve mahall-i mükâlemeye teveccüh ve <sup>c</sup>azîmet idelüm deyü tahrîr ve<sup>2330</sup> mezkûr yâsakçı Belgrâd'a varub gelince altı gün mürûr ve bizler dahî bi'z-zarûre Niş'de tavakkuf ve ba<sup>c</sup>dehu Tâlamân'dan Felemenk ilçisine getürüb mazmûnunda Belgrâd'da ne güne<sup>2331</sup> hareket ideceğimiz bâş vekîlden haber gelmeğe mahtâcdır. Bâş murahhaslar<sup>2332</sup> ile mutavassıt olan İngiltere ilçisi dahî beş altı güne dek<sup>2333</sup> Belgrâd'a gelmek üzerelerdir. Bâş vekîlden bana haber geldiği gibi tavakkuf olunmayub hareket **(149-b)** günümüzü mahsûs bir âdemimiz ile sizlere i<sup>c</sup>lâm ve sizler dahî yevm-i mezbûrda Niş'den hareket ve mahall-i mükâlemeye <sup>c</sup>azîmet idersiz deyü tahrîr eylemiş. Ve Tâlamân'dan gelen mektûbun bir sûreti dahî tarafından ma<sup>c</sup>rûz-ı hâkipây-ı devletleri kılınmışdır. Ve Vidîn'den yanımıza me'mûr olan iki <sup>c</sup>aded ortalar<sup>2334</sup> ile iki yüz nefer-i yamâkan ve tercümânlık hidmetine me'mûr olan Eflâk voyvodası kûlları dahî Niş'e dâhil ve her tedârikimiz görölüb hâzır ve âmâde ve hemân mesfûr Tâlamân'dan habere muntazırız. Ol tarafdan âdem ve haber geldiği gibi aslâ tevakkuf olunmayub savb-ı maksuda <sup>c</sup>azîmet olunur. Lakin şimdiye dek<sup>2335</sup> yanımıza fermân buyurulan eyâlet <sup>c</sup>askeri henüz zuhûr eylememişdir. Ve bundan akdem<sup>2336</sup> Yemeklik âğâsı Mustafa<sup>2337</sup> Âğâ<sup>2338</sup> kûlları

<sup>2324</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H- değin

<sup>2325</sup> R<sub>3</sub> -tarafeynden

<sup>2326</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H Mâh-ı

<sup>2327</sup> H -1130

<sup>2328</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H Şıkk-ı Sâni ve Sâlis defterdarlarından tâtâr yediyle gelmişdir.

<sup>2329</sup> H -muntazırız.

<sup>2330</sup> S -, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -eylemişidi

<sup>2331</sup> H -gün

<sup>2332</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H - murahhas

<sup>2333</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -değin

<sup>2334</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -odalar

<sup>2335</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -değin

<sup>2336</sup> R<sub>3</sub> -

mahall-i mükâlemeyi bakub ta<sup>c</sup>yîn eylemek için gönderilmiş idi. Varub Nemçe tarafından gelen âdemler ile Pozorofça<sup>2339</sup> mâbeyninde münâsib görülen mahalli ta<sup>c</sup>yîn ve vaz<sup>c</sup>-ı <sup>c</sup>alâyim idüb tahrîr-i mektûb günü yine tarafımıza gelüb dâhil olmuştur. Ve bundan mâ<sup>c</sup>adâ Moskov Çârının Beç’de mukîm olan kapû kethdâsı ansızın bir gece gaybet ve firâr idüb lakin nereye gitdiği ve firârına sebep ne idüğü ma<sup>c</sup>lûm değildir deyü Beç’de meks üzere olan Felemenk ilçisi **(150-a)** yanımızda olan ilçîye mektûb yazûb bu havâdisi<sup>2340</sup> tahrîr eylediğün ilçî-i muma-ileyh ihbâr ider. Bâkî<sup>2341</sup> Fî<sup>2342</sup> 27<sup>2343</sup> Cemâziye’l-Evvel<sup>2344</sup> sene 1130 Bende Muhammed defterdâr şikk-ı sâlis. Bende İbrâhim defterdâr şikk-ı sâni

### Nederlânda ilçisinden gelen mektûbun tercümesidir.

Elkâb-ı lâyıkadan sonra muhlisâne inhâ olunan oldur ki bir nefer Tâtâr<sup>2345</sup> yediyle irsâl olunan mektûb-ı şerîfleri vusûl bulub mefhûmu ma<sup>c</sup>lûmumuz olmuştur. Elbette tenbîh-i <sup>c</sup>âlîleri üzere şimdiye değin mahall-i mu<sup>c</sup>ayyeneye varmış bulunarak eğer ba<sup>c</sup>zı te’hîri mûcib olur husûs vâkî<sup>c</sup> olmaya idi. Zîrâ Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye’nin murahhasları Fethü’l-islâm’a gidilmeden nehr-i Tuna’nın berü yakasından<sup>2346</sup> vâkî<sup>c</sup> Tekye palankasına veyâhûd Pozîç’e<sup>2347</sup> gidilmekte suhûlet vardur deyü tercîh eylemişlerdir. Ve bu zikr olunan mahalleri <sup>c</sup>izzetlü Tâlamân nâm murahhas münâsib gördüğünden<sup>2348</sup> Nûvâk ile İhrâm’ı müreccah görüb işâret eylemiştir. Bu muhlisleri dahî muma-ileyh Tâlamân’a mektûb yazub İhrâm nâm mahall cümlemizin muhtârı olduğun<sup>2349</sup> tasrîh eyledim. Ve mahall-i merkûmeye<sup>2350c</sup> izzetlü Mustafa Âğâ ol tarafın nizâmına ve levâzımının tedârikine irsâl olunmuştur. Ve Vidîn’den İhrâm’a gidecek seffnelerin **(150-b)** eminen ve sâlimen İhrâm’a vusulleri için muma-ileyh Tâlamân’a tahrîr eyledim. Ve

<sup>2337</sup> R<sub>3</sub> -

<sup>2338</sup> R<sub>3</sub> -

<sup>2339</sup> H -PoJOROFÇA

<sup>2340</sup> S -havâdis

<sup>2341</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2342</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2343</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2344</sup> R<sub>4</sub> -

<sup>2345</sup> S, H -tâtârı

<sup>2346</sup> R<sub>4</sub> -yakasında

<sup>2347</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Pozîç’e’ye, H -Porîç’e’ye

<sup>2348</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -görmediğinden

<sup>2349</sup> R<sub>3</sub> -olmağın

<sup>2350</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -merkûme

Belgrâd'dan hareket eyledikleri günü bize bildirmek için dahî recâ iderim<sup>2351</sup> ki biz dahî ol gün hareket ve mahall-i cem'iyete ma'ân varayuz. Ve mahall-i mükâlemeye karîb olduğumuzda emniyyet hâsıl olmak için bir mikdâr neferât ile bir kapûdan bize karşı irsâl eylesün deyü işâret eyledim. Lakin muma-ileyh Tâlamân'a yazdığım mektûbun dünkü gün cevâbı gelüb her ne ki işâret eylemiş ise<sup>2352</sup> ma'lûm-ı sa'âdetleri olmak için gelen mektûbun sûretini irsâl eyledim. Kırâ'at olundukda ma'lûm-ı sa'âdetleri olur. Taraf-ı şerîfinizden bâş vekîle yazılan mektûbun cevâbı Belgrâd'da geldiği gibi muma-ileyh Tâlamân dahî Belgrâd'dan hareket ve mahall-i cem'iyete 'azîmet idecektir. Ve elbette ol vakitte hareket itmelüdür. Biz dahî ol vakte dek bulunduğumuz mahalde meks ideriz. Bundan akdem Beç'e irsâl eylediğim tercümânımın gelmesine gün be gün muntazırım.<sup>2353</sup> Ve 'ankarîb geleceği mukarrerdir. Ve mutavassıt ta'cûyîn olunan İngiltere ilçisi dahî Belgrâd'a gelmek üzere olduğunu haber almışızdır. Devlet-i 'Aliyye'de mukîm olacak İngiltere (151-a) ilçisi Belgrâd'dan kalkub Vidîn tarafına gitdüğü haberin almışızdır. Ve İnşâe Allahü Te'âlâ Filibe'ye geldiğinizde mukâddemâ bir âdemimizi katl iden kimesneyi buldurub cezâsını tertîb eylemeniz mercûdur. Velâdet-i hazret-i 'İsânın bin yedi yüz on sekizinde mâh-ı Nisân'ın yigirmi ikinci gününde Niş sahrâsında tahrîr olunmuşdur. (Fî 27 Cemâziye'l-ahir sene 1130.)<sup>2354</sup>

**Belgrâd'da olan ikinci murahhas Tâlamân'dan Nederlânda ilçisine gelen mektûbun<sup>2355</sup> tercümesidir.**

Ba'ce'd-du'câ inhâ olunur<sup>2356</sup> ki yasâkçınız ile irsâl olunan mektûbunuz gelüb mefhûmu ma'lûmumuz olmuşdur. Mâh-ı Nisân'ın onuncu gününde tarafınızdan 'izzetlü Mustafa Âğâ<sup>2357</sup> İhrâm'a irsâl olduğunu i'câm eylemişsiz. Ve<sup>2358</sup> dahî ol gün bilâ te'hîr Henk nâm kapûdânı mahall-i merkûme<sup>2359</sup> irsâl eyledik. Ve inşâe Allahü Te'âlâ 'izzetlü Mustafa Âğâ ile mülâki olduklarında ittifâk ve ittihâd ile geçinecekleri bî-iştibâhdır. Ve İhrâm ile Pozorofça<sup>2360</sup> mâbeyninde tarafeynden

<sup>2351</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -eyledim

<sup>2352</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2353</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -intizârdayım

<sup>2354</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2355</sup> R<sub>4</sub>, H sûretinin

<sup>2356</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H - olunan oldur

<sup>2357</sup> R<sub>2</sub> -

<sup>2358</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -biz

<sup>2359</sup> S -merkûmeye

<sup>2360</sup> H -PoJOROFÇA

pesen-dîde olacak bir münâsib mahal hâzır ve müheyyâ iderler. Sefneler emniyeti için her ne<sup>2361</sup> tarafa mü'ekked tenbîh kâğıdları yazılmışdır. Ve bundan sonra tekrâr<sup>2362</sup> tenbîh olunur. Ve Niş'den hareket eylediğiniz gibi tarafınıza **(151-b)** bir mikdâr neferât ile bir yarar kapûdân beher hâl irsâl ideriz. Bundan akdem irsâl eylediğiniz tercümanınıza mâh-ı Nisân'ın beşinci günü<sup>2363</sup> Beç'e dâhil olmuşdur. Ve<sup>2364</sup> vezîr-i â<sup>c</sup>zam hazretlerinden bâş vekîle yazılan mektûbu Moskov<sup>2365</sup> tercümânı<sup>2366</sup> teslîm eylemişdir. İnşâe<sup>2367</sup> Allah<sup>2368</sup> ol mektûbun cevâbı Belgrâd'da<sup>2369</sup> geldiği gibi biz dahî hareket ideceğimiz günü size i<sup>c</sup>lâm ideriz. Ve bu haberi <sup>c</sup>ankarîb tarafınıza göndeririz. Milâd-ı <sup>c</sup>İsa'nın bin yedi yüz on sekizinde mâh-ı Nisân'ın onuncu gününde Belgrâd nâm mahalde tahrîr olunmuşdur. Fî 27 Cemâziye'l-evvel sene 1130

**Sadr-ı â<sup>c</sup>zam hazretleri tarafından murahhas İbrâhim Âğâ ve Muhammed Efendi'ye mektûbdur.**<sup>2370</sup>

Benim <sup>c</sup>izzetmendim efendiler şevketlü kerâmetlü mehâbetlü efendimiz hazretleri emr-i vekâleti bu <sup>c</sup>abd-i <sup>c</sup>âcize taklîd ve tefvîz buyurmalarıyla selefimiz vezîr-i mükerrer Muhammed Pâşâ hazretlerinin rütbe-i sadâretten mün<sup>c</sup>azî<sup>2371</sup> olmaları<sup>2372</sup> şâyed ki karîn nizâm bulmuş mevâdd-ı musâlahada ba<sup>c</sup>zı ihtilâlât<sup>2373</sup> ekâvîle sebep ve ta<sup>c</sup>vîk-i maslahata bâdî ve bâ<sup>c</sup>is olur deyü tarîke-i ihtiyât meslûk tutulub umûr-ı külliye-i musâlahada tahdîş-i<sup>2374</sup> hâtır olmamak için tarafımızdan bâş vekîle mektûb **(152-a)** yazılıb gönderilmekle mazmûnu sizin dahî ma<sup>c</sup>lûmunuz olmak için bir sûreti tahrîr ve<sup>2375</sup> irsâl olunmuşdur. İnşâe Allahü Te<sup>c</sup>âlâ lede'l-vusûl bundan akdem me'mûr olduğunuz üzere bu emr-i hayr encâmın bir gün ve bir sâ<sup>c</sup>at

<sup>2361</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2362</sup> S, R<sub>2</sub>, H -tekrâren

<sup>2363</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H - gününde

<sup>2364</sup> R<sub>4</sub> -

<sup>2365</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -mesfûr

<sup>2366</sup> S, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H - tercümân

<sup>2367</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> Mevla

<sup>2368</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2369</sup> H -Belgrâd'a

<sup>2370</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> kendü müsveddeleridir.

<sup>2371</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -<sup>c</sup>azl

<sup>2372</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -olunmaları

<sup>2373</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -ihtilâfât

<sup>2374</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub> sâmi<sup>c</sup>-i, R<sub>4</sub>, H -sâmi<sup>c</sup>-a-ı

<sup>2375</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H ile



mukaddem tarafeyne evla ve enfa<sup>c</sup> olduğu vech ile netîce-pîrây<sup>2376</sup> husûl olmasına ezdîl ve cân bezl-i tâb ve tuvân eyleyesiz. İhtiyâten gâfil bulunmamak için gerek mühimmat-ı seferiyyemizi ve gerek zahîre ve tedârikimizi gereği gibi tekmîl idüb <sup>c</sup>asâkir-i nusret ma'asir dahî fevç fevç gelüb ordûy-ı hümâyûn zafer-makrûna mülhak ve mülâki olmak üzere olub İnşâe Allahü Te<sup>c</sup>âlâ karîben Edirne sahrâsından<sup>2377</sup> hareket ve <sup>c</sup>azîmet olunmak üzeredir. Hemân göreyim siz her emirde <sup>c</sup>âkilâne ve müdebbirâne hareket ile bu<sup>2378</sup> hayırlu maslahatın itmâm ve tekmîle<sup>2379</sup> sa<sup>c</sup>y ve dikkat ve hudemât-ı pesen-dîde vücûda getürmeğe bezl ve sa<sup>c</sup>y ve kudret eyleyesiz. Fî 11 Cemâziye'l-âhir sene 1130.

**(152-b) Bundan akdem Belgrâd'a giden İngiltere ilçisi tercümânı Lûka nâm tercümandan hâlâ Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'de olan İngiltere ilçisine gelen mektûbun tercümesidir.**

Ba<sup>c</sup>de'd-du<sup>c</sup>â inhâ olunur ki Belgrâd'a dâhil olduğumda Astânyân nâm İngiltere ilçisini buldum. Mâh-ı Nisân'ın ikinci gününe dek ilçî-i muma-ileyh meks idüb ba<sup>c</sup>dehu Vidîn'e doğru <sup>c</sup>azîmet itmişdir. Tavassut<sup>2380</sup> ta<sup>c</sup>bîr<sup>2381</sup> olunan Kavâlyer Sûtûn<sup>2382</sup> nâm İngiltere ilçisi bu hafta içinde Belgrâd'a dâhil olur. Beç'den gelecekler me'mûlümüzden(?) ziyâdece te'hîr iderler. Belgrâd'da olan ikinci murahhas Tâlamân cevâb ider ki İngiliz<sup>2383</sup> ilçisinin ser kâtibi ile mukâddemâ Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'ye gönderilen mektûbun cevâbı gelüb itminân-ı hâsıl olmak için mektûbun vüruduna müterakkibensebeb-i te'hîr olmuşidi. Lakin ol mektûb dahî Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'dân Nederlânda tercümânı ile irsâl olunmağla mâh-ı Mart'ın yiğirmi altıncı gününde Beç'e vâsıl olmuşdur. Bu takdîrce fimâ-ba<sup>c</sup>d cümle mükâlemeye me'mûr olanlar <sup>c</sup>icâleten <sup>c</sup>azîmet iderler. Murahhas olan Konte Devîrmond Beç'e dâhil olmuşdur. Kuvvâlyer Dozîni nâm Venedîk beglerinden Venedîk Cumhûru için<sup>2384</sup> mükâlemeye küllî ruhsat ile ta<sup>c</sup>yîn olunmuşdur. Ve tavassut ta<sup>c</sup>yîn olunan **(153-a)** muma-ileyh İngiltere ilçisi gerçi henüz Belgrâd'a dâhil olmamışdır.<sup>2385</sup> Lakin mütâreke-i cidâl

<sup>2376</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -pezîr

<sup>2377</sup> R<sub>4</sub> -sahrâsında

<sup>2378</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -Bir

<sup>2379</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H - tekniline

<sup>2380</sup> R<sub>2</sub> -mutavassıt

<sup>2381</sup> R<sub>2</sub>, H -ta<sup>c</sup>yîn

<sup>2382</sup> R<sub>2</sub> -

<sup>2383</sup> H -İngiltere

<sup>2384</sup> R<sub>2</sub>, H olacak

<sup>2385</sup> R<sub>2</sub>, H-olmamışidi.

husûsuçün kendüye mektûb yazdım. Gerçi sarihan cevâbı gelmedi. Ancak sizin mülâhazanız üzere bu husûsun husûle gelmesiçün  usret mülâhaza iderim. Bunun sıhhati irsâl olunan Nederlânda tercümânı  ankarîb  avdet eyledikde ma l m olur. Cem iyyet mahalli için tarafeynden âdemler gönderilüb Pozorofça<sup>2386</sup> ile İhr m beyninde bir mahalle niz m vormeleri ta y n olunmuŗdur. Gerek murahhaslar ve gerek mutavassıtlar ancak<sup>2387</sup> g ne deĒin m l ki olabilirler. Ve Nemçe t b runun hareketi vakti olmaĒla hareket itmiŗlerdir. Ve Belgr d'a geçen seneden mukaddem d hil olacaklardır dirler. Ve hareketlerinden istidl l olunan budur ki tecemm c itdiklerinde s k n üzere olmayub her fırsatı fevt itmeyecekleri mukarrerdir. Belgr d'da tahr r olunmuŗdur. F  m h-1 Nis n sene 1130<sup>2388</sup>

### **Murahhaslara k 'imedir.**

Benim  izzetmendim efendiler hazretleri s bık  Narda muh fızı olub h l  Niŗ' de meks üzere olan  izzetl  Mustafa P ŗ  hazretlerinden tarafınıza v rid olan k Ēıtlara mahf ce nazar idüb mefh mu ma l munuz oldukda muktez y-1 vakt ve h le göre hareket eylesiniz. EĒer Nemçe tarafından **(153-b)** ta y n olunan murahhaslara<sup>2389</sup> bu def a tarafımızdan b ŗ vek le yazılan mekt bun kendilerine cev bı gelmesine terakkub ile iŗin  avk ve te'h ri s d runda<sup>2390</sup> olurlar ise bu mekt bun mefh mu muk ddem  yazılan k Ēıdların mazm nuna kat a mug yireti olmayub bu  n  dek v ki  olan tahr r tı m 'eyyed<sup>2391</sup> aks y-1 muks dumuz mücerred bu hayırlu iŗin bir gün evvel pez r y-1 hus l olmaĒla bu takr b ile Devlet-i   s riyye murahhasları tarafından nev umma ta v k-i mahs s olduĒu gibi mekt b-1 mezk run s retini gerek mutavassıtlara ve gerek T lam n'a ir 'et ve kır 'at ve mazm nunu gereĒi gibi tefh me dikkat ile kar n-niz m bulmuŗ bu emr-i h tir<sup>2392</sup> enc m n bir s 'at akdem itm m<sup>2393</sup> ve<sup>2394</sup> tekmline sarf-ı miknet eylesiniz. F  11 Cemaziye'l evvel sene 1130

<sup>2386</sup> H -PoJOROFça

<sup>2387</sup> S on,R<sub>2</sub>, H on dört

<sup>2388</sup> H -130

<sup>2389</sup> R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub> -murahhaslar da

<sup>2390</sup> R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>,H-sadedinde

<sup>2391</sup> S,R<sub>4</sub> ve

<sup>2392</sup> R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>-hçyr

<sup>2393</sup> R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub> -

<sup>2394</sup> R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub> -

### Sâbıkâ Nârda muhâfızı olan<sup>2395</sup> Mustafa Pâşâ'ya

Benim izzetlü saâdetlü karındaşım hazretleri<sup>2396</sup> Devlet-i Aliyye-i ebed-peyvend<sup>2397</sup> ile Devlet-i Çâsâriyye beyninde kuvvet-i karîbeye gelmiş musâlaha ve musâlemenin bir gün akdem ve belki bir ân mukaddem hüsn-i sûret nizâm ve intizâm bulması aksây-ı maksûdumuz olduğın müşîr tarafımızdan bâş vekîle mufassal ve meşrûh mektûb yazılıub bu taraftan gerek murahhaslara ve gerek İngiltere ve Felemenk ilçilerine kâğıdlar yazıldığı ve bir sâcat evvel<sup>2398</sup> bu murâd-ı<sup>2399</sup> hayr encâm hüsn-i hitâm bulmasıçün te'kîd olunduğu (154-a) ve öte taraftan dahî bu emre me'mûr olanlara gereği gibi tenbîh ve te'kîd olunması tahrîr ve işâret olunmuşdur. Gönderilan mektûbun mefhûmu ma'lûm-ı izzetleri olmak için bir sûreti tahrîr ve taraf-ı şerîfinize (irsâl olunmağla mektûb-ı meveddet keşide-i silk-i tastîr ve<sup>2400</sup> irsâl)<sup>2401</sup> olunmuşdur. İnşâe Allahü Te'âlâ lede'l vusûl mektûb-ı mezkûrun mazmûnu ma'lûm-ı şeffîleri oldukda bu hayırlu maslahatın bir ân ve bir sâcat mukaddem tarafeyne lâyük ve hayırlu olan vecihler ile hüsn-i sûret-ı<sup>2402</sup> ihtitâm<sup>2403</sup> bulmasına dikkat-i tâmm ve lâzımü'l-inhâ ahvâl ve âsârı ale't-tevâli tahrîr ve iclâm buyurasız.

### İbrâhim Âğâ'ya küçük âbâdi kâğıda yazılan kâ'imenin sûretidir.<sup>2404</sup>

Benim izzetmendim İbrâhim Âğâ sâbıkâ Nârda muhâfızı olub hâlâ Niş'de olan vezîr-i mükerrerem<sup>2405</sup> Mustafa Pâşâ hazretlerine bu defca gönderdiğiniz iki mektûbunuz vezîr müşârü'n-ileyh cânibinden tarafımıza vârid olub mefhûmları bi'l-cümle ma'lûmumuz olmuşdur. İşbu mâh-ı Cemâziye'l-âhir'in<sup>2406</sup> on ikinci sebt günü dergâh-ı ʿali yeniçerileri ve on beşinci<sup>2407</sup> isneyn günü Cebeci ocâğı Edirne sahrâsından kalkub ve hamîs gününe dek cümle ocâklar kalkmak<sup>2408</sup> derʿakeb bizler

<sup>2395</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>2396</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H hâlâ

<sup>2397</sup> H ittisâl

<sup>2398</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -mukaddem

<sup>2399</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -merâm-ı

<sup>2400</sup> R<sub>2</sub>, H ile

<sup>2401</sup> R<sub>3</sub> -, R<sub>4</sub> -irsâl

<sup>2402</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2403</sup> R<sub>3</sub> -hitâm

<sup>2404</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, HFî 15 Cemâziye'l-âhir sene 1130

<sup>2405</sup> R<sub>2</sub>, H izzetlü

<sup>2406</sup> R<sub>4</sub> -ahirenin

<sup>2407</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> günü

<sup>2408</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub> ve

dahî ordûy-ı hümâyûn-ı nusret-makrûnla hareket olunmak üzere olub ancak keyfiyyet-i düşmandan her bâr istihbâr ve istitlâ<sup>c</sup>-i<sup>2409</sup> vücûbla<sup>2410</sup> nesr<sup>2411</sup> olmağla eylevm **(154-b)** Nemçe keferesinin tâbûr-ı menhûsları nerede tahaddi üzeredir. Baş vekîl Beç'den hareket itdiği var mıdır. Ve dernek ve cem<sup>c</sup>iyetleri ne rütbededir. Beynlerinde mezkûr olan hâlet ve keyfiyyet nedir. Terk-i<sup>2412</sup> cidâl mâddesinde eyyâm-ı mu<sup>c</sup>ayyene üzere karâr-dâde olmalarının sebebi ne olmak<sup>2413</sup> ihtimâli vardır. Vezîr-i müşârû'n-ileyh hazretlerine gönderilen mektûbunuzun mefhûmuna göre mükâleme-i musâlahaya şimdiye dek<sup>2414</sup> şürû<sup>c</sup> olunmak gerekir. Elhaletü'l-hazihi ne işde ve ne mâdde mükâlemesinde siz ma<sup>c</sup>lûm olmak mukteza olmağla kâ'ime tahrîr ve irsâl olunmuşdur. İnşâe Allahü Te<sup>c</sup>âlâ vusûlünde bâlâda mezkûr olan mâddeleri <sup>c</sup>ale't-tafsîl kaleme alub i<sup>c</sup>lâm eylesiniz. Ve mahfice sizlere kâğıd yazılmakdan<sup>2415</sup> murâdımız bir gayrı ma<sup>c</sup>nâya haml olunmaya. Mücerred hemân sâlifü'z-zikr husûslara tahsîl-i vukûf itmektir. Yohsa maksûd bi'z-zât<sup>2416</sup> bu merâm-ı hayr encâmın bir sâ<sup>c</sup>at mukaddem pezîrây-ı husûlûdür. Hemân neylerseniz eyleyüb Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'ye hayırlı olur vechile bu hayr-ı<sup>2417</sup> maslahatın bir gün ve bir sâ<sup>c</sup>at mukaddem hüsn-i hitâma dikkât-ı tâmm<sup>2418</sup> eylesiniz.<sup>2419</sup>

Benim <sup>c</sup>izzetlü karındâşım Pâşây-ı muhterem hazretleri mektûb ve kâ'imeniz gelüb mefhûmu ma<sup>c</sup>lûm-ı muhlisî olmuşdur. Mâh-ı Cemâziye'l-(**155-a**) âhir'in<sup>2420</sup> on ikinci sept günü Yeniçeri ocâğı ve on beşinci isneyn günü cebeci ve hamîs gününe dek cümler ocâklar kalkub ve der-<sup>c</sup>akab muhlîsiniz dahî ordûy-ı hümâyûn-ı nusret-makrûn ile hareket olunmak üzere olub ancak keyfiyyet ve<sup>2421</sup> düşmandan her bâr istihbâr ve istitlâ<sup>c</sup>-i vücûbdan<sup>2422</sup> olub ve sizin kemâl hıyâl-i isâbet iştimâlinize i<sup>c</sup>timâd ve i<sup>c</sup>tikâdımız olmağla bu husûs eğerçi Niş muhâfızı vezîr-i mükerrem

<sup>2409</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub> vâcibetden, R<sub>4</sub> -vâcibâtdan

<sup>2410</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> - S, H -vücûbdan

<sup>2411</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2412</sup> R<sub>3</sub> ve

<sup>2413</sup> H ve

<sup>2414</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -değîn

<sup>2415</sup> H -yazmakdan

<sup>2416</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2417</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -hayırlı

<sup>2418</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> ve sa<sup>c</sup>y ve ihtimâm

<sup>2419</sup> S, R<sub>3</sub> Fî 15 Cemâziye'l-âhir sene 1130, R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> Fî 15 Cemâziye'l-âhir sene 1130, Narde muhâfızı vezîr-i mükerrem Mustafa Pâşâ'ya tahrîr olunan mektûbdur. H Narde muhâfızı vezir-i mükerrem Mustafa Pâşâ'ya tahrîr olunan mektûbdur. Fî 15 Cemâziye'l-âhir sene 1130

<sup>2420</sup> R<sub>4</sub> -ahîrenin

<sup>2421</sup> H -

<sup>2422</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -vâcibatdan

°izzetlü °Ali Pâşâ hazretlerine dahî tahrîr ve havâle olundu. Lakin cenâbınızdan küllî me'mûl ve melhûzumuz olmağla elyevm Nemçe keferesinin tâbûr-ı menhûsları nerede taharrî<sup>2423</sup> üzere<sup>2424</sup> olub bâş vekîl olan Beç'den hareket itdiği varmıştır. Ve dernek<sup>2425</sup> cem'iyetleri ne rütbededir.<sup>2426</sup> Beynlerinde mezkûr olan hâlet ve keyfiyyet nedir. Terk-i cidâl maddesinden eyyâm-ı mu°ayyene üzere karâr-dâde olmalarının sebebi ne olmak ihtimâli vardır. Mükâleme-i musâlahayı şimdiye dek şürû° olunmak gerektir. Ve<sup>2427</sup> iğfâl ile bir tarafa sû'i-kasları melhûz mudur. Eğerçi İbrâhim Âğâ'nın size olan mektûbuna göre bu tarafda hurrem ve ihtiyât mukarrer tutulub tedârik-i seferîyede fazl-ı hakla bir güne kusûr olunduğu yokdur. Ancak peyder pey âdemler gelüb nev be nev haberler vürûdu<sup>2428</sup> ehemm ve elzem olmağla i°timâd (155-b) olunacak âdemler ta°yîn ve dâ'imâ istihbârdan hâlî olmayub her emirde sizden me'mûlümüz kuvvetden fi°ile getürmeğe ihtimâmınız me'mûldür. Fî 15 Cemâziye'l-âhir sene 1130

#### Şikk-ı sâniye yazılmışdır.

Benim °izzetmendim Niş muhâfazasında olan vezîr-i mükerrerrem Mustafa Pâşâ hazretlerine irsâl eylediğünüz mektûbunuzda mevkıf-ı mükâlemenin tasmîm olunan mahallî nâ-münâsib görülmekle mahall-i âherde tavakkufa niyyet ve birkaç güne dek emr-i mükâlemeye mübâşeret olunur deyü tahrîrâtınız ma°lûmumuz olub bu husûs için cânibimize bir nev°a tahrîriniz zuhûr itmediğinden istidlâ°-ı hâl için işbu mektûb-ı muhlîsî tahrîr olunmuşdur. Mukaddem tahmîn olunan mahalden masrûf kılınub mevzi°-ı âhere muhtâc olmağa sebep nedir. Ve bu keyfiyyet sizin tarafınızdan mı zuhûr eyledi yohsa Devlet-i Çâsâriyye tarafından mı iktizâ eyledi. Mûcib-i esbâbını tahrîr ve işâret idüb ve henüz mükâlemeye me'mûr olanlar<sup>2429</sup> bir yere geldi<sup>2430</sup> mi. Gelindüğü sûretde bedâ-i mükâleme kıldınız mı. Sıhhati ve hakîkati üzere her ahvâli tahrîr ve i°lâm eylesiniz. Fî 15 Cemâziye'l-âhir 1130

<sup>2423</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2424</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2425</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> ve

<sup>2426</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -rütbedir

<sup>2427</sup> R<sub>4</sub>, H -

<sup>2428</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -virirdi.

<sup>2429</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H bi'l-cümle

<sup>2430</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -gelindi

**Sâbıkâ Nârda muhâfızı<sup>2431</sup> pâşâdan gelen memhûr kâ'imenin<sup>2432</sup> sûretidir.**

Devlet-i 'Aliyye murahhaslarına virilen ruhsatın üçüncü maddesinde Belgrâd esâs-ı sulh farz olunmak<sup>2433</sup> ancak nâhiyesi Belgrâd'ın **(156-a)** tevâbi'ci 'add olunmak ve Vâlyova<sup>2434</sup> tarafa kalmak ve Böğürdelen'e çıkacak yoldan hudûd kat' olunmak üzere söyleşmek ve Böğürdelen eğer onlarda kalmak lâzım gelür ise Vâlyova beher-hâl berü tarafa kalmak üzere sa'cy oluna yazılmış. Nemçe bu sûretde rızâ virirse hudûd kat' olunmak üzere söyleşilecek Böğürdelen'e çıkacak nereden çıkar ve kangı yoldur. Tavzîh olunmayub mübhem olmağla husûs-ı mezbûr murahhaslar ile haberleşülür.<sup>2435</sup> Ve ne cevâbları gelür ise hâkipây-ı devletlerine i'clâm olunur.

Dördüncü mâddesinde bu vech üzere olmadığı hâlde Mürde köprüsünden Vâyyova üzerinden Böğürdelen'e doğru hudûd ola. Ve bu takdîrce dahî Vâlova Devlet-i 'Aliyye tarafında kalmak iktizâ ider. Bu hudûd köprünün sol tarafı olub ve sağ cânibi nehr-i Morova'nın öte tarafıyla Tuna'ya munsabb olduğu mahalden hudûd ola deyü yazılmış.

Bu mâddenin ibtidâ olan<sup>2436</sup> mukâtebe muvâfakatı var ancak ibtidâ mektûbunuzda Dîrîn suyu ve Savâ nehrine varınca Devlet-i 'Aliyye tarafında kalmak üzere yazılan Bosna hudûdu zikr olunmamış. Mukâddemâ bâş vekîle irsâl olunan mektûb mefhûmuyla Devlet-i 'Aliyye murahhaslarına Devlet-i 'Aliyye'ye nâfi' olan vech-i tezkîr **(156-b)** ve ilkâ olunmuşdur. Görelim ibtidâ mükâlemeleri ne şekil zuhûr ider. Ânâ göre münâsib olan ahvâl yine taraflarına ilkâ ve tezekkür<sup>2437</sup> olunur İnşâe Alahü Te'âlâ.

Altıncı mâddesinde nehr-i Tunâ'nın karşı Eflâk yakasında ibtidâ Muhâdiye boğazı ve İrşova'dan Tunâ sevâhili ile aşağı doğrusu ve gerüsü Erdel dağlarına nihâyet olduğu mahallere dek berü tarafa kalmak üzere Yeni palanka hudûduna varınca iddi'â olunub bahs kılına. Nihâyetinde öte taraftan ısrâr görünüb vech-i âheri mümkün olmadığı hâlde tadrîcile aşağı inerek Temîrkapû hudûd ola yazılmış.

<sup>2431</sup> H Mustafa

<sup>2432</sup> H -kâ'imesinin

<sup>2433</sup> S, R<sub>2</sub>, H ve

<sup>2434</sup> H berü

<sup>2435</sup> R<sub>2</sub>-haberleşilüb

<sup>2436</sup> H -olunan

<sup>2437</sup> S, R<sub>2</sub>, H -tezkîr

Yeni palanka hudûduna varınca sûretine rızâ virirse güzel. Ancak Tameşvâr eyâleti toprağıdır deyü ısrâr idüb mümkün olmaz ise Tunâ'nın kilidi olan Timûrkapû niçe hudûd olmak ve Nemçe yedinde kalmak münâsibdir. Bu bir vechile münâsib görünmez. Tunâ kenârında Tameşvâr toprağıyla Eflâk hudûdunun buluşduğı mahal Timûrkapû'dan bir tob atımı kadar yukarıdır. İnşâe Allahü Te'âlâ ma'ûmlarımı<sup>2438</sup> olmak için bu dahî murahhaslara tezkîr olunur. Devletlü efendimin ne vechile fermân-ı 'âlîleri olur ise fermân efendimindir. Ancak bu sûrette olur ise bu mahalle gelince Tunâ'dan sayd-ı mâhî vesâ'ir elzem olan (157-a) fevâ'idde tarafeynin re'âyâsı ale's-seviye intifâc itmeğе muhtâc olur. Nemçenin<sup>2439</sup> ve cenk sefineleri hakkında fermân-ı 'âlîleri ne vechiledir. Ol dahî tavzih olunub mübhem kalmamağа muhtâcdır. Devletlü<sup>2440</sup> merhametlü 'inâyetlü<sup>2441</sup> veliyyü'n-ni'c'am efendim sultânım hazretleri bu bendenize bâş vekîlin ibtidâ gönderdiğı mektûbu ile gelen tercümesinde tahrîriniz üzere deyü söz var idi. Bu def'a gelen tercüme sûretinde ol söz yokdur. İ'tibâr Frenkçe olan 'aynı mektûbuna idüğü ma'ûm-ı devletleri olmağla buldurulub irsâl buyurulur ise emr ve fermân devletlü 'inâyetlü veliyyü'n-ni'c'am efendim sultânım hazretlerininidir.<sup>2442</sup> Sene 1130

**Sadr-ı â'zam hazretleri tarafından husûs-ı mezbûrlara<sup>2443</sup> cevâbı müstemil<sup>2444</sup>  
kâ'ime sûretidir.**

Benim 'izzetlü karındâşım irsâl olunan kâ'imenizde mukâddemâ murahhaslara tahrîr olunan mevâdd-ı musâlahada Böğürdelen mâddesi ki eğer Böğürdelen ânlarda kalmak lâzım gelür ise Vâlyova her hâl berü tarafda<sup>2445</sup> kalmak üzere sa'y olunmak<sup>2446</sup> tahrîr<sup>2447</sup> olunan<sup>2448</sup> mevâdd-i<sup>2449</sup> musâlahada<sup>2450</sup> Böğürdelen ânlarda devlete çıkacak yol nereden çıkar ve kangı yoldur. Mübhemdir. Bu husûs murahhaslar ile haberleşülür deyü tahrîr olunmuş. Cenâbınızı ol tarafa sevketmekden

<sup>2438</sup> R<sub>2</sub>, H -ma'ûmları

<sup>2439</sup> R<sub>2</sub> yol, H yük

<sup>2440</sup> H 'inâyetlü

<sup>2441</sup> H -

<sup>2442</sup> S, R<sub>2</sub>, H Fî 14 Cemâziye'l-âhir

<sup>2443</sup> R<sub>2</sub> -mezbûra

<sup>2444</sup> S, R<sub>2</sub>, H tahrîr olunan

<sup>2445</sup> H -tarafa

<sup>2446</sup> H -olunmağla

<sup>2447</sup> H -

<sup>2448</sup> R<sub>2</sub> -olunmağla, H -

<sup>2449</sup> R<sub>2</sub>, H -

<sup>2450</sup> R<sub>2</sub>, H -

garz bu misillü mühimmâtı izâha ve tebyîn için olub ale'l-<sup>c</sup>amiyâne tarîk ve mesâlikin hadd ve <sup>c</sup>alâyîmi bu taraftan yegân yegân işâret olunmak lâzım **(157-b)** gelse meclis-i mükâleme <sup>c</sup>ayniyle bu tarafta olmak gibi olur. Vaktin<sup>2451</sup> dahî müsâ<sup>c</sup>adesi bulunmaz. Âninüçün bu makûle şeyleri marahhaslara sevk ve tefhîm için me'mûr olmuşdur. Buna mümâsil bir iki mâdde dahî tahrîr buyurulmuş. Her ne ise Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'ye hayırlı olmak vechi üzere iktizâ iden husûsunda ihtimâm ve beyhûde kelimât ile tezyî<sup>c</sup>-i evkât olunmak dahî bir vechile tarafeyne münâsib görülmez. Ve Tunâ'dan sayd-ı mâhî vesâ'ir elzem olan fevâ'idde tarafeynin re<sup>c</sup>âyâsı ale's seviyye intifâ<sup>c</sup> itmeğe muhtâc olur deyü yazılmış. Nehr-i Tunâ'nın karşı yakasında olan arâzîden Nemçe yedinde bir alây yer kalub ve ânlar nehr-i mezbûra gelince ol yerleri tasarruf itdikleri sûrette beher-hâl nehr-imezbûrdan dahî hudûdları mahalline dek<sup>2452</sup> idecekleri tahrîrinize göre bedîhîdir. Nemçenin yük<sup>2453</sup> ve cenk sefineleri ne vechile olmaludur deyü tahrîr olunmuş. Eyyâm-ı musâlahada cenk sefineleri lüzûmunun<sup>2454</sup> ihtimâli olmayub tüccâr sefineleri olduğu hâlde berren memâlik-i islâmiyyeye ticârete gelenler ne vechile gelür ise bahren dahî ol vechile gelmekte be'is varmıdır. Hâsıl-ı kelâm her emirde ihtimâm ve<sup>2455</sup> müşikâf-ı<sup>2456</sup> tedebbür eyledik.<sup>2457</sup> İktizâ iden ahvâl ve âsârı murahhaslara mukâddemâ işâret olduğu vech üzere ifâde **(158-a)** ve efhâm buyururlar. Bâş vekîlin ibtidâ cenâbınıza gönderdiği mektûbu ile gelen tercümesinde ba<sup>c</sup>zı kelimât var idi. Gelen sûrette yokdur deyü mesfûrun mektûbu taleb olunmuş. Cenâbınıza gönderilen sûret dahî ol kâğıtdan tasvîr olunmuş idi. İltimâsınıza binâen asıl Firengi kâğıt ile <sup>c</sup>aynı tercümesi taraf-ı <sup>c</sup>izzetlerine irsâl olunmuşdur. Mukaddem giden sûrette câ'iz ki sehve<sup>2458</sup> ba<sup>c</sup>zı elfâzı kalmış ola. Hemen cenâbınız kemâl-i takayyüd eyleyüb taharrî üzere hareket ve bir ân evvel mevâdd-ı mezbûrenin husûlüne hakîmâne mu<sup>c</sup>âmele ile ikdâm-ı tâmm eyleyesiz.<sup>2459</sup> Fî 19 Cemâziye'l-âhir sene 1130

**Sadr-ı â<sup>c</sup>zam hazretleri tarafından bâş vekîle tahrîr olunan mektûbdur.**

<sup>2451</sup> H -vakit

<sup>2452</sup> R<sub>2</sub> intifâ<sup>c</sup>, H -intifâ<sup>c</sup>

<sup>2453</sup> R<sub>2</sub> -yol

<sup>2454</sup> R<sub>2</sub>,H-gezmek

<sup>2455</sup> R<sub>2</sub> -

<sup>2456</sup> R<sub>2</sub> -

<sup>2457</sup> H -eyleyerek

<sup>2458</sup> R<sub>2</sub>,H -sehven

<sup>2459</sup> R<sub>2</sub>-eyleyeler



İnhâ ve inbâ olunan budur ki sâbika-i temşît-i<sup>2460c</sup> aliyye-i ezeliyye ve °inâyetye-i bîgâyetye-i lem-yezeliyye-i ihâhiyye muktezâsınca<sup>2461</sup> işbu mâh-ı Cemâziye'l-âhir'in<sup>2462</sup> sekizinci isneyn günü kariha-ı sabîha-i<sup>2463</sup> cihânânîden °alâ-vechü'l-istiklâl sadâret-i °uzmâ ve vekâlet-i kübra hizmeti bu muhlîsî-i hayr âmâllerinin °uhde-i °âcizânesine tefvîz ve taklîd ve me'mûr olduğumuz vech üzere şeb ve rûz üzerimize edâsı ehemm ve ikzâm olan du°ây-ı devâm °ömr ve devlet-i şehinşâhî ve senây-ı kavvâm-ı fûrû-ı evket-i pâdişâhî ve bi'lhasa temşiyet-i °umur ve mesâlih-i °ibâd ve°amme-i zu°afâ ve<sup>2464</sup> mesâkin-i memalik ve**(158-b)**sa°yiâtî'l- mesâlik ve tertîb ve techîz asnâf cünûn-ı<sup>2465</sup> nusret mev°ûl<sup>2466</sup> ile güzerân-ı<sup>2467</sup> evkât-ı hayat olub binâ-berîn bundan akdem buDevlet-i °Aliyye-i ebed-peyvend ve saltanat-ı seniyye-i haşmet mesnet ile Devlet-i Çâsâriyye beyninde kuvvet-i karîbe-i °akd ve temhîd ve tasmîm kılınmış<sup>2468</sup> musâlaha ve musâlemenin bir gün akdem ve belki bir an mukaddem hüsn-i sûret<sup>2469</sup> nizâm ve intizâm bulması matlab-ı a°la ve maksad-ı aksâmız olub geçen senelerden berü eslâfımız olan vüzerây-ı °izâm zamanlarında dahî mücerred def°-i gâile-i husûmet ile asâyîş-i hâl-i ra°iyyet ve sükkân-ı memleket-i cânibeyn ve âsûdegi ahvâl-i mesâkin-i memâlik-i devleteyn için her çend huzûr-ı fâ'izü'n-nûr-ı şehinşâhîde mevki°-i hattâbda buldukça bu sulh-ı rahât bahşâyı musîbet-i cidâl ve husûmet-i kahr<sup>2470</sup> ve kıtâl üzerine tercih itmekde idim. Serrîşte-i hâl ve °akd-i umûr-ı külliye-i keff-ikifâyetimize müselleme değil iken yine niyyet-i hâlisemiz berakâtıyla bi-tevfikihi Te°âla envâ° hayr ve menâfi°i müştemil olan işbu musâlaha ve musâleme sûret-i nizâma karîn olub tarafeynin murahhasları şimdiye dek mahall-i mükâlemeye cem° olmuşlardır. Ve<sup>2471</sup> selefimiz zamanında dahî siz mehabetlü dostumuz tarafından gelen mektûblarınızda tefehhüm<sup>2472</sup> ve teferrus olunan me'âl **(159-a)** ve mefâhîm bi'l-cümle ma°lûmumuz olub bu mehabetinizin himâyetye ve sıyânet-i fukarâ ve zü°efây-ı ra°iyyet için musâlaha ve müsâlemede olan

<sup>2460</sup> R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>, H -meşiyet-i

<sup>2461</sup> H -muktezâsı üzere

<sup>2462</sup> R<sub>4</sub> -ahirenin

<sup>2463</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H Hazret-i

<sup>2464</sup> R<sub>3</sub> -

<sup>2465</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>, H -cünûd-ı

<sup>2466</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -mev°ûd

<sup>2467</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub> -güzerânde-i

<sup>2468</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -olunmuş

<sup>2469</sup> R<sub>3</sub> ve

<sup>2470</sup> R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub> -harb

<sup>2471</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub> -

<sup>2472</sup> S,R<sub>3</sub> - tefhîm

takayyüdümüz gibi siz dostumuz dahî kemâl-i hâhiş ile iki devletin mâbeyninde vukûc bulañbañcız nâ-revânın izmihlâliyle kemâ fi'l-evvel miyânede envâc asâr-ı keremiyet habb ve dâd<sup>2473</sup> ve muvâfakat<sup>2474</sup> ve muvâneset iştidâd<sup>2475</sup> ve ezdiyâd bulmak üzere ihtimâmınız pesendîde havâss ve c'avâm olmuştur. Elhak Devlet-i Çâsâriyyenin hayr-ı hâhı olub bu zamanlarda c'akl ve rüşd ve sedâd ve ferâset ve kıyâset te'emmül i'ctiyâd ile c'adimü'l-ımtisâl buldukları bedîhîdir. Nizâm bahş-ı umûr-ı kâ'inât olan Allahu Celle Şânehu bu umûr-ı hayriyyede te'yîdâtü'l-hamiyyesine muvaffak itmekle bizi ve sizi ila-inkirâzü'd-devrân mezkûr-ı bi'l-hayr eyleye. Amîn. Bi-irâdetullahi el Hayyü'l-kayyûm selefimiz vezîr-i mükerrem Muhammed Pâşâ hazretlerinin rütbe-i sadaretden münselib ve müncazl olmaları şâyed ki karîn nizâm bulmuş<sup>2476</sup> mevâdd-ı musâlahada bañcız ihtilâlât<sup>2477</sup> akâvîle sebep ve ta'vîk-i maslahata bâdi niçe hâletler ebedâ c'anhu bâ'is olur deyü tarîka-i ihtiyât-ı meslûk tutulub bu vakte değın mâbeyninde bi'd-defa'ât iki tarañdan tahrîr olunan şürût-ı lâyika üzere terk-i cidâl ve beda-i mükâlemeye bir gün evvel **(159-b)** mübâşeret eylemeleri için bu dostunuz tarañdan dahî müceddeden mektûblarımız ile murahas ve mutavassıtlara tenbîh ve<sup>2478</sup> te'kîd<sup>2479</sup> olunmuştur. Umûr-ı külliyye musâlahada sizin dahî tahdîş-i sâmi'c-a-i hâtırınız olmayub ve tarañınıza râbita-i vedâd-ı kemâlde olub c'aceze ve mesâkîn mutma'inü'l-hâl ve müreffehü'l-bâl olmak ve husûmet ve c'adâvet-i serzede-i zuhûr<sup>2480</sup> ve<sup>2481</sup> gelecek<sup>2482</sup> mesâ'ib-i kesîre vukûcundan ictinâb ile tahsîl-i mesûbât ve nâ'il-i ecûrât-ı cezeliyye dünya ve âhîret için mukâddemâ ve hâlâ şürûc olunan musâlaha ve musâlemenin bir gün evvel netîce-i pezîrây-ı<sup>2483</sup> husûl olması emrine takvît virilmek üzere ihtimâmda olduğumuz ma'clûmunuz olmak<sup>2484</sup> zımnında<sup>2485</sup> tecdîd-i merâsim mühr-i muhabbet için işbu mektûb-ı muhâlesat üslûb tahrîr ve ile irsâl olunmuştur. İnşâe Allahü

---

2473 R<sub>2</sub> -  
2474 R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -mü'ellefet, H -muvâlefet  
2475 R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -ıştidd  
2476 R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -olmuş  
2477 R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -ihtilâfât  
2478 R<sub>3</sub> ve, R<sub>4</sub> -  
2479 R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -ekîd  
2480 R<sub>2</sub> -  
2481 R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -olacak  
2482 R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -  
2483 R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> - pezîr  
2484 R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -olduğunda  
2485 R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

Te<sup>c</sup>âlâ<sup>2486</sup> vusûlünde bu musâlaha-i hayr encâmın tezeyyi-i<sup>2487</sup> hüsn-i hitâm bulması maksûd-ı küllî olub bu taraftan ruhsat virildiği gibi<sup>2488</sup> taraf-ı <sup>c</sup>izzetlerinden dahî bu husûsa me'mûr olanlara gereği gibi tenbîh<sup>2489</sup> ve<sup>2490</sup> te'kîd<sup>2491</sup> ve iki devletin<sup>2492c</sup> askeri beyhûde itti<sup>c</sup>ab olunmazdan<sup>2493</sup> evvel<sup>2494</sup> bir ân ve bir sâ<sup>c</sup>at mukaddem tarafeyne lâyük ve hayırlu olan vecihler ile murahas ve mutavassıtlar <sup>c</sup>ale'l-fevr işe nizâm ve hüsn-i sûret ihtitâm virüb cümlesi gönül birliği ile işin husûlüne ihtimâm (160-a) ve bir an evvel âdemimizin<sup>c</sup>avd ve insirâfına himmetleri mes'ûldür.<sup>2495</sup>

**Sardr-ı â<sup>c</sup>zam hazretleri tarafından İngiltere ve Nederlânda ilçilerine başka başka Nişli Muhammed Âğâ ile gönderilen mektûb sûretidir.**

Inhâ olunur ki sâbıka-i meşiyet-i ezeliyye ve <sup>c</sup>inâyet-i<sup>2496</sup> gâyet lem yezeliyye-iilâhiyye muktezâsı üzere işbu mâh-ı Cemâziye'l-âhirin<sup>2497</sup> sekizinci isneyn günü karihâ-i sabihâ-i<sup>2498</sup> cihanbânîden <sup>c</sup>ala vechi'l-istiklâl sadâret-i <sup>c</sup>uzma ve vekâlet-i kübra hizmetini bu <sup>c</sup>abd-i <sup>c</sup>âcize tefvîz ve taklîd buyurmaları ile hâlâ Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye-i ebed ittisâl ile Devlet-i Çâsâriyye beyninde sizlerin vesâtatı ile kuvvet-i karîbeye gelmiş musâlaha ve musâlemenin bir gün akdem hüsn-i sûret-i nizâm-ı<sup>2499</sup> intizâm bulması matlab-ı â<sup>c</sup>la ve maksâd-ı aksamız olub geçen senelerden berü eslâfımız olan vüzerây-ı <sup>c</sup>izâm zamanlarında dahî mücerred def<sup>c</sup>-i gâ'ile-i husûmet ile asâyiş-i hâl ru<sup>c</sup>iyet-i cânibeyn ve âsûdegi ahvâl-i mesâkîn-i<sup>2500</sup> memâlik-i<sup>2501</sup> devleteyn için her çend huzûr-ı fâ'izü'n-nûr-ı şehinşâhîde mevki<sup>c</sup>-i hattâbda buldukça bu sulh-ı râhat bahşây-ı cenk ve cidâl<sup>2502</sup> ve kıtâl üzerine tercih itmekte idim. Bi-irâdetullahi'l-hayyü'l-kayyûm selefimiz vezîr-i mükerrer Muhammed Pâşâ

<sup>2486</sup> R<sub>4</sub> -

<sup>2487</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -<sup>c</sup>icâleten

<sup>2488</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2489</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub> - ekîd olunmuşdur., R<sub>4</sub> ekîd olunmuşdur.

<sup>2490</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2491</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2492</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -devlet

<sup>2493</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -olunmaz.

<sup>2494</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub> -, R<sub>4</sub> -ve

<sup>2495</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H Fî 13 Cemâziye'l-âhir sene 1130

<sup>2496</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> bî

<sup>2497</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -âhirenin

<sup>2498</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H hazret-i

<sup>2499</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H ve

<sup>2500</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2501</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -mesâlik-i

<sup>2502</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H ve harb

hazretlerinin rütbe-i sadâretten münselib ve mün<sup>c</sup>azl olmaları şâyed ki karîn nizâm bulmuş<sup>2503</sup> mevâdd mülâhazasıyla bâş vekîle **(160-b)** cânibimizden mektûb yazılıb taraflarından bu husûsa me'mûr olanlara bu merâm<sup>2504</sup> hayr encâmın bir gün<sup>2505</sup> bir sâ<sup>c</sup>at mukaddem pezîrây-ı husûlüne<sup>2506</sup> dikkat üzere olmalarını tenbîh ve te'kîd eylemeleri iş<sup>c</sup>âr olunmağla yazılan mektûbun mazmûnu ma<sup>c</sup>lûmunuz olmak için bir sûreti tahrîr ve murahhaslara gönderilmekle vusûlünde manzûr<sup>2507</sup> ve ma<sup>c</sup>lûmunuz oldukda siz dahî bu husûsa haşmetlü İngiltere krâlı dostumuz tarafından me'mûr ve ta<sup>c</sup>yîn kılındığınız üzere kemâl mertebe ihtimâm ve tarafeyne enfa<sup>c</sup> ve evlâ olur. Vech-i vecîh üzere<sup>2508</sup> bu hayırlu işe bir an ve bir sâ<sup>c</sup>at mukaddem temşiyet virmeğe dikkat-i tâmm eylemeniz melhûzdur. Fî 13 Cemâziye'l-evvel sene 1130

**Devletlü 'inâyetlü sadr-ı â<sup>c</sup>zam hazretlerine hâlâ mükâlemede mutavassıt  
İngiltere ve Nederlânda ilçilerinden gelen mektûbun sûretidir.**

Elkâb-ı mu<sup>c</sup>tâdeden sonra muhlisâne inhâ olunan budur ki ordûy-ı hümâyûndan tahrîr buyurulan mektûb-ı meveddet-nâmeniz târîh-i mektûbumuz gününde gelüb vusûl buldu. Mazmûnunda münderic-i ahvâl bi'l-cümle ma<sup>c</sup>lûmumuz oldu. Ve musâlahanın husûlünde efendilerimiz tarafından olan vesâtatımız sebebiyle<sup>2509</sup> sa<sup>c</sup>y ve ihtimâm ideriz<sup>2510</sup> deyü işâret buyurulduğı ma<sup>c</sup>lûmumuz oldu. Bu dâ<sup>c</sup>ileri mahall-i cem<sup>c</sup>iyete vusûl ve Çâsârın vükelâsı ile mülâki olalıdan beri makdûr ve miknetimizi musâlahanın husûlü bâbında sarf **(161-a)** eyledik. Ve bundan sonra dahî bi-takdîrillahi Te<sup>c</sup>âlâ hayr ile husûl ve hitâm pezîr olmasında taksirât itmeziz. Ve lakin esnây-ı mükâlemede zuhûra gelüb ve cevâbı Devlet-i 'Aliyye murahhaslarının vüs<sup>c</sup>ünde olmayan mevâddı taraf-ı sa<sup>c</sup>âdetinize 'arz ve i<sup>c</sup>lâm eyledik. Ve iştibâhımız yokdurki Devlet-i 'Aliyye'nin murahhasları dahî ol mevâddı taraf-ı sa<sup>c</sup>âdetinize vukû<sup>c</sup>u üzere i<sup>c</sup>lâm ideler. Çâsâr tarafından murahhas olanların yedlerine virilen rahsatnâmeleri çünkü Çâsârın dest-i<sup>2511</sup> hattıyla<sup>2512</sup> mümzâ ve mührüyle memhurdur. Taraf-ı Devlet-i 'Aliyye'den murahhas olanların dahî ruhsat-nâmeleri

<sup>2503</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -olmuş

<sup>2504</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -emr-i

<sup>2505</sup> H ve

<sup>2506</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -husûl olmasına

<sup>2507</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H - manzûrunuz

<sup>2508</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -ile

<sup>2509</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -hasebiyle

<sup>2510</sup> R<sub>4</sub> -idevüz

<sup>2511</sup> R<sub>4</sub> -

<sup>2512</sup> R<sub>4</sub> -hatt-ı destiyle

şevketlü pâdişâh-ı islâm hazretlerinin hatt-ı hümayûnu ile mu<sup>c</sup>anven olmağa muhtâc ve münâsibdir. Tâ kim her husûsda ziyâde i<sup>c</sup>timâd hâsıl ola. Ve mülûk-ı nasârândan mu<sup>c</sup>tâd-ı kadîm budur ki murahhas olanların efendilerinden memhûr ve mûmzâ<sup>2513</sup> olmadıkça musâlaha mükâlemesine şürû<sup>c</sup> itmezler. Ve çünkü pâdişâh-ı islâm hazretlerinden buyurdum emrî sûretde<sup>2514</sup> bir güçlük mülâhaza olunmaz. Cenâb-ı sa<sup>c</sup>adetinizden me'mûl olunur ki bir gün evvel vech-i meşrûh üzere bu tarafa cevâb göndermeğe himmet buyurular.<sup>2515</sup> Muma-ileyhimâ Çâsârın vükelâsının îrâd eyledikleri husûs biri dahî budur ki Nemçe Çâsârına tahrîr olunacak nâmelerde **(161-b)** Nemçe Çâsârı makâmında Roma imparâtoru deyü elkâb tahrîr oluna. Ve bu elkâbın niçe kerre nâmelerde yazıldığı muhakkak olmağla bunda dahî bir dürlü <sup>c</sup>usret yokdur deyü me'mûl ideriz. Bundan gayrı çünkü Venedik Cumhûru'nun dahî musâlahası<sup>2516</sup> ve<sup>2517</sup> ihtiyâcı bir vakitte ve bir anda ma<sup>c</sup>an olmak muktezîdir. Venedik Cumhûru'nun tarafından dahî başka istiklâli ruhsat olunmağa<sup>2518</sup> muhtâcdır. Ve ol ruhsat<sup>2519</sup> vusûl bulmadıkça Çâsârın tenbîhine mugâyir bir vechile işe mübâşeret olunmaz. Pes. Ma<sup>c</sup>lûm-ı sa<sup>c</sup>adetiniz olsun ki husûs-ı mezbûr için rahsat gelmedikçe mübâşeret olunmaz. Ve bu husûs hâl ve zamâna nisbeten gâyet zararlı ve mâni<sup>c</sup> mülâhaza olunur. <sup>c</sup>Ale'l-husûs ki bu ruhsatın te'hîri sebebi ile tarafeynin terk-i cidâli için me'mûl olacak zaman mürûr ider görünür. Ve mütârekeye vakit kalmaz ve Nemçe Çâsârı vükelâsı (bu makûle mütarekenin iki devlet arasında ebedî <sup>c</sup>adem-i vukû<sup>c</sup>una zâheb oldular. Ve Kârloyça musâlahasında dahî olduğu yokdur. Ve bu mütarekenin vücûd<sup>2520</sup> gelmesi düşvârdır. Ve Çâsârın vükelâsı)<sup>2521</sup> iştibâh üzere olub bu mâddede ittîfâk idüb kâ'il olmazlar. <sup>c</sup>Ala-hâlihi esâsına husûs-ı mezbûr ile bir anda karâr virilmedikçe ta<sup>c</sup>yîni herkesin **(162-a)** dest-i tasarrufunda bulunan <sup>c</sup>ala-hâlihi zabtında kala ve ol vakitte Venedik Cumhûru ile dahî uzlaşub faysal virile. Ve me'mûl ideriz ki Venedüklüye şâmil olmak üzere <sup>c</sup>ala-hâlihi esâsına karâr virilse sâ'ir husûsları için olan mutâlebesi girân olmaz. Ve âsânlık ile mâbeyn bulunur ve <sup>c</sup>ala-hâlihi husûsu çünkü musâlahanın nizâmına esâs ve irâde vâki<sup>c</sup> ola<sup>2522</sup>.

<sup>2513</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H ruhsatnâmeleri

<sup>2514</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -sudûrunda

<sup>2515</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -buyururlar

<sup>2516</sup> R<sub>3</sub>, H müzâkeresi

<sup>2517</sup> R<sub>2</sub> müzâkeresi ve, R<sub>4</sub> -müzâkeresi ve

<sup>2518</sup> H -bulunmağa

<sup>2519</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> nâme

<sup>2520</sup> H -vücûda

<sup>2521</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2522</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

Münâza<sup>c</sup>anın def<sup>c</sup>ine vesîle mülâhaza olundu. Ve çünküDevlet-i <sup>c</sup>Aliyye'nin ahz ve zabt eylediği kılâ<sup>c</sup> ve bukâ<sup>c</sup> gerü redd eylemek nâks-ı nâmûs-ı devlet <sup>c</sup>add olunur. Biz dahî hulûs ve<sup>2523</sup> sadâkatımızı i<sup>c</sup>timâd buyurulur mülâhazasıyla vâki<sup>c</sup> hâli i<sup>c</sup>lâma cesâret ideriz ki bu da<sup>c</sup>vâdan bir vechile ferâgat olunmaz. Meğerki mübâdele tarîki ile ola. Bu tardîrce cenâb-ı sa<sup>c</sup>âdetinizden recâ olunur ki şevketlü pâdişâh-ı islâm hazretlerinin taraf-ı hümâyûnlarından bu bâbda emr-i şerîf ve kat<sup>c</sup>i cevâb bir gün evvelDevlet-i <sup>c</sup>Aliyye murahhaslana gönderilmeğe bezl-i himmet buyurasız. Tâ kim bir ân evvel kîtâl vukû<sup>c</sup>u bu hayırlı maslahata hâlel virmezden<sup>2524</sup> netice bula. Bâkî devlet-i dâ'im-bâd.<sup>2525</sup>

**<sup>2526</sup>Sadr-ı â<sup>c</sup>zam hazretlerine hâlâ mükâlemede mutavassıt olan Roberta Sutûn nâm İngiltere ilçisi tarafından gelen mektûbdur.**

Elkâb-ı lâyıkadandan sonra muhlisâne inhâ olunan budur ki **(162-b)** islâm memleketine<sup>2527</sup> karîb geldikde mektûb-ı meveddet üslûbunuz gelüb vusûl buldu. Derûn-ı mazmûnunda haşmetlü krâlim İngiltere krâli Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye ile Nemçe Çâsârı ve Venedîk Cumhûru beyninde musâlahaya tavassut eylemekde bu dâ<sup>c</sup>ilerin ta<sup>c</sup>yîn eylediklerinden memnûn olduğunuzu işâret buyurub ma<sup>c</sup>lûmumuz oldu. Ve muma-ileyh krâlim bu husûsun mü'essir olmasın ve hayr ile hitâm bulmasın sıdk ve hulûs ile arzû iderler. Bu dâ<sup>c</sup>ilerin intihâb ve ta<sup>c</sup>yîn eylediklerine bâ<sup>c</sup>is mücerred Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'nin hayrhâhı ve sıdk ve<sup>2528</sup> cidd ile menâfi<sup>c</sup>-idevlete ihtimâm ideceği<sup>2529</sup> me'mûl eylediklerindendir. Ve bunca senede der-i Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'de hulûs ve sadâkat ile olan hizmeti<sup>2530</sup> tecrübe eylemişlerdir. <sup>c</sup>Ale'l-husûs gerek cenâb-ı sa<sup>c</sup>âdetinize<sup>2531</sup> ve gerek sâ'ir vükelây-ı Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye hulûs tûtî<sup>2532</sup> ve menâfi<sup>c</sup>-i devlete vâki<sup>c</sup> cidd ve ihtimâmı müşâhede buyurmuşlardır. Ve krâlimin tenbîhi üzere bu musâlahâ-i hayr encâmın husûlünde sarf-ı makdûr ve bezl-i mevfü<sup>2533</sup> ideceğime taraf-ı sa<sup>c</sup>âdetinizden iştibâh buyurulmaya. Ve bu musâlahâ bu dâ<sup>c</sup>ilerinin vesâtatıyla

<sup>2523</sup> R<sub>3</sub> -

<sup>2524</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> mukaddem

<sup>2525</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H 22 Cemâziye'l-âhir sene 1130

<sup>2526</sup> S, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H devletlü <sup>c</sup>inâyetlü

<sup>2527</sup> S -memlekete

<sup>2528</sup> R<sub>3</sub> -

<sup>2529</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -ideceğimi

<sup>2530</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H- hizmetimi

<sup>2531</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -sa<sup>c</sup>âdetiniz

<sup>2532</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H - tûtîmi

<sup>2533</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub> -mahbûr R<sub>4</sub> -mechût, H -mechûr

vücûda gelüb encâm bulmasını kendüme ni<sup>c</sup>met-i <sup>c</sup>uzma bilirüm. Ve İnşâe Allah<sup>2534</sup> husûs-ı mezbûrda<sup>2535</sup> sarf eylediğim sa<sup>c</sup>y ve ihtimâm<sup>2536</sup> cenâb-ı sa<sup>c</sup>âdetinize mahallinde be-tamâmuhu lisânen nakl (163-a) ve beyân olunur. Bâkî devlet-i dâ'im bâd.<sup>2537</sup> Sene 1130<sup>2538</sup>

**Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye murahhaslarına Venedik Cumhûrunun dahî mevâdd-ı musâlahaya idhâllerin<sup>2539</sup> ve kemâ fi'l-evvel murahhas olmalarını mütezammın hatt-ı hümâyûn-ı şevket makrûn ile mu<sup>c</sup>anven abâdi üzerine muhalla ve müzeyyen tahrîr olunan ruhsat-nâme-i hümâyûn sûretidir. Müteferrika bâşı Hüseyin Pâşâ-zâde Mustafa Beg ile gitmiştir.<sup>2540</sup> Sene 1130**

İftihârü'l ümerâ-i ve'l ekâbir müstecim<sup>c</sup> ül me<sup>c</sup>âli ve'l mefâhiri'l-muhannas be-mezîd-i <sup>c</sup>inâyetü'l-melikü'l-kâdir hazîne-i <sup>c</sup>âmiremin şikk-ı sâni defterdârı olan İbrâhim dame ulüvvuhu ve kıdvetü'l ümerâ-i ve'l-ekâbir müstecim<sup>c</sup> ü'l me<sup>c</sup>âli ve'l-mefâhir el-muhtas bi-mezîd-i <sup>c</sup>inâyeti'l-meliki'l-kâdir şikk-ı sâlis defterdârı Muhammed zide ulüvvuhu tevki<sup>c</sup>-i refi<sup>c</sup>-i hümâyûn vâsıl olacak ma<sup>c</sup>lûm ola ki bundan akdem Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye-i ebed-peyvend<sup>2541</sup> ile<sup>2542</sup> Româ İmparâtorluğu devleti beyninde mün<sup>c</sup>akd olan musâlaha ve mevâdi<sup>c</sup>anın merâsimi mukâddemâ tarafeynden alınub virilen <sup>c</sup>ahd-nâmelerin şerâ'iti üzere kemâyenbağı mürâcât ve kadîmi dostân<sup>2543</sup> merâsimi icrâ olunurken bi-irâdetillahi Te<sup>c</sup>âlâ ba<sup>c</sup>zı <sup>c</sup>avâriz ve esbâb-ı tahallî ile bir iki seneden berü mâbeynde cenk ve cidâl ve hilâf ve şikâk zuhûr idüb re<sup>c</sup>âyâ ve berâyây-ı tarafeyn müşettetü'l-bâl mağlûbü'l<sup>2544</sup>-ahvâl olmayarıyla mâbeynde vukû<sup>c</sup>bulan <sup>c</sup>adâvet ve ba<sup>c</sup>zı mürtefi<sup>c</sup> ve sefk(163-b)damâmen def<sup>c</sup> ve mürtedi<sup>c</sup> ve berâyây-ı tarafeyn emîn ve müsterih olmak için mefâhirü'l ümerâ'il <sup>c</sup>izâmü'l <sup>c</sup>İseviyye İngiltere ve ânâ tabi<sup>c2545</sup> vilâyetlerin krâli Giorgios ve Nederlânda Astâni krâlları<sup>2546</sup> “hutimet <sup>c</sup>avakıbuhum bi'l-hayr ve'r-reşâd” tavassut

<sup>2534</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> Te<sup>c</sup>âlâ

<sup>2535</sup> R<sub>4</sub> -mezbûra

<sup>2536</sup> R<sub>4</sub> -ihtimâmım

<sup>2537</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub> Fî, R<sub>4</sub>, H 22 Cemâziye'l-âhir

<sup>2538</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H Mâh-ı ayârın dördüncü gününde Pajarofça'ya karîb mahall-i mükâlemede tahrîr olundu.

<sup>2539</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -idhâllerini

<sup>2540</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub>, H Fî 23 Cemâziye'l-âhir

<sup>2541</sup> H -peyvendimle

<sup>2542</sup> H -

<sup>2543</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H - dostluk

<sup>2544</sup> R<sub>4</sub> -muzdaribü'l

<sup>2545</sup> R<sub>4</sub> olan

<sup>2546</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -cenerâlleri

ve istirzâ itmeleriyle müşârü'n-ileyhim İngiltere krâli ve Nederlânda Astânî krâllarının<sup>2547</sup> tavassutları ve hüsn-i sa<sup>c</sup>yları ile Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'min <sup>c</sup>ırz ve şânına lâyıık olduğu vech üzere mevâdi<sup>c</sup>a ve mütârekeye izn-i hümâyûnum erzâni kılınub ve siz ki muma-ileyhimâ<sup>2548</sup> siz hânedân-ı muhalledü'l erkân ve dûdmân hilâfet-i âşiyânımın pervereş-yâftesi ve saltanat-ı seniyyemden<sup>2549</sup> gırs-ı yemîn ve çerâğ-ı efrûhtesi olub bundan akdem niçe <sup>c</sup>izâyim-i umûrda hüsn-i sîret ve safây-ı taviyyet ile sadâkat ve istikâmetiniz zâhir<sup>2550</sup> olmağla hizmetiniz makbûl ve meşkûr ve sa<sup>c</sup>yiniz merzî ve mebrûr ve<sup>2551</sup> müsâddakü'l-akvâl ve mücerrebü'l-ahvâl olduğunuz ecilden Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye-i ebed ittisâlimin <sup>c</sup>ırz ve şânına lâyıık ve sezâvâr olduğu vech-i vecîh üzere hürmetlü haşmetlü Roma imparâtoru tarafından mükâlemeye me'mûr ve müte<sup>c</sup>ayyen olan murahhaslar ile mükâleme ve <sup>c</sup>akd-i mevâd-ı mevâdi<sup>c</sup>a ve mütâreke itmek üzere taraf-ı bâhirü'ş-şeref-i hümâyûnumdan izn-i tâmm ve ruhsat-ı kâmile-i mâlâ kelâm ile me'zûn ve murahhas **(164-a)** olmuş idiniz. Lakin rikâb-ı kâmyâbımda sadâret-i <sup>c</sup>uzma ve vekâlet-i kübra rûtbe-i <sup>c</sup>ulyâsını hâ'iz olan vezirim Muhammed Pâşâ bi'l-iktizâ mün<sup>c</sup>azl ve hâlâ vekâlet-i mutlaka-i saltanat-ı <sup>c</sup>uzma düstûr-ı ekrem müşher-i<sup>2552</sup> efham nizâmü'l âlem nâzım-ı menâzımü'l-ümem müdebbir-i umûri'l cumhûr bi'l-fikri's-sâkıb mütemmim-i mehâmi'l-enâm bir-re'y-is sâ'ib mümehhid-i bünyânü'l devlet ve'l-ikbâl müşeyyid-i erkânü's-sa<sup>c</sup>âdet ve'l-iclâl-i mükemmel nâmûsü's-saltanatü'l-<sup>c</sup>uzma müretteb-i merâtib-i hilâfeti'l-kübâ el mahfûf bi-sınûf-ı <sup>c</sup>avâtıfı'l-meliki'l a<sup>c</sup>lâ vezîr-i â<sup>c</sup>zam-ı<sup>2553</sup> âsaf şiyemîmm ve sipehsâlâr-ı mu<sup>c</sup>azzamım ve dâmad-ı muhteremim İbrâhîm Pâşâ edâmallahü Te<sup>c</sup>âlâ iclâlehu vezâ<sup>c</sup>af-ı bi'l nusr ve't-tâyîd-i iktidâruhuya tefvîz-i mutlak ile tefvîz ve hal ve <sup>c</sup>akd-i umûr-ı cumhûr <sup>c</sup>uhde-i kifâyetlerine ta<sup>c</sup>lîk ve taklîd kılındıkda sizin mukeddemâ me'mûr ve murahhas olduğunuz musâlaha ve müsâleme mevâddına <sup>c</sup>ala-hâlihi faysal virilmek<sup>2554</sup> üzere kemâkân ruhsat-ı kâmile ile murahhas ve bu musâlaha-i hayr-ı mâlî Venedîk Cumhûru'nun dahî mevâdd-ı mevâdi<sup>c</sup>ası idhâl olunmak üzere Româ imparâtor<sup>2555</sup> devleti tarafından istid<sup>c</sup>â olunduğu müşârü'n-ileyh vezîr-i â<sup>c</sup>zamım ve dâmâd-ı muhteremim cânibinden rikâb-ı kâmiyâb-ı

<sup>2547</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -cenerâllerinin

<sup>2548</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -ileyhimâsız

<sup>2549</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H- seniyyemin

<sup>2550</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H ve bâhir

<sup>2551</sup> H -

<sup>2552</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -müşîr-i

<sup>2553</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2554</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -virmek

<sup>2555</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> - imparâtoru



hüsrevânime °arz ve tahlîs ve iltimâs olunmağla bu husûsda dahî müsâ°ade-i şâhâne ve sâ°ika-i<sup>2556</sup> pâdişâhâne<sup>2557</sup> erzâni kılınmağın Venedüklünün (164-b) dahî musâlahası nizâmına me'zûn ve murahhas olmuşuzdur. İmdî Devlet-i °Aliyye-i ebed peyvendimin emekdâr ve mu°temedleri olduğunuz binâen musâlaha ve musâleme vesâ'ir husûslarda mukâddemâ ve hâlâ ruhsat-ı kâmile ve izn-i tâmm-ı şâmile ile me'zûn ve murahhas olduğunuz üzere İngiltere krâli ve Nederlânda Astânı cemerâlleri müşârü'n-ileyhin tavassutları ve hüsn-i sa°yaları ile Româ imparâtoru müşârü'n-ileyhin ve Venedîk Cumhûru'nun mükâlemeye mu°ayyen ve müttehi olan murahhaslar ile °akd-i meclis idüb müşârü'n-ileyhim İngiltere krâli ve Nederlânda Astânı cenerâllerinin taraflarından ta°yîn olunan ilçileri vesâtatlarıyla şöyleşüb Devlet-i °Aliyye'ye lâyük ve re°âyâ ve berârây-ı tarafeyne ve kâffe-i °ibâdullaha nâfi° olduğu vech<sup>2558</sup> üzere şürü° olunan musâlaha-i hayr encâmın itmâm ve ihtitâmına müte°allik umûrda mutlakâ ikiniz dahî ma°iyyet üzere istiklâlen<sup>2559</sup> ve ittifâken istihsân ve istisvâb eylediğiniz taraf-ı hümâyûn-ı pâdişâhânemden dahî makbûl ve mu°teber tutulacağı muhakkak ve mukarrer olmağla sûret-i mergûbeye ifrâğ ve Venedîk Cumhûru'nu dahî mevâdd-ı musâlahaya idhâl ve hüsn-i hitâm ile temessükleşüb ve verilen temessükler şürûtu °ahd-nâme-i hüyâyûnuma mebnî kılınmak üzere ordûy-ı hümâyûnuma °arz ve i°lâm eylemeniz bâbında fermân-ı (165-a)°âlîşânım sâdır olmuşdur. Be-yûrd-ı sahrây-ı Edirne

**Ruhsatnâme-i hümâyûn mûcibince devletlü sadr-ı â°zam hazretleri<sup>2560</sup>  
tarafından murahhaslara tahrîr buyurdıkları mektûbun<sup>2561</sup> sûretidir.<sup>2562</sup>**

°İzzetlü ve rıf°atlü efendiler hazretlerinin huzurlarına da°avât-i sâfiyât ve teslîmât-ı vâfiyât ithâfiyla inhâ olunur ki bundan akdem Devlet-i °Aliyye-i ebed-peyvend ile Româ imparâtorluğu devleti<sup>2563</sup> beyninde mün°akd olan musâlaha ve mu°âkadenin<sup>2564</sup> merâsimi mukâddemâ tarafeynden alınub virilen °ahd-nâmelerin şerâ'iti üzere kemâyenbağı mürâ°at ve kadîmi dostluk merâsimi icrâ olunurken bi-

<sup>2556</sup> R<sub>4</sub> -müsâ°afe-i

<sup>2557</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> - pâdişâhânem

<sup>2558</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-vech-i vecih

<sup>2559</sup> R<sub>3</sub> -istiklâl

<sup>2560</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H Devlet-i °Aliyye

<sup>2561</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H - mektûbdur.

<sup>2562</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2563</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2564</sup> R<sub>3</sub> -mevâdd-ı muvâ°adenin, R<sub>4</sub>, H -muvâ°adenin

irâdetullahi sübnânehu<sup>2565</sup> ba<sup>c</sup>zı <sup>c</sup>avâriz ve esbâb-ı tahallî ile bir iki seneden berü cânibeynden<sup>2566</sup> cenk ve cidâl ve hilâf ve şikâk zuhûr idüb re<sup>c</sup>âyâ ve berâyây-ı tarafeyn müşettetü'l-bâl ve muzdaribü'l-ahvâl olmayarıyla mâbeynde vukû<sup>c</sup> bulan <sup>c</sup>adâvet ve bagazâ-i mürtefi<sup>c</sup> ve sefk damanen def<sup>c</sup> ve<sup>2567</sup> mürtedi<sup>c</sup><sup>2568</sup> ve re<sup>c</sup>âyâ ve berâyây-ı tarafeyn emîn ve müsterih olmak için mefâhirü'l-ümerâil <sup>c</sup>izâmü'l-<sup>c</sup>İseviyye İngiltere ve ânâ tâbi<sup>c</sup> vilâyetlerin krâli Giorgios<sup>2569</sup> ve Nederlânda Astânı cenerâlleri “hutimet <sup>c</sup>avakıbu<sup>2570</sup> bi'l-hayr ve'r-reşâd” tavassut ve istirzâ itmeleriyle müşârü'n-ileyhim İngiltere krâli ve Nederlânda<sup>2571</sup> cenerâlleri<sup>2572</sup> tavassutları ve hüsn-i sa<sup>c</sup>yları ile<sup>2573</sup> Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'nin <sup>c</sup>ırz (165-b) ve şânına lâyük olduğu vech üzere mevâdi<sup>c</sup>a<sup>2574</sup> ve mütârekeye izn-i hümâyûn-ı cihândâri erzânî kılınub ve siz hânedân-ı muhalledi'l-erkân ve dûdmân-ı hilâfet aşiyân-ı hüsrevânenin perveriş-yâftesi ve saltanat-ı seniyyenin gırs-ı yemîn ve çerâğ-ı efrûhtesi olub bundan esbak<sup>2575</sup> istikâmetiniz zâhir ve bâhir olmağla hizmetiniz makbûl ve meşkûr ve sa<sup>c</sup>yiniz merzî ve mebrûr tasaddukü'l-akvâl ve mücerrebü'l-ef<sup>c</sup>âl<sup>2576</sup> olduğunuz ecilden Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye-i ebed ittisâlin <sup>c</sup>ırz ve şânına lâyük ve sezâvâr olduğu vech-i vecih üzere hürmetlü haşmetlü Româ imparâtoru<sup>2577</sup> tarafından mükâlemeye me'mûr ve müt<sup>c</sup>ayin<sup>2578</sup> olan mefâhir-i â<sup>c</sup>yanü'l-milleti'l-Mesîhiyye murahhas-ı evvel Râmeyân Komten Virmûn ve murahhas-ı sâni Mihâ'il Tâlamân “hutimet <sup>c</sup>avâkıbihümâ bi'l-hayr” ile mükâleme ve <sup>c</sup>akd-i mevâdd-ı mevâdi<sup>c</sup>a ve mütâreke itmek üzere taraf-ı bâhirü'ş-şeref-i hümâyûn-ı cihânbanîden<sup>2579</sup> izn-i tâmm ve ruhsat-ı<sup>2580</sup> mâlâ kelâm ile me'zûn ve murahhas olmuşidiniz. Lakin rikâb-ı kâmiyâb-ı hüsrevânîde sadâret-i <sup>c</sup>uzma ve vekâlet-i kübra rütbe-i <sup>c</sup>ulyâsını hâ'iz olan vezîr-i mükerrem sa<sup>c</sup>âdetlü Muhammed Pâşâ hazretleri bi'l-iktizâ mün<sup>c</sup>azl ve hâlâ vekâlet-i

<sup>2565</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -Te<sup>c</sup>âlâ

<sup>2566</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H - cânibeynde

<sup>2567</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2568</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2569</sup> R<sub>2</sub> -Kirkios, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Kirkios

<sup>2570</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -<sup>c</sup>avakıbuhum

<sup>2571</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H Astânı

<sup>2572</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H - cenerâllerinin

<sup>2573</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2574</sup> R<sub>3</sub> -müvâ<sup>c</sup>aza, R<sub>4</sub> -müvâ<sup>c</sup>ade

<sup>2575</sup> R<sub>2</sub>, H niçe <sup>c</sup>azâyim-i umûrda hüsn-i sîret ve safây-ı taviyyet ile sadakat ve, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> niçe <sup>c</sup>azâyim-i umûrda hüsn-i sîret ve safây-ı taviyyet ile sadakat ve

<sup>2576</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -ahvâl

<sup>2577</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H hazretleri

<sup>2578</sup> R<sub>3</sub> -ta<sup>c</sup>yîn

<sup>2579</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -cihândârîden

<sup>2580</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H kâmile

mutlaka bu ʿabd-i ʿâcize tefvîz ve taklîd kılındıkda sizin mukâddemâ me'mûr ve murahhas olduğunuz musâlaha ve musâleme mevâddına ʿala-hâlihi faysal **(166-a)** virmek üzere kemakân ruhsat-ı kâmile ile murahhas ve bu musâlaha-i hayr-ı mâlî Venedîk Cumhûrunun dahî mevâdd-ı mevâdiʿası idhâl olunmak üzere imparâtorluğu<sup>2581</sup> devleti tarafından istidʿâ olunduğu tarafımızdan rikâb-ı kâmiyâb-ı sehinşâhîye ʿarz ve telhîs ve iltimâs olunmağla bu husûsda dahî müşâhede-i<sup>2582</sup> şahâne ve müsaʿaka-i pâdişâhâne erzâni kılınmağın Venedüklünün musâlahası nizâmına dahî me'zûn ve murahhas olmuşsuzdur. İmdî Devlet-i ʿAliyye-i ebed peyvendin<sup>2583</sup> emekdâr ve müteʿahhidleri olduğunuza binâen musâlaha ve musâleme ve sâ'ir husûslarda mukâddemâ ve hâlâ ruhsat-ı kâmile ve izn-i ʿâmm-ı şâmile ile me'zûn ve murahhas olduğunuz üzere İngiltere krâli ve Nederlânda Astâtı cenerâlleri müşârü'n-ileyhimin<sup>2584</sup> ve Venedîk Cumhûru'nun mükâlemeye muʿayyen ve müteheyya olan murahhaslarıylaʿakd-i meclis idüb müşârü'n-ileyhim İngiltere krâli ve Nederlânda Astânı cenerâllerinin taraflarından taʿyîn olunan ilçileri vesâatları<sup>2585</sup> ile<sup>2586</sup> söyleşüb Devlet-i ʿAliyye'ye lâyük ve reʿâyâ ve berâyây-ı tarafeyne ve kâffe-i ʿibâdullahâ nâfi<sup>2587</sup> vech-i vecîh üzere şürûʿ olunan<sup>2588</sup> musâlaha-i hayr encâmın itmâm ve ihtitâmına müteʿallik umûrda mutlakâ ikiniz dahî maʿiyyet üzere istiklâl-i<sup>2589</sup> istihsân ve istisvâb eylediğiniz<sup>2590</sup> taraf-ı hümâyûn-ı pâdişâhânedan<sup>2591</sup> dahî makbûl ve muʿteber tutulacağı muhakkak ve mukarrer olmağla sûret-i mergûbeye ifrâğ **(166-b)** ve Venedîk Cumhûrunu dahî mevâd-ı musâlahaya idhâl ve hüsn-i hitâm ile temessükleşüb<sup>2592</sup> virilen temessükler şürûtu ʿahd-nâme-i hümâyûna mebnî kılınmak üzere ordûy-ı hümâyûna ʿarz ve iʿlâm itmeniz bâbında hatt-ı hümâyûn-ı şevketmâkrûn ile muʿanven şeref-yâfta-i sūdûr olan ruhsat-nâme-i hümâyûn

<sup>2581</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -imparâtor

<sup>2582</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -müsâade-i

<sup>2583</sup> R<sub>4</sub>-peyvend

<sup>2584</sup> S tavassutları ve hüsn-i saʿyleri ile Româ imparâtoru müşârü'n ileyhimin, R<sub>2</sub> -ileyhin tavassutları vehüsn-i saʿyleri ile Româ imparâtoru müşârü'n ileyhimin, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -ileyhin tavassutları ve hüsn-i saʿyleri ile Roma imparâtoru müşârü'n-ileyhin, H tavassutları ve hüsn-i saʿyleri ile Româ imparâtoru müşârü'n-ileyhin

<sup>2585</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -vesâatıyla

<sup>2586</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2587</sup> H olduğu

<sup>2588</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> mevâdd-ı

<sup>2589</sup> S -istiklâlen, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -istiklâlen ve ittifâken

<sup>2590</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -idiğünüz

<sup>2591</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -pâdişâhâne

<sup>2592</sup> R<sub>4</sub>, H ve

mûcibince mektûb tahrîr<sup>2593</sup> ile irsâl olunmuştur. İnşâe Allahü Te<sup>c</sup>âlâ<sup>2594</sup> lede'l-vusûl mûcib-i ruhsat-nâme-i hümâyûn üzere <sup>c</sup>amel ve hareket ve me'mûr olduğunuz vech<sup>2595</sup> üzere bu emr-i hayr encâma bir ân ve bir sâ<sup>c</sup>at mukaddem hüsn-i hitâm virmeğe bezl<sup>2596</sup> ve<sup>2597</sup> sa<sup>c</sup>y<sup>2598</sup> ve<sup>2599</sup> kudret eylesesiz. Bâkî <sup>c</sup>izz ve rıf<sup>c</sup>at dâ'im bâd.<sup>2600</sup>

### **Mektûb-ı merkûm ile ma<sup>c</sup>an tahrîr olunan kâ'ime sûretidir.**

Benim <sup>c</sup>izzetmendim bunda akdem me'mûr olduğunuz mevâdd-ı mükâleme-i musâlaha size tavsiye kılınmışıdi. Ruhsat-nâme-i hümâyûn hatt-ı şerîf ile mu<sup>c</sup>anven kılınmak lâzıme-i hâl olub<sup>2601</sup> Venedüklü mâddesi için dahî ruhsat-nâmenin iktizâsı olduğu işâret kılınmağla tecdîd ve <sup>c</sup>ünvânına hatt-ı hümâyûn-ı şevketmakrûn keşide kılınub muhalla ve müzehheb kîse-i dîbâ ile irsâl kılınmışıdır. Me'mûr olduğunuz mâdde-i mükâlemede ruhsât-nâmeden hâriç şey kalmamışdır. Bundan sonra hemân gayret ve hamıyyet eyleyüb bir ân akdem bu sulh-ı râhat-bahşânın mükâlemesine şürû<sup>c</sup> ile cemi<sup>c</sup>-i serhadlerden terk-i cidâl olunmağa **(167-a)** ihtimâm ve şart-ı evvel kılub bî-vech münâza<sup>c</sup>ât ile teşettüt getirülmemek üzere ihtimâm eylesesiz. Venedüklü ile dahî mükâlemede eğer Preveze ve Dînced<sup>2602</sup> ve Ferendones<sup>2603</sup> palankalarının istihlâsı mümkün olur ise febiha olmadığı hâlde eğer tahrîriniz üzere sa<sup>c</sup>yin<sup>2604</sup> Çokad<sup>2605</sup> ve küçük adaları ile istibdâle <sup>c</sup>azîmet eylesesiz. Bir vechile ol dahî olmak<sup>2606</sup> mümkün olmaz ise tarafeynden yapılmayub ve muhâfazası<sup>2607</sup> konmamak üzere sa<sup>c</sup>y ol dahî imkân pezîr olmaz ise <sup>c</sup>ala-hâlihi terk idersiz. Ve sâbıkâ Narda muhâfızı Mustafa Pâşâ hazretleri ba<sup>c</sup>zi<sup>2608</sup> sınırdâ<sup>2609</sup> sizi agâh itmek

---

2593 R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> ve  
2594 R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Mevla  
2595 R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> i vecih  
2596 R<sub>2</sub> -  
2597 R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-  
2598 R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -  
2599 R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -  
2600 S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H Fî 23 Cemâziye'l-âhir sene1130  
2601 S, R<sub>2</sub>, H ve  
2602 R<sub>2</sub>, H -Venice  
2603 R<sub>2</sub>, H -Ferendos  
2604 R<sub>2</sub> -büyük Çuka  
2605 R<sub>2</sub> -  
2606 R<sub>2</sub>, H -  
2607 R<sub>2</sub>, H -muhâfazacı  
2608 R<sub>2</sub>, H hudûd ve  
2609 S ve

üzere me'mûr kılınmışıdi.<sup>2610</sup> Uzûn uzâdiya beyhûde izâc<sup>c</sup>at-ı evkât<sup>2611</sup> görülmez. Bu iş bir gün evvel sûret-i hitâm bulması cümleden akva ve münâsibdir. Ânâ göre himmet ve dikkat eyleyesiz. Hak Te<sup>c</sup>âla hayr ile teshîl ve <sup>c</sup>an-karîbü'z-zamân ber- taraf kılınmağla cümlemizi farigu'l-bâl eyleye. Sizden bu bâbda küllî hizmet me'mûldür. Ve bunun encâmında niçe niçe eltâf-ı <sup>c</sup>aliyyeye mazhar olmalarınızda iştibâh yokdur. Hâlâ İngiltere ilçisinin dahî sâbıkı üzere elbâs olunacak kürkü ve haçlığı dahî<sup>2612</sup> tarafınıza<sup>2613</sup> mektûb-ı mehabet ile nüvâziş kılınmışıdır. Hemen görevim sizi bu hayırlu maslahata ziyadesiyle ihtimâm ve bir gün evvel hüsn-i hitâm virmeğe takayyüd-i tâmm eyleyesiz. İnşâe Allahü Te<sup>c</sup>âlâ meclis meclis vukû<sup>c</sup>u bulan sûret **(167-b)** müzâkere ve mükâlemeyi tebyîz ve peyder pey i<sup>c</sup>lâm ve işâretten hâli olmayalar. Gelen mektûbunuzda Eflâk voyvodasının elsinede mâhir olan kâtibi tercümânlık hizmetine istihdâm voyvoda-i mesfûr ol tarafda yine sizinle ba<sup>c</sup>zı müzâkere ve nice tercümeler ile meşgul olmak üzere karâr virildiği tahrîr olunmuş ve<sup>2614</sup> istihsân kılınmışıdır.<sup>2615</sup> Maksûd olan bir gün evvel bu hayırlu maslahatın hüsn-i hitâm bulmasıdır.<sup>2616</sup> Miyânede ba<sup>c</sup>zı gûne meşakkat dahî çekülür ise <sup>c</sup>ibâdullah hizmeti olmağla iz<sup>c</sup>âf-ı muzâ<sup>c</sup>af mükâfat ve mücâzât mukarrerdir. Mükâlemeye me'mûr olanların ba<sup>c</sup>zı mevânifa üzere hareketleri işâret olunmuş cinsiyetleri muktezâsı üzere tab<sup>c</sup>larında hoşnet derkâr olmağla ânlarla bakılmak bir vechile münâsib olmayub iktizây-ı vakt ve hâle göre muvâneset ve mevâlefet ile hareket olunmaludur. Ve mümkün mertebe Nemçelü ile hüsn-i mu<sup>c</sup>âşeret üzere hareket ve olur olmaz hoşûnet-amîz ve<sup>2617</sup> vahşet eylemeniz<sup>2618</sup> sözlerine tahammül ile bu hayırlu musâlahanın bir ân evvel karîn-i hitâm olması maksûd-ı bizzât olmağla mümkün mertebesine sarf-ı himmet ve sa<sup>c</sup>y-ı dikkat idüb <sup>c</sup>ala-hâlihi sözüne yapışdıkları hâlde <sup>c</sup>ala-hâlihi yalnız Devlet-i Çâsâriyye ile olmayub bu ma<sup>c</sup>nâ Venedüklüye dahî şâmildir sözünü sizlerde sened idüb bâlâda tafsîl olunduğu üzere iki **(168-a)** Çuka adasının birîn<sup>2619</sup> ve Preveze ve Niçe<sup>2620</sup> ve Defrendos<sup>2621</sup>

<sup>2610</sup> R<sub>2</sub>, H Lakin

<sup>2611</sup> H münâsib

<sup>2612</sup> S, R<sub>2</sub>, H -

<sup>2613</sup> S -tarafınız dahî, R<sub>2</sub> -tarafına dahî, H -tarafınıza dahî

<sup>2614</sup> S, R<sub>2</sub> -

<sup>2615</sup> R<sub>2</sub> -olunmuşdur.

<sup>2616</sup> R<sub>2</sub> Ve

<sup>2617</sup> R<sub>2</sub> kelimâtlarından

<sup>2618</sup> R<sub>2</sub> -eylemeyüb

<sup>2619</sup> R<sub>2</sub>, H -birini

<sup>2620</sup> H -Venice

<sup>2621</sup> H -Vefrendos

kal<sup>c</sup>alarıyla istibdâl mümkün olur ise hemen idesiz. İstibdâl itmezler ise tarafeynden Vinçe ve Preveze harâb kalmak üzere sa<sup>c</sup>y idesiz. Bu da mümkün olmaz ise hemen <sup>c</sup>ala-hâlihi sözünü dermeyân idüb tarafeynin elinde bulunan memâlike her taraf râzı olur. Fî 23 Cemâziye'l-âhir sene 1130

**Kâ'ime-i diğ̃er bu dahî murahhaslara yazılmışdır.<sup>2622</sup>**

Benim <sup>c</sup>izzetmendim İbrâhim Âğâ ve Muhammed Efendi hazretleri Râmî Pâşâ riyâseti hâlinde mükâlemeye me'mûr olub ol vakitte Nemçe murahhasları<sup>2623</sup> bulunanlar dünya bir tarafa gelse ve zurefây-ı <sup>c</sup>Acem müntahaben<sup>2624</sup> mutavassıt olsa musâlaha ve musâleme netice-i pezîrây-ı<sup>2625</sup> husûl<sup>2626</sup> olmak muhâl idi. Lakin Râmî Efendi niçe bizim âmîz<sup>2627</sup> ülfet-ûmûz<sup>2628</sup> kelimât ile krâl ve bâş vekîle envâ<sup>c</sup> nüvâzişler iderek kâğıdlar yaza yaza Nemçe vükelâsını kendüsüne firifte eyleyüb asâr-ı musâlahanın netîce bulması mutlak ânın murahhas bulunduğundan olmuş idi deyü Nemçelü mâbeyninde meşhûr ve mütevâtir belki sizin dahî mesmû<sup>c</sup>unuz olmuşdur. Göreyim sizi cenâbınız dahî nice <sup>c</sup>âkilâne hareket eylesiz. Lillahi'l-hamd siz ândan dîn-ı fehm ve kalîlü'l-bidâ<sup>c</sup>a değilsiz. İkiniz<sup>2629</sup> dahî mesbûk<sup>2630</sup> misüllü letâfet ile hareket me'mûl olmağla Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye ricâlinden intihâb ve imtiyâz olunub **(168-b)** ta<sup>c</sup>yîn olunmuşsuz.<sup>2631</sup> İmdî me'mûldür ki maslahata olu<sup>2632</sup> olmaz mağrûrâne sözlerine i<sup>c</sup>tibâr itmeyüb cevrlerine sabr ve tahammül eyleyesiz. Sizün sabr ve tahammülünüz berekâtıyla dîn ve Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'ye niçe hayr ve menâfi<sup>c</sup> müyesser olacağı bilâ-iştibâhdır. Ve <sup>c</sup>avn-ı hakdan bir vechile me'yûs değiliz. İnşâe Allahü Te<sup>c</sup>âlâ yine muvaffak-nusret oluruz. Şimdilik muktezây-ı vakt ve hâle göre hareket ile Devlet-i Çâsâriyye murahhaslarıyla hüsn-i mu<sup>c</sup>âşeret ve izhâr ve devâlefet ve muvâneset eyleyerek mümkün mertebe elde olan işin Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'ye hayırlu işin<sup>2633</sup> vecihlerin te'yîd ve<sup>2634</sup> husûl-pezîr olmasına<sup>2635</sup> karîn-i ihtimâm ve

<sup>2622</sup> S, R<sub>2</sub>, H-yazıldı

<sup>2623</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-murahhası

<sup>2624</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -müntahableri

<sup>2625</sup> R<sub>4</sub> -pirây

<sup>2626</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2627</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> ve

<sup>2628</sup> R<sub>3</sub> -umûr

<sup>2629</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-ikinizden

<sup>2630</sup> R<sub>4</sub> -mesbûkı

<sup>2631</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -olunmuşsuzdur.

<sup>2632</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -olur

<sup>2633</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -olan

<sup>2634</sup> H -

ihritâmî<sup>2636</sup> emrine<sup>2637</sup> dikkat eyleyesiz. İŖin lâzimesine göre ne vechile hareket iktizâ iderse öylece idüb bir gün evvel faysal ve temessükleşmeğe himmet eylemenizden ez-derûn memnûn ve mahzûz olduğımızdan mâ<sup>c</sup>adâ hizmetiniz mukâbili dilhâhlarınız<sup>2638</sup> husûlüyle mesrûr olacağınızda iŖtibâh eylemeyesiz. İnŖâe Allahü Te<sup>c</sup>âlâ karîben makâm-ı<sup>2639</sup> hizmet ile <sup>c</sup>avd ve ruhsat itdiğinizde irtikâb eylediğiniz mihen ve meŖakkatinizin mükâfat ve mücâzâtın müŖâhede idersiz. Hemen her ne hâl ise gayret ve<sup>2640</sup> hamiyet<sup>2641</sup> idüb mümkün mertebe Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'ye hayırlu vech ile her emirde dikkat ve Mustafa PâŖâ tarafından yazılan sözleri dahî elden burakmayub dermeyân iderek **(169-a)** imkânına sa<sup>c</sup>y ve dikkat ve bir ân akdem bu hayr-ı <sup>c</sup>âmm olan maslahatın<sup>2642</sup> netice pezîr olmasına sarf-ı kudret eylemeniz me'mûldür.<sup>2643</sup>

**Devletlü sadr-ı â<sup>c</sup>zam hazretleri tarafından<sup>2644</sup> İngiltere ve Felemenk ilçilerine tahrîr olunan mektûbun sûretidir ki bu dahî ruhsatnümâ-i<sup>2645</sup> hümâyûn ile giden Hüseyin PâŖâzâde ile gitmiŖdir.**

İnhâ olunur ki Ŗikk-ı sâlis defterdârı Muhammed Efendi'nin âdemisi yediyle irsâl olunan mektûbunuz gelüb vâsıl ve tercüme ittirilüb mefhûmu bi'l-cümle ma<sup>c</sup>lûmumuz olub bu hayırlu maslahatın temŖiyet ve tekmîline takayyüd ve ihtimâmınızdan mahzûz olmuŖuzdur. Sizden me'mûl olunan dahî bu vechile sa<sup>c</sup>y ve dikkat itmekdir. Bu esnâda vezîr-i â<sup>c</sup>zam-ı sâbık sa<sup>c</sup>âdetlü Muhammed PâŖâ hazretleri bi'l-iktizâ mün<sup>c</sup>azl ve vekâlet-i mutlaka bu hayr endiŖinize tefvîz ve taklîd olundakda Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye murahhasları mukâddemâ me'mûr ve murahhas oldukları musâlaha mevâddına <sup>c</sup>ala-hâlihi faysal virmek üzere kemâkân ruhsat-ı kâmile ile murahhas ve bu musâlaha-i hayr me'âle Venedîk Cumhûrunun dahî<sup>2646</sup> mevâdd-ı mevâdi<sup>c</sup>ası idhâl olunmak<sup>2647</sup> üzere Ŗevketlü himâyetlü<sup>2648</sup> kerâmetlü kudretlü

<sup>2635</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H ve

<sup>2636</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -ihritâm,

<sup>2637</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -olmasına

<sup>2638</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -dilhâhınız

<sup>2639</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -itmâm-ı

<sup>2640</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2641</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2642</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -musâlahanın

<sup>2643</sup> S, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H Fî 23 Cemâziye'l-âhir sene 1130

<sup>2644</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -taraflarından

<sup>2645</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H - ruhsatnâme-i

<sup>2646</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2647</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -olmak

efendimiz<sup>2649</sup> pâdişâh-ı  alem-penâh ve şehinşâh-ı encüm-sipâh<sup>2650</sup> hazretlerinin mübârek rikâb-ı hümâyûn-ı cihândârîlerinin<sup>2651</sup> huzûc ve huşûc ve istikânet birle  arz ve telhîs ve recâ ve niyâzları<sup>2652</sup> olmağla<sup>2653</sup> bu husûsda **(169-b)** dahî müsâcade-i şâhâne ve müsâcaka-i pâdişâhâneleri<sup>2654</sup> kılınmağın hatt-ı hümâyûn-ı şevket makrûn ile mu anven ruhsatnâme-i hümâyûn  inâyet ve ihsân ve her hâlde Devlet-i  Aliyye murahhasları ruhsat nâme-i<sup>2655</sup> kâmile ile me'zûn ve murahhas ve çala-vechü'l-istiklâl müceddeden me'mûr ve müte ayyen kılınmalarıyla i lâm-ı hâl içün mektûb-ı meveddet tahrîr ve irsâl olunmuştur. İnşâe Allahü Te âlâ vusûlünde gerek Devlet-i  Aliyye<sup>2656</sup> murahhasları ve gerek Româ imparatorluğu devleti ve Venedik Cumhûru'nun mükâlemeye müte ayyen<sup>2657</sup> ve müheyya olan murahhaslarıyla  akd-i meclis idüb şürûc olunan musâlaha-i hayr encâmın bir ân akdem sûret-i mergûbeye ifrâğ ve bu hayırlu maslahatın bir sâc at mukaddem hüsn-i hitâm virilmesine takayyüd ve ihtimâmınız me'mûldür. Bundan sonra bir dürlü  özr îrâd olunacak hâlet kalmamıştır. Cümle mevâdd ruhsatnâme-i hümâyûn mefhûmundan aşikâredir. İmdi hayırlu işde te cîl vâcib olmağla İnşâe Allahü Te âlâ bir yere gelinüb tûl ve dirâz beyhûde mükâleme olunacak dahî<sup>2658</sup> iş yokdur. Zîrâ vakt tenkidir. Taraf taraf  asker yürüdü geldi. Eyüsü miyânede müceddeden bir kîlukâl düşmedin ve nâ'ire-i harb ve cidâl tekrâr tarafeynden iştiğâl<sup>2659</sup> bulmadın bu iş netice bulub ber-taraf kalmasıdır. Ve İnşâe Allahü Te âlâ **(170-a)** tarafeyne dahî mahz-ı hayr olduğunda iştibâh yokdur. Hemen ziyâdeler ile ihtimâm idüb günü güne ta lık ile takvît ve<sup>2660</sup> izâc at-ı<sup>2661</sup> vakt olunmamak üzere takayyüd eyleyesiz.<sup>2662</sup>

<sup>2648</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -mehâbetlü

<sup>2649</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>2650</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H efendimiz

<sup>2651</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -cihândârîlerine

<sup>2652</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -niyâz, H -niyâzı

<sup>2653</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -olunmağla

<sup>2654</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H erzâni

<sup>2655</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2656</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2657</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -ta yîn

<sup>2658</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, Hçok

<sup>2659</sup> R<sub>4</sub> -işti âl

<sup>2660</sup> R<sub>3</sub> -, R<sub>4</sub> -ile

<sup>2661</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub> -, R<sub>4</sub> -tefvît-i, H -

<sup>2662</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H Fî 23 Cemâziye'l-âhir sene 1130



**İngiltere mutavassıtı Rober<sup>2663</sup> Sûtûn nâm ilçıye sadr-ı â<sup>c</sup>zamdan<sup>2664</sup>  
mektûbdur.**

Kıdvetü'l-ümerâ il-milleti'l-Mesîhiyye ʿumdetü küberâ'il<sup>2665</sup> tâ'ifeti'l-  
ʿİseviyye hâlâ Devlet-i ʿAliyye ile Nemçe Çâsârı beyninde şürû<sup>c</sup> olunan musâlahaya  
haşmetlü İngiltere krâlı tarafından mutavassıt ta<sup>c</sup>yîn olunan Roberto<sup>2666</sup> Sûtûn  
“hutimet ʿavâkıbuhu bi'l-hayr kabline selâm selâmet encâm” iblâğıyla dostâne inhâ  
olunur ki bu husûs müsâlemet nüsûsa haşmetlü İngiltere krâlı tarafından me'mûr  
olmanız takrîbi ile teşrîfât-ı mülûkâne<sup>2667</sup> taltîf kılınmanız mu<sup>c</sup>tâd olmağla hâlâ  
ʿavatıf-ı ʿaliyye-i şehriyârîden size çûkaya kaplı bir savb-ı<sup>2668</sup> semmûr kürk ve bin  
guruş harçlık ʿinâyet ve ihsân buyurulmağla mektûb-ı mevedded tahrîr ve irsâl  
olunmuşdur. İnşâe Allahü Te<sup>c</sup>âlâ vusûlünde krâl-ı müşârü'n-ileyh tarafından me'mûr  
olduğunuz ve sizden me'mûl ve muntazır olunduğ<sup>2669</sup> vechile bu emr-i hayr  
encâmın bir ân mukaddem pezîrây-ı husûlüne sarf-ı miknet ve bir sâ<sup>c</sup>at mukaddem  
itmâm ve tekmîline sa<sup>c</sup>y-ı dikkat eylemeniz me'mûldür. Fî 13<sup>2670</sup> Cemâziye'l-âhir  
sene 1130.

**Sadr-ı â<sup>c</sup>zam hazretleri tarafından<sup>2671</sup> sâbıkâ Narda muhâfızı vezîr-i mükerrerem  
Mustafa Pâşâ hazretlerine tahrîr buyurulan mektûb sûretidir. (170-b)**

Benim ʿizzetlü sa<sup>c</sup>âdetlü meveddetlü<sup>2672</sup> karındâşım hazretleri Devlet-i  
ʿAliyye murahhasları me'mûr oldukları musâlaha mükâlemesinde<sup>2673</sup> kemâkân  
me'zûn ve murahhas kılınub müceddeden hatt-ı hümâyûn-ı şevket makrûn ile  
mu<sup>c</sup>anven şerefyâfta-i sūdûr olan ruhsatnâme-i hümâyûn taraflarına gönderilmekle  
mazmûn-ı münîfî ma<sup>c</sup>lûm-ı ʿizzetleri olmak için bir sûreti ihrâc ve taraf-ı şerîfinize  
irsâl olunmağın mektûb-ı muhabbet tahrîr<sup>2674</sup> ile<sup>2675c</sup> izz-i<sup>2676</sup>

<sup>2663</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -Robertor

<sup>2664</sup> S -â<sup>c</sup>zam tarafından, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -â<sup>c</sup>zam hazretleri taraflarından

<sup>2665</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2666</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Robertor

<sup>2667</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H ile

<sup>2668</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2669</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H - olduğı

<sup>2670</sup> R<sub>4</sub> -23

<sup>2671</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H - taraflarından

<sup>2672</sup> R<sub>3</sub> -mürüvvetlü

<sup>2673</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -mükâlemesine

<sup>2674</sup> H ve

<sup>2675</sup> R<sub>2</sub> -ve firistâde-i, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -ve ile firistâde

<sup>2676</sup> H -

huzûrlarına<sup>2677</sup> firistâde<sup>2678</sup> kılınmıştır. İnşâe Allahü Te'âlâ<sup>2679</sup> lede'l-vusûl mazmûn-ı ruhsatnâme-i hümayûn ma'cûm-ı 'izzetleri oldukda bu merâm-ı hayr encâmın bir gün<sup>2680</sup> bir sâ'at mukaddem pezirây-ı husûlüne cenâb-ı şerîfleri dahî iktizâsı üzere takayyüd ve ihtimâm ve lâzımü'l-inhâ ahvâl ve asârı taraf-ı muhlislerine tahrîr ve i'câm buyurmanız me'mûldür. Fî 23 Cemâziye'l-âhir sene 1130

### **Murahhaslara kâ'ime-i diğeri sûretidir<sup>2681</sup>.**

Benim 'izzetmendim mutavassıt ilçilere bizden hulûs üzere<sup>2682</sup> muhabbet-i 'arz ve me'mûr oldukları musâlaha husûsu Devlet-i 'Aliyye'nin 'ırz ve şânına lâyük olan vechile itmâm ve sa'y ve<sup>2683</sup> dikkatleri zâyî' olmayub ikrâm olunacakların efhâm eylesiniz. İnşâe Allahü Te'âlâ Devlet-i 'Aliyye'nin 'ırz ve mâmûsu tekâmîlinden zuhûra gelen sa'yleri meşkûr olub bir vechile **(171-a)** ferâmûş olunmayacağı Nederlânda ilçisi dostumuza bu tarafda iken lisânen ifâde olunmuşdu. İngiltere ilçisi dostumuz ise<sup>2684</sup> kadîmden aşînâyı itdiğimiz dostumuz olmağla bizim vaktimizi islâfımıza kıyâs itmeyüb bu husûsun Devlet-i 'Aliyye'ye hayırlı vechile husûle gelmesini ez-derûn murâd eylemelerin<sup>2685</sup> me'mûl iderim. İnşâea Allahü Te'âlâ dilhâh üzere itmâm-ı hizmet müyesser oldukda me'mûllerinden ziyâde<sup>2686</sup> ikrâm olunacaklarında iştibâh olmadığın tarafımızdan<sup>2687</sup> lisânen kendilere<sup>2688</sup> tefhîm eylemenizden hatt olunur. Fî 23 Cemâziye'l-ahir sene 1130

### **Devlet-i 'Aliyye<sup>2689</sup> murahhasları İbrâhim Âğâ ve Muhammed Efendi'dengelen mektûbdur.**

Benim devletlü 'inâyetlü veliyyü'n-ni'câm efendim sultânım hazretleri Hüseyin Pâşâzâde Mustafa Beg kûlları yediyle firistâde buyurulan mektûb-ı emr-i üslûbları ve ruhsatnâme-i hümayûn ve kâ'imeleri işbu mâh-ı Recebü'l-mürecceb'in

<sup>2677</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -huzurları, H -

<sup>2678</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, - ,H -firistâde-i 'izz-i huzurları

<sup>2679</sup> S, R<sub>4</sub>, H-

<sup>2680</sup> H ve

<sup>2681</sup> S, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>2682</sup> R<sub>4</sub> ve

<sup>2683</sup> R<sub>3</sub> -

<sup>2684</sup> H İngiltere ilçisi dostumuz ise

<sup>2685</sup> S -buyu(r)maların

<sup>2686</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -berter

<sup>2687</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> kendülere

<sup>2688</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2689</sup> S, H -'Aliyye'nin

gurre si Salı günü şeref-resân-ı vürûd olub her ne ki emr ve fermân buyurulmuş bi'l-cümle ma'âlûm-ı bendeleri olmuştur. Vekâletnâmemiz ibrâz ve mükâlemeye mübâşeret olunub Nemçe murahhaslarıyla iki meclis görüşülüb mükâleme ve müzâkere olunmağla zuhûra gelen ahvâl ve asâr ve ândan mâ'adâ kendü ahvâlimiz dahî iki kıt'a kâ'ime-i benedeği birle 'ale't-tafsîl ma'ârûz-ı hâkipây-ı<sup>2690</sup> veliyyü'n-ni'âmî kılınmışdır. İnşâe Allahü Te'âlâ manzûr-ı sa'âdetleri oldukda **(171-b)** ma'âlûm-ı devletleri olur. Hakkı sübhânehu ve Te'âlâ devletlü 'inâyetlü efendimiz hazretlerinin vücûd-ı behbûdların ekdâr-ı dehrden masûn ve mahfûz idüb<sup>2691</sup> sâye-i mürüvvetlerin üzerimizden zâ'il eylemeye. Fî 9 Ramazan sene 1130.

**(Murahhaslardan kâ'ime<sup>2692</sup> sûretidir.<sup>2693,2694</sup>)**

Benim devletlü 'inâyetlü efendim sultânım hazretleri Hüseyin Pâşâzâde Mustafa Beg kûlları yediyle irsâl<sup>2695</sup> buyurulan mektûb-ı emr üslûbları ve ruhsatnâme-i hümâyûn gelüb derûnunda her ne ki emr ve fermân buyurulmuş ise bi'l-cümle ma'âlûm-ı bendeleri olmuştur. Mesâlih-i musâlahaya mübâşeret olunmak üzere hemen bir yere gelinüb mükâlemeye şürûc için mutavassıt ilçilere ibrâm ve elhâh olunarak hele işbu mâh-ı Recebü'l-mürecceb'in altıncı Pazar gününde Nemçe murahhaslarıyla bir<sup>2696</sup> yere gelinüb 'akd-i meclis-i mükâleme ve umûr-ı musâlaha müzâkere olundukda Nemçe murahhasları îrâd-ı kelâm idüb Çâsârımız bize mukâddemâ mevâdd-ı<sup>2697</sup> musâlaha olmak üzere birkaç mâdde tenbîh ve sipâriş itmişlerdir ki evvelâ bu maddelere faysal virilmedikçe gayrı mevâdd müzâkeresine kâdir değiliz. Mevâd-ı merkûmenin evvelkisi Venedüklü ahvâlidir ki Venedik Cumhûru Çâsârımızın dostları ve müttetikleri iken 'ahd-nâmeye muhâlif siz ânların üzerine sefer idüb **(172-a)** memleketlerini aldınız. Ve bu kadar zarar ve ziyân itdiniz. Şimdi beher hâl hâtırları tatyîb olunmadıkça emr-i musâlaha mukarrer olamaz deyü îrâd eylediklerinde tarafımızdan dahî bu vechile mukâbele olunmuşdur ki Venedik Cumhûru şerâ'it-i musâlaha<sup>2698</sup> ri'âyet itmeyüb bahr-i sefidde gemilerimizi ahz ve

<sup>2690</sup> H hazret-i

<sup>2691</sup> R<sub>2</sub> -eyleyüb

<sup>2692</sup> S, R<sub>2</sub>, H -kâ'imedir

<sup>2693</sup> S, R<sub>2</sub>, H-

<sup>2694</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Devlet-i 'Aliyye 'nin murahhasları İbrahim Âğâ ve Muhammed Efendiden gelen mektûbdur.

<sup>2695</sup> R<sub>4</sub> -firistâde

<sup>2696</sup> S -

<sup>2697</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2698</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -musâlahaya

âdemlerimizi<sup>2699</sup> esîr ve istirkâk idüb °ahdnâmeye muhâlefet<sup>2700</sup> bu misillü niçe vaz<sup>c</sup> ve hareketleri zâhir olmağla şer<sup>c</sup>en üzerlerine sefer iktiza itmişidi.<sup>2701</sup> Venedüklünün °ahd ve şarta muhâlefet bu gûne vaz<sup>c</sup> ve hareketler kendülerden sâdır olduğı galiba sizin ma<sup>c</sup>lûmunuz olmamak gerekdir. Yohsa üzerlerine sefer olunduğı bilâ-mûcib değıl idi. Husûsâ ki ol seferde yedlerinden nez<sup>c</sup> ve tahlîs olunan yerler dahî kendü<sup>2702</sup> kadîmi yerleri<sup>2703</sup> olmayub evvelden dahî Devlet-i °Aliyye'nin olmağla istihlâs olundu. Venedîk Cumhûru kendüleri nakz-ı °ahd idüb bir iki seneden<sup>2704</sup> zuhûr iden cenk ve cidâle sebeb ve bâdî olmuşlar iken şimdi Çâsâr iltimâsıyla bu musâlahaya idhâllerine müsâ<sup>c</sup>ade olunduğı kendülere<sup>2705</sup> lütf ve °ayn-ı tatyîb değılmidir deyü bu misillü niçe<sup>2706</sup> ilzâm gûne sözler îrâd ve tarafeynden vâfir kîlukâlden sonra bilâhere ya istirdâd veyâhûd<sup>2707</sup> istizân<sup>2708</sup> tarîkiyle ırzâ olunmaları der<sup>c</sup>uhde olunub °akd-i mâdde olunmuşdur ki **(172-b)** sâ'ir mevâdd-ı musâlahadan mukaddem Venedüklünün hâtırları<sup>2709</sup> tatyîb olmak<sup>2710</sup> tarîkiyle sulhe idhâl olunmaları husûsu Româ imparâtoru tarafından murâd ve iltizâm olunmağla yâ<sup>2711</sup> istirdâd tarîkiyle yâhûd mübâdele veçhiyle kavlen ve fi<sup>c</sup>ilen ırzâ olunmak üzere ta<sup>c</sup>ahhüd ve kâbul olunmuşdur. Ve<sup>2712</sup> bu<sup>2713</sup> mâdde bağlanmışdır. İnşâe Allahü Te<sup>c</sup>âlâ devletlü efendimiz hazretlerinin rızây-ı şerîfleri ve fermân-ı °âlîleri üzere sonra ne vechile ırzâ kılındıkları<sup>2714</sup> dahî vaktiyle<sup>2715</sup> yine<sup>2716</sup> hâkipây-ı devletleri olunur.<sup>2717</sup> İkinci<sup>2718</sup> dahî bu vechile bast-ı kelâm<sup>2719</sup> eylediler ki Çâsârımızın kadîmi ricâlinden iken itâ<sup>c</sup>atden hurûc ve Devlet-i °Aliyye'ye ilticâ iden Rakofçi vesâ'ir Macâr tâ'ifesinden müfsîd ve

<sup>2699</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2700</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-muhâlif

<sup>2701</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -eylemişidi.

<sup>2702</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2703</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -mülkleri

<sup>2704</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> berü

<sup>2705</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H mahz-ı

<sup>2706</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2707</sup> R<sub>4</sub> -yâhûd

<sup>2708</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -istibdâl

<sup>2709</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-hâtırı

<sup>2710</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -olunmak

<sup>2711</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2712</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>2713</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub>, H-deyü

<sup>2714</sup> R<sub>4</sub>, H -oldukları

<sup>2715</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2716</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, Hma<sup>c</sup>rûz-ı, R<sub>4</sub> -

<sup>2717</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -kılınur

<sup>2718</sup> R<sub>2</sub>, H -ikincisi, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -ikincisini

<sup>2719</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-

°âmî kimseler<sup>2720</sup> iken hâlâ tarafeynden murâd olunan musâlaha esnâsında da°vet idüb devletiniz arasında<sup>2721</sup> getürdünüz. Ol şakîler ahz ve devlet-i Çâsârîye<sup>2722</sup> teslîm olunmaludurlar didiklerinde tarafımızdan cevâb olundu ki Rakofçi'ninDevlet-i °Aliyye'ye gelmesi bu musâlaha husûsu lisâna gelmezden mukaddem idi.Devlet-i °Aliyye'nin Macâr tâ'ifesine ve âhere bir dürlü ihtiyâcî yokdur. Ancak çünkü gelüb Devlet-i °Aliyye'ye dehîl düşüb ilticâ itmiş bulundular. Şevketlü °azametlü pâdişâh-ı islâm gibi bir pâdişâh-ı °azîmü'ş-şânın sâye-i himâyelerine sığınanların ahz ve teslîm olunmaları (173-a) insâfdan hâriç<sup>2723</sup> durmalı ki mülâyim olmayan bir teklîf-i bârid değılmidür deyü redd olunub ancak hasûs-ı merkûmda ısrâr itmeleriyle çünkü Macâr tâ'ifesinin esnây-ı musâlahada Devlet-i °Aliyye'de lüzûmu<sup>2724</sup> ve bir dürlü menfa°atleri olmamağla fimâ-ba°d memleketimizde eğlendirilmeyüb gitmeleri husûsu der°uhde olunub ancak karîn kabûl olamayacak ahz ve teslîmleri husûsu için mücerred Nemçe murahhaslarının recâ ve iltimâsları Devlet-i °Aliyye'ye °arz ve inhâ olunmak üzere karârdâde olub mâdde bağlanmışdır ki Româ imparâtoru itâ°atinden rû-gerdân olub Devlet-i °Aliyye'ye duhûl ve ilticâ iden Rakofçi ve Rahni<sup>2725</sup> ve Antoni Ezderhâs ve Koğaç<sup>2726</sup> ve Vâyâdem ve hâfi ve sâ'ir Macâr tâ'ifesi memâlik-i muhrûsada eğlendirilmeyüb memâlik-i islâmiyyeden ihrâc ve i°bâd olunub kezalik bundan sonra gelenler dahî kabûl olunmayub redd ve i°bâd olunmak işbu murâd olunan musâlahanın mukaddeme-i mevâdından °add oluna. Ve mesfûr şakîlerin ahz ve teslîmleri için Nemçe murahhaslarının taleb ve iltimâsları der°uhde olunduğu üzere Devlet-i °Aliyye'ye °arz ve inhâ oluna deyü mâdde bağlanub karârdâde olmağla meclisden kalkılmışdır. Emr-i musâlaha tamâm olub temessükler mühürlenmek müyesser oldukda icrâ olunur. Ba°dehu bir gün tevakkuf olunub irtesi gün ki mâh-ı merkûmun (173-b) sekizinci Salı günüdür. Yine bir yere gelinüb mükâleme olundukda Nemçe murahhasları söze başlayub bu musâlahada siz Çâsârımıza ne vireceksiz ve zarar ve ziyânın ne vecihle tazmîn ideceksiz. °Arz idiniz görelim didiklerinde Çâsârımızın tarafından<sup>2727</sup> zarar varmıdır dinildikde esnây-ı muhârebede Çâsârımızın niçe lâzımlu âdemleri telef olub ve bu kadar dahî

<sup>2720</sup> R<sub>4</sub>, H -kimseler

<sup>2721</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -arasına

<sup>2722</sup> R<sub>3</sub> -Çâsârîyye, R<sub>4</sub> -Çâsârîyyeye

<sup>2723</sup> R<sub>4</sub> ve

<sup>2724</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -luzûmları

<sup>2725</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -Raçnî

<sup>2726</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -Korgaç

<sup>2727</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -tarafında

masrafları<sup>2728</sup> olmuştur. Çünkü bu seferi siz açtınız. Çâsârımızın hâtırı tatyîb olunmalıdır didiler. Cevâb virildi ki mukâddemâ bâş vekîlin mektûbunda niçe ki zabt ve tasarruf olunur. °Ala-hâlihi yedlerinde kalmak (iktizâ ider yohsa elinizde bulunandan mâ°adâ)<sup>2729</sup> sözü musarraḥ<sup>2730</sup> ve<sup>2731</sup> mu°ayyen<sup>2732</sup> olmağla musâlahamız dahî âna binâ olunub ancak nehr-i Mürde'nin<sup>2733</sup> öte<sup>2734</sup> hâlâ tasarrufunuzda olan yerler yedinizde kalmak iktizâ ider. Yohsa elinizde bulunandan mâ°adâ size yir virmeğe kâdir değıliz didiğimizde mesfûrlar i°ade-i kelâm idüb hâlâ tasarrufumuzda olan Belgrâd kal°asının mukâddemâ hâkimi olan pâşâlar Niş'e ve Yenipazar'a varınca hükûmet idirler idi. Belgrâd'ın mülhâkatından ve tevâbi°-i kadîmesinden olan yerleri ve hatta Vidîn ve Nigbolu dahî bize virmelüsüz. Zîrâ tedârikimiz görölüb °askerimiz hâzırlanmışdır.<sup>2735c</sup> Ankarîb elinizden alınacak yirleri bize virmekde niçün tereddüd idersiz<sup>2736</sup> ve<sup>2737</sup> bunun (174-a) gibi huşûnet ve birûdet ile niçe halt-ı kelâm idüb terk-i cidâle müte°allik sözüümüzü hoşş<sup>2738</sup> aslâ<sup>2739</sup> itmediler. Bilâhere<sup>2740</sup> meclisden kalkılıb sonra bir gün dahî bir yere gelinsün. İnşâe Allahü Te°âlâ bu<sup>2741</sup> hayırlu maslahat görüle deyü mutavassıt ilçiler rey itmeleriyle meclisden bu hâl üzere kalkılmışdır. Ândan<sup>2742</sup> sonra mutavassıt ilçiler Nemçe murahhaslarına varmışlar idi. Nemçe murahhasları dimişler ki bu yakînde vükelâmızdan bize kâğıdlar geldi. Tenbîh olunmuş ki kütb-i coğrafyada yazıldığı minvâl üzere Belgrâd'dan gayrı tevâbi°-i kadîmesinden olan Saroyâ ta°bîr olunur<sup>2743</sup> memleketlerinin küsûrunu dahî teslîm itmelüdürler. Eğerçe mukâddemâ söyleşilen °ala-hâlihi kavline muhâlif ve °adl ve insâfdan hâriç olduğun bilirüz. Ammâ ne çâre böyle me'mûr olmuşuzdur. Gayrı sözüümüz yokdur didiklerini mutavassıt ilçiler bu kûllarına ifâde ve ihbâr eylemişlerdir. Bu takdîrce fîmâ-ba°d bir dahî ne zaman mükâleme olunacağı ma°lûm ve müteyakkın değıldir. Saroyâ didikleri

<sup>2728</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -masrûfları

<sup>2729</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2730</sup> R<sub>4</sub> -

<sup>2731</sup> R<sub>4</sub> -

<sup>2732</sup> R<sub>4</sub> ve musarraḥ

<sup>2733</sup> R<sub>4</sub> -Morova'nın

<sup>2734</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H yanında

<sup>2735</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> Ve

<sup>2736</sup> S -, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H deyü

<sup>2737</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-

<sup>2738</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -hod

<sup>2739</sup> S kabul, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H kabul ve isgâ

<sup>2740</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H bu

<sup>2741</sup> R<sub>2</sub>, H -bir

<sup>2742</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H bir gün

<sup>2743</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> Sırf

yirler hoş<sup>2744</sup> Niş ve Alacahisâr ve Yenipazar ve Piriştineye varınca ol havâllide olan yirlerdir. Ve bu ahvâller<sup>2745</sup> için mutavassıt ilçiler dahî taraf-ı şerîfinize mektûblar yazmışlardır. Ma<sup>c</sup>lûm-ı devletiniz olur. İşde şimdiki hâlde sözleri böyle. Ammâ farazâ hemân bu hayırlu iş vücûda gelsün **(174-b)** mülâhazasıyla Sâroyâ mâddesine müsâ<sup>c</sup>ade olunmak lâzım gelse dahî bu mâdde karardâde oldukda bununla dahî iktifâ olunmayub bundan girân birkaç tekâlîf-i<sup>2746</sup> mâlâyutak dahî îrâd ve ısrâr üzere taleb idecekleri zâhir ve nümândır<sup>2747</sup>. Hatta Eflâk vilâyetini benimseyüb dirler imiş ki nısfî mertebesi hâlâ zabtımızda olub<sup>2748</sup> aherini şimdiye değin istilâ itmediğimiz<sup>2749</sup> mücerred re<sup>c</sup>âyâ fukârası pâyimâl ve hasâret zede olmasunlar. Ya esnây-ı sulhde kendüleri teslîm iderler. Veyâhûd çünkü mübâşeret eylediğimizde tamâmen zabt iderüz deyü te'hîr olunmuşdur. Bunun için nizâ<sup>c</sup>a mı ideceklerdir dirlerimiş.<sup>2750</sup> Bundan sonra dahî niçe mâlâyutâk teklîfleri olacağı teferrüs olunmuşdur. Meselâ Hotîn kal<sup>c</sup>asının hedmi gibi. Ve İtâlyâ için sefâyin inşâsına Arnaûd<sup>2751</sup> içinde bir kal<sup>c</sup>a ve<sup>2752</sup> limânın bizlere<sup>2753</sup> lüzûmu vardır deyü talebkâr olacakları gibi ve bu gûne niçe tekâlîf-i mâlâyutâk olunub<sup>2754</sup> müsâ<sup>c</sup>ade olunursa sulh<sup>2755</sup> ve<sup>2756</sup> terk-i cidâl iderler. Yoğise her tedârikleri hâzır ve âmâde cenge mübâşeret idecekleri bedîhîdir. Sözleri ve vaz<sup>c</sup>-i<sup>2757</sup> hareketleri bu gûne olduğu ma<sup>c</sup>lûm-ı devletleri oldukda mülâhaza buyurulub muktezây-ı<sup>2758</sup> vakt ve hâle göre tedbîr ve tedârik bâbında emr<sup>2759</sup> ve<sup>2760</sup> fermân devletlü sa<sup>c</sup>âdetlü<sup>2761</sup> efendim sultânım hazretlerindir.<sup>2762</sup>

---

2744 R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -hod  
2745 R<sub>3</sub> -ahvâlleri  
2746 R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -teklîf-i  
2747 S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -nümâyândır  
2748 S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H nısf-ı  
2749 R<sub>2</sub> -ittiğimiz  
2750 S, R<sub>3</sub>, H, R<sub>4</sub> Ve  
2751 R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -Arnavudluk  
2752 R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> bir  
2753 R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -bize  
2754 S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H eğer  
2755 R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -  
2756 R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -  
2757 R<sub>4</sub> ve  
2758 R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -  
2759 R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -  
2760 R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -  
2761 R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -  
2762 S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H Fî 9 Ramazan sene 1130

(175-a)(<sup>c</sup>İnâyetlü sâhib-i devlet hazretlerine hâlâ mükâlemede olan İngiltere ve Nederlânda ilçilerinden gelen mektûb<sup>2763</sup> tercümesidir. Hüseyin Pâşâzâde Mustafa<sup>2764</sup> Beğ<sup>2765</sup> yediyle gelmiştir. Fî 15 Receb sene 1130)<sup>2766</sup>

Elkâb-1 mu<sup>c</sup>tadeden sonra dostâne inhâ olunur ki<sup>2767c</sup> azametlü pâdişâh-1 islâm hazretleri<sup>2768</sup> taraf-1 hümâyûnlarından <sup>c</sup>izzetlü Mustafa Beg yediyle matlûb olduğu<sup>2769</sup> vech üzere gönderilen ruhsatnâme ve mektûb-1 şerîfiniz<sup>2770</sup> vusûl buldu. Bu dâ<sup>c</sup>ileri dahî tenbîh-i <sup>c</sup>aliyyeniz ve <sup>c</sup>uhde-i iltizâmımız muktezâsı üzere bu maslahat-1 hayr encâmın ihtitâmında tekrâren ihtimâm-1 küllî ile mübâşeret eyledik. Ve matlûb olan ruhsatnâme vesâtatımız ile ibrâz olundukda makbûl ve pesendîdeleri olmuşdur. Ve işbu mâh-1 âyârın yiğirmi dördüncü gününde tarafeynin murahhasları cem<sup>c</sup> olub ve biz dahî mevcûd bulunub müzâkere olmuşdur. Ve ibtidâ Çâsâr murahhaslarından îrâd olunan bu iki mâddedir. Biri Venedik Cumhûru tatyîb-i hâtır kılına. Ve biri firârda olub Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'ye ilticâ iden Macârluyânın husûslarıdır. Ve bu zikr olunan iki mâddenin ahsen vech üzere faysalında murahhas efendiler cidd ve ihtimâm eylediler. Ve biz dahî faysalına takayyüd-i tâm eyledik. Lakin Çâsârın murahhasları husûs-1<sup>2771</sup> mezbûrda<sup>2772</sup> gâyet ta<sup>c</sup>annüd eylediler.<sup>2773</sup> Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'nin murahhasları mükâlemenin müzâkeresi (175-b) kat<sup>c</sup> olunmamak için mümkün ve münâsib olduğu vech üzere mülâyimet<sup>2774</sup> eylediler. Ve tafsîli mektûblarından ma<sup>c</sup>lûm-1 devletleri olur. Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'nin murahhasları esnây-1 mükâlemede tarafeynden mükâleme müddeti mürûruna değın mütâreke-i cidâlin münâsib ve lâzım olduğun îrâd<sup>2775</sup> eylediler. Ve bu mütâreke<sup>2776</sup> gerek <sup>c</sup>ibâdullahın râhatı için ve gerek mergûb olan musâlahaya ihtilâl virecek mevâni<sup>c</sup>in def<sup>c2777</sup> ve ref<sup>c</sup>i için<sup>2778</sup> lâzım olduğun <sup>c</sup>arz eylediler. Lakin Çâsârın murahhaslarından mütâreke mâddesi külliyetle redd olunub

<sup>2763</sup> H -mektûbun

<sup>2764</sup> S,H -

<sup>2765</sup> S, H -

<sup>2766</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2767</sup> S,R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H şevketlü

<sup>2768</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -hazretlerinin

<sup>2769</sup> R<sub>4</sub>,H-olunduğu

<sup>2770</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>,Hgelüb

<sup>2771</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>2772</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -,H -mezbûrede

<sup>2773</sup> R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>, H Ve

<sup>2774</sup> R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>, Hizhâr

<sup>2775</sup> R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub> -<sup>c</sup>arz

<sup>2776</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub> -mütârekeyi

<sup>2777</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub> -men<sup>c</sup>

<sup>2778</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H lâyıık ve



mütâreke vakti değildir deyü kat'ci cevâb verilmiştir. Ve Devlet-i 'Aliyye'nin murahhasları<sup>2779</sup> ayak üzere kalkub gitdiler. Ve bu müzâkerenin nihâyeti bu güne olmuştur. Lakin bu<sup>2780</sup> vechile<sup>2781</sup> cümle mevâni<sup>c</sup> ve müşkilât def<sup>c</sup> olundu mülâhazasıyla ve esâs sulhe 'ala-hâlihi olmak üzere karâr virilür ümmîdiyle tekrâr<sup>2782</sup> mükâleme olmağa cidd ve ihtimâm eylemiş iken Çâsârın murahhaslarından me'mûl eylemediler<sup>2783</sup> teklîf işitdik. Bütün Sıfılığı kadîmden Belgrâd ve Semendire mülhakâtından oldukları hudûd üzere taleb eylediler. Ve bu bâbda niçe delâ'il ile mu'âraza idüb bu da'vâ 'ala-hâlihi sadedinden hâriç olduğun isbât eylediğimizde delîllerimiz nüfûz bulmayub cümlesi lağv ve bî-i'tibâr oldu. Ve'l-hâsıl bir şeye faysal virilmek mümkün olmadı. Zîrâ Çâsârın murahhaslarının da'vâsı (176-a) budur ki her memleketin eşbeh olan bilâdı kimin zabtında ise mülhakâtı ve müzâfâtı ânındır.<sup>2784</sup> Böyle oldukda eşbeh-i bilâd-ı Sıfılık Çâsârın zabtında bulunmağa tamâmen mülhakâtı dahî ânâ müte'allik olub 'ala-hâlihiye idhâl olunmağı taleb iderler. Ve bu da'ileri niçe kerre müzâkere idüb bu hâm ve me'alimize<sup>2785</sup> muhâlif teklîfden ferâgat itdirmek için her vechile makdûrumuzu sarf eyledik. Ve lakin bu da'vâ için Çâsârlarından tenbîhleri olmağa bir vechile ferâgat mümkün değildir deyü cevâb virdiler. Ve bu da'vâdan ferâgat kalmak için Çâsârları tarafından mücerred kendülerine izin virilmeğe muhtâcdır. Bu takdîrce bu da'vânın def'ine gayrı çâre bulmayub<sup>2786</sup> münâsib ve lâzım olduğu vech üzere gerek bâş vekîl<sup>2787</sup> ki 'ankarîb Belgrâd'a gelmek üzeredir.<sup>2788</sup> Gerek Çâsârın sâ'ir<sup>2789</sup> vükelâsına ve gerek ol tarafda olan İngiltere ve Nederlânda vükelâsına mektûblar tahrîr olunub vâki<sup>c</sup> hâlî ihbâr eylemeği münâsib ve lâzım gördük. Ve<sup>2790</sup> bu husûslarda münâsib olduğu vech üzere bi-iznullahü Te'âlâ virilmek için bilâ'avk ve te'hîr ihbârına cidd<sup>2791</sup> ve sa'cy ideriz.<sup>2792</sup> Ve Devlet-i 'Aliyye'nin murahhasları her vechile 'âkilâne ve lâyıık olduğu

<sup>2779</sup> S,R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub> mütâreke mâddesin tekrâr îrâd eylediklerinde çâsârın murahhasları,R<sub>2</sub>, H mütâreke mâddesin tekrâren îrâd eylediklerinde çâsârın murahhasları

<sup>2780</sup> R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-biz

<sup>2781</sup> S,R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>2782</sup> R<sub>2</sub>, H tekrâren

<sup>2783</sup> R<sub>2</sub>,R<sub>4</sub>, H -eylemediğimiz,R<sub>3</sub> -eylemediniz

<sup>2784</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -dahî ânâ müte'allikdir.

<sup>2785</sup> S,R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>, H - me'mûlümüze

<sup>2786</sup> S -bulamayub

<sup>2787</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -vekîle

<sup>2788</sup> R<sub>3</sub> Ve

<sup>2789</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub> -

<sup>2790</sup> R<sub>3</sub> -

<sup>2791</sup> R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -mücidd

<sup>2792</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub> -oluruz.

vech üzere hareketlerin taraf-ı sa'âdetlerine i'âm ve ifâde eylediğimiz me'mûlümüzdür ki makbûl-ı 'aliyyeleri buyurulur.(176-b) Ve kendüleri dahî bu maslahat-ı mergûbenin faysalına her bâr vâki' olan ihtimâmımızdan bizi tasdik idecekleri me'mûlümüzdür. Hemân hakkı sübhânehu ve Te'âlâ hazretleri bu bâbda dahî tevfiğin refik eyleye. Amîn. Bâkî devlet dâ'im bâd. Mâh-ı ayârın yigirmi dokuzuncu gününde Pojorofça'ya karîb mahall-i mükâlemede tahrîr olunmuşdur. Fî 15 Receb sene 1130

**İnâyetlü sâhib-i devlet hazretlerine İngiltere mutavassıtı tarafından Hüseyin Pâşâzâde yediyle<sup>2793</sup> gelmiştir. Fî 15 Receb sene 1130**

Elkâb-ı mu'tâdeden sonra hakîrane inhâ olunan<sup>2794</sup> budur<sup>2795</sup> ki 'izzetlü Mustafa Beg yediyle şevketlü 'azametlü pâdişâh-ı islâm hazretlerinin taraf-ı hümâyûnlarından irsâl buyurulan hediye-i pâdişâhânelerin kemâl ta'zîm ve tekrîm birle ahz ve kabz eyledim. Ve bu iltifât-ı mülûkâneleri hudemât-ı 'aliyyelerinde gerek bu def'a ve gerek bundan akdem mazhar olduğum eltâf-ı 'aliyyeleri mukâbelesinde<sup>2796</sup> izhâr-ı bendegîye ve efzâyiş-i 'ubûdiyetime vesîle olduğuna iştibâh buyurulmaya. Ve bu eltâf-ı hüsrevâniye mazhar olduğum mahzâ cenâb-ı sa'âdetinizin himmetleriyle olduğun bilüb mukâbelesinde taraf-ı sa'âdetinize vâki' sıdk ve<sup>2797</sup> hulûs ve hüsn-i meyl ve rağbetimi müşâhede itdirebilsem kendüme gâyet sa'âdet-i 'uzma 'add ider idim. Bâkî devlet dâ'im bâd. Mâh-ı ayârın yigirmi dokuzuncu gününde Pojorofça'ya karîb mahall-i mükâlemede (177-a) tahrîr olunmuşdur. Fî 19<sup>2798</sup> Receb sene 1130

**<sup>2799</sup>Sadr-ı â'zam<sup>2800</sup> hazretlerine Nederlânda ilçisinden gelen mektûbdur.<sup>2801</sup>**

Elkâb-ı mu'tâdeden sonra dostâne inhâ olunur ki sadâret-i 'uzmaya teşrîf buyurduğunuz esnâda tahrîr ve tarafımıza firistâde kılınan mektûb-ı şerîfiniz gelüb tarafımıza<sup>2802</sup> vusûl bulmuşdur. Mazmûnunda Devlet-i 'Aliyye ve Nemçe Çâsârı

<sup>2793</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -ile

<sup>2794</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -olunur

<sup>2795</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2796</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> ve

<sup>2797</sup> R<sub>3</sub> -

<sup>2798</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -15

<sup>2799</sup> S 'inâyetlü, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H 'inâyetlü sâhib-i devlet

<sup>2800</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>2801</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H 15 Receb sene 1130

<sup>2802</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

beyninde tavassut eylemeğe Nederlânda Astânı tarafından ta<sup>c</sup>yîn olunduğumuz<sup>2803</sup> hasebiyle <sup>c</sup>ala-hâlihi esâsı üzere musâlahanın itmâmına cidd ve sa<sup>c</sup>y eyleyem<sup>2804</sup> deyü tenbîh-i <sup>c</sup>aliyyeleri buyurulmuş idi. Ve musâlaha bâbında taraf-ı<sup>2805</sup> sa<sup>c</sup>âdetinizden<sup>2806</sup> bâş vekîle tahrîr olunan mektûbunuzun mefhûmu murahhas efendilerin vesâtatıyla ma<sup>c</sup>lûmumuz olmuşdur. Cenâb-ı sa<sup>c</sup>âdet gibi bir zât-ı mükerrem rütbe-i <sup>c</sup>ulyâya teşrîflerin ve umûr-ı Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'ye re'y-i isâbet pezîrlere nüfevvez olduğunu<sup>2807</sup> gördüğüm mahazâ kendüme sa<sup>c</sup>âdet ve küşâdegi<sup>2808</sup> behatendir. <sup>c</sup>Ale'l-husûs ki Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'nin sâdikâne dostları cenâb-ı sa<sup>c</sup>âdetinize ma<sup>c</sup>lûmdur. Ve maksad-ı <sup>c</sup>aliyyeniz şân-ı devlete lâyük olan umûrdur. Ve fukâranın asude hâl olmasıdır. Buna binâen mektûbunuz ile Niş'li Muhammed Âğâ'yı göndermek mülâhaza eylemiş idim. Ve lakin ba<sup>c</sup>zı müşkülât zuhûr idüb ol müşkülâtın murahhas efendiler<sup>2809</sup> taraf-ı **(177-b)** sa<sup>c</sup>âdetinize i<sup>c</sup>lâm ve ifâde itdiklerinde iştibâhımız<sup>2810</sup> yokdur. Ve işbu mâh-ı ayârın üçüncü günü ile müverrah olan mektûbumuzdan Çâsârın murahhaslarının ruhsatnâme yanında olan mektûbları dahî ma<sup>c</sup>lûm-ı sa<sup>c</sup>âdetiniz buyurulduğunda şüphem yokdur. Ve me'mûl iderim ki gerek Çâsâr ve gerek Venedik Cumhûru hakkında tecdîdî matlûb olan ruhsatnâmelere<sup>2811</sup> tedbîr-i isâbet pezîriniz tavassutu ile müsâ<sup>c</sup>ade buyurulur. Ve inşâe Allahü Te<sup>c</sup>âlâ müsâ<sup>c</sup>ade buyurulub bu tarafa vusûl buldukda hudemât-ı <sup>c</sup>aliyyede ne mertebe takayyüd ideceğim müşâhede-i <sup>c</sup>aliyyeleri buyurulur. Ve hizmetimiz her vechile makbûlünüz olur. Bâkî devlet-i dâ'im bâd. Mâh-ı Ayârın on dördüncü günü Pojorofça'ya karîb mahall-i mükâlemede tahrîr olunmuşdur.<sup>2812</sup> Sene 130.

**Muma-ileyh ile<sup>2813</sup> Eflâk voyvodası tarafından gelen bir kıt<sup>c</sup>a kâ'imedir.<sup>2814</sup>**

Bâş vekîli<sup>2815</sup> henüz bu güne değin gelmemiş idi. Lakin dünkü gün mâh-ı<sup>2816</sup> Receb-i Şerîf'in onuncu güntüdür Belgrâd'a geldü deyü istima<sup>c</sup> olundu. Ve ordûy-ı

<sup>2803</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -olduğum

<sup>2804</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -eyleyeyüm

<sup>2805</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -tarafınızdan

<sup>2806</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2807</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -olduğum

<sup>2808</sup> H -küşâde-i

<sup>2809</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -efendilerin

<sup>2810</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -iştibahım

<sup>2811</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -ruhsatnâmeler

<sup>2812</sup> S, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> Fî 15 Rebi'ül-âhir, R<sub>2</sub>, H Fî 15 Receb

<sup>2813</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2814</sup> S Fî 15 Rebi'ül-âhir sene 1130, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, H -kâ'ime sûretidir. 15 Receb sene 1130, R<sub>4</sub> Fî 15 Receb sene 1130

menhûsu Zemîn sahrâsında olub  askerinin tecemmu u dahi mahall-i mezbûrdadır dey u istimâ  olundu. Kolice'de cistr binâ olunub<sup>2817</sup> cistr-i mezbûrdan  asker ge ir b hâlâ Semendire sahrâsında on iki bin Nemçelü  askeri mevc ddur. Ve bundan **(178-a)** akdem Hir sova<sup>2818</sup> tarafına iki kıt a kalyon ve açıklar ve tonbazlar ile iki  aded alât-ı cistr ve bir mikdâr  asker ve    dört yüz mikdârı neccârân vesâ'ir mühimmât gönderüb ve hâlâ Tame vâr cenerâli olan Merc  nâm mel unu üzerlerine b  b g ta y n olunmuşdur. Henüz ne g ne hareket idecegi<sup>2819</sup> ma l m değildir. Lakin  asker-i menh su tam m geldikten sonra Ni  ve Vid n  zerine<sup>2820</sup> gidecektir dey u istimâ  olundu. F  15 Rebi' l- hir sene 130.<sup>2821</sup> Mühürsüz ve imz sızdır.

**Muma-ileyh<sup>2822</sup> Hüseyin P  z de müteferrika b   Mustafa Beğin  
takr ridir.<sup>2823</sup>**

M k lemeye me'm r olan isl m ilçilerine hit ben s dır olan hatt-ı h m y n ile me'm r olub gitmi idim. Ni  kalçasına varıldıkd  Ni  muhafızı  Ali P   hazretleri yanımıza kırk nefer<sup>2824</sup> atl  ta y n eyledi. Morova nehri b şına varılıb kar uda olan Nemçelüye haber olundu.  nlar dah  yanımıza bir iki k l g z ko dılar.<sup>2825</sup> Yanımızda olan kırk atl nun yiğirmi neferin gerüye  avdet itdir b k s ru ile Nehr-i Morova'nın beri tarafıyla Pojorofça'ya varıldı. İbtid  bizi Nemçe ilçisine götürdüler. Hatt-ı Őer f ile siz mi geld n z dey u s ' l idüb biz de cev b virdikten sonra v fir ta z m eylediler. Ba dehu İbr him  g 'nın olduğu mahalle gönderdiler. **(178-b)** S dır olan<sup>2826</sup> hatt-ı Őer fi alub Nemçe murahhaslarına götürdüler. İrtesi gün yine get rd ler. Ve dört il i hatt-ı Őer fin birer s retin aldılar. Ba dehu m k leme  ad r  kurulub ibtid y-ı m k leme işbu m h-i<sup>2827</sup> Receb-i Őer f'in beşinci P z r günü v k  oldu. P z irtesi mahall-i m k lemeye varılıb S lı günü bir m k leme dah  oldu.  ndan sonra bu k lları bu tarafa  avdet eyledim. Oradan çıkalı

<sup>2815</sup> R<sub>4</sub> -vek l

<sup>2816</sup> R<sub>4</sub> -

<sup>2817</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> ve

<sup>2818</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -ir sova

<sup>2819</sup> R<sub>2</sub> -ideceklerdir, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -idecektir.

<sup>2820</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H- zerlerine

<sup>2821</sup> H -1300

<sup>2822</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H G z 

<sup>2823</sup> S F  15 Rebi' l- hir, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> F  15 Receb sene 1130 ,H F  15 Rebi' l- hir sene 1130

<sup>2824</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, Hmikd r 

<sup>2825</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -ko ub

<sup>2826</sup> R<sub>2</sub>, H mahalline tesl m eyledikten sonra iki günden sonra mutavassitlar gelüb, R<sub>3</sub> hatt-ı Şerifi mahalline tesl m eyledikten sonra iki günden sonra mutavassitlar gelüb

<sup>2827</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

bu gün yedi gündür. Ol havâlinin<sup>2828</sup> keyfiyeti her ne ise mükâlemeye me'mûr olanların kâğıdlarında yazılmak<sup>2829</sup> gerekdir. Ve mükâlemeye<sup>2830</sup> me'mûr<sup>2831</sup> İbrâhim Âğâ Nemçe murahhaslarına<sup>2832</sup> ibtidâ vâkı<sup>c</sup> olan mükâlemede bir mikdâr huşûnet üzere oldu. Ancak devletlü efendimiz<sup>2833c</sup> asker-i islâm ile bu taraflarda bulunması<sup>2834</sup> her vechile münâsibdir deyü cevâb eyledi. Ve Eflâk voyvodası Yanâkî voyvoda dahî mâdam ki bu kadar bir yere gelindi müsâlahaya bir netîce virilmek me'mûl olunur deyü cevâb<sup>2835</sup> eylediğin<sup>2836</sup> takrîr ider.<sup>2837</sup>

**Sâbıkâ Narda muhâfızı olup hâlâ Niş'de olan Mustafa Pâşa hazretlerinin  
kâ'imesidir. Hüseyin Pâşâzâde ile gelmiştir.<sup>2838</sup>**

Benim devletlü merhametlü <sup>c</sup>inâyettlü efendim sultânım hazretleri Tâtâr küllarıyla irsâl buyurulan mektûb-ı emr üslûbları ile Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye murahhasları ve mutavassıtlarına gidecek mekâtib ve matlûbları olan temessük vârid olub **(179-a)** muktezây-ı hâle göre münâsib ise cümlesi irsâl olunmak münâsib değil ise alıkonmak fermân buyurulmuş. Hakkı sübhânehu ve Te<sup>c</sup>âlâ hazretleri vücûd-ı şerîflerin hatâ<sup>2839</sup> ve<sup>2840</sup> hatarlardan<sup>2841</sup> hıfz eyleye. Amîn.<sup>2842</sup> Tâtâr külları geldiği günün gicesi müteferrika bâşı Mustafa Beğ dahî mahall-i mükâlemeden geldiler. Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye murahhaslarının devletlü efendime tahrîrleri ve muma-ileyh bendelerinin takrîri üzere mâh-ı Recebin altıncı Pâzâr gününden berü iki üç def<sup>c</sup>a mahall-i mükâlemede bir yere gelüb yedlerinde bulunan <sup>c</sup>ala-hâlihi kalmak üzere söz virmişler. Ve ândan sonra Nemçe murahhasları dahî ziyâde tama<sup>c</sup>a düşüb teklîf-i bârid eylemişler. Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye murahhaslarının bu def<sup>c</sup>a efendime olan mektûb ve kâ'imelerinde mukaddem bu küllarına yazub taleb eyledikleri cumhûr<sup>2843</sup> tavzîh için bir tahrîrleri olmayub <sup>c</sup>ala-hâlihi sözün ruhsat-ı kâmileleri hasebiyle virmiş bulunmalarıyla

<sup>2828</sup> R<sub>3</sub> -havâlilerin

<sup>2829</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -tahrîr olunmak

<sup>2830</sup> R<sub>3</sub> -

<sup>2831</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H olan

<sup>2832</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-murahhaslarıyla

<sup>2833</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-efendilerimiz

<sup>2834</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-bulunmaları

<sup>2835</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2836</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2837</sup> S, H Fî 15 Receb sene 1130, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Fî 15 Receb sene 1130

<sup>2838</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H Fî 15 Receb sene 1130

<sup>2839</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -hatâlardan

<sup>2840</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-

<sup>2841</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-

<sup>2842</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-

<sup>2843</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub>, H-memhûr

Mustafa Beg kûlları İnşâe Allahü Te<sup>c</sup>âlâ hâkipây-ı devletlerine yüz sürdükden sonra sudûr idecek emr-i <sup>c</sup>âlîlerine intizâr ile şimdilik temessük ve mektûbları gönderilmeyüb alikonmuşdur. Eflâk voyvodası kûllarının (devletlü efendime <sup>c</sup>arz-ı hâli olmak gerekdir. Du<sup>c</sup>âkârinize<sup>2844</sup> mektûbu gelmekle ma<sup>c</sup>rûz-ı hâk-ı <sup>c</sup>izzetleri kılınmışdır. Hazret-i Bârî Te<sup>c</sup>âlâ dîn ve Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'ye (179-b) hayırlusunu ihsân eyleye. Sonra olacak Venedüklü ve Macârlu ahvâllerini takdîm idüb takdîmi tenbîh buyurulan terk-i cidâl mâddesi te'hîre kalmış. Mustafa Beg kûllarının<sup>2845</sup> takrîrine göre Recebin onuncu günü bâş vekîl dahî Belgrâd'a gelmiş. İnşâe Allah<sup>2846</sup> devletlü efendim dahî merdâne ve dilirâne hareket ve metânet buyurub mukâddemâ fermân-ı <sup>c</sup>âlîleri buyurulduğu vech üzere ilerüye geçen <sup>c</sup>asker-i nusret-eseri Niş'e irsâl ve ordûy-ı hümâyûn-ı musret-makrûn ile serhade semt ve kurb olan Sofya taraflarına teşrîfe himmet-i celîle-i mücâhede küsterleri buyurulmakda emr ve fermân devletlü efendimindir. Venedüklü mâddesinde yazılan istirdâd sûk-ı(?) sûz olub mükâleme ve mâdde kayd itdikleri Rakofçi oğlu ve Macârlu ahvâli dahî emr-i <sup>c</sup>azîmdir. Musâlaha ahvâli Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'ye nâfi<sup>c</sup> ve hayırlu olan vechile mümkün olur ise febihâ ve illâ işin gücü fikriyle mümkün ve münâsib olan hareket ve tedârikde ihtimâm İnşâe Allahü Te<sup>c</sup>âlâ mahz-ı hayr olduğu bî-iştibâhdır. Tuna üzerinde Vidîn tarafına me'mûr buyurulan kalyon ve çekdiri ve sâ'ir donanmây-ı hümâyûn sefâyini az görünüb ba<sup>c</sup>zı noksânları var ise şimden sonra ne zaman<sup>2847</sup> yetişecektir deyü buyurulub<sup>2848</sup> her ne vakte irişebilürse irişmek üzere tekmîllerine <sup>c</sup>inâyet-i (180-a)<sup>c</sup>aliyyeyeleri buyurulub ve devletlü efendimin Niş'e teşrîfleri muktezâ olur ise Niş'de zahîre olmamağla nakl ve tedârikine fermân-ı <sup>c</sup>âlîleri buyurulmakda fermân devletlü <sup>c</sup>inâyetlü efendimindir. Mukâddemâ ma<sup>c</sup>rûz-ı hâk-ı <sup>c</sup>izzetleri kılındığı üzere Tuna donanmây-ı hümâyûnu karadan dahî <sup>c</sup>asker ile takviyete muhtâcdır. Niş kal<sup>c</sup>ası ta<sup>c</sup>mîrinde vezîr-i mükerrerrem sa<sup>c</sup>âdetlü <sup>c</sup>Ali Pâşâ hazretleri bendeleri kışdan berü gereği gibi bezl ve sa<sup>c</sup>y ve kudret idüb ancak tekmîli dahî çok himmete<sup>2849</sup> ve zahmete muhtâc olmağla iktizâ iden cerehor husûsunu devletlü efendime <sup>c</sup>arz ve i<sup>c</sup>lâm eylemişleridi. İhsânları buyurulmakda emr ve fermân

<sup>2844</sup> H dahî

<sup>2845</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2846</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> Te<sup>c</sup>âlâ

<sup>2847</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -zamana

<sup>2848</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -buyurulmayub

<sup>2849</sup> R<sub>4</sub> -himmet

devletlü <sup>2850</sup>inâyetlü veliyyü'n-ni<sup>c</sup>am efendim sultânım hazretlerindir. Fî 13 Receb sene 1130.

**<sup>2851</sup>İnâyetlü sâhib-i devlet efendimize Eflâk voyvodası Yanâki voyvodadan gelmiştir. Fî 15 Receb sene 1130**

Benim devletlü<sup>2852c</sup>inâyetlü<sup>2853</sup> merhametlü veliyyü'n-ni<sup>c</sup>am efendim sultânım hazretleri bu vakte gelince iki def<sup>c</sup>a mükâleme olub ve hîn-i mükâlemede vukû<sup>c</sup> bulan ahvâl sa<sup>c</sup>âdetlü murahhas efendiler hazretleri hâkipây-ı devletlerine mufassal i<sup>c</sup>lâm eylemişlerdir. Manzûr-ı <sup>c</sup>âlîleri buyuruldukda ma<sup>c</sup>lûm-ı devletleri olur. Hemân Hüdây-ı <sup>c</sup>Azze ve Celle vücûd-ı lâzımü'l- **(180-b)** mevcûdlarını<sup>2854</sup> afâtdan mahfûz idüb düşmân-ı bed fi<sup>c</sup>âl ve bed-hâhlarını dâ'imâ makhûr ve sernegûn eyleye. Amîn. Vesâ'ir bu taraflarda<sup>2855</sup> olan ahvâl sa<sup>c</sup>âdetlü Mustafa Beg kûlları istintâk buyurulub takrîrlerinden ma<sup>c</sup>lûm-ı devletleri buyuruldukda emr ve fermân devletlü ve<sup>2856c</sup>inâyetlü veliyyü'n-ni<sup>c</sup>am efendim sultânım hazretlerindir. Fî 15 Receb sene 1130

**Eflâk voyvodasından Niş'de olan Mustafa Pâşâ'ya gelen mektûbdur. Hüseyin Pâşâzâde vesâtatıyla gelmiştir.<sup>2857</sup>**

Benim devletlü<sup>2858c</sup>inâyetlü<sup>2859</sup> re'fetlü veliyyü'n-ni<sup>c</sup>am efendim sultânım hazretleri ma<sup>c</sup>lûm-ı devletleri ola ki mel<sup>c</sup>ûn-ı bed fi<sup>c</sup>âlin teklifi teklîf-i mâlâyutâk olduğundan bu iş güç oldı. Ve Niş serhad-i mansûradan olub agâh olmaları enseb görüldüğünden mektûb-ı bendegi terkîm olunmuşdur. Ve sa<sup>c</sup>âdetlü murahhas efendiler huzerâtının mektûblarından dahî ma<sup>c</sup>lûm-ı şerîfleri olur. Ve bu tarafın sâ'ir ahvâlî sa<sup>c</sup>âdetlü Mustafa Beg hazretlerinin takrîrlerinden ma<sup>c</sup>lûm-ı devletleri oldukda bu bende-i dirîneleri üzerinden hüsn-i nazar <sup>c</sup>âtıfetleri bî-dirîğ buyurulmak bâbında

<sup>2850</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> merhametlü

<sup>2851</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -hazretlerine

<sup>2852</sup> R<sub>4</sub>, H-

<sup>2853</sup> R<sub>4</sub>, H devletlü

<sup>2854</sup> R<sub>4</sub> -cûdlarını

<sup>2855</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -tarafda

<sup>2856</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>2857</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H Fî 15 Receb sene 1130

<sup>2858</sup> R<sub>4</sub> -

<sup>2859</sup> R<sub>4</sub> devletlü

emr ve fermân devletlü °inâyetlü efendim sultânım hazretlerindir. Fî 15 Receb sene 1130.<sup>2860</sup>

(181-a) Benim °izzetmendim İbrâhim Âğâ ve Muhammed efendi hazerâtı bundan akdem ruhsatnâme-i hümâyûn teblîği hizmetine me'mûr Hüseyin Pâşâzâde Mustafa Beg ile irsâl olunan mektûb ve kâ'imeniz vusûl bulub Devlet-i Çâsâriyye murahhaslarıyla tarh-ı meclis-i mükâleme kılınmağla ba°ızı mevâdda<sup>2861</sup> bi'dâ-i müzâkere olunduğu tahrîr ve ezcümle Venedüklü mübâdele ve bârid ve teslîm ile kavlen ve fi°ilen ırzâ ve Rakofçi<sup>2862</sup> a°vân ve ensâriyla Devlet-i °Aliyye'den tard ve ib°âd kılınmak üzere mâdde bağlanub zamân-ı sâbıkada Belgrâd muhafızı hükûmet eyledikleri Vidîn ve Niğbolu ve<sup>2863</sup> kal°aları dahî ânların taraflarından tezkîr olunduğu tahrîr ve zikr olunan maddelere mukâbil tarafınızdan bast olunan kelimât misdâkınca Venedüklünün mevâdd-ı musâlahaya irsâl<sup>2864</sup> olunması mücerred Devlet-i Çâsâriyye vükelâsının taleb ve iltimâslarını müsâ°ade ile olub Venedik Cumhûru mukâddemâ<sup>2865</sup> ihtiyâl ile diyâr-ı islâmiyyeye istilâ ve hilâf-ı şürût-ı musâlahai Nemçe<sup>2866</sup> nice harekât-ı nâ-revâya cesâret itmeleriyle cenâb-ı müntakim-i hakîki olan Allah °azîmü'ş-şân Celle Celâlühü hazretleri ânları sezây-ı â°mâlleriyle mücâzât itmişdir. Ruhsatnâme-i hümâyûnda °ala-hâlihi mâddesine idhâl olundukları Venedüklünün cânlarına minnet bildikleri şey emr-i<sup>2867c</sup> azîm olub Devlet-i Çâsâriyye'nin (181-b) müddet-i medîd minnetdârı olmaları hafî ve setîr değıldir. Râkofçi oğlu dahî fî nefsu'l-emr miyânede âvâza-i sulhe ser ağâz kılınmazdan<sup>2868</sup> mukaddemDevlet-i °Aliyye-i ebed ittisâle ilticâ itmiş bulunmağla zîr cenâh himâyetde olub °arz ve nâmûs-ı saltanat-ı celile-i şehinşâhîye muvâfık görülen â°mâl-ı lâyika ile hüsn-i müdâfa°a kılınmak kâbil ola.<sup>2869</sup> Ahz ve teslîm husûsu zâbita-i erkâma getürölmek değıl ol makûle tasavvurât-ı muktezât<sup>2870</sup> hayâl-ı hâm idiğı vâzihtir. Devlet-i Çâsâriyye murahhasları ol mâddeyi esnây-ı kelâmda tezkîr itmek

<sup>2860</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H Muma-ileyh Hüseyin Pâşâzâde geldiğı günün irtesi Devlet-i °Aliyye murahhaslarına ve İngiltere ve Niderlanda ilçilerine yazılan kâğıdların sûretidir. Fî 16 Receb sene 1130

<sup>2861</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -mevâdd

<sup>2862</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, Hoğlu

<sup>2863</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H Niş

<sup>2864</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -idhâl

<sup>2865</sup> H envâ°

<sup>2866</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>2867</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>2868</sup> R<sub>3</sub> -kılınmakdan

<sup>2869</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H Yohsa

<sup>2870</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -mukteziyyât



fevâ'id-i zâ'ideden bir nesneyi müfîd olmayub belki Devlet-i imparâtorîye şânına nakz götürür hâletden idüğü zâhirdir. Haşmetlü Moskov Çârı ile nehr-i Prut kenârında vukûc bulan mu'areke eyyâmında bu kadar zamandan berü nân ve ni'cet-i hüdâvendigâri ile perverişyâb olmuş iken zâhili's-şükür ve kâfirü'n-ni'cet am olub Moskovlu tarafına firâr ve nice dürlü zarar ve güzende sebep olan Boğdân voyvodası Kânamûz<sup>2871</sup> oğlunun Çâr-ı müşârü'n-ileyh tarafından ol vakitte ahz ve istihsâli mümkün iken ânın gibi ahsen ve yektânın mutâlebesi vükelây-ı Devlet-i 'Aliyye şânına<sup>2872</sup> lâyık görülünüb<sup>2873</sup> istihyâ kılınmağla keff-i lisân olunmuşidi. Râkofçi oğlu dâmen Devlet-i 'Aliyye'ye teşebbüs ve ilticâ itmekle ândan Devlet-i Çâsâriyye'ye ne vehm ve keder 'ârız olmak **(182-a)** ihtimâli<sup>2874</sup> tahayyül olunur ki ânı ser-mübhas mükâleme kılalar. Nîk ve bed ahz ve teslimi mâddesi vechen mine'l-vücûh hayr-ı<sup>2875</sup> kabûle mevsal olacak mevâddan değildir. 'Ala-hâlihiden fazla emkine-i müte'addide zikr olunması dahî ziyâde istiğrâb ve isti'câb olunur. Zîrâ mukâddemâ Devlet-i Çâsâriyye'nin hâlâ bâş vekîli olan Prenç Okinos tarafından<sup>2876</sup> bi'd-defa'ât tevârüd iden mektûblarında 'ala-hâlihi ta'bîri tebyîn kılındıktan sonra def'î-i şübhe için ya'ni ki nice ki zabt ve tasarruf kılınur deyü tavzîh itmişler idi. Ânâ binâen müşârü'n-ileyh hazretleri sözlerinde râsih dem ve kavî ve fi'cillerinde sâbit kadem olmaları 'inde't-tahkîk mülâhaza olunub Venedik dahî defa'ât ve<sup>2877</sup> kerrât<sup>2878</sup> ile gelen kâğıdlarımızda müserrah ve emr-i musâlaha 'ala-hâlihi ruhsatına mevkûfdur deyü tahrîr olunmağla bu hayırlı maslahatın endek-i eyyâmında 'ala-hâlihi hüsn-i hitâm bulmasına hezâr tazarruc ve ibtihâl ve huzuc ve huşuc meknet<sup>2879</sup> istimâl birle rikâb-ı kâmiyâb-ı cihândârîye cebhe fersây-ı 'arz ve niyâz olunarak ruhsatnâme-i hümâyûn tecdîd ve mübârek hatt-ı hümâyûn-ı şevketmakrûn ile mu'anven buyurulub irsâl olunmuşidi. Henüz rabtû'l-medâd mekâtib<sup>2880</sup> olan kelimât-ı mu'âhedeleri **(182-b)**'ale'l-fevr tebeddül ve tegayyür bulduğı sûretde mâ'badına nice i'timâd ve i'tikâd olunabilür. Belgrâd'ın müzâfâtı ancak nâhiyesi ta'bîr olunur mevâzi'î mu'ayyene olub muhâfızların mevâzi'î-âharâyâ fermân fermây-ı hükûmet olmaları

<sup>2871</sup> H -Kantemûr

<sup>2872</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -şanlarına

<sup>2873</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H - görünmeyüb

<sup>2874</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2875</sup> R<sub>4</sub> -hayz-ı

<sup>2876</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H - hazretlerinin taraf-ı 'izzetlerinden

<sup>2877</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2878</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2879</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -meskenet

<sup>2880</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -mektûb

ser<sup>c</sup>askerlikleri takrîbi ile idüğü bedihîdir. Bu husûsa dahî müsâ<sup>c</sup>ade kılınmak<sup>2881</sup> neden hâtıra gelür. Lakin bu gûne televvünât ve tegayyirât ile mu<sup>c</sup>âmeleleri Devlet-i Çâsariyye vükelâsının gırra-i mest-i tefâhur olmalarını îzâh ider hâletler olmağla tavassutunuza binâ'en bu vaz<sup>c</sup>lar miyânededen bi'l-küllîye merfû<sup>c</sup> ve mundef<sup>c</sup>i kılınmak gerek idi. Besbellü size dahî i<sup>c</sup>tibârları hemân kendü cerr-i nef<sup>c</sup>aları için olmak vardur. Kâffe-i umûrumuzu<sup>2882</sup> yokdan vâr iden cenâb-ı Kibriyânın<sup>2883</sup> lütf ve keremine vedi<sup>c</sup>a kılarız. İrâde-i <sup>c</sup>aliyye-i sübhâneye İ<sup>2884</sup> kuvvet-i mâl ve <sup>c</sup>asâkir-i Çâsâriyye ile tahvîl ve mekr ve hîl ile tağyîr ve<sup>2885</sup> takdîr<sup>2886</sup> muhtemel ise taraf-ı Bârî'den zuhûr iden her ne ise bin cân ile râzılar olub fâ<sup>c</sup>il-i hakîki olan kâdir-i bicûnun vahdâniyyetine istinâd ve istiğâse kılınur. Ekser ezmânda beynel'l-mülûk vâkı<sup>c</sup> olmuşdur ki <sup>c</sup>asker havflığına<sup>2887</sup> mâl ve hazâ'in ziyâdeliğine dilbeste ve rabt-ı kalb idenler ednâ bahâne ile mağlûb ve meksûr olub tezellel ve tahakkur ile **(183-a)** dergâh-ı kâdı il hâcâta münâcat-ı meskenet üzere hareket ihtiyâd idenler gâlib<sup>2888</sup> ve mansûr olmuşlardır. ânlar bu gûne harekât-ı magrûrâne ile sizin dahî duhûl ve tavassutlara<sup>2889</sup> rağbetden sükût-ı izhâr idüb kendü başlarına tevsi<sup>c</sup>-i bilâd ve sefk-i demâ-i <sup>c</sup>ibâda tecâsür ve tasaddî eyledikleri hâlde bizim <sup>c</sup>askerimiz za<sup>c</sup>ifü'l-hâl ve rey-i<sup>2890</sup> tedbîrimizde <sup>c</sup>acz ve kusûrumuz kemâlde olmağla <sup>c</sup>ankarîbü'l-eyyâm nasr-ı <sup>c</sup>azîz ile mansûr ve feth-i mübeyyen ile mesrûr olacağımız<sup>2891c</sup> âdet-i kerîmâne-i<sup>2892</sup> ilâhiyyeye ûfk idüğü aşikârdır. Ve'l-hamülillahi Rabbi'l-âlemîn el-hâletü'l-hazihi sedd-i sugûr-ı islâmiyyede olan <sup>c</sup>ibâdullah-ı müslimîn ve <sup>c</sup>âmme-i re<sup>c</sup>âyâ ve berâyâ ve <sup>c</sup>aceze ve mesâkîn üzerlerinden def<sup>c</sup>i şer ve<sup>2893</sup> şürûr sâ'il<sup>2894</sup> için serhadlere karîb mahallerde bulunmak muktezây-ı vakt ve hâl ve tahsil-i rızây-ı Rabb-i zi'l<sup>2895</sup>-celâl olmağla <sup>c</sup>umûmen <sup>c</sup>asâkir-i muvahhidîn ile mütevekkilen <sup>c</sup>Alallah ve müsta<sup>c</sup>inen

<sup>2881</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -olunmak

<sup>2882</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> cümleyi

<sup>2883</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> kendi

<sup>2884</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -yi

<sup>2885</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2886</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2887</sup> S ve, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -çokluğuna ve

<sup>2888</sup> R<sub>3</sub> -gâlet

<sup>2889</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -tavassutunuza

<sup>2890</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H ve

<sup>2891</sup> S -olacağı

<sup>2892</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -kerime-i

<sup>2893</sup> H -

<sup>2894</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2895</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -zü'l

billâh ref<sup>c</sup>-i i<sup>c</sup>lâm zafer-irtisâma<sup>2896c</sup> azîmet kılınmıştır. Müşârü'n-ileyh bâş vekîl hazretlerinin taraflarından<sup>2897</sup> tevârüd iden mektûblarında mevzûh<sup>2898</sup> olan <sup>c</sup>ala-hâlihi kavlince tarafeynin yedlerinde bulunan arâzî ve emkine hâli üzere terk olunmayub ol vechile ile tevdîd<sup>2899</sup> ve tebyîn-i sînûr kılınub miyânede husûmet ve bağzâ bi'l-küllîye merfû<sup>c</sup> ve mündef<sup>c</sup> kılınmak<sup>2900</sup> iktizây-ı merâmımız olub <sup>c</sup>akdimizde<sup>2901</sup> sulh ve salâh himâyet ve siyânet-i ra<sup>c</sup>iyyet **(183-b)** için cenk ve harb üzerine takdîm ve tercîh kılınmıştır. Ve kavli mukaddemden bir tarîk ile <sup>c</sup>udûl olunmak câ'iz görülmeyüb ancak fîmâ-ba<sup>d</sup> dahî Devlet-i Çâsariyye murahasaları huşûnet ve ru<sup>c</sup>ûnet ile lâyıq olmayan bahâneleri îrâd ve kal<sup>c</sup> esâs-ı sulh ve salâha <sup>c</sup>azîmet iderler ise ol zaman <sup>c</sup>ala vas<sup>c</sup>il-makdûr-ı<sup>2902</sup> mücâhededen dahî rû-gerdân olmayüb lâzîme-i vakt ve hâl ile <sup>c</sup>amel<sup>2903</sup> ve<sup>2904</sup> mâennusu' l' emen indellâh hemân siz mukâddemâ ve hâlâ me'mûr olduğunuz vech üzere iki devlete nâfi<sup>c</sup> ve sebep ârâmiş-i <sup>c</sup>ibâd olan mesâlih-i musâlahanın temşîyyetine ve dîn ve Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'ye şâyân olur vechile<sup>2905</sup> hüsn-i hitâm bulmasına ihtimâm-ı tâmm eyleyesiz. Asâr-ı müzâhame-i cünd-i rûz ile <sup>c</sup>azm ve himmetinize fûtûr ve kusûr getürmeyüb bu menâfi<sup>c</sup>i kesîreyi müstemil musâlaha-i hayr encâmın netîce bulmasına ikdâm ve lâzîmü'l-inhâ olan ahvâl<sup>2906</sup> ve asârı yine peyder pey <sup>c</sup>arz ve i<sup>c</sup>lâmdan hâlî olmayasız. Çünkü taraf-ı Çâsâriyyeden kavli-i sâbıklarına ri<sup>c</sup>âyet ve <sup>c</sup>ahdlerine vefâ kılınmayub miyânede sizi dahî îsgâ itmemek üzere <sup>c</sup>âzim olalar. Hemân sizi beyhûde ve<sup>2907</sup> it<sup>c</sup>âb itmiş oluruz. Ancak netice-i cevâba zaferyâb oluncaya değin yine sizden me'mûl olduğu vech üzere iki devletin mâbeyni hüsn-i tevfiğe ihtimâm eyleyesiz deyü hitâm virilmiştir. Bu husûs için İngiltere ve Felemenk **(184-a)** ilçileri taraflarına<sup>2908</sup> mektûblar tahrîr

2896 R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -irtisâm olunub  
2897 S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H- taraf-ı <sup>c</sup>izzetlerinden  
2898 H -muvazzah  
2899 R<sub>4</sub> -tahdîd  
2900 R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -olmak  
2901 R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -<sup>c</sup>indimizde  
2902 R<sub>3</sub>, H mücâdele ve  
2903 R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> olunur  
2904 H -olunur.  
2905 S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -vecihlerle  
2906 S -ahvâli  
2907 S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -  
2908 R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H dahî

olunmuştur. Ânlar ile dahî söyleşilüb<sup>2909</sup> vech-i lâıyıkı ile hareket ve itmâm-ı maslahata bezl ve sa<sup>c</sup>y-ı<sup>2910</sup> kudret eylesiniz. Fî 16 Receb<sup>2911</sup> sene 1130

**Murahhaslara yazılan kâ'ime<sup>2912</sup> sûretidir.<sup>2913</sup>**

Benim izzetmendim İbrâhim Âğâ ve Muhammed Efendi hazerâtı Nemçelü ibtidâ Mustafa Pâşâ hazretlerine hudûd ve sınıra müte<sup>c</sup>allik söz verüb ve bâş vekilden vezîr-i müşârü'n-ileyhe gelen kâğıdın sûreti sizde olmak gerekdir. Ânâ nazar eylesiniz. Morova nehrinin Tuna'ya munsabb olduğu mahalden beri Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye zabtında kalmak üzere çünkü<sup>2914</sup> Çâsâriyye murahhaslarının ibrâz eyledikleri ruhsat-nâmelerinde bir iki murahhas her ne işler ise makbûlümdür dinilmiş iken ednâ bir husûsa cevâba kâdir olamayub Çâsar<sup>2915</sup> ve bâş vekîle istîzâna<sup>2916</sup> ta<sup>c</sup>lik eyledikleri emr-i garibdir. Bâş vekîl defa<sup>c</sup>âtle bu tarafa yazdđı kâğıdlarında mâdâm ki <sup>c</sup>ala-hâlihi mâddesine Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye tarafından rızâ virilmeye sulh ve salâh husûl pezîr olmaz. Eğer bu mâddeye râzı olursanız sulh olunmak husûsunda iştibâh yokdur dimesiyle Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye ırzâ olunduğu ma<sup>c</sup>lûmunuzdur. Bundan sonra gâleb ihtimâldir ki Devlet-i Çâsâriyye'nin sulh ve salâha meyl ve rağbeti olmayub murâdları ta<sup>c</sup>vîk idüğü nice<sup>2917</sup> nâbercâ sözlerinden ve<sup>2918</sup> olmayacak hâm tekliflerinden zâhir olmuştur. **(184-b)** Ancak mukaddem olan sözlerinden nükûl ile sulh olmayuz deyü birden kat<sup>c</sup>i cevâb dahî<sup>2919</sup> viremeyüb lisânen oluruz sözün dermiyân itmekle sır-ı<sup>2920</sup> seklerini vesâ'ir müttefiklerini işte biz sulh murâd itdik. Lakin Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye bize olmayacak teklîfler itdi deyü i<sup>c</sup>timâd itdirmek sevdâsına düşdüklerine bu takrîb ile Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'yi iğfâl eylemek fikr-i fâsîdinde olduklarına murahhaslarının rûş ve refârları dahî şâhid-i hâldir. Bu makûle ihtiyâl amîz hareket-i ednâ<sup>2921</sup> ve esâfil kâri olub pâdişâh ve imparâtor olanların etvârından olmadığı <sup>c</sup>âleme hafî ve setîr değıldir. İmdî bu hayırlu maslahata kalîl ve kesîr meyl

<sup>2909</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -söyleşüb

<sup>2910</sup> R<sub>3</sub> ve kudret, R<sub>4</sub> ve

<sup>2911</sup> S -Rebi'ül-âhir

<sup>2912</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub>, H -kâ'imedir

<sup>2913</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub>, H-

<sup>2914</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> Devlet-i

<sup>2915</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -Çâsâra

<sup>2916</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -istizân

<sup>2917</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Nemçenin

<sup>2918</sup> R<sub>3</sub> -

<sup>2919</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2920</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Her

<sup>2921</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-edânî

ve raġbetleri var ise bizler yine sö(z)ümüz üzere sâbit kadem olub çala-hâlihi mâddesine bâş vekîlin yazdığı vech üzere râzıyuz.(?) Olmadığı halde Hüdâ kerimdir. Filil Rahmâni't-tâf hafıyye fevz ve nasi<sup>2922</sup> cümleyi yokdan var iden Hâlık-ı<sup>2923</sup>kevn ve mekân hazretlerinin irâde-i  aliyyesiyledir. Her zamân bâd-ı nusret ânlar tarafından vâran<sup>2924</sup> olmaz. Belki bizim re âyâ ve berâyâ pâyimâl olmasın deyü bu kadar memâlikimiz yedlerinde iken keff-i yed ve mücerred istirâhat-ı  aceze için sulh ve salâha raġbetimiz<sup>2925</sup> ve islâh zâtü'l-beyn için itdiğimiz mülâyimetimize binâen ve öte tarafın temerrüd üzere tahakkümâne ve tecellüdâne hareketlerine(185-a) nazaran cenâb vâhibü'l-âmâl tevfik-i  aliyyesin karîn hâlimiz idüb nusret ve fırsatı taraf-ı islâmiyâne ihsân iderse ol zamân bir hoşça sulh olacakları bî-iştibâhdır. İnşâe Allahü Te âlâ Cenâb-ı Bârî'den ümmidimizde budur. Ahvâl ma lûmunuz oldukda bu husûs ne vechile sûret-pezîr olacaktır. Bir ân evvel tarafımıza işâret eylesesiz ki bizlerde ma lûm idinüb ânâ göre hareket idelim. Hemân Hazret-i Hüdâvend Bicûn  asâkir-i islâmı fevz ve nusrete<sup>2926</sup>ve düşmân-ı dîni hezelân ve hüsrana makrûn eyleye. Amîn.<sup>2927</sup> Sene 1130

### İbrâhim Âġaya yazılan<sup>2928</sup> kâ'imedir

Benim  izzetmendim İbrâhim Âġa hazretleri ma iyetinize me'mûr olan Eflâk voyvodası Yanâkî voyvodanın mükâleme husûsunda mukaddemâ taraflarınızdan tahrîr olunduġu<sup>2929</sup> üzere<sup>2930</sup> şimdilik ol tarafda meksi mûcib bir iş olmamaġla giri  avdet ve Eflâk'a varûb hıfz ve hırâset-i memleket vesâ'ir iktizâ iden hudemât-ı  aliyyede bezl-i kudret eylemesi anda beyhûde ikâmet itmesinden dahî müvecceh lakin Nemçe murahasları beyninde kîlukâlsız olur mu. Ve Eflâk'a gitdüġü sûretde Eflâk<sup>2931</sup> ma nây-ı aher virüb ihtilâl nizâmlarına bâ is olur hâletler zuhûru dahî hâtırda<sup>2932</sup> deġildir. Bu mahzûrlar istib ad olunub voyvoda-i merkûmun Eflâk

<sup>2922</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -nusret

<sup>2923</sup> S ve

<sup>2924</sup> R<sub>4</sub> -vezân

<sup>2925</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -raġbetimize

<sup>2926</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -nusret

<sup>2927</sup> S, R<sub>2</sub>, H Fî 16 Receb, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Fî 16 Receb

<sup>2928</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>2929</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H- olunduġuna göre

<sup>2930</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>2931</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> halkı

<sup>2932</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -hâtıra gelmez

cânibinde (185-b) bulunması enfa<sup>c</sup> ve <sup>c</sup>indînizde münâsib ve müstasveb ise <sup>c</sup>avdet ve ric<sup>c</sup>at itdirdüb ve varûb vilâyet-i Eflâk'da hizmet-i lâzimesine kıyâma mübâderet eylemesiçün bu taraftan me'zûn kılındığı kendüye ifâde ve efhâm eylesiniz. Fî tarih<sup>2933</sup> Muharrem sene 1130

**Niş'de olan Mustafa Pâşâ'ya yazılan mektûb sûretidir.<sup>2934</sup>**

Benim <sup>c</sup>izzetlü ve sa<sup>c</sup>âdetlü ve meveddetlü karındâşım hazretleri irsâl buyurulan mektûbunuz gelüb vusûl bulub mefhûmu bi'l-cümle ma<sup>c</sup>lûm-ı muhlîsi olmuşdur. Mukaddemâ murahhaslar tarafına irsâl olunan kâğıdlar mahalline gönderilmediği işâret olunmuş. Ne mülâhaza ile tevkîf olunduğu ma<sup>c</sup>lûmumuz olmamışdır. Eğer kâğıdlarda rıfk ve mülâyimet gösterilmiş ise zâhir hâl budur ki mükâlemeye me'mûr olan murahhaslar ânâ tâbi<sup>c</sup> olmayub işin iktizâsına göre hareket iderler. Yâhûd ol mektûbların mazmûnundan tecellüdâne mu<sup>c</sup>âmele<sup>2935</sup> feh<sup>m</sup><sup>2936</sup> oldu ise devlet-i Çâsâriyye vükelâsının hemân her hâl ile re'y ve rızâlarına muvâfakat ile hareket olunmak dahî bir vechile münâsib görülmez. Ruhsat-nâme-i hümayûnda <sup>c</sup>ala-hâlihi mâdde<sup>2937</sup> müsâ<sup>c</sup>ade olunduğu mukaddemâ bâş vekîl tarafından gelen mektûblara göre tarafeynin yedlerinde bulunanlardan hârice tecâvüz eylememek üzere idi. Ânlardan bundan sonra dahî teklifât-ı âherîye tasaddî iderler ise (186-a) hüda kerimdir. Irâde-i <sup>c</sup>aliyye-i samedâniyyeye teslim olunub cebel-i<sup>2938</sup> metîn tevekküle teşebbüs olunmaktadır. Ol vechile zikr olunan kâğıdlar mahalline gönderilmekte be'is olmamak gerekdir. Bâlâda tafsîl olunduğu vecîhlerden hâriç fikr-i âher ile ta<sup>c</sup>vîk olunmuş değil ise yine irsâl eylemeniz münâsib feh<sup>m</sup> olunmağla bir gün evvel irsâl ve iktizâ iden ahvâl ve asârı taraf-ı muhlîsiye tahrîr ve i<sup>c</sup>lâm buyurasız. Fî 16 Rebiü'l-âhir sene 1130

**Nişli Muhammed Âğâ ile murahhas İbrâhim Âğâ ve Muhammed Efendi'den gelen mektûbdur.<sup>2939</sup>**

Benim devletlü <sup>c</sup>inâyetlü efendim sultânım hazretleri işbu mâh-ı Recebü'l-mürecceb'in on dördüncü gününde Nemçe murahhaslarıyla bir mükâleme dahî

<sup>2933</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2934</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub>, H, H Fî 16 Receb sene 1130

<sup>2935</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -ma<sup>c</sup>ni

<sup>2936</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -münfehim

<sup>2937</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -mâddesine

<sup>2938</sup> S -sebeli'l-

<sup>2939</sup> S, H Fî 22 Receb sene 1130, R<sub>2</sub> Fî 23 Receb sene 1130, R<sub>3</sub> Fî 13 Receb sene 1130

olmağla sûret-i mükâleme ve ahvâl-i sâ'iremiz derûn-ı  ubûdiyyet-nâmede mevzûcâ kâ'ime-i bendegî birle ber vech-i tafsîl ma rûz-ı hâkipây-ı devlet-i veliyyü'n-ni ami olunmuşdur. İnşâe Allahü Te âlâ manzûr-ı  âlîleri buyuruldukda ma lûm-ı devletleri olur. Hemân Hakkı Sübhânehu ve Te âlâ hazretleri vücûd-ı şerîflerin cemi i huturlardan emîn<sup>2940</sup> ve mahfûz idüb himmet-i nazar-ı<sup>2941c</sup> aliyye-i asafânelerin üzerimizden eksik eylemeye.<sup>2942</sup>

### Hâşiyye-i mektûbdur.

Benim devletlü  inâyetlü veliyyü'n-ni am efendim sultânım hazretleri dūřman tarafından ber vech-i tevâtür mesmûcumuz olmuşdur ki Niř üzerine  azîmete karâr virmişlerdir. Hatta Morova'dan (186-b) Niř'e altı konâk tahrîr eylemişlerdir.<sup>2943</sup> Ve mukâddemâ İrşova'ya irsâl itdikleri cenerâl Mercî<sup>2944</sup> getürdüb Niř muhâsarasına me'mûr itmişlerdir. Ve bâř vekîl kendü  askeriyle kalçanın ardın alub Devlet-i  Aliyye  askeriyle mukâbele için tâbûr itmek üzere cezm ve mâh-ı Receb'in ahirinde hareketi tasmi m itdikleri meşhûr olmuşdur. Bu haber gerçi böyle mesmûc u olmuşdur. Lakin hîlelerinden nâřî olmak ihtimâli ile Vidîn tarafı dahî hâlî konulmamak harm ve ihtiyâta ûfk olduğu ma lûm-ı devletleri buyûruldukda<sup>2945</sup> emr ve fermân devletlü  inâyetlü efendim sultânım hazretlerininindir. Fî 15 Receb sene 1130

### Devlet-i  Aliyye murahhaslarından<sup>2946</sup> diğer mektûb<sup>2947</sup> s retidir.

Benim devletlü  inâyetlü efendim<sup>2948</sup> sultânım hazretleri Eflâk vilâyetinde vâki  bir manastırda bir iki yüz mikdârı Nemçe melâ ini ile on beş yiğirmi kadar haydûd eşkiyâsı temekk n ve tahassün itmekle bundan akdem Hüseyin Pâşâzâde Mustafa Beg k llarıyla gönderdiğimiz  ubdiyyet-nâmede tahrîr ve işâret olunduğu üzere bu kaderçe ta alluk ile Nemçelüler Eflâk vilâyetini benimseyüb da vâ sadedinde oluyorlar. Çünkü ahvâl böyledir. Nigbolu kurşusunda vâki  kullede hizmet-i<sup>2949</sup> muhâfazada<sup>2950</sup> üç dört bin<sup>2951c</sup> askerimiz olmak gerekdir. Böyle vakitde

<sup>2940</sup> R<sub>2</sub>, H -mas n

<sup>2941</sup> R<sub>2</sub> -

<sup>2942</sup> R<sub>2</sub> Amîn.

<sup>2943</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -itmişlerdir.

<sup>2944</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub>, H -Mercî'yi

<sup>2945</sup> S -, R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -oldukda, H -

<sup>2946</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> mektûb-ı

<sup>2947</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2948</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>2949</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

ânlar kullede durmakdan ise Oltu suyunu  ub r idüb (187-a) kar u yak sında ve kurb civ rında olan Karak l karyesinde otursalar<sup>2952</sup> kuleyi muhafaza itmiŐ olub ve hem nehr-i mezb run öte yakası zabtımızda bulunmağla bu mus laha esn sında bize  az m f 'idesi olması<sup>2953</sup> m l haza olunur. Hus s-ı merk mu devletlü efendimiz hazretleri dah  m n sib g r rlere ise hem n bir gün evvelce  as kir-i merk menin vech-i meŐr h üzere me'm riyet ferm nlarını kendülerine irs l ve nehr-i merk mun karŐu yakasına nakl itdirmeleri b bında ferm n devletlü efendimiz hazretlerindedir. Ancak me'm riyetleri i n ferm n yazılmak l zım geldikde re'sen yazılıb bu k llarının sevk ve ilk sıyla olduğunu<sup>2954</sup> zikr olunmamak vakt ve h le m n sib görünür. Z r  bu keyfiyyet Nemçe murahhaslarının g Ő-zed  olur ise beynimizde hus met ve  ad vetin ezdiy dına sebep<sup>2955</sup> olmak m h haza olunur. Ve merk m Mustafa Beg k lları taraf-ı sa adete r h  oldukdan sonra b Ő vek lin<sup>2956</sup> Belgr d'a geldiği haberi der akeb tev r d itmekle Nemçe murahhaslarının ve mutavassıt ilçilerin re'y ve ma rifetleriyle NiŐli Muhammed Ăđ  k lları devletlü efendimiz hazretlerinin mekt b-ı  al leriyle Belgr d'a irs l olunmuŐdur. Ve Efl k vil yetinin mut lebesi ve Hot n kalçasının hedmi tekl f olunacağı teferrüs olunmuŐdur deyü merk m Mustafa Beg k llarıyla gönderilen k 'imede tahr r ve iŐaret olunmuŐidi. (187-b) Fi'l-hak ka fehm ve teferrüs olunduğu üzere zuh r idüb Efl k ve Bođd n vil yetlerinin mut lebesi ve Hot n kalçasının hedmi tekl f olunacağı Nemçe murahhaslarının ma iyyetlerine me'm r olan lis na getürüb İngiltere ilçisine söylediği tarafımıza if de ve ihb r olunmuŐdur. Ferm n devletlü efendimindir.<sup>2957</sup>

Sene 130

### H Őiyye-i mekt bdur

Benim sa adatl  sult nım hazretleri bundan akdem Nemçe murahhasları meclis-i m k lemede  ankar b elinizden alınacak<sup>2958</sup> yerleri bize vidmekde ni n

<sup>2950</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>2951</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> kadar

<sup>2952</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H hem

<sup>2953</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -olacağı

<sup>2954</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -olduğu

<sup>2955</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub>, H -b  is

<sup>2956</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -vek l

<sup>2957</sup> S, H F  10 Rebi ul- hir, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> F  10 Receb

<sup>2958</sup> S, R<sub>2</sub> -alınacakları, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -alınacakları ve



tereddüt idersiz deyü lisâna getürüb tasrîh eyledikleri Hüseyin Pâşâzâde Mustafa Beg kûllarıyla ma<sup>c</sup>rûz-ı hâkipây-ı devletleri kılınmışıdı. Fî'l-hakîka günden güne ol sözlerin asârları<sup>2959</sup> zuhûr idüb Pojorofça havâlisinde olan Macâr<sup>2960</sup> katanaları ve biner ve<sup>2961</sup> ikişerbin Nemçe <sup>c</sup>askerleri ceste ceste gelüb Morova'dan öte Niş tarafında olan ormân lara yerleşüb cenk ve harbe hâzırlanub hâsılı Niş ve Vidîn kal<sup>c</sup>aları<sup>2962</sup> muhâsarasına niyyet ve <sup>c</sup>azîmet eyledikleri hareketlerinden zâhir ve âşikâre olmuşdur. Hatta İngiltere ilçîsi dahî bu husûsu tasdîk idüb Nemçelüler evvelâ varub Vidîn kal<sup>c</sup>asını muhâsara ve ânı bir hâl eyledikten sonra Vidîn yoluyla Niş'e gelüb Niş'i dahî muhâsara ideceklerdir. <sup>c</sup>Akabince<sup>2963</sup> bu kûllarına ifâde ve ihbâr eylemişdir. **(188-a)** Keyfiyyet-i ahvâl ma<sup>c</sup>lûm-ı devletleri buyuruldukda fermân<sup>2964</sup> efendimindir.<sup>2965</sup>

### **Murahhaslardan gelen kâ'ime<sup>2966</sup> sûretidir<sup>2967</sup>**

Benim devletlü sa<sup>c</sup>âdetlü efendim sultânım hazretleri işbu mâh-ı Recebin on birinci gününde yazılan <sup>c</sup>ubûdiyyet-nâme<sup>2968</sup> tahrîr ve beyân olunduğu üzere ikinci def<sup>c</sup>a da meclis-i mükâlemede Nemçe murahhaslarının huşûnet ve birûdet ile söyledikleri sözleri vesâ'ir evzâ<sup>c</sup> ve etvârından memâlik-i islâmiyyeye su'i-kasdleri ve Vidîn ve Niş muhâsarasına <sup>c</sup>azîmet ve tedârikleri zâhir ve âşikâre olub hatta İngiltere ilçîsi dahî bu husûsu tasdîk ve tarafımıza inhâ<sup>2969</sup> nice<sup>2970</sup> ihbâr ve ifâde eyledüğü <sup>c</sup>ale't-tafsîl i<sup>c</sup>lâm olunmuşdur. Ândan birkaç gün mürûrundan sonra Nemçe murahhasları yine mükâlemeye tâlib ve mutavassıt ilçîler dahî re'y-i ma<sup>c</sup>kûl görmeleriyle eğerçe bu işin bir gün evvel itmâmına hulûsları olmadığı <sup>c</sup>indimizde mu<sup>c</sup>ayyen idi. Lakin mükâlemeden îbâ itdiler deyü bize isnâd mâlem yekün olmayub<sup>2971</sup> ve şâyed ki bir hayırlu maslahat vücûda gele deyü sözlerine muvâfakat ve re'yelerine mutâba<sup>c</sup>at olunub mâh-ı merkûmun on dördüncü gününde mükâlemeye

<sup>2959</sup> S -, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-emâretleri

<sup>2960</sup> R<sub>2</sub> -tüccâr

<sup>2961</sup> R<sub>4</sub> -

<sup>2962</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -kal<sup>c</sup>aların

<sup>2963</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, H -mahfîce, R<sub>4</sub> -ve mahfîce

<sup>2964</sup> S, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-devletlü

<sup>2965</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -efendim sultânım hazretlerindir.

<sup>2966</sup> H -kâ'ime dir

<sup>2967</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> Fî 15 Receb sene 1130, H -Fî 15 Receb sene 1130

<sup>2968</sup> H -<sup>c</sup>ubudiyet-nâmede

<sup>2969</sup> H -

<sup>2970</sup> H -nihânice

<sup>2971</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub>, H -olunmayub

varıldıkda İngiltere ilçisi feth-i kelâm idüb bundan akdem vâkı<sup>c</sup> olan mükâlemede Belgrâd ve nehr-i Morova taraflarının hudûdu müzâkere olundukda **(188-b)**Soroya(?) mâddesi dermiyân olunub müşkül zuhûr itmekle faysal virilmeyüb bi'l-iktizâ tarafeynin devletleri vükelâsına <sup>c</sup>arz ve i<sup>c</sup>lâm olunmuşıdi. Ancak husûs-ı merkûmun haberi gelinceye değin böyle mu<sup>c</sup>attel durub evkât geçirilmek münâsib değıldir. Gerekdir ki yine rişte-i mükâleme münkati<sup>c</sup> olmayub âher mâddeler müzâkere olunsun didikten sonra Nemçe murahhasları söz açub nehr-i Savâ sâhilinin hudûdu bir mu<sup>c</sup>ayyen ve sehel mâddedir söyleşilüb faysal virilsün dimeleriyle pek ma<sup>c</sup>kûl <sup>c</sup>arz idiniz görelim dinildikde bast-ı merâm idüb Dîrîn Suyu'nun Nehr-i Sâva'ya döküldüğü mahalden Öte suyunun nehr-i Sâva'ya munsabb olduğu yere değin nehr-i Savâ'nın iki tarafında olan kılâ<sup>c</sup> ve palankalar hâlâ Çâsâr tarafında ve zabtında olmağla tarafeynden esâs ittihâz olunan <sup>c</sup>ala-hâlihi kavli muktezâsınca hudûd-ı kadîmeleri dâhilinde olan yerler ve arâzî-i mu<sup>c</sup>ayyeneleriyle kemâkân zabt ve tasarruflarında kalmak üzere mâdde bağlansun deyü îrâd idüb eğerçe fi'l-hakîka elân tasarruflarında bulunduğu hâlde yine ellerinde kalmak iktizâ ider. Ancak nehr-i<sup>2972</sup> Sâva'nın iki tarafında vâkı<sup>c</sup> olan kılâ<sup>c</sup> ve palankaların cümlesi ânların ellerine girmiştir.<sup>2973</sup> Yohsa Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'nin zabtında bir kal<sup>c</sup>a ve palanka varmıdır. Şimdiye değin ol **(189-a)** taraflardan bir dürlü haber ve agâhımız olmayub ma<sup>c</sup>lûmumuz olmadığından mâdde bağlanub<sup>2974</sup> İnşâe Allahü Te<sup>c</sup>âlâ birkaç güne değin hakikat-i hâl<sup>2975</sup> istihbâr ve ma<sup>c</sup>lûm idindiğimizden sonra <sup>c</sup>akd-i mâdde olunsun deyü te'hîr itdirilüb zikr olunan mahallerin keyfiyeti Niş'de olan serhadlülerden vesâ'ir erbâb-ı vukûfdan istifsâr ve hakikatı üzere taraf-ı bendelerine işâret buyurmalarıçün Niş muhâfazasında<sup>2976</sup> olan sa<sup>c</sup>âdetlü vezîr elhâc Mustafa Pâşâ hazretlerine <sup>c</sup>ubûdiyyet-nâme irsâl ve recâ olunmuşdur. İnşâe Allahü Te<sup>c</sup>âlâ haberi geldikde iktizâsına göre faysal virilür. Mâdde-i merkûmenin <sup>c</sup>akdi istihbâr ve isti<sup>c</sup>lâma tevkîf oludukdan sonra çünkü bu mâdde ber taraf olmayub istihbâra muhtaç oldu. Bâri mevâdd-ı sâ'ireden bir kaçını dahî söyleşüb <sup>c</sup>akd idelim didiğimizde Nemçe murahhasları rağbet ve nuvâfakat itmeyüb bu meclisde bu kadarca söylediğimiz kifâyet ider çünkü Venedüklünün ırzâ olunmaları için mukaddemâ söyleşilüb mâdde bağlanmağla Venedîk ilçisi dahî sizinle bir mükâlemeye

<sup>2972</sup> R<sub>4</sub> -

<sup>2973</sup> R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>, H -girmiş midür

<sup>2974</sup> H -bağlanmayub

<sup>2975</sup> R<sub>4</sub>,H-hâli

<sup>2976</sup> R<sub>3</sub> -muhâfızı

muntazırdır. Bizi mükâlemeye<sup>2977</sup> ve musâlahaya idhâl itmiyorlar deyü hâtırda<sup>2978</sup> olmamak için Venedik ilçisi ile dahî bir mükâleme idiniz. Yine sizinle mükâlemeye şürû<sup>c</sup> ideriz deyü hasr-ı kelâm itmeleriyle elimizden ne gelür **(189-b)** husûl-ı maslahata medâr için mudârâ olunub sözlerine muvâfakat ve def<sup>c</sup>i meclis olunmuşdur. İnşâe Allahü Te<sup>c</sup>âlâ Venedik ilçisi ile ve ândan sonra dahî kendüler ile vâki<sup>c</sup> olan sûret-i mükâleme ve ahvâlimiz <sup>c</sup>ale't-tafsîl ma<sup>c</sup>rûz-ı hâkipây-ı devletleri olunur. Ancak bâlâda tahrîr ve tastîr olduğu üzere bu maslahatın bir gün mukaddemce husûlüne hulûsları olmayub bu işi birer takrîbile uzadub derûn-ı hiyânet meşhûnlarında muzmar olan niyyet-i fâsîdelerin icrâ itmek kasdında oldukları zâhir ve aşikârdır.<sup>2979</sup> Ve irsâl buyurulan kâ'imede sulh husûsuna<sup>2980</sup> hüsn-i hitâm virüb bir gün evvel sûret-i mergûbeye ifrâğ eylesiz deyü fermân buyurulmuş. Lakin musâlahâ ahvâli <sup>c</sup>an asl bir emr-i müşkil olub <sup>c</sup>amîk ve <sup>c</sup>arîz ve tûl-ı<sup>2981</sup> dirâz söyleşmeğe muhtâc bir işdir. Düşman ise hâzır ve müheyyâ ve hareket itmek üzere<sup>2982</sup> olmak iktizâ ider. Hâsılı bu işde aşikârece <sup>c</sup>acele ve hâhiş gösterilse Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'nin za<sup>c</sup>afına haml ve istiğnaya başlayub işin dîblik<sup>2983</sup> te'hîrine bâ<sup>c</sup>is olacağı emr-i mukarrerdir. Her husûsda takayyüd ve ihtimâmınız kemâlde ve muktezây-ı hâle göre i<sup>c</sup>tidâl üzeredir. Ma<sup>c</sup>lûm-ı devletleri buyuruldukda yine ne vechile fermân buyurulur ise mûcibiyle <sup>c</sup>amel ve hareket olunur. **(190-a)** Ve işbu mâh-ı Recebin evâhirinde Niş üzerine hareket ve <sup>c</sup>azîmetleri<sup>2984</sup> tahkîki bir iki gün içinde ziyâdece şöhret bulmuşdur. Bâkî emr ve fermân devletlü <sup>c</sup>inâyetlü<sup>2985</sup> efendim sultânım hazretlerininidir. Fî 15 Receb sene 1130. Bende Muhammed defterdâr şıkk-ı sâlis. Bende ibrahîm defterdâr şıkk-ı sâni

<sup>2977</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -mükâleme

<sup>2978</sup> S, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -hâtırada

<sup>2979</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -aşikâredir.

<sup>2980</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -husûsunda

<sup>2981</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> ve

<sup>2982</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H olub vakit dahî tenk olmağla <sup>c</sup>acele olduğu sûrette murâd üzere sûret-i mergûbeye ifrâğ olunmak mümkün olmayub ânların dilhâhları üzere

<sup>2983</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -dîbelik

<sup>2984</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -<sup>c</sup>azîmetlerinin

<sup>2985</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H merhametlü

<sup>2986</sup>Sâhib-i devlet hazretlerine İngiliz<sup>2987</sup> ilçisinden gelmiştir.<sup>2988</sup>

Elkâb-ı mu'tâdeden sonra hakîrâne inhâ olunur ki mâh-ı ayârın yiğirmi sekizinde Netherlanda ilçisi dâ'ileriyle iştirâken tahrîr eylediğimiz mektûbda mükâleme husûsu ne sûretde ve ne hâlde olduğun  arz ve i lâm eylediğimizden mâ adâ musâlaha husûsunda vâki  müşkülâtın mümkün olduğun vech üzere def  ve ref ine ve nizâm ve temeşşütüne<sup>2989</sup> makdûrumuzu sarf ideceğimizi<sup>2990</sup> der uhde eylemiş idik. Tâ ki  ankarîb bi  avnihî Te âlâ hayrıyla hitâm bulmak müyesser ola. Binâen çala-hazâ bâş vekîlin Belgrâd'a vusulünü istimâ  eylediğimiz birle bu bâbda hakû'l-insâf<sup>2991</sup> netice-i merâma karîn mülâhaza eylediğimiz ahvâli taraflarına tahrîr eyledik ve ol sâ at Nemçe  asârı ve vükelâsı taraflarına dahî yazub kendü âdemim ile menzil ile irsâl eyledik. Ve hâliyen insâf üzere haşmetlü  asârdan cevâb sâdır olur ümmidiyle intizârdayuz. Ve<sup>2992</sup> lakin vakit zîk olmağla<sup>2993</sup> ve zamânın girân-mâye olduğun (190-b) mülâhaza idüb mümkün olduğun mertebede musâlaha mükâlemesine müdâvemeti lâyıık gördük. Pes. İki devletin murahhaslarına îrâd<sup>2994</sup> eyledik ki evvel vâki  olan müşkülâta lâzım olan cevâb gelinceye değîn mülâkâtı tecdîd ve musâlahaya mukteza sâ'ir mevâddı müzâkere ideler. Bu husûs dahî cenâb-ı şerîfinize<sup>2995</sup> tafsîlen murahhas efendilerden i lâm olunduğunda şübhemiz yokdur. Ve musâlaha mükâlemesi ahsen vechile yüz tutduğun taraf-ı sa adetlerine i lâm iderim. Ve  ankarîb netice-i pezîr olmasını me'mûl iderim. Eğ er bâkî kalan müddet-i kalîle<sup>2996</sup> musâlaha umûru ihâta idüb mukâteleden takaddüm ider ise ve Nemçe  asârının bâş vekîli müceddeden tarafımıza i timâd virdiler ki efendisi olan Nemçe  asârı bilâ  avk ve te'hîr ma kûl ve münâsib ve nijâd-ı safâ makrûnlarına sezâvâr olan musâlahanın hitâm virilmesine hâzır ve âmâdedir. Ve mumâ-ileyh bâş vekîl kendüsü dahî muktezây-ı hâle göre zuhûr iden müşkülâtın def  ve ref ine hâzırdır deyü yazmışdur. Ve taraf-ı sa adetinize i lâm olunur ki bâş vekîl mülûk-ı nasarâ beyninde mu'tâd olan kânuna istinâden musâfât olan asl olana tâbi dir deyü Sırflık

<sup>2986</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H  inâyetlü

<sup>2987</sup> H -İngiltere

<sup>2988</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H Fî 22 Receb sene 1130

<sup>2989</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -temşiyetine

<sup>2990</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -ideceğimiz

<sup>2991</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> ve

<sup>2992</sup> R<sub>3</sub> -

<sup>2993</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>2994</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -ibrâm

<sup>2995</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -sa adetinize

<sup>2996</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -kalîleyi

iddi<sup>c</sup>asında<sup>2997</sup> olmasını sa<sup>c</sup>y ider. Ve lakin ma<sup>c</sup>lûm-ı sa<sup>c</sup>âdetiniz<sup>2998</sup> buyurula ki **(191-a)** Nemçe Çâsârından tarafımıza kat<sup>c</sup>i cevâb geldikçe<sup>2999</sup> mumâ-ileyhin da<sup>c</sup>vâsı mu<sup>c</sup>teber değıldir. Ve lakin bu matlûbun hakkında delâ'il-i mu<sup>c</sup>tebere ile eylediğimiz karşuluk nâfız olub musâlaha-i mergûbenin vücûda gelmesini me'mûl ideriz. Bundan gayrı mumâ-ileyh bâş vekîl murahhas ilçilerin hakû'l-insâf üzere hareket ve bir gün evvel vücûda gelmesinde ihtimâm ideceklerinde<sup>3000</sup> tarafımıza i<sup>c</sup>timâd vireyorlar. Zîrâ te'hîrine vaktin tahammülü yokdur. Ve izn-i şerîfinize cesâreten eğılediğimi sıdk ve hulûs ile taraf-ı sa<sup>c</sup>âdetinize i<sup>c</sup>lâm iderim ki bu mutâlebeden muhtemel olan <sup>c</sup>âfıdır.<sup>3001</sup> Ya<sup>c</sup>ni herkesin elân zabt ve tasarrufunda olan her ne ise kendüsüne<sup>3002</sup> kalmakdır. Veyâhûd Sırfılıkdan bir mikdâr zamm olunmakdır. Lakin bir <sup>c</sup>alâmet dahî görünmez ki Nemçe Çâsârı Eflâk tarafında halîyen zabtında olan yerlerden vesâ'ir kenâr mahallerden vâzgeçe. İmdî cenâb-ı sa<sup>c</sup>âdetinizden recâ olunur ki tezyî<sup>c</sup>i evkât itmemek için bir gün evvel murahhas efendilere husûs-ı mezbûrlar için lâzım olan tenbîh ve terbiyeleri sâdır ola. Ve vaktin tahammülü olmadığı ma<sup>c</sup>lûm-ı devletleri olub mukâtele zuhûr itmezden evvel bu mühim olan maslahata bi-takdîrullahi Te<sup>c</sup>âlâ faysal virmeğe kâdir olavuz. Ve bu husûsun faysalı için maktûrumu külliyyetle bezl eyledim. Bâkî devlet dâ'im bâd.<sup>3003</sup>

**(191-b) 'İnâyetlü sâhib-i devlet hazretlerine Nemçenin bâş vekîlinden Nişli Muhammed Âğâ yediyle<sup>3004</sup> gelen mektûb<sup>3005</sup> sûretidir.<sup>3006</sup> Fî 22 Receb sene 1130**

Elkâb-ı mu<sup>c</sup>tâdeden sonra dostâne inhâ olunan oldur ki cenâb-ı sa<sup>c</sup>âdetinizin muhlîslerine mektûb-ı meveddet üslûbunuz vusûl bulub mazmûnunda vekâlet-i kübraya nâ'il olduğunuzu ve umûr-ı musâlahanın tecdîd ve temşiyetine sıdk ve hulûsunuzu işâret eylediğinizden merâsim-i dostluğu icrâ eylemişsiz<sup>3007</sup>. Bu hüsn-i<sup>3008</sup> hayırlu tebdîlâtdan musâlahaya lâyıq dostluk<sup>3009</sup> vechi üzere mahzûz olduk.

<sup>2997</sup> R<sub>3</sub> -

<sup>2998</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -sa<sup>c</sup>âdet

<sup>2999</sup> R<sub>4</sub> -gelmedikçe

<sup>3000</sup> R<sub>4</sub>, H -ideceklerine

<sup>3001</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -<sup>c</sup>ala-halihîdir.

<sup>3002</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -kendüsünde

<sup>3003</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H Mâh-ı Hazîranın dördüncü gününde mahall-i mükâlemede tahrîr olunmuşdur. Fî 22 Receb sene 1130

<sup>3004</sup> R<sub>2</sub> -yedi ile, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -ile

<sup>3005</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -mektûbdur

<sup>3006</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>3007</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -eylemişsiniz

<sup>3008</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> ve

°Ale'l-husûs ki cenâb-ı sa°âdetiniz bundan evvel<sup>3010</sup> musâlaha maslahatını hâlisü'l-fu'âd ile perver olduğunuzdan elhâletü'l-hazihi bu maslahatın fırsatı destinizde olmağla vücûd pezîr olmasına bâ°is olmanız ziyadesiyle me'mûl olunur. Ve bu maslahat Devlet-i °Aliyye"ye hayırlu ve fâ'ideli olduğu her vechile melhûzumuzdur. Ve bundan hayırlu ve hakka karîn bir maslahat olamaz ki selefiniz<sup>3011</sup> eyyâmında<sup>3012</sup> nev°-i beşerin demlerinin seyelânı ile iştigâl<sup>3013</sup> bulan nâ'ire-i cidâl teskîn olub ıyazen billahi ateş-i °adâ°vet bundan ziyâde müştâ°il olub tasmîm olunan musâlaha emrini ibdâl ve feth itmeden münâsib olan vech üzere hitâm ve faysal virile. Bu muhlisinize haşmetlü<sup>3014</sup> imparâtor<sup>3015</sup> efendimin nejdâ-ı selîmleri ve °alî-tebârlığı her vechile ma°lûmdur. Ve öteden berü taraflarına tecâvüzlük vâkı° olmadıkça bir ferde dest-i dirâzlık eylememişlerdir. Ve eğer bu sene için eyledikleri **(192-a)** tedâriklerine hak üzere i°timâdları vardır. Lakin efşân olan kânların dahî<sup>3016</sup> re°âyâ fukârasının asûde hâl olmaları mülâhazasıyla bu iki devlet arasında vâkı° kadîmi dostluğun tecdîdi gâyet<sup>3017</sup> makbûllerindendir.<sup>3018</sup> Binâen °ala-hazâ Devlet-i Çâsâriyye tarafından ruhsat-ı kâmile ile mutavassıtların yanında murahaslar ta°yîn ve mahall-i mükâlemeye irsâl eylediler.<sup>3019</sup> Tâ ki hüsn-i tedbîr ile Devlet-i °Aliyye ve Devlet-i Çâsâriyye ve müttefikleri beyinde muktezây-ı hâl ve zamân üzere hareket olunub bu mergûb olan maslahatın husûliçün ihtimâm ve vücûda getüreler. Ve cenâb-ı sa°âdetiniz<sup>3020</sup> sadr-ı â°lâya teşrîfinizden sonra bu maslahata tarafımızdan rağbet olunduğu mertebede taraf-ı sa°âdetinizden dahî sıdk ile rağbet olunduğunda iştibâhımız yokdur. Bu takdîrce mûcib-i ihtilâl olan muhârebe zuhûr itmeden musâlaha sebebiyle hâsıl olacak râhat-ı mergûbeye bilâ-°avk ve te'hîr faysal virile. Hemân Hak Te°âlâ hazretleri musâlaha husûsunda vâkı° hareketinizde tevffikini refik eyleye. Mâh-ı Hazirânın gurreesinde Belgrâd nâm mahalde tahrîr olunmuşdur. Fî 15<sup>3021</sup> Receb sene 1130

<sup>3009</sup> R<sub>3</sub> -

<sup>3010</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -akdem

<sup>3011</sup> H -selefleriniz

<sup>3012</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H bu kadar

<sup>3013</sup> R<sub>4</sub> -işti°âl

<sup>3014</sup> S, H ve merhametlü,R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub> Româ

<sup>3015</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -imparâtoru

<sup>3016</sup> S,R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>, H -def°i ve

<sup>3017</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> mergûb ve

<sup>3018</sup> H -mergûb ve makbûlleridir.

<sup>3019</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>, H-olundular

<sup>3020</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -sa°âdetinizin

<sup>3021</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -22

**Devlet-i ʿAliyye murahhaslarına tahrîr olunan kâ'ime<sup>3022</sup> sûretidir<sup>3023</sup>**

Bundan akdem Nişli Muhammed Âğâ vesâtatıyla<sup>3024</sup> irsâl olunan mektûb ve kâ'imeninz ve bâş vekîlin ve İngiltere ilçisinin kâğıdları gelüb vusûl bulub cümlesinin mefhûmları **(192-b)** ma'clûmumuz olmaşdur. Lakin Nederlânda ilçisinin bu def<sup>c</sup>a kâğıdı<sup>3025</sup> ve bir tarlû haberi vârid olmamağla kat<sup>c</sup>ı mekâtib olunduğunun hikmeti ne olduğunu ve sebebi ne idüğü isti'clâm zımında kendüye ber-vech-i muhtasar kâğıd yazılıb gönderilmiştir. Hâlâ işbu mâh-ı Recebü'l-ferd'in yiğirmi ikinci Çahârşanba günü ʿumumen ʿasâkîr-i islâm-ı zafer-irtisâm ile Sofya sahrâsına darb-ı hıyâm arâm olunub Anadolu cânibinden gelecek vüzerây-ı ʿazâm ve mîr-i mîrân-ı kirâm hazerâtı dahî berî geçüb İnşae Allahü Te'âlâ birkaç güne değin Diyârbekir vâlisi vezîr-i celîlü'ş-şân Köprülüzâde ʿAbdullah Pâşâ hazretleri ve Haleb vâlisi vezîr-i mükerrerem ʿOsmân Pâşâ hazretleri ve Konya beglerbegisi Ahmed Pâşâ ve Adana ve Ankara ve Bozok ve Mar<sup>c</sup>aş ve Niğde Pâşâları<sup>3026</sup> ordûy-ı hümâyûn-ı nusret-makrûna mülhak ve mülâki olmak üzeredirler. Bunları müte'âkiben bi'l-fi'el Kırım Hânı olan şehâmetlü celâdetlü nebâhatlü Sa'âdet Girây Hân-ı ʿâlîşân hazretleri dahî ʿumumen Kırım ʿaskeri ve Novây<sup>3027</sup> ve Bucâk vesâ'ir kabâ'il ve ʿaşâyir-i Tâtâr-ı nusret-şî'âr ile İzlâdi derbendinden Sofya'ya gelmek üzere hâlâ Niğboluyi beri geçdiği haberi ile kâğıdlar tevârüd eylemiştir. Bunlardan mâ'cadâ Anâdolu ve Rûm İli cânibinden bu sefer-i nusret-makrûna<sup>3028</sup> me'mûr olan tavâ'if-i ʿaskeriye hâlâ gün be gün ordûy-ı hümâyûna müctemi'c olmadadır. İmdî ahvâl ma'clûmunuz oldukda emr-i musâlahaya kemâ-fî'l-evvel Devlet-i Çâsâriyye **(193-a)** vükelâsı kangılar ise tarafeyne hayırlu olur vechile bu merâm-ı hayr encâma hemân birkaç gün içinde faysal virilüb temessükleşmeğe ihtimâm-ı tâm eylesiniz. Zîrâ kavli-i sâbıkımızdan mikdâr-ı zerre ʿudûl ve inhirâfımız olmayub sulh ve salâhı cenk ve harb üzerine dâ'ima takdîm ve tercîh idüb zamânımızda mekâbere ile ʿibâdullah pâyimâl olub tarafeynden nice kanlar dökülmek bir vechile münâsib görülmeyüb kuvvet-i karîbeye gelmiş musâlahâ-i hayriyyeye endek-i âvânda hüsn-i hitâm virilmek me'mûlündeyiz.

<sup>3022</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -kâ'imedir

<sup>3023</sup> S,R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>,H-Fî 23 Receb sene 1130

<sup>3024</sup> S,R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>,H- vesâtatı ile

<sup>3025</sup> R<sub>3</sub> -kâğıdları

<sup>3026</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>, H dahî

<sup>3027</sup> S,R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>, H - Nogây

<sup>3028</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>,H-esere

Hürmetlü muhâbbetlü kıyâsetlü prenç Ekinos<sup>3029</sup> dahî kavlı ve °ahdine<sup>3030</sup> vefâ ider bilirüz. Ol rütbeleri ihrâz idenler kavlı ve fi°illerinde televvünât-ı °uyûb-ı zâhireden olmağla müşârü'n-ileyh hazretleri hakkında erzâni tutulmayub istib°âd olunur. Selefimiz vezîr-i â°zam-ı sâbık sa°âdetlü<sup>3031</sup> Muhammed Pâşâ hazretleri zamânında müşârü'n-ileyh<sup>3032</sup> tahrîr eylediği mektûbunda °ala-hâlihi mâddesi nice ki zabt ve tasarruf kılınur deyü derç ve tafsîl olunduğu yine tarafımızdan mübârek rikâb-ı hümâyûna °arz ve niyâz ve izn-i hümâyûn-ı mülûkâneleri isticlâb olunmuşidi. Bu kadar eyyâmdan beri sizler<sup>3033</sup> beyhûde meks ile tefvît-i eyyâm olunub bu güne tenk vakte resîde olub bu müzâyakaya bâ°is ve bâdî yine öte taraftan zuhûra geldiği cümlelerin ma°lûmudur. Ve bu Devlet-i °Aliyye dört yüz seneden mütecâvizdir ki düvel-i (193-b) sâ°ire ile gâh cenk ve gâh sulh üzere kalub esnây-ı musâlahada iki evlü bir karye bile virdüğü<sup>3034</sup> olmayub kütüb-i tevârihde dahî zabt olunmuş değildir. Hamden Lillâhi Te°âlâ Devlet-i °Aliyye-i ebed ittisâlin °asker ve hazîne cihetlerinden zarureti olmayub bozmak ve bozulmak meşîyyet-i ihâhiyyede olmağla miyâne-i<sup>3035</sup> elde<sup>3036</sup> istîlâ olunan memleket için dahî Devlet-i °Aliyye ricâlinin himmetlerine bir<sup>3037</sup> dürlü<sup>3038</sup> fütûr gelmez. Lakin hod be hod rızâ°en bir karye virilmek dahî °âdet-i me°lûfeden olmayub ihyâten vükelây-ı Devlet-i °Aliyye râzîlar olsalar bile tavâ°if-i °askeriyemiz bir vechile kabûl itmeyecekleri hafî ve setîr değildir. Ve<sup>3039</sup> bu vakitte bu güne °ala-hâlihi musâlahada olunmak Devlet-i Çâsâriyye°ye bizden ziyâde nâfi° idiği vâzihdir. Lakin bilmem ne ma°nâyâ haml ile bu makûle ru°ûnete tasaddi iderler. Câ°iz<sup>3040</sup> ki gayretullah zuhûr idüb vech-i âher ile savtyâb<sup>3041</sup> olayız.<sup>3042</sup> Her ne kadar mülâyimet gösterdik ise ânlar insâf ile mukâbele eylemediler. Kâğıdlarında hak üzere musâlahada olsunlar deyü yazarlar. Söze geldikde hakdan °udûl ve insâfdan hâric mutâlebe-i memleket kaydına düşerler. İnşâe Allah bizim bu def°a mülâyimet ve °akd-i musâlahada sefk-i demâdan mücânebet ve °aceze ve mesâkini sıyânet

<sup>3029</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H hazretlerini

<sup>3030</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-°ahdlerine

<sup>3031</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3032</sup> R<sub>2</sub> Çıkub, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> hazretlerinin, H hazretleri

<sup>3033</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H çıkub

<sup>3034</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -virildüğü

<sup>3035</sup> S, R<sub>2</sub>, H -cidâlde, R<sub>3</sub> -halâlde, R<sub>4</sub> halâlde

<sup>3036</sup> S -

<sup>3037</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3038</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3039</sup> H -

<sup>3040</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-Câ°izdir

<sup>3041</sup> R<sub>4</sub> -sûretyâb

<sup>3042</sup> R<sub>4</sub> -ola. Biz



kaydında olub elimizden nez<sup>c</sup> olunan<sup>3043</sup> memâlikimizden keff-i yed idüb kendülere muhâlefet üzere olmamışken **(194-a)** ânlar mağrurane vâdî ile nahved<sup>3044</sup> ve<sup>3045</sup> ceberrût<sup>3046</sup> üzere hareket<sup>3047</sup> ve lâyük olmayan mu<sup>c</sup>âmeleye cesâretleri İnşâe Allahü Te<sup>c</sup>âlâ<sup>3048</sup> mûcib-i edbârları olacağında<sup>3049c</sup> avn-ı perverdigâr ile bir dürlü iştibâhımız yokdur. Hâlâ bizlerde hakka<sup>3050</sup> istinâd ile serhadlerimize karîb geldik. Fırsat ve nusret yed-i kudret-i bârîdedir. Ve ümmîd ideriz ki gayret-i hak zuhûr ider. Ancak çünkü mukaddem <sup>c</sup>ala-hâlihi mâddesine tarafımızdan söz verildi. Yine sözüümüzde sâbit kademiz. Devlet-i Çâsâriyye dahî kavî evvellerine vefâ iderler ise beyhûde tezyî<sup>c</sup>i evkât itmeyüb hemân mutavassıtlar dostlarımızın itifâklarıyla bir iki üç gün içinde mükâleme ve<sup>3051</sup> musâlahaya hitâm virüb tarafeynden temessükler virilüb alınmağa ihtimâm-ı küllî eylesiniz. Elân hudûd ve sınırlarda olân memâlik bu günlerde her kimin zabtında ise öylece kalmak üzere musâlahanın<sup>3052</sup> karîn-i hitâm olmasına me'zûn ve murahhaslarsız. Tekrâr izn ve istizâne hâcet yokdur. Hemân<sup>3053</sup> vech-i meşrûh üzere itmâm-ı maslahata gayret ve hamîyyet eylesiniz. Fî 23 Receb sene 1130

**Murahhaslara<sup>3054</sup> diğêr<sup>3055</sup> kâ'imedir.<sup>3056</sup>**

Hâlâ bu def<sup>c</sup>a tahrîr ve isti<sup>c</sup>lâmları üzere Sâva yâlısında olan palankalar ve<sup>3057</sup> bu tarafda ba<sup>c</sup>zı mertebe vukûfu olanlardan istidlâ<sup>c</sup> ve kaleme alinub tarafınıza gönderilmişdir. Lakin pek essah olduğı dahî meczûmen ma<sup>c</sup>lûm değildir. Siz dahî gerek **(194-b)** Niş'de olan Mustafa Pâşâ hazretlerinden istihbâr ve gerek dest-i res olunduğı mertebe tahsîl-i vukûf idüb hâsıl-ı kelâm nehr-i Sâva'nın beri tarafında Bögürdelen'den gayrı olmakûle palankalara Nemçelü <sup>c</sup>asker vaz<sup>c</sup> idüb tasarruf kılmak bir vechile münâsib görülmez. Ol makûle palankalar tarafından dahî rağbet

<sup>3043</sup> H -olan

<sup>3044</sup> H -nahvet

<sup>3045</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3046</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3047</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -hareketleri

<sup>3048</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> Rahmani'r-Rahîm, H -Rahman

<sup>3049</sup> R<sub>4</sub> -olacağına

<sup>3050</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3051</sup> S, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>3052</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -musâlahaya

<sup>3053</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3054</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -kâ'ime-i diğêrdir.

<sup>3055</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3056</sup> S, H Fî 23 Receb sene 1130, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Fî 23 Receb sene 1130

<sup>3057</sup> R<sub>4</sub>, H -

olunmayub  ala-hâlihi metr k kılınmak h ri  fehm olunmaz iktizâsına g re  amel ve hareket idersiz. F  23 Receb sene 1130

**Defterd r-ı  ikk-ı s ni murahhas  br him Efendi tarafından gelen mekt b<sup>3058</sup>  
s retidir<sup>3059</sup>**

Devletlü sa adetl   in yetl  mekremetlü sult nım hazretlerinin h kip y-ı devlet ve icl lleri savbına r y-ı  ub diyyet vaz  kılınub kevkeb-i baht ve ikb lleri hem şe t b n ve d rah n olmak du aları ed  olunmak siy kında ma r z-ı bende-i ahkarları oldur ki benim devletlü  in yetl  sult nım hazretleri işbu m h-ı Receb 'l-mürecceb'in on dördüncü gününde Nemçe murahhaslarıyla yine bir yere gelinüb m k leme ve kendü talepleriyle nehr-i S va'nın beri tarafında Bögürdelen'den gayrı ol mak le palankalara Nemçelü  asker vaz  idüb tasarruf kılmak<sup>3060</sup> kılmak bir vechile m n sib görülmez. Ol mak le palankalar tarafından dah  rağbet olunmayub çala-h lihi metr k kılınmak h ri  fehm olunmaz.  ktiz sına göre  amel ve hareket idersiz. F  23 Receb sene 1130

**(195-a) Defterd r-ı  ikk-ı s ni murahhas  br him Efendi tarafından gelen  
mekt bun s retidir<sup>3061</sup>**

Devletlü  in yetl <sup>3062</sup> sa adetl <sup>3063</sup> mekremetlü sult nım hazretlerinin h kip y-ı devlet ve icl llerine r y-ı  ub diyyet vaz  kılınub kevkeb-i baht ve ikb lleri hem şe t b n ve d ran n olmak du aları<sup>3064</sup> ed  olunmak siy kında ma r z-ı bende-i ahkarları oldur ki<sup>3065</sup> işbu m h-ı Receb 'l-m reccebin on dördüncü gününde Nemçe murahhaslarıyla<sup>3066</sup> bir yere gelinüb m k leme ve kendi talepleriyle nehr-i S va s hilinde olan mahaller m z kere olundukda Nemçe murahhasları didiler ki Dir n Suyunun<sup>3067</sup> S va'ya d k ld g <sup>3068</sup> mahalden  ne Suyu'nun S va'ya d k ld g  yere değin nehr-i S va'nın iki tarafında<sup>3069</sup> v ki  olan kıl c ve palankalar h l    s r

<sup>3058</sup> S,H -mekt bun

<sup>3059</sup> S, H F  15 Receb sene 1130

<sup>3060</sup> S -

<sup>3061</sup> S,R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, H F  15 Receb sene 1130

<sup>3062</sup> S,R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>,H-

<sup>3063</sup> S,R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H  in yetl 

<sup>3064</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -da v t 

<sup>3065</sup> S,R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>, H benim devletlü  in yetl  sultânım hazretleri

<sup>3066</sup> R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> yine

<sup>3067</sup> R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub>, H-nehr-i

<sup>3068</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -munsabb oldu 

<sup>3069</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -tarafından

zabında olmağla tarafeynden esâs ittihâz olunan çala-hâlihi kavli mektezâsınca hudûd-ı kadîmeleri dâhilinde olan yerler ve arâzî-i mu ayyeneleri<sup>3070</sup> kemâ-kân zabt ve tasarrufunda kalmak üzere mâdde bağlana deyü îrâd eylediler. Eğerçe fı'l-hakîka çala-hâlihi kavline göre ânların zabtında kalmak iktizâ ider. Ancak fı'l-vâkı  mahall-i merkûmda nehr-i Sâva'nın iki tarafında bizim tasarrufumuzda bir dürlü kalça ve palanka yok mudur? Yohsa didikleri gibi cümlesi Nemçelünün eline girüb elân zabt ve tasarrufunda mıdır? Bu ahvâl gereği gibi ma lûmumuz<sup>3071</sup> olduktan sonra  akd-i mâdde idelim deyü cevâb **(195-b)** ve te'hîr ittirilüb ma rûz-ı hâkipây-ı devletleri kılınmışdır. Zıkr olunan mahallerin keyfiyeti ma lûm-ı devletiniz olmak gerekdir. İktizâ ider ise erbâb-ı vukûfdan dahî istihbâr<sup>3072</sup> ve ma lûm ve mu ayyen oldukda hakîkati üzere taraf-ı bendelerine işâret buyurmaları derhâst ve<sup>3073</sup> niyâz<sup>3074</sup> olunur.<sup>3075</sup> Ol bâbda emr ve fermân devletlü  inâyetlü<sup>3076</sup> efendim<sup>3077</sup> sultânım hazretlerininidir. Bende İbrâhîm defterdâr-ı şıkk-ı sâni

#### Dibâce<sup>3078</sup>

Benim devletlü  inâyetlü efendim sultânım hazretleri düşmen tarafından ber-vech-i tevâtür mesmû umuz olmuşdur ki Niş üzerine  azîmete karâr virmişler. Hatta Morova'dan Niş'e altı konak tahrîr itmişler. Ve mukâddemâ İrşova'ya irsâl itdikleri cenerâl Mercî'yi getirüb Niş muhâsarasına me'mûr itmişler. Ve bâş vekîl kendü  askeriyle kalçanın ardın alub vezîr-i â zam  askeriyle mukâbele için tâbûr itmek üzere cezm itdikleri meşhûr ve mütevâtir olmuşdur. Bu keyfiyyet ma lûm-ı devletleri olmak için tahrîr olunmuşdur. Bâkî hazret-i Allah Celle Celâlühü tehbîrinizi takdîrine<sup>3079</sup> muvâfik eyleye.

#### Bu def a Devlet-i  Aliyye murahhaslarına yazılan kâ'imenin sûretidir<sup>3080</sup>

Mukâddemâ Bosna tarafından gelüb size gönderilen mazharda tahrîr eyledikleri üzere Sâva ve Öne nehirleri kenârında vâkı  ba zı mahallerin

<sup>3070</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -mu ayyeneleriyle

<sup>3071</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H olmadığından mâdde bağlanmayub birkaç güne değin istihbâr ve ma lûmumuz

<sup>3072</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -istifsâr

<sup>3073</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> mercûdur.

<sup>3074</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3075</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3076</sup> S, H -

<sup>3077</sup> S, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>3078</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Haşıyye

<sup>3079</sup> R<sub>4</sub> -tacdîre

<sup>3080</sup> S, H 13 şa ban sene 1130, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> 12 şa ban sene 1130

Nemçe<sup>3081</sup> tarafından zabt olunması husûs-i<sup>3082</sup> sûretâ<sup>3083</sup> sulhe mugâyir görünmekle Nemçe murahhaslarıyla müzâkere ve bir sûrete ifrâğ **(196-a)** olunması tavsîye ve tahrîr olunmuş idi. Bu def<sup>a</sup> Şâhîn Pâşây-ı Ahmed Âğâ yediyle gelen kâ'imenizde bu husûslarda<sup>3084</sup> mutavassıtlar ve murahhaslar ile müzâkere ve mübâhese ve münâkaşa olunduktan sonra bâş vekîl tarafı ile<sup>3085</sup> haberleşüb<sup>3086</sup> zikr olunan mahallerden yakîn zamânda bir şey zabt olunduğu olmayub ol tarafa ba<sup>c</sup>zı mertebe âdem irsâl itmeleri Belgrâd istilâsından sonra zabt eyledikleri mahallerin muhâfazasına<sup>3087</sup> ve istahkâmı için olduğu iş<sup>c</sup>âr ve İngiltere ilçisinin cevâbı üzere gurre-i Receb <sup>c</sup>ala-hâlihi mâddesine vakit ta<sup>c</sup>yîn olunub vakt-i mezbûrdan sonra Nemçe tarafından zabt olunması var ise hîn-i tecdîdde tahliye ve Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye tarafına teslîm olunmak üzere karâr virildiği re'y ve Bosna mahzarında evâsıt-ı Receb'de zabt eylediler deyü olan tahrîrlerinde görünen mahzûrlar dahî bu takdîrce def<sup>c</sup> olunmuş<sup>3088</sup> eyledüğünüz vech üzere vakt-i mezbûru zikr olunan mahaller için esâs <sup>c</sup>itibâr eylesiniz. Bu hayırlu maslahatın husûlüne olan husûslarda siz meşkürü's-sa<sup>c</sup>y olmanız ile re'yinize hüsn-i i<sup>c</sup>tikâd ve i<sup>c</sup>timâdımız vardır. Ve merkûm Ahmed Âğâ'nın lisânından<sup>3089</sup> takrîrine havâle olunan keyfiyyet sû'al olundukda mukâddemâ Novî-i Cedîdin ba<sup>c</sup>zı arâzîsine müte<sup>c</sup>allik bu taraftan yazılan kâğıdlardan muzdarib olduğunuzu haber virir. Bu husûsda dahî **(196-b)** kendinize bir dürlü keder ve takayyüdünüze fûtûr getürmeyüb mukâddemâ mükâleme ve zabt ve karâr virildiği üzere ber-taraf olunması<sup>3090</sup> Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'nin <sup>c</sup>arz ve şânına nakz getürür<sup>3091</sup> olduğu<sup>3092</sup> zâhir olmuşdur. Hemân bir gün evvel re'y ve mükâleme eyleyüb tarafeynden karâr virildiği üzere temessükleşüb hitâm virilmeğe<sup>3093</sup> sa<sup>c</sup>y ve dikkat eyleyüb bundan sonra dahî bu makûle cüz'iyâtı bu tarafa i<sup>c</sup>lâm ve haberi vüruduna te<sup>c</sup>allik ile imrâr-ı vakt ittirmeyüb ber-taraf kılındığı haberi irsâline ihtimâm-ı tâmm eylesiniz. Venedüklü ile gümrük mâddesi ki sâ'ir mülûk-ı nasâra tüccârı gibi ânlar dahî yüzde

<sup>3081</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -Nemçelü

<sup>3082</sup> H -husûsu

<sup>3083</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> esas

<sup>3084</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -husûslar

<sup>3085</sup> S, H dahî

<sup>3086</sup> H -haberleşilüb

<sup>3087</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -muhâfaza

<sup>3088</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H olduğun tahrîr itmişsiz. Pek ma<sup>c</sup>kûl hemân re'y ve tedbir

<sup>3089</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -lisânen

<sup>3090</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H dahî

<sup>3091</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H hâlet

<sup>3092</sup> H -olmadığı

<sup>3093</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -virmeğe

üç gümrük virmeleriçün müsâ<sup>c</sup>ade kılınub<sup>3094</sup> bundan akdem tarafınıza işâret olunmuşidi. Hâlâ te'kîd-i hâl için yine ifâde ve efhâm olundu. Ma<sup>c</sup>lûmunuz oldukda vech-i meşrûh üzere temşiyet viresiz. Eğer Venedüklü henüz bu husûsa isrâr üzere iseler Nemçelüye dahî ber-vech-i muharrer müsâ<sup>c</sup>ade oluna.

**Niş muhâfızı elhâc Mustafa Pâşâ'dan gelen kâ'ime<sup>3095</sup> sûretidir.<sup>3096</sup>**

Benim devletlü <sup>c</sup>inâyetlü merhametlü veliyyü'n-ni<sup>c</sup>am efendim sultânım hazretleri Hazret-i<sup>3097</sup> Bârî Te<sup>c</sup>âlâ<sup>3098</sup> vücûd-ı şerîflerin hatâlardan hıfz eyleyüb sâye-i sa<sup>c</sup>âdetlerin üstümüzde dâ'im eyleye. Ahmed Âğâ kûlları Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye murahhasları tarafından ordûy-ı hümâyûna varub <sup>c</sup>avdet iden çâvuş kûlları ile irsâl buyurulan mektûb-ı emr üslûb<sup>3099</sup> ve kâ'ime-i <sup>c</sup>aliyyeleri vârid olub her ne emr ve fermân<sup>3100</sup>(197-a) buyuruldu<sup>3101</sup> ise ma<sup>c</sup>lûm-ı kûlları olmuştur. Mûnâsib görülür ise tarafımızdan dahi bâş vekîle mektûb irsâl olunmak fermân buyurulmuş. Çünkü bu husûs-ı hayr-nüsûs için evvel emirde beynimizde mükâtebe olunmağla müşârü'n ileyh tarafına mektûb irsâline bâ'is olmayub hâlâ ma<sup>c</sup>rûz-ı hâk-ı <sup>c</sup>izzetleri kılınan müsvedde mûcibince bir mektûb tahrîr ve Niş sol kolu kethüdâsı Ahmed kûllarıyla irsâl ve mazmûnu Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye murahhası İbrâhîm Âğâ kûllarına dahî i<sup>c</sup>lâm olunub bâş vekîlin bulunduğu mahalle merkûmun gitmesine ruhsat virirler ise yine merkûm ile göndermek mûnâsibdir.<sup>3102</sup> Virmezler ise mutavassıtlar ve Nemçe murahhasları ma<sup>c</sup>rîfetleriyle mektûbu gönderüb cevâbı geldikde tarafımıza îsâl olunmak üzere te'kîd olunmuşdur. Bakalım ne şekil cevâbı gelür. Ândan sonra iktizâ ider ise izn-i <sup>c</sup>âlîleriyle yine yazılır. Şimdilik tarafımızdan bundan ziyâde şey yazılmak mûnâsib görülmedi. Ahmed Âğâ ve Çâvuş kûlları târih-i kâ'ime-i bendegîden bir gün mukaddem merkûm ile mahall-i mükâlemeye irsâl olundukları ma<sup>c</sup>lûm-ı devletleri buyuruldukda emr ve fermân devletlü efendim sultânım hazretlerindir. Fî 27 Receb sene 1130

<sup>3094</sup> R<sub>2</sub>,R<sub>4</sub> -olunub

<sup>3095</sup> S, R<sub>2</sub>, H -kâ'imedir

<sup>3096</sup> S,R<sub>2</sub>, H -27 Receb sene 1130

<sup>3097</sup> R<sub>2</sub> -

<sup>3098</sup> S, R<sub>2</sub> hazretleri

<sup>3099</sup> R<sub>2</sub> -üslûbları

<sup>3100</sup> H -fermânları

<sup>3101</sup> R<sub>2</sub> -buyurulur

<sup>3102</sup> R<sub>2</sub>,H-

### Müşârü'n-ileyh Mustafa Pâşâ'dan bâş vekîle gönderilen mektûbdur<sup>3103</sup>

Elkâb-ı mu<sup>c</sup>tâdeden sonra hürmetlü haşmetlü dostumuzun zamîr-i dakîka-i şinâşlarına hafî ve nihân değildir ki Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye-i ebed peyvend ile Devlet-i Çâsâriyye her bâr emr-i musâlahada sahîhü'l-<sup>c</sup>ahd olub on ay mukaddem ibtidâ bu dostları mukâtebesiyle rûnümâ ve iki taraftan rağbet ve in<sup>c</sup>ikâdına <sup>c</sup>azîmet ile vâfir zamandır mükâlemesine şürû<sup>c</sup> olunan musâlaha-i hayr encâm cenâb-ı (197-b) haşmet ittisâflarının himmet-i sâdakaları ile şimdiye değîn hüsn-i hitâm bulmak me'mûl ve muntazır iken Devlet-i Çâsâriyye murahhasları hizmet-i me'mûrelerinde bir imtiyâz bulmak için esâs musâlahanın mukâtebe<sup>3104</sup> ile meşrût olduğu <sup>c</sup>ala-hâlihi haddîni tecâvüz ve bu hayırlu işi te'hîr idüb iki devletin mâbeyninde vâkî<sup>c</sup> olan mukâtebeye ve mu<sup>c</sup>âhedeye (muhâlif hareketlerine rızânız olmadığı bî-iştibâh olmağla i<sup>c</sup>lâm-ı hâli için mektûb-ı meveddet nişân tahrîr ve irsâl olunmuşdur. İnşâe Allahü Te<sup>c</sup>âlâ lede'l-vusûl iki devlet beyninde vâkî<sup>c</sup> olan mukâtebe)<sup>3105</sup> ve mu<sup>c</sup>âhedeye ri<sup>c</sup>âyet ve<sup>c</sup>ala-hâlihi haddîni tecâvüz itmeyüb bu hayırlu maslahata bir gün mukaddem hüsn-i hitâm virmeleriçün Devlet-i Çâsâriyye murahhaslarına taraf-ı haşmetlerinden tenbîh<sup>3106</sup> mercûdur. Ve's-selâm. Ala min etibba<sup>c</sup> el-hüdâ

### Niş'de olan Mustafa Pâşâ'dan gelen kâ'imedir<sup>3107</sup>

Benim devletlü <sup>c</sup>inâyetlü<sup>3108</sup> veliyyü'n-ni<sup>c</sup>am efendim sultânım hazretleri Hakkı Subhânehu ve Te<sup>c</sup>âlâ<sup>3109</sup> vücûd-ı şerîflerin hatâlardan hıfz eyleye. Nişli Muhammed küllarıyla bu du<sup>c</sup>âkârlarına<sup>3110</sup> dahî Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye murahhasları<sup>3111</sup> İbrâhîm Âğâ bendeleri ve Eflâk voyvodası küllarının mektûbları gelmekle manzûr-ı <sup>c</sup>alîleri buyurulmak için hâkipây-ı devletlerine irsâl olunmuşdur. İbrâhîm Âğâ mektûbunda sû'âl eyledüğü Sâva sevâhilinin karşı yakası bin yüz on tarihinde vâkî<sup>c</sup> olan musâlahada Çâsâr tarafında ve berü Bosna yakası sevâhilinde dahî her ne kadar kılâ<sup>c</sup> ve palanka var ise cümlesi Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye tarafında kalmışidi. (198-a) Ba<sup>c</sup>dehu bin yüz yigirmi sekiz senesinde vâkî<sup>c</sup> Varâdîn muhârebesinden sonra nehr-i Sâva'nın

<sup>3103</sup> S, R<sub>2</sub> -mektûb sûretidir. 26 Receb sene 1130

<sup>3104</sup> R<sub>2</sub> -

<sup>3105</sup> R<sub>2</sub> -

<sup>3106</sup> R<sub>2</sub>, Holunmak

<sup>3107</sup> S, H Fî 22 Receb sene 1130, R<sub>2</sub> 20 Receb sene 1130

<sup>3108</sup> S, R<sub>2</sub>, Hmürvetlü

<sup>3109</sup> H hazretleri

<sup>3110</sup> S, R<sub>2</sub>, H -du<sup>c</sup>âkârları tarafına

<sup>3111</sup> S, R<sub>2</sub>, H murahhası

Bosna tarafındaki sâhilinde bulunan kılâ<sup>c</sup> ve palankaları cümle Nemçe hasâret itmişlerdi. Ancak kangı âdem koyub muhâfaza ittirdiler. Ve kangısı hâlidir sıhhati üzere ma<sup>c</sup>lûm-ı bendeleri olmamağla oranın şimdiki hâlin gereği gibi bilür. Bu tarafda bulunan erbâb-ı vukûfdan sû'al ve İbrâhîm Âğâ bendelerine i<sup>c</sup>lâm olunmağa takayyüd olunur. Bosna defter kethüdâsı Mustafa Efendi külları ba<sup>c</sup>zı musâlaha ile birkaç gün mukaddem Edirne'ye gelmiş imiş. Ordûy-ı hümâyûnda<sup>3112</sup> bulunur ise merkûm kullarından dahî sû'al ve işâret-i <sup>c</sup>aliyyeleri buyurulmakda fermân devletlü efendimindir. Zîrâ<sup>3113</sup> İbrâhîm Âğâ mektûbunda yazdığına göre nehr-i Sâva'nın Bosna tarafında sâhili arâzîsi<sup>3114</sup> ile<sup>3115</sup> Nemçe yedinde kalmak üzere mâdde bağlanursa hâhişleri üzere talebe ve söze Nemçeye kapû olmuş olur. Sonra arâzî husûsunda nizâ<sup>c</sup> ve tazyîk ile Bosna memleketinin ahvâli pek müşkül olur. Ol tarafa düşen semtlerin ahâlisi kendüleri yerlerini ve yûrdlarını bıragub<sup>3116</sup> bu husûs için Nemçe murahhaslarının<sup>3117</sup> Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye<sup>3118</sup> murahhaslarına söyledikleri vech üzere hâlâ zabtlarında ise de nehr-ı Dîrîn'in<sup>3119</sup> Sâva'ya munsabb olduğu mahalden Öne'ye varınca Sâva sâhilinin<sup>3120</sup> Bosna tarafında hâlî üzere i<sup>c</sup>tibârı ile ibkâ olunacak öyle bir metfn kal<sup>c</sup>a olmayub palanka ve şarânpo makûlesi ve hâlâ ekseri hâlî iken Nemçe yedinde kalur ise her birine kal<sup>c</sup>a tarhında istihkâm **(198-b)** virmekle Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye-i islâmiyye cekmediğün çekmekden ise ânlar hedm olunub Sâva'nın berü tarafında Nemçenin <sup>c</sup>alâkası kalmamak üzere mükâlemelerinde metânet göstermeleri münâsib görülür ise efendim tarafından kendülere işâret-i <sup>c</sup>aliyye ve fermân-ı <sup>c</sup>âlîleri buyurulmağa muhtâcdır. Kûlunuz dahî <sup>c</sup>ala vechü'l-tezkîr taraflarına tahrîr iderim. Öne kenârında olan Dopîce kal<sup>c</sup>ası ve Sûfî kal<sup>c</sup>asını müzâkere itmemişler. Zâhir Nemçelüler ânı dahî başka bir mâdde idüb teklîf-i bârid itseler gerekdir. Ol dahî mümkün olur ise Sâva sâhilinde olanlara kıyâs ile hâtır-ı<sup>3121</sup> şerîfinizde<sup>3122</sup> olmak için tezkîr olunur. Niş ta<sup>c</sup>mîri keyfiyyeti vezîr-i mükerrerem <sup>c</sup>Ali Pâşâ hazretleri<sup>3123</sup>

<sup>3112</sup> R<sub>2</sub> -hümâyûndan

<sup>3113</sup> H -

<sup>3114</sup> S, R<sub>2</sub>, H -

<sup>3115</sup> S, R<sub>2</sub>, H -arâzîsiyle

<sup>3116</sup> R<sub>2</sub> -bıragurlar

<sup>3117</sup> R<sub>2</sub> -

<sup>3118</sup> R<sub>2</sub> -

<sup>3119</sup> R<sub>2</sub> nehr-i

<sup>3120</sup> R<sub>2</sub>, H -sevâhilinin

<sup>3121</sup> S, R<sub>2</sub>, H -

<sup>3122</sup> S, R<sub>2</sub>, H -hâtırlarında

<sup>3123</sup> S, R<sub>2</sub>, H bendeleri

tarafından ma<sup>c</sup>rûz-ı hâk-ı <sup>c</sup>izzetleri olduğu üzere müsâ<sup>c</sup>ade-i <sup>c</sup>aliyyeleri erzâni buyurulmakta emr ve fermân<sup>3124</sup> sultânımındır.<sup>3125</sup> Sene 1130

### Niş muhâfızı Mustafa Pâşâ'dan gelen kâ'imedir<sup>3126</sup>

Benim devletlü <sup>c</sup>inâyetlü mürüvvetlü veliyyü'n-ni<sup>c</sup>am efendim sultânım hazretleri mukâddemâ ma<sup>c</sup>rûz-ı hak-ı <sup>c</sup>izzetleri kılındığı üzere ve<sup>3127</sup> hayırlu olan vücûhun tezkîrinde taksirât olunmayub peyderpey Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye murahhasları<sup>3128</sup> kûllarına i<sup>c</sup>lâm olunmaktadır. Geçen sû'al eyledikleri Sâva sâhili ahvâli taraflarına tezkîr ve i<sup>c</sup>lâm olunmağla ma<sup>c</sup>lûm-ı devletleri buyurulmak için sûreti irsâl olunmuşdur. İbrâhîm Âğâ kûllarının çûkadârı gelmekle bila te'hîr hâkipây-ı devletlerine irsâl olunmuşdur. Allah ıslâh eyleye. Kendülere tezkîrimizin hiç te'sîri olmayub her mükâlemeleri düşmân-ı dînin murâdı üzere olmuş. Düşmanın bu tama<sup>c</sup>ı evvel emirde **(199-a)** Macârlu ahvâlinde Venedüklü mükâlemesinde murahhaslarından<sup>3129</sup> müşâhede ittikleri fikirsizlikten<sup>3130</sup> ve himmetsizlikten neş'et ider bir ma<sup>c</sup>nâdır. Macârlu ahvâli ve Venedüklü istirdâdı sûret-i imkânda görünmez bir emr-i müşkül iken gitdikçe mükâlemelerinde dahî bedteri zâhir olmuş. Hak Te<sup>c</sup>âlâ hazretleri dîn ve devlete hayırlusunu ihsân eyleye. Eflâk ve Boğdân memleketleri Erdel ve Tameşvâr ve Belgrâd'a nice tâbi<sup>c</sup> olur ki İstânbul fethinden mukaddem Eflâk ve Boğdân fethi ve Yergöğü kal<sup>c</sup>ası binâsı merhûm ve mağfur Çelebi sultân Muhammed Hân tâbe serâhum hazretlerinin zamân-ı sa<sup>c</sup>âdetlerinde<sup>3131</sup> olub Belgrâd ve Tameşvâr fâtihi cennet mekân Sultân Süleymân hazretleridir. Hak Te<sup>c</sup>âlâ hazretleri kıyâmete dek bâkî eyleye. Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'nin sulhe ruhsat virmesi bu esnâda li maslahatihu <sup>c</sup>amme-i enâmın râhatı içündür. Murahhas efendilerin ikrâr eylemişizdir deyü yazdıkları sûret ile mün<sup>c</sup>akd olmak lâzım gelür ise râhat değil belki nice zamân dahî def<sup>c</sup>î mümkün olmayacak zahmet ve ihtilâli bâ<sup>c</sup>is olacağı zamîr-i enverlerine rûşendir. Eflâk ve Boğdân üç yüz seneden mütecâvizdir ki<sup>3132</sup> Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye-i ebed-peyvendin mülk-i mevrûsu ve Bosna'da yazdıkları Novi kal<sup>c</sup>ası hâlâ

<sup>3124</sup> S devletlü <sup>c</sup>inâyetlü efendim sultânım hazretlerindedir., R<sub>2</sub>, H devletlü, <sup>c</sup>inâyetlü mürüvvetlü efendim sultânım hazretlerindedir.

<sup>3125</sup> S, R<sub>2</sub>, H- Fî 20 Receb

<sup>3126</sup> S, R<sub>2</sub>, H Fî 25 Receb sene 1130

<sup>3127</sup> S, R<sub>2</sub>, H -

<sup>3128</sup> R<sub>2</sub> -murahhaslarıyla

<sup>3129</sup> S, R<sub>2</sub>, H -murahhaslarımızdan

<sup>3130</sup> H -fikirsizlikten

<sup>3131</sup> S, R<sub>2</sub>, H -sa<sup>c</sup>âdetlerinden

<sup>3132</sup> R<sub>2</sub> -



Devlet-i ʿAliyye zabtında olup Venedüklünün hezeyân eylediği Ülgün ve Avlonya ile İskenderiyye ovası<sup>3133</sup> memleket-i Rûm İli'nin kilididir. Eflâk'da bir manâstırda ikiyüz mikdârı kefereleri bulunmağla neden ânların olur ki ʿala-hâlihi iʿtibâr ile söz vireler. Hakkı Sübhânehu ve Teʿâlâ hazretleri islâmı ʿazîz eylemiştir.(199-b) Keferenin bu gurûru İnşâe Allah<sup>3134</sup> mazhar olacakları kahr ve hılân(?)<sup>3135c</sup> alâmetidir. Münâsib görülmüş ise bundan akdem maʿrûz-ı hâkiferdleri kılındığı üzere Tuna'ya dahî kalyon ve çekdîri irsâline fermân-ı ʿalîleri buyurulmakda emr ve fermân devletlü efendimindir. ʿAskerimiz usânmağla vaktinden evvel dağılmak muʿtâdları olduğun düşmân-ı dîn bilür. Mukaddem bir kasd-ı fâsîdi olmasa bile mükâleme ahvâlini ûz itmeğle ʿaskerimiz dağılmağa başladıkda mekr ve kaydlerinden emîn olmak câ'iz olmadığı maʿlûm-ı devletleri olmağla iktizâ iderse iktizâ itdiği gibi tedârik ve tahrîrlerine himmet olunub te'hîre bâ'is olacak müsâddakları lâzimesinde bu<sup>3136</sup> kusûrları kalmak<sup>3137</sup> üzere şimdiden on bin mikdârı piyâde tedâriki fikri<sup>3138</sup> buyurulub Lehlünün dahi teklîf-i bâridine göre muktezâ olan bâridine<sup>3139</sup> göre<sup>3140</sup> muktezi<sup>3141</sup> olan<sup>3142</sup> ihtiyât celâdetlü<sup>3143</sup> devletlü hân-ı ʿâlîşân hazretleri ile müzâkere buyurulmakda yâhûd haberleşmekde emr ve fermân devletlü ʿinâyetlü efendim sultânım hazretlerindedir.

### **Murahhas efendilerden gelen mektûb ve kâ'imeler<sup>3144</sup> sûretidir<sup>3145</sup>**

Devletlü saʿâdetlü ʿinâyetlü mekremetlü veliyyü'n-niʿam efendim sultânım hazretlerinin ʿarsa-i haymegâh-ı devlet ve ikbâllerine yüzler sürüb ezdiyâd-ı ʿömr ve devletleri daʿvâtı kemâ hüvel vâcib edâ olunmak sıyâkında nümâyende-i bende-i kemterânileri oldur ki benim devletlü ʿinâyetlü efendim sultânım hazretleri işbu mâh-ı Recebû'l-mürecceb'in on altıncı gününde (200-a) Venedik ilçisi ile ve mâh-ı merkûmun on sekizinci ve yigirminci günlerinde Nemçe murahhaslarıyla üç defʿa

<sup>3133</sup> R<sub>2</sub>, H -arâsı

<sup>3134</sup> R<sub>2</sub> Teʿâlâ

<sup>3135</sup> S, R<sub>2</sub>, H -hezelân

<sup>3136</sup> S, R<sub>2</sub>, H -bir

<sup>3137</sup> S, R<sub>2</sub>, H -kalmamak

<sup>3138</sup> R<sub>2</sub> fikr

<sup>3139</sup> S, H -, R<sub>2</sub> bâridlerine

<sup>3140</sup> S, R<sub>2</sub>, H -

<sup>3141</sup> S, R<sub>2</sub>, H -

<sup>3142</sup> S, R<sub>2</sub>, H -

<sup>3143</sup> R<sub>2</sub> -menzeletlü

<sup>3144</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -kâ'imelerdir

<sup>3145</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H - Fî 21 Receb sene 1130

vâkı<sup>c</sup> olan mükâlememizde mevâdd-ı musâlahaya müte<sup>c</sup>allik söyleşilen husûslarımız derûn-ı <sup>c</sup>ubûdiyyet-nâmede mevzû<sup>c</sup> üç kıt<sup>c</sup>a kâ'imede ber-vechî tafsîl derç ve tahrîr ve ma<sup>c</sup>rûz-ı hâkipây-ı devletleri kılınmıştır. İnşâe Allahü Te<sup>c</sup>âlâ manzûr-ı sa<sup>c</sup>âdetleri oldukda her ahvâl ma<sup>c</sup>lûm-ı devletleri olur. Ve bundan böyle dahî kezalik serzede-i zuhûr olan her ne ise ma<sup>c</sup>rûz-ı hâkipây-ı hazret-i veliyyü'n-ni<sup>c</sup>ami olunur. Bâkî emr ve fermân devletlü<sup>3146</sup> sultânım<sup>3147</sup> hazretlerininindir.<sup>3148</sup> Bende Muhammed defterdâr-ı şikk-ı sâlis. Bende ibrahîm defterdâr-ı şikk-ı sâni

### Dibâce

Niş muhâfazasında olan vezîr-i mükerrerem sa<sup>c</sup>âdetlü elhâc Mustafa Pâşâ<sup>3149</sup> vesâtatıyla tâtâr yediyle irsâl buyurulan bi'l-cümle mekâtîb-i <sup>c</sup>aliyyeleri vusûl bulub mutavassıt ilçilere olan mektûblar<sup>3150</sup> kendilerine virilüb ve bendelerine olan mektûb-ı emr-i üslûb<sup>3151</sup> ve kâ'imeler ve temessükün mefhûmu<sup>3152</sup> ma<sup>c</sup>lûmumuz olmuştur.

### Murahhas efendilerden kâ'imedir<sup>3153</sup>

Benim devletlü <sup>c</sup>inâyetlü efendim sultânım hazretleri işbu mâh-ı Recebü'l-müreccebin on altıncı gününde Venedik ilçisi ile bir yere gelinüb mükâleme ve umûr-ı musâlahaya müzâkere olundukda Venedik ilçisi îrâd-ı kelâm idüb cumhûrumuz ile Nemçe Çâsârı müttelik olmağla bundan akdem Nemçenin bâş vekîlinden Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'ye gönderilen mektûbunda Venedik Cumhûrunun hâtırı tatyîb olunmak üzere Venedüklü dahî bu musâlahaya idhâl olunmaludur deyü tasrîh olunmağla<sup>3154</sup> Nemçe Çâsârının fermanıyla cumhûrumuz<sup>3155</sup> **(200-b)** murahhas idüb gönderdiler. Bundan akdem Nemçe murahhaslarıyla vâkı<sup>c</sup> olan mükâlemenizde bizim ahvâlimiz dahî müzâkere olunub yâ istirdâd veyâhûd istîzân<sup>3156</sup> tarîkiyle hâtırımız tatyîb ve ırzâ olunmak üzere mâdde bağlanmağla memnûn olmuşuzdur. Ancak Sûde ve Çukâ adaları gibi yerler<sup>3157</sup> virilmekle cumhûrumuzun hâtırı mutayyeb olmaz. Mora

<sup>3146</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H sa<sup>c</sup>âdetlü <sup>c</sup>inâyetlü merhametlü efendim

<sup>3147</sup> R<sub>3</sub> -sultân

<sup>3148</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> Fî 21 Receb sene 1130, H Fî 21 Receb sene 130

<sup>3149</sup> S Pâ

<sup>3150</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -mektûb

<sup>3151</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -üslûbları

<sup>3152</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -mefhûmları

<sup>3153</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H Fî 21 Receb sene 1130

<sup>3154</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3155</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H beni

<sup>3156</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub>, H -istibdâl

<sup>3157</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H - şeyler

ceziresini virmediğiniz sûrette ruhsat-ı kâmiliniz muktezâsınca bârî ânâ mu<sup>c</sup>âdil virmelüsüz. Vireceğizi ta<sup>c</sup>yîn ve tasrîh idiniz görelim didikde çünkü<sup>3158</sup> Nemçelünün<sup>3159</sup> musâlahasına mevkûf ve merbût olmağla tatyîbleri husûsu ta<sup>c</sup>yîn olunmayub sizi nevehile ırzâ ideceğimizi Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'ye i<sup>c</sup>lâm eylemişizdir. <sup>c</sup>Ankarîb haberi geldikde yine sizinle söyleşirüz deyü cevâb virildikten sonra mesfûr i<sup>c</sup>âde-i kelâm idüb vakit nâzik olmuştur. <sup>c</sup>Arz ve i<sup>c</sup>lâm ile evkâtımız zâyî<sup>c</sup> olmasun. Benim<sup>3160</sup> hâtırımız nevehile tatyîb olunub sulh olacağımızı size <sup>c</sup>arz ideyim deyü takrîre başlayub Mora cezîresi redd oluna. Eğer kabûl olunmazsa tefekkür olunmaludur ki mutlakâ Sûde ve İsbênâlûka<sup>3161</sup> ve İstendil ve Çukâ adalarının teshîri için cenk ve cidâl vâki<sup>c</sup> olmayub cenk esnâsında <sup>c</sup>ale'l-ittifâk teshîr olundu. Ve bunlar mâtekaddumden Venedüklünün<sup>3162</sup> tasarrufunda olub sebkat iden musâlahalarda Venedüklüde kalkmağla<sup>3163</sup> redd olunmalu<sup>3164</sup> derler.<sup>3165</sup> Mora'ya dahî bedel olunacak bir mübâdele için mükâleme bâkî olub bu takdîrce Arnavutluk tarafında tûlen Avlonya kal<sup>c</sup>asına varınca ve <sup>c</sup>arzen İskenderiye gölüne değîn **(201-a)** cumhûrumuzun hükûmeti câri olmak mutlûbumuzdur ki sâ'irlerden gayrı İskenderiyye ve Bâr kal<sup>c</sup>aları ve korsan yuvası ve mebde-i fesâd olub ba<sup>c</sup>de'l-yevm fesh-i <sup>c</sup>ahde bâ<sup>c</sup>is ve sulhün mütemâdî olmasına mü'edde olacak Ülgün kal<sup>c</sup>ası cumhûrumuzda kala<sup>3166</sup> ve işbu matlûbumuzun mevzû<sup>c</sup>u budur. Zirâ cumhûrumuz <sup>c</sup>adl<sup>3167</sup> ve<sup>3168</sup> hakkile<sup>3169c</sup> akd olunacak sulhün imtidâdına müştâkdır. Ve bunsuz sulh mü'ekked ve müstahkem olmaz. Ve Preveze ve Vince ve Veferendos cemi<sup>c</sup>î arâzî ve nevâhi ve levâhıkıyla ve sulh mün<sup>c</sup>akd oluncaya değîn her ne ki zabtımıza girirse ve husûsâ Preveze ve Niçe'nin<sup>3170</sup> müte<sup>c</sup>allakâtından olan ekserûmuz(?) ve cumhûrumuzun tasarrufunda kalmak matlubumuzdur deyü hatm-i kelâm itmekle bu sözleri kaleme alınub sonra yine görüşür ve söyleşirüz deyü <sup>c</sup>avk itdirilüb meclisten

<sup>3158</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H Nemçe murahhaslarıyla henüz uzlaşılmayub Venedüklünün sulhü dahî

<sup>3159</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -Nemçenin

<sup>3160</sup> S, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -bizim

<sup>3161</sup> R<sub>4</sub> -İspânalunka

<sup>3162</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-Venedîk Cumhûrunun

<sup>3163</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -kalmağla

<sup>3164</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -olunmaludur.

<sup>3165</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3166</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -kalsa

<sup>3167</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3168</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3169</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -hak ve <sup>c</sup>adl ile

<sup>3170</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-Vinçe'nin

kalkılmışdır.<sup>3171</sup> Benim devletlü °inâyetlü efendim<sup>3172</sup> sultânım hazretleri mukâddemâ dahî tahrîr ve îlâm olunduğu üzere mâdâm ki müttelikimiz olan Venedüklünün hâtırı tatyîb ve ırzâ olunmadıkça bizimle sulh mümkün değıldür deyü Çâsârımızın bi'l-müşâfehe tenbîh ve fermân eylemişlerdür deyü Nemçe murahhasları ibtidâ meclisinde söylemişler idî. Ve hâlâ dahî ol söz üzerinedirler. Bizim ruhsatımızın en nihâyeti hoş gayrı vechile mümkün olmayub nâçâr kalındığı sûrette hemân ellerinde bulunan Veferendos ve Preveze ve Niçe<sup>3173c</sup> ala-hâlihi ellerinde terk olunmak üzeredir. Ammâ bu hâl ve keyfiyyet üzere sulh olmaları mümkün olmayub işi nakz gelmek sûreti görünür. Hâsılı bu dahî istîzân ve ruhsata muhtâc bir emr-i müşkül olmağla ma°rûz-ı hâkipây-ı devletleri **(201-b)** kılınmışdır. Nevechile ruhsat ve fermân buyurulur ise mûcibiyle °amel ve hareket olunur. Bâkî emr ve fermân devletlü °inâyetlü sultânım hazretlerindir. Bende Muhammed<sup>3174</sup> şikk-ı sâlis. Bende İbrâhîm defterdâr-ı şikk-ı sâni.<sup>3175</sup> Sene 1130

### **Murahhas efendilerden<sup>3176</sup> kâ'imedir<sup>3177</sup>**

Benim °inâyetlü devletlü efendim sultânım hazretleri işbu mâh-ı Recebü'l-mürecceb'in on sekizinci ve yigirminci günlerinde Nemçe murahhaslarıyla iki def°a vâki° olan mükâlememizde Nemçe murahhasları îrâd-ı kelâm idüb Eflâk ve Boğdân vilâyetleri kadîmden Macâr kırâllığına tâbi° ve Erdel hükûmetinin tevâbi°-i kadîmesinden iken bundan akdem Belgrâd ve Tameşvâr kal°aları serzede<sup>3178</sup> olmak takrîbiyle re°âyâları<sup>3179</sup> kendü emniyetleriçün harâçların size virüb lakin Devlet-i °Aliyye'nin mülkleri değıl idi. Şimdi zikr olunan Belgrâd ve Tameşvâr kal°aları ve Erdel hükûmeti bizim zabtımızda ve Eflâk vilâyetinin Ölet Suyunun öte yakası bizim tasarrufumuzda olmağla Eflâk vilâyetinin küsuruyla bütün Belgrâd vilâyetini dahî bize virmelüsüz.<sup>3180</sup> Zikr olunan Ölet Suyunun öte yakasında üç mahalde palanga sûretinde istihkâm virilüb nehr-i mezbûru dahî ayıtlayub kâyıklarımız yürümek için tathîr eylemişizdir. İki seneden berü muhâfazacılarımız ile zabt ve tasarrufumuzdadır

<sup>3171</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub> -kalkmışdır

<sup>3172</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-

<sup>3173</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -Vinçe

<sup>3174</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -defterdâr-ı

<sup>3175</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, HFî 21 Receb

<sup>3176</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H gelen

<sup>3177</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H Fî 21 Receb sene 1130

<sup>3178</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -sizde

<sup>3179</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, Hmücerred

<sup>3180</sup> R<sub>2</sub> -virmelüsün

didiklerinde cevâb virildiği zikr olunan Eflâk ve Boğdân vilâyetleri memâlik-i mahrûsa müzâfatından olub her biri müstakil hükûmet ve bu kadar zamandan berü Devlet-i ʿAliyye'nin mülkü ve harâç güzâr re'âyâsı iken sizin bu makûle **(202-a)** sözleriniz ʿabes ve beyhûdedir. Hele Boğdân'da hiç ʿalâkanız yok. Eflâk'ın dahî makarr-ı hükûmet-i<sup>3181</sup> kürsî memleketi olan Bükreş ve sâ'ir mahalleri hâlâ Devlet-i ʿAliyye'nin zabtında olmağla Ölet Suyunun öte tarafında hâlî bulub bir iki yüz kadar Nemçe ʿaskeri koyduğunuz yerler dahî Devlet-i ʿAliyye tarafına redd ve teslîm olmak<sup>3182</sup> iktizâ ider deyü bu misillü delîl makâmında niçe sözler îrâd olundu. Ancak fî'l-hakîka nehr-i mezbûrun karşı yakasında zabt ve tasarruflarında olan yirler esâs muktezâsınca yine tasarruflarında kalmak iktizâ itmekle ʿala-hâlihi terk olunmağla<sup>3183</sup> ikrâr virilmiştir. Ancak mâ'adây-ı da'vâdan ferâgat itmeyüb bu hâl üzere kalmıştır. Ândan sonra Bihke kal'asına müte'allik söz açub zikr olunan Bihke kal'ası tasarrufumuzda olan Hırvatlığın kurb-ı civârında ve kapûsu menzilesinde olub Devlet-i ʿAliyye zabtında oldukça<sup>3184</sup> tarafeynden nizâ'a bâ'is ve ihtilâle mü'edda olmağla ʿakd olunacak musâlahanın istihkâmıçün bize virdiniz<sup>3185</sup> didiklerinde redd olunub kal'a-i merkûme bu kadar zamandan berü serhad-i islâmiyeden olub husûsâ Bosna'nın kilidi makâmında bir lâzımlu mu'azzam kal'a iken size virilmek neden iktizâ ider ve nice mümkün ve mütesavver<sup>3186</sup> olur.<sup>3187</sup> Eğer murâd olunan musâlahaya hulûsunuz var ise bu makûle esâsa mugâyir<sup>3188</sup> sözlerden feragât idiniz ki hayırlı maslahatı tamâm<sup>3189</sup> idelim dinildikten sonra bunu dahî bu hâl üzere bıragub nehr-i Öne sevâhilinde vâki' Novavi<sup>3190</sup> kal'asına **(202-b)** müte'allik söze başlayub nehr-i mezbûrun berü tarafına<sup>3191</sup> vâki' zikr olunan Novi kal'ası mukâddemâ Çâsâr zabtında iken Karloyça musâlahasında Devlet-i ʿAliyye'ye redd ve teslîm olunmuşidi. Bir seneden sonra muhaddidler<sup>3192</sup> varub ta'yîn-i hudûd eyledikleri esnâsında<sup>3193</sup> nehr-i mezbûrun öte yakasında ve Çâsâr zabtında olan

<sup>3181</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> ve

<sup>3182</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -olunmak

<sup>3183</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -olunmağla

<sup>3184</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -oldukça

<sup>3185</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -viriniz

<sup>3186</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -mütesavverdir.

<sup>3187</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3188</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub> -bârid, R<sub>4</sub>, H bârid

<sup>3189</sup> R<sub>4</sub> -itmâm

<sup>3190</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Novî

<sup>3191</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -tarafında

<sup>3192</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -mahdûdlar

<sup>3193</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -esnâda

Noavi-i cedîd nehr-i mezbûrun berü yakasında Devlet-i ʿAliyye’ye redd ve teslîm olunan Novi-i ʿAtfîkin toprağındandır deyü nizâc olunub ve bu münâza<sup>c</sup>a mütemâdi olmağla ahirü’l-emr hedm ve tahliye ve Devlet-i ʿAliyye’ye kasr-ı yed olunub lakin bu<sup>3194</sup> ahvâli<sup>3195c</sup> ahd-nâmeye mugâyir olmağla Çâsârımıza pek ağır gelmişidi. Şimdi musâlaha murâd olunmağla zikr olunan Novi-i Cedîd’den kasr-ı yed idiniz. Bu cüz’i şeydir. Ve hem ʿahd-nâmeye muvâfık bir işdir. Bununla Çâsârımızın hâtırı mutayyeb<sup>3196</sup> olur deyü bunun gibi recâ gûne niçe sözler îrâd eylediklerinde mahall-i merkûm bir mu<sup>c</sup>teber müntefi<sup>c</sup>aya yer olmayub ʿarsa-i hâliye makûlesi<sup>3197</sup> olduğu tefekkür ve mülâhaza olunmağla eğerçi mahall-i merkûmun mukâddemâ hedm ve tahliye olunması ʿahd-nâmeye mugâyir olduğu dahî ma<sup>c</sup>lûmumuz değildir. Lakin ândan kat<sup>c</sup>-ı nazar Devlet-i ʿAliyye’nin memâlik-i vasi<sup>c</sup>asına nisbeten bu bir cüz’iyât makûlesi<sup>3198</sup> olmağla çünkü Çâsârınız bunu pek murâd eylemişler. Hâtırları hoş olsun dinilüb Novi-i Cedîd’in virilmesi ikrâr olunmuşdur. Ândan sonra Lehlüye müte<sup>c</sup>allik söz açub Leh kırâlı ve Cumhûru Çâsârımızın mü’ebbeden<sup>3199</sup> müttefikî olmağla ânlar dahî bu musâlahaya idhâl ve ba<sup>c</sup>zı mü’ebbeden<sup>3200</sup> **(203-a)** ahvâlleri söyleşilüb faysal virilmek için Çâsârımız bizi me’mûr ve murahhas itmeleriyle Lehlünün zararları ve ba<sup>c</sup>zı ahvâllerini söyleşelim didiklerinde mukâbele olunmuşdur ki Lehlü ile bizim musâlahamız muvakkat değildir ebedîdir. Ve şimdiye değin ânların bizimle bir dürlü nizâc<sup>c</sup>aları zuhûr eylememişdir ki bu musâlahaya idhâl olunmaları lâzım<sup>3201</sup> gelüb dostluk ve hulûsiyyet<sup>3202</sup> izhâr iderek her ahvâlini söyleşüb rızâ ve şükran üzere mutayyebü’l-hâtır gitmişdir. Ve elân tüccarları memâlik-i mahrûsaya gelüb gidüb emniyyet ve istirâhat ile ticâret itmekdedirler. Eğer bizimle toprağında bir zararımız var ise def<sup>c</sup> idelim. Ammâ bilirüz ki Leh<sup>3203</sup> toprağında bir dürlü zarar ve te<sup>c</sup>addîmiz yokdur. Bu takdîrce Lehlünün sulhüne müte<sup>c</sup>allik sizinle mükâleme iktizâ eylemez dinildikten sonra Nemçe murahhasları i<sup>c</sup>âde-i kelâm ve zarar husûsunu tasrîh idüb sizin binâ eylediğiniz Hotîn kal<sup>c</sup>ası muhdesdir ve Lehlüye zararı mukarrerdir. Kal<sup>c</sup>a-i merkûmeyi hedm idiniz. Çâsârımız bunu murâd eylemişlerdir didiler. Bu sözleri dahî

<sup>3194</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3195</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -ahvâl

<sup>3196</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H olub kavî-i dostluk hâsıl

<sup>3197</sup> R<sub>2</sub> -makûlesinden

<sup>3198</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -makûlesinden

<sup>3199</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -mü’ebbed

<sup>3200</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>3201</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub> gele. Hatta bundan akdem dahî Lehlünün âsitâne-i sa<sup>c</sup>âdetde bir ilçîleri, R<sub>4</sub>, H gele. Hatta bundan akdem dahî Lehlünün âsitâne-i sa<sup>c</sup>âdete bir ilçîleri

<sup>3202</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -hulûs

<sup>3203</sup> R<sub>3</sub> -

redd olunub tarafeynden biraz kıl u kâlden sonra hülâsa-i kelâm sizin bu sözünüz bir pâdişâh-ı ʿazîmü’ş-şâna bir teklîf-i bâriddir. Buna müteʿallik bir vechile söze kudretimiz yokdur ve olmayacak işdir deyü katʿice cevâb virilüb defʿi meclis olmuşdur.<sup>3204</sup> Benim devletlü saʿâdetlü sultânım hazretleri bâlâda tahrîr ve işâret olunduğu (203-b) üzere eğerçe biz Novî-i Cedîd’i tatyîb-i hâtırlarıçün ve Ölet Suyunun karşı yakasını dahî tasarruflarında bulunduğuçün kasr-ı yed itmeğe ikrâr virmişizdir. Lakin ânlar Eflâk vilâyetinin küsurundan ve Boğdân vilâyetinden ve Bihke kalʿası mutâlebesinden<sup>3205</sup> ve Hotîn kalʿasının hedmi daʿvâsından yine ferâgat eylemeyüb ısrâr üzere kalmışlardır. Ve<sup>3206</sup> bu esnâda yine su’âllerini tekrâr idüb matlûblarımıza nevehile katʿi cevâb virirsiz didiklerinde biz bu su’âllerinize kerrâren ve merrâren cevâb virmiş idik. Yine katʿi cevâbımız budur ki bu teklîfler<sup>3207</sup> ki<sup>3208</sup> mümkün’l-husûl değildir. Ve biz buna müsâadeye kâdir değiliz ve olmayacak işlerdir didiğimizde lâ ve niʿam cevâb virmeyüb defʿ-i meclis idüb gitdiler. Bu gûne keşâkeşler olunub lakin derûnlerinde muzammer olan niyyetleri bilinmez. Ve bir şey dahî teferrüs idemedik. Bundan sonra ne gûne<sup>3209</sup> cevâb virecekleri ve ne gûne hareket idecekleri maʿlûmumuz değildir. Ve<sup>3210</sup> her ne ki zuhûr ider ise peyder pey hâkipây-ı saʿâdete ʿarz ve iʿlâm olunur. Fî 21 Receb sene 1130 Bende Muhammed defterdâr-ı şikk-ı sâlis. Bende İbrâhîm defterdâr-ı şikk-ı sâni.<sup>3211</sup>

(204-a) Benim ʿizzetlü dostum Firdevsî Efendi ile irsâl olunan mektûbunuz gelüb vusûl bulub mefhûmu bi’l-cümle maʿlûmumuz oldu. Hâlâ Devlet-i ʿAliyye-i ebed peyvend ile Nemçe Çâsârı devleti ve Venedik Cumhûru beynerinde takayyüd ve ihtimâmınız ile emr-i musâlaha husûl-pezîr ve bu hayırlu işde olan saʿyiniz makbûl ve mergûb olub ziyâdeler ile mahzûz olmuşuzdur. Hemîşe bu vechile dostlukdan münfekk olmayasız. İftihârü’l-imerâ il-ʿizâmü’l-ʿİseviyye muhtârü’l-küberâ’îl fihâm fi’l-milleti’l-mesfihiyye hürmetlü muhabbetlü<sup>3212</sup> İngiltere kırâlî “hatemallahü ʿavakıbuhi bi’l-hayr”ın iki devletin müsâfâtı içün olan tavassutları

<sup>3204</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -olunmuşdur.

<sup>3205</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -mutâlebesi

<sup>3206</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3207</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -teklîfleriniz

<sup>3208</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>3209</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -vechile

<sup>3210</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3211</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H İngiltere ilçisine yazılan kâğıdın sûretidir.

<sup>3212</sup> R<sub>2</sub> -

vesiz dostumuzun hüsn-i if<sup>c</sup>al ve sa<sup>c</sup>y-ı sadâkat me'âli ile bu merâm-ı hayr encâm<sup>3213</sup> hüsn-i hitâm bulduğu şevketlü kudretlü mehâbetlü <sup>c</sup>azametlü pâdişâh-ı gerdûn-vakâr ve şehinşâh-ı kaviiyyü'l-iktidâr efendimiz hazretlerinin <sup>c</sup>atebe-i <sup>c</sup>ulya-i <sup>c</sup>adâlet penâh ve südde-i seniyye-i sa<sup>c</sup>âdet destgâhlarına <sup>c</sup>arz ve telhîs olundukda makbûl-ı mülûkâneleri olduğun müş<sup>c</sup>ir kırâl-ı müşârü'n-ileyh cânibine nâme-i hümâyûn şevket-makrûn-i cihândârîleri şerefyâfte-i sūdûr olub vesâtatınız ile mahalline îsâl olunmak üzere muma-ileyh Firdevsî Efendi ile tarafınıza gönderilmiştir. Ve iltimâsınız üzere mahrûsa-i Mısr-i Kâhire'den iki bin ferde kahve iştirâsına mûmâne<sup>c</sup>at olunmamak üzere bir kıt<sup>c</sup>a fermân-ı <sup>c</sup>âlîşân dahî isdâr ve irsâl olunmuştur.<sup>3214</sup> İnşâe Allahü'l-<sup>3215</sup>mevlâ vusûlünde nâme-i hümâyûn mülâtafet-makrûn<sup>3216</sup> ve taraf-ı **(204-b)** hayr-ı endişinizden olan muhabbet nâmemizi kırâl-ı müşârü'n-ileyhe teblîğ ve teslim ile edây-ı merâsim-i sefârete himmet eylemeniz me'mûldür.<sup>3217</sup>

Elkâb-ı lâyıkadın sonra Bi-meşiyetullahi Te<sup>c</sup>âlâ ve hüsn-i tevfiğe bundan akdem terfîh-i ahvâl-i re<sup>c</sup>âyây-ı<sup>3218</sup> tarafeyn ve te'mîn-i sükkân-ı<sup>3219</sup> cânibeyn için bu iki devlet beyinde sıdk-ı niyyet ve hulûs-ı taviyyât ile şürû<sup>c</sup> ve mübâşeret olunan sulh ve salah-ı hayr encâm mükâlemesi karîn-i hüsn-i hitâm bulub işbu bin yüz otuz senesi mâh-ı Şa<sup>c</sup>bânü'l-mu<sup>c</sup>azzam'ın yigirmi ikinci günü târihiyle müverrah mutavassıtlar vesâtatları ve tarafeynin mümtâz<sup>3220</sup> ve muntehab ilçileri yedinden alınub virilen temessükât mezâmîni bi'l-cümle ma<sup>c</sup>lûm-ı muhlisi olub <sup>c</sup>akd olunan musâlaha ve mevâdi<sup>c</sup>anın şürût ve kuyûd ve mevâdd-ı müt<sup>c</sup>addidesi mâbeynde dostluk ve müsâfat ve kemâl-i itlâf ve muhâleseti hâvî ve müştemil olmağla bu husûs-ı hayr-ı nüsûsda sa<sup>c</sup>yleri envâ<sup>c</sup>menâfi<sup>c</sup>i müsemmir ve ila yevmü'l-kıyâm zikr-i bi'l-cemîl ile mezkûr olmalarını muntec olub ve Venedik Cumhûru dahî çünkü hürmetli haşmetlü<sup>3221</sup> mekremetlü<sup>3222</sup> Româ imparâtoru hazretlerine<sup>3223</sup> ilticâ ve

<sup>3213</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -encâmın

<sup>3214</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -olunmağla mektûb-ı muhabbet tahrîr olunmuştur. R<sub>3</sub> -olunmağla muhâbbetnâme tahrîr olunmuştur. H -olunmağla mektûb-ı muhabbet tahrîr olmuştur.

<sup>3215</sup> R<sub>4</sub> -

<sup>3216</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -makrûnu

<sup>3217</sup> S, R<sub>2</sub>, H Vezîr-i â<sup>c</sup>zam hazretlerinden Nemçe bâş vekiline yazılan mektûbun sûretidir. Fî 6 Ramazan sene 1130, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Vezîr-i â<sup>c</sup>zam hazretlerinden Nemçe bâş vekiline yazılan mektûbun sûretidir. Fî Gurre-i Ramazan sene 1130

<sup>3218</sup> R<sub>4</sub> -re<sup>c</sup>ây-ı

<sup>3219</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> memâlik-i

<sup>3220</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H ve mu<sup>c</sup>teber

<sup>3221</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H menzeletlü

<sup>3222</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -



intisâb itmiş bulundular. Ânlar dahî bu hayırlu musâlahaya idhâl olunmağla me'mûnû'l-gâ' ile olmalarınasebeb-i kavî olmuşsunuzdur. Gerek Devlet-i Çâsâriyyenin mümtâz ve müntehab ilçîleri ve gerek Venedîk Cumhûru ilçîsinin virdikleri mümza ve mahtûm-ı ma'cûlün-bih temessükleri **(205-a)** bu sadâkat pîşeniz vesâtatıyla rikâb-ı kâmiyâb-ı sa'âdet medâr şehri-yârî ve sütte-i<sup>3224</sup> sipîhr-i i'tibâr-ı tâcdârieleri turâbına mürâ'ât-ı merâsim huzûc ve envâc-ı meskenet ve huşûc birle c'arz ve telhîs olundukda zikr olunan temessükâtın bi'l-cümle şurût ve kuyûd ve<sup>3225</sup> mevâsık-ı<sup>3226c</sup> ahûduna c'ilm-i c'âlem ârây-ı şehinşâhileri muhît ve şâmil ve hüsn-i kabûl-i mülâkâneleri buyurulmağla hatt-ı hümâyûn-ı şevket makrûn ile sâdır olan fermân-ı c'âlîşânları üzere taraf-ı hümâyûnlarından mevâdd-ı musâlahanın makbûl ve mu'ceber tutulduğunu müş'ir nâme-i hümâyûnları şerefyafte-i sudûr olmağın mektûb-ı muhalesât üslûb tahrîr ve sulh kâtibi olan Ebû Bekir Firdevsî Efendi ile irsâl olunmuşdur. İnşâe Allahü Te'âlâ lede'l-vusûl taraf-ı Devlet-i Çâsâriyye'den dahî temessükât mezâmîni üzere keşide-i silk-i sûtûr olan nâme-i sadâkat-ı c'ilâmeleri ile mutavassıtları<sup>3227</sup> yedlerinden mübâdele ve fimâ-ba'c dahî bu sulh ve salâhın sâ'ir mevâdd şurûtunun mürâ'ât ve icrâsına bu muhib dostunuz tarafından kemâl-i ihtimâm olunacağı melhûz olub ve temessükâtta tahrîr ve tasrîh olunduğu üzere hudûd ve sınırlara dahî müddetleri içinde vazc-ı c'alâyim içün muhaddidler ta'c'ân ve tebyîn olunmuşdur. İnşâe Allahü Te'âlâ sezâvâr görüldüğü üzere tuhef ve hüdâ-bây-ı<sup>3228</sup> lâyika ile büyük ilçî dahî ısdâr ve ihrâc olunması musammem olmağla İnşâe Allahü Te'âlâ siz dahî dostluk ve peymân-ı dürüstlüğün**(205-b)** merâsimini ve şerâit-i mevâdicânın levâzımını icrâ ve ikmâle ziyâde dikkat eylemeniz me'mûlümüzdür.<sup>3229</sup>

Hâlâ Devlet-i c'Aliyye-i ebed peyvend ile haşmetlü hürmetlü Nemçe Çâsârî hazretlerinin<sup>3230</sup> beyninde mün'akd olan musâlemenin tasdîknâmeleri mübâdelesi hizmetine me'mûr olan Firdevsî Efendinin tarafımıza bir kıt'a mektûbu gelüb hülâsa-

<sup>3223</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -hazretleri taraflarına, H -hazretleri tarafına

<sup>3224</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> seniyye-i

<sup>3225</sup> R<sub>4</sub> -

<sup>3226</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> ve

<sup>3227</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -mutavassıtlar

<sup>3228</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -yây-ı

<sup>3229</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, H İngiltere tarafından ta'c'ân olunan mutavassıt mektûb sûretidir., R<sub>4</sub> İngiltere tarafından ta'c'ân olunan mutavassıt mektûb sûretidir.

<sup>3230</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -hazretleri

i mefhûmunda Bosna ve<sup>3231</sup> İzvornik ahâlisinden ba<sup>c</sup>zıları Böğürdelen havâlisinde Devlet-i imparâtorîye tâbi<sup>c</sup> kurâya varub tecâvüzlük eyledikleri gerek tarafınızdan ve gerek Morova cânibinde Devlet-i Çâsâriyye tarafından tahdîd-i hudûda me'mûr olan kıdvetu'l-ümerâ-il-milleti'l-Mesîhiyye Baron dö<sup>3232</sup> Ponak tarafından mumâ-ileyh Firdevsî Efendi'ye ifâde ve i<sup>c</sup>lân ve bu keyfiyyet tarafımıza i<sup>c</sup>lâm olunması mes'ûlünüz olduğu tahrîr ve beyân kılınmış bi'l-cümle ma<sup>c</sup>lûmumuz olmuştur. Ancak bu husûs in<sup>c</sup>ikâd-ı müsâleme intişârı için Bosna tarafına gönderilen emr-i şerîfin mazmûn-ı münîfi ol havâli ahâlisinde<sup>3233</sup> henüz ma<sup>c</sup>lûmları olmadığından neş'et eylediği muhtâc-ı beyân değildir. Lakin ihtiyâten hilâf-ı şürût musâlaha bu makûle te<sup>c</sup>addiye tasaddi idenlerin ta<sup>c</sup>zîr ve te'dîbleri için hâlâ Bosna vâlisi vezîr-i mükerrerem <sup>c</sup>izzetlü <sup>c</sup>Osman Pâşâ hazretlerine tenbîh ve te'kîdi muzammen emr-i şerîf ısdâr ve irsâl ve zikr olunan fermân-ı <sup>c</sup>âlîşân<sup>3234</sup> mazmûn-ı münîfi gerek sizin ve gerek muhadditlerin<sup>3235</sup> ma<sup>c</sup>lûmunuz olmak için bir sûreti tahrîr ve tarafınıza irsâl olunmuştur. **(206-a)** Hilâf-ı sulh ve salâh mikdâr-ı zerre hareket ve te<sup>c</sup>addi ve tecâvüz olunduğuna Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'nin kat<sup>c</sup>a rızâsı olmadığından mâ<sup>c</sup>adâ elhaletü'l-hazihi tevfi<sup>c</sup>k-i Bâri ile mâbeynde karârdâde ve temşiyet bulan musâleme ve mevâdi<sup>c</sup>anın şürût ve kuyûduna ve dostluk merasimine ve hüsn-i mu<sup>c</sup>âmeleye gereği gibi ri<sup>c</sup>âyet ve merâsim-i mîsâka himâyet ve sıyânet<sup>3236</sup> iken<sup>3237</sup> Bosna<sup>3238</sup> eyâleti vezîr-i mükerrerem sa<sup>c</sup>âdetlü <sup>c</sup>Osman Pâşâ hazretlerine bu husûsu bi'l-cümle kendüye gereği gibi tavsiye ve sipâriş ve tenbîh ve savb-ı me'mûrine irsâl olunmuşidi. Müşârü'n-ileyh hazretlerinin serhadd ahvâlinde ve konşuluk merâsimine edâda vukûf-ı tâmmı olub ve fimâ-ba<sup>c</sup>d şürût-ı mevâdi<sup>c</sup>anın himâyet ve sıyânetinde dikkât-ı tâm ideceği ma<sup>c</sup>lûmunuz ve her emirde vech-i lâyük ile ihtimâm ideceği melhûzunuz<sup>3239</sup> ola.<sup>3240</sup>

<sup>3241</sup>Dibâce-i mu<sup>c</sup>tâdeden sonra dostâne inhâ ve muhlisâne inbâ olunur ki asitân-ı sa<sup>c</sup>âdet nişân lâzâlet-i melâzan<sup>3242</sup> ilâ yevmü'l-kıyâmda mukîm olmak üzere

<sup>3231</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -da

<sup>3232</sup> R<sub>3</sub> -de

<sup>3233</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -ahâlisinin

<sup>3234</sup> R<sub>4</sub>, H- <sup>c</sup>âlîşânın

<sup>3235</sup> S -muhaddid, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -muhaddidin

<sup>3236</sup> R<sub>2</sub>R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> üzere

<sup>3237</sup> S, H önde

<sup>3238</sup> R<sub>2</sub> Bosna

<sup>3239</sup> S -melhûzlar

<sup>3240</sup> S -, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H Fî 27 Ramazan sene 1130

<sup>3241</sup> S, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H Sa<sup>c</sup>âdetlü <sup>c</sup>inâyetlü sâhib-i devlet hazretlerinden İngiltere krâlinadır.

gönderilen kıdvetü'l ümerâ-il-milleti'l-Mesîhiyye mergûb ve müntehab ve mu<sup>c</sup>temed ilçiniz Abraham Asitâniyân “hutimet <sup>c</sup>avakıbuhi bi'l-hayr” yediyle bundan akdem irsâl olunan mektûb-ı mergûbunuz vâsıl ve mezâmin ve fehâvisine ve ilçiniz mumâ-ileyhin lisânen takrîrine ittılâ<sup>c</sup>-ı tâmm hâsıl olduktan sonra Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye-i sa<sup>c</sup>âdet penâh dâme mü'ebbeden ilâ yevmü'l-intibâha olan kemâl sadâkat ve iki seneden berü **(206-b)** Româ imparâtoru ile mâbeynde vukû<sup>c</sup> bulan husûmet ve cidâl tarafeynin re<sup>c</sup>âyâ ve <sup>c</sup>aceze ve zu<sup>c</sup>efasına merhameten mündefi<sup>c</sup> ve <sup>c</sup>adâvet ve bağzâ-i mürtefi<sup>c</sup> ve kemâ fi'l-evvel müsâfat ve müsâlemet bünyânı temhîd ve te'sîs olunmasın teşvîk ve tergîb ve istirzây-ı cânibeyn için tavassut ve ilçî-i mumâ-ileyhe<sup>3243</sup> sipârîş<sup>3244</sup> ve<sup>3245</sup> tavsiyenizden<sup>3246</sup> gayrı<sup>3247</sup> bu hayırlu işin hüsn-i sa<sup>c</sup>y ile temşiyet ve itmâmı için “kıdvetü'l-imerâ-il-milleti'l-Mesîhiyye” mukâddemâ <sup>c</sup>atebe-i <sup>c</sup>ulya-i<sup>3248</sup> cihândârîde mukîm olan mu<sup>c</sup>temed ve müntehab mergûb ve mümtâz ilçiniz Kovalyer Suton “hutimet <sup>c</sup>avakıbuhi bi'l-hayr” hâssa-i ruhsat-nâme ile tarafınızdan ta<sup>c</sup>yîn-i tavassut eylediğiniz pâye-i serîr-i sa<sup>c</sup>âdet-masîr-i cihânbanîye hüsn-i edâ ve ta<sup>c</sup>bîr-i dil-pezîr ile <sup>c</sup>arz ve tahlîs ve bu emr-i hayr encâmında müsâ<sup>c</sup>ade-i <sup>c</sup>aliyye-i şâhânelerini celb ve tahsîl ve izn-i ruhsat-ı mülûkâneleri ile tarafeynin murahhas ve<sup>3249</sup> vekîlleri Pojorofça kasabası kurbunda vâkı<sup>c</sup> münâsib mahalde bir yere cem<sup>c</sup> olduklarında<sup>3250</sup> mumâ-ileyh mu<sup>c</sup>temed<sup>3251</sup> ve<sup>3252</sup> mu<sup>c</sup>teber<sup>3253</sup> ve mümtâz ilçiniz Kovalyer Sütûn mergûb ve müstahsen olan tavassutunuzu hulûs-ı cinânla edâ ve tarafeyne<sup>3254</sup> hayr-ı hâhlık muktezâsınca dostluk merâsimini icrâ ile betevfikullahü Te<sup>c</sup>âlâ mâbeynde vukû<sup>c</sup> bulan şikâk ve hilâf zâ'il ve re<sup>c</sup>âyâ ve berâyâya emniyyet hâsıl ve tarafeyne olan sadâkatiniz asârı zâhir ve hüveydâ ve mumâ-ileyh mu<sup>c</sup>temed ve mergûb ilçiniz Kovalyer Sütûn “hutimet <sup>c</sup>avakıbuhi bi'l-hayrın dahi<sup>3255</sup> ef<sup>c</sup>âl ve sa<sup>c</sup>y-ı sadâkat me'âlî pesendîde ve <sup>c</sup>akd<sup>3256</sup> olunan **(207-a)** mevâdd ve şurût-ı

<sup>3242</sup> R<sub>4</sub> -melâz

<sup>3243</sup> R<sub>2</sub>, H, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> tavsiye ve siparişinizden ma<sup>c</sup>âda

<sup>3244</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-

<sup>3245</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-

<sup>3246</sup> S mâ<sup>c</sup>adâ, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>3247</sup> S, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-

<sup>3248</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -<sup>c</sup>aliyye-i

<sup>3249</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>3250</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -oldukda

<sup>3251</sup> R<sub>4</sub> -

<sup>3252</sup> R<sub>4</sub> -

<sup>3253</sup> R<sub>4</sub> ve mu<sup>c</sup>temed

<sup>3254</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H olan

<sup>3255</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> hüsn-i

<sup>3256</sup> R<sub>3</sub> -<sup>c</sup>add

sulh ve salâh bu sadâkat pişeniz vesâtatıyla pîşgâh-ı sa<sup>c</sup>âdet destgâh-ı tâcdârîye <sup>c</sup>arz ve telhîs olundukda makbûl- mülûkâneleri olduğun<sup>3257</sup> müş<sup>c</sup>ir nâme-i hümâyûn musâlemet nümûnları şerefyafıta-i sudûr olmağla<sup>3258</sup> nâme-i hümâyûn-ı şehinşâhîde iş<sup>c</sup>âr olduğu üzere bu emr-i münticü's-salâh müsemmerü'l-felâhda vücûda gelen hüsn-i ihtimâm müsâdakât encâmınız muvâfık rızây-ı yümn-i iktizây-ı şehriyârî olmağla mâbeynde kâ'im ve dâ'im olan mü'ekked ve müstahkem olub tüccâr ve zûvvârınız memâlik-i muhrûsada me'mûlünüzden efzûn himâyet ve sıyânet ve dostluk merasimine evvelkiden ziyâde mürâ<sup>c</sup>ât olunması melhûzunuz ola.<sup>3259</sup>

Edây-ı merâsim-i mu<sup>c</sup>tâdeden sonra hakîrâne inhâ olunan budur ki mutavassıt olan<sup>3260</sup> İngiltere ilçisinin vesâtatıyla cenâb-ı sa<sup>c</sup>âdetinizin mektûb-ı şerîflerine nâ'il olduk. Cenâb-ı sa<sup>c</sup>âdetinizin müdebbir ve kâmil ve kemâl-i rüşd ile ârâste oldukların mefhûmundan tahkik eyledik. Ve taraf-ı sa<sup>c</sup>âdetinize İskenderiyye tarafından <sup>c</sup>izzetlü Muhammed Pâşâ'dan ihbâr olunan husûsu işâret buyurmuşuz<sup>3261</sup> ki Cumhûrumuzun <sup>c</sup>askeri karaya çıkub ol<sup>3262</sup> diyara<sup>3263</sup> su'ikasd haddinde<sup>3264</sup> olmuşlardır.<sup>3265</sup> Lakin kemâl-i rüşdünüzden ol vaktin bu vakte <sup>c</sup>adem-i müşâbehetin mülâhaza-i şerîfleri buyurulacağını me'mûl<sup>3266</sup> **(207-b)** ve bu vâkı<sup>c</sup> olan ahvâl<sup>3267</sup> Venedüklü <sup>c</sup>askerinde bâşbûğ olanların bu tarafda mahtûm ve mübâdele olunan<sup>3268</sup> musâlaha mevâddından agâhları<sup>3269</sup> olmadığını iş<sup>c</sup>âr ider. Ve şimdiye eğin netîce-i ahvâl<sup>3270</sup> haberdâr olmadıklarında<sup>3271</sup> iştibâhımız<sup>3272</sup> yokdur. Ve taraf-ı sa<sup>c</sup>âdetinizden emr-i musâhala hitâm bulduğu birle gerek <sup>c</sup>izzetlü kapûdan Pâşâ hazretlerine hitâben ve gerek sâ'ir serhadlerde olan serdârlara min-ba<sup>c</sup>d <sup>c</sup>aduvvüyâne hareket itmemeleri bâbında

<sup>3257</sup> R<sub>2</sub> -oldukda

<sup>3258</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H mektûb-ı meveddet mashûb tahrîr ve irsâl olunmuşdur. Vusûlünde

<sup>3259</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Fî selh-i Şa<sup>c</sup>ban sene 1130Vezîr-i â<sup>c</sup>zam hazretlerine Venedik Cumhûru tarafından mükâlemeye murahhas Rojni nâm ilçisinden gelen kâğıdın tercümesidir. Fî 17 Ramazan sene 1130, H Fî selh-i Şa<sup>c</sup>ban sene 1130. Vezîr-i â<sup>c</sup>zam hazretlerine Venedik Cumhûru tarafından mükâlemeye murahhas Rojini nâm ilçiden gelen kâğıdın tercümesidir. Fî 17 Ramazan sene 1130

<sup>3260</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3261</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -buyurmuşsunuz

<sup>3262</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-

<sup>3263</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-Ülgün ve Bâr'a

<sup>3264</sup> S-kasdında, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-sadedinde

<sup>3265</sup> H -olmamışlardır.

<sup>3266</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> ideriz.

<sup>3267</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3268</sup> R<sub>2</sub> agâhlarında, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -ahvâlden ve

<sup>3269</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -agâhlarını

<sup>3270</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -ahvâlden

<sup>3271</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -olduklarında

<sup>3272</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-iştibânım

fermân-ı  âlîleri sâdır buyurulduğu<sup>3273</sup> vech üzere taraf-ı cumhûrumuzdan dahî işbu mâh-ı Temmûzun dokuzuncu gününde mahtûm ve mûmza olan dostluğun haberi irsâl kılınıb vusûl bulduğu birle gerek karâda ve gerek deryâda olan  askere vech-i meşrûh üzere tenbîh ve te'kîd olunduğu mukarrerdir. Ve bu ihbârda bu dâ'ciniz  acele idüb mâh-ı merkûmun on sekizinci gününe varıncaya değin vusûl bulduğunda şübhem yokdur. Ve  âlemde şüyûc bulan güzel nâmınızdan ve<sup>3274</sup> mektûb-ı şerîfinizin mazmûnundan her vechile hakka râgıb olduğunuz nümâyandır. Cenâb-ı sa'âdetiniz i'lemdir ki musâlaha hitâmına değin mukâtele olagelmişdir. Bâ husûs ki müddet-i musâlahada mütâreke-i mefrûza<sup>3275</sup> olmaya ve musâlaha  akd olunduğu eyyâmda<sup>3276</sup> tarafeynin  askerine heber ve  adâvet üzere harekete ferâgatları için tenbîhler vâsıl oluncaya değin bir mikdâr müddet ta'cûn olunagelmişdir. Hakk-ı<sup>3277</sup> musâlahanın **(208-a)** yedinci mâddesi fehvasınca Bosna ve İzvornik<sup>3278</sup> tarafları için otuz sâ'at ib'âd olan mahaller için kırk gün ta'cûn olunduğu muhakkaktır. Ve mektûb-ı şerîfinizin mazmûnu üzere taraf-ı sa'âdetinize bu haber mâh-ı Temmûzun üçüncü gününde vusûl bulmuşdur. Musâlaha hitâmı ve mübâdelesini ise mâh-ı mezbûrun<sup>3279</sup> dokuzunda vâki' olmağla Venedik  askeri haberdâr olmamışdır. Zîrâ bu haber cumhûrumuza mâh-ı merkûmun on sekizinde vâsıl olmuşdur. Ve ma'ûlûm-ı sa'âdetiniz buyurula ki musâlahanın vücûd pezîr olması gâlib olduğu birle<sup>3280</sup> Cumhûrumuzun Devlet-i  Aliyye ile kemâl mertebe musâlahaya rağbetlerinden nâşi tavâif-i  askeriyenin cenerâllerine musâlahanın encâmın gözedüb  adüvvüyâne harekete ta'cûl eylesünler ve Devlet-i Çasâriyye'nin cenerâllerinin hareketlerine iktidâ eyleyeler deyü tenbîh olunmuşidi. Ve i'cîmâd-ı  aliyyeniz buyurula ki mâh-ı merkûmun ikinci gününde Devlet-i  Aliyye'nin murahhaslarıyla mükâleme olunub henüz mâdde-i kübrâyâ faysal virilmemiş iken cumhûrumuza  ale'l- acele haber gönderilüb ânlar dahî  askeri cenerâllere muhâfaza üzere olmalarıçün mü'ekked tenbîh eylemişler idi. Hatta Arnavûdluk havâlisinde  asker-i islâmıdan bir mikdârı birkaç atlumuzun üzerine hücum idüb birkaç nefer ile bile Gaini<sup>3281</sup> nâm bâşbüğ

<sup>3273</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -olduğu

<sup>3274</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3275</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -mefrûz

<sup>3276</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -ahyânda

<sup>3277</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -Hatta

<sup>3278</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Arnavudluk

<sup>3279</sup> R<sub>2</sub> -

<sup>3280</sup> S olduğu

<sup>3281</sup> H -Garini

olanı<sup>3282</sup> ahz ve esîr eylediklerine Cumhûrumuz bakmayub **(208-b)** vech-i meşrûh üzere hareket eylediler. Böyle oldukda gerek musâlaha hitâmından evvel ve<sup>3283</sup> gerek sonra °askerimizden °adüvvüyâne hareket vâkı° olmamak için vârid olan tenbîhlerden dostluğa olan kemâl sıdkımız ma°lûm-ı sa°âdetiniz buyurulur. Egeçi cumhûrumuz tarafına yazdığım mektûbların vusûlünde iştibâhım yokdur. Ve mahzâ âğâ kulunuz geldiği gibi matlûb-ı sa°âdetinize imtisâlen İngiltere ilçisinin re'y ve ittifâkı ile ve âğâ kûlunuzun ibrâmıyla mektûblar tahrîr ve bir ân evvel mahalline vusûl bulmak ve musâlaha haberi şâyı° olmak için mumâ-ileyh ile irsâl olunmuşdur. Bu bâbda vesâ'ir<sup>3284</sup> dostluk mevâddında olan takayyüdüm makbûl-ı °aliyyeleri buyurulmağı me'mûl iderim. Bu dâ'iniz Devlet-i °Aliyye'de ikâmetim esnâsında cenâb-ı sa°âdetinizin kemâl-i rüşdünüzü müşâhede iderdim. Ve ol esnâda eylediğim tefe'ül bu vakitte zuhûr eylediğinden gâyet mahzûz ve memnûn oldum. Hemân Hak Te°âlâ hazretleri °ömr ve devletinizi mezîd ve dâ'im eyleye. Mâh-ı Temmûzun yiğirmi yedinci gününde Pojorofça'da tahrîr olunmuşdur. **(209-a)**

**(209-b)** Elhamdülillahü'l meliki'l-müte°al zül-kadr<sup>3285</sup> ve'l-°uzma ve'l celâl vesselâtu ve's-selâm °alâ seyyidinâ ve nebiyyinâ Muhammedin el mefsûf bâ-hüsni'l-kemâl ve °ala ilahe ve sahibihî hayrû's-sahib ve hayrû'l âl bi'l-yümn ve's-sa°âdeti ve'l-ikbâl işbu sene saliseyn ve mi'ete ve elf de vâkı° Şa°bânü'l-mu°azzamın yiğirmi ikinci gününde Pojorofça nâm mahalde tarafeynden meyl ve rağbet ile °akd olunan sulh ve salâhda tecdîd-i<sup>3286</sup> hudûd ve tefrîk-i arâzî ile vaz°-ı °alâyim olunmak üzere °ahd-nâme-i hümâyûn mücibince taraf-ı saltanat-ı °aliyyeden fermân-ı celîlü'ş-şân ile<sup>3287</sup> kat°-ı hudûd ve temyîz-i sinûr ve tefrîk-i arâzîye me'mûr olan Adana Beglerbegisi ref°etlü sa°âdetlü Mustafa Pâşâ hazretleri ve hâlâ Româ imparâtoru Çâsâr-ı bâ-vakâr tarafından kezalik tecdîd-i<sup>3288</sup> hudûda me'mûr olan Prut kal°asının ve nehr-i Savâ yâhıların kumandânı olan rağbetlü hürmetlü Baron de Betrâs nâm cenerâl vekâletiyile evvela Beline'den Yalnız kasabası hudûdu arâzîsiyle tahdîd-i hudûd ve tefrîk-i sinûr olunub ve nehr-i Dîrin'den başlanub Öne Suyu'na varınca cenerâl-i mesfûrun Çâsârı tarafından **(210-a)** me'mûriyyeti olmağla iki vekîlin re'y

<sup>3282</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -olan kimesneyi

<sup>3283</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3284</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -sâ'ir

<sup>3285</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -kudreti

<sup>3286</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -tahdîd

<sup>3287</sup> R<sub>3</sub> -

<sup>3288</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -tahdîd-i

ve ma<sup>c</sup>rîfetleriyle Çerlenova sahrâsında Sava zimmînin bağçesi kurbunda vâz<sup>c</sup> olunan hûmkadan nehr-i Barka'ya varınca yedi <sup>c</sup>aded hûmkalar Savâ Suyu'ndan birer sâ<sup>c</sup>at alârga yerde vâz<sup>c</sup> olunub ve nehr-i Barka'dan nehr-i Bosna'ya varınca on üç <sup>c</sup>aded hûmkaların her biri Sâva Suyu'ndan yarımşar sâ<sup>c</sup>at alârga yerde vâz<sup>c</sup> olunub ve Nehr-i Bosna'dan nehr-i Öne Sâva Suyu'na munsabb olduğu yerde Yasânofça'ya yarım sâ<sup>c</sup>at karîb yerde vâkî<sup>c</sup> Kûşûtrince nâm mahallin mukâbiline varınca sâ'ir hûmkalar Sâva Suyundan birer sâ<sup>c</sup>at alârga yerde<sup>3289</sup> vâz<sup>c</sup> olunmağla <sup>c</sup>ahd-nâme-i hümâyûn mûcibince bütün Sâva kenârları bayırlarıyla Çâsâr zabtında kalub<sup>3290</sup> Bosna eyâletine doğru hûmkalardan hâriç bi'l-cümle sâ'ir arâzî Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'nin yerleri olmağla fîmâ-ba<sup>c</sup>d hudûd için îrâd<sup>3291</sup> olunmak lâzım gelür ise bu mahalle şerh virilüb ve fermân-ı <sup>c</sup>âlî ile müvella ta<sup>c</sup>yîn buyurulan müderrisinden Dernîşî-zâde Abdullah Efendi ma<sup>c</sup>rîfetiyle vech-i âtî üzere hûmkaların her biri başka başka<sup>3292</sup> ta<sup>c</sup>rîf ve beyân olunur.

İbtidâ Belene'nin Harâbe Palankasına bir buçuk sâ<sup>c</sup>at yerde cenerâl-i mesfûrun tâbûru olduğu mahalde Palanskû Palandîşne dimekle ma<sup>c</sup>rûf olan<sup>3293</sup> mahalde Nehr-i Dîrin'in **(210-b)** yâr başında cümle ittifakıyla bir hûmka-i <sup>c</sup>azîme hafr ve nasb olunub ândan dahî açık yerlerden rub<sup>c3294</sup> rub<sup>c</sup> sâ<sup>c</sup>at mikdârı gidilüb Hamâbel<sup>3295</sup> târlâları dimekle ma<sup>c</sup>rûf tarîk ve Tayâ-yarûğa kurbunda ikinci hûmka vaz<sup>c</sup> olunubândan dahî rub<sup>c</sup>sâ<sup>c</sup>atden artacak yerde Rûd Ağlâvice dimekle ma<sup>c</sup>rûf bir mürtefî<sup>c</sup> mahalde üçüncü hûmka ândan dahi yine rub<sup>c</sup> sâ<sup>c</sup>at mikdârı mahalde Kâsımo<sup>3296</sup> Vice<sup>3297</sup> nâm-ı diğ<sup>c</sup>er Milovâç dimekle meşhûr yerde Belene'nin sağ tarafında hudûdun döndüğü yerinde<sup>3298</sup> dördüncü hûmka vaz<sup>c</sup> olunub ândan dahî Zukovameke nâm-ı diğ<sup>c</sup>er Leskovaç dimekle ma<sup>c</sup>rûf mahalde ve Donîçe yolu üzerinde ormânlık arasında bâlâda zikr olunan hûmkadan rub<sup>c</sup> sâ<sup>c</sup>at mikdârı yerde yol kenârında bişinci hûmka vaz<sup>c</sup> olunub ândan dahî nisf sâ<sup>c</sup>at mikdârı ormânlık ve çengelistan içinden eski yol ile gidilüb Hasan Bey'in bâresi nâm-ı diğ<sup>c</sup>er Lûkîka nâm

<sup>3289</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -yerlerde

<sup>3290</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> ve

<sup>3291</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -ibrâz

<sup>3292</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> tahrîr

<sup>3293</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3294</sup> S, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3295</sup> R<sub>4</sub> -Hamâ'il

<sup>3296</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Kâsımo<sup>3296</sup>

<sup>3297</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3298</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -yerde

mahalde bir pelîd âğâcı etrafında altıncı hûmka vaz<sup>c</sup> olunub ve ândan dahî<sup>3299</sup> rub<sup>c</sup> sâ<sup>c</sup>at mikdârı yerde Zûgâyniva dimekle ma<sup>c</sup>rûf târlânın başında büyük Oğlavîk yolunda yedinci hûmka ve ândan dahî nısf sâ<sup>c</sup>at<sup>3300</sup> Yerîşince bâresi kurbunda Uyrejîya nâm bayırın üzerinde <sup>c</sup>azîm ormânlık içinde bir kalâmûr<sup>3301</sup> âğâcı etrafında sekizinci hûmka vaz<sup>c</sup> olunub ândan dahî<sup>3302</sup> tahmînen bir sâ<sup>c</sup>at karîb mahalde Ubâr Sokûgurubya nâm mahalde yolun sol tarafında **(211-a)** dokuzuncu hûmka vaz<sup>c</sup> olunub nehr-i Sâva'ya tamâm dönüldüğümahalde bu hudûd tamâm olmuştur.<sup>3303</sup>

Zikr olunan Belene kurâlarında Ubâr Sakı harâbe karyesinin yerlerinden Nehr-i Sâva'ya doğru İştîtâr iskelesine giden yol ile bâlâda zikr olunan Ubâr Sokûgurubya hûmkasından nısf sâ<sup>c</sup>at yerde Bâsîk dimekle ma<sup>c</sup>rûf âğâçlık<sup>3304</sup> önünde Ubâr Sakı toprağında yolun sol tarafında bir hûmka vaz<sup>c</sup> olunub ândan dahî kezalik nısf sâ<sup>c</sup>at yerde zikr olunan İştîtâr yolunun sol tarafında Vîdine Yolna dimekle ma<sup>c</sup>rûf ûlû ormânlık dağ içinde bir açık yerde bir hûmka vaz<sup>c</sup> olunub ândan dahî (nısf sâ<sup>c</sup>at mikdârı yerde İştîtâr yolunda Miloşuca dimekle ma<sup>c</sup>rûf açık târlâda harâbe bulunan Çerlenova karyesinin toprağında bir küçük pelîd âğâcı etrafında iki yolun ayrıldığı yerde bir hûmka vaz<sup>c</sup> olunub ândan dahî)<sup>3305</sup> yine ûlû ormânlu dağ ve çengelîstân ile İştîtâr yoluyla kezâlik nısf sâ<sup>c</sup>at mikdârı yerde zikri sebki iden harâbe Çerlenova karyesinin kurbunda yolun sol tarafında bir hûmka vaz<sup>c3306</sup> olunub ândan dahî nısf<sup>3307</sup> sâ<sup>c</sup>at mikdârı yerde İştîtâr yoluna karîb Zimmî Sova bağçesi<sup>3308</sup> kurbunda Çerlenova karyesi toprağında yolun sol tarafında **(211-b)** bir kuru emrûd âğâcı etrafında Nehr-i Sâva'dan bir sâ<sup>c</sup>at âlârga yerde bir hûmka<sup>3309</sup> vaz<sup>c3310</sup> olunub temyîz-i sınır ve tefrîk-i arâzî bu mahalle geldikten sonra hudûdâtı bu vech üzere zikr<sup>3311</sup> olunur.<sup>3312</sup>

<sup>3299</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> üç

<sup>3300</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> yerde

<sup>3301</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -eflâmûr

<sup>3302</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3303</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> Ve Belene'nin müsinn ve ihtiyârları ta<sup>c</sup>rîf eyledikleri kasaba hudûdu vech-i âti üzere beyân olunur.

<sup>3304</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -ağaçlığın

<sup>3305</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3306</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -nasb

<sup>3307</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> ru<sup>c</sup>b

<sup>3308</sup> R<sub>4</sub> -bağçe

<sup>3309</sup> S ve nasb, R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> ve

<sup>3310</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> ve nasb

<sup>3311</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> ve beyân

<sup>3312</sup> R<sub>4</sub> ki



Bundan akdem Vâradîn vak<sup>c</sup>ası oldukda Râçe'den Nehr-i Öne'ye gelince Nehr-i Sâva sâhilinde vâki<sup>c</sup> ne kadar kurâ ve çârdaklar var ise ve<sup>3313</sup> Belenedbirciği<sup>3314</sup> kasabası<sup>3315</sup> ve Belene ve Berçağı kasabası ahâlîleri bi'l-cümle boşanub perâkende ve perişân olub ve yûrdların ve çârdakların biragub ve Sâva<sup>3316</sup> sâhili hâliya (el-hâliya<sup>3317</sup> kalub tecdîd-i esnâ-i sened)<sup>3318</sup> gelinceye değin birisinde bir kimesne kamayub<sup>3319</sup> ve bu mukâbelede Sâva Suyu'nun gerek berü tarafında gerek öte tarafında yâr başlarında Nemçe Çâsârının müte<sup>c</sup>addid kılâ<sup>c</sup> ve palanka ve sâ<sup>c</sup>at başlarına<sup>3320</sup> çârdâkları ve tob ve cebehâne ve askerleriyle muhafazacıları olmağla hudûd ahvâli mükâlemesinde Çâsâr vekîli olan cenerâl Petrâs mukâddemâ Belene sahrâsında Belene'nin Bitol<sup>3321</sup> kazâsı toprakları nizâ<sup>c</sup>ından mâ<sup>c</sup>âdâ tekrâr ısrâr ve nizâ<sup>c</sup>la cevâblarında Bosna yakasında nehr-i Sâva sâhilinde tahlîye olunan yerleri ve bütün Sâva sâhilini isterim. Ve ândan mâ<sup>c</sup>âda esnâ-i cenkde keferer<sup>c</sup>âyâsından harâc aldığım karyeleri arâzîleri hadûduna değin cümlesin ister ve zabt iderim deyü Belene sahrâsında ber vech-i muharrer otuz beş gün nizâ<sup>c</sup>ı **(212-a)** nizâ<sup>c</sup>ı<sup>3322</sup> beyninde olan mecâlisde tazkâr ve ısrâr ve inâd idüb bu takdîrce nehr-i Sâva sâhilinde dörder beşer sâ<sup>c</sup>at yerlerden ziyâde cenerâl-i mesfûrun içeri Bosna'ya doğru tecâvüz ve nizâ<sup>c</sup>ı nihâyetinde nehr-i Sâva'dan âlârga iki sâ<sup>c</sup>atlık arâzî<sup>3323</sup> talep ve ısrâr ile kalub bu esnâda avn-ı Bârî ile Belene<sup>3324</sup> kasabası hudûdu tahdîdi ile rızâlaşılub ve vaz<sup>c</sup>-ı hudûd olunarak İştîtar iskelesine gelindikde cenerâl-i mesfûrun matlûbu olan Sâva sâhilinden âlârga iki sâ<sup>c</sup>at mahallerin müzâkeresine şürû<sup>c</sup> ve nizâ<sup>c</sup>ı<sup>3325</sup> ve<sup>3326</sup> cidâl-i kesîreden sonra tarafeynin müsinn ve ihtiyârlarının ve â<sup>c</sup>yân ve askerlerinin tavassutu ile mâruz-zikr İştîtar iskelesinden Berçakı kasabası harâbesine gelince Sâva'dan âlârga yarım<sup>3327</sup> sâ<sup>c</sup>at ve Tuzla ve Grâd Çanıçe ve Serebronik ve

<sup>3313</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3314</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3315</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3316</sup> S ve

<sup>3317</sup> R<sub>2</sub> -

<sup>3318</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -tahdîd esnâsında

<sup>3319</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -bulunmayub

<sup>3320</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -başına

<sup>3321</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -bütün

<sup>3322</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3323</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -arâzîyi

<sup>3324</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Belene'nin

<sup>3325</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3326</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3327</sup> R<sub>2</sub> birer, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -birer

Sokol ve Grâd Çâç kal<sup>c</sup>a<sup>3328</sup> ve palankaların<sup>3329</sup> Nehr-i Sâva'ya kurbiyetleri cihetiyle Perçeki'den Nehr-i Bosna'ya gelince on iki sâ<sup>c</sup>atlık yer<sup>3330</sup> olmağın<sup>3331</sup> ândan dahî yarımışar sâ<sup>c</sup>atlık yerler Çâsâr hudûdunda kalmak üzere tefrîk-i arâzî ve temyîz-i sînûr için <sup>c</sup>ahd-nâme-i hümâyûn mûcibince def<sup>c</sup>-i ihtilâl-i cânibeyn olması<sup>3332</sup> re'y-i vekîleyn dahî munzam olub bu vech üzere râhat-ı re<sup>c</sup>âyâ ve emniyyeti tarafeyn için <sup>c</sup>akd-i rişte-i kavî ve karâr virilmekle zikri sebk iden emrûd âğâcî hûmkasından hatt-ı **(212-b)** müstakîm tahmîn olunub Çarlanova harâbe karyesinin sahrâsında Nova kulesi harâbesine giden ve tathîr olunan yolda Sanânûçkabût<sup>3333</sup> dimekle ma<sup>c</sup>rûf dağ kurbunda Sâva'dan bir sâ<sup>c</sup>at âlârga yerde yine Belene toprağında bir hûmka vaz<sup>c</sup> olunub ândan dahî hatt-ı müstakîm ile<sup>3334</sup> farz ve takdîr ve tahmîn olunub ve iki sâ<sup>c</sup>at âlârga Berçakî'ya doğru gidilüb nelr-i Sâva kenârında olan mâru'z-zikr Nova kulesi harâbesine tarafeynin vekîlleri ve â<sup>c</sup>yân<sup>3335c</sup> askerleri ile varilub ve <sup>c</sup>avdetde nehr-i Ginçe<sup>3336</sup> kenarıyla Ginçe'ye karîb yerde Deyre<sup>3337</sup> Gâlûça değirmeninin üstü yanında Oberjeye nâm mahalde ûlû ormânlu<sup>3338c</sup> azîm dağ içinde meşi evsat<sup>3339</sup> ile Nehr-i Sâva'dan bir sâ<sup>c</sup>at âlârga yerde yolun sağ tarafında yine Belene kazâsı toprağında bir hûmka vaz<sup>c</sup> olunub ve temyîz-i hudûd için etrâfında vâfir eşcâr-ı <sup>c</sup>azîme kat<sup>c</sup> itdirilmişdir. Ândan dahî bir buçuk sâ<sup>c</sup>at Berçaka'ya doğru hatt-ı müstakîm ile gidildikde keزالik Nehr-i Sâva'ya varilub ve <sup>c</sup>avdetde meşi evsat<sup>3340</sup> ile ve<sup>3341</sup> Koziçe<sup>3342</sup> deresine karîb yerde Palinov Silişte dimekle ma<sup>c</sup>rûf mahallin sağ tarafında<sup>3343</sup> Yertârlâd<sup>3344</sup> Sâva'dan bir sâ<sup>c</sup>at âlârga yerde bir küçük pelîd âğâcî

<sup>3328</sup> R<sub>4</sub>-kal<sup>c</sup>aları

<sup>3329</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -palankaları

<sup>3330</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -mahall

<sup>3331</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -olmağla

<sup>3332</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -olmasını

<sup>3333</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Sanânûçku pûst

<sup>3334</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3335</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> ve

<sup>3336</sup> R<sub>4</sub> -Ginçe

<sup>3337</sup> R<sub>3</sub> -Dîrde

<sup>3338</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -orman

<sup>3339</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -vasat

<sup>3340</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -vasat

<sup>3341</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3342</sup> R<sub>4</sub> -Gûziçe

<sup>3343</sup> S bâyr üzerinde bir târlâda Sâva'dan alârga bir sâ<sup>c</sup>at tamâm olduğu yerde bir kuru pelîd ağâcî etrâfında yine Beline kazâsı toprağında bir hûmka vaz<sup>c</sup> olunub ândan dahî ru<sup>c</sup>b sâ<sup>c</sup>at hatt-ı müstakîm ile gidilüb iki sırt bâyrı arasında Lûzîne Saliş'tenin sağ tarafında bir târlâda, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> bâyr üzerinde bir târlâda Sâva'dan alârga bir sâ<sup>c</sup>at tamâm olduğu yerde bir kuru pelîd ağâcî etrâfında yine Beline kazâsı toprağında bir hûmka vaz<sup>c</sup> olunub ândan dahî ru<sup>c</sup>b sâ<sup>c</sup>at hatt-ı müstakîm üzere gidilüb iki sırt bâyrı arasında Lûzîne Saliş'tenin sağ tarafında bir târlâda,

<sup>3344</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

etrâfında bir hûmka vaz<sup>c</sup> olunub ândan dahî üç rub<sup>c3345</sup> ve Yerîd Verdiçe Keyder ötesinde ve Çâçka mezarlığının kurbunda bir hûmka ândan dahî iki dakika gidilüb Çâçka (213-a) ve Perîd ve Derînce târlâları cem<sup>c</sup> olduğu mahalde bir hûmka ândan dahî üç dakika gidilüb<sup>3346</sup> Çâçka'dan<sup>3347</sup> Yezdine târlâları müctemi<sup>c</sup> olduğu mahalde bir hûmka ândan dahî elli hatve gidilüb bir kirâs âğâcı dibinde bir hûmka ândan dahî Çâçka'dan Öziçe'ye gider yomun üst tarafında Belâne karyesi sahrâsında bir hûmka ândan dahî Küçük Morova'nın yanında Çâçka ile Bilâne beyninde bir yemiş âğâcı dibinde bir hûmka zikr olunan hûmka musâlaha temessükleri mücibince Çâçka ile Bilâne vasatı olub mahall-i mezbûrdan Devlet-i 'Aliyye'de olan Bilâne karyesi Devlet-i Çâsâriyyede kalan Çâçka kasaba<sup>3348</sup> palankasıyla on altışar buçuk dakikadır. Çâçka kasabasına mahsûs olan arâzîsi tahdîdinde vaz<sup>c</sup> olunan hûmkaların sol tarafında olan bi'l-cümle kurâlar arâzîleri ile Devlet-i 'Aliyye'de kalmışdır. Ve sağ tarafda Çâçka ile yalnız arâzîsi Devlet-i Çâsâriyye'nin ândan Çâçka ile Bilâne vasatında Küçük Morova geçülüb vasatında Morova kenârında yapılan hûmkanın mukâbilinde bir hûmka ândan tahmînen ikiyüz adım Küçük Morova'dan ba'îd Dûdînîk nâhiyesine tâbi<sup>c</sup> Çernelyove karyesinin târlâlarında bir hûmka sol tarafı Küçük Morova ile ma'an Devlet-i 'Aliyye mülküdür. Ândan dahî (213-b) Kânça deresi nehr-i Küçük Morova'ya döküldüğü mahalde bir hûmka ândan Kânça kenârıyla Kârov doğru gidilüb Dûşice karyesinden gelen piyâde yolunda bir pelîd âğâcı etrâfında bir hûmka ândan yine Kânça Deresi kenârıyla Berunâr karyesinin piyâde yolunda bir hûmka ândan kezalik Kânça Deresi kenârıyla gidilüb yine Berûnâr yolunda bir hûmka ândan yine Kânça Deresi kenârıyla gidilüb Verûjenik

<sup>3345</sup>S -,R<sub>2</sub> sâ<sup>c</sup>at mikdârı kezalik hatt-ı müstakîm ile gidilüb Belene kazası toprakları nihâyet bulduğu mahaldir ki Belene kazâsı topraklarından Kuvârı karyesi harâbesihudûdları buluşub ve bu iki karyenin hudûdu birbirine müntehi olduğu bir tarafı Râved Çike Selişte ve bir taraftan 'Alempenov Selişte demekle ma<sup>c</sup>rûf zikr olunan iki Seliştenin ortalık yerinde Uberjeye sahrâsında iki şecer bâlânın (218, sayfa)arasında kezalik nehr-i Sava'dan bir sâ<sup>c</sup>at alarga yerde bir küçük pelîd ağacı etrâfında yine Belene kazâsı toprağında bir hûmka vaz<sup>c</sup> olunduki marrü'l-beyân olan Belene kazâsının Devlet-i 'Aliyyeye kalan arâzîsi bunda tamâm olub tarafeynin hüsn-i vifâkı ve ittifâkıyla bu vech üzere tahdîd ve temyîz-i hudûd olunmuşdur. (Bu nüshada eksik olan mektuplar eserin sonuna eklenecektir.)

R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> sâ<sup>c</sup>at mikdârı kezalik hatt-ı müstakîm gidilüb Belene kazası toprakları nihâyet bulduğu mahaldir ki Belene kazâsı topraklarından Kuvârı karyesi harâbesihudûdları buluşub ve bu iki karyenin hudûdu birbirine müntehi olduğu bir tarafı Râdu Çike Selişte ve bir taraftan 'Alempesov Selişte demekle ma<sup>c</sup>rûf zikr olunan yeni Seliştenin ortalık yerinde Uberjer sahrâsında iki şecer bâlânın arasında kezalik nehr-i Sava'dan bir sâ<sup>c</sup>at alarga yerde bir küçük pelîd ağacı etrâfında yine Belene kazâsı toprağında bir hûmka vaz<sup>c</sup> olunduki marrü'l-beyân olan Belene kazâsının Devlet-i 'Aliyyeye kalan arâzîsi bunda tamâm olub tarafeynin hüsn-i vifâkı ve ittifâkıyla bu vech üzere tahdîd ve temyîz-i hudûd olunmuşdur.(Bu nüshada eksik olan mektuplar eserin sonuna eklenecektir.)

<sup>3346</sup>S Çâçka'dan Yezdîne ile Bilâne'ye gider yolun ötesinde

<sup>3347</sup>S Çâçka ve

<sup>3348</sup>S -

karyesi toprağında bir hûmka ândan keزالik nehr-i mezbûr kenârıyla gidilüb Astine dimekle ma<sup>c</sup>rûf sagır derenin Kânça'ya munsabb olduğu mahalde bir hûmka ândan dahî Kânça Deresi kenârıyla Karadağ içinden gidilüb Diyocebâre çâyırlığında nehr-i Kânça kaynağı başında saf tarafda bir hûmka Küçük Moroa'dan ve Çâčka ile Bilâne karyesi vasatında karşı yapılan hûmkadan Kamâniçe Deresi hudûd olub sol tarafı Pozgacık ve Öziçe kazâları Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'nin sağ tarafı Rûdnîk kazâsı Devlet-i Çâsâriyye'nindir. Ândan Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'de olan Uzunça kazâsının Devlet-i Çâsâriyye'de kalan Valyova nâhiyesiyle hudûdları cem<sup>c</sup> olduğu mâbeyninde Dûsek nâm dağında piyâde yolunda bir hûmka ândan dahî Kâvana Gora dağında piyâde yoluyla sağ tarafıda Uzunca karâgolulu kurbunda kâynın âğâcı dibinde bir hûmka ândan dahî **(214-a)** Veleyka Kabak dağında piyâde yolunda bir hûmka ândan dahî bir <sup>c</sup>amik batûk içinde<sup>3349</sup> Sâbova dimekle ma<sup>c</sup>rûf dere ile Malovkîk ve Mâvenice dağı ve Veleyka Bûğlan dağı ve üstünde depelü yerde dağına varılıb Valyova ve Uzunça ve Sokol kazâları müctemi<sup>c</sup> olduğu<sup>3350</sup> bir hûmka ândan dahî Malov Bûğlan dağında Valyova ve Sokol kazâları cem<sup>c</sup> olduğu bir batûk içinde İstobçe dağına gidilüb yol üzerinde bir hûmka ândan dahî dağlar bâlâsında Sokol ve Vâlyova hudûdlarıyla İstobçe<sup>3351</sup> Yâylanik dağlarının beyninde vâki<sup>c</sup> olan Yeke nâm-ı diğeri Bâleş dimekle ma<sup>c</sup>rûf taş üzerinde bir hûmka ândan yine dağlar tepesinden Yâylânik dağına varılıb bir kebîr kâynın âğâcı dibinde bir hûmka bu dağların yine sırtları hudûd olub sağ tarafı Vâlyova ve sol tarafı Sokol arâzileridir. Ândan dahî Vâlyova ve Sokol hudûdlarıyla gidilüb bu dağlardan Yolûvîk Deresi'ne inilüb dere ile dahî Sabâsetce Deresi Sâliflü Bovîk Deresi'ne munsabb olduğu mahalle dek gidilüb ândan piyâde yoluyla Mâvoba nâm dağın bâlâsında bir kâynın âğâcı dibinde bir hûmka ândan dahî piyâde yolu ile <sup>c</sup>azîmü'l-cürm Kavârin taşına varılıb ve ândan sol tarafda **(214-b)** Sokol kazâsına tâbi<sup>c</sup> Derâgâdûl karyesi ve sağ tarafda Valyova nâhiyesine tâbi<sup>c</sup> Derenovyek karyesi olub Berûsek nâm dağda bir hûmka ândan dahî Muhâdova İstirâje nâm dağda Astiçe kayâsına gidilüb Macâr kilisesi dimekle ma<sup>c</sup>rûf vîrân kilise kurbunda bir hûmka ândan dahî iki mezârlık içünden geçülüb dağlar üstünden piyâde yolu ile Loyonata ve Yelerçaka toprakları müctemi<sup>c</sup> olduğu mahalde bir hûmka ândan dahî işlek yol ile Merçaka Deresi Bezka Deresi'ne munsabb olduğu mahalde bir söğüd âğâcı etrâfında bir hûmka Bezka bir suyun ismi olub yanında olan hârabe hân hudûd-ı islâmiyyede

---

<sup>3349</sup> S içinden

<sup>3350</sup> S mahalde

<sup>3351</sup> S ile

Merçaka batûğunun Bezeka'ya döküldüğü mahalde Yâplan Sokol ve Valyova hudûdu hûmkasından aşağı Sokol ve Valyova hudûdlarının Karovbana hudûduna buluşdukları İstâva Batuğu Bezeka Suyu'na döküldüğü mahalle gelince Bezeka Suyu hudûd olub mahall-i mezbûrda bir hûmka ândan Bezeka Suyu'ndan ayrıldıktan sonra musâlaha temessükleri mûcibince Sokol arâzisini devr iderek nısf sâ'at gidilüb Gonâk ve Astova karyeleri hudûdları beyninde bir pelîd âğâcı dibinde bir hûmka ândan yine Sokol arâzisini devr iderek Petrîç ve Astâve karyeleri hudûdları arasından nısf sâ'at gidilüb Petrîç **(215-a)** Deresi geçildikten sonra Aşlayova Deresi dahî mürûr ve kenârında bir hûmka zikr olunan Aşlayova Deresi Öne vâlisi izzetlü Mustafa Pâşâ hazretleri ile Kıdvetü'l-ümerâ-il-mileti'l-Mesîhiyye Petrâş cenerâl "hutimet  avakibuhu bi'l-hayr"ın Belîne hudûdu hûmkası doğruluğunda vâkı  olmağla sol tarafında vâkı  Kurûbene ve Lözince kazâları arâzîleri ile Şâyâç nâm-ı diğ er Böğürdelen kazâsının ba zı arâzîsi ve Leşence palankası Devlet-i  Aliyye-i islâmiyyede kalub ve hudûd iktizasıyla sağ tarafında kalan Karyene ve Luj nce ve Böğürdelen arâzîleri Devlet-i Çâsâriyye'de kalmak üzere zikr olunan Aşlivede Deresi kenârında vaz  olunan hûmkadan Belîne'nin alt yanında nehr-i Dîrin kenârında mâru'z-zikr hûmka karşusuna varınca kıbleden şimâle farz olunan hatt-ı müstak im ile gidilüb Astâve karyesi toprağında vâkı  bir keb r pel d âğâcı niş nlayub ve hûmka i tib r olunub ândan dah  bir sag r dereden mür r olunub ve Yereberin ve Astâve arâzîsi muctemi  olduğı piy de yolunda bir keb r pel d âğâcı dibinde bir hûmka ândan keزالik V ribek karyesi toprağında vâkı  bir sag r dere geçilüb bayırda bir keb r pel d âğâcı dibinde bir hûmka ândan dah  keزالik iki dere geçilüb karye-i mezb re ç yırlığında **(215-b)** bir s g d âğâcı dibinde bir hûmka ândan dah  ba zı dağ ile R b ka deresinden geçilüb Çerde Bat k toprağında bir pel d âğâcı dibinde bir hûmka ândan dahi Kolisonice karyesi deresinden mür r olunub bir türlü ken rından pel d âğâcı çevresinde bir hûmka ândan dah  B bl nik dersinden mür r ile B t v ç dağından gidilüb T l sof a ile Cerde batuk beyninde bir hûmka ândan dah  Likovdere deresinden geçilüb Likovdere karyesine kar b t rl larda bir hûmka ândan dah  keزالik Likovdere'ye t bi  dağ ile üstünden geçilüb karye-i mezb re toprağında bir hûmka ândan dah  yine karye-i mezb renin h nesine kar b bir kir s âğâcı etr fında bir hûmka ândan dahi iki dereden ve Karasova karyesine t bi  bağlardan geçilüb bağlar kurbunda bir hûmka ândan dah  birbat kdan Karosova toprağında Uzunca dağına varilub mahall-i mezb rda bir hûmka ândan dah  bir derede ba zı t rl lar ile gidilüb bir dağda piy de yolunda bir m şe âğâcı çevresinde bir hûmka

ândan Berlofça Deresi'nden mürûr ile Bezezoviçe dağına varılıb piyâde yolunda bir pelîd âğâcı çevresinde bir hûmka ândan dahî keزالik Karovbene ile Lozinçe nâhiyeleri müctemi<sup>c</sup> olduğu (216-a) dağlar ile Maşkofça dağı batûğu <sup>c</sup>ubur olunub Çikota karyesine tâbi<sup>c</sup> Medûde Astâne dağında vâki<sup>c</sup> bağlar ile bir piyâde yolunun beyninde bir hûmka ândan dahî batûkdan ve dereden zikr olunan Çikota karyesine geçilüb Toğudine bâyırında bir hûmka ândan dahî yine karye-i mezbûre hudûdundan gidüb dağ tarafında değirmen taşı ma<sup>c</sup>deni dağında bir hûmka ândan dahî sâlifü'z-zikr Çikota dağından inilüb bâyır dibinde târlâlıklarda bir hûmka andan yine mâru'z-zikr karye târlâlığında bir hûmka ândan yine zikr olunan târlâlıkda bir hûmka ândan dahî Pâdre deresinden geçilüb kenârında Yâranca toprağında bir hûmka ândan dahî ba<sup>c</sup>zı târlâlar ile bir ormân içinden karye-i mezbûre çayırılığında bir hûmka ândan dahî yine çayırlardan gidülüb ormân kenârında bir hûmka ândan dahî ormân içinden ve ba<sup>c</sup>zı târlâlarından geçilüb yine Yâranca toprağında bir hûmka ândan dahî Bârabca târlâlarından gidilüb Velikasele karyesi arâzîsine karye-i mezbûre Bârabca toprağı münteha olduğu mahalde bir bağçe kurbunda bir kirâs âğâcı dibinde bir hûmka ândan dahi Velikasile karyesi târlâlarından bir ormâna varınca gidilüb bir ihlâmûr âğâcı çevresinde bir hûmka ândan zikr olunan ormân içinden bir sagîr (216-b) dereye varılıb dere-i mezbûre kurbunda bir kâym âğâcı çevresinde bir hûmka ândan dahî mâru'z-zikr sagîr dereden <sup>c</sup>ubûr olunub Velikasele târlâlarında bir hûmka ândan dahî Velikasile karyesi içinden geçilüb karye-i mezbûre hânelerinin beyninde vâki<sup>c</sup> târlâlıkda bir hûmka ândan dahî yine karye-i mezbûre toprağından gidilüb sol tarafda vâki<sup>c</sup> olan üç hânesine karîb bir hûmka ândan dahî keزالik bir dereden geçilüb sâlifü'z-zikr karye arâzîsinde bir hûmka andan yine karye-i mezbûre toprağında bir hûmka ândan dahî İverika dağına varılıb Velikasele Leşence karyeleri arâzîleri müctemi<sup>c</sup> olduğu mahalde bir pelîd âğâcı çevresinde bir hûmka ândan dahî İverika dağlarından geçilüb piyâde yolunda bir pelîd âğâcı etrafında bir hûmka ândan dahî İverika dağından inilüb Beşence deresinden mürûr ile Beşence karyesinin Vîdîne Perze nâm arâzîsinde bir hûmka ândan bir sagîr dere geçilüb sâlifü'z-zikr karye arâzîsinde bir hûmka ândan yine karye-i mezbûre toprağında bir hûmka ândan dahî ba<sup>c</sup>zı dağlar ve batûklar ile gidilüb Cer dağının alt yanında piyâde yolunda bir hûmka ândan dahî bir batûkdan geçilüb Leşence gâye dimekle ma<sup>c</sup>rûf bir mürtefi<sup>c</sup> mahalde bir pelîd âğâcı (217-a) çevresinde bir hûmka ândan dahî dağ ve batûklardan geçilüb Cer dağı ve Küçük Vebedûvîce dağı beyninde bir bâyır üzerinde piyâde yolunda bir hûmka bu mahalde Lurence kazâsı hudûdu tamâm olmuşdur. Ândan dahî Şâbâç nâm-

1 diğ er Bögürdelen kazâsına tâbi<sup>c</sup> Bernâver karyesi toprağında Dûğûdyu dağında bir hûmka ândan dahî Bârcâ deresinden mürûr olunub karye-i mezbûre toprağında bâyırd a piyâde yolunda pelîd âğâcı etrâfında bir hûmka ândan dahî İvâna karyesi dağına varılıb karye-i mezbûre ile Bernâver karyesi hudûdu müctemi<sup>c</sup> olduğu mahalde bir hûmka ândan dahî harâbe bağlardan geçülüb İvâna dağı üstünde bir hûmka ândan dahî ma<sup>c</sup>mûr bağlar içünden geçilüb ormân dibinde bir hûmka ândan dahî ormân içinden Bernâver karyesinden Leşince palankasına gider <sup>c</sup>araba yoluna varınca gidilüb tarîk-i merkûm kenârında bir hûmka ândan dahî yine ormân içinden gidilüb hâricinde Leşence palankasından Şâyâç nâm-ı diğ er Bögürdelen'e gider yol kenârında Tavkîn toprağında bir hûmka ândan yine Tavkîn çalılığıyla<sup>3352</sup> Bernâver karyesine gider bir <sup>c</sup>araba yoluna gidilüb yine Tavkîn toprağında üç pelîd âğâcı etrâfında bir hûmka ândan dahî yine Tavkîn toprağında gidilüb bir armûd âğâcı çevresinde **(217-b)** bir hûmka ândan yine Tavkîn toprağında gidilüb yine armûd âğâcı etrâfında bir hûmka ândan yine Tavkîn toprağıyla gidilüb bir kirâs âğâcı dibinde bir hûmka ândan yine gidilüb toprağ-ı merkûmda bir hûmka ândan yine Tavkîn toprağındaki Leşince palankasından Râca'ya gider <sup>c</sup>araba yolunda bir hûmka ândan dahî nehr-i Dîrîn'e doğ ru ormâna karîb çayırlık içinde bir hûmka ândan dahî müşârü'n-ileyh Mustafa Pâşâ ile Petrâş cenerâlin Belîne'nin alt yanında Dîrîn kenârında yaptıkları Belîne hûmkasına karşı berü tarafda yine Dîrîn kenârında Dûbüyek toprağında bir hûmka vaz<sup>c</sup> olunub bu mahalde emr-i tahdîd vaz<sup>c</sup> olunan <sup>c</sup>alayim-i mu<sup>c</sup>ayyene ile bi-lütfullahi Te<sup>c</sup>âlâ hüsn-i hitâm bulup bâlâda her bir mahallin tahdîdidinde zikr olunduğu üzere Timûk Suyu'nun nehr-i Tuna'ya munsabb olduğu mahalden Belîne'nin alt yanında Dîrîn kenârında yapılan hûmka karşusuna gelince hûmka ve enhâr ve cibâl ile tahdîd ve tefrîk ve temyîz olunan arâzî ve sınırların sol tarafı Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye mülkü olub sağ tarafı Devlet-i Çâsâriyye zabtında kalmağ la mâbeynde karârdâde olan mevâdd ber mûcib-i temessük sulh ve salâh icrâ olunub tamâmen sebt ve tahrîr olunmuşdur. Tahrîren fi'l-yevmi'r-Rebi<sup>c</sup> min<sup>3353</sup> Seferi'l-hayr li seneti ihdâ ve selâsin ve miete ve elf.<sup>3354</sup> **(218-a)**

<sup>3352</sup> S -çayırlığıyla

<sup>3353</sup> S -

<sup>3354</sup> S el-<sup>c</sup>abdi'd-da<sup>c</sup>i el-Devleti'l-<sup>c</sup>Aliyye Muhammed el kadı be-medine-i der Niş ve'l-me'mûr tahrîri'l-hudûd

(218-b) Temyûk<sup>3355</sup> Suyu'nun nehr-i Tuna'ya munsabb olduğu mahalden nehr-i Temyûk'un<sup>3356</sup> vasatıyla on sâ'at yukarı doğru gidilüb Kayrevaniye nâhiyesinde vâkı<sup>c</sup> Balâşanice deresinin Nehr-i Temyûk'a muntehi olduğu mahalde on sâ'at tekmîl olub<sup>3357</sup> mahall-i mezbûrda biri birine mukâbil iki hûmka vaz<sup>c</sup> olunub zikr olunan Temyûk Suyu nehr-i Tuna'ya munsabb olduğu mahalden bu mahalle gelince hudûd olub mâru'z-zikr hudûdda vâkı<sup>c</sup> Temyûk Suyu'nun tarafeynin re<sup>c</sup>âyâsı müşterek olub cemi<sup>c</sup> menâfi<sup>c</sup> de ale's-seviyye intifâ<sup>c</sup> eylemek<sup>3358</sup> şerâit-i sulhde meşrût ve temessüklerde mestûr olmağla vech-i meşrûh üzere cümleye i<sup>c</sup>lân ve işâ<sup>c</sup>at olunmuşdur. Ândan dahî zikr olunan Balâşanice Deresi'yle gidilüb Fethü'l-islâm tarafından Devlet-i <sup>c</sup>Osmâniyye'de olan Dernovâç karyesine gider piyâde yolu kurbunda kezalik karşuya karşı iki hûmka ândan dahî Balâşanice ile Kûberünce beyninde vâkı<sup>c</sup> tarikle gidilüb sağ tarafda<sup>3359</sup> Devlet-i (219-a) Çâsâriyye'de kalan Kûberence karyesi ve sol tarafda Devlet-i <sup>c</sup>Osmâniyye'de kalan Balâşanice karyesi yûrdları berâberinde bir hûmka işbu mahalde biz iki devlet tarafından tahdîd-i hudûda me'mûr ve ta<sup>c</sup>yîn olunan vekîlleri ba<sup>c</sup>de'l-yevm vardıkça birer hûmka nasb olunmak üzere ittifâk<sup>3360</sup> eylemişizdir. Ândan dahî ba<sup>c</sup>zen Balâşanice ve ba<sup>c</sup>zen Bohnice karyelerine tâbi<sup>c</sup> bir âğaçlı yaylağın sırtında vâkı<sup>c</sup> yol ile karye-i mezbûra Bohnice'ye karîb bir <sup>c</sup>araba yolunda mişe âğacı etrafında bir hûmka ândan dahî Bohnice yolu ile gidilüb Devlet-i <sup>c</sup>Osmâniyye'de olan Dîvecân<sup>3361</sup> ve Devlet-i Çâsâriyye'de kalan Asferûrminçe karyeleri târlâları beyninde bir hûmka ândan dahî Devlet-i Çâsâriyye zabtında kalan Karânya nâhiyesi ile Devlet-i <sup>c</sup>Osmâniyye'de olan Cernerîka nâhiyesi cem<sup>c</sup> olduğu mahalden hudûd ile bir kuru dereden geçilüb Pûjeyova nâm-ı diğerk Norka<sup>3362</sup> deresiyle Galuğoniçe deresinin yanında hâlî değirmen kurbunda bir hûmka ândan dahî Pûjeyova ve Galuğofça Dere'leri beyninden<sup>3363</sup> mürûr olunub mâru'z-zikr dereler beyninde zikr olunan hâlî değirmene karîb bir sagîr taş üzerinde bir hûmka ândan dahî Pûjeyova deresiyle Karânya<sup>3364</sup> ve Kaberûniye ve Çernerîka nâhiyeleri (219-b) müctemi<sup>c</sup> olduğu zikr olunan Pujeyova

<sup>3355</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Tîmûk

<sup>3356</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -Tîmûk'un

<sup>3357</sup> R<sub>4</sub> -olunub

<sup>3358</sup> R<sub>2</sub> üzere

<sup>3359</sup> R<sub>2</sub> -

<sup>3360</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> ve ittihad, H -ittihâd

<sup>3361</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Dubûcân

<sup>3362</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -Yozka

<sup>3363</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -beyninde

<sup>3364</sup> R<sub>4</sub> -Kırânye



kaynağı başında bir armûd âğâcı dibinde bir hûmka ândan dahî<sup>3365</sup> tahmînen üçyüz hatve Karanya ve Çernerîka nâhiyeleri hudûdlarıyla bir yoldan geçilüb yine bir hûmka ândan dahî Loskova Glâva demekle ma<sup>c</sup>rûf dağda kadîmi yol ile âğâçlık<sup>3366</sup> içinden geçilüb tarîk-i merkûm üzerinde bir pelîd âğâcı dibinde bir hûmka ândan dahî tarîk-i mezbûr<sup>3367</sup> ile tahmînen iki yüz elli hatve gidilüb bir ahlat âğâcı dibinde bir hûmka ândan dahî Dobra Dora kaynağı nâm mahalde hûmka-i mezbûre nâzır bir hûmka ândan dahî Dûbrovad<sup>3368</sup> kenârında vâkı<sup>c</sup> Lûka'ya gider yol ile gidilüb zikr olunan Dubrovod<sup>3369</sup> ve Ravne Rîka dereleri müctemi<sup>c</sup> olduğu mahalde bir hûmka ândan dahi zikr olunan dere<sup>3370</sup> cem<sup>c</sup> olduğu mahalle karîb geçilüb (Yasadri Yoca deresi kenârında sol tarafda bir hûmka ândan dahî yukaru)<sup>3371</sup> Yasadri Yoca deresiyle İstovol demekle ma<sup>c</sup>rûf dağa doğru gidilüb Yasadri Yoca deresi kenârında Ravne Rîka kaynağı başında bir hûmka ândan dahî Karânya ve Çerte Rîka nâhiyeleri hudûdlarıyla gidilüb İstovol dağına karşı ve yazak taşına karîb İstovol ve Bûrice nâhiyesinden zikr olunan taş yanından cereyân iden derelerin **(220-a)** beyninde bir hûmka ândan dahi yüz adım gidilüb mâru'z-zikr derelerin beyninde Karânya ve Bûrice ve Çerte Rika hudûdları cem<sup>c</sup> olduğu mahalde bir kâyın âğâcı etrâfında bir hûmka hûmka-i mezbûrun sağ tarafında bulunan İstavol dağı Devlet-i Çâsâriyye'nin olub bu mahalde Devlet-i Çâsâriyye<sup>3372</sup> zabtında olan Karânya nâhiyesinin arâzîsi tamâm olmuştur. Ândan dahî mürtefi<sup>c</sup> ve sengistân dağlar ile gidilüb Çerte Rîka nâhiyesi hudûdu Burîce hudûduna muntehi olduğu Kolofça Dağı'nda vâkı<sup>c</sup> tamâmen Devlet-i Çâsâriyye'de kalan Burice'ye gider yol üzerinde bir hûmka ândan dahî Çerte Gavde dağından geçilüb ibtidâ Serve ve Ma<sup>c</sup>den İpek derelerininin kâynağı olan Ma<sup>c</sup>den İpek dağından ba<sup>c</sup>dehu kuzey(?) garb ile Konya Galâva dağlarından geçilmekle zikr olunan dağlarindepe ile sırtı hudûd olub sağ tarafı Devlet-i Çâsâriyye'nin<sup>3373</sup> sol tarafı Devlet-i 'Osmâniyye'nindir. Konya Galâva ve İslâva dağlarından gidilüb ândan dahî Leybe dağında vâkı<sup>c</sup> piyâde yolunda bir hûmka bu dağların<sup>3374</sup> depe ile sırtı hudûd olub sağ tarağı Devlet-i Çâsâriyye'de sol

<sup>3365</sup> S ve, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> --

<sup>3366</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -ağaçlar

<sup>3367</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -merkûm

<sup>3368</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Dûbrovûde, H -Dûbrovda

<sup>3369</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Dûbrovûde

<sup>3370</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -dereler

<sup>3371</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3372</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -Çâsâriyyenin

<sup>3373</sup> R<sub>2</sub> -Çâsâriyyede, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Çâsâriyye

<sup>3374</sup> S, H dahî

tarafıDevlet-i ‘Osmâniyye’nindir.Ândan dahi<sup>3375</sup> İsteyna ve Çernî ve Reh dağlarından Velîka Ravne dağına gidilüb zikr olunan **(220-b)** dağda vâkı<sup>c</sup> piyâde yolunda bir çâtâl kâyn ağâcı dibinde bir hûmka zikr olunan<sup>3376</sup> depe ile sırtı hudûd olub sol tarafıDevlet-i ‘Osmâniyye’nin ve sağ tarafı Devlet-i Çâsâriyyeninindir. Bu mahalde Devlet-i Çâsâriyyede kalan Ma<sup>c</sup>den İpek ile Emûl<sup>3377</sup> nâhiyeleri hudûd<sup>3378</sup> Devlet-i ‘Osmâniyye’de olan Çerte Rîka nâhiyesi ile Esferlik Banası kazâlarının sınırları cem<sup>c</sup> olmuşdur. Ândan Resve nâhiyesinin bâşı olan Mikol taşına varılıb Velîke Ravne ile Mikol taşının beyninde bi’l-cümle vâkı<sup>c</sup> olan dağlar ile sırtları hudûd olub sağ tarafı<sup>3379</sup> Çâsâriyyenin sol tarafı Devlet-i ‘Osmâniyye’nindir. Zikr olunan Mikol taşından Perejûvinçe’ye<sup>3380</sup> gidilüb bir sagîr kaya üzerinde bir hûmka Mikol taşı ilePerejûvinçe’de<sup>3381</sup> nasb olunan hûmkanın beyninde vâkı<sup>c</sup> dağların sırtları hudûd olub sağ tarafı Devlet-i Çâsâriyye’nin sol tarafı Devlet-i ‘Osmâniyye’de olan Çerte Rîka ve Esferlik Banası hudûdudur. Ândan dahî Devlet-i Çâsâriyyede kalan Perâkîn ile Devlet-i ‘Osmâniyye’de kalan Esferlik Banası hudûdudur<sup>3382</sup>. Ândan<sup>3383</sup> dahi<sup>3384</sup> Grâd<sup>3385</sup> demekle ma<sup>c</sup>rûf dağa Yâne’de gelen ‘araba yolundan gidüb bundan dahî Devlet-i ‘Osmâniyye hudûdunda kalan Samânça taşının dokuz buçuk dakîka sağ tarafında düşürülmüş **(221-a)** taşlardan bir hûmka Perejûvinçe’de<sup>3386</sup> taş üzerinde yapılan hûmkadan bu mahalle gelince dahî sağ taraf<sup>3387</sup> Devlet-i<sup>3388</sup> Çâsâriyye’de kalan Resve ve Petrûş hudûdu ve sol taraf<sup>3389</sup> Devlet-i ‘Osmâniyye’de kalan Esferlek Bânası hudûdudur. Ândan dahî bir<sup>3390</sup> hatt-ı müstakîm ile (Kalasûniçe’ye gidilüb bir bâyırcıkda bir hûmka ândan yine hatt-ı müstakîm ile)<sup>3391</sup> gidilüb hâlî Kâlânofça karyesinde bir üvez ağâcı dibinde bir hûmka

<sup>3375</sup> R<sub>2</sub> Çerti, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-Çerûti  
<sup>3376</sup> S dağlar, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H dağların  
<sup>3377</sup> H -Ümûl  
<sup>3378</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -hudûdu  
<sup>3379</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, HDevlet-i  
<sup>3380</sup> R<sub>3</sub> -Bererûvinçe’ye, R<sub>4</sub> -Berezûviçe’ye  
<sup>3381</sup> R<sub>3</sub> -Berejûvinçe’de, R<sub>4</sub> -Berezûviçe’ye  
<sup>3382</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H- hudûdun tefrîk iden  
<sup>3383</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-  
<sup>3384</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-  
<sup>3385</sup> H -Grâ  
<sup>3386</sup> R<sub>4</sub> -Perejûviçe’de  
<sup>3387</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -tarafı  
<sup>3388</sup> S, R<sub>3</sub> -  
<sup>3389</sup> R<sub>4</sub> -tarafı  
<sup>3390</sup> S, R<sub>2</sub>, H -  
<sup>3391</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

ândan keزالik hatt-ı müstakîm ile gidilüb<sup>3392</sup> Derâgile nâm mahalde ve<sup>3393</sup> Niş'den Belgrâd'a gider yol üzerinde bir hûmka temessüklerde ta<sup>c</sup>yîn ve tasrîh buyurulduğu üzere Devlet-i Çâsâriyye zabtında kalan Perâkîn<sup>3394</sup> Devlet-i 'Osmâniyye'de olan Razne<sup>3395</sup> palankası<sup>3396</sup> vasatı bulunmak için Perâkende Razîne<sup>3397</sup> palankasına tarafeynden mu<sup>c</sup>temed âdemler sâ<sup>c</sup>at ile meşî eylediklerinde Derâgile'de vâkı<sup>c</sup> taht yol üzerinde mensûb hûmkada bulunmağla ândan dahî musâlaha temessükleri mûcibince vasat i<sup>c</sup>tibârıyla İstûvlaç'a doğru yine hatt-ı müstakîm ile gidilüb Kârmanofça târlâlîğında<sup>3398</sup> bir kara âğâç çevresinde<sup>3399</sup> bir hûmka ândan keزالik mâru'z-zikr hûmkaya karîb bir kara âğâç kurbunda<sup>3400</sup> bir hûmka ândan dahî Supelek deresinin geçildiği yerde bir hûmka ki bir ceviz dibindedir. Ândan Keykovaç sahrâsında bir hûmka (221-b) ândan dahî İstovlaç'a gider<sup>3401</sup> doğru<sup>3402</sup> gidilüb Morova kurbunda bir hûmka ândan Lûçîne karyesi toprağıyla İstilâç hudûdu cem<sup>c</sup> olduğu sahrâda Morova kurbunda bir sagîr ceviz âğâcı dibinde bir hûmka zikr olunan Perâkîn ve Rajne<sup>3403</sup> palankaları başka başka kazâ olmayub Petrûş kazâsında vâkı<sup>c</sup> olmağla bu mahalde vasat i<sup>c</sup>tibârıyla arâzîleri tamâm olub Samânça'da<sup>3404</sup> vaz<sup>c</sup> olunan hûmkadan bu mahalle gelince nasb olan hûmkaların sađ tarafı Perâkîn palankasıyla ma<sup>c</sup>an bi'l-cümle Devlet-i Çâsâriyye'de ve sol tarafı Rajîne palankasıyla ma<sup>c</sup>an bi'l-cümle Devlet-i 'Osmâniyye'de kalmışdır. Ândan dahî sol tarafda sagîr taşların<sup>3405</sup> dibinde Sûçîn dimekle meşhûr kuru derede bir hûmka ândan yine küçük dağlar içinden İstovlaç'dan Râjine'ye gider Tûbka nâm ormânda bir hûmka ândan dahî sagîr dağlardan gidilüb İstovlâç'dan Perâline karyesine giden<sup>3406</sup> tarîk ve<sup>3407</sup> Ūnîne<sup>3408</sup> Deresi'nin üst yanında bir pelîd âğâcı dibinde bir hûmka

<sup>3392</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-

<sup>3393</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3394</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Perâkîn

<sup>3395</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub> -Zâjine, R<sub>4</sub> -Râjine

<sup>3396</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -palankasına<sub>3</sub>

<sup>3397</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Rajine

<sup>3398</sup> S -târlâlîğından

<sup>3399</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -çevresinden

<sup>3400</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -çevresinde

<sup>3401</sup> S tarîk

<sup>3402</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub>, H tarîk

<sup>3403</sup> R<sub>3</sub> -Rajine

<sup>3404</sup> R<sub>4</sub> -Samânîçe'de

<sup>3405</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub>, H -dağların

<sup>3406</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -gider

<sup>3407</sup> S, H -Râvyeline, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub> Râvyeline, R<sub>4</sub> -Râvline

<sup>3408</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

ândan<sup>3409</sup> geçilüb yol yanında bir karaâğaç dibinde bir hûmka ândan dahî sagîr dağlardan inilüb Bulgâr Morova'sının içinde olan<sup>3410</sup> kaya karşusunda bir hûmka ândan dahî Bulgâr Morova'sından yine İstovlâç toprağına **(222-a)** geçilüb Lukvâç<sup>3411</sup> Deresi Morova'ya munsabb olduğı mahalde bir gürgen âğacı dibinde bir hûmka ândan bir sagîr dağa çıkılub Mârkovençe demekle ma<sup>c</sup>rûf bâyırdâ bir hûmka ândan dahî piyâde yoluyla gidilüb sol tarafda Devlet-i <sup>c</sup>Osmâniyye'de olan Mevsîn karyesi arâzîsiyle İstovlâç toprağı beyninde bâyırdâ vâkî<sup>c</sup> bir pelîd âğacı dibinde bir hûmka ândan Makraşân karyesi yoluna doğru varılub<sup>3412</sup> tarîk-i merkûmda bir pelîd âğacı dibinde bir hûmka ândan dahî bir mürtefi<sup>c</sup>ce mahalle varılub Râkvâç batûğı kenârında bir ûhlâmûr âğacı dibinde bir hûmka ândan dahî Derneçâr deresi bâşında bir hûmka ândan dahî Kilîd<sup>3413</sup> ve Derneçâr dereleri beyninde bâыр üzerinde bir hûmka ândan dahî mâru'z-zikr dereler müctemi<sup>c</sup> olduğı mahalde bir hûmka ândan dahî dağ ile inilüb Derneçâr deresi Küçük Maru'ya<sup>3414</sup> döküldüğü mahalde Morova kurbunda Karûşovaç nâm-ı diğêr Alâca Hisâr yolunda bir koz<sup>3415</sup> âğacı<sup>3416</sup> dibinde bir hûmka Bulgâr Morova'sı ve Küçük Morova'da beynlerinde İstovlâç hudûdu tamâm olub ândan nehr-i Küçük Morova'dan mürûr olunub temessüklerde öte kıyı<sup>3417</sup> ile mestûr olduğı<sup>3418</sup> vechile<sup>3419</sup> hudûd olmak üzere Yâğûdine ve Garâgolafça ve Rûdnîk taraflarında<sup>3420</sup> Çâçkâ karşusuna **(222-b)** varılub Çâçkâ kasabası arâzîsinin Morova kenârında bâş hûmkası olan mahalle geçilüb Çâçkâ kasabasının vukûf-ı tâmmı olan bî-garaz kimesnelerin ihtiyârı üzere Küçük Morova kurbunda Dervâr ve<sup>3421</sup> Çâçkâ târlâlâri müctemi<sup>c</sup> olduğı mahalde bir çatal kavak âğacı dibinde bir hûmka ândan üç dikîka gidilüb Alâca Hisâr'dan gelen Çâçkâ'nın taht yolunda bir hûmka ândan dahî iki dakîka gidilüb bir söğüt âğacı dibinde bir hûmka ândan dahî iki dakîka gidilüb Dervâr ve Kûlûnofça karyeleri hudûdları ile Çâçkâ kasabası târlâlâri cem<sup>c</sup> olduğı mahalde bir hûmka ândan dahî bir buçuk

<sup>3409</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H küçük dağlar beyninden

<sup>3410</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -büyük, H olan

<sup>3411</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Yâkûvaç

<sup>3412</sup> H doğru varılub

<sup>3413</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Kalîye, H -Kilye

<sup>3414</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -Morova'ya

<sup>3415</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -karaağaç

<sup>3416</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3417</sup> R<sub>4</sub> -kıyısı

<sup>3418</sup> S, H -olunduğı, R<sub>2</sub> -olunduğı sebepten, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> sebepten

<sup>3419</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3420</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -taraflarıyla

<sup>3421</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

dakıka gidilüb Çâçkâ'dan Atânca'ya<sup>3422</sup> gider yol kurbunda bir armûd âğâcı dibinde bir hûmka ândan dahî bir dakıka gidilüb Çâçkâ'dan Kûlûnofça'ya gider yol kurbunda bir kebîr karaâğâç dibinde bir hûmka ândan dahî iki buçuk dakıka gidilüb küçük çayır içinde bir elmâ âğâcı etrâfında bir hûmka ândan dahî beş dakıka gidirilüb Çâçkâ'dan yine Kûlûnofça'ya gider yol üzerinde bir fidân karaâğâç dibinde bir hûmka ândan dahî bir dakıka bir dakıka gidilüb Lûzinçe karyesine gider Kalûnofça yol<sup>3423</sup> mürûr olunub bir yemiş âğâcı dibinde bir hûmka ândan dahî **(223-a)** iki dakıka gidilüb Çâçkâ ve Kalûnofça ve Lûzinçe târlâları hudûdu cem<sup>c</sup> olduğu mahalde bir elmâ âğâcı dibinde bir hûmka ândan dahî beş dakıka gidilüb Lûjînçe karyesi batûğundan mürûr ve karye-i mezbûre gider iki yol ve sagîr Belence<sup>3424</sup> dağlarına karîb bir hûmka ândan dört dakıka gidilüb (bir armûd âğâcı etrâfında bir hûmka ândan dahi dört gidilüb)<sup>3425</sup> bir yemiş âğâcı dibinde bir hûmka ândan dahî üç dakıka gidilüb Çâçkâ ve Lûzinçe karyeleri hudûdları Bezedine karyesi hudûduna muttasıl olduğu mahalde bir hûmka ândan dahî üç dakıka gidilüb Çâçkâ ve Berîd ve Dirînçe'ye<sup>3426</sup> gider yol ötesinde ve Çâçkâ mezarlığının kurbunda bir hûmka ândan dahî iki dakıka gidilüb Çâçkâ ve Berîd ve Rinçe<sup>3427</sup> târlâları cem<sup>c</sup> olduğu mahalde bir hûmka ândan dahî üç dakıka gidilüb Çâçkâ Bezdîne ile Bilânya<sup>3428</sup> gider yolun ötesinde Çâçkâ ve Yezdine târlâları müctemi<sup>c</sup> olduğu mahalde bir hûmka ândan dahî elli hatve gidilüb bir kirâs âğâcı dibinde bir hûmka ândan dahî bir dakıka gidilüb bir elma âğâcı dibinde bir hûmka ândan dahî Çâçkâ'dan Uzunça'ya gider yolun üst tarafında Bilâne karyesi sahrâsında bir hûmka ândan dahî Küçük Morova'nın **(223-b)** yanında Çâçkâ ile Bilâne beyninde bir yemiş ağacı dibinde bir hûmka zikr olunan hûmka musâlaha temessükleri mûcibince Çâçkâ ile Bilâne vasatı olub mahall-i mezbûr<sup>3429</sup> Devlet-i Çâsâriyye'de kalan Çâçkâ palankasıyla Devlet-i °Osmâniyye'de olan Bilâne karyesi onaltışarbuçuk dakikadır. Çâçkâ kasabasına muhsûs olan arâzîsi tahdîdinde vaz<sup>c</sup> olunan hûmkaların sağ tarafda Çâçkâ ile yalnız arâzîsi Devlet-i Çâsâriyyenin ve sol tarafı<sup>3430</sup> bi'l-cümle kurâlar ve arâzîsi<sup>3431</sup> Devlet-i

<sup>3422</sup> R<sub>4</sub> -Atânice'ye

<sup>3423</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-yolu

<sup>3424</sup> R<sub>4</sub> -Belîçe

<sup>3425</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3426</sup> R<sub>4</sub> -Derîce'ye

<sup>3427</sup> R<sub>4</sub> -Derîce

<sup>3428</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Bilâne

<sup>3429</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -mezbûrdan

<sup>3430</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-tarafda olan

<sup>3431</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -arâzîleri ile

°Osmâniyye’de kalmıştır. Ândan Çâçkâ ile Bilâne vasatında Küçük Morova geçilüb vasatda Morova kenârında yapılan hûmkanın mukâbilinde bir hûmka ândan tahmînen ikiyüz adım Küçük Morova’dan ba°id Rûdnîk nâhiyesine tâbi° Çernelyeva karyesinin târlâlarında bir hûmka sol tarafı Küçük Morova ile ma°an Devlet-i °Osmâniyye’nindir.<sup>3432</sup> Ândan dahî Kamâniçe<sup>3433</sup> (deresi nehr-i Küçük Morova’ya döküldüğü mahalde bir hûmka ândan Kamâniçe<sup>3434</sup>)<sup>3435</sup> kenârıyla yukarı doğru gidilüb Rûşence<sup>3436</sup> karyesinden<sup>3437</sup> gelen piyâde yolunda bir pelîd ağacı etrâfında bir hûmka ândan yine<sup>3438</sup> Kamâniçe<sup>3439</sup> deresi kenârıyla<sup>3440</sup> Berûnâr karyesinin<sup>3441</sup> piyâde<sup>3442</sup> yolunda bir hûmka ândan yine<sup>3443</sup> Kamâniçe<sup>3444</sup> deresiyle<sup>3445</sup> kenârıyla **(224-a)** gidilüb (yine Bernâvar<sup>3446</sup> yolunda bir hûmka ândan yine Kamâniçe deresi<sup>3447</sup> kenârıyla gidilüb)<sup>3448</sup> Dırojnîk karyesi toprağında bir hûmka ândan keزالik nehr-i mezbûr kenârıyla gidilüb Astanya demekle ma°rûf sagîr derenin Kamâniçe’ye<sup>3449</sup> munsabb olduğu mahalde bir hûmka ândan dahî yine (Kamâniçe deresi kenârıyla Karadağ içinden gidilüb Deyûcebâre çayırılığında nehr-i)<sup>3450</sup> Kamâniçe<sup>3451</sup> kaynağı bâşında sağ tarafda bir hûmka Küçük Morova’dan ve Çâçkâ ile Bilâne karyesi vasatında karşı yapılan hûmkadan Kamâniçe<sup>3452</sup> deresi hudûd olub sol tarafı Pozîgacik ve Uzunca kazâları Devlet-i °Osmâniyye’nin sağ tarafı Rûdnîk kazâsı Devlet-i Çâsâriyye’nindir. Ândan Devlet-i Çâsâriyye’de kalan Valyova nâhiyesiyle Devlet-i °Osmâniyye’de olan Uzunca kazâsının hudûdları cem° olduğu mâbeynde Revsek nâm dağında piyâde yolunda bir hûmka ândan dahî Fâvne Gûre dağında piyâde yoluyla sağ tarafda Uzunca karâgolü kurbunda kâyn ağacı dibinde

<sup>3432</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -°Osmâniyye mülküdür.

<sup>3433</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Kamâminçe

<sup>3434</sup> R<sub>4</sub> -Kamâminçe

<sup>3435</sup> R<sub>3</sub> -

<sup>3436</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Rûşice

<sup>3437</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -karyesi tarafından

<sup>3438</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -keزالik

<sup>3439</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Kamâminçe

<sup>3440</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> gidilüb yine

<sup>3441</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3442</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3443</sup> H -keزالik

<sup>3444</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Kamâminçe

<sup>3445</sup> R<sub>4</sub> -deresi, H ve

<sup>3446</sup> H -Berûnâr

<sup>3447</sup> S -deresiyle ve

<sup>3448</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3449</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Kamâminçe’ye

<sup>3450</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3451</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Kamâminçe

<sup>3452</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Kamâminçe

bir hûmka ândan dahî Velîka Kabov<sup>3453</sup> dağında piyâde yolunda bir hûmka ândan dahî bir °amîk batûk içinde Sâbova dimekle ma°rûf dere ile Mâlûkîk ve Maverinçe dağı ve Velîka Bûğlan dağı üstünde depelü yerde dağına **(224-b)** varılıb Vâlyova ve Uzunça ve Sokol kazâları müctemi° olduğu mahalde bir hûmka ândan dahî Mâlû Bûğlan dağında Vâlyova ve Sokol kazâları cem° olduğu bir batûk içinde<sup>3454</sup> Ustunçe<sup>3455</sup> dağına gidilüb yol üzerinde bir hûmka ândan dahî dağlar bâlâsından<sup>3456</sup> Sokol ve Valyova hudûdları ile Bâylânîk dağlarının beyninde vâki° olan Lîskî nâm-ı diğêr Bâlbeş<sup>3457</sup> dimekle ma°rûf taş üzerinde bir hûmka ândan dahî yine dağlar depesinden Yâplânîk dağına varılıb bir kebîr kâyn ağacı dibinde bir hûmka bu dağların depe<sup>3458</sup> sırtlar<sup>3459</sup> hudûd olub sağ tarafı Valyova ve sol tarafı Sokol arâzîleridir. Ândan Vâlyova ve Sokol hudûdlarıyla gidilüb bu dağlardan Lûbûdik deresine inilüb dere ile dahî Sabaseteçe deresi sâlifü'z-zikr Lûbûdik deresine munsabb olduğu mahalle dek gidilüb ândan piyâde yolu ile Mâdye nâm dağın bâlâsında bir kâyn ağacı dibinde bir hûmka ândan dahî piyâde yolu ile °azîmü'l-cerem Kovârtîn taşına varılıb ândan sol tarafda Sokol kazâsına tâbi° Daragûdûl karyesi ve sağ tarafda Vâlyova nâhiyesine tâbi° Deretûvik karyesi olub Berûsek nâm dağda bir hûmka ândan dahî Mehâdve İstirâje nâm dağından **(225-a)** Astanice kayasına gidilüb Macâr kilisesi dimekle ma°rûf virân kilisâ kurbunda bir hûmka ândan dahî iki mezârlık içinden geçilüb dağlar üstünde piyâde yoluyla Lûpâtna ve Merçaka toprakları müctemi° olduğu mahalde bir hûmka ândan dahî işlek yol ile Merçaka Deresi Bezeka Deresi'ne munsabb olduğu mahalde (bir söğüd ağacı etrâfında bir hûmka Bezeka bir suyun ismi olub yânında olan harâbe hân hudûd-ı °Osmâniyye'de kalmışdır. Merçaka batûğunun Bezeka'ya döküldüğü mahalde)<sup>3460</sup> Yaplan Sokol ve Vâlyove hudûdu hûmkasından aşağı<sup>3461</sup> Sokol ve Vâlyova<sup>3462</sup> hudûdlarının Karûbene hudûduna buluşdukları Astâva batûğu Bezeka Suyu'na döküldüğü mahalle gelince Bezeka Suyu hudûd olub mahall-i mezbûrda bir hûmka

<sup>3453</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Kabak, H -Kîk

<sup>3454</sup> S, H -içinden

<sup>3455</sup> R<sub>4</sub> -Ustubiçe

<sup>3456</sup> R<sub>3</sub> -bâlâsında

<sup>3457</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Bâlêş

<sup>3458</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> ve sırtları

<sup>3459</sup> R<sub>2</sub> -sırtları, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3460</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3461</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> bir söğüd ağacı etrafında bir hûmka Bezeka bir suyun ismi olub yanında olan harâbe hân hudûd-ı °Osmâniyyede kalmışdır. Merçaka batûğunun Bezeka'ya döküldüğü mahalde Yaplan Sokol ve Vâlyove hudûdu hûmkasından aşağı

<sup>3462</sup> H -hudûdu humkâsından aşağı Sokol ve Vâlyova

ândan Bezeka Suyu'ndan ayrıldıktan sonra musâlaha temessükleri mûcibince Sokol arâzîsini devr iderek<sup>3463</sup> Petrîç deresini<sup>3464</sup> geçdikden<sup>3465</sup> sonra Eşleyova deresi dahî mürûr ve kenârında bir hûmka zikr olunan Aşleyova deresi Öne<sup>3466</sup> vâlisi<sup>3467</sup> Mustafa Pâşâ hazretleriyle “kıdevetü ümerâ il-milleti'l Mesîhiyye” Petraş cenerâl “hutimet ‘avakıbuhi bi'l-hayr”ın Belîne'nin altı<sup>3468</sup> yanında nehr-i Dirîn kenârında yaptıkları Belîne hudûdu hûmkası doğruluğunda vaz<sup>c</sup> olmağlasol tarafda **(225-b)** vâki<sup>c</sup> Karovine ve Lûzençe<sup>3469</sup> kazâları arâzîleriyle Şâyâç nâm-i diğêr Böğürdelen kazâsının ba<sup>c</sup>zı arâzîsi ve Leşence<sup>3470</sup> Palankası Devlet-i ‘Osmâniyye’de kalub ve hudûd iktizasıyla sağ tarafda kalan Karovine ve Lûzençe<sup>3471</sup> ve Böğürdelen<sup>3472</sup> arâzîleri Devlet-i Çâsariyyede kalmak üzere zikr olunan Aşleyova deresi kenârında vaz<sup>c</sup> olunan hûmka<sup>3473</sup> Belîne'nin alt yanında nehr-i<sup>3474</sup> Dirîn kenârında mâru'z-zikr hûmka kârşûsuna varınca kıbleden şimâle farz olunân hatt-ı müstakîm ile<sup>3475</sup> gidilüb Astâve karyesi toprâğında vâki<sup>c</sup> bir kebîr pelîd ağacı nişânlanub ve hûmka i<sup>c</sup>tibâr olunub ândan dahî bir sagîr dereden mürûr olunub ve Peryîk ve Astâva arâzîsi müctemi<sup>c</sup> olduğu piyâde yolunda bir kebîr pelîd ağacı dibinde bir hûmka ândan kezalik Veberyek<sup>3476</sup> karyesi toprâğında vâki<sup>c</sup> sagîr dereden geçilüb bir<sup>3477</sup> bâyırda bir kebîr pelîd ağacı dibinde bir hûmka ândan dahî kezalik iki dere geçilüb karye-i mezbûre çâyırlığında bir söğüd ağacı dibinde bir hûmka ândan dahî ba<sup>c</sup>zı dağ ile Dûbuka<sup>3478</sup> Deresi'nden geçilüb Çerde<sup>3479</sup> Batûk toprâğında bir pelîd ağacı dibinde bir hûmka<sup>3480</sup> ândan dahî Tûlîsofça karyesi deresinden mürûr olunub bir târlâ kenârında pelîd **(226-a)** ağacı çevresinde bir hûmka ândan dahî Yâplanik deresinden

<sup>3463</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H nısf sâ<sup>c</sup>at gidilüb Gonâk ve Astâva karyeleri hudûdları beyninde bir pelîd ağacı dibinde bir hûmka ândan yine Sokol arâzîsini devr iderek Petrîç ve Astâve karyeleri hudûdları arasından nısf sâ<sup>c</sup>at gidilüb

<sup>3464</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-deresi

<sup>3465</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-geçildikden

<sup>3466</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-Adana

<sup>3467</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H<sup>c</sup>izzetlü

<sup>3468</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -alt

<sup>3469</sup> R<sub>4</sub>-Lûzinçe

<sup>3470</sup> R<sub>4</sub>-Leşince

<sup>3471</sup> R<sub>4</sub>-Lûzinçe

<sup>3472</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -kazâsının ba<sup>c</sup>zı

<sup>3473</sup> S, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -hûmkanın

<sup>3474</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3475</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -üzere

<sup>3476</sup> R<sub>4</sub> -Vîrbîk

<sup>3477</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3478</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Vûbuka

<sup>3479</sup> R<sub>4</sub>, H-Çerve

<sup>3480</sup> S ândan dahî ba<sup>c</sup>zı dağ ile Rûbûka deresinden geçilüb Çerve Yatûk toprâğında bir pelîd ağacı beyninde bir hûmka



mürûr ile Yânovaç dağına gidilüb Tûlîsofça ile Çerve Yâtûk beyninde bir hûmka<sup>3481</sup> ândan dahî<sup>3482</sup> kezalik Lîkovdere'ye tâbi<sup>c</sup> dağ ile üstünden geçilüb karye-i mezbûre toprağında bir hûmka ândan dahî yine karye-i mezbûrenin<sup>3483</sup> hânesine karîb bir kirâs ağacı etrâfında bir hûmka ândan dahî iki dereden Karâsû<sup>3484</sup> karyesine tâbi<sup>c</sup> bağlardan geçilüb bağlar kurbunda bir hûmka ândan dahî bir batûkdan Karâsuva toprağında Uzûnca dağına varılıb mahall-i mezbûrda bir hûmka ândan dahî bir dere ve ba<sup>c</sup>zı târlâlar ile gidilüb bir dağda<sup>3485</sup> piyâde yolunda bir mîşe ağacı çevresinde bir hûmka ândan<sup>3486</sup> Bûlefçe deresinden mürûr ile Bere Zoviçe dağına varılıb piyâde yolunda bir pelîd ağacı çevresinde bir hûmka andan<sup>3487</sup> kezalik Karavine<sup>3488</sup> ile Lûzençe nâhiyeleri cem<sup>c</sup> olduğu<sup>3489</sup> ile Mîşetafça<sup>3490</sup> dağı batûğu mürûr<sup>3491</sup> olunub Çîkûta karyesine tâbi<sup>c</sup> Yârîşine dağında bir hûmka ândan yine karye-i mezbûre tâbi<sup>c</sup> Medûde Astâna<sup>3492</sup> dağında vâkı<sup>c</sup> bağlar ile bir piyâde yolunun beyninde bir hûmka ândan dahî batûkdan ve dereden zikr olunan Çîkûta karyesine **(226-b)** geçilüb Tuğrenbe<sup>3493</sup> bâyırında bir hûmka ândan dahî butûkdan gidilüb sağ tarafda değirmen taş ma<sup>c</sup>deni dağında bir hûmka ândan dahî sâlifü'z-zikr Çîkûta dağından inilüb bâyır dibinde târlâlıkda bir hûmka ândan yine<sup>3494</sup> mâru'z-zikr karye târlâlığında bir hûmka ândan dahî<sup>3495</sup> zikr olunan târlâlıkda bir hûmka ândan<sup>3496</sup> dahî Badre Deresi'nden geçilüb kenârında Yâdeneçe<sup>3497</sup> toprağında bir hûmka ândan dahî ba<sup>c</sup>zı târlâlar ile bir ormândan geçilüb karye-i mezbûr<sup>3498</sup> çâyırlığında bir hûmka ândan dahî yine çâyırlıktan gidilüb ormân<sup>3499</sup> içinden<sup>3500</sup> ve ba<sup>c</sup>zı târlâlarından geçilüb yine

<sup>3481</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -ândan dahî Likovdere karyesine karîb târlâlarda bir hûmka

<sup>3482</sup> H Lukovdere karyesine karîb târlâlarda bir hûmka andan dahî

<sup>3483</sup> S, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> - mezbûrun

<sup>3484</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -Karâsuve

<sup>3485</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -dağında

<sup>3486</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> dahî

<sup>3487</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub>, H dahî

<sup>3488</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Karûnye

<sup>3489</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H dağlar

<sup>3490</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -Mîşekofça

<sup>3491</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -<sup>c</sup>ubûr

<sup>3492</sup> R<sub>4</sub> -Astayna

<sup>3493</sup> H -Togûrine

<sup>3494</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -dahî

<sup>3495</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-yine

<sup>3496</sup> H kezâlik zikr olunan târlâlıkda bir hûmka andan

<sup>3497</sup> R<sub>4</sub> -Yârebiçe

<sup>3498</sup> R<sub>2</sub> mezbûre kenârında bir hûmka ândan dahî, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -mezbûre

<sup>3499</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H kenârında bir hûmka ândan dahî ormân içinde

<sup>3500</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

Bâdeneçe<sup>3501</sup> toprağında bir hûmka ândan dahî Bâdeneçe<sup>3502</sup> târlâlarından gidilüb ve Velikasele karyesi arâzîsine karye-i mezbûre Bâdeneçe<sup>3503</sup> toprağı müntehi olduğı mahalde bir bağçe kurbunda<sup>3504</sup> kirâs ağacı dibinde bir hûmka ândan dahî Velikasîle karyesi târlâlarında ormâna varınca gidilüb bir uhlâmûr ağacı çevresinde bir hûmka ândan zikr olunan ormân içinden bir sagîr dereye varılıb dere-i mezbûr<sup>3505</sup> kurbunda bir kâyn ağacı çevresinde bir hûmka ândan dahî mâru'z-zikr sagîr dereden **(227-a)** °ubûr olunub Velikasele târlâlarında bir hûmka ândan dahî Velikasele<sup>3506</sup> içinden geçilüb karye-i mezbûre hânelerinin beyninde vâkı° târlâlıkda bir hûmka ândan dahî yine karye-i mezbûre<sup>3507</sup> toprağında gidilüb sol tarafda vâkı°uç hânesine karîb bir hûmka ândan kezalik bir dereden geçilüb sâlifü'z-zikr karye arâzîsinde bir hûmka ândan yine karye-i mezbûre toprağında bir hûmka ândan dahi İvorîka dağına varılıb Velikasele ile Lûşînçe<sup>3508</sup> karyeleri arâzîleri müctemi° olduğı mahalde bir pelîd ağacı çevresinde bir hûmka ândan dahî İvorîka<sup>3509</sup> dağlarından geçilüb piyâde yolunda bir pelîd ağacı etrâfında bir hûmka ândan dahî İvorîka dağından inilüb Leşince deresinden mürûr ile Leşince karyesinin Vûnabe<sup>3510</sup> Perde<sup>3511</sup> nâm arzîsinde<sup>3512</sup> bir hûmka ândan dahî<sup>3513</sup> bir sagîr dere geçilüb sâlifü'z-zikr karye arâzîsinde<sup>3514</sup> bir hûmka ândan yine karye-i mezbûre toprağında bir hûmka ândan dahî ba°zı dağlar ve batûklar ile gidilüb Cer dağının altı<sup>3515</sup> yanında piyâde yolunda bir hûmka ândan dahî bir batûkdan geçilüb Leşencegâye<sup>3516</sup> dimekle ma°rûf bir mürtefi° mahalde bir pelîd ağacı çevresinde bir hûmka ândan **(227-b)** dahî dağ ve batûklardan geçilüb Cer dağı ve Küçük Vedûvençe<sup>3517</sup> dağı beyninde bir bâyır üzerinde bir piyâde yolunda bir hûmka bu mahalde Lûzençe<sup>3518</sup> kazâsı hudûd<sup>3519</sup> olmuşdur. Ândan dahî Şayâç nâm-ı

<sup>3501</sup> R<sub>3</sub> -Bârapeçe, R<sub>4</sub> -Yârebiçe

<sup>3502</sup> R<sub>3</sub> -Bârapeçe, R<sub>4</sub> -Yârebiçe

<sup>3503</sup> R<sub>3</sub> -Bârapeçe, R<sub>4</sub> -Yârebiçe

<sup>3504</sup> H bir

<sup>3505</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -mezbûre

<sup>3506</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> karyesi

<sup>3507</sup> S, H -mezbûr

<sup>3508</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Leşince, H -Leşîce

<sup>3509</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -İvorûka

<sup>3510</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -Rûnpe, R<sub>3</sub> -Rûnye

<sup>3511</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Berde

<sup>3512</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -arâzîsinden

<sup>3513</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>3514</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -arâzîsinden

<sup>3515</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -alt

<sup>3516</sup> R<sub>4</sub> -Leşincegâye

<sup>3517</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -Veydûvice

<sup>3518</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Lûzençe

diğer Bögürdelen kazâsına tâbi<sup>c</sup> Bernâver karyesi toprağında Revgûd butâğında bir hûmka ândan<sup>3520</sup> Bârçe deresinden mürûr olunub karye-i mezbûre toprağında bâyırdâ piyâde yolunda pelîd ağacı etrâfında bir hûmka ândan dahî İvâna karyesi dağına varılıb karye-i mezbûre ile Bernâver karyesi hudûdları cem<sup>c3521</sup> olduğu mahalde bir hûmka ândan dahî harâbe bağlar geçilüb İvâna dağı üstünde bir hûmka ândan dahî ma<sup>c</sup>mûr bağlar içünden geçilüb ormân dibinde bir hûmka ândan dahî yine ormân içinden<sup>3522</sup> Bernâver karyesinden Leşence<sup>3523</sup> palankasına gider <sup>c</sup>araba yoluna varınca gidilüb tarîk-i merkûm kenârında bir hûmka ândan dahî yine ormân içinden gidilüb hâricinde Leşence<sup>3524</sup> palankasından Şâyâç nam-ı diğer Bögürdelen yoluna gider yol kurbunda Tavkîn toprağında bir hûmka ândan yine Tavkîn çayırılığıyla Bernâver karyesine gider bir <sup>c</sup>araba yoluna varınca gidilüb yine Tavkîn<sup>3525</sup> toprağında üç pelîd ağacı etrâfında bir hûmka ândan **(228-a)** dahî yine Tavkîn toprağından gidilüb bir armûd ağacı çevresinde bir hûmka ândan yine Tavkîn toprağıyla<sup>3526</sup> gidilüb bir kirâs ağacı dibinde bir hûmka ândan yine Tavkîn<sup>3527</sup> toprağıyla gidilüb bir hûmka ândan yine gidilüb toprağ-ı merkûmda bir hûmka ândan yine Tavkîn toprağında Leşence<sup>3528</sup> palankasından Râca'ya gider <sup>c</sup>araba yolunda bir hûmka ândan dahî nehr-i Dîrîn'e doğru ormâna karîb çayırılık içinde bir hûmka ândan dahî müşârü'n-ileyh Mustafa Pâşâ ile Petrâş cenerâlin Belîne'nin altı<sup>3529</sup> yanında Dirîn kenârında yaptıkları Belîne'nin<sup>3530</sup> hûmkasına karşı berü tarafda yine Dirîn kenârında Dûbûnik toprağında bir hûmka vaz<sup>c</sup> olunub bu mahalde emr-i tahdîd vaz<sup>c</sup> olunan <sup>c</sup>alâyim-i mu<sup>c</sup>ayyene ile bi-lütfullahü Te<sup>c</sup>âlâ hüsn-i hitâm bulub bâlâda her bir mahallin tahdîdinde zikr olunduğu üzere Temyûk<sup>3531</sup> Suyu'nun Nehr-i Tuna'ya munsabb olduğu mahalden Belîne'nin alt yanında Dirîn kenârında yapılan hûmka karşusuna gelince hûmka ve enhâr ve cibâl ile tahdîd ve tefrîk ve temyîz olunan arâzi ve sınırların sağ tarafı Devlet-i Çâsâriyye ve sol tarafı Devlet-i <sup>c</sup>Osmâniyye zabtında

<sup>3519</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -hudûdu tamam,H -hudûdu

<sup>3520</sup> S, R<sub>2</sub>,R<sub>4</sub>, H dahî

<sup>3521</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -müctemi<sup>c</sup>

<sup>3522</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -içinde

<sup>3523</sup> R<sub>4</sub> -Leşince

<sup>3524</sup> R<sub>4</sub> -Leşince

<sup>3525</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3526</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -toprağından

<sup>3527</sup> H toprağından gidilüb yine armûd ağacı çevresinde bir hûmka andan Tavkîn

<sup>3528</sup> R<sub>4</sub> -Leşince

<sup>3529</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -alt

<sup>3530</sup> S, R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -Beline

<sup>3531</sup> R<sub>4</sub> -Tîmûk

kaldığı tamâmen sebt ve tahrîr ve mâbeynde karârdâde olan mevâdd ber-mûcib-i (228-b) temessük sulh ve salâh icrâ olunmağla iki devletin hudûd vekîlleri tahdîd olunan hudûdu müştemil hazinelerde hıfz olunub<sup>3532</sup> ve<sup>3533</sup> zabt<sup>3534</sup> için birbirine temessük virilmek mu<sup>c</sup>tâd olub vezîr-i müşârü'n-ileyh Su<sup>c</sup>âd<sup>3535</sup> Mustafa Pâşâ hazretleri Türkî lisân üzere mazmûnu benim temessüke<sup>3536</sup> mutâbık temessük virmekle ben dahî kerîmâne buyurulan vekâletim hasebiyle Türkî lisân üzere tercümesiyle Nemçe lisânı üzere işbu mûmza ve mahtûm hudûd temessükün vezîr-i müşârü'n<sup>3537</sup>-ileyh sa<sup>c</sup>âdetlü Mustafa Pâşây-ı <sup>c</sup>âlîşân hazretlerinin kendü yedlerine teslîm itdim. Tahriren fî şehr-i Dektebris yigirmi altıncı gününde bin yediyüz seksan sekiz senesinde ya<sup>c</sup>ni fî 2 Safer sene 1131 Tercüme-i li-tercümân kozîz bâb<sup>3538</sup> Çâsâr.<sup>3539</sup>

Devletlü sa<sup>c</sup>âdetlü mürvetlü <sup>c</sup>inâyetlü efendim sultânım hazretlerinin hâkipây-ı eksîr <sup>c</sup>ayârlarına<sup>3540</sup> rûy-ı <sup>c</sup>ubudiyet fersûde kılınmak siyâkında ma<sup>c</sup>rûz-ı kûlları budur ki işbu mâh-ı Zî'l-ka<sup>c</sup>dete'ş-şerîfe'nin on yedinci Çahârşamba günü gurûbe karîb Çûkadâr İbrâhîm kûlları yediyle mektûb-ı devlet mashûbları ile kâ'ime-i <sup>c</sup>aliyyeleriyle şeref-vürûd bulub mefhûmları ma<sup>c</sup>lûm-ı bendeleri oldukda tezâyid-i <sup>c</sup>ömr ve devletleri da<sup>c</sup>vâtı tekrâr kılınmıştır. (229-a) Bu bendeleri mâh-ı Şevvâl'in on yedinci Bâzar irtesi Belîne'ye<sup>3541</sup> karîb mahalle nüzûl ve cenerâl Betrâş dahî yevm-i mezbûrede gelüb dâ'irelerimiz mâbeyni rub<sup>c</sup> sâ<sup>c</sup>at mikdârı mahall olduğundan mâbeynde mükâleme çâdırları tarafeynden ittîfâkla kurulub irtesi gün görüşüb<sup>3542</sup> ve dahî irtesi gün umûr-ı hudûdu mükâlemeye bedâ'i ve altı günlerde<sup>3543</sup> mütevâliyen beş meclîs olub cenerâl-i mesfûr cevâbında Belîne<sup>3544</sup> kazâsı hudûduna dek taleb ve ândan hatt-ı müstakîm ile gidile ve Râca'dan Novî'ye varınca Sâva sâhilinde vâki<sup>c</sup> cebelleriyle<sup>3545</sup> gereği gibi muhâfaza olunan ve olunmayan yerleri ve mâbeynlerinde

<sup>3532</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-olunmak

<sup>3533</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>3534</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-

<sup>3535</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-sa<sup>c</sup>âdetlü

<sup>3536</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -temessüküme

<sup>3537</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -muma

<sup>3538</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> Româ bî

<sup>3539</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub>, H Adana Beylerbegisi Mustafa Pâşâ'dan gelen mektûb ve kâ'imedir.

<sup>3540</sup> R<sub>2</sub> -<sup>c</sup>ayârları

<sup>3541</sup> R<sub>4</sub> -Belene'ye

<sup>3542</sup> R<sub>4</sub>, H-görüşülüb

<sup>3543</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -günde

<sup>3544</sup> R<sub>4</sub> -Belene

<sup>3545</sup> R<sub>4</sub>, H -muhâcîlarıyla

arâzîleri bi'l-cümle hudûdlarıylataleb idüb bu takdîrce hatt-ı müstakîm ile gitmek lâzım gelince Tuzla kazâsının ekser arâzî ve kurâları ve Gradçâç ve Serebrenîk ve Sokol kal'aları kendi taraflarında kalmak iktizâ ider. Bu def'ca yedimizde olan fermân-ı şerîf-i 'âlîşâna mugâyir olduğundan kûlunuz Bosna vâlisi vezîr-i mükerrem devletlü 'Osmân Pâşâ efendimiz hazretleri<sup>3546</sup> ve kendi dahî Çâsâr-ı bâ-vakâr tarafına i'lam eylemek üzere karâr virilüb on üç gün mürurunda giden âdemleri gelüb bu mâbeynde birkaç meclis görüşülmüşüdi. İrtesi ki<sup>3547</sup> Zî'l-ka'c'de'nin beşinci Cum'ca<sup>3548</sup> günü mahall-i mükâleme **(229-b)** olan çâdırlarda yine meclis olub<sup>3549</sup> kendüye gelen kâğıdlardan izhâ<sup>3550</sup> itmedi. Ve mukâddemâ olan ısrarından kat'ca dönmeyüb kemâkân ısrârile ne mertebe keşme keş olunduysa netice pezîr olmayub meclis-i âhere te'allik eylemekle<sup>3551</sup> irtesi gün tarafımızdan meclis taleb olundukda (temârüz idüb ve mâh-ı mezbûrun yedinci Bâzâr günü yine meclis olundukda)<sup>3552</sup> cevâb eyledi ki Pojorofça mükâlemesinden<sup>3553</sup> Belîne'yi ve<sup>3554</sup> Berinik<sup>3555</sup> Suyunun karşusunda Böğürdelen yakasında olmak kıyâsıyla Çâsâr-ı bâ-vakâr tarafına<sup>3556</sup> virilmiştir. Kangı tarafda olur ise olsun bütün arâzîsiyle isterim. Lakin eğer sizin cevâbınız üzere Sâva sâhilinde Devlet-i 'Aliyye'ye kalacak yerler<sup>3557</sup> deyü iddi'â itdiğiniz hâlî yerlerden siz keff-i yed iderseniz ben dahî Belene'den geçeyim. Ancak Nehr-i Dîrîn'den Berçakı'ya varınca ve ândan dahî nehr-i Bosna'ya varınca vâki<sup>3558</sup> ihtilâl cânibeyn ve re'y-i vekîleyn ile bana ne kadar yer virirsiniz ki âna göre râzı olayım didikde yanımıza<sup>3559</sup> müstashab olan bî'carız kimesne<sup>3560</sup> ile müstahsen görülmekle ne mikdâr yer istersin didiğimizde cenerâl-i mesfûr cevâbında Râca palankasından yukarı Belene'ye doğru Dirîn kenârıyla iki sâ'at mahalle değin varıla. Ve ândan hatt-ı müstakîm ile Berçaki'ye<sup>3561</sup> **(230-a)** varınca bu minvâl üzere ola. Ve Berçaki'den dahî kezalik yukarı bir sâ'at yere değin varılıb ândan hatt-ı müstakîm

<sup>3546</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub>, H -hazretlerine

<sup>3547</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3548</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3549</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -'akdolunub

<sup>3550</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub>, H -izhâr

<sup>3551</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub>, H -itmekle

<sup>3552</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3553</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -mükâlemesinde

<sup>3554</sup> H -

<sup>3555</sup> H -Dîrinik

<sup>3556</sup> R<sub>2</sub> Belîne, R<sub>4</sub>, H Belene

<sup>3557</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -yerlerdür

<sup>3558</sup> R<sub>2</sub> -vukûc, R<sub>4</sub> -def'c-i

<sup>3559</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -yanımızda

<sup>3560</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub>, H -kimesneler

<sup>3561</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub>, H doğru

ile Bosna Suyu'na varıncaya değin nehr-i Sâva'dan âlârga sâ'atler mikdârınca olan arâzîler Çâsâr hudûdunda kalmak üzere virirseniz râzı ola<sup>3562</sup> didikde bu bendeleri dahî iki sâ'atlik taleb eylediği yerlerden evvel emirde bir sâ'at ve bir sâ'at matlûbu olan yirlerden nısf sâ'at virmekle<sup>3563</sup> râzı olduğumuzda cenerâl-i mesfûr der<sup>c</sup>akeb televvün ve tegayyür ve meclis-i âhere ta'lık ve ta'vîk idüb kûlunuz dahî bu umûr-ı mühimme<sup>3564</sup> kadar gündün berü ancak bu mertebe tevfiik ve kuvvet-i karîbeye gelmişiken meclis-i âhere alıkomak iktizâ itmez. Hemân bu gün itmâm-ı kelâm olunsun deyü ne kadar ibrâm ve ilhâh itdik ise bir vechile râzı olmayub yarınki gün fasl-ı nizâ<sup>c</sup> ve kat<sup>c</sup>ı hudûda mübâşeret iderüz deyü meclisi ref<sup>c</sup> ve irtesi gün temârüz<sup>3565</sup> idüb giderek bi'l-külliye sâhibferâş olub ve dört beş güne değin gönderilen âdemlerimizi dahî buluşdurmayub ba<sup>c</sup>dehu irsâl eylediğimiz müte<sup>c</sup>ayyin âdemlerimiz buluşub fi'l-hakîka hastalığı dahî vâkı<sup>c</sup> ve tafsîl-i<sup>3566</sup> siyâk<sup>3567</sup> olan<sup>3568</sup> meclisi<sup>3569</sup> Çâsâr tarafına tahrîr itmiştir.<sup>3570</sup> Bundan böyle yedi sekiz güne değin âdemlerim gelür ve işe mübâşeret ideriz **(230-b)** deyü cevâb virüb tahrîr ve ruka gününe gelince on<sup>3571</sup> oniki gün mürûr ve yevm-i mezkûrda buluşulub yine üç dört güne değin<sup>3572</sup> heberimiz gelür deyü te'hîr<sup>3573</sup> ve<sup>3574</sup> cevâb virdiğini Çûkadâr kûlları dahî istimâ<sup>c</sup> eylemiştir. Ancak benim devletlü sa'âdetlü mekremetlü efendim sultânım hazretleri cenerâl-i mesfûr mütelevvün ve kelâmında mütegayyir hodbin ve hod re'y ve hod-pesend bir şahs olmakile bu vekte gelince hudûd umûrunu üç dört def<sup>c</sup>a kuvvet-i karîbeye getürmüşiken<sup>3575</sup> tağyir-i kelâm ile ibtâl<sup>3576</sup> eylediğini<sup>3577</sup> müş<sup>c</sup>ir<sup>3578</sup> birkaç def<sup>c</sup>a Bosna vâlisi vezîr-i müşârü'n-ileyh efendimize i'câm olunmuşdur. Elyevm üç dört güne değin ihmâl itmekle nihâyetinde bir işe mübâşeret

<sup>3562</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub>, H -olayım

<sup>3563</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub>, H -virmeğe

<sup>3564</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub>, H bu

<sup>3565</sup> H -<sup>c</sup>arz

<sup>3566</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -tafsîl olunan mecâlis

<sup>3567</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3568</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3569</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3570</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -olunmuşdur.

<sup>3571</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3572</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub>, H -varınca

<sup>3573</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub>, H -te'hîre

<sup>3574</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub>, H-

<sup>3575</sup> H -getürülmüş iken

<sup>3576</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3577</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3578</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -

ider mi itmez mi ma<sup>c</sup>lûm değildir. Zirâ sözünde sâ'bit kadem değildir. Böyle<sup>3579</sup> berzah-ı <sup>c</sup>azîme dûş olduk. Hakkı Sübhânehu ve Te<sup>c</sup>âlâ hazretleri encâmını hayra muvaffak eyleye. Devletlü sa<sup>c</sup>âdetlü <sup>c</sup>inâyetlü efendimin himmet-i şerîf ve du<sup>c</sup>ây-ı hayırları niyâzında olduğum ma<sup>c</sup>lûm-ı devletleri buyuruldukda emr ve fermân devletlü merhametlü<sup>3580</sup> efendim sultânım hazretlerindedir.<sup>3581</sup> Bende Mustafa mîr-i mîrân Adana.<sup>3582</sup>

Benim devletlü <sup>c</sup>inâyetlü mezîd<sup>3583</sup> mürvetlü efendim sultânım hazretleri **(231-a)** Çâsâr tarafından hudûd vekîli olan Petrâş cenerâl ibtidâ Belene'yi kazâsı arâzîsiyle taleb ba<sup>c</sup>dehu Belene'den geçüb nehr-i Sâva'dan yukarı sâ<sup>c</sup>at mikdârı<sup>3584</sup> taleb ile bu kadar eyyâmdır ta<sup>c</sup>vîk ve tefvît-i vakt ideyor. Bir sözüne durmaz mütelevvün<sup>3585</sup> hilekâr şahs olup bir vechile ilzâm kabûl ider ve ma<sup>c</sup>kûl ve münâsibe râzî olur değildir. Şimdiki bahânesi ise üç dört güne değin Çâsâr tarafından netice-i haberim gelür ve işe mübâşeret ideriz deyü cevâb ideyor. Bakalım üç dört gün mürurunda cevâbı gelürde işe mübâşeret ider mi yohsa hîle yüzünden bir gayrı dâm tezvîr ider mi. Her ne<sup>3586</sup> güne olur ise hâkîpây-ı devletlerine <sup>c</sup>ale't-tafsîl tahrîr ve i<sup>c</sup>lâm olunur.<sup>3587</sup> Belene'nin ise hudûdu bu vech üzeredir ki Nehr-i Sâva kenârında vâkî<sup>c</sup> Râca'dan Belene'ye gelince dört sâ<sup>c</sup>at ve Belene'den dahî İzvornîk yoluna dağru arâzîsi nihâyetine değin beş sâ<sup>c</sup>at mahaldir ki İzvornîk<sup>3588</sup> üç sâ<sup>c</sup>at kalur ve yine Belene'den cânib-i yemini Dirîn Suyu'nun<sup>3589</sup> kenârına<sup>3590</sup> değin bir sâ<sup>c</sup>at ve yine Belene'den cânib-i yesârı Berçakı yoluna doğru arâzîsi nihâyetine değin sekiz sâ<sup>c</sup>at mahal bunlar Belene **(231-b)** kazâsının arâzîsi hudûdudur. Bu esnâda kazâsı hudûduna değin virilmek lâzım gelür ise bâlâda tahrîr olunduğu vech üzere iktizâ ider. Eğer Belene kasabası arâzîsi hudûduna değin râzî itdirilür ise Belene'den İzvornîk yoluna doğru nısf sâ<sup>c</sup>at mikdârı ancak olup Nehr-i Dîrîn kenârında Tavkîn iskelesine varır ve mektûb-ı bendegide tahrîr olunduğu vech sâ<sup>c</sup>at hesâbı üzere bulur

<sup>3579</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub>, H bir

<sup>3580</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> <sup>c</sup>inâyetlü

<sup>3581</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub>, H Fî 18 Rebi<sup>c</sup>ül-evvel sene 1130

<sup>3582</sup> H kâ'ime

<sup>3583</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3584</sup> S, H ile, R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -mikdârıyla

<sup>3585</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> ve

<sup>3586</sup> R<sub>2</sub> -

<sup>3587</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub>, H -iderim

<sup>3588</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> kasabasına, H -İzvornik'e

<sup>3589</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub>, H -Suyuna

<sup>3590</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub>, H -

ise Nehr-i Sâva'dan bir veyâhûd bir buçuk kât kalub sözü üzere olmak ihtimâli olur ise iki sâ'at Sâva'dan yukarı Nehr-i Dîrîn ile gelinüb ânda °alâmet vaz° ve ândan hatt-ı müstakîm ile Berçaki'ye doğru gidilmek iktizâ ider. Nihâyetinde kangı sûret<sup>3591</sup> gelür ise der°akeb devletlü mürvetlü efendime i°lâm olunur.<sup>3592</sup> Benim devletlü °âtıfetlü efendim sultânım hazretleri bu kûllarının İzvornîk altında dokuz gün meksimiz olub ve cenerâl ile mülâkî olacak<sup>3593</sup> ve Belene altına nüzûl ideceğimizi Şevvâl'in on sekizinci gününde olmağla Tâtârlar<sup>3594</sup> ile devletlü efendilerimize i°lâm eylemişdik. Ba°dehu mektûb-ı bendeğide tafsîl olunduğu üzere mufassalan tahrîr ve târih ve rukâdan sekiz gün mukaddem mehterbâşımız<sup>3595</sup> ile gönderilüb bu âna değın iki def°a (232-a)dan gayrı taraf-ı Devlet-i °Aliyye'ye i°lâm olunmayub ancak Bosna vâlisi vezîr-i mükerrerem hazretlerine dört<sup>3596</sup> def°adır i°lâm olunub müşkilâtımızın cevâbı<sup>3597</sup> tahrîr buyurulur. Ancak mukâbelemizde olan şahs hasm-ı kavî ve bir vechile ilzâm kabûl ider değildir. Ve mukâddemâ ki müzâkerelerde ikinci mâddedir.<sup>3598</sup> Devletlü efendimden ötürü ayâne(?) vaktine değın bu tarafa gelebilürler. Ve Nehr-i Dîrîn'in ne mahalline çıkarlar deyü lisâne getirüb ancak bu eyyâmlarda müzâkere itmeyor. Ma°iyetinizde olan cenerâle üç dört def°adır âdem ve mektûb gönderdiğinin haberi alınmışdır. Ve Belene'nin gerek hudûdlarını ve mücâdelelerimizi ve sa°yimiz mertebe<sup>3599</sup> sâ'at hesâbı üzere olmasına ihtimâm<sup>3600</sup> ma°lûm-ı devletleri oldukda emr ve fermân devletlü<sup>3601</sup> efendimindir.<sup>3602</sup>

Bi-meşiyetullahü Te°âlâ Devlet-i °Aliyye-i ebed peyvend ile Venedik Doji<sup>3603</sup> Cumhûru beyninde işbu bin yüz otuz senesi Şa°bân'ının yığirmi ikinci gününde vâkı° olan musâlaha ve musâlemede tarafeynden mevâdi°a ile alınub virilen temessükâtıda<sup>3604</sup> mestûr ve mukayyed olduğu<sup>3605</sup> vech üzere Akdeniz sevâhilinde

<sup>3591</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub>, H vücûda

<sup>3592</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub>, H Ve

<sup>3593</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -olunca, H -olunacak

<sup>3594</sup> R<sub>4</sub> -Tâtâr

<sup>3595</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub>, H kûlları

<sup>3596</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub>, H beş

<sup>3597</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub>, H -cevâbın

<sup>3598</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -mâddededir.

<sup>3599</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>3600</sup> R<sub>4</sub> -ihtimâmımız

<sup>3601</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> °inâyetlü merhametlüefendim sultânım hazretlerindir.

<sup>3602</sup> S, H Fî 18 Rebi°ül-evvel sene 1130, R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -Fî 18 Rebi°ül-evvel sene 1130

<sup>3603</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> ve

<sup>3604</sup> H -temessükâtlarda

<sup>3605</sup> S -olunduğu



Cumhûrun zabt ve tasarrufunda bulunan Vinçe<sup>3606</sup>(232-b) ve Preveze ve<sup>3607</sup> Veferendos kal<sup>c</sup>aları <sup>c</sup>ala-hâlihi esâsı muktezâsınca yine zabt ve tasarruflarında kalub her birine her taraftan birer sâ<sup>c</sup>atlık arâzî hudûd kat<sup>c</sup> ve <sup>c</sup>alâyim<sup>3608</sup> ile tefrîk ve temyîz olunmak üzere taraf-ı saltanat-ı <sup>c</sup>aliyye-i cihândârîden bu kûlları düstûr-ı mükerrer müşîr-i müfahham nizâmü'l-<sup>c</sup>âlem Mora ser<sup>c</sup>askeri vezîr-i<sup>3609</sup> mükerrer<sup>3610c</sup>Osmân Pâşâ Adamallahü Te<sup>c</sup>âlâ iclâlehu nezâretiyle me'mûr buyurulub vezîr-i müşârü'n-ileyh hazretlerinin taraf-ı sa<sup>c</sup>âdetlerinden husûs-ı mezbûr için ta<sup>c</sup>yîn buyurulan sâbıkâ kehüdâları “kıdvetü'l-emâcîd ve'l-<sup>c</sup>ayân” Ahmed Âğâ ile ve taraf-ı saltanat-ı <sup>c</sup>aliyyeden husûs-ı mezbûrun ketb-i<sup>3611</sup> tahrîrine bâ-fermân-ı <sup>c</sup>âlî müvella nasb ve ta<sup>c</sup>yîn buyurulan hâlâ Nârde kâdısı Mevlana Muhammed<sup>3612</sup> zîde<sup>3613</sup> fazluhu<sup>3614</sup> ile Preveze kal<sup>c</sup>asına dâhil olub<sup>3615</sup> Venedik Cumhûru tarafından dahî husûs-ı mezbûra vekîl nasb ve ta<sup>c</sup>yîn olunan hâlâ Eklisâ<sup>3616</sup> ve Ayâmora ve Körfes<sup>3617</sup> nuhâfazalarına ta<sup>c</sup>yîn eyledikleri Terezlü ta<sup>c</sup>bîr olunur Antonî lö Redân nâm cenerâl dahi mahall-i hudûda me'mûnü'l-gâ' ile ve <sup>c</sup>adedi beraber tevabî'lerimiz ile hâzır olduğumuzda Preveze kal<sup>c</sup>asının yedime i<sup>c</sup>tâ ve ihsân buyurulan fermân-ı <sup>c</sup>âlîşân-ı mantûk<sup>3618</sup> mûcibince hak-ı<sup>3619c</sup> adl ve kemâl-i taharrî üzere hudûdu kat<sup>c</sup>ına mübâşeret olundukda kal<sup>c</sup>a-i mezbûrun<sup>3620</sup> cânib-i şarkisi (233-a) deryâ olub eser-i arzından bir nesne olmadığı zâhir olduktan sonra kal<sup>c</sup>a-i mezbûrun<sup>3621</sup> cânib-i şimâlinde<sup>3622</sup> cidâr kal<sup>c</sup>adan Nârde'ye doğru çıkan dîl-i cânibe<sup>3623</sup> mûmâşat olundukda Preveze deryâsı tarafında Bogonişya limânının taraf-ı beyinde<sup>3624</sup> bir sâ<sup>c</sup>at tamâm olmakla arâzî tefrîk ve vaz<sup>c</sup>-ı <sup>c</sup>alâmet ile temyîz olunduktan sonra yine kal<sup>c</sup>a-i mezbûrenin cânib-i şimâlisi ile cânib-i garbîsi beyinde vâkî<sup>c</sup> cidâr kal<sup>c</sup>adan

<sup>3606</sup> R<sub>2</sub>,H-Voniçe

<sup>3607</sup> R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub> -

<sup>3608</sup> R<sub>3</sub> ve vaz<sup>c</sup>

<sup>3609</sup> R<sub>3</sub> -

<sup>3610</sup> R<sub>3</sub> -

<sup>3611</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> ve

<sup>3612</sup> R<sub>2</sub> -,R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>,HEfendi

<sup>3613</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>,R<sub>4</sub> -

<sup>3614</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3615</sup> S,H -olunub

<sup>3616</sup> H -Zâklisa

<sup>3617</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Kûrfûz

<sup>3618</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -mantûkı

<sup>3619</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> ve

<sup>3620</sup> R<sub>3</sub> -mezbûrenin

<sup>3621</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -mezbûrenin

<sup>3622</sup> S,R<sub>2</sub>,R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -şimâlisinde

<sup>3623</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub>, H -cânibine

<sup>3624</sup> S,R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -yemininde

°atfık çeşmeden taş köprü üzerinden °Ali Pâşâ çeşmesi önünden Mazûmâne Dâlyânı ta°bîr olunur dâlyânın çeşme-i mezkûr<sup>3625</sup> tarafında<sup>3626</sup>(vâki° gölün kûlağı kenârında bir sâ°at tamâm olmağla arâzî tefrîk ve vaz°-ı °alâmet ile temyîz olundukdan<sup>3627</sup> sonra yine kal°a-i mezbûrenin cânib-i beyninde<sup>3628</sup> vâki° cidâr kal°adan Eski Preveze ta°bîr olunur harâbe kal°anın Umurfî Porta ta°bîr olunur kapûsuna doğru<sup>3629</sup> mûmâşat<sup>3630</sup> olundukda bâb-ı mezbûre<sup>3631</sup> karîb Emîr târlâsı ile Celov târlâsının beyninde vâki° derecik kenârında bir sâ°at tamâm olmağla arâzî tefrîk ve vaz°-ı °alâyim ile temyîz olundukdan sonra yine kal°a-i mezbûrenin cânib-i garbîsiyle cânib-i cenûbisi beyninde cidâr kal°adan mûmâşat<sup>3632</sup> olundukda Mekrî Kanbû ta°bîr olunur mahalde Uzunca ova nam târlânın vasatında bir sâ°at **(233-b)** tamâm olmağla arâzî tefrîk ve vaz°-ı °alâmet ile temyîz olundu. Nasb-ı °alâyim tekmîlinden sonra tahdîde şürû° olundukda hatt-ı perkârî ile Nârde tarafına çıkan dîl tarafında Bûgonitsa limânının cânib-i yemînide vaz° olunan hûmkaya hûmka-i evvel i°tibâr olunmağla hûmka-i evvelden dağ kenârında<sup>3633</sup> ormân içinden Nârde cânibine leb-i deryâda<sup>3634</sup> Gazikû ve Sovgonu nâm mahaller beyninde depe üzerine<sup>3635</sup> vaz° olunân nişâne ve ândan dahî Lâkos dâlyânına ve ândan leb-i deryâ ile Yâzûlma<sup>3636</sup> Dâlyânının °Ali Pâşâ çeşmesi tarafına giren gölün kûlağı kenârına vaz° olunan °alâmet-i sâniyeye geldikden sonra mezkûr hûmka-i sâniyeden hatt-ı perkârî ile)<sup>3637</sup> gölün kûlağı içünden karşu cânibden Dizdâr °Osmân Âğâ'nın ormân içinde yeni açtığı târlânın cânib-i yemîni<sup>3638</sup> kenârında<sup>3639</sup> vaz° olunan nişâne ve ândan dahî ormân içinde Sarmanca ta°bîr olunur beşik taşına ve ândan dahî yine mezbûr Dizdâr °Osmân Âğâ'nın tasarrufunda olan târlânın vasatına ve ândan dahî Emîrin harman yerinde delikli tâşın<sup>3640</sup> cânibine<sup>3641</sup> ve ândan dahî Eski Preveze'nin Umûrfî Porta ta°bîr olunur

---

<sup>3625</sup> R<sub>3</sub> -mezkûre  
<sup>3626</sup> R<sub>3</sub> -tarafından  
<sup>3627</sup> S -olundukda  
<sup>3628</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub>, H -garbîsinde  
<sup>3629</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -  
<sup>3630</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -meşî  
<sup>3631</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> - mezkûre  
<sup>3632</sup> R<sub>4</sub> -meşî  
<sup>3633</sup> R<sub>4</sub>, H -kenarından  
<sup>3634</sup> R<sub>4</sub> -deryâ  
<sup>3635</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -üzerinde  
<sup>3636</sup> R<sub>2</sub>, H -Yâzûma, R<sub>4</sub> -Mâzûma  
<sup>3637</sup> R<sub>3</sub> -  
<sup>3638</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -yemininde  
<sup>3639</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -  
<sup>3640</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> taş  
<sup>3641</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -cânibinde

kapûnun karşusunda Emîr târlâsı<sup>3642</sup> ile<sup>3643</sup> Çulû târlâsının beyninde olan derecik kenârına vaz<sup>c</sup> olunan hûmka-i sâliseye gelindikden sonra zikr olunan hûmka-i sâliseden Bârûlûfka<sup>3644</sup> ta<sup>c</sup>bîr olunur **(234-a)** ormânın sol cânibine ve ândan dahî Dizdâr ‘Osmân Âğâ’nın Potovyeri nâm târlâsının<sup>3645</sup> içinde harâb yûrдыyerinin cânib-i yemînine ve ândan dahî Pâbuççu kapûsunun cânib-i yesârına karîb ormân içinde<sup>3646</sup> ve ândan<sup>3647</sup> Barbasimov incîrliği içine ve ândan dahî Karabâbâ târlâsının vasatına ve ândan dahî Makrîkanbû ta<sup>c</sup>bîr olunur İnce<sup>3648</sup> ova nâm târlânın vasatında leb-i deryâya karîb mahalde<sup>3649</sup> vaz<sup>c</sup> olunan hûmka-i rabi<sup>c</sup>aya gelinmek üzere<sup>3650</sup> kal<sup>c</sup>asının her cânibinden ber mûcib-i fermân-ı<sup>3651</sup>âlî<sup>3652</sup> tefrîk ve vaz<sup>c</sup>-ı ‘alâyim ile tahdîd ve temyîz olunmağın işbu hudûdnâme ketb ve<sup>3653</sup> tahrîr<sup>3654</sup> olundu. Bende ‘Osmân defteri Mora<sup>3655</sup> mâfih mine’t-tahdîd ve’t-tefrîk ve’t-temyîz kütbi harrere el fakîr<sup>3656</sup> Muhammed el kâdı be-medine-i Nârde el me’mûr<sup>3657</sup> be kütb-i hâze’l kaziyye.<sup>3658</sup>

Bi-meşiyetullahü Te‘âlâ Devlet-i ‘Aliyye-i ebed-peyvend ile Venedîk Doji ve Cumhûru beyninde işbu bin yüz otuz senesi Şa‘bân’ının yığirmi ikinci gününde vâki<sup>c</sup>olan musâlaha ve müsâlemede tarafeynden mevâdi‘a ile alınub virilan temessükâtlarda<sup>3659</sup> mestûr ve mukayyed olduğu vech üzere Akdeniz sevâhilinde Venedîk Cumhûru’nun zabt ve tasarrufunda bulunan Voniçe ve Preveze ve Ferendos kal<sup>c</sup>aları ‘ala-hâlihi muktezâsınca yine zabt ve tasarrufunda **(234-b)** kalub her birine her taraftan birer sâ‘atlik arâzî hudûd kat<sup>c</sup> ve vaz<sup>c</sup>-ı ‘alâyim ile tefrîk ve temyîz olunmak<sup>3660</sup> taraf-ı saltanat-ı ‘aliyye-i cihândârîden bu kûlları düstûr-ı mükerrerem

<sup>3642</sup> R<sub>3</sub> -târlâsına

<sup>3643</sup> R<sub>3</sub> -

<sup>3644</sup> R<sub>2</sub> -Mârûlûka, R<sub>3</sub>, H -Mârûlûnka, R<sub>4</sub> -Mâverûlûnka

<sup>3645</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-târlâsı

<sup>3646</sup> H -içine

<sup>3647</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H dahî

<sup>3648</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -Uzunca

<sup>3649</sup> R<sub>4</sub> -mahalle

<sup>3650</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -mezkûr Preveze, H -ile mezkûr Preveze

<sup>3651</sup> R<sub>4</sub> -emr-i

<sup>3652</sup> S, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, Harâzi

<sup>3653</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3654</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3655</sup> S, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> sâbıkâ

<sup>3656</sup> S, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H ullah ‘izz şânehu, R<sub>2</sub> ‘izz şânehu,

<sup>3657</sup> S 215 -mâ

<sup>3658</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> ‘ufiye ‘anhu

<sup>3659</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -temessükâtda

<sup>3660</sup> S, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H üzere

müşîr-i müfahham nizâmî'l-âlem Mora ser'askeri vezîr-i mükerrerem 'Osmân Pâşâ Adâmallahü Te'âlâ iclâlehu nezâretiyle me'mûr buyurulub vezîr-i müşârû'n-ileyh hazretleri taraf-ı sa'âdetlerinden husûs-ı mezbûr için tedbîr<sup>3661</sup> buyurulan sâbıkâ kethüdâları kıdvetü'l-emâcîd ve'l-a'ğayân Ahmed Âğâ ile<sup>3662</sup> taraf-ı saltanat-ı 'aliyyeden bâ-fermân-ı 'âlî müvella nasb ve ta'yîn buyurulan hâlâ Nârde kâdısı Mevlâna Muhammed Efendi zide<sup>3663</sup> fazlıhu<sup>3664</sup> ile kat<sup>c</sup>-ı hudûd olunması fermân buyurulan Vonîçe kal'ası kurbuna varılıb Venedik Cumhûru tarafından dahî husûs-ı mezbûra vekîl ta'yîn eyledikleri hâlâ Zakilîsâ ve Ayâmora ve Körfes<sup>3665</sup> cezîrelerine muhâfız ta'yîn olunan<sup>3666</sup> Tezlü<sup>3667</sup> ta'c'bîr olunur Anton<sup>3668</sup> Bûrdân<sup>3669</sup> nâm cenerâl dahî mahall-i hudûda me'mûnü'l-gâ'ile ve 'adedi beraber tevâbi'lerimiz ile hâzır olub ve Karlı ili zü'amâsı ve erbâb-ı tîmârı ve sancâk-ı mezkûrda<sup>3670</sup> vâkı' nevâhilerin kocabâşları vesâ'ir ehl-i vukûfları ile Vonîçe kal'asının yedime i'tâ ve ihsân buyurulan fermân-ı 'âlîşânın mantûkı mûcibince hak-ı<sup>3671c</sup> adl üzere **(235-a)** hudûd<sup>3672</sup> kat<sup>c</sup>ına mübâşeret ve mübâderet olundukda<sup>3673</sup> Vonîçe kal'asının cânib-i şimâlisi deryâ olub eser arzından bir nesne olmadığı zâhir ve nümâyân olub kal'a-i mezkûrenin cânib-i garbîsinde cidâr kal'adan Preveze deryâsı kenârında Arkuda Erlîği ta'c'bîr olunan<sup>3674</sup> mahall Kokonoz karyesi arâzîsî sînûru olmağla sînûr-ı mezbûre varmağâ yetmiş dört kûlâç arâzî bâkî<sup>3675</sup> kalub bir sâ'at tamâm olmağlavaz<sup>c</sup>-ı 'alâmet ile arâzî tefrîk ve temyîz olundu. Ve yine kal'a-i mezkûrenin cânib-i garbîsine meyillü olan cidâr kal'adan Şekâ ta'c'bîr olunur İncîrlük depesi altında su sığırı mandırasına karîb ve Lekeryâkalı kenârında Botesya<sup>3676</sup> ta'c'bîr olunan<sup>3677</sup> mahalde bir sâ'at tamâm olmağla vaz<sup>c</sup>-ı 'alâmet ile arâzî tefrîk ve temyîz olundu. Ve

<sup>3661</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -ta'yîn

<sup>3662</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -ve

<sup>3663</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3664</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3665</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Kûrfûz

<sup>3666</sup> R<sub>3</sub> -

<sup>3667</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub>, H -Tezerlü, R<sub>3</sub> -Terezlü

<sup>3668</sup> S Lö Rodân, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -Antoni Lö Redân

<sup>3669</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>3670</sup> R<sub>3</sub> -mezbûrda

<sup>3671</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> ve

<sup>3672</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -hudûdu

<sup>3673</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3674</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -olunur

<sup>3675</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3676</sup> R<sub>3</sub>, H -Potîşâna, R<sub>4</sub> -Potesya

<sup>3677</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -olunur

yine kal<sup>c</sup>a-i mezkûrenin<sup>3678</sup> cânib-i cenûbîsinde vâkî<sup>c</sup> cidâr kal<sup>c</sup>adan Kutdâr Deresi kenârında Voniçe cebecîbâşısı Küçük İsmâ<sup>c</sup>il Âğâ'nın târlâsı kenârına vardıkda bir sâ<sup>c</sup>at vadıkda<sup>3679</sup> bir<sup>3680</sup> sâ<sup>c</sup>at<sup>3681</sup> tamâm olmağla<sup>3682</sup> vaz<sup>c</sup>-i <sup>c</sup>alâyim<sup>3683</sup> ile arâzî tefrîk ve temyîz ve yine kal<sup>c</sup>a-i mezkûrenin cânib-i şarkîsinde cidâr kal<sup>c</sup>adan Mevsûy depesine karîb Şeyhoğlu târlâsı dimekle ma<sup>c</sup>rûf <sup>c</sup>Ömer'in tasarrufunda olan **(235-b)** târlânın vesatında bir sâ<sup>c</sup>at tamâm olmağla vaz<sup>c</sup>-i <sup>c</sup>alâmet ile arâzî tefrîk ve temyîz olundu. Ve yine kal<sup>c</sup>a-i mezkûrenin cânib-i<sup>3684</sup>(şarkî ve cânib-i şimâlisi beyninde olan arâzîlere cidâr kal<sup>c</sup>adan Gâçka deresi ta<sup>c</sup>bîr olunur mîşeli kebîr derenin Voniçe tarafında olan Değirmenci Hristo târlâsının kenârında bir sâ<sup>c</sup>at tamâm olmağla vaz<sup>c</sup>-i <sup>c</sup>alâmet ile arâzî tefrîk ve temyîz olundu. Ve yine kal<sup>c</sup>a-i merkûmenin<sup>3685</sup> cânib-i mezkûresinden<sup>3686</sup>)<sup>3687</sup> cidâr kal<sup>c</sup>adan Fâik Pâşây-ı <sup>c</sup>atîk evkâfî kurâlarından<sup>3688</sup> Aylâ nâm karyenin vasatından geçilüb Veys çeşmesi önünde vâkî<sup>c</sup> tarîk-i <sup>c</sup>âmm olan <sup>c</sup>atîk kaldırım kenârında bir sâ<sup>c</sup>at tamâm olmağla<sup>3689</sup> vaz<sup>c</sup>-i <sup>c</sup>alâmet ile arâzî tefrîk ve temyîz olundu. Ve yine cânib-i merkûmda<sup>3690</sup> cidâr kal<sup>c</sup>adan Murteza Bey'in çeşmesinden gelen <sup>c</sup>atîk ikinci ırmağın deryâyâya mülâsık olduğu mahallin Voniçe tarafında yine Murteza Bey'in târlâsı dimekle ma<sup>c</sup>rûf Usta Hüseyin oğlu Mustafa tasarrufunda olan Hândâkî nâm târlânın azmak<sup>3691</sup> kenârında leb-i deryâda bir sâ<sup>c</sup>at tamâm olmağla vaz<sup>c</sup>-i <sup>c</sup>alâmet ile arâzî tefrîk ve temyîz olundu. Zikr olunan nasb-i â<sup>c</sup>lâm<sup>3692</sup> tekmîlinden<sup>3693</sup> sonra hûmka-i evvel itibâr olunan Preveze deryâsı kenârına Arkûda Ülgün'e karîb mahalle vaz<sup>c</sup> olunân <sup>c</sup>alâmetden **(236-a)** hûmka-i sâniyeye varınca tahdîde şürû<sup>c</sup><sup>3694</sup> evvelki karîb Kaynâk ta<sup>c</sup>bîr olunur mahallin Voniçe yolu üzere<sup>3695</sup> kal<sup>c</sup>a cânibinde <sup>c</sup>alâmet nasb olunub <sup>c</sup>alâmet-i mezkûreden ormânlık içinde

<sup>3678</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub>, H -mezkûrenin

<sup>3679</sup> S, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3680</sup> S, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3681</sup> S, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3682</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -oldukda

<sup>3683</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -<sup>c</sup>alâmet

<sup>3684</sup> R<sub>2</sub> merkûmesinde

<sup>3685</sup> S, H -mezkûrenin

<sup>3686</sup> S -merkûmesinden, H -merkûmesinde

<sup>3687</sup> R<sub>2</sub> -, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -, merkûmesinde

<sup>3688</sup> S, H -kurâlarında

<sup>3689</sup> R<sub>2</sub> -oldukda

<sup>3690</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -merkûmdan, H -merkûmede

<sup>3691</sup> R<sub>3</sub> -ırmâk

<sup>3692</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -<sup>c</sup>alâyim tekmîl olundukdan

<sup>3693</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3694</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, Holundukda

<sup>3695</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -üzerinde

hatt-ı müstakîm ve hatt-ı perkârî ile Kokofevz<sup>3696</sup> karyesi toprâğı sınıru ile °alâmet beyninde yetmiş dört kûlâç arâzî karye-i mezbûre<sup>3697</sup> sınıruna idhâl ve inzimâm ile °ale's-seviyye ikinci hûmka i°tibâr olunub Şekâ ta°bîr olunan İncîrlük depesi altında Su sığırı mandırasına karîb ve Lekerbaklenek kenârında Potişâna nâm mevzi°a nasb olunan °alâmete gelinüb ândan dahî hûmka-i berâberi göl içinden hatt-ı perkârî ile karşı cânibinde<sup>3698</sup> göl kenârında Eftelyâ ta°bîr<sup>3699</sup> mahalli<sup>3700</sup> karîb İşkinöz dimekle ma°rûf Voniçe dizdârı İsmâ°il Âğâ'nın tasarrufunda olan târlânın kenârına<sup>3701</sup> vaz°-ı °alâmet olunub ândan dahî yine mezbûr İsmâ°il Âğâ'nın su suğırı mândırası mahalline<sup>3702</sup> ve (ândan dahî Mûlâra nâm kimesnenin karasığır mândırası vasatına ve)<sup>3703</sup> ândan dahî Kokolonod<sup>3704</sup> dimekle ma°rûf Hâcî Memî Âğâ târlâsı vasatına ve ândan dahî (Mulârâ'nın târlâsı vasatına ve ândan dahî)<sup>3705</sup> Hasan Âğâ çayırılığının Voniçe tarafı kenârına ve ândan dahî Ağrıla İstânbüri târlâsı vasatına ve ândan dahî delikli mîşenin cânib-i (yemînine ve ândan dahî **(236-b)** kal°a-i mezbûre<sup>3706</sup> cânib-i)<sup>3707</sup> cenûbîsinde Kundâred<sup>3708</sup> deresi kenârında Voniçe cebecîbâşısı Küçük İsmâ°il Âğâ'nın târlâsı kenârına<sup>3709</sup> vaz° olunan üçüncü °alâmete gelüb<sup>3710</sup> zikr olunan °alâmet-i sâliseden mürûr olundukda cânib-i şarkîde nasb olunan °alâmet-i râbi°aya doğru gidildikde hûmka-i sâliseden Şemîdalı nâm mahaldeHâcî Memî Âğâ'nın tasarrufunda olan harâb yûrдыeri vasatında<sup>3711</sup> ândan dahî Mavered Koçori kışlâsına ve ândan dahî Kadri Âğâ tasarrufunda olan Reyki ormânın vasatına ve ândan dahî Mösöyen toprâğına<sup>3712</sup> karîb Şeyhoğlu târlâsı dimekle ma°rûf °Ömer'in tasarrufunda olan târlânın vasatına vaz° olunan °alâmet-i râbi°aya gelince<sup>3713</sup> zikr olunan °alâmet-i râbi°adan Tanâş Çukâdırı târlâsının vasatına ve ândan dahî Hayreddin Çelebi ve Dâyı

<sup>3696</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Kokonoz

<sup>3697</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, Harâzîsi

<sup>3698</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -cânibde

<sup>3699</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> olunur

<sup>3700</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -mahall

<sup>3701</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -kenârında

<sup>3702</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -vasatına

<sup>3703</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3704</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Tuklûnu

<sup>3705</sup> R<sub>3</sub> -

<sup>3706</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub>, H -mezbûrenin

<sup>3707</sup> R<sub>3</sub> -

<sup>3708</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Kûndâr

<sup>3709</sup> R<sub>3</sub> -kenârında

<sup>3710</sup> H -gelinüb

<sup>3711</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -vasatına ve

<sup>3712</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -depesine

<sup>3713</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -gelinüb

Beyin çiftliği yûrdunun cânib-i yemînine ve ândan dahî (Çavâla nâm zimmînin mandırasının cânib-i yemininde ve ândan dahî)<sup>3714</sup> dağ dibinde Levondaki nâm zimmînin dūd<sup>3715</sup> ağacı dimekle ma<sup>c</sup>rûf târlâsının cânib-i yemîni kenârına ve ândan dahî Çavâla nâm zimmînin mandırasının cânib-i yemîninde dağ kenârına<sup>3716</sup> ve ândan dahî Gâsine ta<sup>c</sup>bîr olunur mîşeli kebîr derenin<sup>3717</sup> içinden<sup>3718</sup> Değirmenci Hırsto târlâsı kenârına vaz<sup>c</sup> olunan <sup>c</sup>alâmet-i (hamseye gelinüb zikr olunan <sup>c</sup>alâmet-i)<sup>3719</sup> hamseden Miholâlepçi nâm zimmînin (237-a) târlâsının cânib-i yeminine olan kenârına<sup>3720</sup> ândan dahî<sup>3721</sup> Ayoda<sup>3722</sup> Keşâki kilisânın<sup>3723</sup> cânib-i yesârı<sup>3724</sup> ve ândan dahî Norlolozü<sup>3725</sup> depesi üzerine ve ândan dahî Terâki nâm depenin vasatına ve ândan dahî Veys çeşmesi kurbunda olan <sup>c</sup>atfk kaldırım kenârına vaz<sup>c</sup> olunan <sup>c</sup>alâmet-i sâdiseye gelüb<sup>3726</sup> zikr olunân <sup>c</sup>alâmet-i sâdiseden Gurne<sup>3727</sup> deresi içine ve ândan dahî Hasan Vanik<sup>3728</sup> yûrdyerinin cânib-i yemîni olan harman yeri vasatında<sup>3729</sup> ve ândan dahî Yanakî depesi dimekle ma<sup>c</sup>rûf Hasan Vâni<sup>3730</sup> târlâsının vasatına ve ândan dahî Tâtâr <sup>c</sup>Ali oğlu yûrdunun cânib-i yemînine ve ândan dahî Eftalyâ dimekle ma<sup>c</sup>rûf Usta Hüseyin oğlu Mustafa'nın tasarrufunda olan ormânın vasatına ve ândan dahî Tâtâr <sup>c</sup>Ali oğlu târlâsı kenârında Murtaza Beyin çeşmesinden gelen ırmâğın kenârına<sup>3731</sup> ve ândan dahî ırmâk kenârında leb-i deryâda Murtaza Bey<sup>3732</sup> târlâsı dimekle ma<sup>c</sup>rûf Usta Hüseyin oğlu Mustafa'nın hândâki<sup>3733</sup> olunur târlâsının

<sup>3714</sup> S -

<sup>3715</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -tût

<sup>3716</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub> -kenârında

<sup>3717</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -deresinin

<sup>3718</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -içinde

<sup>3719</sup> R<sub>3</sub> -

<sup>3720</sup> S, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> ve, H -kenârlarına ve

<sup>3721</sup> S, R<sub>2</sub>, H Rûhsâni depesinin çukuruna ve ândan dahî, R<sub>4</sub> Ruhâni depesinin çukuruna ve ândan dahî

<sup>3722</sup> R<sub>3</sub> -Ayvod

<sup>3723</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -kilisâsının

<sup>3724</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -yesârına

<sup>3725</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -Norkûlûlûzu

<sup>3726</sup> R<sub>4</sub> -gelinüb

<sup>3727</sup> S -Guzne

<sup>3728</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -Dâyının

<sup>3729</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -vasatına

<sup>3730</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Dâyı

<sup>3731</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -kenârında

<sup>3732</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Beyin

<sup>3733</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub>, H ta<sup>c</sup>bîr

kenârına leb-i deryâda vaz<sup>c</sup> olunan <sup>c</sup>alâmet-i sâbi<sup>c</sup>aya gelmekle<sup>3734</sup> arâzî bi'l-küllîye tefrîk ve temyîz olunmağla işbu hudûdnâme ketb<sup>3735</sup> olunmuştur.<sup>3736</sup>

(237-b) Bi-meşîyyetullahü Te<sup>c</sup>âlâ işbu bin yüz otuz senesinde Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye-i ebed peyvend ile Venedîk Doji ve Cumhûru beyninde vâkı<sup>c</sup> musâlaha<sup>3737</sup> ve<sup>3738</sup> musâleme<sup>3739</sup> muktezâsınca Vinçe<sup>3740</sup> ve Preveze ve Veferendos kal<sup>c</sup>alarının tahdîd ve tefrîkine Mora ser<sup>c</sup>askeri devletlü sa<sup>c</sup>âdetlü vezîr-i mûkerrem <sup>c</sup>Osmân Pâşâ hazretleri nezâretiyle taraf-ı <sup>c</sup>aliyyeden fermân-ı <sup>c</sup>âlî ile muhaddid nasb ve ta<sup>c</sup>yîn olunan sâbıkâ Mora defterdârı olan “kıdvetü'l-emâcîd ve'l-<sup>c</sup>ayân” <sup>c</sup>Osmân Efendi hazretleri Venedîk Doji tarafından dahî hudûda ta<sup>c</sup>yîn olunan Terezlu Antoni Lõ Redân nâm cenerâl Preveze kal<sup>c</sup>ası tahdîdine şürû<sup>c</sup> esnâsında mumâ-ileyh <sup>c</sup>Osmân Efendi mahzarında cevâba tasaddî idüb kal<sup>c</sup>a-i mezbûrenin<sup>3741</sup> cânib-i şarkîsinde vâkı<sup>c</sup> Ponde Bûrnu ta<sup>c</sup>bîr olunur mahall topumuz altında vâkı<sup>c</sup> olmakla ber-mûcib-i temessük taraf-ı mezkûrdan bir sâ<sup>c</sup>at<sup>3742</sup> yerimiz ândan virilmek matlûbumdur dedikde mumâ-ileyh <sup>c</sup>Osmân Efendi hazretleri dahî cevâbında arz-ı<sup>3743</sup> mezkûr ile kal<sup>c</sup>a-i mezbûrenin<sup>3744</sup> beyninde Preveze Boğazı deryâsı vâkı<sup>c</sup> olmuştur. Deryâ mâni<sup>c</sup>-i tecdîd-i<sup>3745</sup> arz olunduğundan<sup>3746</sup> mâ<sup>c</sup>adâ arz-ı mezkûrun Karlı ili sancâğında Vinçe kazâsında vâkı<sup>c</sup><sup>3747</sup> ve<sup>3748</sup> Preveze'ye berren kırk sekiz sâ<sup>c</sup>at ba<sup>c</sup>id<sup>3749</sup> mahall olub Vinçe arâzîsi tahdîdden (238-a) hâriç-i Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye tarafına kalmış arâzîden

<sup>3734</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -gelinmekle

<sup>3735</sup> R<sub>3</sub> ve tahrîr

<sup>3736</sup> S, R<sub>2</sub>, H Bende <sup>c</sup>Osmân defteri Mora sâbıkâ mâ fih mine't-tahdîd ve't-tefrîk ve't-temyîz vâkı<sup>c</sup> be ketebe harrere'l-fakirullah <sup>c</sup>izz şânehu Muhammed el kâdı be Medîne-i Narde el me'mûr be ketb haze'l-kazıyye <sup>c</sup>ufiye <sup>c</sup>anhu

R<sub>3</sub> Bende <sup>c</sup>Osmân defteri Mora sâbıkâ mâ fih mine't-tahdîd ve't-temyîz ve't-tefrîk vaka<sup>c</sup> be-ketebe harrere'l-fakirullah <sup>c</sup>izz şânehu Muhammed el kâdı be Medîne-i Narde el me'mûr be ketb haze'l-kazıyye <sup>c</sup>ufiye <sup>c</sup>anhu, R<sub>4</sub> -olundu. Bende <sup>c</sup>Osmân defteri Mora sâbıkâ mâ fih mine't-tahdîd ve't-temyîz ve't-tefrîk vaka<sup>c</sup> be-ketebe harrere'l-fakirullah <sup>c</sup>izz şânehu Muhammed el kâdı be Medîne-i Narde el me'mûr be ketb haze'l-kazıyye <sup>c</sup>ufiye <sup>c</sup>anhu

<sup>3737</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3738</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3739</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> ve musâlaha

<sup>3740</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Voniçe

<sup>3741</sup> S, H -mezbûrun

<sup>3742</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -sâ<sup>c</sup>atlik

<sup>3743</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H olmağla

<sup>3744</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -mezbûrun

<sup>3745</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -tahdîd-i

<sup>3746</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub>, H - olduğundan

<sup>3747</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -vâkı<sup>c</sup> dir.

<sup>3748</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>3749</sup> R<sub>3</sub> -



olub arz-ı vâhid iki kal<sup>c</sup>adan tahdîd olunmaz. Bu iddi<sup>c</sup>ân yerinde değildir deyü<sup>3750</sup> cevâb ve def<sup>c</sup>-i küllî ile def<sup>c</sup> eyledikten<sup>3751</sup> sonra merkûm cenerâl tekrâr iddi<sup>c</sup>ây-ı âhere şürû<sup>c</sup> idüb Nârde ve Preveze deryâlarında olan dâlyânların mahsullerine hîn-i muhârebede ber-vech-i iştirâk mâlik idik. Vakt-i mezkûrdan<sup>3752</sup> hîn-i tahdîde gelince hâsıl olan muhsûlden hakkımıza<sup>3753</sup> isâbet iden her ne ise tahsîl ve tarafımıza teslîm eyle dedikde mumâ-ileyh <sup>c</sup>Osmân Efendi hazretleri<sup>3754</sup> cevâbında sen bu iddi<sup>c</sup>âyı niçe idersin ki hîn-i muhârebede dahî mezkûr dâlyânlar yine Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye tarafından zabt olunur idi. Hâlâ hudûdumuz dâhilindedir. Sizler bu dâlyânları mukaddem ve mu'ahhar mâlik olub zabt eylediğiniz yokdur. Mukaddem ve mu'ahhar Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye tarafından zabt ve tasarruf olagelmiştir.<sup>3755</sup> İştirâk iddi<sup>c</sup>âsı<sup>3756</sup> niçe sahîh olur. Bu iddi<sup>c</sup>ânda dahî muhikk değildir deyü redd-i küllî ile redd-i cevâb eylediğinden sonra merkûm cenerâl takrâr cevâba tasaddî idüb<sup>3757</sup> gerçi Lakos dâlyândan mâ<sup>c</sup>adâ dâlyânlar Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'nin hudûdu dâhilinde kalmıştır. Lakin deryâ bizim zabtımızda olmağla dâlyânlar dahî bizim olur. Biz zabt iderüz deyü iddi<sup>c</sup>â eyledikde mumâ-ileyh <sup>c</sup>Osmân Efendi<sup>3758</sup> cevâbında deryâ (238-b) niçe sizin olur. Delîl<sup>3759</sup> irâd eyle didikde mesfûr cenerâl cevâbında Preveze kal<sup>c</sup>ası bizim zabtımızda olub mürûr ve<sup>3760c</sup> ubûr<sup>3761</sup> iden sefâyin Preveze Boğâzından geçmeğe muhtâc olduğundan nâşi deryâ dahî bi'l-küllîye bizimdir. Ve<sup>3762</sup> (bu vechile dâlyânlar dahî bizimdir ve)<sup>3763</sup> isteriz didikde mumâ-ileyh<sup>3764</sup> Efendi hazretleri dahî cevâbında bu delîlin müdde<sup>c</sup>âyı müsbit olmaz. Zîrâ Preveze kal<sup>c</sup>ası sizde olmağla boğâzı ve deryâsı niçe sizin zabtımızda olur ki boğâz-ı mezkûrun cânib-i garbîsinde Preveze kal<sup>c</sup>ası vâkı<sup>c</sup> olmuş ise cânib-i şarkîsinde hâlâ bizim zabt ve tasarrufumuzda olan sâlifü'z-zikr Bunda bûrun<sup>3765</sup> vâkı<sup>c</sup> olmuşdur. Ve mezkûr Bunda bûrunu

<sup>3750</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> redd-i

<sup>3751</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -eylediğinden

<sup>3752</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -mezbûrdan

<sup>3753</sup> H -hissemize

<sup>3754</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> dahî

<sup>3755</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> - olagelmiş iken, H -olunagelmiş iken

<sup>3756</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -dâ<sup>c</sup>vâsı

<sup>3757</sup> R<sub>3</sub> -

<sup>3758</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H hazretleri

<sup>3759</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3760</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3761</sup> R<sub>3</sub> -

<sup>3762</sup> R<sub>4</sub> -

<sup>3763</sup> R<sub>3</sub> -

<sup>3764</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> <sup>c</sup>Osmân

<sup>3765</sup> R<sub>4</sub>, H-burnu

tarafı<sup>3766c</sup> amîk olmağla mu'ber-i sefâyin bi'l-cümle bizim arâzimiz cânibinden<sup>3767</sup> sizin kal'ânız cânibi<sup>3768</sup> zayı'c olub sefâyin 'ubûruna mâni'c-i küllî var iken boğâz ve deryâ bizimdir<sup>3769</sup> iddi'ânız niçe mu'ceber tutulur. Bu mâtde-i selâsede olan iddi'ânın<sup>3770</sup> biri makbûl ve mu'ceber değildir. Ve bu iddi'âlarına<sup>3771</sup> bir dürlü ruhsat<sup>3772</sup> vârid<sup>3773</sup> değil.<sup>3774</sup> Ve bunun yerinde kavî ve fi'liniz düstûrû'l-'amel olmaz. Hâlâ kat' olunân arâzî hudûdunu min-ba'cd tecâvüz itmeyesiz deyü redd-i küllî ile redd-i cevâb ve kat'ı nizâ' eyledikde mâtde-i salisenin<sup>3775</sup> bu tarafda nizâ'ı bu vechile faysal ve hitâm-ı nizâm bulduğı hafazan lil mekâl (239-a) bi't-taleb ketb olundu. Fî'l-yevmü'l-hâmis 'işrin min şehri Muharremi'l-haram li seneti ihdâ ve selâsin ve miete ve elf.<sup>3776</sup>

Bi-meşiyetullahü Te'âlâ Devlet-i 'Aliyye-i ebed-peyvend ile Venedîk Doji ve Cumhûru beyninde işbu bin yüz otuz senesi Şa'bân'ının yigirmi ikinci gününde vâki' olan musâlaha ve müsâlemedetarafeynden mevâdi'â ile alınub virilantemessükâtımızda<sup>3777</sup> mestû(r)ve mukayyed olduğı<sup>3778</sup> üzere Akdeniz

<sup>3766</sup> R<sub>3</sub> -

<sup>3767</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -cânibindedir.

<sup>3768</sup> R<sub>3</sub> -

<sup>3769</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> deyü

<sup>3770</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -iddi'ânızın

<sup>3771</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -iddi'âlarınıza

<sup>3772</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> var diyemem

<sup>3773</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3774</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3775</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -selâsenin

<sup>3776</sup> Ş şuhûdü'l-hâl 'umdetü'l eşbâh Muhammed Bey Mîr alây Yânya, 'umdetü'l eşbâh Muhammed Bey Mîr alây Yânya sâbikan, 'umdetü'l eşbâh Süleymân Bey Mîr alây Yânya sâbikan 'umdekü'l-emâsil 'Ali Bey mir alay-ı Yanya sâbikan, fahrü'l-akrân 'Ali Tût Bey ezza'im, fahrü'l-akrân Süleymân Ağa zâbit-i Narde, fahrü'l-akrân 'Osmân Ağa dizdâr-ı Preveze, fahrü'l-akrân Haydar Ağa 'azebân-ı sâni der Narde, fahrü'l-akrân ser-topî Ahmed der Narde mâ fih mine'l makal vaka' 'indi kemâ yukâl harrere el fakîr 'azze şânehu Mehmet el kadı be-medine-i Narde el müvella be-ketebe el-hudûd gufire lehu R<sub>2</sub> şuhûdü'l-hâl el-muceb 'umdetü'l eşbâh Muhammed Bey Mîr alây Yânya hâlâ, 'umdetü'l eşbâh Muhammed Bey Mîr alây Yânya sâbikan, 'umdetü'l eşbâh Süleymân Bey Mîr alây Yânya sâbikan, 'umdetü'l eşbâh 'Ali Bey Mîr alây Yânya sâbikan, 'umdetü'l eşbâh 'Ali Bey Mîr alây Yânya sâbikan, fahrü'l-akrân 'Ali Tût Bey za'im, fahrü'l-akrân 'Osmân Âğâ dizdâr-ı Preveze, fahrü'l eşbâh Süleymân Âğâ zâbit-i Nârde, fahrü'l-akrân Haydar Âğâ 'Azebân-ı sâni-i Nârde, fahrü'l-akrân Ahmed Âğâ ser-topciyân-ı Narde mâ fih mine'l makal vaka' 'indi kemâ yukâl harrere el fakîr 'azze şânehu Mehmet el kadı be-medine-i Narde ve'l- müvella be-ketebe el-hudûd 'ufiye 'anhu

R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H şuhûdü'l-hâl 'umdetü'l eşbâh Muhammed Bey Mîr alây Yânya hâlâ, 'umdetü'l eşbâh Muhammed Bey Mîr alây Yânya sâbikan, 'umdetü'l eşbâh Süleymân Bey Mîr alây Yânya sâbikan, 'umdetü'l eşbâh 'Ali Bey Mîr alây Yânya sâbikan, fahrü'l-akrân 'Ali Tût Bey za'im, fahrü'l-akrân 'Osmân Âğâ dizdâr-ı Preveze, fahrü'l eşbâh Süleymân Âğâ zâbit-i Nârde, fahrü'l-akrân Haydar Âğâ 'Azebân-ı sâni-i Nârde, fahrü'l-akrân Ahmed Âğâ ser-topciyân-ı Nardemâ fih mine'l makal vaka' 'indi kemâ yukâl harrere el fakîrullah 'izz şânehu Mehmet el kadı be-medine-i Narde ve'l- müvella be-ketebe el-hudûd 'ufiye 'anhu

<sup>3777</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -temessükâtda, H -temessükâtlarda

sevâhilindeCumhûrun zabt ve tasarrufunda bulunanVoniçe ve Preveze ve Ferendos<sup>3779</sup> kal<sup>c</sup>aları<sup>c</sup>ala-hâlihi esâsı muktezâsıncayine zabt ve tasarrufunda kalubher birine (to) her taraftan birer sâ<sup>c</sup>atlık arâzîhudûd kat<sup>c</sup> ve vaz<sup>c</sup>-ı <sup>c</sup>alâyim iletefrîk ve temyîz olunmak üzere taraf-ı saltanat-ı <sup>c</sup>aliyye-i cihândârîdenbu kûlları düstûr-ı mükerreremmüşîr-i müfahhamnizâmi'l-<sup>c</sup>âlemMora ser<sup>c</sup>askeri<sup>c</sup>Osmân Pâşâ Adâmallahü Te<sup>c</sup>âlâ iclâlehu nezâretiyleme'mûr buyurulub<sup>3780</sup>vezîr-i müşârü'n-ileyh hazretlerinin taraf-ı sa<sup>c</sup>âdetlerinden husûs-ı mezbûr içünta<sup>c</sup>yîn buyurulansâbıkâ kethüdâlarıkıdvetü'l-emâcîd ve'l-a<sup>c</sup>yân **(239-b)** Ahmed Âğâ ile<sup>3781</sup> taraf-ı saltanat-ı <sup>c</sup>aliyyeden husûs-ı mezbûrun ketb ve tahrîrine bâ-fermân-ı <sup>c</sup>âlî müvella nasb ve ta<sup>c</sup>yîn buyurulanhâlen Nârde kâdısı Mevlâna Muhammed Efendi zide<sup>3782</sup> fazlıhu<sup>3783</sup> ile Veferendos kal<sup>c</sup>asına dâhil olmayub<sup>3784</sup> Venedîk Cumhûru tarafındandahî husûs-ı mezbûra vekîl nasb ve ta<sup>c</sup>yîn olunan hâlâ Zakilîsâ ve Ayâmora ve Körfes<sup>3785</sup> muhâfazalarına ta<sup>c</sup>yîn eyledikleri Terezlû ta<sup>c</sup>bîr olunurAntoni Lõ Redânnâm cenerâl dahîmahall-i hudûda me'mûnü'l-gâ'ileve <sup>c</sup>adedi beraber tevâbi<sup>c</sup>lerimiz ile hâzır olduğumuzda Veferendos kal<sup>c</sup>asının yedime i<sup>c</sup>tâ ve ihsânbuyurulan fermân-ı <sup>c</sup>âlîşânın mantûkımûcibince hak-ı<sup>3786c</sup> adl üzere<sup>3787</sup> ve kemâl taharri üzere hudûdu kat<sup>c</sup>ına mübâşeretolundukda kal<sup>c</sup>a-i mezbûrenin cânib-i şimâlinde<sup>3788</sup> göl vâkı<sup>c</sup> olub eser arzından bir nişân olmadığı zâhir olub tahdîdden müstağnî olmağın yine kal<sup>c</sup>a-i mezkûrenin cânib-i şarkisinde vâkı<sup>c</sup> cidâr kal<sup>c</sup>adan mümâşât<sup>3789</sup> olunub <sup>c</sup>atîk taş köprü ile Veyje<sup>3790</sup> gölünün kenârına karîb İlyâs Âğâ<sup>3791</sup> oğullarının taht-ı tasarrufunda olan Câra çiftliği altında sâbıkâ Delvine<sup>3792</sup> alâybegisi olan Muhammed Beg'in târlâsı vasatında bir sâ<sup>c</sup>at tamâm olmakla<sup>3793</sup> arâzî tefrîk ve vaz<sup>c</sup>-ı <sup>c</sup>alâmet ile temyîz olundukdan sonra yine kal<sup>c</sup>a-i mezbûrenin<sup>3794</sup> cânib-i şarkîsi

<sup>3778</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H vech

<sup>3779</sup> R<sub>4</sub>, H -Veferendos

<sup>3780</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -olub

<sup>3781</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -ve

<sup>3782</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3783</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3784</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -olub

<sup>3785</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Kûrfûz

<sup>3786</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> ve

<sup>3787</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-

<sup>3788</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -şimâlisinde

<sup>3789</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -meşî

<sup>3790</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Reyje, H -Reyze

<sup>3791</sup> R<sub>4</sub> -âğâ

<sup>3792</sup> R<sub>4</sub> -Velûne

<sup>3793</sup> H -olmağla

<sup>3794</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -mezkûrenin

(240-a) ile cânib-i cenûbisi beyninde vâkî<sup>c</sup> cidâr kal<sup>c</sup>adan mûmâşât<sup>3795</sup> olundukda Pâvli deresinin üzerinde vâkî<sup>c</sup> olan Zeyr<sup>3796</sup> köprüsünün kal<sup>c</sup>a-i cânibinde olan kenârında bir sâ<sup>c</sup>at tamâm olmağla arâzî tefrîk ve vaz<sup>c</sup>-ı <sup>c</sup>alâmet ile temyîz olundukdan sonra yine kal<sup>c</sup>a-i mezbûrenincânib-i cenûbîsinde vâkî<sup>c</sup> cidâr kal<sup>c</sup>adan mûmâşât<sup>3797</sup> olundukda Makalon<sup>3798</sup> dağı üzerinden mürûr olunub leb-i deryâda <sup>c</sup>Amov ta<sup>c</sup>bîr olunur mahalde bir sâ<sup>c</sup>at tamâm olmağla arâzî tefrîk ve vaz<sup>c</sup>-ı <sup>c</sup>alâmet ile temyîz olundukdan sonra yine kal<sup>c</sup>a-i mezbûrenin cânib-i garbîsinde vâkî<sup>c</sup> cidâr kal<sup>c</sup>adan mûmâşât<sup>3799</sup> olundukda Poka Bûrnu dimekle ma<sup>c</sup>rûf mahalde deryâ kenârında bir sâ<sup>c</sup>at tamâm olmağla arâzî tefrîk ve vaz<sup>c</sup>-ı <sup>c</sup>alâmet ile temyîz olundukdan sonra<sup>3800</sup> yine kal<sup>c</sup>a-i mezbûrenin<sup>3801</sup> cânib-i garbîsiyle cânib-i şimâlisi beyninde vâkî<sup>c</sup> cidâr kal<sup>c</sup>aya muttasıl dere kenârından mûmâşât<sup>3802</sup> olunub Aksa Meyl ta<sup>c</sup>bîr olunur dağın üzerinden ve Meyr<sup>3803</sup> Tûlmâğî<sup>3804</sup> üzerinden dahî mürûr olunub göl kenârında harâb kilisâ kurbunda bir sâ<sup>c</sup>at tamâm olmağla arâzî tefrîk ve vaz<sup>c</sup>-ı <sup>c</sup>alâyim<sup>3805</sup> ile temyîz olunub nasb-i<sup>3806c</sup> alâyim tekmîlinden sonra tahdîde şürû<sup>c</sup> olundukda kal<sup>c</sup>a-i mezkûrenin<sup>3807</sup> garbîsinde Poka Bûrnu (240-b) dimekle ma<sup>c</sup>rûf mahalde leb-i deryâyâya nasb olunan hûmkaya hûmka-i evvel i<sup>c</sup>tibâr olunmağla hûmka-i mezbûreden leb-i deryâdan hatt-ı müstakîm ile <sup>c</sup>Avd<sup>3808</sup> dimekle ma<sup>c</sup>rûf mahalle nasb olunan hûmka-i sâniyeye gelindikden sonra mezkûr hûmka-i sâniyeden yine hatt-ı müstakîm ile Ayo Nikola kışlâsının vasatına ve ândan dahî taşlı dağın depesine ve ândan dahî ova kenârına ve ândan dahî hatt-ı müstakîm ile Pâvli Deresi üzerinde olan Vezîr köprüsünün kal<sup>c</sup>a cânibine nasb olunan hûmka-i sâliseye gelindikden sonra mezkûr hûmka-i sâliseden yine hatt-ı müstakîm ile köprünün<sup>3809</sup> sol cânibde<sup>3810</sup> mezkûr dereden mürûr olunub Arslân Pâşâzâde Muhammed Begin tasarrufunda olan Totori târlâsı dimekle ma<sup>c</sup>rûf târlânın kal<sup>c</sup>a cânibi kenârına ve

<sup>3795</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -meşî

<sup>3796</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Vezîr

<sup>3797</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -meşî

<sup>3798</sup> R<sub>4</sub> -Mağâlon

<sup>3799</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -meşî

<sup>3800</sup> H ve

<sup>3801</sup> H -mezkûrenin

<sup>3802</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -meşî

<sup>3803</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3804</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Mîrtû Dâğî

<sup>3805</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -<sup>c</sup>alâmet

<sup>3806</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -vaz<sup>c</sup>-ı

<sup>3807</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H cânib-i

<sup>3808</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -<sup>c</sup>Amû, H -<sup>c</sup>Amûd

<sup>3809</sup> R<sub>3</sub> -köprüsünün

<sup>3810</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -cânibinden

ândan dahî yine mezbûr Muhammed Begin tasarrufunda su sığırı kışlâsı olan ormânın vasatına ve ândan dahî<sup>3811</sup> hatt-ı müstakîm ile mürûr olunub<sup>c</sup> atık taş köprünün cânib-i<sup>3812</sup> yemîni<sup>3813</sup> başına ve ândan dahî hatt-ı müstakîm ile İlyâs Âğâ oğullarının Çârâ çiftliği altında sâbıkâ Delvine alây begisi olan Muhammed Begin târlâsı vasatına vaz<sup>c</sup> olunan hûmka-i râbi<sup>c</sup> aya gelindikden sonra mezkûr **(241-a)** hûmka-i râbi<sup>c</sup> adan yine hatt-ı müstakîm (ile Reyza gölünün<sup>3814</sup> kenârında<sup>3815</sup> vaz<sup>c</sup> olunan nişâne ve ândan dahî yine hatt-ı müstakîm)<sup>3816</sup> ile (Reyza gölünün içinden mürûr olunub karşı cânibden<sup>3817</sup> ormân içine ve ândan dahî hatt-ı müstakîm ile ormân içinden mürûr olunub Dayavoli meleni dimekle ma<sup>c</sup> rûf gölün kenârına vaz<sup>c</sup> olunan nişâne ve ândan dahî hatt-ı müstakîm ile)<sup>3818</sup> göl içinden mürûr olunub gölün karşı kenârında harâb kilisâ kurbunda vaz<sup>c</sup> olunan hûmka-i hamseye gelindikden sonra mezkûr hûmka-i hamseden yine hatt-ı müstakîm ile taşlı dağın üstüne ve ândan dahî ormânın cânib-i yesârına<sup>3819</sup> ândan dahî garbî tarafında vâkı<sup>c</sup> deryâ kenârına<sup>3820</sup> ve ândan dahî<sup>3821</sup> hatt-ı müstakîm ve<sup>3822</sup> leb-i deryâ ile mezkûr Poka nâm mahalle vaz<sup>c</sup> olunan hûmka-i evvele gelinmek ile mezkûr Veferendos kal<sup>c</sup> asının her cânibden<sup>3823</sup> ber-mûcib-i fermân-ı <sup>c</sup>âlî birer sâ<sup>c</sup> atlık arâzî<sup>3824</sup> tefrik ve vaz<sup>c</sup> -ı <sup>c</sup>alâyim ile tahdîd ve temyîz olunmağın işbu hudûdnâme ketb ve tahrîr olundu.<sup>3825</sup>

İşbu hudûdnâmenin inşâsına bâ<sup>c</sup> is ve imlâsına bâdî budur ki bi-meşiyetullahü Te<sup>c</sup> âlâ bin yüz otuz senesi Şa<sup>c</sup> bân'ının<sup>3826</sup> yigirmi ikinci günü Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye-i ebed peyvend ile Venedîk Doji **(241-b)** ve Cumhûru beyninde vâkı<sup>c</sup> musâlaha ve musâlemede alınub virilen temessükâtta<sup>3827</sup> mestûr olduğu üzere Venedîk Cumhûru taht-ı tasarrufunda (olan Vinçe ve Preveze ve Veferendos kal<sup>c</sup> aları

<sup>3811</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3812</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3813</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> cânibinin

<sup>3814</sup> R<sub>2</sub> içinden mürûr olunub karşı cânibinde ormân içine ve ândan dahî hatt-ı müstakîm ile ormân içinden mürûr olunub Deyâvûli Melini dimekle ma<sup>c</sup> rûf gölün kenârına

<sup>3815</sup> R<sub>2</sub> -

<sup>3816</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3817</sup> R<sub>4</sub> -cânibinde

<sup>3818</sup> R<sub>2</sub> -

<sup>3819</sup> R<sub>4</sub> -ve

<sup>3820</sup> R<sub>3</sub> -kenârında

<sup>3821</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3822</sup> R<sub>3</sub> -ile

<sup>3823</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -cânibinden

<sup>3824</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -arâzîyi

<sup>3825</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub>, H Bende <sup>c</sup>Osmân defteri Mora sâbıkâ

<sup>3826</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, H -Şa<sup>c</sup> bânû'l-mu<sup>c</sup> azzamın, R<sub>4</sub> -Şa<sup>c</sup> bânû'l-mu<sup>c</sup> azzamının

<sup>3827</sup> H -temessükâtlarda

°ala-hâlihi muktezâsınca yine Cumhûrun tasarrufunda)<sup>3828</sup> kalub her birine her  
 tarafdandan birer sâ°atlık arâzî virilmek üzere hâlâ<sup>3829</sup> Mora serdârı devletlü<sup>3830</sup> sa°âdetlü  
 °Osmân Pâşâ<sup>3831</sup> hazretleri nezâretiyle taraf-ı Devlet-i °Aliyye'den bâ-fermân-ı °âlî  
 mezkûr kal°alara muhaddid nasb ve ta°yîn olunan işbu râfi°ü'l-kitâb °umdeti'l-emâcid  
 ve'l-â°yân sâbıkâ Mora defterdârı olan °Osmân Efendi ve<sup>3832</sup> vezîr-i müşârü'n-ileyh  
 hazretleri tarafından ta°yîn olunan sâbıkâ kethüdâları olan “kıdvetü'l emâcid ve'l-  
 ekârim” Ahmed Âğâ ile ma°an mezkûr Preveze kal°ası kurbuna varıldıkda Venedîk  
 Doji<sup>3833</sup> ve<sup>3834</sup> Cumhûru<sup>3835</sup> tarafından ta°yîn olunan Terezlü Antoni Lõ Rodan nâm  
 cenerâl mahall-i mezbûre hâzır olub ma°arifet-i şer°le<sup>3836</sup> mezkûr Preveze kal°ası<sup>3837</sup>  
 hudûdu nizâmına şürû° olunub ber-mûceb-i emr-i °âlî her tarafdandan birer sâ°atlık arâzî  
 tefrîk ve hak ve<sup>3838c</sup> adl üzere temyîz olunmak için tarafeynden °adedi müsâvî  
 tevâ°bileriyle<sup>3839</sup> kal°a-i merkûme<sup>3840</sup> varılıb müşâhede olundukda kal°a-i  
 merkûmenin<sup>3841</sup> cânib-i şarkîsi deryâ olub eser arzından bir nişân olmadığı zâhir ve  
 nümâyân olub cânib-i şimâlisinde<sup>3842</sup> cidâr kal°adan Nârde'ye doğru çıkan **(242-a)**  
 dîl cânibine mûmâşât<sup>3843</sup> olundukda Preveze deryâsı tarafında leb-i deryâyâ karîb  
 Bûgûnşa limânının taraf-ı yemîninde bir sâ°at tamâm olmağla arâzî tefrîk ve vaz°-ı  
 °alâmet ile temyîz olundukdan sonra yine kal°a-i mezbûrenin<sup>3844</sup> cânib-i<sup>3845</sup>  
 şimâlisi<sup>3846</sup> ile<sup>3847</sup> cânib-i garbîsi beyninde vâkı° cidâr kal°adan °atîk çeşmeden taş  
 köprü üzerinden °Ali Pâşâçeşmesi önünden Mâzoma Dâlyânı ta°bîr olunur dâlyân ki  
 çeşme-i mezkûre<sup>3848</sup> tarafında vâkı°kezalik<sup>3849</sup> kûlâğı kenârında bir sâ°at tamâm

<sup>3828</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3829</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-hâliyen

<sup>3830</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> ve

<sup>3831</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H Yesserallahü bi'l-hayr mâ yürüdü ve mâ yâşa

<sup>3832</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3833</sup> S -

<sup>3834</sup> S, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>3835</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-

<sup>3836</sup> S, H -şer°iyye ile

<sup>3837</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -kal°asının

<sup>3838</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>3839</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -tevâ°bilerimiz ile

<sup>3840</sup> R<sub>3</sub> -merkûmeye

<sup>3841</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -mezkûrenin

<sup>3842</sup> S, H -şimâlisinden

<sup>3843</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -meşî

<sup>3844</sup> R<sub>3</sub> -mezkûrenin

<sup>3845</sup> R<sub>3</sub> -

<sup>3846</sup> R<sub>3</sub> -

<sup>3847</sup> R<sub>3</sub> -

<sup>3848</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub>, H -mezkûr

<sup>3849</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -gölün

olmakla arâzî tefrîk ve vaz<sup>c</sup>-1 °alâmet ile temyîz olunduktan sonra yine kal<sup>a</sup>-i mezbûrenin<sup>3850</sup> cânib-i garbîsinde vâkı<sup>c</sup> cidâr kal<sup>c</sup>adan Eski Preveze ta<sup>c</sup>bîr olunur harâb kal<sup>c</sup>anın Amorni Porta ta<sup>c</sup>bîr olunur kapûsuna doğru mûmâşât<sup>3851</sup> olundukda bâb-1 mezkûre karîb Emîr târlâsıyla Çalov târlâsının beyninde vâkı<sup>c</sup> derecik kenârında bir sâ<sup>c</sup>at tamâm olmağla arâzî tefrîk ve vaz<sup>c</sup>-1 °alâmet ile temyîz olunduktan sonra yine kal<sup>a</sup>-i mezkûrenin cânib-i garbîsiyle cânib-i cenûbîsi beyninde cidâr kal<sup>c</sup>adan mûmâşât<sup>3852</sup> olundukda Mâkri Kabnû ta<sup>c</sup>bîr olunur Uzunca ova nâm târlânın vasatında bir sâ<sup>c</sup>at tamâm olmağla arâzî tefrîk ve vaz<sup>c</sup>-1 °alâmet ile temyîz olunub nasb-1 °alâyim tekmîlinden sonra tecdîde<sup>3853</sup> şürû<sup>c</sup> olundukda hûmka-i evvel i<sup>c</sup>tibâr olunub Nârde **(242-b)** tarafına çıkan dîl tarafında Bogonitse limânının sağ tarafına nasb olunan hûmka-i evvelden dağ tarafında<sup>3854</sup> ormân içinde Nârde cânibine leb-i deryâda °Azikov ve Soğonu beyninde depe üzerine vaz<sup>c</sup> olunan nişâne ve ândan dahî Lakûs Dâlyânı'na ve ândan dahî yine leb-i deryâ ile mezkûr Mâzûma Dâlyânı'nın mezbûr °Ali Pâşâ çeşmesi tarafına giren mezkûr gölün kûlâğı kenârına vaz<sup>c</sup> olunan hûmka-i sâniyyeye gelindikden sonra mezkûr hûmka-i sâniyeden hatt-ı perkâri ile mezkûrun<sup>3855</sup> kûlâğı içünden karşı cânibiden<sup>3856</sup> Zenbîl ta<sup>c</sup>bîr olunur dizdâr °Osmân Âğâ târlâsının cânib-i yemîni kenârına<sup>3857</sup> vaz<sup>c</sup> olunan nişâne ve ândan dahî yine mezbûr dizdâr °Osmân Âğâ'nın ormân içinde yeni açtığı târlânın cânib-i yemîni kenârında Voromûtrû ta<sup>c</sup>bîr olunur kâynağın başına ve ândan dahî ormân içinde Sârmanca ta<sup>c</sup>bîr olunur beşiktaşına ve ândan dahî yine mezbûr °Osmân Âğâ'nın tasarrufunda olan târlânın vasatına ve ândan dahî Emîr'in harman yerinde delikli taşın cânib-i yemînine ve ândan dahî Eski Preveze'nin mezkûr Umurti Porta ta<sup>c</sup>bîr olunur kapûnun karşusunda Emîr târlâsı ile Çalov târlâsının beyninde olan derecik kenârında **(243-a)** vaz<sup>c</sup> olunan hûmka-i sâliseye gelindikden sonra zikr olunan hûmka-i sâliseden Mâderlûka<sup>3858</sup> ta<sup>c</sup>bîr olunur ormânın sol cânibine ve ândan<sup>3859</sup> dahî yine mezbûr<sup>3860c</sup> °Osmân Âğâ'nın Potoldi nâm<sup>3861</sup> târlâsı içinde harâb

<sup>3850</sup> R<sub>3</sub> -mezkûrenin

<sup>3851</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -meşî

<sup>3852</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -meşî

<sup>3853</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -tahdîde

<sup>3854</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -kenârından, H -kenârında

<sup>3855</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -mezkûr gölün

<sup>3856</sup> R<sub>2</sub> -cânibde, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -cânibinde

<sup>3857</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -kenârında

<sup>3858</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Mâverlûnka

<sup>3859</sup> S -

<sup>3860</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> dizdâr

<sup>3861</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -tamâm

yûrdunun<sup>3862</sup> sağ cânibine<sup>3863</sup> ândan dahî Pabucı<sup>3864</sup> kapûsunun sol cânibine karib ormân içine ve ândan dahî Bârbâsimov<sup>3865</sup> incîrliği içine ve ândan dahî Karabâbâ târlâsının vasatına ve ândan dahî Mâkarî Kabnû ta<sup>c</sup>bîr olunur Uzunca ova nâm târlâ<sup>3866</sup> vasatına leb-i deryâya karîb mahalle vaz<sup>c</sup> olunan hûmka-i râbi<sup>c</sup>aya gelindikde merkûm<sup>3867</sup> Preveze kal<sup>c</sup>asının her cevânibinde<sup>3868</sup> ber-mûcib-i fermân-ı <sup>c</sup>âlî arâzîsi bi'l-cümle tefrîk ve temyîz ve tarafeynin rızâlarıyla ve hak ve<sup>3869c</sup>adl üzere<sup>3870</sup> nasb-ı<sup>3871c</sup>alâyim ve hûmkalar binâ olunmağın mâ-hüvel-vâki<sup>c</sup>alâ<sup>3872</sup> vukû<sup>c</sup>a<sup>3873</sup> bi't-taleb ketb olundu.<sup>3874</sup> Fî'l-yevmü's-sâni <sup>c</sup>aşer min şehr-i Muharremi'l-haram li seneti ihdâ<sup>3875</sup> salisîn ve mi'ete ve elf.

İşbu hudâdnâmenin inşâsına bâ<sup>c</sup>is ve imlâsına bâdî budur ki<sup>3876</sup>bin yüz otuz senesi Şa<sup>c</sup>bânının<sup>3877</sup> yiğirmi ikinci günüDevlet-i <sup>c</sup>Aliyye-i ebed peyvend ile Venedîk Dojive Cumhûru beyninde vâki<sup>c</sup>musâlaha ve musâlemedealınub virilen temessükât<sup>3878</sup> mestûr olduğu üzere**(243-b)**Venedîk Doji ve Cumhûrutaht-ı tasarrufunda olanVinçe ve Preveze ve Veferendos kal<sup>c</sup>aları <sup>c</sup>ala-hâlihi esâsı muktezâsınca yine Cumhûr-ı<sup>3879</sup> mezbûrun<sup>3880</sup> tasarruflarındakalub her birine her taraftanbirer sâ<sup>c</sup>atlik arâzîvirilmek üzere hâlâ Mora serdârıdevletlü sa<sup>c</sup>âdetlü<sup>c</sup>Osmân Pâşâ “Yesserallahü bi'l-hayr mâ yürüdü ve mâ yâşa”hazretlerinezâretiyle<sup>3881</sup> taraf-ı Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'denbâ-fermân-ı <sup>c</sup>âlîmez<sup>c</sup>kûr kal<sup>c</sup>alaramuhaddid nasb ve ta<sup>c</sup>yîn olunan işburâfi<sup>c</sup>ü'l-kitâb kıdvetü'l-emâcid ve'l-â<sup>c</sup>yânsâbıkâ Mora defterdârı olan <sup>c</sup>Osmân Efendive vezîr-i müşârü'n-ileyh hazretleri tarafindanta<sup>c</sup>yîn olunan sâbıkâ kethüdâlarıolanAhmed Âğâ ile mezkûr Vinçe kal<sup>c</sup>ası kurbuna varıldıkda Venedîk

<sup>3862</sup> H -yurd yerinin

<sup>3863</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> ve

<sup>3864</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -Pabucci

<sup>3865</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Bârbâr Simov

<sup>3866</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -târlânın

<sup>3867</sup> S- mezbûr, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -mezkûr

<sup>3868</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -cânibinde

<sup>3869</sup> H -

<sup>3870</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> kemâyenbağî taharrî iderek, H ve kemâyenbağî

<sup>3871</sup> H ve

<sup>3872</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3873</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3874</sup> R<sub>3</sub> Harrere

<sup>3875</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H ve

<sup>3876</sup> H -

<sup>3877</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, H - Şa<sup>c</sup>bânü'l-mu<sup>c</sup>azzamın, R<sub>4</sub> -Şa<sup>c</sup>bânü'l-mu<sup>c</sup>azzamının

<sup>3878</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub> -temessükât, H -temessükâtlarda

<sup>3879</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -Cumhûrun

<sup>3880</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-

<sup>3881</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -nezâretleriyle



tarafından dahî kat<sup>c</sup>-ı hudûda ta<sup>c</sup>yîn olunan<sup>3882</sup> Terezlü Antoni Lō Radânnâm cenerâl mahall-i mezbûrehâzır olubma<sup>c</sup>rifet-i şer<sup>c</sup>le<sup>3883</sup> Vinçe kal<sup>c</sup>asının hudûdunizâmına şürû<sup>c</sup> olunub ber-mûcib-iemr-i <sup>c</sup>âlîher tarafdân birer sâ<sup>c</sup>atlık arâzî tefrîkve hak ve <sup>c</sup>adl üzeretemyîz olunmak içüntarafeynden <sup>c</sup>adedi müsâvîtevâ<sup>c</sup>bilerimiz<sup>3884</sup> ile kal<sup>c</sup>a-i merkûmeye varılıb müşâhede olundukda kal<sup>c</sup>a-i mezkûrenin cânib-i şimâlisi deryâ ve eser arzından<sup>3885</sup> nişân olmadığı zâhir ve nümâyân olub cânib-i **(244-a)** garbîsinde cidâr kal<sup>c</sup>adan mûmâşât<sup>3886</sup> olundukda Preveze<sup>3887</sup> deryâsı kenârında Arkûda Olkî ta<sup>c</sup>bîr olunur mahall Kokonoz karyesi sınıru olmağla sınıru-ı mezbûre varmağa yetmişdört kûlâç arz bâkî kalub bir sâ<sup>c</sup>at tamâm olmağla vaz<sup>c</sup>-ı <sup>c</sup>alâmet ile arâzî tefrîk ve temyîz olundukdan sonra yine kal<sup>c</sup>a-i mezbûrenin cânib-i garbîsine meyillü olan cidârından mûmâşât<sup>3888</sup> ve Maşka ta<sup>c</sup>bîr olunur incîrlük depesi altında su sığırı mândirasına karîb Veleker Bakli kenârında Potsân ta<sup>c</sup>bîr olunur mahalde bir sâ<sup>c</sup>at tamâm olmağla vaz<sup>c</sup>-ı <sup>c</sup>alâmet ile arâzî temyîz ve tefrîk olundu. Ve yine kal<sup>c</sup>a-i mezbûrenin cânib-i cenûbîsinde vâkı<sup>c</sup> cidâr kal<sup>c</sup>adan mûmâşât<sup>3889</sup> ve Kondâr Deresi kenârında Veniçe cebecîbâşısı Küçük İsmâ<sup>c</sup>il Âğâ'nın târlâsı kenârına<sup>3890</sup> varıldıkda<sup>3891</sup> bir sâ<sup>c</sup>at mesâfe<sup>3892</sup> tamâm olmağla vaz<sup>c</sup>-ı <sup>c</sup>alâmet ile arâzî tefrîk ve temyîz olundukdan sonra yine kal<sup>c</sup>a-i mezbûrenin cânib-i şarkîsinde cidâr kal<sup>c</sup>adan mûmâşât<sup>3893</sup> ve Mevsuyen Depesi'ne karîb Şeyhoğlu târlâsı dimekle ma<sup>c</sup>rûf <sup>c</sup>Ömerin tasarrufunda olan târlânın vasatında bir sâ<sup>c</sup>at tamâm olmağla vaz<sup>c</sup>-ı <sup>c</sup>alâmet ile arâzî **(244-b)** tefrîk ve temyîz olundukdan sonra yine kal<sup>c</sup>a-i mezbûrenin cânib-i şarkî ve cânib-i şimâlisi beyninde olan arâzî<sup>3894</sup> cidâr kal<sup>c</sup>adan mûmâşât<sup>3895</sup> ve Gaçfıka deresi ta<sup>c</sup>bîr olunur mişeli kebîr derenin Veniçe tarafında olan değirmenci Hristo nâm zımmî<sup>3896</sup> târlâsının<sup>3897</sup> kenârında bir sâ<sup>c</sup>at tamâm olmağla vaz<sup>c</sup>-ı <sup>c</sup>alâmet ile arâzî

<sup>3882</sup> R<sub>3</sub> -

<sup>3883</sup> S,H -şer<sup>c</sup>iyye ile

<sup>3884</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -tevâ<sup>c</sup>biler

<sup>3885</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> bir

<sup>3886</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -meşî

<sup>3887</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> kal<sup>c</sup>ası

<sup>3888</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -meşî

<sup>3889</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -meşî

<sup>3890</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -kenârında

<sup>3891</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3892</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-

<sup>3893</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -meşî

<sup>3894</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-arâzîler

<sup>3895</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -meşî

<sup>3896</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Zımmînin

<sup>3897</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -târlâsı

tefrîk ve temyîz olunduktan sonra yine cânib-i merkûmede<sup>3898</sup> cidâr kal<sup>c</sup>adan mümâşât<sup>3899</sup> ve Fâik Pâşây-ı <sup>c</sup>atîk evkâfî kurâlarından Aylâ nâm karyesinin<sup>3900</sup> vasatından mürûr olunub Veys<sup>3901</sup> çeşmesi önünde vâkî<sup>c</sup> tarîk-i <sup>c</sup>âmm olan <sup>c</sup>atîk kaldırım kenârında bir sâ<sup>c</sup>at tamâm olmağla vaz<sup>c</sup>-ı <sup>c</sup>alâmet<sup>3902</sup> ilearâzî tefrîk ve temyîz olunduktan sonra yine cânib-i merkûmda cidâr kal<sup>c</sup>adan leb-i deryâ ile mümâşât<sup>3903</sup> ve Murteza Beg<sup>3904</sup> çeşmesine gelen ikinci <sup>c</sup>atîk ırmağın deryâyâ mülâsık olduğu mahallin Vinçe tarafında yine Murteza Beg<sup>3905</sup> dimekle ma<sup>c</sup>rûf Usta Hüseyin oğlu Mustafa tasarrufunda olan Kândek nâm târlânın ırmâk kenârında bir sâ<sup>c</sup>at<sup>3906</sup> tamâmolmağla vaz<sup>c</sup>-ı<sup>3907c</sup> <sup>c</sup>alâmet ilearâzî tefrîk ve temyîz olunub nasb-ı i<sup>c</sup>lâm<sup>3908</sup> tekâmîlinden sonra hûmka-i evvel i<sup>c</sup>tibâr olunub Preveze deryâsı kenârında Arkûde evleğesine(?) karîb mahalle vaz<sup>c</sup> olunan mezkûr <sup>c</sup>alâmetden hûmka-i sâniyyeye varınca tahdîde şürû<sup>c3909</sup> (245-a) mezkûr evleğe karîb kaynak ta<sup>c</sup>bîr olunur mahallin Vinçe kal<sup>c</sup>ası yolu üzerinde kal<sup>c</sup>a cânibinde nasb olunan <sup>c</sup>alâmet-i mezkûreden ormânlık vasatında hatt-ı<sup>3910</sup> müstakîm ve hatt-ı perkârî ile Kokonoz karyesi toprâğı sınıru ile <sup>c</sup>alâmet-i mezbûre beyinde yetmiş dört kûlâç karâzî karye-i mezbûre arâzîsi sınıruna idhâl ve inzimâm ile ale's-seviye ikinci hûmka i<sup>c</sup>tibâr olunub Maşka ta<sup>c</sup>bîr olunan incîrlik depesi altında su sığırı mândırasına karîb Velekarbâ gölünün kenârında Botşân nâm mevzî<sup>c</sup>â nasb olunan <sup>c</sup>alâmete gelinüb ândan dahî hûmka-i mezkûr<sup>3911</sup>berâberi(?) mezkûr gölün<sup>3912</sup> kenârında Eftelyâ ta<sup>c</sup>bîr olunub<sup>3913</sup> mahalle karîb Eşkitöz dimekle ma<sup>c</sup>rûf Vinçe dizdârı İsmâ<sup>c</sup>îl Âğâ'nın tasarrufunda olan târlânın kenârına<sup>3914</sup> vaz<sup>c</sup>-ı <sup>c</sup>alâmet olunub ve<sup>3915</sup> ândan dahî yine

<sup>3898</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -merkûmdan

<sup>3899</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -meşî

<sup>3900</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -karyenin

<sup>3901</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Üveys

<sup>3902</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -<sup>c</sup>alâyîm

<sup>3903</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -meşî

<sup>3904</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Beyin

<sup>3905</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Beyin

<sup>3906</sup> S -sâ<sup>c</sup>atlık

<sup>3907</sup> S, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-

<sup>3908</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -<sup>c</sup>alâyîm

<sup>3909</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H olundukda

<sup>3910</sup> R<sub>2</sub> -

<sup>3911</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -mezkûra

<sup>3912</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>4</sub>, H içinden hatt-ı perkârî ile karşı cânibinde yine mezkûr gölün

<sup>3913</sup> H -olunur

<sup>3914</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -kenârında

<sup>3915</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

mezbûr İsmâ'îl Âğâ'nın su sığırı mândırasına ve ândan dahî Kondâr karyesinin<sup>3916</sup> sınıru kenârına ve ândan dahî Molâr nâm kimesnenin karasığır mândırası vasatına ve ândan dahî Çânkârı nâm mevzi<sup>c</sup>ada yine mezbûr Molâyanın<sup>3917</sup> diğêr karasığır mândırası vasatına ve ândan dahî Taflûnû dimekle ma<sup>c</sup>rûf mahalde elhâc Memi Âğâ târlâsı vasatına ve ândan dahî yine mezbûr **(245-b)** Molâranın târlâsı vasatına ve ândan dahî Hasan Âğâ'nın<sup>3918</sup> çâyırlığının Vinçe tarafı kenârına ve ândan dahî Ağrıla İstanbori târlâsı vasatına ve ândan dahî delikli mişenin cânib-i yemînine<sup>3919</sup> ve ândan dahî kal<sup>a</sup>-i mezbûre<sup>3920</sup> cânib-i cenûbîsinde Kundâr Deresi kenârında Vinçe cebecîbâşısı<sup>3921</sup> İsmâ'îl Âğâ'nın târlâsı kenârına vaz<sup>c</sup> olunan üçüncü <sup>c</sup>alâmete gelinüb ba<sup>c</sup>dehu zikr olunan <sup>c</sup>alâmet-i sâliseden mürûr olundukda cânib-i şarkîde nasb olunan <sup>c</sup>alâmet-i râbi<sup>c</sup>aya doğru gidildikden<sup>3922</sup> sonra<sup>3923</sup> hûmka-i sâliseden Şemîndafî<sup>3924</sup> nâm mahalde yine mezbûr Hâcî<sup>3925</sup> Memi Âğâ'nın taht-ı tasarrufunda olan harâbe müşrif yûrd yeri vasatına ve ândan dahî Movro Koçori kışlâsına ve ândan dahî Kadri Âğâ tasarrufunda olan Reyke<sup>3926</sup> ormânının vasatından Mevsiyon depesine karîb Şeyhoğlu târlâsı dimekle ma<sup>c</sup>rûf <sup>c</sup>Ömerin târlâsı<sup>3927</sup> vasatına vaz<sup>c</sup> olunan <sup>c</sup>alâmet-i râbi<sup>c</sup>aya gelindikde mezkûr hûmka-i râbi<sup>c</sup>âdan Tanâş Makârândi târlâsı<sup>3928</sup> vasatına ve ândan dahî<sup>3929</sup> dağ cânibinde Löndâki nâm zimmînin dûd<sup>3930</sup> ağacı dimekle ma<sup>c</sup>rûf târlâsının cânib-i yemîni kenârına ve ândan dahî Çevlâ<sup>3931</sup> nâm zimmînin mândırasının cânib-i yemîninde dağ kenârına ve ândan dahî **(246-a)** mişeli kemer derenin içinden Değirmenci Hristo târlâsının kenârına vaz<sup>c</sup> olunan hûmka-i hamseye gelinüb zikr olunan deniz<sup>3932</sup> kenârına ve ândan dahî Rahsâni depesinin<sup>3933</sup> çukuruna

<sup>3916</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -karyesi

<sup>3917</sup> R<sub>2</sub>, H-Molâranın, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Molâr

<sup>3918</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Âğâ

<sup>3919</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -yemininde

<sup>3920</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -mezbûrenin

<sup>3921</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H Küçük

<sup>3922</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -gidildikde

<sup>3923</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-

<sup>3924</sup> R<sub>4</sub> -Şemidâni

<sup>3925</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Elhâc

<sup>3926</sup> R<sub>2</sub> -diğêr

<sup>3927</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -tasarrufunda olan târlânın, H -tasarrufunda olan târlâsının

<sup>3928</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, H -târlâsının

<sup>3929</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, H Hayreddin Çelebi ve Dayı Beg çiftliği yurduunun cânib-i yeminine ve ândan dahî, R<sub>4</sub> Hayreddin Çelebi ve Dayı Beyin çiftliği yurduunun cânib-i yeminine ve ândan dahî

<sup>3930</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -tût

<sup>3931</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Çavâlâ

<sup>3932</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>3933</sup> R<sub>4</sub> -depesi

ve ândan dahî Ayodâkşâki<sup>3934</sup> kilisâsının cânib-i yesârına ve ândan dahî Norkolûlûzû depesi üzerine ve ândan dahî<sup>3935</sup> Terâki nâm depesinin vasatına ve ândan dahî Veys<sup>3936</sup> çeşmesi kurbunda olan °atîk kaldırım kenârına vaz° olunan hûmka-i<sup>3937</sup> sâdiseden Gurne Deresi içine ve ândan dahî mezbûr Hasan Dâyi'nın cânib-i yemîni olan harman yeri vasatına ve ândan dahî Yanâki Depesi dimekle ma°rûf Hasan Dâyi târlâsının vasatına ve ândan dahî Tâtâr °Ali oğlu yûrdunun cânib-i yemînine ve ândan dahî Eftelyâ dimekle ma°rûf Usta Hüseyin oğlu Mustafa'nın tasarrufunda olan ormânın vasatına ve ândan dahî yine mezbûr Tâtâr °Ali oğlu târlâsı kenârında Murteza Beg<sup>3938</sup> çeşmesinden gelen ırmâğın kenârına ve<sup>3939</sup> ândan dahî oğlu<sup>3940</sup> târlâsı<sup>3941</sup> kenârında leb-i deryâda Usta Hüseyin oğlu Mustafa'nın Hândâki ta°bîr olunur târlâsının kenârına<sup>3942</sup> vaz° olunan hûmka-i sâbi°aya gelindikde mezkûr Vinçe kal°asının her cânibinden<sup>3943</sup> ber-mûcib-i fermân-ı °âlî arâzîsi bi°l-cümle tefrîk ve temyîz ve tarafeynin rızâlarıyla ve hak ve<sup>3944c</sup> adl (246-b) ve<sup>3945</sup> kemâyenbagi taharri üzere<sup>3946</sup> nasb-ı °alâyim ve hûmkalar binâ olunmağın mâ-hüvel-vâki° bi°t-taleb ketb olundu. Fî°l-yevmi's-sâni min şehri Muharramü'l-haram li seneti ihdâ ve selasîn ve mi°ete<sup>3947</sup> ve elf.

İşbu hudâdnâmenin inşâsına bâ°is ve imlâsına bâdî budur kibin yüz otuz senesi Şa°bânının<sup>3948</sup> yiğirmi ikinci günüDevlet-i °Aliyye-i ebed peyvend ile VenedîkDojive Cumhûru beynindevâki°musâlaha ve musâlemedealınub virilen temessükâtlarda<sup>3949</sup> mestûr olduğu üzereVenedîk Cumhûrutaht-ı tasarrufunda olanVinçe ve Preveze<sup>3950</sup> ve<sup>3951</sup> Veferendos kal°aları °ala-hâlihi esâsı muktezâsıncayine Cumhûrun tasarruflarındakalub her birine her taraftanbirer sâ°atlık

<sup>3934</sup> R<sub>4</sub> -Ayozekşâki

<sup>3935</sup> S -

<sup>3936</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Üveys

<sup>3937</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> sâdiseye gelinüb zikr olunan hûmka-i

<sup>3938</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Beyin

<sup>3939</sup> S -

<sup>3940</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -Irmak

<sup>3941</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3942</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3943</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -cânibine

<sup>3944</sup> S -

<sup>3945</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -üzere

<sup>3946</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -ile

<sup>3947</sup> S -

<sup>3948</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-Şa°bânü'l-mu°azzamının

<sup>3949</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -temessükâtda

<sup>3950</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3951</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

arâzîvirilmek üzerehâlâ Mora serdârıdevletlü saâdetlü vezîr-i mükerrrem °Osmân Pâşâ “Yesserallahü<sup>3952</sup> mâ yâşa”hazretlerinezâretiyle taraf-ı Devlet-i °Aliyye'denbâ-fermân-ı °âlîmezkûr kal°alaramuhaddid nasb ve ta°yînolunan işburâfi°ü'l-kitâb kıdvetü'l-emâcid ve'l-â°yânsâbıkâ Mora defterdârı olan °Osmân Efendi hazretleri ve<sup>3953</sup> vezîr-i müşârü'n-ileyhhazretlerinin<sup>3954</sup> tarafindanta°yîn olunansâbıkâ kethüdâlarıolanAhmed Âğâ ile ma°an mezkûr Veferendos kal°ası kurbuna varıldıkdaVenedîk Doji tarafından(247-a)dahî kat°-ı hudûda ta°yîn olunanTerezlü Antoni Lö Radânnâm cenerâlmahall-i mezbûrehâzır olubma°rifet-i şer°ile<sup>3955</sup> mezkûrVeferendoskal°asının hudûdunizâmına şürû° olunubber-mûcib-iemr-i °âlîher tarafdanbirer sâ°atlık arâzî tefrîkve hak ve<sup>3956</sup>adl üzeretemyîz olunmak içüntarafeynden °adedi müsâvîtevâ°biler<sup>3957</sup> ilekal°a-i mezbûrenin<sup>3958</sup> kurbuna<sup>3959</sup> varılıb müşâhede olundukdakal°a-i mezbûrenincânib-i şimâlisinde göl vâki° olub eser arzından birnişân olmadığı zâhir olub tahdidinden müstağni olmağın yine kal°a-i mezbûrenin<sup>3960</sup> cânib-i şarkîsinde vâki° cidâr kal°adan mûmâşât<sup>3961</sup> olundukda °atîk taş köprü ile Zeyrâ gölünün kenârına karîb İlyâs Âğâ oğulları taht-ı tasarruflarında olan Çârâ çiftliği altında sâbıkâ Delvine alây begisi<sup>3962</sup> Muhammed Beg'in târlâsı vasatında bir sâ°at tamâm olmağla arâzî tefrîk ve vaz°-ı °alâmet ile temyîz olundukdan sonra yine kal°a-i mezbûrenin cânib-i şarkîsi ile cânib-i cenûbisi beyninde vâki° cidâr kal°adan mûmâşât<sup>3963</sup> oludukda Pâvlî Deresi üzerinde<sup>3964</sup> olan vezîr köprüsünün kal°a cânibinde olan kenârında bir sâ°at tamâm olmağla arâzî tefrîk ve vaz°-ı °alâmet ile temyîz<sup>3965</sup> olundukdan sonra (247-b) yine kal°a-i mezbûrenin cânib-i cenûbisinde vâki° cidâr kal°a<sup>3966</sup> mûmâşât<sup>3967</sup> olundukda Monâlok dağı üzerinden mürûr olunub leb-i deryâda °Amû ta°bir olunur mahalde bir sâ°at tamâm

<sup>3952</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, Hbi'l-hayr mâ yüridü ve

<sup>3953</sup> R<sub>4</sub> -

<sup>3954</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H-hazretleri

<sup>3955</sup> S, H -şer°iyye ile

<sup>3956</sup> H -

<sup>3957</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -tevâ°bi

<sup>3958</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -mezbûreye, H -mezbûre

<sup>3959</sup> S, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -

<sup>3960</sup> S -mezkûrenin

<sup>3961</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -meşî

<sup>3962</sup> S, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H olan

<sup>3963</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -meşî

<sup>3964</sup> R<sub>4</sub> -vâki°

<sup>3965</sup> H -tefrîk

<sup>3966</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, R<sub>4</sub>, H -kal°adan

<sup>3967</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -meşî

olmağla arâzî tefrîk ve<sup>3968</sup> temyîz<sup>3969</sup> ve<sup>3970</sup> vaz<sup>c</sup>-i °alâmet ile tahdîd<sup>3971</sup> olundukdan sonra yine kal<sup>c</sup>-i mezbûrenin cânib-i (garbîsinde vâkı<sup>c</sup> cidâr kal<sup>c</sup>adan mûmâşât olundukda Pofa Bûrna dimekle ma<sup>c</sup>rûf mahalde deryâ kenârında bir sâ<sup>c</sup>at tamâm olmağla arâzî tefrîk ve vaz<sup>c</sup>-i °alâmet ile temyîz olundukdan sonra yine kal<sup>c</sup>-i mezbûrenin cânib-i)<sup>3972</sup> garbîsiyle cânib-i şimâlisi beyninde vâkı<sup>c</sup> cidâr kal<sup>c</sup>aya muttasıl dere kenârından mûmâşât<sup>3973</sup> olunub Aksameyl ta<sup>c</sup>bîr olunur dağın üzerinde Morto dağı üzerinden mürûr olunub göl kenârında harâb kilisâ kurbunda bir sâ<sup>c</sup>at tamam olmağla arâzî tefrîk ve vaz<sup>c</sup>-i °alâmet ile temyîz olunub nasb-ı °alâyim tekâmîlinden sonra tahdîde şürû olundukda<sup>3974</sup> kal<sup>c</sup>-i merkûmenin<sup>3975</sup> cânib-i garbîsinde Yoka<sup>3976</sup> Bûrnu dimekle ma<sup>c</sup>rûf mahalde leb-i deryâyâ nasb olunan hûmkaya hûmka-i evvel i<sup>c</sup>tibâr olunmağla hûmka-i mezbûreden leb-i deryâdan hatt-ı müstakîm ile °Amu dimekle<sup>3977</sup> ma<sup>c</sup>rûf<sup>3978</sup> mahalle nasb olunan hûmka-i sâniyeye gelindikden<sup>3979</sup> yine<sup>3980</sup> ândan dahî Ayo Nikola kışlâsının (248-a) vasatına ândan dahî taşlı dağın depesine ve ândan dahî ova kenârına ve ândan dahî hatt-ı müstakîm ile Pavlı deresi üzerinde olan Vezîr köprüsünün kal<sup>c</sup>a cânibine nasb olunan °alâmet-i sâliseye gelindikden sonra mezkûr hûmka-i sâliseden yine hatt-ı<sup>3981</sup> müstakîm ile Vezîr köprüsünün sol cânibinde mezkûr dereden mürûr olunub Arslân Pâşâzâde Muhammed Begin tasarrufunda olan Totori târlâsı dimekle ma<sup>c</sup>rûf târlânın kal<sup>c</sup>a cânibi kenârına ve ândan dahî yine mezbûr Muhammed Begin tasarrufunda<sup>3982</sup> su sığırı kışlâsı olan ormânın vasatına ve ândan dahî hatt-ı müstakîm ile mürûr olunub °atîk taş köprüsünün cânib-i yemîni başına ve ânan dahî hatt-ı müstakîm ile İlyâs Âğâ oğullarının Çârâ çiftliği altında sâbîkâ Delvine alâybegisi<sup>3983</sup> Muhammed Begin târlâsı vastına vaz<sup>c</sup> olunan hûmka-i râbi<sup>c</sup>aya gelindikden sonra mezkûr<sup>3984</sup> hûmka-i

<sup>3968</sup> H -

<sup>3969</sup> H -

<sup>3970</sup> H -

<sup>3971</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -temyîz

<sup>3972</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3973</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -meşî

<sup>3974</sup> H -olunduktan sonra

<sup>3975</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -mezkûrenin

<sup>3976</sup> R<sub>3</sub> -Bof, R<sub>4</sub>, H -Bûka

<sup>3977</sup> S mahalle

<sup>3978</sup> H dimekle

<sup>3979</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> sonra

<sup>3980</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3981</sup> S -

<sup>3982</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3983</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H olan

<sup>3984</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

râbi<sup>c</sup>âdan yine hatt-ı müstakîm ile Reyza gölünün kenârıyla<sup>3985</sup> vaz<sup>c</sup> olunan nişâne ve ândan dahî hatt-ı müstakîm ile Reyza gölünün içinden mürûr olunub karşı cânibde<sup>3986</sup> ormân içine<sup>3987</sup> ve ândan dahî hatt-ı müstakîm ile ormânın içinden mürûr olunub **(248-b)** ve Yavakalvini<sup>3988</sup> demekle ma<sup>c</sup>rûf gölün kenârına vaz<sup>c</sup> olunan nişâne ve ândan dahî hatt-ı müstakîm ile göl içinden mürûr olunub gölün karşı kenârının<sup>3989</sup> harâb kilisâ kurbunda vaz<sup>c</sup> olunan hûmka-i hamseye gelindikden sonra zikr olunan hûmka-i hamseden yine hatt-ı müstakîm ile taşlı dağın üstüne ve ândan dahî ormânın cânib-i yesârına ve ândan dahî<sup>3990</sup> hatt-ı müstakîm ve leb-i deryâ ile mezkûr Yoka<sup>3991</sup> Bûrnu nâm mahalle vaz<sup>c</sup> olunan hûmka-i evvele gelinmekle mezkûr Veferendos kal<sup>c</sup>asi<sup>3992</sup> her cevânibinden<sup>3993</sup> ber-muceb-i fermân-ı <sup>c</sup>âlî arâzîsi bi'l-cümle tefrîk ve temyîz ve tarafeynin rızâlarıyla hak ve<sup>3994c</sup> adl ve<sup>3995</sup> kemâyenbağî<sup>3996</sup> taharrî<sup>3997</sup> üzere nasb-ı <sup>c</sup>alâyim ve hûmkalar binâ olunmağın mâ-hüvel vâki<sup>c</sup> (<sup>c</sup>ala<sup>3998</sup> vukû<sup>c</sup>a<sup>3999</sup> bi't-taleb ketb olundu.<sup>4000</sup>)<sup>4001</sup> Fî'l-yevmü's-sâdis ve'l-<sup>c</sup>ışrîn min şehr-i Muharremü'l-haram li seneti ihdâ ve selâsin ve mi'ete ve elf.<sup>4002</sup>

<sup>3985</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -kenârına

<sup>3986</sup> S, R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -cânibinde

<sup>3987</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -içinde

<sup>3988</sup> R<sub>2</sub> -Yavakalmini, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -Yavûkâlmîni

<sup>3989</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -kenârında

<sup>3990</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H garbî tarafında vâki<sup>c</sup> deryâ kenârına ve ândan dahî

<sup>3991</sup> R<sub>4</sub> -Bûka

<sup>3992</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub>, H -kal<sup>c</sup>asının

<sup>3993</sup> R<sub>4</sub> -cânibinden

<sup>3994</sup> H -

<sup>3995</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3996</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3997</sup> R<sub>2</sub>, R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -, H -tahrîr

<sup>3998</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>3999</sup> R<sub>3</sub>, R<sub>4</sub> -

<sup>4000</sup> S bâ

<sup>4001</sup> R<sub>2</sub> -

<sup>4002</sup> S, R<sub>2</sub>, H şuhûdü'l- hâl. Fahrü'l eşbâh Ahmed Beg mirâlay Delvine sâbîka. Fahrü'l akrân İyob Bey mirâlay Delvine sâbîka. Fahrü'l akrân Muhammed Beg mirâlay Delvine sâbîka. <sup>c</sup>Umdeti'l eşbâh Arslân Pâşâzâde Muhammed Beg. Fahrü'l akrân Ebu'l-Kâsım <sup>c</sup>an kazâ-i Delvine. Fahrü'l akrân <sup>c</sup>Osmân Âğâ. <sup>c</sup>Osmân Âğâ <sup>c</sup>an kazâ-i Mızrâk. Fahrü'l akrân Muhammed Âğâ mütesellim Delvine hâlâ. Ahmed <sup>c</sup>an kazâ-i Delvine. <sup>c</sup>Ali <sup>c</sup>an kazâ-i Delvine. Yusuf Âğâ <sup>c</sup>an kazâ-i Delvine. Fahrü'l akrân Süleymân Âğâ <sup>c</sup>an kazâ-i Delvine. Ve İbrâhîm, R<sub>3</sub> şuhûdü'l- hâl. <sup>c</sup>Umdeti'l eşbâh Arslân Pâşâzâde Muhammed Beg, Fahrü'l akrân Muhammed Beg mirâlay Delvine sâbîka, Fahrü'l akrân İyob Bey mirâlay Delvine sâbîka, Fahrü'l eşbâh Ahmed Beg mirâlay Delvine sâbîka, Fahrü'l akrân Muhammed Âğâ mütesellim Delvine hâlâ, Fahrü'l akrân Muhammed Âğâ mütesellim Perakleme hâlâ, Fahrü'l akrân <sup>c</sup>Osmân Âğâ <sup>c</sup>an kazâ-i Mızrâk, Fahrü'l akrân Ebu'l-Kâsım <sup>c</sup>an kazâ-i Delvine, Fahrü'l akrân Süleymân Âğâ <sup>c</sup>an kazâ-i Delvine, Yusuf Âğâ <sup>c</sup>an kazâ-i Delvine, <sup>c</sup>Ali <sup>c</sup>an kazâ-i Delvine, Ahmed <sup>c</sup>an kazâ-i Delvine, ve gayrihüm mine'l-huzzâr

R<sub>4</sub> şuhûdü'l- hâl. <sup>c</sup>Umdeti'l eşbâh Arslân Pâşâzâde Muhammed Beg, Fahrü'l akrân Muhammed Beg mirâlay Delvine sâbîka, Fahrü'l akrân İyob Bey mirâlay Delvine sâbîka, Fahrü'l eşbâh Ahmed Beg

## 4.4.2. Asıl Nüshada Olmayan Mektuplar

### 4.4.2.1. S Nüshasındaki Farklı Mektuplar

(1-b)

Bosnâ vâlisi olan  
Köprülüzâde Nu'man  
Pâşâ hazretlerinden gelen  
kâ'imedir. 1

Bu dahi müşârü'n-ileyh  
hazretlerindedir. 4

Bu dahi müşârü'n-ileyh  
hazretlerinin kâ'imesidir. 7

Bu dahî Nu'man Pâşâ  
hazretlerinden gelen  
kâ'imedir. 8

Sâbıkâ Yemeklik Âğâsı  
olub mahall-i mükâlemeye  
ta'yîn için gidüb Niş  
cânibinden gelen Mustafa  
Âğâ kûllarının takrîridir.  
10

Şikk-ı Sâni defterdârı  
İbrahim Âğâ ve Şikk-ı  
Salis defterdârı  
Muhammed Efendi  
taraflarından sâbıkâ  
Yemeklik Âğâsı Mustafa  
Âğâ ile gelen mektûbdur.  
11 ve sâhife 12

---

mirâlay Delvine sâbıkâ, Fahrü'l akrân Muhammed Âğâ mütesellim Delvine hâlâ, Fahrü'l akrân Muhammed Âğâ mütesellim Perakleme hâlâ, Fahrü'l akrân Osmân Âğâ an kazâ-i Mızrâk, Fahrü'l akrân Ebu'l-Kâsım an kazâ-i Delvine, Fahrü'l akrân Süleymân Âğâ an kazâ-i Delvine, Yusuf Âğâ an kazâ-i Delvine, Ali an kazâ-i Delvine, Ahmed an kazâ-i Delvine, ve gayrihüm mine'l-huzzâr (kad vakâa el ferağ mine'l-haza be-tenemikahu bi-hüsn-i avnillahi ve tevffikihi ala yed izaf el küttâb Muhammed Necibü'l-mârûf be-Suyolcuzâde el-Eyyûbî)



Şıkk-ı Sâni defterdârı İbrahîm Âğâ ve Şıkk-ı Salis defterdârı Muhammed Efendiye yazılan kâ'imenin sûretidir.13	Murahhas efendilerden gelen kâ'ime sûretidir.14	Murahhas efendilerden gelen mektûbun sûretidir.16
Sâbıka Nârde muhâfızı vezîr-i mükerrerrem Mustafa Pâşâ hazretleri tarafından sadr-ı â <sup>c</sup> zam hazretlerine gelen kâ'ime sûretidir. 17	Sâbıka Nârde muhâfızı vezîr-i bî-nazîr elhâc Mustafa Pâşâ hazretleri tarafından Devlet-i °Aliyye murahhasları efendilere irsâl olunan kâ'imenin sûretidir.18	Sâbıka Nârde muhâfızı vezîr-i mükerrerrem Mustafa Pâşâ hazretleri tarafından gelen mektûb ve bir kıt <sup>c</sup> a kâ'imedir.19
Müşârü'n-ileyhden gelen kâ'ime sûretidir.19	Vidîn muhâfızı Mustafa Pâşâ hazretlerinden gelen kâ'imedir. 20	Murahhas Efendilere sadr- ı â <sup>c</sup> zam hazretlerinden kâ'imenin sûretidir. 22

(2-a)

Dîvân tercümânı kûllarına Eflâk voyvodasından gelen mektûbun tercümesidir. 23	Niş muhâfızı °Ali Pâşâ hazretlerinden mektûb ve kâ'ime sûretidir. 23	Müşârü'n-ileyhden gelen kâ'imedir. 24
Murahhas Efendilerden gelen mektûb sûretidir. 24	Dîbâce. Nemçe Çâsârı tarafından kendi murahhaslarına virilan ruhsatnâme tercümesidir. 26	Niş muhâfızı Mustafa Pâşâdan gelen kâ'imedir. 27

Nemçenin bâş vekîline  
kâğıdlar ile giden Nişli  
Muhammed Âğâ  
kûllarının takrîridir. 28

Murahhas Muhammed  
Âğâ'ya ve Muhammed  
Efendiye yazılan  
mektûbdur. 31

Taraf-ı Devlet-i  
°Aliyye'den kırâl Rakofçi  
Frenkin taleb ve iltimâs  
eylediği °ahdnâme ve  
mükâlemesi mevâddıdır.  
35

Ordûy-ı hümâyûn Niş  
sahrâsında iken Nemçenin  
bâş vekîli tarafından  
sâbıkan Belgrâd muhâfızı  
Mustafa Pâşaya gelen  
mektûbdur. 45

Devletlü °inâyetlü  
veliyü'n-ni°am sâhib-i  
devlet efendimiz  
hazretlerine hâlâ  
mükâlemede olan İngiltere  
ilçîsinden gelen mektûb  
tercümesidir. 29

İngiltere ilçîsine irsâl  
olunan mektûbdur. 32

Râkofçi oğluna yazılan  
mektûb sûretidir. 40

Nemçenin bâş vekîli  
tarafından sâbıkan  
Belgrâd muhâfızı Mustafa  
Pâşâ hazretlerine mektûb  
geldikde cevâb olmak  
üzere devletlü sa°âdetlü  
sadr-ı a°zam hazretleri  
tarafından bâş vekîle  
gönderilen mektûb  
sûretidir. 47

Niş muhâfızı vezîr-i  
mükerrem elhâc Mustafa  
Pâşâ hazretleri tarafından  
Nişli Muhammed Âğâ ile  
Devlet-i °Aliyye  
murahhaslarına irsâl  
olunan kâ'imedir. 30  
Sadr-ı â°zam hazretlerine  
kırâl Rakofçi Frenc  
tarafından gelen  
kâ'imedir. 33

Mustafa Pâşâ tarafından  
bâş vekîle ibtidâ  
gönderilen mektûb  
sûretidir. 44

Nişden ikinci  
def°aKozbekçi Mustafa  
Âğâ ile Mustafa Pâşâ  
tarafından bâş vekîle  
gönderilen mektûbun  
sûretidir. 48

(2-b)

Nemçe Çâsârının bâş vekîlinden sadr-ı â <sup>c</sup> zam hazretlerine virilen mektûbdur. 48	Sâbıkan Belgrâd vâlisi Mustafa Pâşâyâ bâş vekîlin gönderdiği mektûb tercümesidir. 49	Nemçe Çâsârının bâş vekiline sadr-ı â <sup>c</sup> zam hazretleri tarafından İngiltere ilçisinin serkâtibi ile irsâl olunan mektûb sûretidir. 50
Belgrâd cânibinden piyâde zâbiti Nemçe vesâtatıyla bâş vekîlden olan mektûb sûretidir. 51	Nemçe Çâsârının bâş vekiline sadr-ı â <sup>c</sup> zam hazretleri tarafından yazılan mektûb sûretidir. Piyâde zâbiti Nemçelü ile irsâl olunmuşdur. 52	Hâlâ Belgrâdda olan erbâb-ı istişâreden de Talâmân nâm kimesneden re'isü'l-küttâba gelen mektûb sûretidir. 55
Re'isü'l-küttâb tarafından Nemçe bâş vekîli cânibinden me'mûren Belgrâdda olan Mihâ'il Talamâna irsâl olunan mektûbdur. 56	Nemçe bâş vekilinden sadr-ı â <sup>c</sup> zam hazretlerine gelen mektûb tercümesidir. 57	Taraf-ı sadr-ı â <sup>c</sup> zamdân Nemçe bâş vekiline yazılan mektûbdur. 60
Şıkk-ı sâni ve şıkk-ı sâlis defterdârları İbrahîm Efendi ve Muhammed Efendiden gelmiştir. 61	İngiltere ve Nederlânda ilçilerinin ber vech-i iştirâk sadr-ı â <sup>c</sup> zam hazretlerine yazdıkları mektûb sûretidir. 62	Şıkk-ı sâni ve şıkk-ı sâlis defterdârı İbrahîm Âğâ ve Muhammed Efendiden gelen mektûbdur. 64
Hâlâ sâhib-i devlet efendimiz hazretlerine Nederlânda ilçisi tarafından gelen mektûb sûretidir. 65	İngiltere ve Nederlânda ilçilerinden sadr-ı â <sup>c</sup> zam hazretlerine gelen kâ'imedir. 66	İngiltere ilçisinin Sofya'dan Beç'e gidüb gelen ser kâtibinin takrîridir. 67

Bu dahî mesfûrun  
takrîrâtındandır. 68

İngiltere ilçisinden  
Çâsârın bâş vekîline  
yazılan mektûb  
tercümesidir. 71

Bâş vekîl Ekinosdan  
Devlet-i ʿAliyye’de  
mukîm İngiltere ilçisine  
gelen mektûbun  
tercümesidir. 71

(3-a)

Sûret-i temessük ve ʿAbdi  
Pâşâ’ya mektûb. 72

Mükâleme için taʿyîn  
olunan İbrâhim ve  
Muhammed Efendi’ye  
murahhas-nâme olmak  
üzere virilen emr-i şerîfin  
sûretidir. Sûret-i aslı âbâdî  
kâğıda yazılıb tuğrâsı  
muhallîdir. 73

Nemçe Çâsârının bâş  
vekîli Prenç Ekinosdan  
Eflâk voyvodasına gelen  
mektûb tercümesidir. 74

Âsitâne-i saʿâdetde mukîm  
olan Françe ilçisine  
yazılan mektûbun  
sûretidir. 75

Moskov Çârı  
vükelâsından Kançelir  
Bâron Sâferof Âsitânedede  
olan Naderlendâ ilçisinin  
bâş tercümânına tahrîr  
eylediği mektûb  
tercümesidir. 76

Nederlânda Astânı  
tarafından hâlâ der-i  
Devlet-i ʿAliyye’de  
mukîm Kote Yaʿkob  
Kavalier ilçîye ʿakd-ı  
musâlahaya tavassut için  
gelen ruhsatnâmenin  
tercümesidir. 77

Sâhib-i devlet tarafından  
Purusya kırâlıının bâş  
vekîline yazılan mektûb  
sûretidir. Gümüş kozak  
kırmızı atlas kisedir. Eyi  
yaşmâk ve İstânbûl kâğıdı  
üzerine siyah mürekkeb  
ile imzâsız. 77

Hâlâ Belgrâd’da olan  
Mihâ’il Talamândan  
İngiltere ilçisine gelen  
mektûb tercümesidir. 78

Nârde muhâfızı vezîr-i  
mükerrem Mustafa Pâşâ  
hazretlerinden devletlü  
sâhib-i devlet efendimiz  
hazretlerine gelen  
kâ’imenin sûretidir. 79

Hâlâ defter emîni olub bundan akdem Sofya'da olan murahhaslara ve mutavassıtlara ba <sup>c</sup> zı kâğıdlar ve lisânen tefhîm olunacak mevâdd tebliği için irsâl olunan Hüseyin Efendi'nin <sup>c</sup> avdetlerinde takrîrleri ve getürdükleri mekâtib ve kavâîmin suretleridir. 80	Defter emîni Hüseyin Efendi ile murahhaslardan sâhib-i devlet hazretlerine gelen mektûbun sûretidir. 80	Bu minvâl üzere mektûb-ı bezbûrda bir kî <sup>c</sup> a mûmza ve memhûr kâ'imelerinin sûretidir. 81
Defter emîni Hüseyin Efendi yediyle Nederlânda ilçisinden sadr-ı â <sup>c</sup> zam hazretlerine gelen mektûb tercümesidir. 82	Murahhaslardan gelen mektûb sûretidir. 83	Mektûbun kenârına tahrîr olunmuşdur. 83
Bu dahî derûn-ı mektûb-ı mezkûrda olan kâ'imenin sûretidir. Belgrâd'da olan Tâlamân Nederlânda ilçisine gelen mektûbun mefhûmunu müş <sup>c</sup> ir murahhaslardan gelmiştir. 84	Mükâleme için ta <sup>c</sup> yîn olunan murahhasların tezkîr için me'mûr oldukları mevâddir. 85	<sup>c</sup> Abdî Pâşâ tarafından gelen kâ'imenin sûretidir. 87

**(3-b)**

Eflâk voyvodası tarafından gelen mektûbun sûretidir. 89	Erdel içerüsünden isticlâb olan havâdisdir ki Eflâk voyvadası tarafından gelmiştir.90	Kırâl Râkofçi Françeye yailan nâme-i hümâyûn sûretidir. 91
---	---	--

Râkofçi kırâlzâdenin takrîridir. 93	Bu dahî kırâl-ı mezkûrun takrîridir. 93	Françe ilçisinin gönderdiği kâ'ime dir. 95
Nederlânda ilçisinden °inâyettlü sadr-ı â° zam hazretlerine gelen mektûb tercümesidir. 98	Şıkk-ı sâni ve şıkk-ı sâlis defterdarlarından Tâtâr yediyle gelmiştir. 100	Nederlânda ilçisinden gelen mektûbun tercümesidir. 101
Belgrâd'da olan ikinci muraşhas Talamândan Nederlânda ilçisine gelen mektûbun tercümesidir. 102	Sadr-ı â° zam hazretleri tarafından muraşhas İbrahîm Âğâ ve Muhammed Efendiye mektûbdur. 102	Bundan akdem Belgrâd'a giden İngiltere ilçisi tercümanı Lûka nâm tercümandan hâlâ Devlet-i °Aliyye'de olan İngiltere ilçisine gelen mektûbun tercümesidir. 103
Muraşhaslara kâ'ime dir. 103	Sâbıkâ Nârde muhâfızı Mustafa Pâşâ'ya. 104	İbrahîm Âğâ'ya küçük âbâdî kâğıda yazılan kâ'imenin sûretidir. 104
Şıkk-ı sâniye yazılmışdır. 105	Sâbıkâ Nârde muhâfızı Mustafa Pâşâ'dan gelen memhûr kâ'imenin sûretidir. 106	Sadr-ı â° zam hazretleri tarafından husûs-ı mezbûrlara cevâbı müştamil tahrîr olunan kâ'ime sûretidir. 108

(4-a)

Sadr-ı â°azam hazretleri tarafından bâş vekîle tahrîr olunan mektûbdur. 108	Sadr-ı â°azam hazretleri tarafından İngiltere ve Nederlânda ilçilerine başka başka Nişli Muhammed Âğâ ile gönderilen mektûb sûretidir. 105	Devletlü °inâyetlü sadr-ı â°zam hazretlerine hâlâ mükâlemede mutavassıt İngiltere ve Nederlânda ilçilerinden gelen mektûb sûretidir. 110
Devletlü °inâyetlü sadr-ı â°zam hazretlerine hâlâ mükâlemede mutavassıt olan Roberta Sutûn nâm İngiltere ilçisi tarafından gelen mektûbdur. 112	Devlet-i °Aliyye murahhaslarına Venedîk Cumhûrunun dahî mevâdd-ı musâlahaya idhâllerin ve kemâ fi'l-evvel murahhas olmalarını mütezammın hatt-ı hümâyûn-ı şevket makrûn ile mu°anven abâdi üzerine muhalla ve müzeyyen tahrîr olunan ruhsat-nâme-i hümâyûn sûretidir. Müteferrika bâşı Hüseyin Pâşâ-zâde Mustafa Beg ile gitmiştir. 112	Ruhsatnâme-i hümâyûn mûcibince devletlü sadr-ı â°zam hazretleri Devlet-i °Aliyye tarafından murahhaslara tahrîr buyurdıkları mektûbdur. 114

Mektûb-ı merkûm ile ma <sup>°</sup> an tahrîr olunan kâ'ime sûretidir. 116	Kâ'ime-i diğ̃er. Bu dahî murahhaslara yazıldı. 117	Devletlü sadr-ı â <sup>°</sup> zam hazretleri tarafından İngiltere ve Felemenk ilçilerine tahrîr olunan mektûb sûretidir ki bu dahî rahsatnâme-i hümâyûn ile giden Hüseyin Pâşâzâde ile gitmiştir. 118
İngiltere mutavassıtı Robertor Sûtûn nâm ilçîye sadr-ı â <sup>°</sup> zam tarafından mektûbdur. 119	Sadr-ı â <sup>°</sup> zam hazretleri tarafından sâbıkâ Nârde muhâfızı vezîr-i mükerrerem Mustafa Pâşâ hazretlerine tahrîr buyurulan mektûb sûretidir. 119	Murahhaslara kâ'ime-i diğ̃er. Devlet-i <sup>°</sup> Aliyyenin murahhasları İbrahîm Âğâ ve Muhammed Efendiye gelen mektûbdur. 120
Murahhaslardan kâ'imedir. 120	<sup>°</sup> İnâyetlü sâhib-i devlet hazretlerine hâlâ mükâlemede olan İngiltere ve Nederlânda ilçilerinden gelen mektûb tercümesidir. Hüseyin Pâşâzâde yediyle gelmiştir. 124	<sup>°</sup> İnâyetlü sâhib-i devlet hazretlerine İngiltere mutavassıtı tarafından Hüseyin Pâşâzâde ile gelmiştir. 125
<sup>°</sup> İnâyetlü sadr-ı â <sup>°</sup> zam hazretlerine Nederlânda ilçiniden gelen mektûbdur. 125	Muma-ileyh ile Eflâk voyvodası tarafından gelen bir kıt <sup>°</sup> a kâ'ime sûretidir. 126	Muma-ileyh Hüseyin Pâşâzâde müteferrika bâşı Mustafa Begin takrîridir. 127



Sâbıkâ Nârde muhâfızı olub hâlâ Nîş'de olan Mustafa Pâşâ hazretlerinin kâ'imesidir. Hüseyin Pâşâzâde ile gelmiştir. 127	°İnâyetlü sâhib-i devlet efendimize Eflâk voyvodası Yanâkî voyvodadan gelmiştir. 129	Eflâk voyvodasından Nîş'de olan Mustafa Pâşâ'ya gelen mektûbdur. Hüseyin Pâşâzâde vesâtatıyla gelmiştir. 129
Murahhaslara yazılan kâ'ime dir. 132	İbrahîm Âğâ'ya kâ'ime dir. 133	Nîş'de olan Mustafa Pâşâ'ya yazılan mektûb sûretidir. 134
Nîşli Muhammed Âğâ ile murahhas İbrahîm Âğâ ve Muhammed Efendiye gelen mektûbdur. 134	Hâşiyeye-i mektûbdur. 134	Devlet-i °Aliyye murahhaslarından diğ er mektûb sûretidir. 135
Hâşiyeye-i mektûbdur. 135	Murahhaslardan gelen kâ'ime sûretidir. 136	Sâhib-i devlet hazretlerine İngiliz ilçisinden gelmiştir. 138
°İnâyetlü sâhib-i devlet hazretlerine Nemçenin bâş vekilinden Nîşli Muhammed Âğâ yediyle gelen mektûbdur. 139	Devlet-i °Aliyye murahhaslarına tahrîr olunan kâ'ime dir. 140	Murahhaslara diğ er kâ'ime dir. 142
Defterdâr-1 şikk-1 sâni murahhas İbrahîm Efendi tarafından gelen mektûb sûretidir. 142	Defterdâr-1 şikk-1 sâni murahhas İbrahîm Efendi tarafından gelen mektûb sûretidir. 143	Dîbâce. 143

(5-a)

Bu def'ca Devlet-i 'Aliyye  
murahaslarına yazılan  
kâ'imenin sûretidir. 144

Nîş muhâfızı elhâc  
Mustafa Pâşâ'dan gelen  
kâ'imedir. 145

Müşârü'n-ileyh Mustafa  
Pâşâ'dan bâş vekîle  
gönderilen mektûb  
sûretidir. 145

Nîş'de olan Mustafa  
Pâşâ'dan gelen kâ'imedir.  
146

Nîş muhâfızı Mustafa  
Pâşâ'dan gelen kâ'imedir.  
147

Murahhas Efendilerden  
gelen mektûb ve  
kâ'imelerdir. 148

Dîbâce. 148

Murahhas efendilerden  
kâ'imedir. 148

Murahhas efendilerden  
kâ'imedir. 150

Murahhas efendilerden  
gelen kâ'imenin sûretidir.  
152

Murahhas efendilere irsâl  
olunub mahfî okunacak  
kâğıdın sûretidir. 153

Bu dahî murahas  
efendilere irsâl olunub  
âşikâre kırâ'at olunan  
kâ'imenin sûretidir. 155

Ticâret mâddesiçün  
ruhsâtnâme-i hümayûn  
sûretidir. 158

İbrahîm Âğâ'ya mahfî ve  
kat'î virilan kâğıdın  
sûretidir. 159

Ticâret mâddesine  
me'mûr olan Seyfullah  
Efendi'den gelen mektûb  
sûretidir. 160

Seyfullah Efendi'den  
gelen kâ'ime dir. 160

Ordûy-ı hümâyûnda olan  
İngiltere ilçisinin mahall-i  
mükâlemede olan İngiltere  
ilçisine yazdığı mektûb  
tercümesidir. 161

Hâlâ ordûy-ı hümâyûnda  
olan İngiltere ilçisinin  
mahall-i mükâlemede olan  
İngiliz ilçisine yazdığı  
mektûbun tercümesidir.  
163

(5-b)

Murahhas Efendilerden  
gelen mektûb ve  
kâ'ime dir. 164

Dîbâce, 165

Murahhas Efendilerden  
gelen kâ'ime dir. 165

Murahhas Efendilere irsâl  
olunan kâ'ime dir. 169

Murahhas Efendilerden  
gelen mektûb sûretidir.  
170

Murahhas Efendilerden  
gelen kâ'ime dir. 171

Devlet-i ʿAliyye  
muraahaslarına yazılan  
kâ'imenin sûretidir. 174

Devletlü ʿinâyetlü sâhib-i  
devlet efendimiz  
hazretlerine mükâlemede  
olan İngiltere ilçisinden  
gelen mektûb  
tercümesidir. 177

Devletlü ʿinâyetlü sâhib-i  
devlet hazretlerine  
mükâlemede olan İngiltere  
ilçisinden gelen mektûb  
tercümesidir. 180

Sâhib-i devlet  
hazretlerinden İngiltere  
ilçisine mektûbdur. 181

Eflâk voyvodasından gelen kâ'imenin sûretidir. 182	Devletlü °inâyetlü veliyü'n-ni°am sâhib-i devlet efendimiz hazretlerine Nederlânda ilçîsinden gelen kâğdın tercümesidir. 182	Devletlü °inâyetlü sâhib-i devlet efendimiz hazretlerine mükâlemede olan Nederlânda ilçîsinden gelen mektûbun tercümesidir. 183
Devletlü °inâyetlü sâhib-i devlet efendimiz hazretlerine hâlâ mükâlemede olan İngiltere ilçîsinden gelen mektûbun tercümesidir. 184	Sâhib-i devlet hazretlerine mükâlemede olan Nederlânda ilçîsinden gelen mektûbun tercümesidir. 185	Devlet-i °Aliyye murahhası olan İbrahîm Âğâ'dan gelen kâ'imedir. 186

(6-a)

Devletlü sâhib-i devlet hazretlerine mükâlemede olan İngiltere ilçîsinden gelen mektûbun sûretidir. 187	Devlet-i °Aliyye murahhasları efendilerden gelen mektûbun sûretidir. 188	Dîbâce. 188
Murahhas İbrahîm Âğâ'dan gelen mektûbun sûretidir. 189	Pazârofça tarafına gidüb gelen Konâkçı Ahmed Âğâ'nın takrîridir. 189	Eflâk voyvodasından gelen kâ'imenin sûretidir. 190
Murahhas Efendiler ile giden Firdevsi Efendi tarafından gelen mektûb ve kâ'imenin sûretidir. 190	Kâ'imedir. 191	İngiltere ilçîsine yazılan kâğdın sûretidir. 192

Vezîr-i â<sup>c</sup>zam                      İngiltere tarafından ta<sup>c</sup>yîn      Sa<sup>c</sup>âdetlü <sup>c</sup>inâyetlü sâhib-i  
hazretlerinden Nemçe bâş      olunan mutavassıt mektûb      devlet hazretlerinden  
vekîline yazılan mektûbun      sûretidir. 193                      İngitere kırâlnadır. 194  
sûretidir. 192

Vezîr-i â<sup>c</sup>zam hazretlerine  
Venedik Cumhûru  
tarafından mükâlemeye  
murahas Rozşinâm  
ilçiden gelen kâğıdın  
tercümesidir. 195

Ve Belîne'nin müsinn ve  
ihtiyârların ta<sup>c</sup>rîf  
eyledikleri kasaba hudûdu  
vech-i âtî üzere beyân  
olunur. 200

Adâna beglerbegisi  
Mustafa Pâşâdan gelen  
mektûb ve kâ'ime dir. 217

(7-a)Şevketlü <sup>c</sup>azâmetlü mehâbetlü pâdişâh-ı <sup>c</sup>âlem-penâh ve şehinşâhı re'fet  
destgâh-ı mefhâr-ı dûdmân-ı <sup>c</sup>Osmâni züyûr-ı mesned-i Süleymânı neyyir-i burç-ı  
evc-i <sup>c</sup>izz ve celâl sâye-i lütf-ı eyzed-i müte<sup>c</sup>âl menbâ<sup>c</sup>-ı haşmesâr-ı devlet-i dîn  
ebrûyu mülûk-ı <sup>c</sup>adl-i emin şeref efzây-ı şer<sup>c</sup>-i pâk-ı kâvim pâdişâh-ı güzîn-i heft  
iklim gevher-i efser-i efrâzi hazret-i hân-ı Ahmed Gâzi Ebbedallahu zıll-ı devletuhu  
şeyyedallahü kasr-ı <sup>c</sup>izzetuhu hazretleri mücerred isticlâb-ı rızây ve ehebbü'l-<sup>c</sup>itâya  
ve irâha ve terfih-i re<sup>c</sup>âyâ ve berâyâ için vülât-ı fi'l- <sup>c</sup>arz ba<sup>c</sup>d-ı aslâha mevâddasınca  
es-sulh-seyyidü'l ahkâm mazmûn-ı hayr irtisâmına ri<sup>c</sup>ayet buyurmağın Nemçe Çâsârı  
ile tahdîd-i kavâ<sup>c</sup>id-i sulh ve salâha müsâ<sup>c</sup>ade-i hümâyûnları şeref-yâfte-i sūdûr olub  
rikâb-ı hümâyûn-ı şevket-makrûnlarında hil<sup>c</sup>at-ı sa<sup>c</sup>âdet-tırâz-ı sadâret-i kâymakâmi  
müteşerrif bâlây-ı mu<sup>c</sup>tedil hırâm-ı istihâl ve isti<sup>c</sup>dâd olan düstûr-ı mu<sup>c</sup>azzam damâd-  
ı mükerremleri sâhib-i sâ'ib tedbîr müşîr-ı müşteri-i tenvir yemîn-i devlet-i bâhire  
emîn-i saltânat-ı kahîre (7-b) sermâye-i emn ve emân pîrâye-i zemîn ve zamân  
<sup>c</sup>amîmü'l kerem kerimü'ş-şiyem Nazm: nesak sâz-ı umûr-ı mülk-i millet <sup>c</sup>amidi'l-  
mülk sadr-ı ârây-ı devlet yeref bahşende-i sadr-ı mu<sup>c</sup>alla nizâm-ı <sup>c</sup>âlem İbrahîm Pâşâ

1132 hazretlerini işbu bin yüz otuz senesi Cemâde'l-evvelisinde sadaret-i  uzmâ ve vekâlet-i kübrâ ile tebcîl ve tekrîm ve hall ve  akd-i  amme-i umûr ve tensik ve tanzîm-i mesâlih-i cumhûru yedd-i mu'iblerine tefvîz ve teslîm buyurdularında sevâblarıyla hayr-ı endişânla emr-i musâlahaya kıyâm ve destyârî-i hüsn-i tedbîr-i isâbet pezîr ile sedd-i seleme-i nizâ'ca ihtimâm buyurub Nazm: şükr-i hüdâra ki lütf-ı ezel sulh ve safâ şâd zi husûmet bedel bâdî ikbâl derîn-i köhne-i deyr gulgule-i efkend ki es-sulh-i hayr avâzesi kâse-i sâmi a-ı  âlemiyânı lebriz-i rahık-ı meserred edince tarafeynden sûretyâb-ı vukûc olan mukâvele-i musâleme mükâtebe-i mükâlemedir ki  üvânî'l mehâmda fesh-i kübray-ı sadaretleri glmağın cemc ve telfik ve bu mecelleri celîleye sebt ve tenmîk olundu ve bi Allahü tevfi k târih esâs-ı âşına çün buldu. Dilhâh-ı üzere istihkâm sezâ târih olursa sulh-i mülk-i abâd hayr encâm.

#### 4.4.2.2. R<sub>2</sub> Nüshasındaki Farklı Mektuplar

(4-a) Ba de hamd-ı hüdâ ve na at-ı nebî bu suhuf cemc'inin budur sebebi ki şevketlü  azametlü kudretlü mehâbetlü pâdişâh-ı  âlempenâh ve şehriyâr-ı re'fet ve destgâh-ı İskender câh. Nazm. Mefhâr-ı dûdmân-ı  Osmâni ziyûr-ı mesned-i Süleymâni neyyîr-i asman câh ve celâl sâye-i lütf-ı eyzed-i müte âl menba -ı çeşme sâr-ı devlet ve dîn âb-ı rûy-ı mülûk-ı  adl-i âyîn şeref efzây-ı şer -i pâk-ı kavîm-i pâdişâp-ı güzîn-i heft iklim gûher efser-i ser ifrâzı hazret-i hân Ahmed Gâzi. Nesir: Ebbedallahü zıll-ı devletuhu şeyyedallahu kasr-ı  izzetehu hazretlerini âfitâb-ı vücûd-ı mes ûdları ıfk-ı devletde tâli  ve nûr-ı şemşîr cihângirleri meşâbe-i berk-i lâmi a-ı şârik ve satış olalı li-münşihî hurşîd gibi eyledi. Tezhîr-i Şâm ve şark kıldı cihânı mehce-i a lâmı nura gark. Her ne cânibe irsâl mekânıb-i nusret menâkıb ve kangı kişverler tertîb-i ketâ'ib ve mevâkib (4-b) buyurdular ise hızz-ı tevfi k bedrekâ-i tarîk ve envâr-ı bârika-i bidâyet-i meş ale-i zulmet-zedâi ve tîre-i nusret olub serkeşân-ı ru b-ı meskûn pençe-i kahrında zebun olmağla düşmen-i dîn ve devlet ve â dây-ı mülk ve milletden tîğ-i bî diriğine siperdârı-ı seniyye-i sekine olur. Mülûk-ı muhtelifetü's-sülûkdan bir ferd kalmayub bu ümmet-i celîleye inkirâz-ı hasm mu arızdan nâşî ihrâz sevâb-ı gazâdan sûret-i hırâman nümâyân olmuşidi. Hâlbu ki suyûf-ı müsliminden demâ-i müşrikin dâmen-i âher zamana dek reyzân ve gülgüne-i hûn-ı şühedâ-i çehre-tırâz  irâyes-i islâm ve îmân olmak muktezây-ı hikmet-i bâri olmağile irâde-i  aliyyesi bu hikmet-i hafiyeyi idâ için fark-ı  aladan bir şerzimenin

şerâre-i eşrây-ı şürû şürûnu işcâle ibkây-ı kudret ve mecâl itmek üzere câri ve vakt-i mukadderde pirây-e-i simât-ı mücâhidin olacak bir sûri gâvmişân-ı zahmetü'l vücudu bir zaman zahm-ı hûm iten sekkîn-i hikmet ihtivây-ı settârî ve bunun tahtında dahî niçe vekâyik-i hükm-i ilahiyye mücvâri olmağın bu şive-i takdîr be-ketimetüllahi'l-meleki'l-kadîr milel-i c'adâdan ancak Nemçe tâ'ifesinin ma-sıdk hâl-i istidraçları olub ber muktezây-ı el harb-i sicâl Varadin muhârebesinde sûretnümây-ı vukûc olan **(5-a)** galebe-i hallerinden nâşî zenâdif dâyiden ol fırkâ-i rûhzi-i mehâdil nâ'ire-i şûr ve şerleri gitdikce zatü'z-zarâm ve c'asker-i islâm silk-i geçtetâr gibi bî-nizâm olub muksûdları ancak tarafeynden târâc ve intihâb ile iğtinâm olmağın şemşîr-i gayretleri derniyâm ve kulûb-ı hâfikaları peç ve tâb ve ızdırâb ile cenbeşnümây-ı sükâ-ı a'câm olmuşidi. Bu sebebden düşman-ı dînin hüvel engîz havâtır-ı erbâb-ı harb destiz olan istilâlarının c'akıbeti muhaffef ve mübheme-i kıyâmet hâyyizleri havâle-i devr-i pâş-ı şemşîr ile müteveccih-i semt girîz olması evvelâ c'asker-i islâma nizâm virilmeğe mevkûf olub evrâk-ı perişân zafernâme-i islâmiyan revâbıt-ı tedbîr-i isâbet pezîr-i sudûr ve davâbıt ile şîrâze-i kend-i tensik ve tanzîm kılınmadın. Manzûme-i cihâddan istinbâd mazmûn-ı nusret olunmayacağı ma'cûm ve dest-i gayret-i leşkerden ra'ş-e-i ra'ab ve hîrâs-ı bertaraf kılınmadın musafî istidrâç-ı düşmana mukâbele ile telvis-i suyûf-ı mukâtele eylemek hezîr-i kaza ile pençegir olmak gibi olduğu cümle meyânında meczûm olmuşidi. Beyt: yanâl ülfeti men dehre kadr-ı nefse ve te'ti-i c'ala kadri'l-huzûzi'l-mekâ'id masdakınca bundan akdem bezm-i rezmde dest-i sâki-i zaferden görülmeyen selâf-ı sâf-ı safa **(5-b)** aminte-i reşâşe-i külâb-ı şükr ve senâ kılınmayub c'ala mâyenbağî kadr ve şükrü bilinmediğinden bir mikdâr hımârî çekilmek mukadder imiş. Mısra<sup>c</sup>: ve eyy na'imü'l-lâ yekderehü'l-dehr maslahat vaktine câm-ı dûstgânı-i mesâliha ile def'ine tedbîr ve neşine ser-sâr-ı sahbây-ı intisârı c'asr-ı âhere te'hîr itmek evla ter görölüb şimdilik semt-i selâmet-nümây-ı müsâlemeden gayrı meslek-i necâh mukâre<sup>c</sup>a-ı mükâfahaya bedel mu'âfere-i musâfaha ile idâde-i kûs dâfi'ül bü'us-ı müdârâdan gayrı medâr-ı irtiyâh olmadığı resm-i şünâsan-ı bezm-i rezm olan müşteşaran-ı mevkeb-i hümâyûn netice-i dânan-ı c'avakıb umûr-ı güçnen-i(?) müte<sup>c</sup>ayyinân ve sudûru belki erbâb-ı seyf nusret tayfin cumhûru yanında mütebeyyin olub c'uzmây-ı devlet ve erkân-ı saltanat ve cem'î efrâd-ı nâs birbiri ile sırren ve c'alenen meşveret kasdına tarh-ı encümen istinâs itdiklerince c'askerde olan feşl ve ihtilâf ve bîm ve hîrâsı zikr ve âyîne-i şemşîr-i celâdetleri şimdiden sûretnümây-ı ye's kat'î olan leşkerin netice-i nîm-i hamle-i rübekafları ne olacağını gikr idüb mukabele-i hasm-ı germ-i c'inânda böyle c'asker-i

rehgüzâr şucleye hasek-i rîz olmağa benzer deyü bir vechile c'akd-i mudârebe-i muharebeden men necâber ise fakat rıbh mazmûnundan gayrı fâ'ide hâsıl olmaz ve meydân-ı karzâr-ı dadûstad-ı cenk **(6-a)** ve peykâr ile sûk-ı sipâha nemûdâr olsa dahî îzâle-i re'sül-mâl amâl itmekden gayre çâre kalmaz. Tavâ'if-i c'askeriyye bu mertebe hâ'if ve hareb ve muharebeden mütecânib ve düşmen-i kavî ve gâlib iken ne tarîk ile olursa olsun sulhe ragıb ve ne gûne tekâlif-i şâkkaları olur ise dahî irtikâb-ı zarûrî ile ehven-i şerrini ihtiyâr vâcib olduğuna benzeyan vifâk-ı hâtıme-i nüvis şikâ-i ittifâk olub fi'l-hakîka eğer bu maraz-ı hâ'inin yine şiddetine bâdî ve ihlâd fâside-i şer<sup>c</sup> ve şûr hasm-ı mağrurun hareketi mütemadi olursa beher anından gâyet ihtirâz lâzım idiğini tefekkür ve taleb-i sulh-ı islâliyândan zuhûr zarûrî buldukda bâyy-ı hâl sulhe muhtâc olmayan hasm-ı c'anîd kabilinden nâmûs-ı saltanata muhal ne tekâlif-i şâkka bedîd olacağı tasavvur ve bi'z-zarûre müsâ'adeden gayrı çâre olmayacağı dahî tezekkür olundukça ne zaman şemşîr ile cevâb-ı hasma cür'et ve ne c'arz-ı devlete münâfi irtikâb zillet-i rızâdâde meşreb gayret olub bâyy ve fakîr-i kebîr ve sağır bernâ ve pîr-i celîl ve hakir nezdîk ve dûr inâs ve zükûr havâs ve c'avâm kaffe-i ehl-i islâm müstağrak-ı lebce-i tûfanhuruş-ı ızdırâb ve haşyet ve zerrak-ı şucûr-ı c'âlem üftâde-i girdâb-ı hayret olub bin yüz yigirmi dokuz senesi Ramazanında be kaza-i Allah el-meliki'l cebbâr **(6-b)** mahtûbe-i şa'abü'l-menâl Belgrâd dahî girifte-i gıll esir-i küffâr olması ilâve-i hemûm ve ekdâr olmağla halk-ı c'âleme cıyd-ı mâtem-i Şevvâli Muharrem itmeğin bu tâmme-i kibri tezelzül-ı memâlik-i islâmiyyeye bâdî berdâhiyye-i dehâya olub rubâc-i-i li-mü'ellifihi nâgah bâsûb ceşş girân-ı hayret itdi. Bizi gâret-i zebgân-ı hayret endişe ile cenk için oldur güya engoşt ve dehen ve tîr ve gümân hayret. Nesir: Kâr-ı fermâyân-ı mesned-i devlet gârik-i deryây-ı ka'rinâyâb tahayyür ve ızdırab olmağın el garîk yetesebbes behabali'ş-şems lâmi<sup>c</sup>-i sence ne kadar mütazammen mekâra olsada tâ'ire-i müşkül şikâr sulh ve salâh bâb-ı râhat gibi gözünde üçer ve ber mûr-i naçizden müdavim iken sugur-ı tarafeynde bulunan müte<sup>c</sup>ayyinân-ı cânibeyn teslîm-i kal<sup>c</sup>-i mezkûre esnâsında mükâleme iderek bevedâ-ı müşkili'd-devânın şerbet-i sulh ve salâhdan gayrı tedbîr ile şifa pezîr olması nâ mütesavver iken ne c'acib fesâd-ı bîcâ ile arâka-i demâdan destkeş ta<sup>c</sup>b olub huzûr ve asayişlerin taleb itmezler kelâmı niçe berk ve şâhü'l inzimâm ile reşide-i sâmi<sup>c</sup>-a-ı sudûr-ı devlet olmağın anlar dahî e'n-nefsü'l-temeyyül ilea mâtehabb fehvasınca bu ihtimâlât-ı za<sup>c</sup>ifeye vücûd virub bu mukâddemât-ı harb ve şetîz-i şekl-i evvel üzere müntec sulh-ı râhat engîz olmak da<sup>c</sup>iyyesini kaleme getürmüşler idi. Bu hâl üzere dahî dokuz ay mikdârı zamân mürûr idüb **(7-a)** mine'l-c'umûr ale'l c'umûr ferç-i



teslîyesineden gayrı bi emâret-i beşâret-i selâmet zuhûr itmemişidi. Eğerçe tarafeynden marahhaslar mükâleme-i sulhe ta<sup>c</sup>yîn olunmuş ve mahall-i mükâlemede mukâvele-i şerâ'it-i musâlemeye keennehu mübâşeret kılınmışidi. Lakin sipehsâlâr-ı küffâr-ı bed tabâr olan bâş vekîl tarafından ibtidâ gelen tomar-markon kâ'imesinin erkâm-ı erkâmı bu gûne zehr-i efşân terehümât ve hezeyân idüğü Devlet-i °Aliyye-i °Osmâniyye Kârloyça'da ma<sup>c</sup>kûd olan musâlahadan sonra eyyâm-ı ta<sup>c</sup>tîlde killet-i mesârif-i seferiyye sebebi ile esbâb-ı şevket-i kahîre teksir ve tevfir Moskov Çârı gibi °asâkir-i rîk-şumâr sâhibi krâlı bendenbeste ve esir ve İsveç gibi güzîde-i nesl-i Rüstem ve irec bir şahbâz-ı bülend pervâz evc-i sehâmeti kendi ayağı ile şikâr ve nahcîr ve künküre-i bâm celâlinde lânegir idüb sikest-i âyîne-i °ahd ve misâk ile çehre-i fikâr-ı şâhid-i vifâk olan Venedîk Cumhûrunun durbîn-i hurşid-i şîşe-i °umûdü's-subh ile muhât-ı nûr-ı nikâh olmak mertebelerinden dûr olan memâlik ve bilâdın pençe-i sahtgir-işemşîr ile zamân-ı seyrde feth ve teshîr itmegin sayt-ı şevket ve celâlet Devlet-i °Osmâniyye °âlemi tutmuş ve dûşîze-i mestûre-i kürefsi dahî nabzet-i şemşîr-i kahr eyleyüb hall-i tekme-i keribân deriçe-i kalâ<sup>c</sup>ana itâle-i dest-i tama<sup>c</sup> itmişidi. Pes. İmdî be hasbe'l iktizâ il vakt bîm-i sutûtları bizim dahî derûnumuza (7-b) te'sîr eyleyüb ahkâm ahkâm-ı masâlahaya tarafımızdan ihtimâm melhûz iken ol vakitte dest-i istiklâline teslîm-i mekâlîd-i umûr-ı cumhûr kılınan ve zîr-i °arabda cûy-ı pürzûrlarına Venedîkden niz<sup>a</sup> olunan memâlik bi'l-küllîyye yine kendülere redd ve teslîm ve Mora ve bilâd-ı islâmiyyeden terkin ve hasâret-i mâliyeleri tazmin olundukdan sonra tarafınıza ilticâ ve tecdîd-i °akd-ı sulhe recâ iktizâ ider deyü irsâl sefir ve îsâl zebîr itdiğimiz ma<sup>c</sup>lûm-ı °âlemdir. Şimdi hod iki seneden berü müte<sup>c</sup>âkiben °âlem ifrâz istidrâc kâfl-ı müteyyen sugûr bilâd-ı müslîmin olan Tameşvâr ve Belgrâd gibi meşâbih-i fass-ı nigîn iki hasn-ı haşini rubûde-i pençe-i iğtisâb ve intihâb itmekle sâzende-i ergûnûm iftihâr ve ibtihâc olmuşiken nâme-i sulha imzâzen-i rızâ ve hâtîme-i nüvîs muzîmâ muzî olduğumuz sûrette her ne teklîf idersek istekşimâr itmâmanız me'mûldür deyü kelâm-ı sahihimiz hüsn-i kabûl ile telakki kılınmak size ve bize ma<sup>c</sup>kûldür kelâmı hâtîme nâme-i kebr irtişamı olmuşidi. Ol fâsid-i dimâğ-ı istikbâr-ı pâdişâh-ı âmir zekâr ile ahenk peykâr eyleyen nemrûd-ı kerkes süvâr gibi bu mertebe-i aşûmân-ı pervez iftihâr olmağın müddet-i mezbûrede nâme-i sulh-i râhat irtisâm nakş-pezîrefte-i töhmet hitâm olmak değıl henüz °ünvân-ı dîbâce-i bidâyesine mukaddeme-i sürû<sup>c</sup> müretteb olmamış ve âvâze-i mevâlât nağme-i karâreyn bulmak dursun râmûşgerân-ı tarabhâne-i (8-a) müsâfât olacak murahhasân-ı tarafeynin mızrâb-ı zebânları henüz zîrubem sâz maksuda

ahenk virmeğe ruhsat bulmamış elhâsıl müdebbere-i sulh ve salâh buzulmuşiken galeyân-ı harb ve kıtâl esnâsında kel evvel ıslâh itmek her nebz nâşinas umûrun kârı olmamağla müddet-i heştmâheden beru mutavassıtân-ı cânibeyn kabilinden haber-i kat'iyü'l-medlûl dahî sudûr itmeyüb kulûb-ı nâs şûkka-i ra'ıyyet gibi giriftâr-ı 'illet-i hafakân ve vücûhları agâhan 'avâkıb-ı şinâs-ı rebahş ye's ve endişe-i ye's ile mübtelây-ı maraz-ı yerkan olağla bu derd-i müşkili'd-devâyâ tedbîr bir tabîb-i rastûnhad-ı felâtun isti'dâd bu 'ala nazırım teşmîr-sâk-ı istimâmına mevkûf idiği âyîne-i cemâl-i ilhâm olan zamîr-i münir şehriyâr-ı sâfir serîre-i İskender serîre sûretnümây-ı tevfiğ hâlık-ı kâdir olmağla ol esnâda rikâb-ı hümâyûnda hil'alt-i sa'âdet-tirâz kâ'immakâm müteşerrûf bâlây-ı istihâl ve isti'dâ-i müşir-i müşteri tenvîr kuvvetü'l-kalb sagîr ve kebîr makmahü'l emâr bernâ ve pîr-i yemîn-i devlet-i kahire emîn-i saltanat-ı bahire rüstûy-ı şifâhâne-i hikmet vaz'ı-ı kanûn-ı mürüvvet malik-i seyfve kalem bâ'is-i ihtizâz-ı tuğ ve 'âlem ve medâr-râhat-ı râhat 'âlem nekâve-i sülâle-i âdem olan düstûr-ı ekrem ve dâmâd-ı muhteremleri sâ'ib-i tedbîr **(8-b)** pirây-e cihân 'amimü'lcûd ve'l-ihsân. Beyt li-nâmekahu: selilü's-seyf mansûrül ketîbe nezıyyü'l keff mes'udü'l nakibe. Nazm: nesâkaz umûr-ı mülk ve millet 'amidü'l-mülk sadr-ı arây-ı devlet şefef bahşende-i sadr-ı mu'allâ nizâm-ı 'âlem İbrahîm Pâşâ hazretlerini bu emr-i hatıra bi'l-istiklâl me'mûr ve dest-i isâbet peyvestelerine teslîm-i mekâlid-i umûr-ı cumhûr buyurub sene selâsin ve miete ve elf Cemâde'l-ahiresinin sekizinci günü vekâlet-i kübra ve sadâret-i 'uzmâ ile tecil ve ikrâm ve ânlar dahî emr-i musâlahaya re'y sevâb-ı hayr endişâne ile kıyâm ve mücerred irâha-i 'ibâd ve irâha-i 'inâd için sedd-i seleme-i nizâ'a ihtimâm idüb li-nâmekahu: bir elde neşter-i hünin bir elde merhem-i şâfi bir elde kase-i zehr ve birinde şerbet sâfi tıbkınca bir taraftan mükâleme-i musâleme için irsâl-i sefir ve bir cânibden Mücâvebe-i hâsem için teşhîz-i zebân-ı kat'ıyyü'l beyân-ı şemşîr bir taraftan tertîb-i sûtûr-ı resâ'ül ve mekâtib ve bir cânibden tesviye-i sūfûf-ı 'asâkir ve ketâ'ib bir taraftan tavsît tercümân kalem ve bir cânibden bayrak nümây-ı tahrîk -i bâl-ı 'alem bir taraftan suturnâme-i dostiye dest ve bir müsâfât ile terâşe-i rîk-i zerrîn nisâr ve bir cânibden pây-ı zemîn-i kevb-i huyûl ile meydân-ı mübârezedede isâre-i gubâr bir yüzden cevher-i âyîne-i sîne-i safir 'arzı ile irâ'et sûret-i vifâk ve bir vecihden zebân-ı şemşîr-i cüyûş-ı deryâ cûş ile iğrâk vesâf-ı şekâk eyleyerek Mısra': **(9-a)** bir su'ale yer komaz ol gamze-i hâzır cevâb nesr mefhûmunca mevâkib-i sakilü'l-menâkib ile sene-i mezbûre Recebin altıncı isneyen günü semt-i maksûde hekîmâne hareket ve dilîrâne 'azimet iderek ceş-i bî-şumâr ve leşker-i cân sipâr ile

mâh-ı günü Sofya menziline haymezan istikrâr olduklarında sadâkat ve istikâmet müsmir necâh ve hüsn-i niyyet ve hulûs-ı taviyyet müntec fevz ve felâh ve teveccüh-i şehriyâri delîl-i bahtiyâri ve duâ-i hayr-ı pâdişâhi berâat-i istihlâl-i selâmetpenâhi ve teveccüh-i kulûb dâfi'ü'l-kurûb ve kerem ve i'tâ-i cenne-i sihâm-ı kazâ ve hüsn-i tedbîr hemşîve-i şâhid-i takdîr ve re'y-i sâ'ib-i rehnümây-ı semt-i me'reb ve mutâlib ve tevekkül-i 'alallah salîkân ve dârü'l-emân hidâyet ve tevfiğe bedraka-i râh olduğunu bilüb ve bu evsâf-ı hamide ve ahlâk-ı sa'yide sandâka-il-cevâhir-i vücûd-ı pür-cûdlarında mahzûn-ı vedi'a-ı hâlık-ı biçûn olduğunu tahayyül itmekle 'âlem-i ma'nâdan gûyâ mübeşşir-i bi'z-zafer olub 'asâkir-i islâm ve edvâd ve mehâm ve zehâ'ir ve gulâl ve sâ'ir levâzım-ı harb ve kıtâl her vechile nüretteb ve mükemmel olmağın esbâb-ı zâhire-i feth ve nusretde dahî aslâ kusûr ve tabî'at-ı bâhirü'l-hamasetlerinde kat'â fütûr olmadığından nâşî ibtidâ sâye-i devlet-i hüdâvendigârıde murabba' nişin 'izz ve ikbâl **(9-b)**iken bârgirân-ı umûr-ı 'âlemiyânı dûş-ı iltizâma alub mühr-i hümâyûnu kabulleri kendi mezîd i'tilây-ı şânları için olmayub belki aslâ kendi selâmeti tarafı hatırına gelmeyüb uğur-ı şehriyârıde bâş ve cân ile bezli maktûr ve hizmet-i dîn ve devletde sa'y-ı nâ-mahsûr iderek gayret-i dîn-i ilâhi ve hıfz-ı devlet-i pâdişâhî niyyetine mübtene olmağla ya 'akd-i sulh ile irâhe-i 'ibâd yâ seyf-i intikâm ile izâha-i fesâd iderim yâhûd li nâ mekâhu: tek seni eylesün hatalardan emîn bârî hüdâ pâdişâhım yoluna olsun benim cânım feda terânesiyle hadd-i hân katâr-ı sa'da olub gelmez yola giderim deyü 'azm-i sâdik ve lisân-ı şemşîr-i gayreti el-meniyyeti velâ'd-diniyye ılgâr velâ el'âr mufâdını nâtik olub hulûsu 'askere dahî sirâyet itmekle hüccet-i müsellemi'l-mazmûnû'l-insân 'abidâl ihsân ile cümlesini kendülere rakk ve şedd-i'özr(?) gayret itmekde müttehid ve müttefik itmeğın mütevekkilen 'alallah el gavyûrû'l-mu'in nevâsenc ve sebbet akdâmana ve ensarana 'ale'l-kavmi'l-kâfirîn ve 'inântâb musâf ve düşmen-i dîn ve kuvveti'l-kalb-i mücâhidin olmağla sulh ve cenkin ikisi dahî cilvegâh-ı nazar-ı endişelerinde yekcil ve hemkis ve hemdûş ve hâtır-ı nusret me'asirleri sulh olsada hoş olmasada hoş iken mücerred mahdum-i şevket mersûmu mehâbetlü kudretlü merhametlü Hüsrev-i kîti sitân-ı râhat cevr-i cihânyân **(10-a)** şehriyâr-ı sipihr âsitân-ı dâver-i İskender-i ihtişâm-ı pâdişâh-ı islâm-ı şehriyâr ve ârâ gulâm eyyedallahu Te'âlâ ilâ kıyâmî's-sâ'atehu ve sâ'ati'l-kıyâm hazretlerinin zamân-ı sa'ad iktirânları eylâm-ı server ve şadûmânı ve hengâm-ı safâ ve kâmrâni kâffe-i 'ibâd ve 'âmme-i ehâli-i bilâd farigü'l-bâl ve vedâyî'î-i hâlık-ı'l-berâya olan zu'âfay-ı re'âyâ âsûde nişin ve hoşhâl olub iş'âl-i nâ'ire-i harb ve kıtâl olunduğu sûrette ise ala küllî hâl nice

İbâdullahın kandîl-i hayatları itfâ ve hânûmân-ı zendegânîleri zulmet saray-ı mâtem ve garra olub ârâka-i demâ-i ricâl ile niçe duhter ve mâder ve ferzend ve peder ve birâder ve hâherin merdûm-ı sihpûşdideleri hungirye-i hasret ile la<sup>c</sup>leyn-i kabâ olmak iktizâ itmeğîn ve kemâl vüs<sup>c</sup>atından peyk-i sebkesîr nezâret-i hamât-ı devlet-i erbâb-ı cihâdın zihâb ve ayânibe değîn devr idemeyeceğî memleket-i vesî<sup>c</sup>a-i <sup>c</sup>Osmâniyye pâymâl-i âmed ve refet tavâ'if-i <sup>c</sup>askeriyye ve re<sup>c</sup>âyây-ı beriyye sitem keşide-i ehl-i sefer ve zulmdide-i her ketibe ve şeriyye olmak mukarrer olmağîn beher takrîr-i tâb<sup>c</sup>-i hümâyûn-ı pâdişâh merhâmet küster hissemend-i te'sîr-i gubâr ve keder olmak görünür deyü semt-i sulh-ı selâmet-i şümûle tevcîh veche-i kabul buyurub müstağniyâne kat<sup>c</sup> peyvend-i cidâl ve mükâfehe ile âhkâm ahkâm-ı müsâfaha olunmağa **(10-b)** isti<sup>c</sup>câl felahteri li-nefsik mâtehuluv neşidesi mefhumunu nâtık-ı mahall-i mükâlemede olan murahhaslara mektûb-ı emr üslûb irsâl Beyt: eğer cezb kâm men âyed cevâb men ve gerz ve meydân ve afrasyâb mefhûmu hâteme-i kıl ve kâl eyledikleri haber-i şecâ<sup>c</sup>at me'âl ve şehâmet iştimâl Nemçe murahhasları vesâtatı ile Çasârlarına ma<sup>c</sup>lûm ve mekâlîd-i umûr ve fetk ve rıtk ve hall ve <sup>c</sup>akd ve bazt ve kabz ve emr ve nehy vefk ve rebt-ı mesâlih-i cumhûr henüz ehmine teslim olunmağla ba<sup>c</sup>is-i perîşân-ı <sup>c</sup>asker olacak feşel ve ihtilâf-ı emn ve vifâk-ı ittihâde mübeddel olacağı meczûm oldukda hıfz-ı cenâh istikbâr ve usûl-i Frengiçin ve darbi ile şuc<sup>c</sup>be-i şuc<sup>c</sup>ride çeküb harbiye ser âğâz eyleyen nâkus zenân ve deyr-i karzâr-ı makâm-ı rehnümâ ve yeden ahenk-kâr vezîr-i efkend mevâsâtda karâr virmeye başlayub niçe müddetden berü iğfâl-i rü'esâ ve sudûr ile ensây-ı mevâdd ki umûr ve ta<sup>c</sup>til-i zaman ile taklîl-i <sup>c</sup>asker-i firavân ve eksâr-ı beyhûde-i enbâ ve istinbâ ile itlâf-ı galâl ve takrîb-i şitâ mülâhazasına büteni olan rağbet-i musâlahada zâmir-ifâsidlerinde merkûz olan şive-i muvâza<sup>c</sup>a kâsıd olub şikâk-ı vifâka mütebeddel ve nifâkı sadâkata mütehavvel olduğu girdâr ve giftâr-ı murahhasân hordegârlarından zâhir ve âşikâr ve beşeyy-i mu<sup>c</sup>zâzar-ı efkâr ve zuhûr-ı icâz **(11-a)** ibrahimiyye ile demâğ-ı nemrûdane-i kibr ve <sup>c</sup>inâdların gikâr itmeğîn rıfk ve iltiyâma âğâz ve nâmûs-ı saltanata lâyük musâlahanın bir gün evvel in<sup>c</sup>ikâdını ânlar niyâz eylediler. Sübhânallah hüsn-i niyyet ve kemend-i sahtgîr nahcîr-i merâsim itmiş ki müddet-i medîde hevâdâr-ı şikârı oldukları hümây-ı evc âşiyân asâyîş ve emâni-i keşân ber-keşân girifte-i cengâli pençe-i fermân eyleye. Allah Allah teveccüh veliyyü'n-ni<sup>c</sup>ami ya<sup>c</sup>ni nazar-ı <sup>c</sup>inâyet-i pâdişâhide ne hâlet te'sîr varimiş ki nikâh-ı <sup>c</sup>inâyeti şâmil olduğu bendesi nâ'il-i iksîr-i sa<sup>c</sup>âdet olub <sup>c</sup>âlem ve <sup>c</sup>âlemiyâna bezl-i ebrîz-i kâmili'l-<sup>c</sup>ayâr râhat eylemeğe küret bula. Maşallah ki cihânyânı mâder gûşte-i duhter gibi gîryân ve tiryâki-i hakka

kemkerde gibi hayrân olub âyâ bûkâr-ı düşvârın encâmı neye müncer olur ve nâme-i ciğer hırâş-ı nâkûs küfr ve dalâl ne perde-i istidrâkda kararın bulur deyü in<sup>c</sup>ikâd-ı sulhden me<sup>c</sup>yûs ve ta'sîr-i zahmet efrenci ile dilhaste-i pûster efsûs iken ne feyz-i ilâhidir ki cânib-i hâsımdan sulhün mu<sup>c</sup>âkadesine ricây-ı müsa<sup>c</sup>âde zuhûr ide ve bu kadar zamandan berü mukaddemât-ı tertîb ve temhîd olmayan <sup>c</sup>akd-ı vesâkın kırk gün mikdârı zemân-ı yesirde fevka'l-me'mûl mebâni-i şerâ'it ve ahkâmı bi'l-külliyete'sîs ve tecrîd oluna. Sad barîk Allah ol mensuba bâz-ı nat<sup>c</sup>-ı satranç ve gâye-i cenbeş-i şâhâne ve tavr-ı ferzâne ile piyâde-i râni-i **(11-b)** merdân-ı heycâ ve â<sup>c</sup>mâl-i alet-i kahr ve <sup>c</sup>itâ ve sevk-i semend-i kîlten(?) savlet ve isti<sup>c</sup>lâ ve rahnümây-ı nazargâh îrâde-i kemâl-i istimâm ve ikdâmından nâşî bast-ı memâlik-i islâmiyyeden birini girifte-i pençe-i iğtisâb itdirmeden taraf-ı hasında galebe-i sûreti nümâyân iken bâzî-i cenk ve harbi kayyum getirüb mısırâ<sup>c</sup>: yeter cenk ve cidâl kâfir senin sende benim bende nâğme-i karârı ile tayy-ı lebîsât-ı hengâme-i kâzrâr eyleye ya<sup>c</sup>ni ser kerem ham hâne-i istidrâc olan düşman-ı pür-şûr-ı mağrurun mısırâ<sup>c</sup>: Ademi eyler iken bâd-ı birûtu sersâm gelen mektûblarının müfâd ve me'ali ve murahhaslarının hâl ve mekâlî musâlaha-i mülûk esnâsında her eyâlet ve memleket dârü'l-mülkü kangı tarafın havza-i tasarrufunda bulunur ise bi't-tabi<sup>c</sup> ânın dâhil-i hûme-i hükm olmak kânun-ı meslûk olmağın dârü'l-mülk Tameşvar ve Belgrâd'a tabi<sup>c</sup>yyet ile Leh ve Çeh ve Eflâk ve Boğdân ve ânâ muzâf olan niçe kılâ<sup>c</sup> ve beledân ve Macâr ve Erdel ve Sırfu ve sâ'ir niçe mahall ki zu<sup>c</sup>umlarınca Sofgya hudûdunu mütecâviz olur bi ta<sup>c</sup>b-ı taleb kendü mülk-i müktesabları olub ve Mora ve sâ'ir Venedikden istihlâs olunan her ne kadar cezîre ve memleket varise gerü virilüb ve zarar ve hasâretleri berdâşte-i <sup>c</sup>uhde-i zaman kılınması cây-ı kıl ve kâl ve mahall-i itminân olmayub ancak nefîce-i mukaddemât mükâleme bunlardan ma<sup>c</sup>âdâ istihlâs ve istihlâsı mevkûf hareket-i dehşet nümâmız olan memâlik-i **(12-a)** islâmiyyeden ne virileceğın ve Çâsârımıza <sup>c</sup>akd-i müdârebe-i muharebeden hâsıl olacak nümâya bedel te<sup>c</sup>âmül-i selem-i silimden ne fû'ide gösterileceğini beyân itmek içündür deyü niçe niçe bir veçhile nâmûs-ı saltanat mütehammül olmayacağı lisâna gelmez teklîfâta tecâsür ile evc-i gururda pervâz eyleyen <sup>c</sup>ukâb-ı sihâb-ı sitâb künküre-i bâm istikbârdan birdenbire ne dâm ile esfalü's-sâfilin zill ve ihtikâra pertâb eylediği <sup>c</sup>âlem ve <sup>c</sup>âlemîyâni payretme'ab eyleyüb ibkây-ı mâkân-ı <sup>c</sup>ala mâkân ile dilhâh-ı pâdişâhiye muvâfik ve düşân devlete lâyıık musâlahaya bin cân ile râzı oldu. Elhak ol âsaf-ı <sup>c</sup>âlî baht-ı bülend semtin re'y ve tedbîr ve bîm-i şemşîr ve tahbîb-i <sup>c</sup>asker ve tertîb-i leşkerde re'y-i isâbet pezîr ve vaz<sup>c</sup>-ı dilîri sebebi ile ber-vefk-i murâd feth-i Mekke ile mu<sup>c</sup>abber

olan sulh-i haribiyeye beden bu silm-i selâmetnümâyâ merbût  urve-i vesikây-ı m s f t olub matemgede-i cih n tarab-ı  abad emn ve am n ve Ő le-i sit n harb ve kıt l revnak Őiken g liz r ve bust n oldu. Ve zaman-ı r hat iktir nlarında muh vere m c vebe-i b l sına m k leme-i bi's-s y f b l sına m k leme-i bi'l-hur fa m tebeddel ve muh tefe-i m t hefeye ve m n sala-i muv silaya ve muh rebe-i murabahaya ve m k fehe-i mus fahaya ve muhannet-i mihnet ve muh bbete (12-b)ve n kmet ve  usret ni met ve  iŐrete ve Ő r ve Ő r r ve tarh-ı s r ve s r r ve feriha ve elem-i üçleme m tehavval ola düŐdi. Nazm: Şükr-i h d r ki zi-lütf-ı ezel sulh ve saf  Őod zi-hus met bedel n di-i ikb l-i derin köhne-i deyr ve l le-i efkend ki es-sulh-ı hayr Beyt-i tarih: es s  Őeti   n buldu dilh h üzere istihk m dedi tarih-i ta'ib sulh-ı mülk-i  b d hayr enc m. Nesir: Fe hamden sümme hamden sümme h d  ki  alem-i server b -end ze ve cih n-ı hay t-ı t ze bulub hus s . Li-n  mek hu: halkı  st nb l'un ol mertebe-i mesr r oldu sözünün d 'iresi d 'ire-i s r oldu. Beyt: t  ki sahn-ı ez-sahn-ı r b yim m ber ser kiss -i hod  yim. Fezleke-i kel m n zım-ı silk-i um r olan hazret-i sadri's-sud r e azzebehu li-munŐihi vez r-i em r 'l-mü'minin ve sahr -i ber him min vas h-i dehr-i mu anid sam h-ı ker m v s 'ul safah ve v hib s f h-ı halim v cib 'l medh-i r fed med r-ı um r 'l mülk ve'd-d n keyf l  m 'eyyedeti's-sult n ve'l-mecid   dad hüvel m n im 's-sem h ve'l-m nhel ellezi saffet li  at Ő elc ud mih 'l mev rid ve kadre s net el rekb n fi külli beldete bazk ra el  ulya vallah  Ő h d  l  ek  el nu ma ve'l-b s kelle yez l ve hüsni'z-zikr vallah  h lid it le bekahu Allahü Rabbi be devletuhu ve ırgad ve  ıyŐ ve'z-zaman-ı m s 'id Nesr:mefhumuna masdak olan vez r-i m Ő r 'n ileyh ed mallah  nazar em r 'l-mü'minin  aleyh hazretlerinin (13-a) du  y-ı devleti kaffe-i   lem ve k tibe-i beni ademe res de-i rütbe-i v c b olmağın mes 'i-i cem lesi ma l m olmağı un bed ye-i m k lemeden nih ye-i m s lemeye gelince tarafeynden tev r d iden mek tib ve k 'imeler ki mev dd-ı mufassala-i suh  h v  ve beyne'l-tarafeyn cerey n iden ahv li muhtev dir. Sadr-ı m Ő r 'n-ileyh esb Ğ Allahü sec l ni mehu ve keremehu  aleyhi hazretlerinin   nv n-ı meh met sad retleri olmağın bu mecelle-i cel leye cem  ve tefik ve çala vechi'l-tertib-i terk b ve tensik olundu ki z hir-i b ny n um r-ı kar n 'l-h l l olan bu  ukde-i mebsul lenin ne mertebe d Őv r olduğun bilüb sebep-i niz m-ı   lem olan devletlü sa adetl  meymenetl  bahtı kuvvetlü   l  himmetl  efendimize veliyyü'n-ni am sadr-ı   zam hazretlerine hayr-ı du   ile imr r-ı vakt eyleyüb li-n mekahu: il hi   mrin efz n eyleye  brah m P Ő nın odur asayiŐine b 'is ve b d  bu d ny nın der nidir sözüm   mr m  zamm it   mr ne  n n. Budur senden niy zım

dâ'ima Vehbi-i şeydânın. Nesir: neşidesi ile müteveccih-i mihrâb-ı melekût olub vâsıf-ı anıfû'l vassafın mazhar oldukları tevfkât-ı sübhâniyye semere-i teveccühât-ı sultâniyye ve eser-ı bahk-ı firûzu ve meymenet-i hakâniyye olduğun. Li nâ-mekâhu: zıll-ı hüdâ pâdişâh-ı cem gulâm dâver-i dâvar-i felek ihtişâm ya<sup>c</sup>ni şehinşâh-ı hümâyûn sıfât şâh-ı felek câh-ı melâ'ik sinât hazret-i hân-ı Ahmed-i darâdarın ol şeh-i zişân bülend ahterin **(13-b)**

Hâlık-ı biçûn ide <sup>c</sup>ömrünü ziyâd

Eyleye eyâmını vakt-i sürûr

Şûrunu def<sup>c</sup> ittir cihânın o şâh

Eyleye sehzâdelerin müste<sup>c</sup>ân

Haşre değın ol şeh-i rûy-i zemîn

Hâlık biçûn ide <sup>c</sup>ömrün ziyâd

Ola ser efkendesı haşm-ı gurur

Mesim-i sûr eyleye vaktin ala

Zıll-ı celâlinde ânın kamrân

Ola hatalardan ilâhi emîn

Mefhûm-ı manzumu üzere du<sup>c</sup>ây-ı payr-ı pâdişâhi ile dest-güşây-ı dergâh-ı Kibriya ola. Ve bu vakt-i sürûr iktizanın kadrini bilüb şükürünü kıla. Ve billahi't-tevfik. Beyt: ve hezâ du<sup>c</sup>â-i lâ yürriğu li ennehu izâda<sup>c</sup>una emmentehu el melâk. Beyt: du<sup>c</sup>ây-ı gerde em yâ Râb bâin alûde dâmânı mekin-i şer sende pîş-i kudsiyânem ez du<sup>c</sup>â-i hod

Bende-i bargir-i dâver-i defterân-ı Vehbi

**(199-b)Tahdide me'mûr Selânik mutasarrıfı MustafaPâşâ'dan gelen mektûbun sûretidir. Fî 5 Şevvâl sene 1130**

(Nihayete varıncasın vaz<sup>c</sup> olunalar birbirinin <sup>c</sup>akabinde yazıla gaflet olunmaya)

Devletlü sa<sup>c</sup>âdetlü <sup>c</sup>inâyetlü veliyyü'n-ni<sup>c</sup>am efendim sultânım hazretleri sağ olsun. Hakkı Sübhânehu ve Te<sup>c</sup>âlâ hazretleri mahz-ı hayr olan vücûd-ı şerîflerin hatâlardan hıfz eyleyüb sâye-i devletlerin üstümüzde dâ'im eyleye. Amîn. Benim devletlü<sup>c</sup>inâyetlü merhametlü mürüvvetlü veliyyü'n-ni<sup>c</sup>am efendim sultânım hazretleri me'mûr olduğumuz hudûd tarafına Firdevsî Efendi du<sup>c</sup>âcılarında alınan habere göre Çâsâr hudûdu vekîli Filişmân olmak üzere mektûb gönderüb haberleştiğimiz bundan akdem ma<sup>c</sup>rûz-ı hâk-ı <sup>c</sup>izzetleri kılınmışıdi. Gönderilen âdemimiz kûlları geldi. Filişman olmayub me'mûr olduğumuz tarafa âheri ta<sup>c</sup>yîn olunmağla gelen mektûbu tercümesi ma<sup>c</sup>rûz-ı hak-ı <sup>c</sup>izzetleri kılınmışıdır. Yazdıklarına göre yüz kırk âdem ile mâh-ı Şevvâl'in üçüncü günü Tîmûk tarafına gelecekler. Mehterhânedan gayrı kulunuzun etbâ<sup>c</sup>ı dahî ziyâde olub ancak mesfûrun kendi etbâ<sup>c</sup>ından gayrı atlasu olduğu yazılmağla vaz<sup>c</sup>-ı <sup>c</sup>alâyim ve ba<sup>c</sup>zı mühim işlere istihdâm olunmak için belki iktizâ ider deyü Niş'den yanımıza ta<sup>c</sup>yîn buyurulan Rûm ili eyâleti zu<sup>c</sup>amâ ve erbâb-ı timârının kırk neferi şimdilik yine yanımızda alikonub mâ<sup>c</sup>adâsı bayrakları altında yine Niş'e <sup>c</sup>avdet itdirilmişdir. İnşâe Allahü Te<sup>c</sup>âlâ tahdîd-i hudûd iderek Vidin hududundan çıkınca Vidînlüden ve dahî ilerü varıldıça (200-a) semtlerinin gereği gibi hudûd ve sınıruna vâkıf âdemlerden dahî yanımızda bulunur. Heman Hazret-i Bârî Te<sup>c</sup>âlâ rızây-ı yümn iktizây-ı veliyyü'n-ni<sup>c</sup>amileri üzere harekete mavaffak eyleye. Nemçe hudûd vekîli mektûbu ile İzvornîk tarafından hududumuza irişmiş ta<sup>c</sup>addi eylemişler deyü Sabaç nâm-ı diğér Bögürdelen kumandanının taraflarına gelen şikâyet kâğıdların irsâl itmeleriyle manzûr-ı devletleri buyurulmak için hâkipây-ı devletlerine irsâl olunur. Şerâ'it-i sulh ve salâh mün<sup>c</sup>akd olmağla fimâ-ba<sup>c</sup>d bir mahalle çete işlemeyüb dostluk şartına ri<sup>c</sup>âyet olunmak üzere şerefyâfte-i sudûr olan evâmir-i şerîfe vardıktan sonra hudûdlarına tecâvüz olunmamak cesâretin kimesne itmemek gerekdir. Bu şikâyetleri sahîh ise mukaddem olmak ihtimâli var. Ma<sup>c</sup>lûm-ı devletleri buyuruldukda emr ve fermân devletlü sa<sup>c</sup>âdetlü merhametlü efendim sultânım hazretlerindedir.

**Nemçe muhaddidinden Selânik mutasarrıfı Mustafa Pâşâ'ya gelen kâğıdın sûretidir.**

Devletlü hürmetlü muhabbetlü <sup>c</sup>azîz dostumuz Mustafa Pâşây-ı zîşân hazretlerinin cânib-i <sup>c</sup>izzet-me'ablarına tarafeynden hüsn-i rağbet ile merbût olan rişte-i mevâlefet ve muhâleset teşyidi üzeredir. Da<sup>c</sup>vât-ı sâfiyâb meveddet-i füzûn ve garrar-ı tahiyyât ve âfiyât-ı muhabbet-nümûn ithâf ve ihdasından sonra dostâne ve



muhlisâne inhâ ve inbâ olunan oldur ki hâlâ mektûb-ı musâdikat üslûbları sahrây-ı Niş'den Pojorofça'da bu hayrhâhlarına vusûl bulub mefhûmunda hâlâ taraf-ı Devlet-i °Osmâniyye'den Pojorofça nâm mahalde mükâleme-i mevâdd-ı (200-b)sulh ve salâh fercâm temessüklerinde mestûr ve muharrer olduğu üzere nehr-i Tîmûk Tuna'ya munsabb olan mahalden Bosna hudûdunda nehr-i Vidin kurbunda Beline'ye varıncaya değin kat°ı hududuna siz rıf°atlı hürmetlü mezîd-i mehabbetlü dostumuz me'mûr ve ta°yîn olduklarından fevkü'l-gâye mesrûr ve mahzûz olmuşuzdur. Li-ecli-zalik tahdîd-i hudûda mübâşeret itmek için ne vakit ve ne mikdâr âdemlerimiz ile hareket ve Timûk tarafında kangı günde bir yere gelinmesi tahmin olacağı sù'âl buyurduklarına binâ'en hesabımıza göre ve re°âyâ ve berâyâyâ sıklet olunmamak cihetinden ancak seksen atlû ve yiğirmi katana ve kırk nefer mikdârı tevâbi°imiz ile gitmek tasmîm itdik. Devletlü ve °azîz dostumuz tarafından dahî kesîri ya kalîlü'l-°aded ile varmak münâsib görülür ise ve tarafeynden °ale's-seviyye berâber olacağı nehr-i Tîmûk Tuna'ya döküldüğu mahalde ve nüzulümüzde teksir ya taklîl rızâları üzere ideriz. Zikr olunan âdemlerimiz Belgrâd'dan berren ve âğurluğumuz Tuna ile irsâli için hâlâ Belgrâd'a doğru °azîmet ve husûsumuza nizâm itmek üzere iz ki İnşâe Allahü Te°âlâ nehr-i Timûk Tuna'ya muttasıl olduğu mahalde tahmînce şehri Şevvâl'in üçüncü gününde mevcûd ve ânda temessükât mazmunu icrâsıçün kudüm-i lüzûmlarına muntazır ve müterakkıb oluruz. Eser-i zâ me'mûl-i dâ°îleridir ki işbu şekvâ kâğıdları mücibince cümle Sabaç'da olan esirlerimizi tarafınıza redd ve teslîm buyurulmak (201-a)üzere iktizâ iden yerlerde dikkat ve ihtimâm-ı tâmmların eksik buyurmayalar ki ba°dehu dahî bu tecelliyin eşkiyânın cezâlarına göre haklarından geline. Bâkî hemîşe sa°âdet ve ikbâl ber-karâr bâd. Tahriren fî Ramazanü'l-mübârek yevm 19 sene 1130 be sahrây-ı Pojorofça el-muhibbü'l-mahlas Baron dö Mayro Orsiri

**Selânik mutasarrıfı Mustafa Pâşâ'dan gelen kâ'imenin sûretidir. Gurre-i  
Rebi°ül-evvel sene 1130**

Benim devletlü sa°âdetlü mekremetlü °inâyetlü merhametlü veliyyü'n-ni°am efendim sultânım hazretleri Tâtâr küllarıyla ihsân ve irsâl buyurulan mektûb-ı emr-i üslûblarıyla musâlaha murahhası °izzetlü İbrahîm Âğâ bendelerinin verdiği hudûd tasviri vâsıl olub her ne emr ve fermânları buyurulduysa ma°lûm-ı bendeleri olmuşdur. Hazret-i Rabbi'l-°İzzet °ömr ve devletlerin dâ'im eyleyüb sâye-i °inâyetlerin üstümüzden eksik eylemeye. Amîn. İnşâe Allahü Te°âlâ emr-i °âlîleri

üzere gafletden mücânebet ve hîn-i iktizâda tasvîr-i mezbûra mürâca<sup>c</sup>at ve tekmîl-i nâmûs-ı saltanat emrinde bezl ve sa<sup>c</sup>y-ı kudret kılınur. Hazret-i Mevlây-ı mütte<sup>c</sup>âl rızây-ı yümn iktizây-ı veliyyü'n-ni<sup>c</sup>amileri üzere harekete muvaffak eylemiş ola. Bilütfullahi Te<sup>c</sup>âlâ vech-i lâıyk üzere tahdîd-i hudûda mübâşeret ve İstol dağına dek tahdîd olunub vaz<sup>c</sup>-ı <sup>c</sup>alâıym olunduğu bundan akdem ma<sup>c</sup>rûz-ı hak-ı <sup>c</sup>izzetleri kulunmuşıdi. Ândan sonra İstol dağının sol tarafında ve tahminen bir sa<sup>c</sup>ât ilerüsünde Vidin kazâsına tâbi<sup>c</sup> Çerne Vîka nâhiyesinin Porîçe kazası toprağına muntehi olduğu (201-b)Kolviçece dağı nâm mahalde yol üzerinde hûmka ile vaz<sup>c</sup>-ı <sup>c</sup>alâıym ve andan sonra Ma<sup>c</sup>den İpek kazâsıyla Vidin kazâsının kadîmden mu<sup>c</sup>ayyen hudûdları olan Çerne Gude ve Kozî <sup>c</sup>izzet ve Kopnu Galâve ve Çernevede dağlarıyla tahdîd-i hudûd iderek on bir sa<sup>c</sup>ât dahî gidilüb Ma<sup>c</sup>den İpek kazâsının ûmûl ile meşhûr olan nahiyelerinin kapûları mesâbesinde olan yolları üzerinde iki dağ başında <sup>c</sup>azîm hûmkalar yapılmıştır. Ve andan dahî hudûd-ı İslâmiyyede kalan Esferlek Banası arazisinin Ma<sup>c</sup>den İpek ve Resve kazâları hudûdlarından temyîz ve tefrîk ve kat<sup>c</sup>-ı hudûd iderek mâh-ı Şevvâlin yiğirmi ikinci günü Perakin'e karîb İzûr nâm mahalle nüzûl olunub Nemçe hudûd vekîli ile Perakîn ile Rajne hudûdu müzâkere olundukda Perakin'den Şöpelek derbendine varınca Çâsârın ve derbend-i mezbûrun Rajne'ye varınca Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'nindir. Şöpelek'den doğru İstovlâç'a giderüz deyü nizâ<sup>c</sup>a düşüb söz ile ilzâm olunmamağla bu bendeleri temessük mûcibince sâdır olan me'mûriyetimiz emr-i şerifinde ikisinin vasatından geçilüb İstovlâç'a varıla kaydına i<sup>c</sup>tibâr ile tarafımızdan ve taraflarından âdemler ta<sup>c</sup>yîn ve Perâkîn'den Rajne'ye sa<sup>c</sup>ât ile yürüdüb meşîlerine göre beş sa<sup>c</sup>ât beş dakikada varmayarıyla bu takdîrce Rajne ile Perâkîn'in vesatı Şöpelek ve derbenddenbir sa<sup>c</sup>ât (202-a) ilerü Perâkîn tarafına yol üzerinde Diprağla nâm mahalde bulunmağla ânda hûmka yapılub ordûy-ı hümâyûn kondığı Kınalı oğlu çitliği hûmka-i mezbûreden bir buçuk sa<sup>c</sup>ât geride hudûd-ı islâmiyyede kalmıştır. Rajne ve Perâkîn başka başka kazâ olmayub ikisi dahî Petrûs kazâsı olmağla kazâ-i mezbûrun dahî Resve ve Esferlik Bânası hudûdlarına muntehi olduğu mahallerde yine sa<sup>c</sup>ât ile vasatı bulunub vasat-ı tarîkde yapılan hûmkadan hatt-ı müstakîm farzı ile hûmkalar ile Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye tarafında kalacak Rajne arazisi gereği gibi tefrîk ve temyîz olunmuştur. Ve İstovlâç'a dahî Nemçelerin tasavvuru üzere kestirmeden gidilüb vasatı tarîk hûmkasından doğru İstovlâçanın alt yanında Morova'ya yüz hatve mikdârı yaklağıkdan sonra İstovlâç'a sapılub târih-i kâ'ime-i <sup>c</sup>ubudiyyet günü tahminen İstovlâç'a yarım sa<sup>c</sup>ât mahalde Morova'nın berü tarafında İstovlâç'ın kadîmi arazisidir deyü ehl-i vukufun haber virdüğu mahalle

vaz<sup>c</sup>-1 <sup>c</sup>alâyim olunub mâh-1 Zi'l-ka<sup>c</sup>de'nin gurreci günü İstovlâç'dan aşağı nehr-i Morova'nın kurbunda ormân içinde Kınalı oğlu'nun asıl eski çiftliği yurdu dahî hudûd-1 islâmiyyede kalmışdır. Asıl İstovlâç'a geçilüb ânın hudûdu ma<sup>c</sup>lûm olmadıkça berü tarafda arazisidir deyü iddi<sup>c</sup>â itdikleri yeri tahdîd itmedik. Ancak ne mikdâr yerdür deyü baktırdım. Sudan suya târlâsı (202-b)ve çâyırı ve dâğı ve bağının devri bir sa<sup>c</sup>ât üççeyrek dahî Morova kenârıyla tûli olduğı zaman iki buçuk sa<sup>c</sup>ât olur. İstovlâç Bulgar Morova'sıyla Küçük Morova'nın kavuşduğı mahalde kimesne ma<sup>c</sup>mûr olduğunu bilmez bir harâb kal<sup>c</sup>a olub hâlâ bir kulesi ve ba<sup>c</sup>zı divârı ve hendeğinin eseri zâhirdir. Orman olmuş Alaca hisârı iki sa<sup>c</sup>ât yer olub Alâca Hisârlının bağları İstovlâç etrafındadır. İstovlâç'dan nehr-i Küçük Morova mürûr olunub öte kıyısı ile Çâça'ya varıla deyü emr-i şerîfde tasrîh buyurulmuş. İbrahîm Âğâ'nın viridiğı tasvirde isgâfat yazılmış. Eğer yanında Bilâne yazılmamış olsa bu Çâçka degüldür deyü şüphe gelürdü. Bunların Nemçenin coğrafya târihinden haber viridiğı esâmi ile yazmayub beyne'l ahâli meşhûr olan isimleriyle yazsalar daha âsân idi. Ve İstovlâç'dan Çâçka on sekiz sa<sup>c</sup>ât yer olub Küçük Morova'nın berü tarafında Alâca Hisâr yakasındadır. İbrahîm Âğâ kûlları viridiğı tasvirde hemen yol geçer gibi hudûd nişânı olmak üzere nokta ile gösterdiğı Perâkîn ve İstovlâç ve Çâçka ve Bedeka ve Beline temessükde arazileriyle Çâsâr tarafında kalmak üzere musarrahdır. Morova'nın karşı kıyısı ile Çâçka tarafına geçilüb arazisi temyîz ve tefrîk olunmaludur. Çâçka mahsûs bir kazâ olub hudûdu Yeni Pazar kurbunda olan Berunik kazâsına (203-a)mülâsıkdır. Çâçka'dan Bedeka'yla ne hatt-1 müsteakîm ve müstedd bir farz olunmuş ve ne yolu ta<sup>c</sup>yin olunmuş. Bunların solunda Pojigacık ve Öziçe kazâları var. Ânlar dahî Sokol arazisi gibi zikr olunmak lâzım iken mübhem kalmış. Beline dahî temessükde Dîrin kenârında yazılıub tasvirde dahî Dirnîk berü tarafında gösterilmiş. Halbuki Beline nehr-i Dirin'in öte cânibinde İzvornîk tarafında Dirin suyundan iki bucak sa<sup>c</sup>ât ba<sup>c</sup>id yerededir. Mübhemâtda çok zahmet çekilse gerekdir. Devletlü <sup>c</sup>inâyetlü veliyyü'n-ni<sup>c</sup>am efendimin du<sup>c</sup>ây-1 hayr icâbet eserleri niyâz olunur. Çâçka neferâtı geçen sene İstovlâ'dan sonra fermân-1 <sup>c</sup>âlî ile Öziçe muhâfazasına ta<sup>c</sup>yîn olunmuşlar. Emr-i musâlaha tamâm olduğun işitdikleri gibi Çâçka Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye tarafında kalmış mulâhazasıyla elli altmış âdem ile âğâlarının <sup>c</sup>iyâlsiz sâlat Çâçka'ya gelüb evlerinde oturdukların Keskîn Za<sup>c</sup>îm nâm kûlları haber virmekle âğâları hudûd ve sînûr ahvâli için yanımıza gelüb neferâtı yine Öziçe mahâfazasında kıyâm eylemeleriçün buyuruldu irsâl olunmuşdur. İbrahîm Âğâ kûllarının verdiğı tasvirde Nemçe tarafında kalmak üzere nokta nişânı ile hudûd

gösterdiği yerlerden şimdiye dek Vidin sancağında ve Perâkîn'de himmet-i celiyye-i veliyyü'n-ni<sup>c</sup>amileriyle Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye-i İslâmiyye hudûdunda kalan arazi sür<sup>c</sup>at-i seyr ile beş altı günde dolaşılmaz. İnşâe Allahü Te<sup>c</sup>âlâ bundan böyle (203-b) dahî ihtimâmında kusûr olunmaz. Şimdiden sonra Alâca Hisâr ve semtlerine varıldıkda Öziçe ve Sokol neferâtının hudûd ve sınıır ahvâline vâkıfları yanımızda bulunmak lâbüdd olub ziyâde âdemin iktizâsı olmamağla Rum ili zu<sup>c</sup>ama ve erbâb-ı timâr ne de yanımızda bulunan kırk nefere izn virildiği ma<sup>c</sup>lûm-ı devletleri buyuruldukda emr ve fermân devletlü <sup>c</sup>inâyetlü merhametlü efendim sultânım huzretlerindedir. Fî gurre-i Rebi'ü'l-evvel sene 1130

**Selânik mutasarrıfı Mustafa Pâşâ'dan gelen kâ'imenin sûretidir. 3 Rebi'ü'l-evvel sene 1130**

Devletlü <sup>c</sup>inâyetlü merhametlü veliyyü'n-ni<sup>c</sup>am efendim sultânım hazretleri Hakkı Sübhânehu ve Te<sup>c</sup>âlâ hazretleri vücûd-ı şerîflerin hatâlardan hıfz eyleye. Perâkîn hududunu tahdîd idüb İstovlâç'a giddiğimiz bundan akdem ma<sup>c</sup>rûz-ı hak-ı <sup>c</sup>izzetleri kılınmış idi. İstovlâç ve karşusunda iki buçuk sa<sup>c</sup>ât devri olan arazisinin hudûdu bulunub tahdîd olundu. Nizâ<sup>c</sup> İstovlâç üzerinde üçer dörder kurşun menzili mahallerde olar yârlardaki Alâca Hisâr bağlarında kaldı. Alâca Hisârlıdan mahfî sû'al olundukda İstovlâç Niş voyvodalağına tâbi<sup>c</sup> bir mukâta<sup>c</sup>a olub rûsûm-ı bâğâtların İstovlâç mukatâ<sup>c</sup>ası emînlerine virdiklerin haber virüb ancak palankamızda iken olmaz ta<sup>c</sup>ayyüşümüz bağlar mahsûlüne münhasırdır deyü feryâd itmeleriyle husûs-ı mezbûr devletlü efendimden istîdâne tevkîf ve eğer Alâca Hisârlıya fermân buyurulur ise İstovlâç tarafına bağlar önüne eğer Nemçeye virilir ise (204-a) bağlar ardunda hudûd ve hûmkalar yapılmak üzere ağaçlar ile şimdilik vaz<sup>c</sup>-ı <sup>c</sup>alâyim ve Alâca Hisâr alây begisi ile Nemçe hudûd vekîli tarafından bir âdem alıkonub kendimiz İnşâe Allah Küçük Morova'nın karşı yakasıyla Çâçka'ya gitmek üzereyiz. Ma<sup>c</sup>lûm-ı devletleri buyuruldukda ne vechile fermân-ı <sup>c</sup>âlîleri buyurulur ise ânâ göre hareket olunur. Çâçka dahî bir vüs<sup>c</sup>atli kazâdır. Bir ucu Yeni Pazar'a karîb Bervenîk kasabasına ulaşur. Ve bir tarafı Alâca Hisâr'a üç dört sa<sup>c</sup>ât karîb mahalle dek gelür. Temessük mûcibince sâdır olan me'mûriyetimiz emr-i şerifinde kazâ tasrîh olunmayub heman Çâçka arazisi Çâsâr zabtında kalmak üzere yazılmış. Beline dahî ânâ göredir. Nemçe tarafında kalacak Çâçka ve Beline kasabaları havâlisinde olan arazisidir. Yohsa kazâlarının cümle kurâsı arazisi midir? Nemçe hudûd vekîli şimdiden zikr olunan kazâların cümle arazisi iddi<sup>c</sup>âsındadır. Bu mübhemât İbrahîm

Âġâ kùllarına îzâh itdirilüb bu bendelerine fermân-ı  âlîleri buyurulmak bâbında emr ve fermân devletlü  inâyetlü veliyyü'n-ni am efendim sultânım hazretlerininidir. Fî 3 Rebi ul-evvel sene 1130

**Selânik mutasarrıfı Mustafa Pâşâ'dan gelen kâ'imenin sûretidir.**

Benim devletlü  inâyetlü merhametlü veliyyü'n-ni am efendim sultânım hazretleri İbrahim Âġâ kùllarının virdüġü tasvirde Râjene ile Perâkîn arasından hudûd giderek Râjene semtinden gelen Beraline deresinin (204-b) Bulgar Morova'sına müntehi olduġu mahalle dek varmış ve ândân Bulgar Morova'sı aşuru şekl-i müstedîr ile iki Morova arasında olan Lupûbât deresine ve andan hatt-ı müstakîm ile Âlâca Hisâr yanında cereyân iden Rasine suyu aşuru ta Alâca Hisâr önünde küçük Morova'ya müntehi olmuş iken himmet-i celiyye-i veliyyü'n-ni amileriyle hâlâ hudûd çok aşağıdan yapılub İştovlâç'a gösterilen hudûdun  arzı bir sa at ve tûli iki buçuk sa atden ziyâde arazi hudûd-ı islâmiyyede kaldığı ma lûm-ı devletleri buyuruldukda emr ve fermân devletlü efendimindir. Fî 5 Rebi ul-evvel sene 1130

**Selânik mutasarrıfı Mustafa Pâşâ'dan gelen kâ'imenin sûretidir.**

Devletlü sa âdetlü  inâyetlü merhametlü veliyyü'n-ni am efendim sultânım hazretleri Hakkı Sübhânehu ve Te âlâ hazretleri mahz-ı hayr olan vücûd-ı şerîflerin hatâlardan hıfz eyleye. Tahdîd-i hudûd iderek İstovlâç'a gelindikde İstovlâç'a hududuna bulunan Âlâca Hisârlı bağları nizâ asıyla hudûd hûmkaları sonra yapılmak üzere nehr-i Küçük Morova'nın karşı yakasıyla Çâçka'ya gitmeġe karar virdiġimiz bundan akdem hâkipây-ı devletlerine i lâm olunmuşidi. Ziyâde yağmurlar yağub ve Küçük Morova taşub geçmek mümkün olmadığından hâlâ yine İstovlâç'da meks olunmaġla yanlarında bulunan bu taraflu huydûd kefereleri ve re âyâ kendülere her sa at İstovlâç hudûdunu bir dürlü haber virdiklerinden (205-a) gitdikçe nizâ aları ziyâde olmaġla hûmkalar vaz  ve temyîz-i arazi ile bağlar İstovlâç hudûdunda kalub anca bu senelik bâġ mahsûllerine Nemçe tarafından ta arruz olunmamak üzeredir. İstovlâç'a geldiġimiz gün temessükde Morova geçilmek bir yazılmış. İşde Morova'yı geçdik. Bundan sonra Âlâca Hisâr tarafıyla Çâçka'ya gideriz deyü Nemçe hudûd vekîli vâfir nizâ eylemişidi. Temessükde İstovlâç'a varıla ândan nehr-i Küçük Morova geçilüb Öne kıyısı ile Çâçka'ya varılmak musarrah iken bu nizâ anız beyhûdedir deyü ilzâm olunmuşiken şimdi yine İstovlâç'dan Küçük Morova'yı

geçüb karşı kıyı ile Çâçka'ya varınca bu mâbeynde Küçük Morova tarafının re<sup>c</sup>âyâsı müşterek olub <sup>c</sup>ale's-seviyye intifâ<sup>c</sup> eylemeye muhtâcdır. Böyle olmadıkça ben karşıya geçüb Çâçka'ya gitmem deyü bir <sup>c</sup>özr ve illet dahî izhâr itdi. Murahhas ilçilerin alub virdikleri temessükde Küçük Morova'da bu dediğiniz şey yazılmamış. Temessük mûcibince sâdır olan emr-i şerîf-i <sup>c</sup>âlîşânda mestûr olmayan ahvâli görmeğe me'mûr değiliz. Siz gitmezseniz biz berü yaka ile varır seni ânda bekleriz. Ancak temessüğe muhâlif hareket itmiş olursuz dinildikde yine dayanamayub geçer. Karşı kıyı ile sizinle giderim. Ancak bâş vekîle i<sup>c</sup>lâm iderim. Küçük Morova'dan re<sup>c</sup>âyânın iştirâk üzere intifâ<sup>c</sup> husûsunun haberi geldikçe sizinle o vâde bir işe mübâşeret olunmaz deyü cevâb virdi. Suyun dahî ne zaman (205-b) geçid vireceği ma<sup>c</sup>lûm olmayub virdiği cevâb ma<sup>c</sup>lûm-ı devletleri buyuruldukda emr ve fermân devletlü <sup>c</sup>inâyetlü veliyyü'n-ni<sup>c</sup>am efendim sultânım hazretlerindedir. Benim devletlü <sup>c</sup>inâyetlü merhametlü veliyyü'n-ni<sup>c</sup>am efendim sultânım İstovlâç'dan Çâçka hududuna varınca Küçük Morova'da iki ada vardır. İçlerinde Yoğudine re<sup>c</sup>âyâsı olmuş idi. Ânları bize virirler mi ve Çâçka hudûduna varınca tarafeynin re<sup>c</sup>âyâsı <sup>c</sup>ale's-seviyye intifâ<sup>c</sup> eylemek üzere nehr-i mizbûrun vasatını hudûd idirler mi deyü tekrâr tercümânı ile iki üç âdemini göndermiş. Temessükde nehr-i mezbûrun öte kıyısı ile Çâçka'ya gidilmek musarrah olub vasatı ve zikr olunan adalar yazılmış değil iken temessüğe muhâlif hareket olunmak niçe mümkündür deyü cevâb virildi. Nehr-i mezbûr vasatı ile zikr olunan adalar ahvâlini bâş vekîllerine yazdılar. Ve haberine intizâr ile meks idecekleri ma<sup>c</sup>lûm-ı devletleri buyuruldukda ne vechile fermân-ı <sup>c</sup>âlîleri buyurulur ise emr ve fermân devletlü <sup>c</sup>inâyetlü efendim sultânım hazretlerindedir. Fi 5 Rebi<sup>c</sup>ü'l-evvel sene 1130

**Selânik mutasarrıfı Mustafa Pâşâ'dan gelen kâ'imedir. Fî 22 Rebi<sup>c</sup>ü'l-evvel sene**

**1130**

Benim devletlü <sup>c</sup>inâyetlü merhametlü veliyyü'n-ni<sup>c</sup>am efendim sultânım hazretleri İstovlâç'dan Küçük Morova'ya mürûr ve emr-i şerîfde mestûr olan kıyısı ile Çâçka'ya gelinüb musâlaha temessükü mûcibince zabtında kalacak Çâçka kasaba ve arazisinin tefrîk ve temyîz ve tahdidi Nemçe (206-a) Nemçe hudûd vekîli ile müzâkere olundukda Çâçka kasabası arazisine kanâ<sup>c</sup>at itmeyüb Çâçka'ya ta<sup>c</sup>bîdir deyü Pojugacık kazâsın ve Berunik ve Yeni Pazar ve Âlâca Hisâr kazâları hudûduna varınca Çâçka kadılarının umûr-ı şer<sup>c</sup>iyyesin gördükleri Pojugacık nâhiyesi kurâsın tâleb ve beyhûde nizâ<sup>c</sup>a düşüb bir vechile ilzâm kabul itmemele hudûd kadısı

dâ'ilerinin hâlâ ma'rûz-ı hak-ı 'izzetleri kılınan 'arız mantûkunca Pojugacık Çaçka'ya tabi' olmayub aslında Çaçka Pojuga'ya tabi' ve zikr olunan karyeler Pojugacık nâhiyesi olduğunu yânımızda bulunan bî-garez kimesneler mesfûrun muvacehesinde şehâdet ve şehâdetlerin kendüsü dahî tercümânına yazdırmış iken niye nizâ'ada musırr olub şehâdetlerin redd eylemek üzere tercümânı yazısıyla virdüğü kâğıd manzûr-ı devletleri buyurulmak için irsâl olunmuşdur. Mübhemât izâhı için murahhas efendiler kûllarının Firdevsî Efendi hattıyla virdikleri cevâb kâ'imesi vürûdundan sonra yine bir yere gelinüb müzâkere ve size kura ve nâhiye virilmiş olsa sarâhaten zikr olunurdu. Temessükde zikr olunan arazi yalnız Çaçka kasabası arâzîsi olub kura ve nâhiye değildir. Bî-vech nizâ'anız ve temessüke muhâlif hareketiniz iki devletin ma'lûmu olmak iktizâ ider dinildikde bizim ile kasaba arazisi hudûdlarını gezüb hudûdlarda bulunan ba'zı ağaçlar nişân olunub lakın bâş vekîle (206-b)ic'lâm idüb tekrar haberi gelmedikçe hûmka yapıldımayub 'inâd ve te'hîr itdi. Zikr olunan nâhiye mukaddemâ ve hâlâ ma'rûz-ı hak-ı 'izzetleri kılındığı üzere her ne kadar vüs'atli ise nefis-i Pojugacık kazâsı iki ol kadar vardır. Ve hudûdu Yeni Pazar ve Estâr Eflâk hudûdlarına münthehi olur imiş. Allah hıfz eyleye. Bunlar Nemçe hudûdunda kalsa pek müşkil olur. Bâ-husûs zikr olunan nâhiye hudûdunda Ayra suyu kenarında divârları ve kulleleri sağ ve metîn Mağleç dirler. Bir hâlî kal'a dahî vardır. Yeni Pazar'a on iki sa'ât yerdir. Ellerine girerse sa'atince içine muhâfazacı korlar. Bosna yollarının vaktinde sedd ve ta'tîl olmasına bâ'is olacak bir mahaldir. Mesfûrun nizâ' eylediği husûs devletlü 'inâyetlü efendimin bâş vekîl ile mukâtebesine muhtâc olmuşdur. Bununla bir vechile görülmek mümkün değildir. Temessüke muhâlif hareket ve nizâ'cî bâş vekîle yazılır ise himmet-i celiyye-i veliyyü'n-ni'amileriyle nizâ'ları ber taraf olur. Çaçka'dan Bedeka'ya varınca temessükde ve tasvîrde yazılan hudûd mübhem olduğu bundan akdem ma'rûz-ı hak-ı 'izzetleri kılınmışdı. Biraz yeri Pojugacık toprağı hizasıyla gider. Nizâ' eyledüğü Pojuga husûsiçün bâş vekîlden haber gelmedikçe yol kenarıyla Pojugacık toprağına dahî iktizâ iden hudûd hûmkaların yapıldımayub ve Bedeka yolunda nizâ' eylediği Pojugacık hudûdu nihâyet bulduğu mahalden Uzîçe kazâsı arazisin dahî tefrîk ve temyîz ve tahdîde ittifâk itmeyüb (207-a) dahî ilerüde taraflarında kalacak Rûdnîk ve Vâlyova kazâları toprağının Uzûçe kazâsı arazisinin bir mahalline buluşduğu yerde bir hûmka yapalım. Ândan dahi Bedeka'ya varınca tahdîd idelim deyü teklîf eyledi. Zikr olunan üç hudûdun buluşduğu yerde yapılacak hûmkanın berü tarafında olan Uzîçe arazisi niçe olur dinildikde berüsü nizâ' eylediğim Pojjacık kazâsı kurâlarıyla

karışuktur. Ânlr Bedeka'dan sonra haberler gelüb görüldükde görülsün deyü cevâb ve temessükde ve fermânda Pojugacık kazâları var mı deyü su'al eyledi. Çâsâr tarafında kalmak üzere yazılmış olmadıktan sonra Devlet-i °Aliyye tarafında kalacak arazi yazılmağa hâcet nedir dinildikde sükût itdi. Âncak zıkr olunan kazâlar hudûda vâkı° olmuşiken temessükde zıkr olunmayub Bedeka'ya varınca ne şekil toprakdan geçer. Sağ ve sol nedir. Tavzîh olunmamağla tama°a düşdükleri ve sonra nizâ°a vesile olacak bir hareket itdirmeğe çalışdıkları zâhir olub Uzîçe'nin hudûda düşen cümle arazisin tahdîd ve temyîz ve tefrîkten mesfûr imtinâ° itmekle fermân-ı °âlîleri vüruduna değın Çâçka'da mekse karar virdiğımız ma°lûm-ı devletleri buyuruldukda emr ve fermân devletlü °inâyetlü veliyyü'n-ni°am efendim sultânım hazretlerindedir. Fî 23 Rebiü'l-evvel sene 1130

**Nemçe hudûd vekilinin Pojugacık ve nâhiyesi Çâçka'ya tâ°bidir deyü hilâf-ı temessük nizâ° idüb nizâ°ı beyhûde idüğü bî-garez(207-b) ehl-i hak kimesnelerin şehadetleriyle zâhir oldukda şahidlerin haberlerin redd eylemek üzere mesfûrun tarafından virilen kağıddır.**

Mutasarrıf-ı Selânik sa°âdetlü Mustafa Pâşâ hazretleri hâliyen Devlet-i °Osmaniyye tarafından tahdîd-i hudûda me'mûr olan komisâr yâhûd vekîli cânibinden bana îlâm ve efhâm buyurduklarına redd-i cevâbımdır ki tercüme olundu.

Aslında Çâçka Pojugacık kazâsına tâbi° olduğı yalnız bu müdde°i bana kifâyet ider deyü isâbet virmez. Pojugacık'ın Çâçka'ya tâbi° olduğun bilmeziz deyü bunların dahî bilmezlikle isâbet olunmaz. Ve tâbur Belgrâd muhâsarası kasdıyla Belgrâd etrafına geçdikde Pojugacık kazâsına Devlet-i °Osmâniyye tarafından Bûyûl Hasan Efendi dirler bir mahsûs kadısı olduğuna tamâmen redd iderim. Ve isâbet itmeğe isterim. Ve bu bâbda dahî iktizâ ider ise dahî Devlet-i Çâsâriyye'ye cevâb virdim. Ve ol vakitte Çâçka kadısı Parâçelü Ahmed Efendi Çâçka kadılarının ve Pojuga'nın ma°iyyet ile umûr-ı şer°iyye gördüğüne dahî söz yok. Kura-i arazisi Pojuga'ya tâbi° olduğuna ve Pojugacık nâhiyesinde olduğuna söz yok. Lakin bu şart ile ki bütün Pojugacık ol Çâçka olan bâş hükmündedir. Bunu dürlü dürlü vechile isbât iderim. Ancak bunda temşîlât-ı kalîle izhâr iderim.

Evvela üç dört seneden mukaddem Muhmûd Mâdâ nâm voyvodası ve Perâşlete (208-a) kâdısı altında Pojuga nâhiyesinde vâkı° olan Toriçelü Milûtîn



Zerzûle nâm köylünün hakkından gelindi. Zîrâ bir Tâtârı katl itmiş idi. Tâtârlar ise mezbûr Milûtîn Zerzûleyi Bilesince götürmek istemişler. Velakin kâdı mâni<sup>c</sup> olub istifâ ve edâsın ânlarâ ikrâr ve ta<sup>c</sup>ahhüd itmişdir. Ba<sup>c</sup>dehu kâdı-i mesfûr Milûtin bend ve kayd idüb kanlu kuyuya saldı. Ve ânı dahî salb iderdi. Eğer bu sebepten külli emvâlin almaz saydı. Ve beş yüz guruş edâ itmiş. Ve oğlu seksân guruşdan ötürü şimdiye dek Uzîçe'de Ubrende Ahmed Şayâ nâm yanında durur. Ta bu farz olduğu akçesin bâbâsı için hidmetle edâ idince.

Saniyen geçen kışda Belgrâd alınmadan evvel tekrâr mezbûr Milûtin Zerzûlenin hakkından gelindi. Ve bâlâda mesfûr Voyvoda ile kâdı zikr olunan Belgrâd'a bend ve kayd ile irsâl itdiler. Zîrâ kinezler ol farz virdüleri beş yüz guruşdan ötürü şikâyet iderlerdi. Bir Uzîçeli Müslüman Kara Ahmed nâm beş yüz guruşu mu<sup>c</sup>âmele için dahî altmış guruş virdi. Ve Milûtin Zerzûle'den değil amma nahiyeden nahiyeden taleb iderdi. Eğerçi Milûtin Bermezân nâm sipâhin Tûrice nâm karyesinden idi. Ancak toprağı ol kadar tefrîk olmağla mezanın değil ammâ ol ma<sup>c</sup>den nâzırı Banya Lûka'nın idi.

Salisen Eşmâka nâm voyvodası altında Parâçelü kâdısı Garablov Davidi hakkından (208-b)gelinüb zîrâ Çâçka'dan bir karı sürüb götürmüşüdi. Karının Çâçka'da olan kocası şikâyete gelüb kâdı Dâvidi getürddü. Ve bend ve kayd ile Çâçka'ya irsâl eyledi. Ve andan on guruş cerîme almışdır. Parâçalı kâdısı hâliyen Bosna'dadır. Ve Belgrâd alındıkda Çâçka'yı bıraktı. Topal İbrahîm nâm haraççı geldikde Çâçka'da oturur idi. Ve orada Pojugalu ve Çâçkalunun harâcın alurdu. Pojugacık mîrî mukâta<sup>c</sup>a olduğun redd iderim. Ve isbât iktizâ ider ise dahî Devlet-i Çâsâriyye'ye cevâbın virdim. Meğer gümrük ile bâç-ı mîri mukâta<sup>c</sup>a yerinde idi ki mirîye râci<sup>c</sup> yâhüd ser<sup>c</sup> askerlere in<sup>c</sup>âm buyuruldu. Bu etrafda <sup>c</sup>arzen ve tûlen hâslar yokdur. İlla ıstârı ve lah ve serem hâsıki sultân içündür.

Râbi<sup>c</sup>an Çâçka kâsabası Belgrâd muhâfızı pâşâların hâssı olduğu mutasarrıf-ı Selânik sa<sup>c</sup>âdetlü Mustafa Pâşa ve hâlâ Devlet-i <sup>c</sup>Osmâniyye'den tahdîd-i hudûda me'mûr olan vekîl hazretlerine bi'z-zât Belgrâd ser-<sup>c</sup>askeri olduklarından ma<sup>c</sup>lûmdur. Ben ise karşı korum ki Belgrâd Pâşâları hazretleri cümle nâhiyelerde dört ve beş kurâdan ve Çâçka ile Pojuga'da ma<sup>c</sup>an on iki kurânın kavâ<sup>c</sup>idin görmüşlerdir. Bu köylerin <sup>c</sup>avâyidi ve gelürü için taraflarından âdemler nasb iderlerdi. Çâçka'da bir voyvoda otururdu. Câ'izdir ki pâşâlar hâtırlarıçün dahî ol on iki kurânın nâzırı idi.

Ammâ ben dirim ki (209-a) kâdısı altında Pojuga nâhiyesinde vâki<sup>c</sup> olan Toriçelü Milûtîn Zerzûle nâm köylünün hakkından gelindi. Zîrâ bir Tâtârı katl itmiş idi. Tâtârlar ise mezbûr Milûtîn Zerzûleyi Bilesince götürmek istemişler. Velakin kâdı mâni<sup>c</sup> olub istifâ ve edâsın ânlarâ ikrâr ve ta<sup>c</sup>ahhüd itmişdir. Ba<sup>c</sup>dehu kâdı-i mesfûr Milûtin bend ve kayd idüb kanlu kuyuya saldı. Ve ânı dahî salb iderdi. Eğer bu sebepten külli emvâlin almaz saydı. Ve beş yüz guruş edâ itmiş. Ve oğlu seksân guruşdan ötürü şimdiye dek Uzîçe'de Ubrende Ahmed Şayâ nâm yanında durur. Ta bu farz olduğu akçesin bâbâsı için hizmetle edâ idince.

Saniyen geçen kışda Belgrâd alınmadan evvel tekrâr mezbûr Milûtin Zerzûlenin hakkından gelindi. Ve bâlâda mesfûr Voyvoda ile kâdı zikr olunan Belgrâd'a bend ve kayd ile irsâl itdiler. Zîrâ kinezler ol farz virdüleri beş yüz guruşdan ötürü şikâyet iderlerdi. Bir Uzîçeli Müslüman Kara Ahmed nâm beş yüz guruşu mu<sup>c</sup>âmele için dahî altmış guruş virdi. Ve Milûtin Zerzûle'den değil amma nahiyeden nahiyeden talep iderdi. Eğerçi Milûtin Bermezân nâm sipâhin Tûrice nâm karyesinden idi. Ancak toprağı ol kadar tefrîk olmağla Mezânın değil ammâ ol ma<sup>c</sup>den nâzırı Banya Lûka'nın idi.

Salisen Eşmâka nâm voyvodası altında Parâçelü kâdısı Garablov Davidi hakkından (209-b)gelinüb zîrâ Çâçka'dan bir karı sürüb götürmüşüdi. Karının Çâçka'da olan kocası şikâyete gelüb kâdı Davidi getürtdi. Ve bend ve kayd ile Çâçka'ya irsâl eyledi. Ve andan on guruş cerîme almışdır. Parâçalı kâdısı hâliyen Bosna'dadır. Ve Belgrâd alındıkda Çâçka'yı bıraktı. Topal İbrahîm nâm haraççı geldikde Çâçka'da oturur idi. Ve orada Pojugalu ve Çâçkalunun harâcın alurdu. Pojugacık mîrî mukâta<sup>c</sup>a olduğun redd iderim. Ve isbât iktizâ ider ise dahî Devlet-i Çâsâriyye'ye cevâbın virdim. Meğer gümrük ile bâç-ı mîri mukâta<sup>c</sup>a yirinde idiki mirîye râci<sup>c</sup> yâhûd ser<sup>c</sup>askerlere in<sup>c</sup>âm buyuruldu. Bu etrafda <sup>c</sup>arzen ve tûlen hâslar yokdur. İlla İstârı ve Lah ve Serem hassıki sultân içündür.

Râbi<sup>c</sup>ân Çâçka kâsabası Belgrâd muhafızı pâşaların hâsı olduğu mutasarrıf-ı Selânik sa<sup>c</sup>âdetlü Mustafa Pâşa ve hâlâ Devlet-i <sup>c</sup>Osmâniyye'den tahdîd-i hudûda me'mûr olan vekîl hazretlerine bi'z-zât Belgrâd ser<sup>c</sup>askeri olduklarından ma<sup>c</sup>lûmdur. Ben ise karşı korum ki Belgrâd Pâşaları hazretleri cümle nâhiyelerde dört ve beş kurâdan ve Çâçka ile Pojuga'da ma<sup>c</sup>an on iki kurânın kavâ<sup>c</sup>idin görmüşlerdir. Bu köylerin <sup>c</sup>avâyidi ve gelürü için taraflarından âdemler nasb iderlerdi. Çâçka'da bir

voyvoda otururdu. Câ'izdir ki pâşâlar hâtırlarıçün dahî ol on iki kurânın nâzırı idi. Ammâ ben dirim ki (210-a) voyvodalar nâzır gibi yalnız değil ammâ kumândan gibi haslara me'mûr olurlar idi. Hâlâ Pojuga kâdısı Uzîçe ile ma'ân Şeyh Muhammed Efendi idüğü bu vakitte da'vâma bir isbât karşı komaz. Zîrâ Pojuga'da Bosna'da şehri Ağustosun on birinci gününde müselmân dâhil ve sâkin olurdu. Cümle defterhâne-i 'amîrede mestûr olan rakam ve mekâtibine küllî ta'zîm ve tekrîm iderim.

### **Müşârü'n-ileyhden gelen kâ'imedir. 22 Rebi'ül-evvel sene 1130**

Benim devletlü 'inâyetlü merhametlü veliyyü'n-ni'am efendim sultânım hazretleri Adana beglerbegisi 'izzetlü Mustafa Pâşâ bendeleri Betrâş ile olan müzâkereleri mektûb ve kâ'imesinden ma'lûm-ı devletleri olur. Sâva kenarında Devlet-i 'Aliyye hudûdunda kalacak ba'zı arazisiyle Beline'yi mübâdele idelim. Ne kadar yer virirsiniz didkden sonra uzadub te'hîr eylemesi evvel emirde Beline'yi cümle arazisi hududuyla isterim. Ve ândan hatt-ı müstakîm ile gidile kelâmının i'âde ve nizâ'ında isrâr eylemek için olmak gerekdir. Kasaba hudûduna râzı olsalar Mustafa Pâşâ kûllarının yazdığına göre çok yer değil. Ancak arazisi temessükde kasaba ile mukayyed olmayub mutlak yazılmağla cümle kazâsı arazisin iddi'â ve nizâ'ideceklerinde iştibâh yokdur. Temessükde îzâh olunmayan husûsda tasvîrde olan hudûd nişânı ve sonradan îzâh ile ilzâmları pek müşkildir. Birkaç gün mukaddem bu ahvâli mûma-ileyh kûlları devletlü efendimin hâkipây-ı devletlerine i'lâm itdiklerin kâ'imesinde yazmış (210-b) ma'lûm-ı devletleri olmuşdur. Âhir kâ'imemizde ma'rûz-ı hak-ı 'izzetleri kılındığı üzere Nemçe hudûd vekilinin nizâ'ı sebebi ile fermân-ı 'âlfileri vüruduna dek kûlunuza Çâçka'da meks iktizâ itmekle Beline hudûdunda ne vechile fermânları buyurulur ise emr ve fermân devletlü efendim hazretlerininindir. Fî 22 Rebi'ü'l-evvel sene 1130

### **Mûma-ileyhden kâ'imedir. Fî 24 Zilhicce sene 1130**

Hakk-ı Sübhânehu ve Te'âlâ hazretleri vücûd-ı şerîflerin hatâlardan hıfz eyleyüb sâye-i devletlerin üstümüzde dâ'im eyleye. Amîn. Musâlaha temessükünde kazâ ve kurâ ve nevâhi zikr olunmayub hemân Çâçka ve Bedeka ve Beline arazileriyle Devlet-i Çâsâriyye zabtında kalmak üzere mestûr idüğü ma'lûm-ı devletleridir. Murahhas efendiler kûllarının Firdevsî Efendi hattıyla virdikleri izâh kâ'imesi mûcibince Nemçe hudûd vekili Çâçka kasabası arazisiyle kanâ'at itmeyüb Çâçka'ya ta'bîdir deyü civârında vâkı' Pojugacak kazâsını tamâmen ve Yeni Pazar ve

Berûnik ve Âlâca Hisâr kazâları hudûdlarına varınca Çâçka kâdisinin ancak umûr-ı şer'îyesin gördüğü Pojugacık nâhiyesinin cümle kurâsı taleb ve bî-vech nizâ<sup>c</sup> ve hilâf-ı temessük hareket idüb bir vechile ilzâm kabûl itmemekle husûs-ı mezkûr devletlü efendimin bâş vekîl ile mukâtebesine muhtâc olub Nemçe hudûd vekîli ile bir vechile görülmek mümkün olmadığı ve **(211-a)** hudûd ibtidâ temessükde mahdûd olmak lâzım iken Çâçka ile Beline beyninde nehr-i Morova mürûr olunduğu mahalden berren Bedeka'ya varıla deyü temessükde yazılan hudûd meçhul olub yol uğrağıyla Rûdenik Valyova kazâlarından bir mikdâr arazi Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye tarafında kalmak üzere mükâleme olunmuş değil ise bârî Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye-i İslâmiyyede kalan Pojugacık ve Uzîçe ve Sokol kazâları arazisi hudûdlarıyla Çâsâr tarafında kalacak Rûdenik ve Vâlyova kazâları arazisi hudûdları arazisinde Bedeka'ya varıla dinilmek lâzım iken zikr olunan kazâların Sokol'dan gayrısı temessükde tasrîh olunmadığından Nemçe tama<sup>c</sup>a düşüb Bedeka'ya gidilecek yolda Pojugacık arazisi hudûduna iktizâ iden hûmkaları yapırmayub bâş vekîlden habere te<sup>c</sup>allik eyledikleri ve Uzîçe kazâsı hudûdunun dahî vâfir arazisini gerü koyub ilerüsünde hûmka yapalım dimesi sonra hâhişleri üzere nizâ<sup>c</sup>a vesile olacak hîle bir hareket ittirmeğe çalışdıkları zâhir olmağla emr ve fermânları vüruduna dek Nemçe hudûd vekîli ile Çâçka'da mekse karar virdiğimiz iki gün mukaddem hâkipây-ı devletlerine i<sup>c</sup>lâm olunmuşidi. İnşâe Allahü Te<sup>c</sup>âlâ fermân-ı <sup>c</sup>âlîlerine intizâr ile Çâçka'da meks olunur. Bedeka dahî Sokol kazâsı arazisinden Sokol kal<sup>c</sup>asına iki sâ<sup>c</sup>at karîb mahaldedir. İnşâe Allahü Te<sup>c</sup>âlâ fermân-ı <sup>c</sup>âlîler vürûdundan sonra Bedeka'ya varılmak oldukda **(211-b)** bî-garez kimesnelerin haber virdiği hudûd-ı sahîhe râzî olmayub çok nizâ<sup>c</sup> itse gerekdir. Bedeka'dan sonra Sokol arazisini devr iderek Vidîn suyu kenarında Bilene'ye varıla deyü temessükde mestûrdur. Belîne Vidîn suyunun karşı yakasında İzvornîk tarafında olduğu bundan akdem hâkipây-ı devletlerine i<sup>c</sup>lâm olunmuşidi. Sokol arazisinin nehr-i Dirin'e müntehi olduğu mahalden Vidîn suyu kenarıyla Beline karşusuna varınca on iki sâ<sup>c</sup>atden ziyâdedir. Bu on iki sâ<sup>c</sup>atlık yerde Dirin suyunun berü tarafı Karvine ve Lûziçe kazâları toprağı olub İzvornîk karşusunda nefs-i İzvornîk mahalleleri ve bağçeleri ve İzvornîkli tasarruflarında olan arazi vardır. Karvine kasâbası Dîrîn'den tahminen üç buçuk sâ<sup>c</sup>at ve Lûziçe kasâbası Dîrîn suyuna yarım sâ<sup>c</sup>at yerde olub kazâları vüs<sup>c</sup>atle ve musâlaha haberi şüyû<sup>c</sup>undan sonra ahâlîlerinin kasabalarına varub sâkin oldukların ol tarafdán gelenler haber virürler. Bunlar temessük mûcibince vârid olan emr-i şerîfde hiç zikr olunmamış. Hudûd tasvîrinde Sokol arazisini devr ile berren doğru Beline'ye varmağı gösterüb

Sokol arazisinin Dirîn kenarına nihâyet bulduğu mahalden Dirîn kenârıyla Beline'ye varmağı göstermediğinden zikr olunan Karvine ve Lûziçe Devlet-i  Aliyye tarafında kalmak görünür. Bunlar ve Dirinik ber  tarafında m k leme olunmuş dah  ba zı arazi var ise murahhas efendiler (212-a) k llarına  z h itdirilmey b bu bendelerine emr ve ferm nları buyurulmak b bında emr ve ferm n devletlü sa adetl   in yetl  merhametlü veliyyü'n-ni am efendim sult nım hazretlerindedir.

### **M ş r 'n-ileyh hazretlerinden k 'imedir.**

Devletlü sa adetl   in yetl  merhametlü veliyyü'n-ni am efendim sult nım hazretleri Hakk-ı S bh nehu ve Te  l  v c d-ı şeriflerin hat lardan hıfz eyleyüb s ye-i devletlerin üstümüzde d 'im eyleye. Am n. Bosna tarafında nehr-i S va y lısında tahd d-i hud da me'm r Adana Beglerbegisi Mustafa P ş  bendelerinin mahs s  demi ile tekr r mekt bu gelüb Betr ş cener l ile Beline'yi ancak kasabası arazisiyle tahd d eylediklerin i l m itmeleriyle manz r-ı devletleri buyurulmak için mekt bu irs l olunmuşdur. Beline bu k llarının emr-i şerifinde idi. İlerüsüne m b şeret için bi-hasebü'l-iktiz  tahd d eylemek gereklerdir. Bu s retde Beline ahv li ber-taraf olmuş. Lakin Nemçe hud d vekilinin b -vech eylediği niz 'ın faysalina ve  a ka'dan hareketimize ferm n-ı   fileri v r dundan sonra Bedeka'ya ve  ndan Beline karşusuna değin varılıb tahd d-i hud d olunmak muktez  idüğü ma l m-ı devletleridir. Temessük m cibince s dır olan me'm riyetimiz emr-i şerifinde Bedeka'dan sonra Sokol arazisin devr iderek Dirin suyu kenarında Beline'ye varıla deyü mest r olub bundan akdem ma r z-ı h kip yleri kılındığı üzere Sokol arazisin Dir n suyuna müntehi olduğu mahalden Beline karşusu on iki s 'at yerdir. (212-b) Bu m beynde  zvorn k karşularında olan Karuvine ve Luz ni e kaz ları temessükde zikr olunmamış. İbrahim k llarının viridiği tasv re göre Beline'ye varmadın bir mahalde Dir n suyuna yanaşmağla zikr olunan kaz lar Devlet-i  Aliyye tarafında kalmak iktiz  ider. Ancak Nemçe hud d vekilinin şimdiye değin meşh r olan harekete göre tasv r ile ihr cları müşkil olub niz  ideceklerinde iştib h yokdur. Ve mus laha in ik dından sonra Karuvine ve Luzuniçe ah lileri kasabalarına varmış s kin olmuşlar. Mustafa P ş  k llarının mekt bunda Bögürdelen kum ndanı içine bir mikd r hayd d ile bir kap dan komuş deyü yazdığı Leşençe palankası dah  yanımızda bulunan ba zı erb b-ı vukufun haber viridiğine göre Uz e kaz sı arazisindedir. Bunların ikisi de müstakil kaz dır. Elbette m k leme olunmuşdur. Daha yukarılarda Dir nik suyunun bir mahalline yanaşmadın doğru

Beline karşusunda Dirin kenârına varmak zikr olunan iki kazâ cümle arazileri ile Devlet-i ʿAliyye cânibinde kalmak üzere arazililerin devr iderek varılmağa muhtâc olduğu maʿlûm-ı devletleri buyuruldukda ne vechile hareket olunmak fermân-ı ʿâlfîleri buyurulur ise emr ve fermân devletlü ʿinâyetlü merhametlü efendim sultânım hazretlerindir. 28 Rebiʿü'l-evvel sene 1130

### **Niş kâdısının ʿarzıdır. 22 Rebiʿü'l-evvel sene 1130**

Der-i devlet mekine ʿarz-ı dâʿî-i kemine budur ki Selânik sancağı mutasarrıfı olub tahdîd-i hudûda me'mûr olan vezîr-i mükerrerem elhâc Mustafa Pâşâ hazretleri (213-a) kûllarına izâh itdirilüb bu bendelerine emr ve fermânları buyurulmak bâbında emr ve fermân devletlü saʿâdetlü ʿinâyetlü merhametlü veliyyü'n-niʿam efendim sultânım hazretlerindir.

### **Müşârü'n-ileyh hazretlerden kâ'imedir.**

Devletlü saʿâdetlü ʿinâyetlü merhametlü veliyyü'n-niʿam efendim sultânım hazretleri Hakk-ı Sübhânehu ve Teʿâlâ vücûd-ı şerîflerin hatâlardan hıfz eyleyüb sâye-i devletlerin üstümüzde dâ'im eyleye. Amîn. Bosna tarafında nehr-i Sâva yâlisında tahdîd-i hudûda me'mûr Adana Beglerbegisi Mustafa Pâşâ bendelerinin mahsûs âdemi ile tekrâr mektûbu gelüb Betrâş cenerâl ile Beline'yi ancak kasabası arazisiyle tahdîd eylediklerin iʿlâm itmeleriyle manzûr-ı devletleri buyurulmak için mektûbu irsâl olunmuşdur. Beline bu kûllarının emr-i şerifinde idi. İlerüsüne mübâşeret için bi-hasebü'l-iktizâ tahdîd eylemek gereklerdir. Bu sûretde Beline ahvâli ber-taraf olmuş. Lakin Nemçe hudûd vekilinin bî-vech eylediği nizâcın faysalına ve Çâçka'dan hareketimize fermân-ı ʿâlfîleri vürûdundan sonra Bedeka'ya ve ândan Beline karşusunda değin varılıb tahdîd-i hudûd olunmak muktezâ idüğü maʿlûm-ı devletleridir. Temessük mûcibince sâdır olan me'mûriyetimiz emr-i şerifinde Bedeka'dan sonra Sokol arazisin devr iderek Dirin suyu kenarında Beline'ye varıla deyü mestûr olub bundan akdem maʿrûz-ı hâkipâyleri kılındığı üzere Sokol arazisin Dirîn suyuna müntehi olduğu mahalden Beline karşusu on iki sâc at yerdir. (213-b) Bu mâbeynde İzvornîk karşularında olan Karuvine ve Luzîniçe kazâları temessükde zikr olunmamış. İbrahîm kûllarının virdiği tasvîre göre Beline'ye varmadın bir mahalde Dirîn suyuna yanaşmağla zikr olunan kazâlar Devlet-i ʿAliyye tarafında kalmak iktizâ ider. Ancak Nemçe hudûd vekilinin şimdiiye değin meşhûr olan harekete göre tasvîr ile ihrâcları müşkil olub nizâc ideceklerinde

iştibâh yoktur. Ve musâlaha in'ikâdından sonra Karuvine ve Luzuniçe ahâlileri kasabalarına varmış sâkin olmuşlar. Mustafa Pâşâ kûllarının mektûbunda Bögürdelen kumândanı içine bir mikdâr haydûd ile bir kapûdan komuş deyü yazdığı Leşençe palankası dahî yanımızda bulunan ba'zı erbâb-ı vukufun haber virdiğine göre Uzîçe kazâsı arazisindedir. Bunların ikisi de müstakil kazâdır. Elbette mükâleme olunmuştur. Daha yukarılarda Dirînik suyunun bir mahalline yanaşmadın doğru Beline karşusunda Dirin kenârına varmak zikr olunan iki kazâ cümle arazileri ile Devlet-i 'Aliyye cânibinde kalmak üzere arazililerin devr iderek varılmağa muhtâc olduğu ma'lûm-ı devletleri buyuruldukda ne vechile hareket olunmak fermân-ı 'âfleri buyurulur ise emr ve fermân devletlü 'inâyetlü merhametlü efendim sultânım hazretlerindedir. 28 Rebi'ü'l-evvel sene 1130

### **Niş kâdisının 'arzdır. 22 Rebi'ü'l-evvel sene 1130**

Der-i devlet mekine 'arz-ı dâ'i-i kemine budur ki Selânik sancağı mutasarrıfı olub tahdîd-i hudûda me'mûr olan vezîr-i mükerrerem elhâc Mustafa Pâşâ hazretleri (214-a) tahdîd-i hudûd iderek Çâçka'ya gelüb temessük mûcibince sâdır olan me'mûriyeti emr-i şerifinde mestûr olduğu üzere Çâçka kasabası ve Çâçka kasabasına muhsûs olub Nemçe tasarrufunda kalacak arazisinin tahdîd ve tefrîk ve temyizini Çâsâr hudûd vekîli Baron dö Nayberk ile müzâkere eylediklerinde Çâçka kasabası arazisiyle iktifâ eylemeyüb Çâçka'ya tâbi'dir deyü Pojugacık kazâsını ve Berînik ve Yeni Pazar ve Âlâca Hisâr kazâları hudûdlarına varınca Çâçka kâdılarının umûr-ı şer'iyyesin gördükleri Pojugacık nâhiyesinde olan karyeleri taleb ve bî-vech nizâ'a ve temessûke muhâlif hareket itmekle husûs-ı merkûma vukûf-ı tâmmı olan bî-gâez sikât-ı sahîhü'l-kelimâtdan hâlâ Uzîçe kasabası sâkinlerinden Va'iz-zâde Mûsa Âğâ ve dizdâr kethüdâsı elhâc İbrahim Âğâ ve müderris elhâc İbrahim Efendi ve Beşli Âğâsı Muhammed Âğâ ve Keskin Muhammed Âğâ ve Hasan Âğâ ve Valyova dizdârı Ahmed Âğâ ve Fârsân Âğâsı Dilâver Âğâ ve Nişli Ahmed Âğâdan sû'âl olundukda her biri cevâbında aslında Çâçka Pojugacık kazâsına tâbi'dir. Ve Pojugacık Çâçka'ya tâbi' olduğun bilmeziz. Ve Nemçe tâbûru Belgrâd muhâsarası kasdıyla Belgrâd tarafına geçdikde Pojugacık kazâsında Devlet-i 'Aliyye tarafından Bûyûl Hasan Efendi dirler mahsûs kâdisi var idi. Ol vakitte Çâçka kâdisi Pârâçalı Ahmed Efendi idi. Ve Çâçka kâdılarının umûr-ı şer'iyyesin gördüğü kurâ arazisi Pojugacığa tâbi'(214-b) ve Pojugacık nâhiyesindedir. Ve Çâçka'nın arazisi ancak kasabası etrâfında olan mahsûs ve mu'ayyen arazisidir. Ve defterhâne-i 'âmirede

dahî bu minvâl üzere mestûrdur. Ve Pojugacık mîrî mukâta<sup>ca</sup> olub içinde emîn oturur idi. Ve hâlâ palankasını neferâtı muhâfaza ider. Ve Çaçka kasabası Belgrâd muhâfızı pâşâların hâssı olub taraflarından Çaçka'da voyvoda oturur idi. Ve hâlâ Pojugacık kâdısı Uzîçe ile ma<sup>ca</sup>an Şeyh Muhammed Efendidir deyü her bir Nemçe Çâsârı hudûd vekîli mevâcehesinde <sup>ca</sup>ala tarîkü'l-şehâde inhâ ve ihbâr eyledikleri der-i devlet-medâra <sup>ca</sup>arz ve i<sup>ca</sup>lâm olundu. Bâkî fermân der <sup>ca</sup>adlindir. Harrere fi's-sânî ve'l-ışrîn min Zi'l-ka<sup>ca</sup>deti'ş-şerîfe li seneti selâsin ve miete ve elf

El <sup>ca</sup>abdi'd dâ<sup>ca</sup>i lil-devleti'l-<sup>ca</sup>Aliyye Muhammed el-kâdı be-medine-i Niş ve'l-me'mûr tahrirü'l-hudûd min kabli men lehû'l-emr.

**(218-b)Tuzla kazâsının nehr-i Sâva'ya müntehi olan hudûdu beyân olunur.**

Bâlâda zikr olunan hûmkadan hatt-ı müstakîm ile üç rub<sup>ca</sup> sâ<sup>ca</sup>at mikdârı varıldıkda kezalik nehr-i Sâva'ya varılıb ve <sup>ca</sup>avdetde meşî vasat ile bir sâ<sup>ca</sup>at alârga yerde dağistan ve çengelistân ile mesâha olundukda Zâbu Nogây dimekle ma<sup>ca</sup>rûf mahalle varılmadın Zâbonovanivelerde bir açık yerde yine bir pelîd ağacı etrafında bir hûmka vaz<sup>ca</sup> olunub ândan dahî bir sâ<sup>ca</sup>at ve bir rub<sup>ca</sup> sâ<sup>ca</sup>at mikdârı hatt-ı müstakîm ile gidilüb ba<sup>ca</sup>dehu nehr-i Sâva'dan alârga meşî vasat ile Bâriçe karyesine doğru giderken Çakâveç deresini geçüb Zuvîk deresinde vâkı<sup>ca</sup> bir çâneska ve denice ta<sup>ca</sup>bîr olunur değirmenin ve yolun dahî sol tarafında yola karîb yerde bir pelîd ağacı etrafında bir hûmka vaz<sup>ca</sup> olunub Berçaki kasabası hârâbesine (219-a) gelince bu vech üzere tahdîd ve temyîz olunmuşdur.

**Berçaki kasabası hârâbesine gelindikde Berçaki'dan nehr-i Bosna'ya varınca bâlâda tafsîl olunan siyâk üzere nehr-i Sâva'dan alârga ancak nisf sâ<sup>ca</sup>at virilen yerlerin hudûdu vech-i âtî üzere beyân olunur.**

Kasaba-i mezbûre kurbunda nehr-i Barka geçilüb hatt-ı müstakîm ile bâlâda zikr olunan hûmkadan nisf sâ<sup>ca</sup>at yerde nehr-i Barka kenârında Sâva'dan alârga meşî vasat ile nisf sâ<sup>ca</sup>at yerde potûk üzerinde olan cisrin sağ tarafında Muslu Efendi târlâsı üzerinde yola karîb bir hûmka vaz<sup>ca</sup> olunub Tuzla kazâsının hudûdu bunda tamâmdır.



**Grâd Çaniçe kazâsının nehr-i Sâva'ya müntehi olan hudûdu müsinn ve ihtiyârlarının ta'rîfleri üzere vech-i âfî üzere beyân olunur.**

Bâlâda mestûr olan Muslu Efendi târlâsı üzerinde olan hûmkadan kezalik hatt-ı müstakîm ile iki sâ'at mikdârı varılıb ve ândan nehr-i Sâva'ya dahî gidilüb Sâva'dan alârga nisf sâ'at yerde Lukâviçe deresi geçildikten sonra Raçik yolu üzerinde maşatlık altında mîşezârlık içinde bir kalâmur ağacı etrafında bir hûmka vaz<sup>c</sup> olunub ândan dahî Evbe dimekle ma<sup>c</sup>rûf yerlerden aşırı bir buçuk sâ'at mikdârı ve ve nehr-i Sâva'dan alârga nisf sâ'at mahalde **(219-b)** Pere Oblâvi Bâre yâlısında vâkî<sup>c</sup> Jabâr karyesine karîb bir büyük ve bir küçük pelîd aralarında bir hûmka vaz<sup>c</sup> olunub ândan dahî üç rub<sup>c</sup> sâ'at mikdârı hatt-ı müstakîm ile gidilüb ve nehr-i Sâva'dan Evsâtne Baresi yanıyla gidilüb ve Karanye Baresine çıkılıb bir kuru pelîd ağacı yanından sola dönülüb zikr olunan Karine Baresi aşurusundan bir âher bâre dahî geçilüb Ulbeska Basetra Bâre kenârında Japar ma<sup>c</sup>a Vidovlîska hudûdunda nehr-i Sâva'dan nisf sâ'at alârga yerde bir pelîd ağacı etrafında bir hûmka vaz<sup>c</sup> ve etrafında olan eşcâr kat<sup>c</sup> olunub temyîz olunmuşdur. Andan dahî bir sâ'at karîb hatt-ı müstakîm ile varıldıkda Erke ve Avârûş dimekle ma<sup>c</sup>rûf karagol hânesinin mukabilinden nehr-i Sâva'dan alârga nisf sâ'at gidilüb Ubîdiskâ Bistra Bâresi dimekle ma<sup>c</sup>rûf gölün sağ tarafında mîşelik içinde iki çatal bir kebîr kara ağacın etrafında bir hûmka vaz<sup>c</sup> olunub ândan dahî bir buçuk sâ'at hatt-ı müstakîm ile varıldıkda Juyân Buşnâk karagol hânesinin mukabilinden nehr-i Sâva'dan nisf sâ'at alârga yerde Ruğla Nava Seleşte dimekle ma<sup>c</sup>rûf mahalle karîb bir açık târlâda bir küçük pelîd ağacı etrafında kezalik nehr-i Sâva'dan nisf sâ'at alârga yerde bir hûmkâ vaz<sup>c</sup> olunub ândan dahî Jûyân Balâta palankası mukabilinden üç rub<sup>c</sup>**(220-a)** sâ'at mikdârı mahalle hatt-ı müstakîm ile varıldıkda nehr-i Sâva'dan nisf sâ'at alârga Vedûniçe karyesi hârâbesinin topraklarıyla gidilüb Yova Nuçe Seleşte dimekle ma<sup>c</sup>rûf mahallin son tarafında zikr olunan Vidûyeçe karyesinden Jebâr karyesine giden yolun ortasında iki kebîr pelîd arasında bir hûmka vaz<sup>c</sup> olunub ândan dahî bir sâ'at mikdârı hatt-ı müstakîm ile gidilüb ve nehr-i Sâva'nın karşı yakasında Kahveci zimmî şarânpo-yı mukabilinden nisf sâ'at Savâ'dan alârga çengelîstân içinde yol aşuru bir büyük pelîd ağacı etrafında bir hûmka vaz<sup>c</sup> olunub andan dahî kezalik bir sâ'at hatt-ı müstakîm ile diğêr İştîtar Şanacı mukabilinden nehr-i Sâva'dan nisf sâ'at alârga yerde Usterûğ dimekle ma<sup>c</sup>rûf geçidden geçilüb Biluberk târlâsında bir pelîd ağacı etrafında bir hûmka vaz<sup>c</sup> olunub ândan dahî bir set mahalde nehr-i Sâva'dan

nısf sâ'at alârga ulu ormanlık dağistân içinde Runâbere dimekle ma'cûf gölün başında dört kebîr pelîd ağacı arasındabir düz yerde bir hûmka vaz<sup>c</sup> ve etrafında eşcâr kat<sup>c</sup> itdirilüb 'alâmet olunmuşdur. Ândan dahî bir buçuk sâ'at mikdârı hatt-ı müstakîm ile varılıb Rubûçîçe karavel hânesinin mukabilinden nehr-i Sâva'dan nısf sâ'at alârga Estov Enûbeke Lûka dimekle ma'cûf dağistân (220-b) içinde bir hûmka vaz<sup>c</sup> ve etrafında olan eşcâr kat<sup>c</sup> ve tathîr itdirilüb ândan dahî hatt-ı müstakîm ile bir sâ'at mahalde Lûka Çuşrânpovi nâm-ı diğêr Banya Gırade dimekle ma'cûf Şaranpuk mukabilinden nehr-i Sâva'dan nısf sâ'at alârga yerde Gurîz Bervû karyesi harâbesinin sol tarafında iki yolun arasında nehr-i Tulise'nin sağ tarafında bir açık sahrâda bir pelîd ağacı etrafında bir hûmka vaz<sup>c</sup> olunub ândan dahî nısf sâ'at hatt-ı müstakîm ile nehr-i Bosna'nın eski mecrâsı ile gidilüb ve nehr-i Sâva'ya munsabb olduğu mahalden nehr-i Sâva'dan nısf sâ'at alârga yerde Çûtikebûk dimekle meşhûr târlâda dagistân-ı 'azîm kurbunda nehr-i Bosna'nın sol tarafında bir kavak ağacı etrafında bir hûmka vaz<sup>c</sup> olunub ve zikr olunan hûmkadan nehr-i Bosna'ya gelince gayrı hûmkanın vaz<sup>c</sup>ı iktizâ itmeyüb Gradçâniçe kazâsının nehr-i Sâva'ya muntehi olan hudûdu bunda tamam olub temyîz olunmuşdur. Belene'den tahdîd-i hudûd iderek nehr-i bosna'da Dubîçe ta'bir olunan mahalden 'ubûr ve Novigrâd dimekle ma'cûf Sâva sâhilinde nüzûl olunub irtesi gün meclis olundukda Petraş cenerâl cevâbında Varadîn vak'ası 'akibinde çâsârın 'askeri ve tob ve cebehânesiyle üzerlerine gelinüb hâlâ nüzûl eylediğimiz menzilden nehr-i Sâva'dan üç buçuk sâ'at (221-a) alârga yerde olan Revâna kulesini ve dört sâ'at alârgada olan Futûr Sâkı kulesi ve üç buçuk sâ'at alârgada olan Derbend palankası ve altı sâ'at alârgada olan Velîka kulesini ve yine altı sâ'at alârgada olan Şane kasabasını ve bunlardan mâ'adâ içerü doğru olan karyeler ki kefere re'âyâsı bize harâç nâmıyla virgü virüb ve biz itâ'at itdirmiştik. Ânların dahî sâkin oldukları kurâları arazileri hudûdlarına değın taleb ve iki gün mütevâliyen cidâl ve nizâ<sup>c</sup> olunub pâşây-ı mumâ-ileyh dahî Pajarofça'da 'akd-i sulh ve tarafeynin temessükâtı mûcibince ve 'ahdnâme-i hümâyûn mantûkunca hâliyen yedime i'tâ buyurulan fermân-ı celîlü'ş-şânda yedlerinde bulunan kal'a ve palanka ve kullelerde Româ imparâtorunun 'askeriyle muhâfaza olunanlar yedlerinde kala deyü buyurulub ve bunlarda muhâfazacılarımız olmağla nizâ<sup>c</sup> ve cidâliniz hilâf-ı 'ahd-nâme-i hümâyûndur. Üç seneye değın bu mahalde meks itsek bu müdde'âya mümkün değıldir deyü redd-i cevâb itdikde bu def'a Sâva sâhilinde vâkı<sup>c</sup> olub muhâfazacılarıyla zabt eyledikleri kal'a ve palankalar ve hudûdlarında vâkı<sup>c</sup> olan kurâların içerü memleket-i islâmiyyeye doğru muttarid

olmayub kimi ziyâde ve kimi noksân ve her birinin hudûd ve sınırları ta'rif ve temyizde tarafeyn serhadlerinin ricâsı ve haber viricileri ziyâde ve noksandır deyü her birinde mücâdele-i 'azîmeye muhtâc idüğü nümâyân olıcak hudûdda mevcûd bulunan hayrhâhân Devlet-i 'Aliyye (221-b) ve ricâl-ı serhad ve mu'ctemed ve mevsûk-ı be-müslîminden müsinn ve ihtiyâr kimesneler ile istişâre ve bilâd-ı İslâmiyyeye evla ve enfâ' olmak üzere nehr-i Bosna'dan Yasânofçâ'ya varınca Sâva'dan alârga birer sâ'atlik mahallere değin bilâd-ı islâmeyyeye vâfir arazi kalur idi deyü cümle haber virüb karar virdiklerinde cenerâl-i mesfûr ile üçüncü günün meclisinde bir mikdâr mükâleme ve mücadeleden sonra 'ahd-nâme-i hümâyûn mücibince vâkı' ihtilâl-i cânibeyn için tavassut-ı tarafeyn ile müstahsen görüldüğü vech üzere nehr-i Bosnâ'dan Yasânofçâ'ya varınca birer sâ'atlik arazi ile tahdîd-i hudûd olunmak üzere tarafeynin a'yân ve 'askerleri muvâcehelerinde 'akd-i rişte-i kavî ve karar virilmekle yevm-i mezkûrda nehr-i Bosna'dan iki vekîlin ma'rifetiyle tahdîde mübâşeret ve mârû'l-beyân olan nehr-i mezbûrun bir tarafında tarafeynin hudûdu vech-i âtî üzere zikr ve beyân ve temyîz ve 'ayân olunur.

**Nehr-i Bosna berü tarafına 'ubûr olundukda Derbend kazâsının nehr-i Sâva'ya müntehi nehr-i Sâva'dan birer sâ'at alârga yerlerde vaz' olunan hudûddur ki ber vech-i âtî beyân olunur.**

Nehr-i mezbûrun berü tarafına 'ubur olundukda ibtidâdaki hûmkanın ta'rifidir ki Küçük Kûbâniçe dimekle ma'rûf karyenin karşusundan ve Dûbece boğazının üstü yanından nehr-i Sâva kenarından Bareler aşuru ve 'azîm dagistân aşuru Serneve nâm mahalle gele dururken Vîreli Beregoy (222-a) dimekle ma'rûf Evliçe târlâsının ortalarında nehr-i Sava'dan bir sâ'at alârga yerde bir küçük pelîd ağacı etrafında bir hûmka vaz' olunub ândan dahî tahminen bir sâ'at hatt-ı müstakîm ile gidilüb ve nehr-i Sava kenarında vâkı' Novi Grâd değirmenlerinin mukabilinden Sava'ya alârga bir sâ'at düz mîşelik ile gidilüb Diyûşeve deresinde vâkı' ağaç köprüden mürûr olundukdan sonra Vehaylede maşatlığının üstü yanında olan Pertâver Çakanyova üzerinde bir küçük pelîd ağacı etrafında bir hûmka vaz' olunub ândan dahî bir buçuk sâ'atlik mahalde Asûlây çardağı mukabilinden nehr-i Sava'dan bir sâ'at alârga yerde Virbûça Deresi kurbunda Makaança karyesi hudûdunda ve Yuşova karyesi harâbesinin hudûdu ittisâl bulduğu mahalde bir açık yerde hûmka vaz' olunmuşdur ki etrâfında mîşezârlıktır. Ândan dahî bir sâ'at hatt-ı müstakîm ile nehr-i Sava'da Polânska karagol hânesinin mukabilinden bir sırt ile gidilüb Virbû Vâçkâplanine

dimekle ma<sup>c</sup>rûf Virbûvâç Seleştelerine varılmadın bayır üzerinde Sava'dan bir sâ<sup>c</sup>at alârga yerde iki çatal bir pelîd ağacı etrafında bir hûmka vaz<sup>c</sup> olunub ândan dahî bir sâ<sup>c</sup>at hatt-ı müstakîm ile gidildikde Devline bayırına karagol hâne ve çardaklar mukabilinden nehr-i Sava'dan bir sâ<sup>c</sup>at alarga yerde Bor kal<sup>c</sup>asından Peşpût Berûdni'ye giden kadîm yolun sağ tarafında (222-b) bir küçük depe altında bir taraftan Yaşva deresi ve bir taraftan Berûşenice dereleri arasında bir kebîr pelîd ağacı etrafında bir hûmka vaz<sup>c</sup> olunub ândan dahî kezâlik bir sâ<sup>c</sup>at hatt-ı müstakîm ile gidilüb nehr-i Sava'da Kalâkâr nâm-ı diğerk Kaman karagol hânesinin mukabilinden doğru gidildikde dağistân ve çengelîstân yerleriyle ve Yanâvaski ve Novi Grâd dimekle ma<sup>c</sup>rûf mahalde Kâlûşuce deresiyle Yanânaski dereleri mâbeyninde nehr-i Sava'dan bir sâ<sup>c</sup>at alârga yerde açık bayır üzerinde bir küçük pelîd ağacı etrafında bir hûmka vaz<sup>c</sup> olunub ândan dahî hatt-ı müstakîm ile gidilüb Sava kenarında vâki<sup>c</sup> Kurne bayırında karagol hânesinin mukabilinden gidilüb ve Tesîka karyesi harâbesinin hudûdunda Bulânîk dimekle ma<sup>c</sup>rûf mahalde nehr-i Sava'dan bir sâ<sup>c</sup>at alârga yerde bir çatal ağaç etrafında bir açık yerde bir sâ<sup>c</sup>at hatt-ı müstakîm ile gidilüb Viyûşa karagol hânesinin mukabilinden nehr-i Sava'dan bir sâ<sup>c</sup>at alârga yerde sağ taraftan Çâkâviçe deresi ve sol taraftan Garçaniska Rika dimekle ma<sup>c</sup>rûf mahallin üstü yanında Oberjene dimekle ma<sup>c</sup>rûf yerde bir pelîd ağacı etrafında bir hûmka vaz olunub ândan dahî bir sâ<sup>c</sup>at mikdârı hatt-ı müstakîm ile gidilüb Despût Barûdi şaranponik yanında nehr-i Sava iskelesinden meşî vasat ile (223-a) tamam Prut mukabilinden ranbuluk ve sazlık aşuru varılıb Ukarâyiçe deresine geçüb Yaspana dimekle ma<sup>c</sup>rûf mahalde ve iki seleştede bir açık yerde nehr-i Sava'dan alârga bir sâ<sup>c</sup>at tamam olmağla bir hûmka vaz<sup>c</sup> olunub ândan dahî Mâhemike Berûd çardağı mukabilinden nehr-i Sava'dan meşî vasat ile dağistân yerlerden gidilüb ve Utûşice târlâları dimekle ma<sup>c</sup>rûf mahalde bir açık târlâ üzerinde Sava'dan bir sâ<sup>c</sup>at alârga yerde bir küçük pelîd ağacı etrafında bir hûmka vaz<sup>c</sup> ve cevânib-i erba<sup>c</sup>ası dagistân olduğu müşâhede olunmuşdur. Ândan dahî iki sâ<sup>c</sup>at mikdârı hatt-ı müstakîm ile varıldıkda nehr-i Ukarniye geçilüb nehr-i mezbûrun Sava'ya döküldüğü mahalden meşî vasat ile Sava suyundan bir sâ<sup>c</sup>at alârga bârelerden gidilüb Devline Kuratye toprağında yine Ukarine yâlisında Lupûce geçidinin üstü yanında Üstüyeke Selişte dimekle ma<sup>c</sup>rûf bir pelîd ağacı etrafında bir hûmka vaz<sup>c</sup> olunmuşdur ki Yâsık mîşezârlığı dahî kurb ve civârında vâki<sup>c</sup> olmuşdur. Ândan dahî hatt-ı müstakîm ile bir buçuk sâ<sup>c</sup>at mikdârı dağistân kenârıyla gidilüb İzbiğ çardağı mukâbilinde nehr-i Sava'dan meşî vasat ile ile bir sâ<sup>c</sup>at alârga Kûrâtye bayırı ile vaz<sup>c</sup> olan tarîk-i amm

ile tamam Burud yoluna çıkılıb Kûrâtye-i bâlâda vâkı<sup>c</sup> çardak yanında bir emrûd ağacı etrafında bir hûmka vaz<sup>c</sup> olunub ve üstü (223-b) yanında hûmkadan hâriç yerde Duyuşece'nin berü tarafında olan Çâsâr palankasının °aynî yanında nehr-i Sava'dan bir sâ<sup>c</sup>at alârga gidilüb Agıskeslu dimekle ma<sup>c</sup>rûf köylüğün ve Mişkova karyeleri arasında bir büyük taş alınub ötesinde sağ tarafından Mişûkuce ve sol tarafından eflâmûr ağacı beraberinde bir târlânın ortasında bayır üzerinde bir hûmka vaz<sup>c</sup> olunub Derbend kazâsı bunda tamam olmuştur.

**Benâlüka kazâsının nehr-i Sava'ya müntehi olan hudûd beyân olunur.**

Bâlâda zikr olunan hûmkadan hatt-ı müstakîm ile bir buçuk sâ<sup>c</sup>at mikdârı gidilüb nehr-i Savada Süleymân Âğâ tezgesi dimekle ma<sup>c</sup>rûf gemiler iskelesinden Miskova yaylasıyla Tersitince yoluyla Sava'dan bir sâ<sup>c</sup>at alârga yerde °azîm dağistân içinde yolun üzerinde Urlâk deresi dimekle ma<sup>c</sup>rûf dereye karîb mahalde bir pelîd ağacı etrafında bir hûmka vaz<sup>c</sup> olunub ândan dahî buçuk sâ<sup>c</sup>at hatt-i müstakîm ile gidilüb Usûyeçe ve Kubâş çardaklarının altı yanında nehr-i Sava'dan Usuyeçe karyesi yoluyla zikr olunan Usûyeçe deresiyle Manâstır deresi bulunduğu yerde Sava'dan bir sâ<sup>c</sup>at alârga dağistân içinde Gurâb bağı kara ağaç etrafında bir hûmka vaz<sup>c</sup> ve etrafında olan eşcârı kat<sup>c</sup> ve temyîz olunmuştur. Ândan dahi üç rub<sup>c</sup> sâ<sup>c</sup>at mikdârı hatt-ı müstakîm ile gidilüb Kubâş dimekle ma<sup>c</sup>rûf (224-a) nehr-i Sava'nın iki sâhilinde bulunan palankaların tamâm mukabilinden neh-i Sava'dan doğru gidilüb bir sâ<sup>c</sup>at mahalde Mutâviçe dimekle meşhûr cebel-i °azîmin İsteâk taşına varılmadın dağistân içinde Kubâş palankasından Şene kasabasına giden tarîk-i °âmmın tarafından bir pelîd ağacı etrafında Sava'dan alârga bir sâ<sup>c</sup>at mahalde bir hûmka vaz<sup>c</sup> olunub ândan dahî bir buçuk sâ<sup>c</sup>at hatt-ı müstakîm ile gidilüb Sava sâhilinde Çerniç karagol hânesinin mukabilinden Sava'dan Lipeniçe karyesine giden yol ile Mutâviçe nâm cebel-i °azîmin aşurusundan bir sâ<sup>c</sup>at Sava'dan alârga yerde cebel-i mezbûrun doruğunun bir yamaç yerinde bir hûmka vaz<sup>c</sup> olunub ândan dahî bir sâ<sup>c</sup>at hatt-ı müstakîm ile gidilüb ve Sava'dan Fâvnîk yolu dimekle ma<sup>c</sup>rûf tarîk ile dağistân içinde Bâbeyn Gorûb nâm mahallin yanından geçüb iki potuk arasında bir gülgen ağacı etrafında bir sâ<sup>c</sup>at Sava'dan alârga bir hûmka vaz olunub ândan dahî Hersek İstovli çardakı dimekle ma<sup>c</sup>rûf karagol hânesinin mukâbilinen Sava'dan bir dağistânın sırtıyla gidilüb Poju potuğuna varılmadın yolun ortasında Sava'dan bir sâ<sup>c</sup>at alârga yerde hûmka vaz<sup>c</sup> olunmuştur ki bu hûmkanın sağ tarafında Brezova ve sol tarafında Ukrîç bayırı vâkı<sup>c</sup> olmuştur. Ândan dahî buçuk sâ<sup>c</sup>at mikdârı hatt-ı

müstakîm ile gidilüb Asûynâr nâm mahalle gelindikde nehr-i (224-b) Virbâs Sava'ya döküldüğü yerden Sâva kenarından Urmâna dimekle ma<sup>c</sup>rûf harâbe köylüğü geçüb Brezuva geçidine varılmadın Asûtbaron Berezûçe harâbesine giden yolun sol tarafında bir sâ<sup>c</sup>at Sâva'dan alârga yerde bir târlâ üzerinde bir alma ağacı etrafında bir hûmka vaz<sup>c</sup> olunub nehr-i Virbâş'a gelince tarafeynin hudûdu bunda tamâm olub temyîz ve vaz<sup>c</sup>-i <sup>c</sup>alâyim olunmuşdur.

**Asûnyâr şâranpoy-ı mukabilinden nehr-i Virbâs Sâva'ya munsabb olub ândan dahî vech-i âtî üzere tarafeynin temyîz olunan arazileri beyân olunur.**

Bâlâda zikr olunan alma ağacı etrafında vaz<sup>c</sup> olunan hûmkadan nehr-i mezbûrun aşuru hatt-ı müstakîm ile tahminen bir buçuk sâ<sup>c</sup>at mahalde nehr-i Sâva kenârında eski Asunyâr iskelesi mukabilinden nehr-i Virbâs'ın Grad Şaka tarafından Flatân Şakluğu dimekle ma<sup>c</sup>rûf dağistân ile Gubadiçe'ye girildiği yerde Sâva'dan bir sâ<sup>c</sup>at alârga yerde bir küçük birist ya<sup>c</sup>ni karaağaç dolayında yol üzerinde bir hûmka vaz<sup>c</sup> olunub ki sağ tarafında zikr olunan Filitân Şakluğu ve sol tarafında nehr-i Virbâs vâkı<sup>c</sup> olmuşdur. Ândan dahî Emlatura suyuna varınca bir hûmka dahî iktizâ idüb lakin nehr-i Sâva kenârında hudûd vaz<sup>c</sup> olunmak üzere gidecek yollarında <sup>c</sup>azîm bataklık ve göller vâkı<sup>c</sup> olub ve aşuru geçmek mümkün olmamağile mâru'z-zikr kara ağaç dolayında vaz<sup>c</sup> olunan hûmkadan (225-a) hatt-ı müstakîm ile bir sâ<sup>c</sup>at dağistân aşuru gidilüb tahminen bu zikr olunan hûmkanın beraberinde olmak üzere mevsûk-bih ve mu<sup>c</sup>temed-i <sup>c</sup>aliyye iki vekîl tarafından âdemler gönderilüb Gûbe Viçe dimekle ma<sup>c</sup>rûf dağistânı geçüb harâbe Dernofça karyesine karîb yerde nehr-i Karavide dimekle ma<sup>c</sup>rûf suyun kurbunda bir ağaç dolayında dağistan içinde bir hûmka vaz<sup>c</sup> olunub nehr-i Malaturya varınca bu vech üzere tahdîd ve tefrîk ve temyîz-i sînûr olunmuşdur.

**Nehr-i Mâlâtûra geçid virmemekle nehr-i mezbûrun berü tarafında Grad Şaka'ya doğru ve temyîz olunan hudûd beyân olunur.**

Nehr-i Mâlâtûra'dan hatt-ı müstakîm ile tahminen iki sâ<sup>c</sup>at mahalde nehr-i Sâva kenârında harâbe Grâdine'den meşî vasat ile gidilüb bâlâda zikr olunan Derenofça harâbesi hûmkasının sol tarafında Pesteriçe deresi dimekle ma<sup>c</sup>rûf mahalde yolun sol tarafında Sâva'dan bir sâ<sup>c</sup>at alârga yerde Derebûfça Selişte'sinde bir pelîd ağacı etrafında bir hûmka vaz<sup>c</sup> olunub ândan dahî Mâçkûça şâranpoy mukabilinden nehr-i Sâva'dan dağistân ile gidilüb Novisâdci dimekle ma<sup>c</sup>rûf harâbe

karyede vâkı<sup>c</sup> Kâzikegây dimekle ma<sup>c</sup>rûf kuru içinde Sâva'dan bir sâ<sup>c</sup>at alârga yerde bir büyük pelîd ağacı etrafında bir hûmka vaz<sup>c</sup> olunub ândan dahî Grad Şaka palankasının altı yanında vâkı<sup>c</sup> Sâva kenârında eski iskeleden **(225-b)** Dîretûlûm dimekle ma<sup>c</sup>rûf harâbe cisrden geçilüb Sirkonya târlâsını geçüb kadîmi yol ile Çekûla yolu arasında bir  azîm miş elik içinde Sâva'dan bir sâ<sup>c</sup>at alârga yerde bir pelîd ağacı etrafında bir hûmka vaz<sup>c</sup> olunub ândan dahî hatt-ı müstakîm ile bir buçuk sâ<sup>c</sup>at mahalde vâkı<sup>c</sup> Çerneyaruga dimekle ma<sup>c</sup>rûf suyun aşurısından geçilüb ve nehr-i Sâva kenârında Sepût karagolhânesi mukabilinden nehr-i Virmabaska kenârıyla Kîveye yolu üzerinde Brazavir Baska yanında yolun ortasında bir yaban emrûd ağacı etrafında Sâva'dan bir sâ<sup>c</sup>at alârga yerde bir hûmka vaz<sup>c</sup> olunub ândan dahî Valikuyke Tupûle dimekle ma<sup>c</sup>rûf Sâva kenârında olan karagol hâne mukâbilinde Vâlîkuyek yoluyla Rângûye karyesi harâbesine varılmadın Terebuska kilisâsına giden yol ile Mekû Gâboy didikleri yerlerde Sâva'dan bir sâ<sup>c</sup>at alârga yerde  azîm dağistân içinde bir pelîd ağacı etrafında bir hûmka vaz<sup>c</sup> olunub ândan dahî Sâva kenârında Lukaviçe karagol hânesi mukabilinden Pesteriçe karyesi harâbesinin yoluyla  azîm dağistân aşuru sırt ile gidilüb ve yaylak başına çıkılıb ba<sup>c</sup>dehu iniş ile Terpoline potuğu geçilüb Terepol ile Besterice mâbeyninde yolun ortasında  azîm dağistân içinde bir ağaç etrafında Sâva'dan bir sâ<sup>c</sup>at alârga yerde bir hûmka vaz<sup>c</sup> olunub ândan dahî Sâva sâhilinde Gaştice dimekle ma<sup>c</sup>rûf karagol hânesinin **(226-a)** mukâbilinden nehr-i Gâşetice'nin sağ tarafından gidilüb Lepeniçe karyesi harâbesinin doruğunda dört  atal bir pelîd ağacı etrafında bir hûmka vaz<sup>c</sup> olunub ândan dahî Bilânice dimekle ma<sup>c</sup>rûf Sâva kenârında olan  ardak mukabilinden dağistân içinde sırt ile Kûziye Gulâva dimekle meşh r yerlerden geçüb sağ tarafında Urâheva deresi ve sol tarafında Podgrâd Şeka dereleri arasında Urahaviçe Fersâ dimekle ma<sup>c</sup>rûf mahalde Sâva'dan alârga bir sâ<sup>c</sup>at tamâm olduğu yerde bir küçük pelîd ağacı etrafında bir hûmka vaz<sup>c</sup> olunub ândan dahî  iprine karagol hânesinin altı yanından dağistân aşuru  ukov bayırı üzerinde Sâva'dan bir sâ<sup>c</sup>at alârga yerde dağistân içinde bir keb r pelîd ağacı etrafında bir hûmka vaz<sup>c</sup> olunub ândan dahî nehr-i Sâva kenârında Poskova ta<sup>c</sup>b r olunur mahallin mukâbilinden dağistân ile gidilüb Pervedân Potuğu aşurusundan Palâvişek harâbe karyede Per ranu Potuk dimekle ma<sup>c</sup>rûf Yer dân zimm nin hizmeti olduğu yerde Sâva'dan bir sâ<sup>c</sup>at alârga bir pelîd ağacı etrafında bir hûmka vaz<sup>c</sup> olunub ândan dahî nehr-i Sâva kenârında Veyruvisika dimekle ma<sup>c</sup>rûf mahalden Liskuça ve M kriliş pot kları aşuru Gunuliska dağının sınırunda Med yed Soku Us ye dimekle meşh r dağın sağında

bir bayır üzerinde bir gülgen ağacı etrafında bir hûmka vaz<sup>c</sup> olunub ândan dahî (226-b) nehr-i Sâva kenârında Kuşutriçe dimekle ma<sup>c</sup>rûf mahallin mukâbilinden ovalar ve dâğistân ile gidilüb <sup>c</sup>Ali Beğın Korçoniye olduğu mahalde nehr-i Râkoviçe'nin sol tarafında ve sağ tarafı dâğistân olan yerde Sâva suyundan bir sâ<sup>c</sup>at alârğa bir açık târlâda bir yaban alma ağacı etrâfında bir hûmka vaz<sup>c</sup> olunmuşdur ki çâsâr vekîli Baron Petrâş cenerâlin me'mûriyeti bu mahalde tamam olub Hırvâtlıktan Veniçe cenerâli bu mahalden bedâ'i idecekdir.

Bâ-fermân-ı <sup>c</sup>âlî tahdidine me'mûr olduğumuz Belene'den Novi-i <sup>c</sup>Atîke varınca iftihârü'l-<sup>c</sup>uzmâ il-milleti'l mesîhiyye hürmetlü ve ref<sup>c</sup>etlü Nemçe Çâsârı tarafından mukabelemize ta<sup>c</sup>yîn eyledikleri Burûd cenerâli olan ra<sup>c</sup>iyyetlü ve rağbetlü Baron de Petrâş cenerâl tahdîd-i hudûda Belene'den Yasanofça palankası kurbunda vâkı<sup>c</sup> Öne suyu nehr-i Sâva'ya munsabb olduğu mahalle değın me'mûr olduğunda <sup>c</sup>avn-ı <sup>c</sup>inâyet-i Bârî ile tahdîd-i hudûda mübâşeret ve Belene'den mahall-i mezkûra varıncaya değın faysal virildüğü üzere sâ<sup>c</sup>at hesâbınca hûmkalar vaz<sup>c</sup> iderek mürûr ve <sup>c</sup>ubûr ve nüzûl eylediklerimiz mahaller ve menzillere i<sup>c</sup>tibâr olunmayub nehr-i Sâva cereyân eylediği vech üzere ekmeç(?) mahallere göre bu kıyâs ile yine birer ve yarımşar sâ<sup>c</sup>at mahallerden hûmkalar dahî ekmeç hesâbı ve siyâkı üzere i<sup>c</sup>tibâr ve <sup>c</sup>amel ve makbûl oluna. Harrere ma<sup>c</sup>rifeti'l el<sup>c</sup>abdü'l-fakirullah Derniş-zad<sup>c</sup>Abdullah el müderris ve'l-müvella be-hudûd-ı havâli-i Bosna

**(227-a)Nehr-i Öne Sâva suyuna munsabb olduğu mahalden Novi-i <sup>c</sup>Atîk toprağı ittisâli olan nehr-i Esterijiniced'ye varınca kadîmi hudûdların buluşduğu mahall olduğu meşhûr ve mütevâtir ve şer<sup>c</sup>en müsbet olmağla nehr-i mezkûra varınca kat<sup>c</sup> ve temyîz ve tefrîk olunan arazisin hudûdu beyân olunur.**

Devlet-i <sup>c</sup>Aliyyeden fermân-ı celîlü'ş-şân ile Belene'den nehr-i Dîrinden Novi-i <sup>c</sup>atike varınca kat<sup>c</sup>-ı hudûda me'mûr olan Adana Beglerbegisi rıf<sup>c</sup>atlu sa<sup>c</sup>âdetlü Mustafa Pâşâ hazretleri tarafından zıkr olunan Nehr-i Öne ile Sâva'nın buluşdukları mahalden Novi-i <sup>c</sup>Atîke varınca kat<sup>c</sup>-ı hudûd ve temyîz-i arâziye me'mûr olan Kârloça'nın ve Niçe cenerâli Uber Şatârûsek diyârlarında bâş kapûdânları olan Baron Maksimiliyan Tayfan Bâh nâm cenerâl me'mûr olmağile zıkr olunan Yasanofça kurbunda ve toprağında vâkı<sup>c</sup> iki menzilde sekiz günde dokuz meclîsde cümle muvâcehesinde hudûd umûru için mükâleme ve müzâkere ve mücâdele olundukda cenerâl-i mesfûr cevâbında Yasânofça ve Dûbeçe ve birkaç kulleler ve nehr-i



mezbûrun bu mahallinde olan adalar Româ imparâtorunun  askeri ile muhâfaza olunub zabt ve tasarrufunda olmağıle çala-hâlihi esâsı muktezâsınca yine kadîmi arâzî-i mu ayyeneleriyle zabt ve tasarrufunda kalalar deyü irâd idüb takr r-i kelâm ve hud dlarda ziyâde arâzî iddi sıyla tarafeyn ahâlilerinin zuh r iden nizâ  kes releri ve iki serhaddin ihtil lleri def i re'y-i vek leyn ile ihtim m olunmak  ahd-n me-i h m y nun şer 'itinden olmağıla (227-b) nehreyn-i mezk reynin birbirine munsabb olduğı mahalden başlanub zikr olunan Esterjeni e Suyuna varınca nehr-i  ne'den içerüye doğru ancak ikişer s atlık mahallerde tahd d-i hud d ve vaz   al yim ile tarafeynin  y n ve  askerleri muv cehesinde ittif k olunub ve mesf r T yken B h cener l ve yanına b n tarafından ta yin olunan Kostani e Obrist rı Er delik ve Mikaleoş Tepkoyik ve Tradovasının kap danı İskerl ç jağm n ve Kust ni e kap d nı Matecik Frenç n m kimesneler hud d-ı mezk re olub vech-i meşr h üzere cümlesiyle kavl ve karard de olunduktan sonra m r 'z-zikr nehr-i Esterjeni e'ye varınca vech-i  ti üzere vaz  olunan  al yim ve h mkaların her biri başka başka ta rif ve bey n ve şerh ve  ay n olunur.

Nehr-i  ne S va suyuna döküldüğü mahall ki Yas nof a'ya kar bdir. Mahall-i mezk rdan meş  vasat ile öne suyundan al rğa iki s at gidilüb bir d ğist n içinde bir bayırın sırtı üzerinde Gavne Va kov Berd  n m-ı diğer Gavne Va ka İster je dimekle ma r f mahalde eski karagol h ne muk belesinde  az m d ğist n içine ibtid  ki h mka s 'irlerinden m mt z olmak üzere vaz  ve nasb olunub andan dah  nehr-i  neden Sefer t rl sı dimekle ma r f mahalden gidilüb (228-a)  az m d ğist n aşuru ve Yanık dimekle meşh r mahalde G n  e maşatlığına varılmadın bir k  uk bayır üzerinde bir açık yerde iki k  uk karaağa ların etrafında  ne suyundan iki s at tam m olduğı mahalde bir h mka vaz  olunub nehr-i Mevşet ni e'ye varınca Yas nof a'nın hud d bunda tamam olmuşdur.

**Nehr-i  ne kurbunda  as r  askeri ile zabt olunan D bi e kalçasına t bi  olan hud du bey n olunur.**

Nehr-i  ne'den Lepovagr da dimekle ma r f d ğist n içinde Vel k sika yoluyla Kulle ku a har be karyesinin altı yanında Vel k ska dimekle ma r f karyesi har besinin sol tarafında yolun üstü yanında bir k  uk bayırında üzerinde bir koz ağacı etrafında nehr-i mezb rdan iki s at al rğa yerde bir h mka vaz  olunub andan dah  nehr-i  ne'den eski Man stır  ardakı mukabilinden Mevşet ni e y lıyla Poj k

karyesi harâbesinin altı yanından ova ile gidilüb Şâhîn âğâzâde palankasının sol tarafında Kuzâreçe nâm cebel-i °azîmden çıkan yolun sağ tarafında bir bayır üzerinde Öne'den iki sâ°at alârga yerde bir akkavak ya°nî Topola etrafında bir hûmka vaz° olunub andan dahî Nemçe Çâsârının °askeri ile muhâfaza olunan Dûbiçe kal°ası nehr-i Öne kurbunda vâki° olmağile nehr-i Öne'den başlanub ve Pâşâ yolu dimekle ma°rûf tarîk ile açık yerlerden gidilüb iki sâ°at nehr-i mezbûrdan alârga mahalde Mağlâyâ Çakâ Yûlâna dimekle ma°rûf (228-b) dâgistân içinde bir koz ağacı etrafında bir hûmka vaz° olunub andan dahî nehr-i Öne'den ve Çabâk ovasıyla Gûziçe deresinin sağ tarafında Kozâra yaylâkına karîb yerde bir açık târlâda nehr-i Öne'den iki sâ°at alârgada bir hûmka vaz° olunub ve Veniçe'nin hudûdu bu mahalde tamâm olmuştur.

Andan dahî Karalûk Şâncı dimekle ma°rûf karagol hânesinin mukabilinden nehr-i Öne'den nehr-i Yoşvenin deresiyle gidilüb Vebrekane karyesi harâbesinin üzerinden gidilüb andan dahî Kenej deresini geçüb ve Muhâblûnun korusu ve Seliştesi altında bir açık târlâda nehr-i Öne'den iki sâ°at alârga yerde bir hûmka vaz° olunub andan dahî Eslâniye kulesinin üstü yanından kulleye karîb yerde nehr-i Öne'den gidilüb zikr olunan Kenejniçe deresine giden tarîk ile gâh mîşezârlık ve gâh açık yerler ile gidilüb zikr olunan Kenejniçe deresine varılmadın nehr-i Öne'den alârga iki sâ°at tamâm olduğu yerde tarîk-i mezbûrun sol tarafında bir pelîd kurbunda bir açık târlâ üzerinde bir hûmka vaz° olunub andan dahî Derenûçe nâm-ı diğêr cedîd kulesinden nehr-i Öne'den nehr-i Çakaçûfa yâlısının sağ tarafında bayır sırtıyla gidilüb Pûdâverâşka kilisâsına geçüb Çangıllık dimekle ma°rûf karyesi harâbesine giden yola varılmadın Vârgova yolun sağ tarafından bir bayır üzerinde Öne'den iki sâ°at (229-a) alârgada bir Tûz ağacı etrafında bir hûmka vaz° olunub andan dahî Estârâsûtâkâta dimekle ma°rûf mahall ile Esterijne aralarından Duyçede karyesi harâbesinin altı yanından Hirasto Mehmed Âğâğânî dimekle ma°rûf korusuna varılıb ve andan Üzeyir Âğâ korusuna ve andan Makbene deresinin üstü yanından geçilüb Lopûberde dimekle ma°rûf bayırın doruğunda üç budaklı Yuca ağacı etrafında üçüncü hûmka vaz° ve nasb olunub ve nehr-i Esterijençe Kostâniçe ile Novi-i °Atîk toprakları birbirine ittisâl bulub Novi-i °Atîk re°âyâsı Devlet-i °Aliyye tarafından ve Kostâniçe re°âyâsı Çâsâr tarafından Nehr-i İsterijençeden intifâ° itmek üzere iki tarafın su'ubet üzere ahid-i humâ ahere mâni° olmamak şartıyla tahdîd-i hudûda me'mûr tarafeynin hudûd vekilleri ma°rifetiyle cümle muvâcehesinde bu şürût kayd ve işâret olunmuştur.

Fermân-ı cihân-mütâ'la tahdidine me'mûr olduğumuz vech üzere Yasânofça palankasına karîb yerde nehr-i Öne Sâva suyuna munsabb olduğu mahalden Novi-i  Atîk toprakları ittisâli olan nehr-i Esterijinçe'ye varınca  asâr tarafından mukâbelemize gelen mesfûr Tâyfen bâh nâm cenerâl ile mübâşeret eylediğimiz mahalden Esterijinçe suyuna varınca faysal virildiği üzere nehr-i Öne'den alârga içerüye doğru ancak ikişer sâ atlik mahallerde(229-b) h mkalar vaz  ve nasb olunub velakin m r r ve  ub r ve n z l eylediklerimiz yerlere i tib r olunmayub nehr-i Öne cereyan eylediği vech üzere ekmeç mahallere göre kıy s ile yine bu siy k üzere i tib r ve  amel ve kab l oluna. Fi'l-yevmü's-s ni ve'l  ışın min zilhiceti'ş-şerîfe li-seneti selasin ve miete ve elf. Harrere ve't-temmem bi-ma rifeti'l  abdi'l-fakirullah subhanehu ve te ala Dirnîşi z de  Abdullah el müderris vel müvella tahd d-i hav li-i Bosna  ufiye  anhu

(230-a) Devletlü in yetl  merhametlü veliyyü'n-ni am ve kesir l'l-kerem efendim sult nım hazretlerinin  atebe-i  uly  ve h kip y-ı sa adet intim llerine r y-ı  ubudiyet m l de ve h n-i rukiyyet s y de kılınub dev m-ı  omr ve devletleri du aları tekrar olunur. Hazret-i Allah Celle Ş nehu vuc d-ı mes udların televv n t ve r zg rdan em n ve mahf z idüb s ye-i devletlerin bu  abd-ı d r neleri üzerinden z 'il eylemeye. Bi-menninhu ve keremuhu  arz-ı h l  abd-i b -m r ları budur ki Devletlü in yetl  merhametlü veliyyü'n-ni am kesir l'l-kerem efendim sult nım hazretleri h l  ey let-i Bosna serhadlerinden Nov den hud d-ı sel seye varınca kat -ı hud d ve temy z-i ar z ye me'm r olan k lları nisf mertebesine varınca tahd d ve tecd d ve vaz -ı  al yim eylediklerinden sonra ziy de Şiddet-i Őit  te akub idüb cev nib-i erba a bi'l-külliye mesd d olduğundan  as r tarafından tahd d-i hud da me'm r olanlar keff-i yed ve evvel baharda kus run tekm l eylemek üzere cev b-ı kat i virüb Şimdilik muf rekatlerin iktiz  itmekle birbirlerine virdikleri temess klerinin tercümesi ve hud da me'm r m vellanın h ceti ve  arzı ve bizim Tavn k kad mi ar z sinden mun zi'un-fih olan adalar keyfiyyeti içün hud da me'm r ve s 'ir serhad ric linin bir kıt a mahzarları vech-i mufassal bir kıt a k 'ime-i bendegi ile ser-i sa adetleri tasaddi ye (230-b) ictir  kılınub silahd rımız k lları yediyle ma rız-h kip y-ı devletleri kılınmışdır. Manz r-ı   fleri buyuruldukda ne vechile ferm n-ı   fleri buyurulur ise emr ve ferm n devletlü in yetl  veliyyü'n-ni am ve efendim sult nım hazretlerininindir.

İşbu sene-i mübâreke de Çâsâr-ı bâ-vakâr tarafından kat<sup>c</sup>-ı hudûda me'mûr ve murahas olan işbu dârende-i temessük Maksilimiyânos Nestos Asfan Poh ve Yâsanofça kapûdânı olub Petkovîk Maklûveş Nâmân komisârlar yedlerine virilmiştir.

Bâ<sup>c</sup>is-i tahrîr-i kitâb budur ki Novi-i cedîdden hudûd-ı sâliseye varınca bâ-fermân-ı <sup>c</sup>âlî kat<sup>c</sup>-ı hudûd ve temyîz-i arâzîye me'mûr olduğumuz hasebiyle bundan birkaç sene mukaddem vâkı<sup>c</sup> olan Kârlovîçe musâlahasında taraf-ı Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'ye çâsâr tarafından redd ve teslîm olunan Novi arâzîsi Kurûye arâzîsiyle tefrîk olundukda Garâbûbça deresinden dik yukarı kuru kirâslara anlardan bâyırla Filepele hûmkasında nihâyet bulub bu vech üzere ma<sup>c</sup>rifet-i şer<sup>c</sup>ile ve tarafeyn vûkelâsı ma<sup>c</sup>rifetiyle keşf ve tahrîr olunduğunu müş<sup>c</sup>ar târih-i mezkûrda zabt ve tahrîr olunan sicil-i mahfûz bu def<sup>a</sup> yanımızda mevut bulunduğundan ma<sup>c</sup>ada müsinn ve ihtiyar olan serhad ricâli dahî bu tahrîre mutâbık şehâdet idüb ve çâsâr-ı bâ-vakâr tarafından (231-a) hudûda me'mûr olan hâlâ vûkelâsı tarafından müsinn ve ihtiyâr olan mesîhîlerden birkaç kimesne Novî arâzîsi Bâsatra deresine varınca iddia etmeleriyle beynimizde nizâ<sup>c</sup>-ı kesire vakı<sup>c</sup> olub kâmil elli gün mikdârı meks ve ikâmete bâ<sup>c</sup>is olub komisârlar bu husûsu Beç tarafına i<sup>c</sup>lâm eylediklerinde tarafeyn vûkelâsı ma<sup>c</sup>rifetleriyle bâlâda zikr olunan keşf ve tahrîre <sup>c</sup>aynı mutâbık olduğu hâlde gelan mektûblarında mestûr ve mukayyed bulunduğun binâ'en <sup>c</sup>ala-zalîk Novi ve Kûrupe arâzîsinin hudûd-ı kadîmi vaz<sup>c</sup>ı üzere Garâpuvîçe deresi berâberinde nehr-i Öne'nin yâr başından vâkı<sup>c</sup> karaağaçdan tefrîk ve temyize bedâ'i ve nehr-i mezbûrdan ol mahalde ayrıldıkda sağ tarafı çâsâr zabtında kalân Novi arâzîsi ve cânib-i Yasârkorpe arâzîsi olub evvelki <sup>c</sup>alâmet hûmkaya bedel zikr olunan ağaç olub ve andan târlâ aşuru yüz dört hatve mesâfede bir şecer bâlâ-ı kad kâvâk ağacı vâkı<sup>c</sup> olub garb cânibinde kıyâs ile ve sol tarafında <sup>c</sup>alâmet olmak üzere bir ây misâli kat<sup>c</sup>itdirilüb ve sağ tarafında komisâr bir hâk kesdürüb ikinci hûmkaya bedel olmuştur. Ve andan târlâlık asuru yol geçüb ibtidâ bayıra başladığı yerle Garâbubça deresinin sol cânibinde yol aşuru tahminen altı hatve mesâfede vâkı<sup>c</sup> ibtidâki bâyırl başında mişelik içinde etrafında olan eşcâr ayırtlanub bir ballût ağacı etrafında ibtidâ ki hûmka hafr ve âyende (231-b) ve revendenin nazarı ta<sup>c</sup>alluk idecek bir münâsib mahall olmağla cümle ittifâkıyla binâ ve inşâ olunub ve andan dik bayıra câdde yol ile kuru kirâsları geçüb bir mikdâr gidildikden sonra üç yol müctemi<sup>c</sup> olan mahalde orman içinde tâ ol üç yolun ortasına bir ballût ağacı etrafında ikinci hûmka ve

beraberinde yolun sağ tarafında bir  az m ball t ağacı üzerinde bir min re misillü bir  al met kat  ve komis rlar marifetiyle bir taraftan hak kesdirilmiŐtir. Ve dördüncü  al met olub ve anda sehl-i sağ c nibe y r n b doğru yol ile Kalepele bayırında olan  atik h mkalardan yalnız elli  atik h mkaya dek Novi arazisi olub anda nihayet bulmuşdur. Ve anda Pojin ve Vangıra  arazisi nihayet bulduğu mahalden  atik humkalardan yalnız elli humka tecd d olundukdan sonra  az m karlar yagub Őit  muŐtedd olmağla haymeler ile taşrada meks ve ik met olunmak bir tar k ile imk nı olmayıb ve hayvan nafakası otluk ted riki mümkün olmamağla tarafeynden ittif k ve m n sib g r ld ğu vech üzere bu hud d ahv li Şimdilik terk olunub Novi toprağında hasebü'l-iktiz  mevk f kalan adalar tarafeyn  sit nelerine  arz olunmağla kangı tarafın zabtında kalub ne ne vechile faysal virileceği ma l m olunca Kal veŐeden hud d-ı sel seye varınca görülmeyüb kus r kalan mahaller ferm n buyurulduğu vech üzere temy z ve tefr k olunmak hus su (232-a) InŐ ae Allahü Te  l  evvel bahar meymenet-i  s rda hud da me'm r  s r v kel sı ile haberleşüb m n sib olan mahalde buluşulub ma iyyet ve ittif k ve ber-m cib-i emr-i   l  kus r kalan hud du InŐ ae Allahü'l-Rahman bertaraf eylediğimizden sonra itm m-ı hizmet vuk 'unda tarafeynden bu def a virilan temess k t tebd l ve cümlesi mev dd bir temessük olmak üzere karar virilmişdir. Ve zikr olunan adalar kangı tarafın zabtında kalacağı ma l m olunca tarafeynden adalara bir dürlü ta arruz olunmayub h l  üzere kalalar. Ve Novi arazisi d hilinde cereyan iden nehr-i  ned'de  s r re  y sının kayıkları yürümek içün v rid olan ferm n-ı  liŐanda eğerçi musarrah değildir. Lakin devlet-i  Aliyye ile  s r-ı b  vak r beyninde sulh ve sal h m n kd olunmağın mer sim-i dostluğu mer i kılınmak l b dd ve l zım olduğu ecilden Gar bub a deresine muk bil olan mahalden dik aŐađa suyun akandısıyla Dey veŐe'ye doğru Veb noy ar zisinde ve hav lisinde mütemekkin olan  s r re  y sı muht c oldukları odun ve otluk ve aks m-ı zeh 'ire m te allik eŐy lirımı z bit kağıdına m r ca at itmeksizin m m ne at olunmamak üzere cümle ittif kıyla re'y-i sev b muŐ hede olunmağla adalar hus suna faysal virilince kayıklarının m r r ve  ub rlarına m m ne at olunmayub dostluğa bin -i ruhsat virilmişdir. Ve Gar bub a deresinden yukaru her ne mahalle  s r re  y sı gitmek nur d iderler ise (232-b) karadan ve sudan tarafeyn zabitleri kağıd ile gidüb geleler. InŐ bu mahalle gelince zikr olunan Ő r ta m r  at olunub tebd l ve tağyir olunmamak üzere inŐ bu mahalle Şerh virildi. Fi'l-yevmü'r-r bi  min sefer 'l-hayr li seneti ihda ve selasin ve miete ve elf. El Fakir Ahmed m r al y-ı Bosna h l . El Fakir S lih defterd r-ı muk bele-i Bosna. El-hak r 'l-h c Mustafa keth d y-ı

defter Bosna. El-hakîr °Ali vâli-i Hersek sâbıkâ. El-hakîrû'l-hâc Ahmed kethüdây-ı muhâfaza Bosna hâlâ. Hariyyü'l-hâl °ala haza el minvâl. Harrerehu °abdü'l-fakirullahi te°ala°Ata'ullah el me'muriyeyeti cedîdi'l hudud. Men kable men lehü'l emr.Mâ-fih kemâ-fih harrere el subhânehu ve Te°âlâ. °Ata'ullah bin °Osmân-el müvella be hudûd-ı Bosna °ufiye °anhu.

Be-lütfullahi Te°âlâ Devlet-i °Aliyye ile Nemçe Çâsârı beyninde vukû° bulan musâlaha muktezâsınca bâ-fermân-ı °âlî kat°-ı hudûda me'mûrin ile Novi menzilinde vâki° Jîrvâç nâm mahalde °akd-i meclis-i şer°-i kavîm olundukda çâsâr-ı bâ-vakâr tarafından kezalik kat°-ı hudûd ve temyiz-i sînûra me'mûr ve murahhas olan Maksimiyânos Rentos Atgen Boh ve Pâsanofça Petkovik Makloviş nâm komîsârlar meclis-i ma°kûd-ı mezkûrda hâlâ Bosna (233-a) muhâfızı vezîr-i mükerrer devletlü sa°âdetlü °Osmân Pâşâ hazretlerinin kethüdây-ı °ala kadrleri işbu râff°ü'l-kitâb elhâc Ahmed Âğâ ve Bosna defteri kethüdâsı elhâc Mustafa Efendi ve timâr defterdârı Sâlih Efendi ve Bosna Alây begisi Ahmed Beyin mahzarlarında zeyl-i kitâbda mestûrû'l-esâmî olan Novi ve Kurûpe kal°aları ağaları hâzır olduğu hâlde takrîr-i kelâm idüb bizler Bosna eyâleti hâvî olduğu Novi-i Cedîden hudûd-ı saliseye varınca kat°-ı hudûd ve temyîz-i arâzîye me'mûr olduğumuz hasebiyle tarafeynden hâlâ virilüb alınan mûmza ve mahtûm temessükler mantûklarınca devlet-i °Aliyye tarafından çâsâr-ı bâ-vakâr tarafına redd ve teslîm size fermân buyurulduğu üzere Novi-i Cedîd arâzîsin hudûd-ı kadîmesiyle Divûşe deresinden Garbûbça deresine varınca tahdîd iderek bi'l-ittifâk vaz°-ı °alâyim ile bize redd ve teslîm olunub ve andan Pûjîn ve Virângrâc arâzîsine varınca °atîk hûmkalardan elli hûmkadan mütecâviz ma°rifetiniz ile tecdîd olunub lakin görülen husûslar ziyâde müceb-i meks ve ikâmet olunduğundan hâlâ rûz-ı Kâsımdan kırk sekiz gün mürûr ve işbu müşâhede ve mu°âyene olunduğu üzere bi-emrillahi Te°âlâ bir buçuk zirâ° mikdârı kar yağub şiddet-i şitâ müştedd olmağla tarafeynden haymeler ile taşra meks ve ikâmete nev°-i beşer bir vechile bundan böyle tâkât götüremeyüb ve hayvan nafakasının dahî tedâriki mümkün olmamağla bu hudûd bakiyyesi olan (233-b) mahall-i mezkûrdan ber-vech-i muharrer hudûd-ı selaseye varınca basbe'l-iktizâ te'hîr ve İnşâe Allahü Te°âlâ tekmîlen görülmek üzere evvel bahara tevkîf oluna ve beynimizde nizâ°alı olan adalar husûsu tarafeyn asitânelerine henüz °arz ve keyfiyyetleri i°lâm olunmak üzere kangı tarafın zabtında kalub nevehile faysal virilür ise fermân men lehü'l-emrindir. Bu def°a vakt-i hâle göre müfârekat idelim deyü iltimâs eylemeyerile

gıbbe't-tasaddükü'l mu'teber fi'l vâkı° ahvâl minvâl-i muharrer üzere olub tarafeyn vükelâsı ittifâk itmeleriyle komîsârlar kalkub memleketlerine doğru gitdiklerinden sonra Bâron-ı mezkûrdan dahî târih-i kitâb günü Trâvnik müştâsına hareket eylediklerinde bu vesika hafazan lil mekâl bi't-taleb ketb olundu. Fi'l yevmi'r-râbi° min saferü'l-hayr li sene ihda ve selasin ve miete ve elf. Şuhûdü'l-hâl

Ahmed Âğâ° an kal°a-i Novi° Abdülmü'min Âğâ° an Novi Ramazân Âğâ° an Novi İbrahîm Âğâ° an Novi Sâlih Âğâ° an Novi Hasan Âğâ° an Kurûpe Muharrem Âğâ° an Kurûpe° Ali Âğâ° an Kurûpe ve gayrihum mine'l-huzzâr

Der-i devlet mekîne° arz-ı dâ°i-i kemine budur ki bi-meşiyetullahi Te°âlâ Devlet-i° Aliyye ile Nemçe Çâsârı beyninde vukû° bulan sulh ve salâh muktezâsınca Novi-i Cedîd'den hudûd-ı selâseye varınca kat°-ı hudûd ve temyîz-i arâzî için şerefyâfte-i sudûr olan emr-i° âlîşân bin yüz otuz senesinde (234-a) vâkı° evâsıt-ı Şevvâl'de vürûd bulduğu birle hâlâ Bosna muhâfızı vezîr-i mükerrer devletlü sa°âdetlü° Osmân Pâşâ hazretleri tarafından mektûb tahrîr ve Nemçe Çâsârı tarafından zikr olunan mahallerine tahdîde me'mûr olanlar bir an evvel gelsünler deyü Hırvât yanına mahsûs âdem ile gönderilüb yiğirmi gün mürârundansonra Pân-ı mesfûr tarafından gelen mektûb mefhûmu çâsâr tarafından me'mûr olan vükelâsı mesâfe-i ba°idede bulduklarından mâ°adâ ba°zı husûs ile meşğûl oldukları hasebiyle yiğirmi güne dek ancak Noviye karîb mahalle gelebilürler deyü i°lâm eylemekle sene-i merkûmenin Zi'l-hiccesi guresinde vezîr-i müşârü'n-ileyh hazretlerinin kethüdâsı elhâc Ahmed âğâ külları vesâ'ir me'mûrin ile bu dâ°ileri hareket ve yedinci gün Novi nâm mahalle varıldıkda çâsâr vükelâsı dahî gelüb mülâki ve sâdır olan fermân-ı vâcibü'l-ımtisâl mûcibince bedâ'i hudûda mübâşeret ve bir gün evvel itmâmına mübâderet olunmak üzere tergîb olunduklarında nehr-i Sâva sâhilinde tahdîde me'mûr olan Adana beglerbegisi sa°âdetlü Mustafa Pâşâ hazretlerinin me'mûriyyeti dâhilinde olan Pâsanofça nâm kal°adan tahdîd-i hudûda me'mûruz. Pâşây-ı müşârü'n ileyh zikr olunan Pâsanofça ya karîb gelmekle me'mûr olduğumuz üzere ibtidâ Pâsanofça'dan Novi arâzîsine gelince vâkı° olan mahalleri tecdîd ve tefrîk ba°dehu sizinle şürû° iderüz deyü kalkub müşârü'n-ileyh tarafına revana ve yine Noviye gelince kâmil yiğirmi gün Novi kal°ası kurbunda kethüdây-ı muma ileyh ve me'mûrin-i sâ'irin meks ve ikâmet idüb (234-b) vükelây-ı mesfûrun Pâşây-ı müşârü'n ileyhin yanından müfârekat ildüb geldiklerinde sâdır olan fermân-ı° âliye mugâyir memleket-i islâmiyyede olan arâzîye ta°arruzları zâhir olduğundan

cümle ittifâkıyla muhızrla i°lâm ve münâzi°-i fih olan mahallerin nizâ°ı sebebiyle rûz-ı Kâsım'dansonra kırk sekiz gün dahî meks ve ikâmete sebeb olub ba°dehu şiddet-i şitâ zuhûr ve °azîm karlar yağub hayme nişîn olmak bir tarîk ile imkânı olmadığından Novi ve Kurûpe arâzîleri tefrîk ve mücedded i°lâm vaz° ittirilüb ve Noviden hudûd-ı selâseye doğru ve Vîrângrâç arâzîsî nihâyet bulduğu mahalle varınca °atîk hûmkalardan nısfı mertebesi tecdîd ve bakaya kalan kat°-ı hudûd ahvâli hasbe'l-iktizâ şimdilik terk ve İnşâe Allahü Te°âlâ evvel bahar meymenet-i âsârda mülâki ve itmâm eylemek üzere komîsârlar iltimâs ve şiddet-i şitâ sebebiyle taşrada olmak bir vechile imkânı olmadığına kat°i cevâb virmeleriyle tarafeyn vükelâsı bu vech üzere karar ve temessükleşüb komîsârlar memleketlerine gıtdiklerinden sonra Devlet-i °Aliyye tarafından me'mûr olanlar dahî Tırâvnik meştâsına °avdet eyledikleri evvelki vâz°-ı hâldir. °Ala vukû°a pâye-i serîr-ı â°lâya i°lâm olundu. Bâkî fermân dergâh-ı ma°delet °ünvânındır. Fî'l-yevmü'r-râbi° min saferü'l-hayr li seneti ihda ve selâsîn ve miete ve elf. El °abdi'd-dâî li devleti'l °Aliyye °Ataullah bin °Osmân el müvella be-hudûd-ı Bosna min kıbeli men lehü'l-emr

(235-a)°Atebe-i felek rûtbe-i pâdişâhî türabına Novi-i Cedîdden hudûd-ı selâseye varınca bâ-fermân-ı °âlî kat°-ı hudûda me'mûr olan kûllarının mahzar-ı sıhhat eserleri budur ki Novi-i cedîd palankasının arâzîsî Kurûpe kal°ası arazisi ile muttasıl olub Kârloyça musâlahasında Devlet-i °Aliyye tarafına redd ve teslîm olundukda Kûkâviçe nâm Garâbûbça deresinden tefrîk ve temyîz ve bu vech üzere tarafeyn vükelâsının ma°rifetleriyle keşf ve tahrîr ve Devlet-i °Aliyye tarafına redd ve teslîm olunmuşiken bir def°a Nemçe Çâsârı tarafından kat°-ı hudûd ve temyîz-i arâzîye me'mûr olan vükelâsı zıkr olunan keşf ve tahrîre teslîm olmayub Kurûpe arazisindir deyü iddi°â ve kâmil iki ay nizâ°adansonra bu husûsu Beç'e i°lâm eylediklerinde Kârloyça musâlahasında Çâsâr tarafından arazi-i merkûmenin keşf ve tahrîrine me'mûr olan Hûrşetâr Kovâlyer nâmında ta°yîn eyledikleri vekîlleri ol vakit Beç'de bulunan vezîr-i mükerrem °izzetlü İbrahîm Pâşâ merhûmun kethüdâsı Hüseyin Beg ve müderrisinden Râgıb Efendi ma°rifetleriyle zıkr olunan Kûkâviçe nâm-ı diğer Garâbûbça deresinden Novi ve Kurûpe arazisi tefrîk olunduğu müş°ir çâsâr vükelâsına bu def°a Beç'den gelen i°lâmlarında °ayniyle musarrah olub bu bâbda itdikleri nizâ° sarf-ı kizb ve mahz-ı lağv olduğu sâbit olub hudûd-ı selâseye doğru yürümeklük mâni° ve tehîre bir dürlü müceb yoğiken Novi arazisi dâhilinde olan adalara sâhib çıkub taleb itmeleriyle Nemçelü ile alınub virilan temessüklerin



dördüncü mâddesinde (235-b) adalar ahvâli musarrah olub hâlâ Öne beglerbegisi izzetlü Mustafa Pâşa hazretlerinin me'mûriyetinde olmağla fermân buyurulduğı üzere görülüb ber taraf olmuşdur. Bu kûllarının me'mûriyetinde olan beşinci mâddesinde ada tasrîhi bir dürlü olmayub ancak Öne suyunun karşı yakasında vâki<sup>c</sup> hedm olunan Novi-i Cedîd palankası Româ imparâtorunun hâtırlarıçün yine kendülere redd olunub hudûd-ı kadîmi dâhilinde olan yerler ve cümle arazisi zabt ve tasarrufunda kala deyü şerefyâfte-i sudûr olan fermân-ı vâcibü'l-ımtisalde tasrîh buyurulduğı vech üzere Çâsâr vükelâsı tarafına redd ve teslîm ve keff-i yed olunmuşdur. Kârloyça musâlahasında bu cânibde taraf-ı devlet-i Aliyyenin hudûd vekîli olan dergâh-ı âlî kapûcî başlarından İbrahîm Efendi kûlları vesâ'ir me'mûrin ma<sup>c</sup>rifetleriyle Novi toprağında olan adalar ahd-nâme-i hümâyûn mûcibince Devlet-i Aliyyenin olduğun ma<sup>c</sup>rifet-i şer<sup>c</sup>ile tahrîr ve der-i devlet-medâra arz olundukda ahd-nâme-i hümâyûnun mazzâm-ı münîfi tenkîz ve icrâ olunub te'hîr ve tasvîf ile ferâmûş olunmak ihtimâli olduğundan vârid olan emr-i şerîf-i âlişân Sarây mahkemesi sicillâtına kayd itdirile deyü bin yüz on iki rebî'ü'l-âhirinin evâ'ili tarihiyle müverrah şerefyâfte-i sudûr olan emr-i şerîf-i âlişân Bosna monlâsı tarafından bâ-fermân-ı âlî hudûda müvella nasb ve ta<sup>c</sup>yîn olunan Ataullah Efendi dâ<sup>c</sup>îlerinin yanında mevcûd olan sicillât defterlerinde mukayyed bulunmağın (236-a) bu takdîrce Novi arazisinde adalara çâsâr vükelâsı tarafından bir tarîk ile ta<sup>c</sup>arruz olunmak iktizâ itmez iken zikr olunan vükelây-ı çâsâr mücerred adaları isteriz deyü ısrâr ve nizâ<sup>c</sup>aları mugâyir-i ahdnâme-i hümâyûn olduğundan iddi<sup>c</sup>alarına i<sup>c</sup>tibâr olunmayub der-i devlet-medâra arz ve i<sup>c</sup>lâm ideriz. Nevehile faysal virileceğı ma<sup>c</sup>lûm olmayub ve fermân-ı âlî sâdır olub gelince şimdilik bu adalar nizâ<sup>c</sup>ı mevkûf kalsun. Hudûd-ı selâseye doğru yürüyelim deyü cevâb eylediğimizde gereğı gibi bu adalar ahvâli temyîz itdirilmedikçe ve tekrar Beç'e yazub cevâbımız gelmedikçe gidemeziz deyü kat<sup>c</sup>i cevâb ve mahsûs Beç'e âdem gönderdiler. Ma<sup>c</sup>lûm-ı devletleri buyuruldukda nizâ<sup>c</sup> eyledikleri Novi toprağında on iki ada olub ba<sup>c</sup>zısı Novi kal<sup>c</sup>asının beraberinde ve ba<sup>c</sup>zıları üstü ve altı yanında olub bu adalar beyninde kal<sup>c</sup>a-i merkûmenin ahvâli İstânbül'da bahrin meyânında vâki<sup>c</sup> kız kulesi misâlidir. Kal<sup>c</sup>a-i merkûmenin ittisâlinde cereyân iden nehr-i Öne ayniyle nehr-i Tunca kadar olub adaların ba<sup>c</sup>zısı el taşı irişecek kadar kal<sup>c</sup>aya karîb ve Tunca vüs<sup>c</sup>atinde olan nehr-i Öne'nin karşı yakası yar başından olan arazi çâsâr tarafına redd ve teslîm olunmağla iyâzen Billahi Te<sup>c</sup>âlâ adalar dahî virilmek lâzım gelürse Novi kal<sup>c</sup>asının muhâfazası bir tarîk ile imkânı olmayub cenk esnâlarında değı belki sulh ve salâh eyyâmında

cümlesi perişan ve nisvân ve sibyanı pâyimâl-ı âcâ olmak emr-i mukarrerdir. Ne tarîk ile imkânı olur ise Novi toprağında olan (236-b) adalar Devlet-i ʿAliyye zabtında kalmak elzem ve ehemmiyetli mehdandan olub Beç tarafından bu husûs için Devlet-i ʿAliyyeye muhsûs mürâcaat olunacağı muhakkaktır. Gaflet olunmayub bu bâbdâ zuhûr iden mürâcaatlar niye ʿinân ruhsat virilmemek bâbında vaktiyle pâye-i serîr-i âlâya işbu mahzar sıhhat eserimizle ifâde olundu. Ol bâbdâ emr ve fermân mine'l emrindir. Harirü'l-hal ʿala haza'l-minvâl. Nemekahu el ʿabdü'l-fakir ʿAtaullah el müvella be hudud-ı Bosna min kıbeli men lehü'l-emr.

Bende-i Mustafa muteʿarife-i defter Bende-i ʿÖmer muteʿarife-i defter Bende-i Ahmed Kâtib-i defter bende-i Ahmed mir livâ-ı Bosna bende-i Salih deftere's-timar Bosna bende-i Mustafa kethüda-i defter Bosna bende-i Elhâc Ahmed Kethüdâ-ı nuhâfiz-ı Bosna bende-i ʿAli mir mirân-ı Hersek sâbika bende-i ʿAli ez-zâ'im bende-i ʿİsa ez-zâ'im bende-i Yusuf müteferrika-i defter bende-i Mustafa kâtib-ı defter bende-i Mehmet Kâtib-i defter bende-i Mehmet müteferrikâ-i defter bende-i Mehmet ez-zâ'im bende-i ʿÖmer ez-zâ'im bende-i Mehmet ez-zâ'im bende-i Bayram zâ'im bende-i İbrahim zâ'im bende-i ʿAli zâ'im bende-i Hamza zâ'im bende-i ʿAbdülbaki zâ'im bende-i ʿAli zâ'im bende-i Mehmet Sipahi bende-i İbrahim Sipahi bende-i Sefer sipahi Bende-i Tahir Sipahi bende-i Ahmet çeribâşy-ı Saray Bende-i Hüseyin çeribâşy-ı Saray Bende-i Mehmet Sipahi Bende-i ʿOsman sipahi bende-i Veli Sipahi

Benim devletlü saâdetlü merhametlü veliyyü'n-ni'âm efendim sultânım hazretleri (237-a) hâlâ Bosna eyâletinde intihâ-i serhadd-i islâmiyyede vâki' Novi-i cedîdden hudûd-ı selaseye varınca kat'ı hudûd ve temyîz-i araziye dâ'ir şerefyâfte-i sudûr olan fermân-ı vâcibü'l imtisâl infâz ve icrâ ve bir gün evvel ibtidâ ve hitâmına ziyâde ihtimâm olunmak ehemmiyetli mehdandan olduğuna binâ'en Nemçe Çâsârı tarafından zikr olunan mahallerin hududuna me'mûr olan vükelâsı bir ân mukaddem mahall-i lâzıme gelüb kat'ı hudûda mübâşeret olunsun deyü Kârloyça yanına mahsûs âdemimiz külları mektûb gönderilüb umûr-ı müsta'cile te'hîr olunmamak üzere ber müceb-i emr-i ʿâlî ta'cîyîn buyurulan kethüdâımız küllarıyla sâ'ir me'mûr olan küllarının malzemeleri gördürülüb hâzır ve âmâde ve çâsâr vükelâsının haberlerine muntazır iken Pân-ı mesfûr tarafına giden âdemimiz kullarını ta'vîk ve te'hîr ve yigirmi gün mürurundan sonra zuhûr getirdüğü Pân mektûbunun mefhûmu Çâsâr tarafından ba'zı umûr ve husûs ile zikr olunan mahallerin hudûdu hizmetine

me'mûr olan vükelâsı Beç'e karîb bir mesâfe-i ba'idede Çâsârları tarafından ba'zı umûr ve husûs ile meşgaleleri olduğu ecilden on beş yigirmi gün mürûruna dek ancak Novi'ye karîb mahalle gelebilirler deyü tahrîr itmekle tekrar bu kûlları tarafından mektûb tahrîr ve bâ'is-i tevkîf olacak meşgaleyi terk ile bir sâ'at evvel gelmeğe ziyâde takayyüd oluna deyü Pân-ı mesfûr tarafına def'a-i sâniyede gönderilen âdemimiz kûllarına on beş gün mürurundan sonra gelüb çâsâr vükelâsı karîb mahalle takrîb itmişler deyü **(237-b)** Pân mektûbunda tahrîr itmeleriyle kethüdâmız kûllarıyla me'mûr olan sâ'ir kûlları Novi cânibine irsâl olunub dâhil oldukdan sonra çâsâr vükelâsı dahî mahall-i hudûda gelüb mülâkî olduklarında bunlar kat<sup>c</sup>-ı hudûda mübâşeret idelüm deyü ikdâm ve ibrâm eylediklerinde cevâbları Öne beglerbegisi Mustafa Pâşâ'nın me'mûriyetinde olub bundan aşağı on altı sâ'at mesâfede vâkî<sup>c</sup> Yâsanofça dimekle ma'rifet mahallin arazisi tahdîd-i hududuna me'mûruz. Hâlâ pâşây-ı mumâ-ileyh Yâsanofça'ya kurb mahalle gelüb bizler dahî ol tarafa varub Yâsanofça'dan Novi arazisine gelince vâkî<sup>c</sup> olan araziye tefrîk ve ba'cdehu gelüb sizinle kat<sup>c</sup>-ı hudûda mübâşeret iderüz deyü cevâb ile kalkub Yâsanofçaya doğru râhî ve Pâşây-ı muma-ileyh ile me'mûr oldukları araziye tahdîd ve temyîz ve müfârekat eylediklerinden sonra mesfûrlar yine Novi'ye gelince yigirmi gün mürûr ile ikâmet güzâr olub kethüdâmız ile me'mûr olan kullarını bu kadar eyyâm ta'vîk ve ta'tîl ile Novi kal'ası kurbunda meks ve ikâmet itmişler idi. Nemçe vükelâsı 'avdet idüb Novi'ye geldiklerinde Novi-i cedîd arazisi bundan akdem Kârloyça musâlahasında Devlet-i 'Aliyye tarafına redd ve teslîm olundukda tarafeyn vükelâsı ma'rifetleriyle hudûd-ı kadîmesi tebyîn ve tefrîk ve ma'rifet-i şer'le keşf ve tahrîr olundukda mevcûd olan bî-'ariz müsliminden elyevm hâl-i hayatta ve bu def'a kat<sup>c</sup>-ı hudûdda mevcûd olub cemm-i gâfir ve **(238-a)** ve cem<sup>c</sup>-i kesîr ile müsbet iken kemâl-i ta'ayyinatlarından nâşî Nemçe krâlı vükelâsı bu mertebe şuhûd-ı 'udûle i'timâd ve mukaddemâ tarafeyn vükelâsı ma'rifetleriyle ve ma'rifet-i şer'le vâkî<sup>c</sup> olan keşf ve tahrîre i'tibâr itmeyüb tûlen ve 'arzen hudûd-ı islâmiyyeden beri sekiz sâ'atlik güzîde arazi Kurûpe kal'asına karîb mahalle dek kendülere redd olunan Novi arazisidir deyü nizâc ve Novi-i cedîd kal'asının altı ve üstü yanında vâkî<sup>c</sup> olan adalar dahî ta'arruz ve bir tarîk ile ilzâm kabul itmeyüb bu mertebe imrârlarına sebep 'ahd-nâme-i hümâyûna mugâyir hareket ile Novi arazisinin hudûd-ı kadîmesinden ileri ta'arruz itdikleri arazinin dâhilinde nehr-i Öne'de birkaç geçid olub vakt-i kîtâl eyyâmında zikr olunan geçidler dahî âc'dây-ı bedgirdârdan memleket-i islâmiyyeye 'ubûr ile heza-kerre îsâl-i mazarrat itmeleriyle zabt ve tasarruflarında kalmak

zu<sup>c</sup>umuyla ta<sup>c</sup>arruzlarının def'i bir tarîk ile mümkün olmayub ve iddi<sup>c</sup>â ve nizâ<sup>c</sup>adan ferâgat itmeyüb bu husûsu kendüleri Beç'e i<sup>c</sup>lâm eylediklerinde gelen cevâblarının mefhûmu bundan evvel Kârloyça musâlahasında arazi-i merkûm devlet-i <sup>c</sup>Aliyyeye redd ve teslim olundukda ne vechile keşf ve tahrîr olunmuş ise Beç'de kaydını bulmalarıyla mahdûd kethüdâmız kûllarıyla me'mûr kûllarının iddi<sup>c</sup>âlarına muvâfık ve mutâbık zuhûr itmekle nizâ<sup>c</sup>adan ferâgat ve bu bâbda ziyâde hacîl olunmuşlar iken nehr-i Öne'nin karşı yakasında ezdiyâd-ı taleb itdikleri arazisinden me'yûs olduklarından sonra <sup>c</sup>âdat-ı (238-b) müstemereleleri üzerine fermân-ı <sup>c</sup>âlîye mugâyir ve Kârloyça musâlahasında bilâ-nizâ<sup>c</sup> Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye hudûdunda kalub Novi toprağında olan adalara sâhib çıkub bir tarîk ile def'i mümkün olmadığından adalar ahvâli Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'ye ve Çâsâr tarafına <sup>c</sup>arz ve i<sup>c</sup>lâm olunmak üzere karar ve kangı tarafın zabtında kalacağı ma<sup>c</sup>lûm oluncaya dek adalar mevkûf kalmak üzere cevâb-ı kat'î virdiklerinden sonra Novi ve Kurûpe arazileri beyninde münâza<sup>c</sup>a-fih olan mahaller tefrîk ve müceddeden iktizâ iden hûmka <sup>c</sup>alâyimi binâ ve andan Pojîn ve Virângıraç arazileri beyninde niyâyet bulduğı mahalle varınca <sup>c</sup>atîk hûmkalardan elli dokuz hûmka tahdîd idildiğı esnâda bir vechile harekete mecâl olmayacak mertebede <sup>c</sup>azîm karlar yağub hayme-nişîn olmağa <sup>c</sup>adîmü'l-imbân olduğundan mâ<sup>c</sup>adâ kesret-i berfden bir haymeye varmak mümkün olmayub vaz<sup>c</sup>-ı <sup>c</sup>alâyim için hûmkalar hafrı dahî makdûr-ı beşer olmadığı ecilden vükelây-ı çâsârın cevâbları bizler bu şiddet-i şitâda meks ve ikâmete takatimiz bu kadar adalar ve bakıyye kalan hudûd ahvâli şimdilik terk ve İnşâe Allahü Te<sup>c</sup>âlâ evvel bahâr-ı huçeste-i asarda rûz-ı hazardan on beş gün sonra tarafeyn vükelâsı mülâkât ve bâkî kalan hudûdu temyîz ve tefrîk ve itmâm-ı hizmet itmek üzere temessükleşüb ve mesfûrlar bir an tavakkuf itmeyüb keff-i yed idüb bu vech üzere müfârekat itdiklerini müş<sup>c</sup>ir bâ-fermân-ı <sup>c</sup>âlî müvella nasb olunan <sup>c</sup>Ataullah Efendi (239-a) dâ<sup>c</sup>îlerinin <sup>c</sup>arız nâtık ve çâsâr vükelâsının virdikleri temessük tercüme olunub ma<sup>c</sup>rûz-ı hâkipây-ı devletleri kılınmıştır. Devletlü <sup>c</sup>inâyetlü merhametlü efendim sultânım hazretleri Hakk-ı Sübhânehu ve Te<sup>c</sup>âlâ vücûd-ı muhteremlerin hatâsız eyleye. Bu zikr olunan Novi arazisi mukaddemâ vâkı<sup>c</sup> olan Kârloyça musâlahasında dahî mevkûf kalub üç senede hitâm bulmuş. Öteden beru bir mahall-i nizâ<sup>c</sup> ve Novi kal<sup>c</sup>asına Nemçe keferesinin ziyâde matmah nazarı olmağla Varâdin vak<sup>c</sup>ası senesinde tob ve humpara ile Nemçenin tâbûr-ı menhûsu gelüb kal<sup>c</sup>a-i mezkûru muhâsara idüb ba<sup>c</sup>dehu bin yüz yigirmi dokuz senesinde üç ay içinde biri birin ta<sup>c</sup>âkib iderek iki def<sup>c</sup>a tâbûr-ı menhûsu gelüb muhâsara ve feth ve teshîrine â<sup>c</sup>dây-ı dîn ziyâde sarf-ı iktidâr

itmişiken üç def'a vâkı<sup>c</sup> olan hücum â<sup>c</sup>dâdan bigâyetullahi Te<sup>c</sup>âlâ sâlim ve münhezimen <sup>c</sup>avdet ve derûn-ı kal<sup>c</sup>ada tahassün iden yerlü neferâtı kûllarının uğûr-ı dîn-ı mübînde zâhir olan gayret ve şecâ<sup>c</sup>atleri sebebiyle fevz ve necât ve nusrete mukârenet müyesser olub kal<sup>c</sup>a-i mezkûra muhâfazasında olan neferât kûlları min külli'l-vücûh mahall-i merhamet-i şehriyâri ve zikr olunan adalara ziyâde muhtaç olduklarından mâ<sup>c</sup>adâ Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye zabtında olan Novi-i <sup>c</sup>atîk kal<sup>c</sup>asının kadîmi arazisi mülhakâtından olub husûs-ı mezbûr bundan akdem mehter bâşımız kûllarıyla ma<sup>c</sup>rûz-ı hâkipây-ı devletleri kılınmışdır. Zikr olunan adalar mahall-i mükâlemede bir dürlü (239-b) lisâne gelmeyüb ve tarafeynden alınub virilan temessükâtta dahî bir dürlü musarrah değıl ve çâsâr tarafından muhâfaza olunduğı dahî yokdur. Lakin <sup>c</sup>ıyâze'n-billahi Te<sup>c</sup>âlâ yed-i â<sup>c</sup>dâya giriftâr olur ise hîn-i iktizâda Novi kal<sup>c</sup>asına îsâl-i mazarrat eylemeğe her vechile vesîle olacak bir mahall olmağla Hırvât keferesi vesâ'ir re<sup>c</sup>âyâsı tahrikiyle çâsâr tarafından me'mûr olan komîsârları ziyâde isrâr ile mutâlebe ve nizâ<sup>c</sup> üzeredirler. İnşâe Allahü Te<sup>c</sup>âlâ evvel baharda hudûd-ı selâseye varınca itmâm olunduktan sonra adalar için yine münâza<sup>c</sup>ât-ı kesîre idecekleri bî-iştibâhdır. Ol bâbda emr ve fermân devletlü <sup>c</sup>inâyetlü merhametlü veliyyü'n-ni<sup>c</sup>am efendim sultanım hazretlerininidir. Fî 25 Safer sene 1131

Benim <sup>c</sup>izzetli karındâşım hazretleri irsâl buyurulan mektûb ve kâ'imeniz ve muhaddidler yanına müvella ta<sup>c</sup>yîn olunan <sup>c</sup>Ataullah Efendinin <sup>c</sup>arzı ve çâsâr muhaddidlerinin virdikleri temessük tercümesi gelüb vusûl bulu. Cümlesinin mefhûmları ma<sup>c</sup>lûm-ı muhlisi olmuşdur. Kâ'ime-i şerîfelerinin hülâsa-i mefhûmunda çâsâr tarafından ta<sup>c</sup>yîn olunan muhaddidler ile ibtidâ Novi-i cedîd arazisi tahdîd ve tefrîk olunmak murâd olundukda Novi-i cedîd palankasının altı ve üstü yanında vâkı<sup>c</sup> olan adalar ve taraf-ı Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'de kalacak vâfir yerler için taraf-ı çâsâriyyede kalmak üzere nizâ<sup>c</sup>-i külliye tasaddî eyledikleri ve tarafınızdan tahdîd-i hudûda ta<sup>c</sup>yîn olunan kethüdânız ile ma<sup>c</sup>an (240-a)me'mûr olub ol yerlerin hudûd ve sınıruna vukûf-ı tâmmı olan ricâl-i serhaddin haber virdiklerine göre ziyâde taleb eyledikleri yerlerde adalarda <sup>c</sup>alâkaları olmadığı zâhir ve kendülere cevâb virildikde bir vechile ilzâm kabul itmeyüb âhirü'l-emr kendüleri Beç tarafına yazdıkları ve Kârloyça sulhünde Novi-i cedîd arazisi Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'ye redd ve teslîm olundukda ne vechile keşf ve tahrîr ve tefrîk ve temyîz olunmuş ise <sup>c</sup>ayniyle Beç'de kaydı bulunub ol kayd mûcibince gönderdikleri cevâb kethüdâmız ile ma<sup>c</sup>iiyyet üzere olanların iddi<sup>c</sup>âlılarına muvâfık ve mutâbık zuhûr itmekle bu cevâbın vürudunda Nemçe

muhammadileri hacil oldukları hâlde nizâ<sup>c</sup>adan ferâgat eylemişler iken ezdiyâd taleb eyledikleri araziden me'yûs olub lakin adalar ahvâli âsitânelere yazılmak üzere tevkîf ve Pojin ve Vîrângrâç arazileri nihâyetine varınca olan mahaller tefrîk ve temyîz itdirildiği ve bu esnâda <sup>c</sup>azîm karlar yağmağla Nemçe mahddidleri mekse takatimiz bu kadar deyü adalar ve bakıyye kalan arazisinin hudûdu ahvâli evvel baharda te<sup>c</sup>allîk ile temessükleşüb müfârekat itdikleri i<sup>c</sup>lâm buyurulmuş bu maddeler için tarafeynden alınub virilan temessük mazmununa mürâca<sup>c</sup>at olundukda kâ'imeniz mefhumuna mutâbık olduğundan mâ<sup>c</sup>adâ husûs-ı mezbûr için murahas efendiler dahî getirülüb bu keyfiyyet mahall-i mükâlemede nevehile olduğu istifsâr olundukda Nemçe mahdûdlarının mutâlebe eyledikleri adalar mahall-i mükâlemede bir tarîkile lisâne gelmeyüb Novi-i cedîd için arazi-i kadîmesiyle (240-b) virilmek üzere karar dâde olmağla temessükde dahî vech-i meşrûh üzere tahrîr tahrîr olunmuşdur. Münâza<sup>c</sup>a fih olan adalar Öne suyunun içinde olub Novi-i cedîd ise nehr-i mezbûrun karşı yakasında olmağla fi'l-cümle adalara müte<sup>c</sup>allîk mübâhese olunmak ve tarafeyne virilmek lazım gelse emr-i cüz'î olmayub beher hal temessükde tasrîh olunudru. Adalar ahvâli kat<sup>c</sup>a lisâne gelmemekle esnây-ı tahdîdde dahî bu mâdde için bahs ve cedel iktizâ itmeyüb temessük mûcibince Novi-i cedîd arazi-i kadîmesiyle tahdîd olunmak lâzım gelür deyü cevâb virmişlerdir. Bu takdîrce kethüdânız ile ma<sup>c</sup>an bulunan serhadlerin virdikleri cevâb murahas efendilerin cevâblarına muvâfık ve temessük muzmûnuna mutâbık olmağla Nemçe hudûdu vekîllerinin iddi<sup>c</sup>âları i<sup>c</sup>tibâra sâleh olmayub gerek adalarda ve gerek arazi-i kadîmesinden ziyâde taleb eyledikleri yerlerde <sup>c</sup>alâka ve medhalleri kalmamağla İnşâe Allahü Te<sup>c</sup>âlâ her ne vakit tahdîd-i hudûda şürû<sup>c</sup> olunur ise cânibeynden alınub virilan temessükde derç ve tastîr olunduğu üzere kat<sup>c</sup>-ı hudûda mübâşeret ve Nemçe mahdûdları bundansonra yine bî-vech nizâ<sup>c</sup>a tasaddî iderler ise kat<sup>c</sup>â i<sup>c</sup>tibâr olunmayub kemâl-i temşiyet gösterüb oltarafda hâlâ hayatda ve Kârloyça musâlahasında Novi-i cedîd arazisinin hududuna vâkıf ve <sup>c</sup>ârif olan cemm-i gâfir ve cem<sup>c</sup> -kesîr haber-i sahihlerine göre hareket ile bu emr-i mühimmin temşiyetine vesâ'ir mahallerin dahî hudûd ve sînûruna vukufu olanlarla temessük mazmunu üzere tahdîd ve temyizine (241-a) bir gün evvel hitâm virmeğe bezl-i kudret ve cenâbınızdan muntazır olunduğu vech üzere hidemât-ı pesendîde vücûda getürmeğe sarf-ı miknet ve lâzımü'l ihnâyı tahrîr ve işâret buyurasız. Fî 17 Rebi<sup>c</sup>ü'l-evvel sene

(242-b)°Atebe-i °aliyye-i °adâlet °ünvân ve südde-i seniyye-i sa°âdet nişân türâbına mahzar-ı bendegân-ı sadâkat-kârân budur ki bâ-fermân-ı °âlî kat°ı hudûda me'mûr olan Adana beglerbegisi rıf°atlu sa°âdetlü Mustafa Pâşâ hazretleri çâsâr vekîli Petrâş cenerâlin me'mûriyyeti olan Belene'den Yasânofça'ya gelince tahdîd-i hudûd ve vaz°-ı °alâyim itdiklerinden sonra Yasânofçadan Novi-i °atîk toprağına varınca pâşây-ı müşârü'n-ileyhin me'mûriyyeti olmağla çâsâr tarafından kat°-ı hudûd ve temyîz-i araziye vekîl olan Kârloyça'nın Veniçe cenerâli Tayfon Bâh nâm Nemçe begzâdesiyle Hırvât bânı tarafından Kostâniçe Ubersetârı Erdelek ve Mikla ûş Tepkûvîk ve Turlov ve Senek kapûdânı Eskerlâç Jağmân ve Kostâniçe kapûdanı Mâteçîk Frenç zikr olunan sanâdîd-i milletlerinden bu beş kimesne zikri sebk iden Yasânofçadan Novi-i °atîk hudûdları birbirlerine muttasıl olduğı mahalle gelince zikr olunan her mahallin hudûd-ı kadîme-i mu°ayyeneleri mezbûrların her birinden pâşây-ı müşârü'n-ileyh hazretleri su'âl eylediğinde nehr-i Önenen hudûd-ı İslâmiyyeye doğru alârga Yasânofça'nın üç sâ°at hudûdu ve Dûbiçe kal°asının dört sâ°at hudûdu ve Aslâniye kulesinin beş sâ°at hudûdu ve cedîd kulesiyle Sofu kullelerinin altışar sâ°at her birinin Öne suyundan alârga ber-vech-i muharrer içerüye memleket-i(243-a) islâmiyyeye doğru hudûdları bu vech üzere kadîmi mu°ayyen ve mütevâtir olan bunların hudûdları °ahd-nâme-i hümâyûn mûcibince matlûbumuz budur. Ve bundan bir hatve noksan kabul itmeziz deyü külli isrâr idüb yedi günde dokuz meclis olunub cümle muvâcehesinde bi'd-defa°ât pâşây-ı müşârün-ileyh hezâr gûne ilzâm ile cevâblar virdikçe çâsâr vekîli mesfûr Tayfûn Bâh zikr olunan müşteşârlarıyla °ahd-nâme-i hümâyûnun dördüncü mâddesinde Öne suyunun Sava'ya döküldüğü mahalden Devlet-i °Aliyye zabtında olan Novi-i °atîk arazisine gelince nehr-i mezbûrun kenâr-ı şarkîsinde vâkı° Yasânofça ve Dûbiçe ve birkaç kulleler ve nehr-i mezbûrun bu mahallinde olan adalar Româ imparatorunun °askeri ile muhâfaza olunub zabt ve tasarrufunda kalalar deyü ta°yîn ve tasrîh buyurulmağile bu cümle mahaller ve Çâsârın °askeriyle muhâfaza olunan yerlerin kadîmi hudûdları bâlâda tafsîl eylediğiniz üzere bu zikr olunan her kal°a ve palanka ve kullelerden içerüye memleket-i islâmiyyeye doğru tafsîl-i siyâk üzere üçer sâ°at ve dörder sâ°at ve beşer ve altışar sâ°atlık yerleri biz tamâmen taleb idüb isteriz ve gayrı yüzden istemeziz deyü mecâlis-i müte°addidede küllî °inâd ve isrâr üzereler iken pâşây-ı müşârü'n-ileyh hazretleri dahî bâlâda zikr olunan yerlerin her birinde tarafeynden nizâ° olunmaktan ise hudûdların başka başka bu mahallerde nizâ°ı ve iki serhaddin ahâlisi beyninde tefrika olmak bir vechile münâsib olmamağla

Yasânofça'dan Novi-i  Atık'in toprakları birbirine muntehi ve (243-b) muttasıl olduğu zikri sebk iden Esterejnice olduğuna Kostâniçe ahalisinden olub işbu hâzırını bi'l-meclis Ceyhûn oğlu İbrahim Âđđa ve kulle-i cedîd zâbitânından  Ömer Oda başı İbn-i  Ali Kostâniçeli eimme-i kirâmdan ihtiyâr Receb Efendi İbn-i Mahmûd ve Ebû Bekir Âđđa İbn-i  Ali ve Dûbiçeli Hasan Âđđa İbn-i  Ömer Âđđa vesâ'irlerinin şehâdetleri mûcibince Nehr-i Öne'den içerüye doğru seviyyet üzere görölmek ve vazc-ı  alâyim ile tefrîk-i sınır ve temyîz-i arazi olunmak tarafeynden cümle ile münâsib görölmeğin pâşây-ı müşârü'n-ileyh hazretleri merkûm Taykon Bâh vesâ'irlerine Yasânofça'dan Novi-i  Atık toprağına varınca ibtidâ bir sâc at  ale's-seviyye virilmek üzere takrîr ve merkumlar râzı olmayub ve birkaç müzâkere ve mükâlemeden sonra üçüncü münâkaşada bir büyük sâc at rızâ ve ziyâde virmemek üzere teşebbüs idüb lakin fi'l-hakîka bâlâda tafsil olunan  ahd-nâme-i hümâyûnun dördüncü maddesinde mestûr olan şürût mektezâsınca Yasânofça'dan nehr-i Esterjinçe'ye Novi-i  Atık toprağı ittisâl bulduğu mahalle varınca hâlâ çâsâr  askeri ile muhafaza olunan bu cümle tafsil olunan yerlerin hudûd-ı kadîmleri vech-i meşrûh üzere üçer ve dörder ve beşer altışar sâc atlık mahaller içerü memleket-i islâmiyyeye olduğu mukarrer olub bu takdîrce nehr-i Öne'den alârga ikişer sâc atlık mahallerde vazc-ı  alâyim olunub tefrîk-i arazi ve temyîz-i sınır olunmak tarafeynin (244-a) âc yân ve  askeri muvâcehesinde  akd-i rişte-i kavî ve karar-ı vekileyn ile bi-Tevfikullahi Te âlâ üslûb-ı hakîm üzere pâşây-ı müşârü'n-ileyh hazretleri faysal virüb bu sebebden memleket-i islâmiyyede vâfir arazi kalub ve Devlet-i  Aliyyeye nafi i külli olduğu cümlemizin ma lumu olub  ahd-nâme-i hümâyûn mûcibince vâki ihtilâl-i cânibeyn ve re'y-i vekileyn ile  amel olunduğundan mâcadâ pâşây-ı müşârü'n-ileyhin kemâl mertebe münâsib ve sadâkat ve istikâmet ile gerek Petrâş cenerâl ile gerek mezbûrlar ile vazc-ı  alâyim ve katc olunan hudûd bu diyâr-ı kalîlü'l- itibârda olan ehl-i islâma ve memleket-i pâdişâhîye nafi  olduğu izhar-ı mine'ş-şems olduğun evvelki vâki hâldir. İşbu mahzar-ı sadâkat eserimiz ile  arz ve  lâm olundu. Bâki emr ve fermân der-i ma delet  ünvânındır. Harrere fi'l-yevmü's-sâni ve'l- ışrîn min zillhicceti'ş- şerife li seneti selasin ve mi'ete ve elf. Bende-i İbrahim Za im Sinân Za im Mehmed Za im İbrahim Za im Mehmed Za im Hasan Za im İshâk Za im rahmet halife el-imam be-kalça-i Lofya(?) Kostâniçe ed-dâi el fakirullah devletü'l  aliyye Mustafa el-kâdı be kaza-i Karavalyovavlad sâbikan Hasan Mustafa bin Şahzâde za im-i Bosna Ahmed Miralay İzvornik Hasan Mirliva-i



Arures(?) Mehmed Kethüdây-ı çavuşân Benâluğa °Ali °an topçiyân-ı Yasanofça İbrahim °an azabân Yasanofça Hasan Kethüday-ı kapudan Dubice °Ali °an azabân

(244-b) Taraf-ı saltanat-ı °aliyyeden fermân-ı celilü'ş-şân ile Beleneden Novii °Atıke varınca kat°-ı hudûda me'mûr olan işbu Râfiü'l-kitâb Öne Beglerbegisi rif°atlu sa°adetlü Mustafa Pâşâ hazretleri çâsâr vekîli olan Baron dö Petraş nâm cemerâl ile Nehr-i Dîrîn kenarı ve Belene'den nehr-i Sâva sâhilinde vâkı° İştîtar iskelesine mukâbil gelinüb Pâşây-ı müşârü'n-ileyh hazretlerinin haymesine karîb mahalde Çerlenova karyesi sahrasında zeyl-i sahifede mestûrü'l-esâmi olan müslimîn ile °akd-i meclis-i şer°-i hatîr olundukda cenerâl-i mesfûr meclis-i ma°kûd-ı mezkûrda pâşây-ı müşârü'n-ileyh hazretlerinin mahzarında ikrâr-ı tâmm ve takrîr-i kelâm idüb birkaç gün mukaddem hasta ve sâhib-i ferâş olduğundan hâlâ mezâhim-i münhıraf olub el-hâlitü'l hazihi at üzerinde meşî ve rükûya kudretim olmamağla kendim nehr-i Sâva ile sefineye râkib olub ve her ahşam konaklarda pâşây-ı müşârü'n-ileyh hazretleriyle mülâkî olub ve vaz°-ı °alâyim olunacak hûmkaları mükâleme ve defter itmek üzere sa°y iderim ve Yasânofça kurbunda nehr-i Sâva sâhilinde karşı Tariçe karyesi mukabelesine varıncaya değin hûmkalar vaz°ına kendi tarafımdan vekîl-i mutlakım olan Râça kûmandânı Obreşt Layd Mandanfrot ismiyle müsemma olan işbu hâzır-ı bi'l-meclis Nemçeyi kendü yerime hasebü'l-iktizâ vekîl eyledim. Ve çâsârımdan dahî (245-a) vekîl nasb itmek için bana izn ve ruhsat virilmiştir. Ve pâşây-ı müşârü'n-ileyh hazretleri ile her ne kadar hûmka hafır ve nasb olunub tefrîk-i arazi ve temyîz-i sînûr mesfûr Anfrod Nemçenin ma°rifetiyle vâkı° olur ise benim makbulümdür. Ve mu°temedin °aleyh vekîldir. Ve bu def°a mutlak mesfûrun vekâletine muhtâcdır deyü tarafeynin bi'l-cümle â°yân ve °askerleri muvâcehesinde cenerâl-i mesfûrun ikrâr ve takrîr ve tevkîl itdiğinden sonra mesfûr Anfrod Nemçe dahî vekâlet-i mezbûreyi kabul idüb ve hidmet-i lâzimesini cenerâl tarafından edâya ta°ahhüd idüb tarîh-i kitâbdan sonra tarafeynin sînûr ve hudûd-ı arazisini kat° ve temyîz ve tefrîkine mübâşeret olunub ber vech-i muharrer tarafeynden °akd-i rişte-i mukâvele olunmağın hafazan li'l-müte°âl bi't-taleb ketb olundu. Harrere fi'l-hâmis ve'l-°ısrîn min zî'l-kadeti'ş-şerîfe li seneti selasîn ve mi'ete ve elf .Şuhudü'l hâl Fahrü'l ümerâ-i kirâm Hasan Bey mutasarrıf-ı İzvornik Fahrü'l- akran Ahmed Bey miralay-ı İzvornik Fahrü'l- akran elhâc Hasan Ağâ Kapûdân-ı Varandik Fahrü'l- akran Hüseyin Âğâ °an beşliyân-ı Tuzla Fahrü'l- akran diğer Hüseyin Âğâ kethüdây-ı kapudan-ı Tuzla Fahrü'l- akran İshak Bey Za°im

Fahrü'l- akran İsmail Zâ'ım Fahrü'l- akran İbrahim Âğâ tabi-i elhâc Hasan Âğâ Fahrü'l- akran İsmail Âğâ Çavuş-ı divân-ı Bosna °Osman Çavuş Bektâş Çavuş Muhammed el Hadim Yusuf el Hadim Ahmed el Hadim İbrahim el Hadim İvaz el Hadim °Ali el Hadim ve gayrihum mine'l-huzzâr (245-b)°Ali mîr-mîrân-ı Hersek sâbıkan Süleymân °azaban-ı evvel °Abdullah kethüday-ı Balca Hüseyin ser-topçıyan-ı Balca İbrahim dizdâr-ı kal°a-i Balca Hasan kapudan-ı Balca Ahmed el mütevellı be-cami°i Sultan Süleyman Mehmed el mu°allım Mustafa el imâm be-cami°i Sinan İbrahim el imâm be-cami°i Sinan

(246-b) Taraf-ı saltanat-ı °aliyyeden fermân-ı cihân-mütâ° ile Bosna havâlisinde kat°-ı hudûda me'mûr olan Adana Beglerbeğisi râfi°-i haze'l-kitâb rıf°atlı sa°âdetlü Mustafa Pâşâ hazretleri ile kat°-ı hudûd iderek Yasânofça hudûdu dâhilinde Drâğyenik nâm menzile bu hakir ile nüzûl olunub zeyl-i sahifede mestûrû'l-esâmi olan müslimîn ile °akd-i meclis şer°-i hatır olundukda pâşây-ı müşârû'n-ileyh hazretleri meclis-i ma°kûd-ı mezkûrda mâru'z-zıkr Yasânofça palankasının ahâli-i kadîmesinden fahrü'l-akrân ihtiyâr İbrahîm Âğâ ibn-i Mahmûd Âğâ ve °Ali Âğâ İbn-i Receb Âğâ ve Hüseyin Oda bâşı İbn-i °Abdullah ve Dûbiçe kal°asının ahâli-i kadîmesinden Hasan Âğâ İbn-i °Ömer Âğâ ve Kâsım Oda bâşı İbn-i Mustafa Âğâ ve Murâd Oda bâşı İbn-i °Abdurrahman ve Kostâniçe'nin dahî kadîmi ahâlisinden olub eimme-i kirâmdan ihtiyâr Receb Efendi İbn-i Mahmûd ve °Ali Âğâ İbn-i Mustafa Âğâ ve Ebu Bekir Âğâ ibn-i diğere °Ali Âğâ ve Sofi kulesi âğâlarından Ceyhun oğlu fahrü'l akran İbrahîm Âğâ İbn-i Mahmûd Âğâ ve °azaban-ı Sâni Âğâsı Mahmûd Âğâ İbn-i Ahmed Âğâ ve diğere İbrahîm Âğâ İbn-i Sâlih ve Ca°fer Oda bâşı İbn-i Mustafa °Alemdar ve cedîd kulle zâbitânından °Ömer Oda bâşı İbn-i °Ali vesâ'irlerinin muvâcehelerinde takrîr-i kelâm ve bast-ı merâm idüb hâlâ tahdidine me'mûr olduğumuz Yasânofça'dan Novi-i °Atık topraklarına varınca °ahd-nâme-i hümâyûnun dördüncü mâddesinde (247-a) Öne suyunun Sâva'ya döküldüğü mahalden ve Devlet-i °Aliyye zabtında Novi-i °Atık arazisine gelince Nehr-i mezbûrun bu mahallinde olan adalar Româ imparâtorunun °askeri ile muhâfaza olunub zabt ve tasarrufunda olmağla °ala-hâlihi esâsı muktezâsınca yine kadîmi arazi-i mu°ayyeneleri ile zabt ve tasarrufunda kalalar deyü tasrîh buyurulmağla iş bu menzilde târîh-i kitâbdan bir gün mukaddem hudûd umûru için °akd-i meclis olundukda çâsar tarafından vekîl olan Kârloyça'nın Vinçe cenerâli Nemçelü Taykûn Bâh ve Hırvât Bânî tarafından vekîlleri olan Kostâniçe Ubersetârı Arvelik ve Mikole

ûş Topkûyek ve Tûrâ ve Vesenin kapûdânı İskerlâç Jağmân ve Kostâniçe kapûdânı Mateçik Frenc nâm beş nefer kimesneler mukabelemize gelüb Nehr-i Öne Sâva'ya munsabb olduğu mahalden Novi-i  Atık topraklarının ittisalına varıncaya değin ber-vech-i muharrer Nemçe Çâsârı tarafından tahdîd-i hudûda me'mûr oldukları hasebiyle merkumların evvelâ taleb ve iddi'aları budur ki Kostâniçe nâhiyesinin toprakları Novi-i  Atık nâhiyesinin topraklarına nehr-i Esterijebençe'de birbirine muttasıl olmuştur. Ve ba'dehu nehr-i Öne'den içerüye memleket-i İslâmiyyeye doğru ve Yasânofçanın kadîmi hudûd-ı mu'ayyenesi üç sâ'atlik mahalle varınca müntehi olub ve Dûbiçe kal'asının dahî kadîmi hudûd-ı mu'ayyenesi kezalik içerüye doğru memleket-i islâmiyyeye dört sâ'atlik mahalle varınca müntehi olub ve Eslânya kulesinin dahî kadîmi hudûd-ı mu'ayyenesi kezalik içerüye doğru beş sâ'atlik mahalle müntehi **(247-b)** olub ve cedîd kulesiyle sûfî kulesinin dahî her birinden kezalik içerüye memleket-i İslâmiyye'ye doğru altışar sâ'atlik yerlere varınca kadîmi hudûd-ı mu'ayyeneleri müntehi olmak üzere taleb iderler. Lakin benim ma'lûmun olmayub el-haletü'l-hazihi nehr-i Öne'den alârga içerü memleket-i islâmiyyeye ancak ikişer sâ'atlik mahallerde Novi-i  Atık topraklarına varınca vaz'ı hudûd olunmak çâsârın vükelâsı ile  akd-ı rişte-i kavlı ve karar virilmeğın cümleliz ehl-i islâmdan olub ve zikri sebk iden yerlerin hudûd-ı kadîme-i mu'ayyeneleri ma'lûmunuzdur deyü mezbûruna hitâb idüb çala-vechü'l-hak her biri haber virmek üzere merve-i ba'dı  uhra şer' en sû'al olunub çala tadrîkü'ş-şehâde hudûd-ı kadîme-i mu'ayyeneyi ikrâr ve takrîr eyledikleri üzere tahrîr ve yedime hüccet-i şer' iyye i'tâ olunması mutlûbumdur didikde gıbbe's-sû'al mârû'l-beyân olan Yasânofça ve Dûbiçe ve Kostâniçe ve cedîd ve Eslânya ve Sûfî kulesinin âğâlarından olan ahâli-i kadîmden mezbûrunun her biri cevâblarında fı'l-vâkı' tafsîl-i sâbık üzere Kostâniçe nâhiyesinin toprakları ile Novi-i  Atık toprakları birbirlerine muttasıl ve müntehi olduğu nehr-i Esterijebençe'dir. Ve Yasânofça ve Dûbiçe ve Eslâniye ve Cedîd ile Sûfî kulesinin her birinden ber-vech-i muharrer içerüye memleket-i İslâmiyyeye doğru bâlâda zikr olunduğu vech üzere üç sâ'at ve dörder sâ'at ve beşer sâ'at **(248-a)** ve altışar sâ'atlik yerlere müntehi olduğu vâkı'dır. Ve hâlâ vaz' olunan hudûd-ı mezkûr bu memleket-i islâmiyyeye min külli'l-vücûh enfa' ve evladır. Ve bu sebebden Devlet-i  Aliyye'ye niçe arazi kalmışdır deyü her biri ikrâr ve i'tirâf eylediklerinden mâ'adâ zeyl-i kitâbda muharrerü'l-esâmi olan müslimînin cümlesi müstehşuhûdun-ı mezkûrunu bi'l-cümle kelimât-ı meşrûhalarında tasdîk ve tahkîk itdiklerinden sonra hafazan-lil mekâl bi't-taleb işbu vesîka ketb olundu. Fî'l-yevmi'l

°ışın min zî'l-hiceti'ş-şerife li seneti selasin ve mi'ete ve elf. Şuhûdü'l-hâl fahrü'l-ümerârî'l-kirâm Hasan Bey mirlivâ-i İzvornik fahrü'l-akrân Ahmed Beg mirâlay İzvornik fahrü'l-akrân Mustafa Pâşâzâde Hasan Beg ez-zâ'im fahrü'l-kuzzatü'l-kirâm Mustafa Efendi el munfasl-ı °an kaza-i Kılâdine fahrü'l-akrân fahrü'l-akran elhâc Bayram Âğâ ibn Hüseyin sipâhi °an Ma°den-i °Atik fahrü'l akran Muhammed Âğâ °an Benâluca fahrü'l-akrân Yûkû oğlu Mustafa Gradşakalı fahrü'l-akrân Sinân Bey ibn Ahmed Alây Begi fahrü'l-akrân İshak Beg ez-za°im Muhammed Za°im Leşeneli Receb Âğâ Küçük İbrahîm Âğâ İsmâ'il Âğâ °an çâvuşân-ı divân-ı Bosna °Osmân Çâvuş Hasan Âğâ °an çâvuşân-ı divân Bosna Ca°fer Âğâ °an çâvuşân-ı divân-ı Bosna Bektaş°an çâvuşân-ı divân-ı Bosna Hâcî Ahmed bin Muhammed °an tüccâr-ı Banaluka Fethullah Beg Hâdim-i şer°i İbrahîm elhâdim Yusuf el hâdim Ahmed el hâdim ve gayrihum mine'l-huzzâr

**(248-b)** Bi-lütfullahi Te°âlâ umûr-ı hudûd ile Tuzla kazâsından olan Berçaka kasabası harâbesine gelinüb nüzûl olunduktan sonra menzil-i mezkûrda zeyl-i sahîfede mestûrû'l-esâmi olan müslimîn ile °akd-i meclis-i şer°i-i hatır olundukda meclis-i ma°kûd-ı mezkûrda hâlâ fermân-ı cihân-mütâ°ya kat°-ı hudûda me'mûr olan Adana Beglerbegisi Mustafa Pâşâ hazretleri Belene'nin ahâli-i kadîmesinden Hasan Hoca İbn-i °Ubbâs Efendi ve zümre-i sipahiden fahrü'l-akrân Kara °Ali sipâhi ibn-i Hasan ve Uvanyalı Muhammed bin İbrahîm ve Turgût bin Muhammede ve diğêr Hasan bin Şa°bân ve °Ömer bin Abdullah Beşe ve Şa°bân bin Hüseyin ve °Ali Beşe İbn-i °Abdulvahâb ve diğêr °Ömer bin Hasan ve °Osmân Beşe İbn-i İbrahîm vesâ'irleri muvâcehesinde takrîr-i kelâm ve bast-ı merâm idüb işbu yedimde olan fermân-ı celîlü'ş-şân ile Beleneden Novi-i Cedîde varınca me'mûr olduğumuz temyîz-i arazi ve kat°-ı hudûdun mebd'e'i °ahd-nâme-i hümâyûn mûcibince Dîrin suyundan ve Beleneden dahî musarrah olmağla çâsâr tarafından hûdud vekîli olan Baron dö Petrâş nâm cenerâlin Beleneyi bütûn kazâsı arazisiyle matlûb olub otuz beş gün bâ°is-i meks ve ikâmet ile cenerâl-i mesfûrun isrârıyla ber-vech-i muharrer nizâ° üzere iken Belenin yalnız kasabası harâbesinin hududuyla Tevfik-i Rabbânî zuhûr idüb **(249-a)** râzı ve bu vech üzere tefrîk-i arâzi ve kat°-ı hudûd olunmağın elhâletü'l-hazihi mârû'l-beyân Belenenin kazâsı arazisinden hâlâ devlet-i °Aliyye hudûdunda ne mikdâr kaldığı ma°lûm olmağıçün ahâli-i kadîmden olub mezbûrundan sû'al olunub sâ°at muktezâsınca ikrâr ve takrirleri mertebesi hüccet-i şer°iyye olunub yedime i°tâ olunması mutlûbumdur didikde gıbbe's-sû'al Belenenin ahâli-i

kadîmesinden olan mezkûrunun cevâblarında fî'l-vâkı<sup>c</sup> çâsâr vekîli olan Baron Petrâş cenerâlin Beleneyi bütün kazâsı arazisiyle matlûbu iken Bi-hamden lillahi Te<sup>c</sup>âlâ yalnız Belene harâbe kasabasının hudûdu ile tefrîk-i arazi ve temyîz-i sinûr vâkı<sup>c</sup> olmağla mârû'l-beyân Belene kazâsının arazisine İzvornîk yoluna doğru olan araziden dört buçuk sâ<sup>c</sup>at tûlen ve yemininden bir sâ<sup>c</sup>at mikdârı ve yesârından <sup>c</sup>arzen Tûzlaya doğru dört sâ<sup>c</sup>at ve Berçakı kasabası harâbesine varınca kezalik tûlen altı yedi sâ<sup>c</sup>at mikdârı mârû'z-zikr Belene arazisinden Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye hudûdu dâhilinde kalub ve fimâ-ba<sup>c</sup>d cümlemize kifâyet mikdârı zirâ<sup>c</sup>at ve hırâset olunacak arazi kalmağla cümlemiz dest-ibedergâh-ı <sup>c</sup>izzet devâm-ı <sup>c</sup>ömr ve Devlet-i pâdişâhî du<sup>c</sup>â-i hayrındayuz deyü her biri mutayyebü'l-hâtır oldukları vech üzere bi-tav<sup>c</sup>ihim ikrâr ve <sup>c</sup>itirâf itmeleriyle hafazan lil-mekâl işbu vesîka bi't-taleb ketb olundu. Fî gurre-i zi'l-hiceti'ş-şerîfe li seneti selasin ve mi'ete ve elf. Şuhudü'l-hâl

**(249-b)** Fahrü'l-ümerâ Hasan Beg mutasarrıf-ı İzvornik fahrü'l-akrân Ahmed Beg mirâlây-ı İzvornik, <sup>c</sup>umdetü'l-eşbâh el hâc Hasan Âğâ kapûdân-ı Varandik Dervîş Hasan Beg kapûdân-ı Tûzla Hüseyin Âğâ <sup>c</sup>an beşliyân-ı Tûzla Hüseyin kethüdây-ı kapûdân-ı Tûzla İsmâ<sup>c</sup>îl Âğâ <sup>c</sup>an çâvuşân-ı divân-ı Bosna Hasan Çâvuş <sup>c</sup>an divân-ı Bosna <sup>c</sup>Osmân Âğâ <sup>c</sup>an çâvuşân-ı divân-ı Bosna Mehmed Âğâ<sup>c</sup>an çâvuşân-ı divân-ı Bosna Celîl Âğâ kapûdân-ı Gradçâniçe İshak Za<sup>c</sup>îm İsmâ<sup>c</sup>îl Beg Za<sup>c</sup>îm İbrahîm elhâdim Ahmed elhâdim Yusuf el hâdim ve gayrihim mine'l-huzzâr.

**(250-a)** Eyâlet-i Bosnada vâkı<sup>c</sup> İzvornik ve Tûzla ve Gradçâniçe ve Serebrenik ve Grâdâçâç ve Sokol kılâ<sup>c</sup> ve palankaların ve sâ'ir serhadd-i İslâmiyyenin ma<sup>c</sup>lûmü'l-esâmi ve'l-eşhâs ahalilerinden cemmi gafir ve cemi<sup>c</sup>-i kesir hitâm-ı hudûdda zeyl-i sahîfede mestûrû'l-esâmi olan müslimîn ile <sup>c</sup>akd olunan meclis şer<sup>c</sup>-i hatîr lâzımü'l-tevkîrde nehr-i Sâva ve Öne sâhillerinde kat<sup>c</sup>-ı hudûd ve temyîz-i araziye me'mûr olan işbu bâ<sup>c</sup>isü'l-kitâb Adana beglerbegisi sa<sup>c</sup>âdetlü Mustafa Pâşâ hazretlerinin mahzarında her biri ikrâr ve takrîr-i kelâm idüb pâşây-ı müşârû'n-ileyh hazretleri nehr-i Sâva sâhilinde Nemçe çâsârı tarafından Burûd kal<sup>c</sup>asının kumândânı ve Sâva sâhillerinin zâbiti olan Baron dö Petrâş nâm cenerâlin me'mûriyyeti olan Yasânofça'ya nısf sâ<sup>c</sup>at karîb mahalde vâkı<sup>c</sup> Kûşûtriçe mukabiline varınca nehr-i Öne sâhilinde Kârloyça'nın Vinçe cenerâli olan Taykûn Bâh nâm cenerâlin dahî me'mûriyyeti olan Yasânofça kurbunda nehr-i Öne Sâva'ya munsabb olduğu mahalden Novi-i <sup>c</sup>Atîk toprakları ittisâl bulduğu Esterijebence Suyuna varınca tahdîd-i hudûd ve sinûr ve tefrîk-i araziye kemal mertebe sadâkat ve

istikâmet ile ihtimâm-ı tâmm ve sa<sup>c</sup>y-ı mâlâkelâm idüb <sup>c</sup>ahd-nâme-i hümâyûn mûcibince sulh ve salâha mürâ<sup>c</sup>at ve hudûd-ı mezkûr umûrunda olan fermân-ı celîlü'ş-şân mantûkunca sarf-ı destmâye ve sa<sup>c</sup>y ve kudret ve sarf-ı miknet **(250-b)** idüb tarafeyne gadr olunmamak üzere hüsn-i tedbîr ile tefrîk ve temyîz-i arazide dîn ve Devlet-i <sup>c</sup>Aliyyeye enfâ<sup>c</sup> ve evla olan vech üzere hareket idüb ve yanına istishâb olunan serhadd-i mansûrun müsinn ve ihtiyâr kimesneler ile dâ'imâ istişâre ve taharri ve te'emmül ile bu umûr-ı mu<sup>c</sup>azzami-i hayr encâmın ibtidâsından intihâsına varınca her halde teyakkuz ve basiret üzere sâ<sup>c</sup>at muktezâsınca Bi-hamden Lillahi'l-meliki'l-<sup>c</sup>allâm bu emr-i hatîr hüsn-i hitâm bulup üç seneden berü serhadd-i mansûrede perâkende ve perişân ve hâne berduş olub ve eda'-i hayrında serkeşte ve cirân olan ümmet-i Muhammed fukarâsı ve diyâr ahâlisi vaz<sup>c</sup>-ı <sup>c</sup>alâyim ile kat<sup>c</sup>-ı hudûd olduğu birle vatan-ı aslîlerine gelüb ve kenarda kalan re<sup>c</sup>âyâ ve berâyâ fukarâsı emin kalub leylü nehâr <sup>c</sup>amme-i fukarâ-i dest-i bedergâh <sup>c</sup>izzet-i cân ve dilden şevketlü <sup>c</sup>azametlü mehâbetlü kerâmetlü <sup>c</sup>inâyetlü merhametlü pâdişâh-ı rûy-ı zemîn halled Allahu hilâfeteuhu ila yevmü'd-dîn hazretlerinin vüzerâ-i <sup>c</sup>adl-i ayîn hazerâtının devâm-ı <sup>c</sup>ömr ve devletleri hayr-ı du<sup>c</sup>âsına müdâvemet idüb bu def<sup>c</sup>a bi'l-cümle serhadd-i islâmiyye âsûde hâl müreffehü'l-bâl olub <sup>c</sup>ahd-nâme-i hümâyûn ve fermân-ı sa<sup>c</sup>âdet-makrûn mûciblerince pâşây-ı müşârü'n-ileyh hazretleri kemâyenbagi tekml-i hizmet-i pâdişâhî eyledi didiklerinde hafazan lil-mekâl işbu vesîka enîka ketb olundu. Harrere fî selh-i zîlhiceti'ş-şerîfe li seneti selasin ve mi'ete ve elf

**(251-a)** Şuhudü'l hâl

<sup>c</sup>Ali Pâşâ mutasarrıf-ı Hersek sâbikan Ahmed Pâşâ muhâfız-ı Novi Elhâc Ahmed Kethüdây-ı muhâfız-ı Bosna Mustafa Efendi kethüdây-ı defter-i Bosna ve gayrihim mine'l-huzzar.

**(251-b)** Muhammed <sup>c</sup>Azebân kulle-i Sûfî muhâfız-ı Benâlûka İbrahîm muhâfız-ı kulle-i cedîd Benâlûka Mustafa mâr-ı sâni-sâbi<sup>c</sup> Benâlûka Muhammed Mâr-ı sâni Râbi<sup>c</sup> Benâlûka Mustafa <sup>c</sup>Azebân-ı sâni Grâdşaka muhâfız-ı Benâlûka Receb kethüdây-ı mutasarrıf-ı Hersek sâbikan İbrahîm Bâşbüğ Muhâfız havâli-i Mîngrad Hasan Seroda Ahmed Seroda <sup>c</sup>Ali Seroda Hasan Seroda <sup>c</sup>Ömer kethüdây-ı Benâlûka Muhammed kethüdây-ı Grâdşaka ve diğeri Muhammed kethüdây-ı Grâdşaka <sup>c</sup>Abdulvahâb kethüdây-ı Mâr-istân-i Benâlûka Hüseyin Kethüdây-ı <sup>c</sup>Azebân-ı Benâlûka Muhammed kethüdây-ı Mâr-istân-i Benâlûka <sup>c</sup>Ali kethüdây-ı

Mâr-istân-i Benâlûka Mustafa Çâvuş Ca<sup>c</sup>fer Çâvuş <sup>c</sup>Osmân Çâvuş İsmâ<sup>c</sup>il Çâvuş  
Fazlı Seroda Mâr-istân-i evvel Benâlûka

Bârgâh-ı <sup>c</sup>âlempenâh-ı felek rıf<sup>c</sup>at ve <sup>c</sup>atebe-i <sup>c</sup>aliyye-i gerdûn devlet türâbına  
eyâlet-i Bosna'da bulunan mîr-i mîrân ve mîr-livâ ve <sup>c</sup>ulemâ ve sulehâ ve ehl-i defter  
ve dîvân ve Elviye Alây begleri ve zu<sup>c</sup>âmâ ve erbâb-ı timâr ve ağâvât-ı neferât ve  
sâ<sup>c</sup>ir bendegân-ı sadâkatkârın mahzar-ı sıhhat eserleri budur ki Belene'den Novi-i  
<sup>c</sup>Atîk topraklarına varınca kat<sup>c</sup>-ı hudûda fermân-ı celîlü'ş-şân ile me'mûr olan Adana  
Beglerbegisi Mustafa Pâşâ hazretleri nehr-i sâva ve Öne **(252-a)** sâhillerinde Nemçe  
Çâsârı vükelâsı olan cenerâlleri ile tahdîd-i hudûd ve sınır ve temyîz-i arazi ve  
tefrîk-i sugûr hizmetinde hasbe'l-emri'l <sup>c</sup>âlî kemâl mertebe ihtimâm-ı tâmm ve sa<sup>c</sup>y-  
ı mâlâkelâm idüb <sup>c</sup>ahdnâme-i hümâyûn mûcibince sulh ve salâha mürâ<sup>c</sup>at ile husûs-ı  
mezkûrda sarf-ı dostmâye-i ve say<sup>c</sup> ve kudret ve bezl-i miknet ve tarafeyne gadr  
olunmamak üzere sâ<sup>c</sup>at muktezâsınca devlet-i <sup>c</sup>Aliyye tarafına enfa<sup>c</sup> ve evla olan  
vech üzere hareket idüb ve yanına istishâb itdiği müsinn ve ihtiyâr kimesneler ile  
dâ'imâ mükâleme ve müşâvere ve taharri ve te'emmül idüb bu umûr-ı mu<sup>c</sup>azzama-i  
hayr encâmın ibtidâsından intihâsına varınca her hâlde teyakkuz ve basiret üzere olub  
bi-hamden lillahi'l-meliki'l <sup>c</sup>allâm bu emr-i hatir hüsni hitâm bulmağla Vâradîn  
vak<sup>c</sup>âsından sonra bu serhadd-i mansûreyi perâkende ve perişân ve hâne berduş olub  
vâdî-i serkeşte ve hayrân olan ümmet-i Muhammed fukarâsı ve diyâr-ı ahâlîsi vaz<sup>c</sup>-ı  
<sup>c</sup>alâyim ile kat<sup>c</sup>-ı hudûd olunduğu birle vatan-ı asliyelerine gelüb ve kenarda kalan  
re<sup>c</sup>âyâ ve berâyâ fukarâsı emîn olub leyl ve nehâr <sup>c</sup>amme-i ahâli ve dest-i bedergâh-ı  
<sup>c</sup>izzet-i cân ve dilden sevkettü <sup>c</sup>azametlü mehâbetlü kerâmetlü merhametlü pâdişâh-ı  
rûy-ı zemîn Hallad Allahu hilâfetuhu ila yevmi'd-dîn hazretlerinin devâm-ı <sup>c</sup>ömr ve  
devletleri du<sup>c</sup>â-i hayrlarına müdâvemet idüb bu def<sup>c</sup>a bi'l-cümle serhadd-i mansûre  
âsûde hâl müreffehü'l- bâl olub <sup>c</sup>ahd-nâme-i hümâyûn ve fermân-ı sa<sup>c</sup>âdet-makrûn  
mûcibince pâşây-ı müşârü'n-ileyh hazretleri kemâyenbagi tekâmîl-i umûr-ı pâdişâhî  
eylediği emr-i **(252-b)** muhakkak olmağın işbu mahzar-ı sadâkat eserimiz ile <sup>c</sup>arz ve  
<sup>c</sup>ilâm olundu. Bâkî emr ve fermân ve mermamet ve ihsân der-i ma<sup>c</sup>delet <sup>c</sup>ünvânındır.  
Zalik-i kezalik ve innâ şahid-i bezâlik. Harrere el fakir <sup>c</sup>Ataullah el me'mûr tahrîri'l-  
hudûd min kıbeli men lehü'l-emr. Mafih haze'l kırtâs vâkı<sup>c</sup> bilâ-rayb el fakir Mustafa  
el-imâm be-mescid-i elhâc Şa<sup>c</sup>ban.

Vakı<sup>c</sup> haze'l-emr <sup>c</sup>ala haze'l-nemat harrere el fakir Mehmed el-imâm be cami<sup>c</sup>-i defterdâr. Kezâ vak<sup>c</sup>an haze'l umûr hasbina rabbenâ el-gafûrnemakahu.fakirEbu Bekir el-imâm be-cami<sup>c</sup>-i elhâc Murad.

Haze'l emr-i <sup>c</sup>ali haze't-tahrîr bilâ tahrif vela tağyîr harrere el fakir elhâc İbrahim el hatib be-cami<sup>c</sup>-i defterdâr. Ve innâ şâhid bima şehid ihvâni ve inna el fakir İsmail el va<sup>c</sup>iz be cami<sup>c</sup>-i Samâya(?)

Ma tazammun haze's-sutûr şehid-i rahî rahmeten el Gafur <sup>c</sup>Abdullah el müezzin bi'l-iftâ fi medine-i Banaluka <sup>c</sup>Abdülkerim el kadı be-medine-i Banaluka elhâc Ahmed kethüday-ı muhafız-ı Bosna Hasan mirliva-i İzvornik hâlâ Ahmed mîr-mîran ve muhâfız-ı Bosna

**(253-a)** Devletlü sa<sup>c</sup>âdetlü <sup>c</sup>inâyetlü merhametlü veliyyü'n-ni<sup>c</sup>am efendim sultânım hazretleri sağ olsun. Hakkı Sübhânehu ve Te<sup>c</sup>âlâ vücûd-ı şerîflerin hatâsız eyleyüb sâye-i <sup>c</sup>inâyetlerin üstümüzde dâ'im eyleye. Âmîn. Benimdevletlü sa<sup>c</sup>âdetlü <sup>c</sup>inâyetlü merhametlü veliyyü'n-ni<sup>c</sup>am efendim sultânım hazretleri me'mûr olduğumuz emr-i tahdîd bi-lütfihi Sübhânehu ve Te<sup>c</sup>âlâ hüsn-i hitâm bulmağla Niş kâdısı olub ma<sup>c</sup>iyyetimize me'mûr olan Muhammed Efendi dâ'îlerinin zabt ve tahrîr eyledüğü hudûd-nâme mücibince Nemçe muhaddidinden Nemçe lisânı üzere alınan temessük ve yanına ta<sup>c</sup>yîn olunan çâsâr tercümânı yazusuyla tercümesi huzûr-ı <sup>c</sup>Alîlerine irsâl olunub Karûnpe hudûdu ve Belene karşusunda kırk bir gün nizâ<sup>c</sup> ve meksimizde <sup>c</sup>avn-ı hakla sûret-pezîr olan keyfiyyet-i tahdîd tafsîl üzere kâ'ime-i bendegî ile ma<sup>c</sup>rûz-ı hâk-ı <sup>c</sup>izzetleri kılınmışdır. Hakkı Sübhânehu ve Te<sup>c</sup>âlâ hazretleri devletlü efendimin himmet-i celiyye-i veliyyü'n-ni<sup>c</sup>amileriyle müşkilât-ı umûru dâ'imâ teshîl ve âsân eyleye. Bu <sup>c</sup>abd-i mekterleri dahî du<sup>c</sup>ây-ı <sup>c</sup>ömr ve devletlerin iderek <sup>c</sup>inâyet ve ihsân buyurulan Arz-ı Rûma <sup>c</sup>azîmet üzere olduğumuz ma<sup>c</sup>lûm-ı devletleri buyuruldukta emr ve fermân devletlü sa<sup>c</sup>âdetlü veliyyü'n-ni<sup>c</sup>am efendim sultânım hazretlerininidir. Fî 10 Safer Sene 1131 Bende Mustafa vâlî-i Arz-ı Rûm

**(253-b)** Devletlü sa<sup>c</sup>âdetlü <sup>c</sup>inâyetlü merhametlü veliyyü'n-ni<sup>c</sup>am efendim sultânım hazretleri hazret-i Bârî Te<sup>c</sup>âlâ <sup>c</sup>azze Şânehu vücûd-ı şerîflerin hatâlardan hıfz eyleyüb dîn ve devlet hizmetinde dâ'im eyleye. Musâlaha temessükünde Pezeka'dan sonra Sokol arazisini devr iderek Dîrin suyu kenarında Belene'ye varıla deyü mestûr olmağla ber-mücib-i temessük hudûd i<sup>c</sup>tibârıyla çâsâr zabtında kalmak



iktizâ ider deyü Nemçe hudûd vekilinin iddiâ eylediği Kûrupe ve Lûzineçe kazâları nizâ<sup>c</sup>asıyla bulunduğumuz mahalde meks eylediğimiz bundan akdem ma<sup>c</sup>rûz-ı hâk-ı <sup>c</sup>izzetleri kılınmışıdi. Pezeka'dan ayrıldığı mahalden Sokol arazisi devrinin nehr-i Dîrin'e muntehi olduğu mahal on sâ<sup>c</sup>at olub Allah hıfz eyleye. Cümlesi devr olunsa zıkr olunan iki kazâ hudûd i<sup>c</sup>tibârıyla Nemçe tarafında kalmak iktizâ iderdi. Ve Nemçelü elbette temessük mûcibince böyle olmalıdır deyü Kûrupene ve Lûzineçe kasabalarına kapûdânlar dahî ta<sup>c</sup>yîn idüb Leşence palankasında hâzır tutarlardı. Şürût-ı temessükü icrâ iderek Sokol arazisini devr iderek Dîrin kenârına varalım deyü takâza eyledikçe eğer Belene Sokol arazisinin nehr-i Dîrin'e muntehi olduğu mahalde ise gidelim ve illâ olmayub aşağıda ise Belene'yi ve Dirîn kenarında olan Belene hudûdu hûmkasını arayalım bulalım. **(254-a)** Sokol arazisi devrinin her ne mahallinde doğru bulunur ise hatt-ı müstakîm ile tahdîd idelim deyü cevâb verüb nizâ<sup>c</sup> esnâsında kendüsüylü Belene karşusuna dahî varıldı. Belenenin birbuçuk sâ<sup>c</sup>at aşağı idüğünüz gördükde bu takdîrce <sup>c</sup>ala-hâlihi i<sup>c</sup>tibârıyla çâsâr zabtında bulunan Böğürdelen kazâsından bir mikdâr arazi Leşetiçe palankası Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye tarafında kalmak iktizâ itdiğün fehm itmekle bunları virmemek için niçe hîle sülûk olunub hatt-ı müstakîm bir hûmkaya farz olunmak iktizâ itmez. Temessükde Belene yazar. Belene'nin üst yanında İzvornîk tarafında Yâplân kasaba hudûdu hûmkasından farz iderüz deyü yine nizâ<sup>c</sup> ve <sup>c</sup>inâdında musırr iken <sup>c</sup>inâyetlü efendimin himmet-i celîleleri imdâdımıza irişüb taraf-ı devletlerinden hudûdlar husûsıçün <sup>c</sup>Osmân Âğâ nâmında bir kûlları Beç'e vardıktan sonra hudûdun bir ân mukaddem tekmîli isti<sup>c</sup>câline bâş vekîlden muhaddid-i mesfûra mektûb gelmekle Sokol arazisi devrinin Belene'nin alt yanında olan hudûd hûmkasına doğru bulunan mahalden tahdîde râzı olub Pezeka suyundan ayrıldıktan sonra bir sâ<sup>c</sup>at devrinde İşleyova Deresi nâm mahalde doğruluğu bulunmağla kableden şimâle hatt-ı müstakîm farz ile tahdîd olunub bi-lütfihi Sübhâhehu ve Te<sup>c</sup>âlâ Kûrupe ve Lûjineçe kazâları arazileriyle Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye-i islâmiyyede kalmağla kasabalarında sâkin ehl-i islâm-ı müreffehü'l- bâl du<sup>c</sup>ây-ı devâm-ı <sup>c</sup>ömr-idevlet-i hilâfet penâhidedirler. **(254-b)** Hatt-ı müstakîm ilekat<sup>c</sup> olunan hudûd iktizasıyla birkaç karyeleri sağ tarafda Nemçe hudûdunda kalub <sup>c</sup>ala-hâlihi i<sup>c</sup>tibârıyla Nemçe zabtında bulunan Böğürdelen kazâsından dahî devri dokuz sâ<sup>c</sup>at gelür. Arazi ile Leşeniçe palankası hudûd-ı islâmiyyede kalmışdır. Leşeniçe palankası hâlâ sülûsânı mertebe dizmesi ve kurâ ve lahânesi bâkî olub palanka olmak üzere teslim eyledi. Ve temessükde dahî palanka yazılıb bir lüzûmlu mahalde vâkî<sup>c</sup> olmağla hâli kalması münâsib olmayub İzvornîk

begi kûlları ma<sup>c</sup>rifetiyle şimdilik sâbıkâ palanka-ı mezbûra Fârisân Âğâsı olan Şâhin Âğâ kûlları kırk beş nefer müstahfız ile dizdâr ve yigirmi nefer ile <sup>c</sup>Osmân nâmında bir kûlları mârtolos Âğâsı ta<sup>c</sup>yîn olunub defterleri üzerine <sup>c</sup>arz ve i<sup>c</sup>lâm olunduğu ma<sup>c</sup>lûm-ı devletleri buyuruldukda emr ve fermân devletlü <sup>c</sup>inâyetlü merhametlü veliyyü'n-ni<sup>c</sup>am efendim sultânım hazretlerindir. Fî 10 Safer sene 1131

Hâlâ sultân-ı selâtin-i <sup>c</sup>azâm hâkân-ı havâkîn-i fihâm hâdimü'l-haremeynü's-şerifeyn Sultânü'l berreyn ve'l-bahr melâzil enâm şevketlü (255-a) kudretlü <sup>c</sup>azametlü pâdişâh-ı islâm Zıllullahi <sup>c</sup>ala kâffeti'l-enâm es-sultân İbni's- sultâni's-sultân el gâzî Ahmed Hân İbnü's sultân Mehmed hân lâzâlet silsileti's-saltanatuhu müsellestuhu ila ahiri'l-eyyâm hazretleriyle Româ inparâtoru haşmetlü kuvvetlü Çâsâr-ı bâ-vakâr "hutimet avakıbuhi bi'l-hayr ve'r-reşâd ve ahsen ileyh sebîlü's-sevâb ve's-sedâd mâbeynlerinde bin yüz otuz senesi Şa<sup>c</sup>bânının yigirmi ikinci gününde Pajarofça nâm mahalde mün<sup>c</sup>akd olan musâlaha ve müsâlemede tarafeynden alınub virilen mu<sup>c</sup>teber ve me<sup>c</sup>mûlü'n-bih temessüklerin ikinci mâddesinde mestûr olduğu vech üzere Tîmûk suyunun nehr-i Tûna'ya munsabb olduğu mahalden Belene'ye varınca Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye tarafından tahdîd-i hudûda me'mûr olan Selânik mutasarrıfı vezîr-i mükerrerem devletlü sa<sup>c</sup>âdetlü Mustafa Pâşâ hazretleri Devlet-i Çâsâriyye hudûd vekîli Uber Şeter Baron dö Nâyberk "hutimet <sup>c</sup>avakıbuhi bi'l-hayr ile ittifâk üzere ve ma<sup>c</sup>rifet-i şer<sup>c</sup> ile ve her serhaddin hudûd ve sınırları ahvâline vukûf ve şu<sup>c</sup>ûru olan ehl-i hakk bî-garez kimesneler ile ber mûcib-i temessük sulh ve salâh hakk ve <sup>c</sup>adl üzere temyîz ve tefrîk ve <sup>c</sup>alâyim-i mu<sup>c</sup>ayyene ile tahdîd eyledikleri arazisinin hudûd nâmesidir ki zikr olunur.

Timûk Suyu'nun nehr-i Tuna'ya munsabb olduğu mahalden nehr-i Timûk'un vasatı ile on sâ<sup>c</sup>at yukarı doğru gidilüb Kayrevaniye nâhiyesinde vâkı<sup>c</sup> Balâşanice deresinin nehr-i Timûka münthehi olduğu mahalde on sâ<sup>c</sup>at tekmîl olunub mahall-i mezbûrda bir birine mukâbil iki hûmka vaz<sup>c</sup> olunub (255-b) zikr olunan Timûk Suyu nehr-i Tuna'ya munsabb olduğu mahalden bu mahalle gelince hudûd olub mâru'z-zikr hudûdda vâkı<sup>c</sup> Timûk Suyu'nda tarafeynin re<sup>c</sup>âyâsı müşterek olub cemi<sup>c</sup> menâfi<sup>c</sup>de ale's-seviyye intifâ<sup>c</sup> eylemek şerâit-i sulhde meşrû ve temessüklerde mestûr olmağla vech-i meşrûh üzere cümleye i<sup>c</sup>lân ve işâ<sup>c</sup>at olunmuşdur. Ândan dahî zikr olunan Balâşanice deresiyle gidilüb fethü'l-islâm tarafında Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'de olan Dernovâç karyesine gider piyâde yolu kurbunda kezalik karşuya karşı iki hûmka ândan dahî Balâşanice ile Kûberence beyninde vâkı<sup>c</sup> tarîk ile gidilüb sol

tarafda Devlet-i ʿAliyye’de kalan Kûberençe karyesi yûrdları berâberinde bir hûmka işbu mahalde iki devlet tarafından tahdîd-i hudûda me’ mûr ve ta’ yîn olunan vekîlleri ba’ de’ l-yevm vardıkça birer hûmka nasb olunmak üzere ittifâk ve ittihâd eylemişlerdir. Ândan dahî ba’ zen Balâşanice ve ba’ zen Bocince karyelerine tâbi’ bir âğâçlı yaylağın sırtında vâkı’ yol ile karye-i mezbûraBocince’ye karîb bir ʿaraba yolunda bir mîşe âğâcı etrafında bir hûmka ândan dahî Bocince yolu ile gidilübDevlet-i ʿAliyye’de olan Dîyûcân ve Devlet-i Çâsâriyyede kalan Asker ve Menicekaryeleri târlâları beyninde bir hûmka ândan dahî Devlet-i ʿAliyye’de olan Cernerîka nâhiyesi ile Devlet-i Çâsâriyye zabtında kalan Karânye nâhiyesi cem’ olduğu mahalden hudûd ile bir kuru dereden geçilüb Pûjeyova nâm-ı diğêr Bozka deresiyle Ğaluğfiçe deresinin yanında hâlî değirmen kurbunda bir hûmka ândan dahî Pajayova ve Galugofça dereleri beyninde zikr olunan hâlî değirmene karîb bir sagîr tâş üzerinde bir hûmka ândan dahî Pujeyova deresiyle Kîrânya ve Kîrûbene ve Çernerîka nâhiyeleri (256-a) müctemi’ olduğu zikr olunan Pujeyova kaynağı başında bir armûd âğâcı dibinde bir hûmka ândan tahmînen üçyüz hatve Karanya ve Çernerîka nâhiyeleri hudûdlarıyla bir yoldan geçilüb yine bir hûmka ândan dahî Loskova Glâva dimekle ma’ rûf dağda kadîmi yol ile âğâçlar içinden geçilüb tarîk-i merkûm üzerinde bir pelîd âğâcı dibinde bir hûmka ândan dahî tarîk-i mezbûr ile tahmînen iki yüz elli hatve gidüb bir ahlât âğâcı dibinde bir hûmka ândan dahî Dobra Dora kaynağı nâm mahalde hûmka-i mezbûre nâzır bir hûmka ândan dahî Dûbrovde kenârında vâkı’ Lûka’ya gider yol ile gidilüb zikr olunan Dubrovod ve Ravne Rîka dereleri müctemi’ olduğu mahalde bir hûmka ândan dahi zikr olunan dereler cem’ olduğu mahalle karîb geçilüb Başadri Yoca deresi kenârında sol tarafda bir hûmka ândan dahî yukaru Yasadri Yoca deresiyle İstovol dimekle ma’ rûf dağa doğru gidilüb Yasadri Yoca deresi kenârında Ravne Rîka kaynağı başında bir hûmka ândan dahî Karânya ve Çerte Rîka nâhiyeleri hudûdlarıyla gidilüb İstovol dağına karşu ve yazak taşına karîb (256-b)Üstol ve Bûrice nâhiyesinden zikr olunan taş yanından cereyân iden derelerin beyninde bir hûmka ândan dahi yüz adım gidilüb mâru’z-zikr derelerin beyninde Karânya ve Bûrice ve ÇerteRîka hudûdları cem’ olduğu mahalde bir kâyn âğâcı etrâfında bir hûmka hûmka-i mezbûrun sağ tarafında bulunan Üstol dağı Devlet-i Çâsâriyyenin olub bu mahalde Devlet-i Çâsâriyye zabtında olan Karânya nâhiyesinin arâzîsi tamâm olmuşdur. Ândan dahî mürtefi’ ve sengistân dağlar ile gidilüb Çerte Rîka nâhiyesi hudûdu Burîce hudûduna muntehi olduğu Kavlofça dağında vâkı’ tamâmen Devlet-i Çâsâriyyede kalan Burice’ye gider yol üzerinde bir

hûmka ândan dahî Çerte Gavde dağından geçilüb ibtidâ Serve ve Ma<sup>c</sup>den İpek derelerinin kâynağı olan Ma<sup>c</sup>den İpek dağından ba<sup>c</sup>dehu kuzey garb ile Galâva dağlarından geçilmekle zikr olunan dağlarindepe ile sırtı hudûd olubsol tarafı Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'ninsağ tarafı Devlet-i Çâsâriyyenindir. Konya Galâva ve İslâva dağlarından gidilüb ândan dahî Leybe dağında vâkı<sup>c</sup> piyâde yolunda bir hûmka bu dağların depe ile sırtı hudûd olub sol tarafı Devlet-i <sup>c</sup>Aliyyenin sağ tarağı Devlet-i Çâsâriyyenindir. Ândan dahî Curinîİstina ve Çarniverh dağlarından Velîka Ravne dağına gidilüb zikr olunandağda vâkı<sup>c</sup> piyâde yolunda bir çâtâl kâyn âğâcı dibinde bir hûmka zikr olunandağların depesi ile sırtı hudûd olub(257-a)sol tarafıDevlet-i <sup>c</sup>Aliyye'nin ve sağ tarafı Devlet-i Çâsâriyyenindir. Bu mahalde Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'de olan Çerte Rîka nâhiyesi ile Esferlik Banası kazâlarının sınırlarıDevlet-i Çâsâriyyede kalan Ma<sup>c</sup>den İpek ile Emûl nâhiyeleri hudûdları cem<sup>c</sup> olmuşdur. Ândan Resve nâhiyesinin bâşı olan Mikol taşına varılıb Velîke Ravne ile Mikol taşının beyninde bi'l-cümle vâkı<sup>c</sup> olan dağlar ile sırtları hudûd olubsol tarafı Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'nin sağ tarafı Çâsâriyyenindir. Zikr olunan Mikol taşından Perejevinçe'ye gidilüb bir sagîr kaya üzerinde bir hûmka Mikol taşı ile Perejevinçe'de nasb olunan hûmkanın beyninde vâkı<sup>c</sup> dağların sırtı hudûd olub sol tarafı Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'de olan Çerte Rîka ve Esferlik Banası hudûdın Devlet-i Çâsâriyyede kalan Perâkîn ile tefrîk iden Garâ demekle ma<sup>c</sup>rûf dağa Bânadın gelen <sup>c</sup>araba yolundan gidüb bundan dahî Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye hudûdunda kalan Samânça taşının dokuz buçuk dakîka sağ tarafında düşürülmüştaşlardan bir hûmka Perejûvençe'de taş üzerinde yapılan hûmkadan bu mahalle gelince dahî sol taraf Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'de kalan Esferlek Bânası hudûdu sağ tarafı Devlet-iÇâsâriyyede kalan Resve ve Petrûs hudûdudur. Ândan dahî hatt-ı müstakîm ile gidilüb hâla Kâlânofça karyesinde bir üvez âğâcı dibinde bir hûmka ândan kezalik hatt-ı müstakîm ile Derâgile nâm mahalde Niş'den Belgrâd'a(257-b)gider taht-ı yol üzerinde bir hûmka temessüklerde ta<sup>c</sup>yîn ve tasrîh buyurulduğu üzere Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'de olan Râjine palankasıDevlet-i Çâsâriyye zabtında kalan Perâkîn vasatı bulunmak için Perâkende Rajîne palankasına tarafeynden mu<sup>c</sup>temed âdemler sâ<sup>c</sup>at ile meşî eylediklerinde Derâgile'de vâkı<sup>c</sup> taht-ı yol üzerinde mansûb hûmkada bulunmağla ândan dahî musâlaha temessükleri mûcibince vasat i<sup>c</sup>tibârıyla İstûvlaç'a doğru yine hatt-ı müstakîm ile gidilüb Kârmanofça târlâlığında bir kara âğâç çevresinde bir hûmka ândan kezalik mâru'z-zikr hûmkaya karîb bir kara âğâç kurbunda bir hûmka ândan Keykovaç sahrâsında bir hûmkaândan dahî İstovlaç'a doğru gider tarîk ile gidilüb Morova kurbunda bir hûmka ândan Lûçîne karyesi

toprağıyla İstilâç hudûdu cem<sup>c</sup> olduğu sahrâda Morova kurbunda bir sagîr ceviz âğâcı dibinde bir hûmka zikr olunan Perâkîn ve Rajine palankaları başka başka kazâ olmayub Petrûs kazâsında vâkı<sup>c</sup> olmağla bu mahalde vasat i<sup>c</sup>tibârıyla arâzîleri tamâm olub Samânça'da vaz<sup>c</sup> olunan hûmkadan bu mahalle gelince nasb olan hûmkalarinsol tarafı Rajîne palankasıyla ma<sup>c</sup>an bi'l-cümle Devlet-i 'Aliyye'de ve sağ tarafı Perâkîn palankasıyla ma<sup>c</sup>an bi'l-cümle Devlet-i Çâsâriyyede kalmışdır. Ândan dahî sol tarafda sagîr dağların dibinde Sûçîn dimekle meşhûr kuru dereye bir hûmka ândan yine küçük dağlar içinde İstovlâç'dan Râjine'ye (258-a)gider Tûbka nâm ormânda bir hûmka ândan dahî sagîr dağlıktan gidilüb İstovlâç'dan Perâline karyesine gider tarîk ile Ūlîne deresinin üst yanında bir pelîd âğâcı dibinde bir hûmka ândan küçük dağlar beyninden gidilüb yol yanında bir karaâğâç dibinde bir hûmka ândan dahî sagîr dağlardan inilüb Bulgâr Morova'sının içinde olanbüyük kaya karşusunda bir hûmka ândan dahî Bulgâr Morova'sından yine İstovlâç toprağınageçilüb Yokûvâç deresi Morova'ya munsabb olduğu mahalde bir gülgen âğâcı dibinde bir hûmka ândan bir sagîr dağa çıkılıb Mârkovence dimekle ma<sup>c</sup>rûf bâyırda bir hûmka ândan dahî piyâde yolu ile gidilüb sol tarafda Devlet-i 'Aliyye'de olan Mevsîn karyesi arâzîsiyle İstovlâç toprağı beyninde bâyırda vâkı<sup>c</sup> bir pelîd âğâcı dibinde bir hûmka ândan Makraşân karyesi yoluna doğru varılıb tarîk-i merkûmda bir pelîd âğâcı dibinde bir hûmka ândan dahî bir mürtefi<sup>c</sup>ce mahalle varılıb Râkvâç batûğu kenârında bir ūhlâmûr âğâcı dibinde bir hûmka ândan dahî Derneçâr deresi bâşında bir hûmka ândan dahî Kaliye ve Derneçâr dereleri beyninde bâyır üzerinde bir hûmka ândan dahî mâru'z-zikr dereler müctemi<sup>c</sup> olduğu mahalde bir hûmka ândan dahî dağ ile inilüb Derneçâr deresi Küçük Morova'ya döküldüğü mahalde Morova kurbunda Karûşovaç nâm-ı diğêr Âlâca Hisâr yolunda bir kara âğâç dibinde bir hûmka Bulgâr Morova'sı(258-b)ve Küçük Morova beynlerinde İstovlâç hudûdu tamâm olub ândan nehr-i Küçük Morova mürûr olunub temessüklerde Öne kıyısı ile mestûr olduğu vechile hudûd olmak üzere Yâğûdine ve Garâgolafça ve Rûdnîk taraflarıyla Çâçkâ karşusunavarılıb Çâçkâ kasabası arâzîsinin Morova kenârında bâş hûmkası olan mahalden geçilüb Çâçkâ kasabasının vukûf-ı tâmmı olan bî-garaz kimesnelerin ihbârı üzere Küçük Morova kurbunda Dervâr ve Çâçkâ târlâları müctemi<sup>c</sup> olduğu mahalde bir çatal kavak âğâcı dibinde bir hûmka ândan üç dikîka gidilüb Alâca Hisâr'dan gelen Çâçkâ'nın taht yolunda bir hûmka ândan dahî iki dakîka gidilüb bir söğüt âğâcı dibinde bir hûmka ândan dahî iki dakîka gidilüb Dervâr ve Kûlûnofça karyeleri hudûdları ile Çâçkâ kasabası târlâları cem<sup>c</sup> olduğu

mahalde bir hûmka ândan dahî bir buçuk dakîka gidilüb Çâçkâ'dan Atânca'ya gider yol kurbunda bir emrûd âğâcı dibinde bir hûmka ândan dahî bir dakîka gidilüb Çâçkâ'dan Kûlûnofça'ya gider yol kurbunda bir kebîr karaâğâç dibinde bir hûmka ândan dahî iki buçuk dakîka gidilüb küçük çayır içinde bir elmâ âğâcı etrâfında bir hûmka ândan dahî beş dakîka gidirilüb Çâçkâ'dan yine Kûlûnofça'ya gider yol üzerinde bir fidân karaâğâç dibinde bir hûmka ândan dahî bir dakîka gidilüb Lûzinçe karyesine gider Kalûnofçayolmürûr olunub(259-a)bir yemiş âğâcı dibinde bir hûmka ândan dahî iki dakîka gidilüb Çâçkâ ve Kûlûnofça ve Lûzinçe târlâları hudûdu cem<sup>c</sup> olduğu mahalde bir elmâ âğâcı kurbunda bir hûmka ândan dahî beş dakîka gidilüb Lûjînçe karyesi batûğundan mürûr ve karye-i mezbûreye gider iki yol ve sagîr Belîce dağlarına karîb bir hûmka ândan dörd dakîka gidilüb bir emrûd âğâcı etrâfında bir hûmka ândan dahi dörd dakîka gidilüb bir yemiş âğâcı dibinde bir hûmka ândan dahî dörd dakîka gidilüb Çâçkâ ve Lûzinçe karyesi hudûdları Bezedine karyesi hudûduna muttasıl olduğu mahalde bir hûmka ândan dahî üçbuçuk dakîka gidilüb Çâçkâ'ya ve Berîd ve veriçe'ye gider ötesinde ve Çâçkâ mezarlığının kurbunda bir hûmka ândan dahî iki dakîka gidilüb Çâçkâ ve Berîd ve Veriçe târlâları cem<sup>c</sup> olduğu mahalde bir hûmka ândan dahî üç dakîka gidilüb Çâçkâdan Bezdîne ile Bilâna'ya gider yolun ötesinde Çâçkâ ve Yezdine târlâları müctemi<sup>c</sup> olduğu mahalde bir hûmka ândan dahî elli hatve gidilüb bir kirâs âğâcı dibinde bir hûmka ândan dahî bir dakîka gidilüb bir elma âğâcı dibinde bir hûmka ândan dahî Çâçkâ'dan Uzunça'ya gider yolun üst tarafında Bilâne karyesi sahrâsında bir hûmka ândan dahî Küçük Morova'nınyanında Çâçkâ ile Bilâne beyninde bir yemiş ağacı dibinde bir hûmka zikr olunan hûmka musâlaha temessükleri mûcibince(259-b)Çâçkâ ile Bilâne vasatı olub mahall-i mezbûrdan Devlet-i 'Aliyye'de olan Bilâne karyesiDevlet-i Çâsâriyyede kalan Çâçkâ palankasıyla onaltışarbuçuk dakikadır. Çâçkâ kasabasına muhsûs olan arâzîsi tahdîdinde vaz<sup>c</sup> olunan hûmkaların sol tarafında olan bi'l-cümle kurâ arâzîleri ile Devlet-i 'Aliyye'de kalmıştır.Ve sağ tarafda Çâçkâ ile yalnız arâzîsi Devlet-i Çâsâriyyenin ândan Çâçkâ ile Bilâne vasatında Küçük Morova geçilüb vasatda Morova kenârında yapılan hûmkanın mukâbilinde bir hûmka ândan tahmînen ikiyüz adım Küçük Morova'dan ba'id Rûdnîk nâhiyesine tâbi<sup>c</sup> Çernelyeva karyesinin târlâlarında bir hûmka sol tarafı Küçük Morova ile ma<sup>c</sup>an Devlet-i 'Aliyye mülküdür. Ândan dahî Kamâniçe kenârıyla yukarı doğru gidilüb Rûşence karyesinden gelen piyâde yolunda bir pelîd ağacı etrâfında bir hûmka ândan yine Kamâniçe deresi kenârıyla Bernevâr karyesinin piyâdeyolunda bir hûmka ândankezalik Kamâniçe

deresi kenârıyla gidilüb yine Bernâvar yolunda bir hûmka ândan yine Kamâniçe deresi kenârıyla gidilüb Dırojnîk karyesi toprağında bir hûmka ândan kezalik nehr-i mezbûr kenârıyla gidilüb Astina demekle ma<sup>c</sup>rûf sagır derenin Kamâniçe'ye munsabb olduğu mahalde bir hûmka ândan dahî yine Kamâniçe deresi kenârıyla Karadağ içinden gidilüb Deyûcebâre çayırılığında nehr-i Kamâniçe kaynağı başında(260-a)sağ tarafda bir hûmka Küçük Morova'dan ve Çaçkâ ile Bilâne karyesi vasatında karşı yapılan hûmkadan Kamâniçe deresi hudûd olub sol tarafı Pozîgacik ve Uzunca kazâları Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'nin sağ tarafı Rûdnîk kazâsı Devlet-i Çâsâriyyendir. Ândan Devlet-i<sup>c</sup>Aliyye'de olan Uzunca kazâsının Devlet-i Çâsâriyyede kalan Valyova nâhiyesiyle hudûdları cem<sup>c</sup> olduğu mâbeynde Revsek nâm dağında piyâde yolunda bir hûmka ândan dahî Fâvne Gûre dağında piyâde yolu ile sağ tarafda Uzunca karâgolu kurbunda kâyn ağacı dibinde bir hûmka ândan dahî Velîka Kabak dağında piyâde yolunda bir hûmka ândan dahî bir <sup>c</sup>amîk batûk içinde Sâbova demekle ma<sup>c</sup>rûf dere ile Mâlûkîk ve Maverinçe dağı ve Velîka Bûğlan dağı üstünde depelü Perde dağınarılıub Vâlyova ve Uzunça ve Sokol kazâları müctemi<sup>c</sup> olduğu mahalde bir hûmka ândan dahî Mâlû Bûğlan dağında Vâlyova ve Sokol kazâları cem<sup>c</sup> olduğu bir batûk içinde Ustûbiçe dağına gidilüb yol üzerinde bir hûmka ândan dahî dağlar bâlâsından Sokol ve Valyova hudûdları ile Ustûbiçe ile Yâylânîk dağlarının beyninde vâki<sup>c</sup> olan Leyke nâm-ı diğêr Bâleş demekle ma<sup>c</sup>rûf taş üzerinde bir hûmka ândan dahî yine dağlar depesinde Yâplânîk dağına varılıub bir kebîr kâyn ağacı dibinde bir hûmka bu dağların yine sırtları hudûd olub(260-b)sağ tarafı Valyova ve sol tarafı Sokol arâzîleridir. Ândan Vâlyova ve Sokol hudûdları ile gidilüb bu dağlardan Lûbûdik deresine inilüb deresine munsabb olduğu mahalle dek gidilüb ândan piyâde yolu ile Mâdye nâm dağın bâlâsında bir kâyn ağacı dibinde bir hûmka ândan dahî piyâde yolu ile <sup>c</sup>azîmü'l-cerem Kovârtîn taşına varılıub ve ândan sol tarafda Sokol kazâsına tâbi<sup>c</sup> Daragûdûl karyesi ve sağ tarafda Vâlyova nâhiyesine tâbi<sup>c</sup> Derenûvik karyesi olub Berûsek nâm dağda bir hûmka ândan dahî Mehâdve istirâje nâm dağında Astanice kayasına gidilüb Macâr kilisesi demekle ma<sup>c</sup>rûf virân kilîsâ kurbunda bir hûmka ândan dahî iki mezârlık içinden geçilüb dağlar üstünde piyâde yolu ile Lûpâtna ve Merçaka toprakları müctemi<sup>c</sup> olduğu mahalde bir hûmka ândan dahî İşlek yolu ile Merçaka deresi Bezeka deresine munsabb olduğu mahalde bir söğüd ağacı etrâfında bir hûmka Bezeka bir suyun ismi olub yanında olan harâbe hân hudûd-ı İslâmiyyede kalmışdır. Merçaka batûğunun Benûfe'ye döküldüğü mahalde Yaplân Sokol ve Vâlyove hudûdu hûmkasından aşağı Sokol ve Vâlyova hudûdlarının

Karûbene hudûduna buluşdukları Astâva batûğu Bezeka suyuna döküldüğü mahalle gelince Bezeka Suyu hudûd olub mahall-i mezbûrda bir hûmka ândan Bezeka Suyundan ayrıldıktan sonra musâlaha(261-a)temessükleri mûcibince Sokol arâzisini devr iderek nısf sâ°at gidilüb Gonâk ve Astâva karyeleri hudûdları beyninde bir pelîd ağacı dibinde bir hûmka ândan yine Sokol arâzisini devr iderek Petrîç ve Astâve karyeleri hudûdları arasından nısf sâ°at gidilüb Petrîç deresi geçildikten sonra Eşleyova deresi dahî mürûr ve kenârında bir hûmka zikr olunan Aşleyova deresi Adana vâlisi°izzetlüMustafa Pâşâ hazretleri ile “kıdevetü’l ümerâ il-milleti’l Mesîhiyye” Petraş cenerâl “hutimet °avakıbuhi bi’l-hayr”ın Belîne’nin alt yânında nehr-i Dirîn kenârında yaptıkları Belîne hudûdu hûmkası doğruluğunda vaki° olmağla sol tarafdavâkı° Karovine ve Lûzençe kazâları arâzîleri ile Şâyâç nâm-i diğere Böğürdelen kazâsının ba°zı arâzîsi ve Leşence Palankası Devlet-i °Aliyye-i İslâmiyyede kalub ve hudûd iktizasıyla sağ tarafda kalan Karovine ve Lûzençe ve Böğürdelen arâzîleri Devlet-i Çâsariyyede kalmak üzere zikr olunan Aşleyova deresi kenârında vaz° olunan hûmkadan Belîne’nin alt yânında nehr-i Dirîn kenârında mâru’z-zikr hûmka kârşûsuna varınca kıbleden şimâle farz olunân hatt-ı müstakîm ile gidilüb Astâve karyesi toprâğında vâkı° bir kebîr pelîd ağacı nişânlanub ve hûmka i°tibâr olunub ândan dahî bir sagîr dereden mürûr olunub ve Yerebîk ve Astâva arâzîsi müctemi° olduğı piyâde yolunda bir kebîr pelîd(261-b) ağacı dibinde bir hûmka ândan dahî ba°zı dağ ile Dûbuka deresinden geçilüb Çerde Batûk toprâğında bir pelîd ağacı dibinde bir hûmka ândan dahî Tûlîsofça karyesi deresinden mürûr olunub bir târlâ kenârında pelîd ağacı çevresinde bir hûmka ândan dahî Yâplanik deresinden mürûr ile Yânovaç dağına gidilüb Tûlîsofça ile Çerve Bâtûk beyninde bir hûmka ândan dahî Likove deresinden geçilüb Likovadere karyesine karîb târlâlarda bir hûmka ândan dahî keزالik Likovadere’ye tâbi° dağ ile üstünden geçilüb karye-i mezbûre toprağında bir hûmka ândan dahî yine karye-i mezbûrun hânesine karîb bir kirâs ağacı etrâfında bir hûmka ândan dahî iki dereden Karâsûva karyesine tâbi° bağlardan geçilüb bağlar kurbunda bir hûmka ândan dahî bir batûkdan Karâsuva toprağında Uzûnca dağına varilub mahall-i mezbûrda bir hûmka ândan dahî bir dere ve ba°zı târlâlar ile gidilüb bir dağda piyâde yolunda bir mişe ağacı çevresinde bir hûmka ândanBûlefçe deresinden mürûr ile Bere Zoviçe dağına varilub piyâde yolunda bir pelîd ağacı devresinde bir hûmka andandahî keزالik Karavine ile Lûzençe nâhiyeleri müctemi° olduğı dağlar ile Mişekûfça dağı batûğucubûr olunub Çîkûta karyesine tâbi°Medûde Astayna dağında vâkı° bağlar ile bir piyâde yolunun



beyninde(262-a)beyninde bir hûmka ândan dahî batûkdan ve dereden zikr olunan Çîkûta karyesinegeçilüb Tuğrenbe bâyırında bir hûmkaândan dahî yine karye-i mezbûre hududundan gidüb sağ tarafda değirmen taşı ma<sup>c</sup>deni dağında bir hûmka ândan dahî sâlifü'z-zikr Çîkûta dağından inilüb bâyır dibinde târlâlıkda bir hûmka ândan yine mâru'z-zikr karye târlâlığında bir hûmka ândan yine zikr olunan târlâlıkda bir hûmka ândan kezalik zikr olunan tarlalıkda bir hûmka andan dahî Barde deresinden geçilüb kenârında Yâreniçe toprağında bir hûmka ândan dahî ba<sup>c</sup>zı târlâlar ile bir ormân içünden geçilüb karye-i mezbûre çâyırlığında bir hûmka ândan dahî yine çâyırlıktan gidilüb ormân kenarında bir hûmka andan dahî ormân içinden ve ba<sup>c</sup>zı târlâlardan geçilüb yine Yâdeneçe toprâğında bir hûmka ândan dahî Yâdeneçe târlâlarından geçilüb ve Velikasele karyesi arâzîsine karye-i mezbûre Yâdeneçe toprağı müntehi olduğı mahalde bir bağçe kurbunda kirâs ağacı dibinde bir hûmka ândan dahî Velîkasîle karyesi târlâlarındanbir ormâna varınca gidilüb bir uhlâmûr ağacı çevresinde bir hûmka ândan zikr olunan ormân içinden bir sagîr dereye varılıb dere-i mezbûre kurbunda bir kâyın ağacı çevresinde bir hûmka ândan dahî mâru'z-zikr sagîr dereden<sup>c</sup>ubûr olunub Velîkasele târlâlarında bir hûmka ândan dahî Velîkasele karyesi içinden geçilüb(262-b) karye-i mezbûre hânelerinin beyninde vâkı<sup>c</sup> târlâlıkda bir hûmka ândan dahî yine karye-i mezbûre toprâğında gidilüb sol tarafda vâkı<sup>c</sup>olan uç hânesine karîb bir hûmka ândan kezalik bir dereden geçilüb sâlifü'z-zikr karye arâzîsinde bir hûmka ândan yine karye-i mezbûre toprâğında bir hûmka ândan dahi İvorîka dağına varılıb Velîkasele ile Leşençe karyeleri arâzîleri müctemi<sup>c</sup> olduğı mahalde bir pelîd ağacı çevresinde bir hûmka ândan dahî İvorîka dağlarından geçilüb piyâde yolunda bir pelîd ağacı etrâfında bir hûmka ândan dahî İvorika dağından inilüb Leşince deresinden mürûr ile Leşince karyesinin Vûnabe Perde nâm arzîsinde bir hûmka ândan bir sagîr dere geçilüb sâlifü'z-zikr karye arâzîsinde bir hûmka ândan yine karye-i mezbûre toprâğında bir hûmka ândan dahî ba<sup>c</sup>zı dağlar ve batûklar ile gidilüb Cer dağının alt yanında piyâde yolunda bir hûmka ândan dahî bir batûkdan geçilüb Leşencegâye demekle ma<sup>c</sup>rûf bir mürtefi<sup>c</sup> mahalde bir pelîd ağacı çevresinde bir hûmka ândandahî dağ ve batûklardan geçilüb Cer dağı ve Küçük Veydûvençe dağı beyninde bir bâyır üzerinde bir piyâde yolunda bir hûmka bu mahalde Lûzençe kazâsı hudûdu tamam olmuştur. Ândan dahî Şanâç nâm-ı diğerk Böğürdelen kazâsına tâbi<sup>c</sup> Bernâver karyesi toprâğında Doğudyu dağında bir hûmka ândandahî Bârçe deresinden mürûr olunub karye-i mezbûre toprâğında bâyırda piyâde yolunda pelîd ağacı etrâfında(263-a)bir hûmka ândan dahî

İvâna karyesi dağına varılıb karye-i mezbûre ile Bernâver karyesi hudûdları müctemi<sup>c</sup> olduğu mahalde bir hûmka ândan dahî harâbe bağlardan geçilüb İvâna dağı üstünde bir hûmka ândan dahî ma<sup>c</sup>mûr bağlar içünden geçilüb kurbunda bir hûmka andan yine harâbe bağlar içünden geçilüb ormân dibinde bir hûmka ândan dahî yine ormân içinden Bernâver karyesinden Leşence palankasına gider <sup>c</sup>araba yoluna varınca gidilüb tarîk-i merkûm kenârında bir hûmka ândan dahî yine ormân içinden gidilüb hâricinde Leşence palankasından Şâyâç nam-ı diğeri Böğürdelene gider yol kurbunda Tavkîn toprağında bir hûmka ândan yine Tavkîn çayırılığıyla Bernâver karyesine gider bir <sup>c</sup>araba yoluna gidilüb yine Tavkîn toprağında üç pelîd ağacı etrafında bir hûmka ândan dahî yine Tavkîn toprağında bir emrûd ağacı çevresinde bir hûmka andan yine Tavkîn toprağıyla gidilüb bir kirâs ağacı dibinde bir hûmka ândan yine gidilüb toprağ-ı merkûmda bir hûmka ândan yine Tavkîn toprağında Leşence palankasından Râca'ya gider <sup>c</sup>araba yolunda bir hûmka ândan dahî nehr-i Dîrîn'e doğru ormâna karîb çayırılık içinde bir hûmka ândan dahî müşârü'n-ileyh Mustafa Pâşâ ile Petrâş cenerâlin Belîne'nin alt yanında Dirîn kenârında yaptıkları Belîne hûmkasına karşı berü tarafında yine Dirîn kenârında Dûbûvik toprağında bir hûmka vaz<sup>c</sup> olunub bu mahalde emr-i tahdîd vaz<sup>c</sup> olunan <sup>c</sup>alâyim-i mu<sup>c</sup>ayyene ile bi-lütfullahi Te<sup>c</sup>âlâ hüsn-i hitâm bulub bâlâda her bir mahallin tahdîdinde zikr olunduğu üzere Timûk Suyunun nehr-i Tuna'ya munsabb olduğu mahalden Belîne'nin alt yanında Dirîn kenârında yapılan hûmka karşusuna gelince hûmka ve enhâr ve cibâl ile tahdîd ve tefrîk ve temyîz olunan arâzî ve sınırların sol tarafı Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye mülkü olub **(263-b)**sağ tarafı Devlet-i Çâsâriyye zabtında kalmağla mâbeynde karârdâde olan mevâdd ber mûcib-i temessük sulh ve salâh icrâ olunub tamâmen sebt ve tahrîr olunmuşdur. Tahrîren fi'l-yevmi'r-râbi<sup>c</sup> min saferü'l-hayr li seneti ihda ve selasin ve mi'ete ve elf. El <sup>c</sup>abdi'd-dâ<sup>c</sup>î li'd-devleti'l <sup>c</sup>Aliyye Mehmed el-kâdı be-medine-i dergi ve'l-me'mûr-ı be-tahrîrü'l-hudûd

#### 4.4.2.3. R<sub>3</sub>-R<sub>4</sub> Nüshasındaki Farklı Mektuplar<sup>4003</sup>

##### Adana Beylerbegisi Mustafa Pâşâ'dan gelen mektûb ve kâ'ime dir.<sup>4004</sup>

Devletlü sa'âdetlü mürvetlü 'inâyetlü efendim sultânım hazretlerinin hâkipây-ı eksîr 'ayârlarına rûy-ı 'ubudiyet fersûde kılınmak siyâkında ma'ruz-ı kûlları budur ki işbu mâh-ı zî'l-ka'ceti'ş- şerîfenin on yedinci Çahârşanba günü gurûbe karîb Çûkadâr İbrâhîm kûlları yediyle mektûb-ı devlet mashûbları ile kâ'ime-i 'aliyyeleriyle şeref-vürûd bulub mefhûmları ma'lûm-ı bendeleri oldukda tezâyid-i 'ömr ve devletleri tekrâr kılınmışdır. Bu bendeleri mâh-ı Şevvâlin on yedinci Bâzar irtesi Belîne'ye karîb mahalle nüzûl ve cenerâl Betrâş dahî yevm-i mezbûrede gelüb dâ'irelerimiz mâbeyni rub' sâ'at mikdârı mahall olduğundan mâbeynde mükâleme çâdırları tarafeynden ittifâkla kurulub irtesi gün görüşülüb ve dahî irtesi gün umûr-ı hudûdu mükâlemeye bedâ'i ve altı günde mütevâliyen meclîs olub cenerâl-i mesfûr cevâbında Belîne kazâsı hudûduna dek taleb ve ândan hatt-ı müstakîm ile gidilerek ve Râca'dan Novî'ye varınca Sâva sâhilinde vâkı' muhâcîlarıyla gereği gibi muhâfaza olunan ve olunmayan yerleri ve mâbeynlerinde arâzîleri bi'l-cümle hudûdlarıyla taleb idüb bu takdîrce hatt-ı müstakîm ile gitmek lâzım gelince Tuzla kazâsının ekser arâzîleri ve kurâları ve Gradçâç ve Serebrenîk ve Sokol kal'aları kendi taraflarında kalmak iktizâ ider. Bu def'a yedimizde olan fermân-ı şerîf-i 'âlîşâna mugâyir olduğundan kûlunuz Bosna vâlisi vezîr-i mükerrer devletlü 'Osmân Pâşâ efendimiz hazretlerine ve kendi dahî Çâsâr-ı bâ-vakâr tarafına i'âm eylemek üzere karâr virilüb on üç gün mürurunda giden âdemleri gelüb bu mâbeynde birkaç meclîs görüşülmüşidi. İrtesi Zî'l-ka'cde'nin beşinci günü mahall-i mükâleme olan çâdırlarda yine meclîs 'akd olunub kendüye gelen kâğıdlardan izhâr itmedi. Ve mukâddemâ olan ısrarından kat'a dönmeyüb kemâkân ısrârile ne mertebe keşme keş olunduysa netice pezîr olmayub meclîs-i âhere te'allîk itmekle irtesi gün tarafımızdan meclîs taleb olundukda cevâb eyledi ki Pajarofça mükâlemesinde Belîne'yi ve Berinik Suyunun karşusunda Böğürdelen yakasında olmak kıyâsıyla Çâsâr-ı bâ-vakâr tarafına Belene virilmişdir. Kangı tarafda olur ise olsun bütün arâzîsiyle isterim. Lakin eğer sizin cevâbınız üzere Sâva sâhilinde Devlet-i 'Aliyye'ye kalacak

<sup>4003</sup> Bu iki nüshadaki mektupların sıralaması aynı olduğundan dolayı tek başlık altında verilmiştir.

<sup>4004</sup> Bu mektûp 231-a daki mektup ile karıştırılmıştır.

yerlerdür deyü iddiâ itdiğünüz hâlî yerlerden siz keff-i yed iderseniz ben dahî Belîne'den geçeyim. Ancak Nehr-i Dîrîn'den Berçaki'ya varınca ve ândan dahî nehr-i Bosna'ya varınca vâkı<sup>c</sup> ihtilâl-i cânibeyn ve re'y-i vekîleyn ile bana ne kadar yer virirsiz ki âna göre râzı olayım didikde yanımızda müstashab olan bî-<sup>c</sup>arız kimesneler ile müstahsen görülmekle ne mikdâr yer istersin didiğimizde cenerâl-i mesfûr cevâbında Râca palankasından yukaru Belîne'ye doğru Dirîn kenârıyla iki sâ<sup>c</sup>at mahalle değin varıla ve ândan hatt-ı müstakîm ile Berçaki'ye varınca bu minvâl üzere ola. Ve Berçaki'den dahî kezalik yukaru bir sâ<sup>c</sup>at yere değin varılıb ândan hatt-ı müstakîm ile Bosna Suyuna varıncaya değin <sup>c</sup>ale't-tafsîl tahrîr ve i<sup>c</sup>lâm olunur. Belîne'nin ise hudûdu bu vech üzeredir ki nehr-i Sâva kenârında vâkı<sup>c</sup> Râca'dan Belîne'ye gelince dört sâ<sup>c</sup>at ve Belîne'den dahî İzvornîk yoluna dağru arâzîsi nihâyetine değin beş sâ<sup>c</sup>at mahaldir ki İzvornîk kasabasına üç sâ<sup>c</sup>at kalur ve yine Belene'den cânib-i yemini Dirîn Suyuna değin bir sâ<sup>c</sup>at ve yine Belîne'den cânib-i yesârı Berçaki yoluna doğru arâzîsi nihâyetine değin sekiz sâ<sup>c</sup>at mahal bunlar Belene kazâsının arâzîsi hudûdudur. Bu esnâda kazâsı hudûduna değin virilmek lâzım gelür ise bâlâda tahrîr olunduğu vech üzere iktizâ ider. Eğer Belene kasabası arâzîsi hudûduna değin râzı itdirilür ise Belene'den İzvornîk yoluna doğru nısf sâ<sup>c</sup>at mikdârı ancak olub nehr-i Dîrîn kenârında Tavkîn iskelesine varır ve mektûb-ı bendegide tahrîr olunduğu vech sâ<sup>c</sup>at hesâbı üzere bulur ise nehr-i Sâva'dan bir veyâhûd bir buçuk kât kalub sözü üzere olmak ihtimâli olur ise iki sâ<sup>c</sup>at Sâva'dan yukaru nehr-i Dîrîn ile gelinüb ânda <sup>c</sup>alâmet vaz<sup>c</sup> ve ândan hatt-ı müstakîm ile Berçaki doğru gidilmek iktizâ ider. Nihâyetinde kangı sûret gelür ise der<sup>c</sup>akeb devletlü mürvetlü efendime i<sup>c</sup>lâm olunur. Benim devletlü <sup>c</sup>âtıfetlü efendim sultânım hazretleri bu kûllarının İzvornîk altında dokuz gün meksimiz olub ve cenerâl ile mülâkî olunca ve Belene altına nüzûl idecegimizi Şevvâlin on sekizinci gününde olmağla Tâtâr ile devletlü efendilerimize i<sup>c</sup>lâm eylemişdik. Ba<sup>c</sup>dehu mektûb-ı bendegide tafsîl olunduğu üzere mufassalan tahrîr ve târih ve rukâdan sekiz gün mukaddem mehterbâşımız kûllarıyla gönderilüb bu âna değin iki def<sup>c</sup>adan gayrı taraf-ı Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'ye i<sup>c</sup>lâm olunmayub ancak Bosna vâlisi vezîr-i mükerrem hazretlerine dört beş def<sup>c</sup>adır i<sup>c</sup>lâm olunub müşkilâtımızın cevâbın tahrîr buyur buyurulur. Ancak mukâbelemizde olan şahs hasm-ı kavî ve bir vechile ilzâmkabûl ider değildir. Ve mukâddemâ müzâkerelerde ikinci maddededir. Devletlü efendimden ötürü ayâne(?) vaktine değin bu tarafa gelebilürler ve nehr-i Dîrîn'in ne mahalline çıkarlar deyü lisâne getürüb ancak bu eyyâmlarda müzâkere itmeyor. Ma<sup>c</sup>iyetinizde olan cenerâle

üç dört def'adır âdem ve mektûb gönderdiğinin haberi alınmıştır. Ve Belene'nin gerek hudûdlarını ve mücâdelelerimizi ve sa'yimiz sâ'at hesabı üzere olmasına ihtimâmımız ma'lûm-ı devletleri oldukda emr ve fermân devletlü'inâyetlü merhametlü efendim sultânım hazretlerindedir. Fî 18 Rebi'ü'l-evvel sene 1130

**(195-b)Tahdîde me'mûr Selânik mutasarrıfı MustafaPâşâ'dan gelen mektûbun sûretidir. Fî 5 Şevvâl sene 1130**

Devletlü sa'âdetlü 'inâyetlü veliyyü'n-ni'âm efendim sultânım hazretleri sağ olsun. Hakkı Sübhânehu ve Te'âlâ hazretleri mahz-ı hayr olan vücûd-ı şerîflerin hatâlardan hıfz eyleyüb sâye-i devletlerin üstümüzde dâ'im eyleye. Amîn. Benim devletlü'inâyetlü merhametlü mürüvvetlü veliyyü'n-ni'âm efendim sultânım hazretleri me'mûr olduğumuz hudûd tarafına Firdevsî Efendi du'âcılarında alınan habere göre Çâsâr hudûdu vekîli Filişmân olmak üzere mektûb gönderüb haberleştiğimiz bundan akdem ma'rûz-ı hâk-ı 'izzetleri kılınmışıdi. Gönderilen âdemimiz kûlları geldi. Filişman olmayub me'mûr olduğumuz tarafa âheri ta'yîn olunmağla gelen mektûbu tercümesi ma'rûz-ı hak-ı 'izzetleri kılınmışıdır. Yazdıklarına göre yüz kırk âdem ile mâh-ı Şevvâl'in üçüncü günü Tîmûk tarafına gelecekler. Mehterhânedan gayrı kûlunuzun etbâ'ı dahî ziyâde olub ancak mesfûrun kendi etbâ'ından gayrı atlasu olduğu yazılmağla vaz'-ı 'alâyim ve ba'zı mühim işlere istihdâm olunmak için belki iktizâ ider deyü Niş'den yanımıza ta'yîn buyurulan Rûm ili eyâleti zu'amâ ve erbâb-ı timârının kırk neferi şimdilik yine yanımızda alikonub mâ'adâsı bayrakları altında yine Niş'e 'avdet itdirilmişdir. İnşâe Allahü Te'âlâ tahdîd-i hudûd iderek Vidin hududundan çıkınca Vidînlüden ve dahî ilerü varıldıça semtlerinin gereği gibi hudûd ve sînûruna vâkîf âdemlerden dahî yanımızda bulunur. Heman Hazret-i Bârî Te'âlâ rızây-ı yümn iktizây-ı veliyyü'n-ni'amileri üzere harekete mavaffak eyleye. Nemçe hudûd vekîli mektûbu ile İzvornîk tarafından hududumuza irişmiş ta'addi eylemişler deyü Sabaç nâm-ı diğêr Bögürdelen kumandanının taraflarına gelen şikâyet kâğıdların irsâl (196-a) itmeleriyle manzûr-ı devletleri buyurulmak için hâkipây-ı devletlerine irsâl olunur. Şerâ'it-i sulh ve salâh mün'akd olmağla fimâ-ba'd bir mahalle çete işlemeyüb dostluk şartına ri'âyet olunmak üzere şerefyâfte-i sudûr olan evâmir-i şerîfe vardıktan sonra hudûdlarına tecâvüz olunmamak cesâretin kimesne itmemek gerekdir. Bu şikâyetleri sahîh ise mukaddem olmak ihtimâli var. Ma'lûm-ı devletleri buyuruldukda emr ve fermân devletlü sa'âdetlü merhametlü efendim sultânım hazretlerindedir.

**Nemçe muhaddidinden Selânik mutasarrıfı Mustafa Pâşâ'ya gelen kâğdın  
sûretidir.**

Devletlü hürmetlü muhabbetlü °azîz dostumuz Mustafa Pâşây-ı zîşân hazretlerinin cânib-i °izzet-me'ablarına tarafeynden hüsn-i rağbet ile merbût olan rişte-i mevâlefet ve muhâleset teşyidi üzeredir. Da°vât-ı sâfiyâb meveddet-i füzûn ve garrar-ı tahıyyât ve âfiyât-ı muhabbet-nümûn ithâf ve ihdasından sonra dostâne ve muhlisâne inhâ ve inbâ olunan oldur ki hâlâ mektûb-ı musâdikat üslûbları sahrây-ı Niş'den Pujarofça'da bu hayrhâhlarına vusûl bulub mefhûmunda hâlâ taraf-ı Devlet-i °Osmâniyye'den Pajarofça nâm mahalde mükâleme-i mevâdd-ı sulh ve salâh fercâm temessüklerinde mestûr ve muharrer olduğu üzere nehr-i Tîmûk Tuna'ya munsabb olan mahalden Bosna hudûdunda nehr-i Vidin kurbunda Beline'ye varıncaya değin kat°i hududuna siz rıf°atlı hürmetlü mezîd-i mehabetlü dostumuz me'mûr ve ta°yîn olduklarından fevkü'l-gâye mesrûr ve mahzûz olmuşuzdur. Li-ecli-zalik tahdîd-i hudûda mübâşeret itmek için ne vakit ve ne mikdâr âdemlerimiz ile hareket ve Tîmûk tarafında kangı günde bir yere gelinmesi tahmin olacağı sû'âl buyurdıklarına binâ'en hesâbımıza göre ve re°âyâ ve berâyâyâ sıklet (196-b) olunmamak cihetinden ancak seksen atlû ve yigirmi katana ve kırk nefer mikdârı tevâbi°imiz ile gitmek tasmiîm itdik. Devletlü ve °azîz dostumuz tarafından dahî kesîri ya kalîlü'l-°aded ile varmak münâsib görülür ise ve tarafeynden °ale's-seviyye berâber olacağı nehr-i Tîmûk Tuna'ya döküldüğu mahalde ve nüzulümüzde teksir ya taklîl rızâları üzere ideriz. Zikr olunan âdemlerimiz Belgrâd'dan berren ve âğurluğumuz Tuna ile irsâli için hâlâ Belgrâd'a doğru °azîmet ve husûsumuza nizâm itmek üzere iz ki İnşâe Allahü Te°âlâ nehr-i Tîmûk Tuna'ya muttasıl olduğu mahalde tahmînce şehir-i Şevvâl'in üçüncü gününde mevcûd ve ânda temessükât mazmunu icrâsı için kudüm-ı lüzûmlarına muntazır ve müterakkıb oluruz. Eser-i zâ me'mûl-i dâ°ileridir ki işbu şekvâ kâğıdları mücibince cümle Sabaç'da olan esirlerimizi tarafınıza redd ve teslîm buyurulmak üzere iktizâ iden yerlerde dikkat ve ihtimâm-ı tâmmaların eksik buyurmayalar ki ba°dehu dahî bu tecelliyin eşkiyânın cezâlarına göre haklarından geline. Bâkî hemîşe sa°âdet ve ikbâl ber-karâr bâd. Tahriren fî Ramazanü'l-mübârek yevm 19 sene 1130 be sahrây-ı Pojorofça el-muhibbü'l-mahlas Baron dö Mayro Orsiri

## Selânik mutasarrıfı Mustafa Pâşâ'dan gelen kâ'imenin sûretidir. Gurre-i

Rebi'ül-evvel sene 1130

Benim devletlü sa'âdetlü mekremetlü 'inâyetlü merhametlü veliyyü'n-ni'âm efendim sultânım hazretleri Tâtâr kûllarıyla ihsân ve irsâl buyurulan mektûb-ı emr-i üslûblarıyla musâlaha murahhası 'izzetlü İbrahîm Âğâ bendelerinin verdiği hudûd tasviri vâsıl olub her ne emr ve fermânları buyurulduysa ma'lûm-ı bendeleri olmuşdur. Hazret-i Rabbi'l-'İzzet 'ömr ve devletlerin dâ'im eyleyüb sâye-i 'inâyetlerin üstümüzden (197-a) eksik eylemeye. Amîn. İnşâe Allahü Te'âlâ emr-i 'âlîleri üzere gafletden mücânebet ve hîn-i iktizâda tasvîr-i mezbûra mürâca'at ve tekmîl-i nâmûs-ı saltanat emrinde bezl ve sa'y-ı kudret kılınur. Hazret-i Mevlây-ı mütte'âl rızây-ı yümn iktizây-ı veliyyü'n-ni'amileri üzere harekete muvaffak eylemiş ola. Bi-lütfullahi Te'âlâ vech-i lâyıık üzere tahdîd-i hudûda mübâşeret ve İstol dağına dek tahdîd olunub vaz'-ı 'alâyim olunduğu bundan akdem ma'rûz-ı hak-ı 'izzetleri kulunmuşidi. Ândan sonra İstol dağının sol tarafında ve tahminen bir sa'ât ilerüsünde Vidin kazâsına tâbi' Çerne Vîka nâhiyesinin Porîçe kazası toprağına müntehi olduğu Kolviçece dağı nâm mahalde yol üzerinde hûmka ile vaz'-ı 'alâyim ve andan sonra Ma'den İpek kazâsıyla Vidin kazâsının kadîmden mu'ayyen hudûdları olan Çerne Gude ve Kozî 'izzet ve Kopnu Galâve ve Çernevede dağlarıyla tahdîd-i hudûd iderek on bir sa'ât dahî gidilüb Ma'den İpek kazâsının ûmûl ile meşhûr olan nahiyelerinin kapûları mesâbesinde olan yolları üzerinde iki dağ başında 'azîm hûmkalar yapılmıştır. Ve andan dahî hudûd-ı İslâmiyyede kalan Esferlek Banası arazisinin Ma'den İpek ve Resve kazâları hudûdlarından temyîz ve tefrîk ve kat'-ı hudûd iderek mâh-ı Şevvâlin yiğirmi ikinci günü Perakin'e karîb İzûr nâm mahalle nüzûl olunub Nemçe hudûd vekîli ile Perakîn ile Rajne hudûdu müzâkere olundukda Perakin'den Şöpelek derbendine varınca Çâsârın ve derbend-i mezbûrun Rajne'ye varınca Devlet-i 'Aliyye'nindir. Şöpelek'den doğru İstovlâç'a giderüz deyü nizâ'a düşüb söz ile ilzâm olunmamağla bu bendeleri temessük mücibince sâdır olan me'mûriyetimiz (197-b) emr-i şerifinde ikisinin vasatından geçilüb İstovlâç'a varıla kaydına i'cibâr ile tarafımızdan ve taraflarından âdemler ta'cyîn ve Perâkîn'den Rajne'ye sa'ât ile yürüdüb meşîlerine göre beş sa'ât beş dakikada varmayarıyla bu takdîrce Rajne ile Perâkîn'in vesatı Şöpelek ve derbendenbir sa'ât ilerü Perâkîn tarafına yol üzerinde Diprağla nâm mahalde bulunmağla ânda hûmka yapılub ordûy-ı hümâyûn kondığı Kınalı oğlu çitliğı hûmka-i mezbûreden bir buçuk sa'ât geride hudûd-ı islâmiyyede

kalmıştır. Rajne ve Perâkîn başka başka kazâ olmayub ikisi dahî Petrûs kazâsı olmağla kazâ-i mezbûrun dahî Resve ve Esferlik Bânası hudûdlarına münthehi olduğu mahallerde yine sa'ât ile vasatı bulunup vasat-ı tarîkde yapılan hûmkadan hatt-ı müstakîm farzı ile hûmkalar ile Devlet-i 'Aliyye tarafında kalacak Rajne arazisi gereği gibi tefrîk ve temyîz olunmuştur. Ve İstovlâç'a dahî Nemçelerin tasavvuru üzere kestirmeden gidilüb vasatı tarîk hûmkasından doğru İstovlâçanın alt yanında Morova'ya yüz hatve mikdârı yaklaşıldıktan sonra İstovlâç'a sapılıb târih-i kâ'ime-i 'ubudiyet günü tahminen İstovlâç'a yarım sa'ât mahalde Morova'nın berü tarafında İstovlâç'ın kadîmi arazisidir deyü ehl-i vukufun haber virdüğü mahalle vaz'-ı 'alâyim olunub mâh-ı Zi'l-ka'de'nin gurreesi günü İstovlâç'dan aşağı nehr-i Morova'nın kurbunda ormân içinde Kınalı oğlu'nun asıl eski çiftliği yurdu dahî hudûd-ı islâmiyyede kalmıştır. Asıl İstovlâç'a geçilüb ânın hudûdu ma'lûm olmadıkça berü tarafda arazisidir deyü iddi'â itdikleri **(198-a)** yeri tahdîd itmedik. Ancak ne mikdâr yerdür deyü bakdırdım. Sudan suya târlâsı ve çâyırı ve dâğı ve bağının devri bir sa'ât üç çeyrek dahî Morova kenârıyla tûli olduğu zaman iki buçuk sa'ât olur. İstovlâç Bulgar Morova'sıyla Küçük Morova'nın kavuşduğu mahalde kimesne ma'mûr olduğunu bilmez bir harâb kal'a olub hâlâ bir kulesi ve ba'zı divârı ve hendeğinin eseri zâhirdir. Orman olmuş Alaca hisârı iki sa'ât yer olub Alâca hisârının bağları İstovlâç etrafındadır. İstovlâç'dan nehr-i Küçük Morova mürûr olunub öte kıyısı ile Çâça'ya varıla deyü emr-i şerîfde tasrîh buyurulmuş. İbrahim Ağâ'nın virdiği tasvirde isgâfat yazılmış. Eğer yanında Bilâne yazılmamış olsa bu Çâçka degüldür deyü şüphe gelürdü. Bunların Nemçenin coğrafya târihinden haber virdiği esâmi ile yazmayub beyne'l ahâli meşhûr olan isimleriyle yazsalar daha âsân idi. Ve İstovlâç'dan Çâçka on sekiz sa'ât yer olub Küçük Morova'nın berü tarafında Alâca Hisâr yakasındadır. İbrahim Ağâ kûlları virdiği tasvirde hemen yol geçer gibi hudûd nişânı olmak üzere nokta ile gösterdiği Perâkîn ve İstovlâç ve Çâçka ve Bedeka ve Beline temessükde arazileriyle Çâsâr tarafında kalmak üzere musarrahdır. Morova'nın karşı kıyısı ile Çâçka tarafına geçilüb arazisi temyîz ve tefrîk olunmaludur. Çâçka mahsûs bir kazâ olub hudûdu Yeni Pazar kurbunda olan Berunik kazâsına mülâsıktır. Çâçka'dan Bedeka'yla ne hatt-ı müstakîm ve müstedd bir farz olunmuş ve ne yolu ta'cin olunmuş. Bunların solunda Pojigacık ve Öziçe kazâları var. **(198-b)** Ânlar dahî Sokol arazisi gibi zikr olunmak lâzım iken mübhem kalmış. Beline dahî temessükde Dirin kenârında yazılıb tasvirde dahî Dirnik berü tarafında gösterilmiş. Halbuki Beline nehr-i Dirin'in öte cânibinde İzvornîk tarafında Dirin



suyundan iki buçuk sa'ât ba'cid yerededir. Mübhemâtda çok zahmet çekilse gerekdir. Devletlü 'inâyetlü veliyyü'n-ni'âm efendimin du'ây-ı hayr icâbet eserleri niyâz olunur. Çâçka neferâtı geçen sene İstovlâ'dan sonra fermân-ı 'âlî ile Öziçe muhâfazasına ta'yîn olunmuşlar. Emr-i musâlaha tamâm olduğun işitdikleri gibi Çâçka Devlet-i 'Aliyye tarafında kalmış mulâhazasıyla elli altmış âdem ile âğâlarının 'iyâlsiz sâlat Çâçka'ya gelüb evlerinde oturdukların Keskîn Za'îm nâm külları haber virmekle âğâları hudûd ve sînûr ahvâli için yanımıza gelüb neferâtı yine Öziçe mahâfazasında kıyâm eylemeleriçün buyuruldu irsâl olunmuşdur. İbrahim Âğâ küllarının verdiği tasvirde Nemçe tarafında kalmak üzere nokta nişanı ile hudûd gösterdiği yerlerden şimdiye dek Vidin sancağında ve Perâkîn'de himmet-i celiyye-i veliyyü'n-ni'âmileriyle Devlet-i 'Aliyye-i İslâmiyye hudûdunda kalan arazi sür'at-i seyr ile beş altı günde dolaşılmaz. İnşâe Allahü Te'âlâ bundan böyle dahî ihtimâmda kusûr olunmaz. Şimdiden sonra Alâca Hisâr ve semtlerine varıldıkda Öziçe ve Sokol neferâtının hudûd ve sînûr ahvâline vâkıfları yanımızda bulunmak lâbüdd olub ziyâde âdemin iktizâsı olmamağla Rum ili zu'ama ve erbâb-ı timâr ne de yanımızda bulunan kırk nefere izn virildiği ma'lûm-ı devletleri buyuruldukda emr ve fermân devletlü 'inâyetlü merhametlü efendim sultânım huzretlerindedir. Fî gurre-i Rebi'ü'l-evvel sene 1130

**(199-a)Selânik mutasarrıfı Mustafa Pâşâ'dan gelen kâ'imenin sûretidir. 3**

**Rebi'ü'l-evvel sene 1130**

Devletlü 'inâyetlü merhametlü veliyyü'n-ni'âm efendim sultânım hazretleri Hakkı Sübhânehu ve Te'âlâ hazretleri vücûd-ı şerîflerin hatâlardan hıfz eyleye. Perâkîn hududunu tahdîd idüb İstovlâç'a giddiğimiz bundan akdem ma'rûz-ı hak-ı 'izzetleri kılınmış idi. İstovlâç ve karşusunda iki buçuk sa'ât devri olan arazisinin hudûdu bulunub tahdîd olundu. Nizâc İstovlâç üzerinde üçer dörder kurşun menzili mahallerde olar yârlardaki Alâca Hisâr bağlarında kaldı. Alâca Hisârlıdan mahfî sû'al olundukda İstovlâç Niş voyvodalağına tâbi' bir mukâta'a olub rûsûm-ı bâğâtların İstovlâç mukatâ'ası emînlerine virdiklerin haber virüb ancak palankamızda iken olmaz ta'ayyüşümüz bağlar mahsûlüne münhasırdır deyü feryâd itmeleriyle husûs-ı mezbûr devletlü efendimden istîdâne tevkîf ve eğer Alâca Hisârlıya fermân buyurulur ise İstovlâç tarafına bağlar önüne eğer Nemçeye virilir ise bağlar ardunda hudûd ve hûmkalar yapılmak üzere ağaçlar ile şimdilik vaz'-ı 'alâyim ve Alâca Hisâr alây begisi ile Nemçe hudûd vekîli tarafından bir âdem alikonub kendimiz İnşâe

Allah Küçük Morova'nın karşı yakasıyla Çaçka'ya gitmek üzereyiz. Ma'lûm-ı devletleri buyuruldukda ne vechile fermân-ı 'âlîleri buyurulur ise ânâ göre hareket olunur. Çaçka dahî bir vüs'atli kazâdır. Bir ucu Yeni Pazar'a karîb Bervenîk kasabasına ulaşur. Ve bir tarafı Alâca Hisâr'a üç dört sa'ât karîb mahalle dek gelür. Temessük mûcibince sâdır olan me'mûriyetimiz emr-i şerifinde kazâ tasrîh olunmayub heman Çaçka arazisi Çâsâr (199-b) zabtında kalmak üzere yazılmış. Beline dahî ânâ göredir. Nemçe tarafında kalacak Çaçka ve Beline kasabaları havâlisinde olan arazisidir. Yohsa kazâlarının cümle kurâsı arazisi iddi'âsındadır. Bu mübhemât İbrahîm Âğâ kûllarına îzâh itdirilüb bu bendelerine fermân-ı 'âlîleri buyurulmak bâbında emr ve fermân devletlü 'inâyetlü veliyyü'n-ni'âm efendim sultânım hazretlerindedir. Fî 3 Rebi'ül-evvel sene 1130

**Selânik mutasarrıfı Mustafa Pâşâ'dan gelen kâ'imenin sûretidir.**

Benim devletlü 'inâyetlü merhametlü veliyyü'n-ni'âm efendim sultânım hazretleri İbrahîm Âğâ kûllarının virdüğü tasvirde Râjene ile Perâkîn arasından hudûd giderek Râjene semtinden gelen Beraline deresinin Bulgar Morova'sına münthehi olduğu mahalle dek varmış ve ândân Bulgar Morova'sı aşuru şekl-i müstedîr ile iki Morova arasında olan Lupûbât deresine ve andan hatt-ı müstakîm ile Âlâca Hisâr yanında cereyân iden Rasine suyu aşuru ta Alâca Hisâr önünde küçük Morova'ya münthehi olmuş iken himmet-i celiyye-i veliyyü'n-ni'âmileriyle hâlâ hudûd çok aşağıdan yapılub İştovlâç'a gösterilen hudûdun 'arız bir sa'ât ve tûli iki buçuk sa'âtden ziyâde arazi hudûd-ı islâmiyyede kaldığı ma'lûm-ı devletleri buyuruldukda emr ve fermân devletlü efendimindir. Fî 5 Rebi'ül-evvel sene 1130

**Selânik mutasarrıfı Mustafa Pâşâ'dan gelen kâ'imenin sûretidir.**

Devletlü sa'âdetlü 'inâyetlü merhametlü veliyyü'n-ni'âm efendim sultânım hazretleri Hakkı Sübhânehu ve Te'âlâ hazretleri mahz-ı hayr olan (200-a) vücûd-ı şerîflerin hatâlardan hıfz eyleye. Tahdîd-i hudûd iderek İstovlâç'a gelindikde İstovlâç'a hududuna bulunan Âlâca Hisârlı bağları nizâ'asıyla hudûd hûmkaları sonra yapılmak üzere nehr-i Küçük Morova'nın karşı yakasıyla Çaçka'ya gitmeğe karar virdiğimiz bundan akdem hâkipây-ı devletlerine i'âm olunmuşıdi. Ziyâde yağmurlar yağub ve Küçük Morova taşub geçmek mümkün olmadığından hâlâ yine İstovlâç'da meks olunmağla yanlarında bulunan bu taraflu huydûd kefereleri ve re'âyâ kendülere

her sa<sup>c</sup>ât İstovlâç hudûdunu bir dürlü haber virdiklerinden gitdikçe nizâ<sup>c</sup>aları ziyâde olmağla hûmkalar vaz<sup>c</sup> ve temyîz-i arazi ile bağlar İstovlâç hudûdunda kalub anca bu senelik bâğ mahsûllerine Nemçe tarafından ta<sup>c</sup>arruz olunmamak üzeredir. İstovlâç'a geldiğimiz gün temessükde Morova geçilmek bir yazılmış. İşte Morova'yı geçdik. Bundan sonra Âlâca Hisâr tarafıyla Çâçka'ya gideriz deyü Nemçe hudûd vekîli vâfir nizâ<sup>c</sup>eylemişidi. Temessükde İstovlâç'a varıla ândan nehr-i Küçük Morova geçilüb Öne kıyısı ile Çâçka'ya varılmak musarrah iken bu nizâ<sup>c</sup>anın beyhûdedir deyü ilzâm olunmuşiken şimdi yine İstovlâç'dan Küçük Morova'yı geçüb karşı kıyı ile Çâçka'ya varınca bu mâbeynde Küçük Morova tarafının re<sup>c</sup>âyâsı müşterek olub <sup>c</sup>ale's-seviyye intifâ<sup>c</sup> eylemeye muhtâcdır. Böyle olmadıkça ben karşıya geçüb Çâçka'ya gitmem deyü bir <sup>c</sup>özl ve illet dahî izhâr itdi. Murahhas ilçilerin alub virdikleri temessükde Küçük Morova'da bu dediğiniz şey yazılmamış. Temessük mücibince sâdır olan emr-i şerîf-i <sup>c</sup>âlîşânda mestûr olmayan ahvâli görmeğe me'mûr değiliz. **(200-b)** Siz gitmezseniz biz berü yaka ile varır seni ânda bekleriz. Ancak temessüğe muhâlif hareket itmiş olursuz dinildikde yine dayanamayub geçer. Karşı kıyı ile sizinle giderim. Ancak bâş vekîle i<sup>c</sup>lâm iderim. Küçük Morova'dan re<sup>c</sup>âyânın iştirâk üzere intifâ<sup>c</sup>ı husûsunun haberi geldikçe sizinle o vâde bir işe mübâşeret olunmaz deyü cevâb virdi. Suyun dahî ne zaman geçid vireceği ma<sup>c</sup>lûm olmayub virdiği cevâb ma<sup>c</sup>lûm-ı devletleri buyuruldukda emr ve fermân devletlü <sup>c</sup>inâyetlü veliyyü'n-ni<sup>c</sup>am efendim sultânım hazretlerindedir. Benim devletlü <sup>c</sup>inâyetlü merhametlü veliyyü'n-ni<sup>c</sup>am efendim sultânım İstovlâç'dan Çâçka hududuna varınca Küçük Morova'da iki ada vardır. İçlerinde Yoğudine re<sup>c</sup>âyâsı olmuş idi. Ânları bize virirler mi ve Çâçka hudûduna varınca tarafeynin re<sup>c</sup>âyâsı <sup>c</sup>ale's-seviyye intifâ<sup>c</sup> eylemek üzere nehr-i mizbûrun vasatını hudûd idirler mi deyü tekrâr tercümânı ile iki üç âdemini göndermiş. Temessükde nehr-i mezbûrun öte kıyısı ile Çâçka'ya gidilmek musarrah olub vasatı ve zikr olunan adalar yazılmış değil iken temessüğe muhâlif hareket olunmak niçe mümkündür deyü cevâb virildi. Nehr-i mezbûrun vasatı ile zikr olunan adalar ahvâlini bâş vekîllerine yazdılar. Ve haberine intizâr ile meks idecekleri ma<sup>c</sup>lûm-ı devletleri buyuruldukda ne vechile fermân-ı <sup>c</sup>âlîleri buyurulur ise emr ve fermân devletlü <sup>c</sup>inâyetlü efendim sultânım hazretlerindedir. Fi 5 Rebi<sup>c</sup>ü'l-evvel sene 1130

Benim devletlü 'inâyetlü merhametlü veliyyü'n-ni'âm efendim sultânım hazretleri İstovlâç'dan Küçük Morova'ya mürûr ve emr-i şerîfde mestûr olan kıyısı ile Çâçka'ya gelinüb musâlaha temessükü mûcibince (201-a) zabtında kalacak Çâçka kasaba ve arazisinin tefrîk ve temyîz ve tahdidi Nemçe Nemçe hudûd vekîli ile müzâkere olundukda Çâçka kasabası arazisine kanâ'at itmeyüb Çâçka'ya ta'bidir deyü Pojugacık kazâsın ve Berunik ve Yeni Pazar ve Âlâca Hisâr kazâları hudûduna varınca Çâçka kadılarının umûr-ı şer'îyyesin gördükleri Pojugacık nâhiyesi kurâsın tâleb ve beyhûde nizâ'a düşüb bir vechile ilzâm kabul itmemekle hudûd kadısı dâ'îlerinin hâlâ ma'rûz-ı hak-ı 'izzetleri kılınan 'arzı mantûkunca Pojugacık Çâçka'ya tabi' olmayub aslında Çâçka Pojuga'ya tabi' ve zikr olunan karyeler Pojugacık nâhiyesi olduğunu yânımızda bulunan bî-garez kimesneler mesfûrun muvacehesinde şehâdet ve şehâdetlerin kendüsü dahî tercümânına yazdırmış iken niye nizâ'ada musırr olub şehâdetlerin redd eylemek üzere tercümânı yazısıyla virdüğü kâğıd manzûr-ı devletleri buyurulmak için irsâl olunmuşdur. Mübhemât izâhı için murahhas efendiler kûllarının Firdevsî Efendi hattıyla virdikleri cevâb kâ'imesi vürûdundan sonra yine bir yere gelinüb müzâkere ve size kura ve nâhiye virilmiş olsa sarâhaten zikr olunurdu. Temessükde zikr olunan arazi yalnız Çâçka kasabası arâzîsi olub kura ve nâhiye değildir. Bî-vech nizâ'anız ve temessüke muhâlif hareketiniz iki devletin ma'lûmu olmak iktizâ ider dinildikde bizim ile kasaba arazisi hudûdlarını gezüb hudûdlarda bulunan ba'zı ağaçlar nişân olunub lakin bâş vekîle i'clâm idüb tekrar haberi gelmedikçe hûmka yapdurmayub 'inâd ve te'hîr itdi. Zikr olunan nâhiye mukaddemâ ve hâlâ ma'rûz-ı hak-ı 'izzetleri (201-b) kılındığı üzere her ne kadar vüs'atli ise nefis-i Pojugacık kazâsı iki ol kadar vardır. Ve hudûdu Yeni Pazar ve Estâr Eflâk hudûdlarına münthehi olur imiş. Allah hıfz eyleye. Bunlar Nemçe hudûdunda kalsa pek müşkil olur. Bâ-husûs zikr olunan nâhiye hudûdunda Ayra suyu kenarında divârları ve kulleleri sağ ve mefîn Mağleş dirler. Bir hâlî kal'a dahî vardır. Yeni Pazar'a on iki sa'ât yerdir. Ellerine girerse sa'atince içine muhâfazacı korlar. Bosna yollarının vaktinde sedd ve ta'tîl olmasına bâ'is olacak bir mahaldir. Mesfûrun nizâ' eylediği husûs devletlü 'inâyetlü efendimin bâş vekîl ile mukâtebesine muhtâc olmuşdur. Bununla bir vechile görülmek mümkün değildir. Temessüke muhâlif hareket ve nizâ'ı bâş vekîle yazılır ise himmet-i celiyye-i

veliyyü'n-ni'âmileriyle nizâ'ları ber taraf olur. Çâçka'dan Bedeka'ya varınca temessükde ve tasvîrde yazılan hudûd mübhem olduğu bundan akdem ma'cûz-ı hak-ı 'izzetleri kılınmışdı. Biraz yeri Pojugacık toprağı hizasıyla gider. Nizâ' eyledüğü Pojuga husûsiçün bâş vekîlden haber gelmedikçe yol kenarıyla Pojugacık toprağına dahî iktizâ iden hudûd hûmkaların yapırmayub ve Bedeka yolunda nizâ' eylediğı Pojugacık hudûdu nihâyet bulduğı mahalden Uzîçe kazâsı arazisin dahî tefrîk ve temyîz ve tahdîde ittifâk itmeyüb dahî ilerüde taraflarında kalacak Rûdnîk ve Vâlyova kazâları toprağının Uzûçe kazâsı arazisinin bir mahalline bulunduğı yerde bir hûmka yapalım. Ândan dahi Bedeka'ya varınca tahdîd idelim deyü teklîf eyledi. Zikr olunan üç hududun (202-a) bulunduğı yerde yapılacak hûmkanın berü tarafında olan Uzîçe arazisi niçe olur dinildikde berüsü nizâ' eylediğim Pojigacık kazâsı kurâlarıyla karışuktur. Ânlar Bedeka'dan sonra haberler gelüb görüldükde görülsün deyü cevâb ve temessükde ve fermânda Pojugacık kazâları var mı deyü su'al eyledi. Çâsâr tarafında kalmak üzere yazılmış olmadıktan sonra Devlet-i 'Aliyye tarafında kalacak arazi yazılmağa hâcet nedir dinildikde sükût itdi. Âncak zikr olunan kazâlar hudûda vâki' olmuşiken temessükde zikr olunmayub Bedeka'ya varınca ne şekil toprakdan geçer. Sağ ve sol nedir. Tavzîh olunmamağla tama'a düşdükleri ve sonra nizâ'a vesile olacak bir hareket itdirmeğe çalışdıkları zâhir olub Uzîçe'nin hudûda düşen cümle arazisin tahdîd ve temyîz ve tefrîkden mesfûr imtinâ' etmekle fermân-ı 'âlfileri vüruduna değin Çâçka'da mekse karar virdiğimiz ma'lûm-ı devletleri buyuruldıkda emr ve fermân devletlü 'inâyetlü veliyyü'n-ni'âm efendim sultânım hazretlerindir. Fî 23 Rebiü'l-evvel sene 1130

**Nemçe hudûd vekîlinin Pojugacık ve nâhiyesi Çâçka'ya tâ'bidir deyü hilâf-ı temessük nizâ' idüb nizâ'ı beyhûde idüğü bî-garezehl-i hak kimesnelerin şahadetleriyle zâhir oldukda şahidlerin haberlerin redd eylemek üzere mesfûrun tarafından virilen kağıddır.**

Mutasarrıf-ı Selânik sa'âdetlü Mustafa Pâşâ hazretleri hâliyen Devlet-i 'Osmaniyye tarafından tahdîd-i hudûda me'mûr olan komisâr yâhûd vekîli cânibinden bana i'lâm ve efhâm buyurduklarına redd-i cevâbımdır ki tercüme olundu.

(202-b) Aslında Çâçka Pojugacık kazâsına tâbi' olduğu yalnız bu müdde'i bana kifâyet ider deyü isâbet virmez. Pojugacık'ın Çâçka'ya tâbi' olduğun bilmeziz

deyü bunların dahî bilmezlikle isâbet olunmaz. Ve tâbur Belgrâd muhâsarası kasdıyla Belgrâd etrafına geçdikde Pojugacık kazâsına Devlet-i ‘Osmâniyye tarafından Bûyûl Hasan Efendi dirler bir mahsûs kadısı olduğuna tamâmen redd iderim. Ve isâbet itmeğe isterim. Ve bu bâbda dahî iktizâ ider ise dahî Devlet-i Çâsâriyye’ye cevâb virdim. Ve ol vakitte Çâçka kadısı Parâçelü Ahmed Efendi Çâçka kadılarının ve Pojuga’nın ma‘iyyet ile umûr-ı şer‘iyye gördüğüne dahî söz yok. Kura-i arazisi Pojuga’ya tâbi‘ olduğuna ve Pojugacık nâhiyesinde olduğuna söz yok. Lakin bu şart ile ki bütün Pojugacık ol Çâçka olan bâş hükmündedir. Bunu dürlü dürlü vechile isbât iderim. Ancak bunda temşîlât-ı kalîle izhâr iderim.

Evvela üç dört seneden mukaddem Muhmûd Mâdâ nâm voyvodası ve Perâşlete kâdısı altında Pojuga nâhiyesinde vâki‘ olan Toriçelü Milûtîn Zerzûle nâm köylünün hakkından gelindi. Zîrâ bir Tâtârı katl itmiş idi. Tâtârlar ise mezbûr Milûtîn Zerzûleyi Bilesince götürmek istemişler. Velakin kâdı mâni‘ olub istifâ ve edâsın ânlara ikrâr ve ta‘ahhüd itmişdir. Ba‘dehu kâdı-i mesfûr Milûtin bend ve kayd idüb kanlu kuyuya saldı. Ve ânı dahî salb iderdi. Eğer bu sebepten külli emvâlın almaz saydı. Ve beş yüz guruş edâ itmiş. Ve oğlu seksân guruşdan ötürü şimdiye dek Uzîçe’de (203-a) Ubrende Ahmed Şayâ nâm yanında durur. Ta bu farz olduğu akçesin bâbâsı için hizmetle edâ idince.

Saniyen geçen kışda Belgrâd alınmadan evvel tekrâr mezbûr Milûtin Zerzûlenin hakkından gelindi. Ve bâlâda mesfûr Voyvoda ile kâdı zikr olunan Belgrâd’a bend ve kayd ile irsâl itdiler. Zîrâ kinezler ol farz virdüleri beş yüz guruşdan ötürü şikâyet iderlerdi. Bir Uzîçeli Müslüman Kara Ahmed nâm beş yüz guruşu mu‘âmele için dahî altmış guruş virdi. Ve Milûtin Zerzûle’den değil amma nahiyeden nahiyeden talep iderdi. Eğerçi Milûtin Bermezân nâm sipâhin Tûrice nâm karyesinden idi. Ancak toprağı ol kadar tefrîk olmağla mezanın değil ammâ ol ma‘den nâzırı Banya Lûka’nın idi.

Salisen Eşmâka nâm voyvodası altında Parâçelü kâdısı Garablov Davidi hakkından gelinüb zîrâ Çâçka’dan bir karı sürüb götürmüşüdi. Karının Çâçka’da olan kocası şikâyete gelüb kâdı Dâvidi getürddü. Ve bend ve kayd ile Çâçka’ya irsâl eyledi. Ve andan on guruş cerîme almışdır. Parâçalı kâdısı hâliyen Bosna’dadır. Ve Belgrâd alındıkda Çâçka’yı bıraktı. Topal İbrahîm nâm haraççı geldikde Çâçka’da oturur idi. Ve orada Pojugalu ve Çâçkalunun harâcın alurdu. Pojugacık mîrî

mukâta<sup>°</sup>a olduğun redd iderim. Ve isbât iktizâ ider ise dahî Devlet-i Çâsâriyye'ye cevâbın virdim. Meğer gümrük ile bâç-ı mîri mukâta<sup>°</sup>a yerinde idi ki mirîye râci<sup>°</sup> yâhûd ser<sup>°</sup> askerlere in<sup>°</sup>âm buyuruldu. **(203-b)** Bu etrafda<sup>°</sup> arzen ve tûlen hâslar yokdur. İlla ıstârı ve lah ve serem hâsiki sultân içündür.

Râbi<sup>°</sup>an Çâçka kâsabası Belgrâd muhâfızı pâşâlarının hâssı olduğu mutasarrıf-ı Selânik sa<sup>°</sup>âdetlü Mustafa Pâşa ve hâlâ Devlet-i<sup>°</sup> Osmâniyye'den tahdîd-i hudûda me'mûr olan vekîl hazretlerine bi'z-zât Belgrâd ser<sup>°</sup>askeri olduklarından ma<sup>°</sup>lûmdur. Ben ise karşı korum ki Belgrâd Pâşâları hazretleri cümle nâhiyelerde dört ve beş kurâdan ve Çâçka ile Pojuga'da ma<sup>°</sup>an on iki kurânın kavâ<sup>°</sup>idin görmüşlerdir. Bu köylerin<sup>°</sup> avâyidi ve gelürü için taraflarından âdemler nasb iderlerdi. Çâçka'da bir voyvoda otururdu. Câ'izdir ki pâşâlar hâtırlarıçün dahî ol on iki kurânın nâzırı idi. Ammâ ben dirim ki voyvodalar nâzır gibi yalnız değil ammâ kumândan gibi haslara me'mûr olurlar idi. Hâlâ Pojuga kâdısı Uzîçe ile ma<sup>°</sup>an Şeyh Muhammed Efendi idüğü bu vakitte da<sup>°</sup>vâma bir isbât karşı komaz. Zîrâ Pojuga'da Bosna'da şehir-i Ağustosun on birinci gününde müselmân dâhil ve sâkin olurdu. Cümle defterhâne-i<sup>°</sup> amîrede mestûr olan rakam ve mekâtibine küllî ta<sup>°</sup>zîm ve tekrîm iderim.

### **Müşârü'n-ileyhden gelen kâ'imedir. 22 Rebi'ül-evvel sene 1130**

Benim devletlü<sup>°</sup> inâyetlü merhametlü veliyyü'n-ni<sup>°</sup>am efendim sultânım hazretleri Adana beglerbegisi<sup>°</sup> izzetlü Mustafa Pâşâ bendeleri Betrâş ile olan müzâkereleri mektûb ve kâ'imesinden ma<sup>°</sup>lûm-ı devletleri olur. Sâva kenarında Devlet-i<sup>°</sup> Aliyye hudûdunda kalacak ba<sup>°</sup>zı arazisiyle Beline'yi mübâdele idelim. Ne kadar yer virirsiniz didkden sonra uzadub te'hîr eylemesi evvel emirde **(204-a)** Beline'yi cümle arazisi hududuyla isterim. Ve ândan hatt-ı müstakîm ile gidile kelâmının i<sup>°</sup>âde ve nizâ<sup>°</sup>ında ısrâr eylemek için olmak gerekdir. Kasaba hudûduna râzı olsalar Mustafa Pâşâ kûllarının yazdığına göre çok yer değil. Ancak arazisi temessükde kasaba ile mukayyed olmayub mutlak yazılmağla cümle kazâsı arazisin iddi<sup>°</sup>â ve nizâ<sup>°</sup> ideceklerinde iştibâh yokdur. Temessükde îzâh olunmayan husûsda tasvîrde olan hudûd nişânı ve sonradan îzâh ile ilzâmları pek müşkildir. Birkaç gün mukaddem bu ahvâli mûma-ileyh kûlları devletlü efendimin hâkipây-ı devletlerine i<sup>°</sup>lâm itdiklerin kâ'imesinde yazmış ma<sup>°</sup>lûm-ı devletleri olmuşdur. Âhir kâ'imemizde ma<sup>°</sup>rûz-ı hak-ı<sup>°</sup> izzetleri kılındığı üzere Nemçe hudûd vekilinin nizâ<sup>°</sup>ı sebebi ile

fermân-ı  âlîleri vüruduna dek kûlunuza Çaçka'da meks iktizâ itmekle Beline hudûdunda ne vechile fermânları buyurulur ise emr ve fermân devletlü efendim hazretlerininindir. Fî 22 Rebi ü'l-evvel sene 1130

### **Mûma-ileyhden kâ'imedir. Fî 24 Zilhicce sene 1130**

Hakk-ı Sübhânehu ve Te âlâ hazretleri vücûd-ı şerîflerin hatâlardan hıfz eyleyüb sâye-i devletlerin üstümüzde dâ'im eyleye. Amîn. Musâlaha temessükünde kazâ ve kurâ ve nevâhi zikr olunmayub hemân Çaçka ve Bedeka ve Beline arazileriyle Devlet-i Çâsâriyye zabtında kalmak üzere mestûr idüğü ma lûm-ı devletleridir. Murahhas efendiler kûllarının Firdevsî Efendi hattıyla virdikleri izâh kâ'imesi mûcibince Nemçe hudûd vekili Çaçka kasabası arazisiyle kanâ at itmeyüb Çaçka'ya ta bîdir deyü civârında vâkı  Pojugacık kazâsını tamâmen ve Yeni (204-b) Pazar ve Berûnik ve Âlâca Hisâr kazâları hudûdlarına varınca Çaçka kâdisının ancak umûr-ı şer iyyesin gördüğü Pojugacık nâhiyesinin cümle kurâsı taleb ve bî-vech nizâ  ve hilâf-ı temessük hareket idüb bir vechile ilzâm kabûl itmemekle husûs-ı mezkûr devletlü efendimin bâş vekil ile mukâtebesine muhtâc olub Nemçe hudûd vekili ile bir vechile görölmek mümkün olmadığı ve hudûd ibtidâ temessükde mahdûd olmak lâzım iken Çaçka ile Beline beyninde nehr-i Morova mürûr olduğu mahalden berren Bedeka'ya varıla deyü temessükde yazılan hudûd meçhul olub yol uğrağıyla Rûdenik Valyova kazâlarından bir mikdâr arazi Devlet-i  Aliyye tarafında kalmak üzere mükâleme olunmuş değil ise bârî Devlet-i  Aliyye-i İslâmiyyede kalan Pojugacık ve Uzîçe ve Sokol kazâları arazisi hudûdlarıyla Çâsâr tarafında kalacak Rûdenik ve Vâlyova kazâları arazisi hudûdları arazisinde Bedeka'ya varıla dinilmek lâzım iken zikr olunan kazâların Sokol'dan gayrısı temessükde tasrîh olunmadığından Nemçe tama a düşüb Bedeka'ya gidilecek yolda Pojugacık arazisi hudûduna iktizâ iden hûmkaları yapırmayub bâş vekilden habere te allik eyledikleri ve Uzîçe kazâsı hudûdunun dahî vâfir arazisini gerü koyub ilerüsünde hûmka yapalım dimesi sonra hâhişleri üzere nizâ a vesile olacak hîle bir hareket ittirmeğe çalışdıkları zâhir olmağla emr ve fermânları vüruduna dek Nemçe hudûd vekili ile Çaçka'da mekse karar virdiğimiz iki gün mukaddem hâkipây-ı devletlerine i lâm olunmuşidi. İnşâe Allahü Te âlâ fermân-ı  âlîlerine intizâr (205-a) ile Çaçka'da meks olunur. Bedeka dahî Sokol kazâsı arazisinden Sokol kalçasına iki sâ at karîb mahaldedir. İnşâe Allahü Te âlâ fermân-ı  âlîler vürûdundan sonra Bedeka'ya varılmak oldukda bî-garez kimesnelerin haber virdiği hudûd-ı sahîhe râzı olmayub



çok nizâ<sup>c</sup> itse gerekdir. Bedeka'dan sonra Sokol arazisini devr iderek Vidîn suyu kenarında Bilene'ye varıla deyü temessükde mestûrdur. Belîne Vidîn suyunun karşı yakasında İzvornîk tarafında olduğu bundan akdem hâkipây-ı devletlerine i<sup>c</sup>lâm olunmuşidi. Sokol arazisinin nehr-i Dirin'e müntehi olduğu mahalden Vidin suyu kenarıyla Beline karşusuna varınca on iki sâ<sup>c</sup>atden ziyâdedir. Bu on iki sâ<sup>c</sup>atlık yerde Dirin suyunun berü tarafı Karvine ve Lûziçe kazâları toprağı olub İzvornîk karşusunda nefsi İzvornîk mahalleleri ve bağçeleri ve İzvornîkli tasarruflarında olan arazi vardır. Karvine kasâbası Dîrîn'den tahminen üç buçuk sâ<sup>c</sup>at ve Lûziçe kasâbası Dîrîn suyuna yarım sâ<sup>c</sup>at yerde olub kazâları vüs<sup>c</sup>atle ve musâlaha haberi şüyû<sup>c</sup>undan sonra ahâlîlerinin kasabalarına varub sâkin oldukların ol tarafdán gelenler haber virürler. Bunlar temessük mûcibince vârid olan emr-i şerîfde hiç zikr olunmamış. Hudûd tasvîrinde Sokol arazisini devr ile berren doğru Beline'ye varmağı gösterüb Sokol arazisinin Dîrîn kenarına nihâyet bulduğı mahalden Dîrîn kenarıyla Beline'ye varmağı göstermediğinden zikr olunan Karvine ve Lûziçe Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye tarafında kalmak görünür. Bunlar ve Dirinik berü tarafında mükâleme olunmuş dahî ba<sup>c</sup>zı arazi var ise (205-b) murahhas efendiler kûllarına îzâh itdirilmeyüb bu bendelerine emr ve fermânları buyurulmak bâbında emr ve fermân devletlü sa<sup>c</sup>âdetlü <sup>c</sup>inâyetlü merhametlü veliyyü'n-ni<sup>c</sup>am efendim sultânım hazretlerindir.

### **Müşârü'n-ileyh hazretlerinden kâ'imedir.**

Devletlü sa<sup>c</sup>âdetlü <sup>c</sup>inâyetlü merhametlü veliyyü'n-ni<sup>c</sup>am efendim sultânım hazretleri Hakk-ı Sübhânehu ve Te<sup>c</sup>âlâ vücûd-ı şerîflerin hatâlardan hıfz eyleyüb sâye-i devletlerin üstümüzde dâ'im eyleye. Amîn. Bosna tarafında nehr-i Sâva yâlisında tahdîd-i hudûda me'mûr Adana Beglerbegisi Mustafa Pâşâ bendelerinin mahsûs âdemi ile tekrâr mektûbu gelüb Betrâş cenerâl ile Beline'yi ancak kasabası arazisiyle tahdîd eylediklerin i<sup>c</sup>lâm itmeleriyle manzûr-ı devletleri buyurulmak için mektûbu irsâl olunmuşdur. Beline bu kûllarının emr-i şerifinde idi. İlerüsüne mübâşeret için bi-hasebü'l-iktizâ tahdîd eylemek gereklerdir. Bu sûretde Beline ahvâli ber-taraf olmuş. Lakin Nemçe hudûd vekilinin bî-vech eylediğı nizâ<sup>c</sup>ın faysalina ve Çaçka'dan hareketimize fermân-ı <sup>c</sup>âlîleri vürûdundan sonra Bedeka'ya ve ândan Beline karşusuna değîn varılıb tahdîd-i hudûd olunmak muktezâ idüğü ma<sup>c</sup>lûm-ı devletleridir. Temessük mûcibince sâdır olan me'mûriyetimiz emr-i şerifinde Bedeka'dan sonra Sokol arazisinin devr iderek Dirin suyu kenarında Beline'ye varıla deyü mestûr olub bundan akdem ma<sup>c</sup>rûz-ı hâkipâyleri kılındığı üzere

Sokol arazisinin Dirîn suyuna müntehi olduğu mahalden Beline karşusu on iki sâ<sup>c</sup>at yerdir. Bu mâbeynde İzvornîk karşılarında olan Karuvine ve Luzîniçe kazâları temessükde (206-a) zikr olunmamış. İbrahîm kûllarının virdiği tasvîre göre Beline'ye varmadın bir mahalde Dirîn suyuna yanaşmağla zikr olunan kazâlar Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye tarafında kalmak iktizâ ider. Ancak Nemçe hudûd vekilinin şimdiye değin meşhûr olan harekete göre tasvîr ile ihrâcları müşkil olub nizâ<sup>c</sup> ideceklerinde iştibâh yokdur. Ve musâlaha in<sup>c</sup>ikâdından sonra Karuvine ve Luzuniçe ahâlileri kasabalarına varmış sâkin olmuşlar. Mustafa Pâşâ kûllarının mektûbunda Böğürdelen kumândanı içine bir mikdâr haydûd ile bir kapûdan komuş deyü yazdığı Leşençe palankası dahî yanımızda bulunan bâ<sup>c</sup>zı erbâb-ı vukufun haber virdiğine göre Uzîçe kazâsı arazisindedir. Bunların ikisi de müstakil kazâdır. Elbette mükâleme olunmuşdur. Daha yukarılarda Dirînik suyunun bir mahalline yanaşmadın doğru Beline karşusunda Dirin kenârına varmak zikr olunan iki kazâ cümle arazileri ile Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye cânibinde kalmak üzere arazililerin devr iderek varılmağa muhtâc olduğu ma<sup>c</sup>lûm-ı devletleri buyuruldukda ne vechile hareket olunmak fermân-ı <sup>c</sup>âlîleri buyurulur ise emr ve fermân devletlü <sup>c</sup>inâyetlü merhametlü efendim sultânım hazretlerindedir. 28 Rebi<sup>c</sup>ü'l-evvel sene 1130

### Niş kâdisının <sup>c</sup>arzıdır. 22 Rebi<sup>c</sup>ü'l-evvel sene 1130

Der-i devlet mekine <sup>c</sup>arz-ı dâ<sup>c</sup>î-i kemine budur ki Selânik sancağı mutasarrıfı olub tahdîd-i hudûda me'mûr olan vezîr-i mükerrerem elhâc Mustafa Pâşâ hazretleri tahdîd-i hudûd iderek Çâçka'ya gelüb temessük mûcibince sâdır olan me'mûriyeti emr-i şerifinde mestûr olduğu üzere Çâçka kasabası ve Çâçka kasabasına muhsûs olub Nemçe tasarrufunda kalacak arazisinin (206-b) tahdîd ve tefrîk ve temyizini Çâsâr hudûd vekîli Baron dö Nayberk ile müzâkere eylediklerinde Çâçka kasabası arazisiyle iktifâ eylemeyüb Çâçka'ya tâbi<sup>c</sup>dir deyü Pojugacık kazâsını ve Berînik ve Yeni Pazar ve Âlâca Hisâr kazâları hudûdlarına varınca Çâçka kâdılarının umûr-ı şer<sup>c</sup>iyyesin gördükleri Pojugacık nâhiyesinde olan karyeleri taleb ve bî-vech nizâ<sup>c</sup>a ve temessûke muhâlif hareket itmekle husûs-ı merkûma vukûf-ı tâmmı olan bî-gâez sikât-ı sahîhü'l-kelimâtdan hâlâ Uziçe kasabası sâkinlerinden Va<sup>c</sup>iz-zâde Mûsa Âğâ ve dizdâr kethüdâsı elhâc İbrahîm Âğâ ve müderris elhâc İbrahîm Efendi ve Beşli Âğâsı Muhammed Âğâ ve Keskin Muhammed Âğâ ve Hasan Âğâ ve Valyova dizdârı Ahmed Âğâ ve Fârsân Âğâsı Dilâver Âğâ ve Nişli Ahmed Âğâdan sû'âl olundukda her biri cevâbında aslında Çâçka Pojugacık kazâsına tâbi<sup>c</sup>dir. Ve

Pojugacık Çaçka'ya tâbi<sup>c</sup> olduğun bilmeziz. Ve Nemçe tâbûru Belgrâd muhâsarası kasdıyla Belgrâd tarafına geçdikde Pojugacık kazâsında Devlet-i ʿAliyye tarafından Bûyûl Hasan Efendi dirler mahsûs kâdısı var idi. Ol vakitte Çaçka kâdısı Pârâçalı Ahmed Efendi idi. Ve Çaçka kâdılarının umûr-ı şerʿiyyesin gördüğü kurâ arazisi Pojugacığa tâbi<sup>c</sup> ve Pojugacık nahiyesinde. Ve Çaçka'nın arazisi ancak kasabası etrâfında olan mahsûs ve muʿayyen arazisidir. Ve defterhâne-i ʿâmirede dahî bu minvâl üzere mestûrdur. Ve Pojugacık mîrî mukâta<sup>c</sup>a olub içinde emîn oturur idi. Ve hâlâ palankasını neferâtı muhâfaza ider. Ve Çaçka kasabası Belgrâd muhâfızı pâşâların hâssı olub taraflarından Çaçka'da voyvoda oturur idi. Ve hâlâ **(207-a)** Pojugacık kâdısı Uzîçe ile maʿan Şeyh Muhammed Efendidir deyü her bir Nemçe Çâsârı hudûd vekîli mevâcehesinde ʿala tarîkü'l-şehâde inhâ ve ihbâr eyledikleri der-i devlet-medâra ʿarz ve iʿlâm olundu. Bâkî fermân der ʿadlıdır. Harrere fî's-sânî ve'l-ışrin min Zi'l-kaʿdeti'ş-şerîfe li seneti selâsin ve miete ve elf

El ʿabdi't dâʿi lil-devleti'l-ʿAliyye Muhammed el-kâdı be-medine Niş ve'l-me'mûr tahrîrû'l-hudûd min kabli men lehû'l-emr.

Devletlü saʿâdetlü ʿinâyetlü merhametlü veliyyü'n-niʿam efendim sultânım hazretleri sağ olsun. Hakkı Sübhânehu ve Teʿâlâ vücûd-ı şerîflerin hatâsız eyleyüb sâye-i ʿinâyetlerin üstümüzde dâ'im eyleye. Âmîn. Benimdevletlü saʿâdetlü ʿinâyetlü merhametlü veliyyü'n-niʿam efendim sultânım hazretleri me'mûr olduğumuz emr-i tahdîd bi-lütfihi Sübhânehu ve Teʿâlâ hüsn-i hitâm bulmağla Niş kâdısı olub maʿiyyetimize me'mûr olan Muhammed Efendi dâ'îlerinin zabt ve tahrîr eyledüğü hudûd-nâme mûcibince Nemçe muhaddidinden Nemçe lisânı üzere alınan temessük ve yanına taʿyîn olunan çâsâr tercümânı yazusuyla tercümesi huzûr-ı ʿAlîlerine irsâl olunub Karûnpe hudûdu ve Belene karşusunda kırk bir gün nizâ<sup>c</sup> ve meksimizde ʿavn-ı hakla sûret-pezîr olan keyfiyyet-i tahdîd tafsîl üzere kâ'ime-i bendegî ile maʿrûz-ı hâk-ı ʿizzetleri kılınmıştır. Hakkı Sübhânehu ve Teʿâlâ hazretleri devletlü efendimin himmet-i celiyye-i veliyyü'n-niʿamileriyle müşkilât-ı umûru dâ'imâ teshîl ve âsân eyleye. Bu ʿabd-i mekterleri dahî duʿây-ı ʿömr ve devletlerin iderek **(207-b)** ʿinâyet ve ihsân buyurulan Arz-ı Rûma ʿazîmet üzere olduğumuz maʿlûm-ı devletleri buyuruldukta emr ve fermân devletlü saʿâdetlü veliyyü'n-niʿam efendim sultânım hazretlerininidir. Fî 10 Safer Sene 1131 Bende Mustafa vâli-i Arz-ı Rûm

Devletlü saâdetlü inâyetlü merhametlü veliyyü'n-ni'am efendim sultânım hazretleri hazret-i Bârî Teâlâ azze Şânehu vücûd-ı şerîflerin hatâlardan hıfz eyleyüb dîn ve devlet hizmetinde dâ'im eyleye. Musâlaha temessükünde Pezeka'dan sonra Sokol arazisini devr iderek Dîrin suyu kenarında Belene'ye varıla deyü mestûr olmağla ber-mûcib-i temessük hudûd itibârıyla çâsâr zabtında kalmak iktizâ ider deyü Nemçe hudûd vekilinin iddiâ eylediği Kûrupe ve Lûzineçe kazâları nizâsıyla bulunduğumuz mahalde meks eylediğimiz bundan akdem ma'rûz-ı hâk-ı izzetleri kılınmışıdi. Pezeka'dan ayrıldığı mahalden Sokol arazisi devrinin nehr-i Dîrin'e müntehi olduğu mahal on sâat olub Allah hıfz eyleye. Cümlesi devr olunsa zikr olunan iki kazâ hudûd itibârıyla Nemçe tarafında kalmak iktizâ iderdi. Ve Nemçelü elbette temessük mûcibince böyle olmalıdır deyü Kûrupene ve Lûzineçe kasabalarına kapûdânlar dahî ta'yîn idüb Leşence palankasında hâzır tutarlardı. Şürût-ı temessükü icrâ iderek Sokol arazisini devr iderek Dîrin kenârına varalım deyü takâza eyledikçe eğer Belene Sokol arazisinin Nehr-i Dîrin'e müntehi olduğu mahalde ise gidelim ve illâ olmayub aşağıda ise Belene'yi ve Dirîn kenarında olan Belene hudûdu hûmkasını arayalım bulalım. Sokol arazisi devrinin her ne mahallinde (208-a) doğru bulunur ise hatt-ı müstakîm ile tahdîd idelim deyü cevâb verüb nizâc esnâsında kendüsüylü Belene karşısına dahî varıldı. Belenenin birbuçuk sâat aşağı idüğünüz gördükde bu takdîrce ala-hâlihi itibârıyla çâsâr zabtında bulunan Böğürdelen kazâsından bir mikdâr arazi Leşetiçe palankası Devlet-i Aliyye tarafında kalmak iktizâ itdiğün fehm itmekle bunları virmemek için niçe hîle sülûk olunub hatt-ı müstakîm bir hûmkaya farz olunmak iktizâ itmez. Temessükde Belene yazar. Belene'nin üst yanında İzvornîk tarafında Yâplân kasaba hudûdu hûmkasından farz iderüz deyü yine nizâc ve inâdında musırr iken inâyetlü efendimin himmet-i celîleleri imdâdımıza irişüb taraf-ı devletlerinden hudûdlar husûsîçün Osmân Âğâ nâmında bir kûlları Beç'e vardıktan sonra hudûdun bir ân mukaddem tekmîli isti'câline bâş vekîlden muhaddid-i mesfûra mektûb gelmekle Sokol arazisi devrinin Belene'nin alt yanında olan hudûd hûmkasına doğru bulunan mahalden tahdîde râzı olub Pezeka suyundan ayrıldıktan sonra bir sâat devrinde İşleyova Deresi nâm mahalde doğruluğu bulunmağla kıbleden şimâle hatt-ı müstakîm farz ile tahdîd olunub bilütfihi Sübhâhehu ve Teâlâ Kûrupe ve Lûzineçe kazâları arazileriyle Devlet-i Aliyye-i islâmiyyede kalmağla kasabalarında sâkin ehl-i islâm-ı müreffehü'l- bâl du'ây-ı devâm-ı ömr-idevlet-i hilâfet penâhidedirler.Hatt-ı müstakîm ilekat olunan hudûd iktizasıyla birkaç karyeleri sağ tarafda Nemçe hudûdunda kalub ala-hâlihi

i'tibârıyla Nemçe (208-b) zabtında bulunan Böğürdelen kazâsından dahî devri dokuz sâ'at gelir. Arazi ile Leşeniçe palankası hudûd-ı islâmiyyede kalmıştır. Leşeniçe palankası hâlâ sülûsânı mertebe dizmesi ve kurâ ve lahânesi bâkî olub palanka olmak üzere teslîm eyledi. Ve temessükde dahî palanka yazılıb bir lüzûmlu mahalde vâkî olmağla hâli kalması münâsib olmayub İzvornîk begi kûlları ma'rifetiyle şimdilik sâbıkâ palanka-ı mezbûra Fârisân Âğâsı olan Şâhin Âğâ kûlları kırk beş nefer müstahfiz ile dizdâr ve yigirmi nefer ile 'Osmân nâmında bir kûlları mârtolos Âğâsı ta'yîn olunub defterleri üzerine 'arz ve i'lâm olunduğu ma'lûm-ı devletleri buyuruldukda emr ve fermân devletlü 'inâyetlü merhametlü veliyyü'n-ni'am efendim sultânım hazretlerindedir. Fî 10 Safer sene 1131

Hâlâ sultân-ı selâtin-i 'azâm hâkân-ı havâkîn-i fihâm hâdimü'l-haremeynü's-şerifeyn Sultânü'l berreyn ve'l-bahr melâzil enâm şevketlü kudretlü 'azametlü pâdişâh-ı islâm Zıllullahi 'ala kâffeti'l-enâm es-sultân İbni's- sultâni's-sultân el gâzî Ahmed Hân İbnü's sultân Mehmed hân lâzâlet silsileti's-saltanatuhu müsellestuhu ila ahiri'l-eyyâm hazretleriyle Româ inparâtoru haşmetlü kuvvetlü Çâsâr-ı bâ-vakâr "hutimet (209-a) avakıbuhi bi'l-hayr ve'r-reşâd ve ahsen ileyh sebîlü's-sevâb ve's-sedâd mâbeynlerinde bin yüz otuz senesi Şa'bânının yigirmi ikinci gününde Pajarofça nâm mahalde mün'akd olan musâlaha ve müsâlemede tarafeynden alınub virilen mu'teber ve me'mûlü'n-bih temessüklerin ikinci mâddesinde mestûr olduğu vech üzere Tîmûk suyunun nehr-i Tûna'ya munsabb olduğu mahalden Belene'ye varınca Devlet-i 'Aliyye tarafından tahdîd-i hudûda me'mûr olan Selânik mutasarrıfı vezîr-i mükerrer devletlü sa'âdetlü Mustafa Pâşâ hazretleri Devlet-i Çâsâriyye hudûd vekîli Uber Şeter Baron dö Nâyberk "hutimet 'avakıbuhi bi'l-hayr ile ittifâk üzere ve ma'rifet-i şer'ile ve her serhaddin hudûd ve sınırları ahvâline vukûf ve şû'uru olan ehl-i hakk bî-garez kimesneler ile ber mûcib-i temessük sulh ve salâh hakk ve 'adl üzere temyîz ve tefrîk ve 'alâyim-i mu'ayyene ile tahdîd eyledikleri arazisinin hudûd nâmesidir ki zikr olunur.

Timûk suyunun nehr-i Tuna'ya munsabb olduğu mahalden nehr-i Timûk'un vasatı ile on sâ'at yukarı doğru gidilüb Kayrevaniye nâhiyesinde vâkî Balâşanice deresinin nehr-i Timûk'a muntehi olduğu mahalde on sâ'at tekmîl olunub mahall-i mezbûrda bir birine mukâbil iki hûmka vaz' olunub zikr olunan Timûk suyu nehr-i Tuna'ya munsabb olduğu mahalden bu mahalle gelince hudûd olub mâru'z-zikr hudûdda vâkî Timûk suyunda tarafeynin re'âyâsı müşterek olub cemi' menâfi'de

ale's-seviyye intifâ<sup>c</sup> eylemek şerâit-i sulhde meşrût ve temessüklerde mestûr olmağla vech-i meşrûh üzere cümleye i<sup>c</sup>lân ve işâ<sup>c</sup>at olunmuşdur. Ândan dahî zikr olunan Balâşanice deresiyle gidilüb Fethü'l-İslâm (209-b) tarafında Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'de olan Dernovâç karyesine gider piyâde yolu kurbunda kezalik karşuya karşı iki hûmka ândan dahî Balâşanice ile Kûberence beyninde vâkı<sup>c</sup> tarîk ile gidilüb sol tarafda Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'de kalan Kûberence karyesi yûrdları berâberinde bir hûmka işbu mahalde iki devlet tarafından tahdîd-i hudûda me'mûr ve ta<sup>c</sup>yîn olunan vekîlleri ba<sup>c</sup>de'l-yevm vardıkça birer hûmka nasb olunmak üzere ittifâk ve ittihâd eylemişlerdir. Ândan dahî ba<sup>c</sup>zen Balâşanice ve ba<sup>c</sup>zen Bocince karyelerine tâbi<sup>c</sup> bir âğâçlı yaylağın sırtında vâkı<sup>c</sup> yol ile karye-i mezbûraBocince'ye karîb bir <sup>c</sup>araba yolunda bir mîşe âğâcı etrafında bir hûmka ândan dahî Bocince yolu ile gidilübDevlet-i <sup>c</sup>Aliyye'de olan Diyûcân ve Devlet-i Çâsâriyyede kalan Asker ve Menicekaryeleri târlâları beyninde bir hûmka ândan dahî Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'de olan Cernerîka nâhiyesi ile Devlet-i Çâsâriyye zabtında kalan Karânye nâhiyesi cem<sup>c</sup> olduğu mahalden hudûd ile bir kuru dereden geçilüb Pûjeyova nâm-ı diğér Bozka deresiyle Ğaluğfiçe deresinin yanında hâlî değirmen kurbunda bir hûmka ândan dahî Pajayova ve Galugofça dereleri beyninde zikr olunan hâlî değirmene karîb bir sagîr tâş üzerinde bir hûmka ândan dahî Pujeyova deresiyle Kîrânya ve Kîrûbene ve Çernerîka nâhiyeleri müctemi<sup>c</sup> olduğu zikr olunan Pujeyova kaynağı başında bir armûd âğâcı dibinde bir hûmka ândan tahmînen üçyüz hatve Karanya ve Çernerîka nâhiyeleri hudûdlarıyla bir yoldan geçilüb yine bir hûmka ândan dahî Loskova Glâva dimekle ma<sup>c</sup>rûf dağda kadîmi yol ile âğâçlar içinden (210-a) geçilüb tarîk-i merkûm üzerinde bir pelîd âğâcı dibinde bir hûmka ândan dahî tarîk-i mezbûr ile tahmînen iki yüz elli hatve gidüb bir ahlât âğâcı dibinde bir hûmka ândan dahî Dobra Dora kaynağı nâm mahalde hûmka-i mezbûre nâzır bir hûmka ândan dahî Dûbrovde kenârında vâkı<sup>c</sup> Lûka'ya gider yol ile gidilüb zikr olunan Dubrovod ve Ravne Rîka dereleri müctemi<sup>c</sup> olduğu mahalde bir hûmka ândan dahi zikr olunan dereler cem<sup>c</sup> olduğu mahalle karîb geçilüb Başadri Yoca deresi kenârında sol tarafda bir hûmka ândan dahî yukaru Yasadri Yoca deresiyle İstovol dimekle ma<sup>c</sup>rûf dağa doğru gidilüb Yasadri Yoca deresi kenârında Ravne Rîka kaynağı başında bir hûmka ândan dahî Karânya ve Çerte Rîka nâhiyeleri hudûdlarıyla gidilüb İstovol dağına karşı ve yazak taşına karîb Üstol ve Bûrice nâhiyesinden zikr olunan taş yanından cereyân iden derelerin beyninde bir hûmka ândan dahi yüz adım gidilüb mâru'z-zikr derelerin beyninde Karânya ve Bûrice ve ÇerteRîka hudûdları cem<sup>c</sup> olduğu mahalde bir kâyn

âğâcı etrâfında bir hûmka hûmka-i mezbûrun sağ tarafında bulunan Üstol dağı Devlet-i Çâsâriyyenin olup bu mahalde Devlet-i Çâsâriyye zabtında olan Karânya nâhiyesinin arâzisi tamâm olmuştur. Ândan dahî mürtefi<sup>c</sup> ve sengistân dağlar ile gidilüb Çerte Rîka nâhiyesi hudûdu Burîce hudûduna muntehi olduğu Kavlofça dağında vâkı<sup>c</sup> tamâmen Devlet-i Çâsâriyyede kalan Burice'ye gider yol üzerinde bir hûmka ândan dahî Çerte **(210-b)** Gûre dağından geçilüb ibtidâ Serve ve Ma<sup>c</sup>den İpek derelerinin kâynağı olan Ma<sup>c</sup>den İpek dağından ba<sup>c</sup>dehu kuzey garb ile Galâva dağlarından geçilmekle zikr olunan dağlarindepe ile sırtı hudûd olubsol tarafı Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'ninsağ tarafı Devlet-i Çâsâriyyenindir. Konya Galâva ve İslâva dağlarından gidilüb ândan dahî Leybe dağında vâkı<sup>c</sup> piyâde yolunda bir hûmka bu dağların depe ile sırtı hudûd olup sol tarafı Devlet-i <sup>c</sup>Aliyyenin sağ tarağı Devlet-i Çâsâriyyenindir. Ândan dahî Curiniİstina ve Çarniverh dağlarından Velîka Ravne dağına gidilüb zikr olunandağda vâkı<sup>c</sup> piyâde yolunda bir çâtâl kâyn âğâcı dibinde bir hûmka zikr olunandağların depesi ile sırtı hudûd olubsol tarafıDevlet-i <sup>c</sup>Aliyye'nin ve sağ tarafı Devlet-i Çâsâriyyenindir. Bu mahalde Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'de olan Çerte Rîka nâhiyesi ile Esferlik Banası kazâlarının sınırlarıDevlet-i Çâsâriyyede kalan Ma<sup>c</sup>den İpek ile Emûl nâhiyeleri hudûdları cem<sup>c</sup> olmuştur. Ândan Resve nâhiyesinin bâşı olan Mikol taşına varılıb Velîke Ravne ile Mikol taşının beyninde bi'l-cümle vâkı<sup>c</sup> olan dağlar ile sırtları hudûd olubsol tarafı Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'nin sağ tarafı Çâsâriyyenindir. Zikr olunan Mikol taşından Perejevinçe'ye gidilüb bir sagır kaya üzerinde bir hûmka Mikol taşı ile Perejevinçe'de nasb olunan hûmkanın beyninde vâkı<sup>c</sup> dağların sırtı hudûd olup sol tarafı Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'de olan Çerte Rîka ve Esferlik Banası hudûdın Devlet-i Çâsâriyyede kalan Perâkîn ile tefrîk **(211-a)** iden Garâ dimekle ma<sup>c</sup>rûf dağa Bânadandan gelen <sup>c</sup>araba yolundan gidüb bundan dahî Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye hudûdunda kalan Samânça taşının dokuz buçuk dakîka sağ tarafında düşürülmüştaşlardan bir hûmka Perejûvençe'de taş üzerinde yapılan hûmkadan bu mahalle gelince dahî sol taraf Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'de kalan Esferlek Bânası hudûdu sağ tarafı Devlet-iÇâsâriyyede kalan Resve ve Petrûs hudûdudur. Ândan dahî hatt-ı müstakîm ile gidilüb hâla Kâlânofça karyesinde bir üvez âğâcı dibinde bir hûmka ândan kezalik hatt-ı müstakîm ile Derâgile nâm mahalde Niş'den Belgrâd'agider taht-ı yol üzerinde bir hûmka temessüklerde ta<sup>c</sup>yîn ve tasrîh buyurulduğu üzere Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'de olan Râjine palankasıDevlet-i Çâsâriyye zabtında kalan Perâkîn vasatı bulunmak için Perâkende Rajîne palankasına tarafeynden mu<sup>c</sup>temed âdemler sâ<sup>c</sup>at ile meşî eylediklerinde Derâgile'de vâkı<sup>c</sup> taht-ı yol üzerinde mansûb hûmkada

bulunmağla ândan dahî musâlaha temessükleri mûcibince vasat i<sup>c</sup>tibârıyla İstovlaç'a doğru yine hatt-ı müstakîm ile gidilüb Kârmanofça târlâlığında bir kara âğaç çevresinde bir hûmka ândan kezalik mâru'z-zikr hûmkaya karîb bir kara âğaç kurbunda bir hûmka ândan Keykovaç sahrâsında bir hûmkaândan dahî İstovlaç'a doğru gider tarîk ile gidilüb Morova kurbunda bir hûmka ândan Lûçîne karyesi toprağıyla İstilâç hudûdu cem<sup>c</sup> olduğı sahrâda Morova kurbunda bir sagîr ceviz âğacı dibinde bir hûmka zikr olunan Perâkîn ve Rajine palankaları başka başka kazâ olmayub Petrûs kazâsında vâkı<sup>c</sup>(211-b) olmağla bu mahalde vasat i<sup>c</sup>tibârıyla arâzîleri tamâm olub Samânça'da vaz<sup>c</sup> olunan hûmkadan bu mahalle gelince nasb olan hûmkalarınsol tarafı Rajîne palankasıyla ma<sup>c</sup>an bi'l-cümle Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'de ve sağ tarafı Perâkîn palankasıyla ma<sup>c</sup>an bi'l-cümle Devlet-i Çâsâriyyede kalmışdır. Ândan dahî sol tarafda sagîr dağların dibinde Sûçîn demekle meşhûr kuru dereye bir hûmka ândan yine küçük dağlar içinde İstovlaç'dan Râjine'ye gider Tûbka nâm ormânda bir hûmka ândan dahî sagîr dağlıktan gidilüb İstovlaç'dan Perâline karyesine gider tarîk ile Üline deresinin üst yanında bir pelîd âğacı dibinde bir hûmka ândan küçük dağlar beyninden gidilüb yol yanında bir karaâğaç dibinde bir hûmka ândan dahî sagîr dağlardan inilüb Bulgâr Morova'sının içinde olanbüyük kaya karşusunda bir hûmka ândan dahî Bulgâr Morova'sından yine İstovlaç toprağınageçilüb Yokûvâç deresi Morova'ya munsabb olduğı mahalde bir gülgen âğacı dibinde bir hûmka ândan bir sagîr dağa çıkılıb Mârkovençe demekle ma<sup>c</sup>rûf bâyırda bir hûmka ândan dahî piyâde yolu ile gidilüb sol tarafda Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'de olan Mevsîn karyesi arâzîsiyle İstovlaç toprağı beyninde bâyırda vâkı<sup>c</sup> bir pelîd âğacı dibinde bir hûmka ândan Makraşân karyesi yoluna doğru varılıb tarîk-i merkûmda bir pelîd âğacı dibinde bir hûmka ândan dahî bir mürtefi<sup>c</sup>ce mahalle varılıb Râkvâç batûğu kenârında bir ûhlâmûr âğacı dibinde bir hûmka ândan dahî Derneçâr deresi bâşında bir hûmka ândan dahî Kaliye ve Derneçâr dereleri (212-a)beyninde bâyır üzerinde bir hûmka ândan dahî mâru'z-zikr dereler müctemi<sup>c</sup> olduğı mahalde bir hûmka ândan dahî dağ ile inilüb Derneçâr deresi Küçük Morova'ya döküldüğü mahalde Morova kurbunda Karûşovaç nâm-ı diğeri Âlâca Hisâr yolunda bir kara âğaç dibinde bir hûmka Bulgâr Morova'sı ve Küçük Morova beynlerinde İstovlaç hudûdu tamâm olub ândan nehr-i Küçük Morova mürûr olunub temessüklerde Öne kıyısı ile mestûr olduğı vechile hudûd olmak üzere Yâğûdine ve Garâgolafça ve Rûdnîk taraflarıyla Çâçkâ karşusunavarılıb Çâçkâ kasabası arâzîsinin Morova kenârında bâş hûmkası olan mahalden geçilüb Çâçkâ kasabasının vukûf-ı tâmmı olan bî-garaz kimesnelerin ihbârı



üzere Küçük Morova kurbunda Dervâr ve Çâçkâ târlâları müctemi<sup>c</sup> olduğu mahalde bir çatal kavak âğâcı dibinde bir hûmka ândan üç dakîka gidilüb Alâca Hisâr'dan gelen Çâçkâ'nın taht yolunda bir hûmka ândan dahî iki dakîka gidilüb bir söğüt âğâcı dibinde bir hûmka ândan dahî iki dakîka gidilüb Dervâr ve Kûlûnofça karyeleri hudûdları ile Çâçkâ kasabası târlâları cem<sup>c</sup> olduğu mahalde bir hûmka ândan dahî bir buçuk dakîka gidilüb Çâçkâ'dan Atânca'ya gider yol kurbunda bir emrûd âğâcı dibinde bir hûmka ândan dahî bir dakîka gidilüb Çâçkâ'dan Kûlûnofça'ya gider yol kurbunda bir kebîr karaâğâç dibinde bir hûmka ândan dahî iki buçuk dakîka gidilüb küçük çayır içinde bir elmâ âğâcı etrâfında bir hûmka ândan dahî beş dakîka gidirilüb Çâçkâ'dan yine Kûlûnofça'ya gider yol üzerinde bir fidân karaâğâç dibinde(212-b) bir hûmka ândan dahî bir dakîka gidilüb Lûzinçe karyesine gider Kalûnofçayolmürûr olunubbir yemiş âğâcı dibinde bir hûmka ândan dahî iki dakîka gidilüb Çâçkâ ve Kûlûnofça ve Lûzinçe târlâları hudûdu cem<sup>c</sup> olduğu mahalde bir elmâ âğâcı kurbunda bir hûmka ândan dahî beş dakîka gidilüb Lûjînçe karyesi batûğundan mürûr ve karye-i mezbûreye gider iki yol ve sagîr Belîce dağlarına karîb bir hûmka ândan dörd dakîka gidilüb bir emrûd âğâcı etrâfında bir hûmka ândan dahi dörd dakîka gidilüb bir yemiş âğâcı dibinde bir hûmka ândan dahî dörd dakîka gidilüb Çâçkâ ve Lûzinçe karyesi hudûdları Bezedine karyesi hudûduna muttasıl olduğu mahalde bir hûmka ândan dahî üçbuçuk dakîka gidilüb Çâçkâ'ya ve Berîd ve veriçe'ye gider ötesinde ve Çâçkâ mezarlığının kurbunda bir hûmka ândan dahî iki dakîka gidilüb Çâçkâ ve Berîd ve Veriçe târlâları cem<sup>c</sup> olduğu mahalde bir hûmka ândan dahî üç dakîka gidilüb Çâçkâdan Bezdîne ile Bilâna'ya gider yolun ötesinde Çâçkâ ve Yezdine târlâları müctemi<sup>c</sup> olduğu mahalde bir hûmka ândan dahî elli hatve gidilüb bir kirâs âğâcı dibinde bir hûmka ândan dahî bir dakîka gidilüb bir elma âğâcı dibinde bir hûmka ândan dahî Çâçkâ'dan Uzunça'ya gider yolun üst tarafında Bilâne karyesi sahrâsında bir hûmka ândan dahî Küçük Morova'nınyanında Çâçkâ ile Bilâne beyninde bir yemiş ağacı dibinde bir hûmka zikr olunan hûmka musâlaha temessükleri mücibinceÇâçkâ ile Bilâne(213-a) vasatı olub mahall-i mezbûrdan Devlet-i<sup>c</sup>Aliyye'de olan Bilâne karyesiDevlet-i Çâsâriyyede kalan Çâçkâ palankasıyla onaltışarbuçuk dakikadır. Çâçkâ kasabasına muhsûs olan arâzîsi tahdîdinde vaz<sup>c</sup> olunan hûmkaların sol tarafında olan bi'l-cümle kurâ arâzîleri ile Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'de kalmışdır.Ve sağ tarafda Çâçkâ ile yalnız arâzîsi Devlet-i Çâsâriyyenin ândan Çâçkâ ile Bilâne vasatında Küçük Morova geçilüb vasatda Morova kenârında yapılan hûmkanın mukâbilinde bir hûmka ândan tahmînen ikiyüz

adım Küçük Morova'dan ba<sup>c</sup>id Rûdnîk nâhiyesine tâbi<sup>c</sup> Çernelyeva karyesinin târlâlarında bir hûmka sol tarafı Küçük Morova ile ma<sup>c</sup>an Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye mülküdür. Ândan dahî Kamâniçe kenârıyla yukarı doğru gidilüb Rûşence karyesinden gelen piyâde yolunda bir pelîd ağacı etrâfında bir hûmka ândan yine Kamâniçe deresi kenârıyla Bernevâr karyesinin piyâdeyolunda bir hûmka ândan keزالik Kamâniçe deresi kenârıyla gidilüb yine Bernâvar yolunda bir hûmka ândan yine Kamâniçe deresi kenârıyla gidilüb Dırojnîk karyesi toprağında bir hûmka ândan keزالik nehr-i mezbûr kenârıyla gidilüb Astina demekle ma<sup>c</sup>rûf sagîr derenin Kamâniçe'ye munsabb olduğu mahalde bir hûmka ândan dahî yine Kamâniçe deresi kenârıyla Karadağ içinden gidilüb Deyûcebâre çayırılığında nehr-i Kamâniçe kaynağı bâşında sağ tarafda bir hûmka Küçük Morova'dan ve Çaçkâ ile Bilâne karyesi vasatında(213-b) karşı yapılan hûmkadan Kamâniçe deresi hudûd olub sol tarafı Pozîgacik ve Uzunca kazâları Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'nin sağ tarafı Rûdnîk kazâsı Devlet-i Çâsâriyyenindir. Ândan Devlet-i<sup>c</sup>Aliyye'de olan Uzunca kazâsının Devlet-i Çâsâriyyede kalan Valyova nâhiyesiyle hudûdları cem<sup>c</sup> olduğu mâbeynde Revsek nâm dağında piyâde yolunda bir hûmka ândan dahî Fâvne Gûre dağında piyâde yolu ile sağ tarafda Uzunca karâgolü kurbunda kâyn ağacı dibinde bir hûmka ândan dahî Velîka Kabak dağında piyâde yolunda bir hûmka ândan dahî bir <sup>c</sup>amîk batûk içinde Sâbova demekle ma<sup>c</sup>rûf dere ile Mâlûkîk ve Maverinçe dağı ve Velîka Bûğlan dağı üstünde depelü Perde dağınavarılıb Vâlyova ve Uzunça ve Sokol kazâları müctemi<sup>c</sup> olduğu mahalde bir hûmka ândan dahî Mâlû Bûğlan dağında Vâlyova ve Sokol kazâları cem<sup>c</sup> olduğu bir batûk içinde Ustûbiçe dağına gidilüb yol üzerinde bir hûmka ândan dahî dağlar bâlâsından Sokol ve Valyova hudûdları ile Ustûbiçe ile Yâylânîk dağlarının beyninde vâki<sup>c</sup> olan Leyke nâm-ı diğeri Bâleş demekle ma<sup>c</sup>rûf taş üzerinde bir hûmka ândan dahî yine dağlar depesinde Yâplânîk dağına varılıb bir kebîr kâyn ağacı dibinde bir hûmka bu dağların yine sırtları hudûd olubsağ tarafı Valyova ve sol tarafı Sokol arâzîleridir. Ândan Vâlyova ve Sokol hudûdları ile gidilüb bu dağlardan Lûbûdik deresine inilüb deresine munsabb olduğu mahalle dek(214-a) gidilüb ândan piyâde yolu ile Mâdye nâm dağın bâlâsında bir kâyn ağacı dibinde bir hûmka ândan dahî piyâde yolu ile <sup>c</sup>azîmü'l-cerem Kovârtîn taşına varılıb ve ândan sol tarafda Sokol kazâsına tâbi<sup>c</sup> Daragûdûl karyesi ve sağ tarafda Vâlyova nâhiyesine tâbi<sup>c</sup> Derenûvik karyesi olub Berûsek nâm dağda bir hûmka ândan dahî Mehâdve istirâje nâm dağında Astanice kayasına gidilüb Macâr kilisesi demekle ma<sup>c</sup>rûf virân kilîsâ kurbunda bir hûmka ândan dahî iki mezârlık içinden geçilüb dağlar üstünde piyâde

yolu ile Lûpâtna ve Merçaka toprakları müctemi<sup>c</sup> olduğu mahalde bir hûmka ândan dahî İşlek yolu ile Merçaka deresi Bezeka deresine munsabb olduğu mahalde bir söğüd ağacı etrâfında bir hûmka Bezeka bir suyun ismi olub yanında olan harâbe hân hudûd-ı İslâmiyyede kalmıştır. Merçaka batûğunun Benûfe'ye döküldüğü mahalde Yaplan Sokol ve Vâlyove hudûdu hûmkasından aşağı Sokol ve Vâlyova hudûdlarının Karûbene hudûduna buluşdukları Astâva batûğu Bezeka suyuna döküldüğü mahalle gelince Bezeka Suyu hudûd olub mahall-i mezbûrda bir hûmka ândan Bezeka Suyundan ayrıldıktan sonra musâlahatemessükleri mûcibince Sokol arâzisini devr iderek nisf sâ<sup>c</sup>at gidilüb Gonâk ve Astâva karyeleri hudûdları beyninde bir pelîd ağacı dibinde bir hûmka ândan yine Sokol arâzisini devr iderek Petrîç ve Astâve karyeleri hudûdları arasından nisf sâ<sup>c</sup>at gidilüb Petrîç deresi geçildikten sonra Eşleyova deresi dahî mürûr ve kenârında bir hûmka(214-b) zikr olunan Aşleyova deresi Adana vâlisi<sup>c</sup>izzetlü Mustafa Pâşâ hazretleri ile “kıdevetü'l ümerâ il-milleti'l Mesîhiyye” Petraş cenerâl “hutimet ‘avakıbuhi bi'l-hayr”ın Belîne'nin alt yanında nehr-i Dirîn kenârında yaptıkları Belîne hudûdu hûmkası doğruluğunda vaki<sup>c</sup> olmağla sol tarafdavâki<sup>c</sup> Karovine ve Lûzençe kazâları arâzileri ile Şâyâç nâm-i diğerk Böğürdelen kazâsının ba<sup>c</sup>zı arâzisi ve Leşence Palankası Devlet-i 'Aliyye-i İslâmiyyede kalub ve hudûd iktizasıyla sağ tarafdakalan Karovine ve Lûzençe ve Böğürdelen arâzileri Devlet-i Çâsariyyede kalmak üzere zikr olunan Aşleyova deresi kenârında vaz<sup>c</sup> olunan hûmkadan Belîne'nin alt yanında nehr-i Dirîn kenârında mâru'z-zikr hûmka kârşûsuna varınca kıbleden şimâle farz olunân hatt-ı müstakîm ile gidilüb Astâve karyesi toprağında vâki<sup>c</sup> bir kebîr pelîd ağacı nişânlanub ve hûmka i<sup>c</sup>tibâr olunub ândan dahî bir sagîr dereden mürûr olunub ve Yerebîk ve Astâva arâzisi müctemi<sup>c</sup> olduğu piyâde yolunda bir kebîr pelîdağacı dibinde bir hûmka ândan dahî ba<sup>c</sup>zı dağ ile Dûbuka deresinden geçilüb Çerde Batûk toprağında bir pelîd ağacı dibinde bir hûmka ândan dahî Tûlîsofça karyesi deresinden mürûr olunub bir târlâ kenârında pelîd ağacı çevresinde bir hûmka ândan dahî Yâplanik deresinden mürûr ile Yânovaç dağına gidilüb Tûlîsofça ile Çerve Bâtûk beyninde bir hûmka ândan dahî Likove deresinden geçilüb Likovadere karyesine karîb târlâlarda bir hûmka ândan dahî kezalik Lîkovadere'ye(215-a) tâbi<sup>c</sup> dağ ile üstünden geçilüb karye-i mezbûre toprağında bir hûmka ândan dahî yine karye-i mezbûrun hânesine karîb bir kirâs ağacı etrâfında bir hûmka ândan dahî iki dereden Karâsûva karyesine tâbi<sup>c</sup> bağlardan geçilüb bağlar kurbunda bir hûmka ândan dahî bir batûkdan Karâsûva toprağında Uzûnca dağına varilub mahall-i mezbûrda bir hûmka ândan dahî bir dere ve ba<sup>c</sup>zı

târlâlar ile gidilüb bir dağda piyâde yolunda bir mîşe ağacı çevresinde bir hûmka ândanBûlefçe deresinden mürûr ile Bere Zoviçe dağına varılıb piyâde yolunda bir pelîd ağacı devresinde bir hûmka andandahî kezalik Karavine ile Lûzençe nâhiyeleri müctemi<sup>c</sup> olduğu dağlar ile Mîşekûfça dağı batûğu<sup>c</sup>ubûr olunub Çikûta karyesine tâbi<sup>c</sup>Medûde Astayna dağında vâki<sup>c</sup> bağlar ile bir piyâde yolunun beynindebeyninde bir hûmka ândan dahî batûkdan ve dereden zikr olunan Çikûta karyesinegeçilüb Tuğrenbe bâyırında bir hûmkaândan dahî yine karye-i mezbûre hududundan gidüb sağ tarafda değirmen taşı ma<sup>c</sup>deni dağında bir hûmka ândan dahî sâlifü'z-zikr Çikûta dağından inilüb bâyır dibinde târlâlıkda bir hûmka ândan yine mâru'z-zikr karye târlâlığında bir hûmka ândan yine zikr olunan târlâlıkda bir hûmka ândan kezalik zikr olunan tarlalıkda bir hûmka andan dahî Barde deresinden geçilüb kenârında Yâreneçe toprağında bir hûmka ândan dahî ba<sup>c</sup>zı târlâlar ile bir ormân (215-b) içünden geçilüb karye-i mezbûre çâyırlığında bir hûmka ândan dahî yine çâyırlıktan gidilüb ormân kenarında bir hûmka andan dahî ormân içinden ve ba<sup>c</sup>zı târlâlardan geçilüb yine Yâdeneçe toprâğında bir hûmka ândan dahî Yâdeneçe târlâlarından geçilüb ve Velikasele karyesi arâzisine karye-i mezbûre Yâdeneçe toprağı muntehi olduğu mahalde bir bağçe kurbunda kirâs ağacı dibinde bir hûmka ândan dahî Velikasîle karyesi târlâlarındanbir ormâna varınca gidilüb bir uhlâmûr ağacı çevresinde bir hûmka ândan zikr olunan ormân içinden bir sagîr dereye varılıb dere-i mezbûre kurbunda bir kâyn ağacı çevresinde bir hûmka ândan dahî mâru'z-zikr sagîr dereden<sup>c</sup>ubûr olunub Velikasele târlâlarında bir hûmka ândan dahî Velikasele karyesi içinden geçilüb karye-i mezbûre hânelerinin beyninde vâki<sup>c</sup> târlâlıkda bir hûmka ândan dahî yine karye-i mezbûre toprâğından gidilüb sol tarafda vâki<sup>c</sup>olan uç hânesine karîb bir hûmka ândan kezalik bir dereden geçilüb sâlifü'z-zikr karye arâzisinde bir hûmka ândan yine karye-i mezbûre toprâğında bir hûmka ândan dahi İvorîka dağına varılıb Velikasele ile Leşençe karyeleri arâzileri müctemi<sup>c</sup> olduğu mahalde bir pelîd ağacı çevresinde bir hûmka ândan dahî İvorîka dağlarından geçilüb piyâde yolunda bir pelîd ağacı etrâfında bir hûmka ândan dahî İvorika dağından inilüb Leşince deresinden mürûr ile Leşince karyesinin Vedina Perde nâm arzisinde(216-a) bir hûmka ândan bir sagîr dere geçilüb sâlifü'z-zikr karye arâzisinde bir hûmka ândan yine karye-i mezbûre toprâğında bir hûmka ândan dahî ba<sup>c</sup>zı dağlar ve batûklar ile gidilüb Cer dağının alt yanında piyâde yolunda bir hûmka ândan dahî bir batûkdan geçilüb Leşencegâye dimekle ma<sup>c</sup>rûf bir mürtefi<sup>c</sup> mahalde bir pelîd ağacı çevresinde bir hûmka ândandahî dağ ve batûklardan geçilüb Cer dağı ve Küçük

Veydûvençe dağı beyninde bir bâyıır üzerinde bir piyâde yolunda bir hûmka bu mahalde Lûzençe kazâsı hudûdu tamam olmuştur. Ândan dahî Şanâç nâm-ı diğêr Bögürdelen kazâsına tâbi<sup>c</sup> Bernâver karyesi toprâğında Doğudyu dâğında bir hûmka ândandahî Bârçe deresinden mürûr olunub karye-i mezbûre toprâğında bâyıırda piyâde yolunda pelîd ağacı etrâfındabir hûmka ândan dahî İvâna karyesi dağına varılıb karye-i mezbûre ile Bernâver karyesi hudûdları müctemi<sup>c</sup> olduğı mahalde bir hûmka ândan dahî harâbe bağlardan geçilüb İvâna dağı üstünde bir hûmka ândan dahî ma<sup>c</sup>mûr bağlar içünden geçilüb kurbunda bir hûmka andan yine harâbe bağlar içünden geçilüb ormân dibinde bir hûmka ândan dahî yine ormân içinden Bernâver karyesinden Leşence palankasına gider <sup>c</sup>araba yoluna varınca gidilüb tarîk-i merkûm kenârında bir hûmka ândan dahî yine ormân içinden gidilüb hâricinde Leşence palankasından Şâyâç nam-ı diğêr Bögürdelene gider yol kurbunda Tavkîn toprâğında bir hûmka ândan yine Tavkîn çayırlığıyla Bernâver karyesine **(216-b)** gider bir <sup>c</sup>araba yoluna gidilüb yine Tavkîn toprâğında üç pelîd ağacı etrafında bir hûmka ândan dahî yine Tavkîn toprâğından gidilüb bir emrûd ağacı çevresinde bir hûmka andan yine Tavkîn toprağıyla gidilüb bir kirâs ağacı dibinde bir hûmka ândan yine gidilüb toprağ-ı merkûmda bir hûmka ândan yine Tavkîn toprağında Leşence palankasından Râca'ya gider <sup>c</sup>araba yolunda bir hûmka ândan dahî nehr-i Dirîn'e doğru ormâna karîb çayırlık içinde bir hûmka ândan dahî müşârü'n-ileyh Mustafa Pâşâ ile Petrâş cenerâlin Belîne'nin alt yânında Dirîn kenârında yaptıkları Belîne hûmkasına karşı berü tarafında yine Dirîn kenârında Dûbûvik toprağında bir hûmka vaz<sup>c</sup> olunub bu mahalde emr-i tahdîd vaz<sup>c</sup> olunan <sup>c</sup>alâyim-i mu<sup>c</sup>ayyene ile bilütfullahi Te<sup>c</sup>âlâ hüsn-i hitâm bulub bâlâda her bir mahallin tahdîdinde zikr olunduğı üzere Timûk Suyunun nehr-i Tuna'ya munsabb olduğı mahalden Belîne'nin alt yanında Dirîn kenârında yapılan hûmka karşusuna gelince hûmka ve enhâr ve cibâl ile tahdîd ve tefrîk ve temyîz olunan arâzî ve sınırların sol tarafı Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye mülkü olub sağ tarafı Devlet-i Çâsâriyye zabtında kalmağla mâbeynde karârdâde olan mevâdd ber mücib-i temessük sulh ve salâh icrâ olunub tamâmen sebt ve tahrîr olunmuştur. Tahrîren fi'l-yevmi'r-râbi<sup>c</sup> min saferü'l-hayr li seneti ihda ve selasin ve mi'ete ve elf. El <sup>c</sup>abdi'd-dâ'î li'd-devleti'l <sup>c</sup>Aliyye Mehmed el-kâdı be-medine-i derniş ve'l-me'mûr-ı be-tahrîrü'l-hudûd

**(226-b)** Benim <sup>c</sup>izzetmendim İbrahîm Âğâ ve Muhammed Efendi Defter Emîni Hüseyin Efendi ile irsâl olunan mektûb ve kâ'imeniz vusûl bulub mefhûmları

bi'l-cümle ma'lûmumuz olduğundan gayrı muma-ileyhin takrîrinden dahî sizin gereği gibi bu emr-i lâzımü'l-ikdâmda hüsn-i ihtimâmınız ma'lûmumuz olub mahzûz olmuşuzdur. Berhûrdâr olasız. İnşâe Allahü Te'âlâ envâ' ecûrât ile me'cûr olursuz. Mevki'î-i mükâleme binâ oluncaya dek tertîb-i mükâleme te'hîr ve ta'dîle kalmayub mecma' ittihâz olunmak için bir kebîr çerçe taleb ve bundan mâ'adâ yanınıza Rûm ili sancâklarından bir iki sancâğın müntehab ricâli dahî me'mûr olması müstahsen görülmüş lakin bu taraftan çerçe irsâline vaktin müsâ'adesi olmamağla Vidin muhâfızı vezîr-i mükerrem 'izzetlü Mustafa Pâşâ hazretlerine mektûb yazılıb bu husûs için kendi çerçesini virmek üzere tavsiye kılınmıştır. Ve sancâk neferâtı için dahî Rûm İli vâlisî vezîr-i mükerrem 'izzetlü 'Abdi Pâşâ hazretlerine mektûb tahrîr olunmuşdur. İki yüz mikdârı müntehab ricâl ta'yîn iderler. Ve Nemçenin bâş vekîlinden tarafımıza gelen mektûbun sûreti mukaddemâ tarafınızdan taleb olundukda bir sûretleri dahî ilçilerin yanlarında olmağla ânlardan dahî istinsâh mümkündür. Bu mühimm olunmamış idi. Bu def'a sûreti ihrâc ve irsâl olunmuşdur. Ve mevâdd-ı musâlahada Nemçelü ekser mevâddı sâbıkâ Belgrâd muhâfızı vezîr-i mükerrem Mustafa Pâşânın mukaddemâ Nişden yazdığı kâğıdına (227-a) mesned kılub tahrîr ider. Vezîr-i müşârü'n-ileyhin tahrîr eylediği mektûbların sûretleri dahî yanımızda mazbut olmağla ânlar dahî irsâl ve bu mükâleme-i sulh âğâzesi çünkü rütbe-i tahkike resîde oldu. Mustafa Pâşâ mukaddemâ bu emre 'âzim bulunub beher hâl ânın dahî hatırına gelür hâletler vardır deyü tarafına mektûb yazılıb ba'zı husûslar sû'âl olunmuşidi. Ânın dahî bu esnâda bir kıt'a kâ'imeleri gelmekle sûreti yazılıb gönderilmişdir. Ol maddelere dikkat eyleyesiz. Ve mahall-i mükâleme Nemçelü yedinde kalub ve kalmamak husûslarıçün bâş vekîle miyânede mükâtebe olunmuşdur deyü iştibah olunmuş. Gerek bizim canibimizden gerek Nemçe tarafından bu madde kaleme gelmiş değildir. Lakin kemâl-i ihtiyâtdan nâşî şâyed zâhib olalar deyü yazılmışidi. Ve hudûd-ı İslâmiyye Morova'nın nehr-i Tûnaya munsabb olduğu mahalden olduğu hâlde Tûnanın öte yakası Muhâditye boğâzından kat' olunsa İrşova ve Tîmûr kapû bi'l-cümle berü tarafta kalmak lâzım gelür. Oltu Suyunun öte tarafı ânların yedinde kalur ise Eflâk memleketinin dahî rub'ı ve belki sülüsü ânlarda kalmak iktizâ ider. Bu husûslara gereği gibi ihtimâm ve Mustafa Pâşâ hazretlerinin kâ'imesi mazmûnunu dermeyân idüb iktizâsı üzere 'amel eyleyesiz. Eğer Morova'nın Tûna'ya munsabb olduğu mahalden sınıır olub Tûna'nın karşı yakası dahî ânâ mukâbil mahalden kat' olunsa Tameşvâr hududundan kat' olunmuş olub Eflâk memleketi cümle Devlet-i 'Aliyye tarafında kalmak lâzım gelür.

Birbirleriniz ile bir hoş tefekkür ve te'emmül ve vasat-ı enhârda bulunan adaların dahî beri tarafa alınması hususlarına ihtimamdan hâlî olmayalar. **(227-b)** Hâsılı bu hudûd ve sınırlar ahvâllerinde ziyâde takayyüd ve ibtidâ ül bahş Belgrâd kal'ası esâs farz ve mevâzî<sup>c</sup>-i sâ'ireyi cidd ile taleb ve giderek Morova'nın Tûna'ya munsabb olduğu mahalden fethü'l-islâma gelince Rûm İli yakası Devlet-i <sup>c</sup>Âliyyede kalmak üzere ısrâr ve karşı yaka dahî Yeni Palanka keferede kalmak lâzım geldikde İrşova beher hâl Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye tarafında kalmağa cidd-i tâmm imkân olduğu hâlde hedm olunub hâlî kalmak üzere ve Tahtalu girdabından aşağısı Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye zabtında kalmak ve Nemçelünün donanmây-ı menhûsu İhrâm önünü aşağı geçmemek üzere şart olunmak ve Nemçelünün gılgizet ve hoşunetlerine evvel emirde aslâ i'tibâr olunmayub <sup>c</sup>an-samîmü'l-kalb bu husûslar tecellüdâne hareket ile metânet göstererek böylece olmağla cehd ve cidd ve ânlar tarafından <sup>c</sup>inâd olunur ise bu mâdde şöyle dursun deyü âher husûsu dermiyân iderek <sup>c</sup>avk ve her ahvâli peyderpey bu tarafa i'lâm ve Böğürdelen ve Molâva dahî bizde kalmak üzere hareket idüb ibtidâ fakat Belgrâd nâhiyesi esâs olub sâ'ir yerleri bizde kalmak üzere mübâşeret idersiz. Mustafa Pâşâ ile sözümüz şöyle idi didiklerinde pâşây-ı muma-ileyhin mektûbların kendülere işrâb ve irâ'et idersiz. Ve'l-hâsıl Nemçe tâ'ifesi bi't-tab<sup>c</sup> huşûnet üzere olmağla cibilleyetlerinde merkûz olan mela<sup>c</sup>netlerin icrâyâ sa<sup>c</sup>y itdiklerine bakmayub sebât-ı kadem gösteresiz. Vardıkça mülâyimet iderler. Ancak tarafınızdan iktizâ iden vakâr üzere hareket idüb olur olmaz sözlerine gücenüb bir dürlü tehevür itmezsiniz. Fî 5 Cemaziye'l-evvel sene 1130

**(228-a)** Benim <sup>c</sup>izzetmendim İbrahîm Âğâ ve Muhammed Efendi her ahvâl gelen kâ'imenizden münfehim olub cevâbları dahî tahrîr olunmuşdur. Ve maktûmen yanınızda mazbut tutulub hîn-i mükâlemede muktezâsınca <sup>c</sup>amel eylemeniz için bir kıt'a dahî ba<sup>c</sup>zı mevâddı muhtevî kâ'ime tahrîr ve her bir mâddenin zeyline dahî kendi kalemimiz ile sahh olunub memhûren tarafınıza irsâl olunmuşdur. Ancak bundan hâriç gerek harekât ve sekenâtda ve gerek mükâlemâtda ba<sup>c</sup>zı kaleme gelmeyüb lisânen tefhîm olunacak keyfiyyât ve cümle ma<sup>c</sup>rifetleriyle ma<sup>c</sup>kûl ve münâsib görülen husûsları dahî ifâde ve efhâm eylemek için hâlâ defterhâne-i <sup>c</sup>âmire emîni Hüseyin Efendi menzil ile tarafınıza irsâl olunmuşdur. Ânlar dahî Devlet-i <sup>c</sup>Aliyyenin hayırhâhı öteden berü nân ve ni<sup>c</sup>met-i pâdişâhî ile neşv ve nümâ bulmuş fikr-i müstakîm olmağla bu tarafda kendüsüne lisânen tavsiye olunan mâddeleri size

ifâde ve efhâm idüb tahsîl-i vukûf olundukdan sonra lâzımü'l-inhâ olan ahvâl ve asârı tahrîr eyleyüb Sofya'dan hareketinizde muma-ileyhi beri tarafa ircâ' eyleyesiz.

Benim izzetmendim Efendi hazretleri bundan akdem Nemçenin bâş vekîlinden gelen mektûba göre Belgrâd kal'ası 'ala-hâlihi nice ki taht-ı tasarrufdadır deyü yazılmak husûsları işâret olunmağla tarafımızdan gönderilen mektûb muktezâsınca ise hemen Belgrâd kal'ası esâs sulh ittihâz ve nâhiyesi tevâbi'î 'add olunmak üzere tavsiye olunmuşidi. Emr-i mezkûrede bu mâtdeye ziyâde ihtimâm iktizâ (228-b) ider. Zîrâ mükâleme 'ala-hâlihi üzerine binâ olunmak lâzım gelse Oltu suyunun öte tarafı şimdi Nemçelü yedinde olub 'akd-ı musâlahada ânların zabtında kalmak görünür. Nehr-i mezbûr ise Eflâk hudûdunun sülüsünü kât' idüğü hafî değıldir. Her emirde kemâl-i dikkat ve ihtiyât ile hareket idüb tahsîl-i rızây-ı yümn iktizây-ı şehriyârîye mübâderet eyleyesiz. Fî 8 Cemaziye'l-evvel sene 1130

Benim izzetmendim İbrahim Âğâ ve Muhammed Efendi hazerâtı Bosna eyâletinde vâki' kürsî-i memleket dârü'l-cihâd olan medîne-i Sarâyda sâkin 'ulemâ ve sulehâ ve eşrâf ordûy-ı hümâyûn-ı nusretmokrûna 'arz ve mahzar gönderüb hülâsa-i mefhûmunda eyâlet-i Bosna'da vâki' nehr-i Öne(?) ile Sâva'nın karışdığı mahalden Böğürdelen'e varınca kenarlarında olan şârânpo ve kulle ve çârdâklarda henüz tarafeynden bir ferd mütemekkin olmuş değıl iken mâh-ı Recebin on yedinci günü Nemçelü nehr-i mezbûrdan mürûr ve berü cânibinde Kûşâniçe ve Dûbiçe ve Grâd Şika ve Kûbâş ve Dûbûşece ve Berçakı nâm mahallerde çârdâklar ve şârânpoler binâ ve Novi kal'asından Böğürdelen kal'asına değın seksân iki sâ'at mesâfe olub berü cânibde şârânpo ve çârdâklar binâsı Bosna serhaddine mûcib-i ihtilâl idüğü i'âm ve Bosna'da cünûd-ı muvahhidin üzerlerine serdâr-ı zafer-şî'âr olan vezîr-i mükerrem sa'âdetlü mekremetlü Nu'mân Pâşâ hazretleri dahî mektûb yazub mukaddemâ Devlet-i Çâsâriyye ile musâlahaya şürû' olundukda tarafından 'âmmeten ve nâmmeten serhadlerden terk-i cidâl olunub 'ala-hâlihi (229-a) cânibeynin zabt ve tasarruflarında bulunduğı vech üzere tahdîd-i müsâfât olunmağa mübâşeret olunduğı vezîr-i müşârü'n-ileyh tarafına mukaddemâ i'âm ve Bosna serhaddinden bir hatve ilerü Nemçe diyarına ayak basılmayub terk-i cidâl olunmak üzere tenbîh ve te'kîd kılındığına binâ'en hudûd ve sınırlarda tahrîb ve tecammu' üzere olan rü'esây-ı 'askere vesâ'ir kılâ' ve husûn muhâfızlarına ve derbend zabitlerine muhkem tenbîh ve bir dürlü cenk ve harbe tasaddî eylememeleri için dâ'ima ihtiyât üzere olunmağın Nemçelü bu aralıkda 'asâkir-i islâmın hâlî üzere sükûnetlerini gafletlerine



haml ve güyâ fırsat bulup nehr-i Sâva'dan berü tarafa  ub r ve B g rdelenden Novi kalçasına varınca ba zı mahallere  ard klar ve  aranpoler bin  eylediklerinden n    Bosna serhaddinde olan r 'es y-ı  as kir-i isl m bir vechile bu mu ameleyi hazm ve kabul itmeyüb gayret ve hamiiyet m derz dları muktez sınca hud d ve sınırların tec v z idenlerin kal  ve kam  ve tard ve ib adlarına teh luk üzere müntehi ve ol vechile zabt ve imh lleri hayta-i imk ndan h ri  olmak rütbesine b li  olduğun efh m eylemi ler. F  nefsu'l-emr bu vechile çala-h lihiden h ri  hud d ve sınırlara tec v z olunmak l zım gelür ise ol muk le beru tarafa tec v z idenlerin men  ve def lerinden kat -ı nazar öte ve S va nehirlerin  ub r ve Nemçe memleketinde ba zı yerlerin bi-fazluhu Te  l  zabt ve tasarrufuna tasadd  olunmak emr-i sehel id  u  şik rdır. Devlet-i  Aliyye tarafından sıy net re  y(ay)-ı c nibeyn için m b  eret olunan bu sulh ve sal hı m n kız-ı miy nede bir h let zuh r itmes n **(229-b)** için her cend rıfk ve hilm ile hareket olunmadıkça Devlet-i  as riyye tarafından iktiz y-ı h le mug yir harek t n berc  zuh ru ve gel n Devlet-i  as riyyenin  ilm ve ittif klarıyla mıdır yohsa serhadlerinde olan ri  yet-i mer sime ba zı b - u r olanların kendü ahv l-i kab haları muktezasıyla mı zuh r itmi  işlerdir. F l-hak ka bu misillü evz -ı n -hemv re v kel y-ı Devlet-i  as riyyenin izn ve ruhsatları munzam ise bu taraftan dah   avn ve  in yet b r  ile hareket olunub olmak lelerin  err ve zararların men  ve def i in serhadlerde olan r 'es y-ı  as kir-i isl ma ruhsat virils n. V l -i v kel y-ı Devlet-i  as riyyenin haberleri ve mef sidin m 'essir-i cibilliyetinden z hir olmuş müze ise  ic leten b   vek l tarafına ihb r ve  ale'l-fevr bu keyfiyyet men  ve def  olunub olmak le hud d ve sınırları tec v z idenlerin gerü hud d-ı mu ayyenelerine i adeleri in tenb h ve mahs s  demler gönderilüb bu fes dın men  ve def ine takayyüd eylesünler. Niçe ki zabt ve tasarruf olunur ma n sını miy ne-i mus lahada böyle h le ile p nih de itdikleri mahaller dah  yedlerinde kalmak ves lesine ma r f kırlarlar ise cemi -i zamanda mus laha ve m s leme mekr ve h lden  ar  bulunmak bed hiyy tdan olmağla Devlet-i  Aliyye tarafından hil fi irtik b olunmayub e er e kavlı-i mukaddem üzere c dde-i sulh ve sal hdan  ud l olunmak tecviz kılınmaz. Lakin  te taraftan bu misillü hil f hareket zuh ru bu tarafın dah  heyecanına b d  ve taraf ve taraf serhadlerimizde olan  as kir-i isl ma izn ve ruhsat virilmege b 'is olub emr-i c z'  ile böyle um r-ı **(230-a)** k llye ve hayriyyenin ifs d ve ihtil line sebep olmak h letleri müşahede olunur. Kaziiyyeten ma l munuz oldukda Devlet-i  as riyye murahhaslarına bu keyfiyyeti gereği gibi if de ve  indimizde kendülerinin harek t-ı n -hemv rları d 'ire-i

tahammülden hâric olduğunu dahî tefrîm ve Bosna cânibinde olan  asâkir-i islâm bu mâddenin  ale'l- acele haberine muntazır olmayarıyla cevâbı irsâlinde ta vîk ile tefvît-i vakt itmeyüb bu husûsda murahhasların cevâbları her ne vechile ise  icâleten bu tarafa i lâm eylesiniz. Fî'l-âsl mâdde-i sulh ve salâha bedâ olunduğu günlerde raĒbetl  rütbetlü b ş vek l dostumuz ile Devlet-i  Aliyye v kel sı m beyninde  med-şodd iden ihb rın ve tev r d iden mek tibin mez m ni ol günlerde herkesin zabt ve tasarruflarında bulunan mev zı  ve emkine çala-h lihi ibk  olunmak üzere bu hayırlu mus lahaya raĒbet olunmuşidi. şimdi ise Devlet-i  as riyye murahhasları kendülere geldikde çala-h lihi kavline i tib r itmeyüb k ne yedimizdedir da v sın itmek için ba zı mertebe Devlet-i  Aliyye tasarruflarında olan mev zı a üçer beşer muh fazacı koyub bu yerler bizim zabt ve tasarrufumuzdadır iddi asına düşerler. Bizim tasarrufumuzda olan mahallere gelince çala-h lihi kavlini asl  dermey n itmeyüb mem lik-i isl miyyeden olmayacak şeyler talebi sevd sına düşerler. Bu mak le irtik b t ile Devlet-i  Aliyyenin  arz ve ş nına h lel virecek maddelere tama -ı h mları sebebi ile bu hayırlu işin  adem-i hus l ne sebep olmak isterler. İki devlet arasında böyle hareket-i n -rev  gün be gün bu hayırlu işin ta d line b is olacaĒı  şik r ve bu g ne tahammül olunmayacak tek liflerden n m y n (230-b) olunur mukteziyy t-ı  akliyyeye göre haşmetlü hürmetlü Rom  impar toru hazretleri ve raĒbetl  ve rütbetlü b ş vek l dostumuz dah  bu hus sa rız  vireceklerine i tim d olunmaz. Mus lahadan maks d tarafeyne menfa at h sıl olmak i und r.  nlara f ide bizim tarafa zarar tert b idecek mus lahaya raĒbet olunmak neden iktiz  ider.  Avn-ı H kk ile biz dah   nların mem likine fev  fev   asker irs l ve isteduĒumuz mahalleri elimizde bulunsun deyü zabt ve tasarruf itdirmek İnş e Allahü Te  l  her vechile mümkün idi. Lakin çala-h lihi deyü bir söz söylendi. Sözden r c  v kel y-ı devlet olanların h l ve ş nına l yık olmamaĒla bir dah  n k l olunmadı. Ve yine de olunmaz. Devlet-i  as riyye v kel sına dah   ahd-i kad me mug yir hareket l yık görülmez. Bu mak le şeylere s lik olmak  acze k r dir.  md  İngiltere ve Nederl nda mutavassıtları meh betl  dostlarımıza bu hus sları gereĒi gibi efh m ve if de ve bu n -m l yim işleri devlet-i  as riyye v kel sına i l m ile mi olur yohsa murahhaslarına if de ile mi olur ber taraf ve mukaddem  ş r  olunduğu vech üzere çala-h lihi kavline i tib ren bu hayırlu maslahatın itm mina dikkat-i t mm ve sa y-i ihtim m eylesiniz. F  gurre-i Receb sene 1130.

Benim izzetmendim İbrahim Âgâ hazretleri Ebû Bekir nâm âdeminiz yediyle irsâl olunan kâ'imeniz manzûrumuz ve bi'l-cümle mefhûmu ma'lûmumuz olub bu maslahat-ı hayr-ı hâtemete me'mûr olalıdan berü hâb ve rahâtı terk ve gice gündüz (231-a) mülâhazât-ı kesîre ile tedebbür ve tefekkür ve Nemçelünün vaz<sup>c</sup>-ı nâ-hemvârlarına sabr ve tahammül ederek fillahi'l-hamd maksûd hâsıl olduğu işâret kılınmış. İnşâe Allahü Te<sup>c</sup>âlâ çekilen zahmet ve meşakkatlerin itti<sup>c</sup>âb-ı müzâ<sup>c</sup>af mükâfatıyla me'cûr ve ni<sup>c</sup>am-ı gayr-ı müterakkibe ile müteni<sup>c</sup>an ve mesrûr ve İnşâe Allahü'r-rahmani'r-rahîm itmâm-ı maslahatda büyük ilçilik hizmetiyle siz me'mûr olub Muhammed Efendi dahî dilhâhı üzere kayırılıb hâl ve şânlarınız terfî<sup>c</sup> kılınur. Ve Firdevsî Efendinin dahî gayret ve hamiyeti ve sebkat iden hizmeti tahrîrinizden ma'lûmumuz olub hatt olunmuşdur. Ol dahî berhûrdâr olsun. Temessükler mühürlendiği gibi muma-ileyhi bu sulh ve salâh râhat-bahşânın müjdesi haberiyle irsâl eylesiniz. İnşâü'l-mevla oldahi lâyıkı üzere mesrûr kılınur. Hemen bir sâ<sup>c</sup>at evvel itmâm-ı maslahata bezl-i kudret ve müjde haberiyle muma-ileyhi göndermeğe sa<sup>c</sup>y ve dikkat eylesiniz. Ancak Novi-i(?) cedîd husûsunda mümkün olduğu mertebe metânet idüb hedm ile faysal virilse gâyet münâsib idi. Bu lâyıkâ ânâ hemen bir ân evvel takayyüd ide idiniz. Hakk-ı Sübhânehu ve Te<sup>c</sup>âlâ her hâlde tevfi<sup>c</sup>k-i <sup>c</sup>aliyyesin refik eyleye. Amîn. Becâh-ı seyyidi'l-mürselîn. Fî 5 Şa<sup>c</sup>ban sene 1130

Benim izzetmendim İbrahim Âgâ ve Muhammed Efendi hazerâtı mektûb ve kâ'imeniz mukaddem gelen kâğıdlarınız mugâyiri olmağla ta<sup>c</sup>accüb olunursuz. Mükâlemeye me'mûr olalıdan berü yızılmadık kelâm ve keşf olunmadık bir emr-i müşkül kalmayub cümlesi (231-b) işâret olunmuşdur. Bundan sonra şâfi cevâb vüruduna müterakkıb olunmak istib<sup>c</sup>âd olunur. Hudûd ve sinûrlar münkati<sup>c</sup> olub münâza<sup>c</sup>ât ba<sup>c</sup>zı fûrû<sup>c</sup>âtda mıdır yohsa Nemçelünün murâdları hîle olub itmâm olacak işleri mi vardır. Bu ahvâlleri derk ve teferrus eylemek size elzem olan maddelerdendir. Kamâme ahvâli için virdiğiniz cevâb <sup>c</sup>âkilânedir. Ve ânlar ol husûsa tasaddi idemeyecekleri katı zâhirdir. Ol mâddede kendüler nef<sup>c</sup> olmayub belki zarar-ı küllî-târî olur. Âna öylece cevâb viresiz. Kezalik Hotin kal<sup>c</sup>ası mâddesi dahî te'hîre kaldığı yazılmış. Bunlar Nemçelü musâlahasına dâ'ir olmamağla virdüğünüz cevâb yerindedir. Ve Ülgün kal<sup>c</sup>asının hedmi bir vechile mümkün değıldir. Ancak Venedüklünün gümrük mâddesinde kât kalduğu zaman ânların dahî yüzde üç olmak üzere faysal virirsiz. Ve Çukalar adaları iktizâ ider ise teslîm olunmak üzere yazılmışıdi. Gümrük mâddesi oldukdan sonra bu cezîrelerin teslimi iktizâ ider mi

itmez mi ol dahî ikinize havâle kılınur. Öyle ki yer virilmek olmasa gümrüğe mâni<sup>c</sup> yok. Bedel mâddesi bir vechile kâbil ve imkânda değildir. Ma<sup>c</sup>lûmunuz oldukda ânâ göre takayyüd eylesesiz. Ve bu iş nerde karâr idecekdir. <sup>c</sup>aklınız irdüğü mertebeleri i<sup>c</sup>lâm eylesesiz. Ve nefsü'l-emr sizlerin ol tarafda doğru hareketi münâsib ise bir ân evvel şâfi cevâb isteyüb tarafımıza <sup>c</sup>acele üzere i<sup>c</sup>lâm eylesesiz. Fî 7 Şa<sup>c</sup>ban sene 1130

Benim <sup>c</sup>izzetmendim efendi hazretleri bundan esbak irsâl olunan (232-a) mektûbunuz gelüb vusûl bulup mefhûmunda bir lisân bilür tercümâna muhtâc olduğunuz i<sup>c</sup>lâm olunmuş. Hâlâ Felemenk ilçisinin yanına ta<sup>c</sup>yîn olunan Cerrâh Mustafa Âğâ lisân bilür âdem olmağla tarafınıza gönderilmek üzere tasâm olunmuşidi. Lakin ilç-i muma-ileyhin yanına bir âğâ ta<sup>c</sup>yîn olunmak muktezi olduğuna binâen muma-ileyhin Mustafa Âğâ ilç-i mezbûrun yanına ta<sup>c</sup>yîn ve hîn-i iktizâda yanınızda tencümânlık hizmetinde dahî olmasıçün kendüye tenbîh olunmağla iktizâ itdikçe âğây-ı mezbûru tercümânlık umûrunda dahî istihdâm eylesesiz. Ve şerefyâfte-i sūdûr olan ruhsatnâme-i hümâyûndan mâ<sup>c</sup>adâ vekâlet-i mutlakamız hasebiyle üç mâdde üzerine mebnî tarafımızdan dahî bir temessük tahrîr ve bir kîseye vaz<sup>c</sup> ve mühürlenüb tarafınıza gönderilmişdir. Vusûlünde Şikk-ı Sâlis defterdârı Muhammed Efendiye dahî irâ'et ve mazmunu ma<sup>c</sup>lûmunuz oldukdan sonra gereği gibi hıfz ve mucibi üzere <sup>c</sup>amel ve vusulünü i<sup>c</sup>lâm ve kat<sup>c</sup>â hilâfına bir vechile cevâz göstermeyesiz. Göreyim sizi her hâlde üslûb-ı hakîm üzere hareket ve sizden me'mûl ve muntazır olduğu vechile bezl ve sa<sup>c</sup>y ve kudret ve lâzımü'l-inhâ-i ahvâli peyderpey tahrîr ve i<sup>c</sup>lâma mübâderet eylesesiz. Fî 12 Safer sene 1130

Benim <sup>c</sup>izzetmendim İbrahîm Âğâ ve Muhammed Efendi hazerâtı Şâhîn Pâşalı Ahmed Âğâ ile gelen kâğıdlarınızdan sonra mâh-ı Şa<sup>c</sup>baün'l-mu<sup>c</sup>azzamın on yedinci Cum<sup>a</sup> irtesi gününe gelince tarafınızdan bir dürlü haber zuhûr itmeyüb temşiyet-i âher-kâre ne vechile hitâm (232-b) virildiği henüz ma<sup>c</sup>lûmumuz olmayub ol tarafdand gelecek âdemlerimiz belki esnây-ı tarîkde bir <sup>c</sup>arızaya giriftâr oldu deyü istibâr-ı hâl olunmadadır. Mukaddemâ bi'd-defa<sup>c</sup>ât tahrîr olunan mektûblarımızda işi ednâ bahâne ile te'hîre komayub vücûh-ı musâlahaya murahas iken istizâne te<sup>c</sup>allik ile ta<sup>c</sup>vîk olunmasun deyü derc ve tafsîl olunduğundan gayrı Novi-i cedîd ve Kürkler ve Çûka adaları mâddeleri ki kâbili'l-istizân ve ba<sup>c</sup>dehu iki üç def<sup>a</sup> izn ve ruhsat ile tafsîl ve işâret ve bir gün evvel temessükleşüb temessükât ile Firdevsî Efendinin gönderilmesi tavsiye olunmuşidi. Vusûl-ı kâ'imeye dek henüz bir kâlîba ifrağ ve fasl

ve hitâm virilmedi ise bu ânâ dek te'hîr kalacak iş olmamağla hemen nizâm virüb faysal ve ber taraf ve temessükleşüb bir ân evvel irsâle bezl-i makdûr eyleyesiz. Ne zamana dek bu hâl ile tevakkuf olunsun. Hayırlu maslahatlarda icalet ihtiyâr olunmak vâcib olmağla sizden me'mûl olunduğu vech üzere bi-avnihi Te'âla işi kemâle irişdirüb def-i gâ' ile kılmağa dikkat eyleyesiz.

Benim izzetmendim İbrahîm Âğâ ve Muhammed Efendi hazretleri bi-tevfikihi Te'âlâ Devlet-i Aliyye-i ebed-ittisâl ile gerek Nemçelü ve gerek Venedüklü beynlerinde mübâşeret olunan emr-i musâlaha hüsn-i hitâm bulub tarafeynden temessükleşildiği hinde Devlet-i Çasâriyye murahhaslarına virilmek için gümüş eğerli mükemmel iki re's at irsâl ve îsâliçün (233-a) dergâh-ı âlî gedüklü müteferrikalarından İslâm Beg ta'yîn olunmuşdur. İnşâe Allahü Te'âlâ itmâm-ı maslahatda mu'tâd üzere ziyâfet olunub gönderilan atları münâsib gördüğünüz vechile birisini murahhas-ı evvele ve birisini dahî murahhas-ı sânîye virüb nüvâziş-i hâtırlarıyla ihtimâm ve bundan akdem iltimâsınız üzere müjde haberiyle Firdevsî Efendiyi bu tarafa irsâle dikkat-i tâmm eyleyesiz. İnşâe Allahü'r-rahmani'r-rahîm şimdiye değin küsur kalan husûslar dahî karîn-i hüsn-i hitâm olmak gerek. Hemen her emirde âkilâne ve müdebbirâne hareket ve bu ânâ dek tarafınıza îmâ ve işâret olunan vecihlere ri'âyet ile bu merâm-ı hayr encâmın temşiyet ve tekniline bezl ve sa'y ve kudret ve âğây-ı muma-ileyh ile sünûh ve zuhûr iden keyfiyyâtı ve lâzımü'l-inhâ ahvâl ve âsârı tahrîr ve işâret ve ticâret mâddesi mükâlemesine me'mûr Seyfullah Efendiye dahî iktizâ iden husûslarda i'ânet ve müzâheret eyleyesiz. Fî 5 Şa'ban sene 1130

Benim izzetmendim İbrahîm Âğâ ve Muhammed Efendi hazerâtı Morâya bedel olmak üzere Venedüklüye bir yer virilmek maddesinin nâmûs-ı Devlet-i Aliyyeye takrîb ve tevfiği bir vechile bir güne te'vîl ile kâbil-i imkân olmadığı ve keزالik İsporlânka cezâresi virilmek dahî bir emr-i nâ-şâyân olduğu bi'l-bedâhe ma'lûm ve nümâyân olmağla Novi-i cedîd kal'asının hedmi ile faysal virilmeğe ihtimâm olunmak için bundan akdem (233-b) size tavsiye ve efhâm olunmuşdi. Bu makûle umûrda metânet ve temkîn ve kalb-i hasmî telyîn ve teskîn ider cevâb-ı sevâb nisâb-endîş tedârik ve pîş-nihâd kılınub Venedüklü taraf-ı bâhirü's-şeref Devlet-i Aliyye-i Osmâniyyeden yer ahz itme tasavvur-ı bâtılını hâtıra getürmemek mezâmînini hüsn-i edâ ile iş'âr ve ifâde idersiz. Lillahi'l-hamd keyfiyyeti bilmez değilsiz. Mukaddemâ vakt-ı irâ'etde size medâr def-i mütâlebât için tarafınıza

gönderilen kâğıdlarda ekser kelimât mücelledâne tahrîr olunmuş idi. Hele Morâya bedel virilmek dahî emr-i münker olduğu vâzih ve izhardır. Lakin kât kalınub İsporlanka cezâresi virilmediği hâlde in'ukâd-ı sulh muhâl ve 'adîmü'l-ihimâl olur ise dahî mâdâm ki işin bozulacağı muhakkak ve müte'ayyîn olmaya rızâ ve cevâz göstermeyesiz. Me'mûldür ki İnşâe Allahü Te'âlâ bundan sonra ânlar nükûl itmezler. Eğer vusûl-i kâ'imeye değin hitâm pezîr olmamış bulunur ise bu husûslarda 'âkilâne hareket ve vech-i meşrûh üzere itmâm-ı maslahata ihtimâm ve dikkat eyleyesiz. Hâsıl-ı kelâm bu hayırlu maslahatın bir gün evvel hâtimesi aksây-ı merâm olmağla vech-i lâyıki üzere bir sâ'at ve belki bir ân mukaddem pezîrây-ı husûlüne ezdil ve cân-ı bezl-i tâb ve tuvân eyleyesiz. Sizler Venedüklüden Preveze ve Vinçe ve Ferendos kal'aların mutâlebe ve mukâbelesinde iki 'aded Çuka adaların virilmek üzere ayak basasız. Mümkün olmaz ise Ayna adasını dahi virüb kat'-ı nizâ eyleyesiz. Ve Oltu suyunun Tameşvâr tarafları 'umûmen Devlet-i 'Aliyyeye kalmak üzere faysal viresiz. Ve Tuna hudûdu Tîmûr kapû (234-a) olub berü yüzde fethü'l-islâm bizde kalmaludur. Bu husûsları pek dikkat eyleyesiz. Bosnalının 'arz ve mahzarına göre Novi husûsu dahî çok te'emmül götürür. Ve sonra büyük söz olacağı fikr eyleyüb hedm ve tarafeynden terk ile karar viresiz. Hâsılı her husûs re'yinize havâle olunmuşdur. Devlet-i 'Aliyyenin 'arz ve şânına hâlel virür hâletlerden ve sonra kavmimizin dahl ve teşnî'idecekleri maddelerden pek ihtirâz idüb Preveze ve Vinçe ve Veferendosun kal'aında sarf-ı himmet eyleyesiz. Bu hayırlu maslahat karîn-i hitâm bulmuşiken ednâ bahâne ile bizim tarafımızdan işe nakîza gelmek münâsib olmadığı ma'lûmunuz olduğda 'âkilâne ve müdebbirâne ve hekîmane hareket eyleyesiz. Belki ba'zı mâddeleri büyük ilçilerin re'yine havâle ile te'hîre komak gibi husûslara himmet idüb İsporlankaya izn-i hümâyûn-ı şehriyâri olmamağla virilmemeğe pek dikkat eyleyesiz. Fî 5 Şa'ban sene 1130

Benim 'izzetmendim İbrahîm Âğâ ve Muhammed Efendi hazerâtı Devlet-i Çâsâriyye ile mukaddemâ olan sulh ve salâhda virilen 'ahdnâmelerde mezkûr mevâdd vech-i münâsebeti ile bu esnâda te'yîd ve te'kîd olunmak iktizâ ider. Ezcümle olduğda virilen 'ahdnâme-i hümâyûn yedinci mâddesinde şart kılındığı gibi hudûd ve sînûr başlarında tarafeynden müceddeden kal'a ve palankalar misillü husûn ve bukâ' ihdâs (234-b) olunmayub lakin tarafeynin yedlerinde bulunan kılâ' ve palankaların 'ala-hâlihi ta'mir ve termîmine dahî mûmâne'ât olunmamak üzere tezkîr ve şart kılınmak lâzîme-i temhîd esâs mübâni-i sulh ve salâh idüğü ma'lûmunuz olub

sizlerin ferâset ve kıyâsetinize göre bu husûslar eğerçi hâcet ta'rif ve te'kîd olmadığı dahî bedîhîdir. Mücerred ihtiyât için tahrîr ve ihbâr olundu. Heman bundan akdem bi'd-defa'ât tarafınıza tahrîr olunduğu üzere bir gün evvel işe temşiyet virüb ve bu husûsu dahî tekrâr 'arz ve i'lâma vesîle olur virmeğe dikkat-i tam eyleyesiz. Fî 13 Şa'ban sene 1130

Benim 'izzetlü rıf'atlı birâderim Efendi vakt ve hâlin muktezâsı üzere bu esnâda Nemçe melâ'îni ile musâlaha Devlet-i 'Aliyyeye ve 'ibâd-ı müslimîn ve re'âyâ ve berâyâyâ evla ve enseb görüldüğü ma'lûmunuz olub ve cümle hayr-hâhân-ı Devlet-i 'Aliyye olan 'ukâla dahî bu emri istisvâb idüb ve şevketlü kerâmetlü mehâbetlü veliyyü'n-ni'am-ı 'âlem efendimiz hazretlerinin dahî câygîr-i zamîrû'l-hâm pezîrleri ve elbette murâd-ı hümayûnları olmağla siz dahî bu hayırlu maslahatın husûlüne ziyâde sa'y ve ihtimâm ve beher hâl esbabına fikr ve her ne vechile mümkün olur ise bir sûrete ifrâğ olunmasına sa'y idüb Hak Te'âlâ hazretlerinin lütf ve tevfiği ile her ne sûrete girmek mümkün olub husûle karîn olur ise redd itmeyüb ve kat'ı cevâba dahî tasaddi eylemeyüb 'ale'l-fevr vukû'âtı peyderpey 'arz ve i'lâm ve el-hâletü- (235-a) hazîhi melâ'în-i hâsırîn ile musâlaha Devlet-i 'Aliyyeye elzem ve zü'efây-ı müslimîne enfa' olduğu zâhir ve bâhir olmağla bu husûs Rûm ili vâlisi vezîr-i mükerrerem sa'âdetlü 'Abdi Pâşâ hazretlerine dahî nihânen kâ'ime ile işâret olunub ve müşârü'n-ileyhden gayrıya iş'ar olunmamışdır. Kimesne mahrem olmamak üzere ziyâde ihtimâm ve bir tarîk ile düşmana ser-rişte virilmeyüb gayet tedbîr-i mülâyim ile bu emr-i hatîra nizâm virmeğe dikkat-i tâmm ve âdeminizi eksik itmeyüb vukû'âtı i'lâm eyleyesiz. Fî 3 Rebi'ü'l-âhir sene 1130

**Okînodisâvaya tarafından vezîr-i â'zam Muhammed Pâşaya gelen mektûbun tercümesidir.**

Ba'de'l-elkâb inhâ olunan oldur ki Hâcî Mustafa Pâşâ hazretleri Belgrâd'dan 'azîmet idüb Nişe dâhil oldukda bu muhlislerine Devlet-i 'Aliyyenin sulh ve salâhın tecdidine hüsn-i temâyülünü mektûb ile 'arz ve i'lâm eyleyüb bendahî esbâb-ı dersat ve vücûh-ı eshel ve müddet-i karîbe ile îrâd ve mu'âhede ve mukâvele olunmak murâd olunur ise çâsâr efendimizin taraflarından dahî meşhûr-ı 'âlem olan 'âtıfet ve 'adâletlerinden gayrı sefk-i demâ-i beşeriyeye kerâmetlerinden nâşî bu husûsa rızâ virilmek mümkün olduğunu cevâb eylemişdir. Cenâb-ı sa'âdetlerinden dahî bir âğâ ile firistade buyurulan mektûblarında hayr-ı niyyetlerini ve meveddet ve

muhabbetlerini izhâr etmeleriyle derûn-ı dilden teşekkür idüb endîşe-i hayr emîrlerinden ve husûs-ı mezbûrun itmâmına be-hasbe'l-makdûr sa<sup>c</sup>y ve ihtimamlarından mesrûr ve mahfûz olub kezalik bize **(235-b)** dahî tevfi<sup>k</sup>-i sefk-i demâ ve sun<sup>c</sup> ve def<sup>c</sup>-i tahrîb-i bilâd ve mazarrat ve cenk ve cidâl ve kesb-i istirâhat ve refâhiyyet-i re<sup>c</sup>âyâ ve berâyâ için bâyy-ı vechegân bu hayırlu maslahatda takayyüd ve tâmm itmek farz-ı <sup>c</sup>ayındır. Ve <sup>c</sup>akd-ı mevâdd-ı sulh için yâ bi-nefsihi mükâleme veyâhûd âher kimesneleri nasb ve ta<sup>c</sup>yîn eylemek çâsâr efendimizden ruhsat-ı kâmile me'mûl idüb sizin dahî bu vech üzere murahas olduğunuzu iştibâhımız olmamağla devlet tarafından mükâleme için ta<sup>c</sup>yîn ve irsâl olunacak ilçilerin <sup>c</sup>adedini ve rütbe ve pâyelerini ve eyyâmın şiddetinde bilâ-zarar ve ziyân meks itmeniziçün ma<sup>c</sup>kûl gördükleri mahallin cevâbını i<sup>c</sup>lâma muntazırım. Ve eğer işâret buyurdıkları mahal ma<sup>c</sup>lûmum olaydı bilâ-tefekkür rızâ vireceğim mukarrer idi. Ancak bizim murahaslarımız Pûjoro<sup>f</sup>ça nâm mahalle varub devlet tarafından dahî irsâl olunacak kimesneler bir mahall-i karîbe gelüb Kârloyça'da olduğu gibi mahall-i mezbûrda mükâleme için binâ olacak hânede cem<sup>c</sup> olsalar mümkündür deyü mühâhaza iderim. Ve gerek zikr olunan mâddede gerek sulhe müte<sup>c</sup>allik her ahvâlde ma<sup>c</sup>kûl gördükleri her ne ise bize veyâhûd <sup>c</sup>adem-i muvâcehemizde vakt ve hâle ve iktizâsına göre hudûdlarda olan iki cenerâllerin birisine ifâde buyurmanızdan mahzûz oluruz. Her zikr olunan cenerâller sulhe müte<sup>c</sup>allik irâde ideceğiniz her ne ise istimâ<sup>c</sup> ve irsâl olunacak mektûblarınızı ahz ve bize bir ân mukaddem göndermeğe me'mûrlardır. Velât-ı hazret-i <sup>c</sup>Îsânın bin yedi yüz on yedi **(236-a)** senesinde mâh-ı altıncı gününde Zemîn nâm mahalle karîb mahalde tahrîr olunmuş.

<sup>c</sup>İzzetlü rıf<sup>c</sup>atlu Efendi hazretlerinin huzûrlarına da<sup>c</sup>vât-ı sâfiyât ve teslimât ve âfiyât ithâfiyla inhâ olunur ki bundan akdem Nemçe Çâsârının bâş vekîli tarafından mektûblar ile Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye cânibine gelen iki nefer Nemçelü bu tarafa vusûl ve bâş vekîlin mektûbunu ve Nemçe tarafından mükâlemeye murahas olub Belgrâd'da olan Mihâ'il Talamân'ın re'is efendiye olan mektûbunu iblâğ ve îsâl ve mefhûmları bi'l-cümle ma<sup>c</sup>lûm olub iktizâ iden cevâbları tahrîr ve sizin Niş'e doğru varub ânda ikâmet ve mahall-i mükâleme Eflâk cânibinde bir münâsib mahalde yâhûd fethü'l-islâm veyâ nehr-i Morova taraflarında olmak ve bu mevâzi<sup>c</sup>-i selaseden her kangısı kendülerinin muhtârı olur ise taraf-ı çâsâriyyeden mükâlemeye murahas olanlar ol mahalle gönderilüb sizleri ol mahalle da<sup>c</sup>vet eylemeleri husûsları derc ve tastîr ve âdemleri <sup>c</sup>avdet ve tarafımızdan bâş vekîle ve re'is Efendi tarafından mesfûr Mihâ'il



Talamâna yazılan mektûbların mazmunları ma<sup>c</sup>lûmunuz olmak için birer sûretleri ihrâc ve tarafınıza irsâl olunmuş idi. Ancak ba<sup>c</sup>zı mülâhazât ile Belgrâd'dan haber gelince Sofya'da eğlenmek münâsib görülmeğ in Sofya'da konâklar tedârik olunmak üzere emr-i şerîf isdâr ve irsâl olunub harç-ı râh ve mevânet ve mesârifinize sarf için <sup>c</sup>avâtıf-ı <sup>c</sup>aliyye-i şehriyârîden size iki bin gurus ihşân (236-b) ve yedinizde bulunmak üzere şerefyâfte-i sudûr olan ruhsatnâme-i hümâyûn-ı tâcdârî ile irsâl olunmağ la İnşâe Allahü Te<sup>c</sup>âlâ vusûlünde merâsim-i ta<sup>c</sup>zîm ve tekrîm ile ahz ve İngiltere ilçisini dahî ma<sup>c</sup>iyyetinize alub Tâtâr Bâzârcığ ından hareket ve Soyfya'ya doğru varub ânda ikâmet ve Nemçelünün zikr olunan mahall-i selaseden kangısı muhtârları olur ise taraflarından ta<sup>c</sup>yîn eyledikleri murahhaslar ol mahalle gelüb sizin dahî varmanız için murahhaslar taraflarından olacak da<sup>c</sup>vet ve size gelecek habere müterakkıb ve muntazır olarak siz bundan akdem Kârloyça'da olan musâlaha mükâlemesinde Felemenk ilçisi dahî İngiltere ilçisi ile ma<sup>c</sup>an bulunmağ la âsitâne-i sa<sup>c</sup>âdetden getürülüb ol dahî irsâl ve hîn-i iktizâda mürâca<sup>c</sup>at için mülûk-ı nasâra ile olan <sup>c</sup>ahdnâmelerin sûretleri dahî dîvân-ı hümâyûn defterlerinden ihrâc ve lâzım gelen hizmet-i kitâbetde bulunmak için dîvân-ı hümâyûn kâtiblerinden Firdevsî Ebû Bekîr Efendî dahî ta<sup>c</sup>yîn olunub tarafınıza irsâl kılınmış ıdır. İnşâe Allahü Te<sup>c</sup>âlâ cümleiniz Sofya'ya varub meks ve ârâm ve Nemçelü zâlifü'z-zikr mahall-i selaseden her kangısı ihtiyâr iderler ise taraf-ı Çâsâriyyeden me'mûr olan murahhaslar ol mahalle vusûl ve mükâleme için sizi da<sup>c</sup>vet ve tarafınıza haber gönderdiklerinde sizler dahî ilçiler ile ma<sup>c</sup>an cümleiniz Sofya'dan nehzat ve mahall-i mükâlemeye varub sudûr bulan ruhsatnâme-i hümâyûn mûcibince iş e mübâşeret idersiz. Mahall-i mükâlemeden Edirne'ye gelince tarihi ve neferi ancak on kıt'a menzil ahkâmı dahî gönderilmiş ıdir. Hîn-i iktizâda tarîhini ve kaç nefer iktizâ ider ise neferini doldurub(237-a) ve lâzımü'l-inhâ keyfiyyet zuhûrunda aslâ ve kat<sup>c</sup>â ve bir ân te'hîr eylemeyüb tarafımıza i<sup>c</sup>lâma mübâderet eylesiniz. Ve vech-i meşrûh üzere şikk-ı salis defterdârı olub ma<sup>c</sup>iyyetinize me'mûr olan Muhammed Efendiye dahî ber-vech-i muharrer mektûb tahrîr ve te'kîd olunmuş ıdur. Göreyim sizi <sup>c</sup>âkilâne ve mütebessirâne hareket ile me'mûr olduğ unuz emr-i <sup>c</sup>azîmin mü'essir-i cemîle vücûda getürmeğ e bezl ve sa<sup>c</sup>y ve kudret eylesiniz. Mukaddemâ Nemçenin bâş vekîline yazılan mektûbda sizin Niş'e varmak üzere ta<sup>c</sup>yîn olduğ unuza yazılmış ı idi. Şimdi Sofya'da meks eylemeğ e me'mûr olmanız ile Niş muhâfazasına me'mûr vezîr-i mükerrerem <sup>c</sup>izzetlü <sup>c</sup>Ali Pâşâ hazretlerine mektûb yazılıub Nemçelü tarafından sizlere müte<sup>c</sup>allik ne vechile haber gelür ise tarafınıza bir sâ<sup>c</sup>at evvel i<sup>c</sup>lâm itmesi tavsiye

olunmuştur. Siz dahî tarafınızdan vezîr-i müşârü'n-ileyhe Sofya'da eğlenmek üzere olduğunuzu ba<sup>c</sup>zı ta<sup>c</sup>birât-ı müstahsene ile i<sup>c</sup>lâm ve ihbâr idüb ve her ahvâli peyderpey tarafımıza i<sup>c</sup>lâmdan hâlî olmayasız. Bâkî <sup>c</sup>izz ve rıf<sup>a</sup>-ı dâ'im bâd.Mine'l-mahlas Muhammed. Benim <sup>c</sup>izzetmendim Efendi hazretleri İnşâe Allahü Te<sup>c</sup>âlâ mahall-i mükâlemeye <sup>c</sup>azîmetiniz vaktinde Niş'de olan neferât ve ortalarile bir birer çorbacı ve sizin yanınıza yine neferâtıyla ânda olan hâseki ta<sup>c</sup>yîn ve cümlesine hâseki-i muma-ileyh zâbit nasb olunmak üzere <sup>c</sup>izzetlü yeniçeri âğâsı tarafından kendülere mektûb ile tenbîh ve te'kîd olduğu ma<sup>c</sup>lûmunuz olmak için işâret olundu. (237-b)

<sup>c</sup>izzetlü rıf<sup>a</sup>atlu efendi hazretlerinin huzurlarına da<sup>c</sup>vât-ı sâfiyâb ve teslîmât ve âfiyât ithâfiyla inhâ olunur ki mektûb-ı kâ'imeniz gelüb vusûl bulub mefhûmları ma<sup>c</sup>lûmumuz oldu. Nemçenin bâş vekîli tarafından gelen mektûblarında esâs sulh müzâkeresi mükâleme-i musâlahaya takdîm olunması müstahsen görölüb mukaddemâ me'mûr olub Belgrâd'da ikâmet üzere olan Mihâ'il de Talamândan mâ<sup>c</sup>adâ vekîl-i evvel olmak üzere Dâmyanos Hovgû Gurûf Virmünd ta<sup>c</sup>yîn olduğun tahrîr ve sizler fethü'l-islâm kasabasında ve kendülerinin vekîlleri Tuna'nın öte tarafında Çernîş nâm mevzi<sup>c</sup>ada ikâmet üzere olub nehr-i Tuna'da olan adalardan bir münâsib adada mevkıf-ı mükâleme ihdâs olunmak ve vekîl-i evvel gelinceye dek maslahat te'hîre kalmamak için mesfûr Mihâ'il de Talamân ile gerek esâs sulh ve gerek mevâdd-ı sâ'iresi müzâkere olunmağı istihsân ve istisvâb itmişler. Pâye-i serîr-i â<sup>c</sup>lâya <sup>c</sup>arz olundukda mücerred himâyet ve sıyânet-i ra<sup>c</sup>iyyet için müsâ<sup>c</sup>ade ve müsâ<sup>c</sup>afe-i hümâyûn erzânî kılınmağla sizler dahî vech-i meşrûh üzere esâs sulh müzâkeresine ve temşiyet-i musâlahaya ve müsâlemeye Devlet-i <sup>c</sup>Aliyyenin hâl ve şânına lâyıık olduğu vech üzere ruhsat-ı kâmile ile müceddeden murahhas olmuşuzdur. Bu husûs bi'l-fi<sup>c</sup>il şeyhü'l-islâm efendi ve vüzerây-ı <sup>c</sup>izâm ve sadreyn-i muhteremeyn efendiler ve nâkibü'l-eşrâf Efendi hazerâtı ve sâ'ir â<sup>c</sup>yân-ı Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye ile müzâkere ve müşâvere olundukda cemi<sup>c</sup>-i ezmanede sulh ve salâh cenk ve cidâle takdîm (238-a) olunagelmekle ma<sup>c</sup>kûl ve münâsib görölüb Belgrâd kal<sup>c</sup>ası esâs sulh olub Belgrâd nâhiyesinde arâzî ve emkînesinde gerek İngiltere ve gerek Nederlânda ilçilerinin tavassutları ma<sup>c</sup>kûl ve münâsib gördükleri üzere hudûd ve sınırların tahdidinde lâyıık ve sezâvâr görüldüğü vech üzere ihtimâm ve her bir mâddeyi yine <sup>c</sup>icâleten <sup>c</sup>arz ve i<sup>c</sup>lâm ve mükâleme-i musâlahaya şürû<sup>c</sup> eylesiniz. Ve hâlâ bâş vekîl cânibine bu def<sup>a</sup> tarafımızdan yazılan mektûb memhûren tarafınıza

irsâl ve mazmunu ma<sup>c</sup>lûmunuz olmak için bir sûreti dahî sizlere gönderilmiştir. Sûret-i mektûbî ilçilere dahî irâ'et ve kırâ'at ve asl-ı mektûbî Nederlânda ilçisinin bir âdemi ile bâş vekîle îsâl eylemekde dikkat ve gereği gibi tavsiye eyleyesiz. Eflâk voyvodasının gelmesiçün âdem irsâl eylediğünüzü yazmışsınız. Bu taraftan dahî te'kîd-i hâl için mektûb ile âdem irsâl olunmuşdur. İnşâe Allahü Te<sup>c</sup>âlâ hemen Sofya'dan hareket ve Belgrâd'da olan Mihâ'il de Talamân ile haberleşüb münâsib görülen mahalde bir ân mukaddem mükâlemeye mübâşeret eyleyesiz. Mukaddemâ Rûm ili vâlisi <sup>c</sup>Abdî Pâşâ hazretleri tarafeynin murahhasların bir yere cem<sup>c</sup> eylemek üzere me'mûr olmuşlar idi. Lakin bu takdîrce miyânede ba<sup>c</sup>de mesâfe iktizâ itmekle ânların bu husûsa nezâret itmelerini mûcib hâlet kalmamağın heman muhâfazasına me'mûr oldukları mahallerin muhâfaza ve muhâresesi ile ihtimâm eylemeleriçün tekrâr mektûb ile ihbâr olunmuşdur. Ma<sup>c</sup>lûmunuz oldukda mukaddemâ ve hâlâ me'mûr olduğunuz vech üzere hüsn-i ihtimâm eyleyüb bir gün **(238-b)** evvel işe şürû ve lakin ruhsat-ı imükâleme ile murahhas olduğunuzdan nâşî bir emr-i kerihin ibdâ<sup>c</sup>ına sebep olur hâlete tasaddiden tehâşî ve yine her ahvâli <sup>c</sup>arz ve i<sup>c</sup>lâmdan hâli olmayasız. Bâkî <sup>c</sup>izz ve rıf<sup>c</sup>at dâ'im bâd. Mine'l-mahlas Muhammed.

<sup>c</sup>İzzetlü ref<sup>c</sup>etlü efendiler hazretlerini huzurlarına da<sup>c</sup>vât-ı sâfiyâb ve teslimat-ı vâfiyât ithâfiyla inhâ olunur ki benim <sup>c</sup>izzetmendin efendiler hazerâtı bu def<sup>c</sup>a irsâl olunan mektûbunuz gelüb vusûl bulub mefhûmunda mâh-ı Recebin yiğirmi yedinci gününde Nemçe murahhaslarıyla mükâlemeye varıldıkda mesfûrlar sadede başlayub hudûd ahvâlini söyleşüb ber-taraf idelüm didiklerinde tarafeynden hâritîler(?) getürdülüb nazar ve her tarafa <sup>c</sup>ilm-i icmâli hâsıl oldukdan sonra Morova ve Sâva ve Dîrîn ve Öte suları kıyılarında olan tasarruflarında bulunan yerleri <sup>c</sup>ala-hâlihi esâsı muktezâsınca zabtlarında kalmak üzere kat<sup>c</sup>-ı hudûd olunduğu ve sâ'ir mu<sup>c</sup>âmelâta müte<sup>c</sup>allik mâddeler dahî gün be gün beyâza çekilüb temessük olmak için bu husûs-ı müsâlemetden sonra olan takayyüd ve ihtimâmınız ve sünûh iden hidmet-i celîleniz makbûl ve meşkûr olub fevkü'l-melhûz-ı mahzûz olmuşuzdur. Berhurdâr olasız. İnşâe Allahü Te<sup>c</sup>âlâ Devlet-i Pâdişâhîde ikiniz dahî kât ender kât nâ'il-i ecr ve mükâfât olursuz. Hemân Venedüklü ile olacak emr-i musâlahaya dahî vech-i lâyük ile hüsn-i hitâm virüb ikisinin dahî temessüklerini **(239-a)** birden mühürledüb bu merâm-ı hayr encâmın bir sâ<sup>c</sup>at evvel pezirây-ı husulüne dikkat-i tamm eyleyesiz. İtmâm-ı maslahatdan sonra Nemçe murahhaslarına virilmek üzere gümüş eğerli iki re's mükemmel donanmış atlar âdeminiz ile irsâl olunmak üzere tehiyye kılınmışdır.

Hemân göreyim sizleri gerek Nemçelü ile kûsur kalan mâddeler ve gerek Venedüklü ile olacak mükâlemeler bir ân ve bir sâ'at evvel söyleşilüb işe netice virmeğe gereği gibi ihtimâm ve bundan böyle dahî lâzımü'l-inha olan ahvâl ve âsârı tahrîr ve i'âm eyleyesiz. Bâkî 'izzet dâ'im bâd. Mine'l-mahlas İbrahim.

'İzzetlü rıf'atlu efendiler hazretlerinin huzurlarına da'vât-ı sâfiyâb ve teslîmât-ı vâfiyât ithâfiyla inhâ olunur ki benim 'izzetmendim efendiler hazerâtı hâlâ Devlet-i 'Aliyye-i ebed-peyvend ile Româ imparâtoru devleti beyninde 'akd ve inşasına ibtidâ olunan mübârek sulh ve salâhın nef'î re'âyâ ve berâyâyâ şâmil olmak için ticâret husûsu dahî mükâleme kılınmak üzere hürmetlü haşmetlü çâsâr hazretleri taraflarından mu'teber ve mümtâz ilçîleri "kıdvetü'n-ümerâ il milleti'l-mesîhiyye" Frânçeskos de Fîlîşmân başka bir kıt'a ruhsatnameleriyle ta'yîn ve tahsis ve ruhsat-ı kâmile ile murahhas kılınmağla bu sulh ve salâha ve dostluğa şâyeste olan berren ve bahren ticâret ve temşiyet ve icrây-ı merâkib ve sefâyin-i tâcirân husûsunun devletine elyak ve sükkân-ı bilâd-ı tarafeyne enfa' ve ûfk olan vech-i ahsen üzere mükâleme ve bir sûret-i mergûbeye (239-b) ifrâğı için hâlâ şerefyâfte-i sudûr olan ruhsatnâme-i hümâyûn ile cânib-i Devlet-i 'Aliyyeden dahî Devlet-i 'Aliyyenin emekdâr ve sadakatkârlarından olub ordûy-ı hümâyûn-ı nusret-makrûnda tuğrây-ı şerîf-i cihândâri hizmetinde olan 'izzetlü Seyfullah Efendi ta'yîn ve tahsis ve ruhsat-ı kâmile ile murahhas kılınub mevkıf-ı mükâlemeye irsâl olunmağla mektûb tahrîr olunmuşdur. İnşâe Allahü Te'âlâ lede'l-vusûl gerek taraf-ı cihânbânîden ve gerek cânib-i çâsâriyyeden virilen ruhsatnâmeler mantûkunca bu ticâret mâddesi başka müzâkere olunmak iktizâ itmekle siz ânâ bakmayub mukaddemâ me'mûr olduğunuz vech üzere mevâdd-ı musâlahanın temşiyetine bezl ve sa'y ve kudret ve hîn-i iktizâda muma-ileyh Seyfullah Efendinin hizmet-i me'mûresine dahî i'ânet ve müzâheret ile maasir-i cemîle ve hudemât-ı pesendîde vücûda getürmeğe ezdil ve cân bezl-i tâb ve tuvân eyleyesiz. Bâkî 'izz ve rıf'at dâ'im bâd. Mine'l-mahlas İbrahim

'İzzetlü ve rıf'atlu efendiler hazerâtının huzurlarına da'vât-ı sâfiyât ve teslîmât-ı vâfiyât ithâfiyla inhâ olunur ki benim 'izzetmendim efendiler hazerâtı ol tarafda olan İngiltere mutavassıtı dostumuzun ordûy-ı hümâyûnda olan İngiltere ilçisine Novi husûsuna dâ'ir bir kâğıdı gelüb ânlar dahî tarafınıza 'arz ve cevâbın taleb itmeleriyle murahhaslarımızın mukaddemâ bu husûs için mâdde bağladıkları husûsa (240-a) müsâ'ade olunmuşdur. Ancak Sâva yâlılarında bir iki seneden berü ellerine geçen mahallerde müceddeden tarafeynden kal'(a) ve palankalar binâ

olunmamak şart kılınsun deyü cevâb virilüb ol cevâba göre bunda olan ilçî tarafınızda olan mutavassita kâğıd yazmağla îsâl için tarafınıza irsâl ve mektûb tahrîr olunmuşdur. İnşâe Allahü Te<sup>c</sup>âlâ zikr olunan kâğıdı mutavassıt muma-ileyhe teblîğ idüb fîmâ-ba<sup>c</sup>d gayrı bir husûs <sup>c</sup>arz ve i<sup>c</sup>lâma hâcet olmamağla hemân her ne vechile re'y iderseniz idüb bir ân evvel temessükleşüb ber-taraf kılınmağı ihtimâm-ı tâm eylesiniz. Bâkî <sup>c</sup>izz ve rıf<sup>c</sup>at dâ'im bâd. Fî 14 sene 1130 Mine'l-mahlas İbrahîm.

#### 4.4.2.4. H Nüshasındaki Farklı Mektuplar

(155-b) Devletlü sa<sup>c</sup>âdetlü <sup>c</sup>inâyetlü merhametlü veliyyü'n-ni<sup>c</sup>am efendim sultânım hazretleri sağ olsun. Hakkı Sübhânehu ve Te<sup>c</sup>âlâ vücûd-ı şerîflerin hatâsız eyleyüb sâye-i <sup>c</sup>inâyetlerin üstümüzde dâ'im eyleye. Âmîn. Benimdevletlü sa<sup>c</sup>âdetlü <sup>c</sup>inâyetlü merhametlü veliyyü'n-ni<sup>c</sup>am efendim sultânım hazretleri me'mûr olduğumuz emr-i tahdîd bi-lütfihi Sübhânehu ve Te<sup>c</sup>âlâ hüsn-i hitâm bulmağla Niş kâdısı olub ma<sup>c</sup>iyetimize me'mûr olan Muhammed Efendi dâ'îlerinin zabt ve tahrîr eylediğü hudûd-nâme mûcibince Nemçe muhaddidinden Nemçe lisânı üzere alınan temessük ve yanına ta<sup>c</sup>yîn olunan çâsâr tercümânı yazusuyla tercümesi huzûr-ı <sup>c</sup>Alîlerine irsâl olunub Karûnpe hudûdu ve Belene karşusunda kırk bir gün nizâ<sup>c</sup> ve meksimizde <sup>c</sup>avn-ı hakla sûret-pezîr olan keyfiyyet-i tahdîd tafsîl üzere kâ'ime-i bendegî ile ma<sup>c</sup>rûz-ı hâk-ı <sup>c</sup>izzetleri kılınmışdır. Hakkı Sübhânehu ve Te<sup>c</sup>âlâ hazretleri devletlü efendimin himmet-i celiyye-i veliyyü'n-ni<sup>c</sup>amileriyle müşkilât-ı umûru dâ'imâ teshîl ve âsân eyleye. Bu <sup>c</sup>abd-i mekterleri dahî du<sup>c</sup>ây-ı <sup>c</sup>ömr ve devletlerin iderek <sup>c</sup>inâyet ve ihsân buyurulan Arz-ı Rûma <sup>c</sup>azîmet üzere olduğumuz ma<sup>c</sup>lûm-ı devletleri buyuruldukta emr ve fermân devletlü sa<sup>c</sup>âdetlü veliyyü'n-ni<sup>c</sup>am efendim sultânım hazretlerindedir. Fî 10 Safer Sene 1131 Bende Mustafa vâlî-i Arz-ı Rûm

Devletlü sa<sup>c</sup>âdetlü <sup>c</sup>inâyetlü merhametlü veliyyü'n-ni<sup>c</sup>am efendim sultânım hazretleri hazret-i Bârî Te<sup>c</sup>âlâ <sup>c</sup>azze Şânehu vücûd-ı şerîflerin hatâlardan hıfz eyleyüb dîn ve devlet hizmetinde dâ'im eyleye. Musâlaha temessükünde (156-a) Pezeka'dan sonra Sokol arazisini devr iderek Dîrin suyu kenarında Belene'ye varıla deyü mestûr olmağla ber-mûcib-i temessük hudûd i<sup>c</sup>tibârıyla çâsâr zabtında kalmak iktizâ ider deyü Nemçe hudûd vekilinin iddi<sup>c</sup>â eylediği Kûrupe ve Lûzineçe kazâları nizâ<sup>c</sup>asıyla bulunduğumuz mahalde meks eylediğimiz bundan akdem ma<sup>c</sup>rûz-ı hâk-ı <sup>c</sup>izzetleri

kılınmışıdi. Pezeka'dan ayrıldığı mahalden Sokol arazisi devrinin nehr-i Dîrin'e münthehi olduğu mahal on sâ'at olub Allah hıfz eyleye. Cümlesi devr olunsa zikr olunan iki kazâ hudûd i'tibârıyla Nemçe tarafında kalmak iktizâ iderdi. Ve Nemçelü elbette temessük mûcibince böyle olmalıdır deyü Kûrupene ve Lûzineçe kasabalarına kapûdânlar dahî ta'yîn idüb Leşence palankasında hâzır tutarlardı. Şürût-ı temessükü icrâ iderek Sokol arazisini devr iderek Dîrin kenârına varalım deyü takâza eyledikçe eğer Belene Sokol arazisinin nehr-i Dîrin'e münthehi olduğu mahalde ise gidelim ve illâ olmayub aşağıda ise Belene'yi ve Dirîn kenarında olan Belene hudûdu hûmkasını arayalım bulalım. Sokol arazisi devrinin her ne mahallinde doğru bulunur ise hatt-ı müstakîm ile tahdîd idelim deyü cevâb verüb nizâ' esnâsında kendüsüylü Belene karşusuna dahî varıldı. Belenenin birbuçuk sâ'at aşağı idüğünüz gördükde bu takdîrce 'ala-hâlihi i'tibârıyla çâsâr zabtında bulunan Böğürdelen kazâsından bir mikdâr arazi Leşetiçe palankası Devlet-i 'Aliyye tarafında kalmak iktizâ itdiğün fehm itmekle bunları virmemek için niçe hîle sülûk olunub hatt-ı müstakîm bir hûmkaya farz olunmak iktizâ itmez. Temessükde Belene yazar. Belene'nin üst yanında İzvornîk tarafında Yâplân kasaba hudûdu hûmkasından farz iderüz deyü (156-b) yine nizâ' ve 'inâdında musırr iken 'inâyetlü efendimin himmet-i celîleleri imdâdımıza irişüb taraf-ı devletlerinden hudûdlar husûsîçün 'Osmân Âğâ nâmında bir kûlları Beç'e vardıktan sonra hudûdun bir ân mukaddem tekmlî isti'câline baş vekîlden muhaddid-i mesfûra mektûb gelmekle Sokol arazisi devrinin Belene'nin alt yanında olan hudûd hûmkasına doğru bulunan mahalden tahdîde râzı olub Pezeka suyundan ayrıldıktan sonra bir sâ'at devrinde İşleyova Deresi nâm mahalde doğruluğu bulunmağla kıbleden şimâle hatt-ı müstakîm farz ile tahdîd olunub bilütfihi Sübhâhehu ve Te'âlâ Kûrupe ve Lûjineçe kazâları arazileriyle Devlet-i 'Aliyye-i islâmiyyede kalmağla kasabalarında sâkin ehl-i islâm-ı müreffehü'l- bâl du'ây-ı devâm-ı 'ömr-idevlet-i hilâfet penâhidedirler.Hatt-ı müstakîm ilekat' olunan hudûd iktizasıyla birkaç karyeleri sağ tarafda Nemçe hudûdunda kalub 'ala-hâlihi i'tibârıyla Nemçe zabtında bulunan Böğürdelen kazâsından dahî devri dokuz sâ'at gelür. Arazi ile Leşeniçe palankası hudûd-ı islâmiyyede kalmışdır. Leşeniçe palankası hâlâ sülüsânı mertebe dizmesi ve kurâ ve lahânesi bâkî olub palanka olmak üzere teslîm eyledi. Ve temessükde dahî palanka yazılıub bir lüzûmlu mahalde vâki' olmağla hâli kalması münâsib olmayub İzvornîk begi kûlları ma'rifetiyle şimdilik sâbıkâ palanka-ı mezbûra Fârisân Âğâsı olan Şâhin Âğâ kûlları kırk beş nefer müstahfiz ile dizdâr ve yiğirmi nefer ile 'Osmân nâmında bir kûlları mârtolos Âğâsı

ta<sup>c</sup>yîn olunub defterleri üzerine <sup>c</sup>arz ve i<sup>c</sup>lâm olunduğu ma<sup>c</sup>lûm-ı devletleri buyuruldukda emr ve fermân devletlü <sup>c</sup>inâyetlü merhametlü veliyyü'n-ni<sup>c</sup>am efendim sultânım hazretlerindir. Fî 10 Safer sene 1131

(157-a)Hâlâ sultân-ı selâtin-i <sup>c</sup>azâm hâkân-ı havâkîn-i fihâm hâdımü'l-haremeynü'ş-şerifeyn Sultânü'l berreyn ve'l-bahr melâzil enâm şevketlü kudretlü <sup>c</sup>azametlü pâdişâh-ı islâm Zıllullahi <sup>c</sup>ala kâffeti'l-enâm es-sultân İbni's- sultâni's-sultân el gâzi Ahmed Hân İbnü's sultân Mehmed hân lâzâlet silsileti's-saltanatuhu müselleseltuhu ila ahiri'l-eyyâm hazretleriyle Româ inparâtoru haşmetlü kuvvetlü Çâsâr-ı bâ-vakâr "hutimet avakıbuhi bi'l-hayr ve'r-reşâd ve ahsen ileyh sebîlü's-sevâb ve's-sedâd mâbeynlerinde bin yüz otuz senesi Şa<sup>c</sup>bânının yigirmi ikinci gününde Pajarofça nâm mahalde mün<sup>c</sup>akd olan musâlaha ve müsâlemede tarafeynden alınub virilen mu<sup>c</sup>teber ve me<sup>c</sup>mûlü'n-bih temessüklerin ikinci mâddesinde mestûr olduğu vech üzere Tîmûk suyunun nehr-i Tûna'ya munsabb olduğu mahalden Belene'ye varınca Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye tarafından tahdîd-i hudûda me'mûr olan Selânik mutasarrıfı vezîr-i mükerrrem devletlü sa<sup>c</sup>âdetlü Mustafa Pâşâ hazretleri Devlet-i Çâsâriyye hudûd vekîli Uber Şeter Baron dö Nâyberk "hutimet <sup>c</sup>avakıbuhi bi'l-hayr ile ittifâk üzere ve ma<sup>c</sup>rifet-i şer<sup>c</sup>ile ve her serhaddin hudûd ve sınırları ahvâline vukûf ve şu<sup>c</sup>ûru olan ehl-i hakk bî-garez kimesneler ile ber mûcib-i temessük sulh ve salâh hakk ve <sup>c</sup>adl üzere temyîz ve tefrîk ve <sup>c</sup>alâyim-i mu<sup>c</sup>ayyene ile tahdîd eyledikleri arazisinin hudûd nâmesidir ki zikr olunur.

Timûk Suyunun nehr-i Tuna'ya munsabb olduğu mahalden nehr-i Timûk'un vasatı ile on sâ<sup>c</sup>at yukarı doğru gidilüb Kayrevaniye nâhiyesinde vâkı<sup>c</sup> Balâşanice deresinin nehr-i Timûka müntehi olduğu mahalde on sâ<sup>c</sup>at tekâmîl olunub mahall-i mezbûrda (157-b) bir birine mukâbil iki hûmka vaz<sup>c</sup> olunub zikr olunan Timûk Suyu nehr-i Tuna'ya munsabb olduğu mahalden bu mahalle gelince hudûd olub mâru'z-zikr hudûdda vâkı<sup>c</sup> Timûk Suyunda tarafeynin re<sup>c</sup>âyâsı müşterek olub cemi<sup>c</sup> menâfî<sup>c</sup>de ale's-seviyye intifâ<sup>c</sup> eylemek şerâit-i sulhde meşrûr ve temessüklerde mestûr olmağla vech-i meşrûh üzere cümleye i<sup>c</sup>lân ve işâ<sup>c</sup>at olunmuşdur. Ândan dahî zikr olunan Balâşanice deresiyle gidilüb fethü'l-islâm tarafında Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'de olan Dernovâç karyesine gider piyâde yolu kurbunda kezalik karşıya karşı iki hûmka ândan dahî Balâşanice ile Kûberence beyninde vâkı<sup>c</sup> tarîk ile gidilüb sol tarafda Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'de kalan Kûberence karyesi yûrdları berâberinde bir hûmka işbu mahalde iki devlet tarafından tahdîd-i hudûda me'mûr ve ta<sup>c</sup>yîn olunan vekîlleri

ba<sup>c</sup>de'l-yevm vardıkça birer hûmka nasb olunmak üzere ittifâk ve ittihâd eylemişlerdir. Ândan dahî ba<sup>c</sup>zen Balâşanice ve ba<sup>c</sup>zen Bocince karyelerine tâbi<sup>c</sup> bir âğâçlı yaylağın sırtında vâkı<sup>c</sup> yol ile karye-i mezbûraBocince'ye karîb bir <sup>c</sup>araba yolunda bir mîşe âğâcı etrafında bir hûmka ândan dahî Bocince yolu ile gidilübDevlet-i <sup>c</sup>Aliyye'de olan Diyûcân ve Devlet-i Çâsâriyyede kalan Asker ve Menicekaryeleri târlâları beyninde bir hûmka ândan dahî Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'de olan Cernerîka nâhiyesi ile Devlet-i Çâsâriyye zabtında kalan Karânye nâhiyesi cem<sup>c</sup> olduğu mahalden hudûd ile bir kuru dereden geçilüb Pûjeyova nâm-ı diğeri Bozka deresiyle Ğaluğfiçe deresinin yanında hâlî değirmen kurbunda bir hûmka ândan dahî Pajayova ve Galugofça dereleri beyninde zikr olunan hâlî değirmene karîb bir sagîr tâş üzerinde bir hûmka ândan dahî Pujeyova deresiyle Kîrânya ve Kîrûbene (158-a) ve Çernerîka nâhiyeleri müctemi<sup>c</sup> olduğu zikr olunan Pujeyova kaynağı başında bir armûd âğâcı dibinde bir hûmka ândan tahmînen üçyüz hatve Karanya ve Çernerîka nâhiyeleri hudûdlarıyla bir yoldan geçilüb yine bir hûmka ândan dahî Loskova Glâva demekle ma<sup>c</sup>rûf dağda kadîmi yol ile âğâçlar içinden geçilüb tarîk-i merkûm üzerinde bir pelîd âğâcı dibinde bir hûmka ândan dahî tarîk-i mezbûr ile tahmînen iki yüz elli hatve gidüb bir ahlât âğâcı dibinde bir hûmka ândan dahî Dobra Dora kaynağı nâm mahalde hûmka-i mezbûre nâzır bir hûmka ândan dahî Dûbrovde kenârında vâkı<sup>c</sup> Lûka'ya gider yol ile gidilüb zikr olunan Dubrovod ve Ravne Rîka dereleri müctemi<sup>c</sup> olduğu mahalde bir hûmka ândan dahi zikr olunan dereler cem<sup>c</sup> olduğu mahalle karîb geçilüb Başadri Yoca deresi kenârında sol tarafda bir hûmka ândan dahî yukarı Yasadri Yoca deresiyle İstovol demekle ma<sup>c</sup>rûf dağa doğru gidilüb Yasadri Yoca deresi kenârında Ravne Rîka kaynağı başında bir hûmka ândan dahî Karânya ve Çerte Rîka nâhiyeleri hudûdlarıyla gidilüb İstovol dağına karşı ve yazak taşına karîb Üstol ve Bûrice nâhiyesinden zikr olunan taş yanından cereyân iden derelerin beyninde bir hûmka ândan dahi yüz adım gidilüb mâru'z-zikr derelerin beyninde Karânya ve Bûrice ve ÇerteRîka hudûdları cem<sup>c</sup> olduğu mahalde bir kâyn âğâcı etrâfında bir hûmka hûmka-i mezbûrun sağ tarafında bulunan Üstol dağı Devlet-i Çâsâriyyenin olub bu mahalde Devlet-i Çâsâriyye zabtında olan Karânya nâhiyesinin arâzîsi tamâm olmuştur. Ândan dahî mürtefi<sup>c</sup> ve sengistân dağlar ile gidilüb Çerte Rîka nâhiyesi hudûdu Burîce hudûduna muntehi olduğu Kavlofça dağında vâkı<sup>c</sup> tamamen (158-b) Devlet-i Çâsâriyyede kalan Burice'ye gider yol üzerinde bir hûmka ândan dahî Çerte Gavde dağından geçilüb ibtidâ Serve ve Ma<sup>c</sup>den İpek derelerinin kâynağı olan Ma<sup>c</sup>den İpek dağından ba<sup>c</sup>dehu kuzey garb ile



Galâva dağlarından geçilmekle zikr olunan dağlarindepe ile sırtı hudûd olubsol tarafı Devlet-i ʿAliyye'ninsağ tarafı Devlet-i Çâsâriyyenindir. Konya Galâva ve İslâva dağlarından gidilüb ândan dahî Leybe dağında vâkı<sup>c</sup> piyâde yolunda bir hûmka bu dağların depe ile sırtı hudûd olub sol tarafı Devlet-i ʿAliyyenin sağ tarağı Devlet-i Çâsâriyyenindir. Ândan dahî Curinîİstina ve Çarniverh dağlarından Velîka Ravne dağına gidilüb zikr olunandağda vâkı<sup>c</sup> piyâde yolunda bir çâtâl kâyn âğâcı dibinde bir hûmka zikr olunandağların depesi ile sırtı hudûd olubsol tarafıDevlet-i ʿAliyye'nin ve sağ tarafı Devlet-i Çâsâriyyenindir. Bu mahalde Devlet-i ʿAliyye'de olan Çerte Rîka nâhiyesi ile Esferlik Banası kazâlarının sınırlarıDevlet-i Çâsâriyyede kalan Ma<sup>c</sup>den İpek ile Emûl nâhiyeleri hudûdları cem<sup>c</sup> olmuşdur. Ândan Resve nâhiyesinin bâşı olan Mikol taşına varılıb Velîke Ravne ile Mikol taşının beyninde bi'l-cümle vâkı<sup>c</sup> olan dağlar ile sırtları hudûd olubsol tarafı Devlet-i ʿAliyye'nin sağ tarafı Çâsâriyyenindir. Zikr olunan Mikol taşından Perejevinçe'ye gidilüb bir sagîr kaya üzerinde bir hûmka Mikol taşı ile Perejevinçe'de nasb olunan hûmkanın beyninde vâkı<sup>c</sup> dağların sırtı hudûd olub sol tarafı Devlet-i ʿAliyye'de olan Çerte Rîka ve Esferlik Banası hudûdın Devlet-i Çâsâriyyede kalan Perâkîn ile tefrîk iden Garâ dimekle ma<sup>c</sup>rûf dağa Bânadan gelen ʿaraba yolundan gidüb(159-a) bundan dahî Devlet-i ʿAliyye hudûdunda kalan Samânça taşının dokuz buçuk dakika sağ tarafında düşürülmüştaşlardan bir hûmka Perejûvençe'de taş üzerinde yapılan hûmkadan bu mahalle gelince dahî sol taraf Devlet-i ʿAliyye'de kalan Esferlek Bânası hudûdu sağ tarafı Devlet-iÇâsâriyyede kalan Resve ve Petrûs hudûdudur. Ândan dahî hatt-ı müstakîm ile gidilüb hâla Kâlânofça karyesinde bir üvez âğâcı dibinde bir hûmka ândan kezalik hatt-ı müstakîm ile Derâgile nâm mahalde Niş'den Belgrâd'agider taht-ı yol üzerinde bir hûmka temessüklerde ta<sup>c</sup>yîn ve tasrîh buyurulduğı üzere Devlet-i ʿAliyye'de olan Râjine palankasıDevlet-i Çâsâriyye zabtında kalan Perâkîn vasatı bulunmak için Perâkende Rajîne palankasına tarafeynden mu<sup>c</sup>temed âdemler sâ<sup>c</sup>at ile meşî eylediklerinde Derâgile'de vâkı<sup>c</sup> taht-ı yol üzerinde mansûb hûmkada bulunmağla ândan dahî musâlaha temessükleri mûcibince vasat i<sup>c</sup>tibârıyla İstûvlaç'a doğru yine hatt-ı müstakîm ile gidilüb Kârmanofça târlâlîğında bir kara âğâç çevresinde bir hûmka ândan kezalik mâru'z-zikr hûmkaya karîb bir kara âğâç kurbunda bir hûmka ândan Keykovaç sahrâsında bir hûmkaândan dahî İstovlaç'a doğru gider tarîk ile gidilüb Morova kurbunda bir hûmka ândan Lûçîne karyesi toprağıyla İstilâç hudûdu cem<sup>c</sup> olduğı sahrâda Morova kurbunda bir sagîr ceviz âğâcı dibinde bir hûmka zikr olunan Perâkîn ve Rajine palankaları başka başka kazâ

olmayub Petrûs kazâsında vâkı<sup>c</sup> olmağla bu mahalde vasat i<sup>c</sup>tibârıyla arâzîleri tamâm olub Samânça'da vaz<sup>c</sup> olunan hûmkadan bu mahalle gelince nasb olan hûmkalarınsol tarafı Rajîne palankasıyla ma<sup>c</sup>an bi'l-cümle Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'de ve sağ tarafı(159-b) Perâkîn palankasıyla ma<sup>c</sup>an bi'l-cümle Devlet-i Çâsâriyyede kalmışdır. Ândan dahî sol tarafda sagîr dağların dibinde Sûçîn dimekle meşhûr kuru derede bir hûmka ândan yine küçük dağlar içinde İstovlâç'dan Râjine'ye gider Tûbka nâm ormânda bir hûmka ândan dahî sagîr dağlıktan gidilüb İstovlâç'dan Perâline karyesine gider tarîk ile Ūlîne deresinin üst yanında bir pelîd âğâcı dibinde bir hûmka ândan küçük dağlar beyninden gidilüb yol yanında bir karaâğâç dibinde bir hûmka ândan dahî sagîr dağlardan inilüb Bulgâr Morova'sının içinde olanbüyük kaya karşusunda bir hûmka ândan dahî Bulgâr Morova'sından yine İstovlâç toprağınageçilüb Yokûvâç deresi Morova'ya munsabb olduğu mahalde bir gülgen âğâcı dibinde bir hûmka ândan bir sagîr dağa çıkılıb Mârkovençe dimekle ma<sup>c</sup>rûf bâyırdan bir hûmka ândan dahî piyâde yolu ile gidilüb sol tarafda Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'de olan Mevsîn karyesi arâzîsiyle İstovlâç toprağı beyninde bâyırdan vâkı<sup>c</sup> bir pelîd âğâcı dibinde bir hûmka ândan Makraşân karyesi yoluna doğru varılıb tarîk-i merkûmda bir pelîd âğâcı dibinde bir hûmka ândan dahî bir mürtefi<sup>c</sup>ce mahalle varılıb Râkvâç batûğu kenârında bir ūhlâmûr âğâcı dibinde bir hûmka ândan dahî Derneçâr deresi bâşında bir hûmka ândan dahî Kaliye ve Derneçâr dereleri beyninde bâyır üzerinde bir hûmka ândan dahî mâru'z-zikr dereler müctemi<sup>c</sup> olduğu mahalde bir hûmka ândan dahî dağ ile inilüb Derneçâr deresi Küçük Morova'ya döküldüğü mahalde Morova kurbunda Karûsovaç nâm-ı diğeri Âlâca Hisâr yolunda bir kara âğâç dibinde bir hûmka Bulgâr Morova'sıve Küçük Morova beynlerinde İstovlâç hudûdu tamâm olub ândan nehr-i Küçük Morova mürûr olunub temessüklerde Öne kıyısı ile mestûr olduğu vechile hudûd(160-a) olmak üzere Yâğûdine ve Garâgolafça ve Rûdnîk taraflarıyla Çâçkâ karşusunavarılıb Çâçkâ kasabası arâzîsinin Morova kenârında bâş hûmkası olan mahalden geçilüb Çâçkâ kasabasının vukûf-ı tâmmı olan bî-garaz kimesnelerin ihbârı üzere Küçük Morova kurbunda Dervâr ve Çâçkâ târlâları müctemi<sup>c</sup> olduğu mahalde bir çatal kavak âğâcı dibinde bir hûmka ândan üç dikîka gidilüb Alâca Hisâr'dan gelen Çâçkâ'nın taht yolunda bir hûmka ândan dahî iki dakîka gidilüb bir söğüt âğâcı dibinde bir hûmka ândan dahî iki dakîka gidilüb Dervâr ve Kûlûnofça karyeleri hudûdları ile Çâçkâ kasabası târlâları cem<sup>c</sup> olduğu mahalde bir hûmka ândan dahî bir buçuk dakîka gidilüb Çâçkâ'dan Atânca'ya gider yol kurbunda bir emrûd âğâcı dibinde bir hûmka ândan dahî bir dakîka gidilüb Çâçkâ'dan Kûlûnofça'ya gider yol

kurbunda bir kebîr karaâğaç dibinde bir hûmka ândan dahî iki buçuk dakîka gidilüb küçük çayır içinde bir elmâ âğacı etrâfında bir hûmka ândan dahî beş dakîka gidirilüb Çâçkâ'dan yine Kûlûnofça'ya gider yol üzerinde bir fidân karaâğaç dibinde bir hûmka ândan dahî bir dakîka gidilüb Lûzinçe karyesine gider Kalûnofçayolmürûr olunubbir yemîş âğacı dibinde bir hûmka ândan dahî iki dakîka gidilüb Çâçkâ ve Kûlûnofça ve Lûzinçe târlâları hudûdu cem<sup>c</sup> olduğu mahalde bir elmâ âğacı kurbunda bir hûmka ândan dahî beş dakîka gidilüb Lûjînçe karyesi batûğundan mürûr ve karye-i mezbûreye gider iki yol ve sagîr Belîce dağlarına karîb bir hûmka ândan dörd dakîka gidilüb bir emrûd âğacı etrâfında bir hûmka ândan dahi dörd dakîka gidilüb bir yemîş âğacı dibinde bir hûmka ândan dahî dörd dakîka gidilüb Çâçkâ ve Lûzinçe karyesi hudûdları Bezedine karyesi hudûduna muttasıl olduğu(160-b) mahalde bir hûmka ândan dahî üçbuçuk dakîka gidilüb Çâçkâ'ya ve Berîd ve veriçe'ye gider ötesinde ve Çâçkâ mezarlığının kurbunda bir hûmka ândan dahî iki dakîka gidilüb Çâçkâ ve Berîd ve Veriçe târlâları cem<sup>c</sup> olduğu mahalde bir hûmka ândan dahî üç dakîka gidilüb Çâçkâdan Bezdîne ile Bilâna'ya gider yolun ötesinde Çâçkâ ve Yezdine târlâları müctemi<sup>c</sup> olduğu mahalde bir hûmka ândan dahî elli hatve gidilüb bir kirâs âğacı dibinde bir hûmka ândan dahî bir dakîka gidilüb bir elma âğacı dibinde bir hûmka ândan dahî Çâçkâ'dan Uzunça'ya gider yolun üst tarafında Bilâne karyesi sahrâsında bir hûmka ândan dahî Küçük Morova'nınyanında Çâçkâ ile Bilâne beyninde bir yemîş ağacı dibinde bir hûmka zikr olunan hûmka musâlaha temessükleri mûcibinceÇâçkâ ile Bilâne vasatı olub mahall-i mezbûrdan Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'de olan Bilâne karyesiDevlet-i Çâsâriyyede kalan Çâçkâ palankasıyla onaltışarbuçuk dakikadır. Çâçkâ kasabasına muhsûs olan arâzîsi tahdîdinde vaz<sup>c</sup> olunan hûmkaların sol tarafında olan bi'l-cümle kurâ arâzîleri ile Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'de kalmışdır.Ve sağ tarafda Çâçkâ ile yalnız arâzîsi Devlet-i Çâsâriyyenin ândan Çâçkâ ile Bilâne vasatında Küçük Morova geçilüb vasatda Morova kenârında yapılan hûmkanın mukâbilinde bir hûmka ândan tahmînen ikiyüz adım Küçük Morova'dan ba<sup>c</sup>id Rûdnîk nâhiyesine tâbi<sup>c</sup> Çernelyeva karyesinin târlâlarında bir hûmka sol tarafı Küçük Morova ile ma<sup>c</sup>an Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye mülküdür. Ândan dahî Kamâniçe kenârıyla yukarı doğru gidilüb Rûşence karyesinden gelen piyâde yolunda bir pelîd ağacı etrâfında bir hûmka ândan yine Kamâniçe deresi kenârıyla Bernevâr karyesinin piyâdeyolunda bir hûmka(161-a) ândan kezalik Kamâniçe deresi kenârıylagidilüb yine Bernâvar yolunda bir hûmka ândan yine Kamâniçe deresi kenârıyla gidilüb Dırojnîk karyesi toprağında bir hûmka ândan

kezalik nehr-i mezbûr kenârıyla gidilüb Astina dimekle ma<sup>c</sup>rûf sagîr derenin Kamâniçe'ye munsabb olduğu mahalde bir hûmka ândan dahî yine Kamâniçe deresi kenârıyla Karadağ içinden gidilüb Deyûcebâre çayırılığından nehr-i Kamâniçe kaynağı bâşındaşağ tarafda bir hûmka Küçük Morova'dan ve Çâçkâ ile Bilâne karyesi vasatında karşı yapılan hûmkadan Kamâniçe deresi hudûd olub sol tarafı Pozîgacik ve Uzunca kazâları Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'nin sağ tarafı Rûdnîk kazâsı Devlet-i Çâsâriyyenindir. Ândan Devlet-i<sup>c</sup>Aliyye'de olan Uzunca kazâsının Devlet-i Çâsâriyyede kalan Valyova nâhiyesiyle hudûdları cem<sup>c</sup> olduğu mâbeynde Revsek nâm dağında piyâde yolunda bir hûmka ândan dahî Fâvne Gûre dağında piyâde yolu ile sağ tarafda Uzunca karâgolu kurbunda kâyn ağacı dibinde bir hûmka ândan dahî Velîka Kabak dağında piyâde yolunda bir hûmka ândan dahî bir <sup>c</sup>amîk batûk içinde Sâbova dimekle ma<sup>c</sup>rûf dere ile Mâlûkîk ve Maverinçe dağı ve Velîka Bûğlan dağı üstünde depelü Perde dağınavarılıb Vâlyova ve Uzunca ve Sokol kazâları müctemi<sup>c</sup> olduğu mahalde bir hûmka ândan dahî Mâlû Bûğlan dağında Vâlyova ve Sokol kazâları cem<sup>c</sup> olduğu bir batûk içinde Ustûbiçe dağına gidilüb yol üzerinde bir hûmka ândan dahî dağlar bâlâsından Sokol ve Vâlyova hudûdları ile Ustûbiçe ile Yâylânîk dağlarının beyninde vâki<sup>c</sup> olan Leyke nâm-ı diğeri Bâleş dimekle ma<sup>c</sup>rûf taş üzerinde bir hûmka ândan dahî yine dağlar depesinde Yâplânîk dağına varılıb bir kebîr kâyn ağacı dibinde bir hûmka bu dağların yine sırtları hudûd olubsağ tarafı Vâlyova ve sol tarafı Sokol arâzileridir. Ândan Vâlyova (161-b) ve Sokol hudûdları ile gidilüb bu dağlardan Lûbûdik deresine inilüb deresine munsabb olduğu mahalle dek gidilüb ândan piyâde yolu ile Mâdye nâm dağın bâlâsında bir kâyn ağacı dibinde bir hûmka ândan dahî piyâde yolu ile <sup>c</sup>azîmü'l-cerem Kovârtîn taşına varılıb ve ândan sol tarafda Sokol kazâsına tâbi<sup>c</sup> Daragûdûl karyesi ve sağ tarafda Vâlyova nâhiyesine tâbi<sup>c</sup> Derenûvik karyesi olub Berûsek nâm dağda bir hûmka ândan dahî Mehâdve istirâje nâm dağında Astanice kayasına gidilüb Macâr kilisesi dimekle ma<sup>c</sup>rûf virân kilîsâ kurbunda bir hûmka ândan dahî iki mezârlık içinden geçilüb dağlar üstünde piyâde yolu ile Lûpâtna ve Merçaka toprakları müctemi<sup>c</sup> olduğu mahalde bir hûmka ândan dahî İşlek yolu ile Merçaka deresi Bezeka deresine munsabb olduğu mahalde bir söğüd ağacı etrâfında bir hûmka Bezeka bir suyun ismi olub yânında olan harâbe hân hudûd-ı İslâmiyyede kalmışdır. Merçaka batûğunun Benûfe'ye döküldüğü mahalde Yaplan Sokol ve Vâlyove hudûdu hûmkasından aşağı Sokol ve Vâlyova hudûdlarının Karûbene hudûduna buluşdukları Astâva batûğu Bezeka suyuna döküldüğü mahalle gelince Bezeka Suyu hudûd olub mahall-i

mezbûrda bir hûmka ândan Bezeka Suyundan ayrıldıktan sonra musâlahatemessükleri mûcibince Sokol arâzîsini devr idereknısf sâ<sup>c</sup>at gidilüb Gonâk ve Astâva karyeleri hudûdları beyninde bir pelîd âğacı dibinde bir hûmka ândan yine Sokol arâzîsini devr iderek Petrîç ve Astâve karyeleri hudûdları arasından nısf sâ<sup>c</sup>at gidilüb Petrîç deresi geçildikten sonra Eşleyova deresi dahî mürûr ve kenârında bir hûmka zikr olunan Aşleyova deresi Adana vâlisic<sup>c</sup>izzetlüMustafa Pâşâ hazretleri ile “kıdevetü’l ümerâ il-milleti’l Mesîhiyye”(162-a) Petraş cenerâl “hutimet <sup>c</sup>avakıbuhu bi’l-hayr”ın Belîne’nin alt yânında nehr-i Dirîn kenârında yaptıkları Belîne hudûdu hûmkası doğruluğunda vaki<sup>c</sup> olmağla sol tarafdavâkı<sup>c</sup> Karovine ve Lûzençe kazâları arâzîleri ile Şâyâç nâm-i diğêr Bögürdelen kazâsının ba<sup>c</sup>zı arâzîsi ve Leşence Palankası Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye-i İslâmiyyede kalub ve hudûd iktizasıyla sağ tarafda kalan Karovine ve Lûzençe ve Bögürdelen arâzîleri Devlet-i Çâsariyye’de kalmak üzere zikr olunan Aşleyova deresi kenârında vaz<sup>c</sup> olunan hûmkadan Belîne’nin alt yânında nehr-i Dirîn kenârında mâru’z-zikr hûmka kârşûsuna varınca kıbleden şimâle farz olunân hatt-ı müstakîm ile gidilüb Astâve karyesi toprağında vâkı<sup>c</sup> bir kebîr pelîd ağacı nişânlanub ve hûmka i<sup>c</sup>tibâr olunub ândan dahî bir sagîr dereden mürûr olunub ve Yerebîk ve Astâva arâzîsi müctemi<sup>c</sup> olduğı piyâde yolunda bir kebîr pelîdağacı dibinde bir hûmka ândan dahî ba<sup>c</sup>zı dağ ile Dûbuka deresinden geçilüb Çerde Batûk toprağında bir pelîd ağacı dibinde bir hûmka ândan dahî Tûlîsofça karyesi deresinden mürûr olunub bir târlâ kenârında pelîd ağacı çevresinde bir hûmka ândan dahî Yâplanik deresinden mürûr ile Yânovaç dağına gidilüb Tûlîsofça ile Çerve Bâtûk beyninde bir hûmka ândan dahî Likove deresinden geçilüb Likovadere karyesine karîb târlâlarda bir hûmka ândan dahî kezalik Lîkovadere’ye tâbi<sup>c</sup> dağ ile üstünden geçilüb karye-i mezbûre toprağında bir hûmka ândan dahî yine karye-i mezbûrun hânesine karîb bir kirâs ağac etrâfında bir hûmka(162-b) ândan dahî iki dereden Karâsûva karyesine tâbi<sup>c</sup> bağlardan geçilüb bağlar kurbunda bir hûmka ândan dahî bir batûkdan Karâsûva toprağında Uzûnca dağına varılıb mahall-i mezbûrda bir hûmka ândan dahî bir dere ve ba<sup>c</sup>zı târlâlar ile gidilüb bir dağda piyâde yolunda bir mîşe ağacı çevresinde bir hûmka ândanBûlefçe deresinden mürûr ile Bere Zoviçe dağına varılıb piyâde yolunda bir pelîd ağacı devresinde bir hûmka andandahî kezalik Karavine ile Lûzençe nâhiyeleri müctemi<sup>c</sup> olduğı dağlar ile Mîşekûfça dağı batûğuc<sup>c</sup>ubûr olunub Çîkûta karyesine tâbi<sup>c</sup>Medûde Astayna dağında vâkı<sup>c</sup> bağlar ile bir piyâde yolunun beynindebeyninde bir hûmka ândan dahî batûkdan ve dereden zikr olunan Çîkûta karyesinegeçilüb Tuğrenbe bâyırında bir hûmkaândan dahî yine

karye-i mezbûre hududundan gidüb sağ tarafda değirmen taşı ma<sup>c</sup>deni dağında bir hûmka ândan dahî sâlifü'z-zikr Çikûta dağından inilüb bâyr dibinde târlâlıkda bir hûmka ândan yine mâru'z-zikr karye târlâlığında bir hûmka ândan yine zikr olunan târlâlıkda bir hûmka ândan kezalik zikr olunan tarlalıkda bir hûmka andan dahî Barde deresinden geçilüb kenârında Yâreneçe toprağında bir hûmka ândan dahî ba<sup>c</sup>zı târlâlar ile bir ormân içünden geçilüb karye-i mezbûre çâyırlığında bir hûmka ândan dahî yine çâyırlıktan gidilüb ormân kenarında bir hûmka andan dahî ormân içinden ve ba<sup>c</sup>zı târlâlardan geçilüb yine Yâdeneçe toprağında bir hûmka ândan dahî Yâdeneçe târlâlarından geçilüb ve Velikasele karyesi arâzisine karye-i mezbûre Yâdeneçe toprağı müntehi olduğu mahalde bir bağçe kurbunda kirâs ağacı dibinde bir hûmka ândan dahî Velikasîle karyesi târlâlarından bir ormâna varınca gidilüb bir uhlâmûr ağacı çevresinde bir hûmka ândan zikr olan ormân(163-a) içinden bir sagîr dereye varılıb dere-i mezbûre kurbunda bir kâyn ağacı çevresinde bir hûmka ândan dahî mâru'z-zikr sagîr dreden<sup>c</sup>ubûr olunub Velikasele târlâlarında bir hûmka ândan dahî Velikasele karyesiiçinden geçilüb karye-i mezbûre hânelerinin beyninde vâki<sup>c</sup> târlâlıkda bir hûmka ândan dahî yine karye-i mezbûre toprağından gidilüb sol tarafda vâki<sup>c</sup> olan uç hânesine karîb bir hûmka ândan kezalik bir dreden geçilüb sâlifü'z-zikr karye arâzisinde bir hûmka ândan yine karye-i mezbûre toprağında bir hûmka ândan dahi İvorîka dağına varılıb Velikasele ile Leşence karyeleri arâzileri müctemi<sup>c</sup> olduğu mahalde bir pelîd ağacı çevresinde bir hûmka ândan dahî İvorîka dağlarından geçilüb piyâde yolunda bir pelîd ağacı etrâfında bir hûmka ândan dahî İvorika dağından inilüb Leşince deresinden mürûr ile Leşince karyesinin Vûnabe Perde nâm arzisinde bir hûmka ândan bir sagîr dere geçilüb sâlifü'z-zikr karye arâzisinde bir hûmka ândan yine karye-i mezbûre toprağında bir hûmka ândan dahî ba<sup>c</sup>zı dağlar ve batûklar ile gidilüb Cer dağının alt yanında piyâde yolunda bir hûmka ândan dahî bir batûktan geçilüb Leşencegâye dimekle ma<sup>c</sup>rûf bir mürtefi<sup>c</sup> mahalde bir pelîd ağacı çevresinde bir hûmka ândandahî dağ ve batûklardan geçilüb Cer dağı ve Küçük Veydûvençe dağı beyninde bir bâyr üzerinde bir piyâde yolunda bir hûmka bu mahalde Lûzençe kazâsı hudûdu tamam olmuşdur. Ândan dahî Şanâç nâm-ı diğerk Böğürdelen kazâsına tâbi<sup>c</sup> Bernâver karyesi toprağında Doğudyu dâğında bir hûmka ândandahî Bârçe deresinden mürûr olunub karye-i mezbûre toprağında bâyırda piyâde yolunda pelîd ağacı etrâfında bir hûmka ândan dahî İvâna karyesi dağına varılıb karye-i mezbûre ile Bernâver karyesi(163-b) hudûdları müctemi<sup>c</sup> olduğu mahalde bir hûmka ândan dahî harâbe bağlardan geçilüb İvâna dağı üstünde bir

hûmka ândan dahî ma<sup>c</sup>mûr bağlar içünden geçilüb kurbunda bir hûmka andan yine harâbe bağlar içünden geçilüb ormân dibinde bir hûmka ândan dahî yine ormân içinden Bernâver karyesinden Leşence palankasına gider <sup>c</sup>araba yoluna varınca gidilüb tarîk-i merkûm kenârında bir hûmka ândan dahî yine ormân içinden gidilüb hâricinde Leşence palankasından Şâyâç nam-ı diğeri Böğürdelene gider yol kurbunda Tavkîn toprağında bir hûmka ândan yine Tavkîn çayırılığıyla Bernâver karyesine gider bir <sup>c</sup>araba yoluna gidilüb yine Tavkîn toprağında üç pelîd ağacı etrafında bir hûmka ândan dahî yine Tavkîn toprağında bir emrûd ağacı çevresinde bir hûmka andan yine Tavkîn toprağıyla gidilüb bir kirâs ağacı dibinde bir hûmka ândan yine gidilüb toprağ-ı merkûmda bir hûmka ândan yine Tavkîn toprağında Leşence palankasından Râca'ya gider <sup>c</sup>araba yolunda bir hûmka ândan dahî nehr-i Dirîn'e doğru ormâna karîb çayırılık içinde bir hûmka ândan dahî müşârü'n-ileyh Mustafa Pâşâ ile Petrâş cenerâlin Belîne'nin alt yanında Dirîn kenârında yaptıkları Belîne hûmkasına karşı berü tarafında yine Dirîn kenârında Dûbûvik toprağında bir hûmka vaz<sup>c</sup> olunub bu mahalde emr-i tahdîd vaz<sup>c</sup> olunan <sup>c</sup>alâyim-i mu<sup>c</sup>ayyene ile bilütfullahi Te<sup>c</sup>âlâ hüsn-i hitâm bulub bâlâda her bir mahallin tahdîdinde zikr olunduğu üzere Timûk Suyunun nehr-i Tuna'ya munsabb olduğu mahalden Belîne'nin alt yanında Dirîn kenârında yapılan hûmka karşusuna gelince hûmka ve enhâr ve cibâl ile tahdîd ve tefrîk ve temyîz olunan arâzî ve sınırların sol tarafı Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye mülkü olub sağ tarafı Devlet-i Çâsâriyye zabtında kalmağla **(164-a)** mâbeynde karârdâde olan mevâdd ber mûcib-i temessük sulh ve salâh icrâ olunub tamâmen sebt ve tahrîr olunmuşdur. Tahrîren fi'l-yevmi'r-râbi<sup>c</sup> min saferü'l-hayr li seneti ihda ve selasin ve mi'ete ve elf. El <sup>c</sup>abdi'd-dâ<sup>c</sup>î li'd-devleti'l <sup>c</sup>Aliyye Mehmed el-kâdı be-medine-i dergi ve'l-me'mûr-ı be-tahrîrü'l-hudûd

**(186-b)** Zikr olunan müşteşârlarıyla <sup>c</sup>ahd-nâme-i hümâyûnun dördüncü maddesinde Öne Sûyunun Sâva'ya döküldüğü mahalden Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye zabtında olan Novi-i <sup>c</sup>Atik arâzisine gelince Nehr-i mezbûrun kenâr-ı şarkisinde vâki<sup>c</sup> Yasânofça ve Dûbiçe ve birkaç küller ve nehr-i mezbûrun bu mahallinde olan adalar Româ imparatorunun <sup>c</sup>askeri ile muhâfaza olunub zabt ve tasarrufunda kalalar deyü ta<sup>c</sup>yîn ve tasrih buyurulmağla bu cümle mahallerin ve çâsârın <sup>c</sup>askeriyle muhâfaz olunan yerlerin kadîmi hudûdları bâlâda tafsîl eylediğimiz üzere bu zikr olunan her kal<sup>c</sup>a ve palanka ve küllerden içerüye memleket-i islâmiyyeye doğru ve tafsîl ve siyâk üzere üçer sâ<sup>c</sup>at ve dörder sâ<sup>c</sup>at ve beşer ve altışar ve altışar sâ<sup>c</sup>atlık

yerleri biz tamâmen taleb idüb isteriz ve gayrı yüzden istemeziz deyü mecâlis-i müte<sup>c</sup>addidede küllî <sup>c</sup>inâd ve isrâr üzereler iken pâşây-ı müşârü'n-ileyh hazretleri dahî bâlâda zikr olunan yerlerin her birinde tarafeynden nizâ<sup>c</sup> olunmakdan ise hudûdların başka başka bu mahallerde nizâ<sup>c</sup>ı ve iki serhaddin ahâlisi beyninde tefrikaları olmak bir vechile münâsib olmamağla Yasânofça'dan Novi-i <sup>c</sup>Atîk'in toprakları birbirine müntehi ve muttasıl olduğu zikri sebk iden Esterjince olduğuna Kostâniçe ahalisinden olub işbu hâzırın-ı bi'l-meclis Ceyhûn oğlu İbrahîm Âğâ ibn-i Mahmûd Âğâ ve kulle-i cedîd zâbitânından <sup>c</sup>Ömer Oda bâşı İbn-i <sup>c</sup>Ali Kostâniçeli eimme-i kirâmdan ihtiyâr Receb Efendi İbn-i Mahmûd ve Ebû Bekir Âğâ İbn-i <sup>c</sup>Ali ve Dûbiçeli Hasan Âğâ İbn-i <sup>c</sup>Ömer Âğâ vesâ'irlerinin şehâdetleri mûcibince Nehr-i Öne'den içerüye doğru seviyyet üzere görölmek ve vaz<sup>c</sup>-ı <sup>c</sup>alâyim ile tefrik-i sınır ve temyîz-i arazi olunmak tarafeynden cümle ile münâsib görölmeğin pâşây-ı müşârü'n-ileyh hazretleri merkûm Taykon Bâh vesâ'irlerine Yasânofça'dan Novi-i <sup>c</sup>Atîk toprağına varınca ibtidâ bir sâ<sup>c</sup>at <sup>c</sup>ale's-seviyye virilmek üzere takrîr ve merkumlar râzı olmayub ve birkaç (187-a) müzâkere ve mükâlemeden sonra üçüncü münâkaşada bir büyük sâ<sup>c</sup>at rızâ ve ziyâde virmemek üzere teşebbüs idüb lakin fi'l-hakîka bâlâda tafsîl olunan <sup>c</sup>ahd-nâme-i hümâyûnun dördüncü maddesinde mestûr olan şürût mektezâsınca Yasânofça'dan nehr-i Esterjinçe'ye Novi-i <sup>c</sup>Atîk toprağı ittisâl bulduğu mahalle varınca hâlâ çâsâr <sup>c</sup>askeri ile muhâfaza olunan bu cümle tafsîl olunan yerlerin hudûd-ı kadîmleri vech-i meşrûh üzere üçer ve dörder ve beşer altışar sâ<sup>c</sup>atlik mahaller içerü memleket-i islâmiyyeye olduğu mukarrer olub bu takdîrce nehr-i Öne'den alârga ikişer sâ<sup>c</sup>atlik mahallerde vaz<sup>c</sup>-ı <sup>c</sup>alâyim olunub tefrik-i arazi ve temyîz-i sınır olunmak tarafeynin â<sup>c</sup>yân ve <sup>c</sup>askeri muvâcehesinde <sup>c</sup>akd-i rişte-i kavî ve karar-ı vekileyn ile bî-Tevfikullahi Te<sup>c</sup>âlâ üslûb-ı hakîm üzere pâşây-ı müşârü'n-ileyh hazretleri faysal virüb bu sebebden memleket-i islâmiyyede vâfir arazi kalub ve Devlet-i <sup>c</sup>Aliyyeye nafi<sup>c</sup>-i külli olduğu cümlemizin ma<sup>c</sup>lûmu olub <sup>c</sup>ahd-nâme-i hümâyûn mûcibince vâkı<sup>c</sup> ihtilâl-i cânibeyn ve re'y-i vekileyn ile <sup>c</sup>amel olunduğundan mâ<sup>c</sup>adâ pâşây-ı müşârü'n-ileyhin kemâl mertebe münâsib ve sadâkat ve istikâmet ile gerek Petrâş cenerâl ile gerek mezbûrlar ile vaz<sup>c</sup>-ı <sup>c</sup>alâyim ve kat<sup>c</sup> olunan hudûd bu diyâr-ı kalîlü'l-<sup>c</sup>itibârda olan ehl-i islâma ve memleket-i pâdişâhiye nafi<sup>c</sup> olduğu izhar-ı mine's-şems olduğun evvelki vâkı<sup>c</sup> hâldir. İşbu mahzar-ı sadâkat eserimiz ile <sup>c</sup>arz ve i<sup>c</sup>lâm olundu. Bâkî emr ve fermân der-i ma<sup>c</sup>delet <sup>c</sup>ünvânındır. Harrere fi'l-yevmü's-sâni ve'l-<sup>c</sup>ısrîn min zillhiceti's- şerîfe li seneti selasin ve mi'ete ve elf. Bende-i İbrahîm ez-Za<sup>c</sup>îm Sinân ez-Za<sup>c</sup>îm Mehmed ez-Za<sup>c</sup>îm



İbrahîm ez-Za<sup>c</sup>îm Mehmed ez-Za<sup>c</sup>îm Hasan ez-Za<sup>c</sup>îm İshâk ez-Za<sup>c</sup>îm Rahmet halife  
el-imam be-kal<sup>c</sup>a-i Lofya(?)Kostâniçe

ed-dâ<sup>c</sup>i el fakirullah devletü'l <sup>c</sup>aliyye Mustafa el-kâdı be kaza-i  
Karavalyovavlad sâbıkan Hasan Mustafa paşa-zâde ez-za<sup>c</sup>im-i Bosna Ahmed  
Miralay İzvornik Hasan Mirliva-i İzvornik Mehmed Kethüdây-ı çavuşân Benâluca  
<sup>c</sup>Ali <sup>c</sup>an topçiyân-ı Yasanofça İbrahim <sup>c</sup>an azabân Yasanofça Hasan Kethüday-ı  
kapudan Dubice <sup>c</sup>Ali <sup>c</sup>an azabân Muhafız-ı kulle-i cedid-i mezbûr

(187-b) Taraf-ı saltanat-ı <sup>c</sup>aliyyeden fermân-ı celilü'ş-şân ile Beleneden Novi-  
i <sup>c</sup>Atıke varınca kat<sup>c</sup>-ı hudûda me'mûr olan işbu Râfiü'l-kitâb Öne Beglerbegisi  
rif<sup>c</sup>atlu sa<sup>c</sup>adetlü Mustafa Pâşâ hazretleri çâsâr vekîli olan Baron dö Petraş nâm  
cemerâl ile Nehr-i Dîrîn kenarı ve Belene'den nehr-i Sâva sâhilinde vâkı<sup>c</sup> İştîtar  
iskelesine mukâbil gelinüb Pâşây-ı müşârü'n-ileyh hazretlerinin haymesine karîb  
mahalde Çerlenova karyesi sahrasında zeyl-i sahifede mestûrû'l-esâmi olan müslimîn  
ile <sup>c</sup>akd-i meclis-i şer<sup>c</sup>-i hatîr olundukda cenerâl-i mesfûr meclis-i ma<sup>c</sup>kûd-ı  
mezkûrda pâşây-ı müşârü'n-ileyh hazretlerinin mahzarında ikrâr-ı tâmm ve takrîr-i  
kelâm idüb birkaç gün mukaddem hasta ve sâhib-i ferâş olduğundan hâlâ mezâhim-i  
münhıraf olub el-hâlitü'l hazihi at üzerinde meşî ve rükûya kudretim olmamağla  
kendim nehr-i Sâva ile sefîneye râkib olub ve her ahşam konaklarda pâşây-ı  
müşârü'n-ileyh hazretleriyle mülâkî olub ve vaz<sup>c</sup>-ı <sup>c</sup>alâyim olunacak hûmkaları  
mükâleme ve defter itmek üzere sa<sup>c</sup>y iderim ve Yasânofça kurbunda nehr-i Sâva  
sâhilinde karşı Tariçe karyesi mukabelesine varıncaya değin hûmkalar vaz<sup>c</sup>ına kendi  
tarafımdan vekîl-i mutlakım olan Râça kûmandânı Obreşt Layd Mandanfrot ismiyle  
müsemmâ olan işbu hâzır-ı bi'l-meclis Nemçeye kendü yerime hasebül-iktizâ vekîl  
eyledim. Ve çâsârımdan dahî vekîl nasb itmek için bana izn ve ruhsat virilmiştir. Ve  
pâşây-ı müşârü'n-ileyh hazretleri ile her ne kadar hûmka hafır ve nasb olunub tefrîk-i  
arazi ve temyîz-i sınır mesfûr Anfred Nemçenin ma<sup>c</sup>rifetiyle vâkı<sup>c</sup> olur ise benim  
makbulümdür. Ve mu<sup>c</sup>temedin <sup>c</sup>aleyh vekîldir. Ve bu def<sup>c</sup>a mutlak mesfûrun  
vekâletine muhtâcdır deyü tarafeynin bi'l-cümle â<sup>c</sup>yân ve <sup>c</sup>askerleri muvâcehesinde  
(188-a) cenerâl-i mesfûrun ikrâr ve takrîr ve tevkîl itdiğinden sonra mesfûr Anfred  
Nemçe dahî vekâlet-i mezbûreyi kabul idüb ve hizmet-i lâzimesini cenerâl tarafından  
edâya ta<sup>c</sup>ahhüd idüb tarîh-i kitâbdan sonra tarafeynin sınır ve hudûd-ı arazisini kat<sup>c</sup>  
ve temyîz ve tefrîkine mübâşeret olunub ber vech-i muharrer tarafeynden <sup>c</sup>akd-i rişte-  
i mukâvele olunmağın hafazan li'l-müte<sup>c</sup>âl bi't-taleb ketb olundu. Harrere fi'l-hâmis

ve'l-ışrîn min zî'l-kadeti'ş-şerîfe li seneti selasîn ve mi'ete ve elf .Şuhudü'l hâl Fahrü'l ümerâ-i kirâm Hasan Bey mutasarrıf-ı İzvornik Fahrü'l- akran Ahmed Bey miralay-ı İzvornik Fahrü'l- akran elhâc Hasan Ağâ Kapûdân-ı Varandik Fahrü'l- akran Hüseyin Âğâ °an beşliyân-ı Tuzla Fahrü'l- akran diğêr Hüseyin Âğâ kethüdây-ı kapudan-ı Tuzla Fahrü'l- akran İŝhak Bey Za°im Fahrü'l- akran İsmail Zâ°im Fahrü'l- akran İbrahim Âğâ tabi-i elhâc Hasan Âğâ Fahrü'l- akran İsmail Âğâ Çavuş-ı divân-ı Bosna °Osman Çavuş Bektâş Çavuş Muhammed el Hadim Yusuf el Hadim Ahmed el Hadim İbrahim el Hadim İvaz el Hadim °Ali el Hadim ve gayrihum mine'l-huzzâr °Ali mîr-mîrân-ı Hersek sâbıkan Süleymân °azaban-ı evvel °Abdullah kethüday-ı Balca Hüseyin ser-topçıyan-ı Balca İbrahim dizdâr-ı kal°a-i Balca Hasan kapudan-ı Balca Ahmed el müteveli be-cami°i Sultan Süleyman Mehmed el mu°allim Mustafa el imâm be- cami°i Sinan İbrahim el imâm be-cami°i Sinan

**(188-b)** Taraf-ı saltanat-ı °aliyyeden fermân-ı cihân-mütâ° ile Bosna havâlisinde kat°-ı hudûda me'mûr olan Adana Beglerbeğisi râfi°-i haze'l-kitâb rıf°atlı sa°âdetlü Mustafa Pâşâ hazretleri ile kat°-ı hudûd iderek Yasânofça hudûdu dâhilinde Drâğyenîk nâm menzile bu hakir ile nüzûl olunub zeyl-i sahifede mestûrû'l-esâmi olan müslimîn ile °akd-i meclis şer°-i hafîr olundukda pâşây-ı müşârû'n-ileyh hazretleri meclis-i ma°kûd-ı mezkûrda mâru'z-zıkr Yasânofça palankasının ahâli-i kadîmesinden fahrü'l-akrân ihtiyâr İbrahîm Âğâ ibn-i Mahmûd Âğâ ve °Ali Âğâ İbn-i Receb Âğâ ve Hüseyin Oda bâşı İbn-i °Abdullah ve Dûbiçe kal°asının ahâli-i kadîmesinden Hasan Âğâ İbn-i °Ömer Âğâ ve Kâsım Oda bâşı İbn-i Mustafa Âğâ ve Murâd Oda bâşı İbn-i °Abdurrahman ve Kostâniçe'nin dahî kadîmi ahalisinden olub eimme-i kirâmdan ihtiyâr Receb Efendi İbn-i Mahmûd ve °Ali Âğâ İbn-i Mustafa Âğâ ve Ebu Bekir Âğâ ibn-i diğêr °Ali Âğâ ve Sofî kulesi âğâlarından Ceyhun oğlu fahrü'l akran İbrahîm Âğâ İbn-i Mahmûd Âğâ ve °azaban-ı Sâni Âğâsı Mahmûd Âğâ İbn-i Ahmed Âğâ ve diğêr İbrahîm Âğâ İbn-i Sâlih ve Ca°fer Oda bâşı İbn-i Mustafa °Alemdar ve cedîd kulle zâbitânından °Ömer Oda bâşı İbn-i °Ali vesâ'irlerinin muvâcehelerinde takrîr-i kelâm ve bast-ı merâm idüb hâlâ tahdidine me'mûr olduğumuz Yasânofça'dan Novi-i °Atîk topraklarına varınca °ahd-nâme-i hümâyûnun dördüncü mâddesinde Öne suyunun Sâva'ya döküldüğü mahalden ve Devlet-i °Aliyye zabtında Novi-i °Atîk arazisine gelince Nehr-i mezbûrun bu mahallinde olan adalar Româ imparâtorunun °askeri ile muhâfaza olunub zabt ve tasarrufunda olmağla °ala-hâlihi esâsı muktezasınca **(189-a)** yine kadîmi arazi-i

mu<sup>c</sup>ayyeneleri ile zabt ve tasarrufunda kalalar deyü tasrîh buyurulmağla iş bu menzilde târîh-i kitâbdan bir gün mukaddem hudûd umûru için <sup>c</sup>akd-i meclis olundukda çâsâr tarafından vekîl olan Kârloyça'nın Vinçe cenerâli Nemçelü Taykûn Bâh ve Hırvât Bânî tarafından vekîlleri olan Kostâniçe Ubersetârı Arvelik ve Mikole ûş Topkûyek ve Tûrâ ve Vesenin kapûdânı İskerlâç Jağmân ve Kostâniçe kapûdânı Mateçik Frenc nâm beş nefer kimesneler mukabelemize gelüb Nehr-i Öne Sâva'ya munsabb olduğu mahalden Novi-i <sup>c</sup>Atîk topraklarının ittisalına varıncaya değin ber-vech-i muharrer Nemçe Çâsârı tarafından tahdîd-i hudûda me'mûr oldukları hasebiyle merkumların evvelâ taleb ve iddi<sup>c</sup>aları budur ki Kostâniçe nâhiyesinin toprakları Novi-i <sup>c</sup>Atîk nâhiyesinin topraklarına nehr-i Esterijebeñçe'de birbirine muttasıl olmuştur. Ve ba<sup>c</sup>dehu nehr-i Öne'den içerüye memleket-i İslâmiyyeye doğru ve Yasânofçanın kadîmi hudûd-ı mu<sup>c</sup>ayyenesi üç sâ<sup>c</sup>atlık mahalle varınca müntehi olub ve Dûbiçe kal<sup>c</sup>asının dahî kadîmi hudûd-ı mu<sup>c</sup>ayyenesi kezalik içerüye doğru memleket-i islâmiyyeye dört sâ<sup>c</sup>atlık mahalle varınca müntehi olub ve Eslânya kulesinin dahî kadîmi hudûd-ı mu<sup>c</sup>ayyenesi kezalik içerüye doğru beş sâ<sup>c</sup>atlık mahalle müntehiolub ve cedîd kulesiyle sûfî kulesinin dahî her birinden kezalik içerüye memleket-i İslâmiyye'ye doğru altışar sâ<sup>c</sup>atlık yerlere varınca kadîmi hudûd-ı mu<sup>c</sup>ayyeneleri müntehi olmak üzere taleb iderler. Lakin benim ma<sup>c</sup>lûmun olmayub el-haletü'l-hazihi nehr-i Öne'den alârga içerü memleket-i islâmiyyeye ancak ikişer sâ<sup>c</sup>atlık mahallerde Novi-i <sup>c</sup>Atîk topraklarına varınca vaz<sup>c</sup>-ı hudûd olunmak çâsârın vükelâsı ile <sup>c</sup>akd-ı rişte-i kavî ve karar virilmeğın cümleliz ehl-i islâmdan olub ve zikri sebk iden yerlerin hudûd-ı kadîme-i mu<sup>c</sup>ayyeneleri ma<sup>c</sup>lûmunuzdur deyü mezbûruna hitâb idüb <sup>c</sup>ala-vechü'l-hak her biri haber virmek üzere merve-i ba<sup>c</sup>di <sup>c</sup>uhra şer<sup>c</sup>en sû'al olunub <sup>c</sup>ala tadrîkü'ş-şehâde hudûd-ı kadîme-i mu<sup>c</sup>ayyeneyi ikrâr ve takrîr eyledikleri üzere tahrîr ve yedime hüccet-i şer<sup>c</sup>iyye (189-b) i<sup>c</sup>tâ olunması mutlûbumdur didikde gıbbe's-sû'al mârû'l-beyân olan Yasânofça ve Dûbiçe ve Kostâniçe ve cedîd ve Eslânya ve Sûfî kulesinin âğâlarından olan ahâli-i kadîmden mezbûrunun her biri cevâblarında fi'l-vâkı<sup>c</sup> tafsîl-i sâbık üzere Kostâniçe nâhiyesinin toprakları ile Novi-i <sup>c</sup>Atîk toprakları birbirlerine muttasıl ve müntehi olduğu nehr-i Esterijebeñçe'dir. Ve Yasânofça ve Dûbiçe ve Eslâniye ve Cedîd ile Sûfî kulesinin her birinden ber-vech-i muharrer içerüye memleket-i İslâmiyyeye doğru bâlâda zikr olunduğu vech üzere üç sâ<sup>c</sup>at ve dörder sâ<sup>c</sup>at ve beşer sâ<sup>c</sup>at ve altışar sâ<sup>c</sup>atlık yerlere müntehi olduğu vâkı<sup>c</sup>dır. Ve hâlâ vaz<sup>c</sup> olunan hudûd-ı mezkûr bu memleket-i islâmiyyeye min külli'l-vücûh enfa<sup>c</sup> ve evladır. Ve bu sebebden Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'ye

niçe arazi kalmışdır deyü her biri ikrâr ve i'tirâf eylediklerinden mâ'adâ zeyl-i kitâbda muharrerü'l-esâmi olan müslimînin cümlesi müstehşuhûdun-ı mezkurunu bi'l-cümle kelimât-ı meşrûhalarinde tasdik ve tahkik itdiklerinden sonra hafazan-lil mekâl bi't-taleb işbu vesîka ketb olundu. Fî'l-yevmi'l ıışrin min zî'l-hiccetî'ş-şerîfe li seneti selasin ve mi'ete ve elf.

Şuhûdü'l-hâl fahrü'l-ümerâri'l-kirâm Hasan Bey mirlivâ-i İzvornik fahrü'l-akrân Ahmed Beg mirâlay İzvornik fahrü'l-akrân Mustafa Pâşâzâde Hasan Beg ez-zâ'im fahrü'l-kuzzatü'l-kirâm Mustafa Efendi el munfasl-ı ıan kaza-i Kılâdine fahrü'l-akrân fahrü'l-akran elhâc Bayram Âğâ ibn Hüseyin sipâhi ıan Ma'cen-i ıAtik fahrü'l akran Muhammed Âğâ ıan Benâluca fahrü'l-akrân Yûkû oğlu Mustafa Gradşakalı fahrü'l-akrân Sinân bey ibn Ahmed Alây Begi fahrü'l-akrân İshak Beg ez-zâ'im Muhammed Za'ım Leşeneli Receb Âğâ Küçük İbrahim Âğâ İsmâ'ıl Âğâ ıan çâvuşân-ı divân-ı Bosna ıOsmân Çâvuş Hasan Âğâ ıan çâvuşân-ı divân Bosna Ca'fer Âğâ ıan çâvuşân-ı divân-ı Bosna Bektaş'ıan çâvuşân-ı divân-ı Bosna Hacı Ahmed bin Muhammed ıan tüccâr-ı Banaluca Fethullah Beg Hâdim-i şer'î İbrahim elhâdim Yusuf el hâdim Ahmed el hâdim ve gayrihum mine'l-huzzâr

(190-a)Bi-lütfullahi Te'âlâ umûr-ı hudûd ile Tuzla kazâsından olan Berçaka kasabası harâbesine gelinüb nüzûl olunduktan sonra menzil-i mezkûrda zeyl-i sahîfede mestûrû'l-esâmi olan müslimîn ile ıakd-i meclis-i şer'î-i hatır olundukda meclis-i ma'kûd-ı mezkûrda hâlâ fermân-ı cihân-mütâ'ya kat'ı hudûda me'mûr olan Adana Beglerbegisi Mustafa Pâşâ hazretleri Belene'nin ahâli-i kadîmesinden Hasan Hoca İbn-i ıUbbâs Efendi ve zümre-i sipahiden fahrü'l-akrân Kara ıAli sipâhi ibn-i Hasan ve Uvanyalı Muhammed bin İbrahim ve Turgût bin Muhammede ve diğêr Hasan bin Şa'bân ve ıÖmer bin Abdullah Beşe ve Şa'bân bin Hüseyin ve ıAli Beşe İbn-i ıAbdulvahâb ve diğêr ıÖmer bin Hasan ve ıOsmân Beşe İbn-i İbrahim vesâ'irleri muvâcehesinde takrîr-i kelâm ve bast-ı merâm idüb işbu yedimde olan fermân-ı celîlü'ş-şân ile Beleneden Novi-i Cedîde varınca me'mûr olduğumuz temyîz-i arazi ve kat'ı hudûdun mebd'e'i ıahd-nâme-i hümâyûn mûcibince Dîrin suyundan ve Beleneden dahî musarrah olmağla çâsar tarafından hûdud vekîli olan Baron dö Petrâş nâm cenerâlin Beleneyi bütün kazâsı arazisiyle matlûb olub otuz beş gün bâ'is-i meks ve ikâmet ile cenerâl-i mesfûrun isrârıyla ber-vech-i muharrer nizâ' üzere iken Belenin yalnız kasabası harâbesinin hududuyla Tevfik-i Rabbânî zuhûr idüb râzı ve bu vech üzere tefrik-i arâzi ve kat'ı hudûd olunmağın elhâletü'l-hazihi mârû'l-beyân

Belenenin kazâsı arazisinden hâlâ devlet-i ʿAliyye hudûdunda ne mikdâr kaldığı maʿlûm olmağışün ahâli-i kadîmden olub mezbûrundan sûʿal olunub sâʿat muktezâsınca ikrâr ve takrirleri mertebesi hüccet-i şerʿiyye olunub yedime iʿtâ olunması mutlûbumdur didikde gıbbeʿs-sûʿal Belenenin ahâli-i kadîmesinden olan(190-b) mezkûrunun cevâblarında fiʿl-vâkıʿ çâsâr vekîli olan Baron Petrâş cenerâlin Beleneyi bütün kazâsı arazisiyle matlûbu iken Bi-hamden lillahi Teʿâlâ yalnız Belene harâbe kasabasının hudûdu ile tefrîk-i arazi ve temyîz-i sınır vâkıʿ olmağla mârûʿl-beyân Belene kazâsının arazisine İzvornîk yoluna doğru olan araziden dört buçuk sâʿat tûlen ve yemininden bir sâʿat mikdârı ve yesârından ʿarzen Tûzlaya doğru dört sâʿat ve Berçakı kasabası harâbesine varınca kezalik tûlen altı yedi sâʿat mikdârı mârûʿz-zikr Belene arazisinden Devlet-i ʿAliyye hudûdu dâhilinde kalub ve fîmâ-baʿd cümlemize kifâyet mikdârı zirâʿat ve hırâset olunacak arazi kalmağla cümlemiz dest-ibedergâh-ı ʿizzet devâm-ı ʿömr ve Devlet-i pâdişâhî duʿâ-i hayrındayuz deyü her biri mutayyebüʿl-hâtır oldukları vech üzere bi-tavʿihim ikrâr ve ʿitirâf itmeleriyle hafazan lil-mekâl işbu vesîka biʿt-taleb ketb olundu. Fî gurre-i ziʿl-hicetiʿş-şerîfe le seneti selasin ve miʿete ve elf.

Şuhudüʿl-hâlFahrüʿl-ümerâ Hasan Beg mutasarrıf-ı İzvornik fahrüʿl-akrân Ahmed Beg mirâlây-ı İzvornik, ʿumdetüʿl-eşbâh el hâc Hasan Âğâ kapûdân-ı Varandik Dervîş Hasan Beg kapûdân-ı Tûzla Hüseyin Âğâ ʿan beşliyan-ı Tûzla Hüseyin kethüdây-ı kapûdân-ı Tûzla İsmâʿîl Âğâ ʿan çâvuşân-ı divân-ı Bosna Hasan Çâvuş ʿan divân-ı Bosna ʿOsmân Âğâ ʿan çâvuşân-ı divân-ı Bosna Mehmed Âğâ ʿan çâvuşân-ı divân-ı Bosna Celîl Âğâ kapûdân-ı Gradçâniçe İshak Zaʿîm İsmâʿîl Beg Zaʿîm İbrahîm elhâdim Ahmed elhâdim Yusuf el hâdim ve gayrihim mineʿl-huzzâr.

(191-a)Eyâlet-i Bosnada vâkıʿ İzvornik ve Tûzla ve Gradçâniçe ve Serebrenik ve Grâdâçaç ve Sokol kılâʿ ve palankaların ve sâʿir serhadd-i İslâmiyyenin maʿlûmüʿl-esâmi veʿl-eşhâs ahalilerinden cemmi gafîr ve cemiʿ-i kesir hitâm-ı hudûdda zeyl-i sahîfede mestûrûʿl-esâmi olan müslimîn ile ʿakd olunan meclis şerʿ-i hatîr lâzımüʿl-tevkîrde nehr-i Sâva ve Öne sâhillerinde katʿ-ı hudûd ve temyîz-i araziye meʿmûr olan işbu bâʿisüʿl-kitâb Adana beglerbegisi saʿâdetlü Mustafa Pâşâ hazretlerinin mahzarında her biri ikrâr ve takrîr-i kelâm idüb pâşây-ı müşârüʿn-ileyh hazretleri nehr-i Sâva sâhilinde Nemçe çâsârı tarafından Burûd kalʿasının kumândânı ve Sâva sâhillerinin zâbiti olan Baron dö Petrâş nâm cenerâlin meʿmûriyyeti olan Yasânofçaʿya nisf sâʿat karîb mahalde vâkıʿ Kûşûtriçe mukabiline varınca nehr-i Öne

sâhilinde Kârloyça'nın Vinçe cenerâli olan Taykûn Bâh nâm cenerâlin dahî me'mûriyyeti olan Yasânofça kurbunda nehr-i Öne Sâva'ya munsabb olduğu mahalden Novi-i °Atîk toprakları ittisâl bulduğu Esterijebeñçe Suyuna varınca tahdîd-i hudûd ve sînûr ve tefrîk-i araziye kemal mertebe sadâkat ve istikâmet ile ihtimâm-ı tâmm ve sa°y-ı mâlâkelâm idüb °ahd-nâme-i hümâyûn mûcibince sulh ve salâha mürâ°at ve hudûd-ı mezkûr umûrunda olan fermân-ı celîlü'ş-şân mantûkunca sarf-ı destmâye ve sa°y ve kudret ve sarf-ı miknetidüb tarafeyne gadr olunmamak üzere hüsn-i tedbîr ile tefrîk ve temyîz-i arazide dîn ve Devlet-i °Aliyyeye enfâ° ve evla olan vech üzere hareket idüb ve yanına istishâb olunan serhadd-i mansûrun müsinn ve ihtiyâr kimesneler ile dâ'imâ istişâre ve taharri ve te'emmül ile bu umûr-ı mu°azzami-i hayr encâmın ibtidâsından intihâsına varınca her halde teyakkuz ve basiret üzere sâ°at muktezâsınca Bi-hamden Lillahi'l-meliki'l-°allâm(191-b) bu emr-i hatîr hüsn-i hitâm bulup üç seneden berü serhadd-i mansûrede perâkende ve perişân ve hâne berduş olub ve eda'-i hayrında serkeşte ve cirân olan ümmet-i Muhammed fukarâsı ve diyâr ahâlisi vaz°-ı °alâyim ile kat°-ı hudûd olduğu birle vatan-ı aslîlerine gelüb ve kenarda kalan re°âyâ ve berâyâ fukarâsı emin kalub leylü nehâr °amme-i fukarâ-i dest-i bedergâh °izzet-i cân ve dilden şevketlü °azametlü mehâbetlü kerâmetlü °inâyetlü merhametlü pâdişâh-ı rûy-ı zemîn halled Allahu hilâfeteuhu ila yevmü'd-dîn hazretlerinin vüzerâ-i °adl-i ayîn hazerâtının devâm-ı °ömr ve devletleri hayr-ı du°âsına müdâvemet idüb bu def°a bi'l-cümle serhadd-i islâmiyye âsûde hâl müreffehü'l-bâl olub °ahd-nâme-i hümâyûn ve fermân-ı sa°âdet-makrûn mûciblerince pâşây-ı müşârü'n-ileyh hazretleri kemâyenbagi tekmîl-i hizmet-i pâdişâhî eyledi didiklerinde hafazan lil-mekâl işbu vesîka enîka ketb olundu. Harrere fî selh-i zîlhiceti'ş-şerîfe li seneti selasin ve mi'ete ve elf. Şuhudü'l hâl °Ali Pâşâ mutasarrıf-ı Hersek sâbıkan Ahmed Pâşâ muhâfiz-ı Novi Elhâc Ahmed Kethüdây-ı muhâfiz-ı Bosna Mustafa Efendi kethüdây-ı defter-i Bosna ve gayrihim mine'l-huzzar. (192-a) Muhammed °Azebân kulle-i Sûfî muhâfiz-ı Benâlûka İbrahîm muhâfiz-ı kulle-i cedîd Benâlûka Mustafa mâr-ı sâni-sâbi° Benâlûka Muhammed Mâr-ı sâni Râbi° Benâlûka Mustafa °Azebân-ı sâni Gradsaka muhâfiz-ı Benâlûka Receb kethüdây-ı mutasarrıf-ı Hersek sâbıkan İbrahîm Bâşbüğ Muhâfiz havâli-i Mingrad Hasan Seroda Ahmed Seroda °Ali Seroda Hasan Seroda °Ömer kethüdây-ı Benâlûka Muhammed kethüdây-ı Grâdşaka ve diğêr Muhammed kethüdây-ı Grâdşaka °Abdulvahâb kethüdây-ı Mâr-istân-i Benâlûka Hüseyin Kethüdây-ı °Azebân-ı Benâlûka Muhammed kethüdây-ı Mâr-istân-i Benâlûka °Ali kethüdây-ı Mâr-istân-i Benâlûka

Mustafa Çâvuş Ca<sup>c</sup>fer Çâvuş <sup>c</sup>Osmân Çâvuş İsmâ<sup>c</sup>il Çâvuş Fazlı Seroda Mâr-istân-i evvel Benâlûka

Bârgâh-ı <sup>c</sup>âlempenâh-ı felek rıf<sup>c</sup>at ve <sup>c</sup>atebe-i <sup>c</sup>aliyye-i gerdûn devlet türâbına eyâlet-i Bosna'da bulunan mîr-i mîrân ve mîr-livâ ve <sup>c</sup>ulemâ ve sulehâ ve ehl-i defter ve dîvân ve Elviye Alây begleri ve zu<sup>c</sup>âmâ ve erbâb-ı timâr ve ağâvât neferât ve sâ'ir bendegân-ı sadâkatkârın mahzar-ı sıhhat eserleri budur ki Belene'den Novi-i <sup>c</sup>Atîk topraklarına varınca kat<sup>c</sup>-ı hudûda fermân-ı celîlü's-şân ile me'mûr olan Adana Beglerbegisi Mustafa Pâşâ hazretleri nehr-i sâva ve Öne sâhillerinde Nemçe Çâsârı vükelâsı olan cenerâlleri ile tahdîd-i hudûd ve sînûr ve temyîz-i arazi ve tefrîk-i sugûr hizmetinde hasbe'l-emri'l <sup>c</sup>âlî kemâl mertebe ihtimâm-ı tâmm ve sa<sup>c</sup>y-ı mâlâkelâm idüb <sup>c</sup>ahdnâme-i hümâyûn mûcibince sulh ve salâha mürâ<sup>c</sup>at ile husûs-ı mezkûrda sarf-ı dostmâye-i ve say<sup>c</sup> ve kudret ve bezl-i miknet ve tarafeyne gadr olunmamak üzere sâ<sup>c</sup>at muktezâsınca devlet-i <sup>c</sup>Aliyye tarafına enfa<sup>c</sup> ve evla olan vech üzere hareket idüb ve yanına istishâb itdiği müsinn ve ihtiyâr kimesneler ile dâ'imâ(192-b) mükâleme ve müşâvere ve taharri ve te'emmül idüb bu umûr-ı mu<sup>c</sup>azzama-i hayr encâmın ibtidâsından intihâsına varınca her hâlde teyakkuz ve basiret üzere olub bihamden lillahi'l-meliki'l <sup>c</sup>allâm bu emr-i hatir hüsn-i hitâm bulmağla Vâradîn vak<sup>c</sup>âsından sonra bu serhadd-i mansûreyi perâkende ve perişân ve hâne berduş olub vâdî-i serkeşte ve hayrân olan ümmet-i Muhammed fukarâsı ve diyâr-ı ahâlîsi vaz<sup>c</sup>-ı <sup>c</sup>alâyim ile kat<sup>c</sup>-ı hudûd olunduğu birle vatan-ı asliyelerine gelüb ve kenarda kalan re<sup>c</sup>âyâ ve berâyâ fukarâsı emîn olub leyl ve nehâr <sup>c</sup>amme-i ahâli ve dest-i bedergâh-ı <sup>c</sup>izzet-i cân ve dilden şevketlü <sup>c</sup>azametlü mehâbetlü kerâmetlü merhametlü pâdişâh-ı rûy-ı zemîn Hallad Allahu hilâfetuhu ila yevmi'd-dîn hazretlerinin devâm-ı <sup>c</sup>ömr ve devletleri du<sup>c</sup>â-i hayrlarına müdâvemet idüb bu def<sup>c</sup>a bi'l-cümle serhadd-i mansûre âsûde hâl müreffehü'l- bâl olub <sup>c</sup>ahd-nâme-i hümâyûn ve fermân-ı sa<sup>c</sup>âdet-makrûn mûcibince pâşây-ı müşârü'n-ileyh hazretleri kemâyenbagi tekâmîl-i umûr-ı pâdişâhî eylediği emr-i muhakkak olmağın işbu mahzar-ı sadâkat eserimiz ile <sup>c</sup>arz ve <sup>c</sup>ilâm olundu. Bâkî emr ve fermân ve merhamet ve ihsân der-i ma<sup>c</sup>delet <sup>c</sup>ünvânındır. Zalike kezalike ve innâ şahide bizâliküm. Harrerehu el fakir <sup>c</sup>Ataullah el me'mûr tahrîri'l-hudûd bâ fermân-ı <sup>c</sup>âlî dame mahfufen bi'l-makam(?)

Mafih haze'l kırtas(?) vâkı<sup>c</sup>şode el fakir Mustafa el-imâm be-mescid-i elhâc Şa<sup>c</sup>ban

vaka<sup>c</sup>a haza'l-emr-i <sup>c</sup>ali haza'l-nemat-ı harire el fakir Muhammed el imam be cami<sup>c</sup>i Vofrodar (?)

Kezâ vaka<sup>c</sup>a haza el umur hasebnâ Rabbena el gafur nemakahu el fakir Ebu Bekir el-imâm be-cami<sup>c</sup>-i elhâc Murad

haze'l emr-i <sup>c</sup>ali haze't-tahrîr bilâtahrîf ve tağyir harrerehu el fakir elhâc İbrahim el hatib be-cami<sup>c</sup>-i defterdâr

Ve innâ şâhid bima şehid ihvâni ve inna el fakir İsmail el va<sup>c</sup>iz be cami<sup>c</sup>-i sahibehu(?)

ma tazammun hazal-sutûr şehid-i racî rahmete rütbehu'l Gafur <sup>c</sup>Abdullah el me'zûn bi'l-iftâ fî medine-i Banaluka

nefsü'l emr kema kütubuhu's-sutûr harrere el fakir <sup>c</sup>Abdülkerim el kadı be-medine-i banaluka el mahruse

elhâc Ahmed kethüday-ı muhafız-ı Bosna Hasan mirлива-i İzvornik hâlâ Ahmed mîr-mîran-ı muhafız-ı Bosna

#### 4.4.2.5. Karıştırılan Mektuplar

**Şâhib-i devlet tarafından Burusyâ krâlnın bâş vekîline yazılan mektûbun sûretidir. Gümüş kozâk kırmızı atlas kîsedir. Eyi yaşmâk ve İstânbûl kâğıdı üzerine siyâh mürekkebe ile imzâsı**

Kıdvetü'l-ümerâ il milleti'l Mesîhiyye <sup>c</sup>umdeti küberâ il tâ'ifeti'l-<sup>c</sup>İseviyye haşmetlü rütbetlü Purusyâ ve Prândaborg ve tevâbi<sup>c</sup>î diyârları krâlnın bâş vekîli olan rağbetlü zekâvetlü dostumuz “hutimet <sup>c</sup>avakıbuhi bi'l-hayr kıbbeline” dostluğa lâyık selâm selâmet encâm ve peyâm müsâlemet fencâm iblâğıyla ve inbâ olunan oldur ki iftihârü'l-ümerâ il-<sup>c</sup>izâmi'l-<sup>c</sup>iseviyye muhtâr-ı küberâ-il-fihâmü'l mesihîyye Erdel krâli olan Râkoci Freñç krâl “hatemullahi <sup>c</sup>avakıbuhi bi'l-hayr ve'r-reşâd” bundan akdem diyâr-ı Frânça'da bulunub Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye'ye gelmeleriçün istîzân eylediklerine binâen ruhsat-ı hümayûn-i cihândârî ve müsâ<sup>c</sup>ade-i <sup>c</sup>aliyye-i şehinşâhî erzâni kılınub krâl-ı müşârü'n-ileyh hâlâ Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye-i ebed-peyvende gelüb kendüler ile görüşülmekle esnây-ı musâcatımızda Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye-i ebed peyvend



ile Nemçe Çâsârı beyninde mukaddemâ Kârloÿçada mün<sup>c</sup>akd olan sulh ve salâh intikâz bulub nâ<sup>i</sup>re-i cenk ve cidâl işti<sup>c</sup>âl bulmağla Nemçe Çâsârı <sup>c</sup>asker-i islâm ile mukâvemet için mülûk-ı nasârâdan istimdâd eyledikde tarafınızdan Nemçe Çâsârına aslâ ve kat<sup>c</sup>â imdâd ve i<sup>c</sup>ânet olunmadığın krâl-ı müşârü'n-ileyh tarafımıza ifâde ve i<sup>c</sup>lâm itmeğın bu husûs taraf-ı devlet-i <sup>c</sup>Aliyyeye mahzâ dostluk ve hayr-ı hâhlık <sup>c</sup>add olunduğuna binân mektûb-ı meveddet üslûb tahrîr ve irsâl olunmuşdur. İnşâe Allahü Te<sup>c</sup>âlâ vusûlünde fîmâ-ba<sup>c</sup>d dahî yine dostlukdan ve Devlet-i <sup>c</sup>Aliyyeye hayr-ı hâhlıktan hâlî olmayub bundan sonra yine Nemçe Çâsârı Purûsya ve Brândeberg krâlı dostumuzdan istimdâd ve <sup>c</sup>asker talebi der ise redd ile cevâb ve Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye tarafından kemâl mertebe dostluk izhâr eylemeniz melhûzdur. Fi 11 Safer sene 1130

**Leh krâlına ve Mâskov Çârının bâş vekîline sâhib-i devlet tarafından yazılan mektûbların sûretleridir. Fî gurre-i Safer sene 1130**

İftihârü'l <sup>c</sup>uzmâ-il milleti'IMesîhiyye muhtârü'l küberâ il tâ'ifeti'l-<sup>c</sup>İseviyye maslah-ı mesâlihü'l firkatü'l nasrâniyye züvvâr-ı re'y ve'l-vakâr sâhib-i delâ'ilü'l-mecd ve'l-<sup>c</sup>itibâr hâlâ haşmetlü hürmetlü zekâvetlü meveddetlü dostumuz “hutimet <sup>c</sup>avakıbuhi bi'l-hayr ve'r-reşâd velhemi ileyhi sebîlü's-sevâb ve's-sedâd” câniblerine dostluğa lâyıq ve mâbeyinde müşeyyed ve müstahkem ve üstüvâr ve pâyidâr olan sulh ve salâh lâzımü'l-felâha münâsib ve muvâfık selâm selâmet hitâm ve peyâm müsâlemet irtisâm iblâğıyla merâsim ve istinâs dilnüvâzi üzere hâl ve hâtırları sû'âlî halâlinde dostâne efhâm ve i<sup>c</sup>lâm olunan budur ki Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye-i ebed-peyvend ile Nemçe Çâsârı beyninde vukû'u bulan muhâlefet bi-meşiyetullahi Te<sup>c</sup>âlâ muvâfakat ve musâlahaya mübeddel ve şikâk ve <sup>c</sup>adâvet dostluğa ve hüsn-i vifâka muhavvel olmak üzere tarafeynin hüsn-i rızâ ve cevâzlarıyla iki devlet-i <sup>c</sup>azîme taraflarından mu<sup>c</sup>temedin <sup>c</sup>aleyh ve mevsûkbih âdemler ta<sup>c</sup>yîn ve bir mahall-i münâsibde cem<sup>c</sup> ve esâs sulh ve salâhın cânibeyne lâyıq vech-i vecîh üzere temhîd ve inşâ ve tecdîd ve îbkâsıçün mükâlemeye me'zûn ve murahhas kılınub ve tarafeynin re'yi üzere İngiltere ve Nederlânda taraflarından dahî ilçileri mâbeyne tavassut ve ma<sup>c</sup>an bulunmak üzere tertîb ve Frânçe pâdişâhı dahî kadîmden Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye ile dost olmağla te'yîd-i mihr ve muhabbet için ol dahî bu maslahatda ma<sup>c</sup>an bulunmak üzere tarafından ilçisini ta<sup>c</sup>yîn eylemek üzere mürâca<sup>c</sup>at idüb ancak iftihârü'l-ümerâ il <sup>c</sup>izâmi'l <sup>c</sup>İseviyye muhtârü'l küberâ il fihâmi'l Mesîhiyye krâl Rakofçi Frenc “hatemullahi <sup>c</sup>avakıbuhi bi'l-hayr ve'r-Reşâd” bundan akdem Frânçe vilâyeti tarafından Devlet-i <sup>c</sup>Aliyye-i ebed-peyvend cânibine gelmiş bulunmağla bu esnâda

müşârü'n-ileyh krâl Râkofçi Frenc bir ûlû hânedândan iken hânedânından dûr ve mahall-i merhamet olduğuna binâen Çâsâra müşârü'n-ileyh beynlerinde olan birûdet ve  adâvet ülfet ve muhabbete mübeddel olmasıçün yine memleketine kemâ-fi'l-evvel krâl nasb olunmak mahzâ tarafeyne hayr-ı hâhlık  add olunmağın bu hayr-ı husûs dahî Devlet-i  Aliyye'nin Çâsâr-ı müşârü'n-ileyh ile  akdi muzammem olan musâleme ve musâlahanın mevâdd ve şürûtundan  add olunmak Devlet-i  Aliyye'nin mutlûbu olmağla siz dahî mâbeynde mü'ekked ve müşeyyed olan dostluk ve musâleme muktezâsınca bu hayırlı maslahatın arasında bulunub Devlet-i  Aliyye'nin Çâsâr-ı müşârü'n-ileyh musâlahası husûsunda hüsni ittifâkda bulunub dostluğu te'yîd ve te'kîd içün bu husûs-ı hayr encâmın husûl-pezîr olmasında niyyet-i sâdika ve  azîmet-i hâlise ile vakt-i tâmm ve sa y ve ihtimâm eylemeniz me'mûl olunur. Ve mâbeynde müstahkem ve mü'ekked olan dostluk ve müsâlemet muktezâsınca tarafeynden tüccârın âmed-i şüdü ne aslâ mâni  ve müzâham olmadığı ma lûm-ı zamîr ayine nâziriniz ola. Fî gurre-i Safer Sene 1130

## 5.SONUÇ VE ÖNERİLER

### 5.1. Sonuçlar

Yaptığımız çalışma Pasarofça Anlaşması sürecinde yapılan yazışmaları içermekte olmasından dolayı o dönemin aydınlatılabilmesi açısından oldukça önemli bilgiler içermektedir. Mektupların içerisinde yer alan bilgiler son derece değerlidir. Bu bilgilerden hareketle o dönem Osmanlı bürokrasisin işleyişi, yazışma usulleri ile ilgili değerlendirmeler yapmak mümkündür. Mektupların içerisinde zaman zaman Sırpça, Hırvatça, Boşnakça vs gibi dillerden de kelimeler kullanılmıştır. Örneğin humka kelimesi gibi. Sınır nişanı sınır taşı anlamında kullanılan kelime aynı zamanda Sırpça'da höyük tepe yığın gibi anlamlar da ifade etmektedir. Akkavak kelimesine karşılık olarak da topola kelimesi kullanılmıştır. Bu da Boşnakça ve Hırvatça kavak anlamına gelmektedir.

Mektuplarda yer alan yazışmalardan bazı protokol kuralları ile ilgili bilgilere de ulaşmak mümkündür. Örneğin Eflak voyvodasının tercüman olarak atanması sonrasında protokol olarak ciddi bir problem ortaya çıkacaktır. Osmanlı murahhaslarının Karlofça anlaşmasında tercümanların oturmalarına izin vermemeleri gerekçe gösterilerek Pasarofça'da yapılan görüşmelerde Avusturya delegeleri tercümanların oturmasına izin vermeyeceklerdir. İki tuğa sahip bir Osmanlı devlet görevlisinin murahhaslar gibi oturmayıp ayakta beklemesi gerekmesi sebebiyle görüşmelere onun yerine tercümanı katılmıştır.

Karlofça Anlaşmasından sonra Rami Mehmet Paşa büyükelçilik vazifesi ile görevlendirilmiş ancak bu görevi kabul etmeyerek istifa etmiştir. Bu uygulama Pasarofça Anlaşması ile de devam etmiştir. Baş delege olan İbrahim Bey Viyana'ya büyükelçi olarak gönderilmiştir.

Sınır tahdit çalışmaları ile ilgili oldukça detaylı bilgiler mevcuttur. Bu bilgiler aynı zamanda sınır tahdidi yapılan bölgenin coğrafyası ile ilgili de çok önemli bilgiler içermektedir. Humkaların konulduğu yerler belirtilirken oldukça detaylı bir

şekilde bilgiler verilmiştir. Dağ, dere, çayırılık, vb. hatta bazen tarla isimleri bile verilmiştir. Ayrıca bir yerleşim yerinin başka bir adı varsa o da mektuplarda belirtilmektedir. Osmanlı Devletinde sınır tahdit çalışmaları açısından son derece değerli bilgilerin yer aldığı önemli bir kaynaktır. Yazmanın içerisinde sınır tahdidıyla görevlendirilen kişilerden gelen mektupların da yer alması bu konuda yapılacak çalışmalara yardımcı olması açısından son derece önemlidir.

Sonuç olarak Esna-ı Musâlahada Tevârüd Eden Mekâtib ve nüshalarında yer alan mektuplar Osmanlı diplomasi geleneklerinin şekillenme sürecinin ortaya konulması ve sınır tahdit çalışmaları ile ilgili değerli bilgiler içermesi dolayısıyla son derece önemli bir eserdir. Bu yazma ve nüshalarının transkripsiyonu ve değerlendirmeleri yapılarak gerek Osmanlı diplomasisinin şekillenmesinde Pasarofça Anlaşması sürecinde yaşanan gelişmeler gerekse sınır tahdidi ile ilgili çalışmalar ortaya konulmaya çalışılmıştır.

## **5.2. Öneriler**

Osmanlı Diplomasisi açısından Karlofça Anlaşması önemli bir dönüm noktasıdır. Diplomatik temayüllerin ortaya çıkmasında ve şekillenmesinde önemli yere sahiptir. Karlofça Anlaşmasından sonra imzalanan Pasarofça Anlaşmasının da bu temayüllerin yerleşmesinde ve Karlofça Anlaşmasında açıklığa kavuşturulmayan ve yeni karşılaşılan hususların şekillenmesinde etkili olduğu söylenebilir. Bu alanda yapılacak çalışmaların artması Osmanlı diplomasisinin gelişim ve değişim süreçlerinin ortaya konması açısından faydalı olacaktır.

Osmanlı Devletinin zayıflamasına bağlı olarak 18. yüzyıldan itibaren toprak kayıpları artmaya başlamıştır. Sınırların sık sık değişmesi sınır tahdidini oldukça önemli hale getirecektir. Anlaşmaların imzalanmasından sonra sınır tahdidinin nasıl yapıldığı ve değişim süreçlerinin ortaya konulabilmesi bu alanda yapılacak çalışmaların artması ile mümkün hale gelecektir.

Bu alanlarda yapılacak çalışmaları artması bu konuların daha iyi ortaya konulabilmesi açısından faydalı olacaktır.

## KAYNAKÇA

- Ahmet, R. (1332). Pasarofça Muahedesinden sonra Viyana'ya sefir i'zamu. *Tarih-i Osmanî Encümeni Mecmuası*, VII(40), 212-227.
- Arıkan, Z. (2013). *Yirmisekiz Çelebi Mehmed Efendi, TDVİA* (Cilt 43). İstanbul: Türkiye Diyanet Vakfı, ss. 551-552.
- Beydilli, K. ve Erünsal, İ. E. (2001). Prut savaşı öncesi diplomatik bir teşebbüs Seyfullah Ağa'nın Viyana elçiliği (1711). *Belgeler*, XXII(26), 1.
- Colegrove, K. (1919). Diplomatic procedure preliminary to the congress of westphalia. *American Journal of International Law*, 450-482.
- Ercan, H. O. (2019). *Pasarofça Anlaşması(1718) ve diplomasi*. Yayınlanmamış Doktora Tezi. İstanbul:Marmara Üniversitesi,Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü
- Esna-ı Musalahada Tevâriid Eden Mekâtib vd.* Topkapı Sarayı Türkçe Yazmaları, Revan Kitaplığı. No: 1949,1950,1953
- Gökbilgin, T. (1976). Rákóczi Frenc II ve Osmanlı Devleti himayesinde Macar mülteciler. *Türk-Macar Kültür Münasebetleri Işığı Altında II .Rákóczi Ferenc ve Macar Mülteciler Sempozyumu*, İstanbul: İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi, ss. 1-17
- Jorga, N. (2005). *Osmanlı İmparatorluğu Tarihi* (Cilt IV). (N. Epçeli, Çev.) İstanbul: Yeditepe Yayınları.
- Karagöz, H. (2019). Pasarofça Barışı'na giden süreçte Osmanlı-Habsburg rekabeti. *Harp ve Sulh 300. Yılında Pasarofça Anlaşması Sempozyumu*, İstanbul: Milli Savunma Üniversitesi Kütüphane ve Dökümantasyon Daire Başkanlığı Merkez Basım ve Yayınevi, ss. 55-84.
- Kurtaran, U. (2018). Pasarofça Anlaşmasına göre yapılan sınır tahdit çalışmaları ve belirlenen yeni sınırlar. *Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi*, 11(55), 285-300.
- Mecmû'a-i Mekâtib (Münşeat)*. Süleymaniye Kütüphanesi, Hamidiyye kitaplığı. No: 1206

*Mukâvele-i Musâlame ve Mukâtaba-i Mukâleme.* Süleymaniye Kütüphanesi,  
Nuruosmaniye kitaplığı. No: 4296

Müstakimzâde, S. S.(1928). *Tuhfe-i Hattâtîn.* İstanbul: Devlet Matbaası

Özcan, A. (2007). *Pasarofça Antlaşması,TDVİA* (Cilt 34). İstanbul: Türkiye Diyanet Vakfı, ss. 177-181.

Pesalj, J. (2019). 1718 Pasarofça Barış Anlaşması ve Habsburg-Osmanlı ilişkileri. *Harp ve Sulh 300. Yılında Pasarofça Anlaşması Sempozyumu*, İstanbul: Milli Savunma Üniversitesi Kütüphane ve Dökümantasyon Daire Başkanlığı Merkez Basım ve Yayınevi, ss. 37-53.

Pitcher, D. E. (2007). *Osmanlı İmparatorluğu'nun tarihsel coğrafyası.* (B. Tırnakçı, Çev.) İstanbul:Yapı Kredi Yayınları

Sami, Ş. (1904). *Kâmusü'l-a'lâm* (Cilt IV). İstanbul: Mihran Matbaası

Serin, M. (2010). *Suyolcuzâde Mehmed Necib, TDVİA* (Cilt 38). İstanbul:Türkiye Diyanet Vakfı, s. 2

*Suver-i Mekâtib-i Musâlaha-i Nemçe.* Topkapı Sarayı Türkçe Yazmaları, Revan kitaplığı. No: 1946

Süreyyâ, M. (1996). *Sicill-i Osmânî* (Cilt IV). (N. Akbayar, Dü.) İstanbul: Tarih Vakfı Yurt Yayınları.

Tuncer, H. (1984 ). Viyana sefaretnâmesi (1131 H.1719 M.) (Elçi: İbrahim Paşa). *Milletlerarası Hukuk ve Milletlerarası Özel Hukuk Bülteni*, 99-105.

Uzunçarşılı, İ. H. (1988). *Osmanlı Tarihi* (Cilt IV, 2.kısım). Ankara: Türk Tarih Kurumu Basımevi.

Yaman, A. P. (2003). *Hat Sanatı için kaynak Devhatü'l-Küttab incelemeli metin çevirisi.*Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi.İstanbul: Marmara Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü.

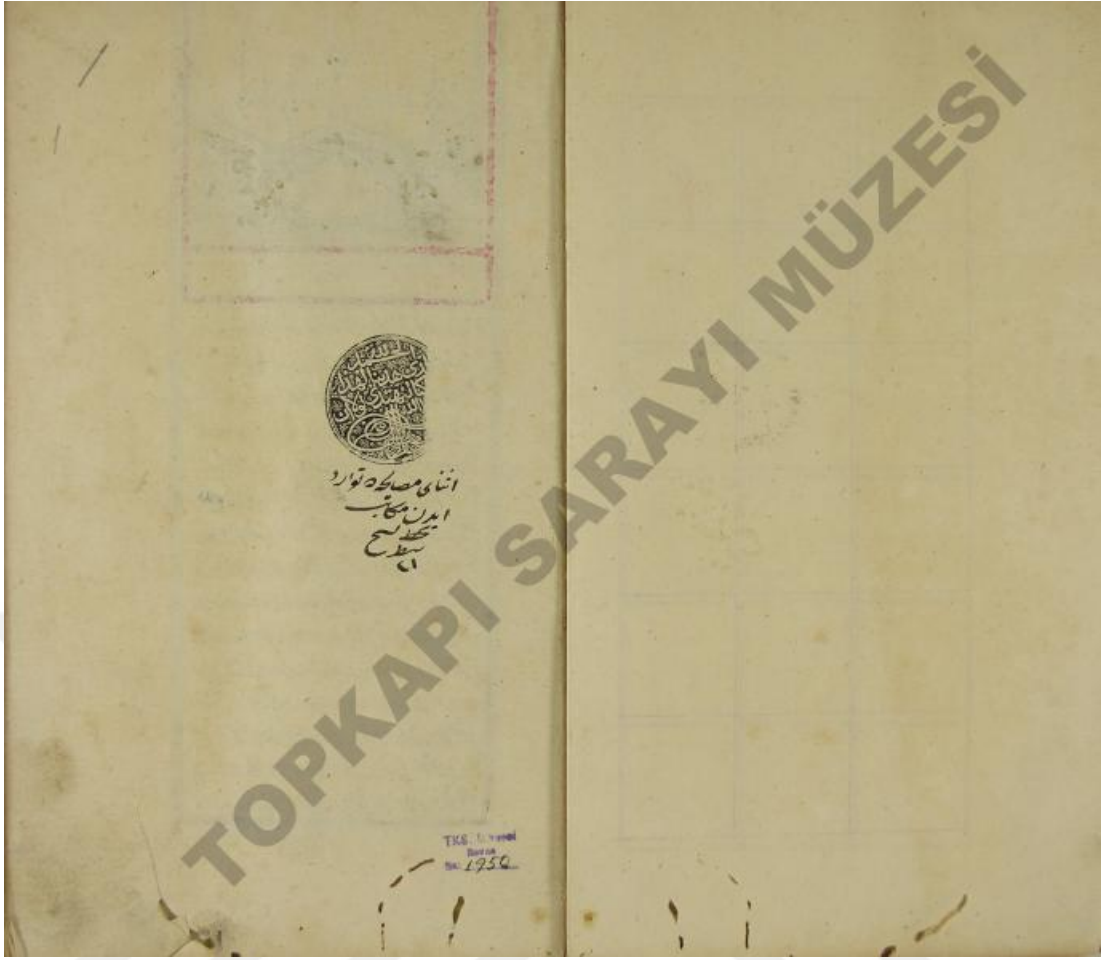
Zinkeisen, J. W. (2011). *Osmanlı İmparatorluğu Tarihi* (Cilt V). (N. Epçeli, Çev.) İstanbul: Yeditepe Yayınevi.

**http-1:**[http://www.emersonkent.com/map\\_archive/south\\_eastern\\_europe\\_1648](http://www.emersonkent.com/map_archive/south_eastern_europe_1648).  
(Erişim Tarihi 01.24.2021)

## EKLER

Ek-1: R1950









بوسنه و انیس کورین زاده نعلی ایشا حضرتین کاؤ قاندر

سعادتمو ساحتلو عاقلو سلطانم حضرتلری  
کنقار دوزخ فرارک بوسنه جانیزه اولدق قلمسه  
و فیکر کاسدری بووقته کوره ایشان انبار نوبه  
اوزره در سو قصدی بوسنه طرفینه برور بوسه  
آتیر محله میدر نوبتی نه جانیه در جاسوسلر کورین  
خلق ثنا کاری اولد انباری صوب دولت علیه  
اعلام اولوق باند کوزب سعادتمن صوبی و قلم  
قائمه لطیفدری وارد اولوب معلوم داعی و کور  
اولندر حضرت رب العالمین دغین دینی قهر  
و غضبته مظهر ایوب بوابام صبرین تحویل نصر  
و فتح ایل سلطوت شوکت شهنشاهدر علی شکرین  
خدا ایلایله مقنور ایله امین سعادتمو مژدلو  
ساحتلو سلطانم حضرتلری بووقته کوره دغین  
دینل حرکتی و عسکو و ملکول کیمین اطلاق ناک  
اوزره بلا قضا خاکمای دولینه اعلام اولوق نند

ایکن کونمانه علیه لری و رود انجمله داعی دولتم  
معلومی اولدغی مرتبه سی احوالده اعلام و مقنور  
دغی تفصیل حال مکاتب و قراندر ایله کرار اعلام  
اولدغی حلالینه سرمدل عاقلدری و قلم حال  
رؤساری طرفین کلا اعلام و محمد القول  
کدوب کاؤ جاسوس و جیقان اسارین خبری  
اوزره نرسا و کناری نجه حدودیه وارنجه  
بلغاردن قالدربلوب سرمدین مقابله قلم  
خوبه قلم کلم حال برنجه اولوب انجین بو ایشا  
سکرین قورسوا نچی بلغاردن نقل ایشا در مقابله  
نجه عسکرین عزیز صبرین و خروات عسکر  
وارد و خلا بو کورده برودن بره تبدیل کان  
و ترتیب عسکر قیدیه مناقله این بورر نجه ناک  
عسکر اولد صولنات و قیودانلری مشا و ر  
خبرلری غافل اولوب و مرادری ن اولد  
بیلیب اینج جنراللری بلور خصوصت و دشمنان  
خلا باق اولوق سببی ایله و بوسنه مملکت  
عزیز مقابله و مقابله قاندر اولور عزیز مملکت  
اولدغی جهندن باشله قتل اولد کور ساند  
بوسنه اوزرینه اوج قتل بر طرف بلغاردن  
ویشا کوریشی و ایز و دین قصدیه و بر

تشنه و تالوفه و نوی قلعه‌ری قصد به هجوم  
اولی کلامین نقل بدر فاعده شخصی ایسه  
باش و کیلری رؤسای جموری به بیجا نوبه اوز  
قرار و بر در ایسه هر جنرال مامورتری اوز  
بیجا جانلری عسکری ایجنده کلری بی حسنه  
حرکتلری حقیقی معلوم اولسه کرکدر کن تارک  
آودت لازمه محاصره و ذبیح لری آماده و ذبیح  
بیجه سعید المور قشالری سمنده اوله یوللری  
تظیر بر ایسه یوللری رؤسای جنرال روز حضرت  
عسکری ایجنده کلری مامورتری اوز  
درون فاسد لری اولجنده ظاهر اولسه کرکدر  
ایشی نرسا و اوزده اوله جمیع قلاع و ملک لری  
کفر سنه کبر و صغیر بالون و کراسه قطع و کز  
اوزده ساله حال بلغزاده نقل اید یوزر حال  
بلغزاد طرفه جمع ایدر ان شا الله تعالی قیامه  
و قریه یوللری التان اخبار متعاقباً خاکبای علیزیه  
اعلامده قصور و ملایز رتبه ستان معین و ناصر  
اولوب دشمن ذبیح قریه جنبه منظر ایله آمین  
یوسنه مامور اولوب ذبیح کل عسکر دن حالا  
بوکوز کلجه کسنه کلجه جمع بان زاده و برام  
باشان لریک تحریریه مامور اوله قریه بکر یوز

۳۹

میری سیده لوندانک یازیله جمع ایچده لری حاصل  
اولوب سبب تحریر لری دولت علیته به  
گمشده دیو دعوتلریه کوندر ایله اولمیز ایسه  
کا خد لری کلشدر بوسنه ایاتی مرجه لریک قش  
مخاطبه سنه تعیین یوزلر ذبیح بان نفاذ  
ایام مشاده انهارن طغیان و جبالک کزت بق  
سبب ایله نجه محفل مخاطبه به محتاج اولوب این  
لازم اوله مخاطبه محفلیه درت بان نفاذ  
ایستوب و کزارا مخاطبه محفلیه ملک و دشمن  
کیفیتی علی احوال واقع اعلام و نفاذ کزت  
سبب ایله ناچار بر مخاطبه درت بر مخاطبه عدونک  
حرکت کور و نقل وقت عسکر ایله کور و کور و اوز  
با خصوص ایام صیف ایچون مخاطبه ایچ لری  
و اذی مرتبه منصفیه تعیینه محتاج ایکن بود قریه  
بدر اولی نفاذ ایچ اوزده دفتر اذی به حواله  
و فرمان سور نقله حال ایچقران یوزر حالا یوز لری  
سرمه لری مخاطبه ایچ لری لوزات ایچ ایچ لری  
ایکوز لری نفاذ سوازی و یازده اولسه کرکدر اذی  
مستقل سمبله سرحد و کدوب مخاطبه مزده اوله  
هر نفاذ دشمن ظاهر ایسه قطعاً نفاذ  
فان ایچ یوزدر زرا هر کس مستند اولان دشمن

۳

حکومت محالای اولاد و معاندان ابان سکری بوسنه  
و هر یک سخا قری آی کلری ایله حالانالوقده  
و این ورتیق سخا قری تشنه ده و کلس سخا قری هلوت  
ایالت عسکرین دخی مامورینلری معلوم دولتی  
بیردیله قیش محافطتی خیریندن بشیونفر سوار  
لونیانی یا غزوه قلوب بر حمله و محافطه مامور  
اولدیله لازم کمالی علف و بخشش و ذمیع بهاری  
اون درت بک سکز بوز اوج غزوی کفرینا کاش  
و بریک فرمان سوزش کیشتری اعلام و محافطه  
محلای و یوقیه دفتاری دخی کوندیشکی کمالی  
وق کوز قری اوکچانده مکش و تعویق اولوب  
عاقبه الامر تجرید کزدن برقی قلمه کورلینوب  
دفترا اشدیه حواله اولمشدر و نظای کورلینوب  
دبوسطیحید برکتوب ایله کلیدر اود و مزده ایله  
بزمه بولتان و تعیب براند کز محله و خدمات  
دین مسته بولتان عسکر صرف اولتان خطاب  
و تور اهرتدی ایچون بوز و نور سفله سی مالک  
بر قطع سبب تجریدی ایله اون بریک سکز بوز  
غروش و امور مده بر صرف ایچون بر قطع سبب تجرید  
حکمی ایله مال مذکورون بشی بک غروش حواله  
سورمخله حصوله کلیمب اصحاب دینه و بر این

کلامه

کلامه دخی بوسب ایله صدق بولینوب سبب  
دولت علیه به کوندیلوب فقرا مرعده اوکچانده  
نقود احسان سوزلی رحا اولمشده سبب  
جوابی و نه مشیونفر سوار بک داعلین حواله  
سوزلر علف و بخشش و ذمیع بهاری  
جوابی قلمه کورلینوب قیو کچانده ایله سبب  
غزوه فتر دارا قذیر و بریک امر اولوب و بریک  
دبوتجر برایش داعیک دخی و جوهه اعتبار اولمشدر  
بوسواری لونیانی ایسه تجرید اولند قری محفردن  
طوعری بالوقیه کدوب و بولدرن ماعدا اولانی  
براق ساد لونیانی بوسنه و هر یک سخا قری  
آی کلری ایله زما و ارباب بتاری معانقین اولمشدر  
بوسنه سجدینک اوکچانده اولار رحالندن سوال  
ایله لریم ابدردی بکمال افاضه صطفی افاضه  
شخص مقدمه اده ایکی دفعه بوسنه ایلی سجدینک  
قلا غیقرانک بوقیه سه مامور اولمشه کلیمب خیات  
ایوب و غزوات بهی هر قلمونک بشی بینه بر  
اجال سوزی دفترا قری کورب کورب اکاذیب و کجی ایله  
و اروب دولت علیه فی الخلیف و قلا جان ناموجود  
نفراتی دفترا ایله موجود مقامه قائم ایتمک سبب  
بوقیه خصوصه هر قلا عل نظر شده اعتبار اولمشدر

تقریب و تمیز اولند چون صکه نه خلعہ مرغورہ  
 حات شرقی و جابت سماپسی بیدع اولان اراضی  
 حیدر قلعه دن مائنا و عاصیقه دره سی غیر  
 نیندی کی کبیر دره نیک و بجه طرفه اولان دره  
 خرستونام ذمی نارلاسلک خارنوع بر ساعت تمام  
 اولمقله وضع علامت ایله اراضی تقریب و تمیز  
 صکه نه حات مرغورہ ده حیدر قلعه دن مائنا  
 و خاق پاشای عتیق اوقافی قرارین ایوانام فرسک  
 وسطند مرغور اولوب وین بشته سی اوکده وضع  
 طریق عام اولان مین خالدیم خارنوع بر ساعت تمام  
 اولمقله وضع علامت ایله اراضی تقریب و تمیز  
 صکه نه حات مرغورده حیدر قلعه دن مائنا  
 ایله مائنا و مریتیک حصه سنه کله ایچی عتیق  
 اولمقله دریا به موضوع اولدیجی محاکم و بجه  
 بته مریتیک دیکله معروف اوسته حسین اوغ  
 مصطفی بصره قند اولان قازک نام نارلاک ارضی  
 خارنوع بر ساعت تمام اولمقله وضع علامت ایله  
 اراضی تقریب و تمیز اولوب نصب اعلام تکلیف  
 حومه اول اعتبار اولوب بره و زده دریا سی خارنوع  
 ارفورده اوکده سنه حریب محله وضع اولان مائنا  
 علامتدن حومه ناسیه بر وار بجه حدید خرغ

اولمقله مائنا

مذکور اولان قریب قیاسی بعبیر اولوب محاکم و بجه  
 قلعه سی بولی اولدورن قلعه جا بنده نصب اولان  
 علامت مذکور دن اورمانلق وسطند خط  
 مستقیم وسط برکادی ایله فوکوز قرسی طبری  
 سوری ایله علامت مرغورہ بنده مین دوت  
 قولام اراضی قره مرغورہ اراضی سوری نه ایله  
 انصمام ایله علی السور ایچی حومه اعینا زور  
 مشکا بعبیر اولان انجیرلک دیبه سی اندر صغری  
 مانده سنه حریب و لغز یا کونک خارنوع بر ساعت  
 موضعه نصب اولان علامت کلوب انزن دمی  
 حومه مذکور بربری مذکور کولک خارنوع انجیر  
 اعبیر اولوب محله قریب اسکیز دیکله معروف  
 و بجه دزدادی سامعیل غانک بصره خارنوع اولان  
 نارلاک خارنوع وضع علامت اولوب وارنوع  
 بته مرغور سامعیل غانک حومه صغری مانده سنه  
 وارنوع دمی قوزار قره سنک سوری خارنوع  
 وارنوع دمی مولانام بجه نیک قره صغری مانده  
 وسطند وارنوع دمی جانقادی نام موضعه بته  
 مرغور مولانام دیکله صغری مانده سی وسطه  
 وارنوع دمی نقارنوز دیکله معروف محله الحام  
 می اغانا رلاسی وسطه وارنوع دمی بته مرغور

290



مولاناك نارلاسي وسطنه وارنن دغي مسن  
 اغانك جابرانك وچه طرفي كارينه وارنن  
 دغي عرابو اسنا بوري نارلاسي وسطنه وارنن  
 دغي دكلي حينه نك جابت مينه وارنن دغي  
 قلعه مرزوره جابت هوبسين فونار دوهي  
 كادون وچه حيه جي باشي كوجاك سماجيل  
 اغانك نارلاسي كارينه وضع اوشان وچه  
 علامته كلزب بعده دگر اوشان علامت ناله  
 دن مرورد اولدوق جابت سزيقه نصباوان  
 علامت دابه طوغري كينگين مكرم حومه ناله  
 سبدي نام جلد نه مرزور حاجي اغانك نعت  
 نصه ناله اولدوقه مشرف بور دوي وسطنه وارنن  
 دغي ماوردوقوموري تشاسنه وارنن دغي قلبي  
 اخا نصه ناله اولدوقه اودمانك وسطنه وارنن  
 ديه سنه قريب نيج اوغلي نارلاسي ديمكله معروف  
 نارلاسي وسطنه وضع اوشان علامت دابه  
 كلدوق مذكور حومه دابه دن طنائن مفا  
 نارلاسي وسطنه وارنن دغي طاع جابنه لوزي  
 نام ذميك دوداغاي ديمكله معروف نارلاسي  
 جابت ميني كارينه وارنن دغي جولا نام ذميك  
 مانده سنك جابت مينه طاع كارنه وارنن دغي

سبه في كرده نك اجندن دگر ميني خوستونارلاسي  
 كارينه وضع اوشان حومه خامسه ركنين  
 دگر اوشان دگر كارنه وارنن دغي وصال في ذميك  
 جغورنه وارنن دغي اود اكانا كينا سنك جابت  
 بسارنه وارنن دغي نور كولو نور ديه جي ودره  
 وارنن دغي نكي نام ديه سنك وسطنه وارنن  
 دغي وپس حينه جي قزوين اولدوقه نالدم كارنه  
 وضع اوشان حومه ساده دن حوزه دره جي  
 اجنه وارنن دغي مرزور مسن دايك جابت ميني  
 اولان خرمن بري وسطنه وارنن دغي نيك ديه  
 ديمكله معروف مسن داي نارلاسيك وسطنه وارنن  
 دغي نامار علي اوغلي بور ذميك جابت مينه وارنن  
 انجا ديمكله معروف اوسته حسين اوغلي مصطفي  
 نصه ناله اولان اودمانك وسطنه وارنن دغي  
 سبه قريور نامار علي اوغلي نارلاسي كارنن مرفعي  
 حشه سنك كله ارماعك كارينه وارنن دغي  
 اوغلي نارلاسي كارنن لب دربار اوسته حسين  
 مصطفيك خانك مينا اولون نارلاسيك كارنه  
 وضع اوشان حومه سابعه كذمك مذكور وچه  
 قلعه سنك هر جا بندين بر ميسر عثمان علي ديمي  
 مايله نرين و قيز و طرفيك دضار نه و حق و عدل

مزن

وگایستی تهری اوزده نصب عالم و حومه لوسا  
اولمغین ماهو الواق بالطلبک اولدی قانوم  
التانی من نور محمد اهرام لسته احدی و نلین و  
والفت

استر مدون نامه تک استاسنه باعث واملوسنه  
باری بود که بیک بود اوزده سی سبالتک  
لجه ایچی کوفی دولت علیه ابن بوندایله و نلک  
دوزی و جهوری بنیده واقع مصالحه و مسالنه  
انجیب و یریلون تمسک نکرده مسطور اولدی اوزده  
ونلک جهوری تحت تصرف اولان و نلک و نلک  
و و نلک قلعه لوی علی خاله اساسی مقتضایه  
به جهورک تصرفون قلوب هرینه هرینه  
بر دساتلک اراضی و بر ملک اوزده حالامور  
دولتو سعادتلو و وزیر مکرم عثمان پاشا سیر الله  
ماینا حضرت لاری نطقاً و نلک طرف دولت علیه  
باقریان عالی مذکور قلعه لره محمد نصب و نلک  
اولان استیورام الکتاب قدوق الاما جد و الاما  
سابقا مورده دفتو داری اولان عثمان احمد  
و دوز مشاراد حضرت لاری نلک طرفند تعیین  
سابقا کندی لوی اولان احمد خا امله معاً مذکور و نلک  
قلعه سی قرینه اولدی و نلک دوزی طرفند

دقی

دقی قطع حدوده تعیین اولان ترزو انطوفی  
نوردان نام حیدرانی محل مرزبوره حاضر اولوب  
موقت سرعله مذکور و مرزبوس قلعه سنک صند  
نظامته شروع اولوب بر موجب امر عالی هر طرف  
بر دساتلک اراضی تفریق و حق و عدل اوزده  
تمیز اولوق ایچون طرفین عدلی مساوی  
نواعد ایله قلعه مرزبوره نلک طرف وار اولوب  
اولدی قلعه مرزبوره نلک جانب شمالی  
واقع اولوب اثر رسدن بر نشان اولدی  
اولوب صند بر مستقی اولمغین به قلعه مرزبوره  
جانب ترفینده واقع حدار قلعه دن مانا  
اولدی قلعه عتیق فاس کو بری ایله زرا کونک کنار  
قریب اناس اغا اوغدی تحت تصرف اولان  
جبار افندی لنده سابقاً دولته ایچی  
یک تار لاسی و سندن بر ساعت تمام اولمغین  
تفریق و وضع معلومت ایله تمیز اولدی قلعه  
نه قلعه مرزبوره نلک جانب ترفینی ایله جانب  
منویسی بنیده واقع حدار قلعه دن مانا اولدی  
دادی دره سی و دوز اولان و دوز کو بر سنک قلع  
جانبند اولان کنار ربع بر ساعت تمام اولمغین  
تفریق و وضع معلومت ایله تمیز اولدی قلعه

248

یته قلعہ مزبورہ نیک جانب منسوبیدہ وانم حیدار  
 قلعہ مائتہ اولدوق مناولک طاقی اوردون  
 مرورد اولوب لب دریا ده عربی اونیور مجلد  
 بر ساعت تمام اولقله از اضی تقریق و عینر وضع  
 عیومت ایله عینر اولدوقرت صکره بیه قلعہ  
 مزبورہ نیک جانب منسوبیدہ وانم حیدار قلعہ دن  
 مائتہ اولدوق بوق بورقی دیکله معروف مجلد  
 دریا کاردن بر ساعت تمام اولقله از اضی تقریق  
 وضع عیومت ایله عینر اولدوقرت صکره بیه قلعہ  
 مزبورہ نیک جانب عربی ایله جانب شمالی سید  
 وانم حیدار قلعہ منقل دره کاردن مائتہ  
 اولوب اینه منقبیر اولور طاعتک اوردون مرورد  
 طاقی اوردون مرورد اولوب کول کاردن حراب  
 کینا قرین بر ساعت تمام اولقله از اضی تقریق وضع  
 عیومت ایله عینر اولوب نصب عیوم عینر  
 عینر سیر اولدوق قلعہ مزبورہ نیک جانب  
 بوق بورقی دیکله معروف مجلد لب دریا نصب  
 اولان خومقہ بر خومقہ اول اعتبار اولقله  
 خومقہ مزبورہ دن لب دریا دن خط مستقیم  
 مروردیکله معروف مجله نصب اولان خومقہ نایه  
 کلدرت بیه ازین دخی اونقوله شلا سنک

دریا

291  
 وسطه ازین دخی طاقی طاعتک بر سته وارین  
 دخی اولدوقرت و ازین دخی خط مستقیم ایله بالی  
 دره سی و دزدن اولان وزیر کورینک قلعہ  
 جاندیه نصب اولان عیومت نایه بیه کلدرت  
 صکره مذکور خومقہ نایه دن بیه خط مستقیم  
 ایله وزیر کورینک صول جاندیه مذکور  
 دن مرورد اولوب اولان مائتہ زاده کلدرت  
 نصر قنده اولان قوطوری نادر لاسی دیکله  
 موعف نادر لایک قلعہ جانی کاردیه وانم  
 دخی بیه مزبور مجله کل نصر قنده صوسف  
 قشلا سی اولان اورمانک وسطه وانم  
 خط مستقیم ایله مرورد اولوب عین طاقی  
 کورینک جانب عینی باشنه وانم دخی خط  
 مستقیم ایله ایس اغا اولدوقرت جار حقیق  
 الشده سابقا اولوبه الای کچی مجله کل نادر  
 وسطه وضع اولان خومقہ رابعه بیه کلدرت  
 صکره مذکور خومقہ رابعه دن بیه خط مستقیم  
 ایله وزیر کورینک کاردیه وضع اولان نادر  
 دخی خط مستقیم ایله وزیر کورینک مجلد مرورد  
 اولوب قار شو جاندیه اورمانک بیه وارین  
 دخی خط مستقیم ایله اورمانک مجلد مرورد

291  
218

و ما و كالمق ديمكله معروف كوكك كمارنه وضع  
اولئان نشانه و انزين دخی خط مستقیم ايله  
قول ابعثدن مرورا و لوب كوكك فارشوكا ایل  
خواب كلیسا فریدون وضع اولئان خومقه خاسه  
كلذ كوكبکوره ذمرا و لئان خومقه خاسه دن  
ینه خط مستقیم ايله طاسل طاعتك اوسنه و  
دخی او زمانك جانب ساونیه و انزين دخی  
خط مستقیم و لب دریا ايله مذکور بوره بورخی  
نام محله وضع اولئان خومقه اوله كلذكه  
و فریدون قلعه سی هرچواندن رموجیه فریدان  
عالی اراضی بالجه تقریق و تمیز و طریقك  
رضا لایله حق و عدل و كجایقی تقری اوزره  
علم و خومقه لرینا اولئانین ماهو الواقع علی  
وقوعه بالطلب كت اولدی فی الیوم السادس  
والعشرین من شهر رهم الحرام سنه احدى و ثلثین و  
والعش





بعد از خدا و نعمت نبوی  
 که شکر است گوید عظیم و قدر تو را ما بنویس  
 و شهرت را یافتی با شکر که با کلمه عالم محمد و زمان  
 حقانی از یزید رسیده سیما بی باک و جلال  
 سایه لطف از دست خالق مدح جبرئیل و دولت و دین  
 آب روی ملک عدل آیین شرف انواری شرح پاک تویم  
 پوشش که گزین صفت اقدیم که هر افسر سرافرازی  
 حضرت خان احمد غازی شرافت و دولت بشد اند  
 تشریح عریضه حضرت ملک آفتاب وجود و سعادت و رفیق  
 طالع او نور شمس جبهه کبر لری مشا به برق لامع شارق  
 ساطع اولی منش نور شمس کبری ایدی شخیر شام و شرق  
 قوی مانی مهیبه اعلامی نور غرق بهر جا تبار سال  
 متعاقب نصرت مشاقب و توفیق کشور و در تزیین کتابت و کاتب

بمورد دیگر ایضا حضرت تو بنام جبرئیل طریق و انوار بارتقید هدایت  
 مشعل و علم غازی و تیر و نصرت اولوب سرکشان و بیج کونک  
 بهر چه نهد به زبون اولمط و دشمنان دین و دولت و اعدای ملک  
 دولت آن بیج بی درینت سپهر ادراسینه سکنه اولور ملک  
 خضای است و کون بر فرد فالیب بوانست جدید به اعتراض  
 خصم معارضه دین ناشی اهر از ثواب بخراون صورت هر ان  
 نهادن اولمشدی حال بود که سیوف سعیدان و نامش کرم  
 و امن اهر ز لانه و کت بزبان و کلمه نون شهاب پسر و طراز  
 خرايس اسلام و ایمان اولمق مقضای حکمت بر اولمغیل  
 ارا و اولمغی سی بوکت خفته بی ابط ایچون فرق اعدا و  
 بر شرف و ما شرفه کت شرافه اشرای شرف و شرفی اشعالم  
 اقصای قدرت و مجال لایک و زره جاری دولت مقدر و  
 پیرایه سواد هم بدین اولمجن بر سر رکاب و بیست و بیست اولمجن  
 بر زبان زخم خون آید سکن کیدن بین و چرا که هستند  
 تعلیف و تین اینک عادت حکمت احتیای ستاری  
 و بوکت نخته و وضع بیج و تقوی حکم الهیه ستاری اولمین  
 بو شرفه تقدیر به کلمه الکلک تقدیر بر حق اولمغیل  
 طالع مسکک اصدق حال ستر اهدر اولوب بر مقضای  
 اکتوب سبالی و در اوین محاربه سنده صورت نهایی وقوع اولم

تخلیه کار کردن با شی ایرا زما و ف و این اول مشرف  
دو روزی شد و ک نیره شور و تهرای کند کج ذات الضرام  
و عسکر اسلام سکست گشته که بی بی نظام اولوب مشهور  
انجمن فینان قراج و انشاب ایداعنام اولمفین  
تسسه خیزتری در نام و قلوب خانداری بیج و تاب  
و اضطراب اید جنبشهای سفید اعلام اولمشهدی  
بر سیدن دشمن و یکت هول کثیر خوار و ب جریب  
و ستمزدان استیلا ریکت کا قبیح خوف و بوجور  
حوال و دور پیش کشید اید مشهور است که بر اولوسی اولمشکر  
اسلام نظام و بر یکد موقوف اولوب اوراق پریشان  
غرف نام اسلامیان رو ایل تدبیر اصابت پذیر صدور  
وطن ایل ایشیرازه بند تسبیق و تنظیم فئدین منظوما  
چنان دون استنباط سفیران نصرت و اید جمع معلوم دست  
فیرت کرون رعنه رعب و هراس بر طرف فئدین  
استدراج دشمنه معابد اید فویش سبوت معالو اید  
هزار نفس اید جنگی اولمفین کجه اولوب بی محوسانده مجرم  
اولمشهدی جیت سیال الفنی من با هر قدر فقه  
و ناتی نقلی قدر خطوط الحاکمه و صد فئدین نونان قدم بریم  
رزنده دست ساقی فئدون کورین صلات صاف سفی

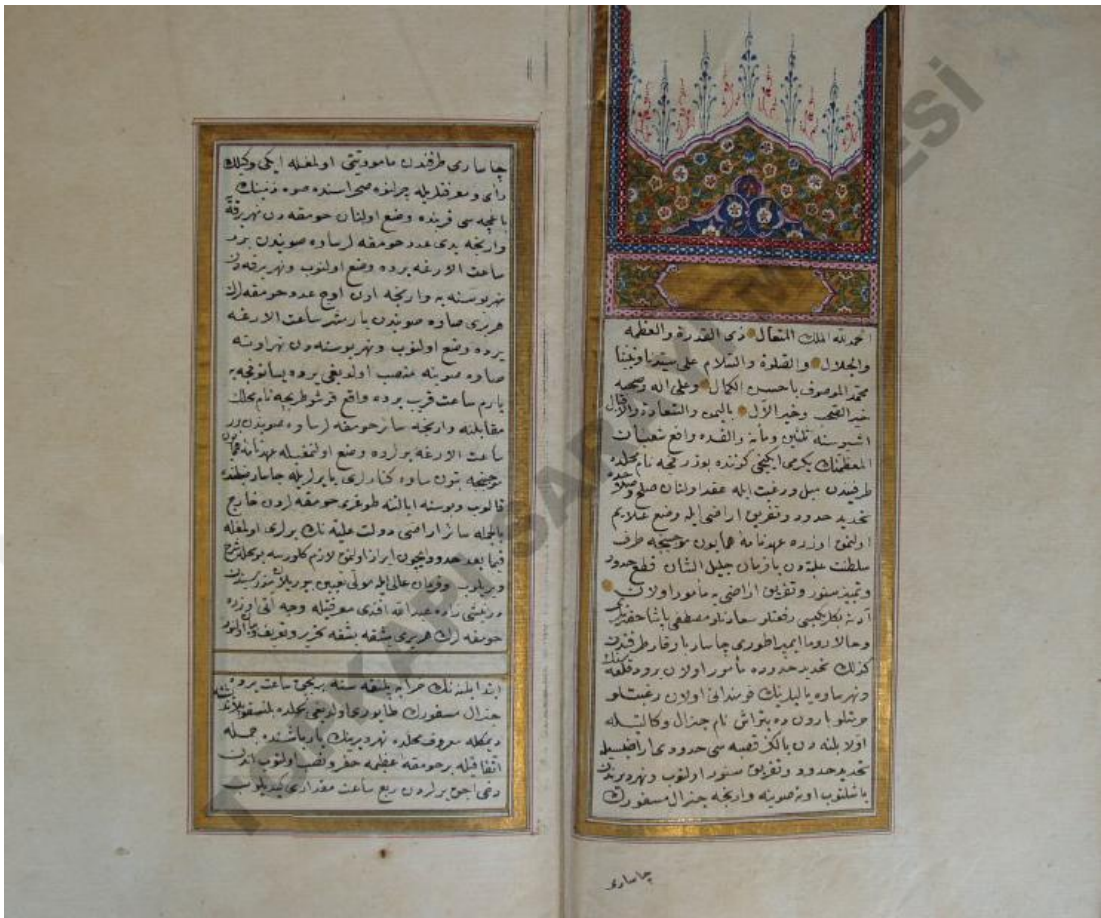
ایچین رشه کلاب مشکر و سنا فئدین علی با فئدین قدر  
و مشکری سینه کیدن بر مقدار کما در جنگل مقدرا ایشیر  
**مصراع** و ای ضمیمه لاکتوره الذهر مصعب و فیه جام  
دوستکافی صفا ک اید و فقه تدبیر و شدت سرش و صبا  
انصاری مصراع آخره و اخیرا بیکت اولی تر کوروب شریک  
ست سلاستهای ساله و غیر مسکن تلخ و مصفا  
سکا فیدریل معافه و اید اید اواره کوس واقع السوتما  
دارا دن فیری مدارا نیاچ اولمفین رسم شناسان بیم  
بریم اولان شناسان موکب مهابتک نشیر و اید اید  
امور کچین متقیان و صدوری بکاروب سید نصرت  
طیکت فئدین اید و مشین اولوب عفا ی دوسته دارک  
سلطنت و جمیع افراد مس برری اید سزا و عفا مشورت  
فئدین طرح اچین سیدنا س اید کوریک عسکره اولان  
فشل و اختلاف دریم و بهر ای ذکر اید شمشیر جلا و توری  
شودین صورت نهایی اید زلفی اولان س که نتیجین سلا  
بر اید فغاری ن اولوب جفی فکر اید و ب معالو خصوم کم عفا  
بروب عسکر و بکار شعلیه خشک و اید اید کوروب و بر و جلا  
عفا معافه بر کما بر دن من کما بر اید فغاری  
فیری فاده حاصل اولمفین ک رزار اید و دست اید



خوشه را بعد از آنکه که نفع از او بدین خط مستقیم بر آید  
 و نیک گمانند و وضع او نشان نشاندن از آن خط مستقیم آید بر آن  
 خوشه بچندان مردود است و نوبت نادر شود چنانچه او را با آنچه در آن  
 و نفعی مستقیم پیدا و نیک بچندان مردود است و نوبت و با و کمالی  
 مردود است که نادر و وضع او نشان نشاندن از آن خط مستقیم آید  
 کمال بچندان مردود است و نوبت نادر شود چنانچه او را با آنچه در آن  
 و وضع او نشان نشاندن از آن خط مستقیم آید بر آن  
 خط مستقیم آید چنانچه او را با آنچه در آن خط مستقیم آید  
 و از آن خط مستقیم آید چنانچه او را با آنچه در آن خط مستقیم آید  
 آید که نادر و وضع او نشان نشاندن از آن خط مستقیم آید  
 نفع مستقیم آید چنانچه او را با آنچه در آن خط مستقیم آید  
 بر آن خط مستقیم آید چنانچه او را با آنچه در آن خط مستقیم آید  
 با خط مستقیم آید چنانچه او را با آنچه در آن خط مستقیم آید  
 خوشه را بعد از آنکه که نفع از او بدین خط مستقیم بر آید  
 و نیک گمانند و وضع او نشان نشاندن از آن خط مستقیم آید بر آن  
 خوشه بچندان مردود است و نوبت نادر شود چنانچه او را با آنچه در آن  
 و نفعی مستقیم پیدا و نیک بچندان مردود است و نوبت و با و کمالی  
 مردود است که نادر و وضع او نشان نشاندن از آن خط مستقیم آید  
 کمال بچندان مردود است و نوبت نادر شود چنانچه او را با آنچه در آن  
 و وضع او نشان نشاندن از آن خط مستقیم آید بر آن  
 خط مستقیم آید چنانچه او را با آنچه در آن خط مستقیم آید  
 و از آن خط مستقیم آید چنانچه او را با آنچه در آن خط مستقیم آید  
 آید که نادر و وضع او نشان نشاندن از آن خط مستقیم آید  
 نفع مستقیم آید چنانچه او را با آنچه در آن خط مستقیم آید  
 بر آن خط مستقیم آید چنانچه او را با آنچه در آن خط مستقیم آید  
 با خط مستقیم آید چنانچه او را با آنچه در آن خط مستقیم آید

TOPKAPI SARAYI KUTUPHANESI





جلال تار لاری دیکله معروف طرفه و تبار دوعه قریزه  
 ایکنی حومقه وضع اولنوب اندن دخی ربع ساعت  
 ایشیجی برده روداغلا و بجه دیکله معروف برترفع  
 مقلده او بجه حومقه اندن دخی ربع ساعت مقدار  
 مقلده قاسوره بجه نام بکر میلواج دیکله مشهور  
 برده بینه نیک ساع طرفه حدودی دو نوبت  
 برده در دخی حومقه وضع اولنوب اندن دخی  
 ژورقه مکه نام بکر استغواج دیکله معروف مقلده  
 دو بقیه یون اوزرنده اورمانلوج اراسنده بالاده  
 ذکر اولنان حومقه دن ربع ساعت مقداری برده  
 یول کتارنده بشیجی حومقه وضع اولنوب اندن  
 دخی نصف ساعت مقداری اورمانلوج و جنگل  
 ایختن اسکی یول امله کدیلوب حسن یول باره  
 نام بکر لوقیه نام مقلده بریلداغاجی اطرافده  
 انیجی حومقه وضع اولنوب و اندن دخی اوج ربع  
 ساعت مقداری برده دوغابنوه دیکله معروف  
 نارلانک باشنده یول اوغلو یون بولنده برنجی  
 حومقه و اندن دخی نصف ساعت برده بریشیجیه  
 باره سی قریزه او بر ژیم نام بارلج اوزرنده  
 اورمان ایچینه برافلا سوو اناجی اطرافده کزنجی  
 حومقه وضع اولنوب اندن نیمینا بر ساعت قریب  
 مقلده اوارسغوز بجه نام مقلده یولک مول  
 طرفه طفق دخی حومقه وضع اولنوب نهر ساویه  
 تمام دولدیکنی مقلده بوحدود تمام اولمشد  
 بولنه نیک مسن و اختیار ری عویف ابلد کلری

**فضیه حدودی وجه افی اوزره بیان اولنور**  
 ذکر اولنان بلنه ذالین او یارستی طرفه قریب سیک  
 یولندن نهر ساوه به طوغری اشنا را سکلده  
 کین بول امله بالاده ذکر اولنان او یارستی  
 حومقه سندن نصف ساعت برده باصبع دیکله  
 معروف اغا جلفلج اوکنده او یارستی طرفه  
 یولک صول طرفه بر حومقه وضع اولنوب  
 اندن دخی کذلاک نصف ساعت برده ذکر اولنان  
 اشنا ر یولک صول طرفه ر یودینه پولنه  
 دیکله معروف اولو اورمانلوطاغ ایچینه برنجی  
 برده بر حومقه وضع اولنوب اندن دخی بینه  
 اولو اورمانلوطاغ و جنگلستان امله اشنا  
 بولنه کذلاک نصف ساعت مقداری برده ذکر  
 سبج ایدن قریب چرتوه قریب سیک قریب  
 یولک صول طرفه بر حومقه نصب اولنوب  
 اندن دخی نصف ربع ساعت مقداری برده اشنا  
 پولنه قریب دخی صوه باغیجه سی قریزه برلوه  
 قریب سی طرفه یولک صول طرفه بر قورک  
 امرود اغاجی اطرافده نهر ساوه دن بر ساعت  
 الورغه برده بر حومقه وضع و نصب اولنوب  
 تمیز سنور و تقویق اراضی بو مقله کلدر کون  
 حدود آتی بووجه اوزره ذکر و بیان اولنور  
 بوندن اقدم و از برین وقع سی اولدوقده رایجه  
 نهر اوتیه کلنجیه نهر ساوه ساحلده واقع نعدر

بردن مهر و بومرزم شو انعام بر ساعت اول  
 پذیرای خصوصیت وقت تمام ایله سزا تمام مصطفی شکره  
 نجه منحصربه ویریلک و زوره کوشش کولنا یکی راس  
 مکلفه و نامش اولدو مکر ایله ارسال و لغت و زوره هسه  
 قلمشدر همان کوره بر سترای کزک نجه لوانه تصویر  
 ماده لوز کزک و ندیکار ایله اولدو چینه کلمه زبر آن و بر  
 ساعت اول سوباشیلو و باشه نتیجه و بر مکله کوی کوی  
 اهتمام و یونون بویله دخیلازم الیها اولان احوال  
 و انادی تحریر و اعلام ایله سز باقی عزت دائم باد

عزت و رضتو اقدیلر حضرتینک حضور لرینه دعوت  
 صافیات و تسلیمات و ایفات انخا قبله انبا اولور که  
 بنم عزتندم اقدیلر حضرتینک اولاد و دولت علیه ابدی بوند  
 ایله رومایطوری دولتی بنده عقد و انقاسنه  
 ابتدا و لنان مبارک صلح و سازشک نعی رعایا و بر ایله  
 شامل و لقی بچین تجارت خصوصیت کلمه قلمش  
 او زوره حرمه و حتمه لوسا ارضه نوی مطرف لاندت  
 معتبر و متنازل بیلیرلی قذوة امریه کلمه تمسقیه و لقی  
 ده قلمشمان با انقاسه بر قطعده رحمتنه لویه تعیین  
 و تخصیص و دخست کامله ایله نضره قلمشله یوصلم  
 و سازشده و دستلغده شایسته اولان بزآ و بجز  
 تجارت و نمشیت و اجرای مرکب و سفاین تجارت  
 خصوصیتک و لقیه ایق و سکان باز و مطقیه انعم  
 و اوقحا اولان وجه احسن او زوره کلمه و یوزره عزت

اولانی

قرانی بچون حالاً شکره ثباته صدور اولان دخستنامه  
 هابون ایله جانب دولت علیه دن نجه و لقیه نمان  
 امکدار و مسدا قشکار لوزدن اولویارد و یها بون نضره  
 طغری شکره جیانداری غدا مننده اولان غرقا و سیفا الله  
 انادی تعیین و تخصیص و دخست کامله ایله و فخر  
 قانوی و وقت مکالمه ارسال و انقاسه مکمل و تحریر  
 او منشور ان شاء الله تعالی لوی الوصول کزک طرف  
 جانتا نیدن و کزک جانتا جاسارتیه دن و بر بیانات  
 دخستنامه لومظفر نجه و تجارت ماده سرباششاه  
 مذاکره اولتیق انقاسه تکلمه سزکا باقیوب دخست  
 مامورا اولدو و عمر و وجه او زوره مواد مصالحه ناک  
 تشبیه بذل و سع و قدرت و عین اقتضاده مورثیه  
 سیفا الله اقدیلر خدمت ما مورده سنه دخستامات  
 و مظا مرتبایله ما کزجمله خدمات بسندیک وجوده  
 لوزر که ازل و جیان بذل تاب و نوزان ایله سز  
 باقی عزت دستر باد

عزت و رضتو اقدیلر حضرتینک حضور لرینه دعوت  
 صافیات و تسلیمات و ایفات انخا قبله انبا اولور که  
 بنم عزتندم اقدیلر حضرتینک اولاد و دولت علیه ابدی بوند  
 ایله رومایطوری دولتی بنده عقد و انقاسنه  
 ابتدا و لنان مبارک صلح و سازشک نعی رعایا و بر ایله  
 شامل و لقی بچین تجارت خصوصیت کلمه قلمش  
 او زوره حرمه و حتمه لوسا ارضه نوی مطرف لاندت  
 معتبر و متنازل بیلیرلی قذوة امریه کلمه تمسقیه و لقی  
 ده قلمشمان با انقاسه بر قطعده رحمتنه لویه تعیین  
 و تخصیص و دخست کامله ایله نضره قلمشله یوصلم  
 و سازشده و دستلغده شایسته اولان بزآ و بجز  
 تجارت و نمشیت و اجرای مرکب و سفاین تجارت  
 خصوصیتک و لقیه ایق و سکان باز و مطقیه انعم  
 و اوقحا اولان وجه احسن او زوره کلمه و یوزره عزت



مساعده اولنشد انجلی ساوه بالیه ندمه برآکی سنده دن  
زوالدیه کیس جمله ده جدره امده فیندن قلم و اینقه ل  
بنا اولماق شرطه هلسون دروجوب و بریاب و اول  
جواب کوره نوده اولان ایلی بلی بلی کوزه اولان متونمله  
کاغذیا زمغله ایصال ایچون طرکونه ارسال و مسکوب  
تخیر اولنشدو ان شاء الله تعالی تکرار اولان کاغذی  
متوسطه مور ایسه تبلیغ ایدوب چقا بودغیری بویوس  
عیش و اعز منه حاجت اولما مقوله جان هرته و چله رانی  
ایدوسکا ایدوب بران اولنمشک کتوب بر طرف قلمسه  
اهتمام تام ایلیسه سز باقی عمر و نعمت دامت با نیشه استغفانه  
مرکز





الحمد لله الذي هدانا لهذا الذي كنا لنهتدي لولا ان هدانا الله  
والصلوة والسلام على سيدنا ونبينا محمد الموصوف  
يا حسن التكال وعلية وصحبه خير الصبح و خير الال  
يا عين والسادة والا قبال اشبوسته ظلمن وما لنا  
والله واع شعبان المعظمت بكري كجى كوشده  
پوزغه نام مجاز طريفه ن ميل و رعشا به عقدا و نكته  
مسلط و صلاحه و عده بد حدود و نيزين اداين ابد قوت  
علا و اوقن اوزره عهدها ماهاون موجب صرافت  
سلطنت عليه دن فرمان جليل انسان الله قطع حدود  
و قيز سنه و نيزين ارامن ما مور اولان اده بكار كجى  
رفتنو سعادتمو عطف يا بنا حضرت بلرى و محال و ما اكر  
يا ايرامتا به ايرامه نكاهه شده يا داره ما مور اولان  
بيود قلعه سنه و نيزين و نيزين قومندان اولان  
دختر جو مشلو بارون ده بران نام جزان و كاشيه اوبه  
يشه دن يا كز قصبه سيده و دي را ضلليه عده ايرامه  
و نيزين مسورا اولوب و نيزين با شلوب او صوبه  
و اريجه جزان مسورا و نيزين ما مور  
اوديه اكي و كيان راى و معرفت به چوشه ميراستده  
صوه نشيك با نجه سى قوتده و وضع اولان حومه قه

تبرير قري و اريجه پدي عده حومه (سا و صوبه) در  
ساخت اولوقه رده وضع اولوب و نيزين نيزين  
ا ا نجه اده اده عده حومه نيزين اده صوبه  
بر مسراعت الارض برده وضع اولوب و نيزين  
نيزين سا و صوبه متسا و نيزين رده نيزين  
يارم شناخت قري رده واقع قوشو طريفه نام محظف  
مقايشه و اريجه سا حومه ارم او و صوبه دن مسورا  
ساخت الارض برده وضع اوشيه عهده ماهاون  
موجبه بتون سا و كاري بار ليه جا ما رضطه  
قا لب و بوسنه ايا شته طوخر حومه اردن خراج  
با نجه سا ارامن دولت عليه نك بر لوى و نيه قباجه  
سد و ايجون ايراز اوقن لازم كلورسه بوجيه شرح  
و ريلوب و فرما ان على لاله مولى تعين سورلان مداميه  
در تيشه زاده عهده اهدى معرفتيله وجه اكي اوزره  
حومه ركه هرى باشقه باشقه عظيم و نيزين و ايرامه  
الله المله نك خراب باشقه سنه بر يمن ساعته رده جزان  
رزان ايرامه عهده عهده ايرامه ايرامه ايرامه  
معروف محله و نيزين ايرامه ايرامه ايرامه ايرامه  
عطفه حفر و نيزين اولوب ايرامه ايرامه ايرامه ايرامه  
معه ايرامه ايرامه ايرامه ايرامه ايرامه ايرامه ايرامه  
ويتا بارون قوتده ايرامه حومه وضع اولوب ايرامه  
ويح ساعده ايرامه رده رده ايرامه ايرامه ايرامه ايرامه  
بر مرفع محله او ايرامه حومه ايرامه ايرامه ايرامه ايرامه  
معه ايرامه ايرامه ايرامه ايرامه ايرامه ايرامه ايرامه

برده بلنه صاع طرفه سه و دنگ و دنگ برده و در  
 حومه وضع اولوب اذن دخی زو فوه مک نام بگویند  
 دیکله معروف مجله و ده نجه بونی اوزده اوزمان  
 بالاده طرا اولتا نا حومه دن ربع ساعت مقداری برده  
 بون کارنده بسجینی حومه وضع اولوب اذن دخی  
 ساعت مقداری و زمان و چرکستان اجمه ناسکی بول  
 ایله کید یوب حسن بیلیا باره سی نام دیکر لوکیته نام مجله  
 برطیه اقباسی طرفه استیج حومه وضع اولوب  
 و اذن دخی اوج ربع ساعت مقداری برده و ده غایبه  
 دیکله معروف نازله با شستله اولوب اولوب بولنده  
 بدیجی حومه و اذن دخی نصف ساعت برده برشینه  
 باره سی قینه و او برتری نام بارله اوزده عطر اولوب  
 اجمده برغلامور اقباسی طرفه سه و دنگ حومه  
 اولوب اذن نجه بر ساعت قریب مجله او باره  
 نام مجله بولسا صول طرفه طغوزین حومه وضع  
 نهر ساوه بر تمام دو دنگ مجله بود تمام اولوب  
**دیننه ناسن و اختیار لری تعریف ایلد کله**  
**قصه سدوی و جبه آقی اوزده بیان اولوب**  
 ذکر اولتا بلنه قرانند او باره سی خرابه قریب  
 برده ن نهر ساوه بر طغوز و اششار اسکله مسه کیدن  
 ایله بالاده ذکر اولتا او باره سی حومه مسه  
 نصف ساعت برده با صین دیکله معروف اقباس  
 او کده او باره سی طرفه اولوب صول طرفه بر  
 وضع اولوب اذن دخی کدله نصف ساعت برده  
 اولتا ان اششار بولسا صول طرفه و بودینه بولسه

دیکله معروف شاه لور و مانلو طاع اجمده بر  
 حومه وضع اولوب اذن دخی بله اولوب اولوب  
 و چرکستان ایله اششار بولسه کدله نصف ساعت  
 مقداری برده ذکر مسبق اذن خوا بر چولوه قریب  
 قینه بولسا صول طرفه بر حومه نفسا اولوب  
 اذن دخی نصف ربع ساعت مقداری برده اششار بولنه  
 قریب دخی صوه با نجه قینه چولوه قریب طرفه  
 بولسا صول طرفه بر چولوه اقباسی طرفه نهر  
 ساوه دن بر ساعت اولوب برده بر حومه وضع  
 اولوب نیم ساعت برده اراضی بولسه کدله  
 حدود آقی بوجه اوزده دگر و بیان اولوب  
 بولنده دم واردین و جبه سی و دنگ راجه دن نهر  
 اوتیر کله نهر ساوه ساحلین واقع نهر قریب  
 و ارایسه بلنه و بر چینی قصه سی حالیری با کله  
 بر اکنده و برینان اولوب و بودون و چاروا  
 بر اعظم و ساوه ساحلینا لیه غده بد انسانه  
 بر حومه بر کینه بولوب و بود قینه و  
 کله بر طرفه کله او طرفه باره با ششار  
 جا ساوینا ششار قلع و بنده و ساعت  
 و طوب و جبه خانه و عسکر کله محافظه  
 حدود احوالی مکمله مسله جا ساوینا  
 بر امش مقدما بلنه مسله بلنه ناسن  
 طهر قریب نواعدن ما عدا انکار اصرار  
 جو ایله بوسنه یقه مسله نهر ساوه ساحلین

دیکله

برده مهره بود بوسه تمام شورا تمام بر ساعت اول  
 پذیرای حصوله وقت تمام ایله سز تمام مستور در سکر  
 بجه مرخصی بینه در وقت اوزره کوشا کردی ایکی دایر  
 مشکل دوانس آنرا د مکر ایله ارسال و تنق اوزره تیار  
 غلشد در جان کوره هم سر لری کردی نه لوی ایله مقصور  
 مازدر و کولک و بد بیکو ایله اوله سز مکر که لیر آن و  
 ساعت اول سولیشیلوب ایسه نتیجه و بر مکر که کویک  
 اهتمام و بر نیدن بویه دخی لازم الا نه اولان احوال  
 و آناری محنت بر و اعلام ایله سز ما و لغت دا احوال  
 سز ایلیس

عزیز و مصلوب افندیلر حضرت نجات حضور زینه دعوات  
 مسافیات و شلییات و امیات انما فیله انها و لشو و کیه  
 بزم عزیزندم افندیلر حضرتان حال دولت علیة اید بینه  
 ایله روما ایله اطوری دوتی بینه عقد و افش سینه  
 ایله اولان مبارک صلح و صلاحان نعمی رعایا و بر ایله  
 شامی و لوق ایچون تیار دت خصوصی دخی مکر ایله غلش  
 اوزره جرمیلو حشیلو جانبا و حضرت لری طریقت  
 معتبر و ممتاز ایچیری قد و امراء کله کسب و فریقت  
 ده قلیشان باشقه بر قطعه رخصدنا مار ایله تعین  
 و تخصیص و رخصدت کامله ایله مرخص قلمنغله بوسل  
 و صلاحه و دوستلغه شایسته اولان بزا و حیدر  
 تیار دت و تمسیت و اجرای مزاب و سفاین تا جرات  
 خصوصیات دولینه ایق و سکان بلا دطل غله اصع  
 و اوقی اولان وجه احسن اوزره مکر ایله بر صورت غله

اوقی

اوقی ایچون سال شرفا فایده صد و اولان رخصدنا ما  
 هابول ایله حایب دولت علیة دن دخی دولت علیة نیک  
 انگار و صد آنکار لریدن اولوب اردوی جابول غلش  
 لغزای شریف جها قدری خد ستم اولان عزیز سینه  
 افندی قیدین تخصیص و رخصدت کامله ایله مرخص  
 غلش بر نیت مکر ایله ارسال اولنغله مکر بختی  
 اولنغله ان شاء الله تعالی لای اوصول کولم غلش  
 جها تیاریدن و کولک سانب سا ساردن و بر ایلات  
 رخصدنا مار ستمو قیله بو تیار دت مازده سی باشقه  
 مذاکره اولنق اقضا ایچنکله سزا کا با قیوب معتدما  
 ما مور اوله و فکر و حیه اوزره موافقه صالحه ناست  
 تمسینه بدل و سع و قدرت و حین اقتضایه موالی  
 مسیقا نه افندیات خدمت ماموره سنه دخوات  
 و مظاهرت ایله ماثر جمیله و خدمات بسنه یان و جوی  
 کتور مکر اولان جهان بدل تاب و قران ایله  
 باق عمر و رحمت دا احوال باد

عزیز و مصلوب افندیلر حضرت نجات حضور زینه دعوات  
 مسافیات و شلییات و امیات انما فیله انها و لشو و کیه  
 بزم عزیزندم افندیلر حضرتان حال دولت علیة اید بینه  
 ایله روما ایله اطوری دوتی بینه عقد و افش سینه  
 ایله اولان مبارک صلح و صلاحان نعمی رعایا و بر ایله  
 شامی و لوق ایچون تیار دت خصوصی دخی مکر ایله غلش  
 اوزره جرمیلو حشیلو جانبا و حضرت لری طریقت  
 معتبر و ممتاز ایچیری قد و امراء کله کسب و فریقت  
 ده قلیشان باشقه بر قطعه رخصدنا مار ایله تعین  
 و تخصیص و رخصدت کامله ایله مرخص قلمنغله بوسل  
 و صلاحه و دوستلغه شایسته اولان بزا و حیدر  
 تیار دت و تمسیت و اجرای مزاب و سفاین تا جرات  
 خصوصیات دولینه ایق و سکان بلا دطل غله اصع  
 و اوقی اولان وجه احسن اوزره مکر ایله بر صورت غله





<p>صورت مشرب دوبه با شکر و گلاب</p>	<p>صورت مشرب دوبه با شکر و گلاب</p>	<p>صورت مشرب دوبه با شکر و گلاب</p>
<p>صورت مشرب دوبه با شکر و گلاب</p>	<p>صورت مشرب دوبه با شکر و گلاب</p>	<p>صورت مشرب دوبه با شکر و گلاب</p>
<p>صورت مشرب دوبه با شکر و گلاب</p>	<p>صورت مشرب دوبه با شکر و گلاب</p>	<p>صورت مشرب دوبه با شکر و گلاب</p>
<p>صورت مشرب دوبه با شکر و گلاب</p>	<p>صورت مشرب دوبه با شکر و گلاب</p>	<p>صورت مشرب دوبه با شکر و گلاب</p>
<p>صورت مشرب دوبه با شکر و گلاب</p>	<p>صورت مشرب دوبه با شکر و گلاب</p>	<p>صورت مشرب دوبه با شکر و گلاب</p>
<p>صورت مشرب دوبه با شکر و گلاب</p>	<p>صورت مشرب دوبه با شکر و گلاب</p>	<p>صورت مشرب دوبه با شکر و گلاب</p>



شوکوفه غنچه محبت با دست شاهان و شاهان  
مغز و دانه های زو زسته میماند  
سایه لطف از غنچه شمع میبارد  
شرف آری شیخ با کلام با دلمه کارکن شیخ

کوسه قمر سر است از  
حضرت خان صوفی

ابدان ملک دولت

حضرت فری مجرب و مستجاب رضای اسب الطیبا و دار است  
و ترنید رعایا و بر با بچون لا تعبد و انی الامم بعد صلی  
مور و سینه اللیل سید الامام حضرتان خیر از نامه کرام  
بوز سفین پنج با ساری می دهد بد تو حد صلح و صلوات  
ما بولری سر شایسته صدور اولوب رکاب مایون  
سوکندون ازده عدلت سعادت طراز سعادت است  
سخت با لای قتل خرام است به حال استعدا اول  
استور و غنم و اموک فری صاحب صاحب تدبیر مشیر  
مشتری نویر بین دولت با مرد و این سلطنت قاسم

سر با به امن الامان پیسه به زمین و زمان  
عظیم الکرم کرم ششم نسق ساز امور کت  
عبد الملک صدر کارای دولت

عزیزشده و خسته علی  
نظام عالم ابر عظیم

حضرت فری ارشاد و یک نور او نورسته سی جاده ای لادنی  
صدارت غلظی و کانت کبری به حبیب بکریم وصل  
و رفعت عاده امور و نسیق تنظیم اصحاب جمود  
به طوایف تربیت قلوب و تسلیم بود و نورق صواب  
خیر از عیال امر مصالحه بیایم و استیاری حسن تدبیر

اصحابت تدبیر ایدسته ندرت احمد است نام سوریه  
سکر خدای که با لطف ازل صلح و صفای زنده است

باده ای اقبال این کمنه امیر غلامان کنت کوا الصوفی  
نورده ای که سینه عالمیانی به بر زمین سرت ای کرم  
صدور یک توجوه ان غاوه و سالیه و کاتنه کاتنه و کاتنه  
العلماء کرمی صد از فری و لقیق جمیع توفیق و به جسد  
بعلیه در کنت و توفیق اولدی بر با صد توفیق

اساس ششمنی چون بولد بی لخواه اوله  
سزای ندرت اولور صلح کت با تدبیر تمام







Ek-6: H







